

TUS DERECHOS EN TU LENGUA

CASTELLANO • GUARANÍ • MBYA GUARANÍ • QOM DE FORMOSA
QUICHUA • QUECHUA • MAPUCHE • QOM DEL CHACO
WICHI DEL ESTE • WICHI DEL OESTE ARRIBEÑO

CONVENCIÓN SOBRE LOS **DERECHOS DEL NIÑO**

LA DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LOS **DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

CONVENCIÓN SOBRE LOS **DERECHOS
DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD**

CONVENIO 169 DE LA **ORGANIZACIÓN
INTERNACIONAL DEL TRABAJO**

TUS **DERECHOS** ENTU **LENGUA**

CASTELLANO • GUARANÍ • MBYA GUARANÍ • QOM DE FORMOSA
QUICHUA • QUECHUA • MAPUCHE • QOM DEL CHACO
WICHI DEL ESTE • WICHI DEL OESTE ARRIBEÑO

CONVENCIÓN SOBRE LOS **DERECHOS DEL NIÑO**

LA DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LOS **DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

CONVENCIÓN SOBRE LOS **DERECHOS
DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD**

CONVENIO 169 DE LA **ORGANIZACIÓN
INTERNACIONAL DEL TRABAJO**

DIRECCIÓN EDITORIAL:

Elena Duro, Especialista en Educación Unicef Argentina

COORDINADOR:

Javier Quesada

ELABORACIÓN DE TEXTOS AMIGABLES:

Javier Quesada, Daniel Rosso, Federica Rosso.

TRADUCTORES:

Omar González, Lic. Katia Gibaja, Prof. Humberto Díaz, Norberto Robert, Prof. Wanka Willka Edilberto Soto De la Cruz, Equipo Misionero de Pastoral Aborigen dirigido por Kiki Ramirez, Victorino Blasco, Francisco Huenchuman, Marcelo Soria, Ignacio F. Prafil, Werken Lofche, Fvta Anekon, Profesor Javier Valdez Xepel Kim.

© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), octubre de 2013

Tus Derechos en tu lengua

ISBN: 978-92-806-4580-4

Impreso en Argentina

Primera edición, octubre de 2013

1.000 ejemplares

Se autoriza la reproducción total o parcial de los textos aquí publicados, siempre y cuando no sean alterados, se asignen los créditos correspondientes y no sean utilizados con fines comerciales.

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)

buenosaires@unicef.org

www.unicef.org.ar

Todas las y los indígenas deben disfrutar plenamente de los derechos humanos y las libertades fundamentales que se establecieron y se establecen a través de las normas internacionales y nacionales. Al mismo tiempo, deben gozar de aquellos derechos fundados a través de normativas particulares destinadas a proteger sus comunidades, las que han sido producto de diversas luchas y procesos históricos en favor del reconocimiento de sus identidades, instituciones, culturas y tradiciones.

El ejercicio efectivo de los derechos establecidos en estas normativas implica, entre otras cosas, que cada una de las personas tenga acceso y conocimiento de ellas y – consecuentemente – que sea capaz de exigir su cumplimiento. Es decir, el proceso de legitimación de estos derechos no se concreta con la elaboración de una normativa, requiere de esta instancia pero resulta esencial su difusión y comprensión por parte de todos los y las ciudadanos.

Es en este marco que se inscribe la presente publicación cuyo propósito principal es difundir entre todas las personas y, en especial, las comunidades indígenas, los principios fundamentales de las siguientes normativas:

- **la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas** que fue adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en el año 2007, cuyo énfasis está centrado en el derecho de los pueblos indígenas a vivir con dignidad, a mantener y fortalecer sus propias instituciones, su cultura y tradiciones y sostener la supervivencia cultural;
- **la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad** aprobada en el año 2006 cuyo propósito es promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente;
- **la Convención Internacional sobre los derechos del niño** que constituye el primer instrumento internacional jurídicamente vinculante que incorpora toda la gama de derechos humanos para los niños, niñas y adolescentes menores a los 18 años y que ha sido adoptado al derecho interno de nuestro país en 1990;
- **el Convenio número 169 de la Organización Internacional del Trabajo** establecido en 1989 para garantizar y promover el cuidado, la protección, el desarrollo y la conservación de las formas de vida de los pueblos indígenas y tribales.

Este resumen de los principios más importantes emanados en las normativas está presentado en diversas lenguas: castellano, guaraní, mbyá guaraní, qom de Formosa, quom del Chaco, quichua, quechua, mapuche, wichi del este y del oeste arribeño. Siendo la lengua uno de los elementos fundamentales de cada cultura, consideramos que resulta esencial la traducción de estos principios a los fines de garantizar una difusión efectiva, enmarcada en un enfoque de derechos y de inclusión.

Esperamos a partir de esta publicación contribuir con la difusión y el conocimiento pleno de estas normativas y, consecuentemente, con la progresiva promoción de los derechos esenciales de las comunidades indígenas en nuestro país.

Andrés Franco
Representante
UNICEF Argentina

INDICE

	VERSIÓN EN CASTELLANO	PÁGINA 7
	VERSIÓN EN GUARANÍ	PÁGINA 63
	VERSIÓN EN MBYA GUARANÍ	PÁGINA 109
	VERSIÓN EN QOM DE FORMOSA.	PÁGINA 143
	VERSIÓN EN QUICHUA	PÁGINA 209
	VERSIÓN EN QUECHUA	PÁGINA 311
	VERSIÓN EN MAPUCHE	PÁGINA 431
	VERSIÓN EN QOM DEL CHACO	PÁGINA 507
	VERSIÓN EN WICHI DEL ESTE	PÁGINA 565
	VERSIÓN EN WICHI DEL OESTE ARRIBEÑO	PÁGINA 603

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EXPLICADOS PARA TODAS Y PARA TODOS.

Los derechos humanos son aquellos que tienen todas las personas del mundo, por el sólo hecho de ser personas, sin diferenciarse por el sexo, la raza, la edad, la religión que practica, el partido político al que pertenece o la condición social, cultural o económica en que vive.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas fue adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de Septiembre de 2007, haciendo énfasis en el derecho de los pueblos indígenas a vivir con dignidad, a mantener y fortalecer sus propias instituciones, su cultura y tradiciones y sostener la supervivencia cultural.

Los derechos humanos están contemplados por la Constitución de la República Argentina y por los distintos compromisos internacionales asumidos por el país, esto significa que el Estado Argentino debe respetar, proteger y promover estos derechos.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas constituye la base mínima para la protección de los derechos humanos de los pueblos y las personas indígenas, y representa un cambio en la visión tradicional de los derechos humanos. Reafirma, por un lado, los derechos individuales, los de cada uno y cada una como personas indígenas y por otro, reafirma los derechos colectivos, de las comunidades de estos pueblos establecidos en el Convenio 169 de la Organización Internacional el Trabajo (OIT) sobre los pueblos indígenas y tribales.

LOS PUEBLOS INDÍGENAS, AYER Y HOY

A pesar de ser reconocida la identidad cultural de los pueblos indígenas como integrantes de nuestro país, en general fueron negados sus derechos por las interpretaciones de la historia de la organización de las Repúblicas Americanas realizada bajo la óptica de la conquista europea.

Sin embargo, tanto las proclamas revolucionarias de 1810, como las Actas de la Asamblea del año 1813 y la Declaración de la Independencia en el año 1816 fueron publicadas en lenguas indígenas quechua y aymará.

Durante la Dictadura Militar (1976 a 1983), las comunidades indígenas parecían “invisibles” y cualquier organización social que se dedicara a trabajar con ellas en el campo social, era “sospechosa”, porque todas las formas de participación política, intelectual o de reclamo de los derechos de las personas fueron prohibidas y perseguidas. Los pueblos indígenas no estuvieron ajenos a todo este proceso.

Recién a partir de 1983, y con la vuelta de la democracia, es que los movimientos indígenas se revitalizaron y lograron importantes objetivos, como la creación del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) en 1985 con el objetivo de proteger y apoyar a las diferentes comunidades, en 1994, es la reforma de la Constitución de la Nación Argentina, que reconoce la preexistencia étnica y se respeta su individualidad como pueblo, y un hecho histórico que fue el reconocimiento de ser sujetos plenos de derechos.

Además, desde el año 2001 está en vigencia Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes.

Hoy se reconocen muchos pueblos indígenas; sin embargo y pese a esto, todavía cuesta lograr una afirmación de ésta identidad y que puedan ejercerla plenamente, es decir no solamente tener los derechos sino poder ejercerlos.

Sin embargo, tenemos como sociedad que seguir insistiendo para que se apliquen las reglamentaciones a favor de los pueblos indígenas. La República Argentina, en el foro permanente para las cuestiones indígenas del 2006, dijo que si bien existen leyes y convenios internacionales y un fuerte reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, se aplican muy poco a nivel nacional y provincial.

Otro dato importante es que en el año 2001, se incorporó por primera vez en el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, una pregunta específica sobre la temática de pueblos originarios, de manera que la persona entrevistada se reconociera como descendiente o perteneciente a un pueblo indígena.

A partir de obtener estos primeros datos, en 2004-2005 se diseñó y realizó la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI), que dio como resultados que existen 600.329 personas que se reconocen pertenecientes y/o descendientes en primera generación de pueblos indígenas.

VEAMOS EN ESTE CUADRO: ¿A QUÉ PUEBLO PERTENECEN?, ¿CUÁNTOS SON? Y ¿EN QUÉ PROVINCIAS VIVEN?

PUEBLO INDIGENA	CANTIDAD POBLACIÓN	LOCALIZACIÓN
ATACAMA	3.044	JUJUY
AVA GUARANI	21.807	JUJUY, SALTA, SANTA FE, MISIONES, CORRIENTES, BUENOS AIRES
AYMARA	4.104	SALTA, JUJUY
CHANÉ	4.376	SALTA
CHARRÚA	4.511	ENTRE RIOS
CHOROTE	2.613	SALTA
CHULUPÍ	553	SALTA, FORMOSA
COMECHINGÓN	10.863	CÓRDOBA
DIAGUITA/ DIAGUITA CALCHAQUÍ	31.753	JUJUY, SALTA, TUCUMÁN, CATAMARCA, LA RIOJA, SANTIAGO DEL ESTERO, CÓRDOBA, SANTA FE, BUENOS AIRES.
GUARANÍ	22.059	JUJUY, SALTA, BUENOS AIRES
HUARPE	14.633	MENDOZA, SAN JUAN, SAN LUIS
KOLLA	70.505	JUJUY, SALTA, BUENOS AIRES
LULE	854	SALTA, TUCUMÁN, SANTIAGO DEL ESTERO
MAPUCHE	113.680	BUENOS AIRES, LA PAMPA, NEUQUÉN, RIO NEGRO, CHUBUT, SANTA CRUZ, TIERRA DEL FUEGO
MBYÁ GUARANÍ	8.223	MISIONES
MOCOVÍ	15.837	CHACO, SANTA FE
OMAGUACA	1.553	JUJUY
ONA	696	TIERRA DEL FUEGO, BUENOS AIRES
PAMPA	1.585	BUENOS AIRES, CÓRDOBA, SANTA FE, SAN LUIS.
PILAGÁ	4.465	FORMOSA

QUECHUA	6.739	JUJUY, SALTA, SANTIAGO DEL ESTERO
QUERANDÍ	736	LA PAMPA, BUENOS AIRES, SANTA FE, CÓRDOBA, SAN LUIS, MENDOZA.
RANKULCHE	10.149	LA PAMPA
SANAVIRÓN	563	SANTIAGO DEL ESTERO, CÓRDOBA
TAPIATE	524	SALTA, BUENOS AIRES
TEHUELCHÉ	10.590	CHUBIT, SANTA CRUZ
TOBA	69.452	CHACO, FORMOSA, SANTA FE, BUENOS AIRES
TONOCOTÉ	4.779	SANTIAGO DEL ESTERO, TUCUMÁN
TUPÍ GUARANÍ	16.365	MISIONES, CORRIENTES, ENTRE RÍOS, BUENOS AIRES
WICHI	40.036	FORMOSA, CHACO, SALTA
OTROS PUEBLOS DECLARADOS (*)	3.864	
PUEBLO NO ESPECIFICADO	92.876	
SIN RESPUESTA	9.371	

(*) Cuando la ECPI hace referencia a otros pueblos declarados, incluye a los abaucán, abipón, ansilta, chaná, inca, maimara, minuán, ocloya, olongasta, pituil, pular, shagan, tape, tilcara, tilián y vilela.

FUENTE: INDEC. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005.

LA LEGISLACIÓN ARGENTINA ¿QUÉ NOS DICE?

Este apartado es muy importante, a veces leer sobre leyes se puede hacer un poco difícil, pero es clave que veas en la legislación Argentina -bien resumida- todos los derechos que vos y tu comunidad tienen! En términos generales, los derechos de los pueblos y las personas indígenas forman parte de la legislación Argentina. Antecedentes de esto son:

- Censo Indígena Nacional de 1966-1968 cuyo tarea fue la de tratar de ubicar geográficamente a la población indígena, determinar su cantidad y los niveles de vida alcanzados por éstos.
- Censo 2001 que incorpora la pregunta sobre si pertenece a un pueblo indígena y presenta una lista de 17 pueblos que da a las personas indígenas la posibilidad de determinar su pertenencia a alguno de ellos.
- En el 2004, el Instituto Nacional de Asuntos Indígena (INAI) crea el Consejo de Participación Indígena.
- En el 2006 se sanciona la Ley 26.160 de emergencia de la propiedad indígena la cual suspende por cuatro años la ejecución de sentencias que tengan como objetivo el desalojo o la desocupación de dichas tierras.
- En 2007 la Ley 26.331 de bosques nativos hace referencia también a los derechos de las comunidades indígenas.
- En mayo de 2008 el INAI, por medio de la ley 23.302 pone en funcionamiento el Consejo de Coordinación, conformado por un representante de los Ministerios del Interior, de Economía,

de Trabajo, de Educación, representantes de las comunidades indígenas y un representante por cada uno de las provincias adherentes a la Ley. La funciones de dicho Consejo son las de realizar lo estudios que sean necesarios sobre la situación de las comunidades indígenas, individualizar los problemas, proponer un orden de prioridades para la solución de problemas, proponer los medios y las acciones para ser resueltos, así como también estudiar planes de adjudicación o si corresponde de expropiación de tierras.

- Se inicia con la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual Nro.26.522, una etapa en la cual surgirá un nuevo modelo comunicacional para los pueblos originarios ya que lo que se ha logrado es la preservación y promoción de la identidad y de los valores culturales de los mismos. Los 16 idiomas de los pueblos serán promovidos a través de la programación que se emita en los servicios de radio, y TV. Los avisos publicitarios y los avances de programas, debe estar expresados en el idioma oficial o en los idiomas de los pueblos originarios. Además los Pueblos originarios deberán designar un referente para que participe en la Integración del Consejo Federal de Comunicación Audiovisual. Tendrán derecho mínimamente a Una (1) frecuencia de AM, una (1) frecuencia de FM y una (1) frecuencia de televisión en las localidades donde cada pueblo esté asentado.

La Ley de Educación Nacional en su Capítulo XI (11) contempla, por primera vez en la historia de la educación argentina, la creación de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe -EIB- dentro de la estructura del Sistema Educativo. Esto significa que los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria deben garantizar el cumplimiento del derecho constitucional de los pueblos indígenas a recibir una educación que contribuya a preservar su identidad étnica, su lengua, su cosmovisión y su cultura. La Ley de Protección Integral de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes Nro. 26.061 protege de manera expresa el derecho a la identidad, que implica respetar y preservar la identidad cultural y la lengua de origen y la idiosincrasia (arts. 13, 15, entre otros).

¿SABÍAS QUE HUBO UN PROCESO DE CONSULTA PARA LA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN?

Fue convocada por el ministro de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, y los ministros de Salta, La Pampa, Tucumán y Formosa, que participaron del cierre del Primer Encuentro de Pueblos Originarios y Educación Intercultural Bilingüe “Aportes al proyecto de nueva Ley de Educación”.

Representantes de todos los pueblos originarios que habitan el territorio nacional entregaron a los titulares de los ministerios de educación, un documento con sus propuestas, para ser tenido en cuenta al momento de elaborar la nueva Ley de Educación Nacional.

“Creemos que es posible una nueva educación, basada en el respeto cultural y en la reparación histórica”, señaló una de las integrantes de la comisión que presentó el documento. Y agregó:

“Queremos niños con una nueva mentalidad, una mentalidad más abierta”.

Acá vemos la Propuesta de los pueblos originarios, es importante conocerla en cada comunidad y paraje; porque muchos hermanos participaron en su elaboración.

ENCUENTRO DE PUEBLOS INDÍGENAS Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE APORTES AL PROYECTO DE LA FUTURA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN

Definición

En virtud del cumplimiento de la Constitución Nacional, Convenio Internacional 169 de la OIT, Leyes nacionales 24.071 y 23.302, Leyes provinciales y demás instrumentos jurídicos que dan reconocimiento y participación de los Pueblos Indígenas.

La nueva Ley de Educación debe sustentarse en los derechos y principios establecidos en el artículo 75 inciso 17 y 22 de la Constitución Nacional, que reconocen y reafirman la pre-existencia de los pueblos indígenas y el carácter de Estado pluriétnico, multilingüe y pluricultural. En ese sentido tiene que denominarse “Ley Nacional de Educación Intercultural”.

Los pueblos indígenas son los principales responsables del rescate, reafirmación y proyección de sus lenguas y culturas.

El Estado debe garantizar, ejecutar y efectivizar los recursos necesarios para hacer realidad tales fines, financiando los Proyectos Educativos y Culturales de los pueblos indígenas.

Los Pueblos Indígenas reunidos en este encuentro deciden conformar una Comisión de Seguimiento para la Reforma de la Ley. A través de esta Comisión se creará la red con los pueblos indígenas para que de esta manera se nos dé la participación real y efectiva, la que debe ser asegurada con la asignación de un presupuesto que genere el proceso de debate y de análisis.

LAS PROVINCIAS

Deben reconocer y coordinar con las instituciones representativas de los Pueblos Indígenas de cada provincia, las líneas de acción en pos del debate y elaboración de la nueva Ley de Educación.

PROPUESTAS

1° Crear un organismo específico de la EBI-EIB que garantice la autonomía de los pueblos indígenas en la toma de decisiones.

2° Proponemos un Capítulo en la Ley para la EBI-EIB específico para los pueblos indígenas en todas las provincias, regiones y para todos los niveles. Que se garantice los recursos financieros para la aplicación de esta Ley en todas las provincias.

3° La implementación de consulta a Consejos de Ancianos y Sabios de cada pueblo indígena para asegurar la participación en la toma de decisiones.

4° La Formación y Capacitación docente indígena -por indígenas- debe partir desde la EBI-EIB que abarque todos los niveles y modalidades de forma coordinada y articulada. Garantizar espacios de formación de indígenas especializados en EBI-EIB.

5° La jerarquización y profesionalización de docentes indígenas respetando la esencia y forma de transmisión de saberes ancestrales (auxiliares bilingües)

6° Establecer acuerdos con los gremios para que se contemple -en los Estatutos docentes- el enfoque educativo de la EBI-EIB.

7° Transformación del Sistema Educativo desde la reparación y revisión histórica de la práctica educativa (inclusión de los saberes indígenas en: contenidos curriculares, formación y capacitación pedagógica docente, gestión y planificación de la educación, y, creación de medios de comunicación -canal de TV abierta- educativos indígenas) generando políticas educativas a través de la descentralización administrativa para la regionalización, a los fines de mantener la unidad cultural como pueblos indígenas trascendiendo fronteras provinciales o nacionales.

Finalmente es clave destacar, el cambio de mentalidad sobre los pueblos indígenas, que representó la **Constitución Nacional**.

En la Constitución de la República Argentina, el artículo 75 habla de los pueblos indígenas de esta manera:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar

el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitaria de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos.

Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afectan. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones” (inciso 17)

Esto significa que nuestra Nación reconoce a los pueblos indígenas en su identidad y en el derecho de tener una educación propia, en tu lengua y que respete tu cultura.

También habla de tu tierra, como una propiedad colectiva que no puede quitarte nadie y además se debe asegurar tu participación en cualquier tema relacionado con los recursos naturales.

(...) **“Dictar leyes que protejan la identidad y pluralidad cultural, la libre creación y circulación de las obras del autor; el patrimonio artístico y los espacios culturales y audiovisuales”** es lo que sostiene el inciso 19, del mismo artículo 75. ¿Qué importante verdad?

Este cambio de mirada sobre los pueblos indígenas es muy relevante, porque implica el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas como sujetos de derechos específicos y ¿sabías qué?... todos los convencionales constituyentes los aprobaron por unanimidad y aclamación.

Si releemos la Constitución de 1853, vemos que también se habla de los pueblos indígenas, pero ¿Desde qué paradigma? ¿Desde qué concepción del otro? ¿desde qué mirada?...

“Corresponde al Congreso proveer la seguridad de las fronteras, conservar al trato pacífico con los indios y promover la conversión de ellos al catolicismo”

Por eso la importancia del cambio de pensamiento que representa para todos los pueblos indígenas de nuestro país, la Constitución Argentina, de 1994.

Actualmente, todos sabemos y reconocemos que los pueblos indígenas son portadores de lenguas únicas, de formas de conocimiento, de creencias particulares y tienen una relación distinta y especial con la tierra y sus recursos, que es básica para su existencia física, cultural y colectiva.

Ahora bien, a los fines del conocimiento del resto de la población de nuestro país es necesario, resaltar los elementos que los caracterizan:

- Libre determinación como pueblos indígenas y aceptación por parte de la comunidad como miembro.
- Continuidad histórica con las sociedades previas a la colonización y/o las invasiones.
- Fuerte vínculo con los territorios y los recursos naturales.
- Sistemas políticos, sociales y económicos distintivos.
- Idioma, cultura y creencias distintivos.
- Grupos no dominantes dentro de una sociedad.
- Determinación de mantener y reproducir su medio ambiente ancestral y sus sistemas como pueblos y comunidades distintivas.

La mayoría de las provincias ha incorporado en sus constituciones el reconocimiento a los derechos colectivos de los pueblos indígenas.

Los tratados tienen jerarquía superior a las leyes. Los mismos establecen en su texto mismo, cuales son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos tratados. Es entonces que los tratados de Derechos Humanos deben entenderse complementarios de los derechos y garantías reconocidos en la Constitución. Los tratados de Derechos Humanos, por ejemplo, son plenamente aplicables a los pueblos y personas indígenas y en todo el territorio argentino. Los tratados establecen en su texto mismo, cuales son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos tratados.

Todos estos datos históricos y lo que dice el marco normativo, te pueden ayudar a vos y a tu comunidad a reflexionar, primeramente sobre el pasado y la concepción que se tenía en el país sobre tu pueblo. Por otra parte te permite ver el avance expresado en la Constitución y comprender cuáles son los derechos que como persona, como comunidad indígena o como grupo étnico te pertenecen, porque todos somos sujetos plenos de derechos y ¿Sabes qué? Eso es algo que ya no vuelve para atrás, ya nadie puede cambiar

¿Podrías compartir esta gran noticia con tu comunidad?

Sería bueno hacer una reunión en tu barrio o paraje, donde junto a otros hermanos tuyos, puedas explicarle con tus palabras qué quiere decir todo esto.

La mejor manera de explicarlo bien sencillo, es con ejemplos, es pensar cómo se aplican todos estos conceptos en la vida de todos los días. Creemos que vale la pena el esfuerzo y el intento de explicarlo y para eso está este libro.

La manera más creativa que se te ocurra ¿un programa en la radio comunitaria? ¿Una cartilla para entregar en las reuniones? ¿Afiches grandes para poner en el salón comunitario, en la escuela o en puesto sanitario? ¿Una obra de teatro realizada por los jóvenes de la comunidad? ¿Un mural en la pared de la escuela?

Cualquiera de estas actividades que realicen en tu comunidad contasela a UNICEF, así podemos hacerla conocer en el resto del país.

LA DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, TEMA POR TEMA.

1- DERECHOS HUMANOS Y LIBERTADES FUNDAMENTALES.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS AL DISFRUTE PLENO DE LA NORMATIVA INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS:

ARTICULO 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los derechos humanos y la normativa de los derechos humanos.

La Carta de las Naciones Unidas (1945) es el texto fundador de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y establece los principios y propósitos generales de la organización que constituyó órganos y mecanismos para la promoción de los derechos humanos que permite a los gobiernos de los países miembros establecer normas internacionales en materia de derechos humanos.

La Declaración Universal de los derechos humanos sobre la base de los principios de igualdad y de no discriminación, reconoce a los indígenas como personas, como pueblos y con sus derechos colectivos, dejaron de ser un asunto interno de cada país para pasar a concernir a toda la humanidad, no sólo a los

instrumentos vigentes, sino también a los futuros.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SER OBJETO DE DISCRIMINACIÓN:

ARTICULO 2

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o su identidad indígenas.

Los pueblos indígenas en el mundo tienen mucho en común con otros sectores que son marginados en la sociedad, como por ejemplo: la pobreza, la dificultad de acceso a los servicios sociales y la discriminación. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no ser discriminados por su origen ni por su identidad.

Esto establece la Convención Internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial (OHCHR, 1965) y es en el marco de esta Convención, que las Naciones Unidas han celebrado tres conferencias mundiales contra el racismo y la discriminación (1978, 1983 Y 2001), en los cuales se reconoce que los indígenas, en tanto personas y en tanto pueblo, han sido motivo de discriminación a lo largo de la historia y que se deben tomar medidas que garanticen su libertad e igualdad en dignidad y en derechos.

Esto quiere decir que los Estados, las sociedades y cada una de las personas, debe promover el cambio de actitudes discriminatorias y abandonar los prejuicios existentes sobre los pueblos indígenas.

DERECHOS DE LAS PERSONAS INDÍGENAS A UNA NACIONALIDAD

ARTICULO 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Significa e implica que cada Estado reconozca a cada persona indígena como ciudadano y ciudadana Argentina; registre a cada niña y niño nacido y le proporcione los documentos necesarios que acrediten su nacionalidad.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA DIGNIDAD Y DIVERSIDAD CULTURAL

ARTICULO 15

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.***
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.***

Quiere decir que la política educativa de cada país debe garantizar el derecho que poseen los pueblos indígenas a la educación pública y que la misma refleje la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones. En la televisión también deben estar reflejadas las historias de las comunidades indígenas desde una mirada de la riqueza que pueden aportarnos al resto de la población.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A ACCEDER A LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

ARTICULO 16

- 1- *Los pueblos indígenas tiene derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.*
- 2- *Los Estados adoptaran medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.*

Es decir, reconocer el derecho a la libertad de opinión y expresión, y el derecho de buscar, recibir e impartir información e ideas por cualquier medio. Es importante que los medios privados de comunicación reflejen la cultura indígena como valor y no que aparezcan, como habitualmente, sólo en noticias referidas a las situaciones particulares que viven.

En muchas provincias, pueblos y parajes existen radios comunitarias, en las que hay diferentes programas indígenas, algunos hablan en su lengua y hacen escuchar su propia música, esto ha permitido garantizar el derecho a la identidad y la transmisión generacional de la cultura.

DERECHOS LABORALES DE LAS PERSONAS Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS, Y PROTECCIÓN DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DE LA EXPLOTACIÓN LABORAL.

ARTICULO 17

1. *Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.*
2. *Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomaran medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.*
3. *Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.*

Significa que las personas y los pueblos indígenas poseen el mismo derecho a disfrutar de todos los derechos laborales aplicables. Y requiere que el Estado, en el marco de las Declaraciones y Convenios Internacionales y en conjunto con los pueblos indígenas, tomen las medidas necesarias, específicas y eficaces para proteger a los niños y niñas indígenas contra la explotación económica y el desempeño de cualquier trabajo que pueda ser peligroso y/o interferir en la educación, en su salud o en su desarrollo. Como así también tomar las medidas necesarias para prohibir y eliminar cualquier de las peores formas de trabajo infantil y respetar la edad mínima de admisión al empleo, que en nuestro país es de 16 años.

DERECHO LA IGUALDAD ENTRE EL HOMBRE Y LA MUJER INDÍGENAS

ARTICULO 44

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígena.

En muchas comunidades indígenas, las mujeres y los hombres cumplen papeles, tareas y responsabilidades diferentes según el género, y en varias oportunidades las mujeres indígenas son relegadas y más vulnerables a las violaciones de los derechos humanos. Muchas veces no participan activamente de las reuniones comunitarias y es difícil verlas como dirigentes indígenas en una manifestación o hablando por los medios de comunicación. Es un camino que todavía debemos seguir andando para garantizar la igualdad, por eso, como todavía falta bastante, es que esta declaración vio como necesario escribir un artículo específico sobre los derechos de las mujeres indígenas y la igualdad con los hombres indígenas.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MEJORAMIENTO DE SUS CONDICIONES ECONÓMICAS.

ARTICULO 21

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.***
- 2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.***

La defensa del derecho de los pueblos indígenas a mejorar sus condiciones económicas y sociales es una necesidad innegable, porque habitualmente viven en desventaja. Los Estados, por su parte, deben tomar medidas especiales sólo cuando proceda, es decir, cuando se establezca que la marginación en las condiciones de vida con respecto al resto de la sociedad quedan justificadas.

DERECHOS Y NECESIDADES ESPECIALES DE LOS ANCIANOS, LAS MUJERES, LOS JÓVENES Y LOS NIÑOS INDÍGENAS, ASÍ COMO DE LAS PERSONAS INDÍGENAS CON DISCAPACIDADES.

ARTICULO 22

- 1. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.***
- 2. Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.***

El mismo queda justificado porque se considera que existe una situación de vulnerabilidad con respecto a los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad.

Los niños y niñas indígenas en relación con su par no indígena, resultan ser mayormente excluidos y marginados, con respecto a sus derechos económicos, sociales y culturales. En cuanto a las mujeres indígenas, por ser mujeres, por indígenas y en muchos casos, por ser pobres, les sucede lo mismo.

En el caso de los jóvenes indígenas, que son continuadores de la cultura e identidad de sus comunidades, muchos de ellos deben emigrar a la ciudad, por estudio, trabajo o salud y en el nuevo ambiente son objeto de discriminación por la sociedad en su sentido más amplio generando efectos devastadores sobre su autoestima e identidad cultural, esto ha influido tremendamente en la pérdida de su lengua, ya que muchas veces ocultaron el lenguaje propio para que no se burlaran de ellos.

Los ancianos por su parte cumplen un papel fundamental en los pueblos indígenas como maestros y guías su aporte es fundamental para la educación de los niños y las niñas, para la reproducción de la cultura, o la preservación de relatos pasados y costumbres ancestrales, muchas veces transmitidas de generación en generación de manera oral.

Ellos van sufriendo también discriminación en cuanto a sus derechos humanos fundamentales.

Ocurriendo lo mismo con las personas indígenas con discapacidad, con un agravante; muchas comunidades están alejadas de servicios de salud y educación, lo que hace complejo diagnosticar la discapacidad y peor aún su abordaje y tratamiento. No se conocen aún en nuestro país, libros en lenguas indígenas en sistema Braille, que es el lenguaje de los no videntes.

2 - LIBRE DETERMINACIÓN Y AUTOGOBIERNO

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA LIBRE DETERMINACIÓN Y EL AUTOGOBIERNO EN LOS ASUNTOS INTERNOS.

ARTICULO 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

ARTICULO 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

ARTICULO 46

- 1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorio o la unidad política de Estados soberanos e independientes.***
- 2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las***

estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y mas apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir en forma libre su situación política y también la forma en la cual ellos desean administrar su desarrollo económico, social y cultural, disponiendo libremente de sus riquezas y recursos naturales. Esta libre determinación les reconoce su derecho como pueblos a determinar, organizar y disponer de sus asuntos internos, elegir sus autoridades, sus tierras y territorios.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS INSTITUCIONES POLÍTICAS, ECONÓMICAS Y SOCIALES.

ARTICULO 20

- 1. Los pueblos indígenas tiene derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticas, económicas y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.***
- 2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tiene derecho a una reparación justa y equitativa.***

Es decir, que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir, mantener y desarrollar su gobierno, asambleas, alianzas entre las comunidades, su forma de producción, de comercialización, de ahorro y financiamiento; como así también su forma de educación, de salud y de convivencia. Significa también que debe garantizarse los medios de subsistencias que ellos elijen y en caso de que alguno de estos medios no se cumplan el Estado debe repararlo en forma justa y equitativa.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR SU IDENTIDAD CULTURAL Y DE PERTENENCIA.

ARTICULO 9

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígenas, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

ARTICULO 33

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.***
- 2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.***

Quiere decir que son los pueblos indígenas quienes tiene el derecho de establecer, en forma individual y colectiva, cuáles son los razones para determinarse como tales, de acuerdo a sus costumbres y tradiciones y respetando los Derechos Humanos internacionalmente reconocidos.

Determinarse como tales significa que debe cumplir con ciertos criterios que hacen a su identidad como pueblo indígena, teniendo en cuenta y respetando su historia, su cultura, su lengua y su organización social.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR LAS RESPONSABILIDADES DE LOS INDIVIDUOS PARA CON SUS COMUNIDADES.

ARTICULO 35

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Esto significa que los mismos miembros de los pueblos indígenas tiene derecho a determinar cuáles son los derechos, obligaciones y responsabilidades de cada uno de sus miembros en cuanto al mantenimiento de los servicios cotidianos comunes; servicio comunal; participación en asambleas; respeto al medio ambiente; costumbres y prácticas.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS COSTUMBRES INCLUYENDO SISTEMAS JURÍDICOS PROPIOS.

ARTICULO 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

Estos quiere decir que los pueblos indígenas tiene derecho a promover, desarrollar y mantener su sistema de seguridad y orden interno, como así también el orden familiar, el uso individual o colectivo que elijan hacer de sus tierras y de los servicios comunales.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA PARTICIPACIÓN.

ARTICULO 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

ARTICULO 18

Los pueblos indígenas tiene derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

ARTICULO 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se

establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen.

Esto significa que todas las personas indígenas tienen el derecho como ciudadanos de este país a participar en la vida nacional. Tienen el derecho de participar en las decisiones que afectan a sus cuestiones como pueblos indígenas, como así también, en otras áreas por el sólo hecho de ser habitantes de este territorio nacional, pudiendo así establecer relaciones de trabajo y unión con el Estado municipal, provincial y nacional y asegurarse que sus derechos e intereses sean respetados. Este artículo es muy importante, porque son muchos los ejemplos de cuestiones indígenas resueltas sin la consulta de las comunidades implicadas.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO.

ARTICULO 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso.

ARTICULO 11

(...)

- 2- *Los Estados proporcionaran reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.***

ARTICULO 19

Los Estados celebraran consultas y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representantes antes de adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de obtener su consentimiento libre, previo e informado.

ARTICULO 28

- 1- *Los pueblos indígenas tiene derecho a la reparación, por medios que puedan incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.***
- 2- *Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.***

ARTICULO 29

- 1- *Los pueblos indígenas tiene derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación.*
- 2- *Los Estados adoptaran medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.*
- 3- *Los Estados también adoptaran medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.*

ARTICULO 32

- 1- *Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.*
- 2- *Los Estados celebraran consultas y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.*
- 3- *Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.*

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a que se les pregunte, se les consulte, se respete su voluntad y se coopere con ellos para poder tener el consentimiento libre, previo e informado; no sobre una decisión ya tomada sino para darles la oportunidad de que puedan informarse correctamente para negociar y esta negociación debe ser amplia y flexible. Por eso las consultas deben darse en un clima de diálogo y respeto mutuo y siempre deben realizarse de buena fe, es decir con buenas intenciones.

Por eso se dice que el consentimiento debe ser:

- **LIBRE:** Que sea libre significa que no debe haber coerción o intimidación.
- **PREVIO:** Que sea previo significa que se deben respetar los tiempos de consulta, de preguntas hacia las personas indígenas antes de llegar al consenso.
- **INFORMADO:** Que sea informado significa que toda la información tiene que contener la naturaleza, la o las razones de ese proyecto, la duración, cuáles serán las zonas afectadas, cuál será el impacto económico, social, cultural y ambiental, como así también los riesgos de ese proyecto, quienes son las personas que forman parte y cuáles serán las formas que va a llevar el proyecto.

DERECHOS DE LOS PUEBLO INDÍGENAS A PROCEDIMIENTOS Y MECANISMOS DE ARREGLOS DE CONTROVERSIAS.

ARTICULO 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Esto quiere decir que las personas indígenas tienen derecho a acceder al sistema oficial de justicia y a las decisiones judiciales en forma igualitaria y sin discriminación.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE LOS TRATADOS, ACUERDOS Y OTROS ARREGLOS CON LOS ESTADOS SEAN RECONOCIDOS, OBSERVADOS Y APLICADOS.

ARTICULO 37

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.*
- 2- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.*

Existen hoy en día tratados y acuerdos que se han llevado a cabo en los siglos (17) XVII y (18) XVIII, como así también hoy día se siguen llevando a cabo acuerdos, este artículo dice que los pueblos indígenas tiene derecho a exigir que estos acuerdos y tratados, los ya hechos y los que se harán no se deterioren, se respeten y se apliquen.

3 – TIERRA, TERRITORIOS Y RECURSOS

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LAS TIERRAS, LOS TERRITORIOS Y RECURSOS.

ARTICULO 26

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente ha poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.*
- 2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.*
- 3. Los Estados aseguraran el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetara debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.*

Para los indígenas sus tierras, territorios y recursos son esenciales para su supervivencia y desarrollo, es por esto que el control, la posesión y la propiedad de las mismas es un derecho muy particular, ya que la tierra es muy importante en la cosmovisión de los pueblos indígenas. No sólo se refiere a aquellas tierras que poseen porque las utilizan como medio de supervivencia sino también de aquellas tierras que adquirieron por acuerdos que hayan hecho con los Estados o por acuerdos entre pueblos indígenas. Debe entenderse a “tierra” como a todo el hábitat que las personas indígenas ocupan o usan de alguna forma. La Constitución de la República Argentina dice que el derecho a la tierra hace que esta no sea enajenable (vendible), transmisible (negociable) ni susceptible de gravámenes (que no se puede cargar impuestos). Si bien en la legislación actual los recursos naturales son propiedad de los Estados nacional o provincial, la exploración y explotación de alguno de ellos que se encuentren en tierras indígenas deben realizarse con la participación de las personas indígenas que ellas habitan. En el año 2006 se sancionó la Ley 26.160, por medio de esta ley se suspendieron los desalojos de población indígenas de sus tierras por cuatro años.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A NO SER DESPLAZADOS DE SUS TIERRAS O TERRITORIOS.

ARTICULO 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso.

Esto significa que los pueblos indígenas no pueden ser trasladados de sus tierras, a no ser que ellos estén de acuerdo a hacerlo y debe realizarse en base a un acuerdo previo donde quede claro la compensación que por ese traslado van a recibir como así también la posibilidad de que regresen a sus tierras.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y FORTALECER SU RELACIÓN ESPIRITUAL CON SUS TIERRAS Y TERRITORIOS.

ARTICULO 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Este artículo muestra dos aspectos importantes, uno que es la relación espiritual que las personas indígenas tienen con las tierras que habitan y que son diferentes según cada pueblo indígena. Y otro aclara que no se trata sólo de tierras sino también de territorio, de las aguas presentes dentro de ese territorio, de la presencia de mares costeros y de los recursos que forman parte de ese territorio, que ellos hayan poseído, que los hayan ocupado o que los hayan utilizados de otra forma.

DERECHO CONSUECUDINARIO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS SOBRE SUS TIERRAS.

ARTICULO 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que

tradicionalmente han poseídos u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Que sea consuetudinario significa que sea usual, familiar, habitual, quiere decir entonces, que el Estado Nacional debe modificar, cambiar o corregir los procedimientos políticos, administrativos y judiciales para el reconocimiento y la adjudicación de tierras y que los mismos deben hacerse teniendo en cuenta las tradiciones, las costumbres y los sistemas de tenencia de la tierra que poseen los pueblos indígenas, reconocimiento que puede estar determinado por otro procedimiento especial acordado entre el Estado y los pueblos indígenas que tengan como condición ser equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE SUS TIERRAS Y TERRITORIOS NO SEAN USADOS PARA ACTIVIDADES MILITARES

ARTICULO 30

- 1. No se desarrollaran actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.***
- 2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares***

Quiere decir que debe evitarse por todos los medios que en las tierras indígenas se pongan en prácticas actividades militares y que en caso de que sea necesario que se lleven a cabo debe darse la mayor intervención posible a las máximas autoridades indígenas en lo que tiene que ver con su utilización.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR ESTRATEGIAS DE DESARROLLO EN SUS TIERRAS O SUS TERRITORIOS

ARTICULO 32

- 1. Los pueblos indígenas tiene derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.***
- 2. Los Estados celebraran y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos naturales o de otro tipo.***
- 3. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptaran medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.***

Este artículo determina que son los pueblos indígenas quienes dirán que técnicas de desarrollo consideran las más adecuadas para poner en práctica en sus tierras, territorios y recursos naturales. Y que, en el caso de que algún proyecto por parte del Estado signifique alguna modificación en sus tierras, los pueblos indígenas deben ser consultados antes de aprobar cualquier proyecto. Y es a su vez el Estado quien debe poner en prácticas técnicas que ayuden a reparar en el caso de que sus tierras hayan sido afectadas por diversas actividades.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA REPARACIÓN, POR MEDIOS QUE PUEDEN INCLUIR LA RESTITUCIÓN, POR LAS TIERRAS TERRITORIOS Y RECURSOS QUE TRADICIONALMENTE HAYAN POSEÍDO.

ARTICULO 28

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.***
- 2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.***

La relación que los pueblos indígenas tienen con sus tierras no es únicamente monetaria, sino que la misma representa, en forma colectiva, la base para su supervivencia, no sólo económica, sino también cultural y social. Por eso es que el primer paso para la reparación por la expropiación de tierras es la reposición de las mismas, no un pago por ellas exclusivamente; se habla de tierras ecológicamente equivalentes, es decir en igual calidad, extensión y condición jurídica; y que si ellas no pueden devolverse deberá entonces indemnizarse.

4 – SUPERVIVENCIA Y DESARROLLO

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A LA VIDA, LA INTEGRIDAD FÍSICA Y MENTAL, LA LIBERTAD Y LA SEGURIDAD.

ARTICULO 7

- 1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.***
- 2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.***

Este artículo determina que no podrán los pueblos indígenas ser motivo de cualquier acto de violencia y genocidio, es decir, que no podrán ser motivo de cualquier intento de destruir en forma total o parcial por su condición de grupo étnico, de cualquier lesión física o mental, de impedir su reproducción o bien del traslado por la fuerza de los niños y niñas de un grupo a otro.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SUFRIR ASIMILACIÓN FORZADA O LA DESTRUCCIÓN DE SU CULTURA.

ARTICULO 8

- 1. *Lo pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.***
- 2. *Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:***
 - Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su idéntica étnica;
 - Todo acto que tenga por objeto o consecuencia enajenarle sus tierras, territorios o recursos;
 - Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
 - Toda forma de asimilación o integración forzada;
 - Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

Quiere decir que a los pueblos indígenas debe respetárseles su identidad, no se debe asemejar su cultura a la de la sociedad nacional mayoritaria es decir, que deben respetarse y valorarse su idioma, cultura y derechos específicos.

Entender y respetar esto es fundamental para el desarrollo de políticas públicas destinadas específicamente para los pueblos indígenas, sobre todo en lo que tiene que ver con la educación y la justicia.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A PRACTICAR Y REVITALIZAR SUS TRADICIONES Y COSTUMBRES CULTURALES.

ARTICULO 11

- 1. *Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas***
- 2. *Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.***

ARTICULO 12

- 1. *Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.***

2. ***Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.***

ARTICULO 13

1. ***Los pueblos indígenas tiene derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.***
2. ***Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ellos, cuando sea necesario, servicio de interpretación u otros medios adecuados.***

La Constitución de la República Argentina, la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas. Es en este marco que se les otorga a los pueblos indígenas el derecho de practicar, mantener, proteger y desarrollar su sistema cultural, pasado, presente y futuro.

También es su derecho que se les repare por los bienes de los que hayan sido privados, bienes no sólo materiales, sino también intelectuales y espirituales.

También es su derecho poder desarrollar y enseñar en forma libre sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas. Deben poder acceder a los objetos de culto sin inconvenientes incluyendo el acceso a lugares geográficos que tienen para ellos un carácter especial, ya sea por ser considerados por ellos lugares sagrados o bien por ser los lugares donde desarrollan sus actividades espirituales.

Es parte de ésta Declaración el derecho que poseen los pueblos indígenas a generar y practicar aquellas técnicas y sistemas que les permita su supervivencia y desarrollo como tales, con su cultura y su identidad propia. Teniendo en cuenta la relación que las personas indígenas tienen con la tierra en la cual viven y se desarrollan.

Es su derecho también que puedan mantener sus propias lenguas, para ello es necesario que se hagan entender y que ellos entiendan las cuestiones políticas, jurídicas y administrativas, es fundamental entonces la existencia de intérpretes que puedan resolver las diversas situaciones que se presenten.

DERECHO DE LOS PUEBLOS A LA EDUCACIÓN EN SU PROPIO IDIOMA Y SIN DISCRIMINACIÓN.

ARTICULO 14

1. ***Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.***
2. ***Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.***
3. ***Los Estado adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de las comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.***

Esto significa que los pueblos indígenas tienen el derecho de conducir sus sistemas docentes para que se imparta educación en su lengua, en todos los niveles y en iguales condiciones con toda la población nacional. Es necesario que ellos participen en el desarrollo de los programas educativos para que los

mismos respondan a sus necesidades particulares. Esos programas deben permitirles a los niños y niñas indígenas desarrollarse en forma plena y les permita participar en la vida de su propia comunidad como en la de la comunidad nacional.

Se establece como un objetivo principal de la política educativa, el asegurar que a los pueblos indígenas se les respete su lengua y su identidad cultural y se promueva la valoración de la multiculturalidad; para esto es necesario que el Estado garantice que los libros de historia y todo el material que se utilice en la educación de la población nacional y de los pueblos indígenas sea lo más equitativa y exacta posible. Es también parte de ésta Declaración el derecho de los pueblos indígenas a acceder a la modalidad de educación bilingüe en los niveles inicial, primario y secundario, tanto para aquellas personas indígenas que están inmersos en la población general, como a aquellos que viven en sus comunidades pero fuera del ámbito urbano.

Todavía existen libros escolares, que representan a los pueblos indígenas con plumas y flechas y mientras los niños y niñas indígenas se dedican a cuidar el ganado, los niños y niñas no indígenas asisten a la escuela, como muestran sus páginas. Sigue existiendo un fuerte prejuicio que los discrimina y a su vez estigmatiza a la infancia indígena. ¿No sería bueno que cada pueblo indígena pensara cómo quiere expresar su cultura y sus relatos? De esa manera todos podríamos disfrutar de materiales más adecuados para conocer mejor su invaluable cultura.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA CONSERVACIÓN Y PROTECCIÓN EL MEDIO AMBIENTE.

ARTICULO 29

- 1. *Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.***
- 2. *Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.***
- 3. *Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programadas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.***

En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo que se realizó en Brasil en 1992, que es más conocida como Cumbre de la Tierra; reconoció el papel fundamental de los pueblos indígenas en la conservación y la utilización de la biodiversidad.

En todos los acuerdos y declaraciones que fueron surgiendo con posterioridad (la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Agenda 21 y el Convenio sobre la diversidad), se deja expresado claramente el derecho a la conservación y protección del medio ambiente, al uso sostenible de los recursos y a la utilización equitativa de los beneficios que se pueden obtener de dicho uso; y el derecho de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos tradicionales.

Algo muy importante es que este artículo propone adoptar medidas eficaces para evitar que una gran fuente de materiales peligrosos (residuos nucleares o químicos que contaminan la tierra, el agua y el aire) sean depositados en tierras o territorios indígenas. No sólo reconociendo la autoridad de las comunidades para autorizar el almacenamiento o la eliminación en sus áreas, sino que obliga al Estado a controlar, mantener y restablecer la salud de los pueblos afectados.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MANTENIMIENTO, CONTROL, PROTECCIÓN Y DESARROLLO DE SU PATRIMONIO CULTURAL

ARTICULO 31

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento e las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.***
- 2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.***

El patrimonio de un pueblo indígena es todo lo aquello que caracteriza su identidad como tal, su pensamiento, su cultura, su desarrollo científico, su patrimonio histórico, y natural, las características físicas del suelo que habitan, sobre éstos conocimientos tradicionales ellos poseen sus derechos y es obligación de los Estados que forman parte del Convenio garantizar la preservación y el mantenimiento de los mismos. Fomentar el uso de conocimientos y nuevas prácticas indígenas, con la aprobación de las comunidades y garantizando la propiedad intelectual, muchas veces colectiva.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A SUS PROPIAS MEDICINAS TRADICIONALES Y A MANTENER SUS PRÁCTICAS DE SALUD. DERECHO A LA SALUD.

ARTICULO 24

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.***
- 2. Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de ese derecho.***

Durante muchos años las medicinas de los pueblos indígenas no fueron reconocidas por creer que no tenían valor científico, este artículo dice que no sólo deben reconocerse las medicinas tradicionales de cada pueblo indígena sino que también las personas indígenas tienen derecho a seguir usándolas. También hace referencia que, entonces deben llevarse a cabo prácticas que permitan la conservación de plantas, animales y minerales que los pueblos indígenas consideran necesarios para practicar su medicina tradicional.

Las personas indígenas tienen el mismo derecho a acceder a los sistemas de salud que cualquier persona que habite el territorio nacional, el derecho a la salud es un derecho humano universal y ninguna persona o institución puede prohibir este derecho; si eso sucede es una violación a este derecho humano tan elemental para la subsistencia humana.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL DESARROLLO DE LAS RELACIONES Y LA COOPERACIÓN ENTRE PUEBLOS INDÍGENAS SEPARADOS POR FRONTERAS.

ARTICULO 36

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.
2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para garantizar la aplicación de este derecho.

Cuando se crearon los Estados nacionales en el siglo XIX (19) no se tuvo en cuenta que muchos pueblos aborígenes quedaron separados en países distintos, sin respetar su hábitat y tampoco su sentimiento de pertenencia con su tierra. Porque la división en jurisdicciones para cada país es posterior. Este artículo pretende mantener la posibilidad de que los pueblos de una misma etnia, aunque separados en dos países, como sucede en nuestro país, se comprendan como un territorio que tiene sus características y actividades existentes que les permiten el desarrollo normal y la supervivencia de ese pueblo. Esto no quiere decir que no se consideren las leyes de fronteras de los países, pero contempla el traslado personal y de mercaderías transfronterizo, cumpliendo las regulaciones aduaneras

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA ASISTENCIA FINANCIERA Y TÉCNICA

ARTICULO 39

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

Esto quiere decir que los pueblos aborígenes deben formar parte en forma directa y activa de todos aquellos proyectos que ellos quieran realizar y que tienen el derecho a solicitar financiamiento y asistencia técnica a diferentes organismos para el diseño, la realización y evaluación de sus proyectos.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR Y A ELABORAR PRIORIDADES Y ESTRATEGIAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO AL DESARROLLO

ARTICULO 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Quiere decir que los pueblos aborígenes tienen el derecho de participar en forma activa en la elaboración y el desarrollo de las políticas públicas de las cuales ellos son parte ya sea en el paraje o la comuna, como a nivel municipal, provincial o nacional.

5 - INTERPRETACIÓN DE LA DECLARACIÓN Y MECANISMOS DE SUPERVISIÓN

INTERPRETACIÓN

ARTICULO 37

- 1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constrictivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.**
- 2. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.**

ARTICULO 43

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

ARTICULO 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

ARTICULO 46

- 1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.**
- 2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán solo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.**
- 3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.**

Estos artículos se encuentran relacionados entre sí y se deben entender como la base en el derecho de los pueblos aborígenes a que se reconozca, se respete y se garantice su supervivencia, su dignidad y su desarrollo como pueblos originarios.

ADOPCIÓN DE MEDIDAS POR PARTE DE LOS ESTADOS

ARTICULO 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptaron las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Quiere decir que los Estados deben consultar y cooperar con los pueblos originarios en todas las tareas que se realicen para alcanzar los fines de la Declaración.

PAPEL DE LA NACIONES UNIDAS

ARTICULO 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen.

ARTICULO 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Estos artículos establecen que los distintos organismos que forman parte de las Naciones Unidas, como así también los Estados, deben ayudar a la realización de esta Declaración, ya sea en forma de ayuda técnica o financiera. Estos organismos son: el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, el relator especial de Naciones Unidas para el tema, La Organización de los Estados Americanos, UNICEF, el Comité de los derechos del niño que se ocupa de la niñez indígena, y para lo financiero, el Banco Interamericano de Desarrollo, el Banco Mundial

VERSIÓN AMIGABLE DE LA CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.

LA CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.

Se incorporó al derecho interno de nuestro país a través de la ley nro. 26.378, esto quiere decir que nuestro país debe cumplir todo lo que ésta Convención declara y que cada uno de nosotros puede exigir el cumplimiento de estos derechos.

PREÁMBULO

El Preámbulo, es el principio, la manera en que inician todas las declaraciones y convenciones. Es como una introducción que nos dice ¿De qué habla esta Convención?

Dice que los Estados Partes - es decir todos aquellos países que adhieren a esta declaración- están obligados a cumplir lo que se expresa en esta Convención. Trata de explicar en esta introducción los temas más generales de la discapacidad, porque es la manera más concreta de hacernos tomar conciencia de cómo viven y cómo son tratadas las personas con discapacidad.

Habla del reconocimiento de la dignidad y el valor esencial de los derechos que nos hace iguales a todas las personas de la familia humana, reafirmando que todos los derechos son universales - para todas las personas- , que son indivisibles e interdependientes, es decir en interrelación, porque no se puede cumplir un derecho y vulnerar otro.

En el preámbulo también se menciona que la discapacidad es un concepto que va evolucionando con el tiempo y que la discapacidad resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras y el entorno que evitan su plena participación en la sociedad en igualdad de condiciones.

Reconoce además, que la discriminación contra cualquier persona por razón de discapacidad se convierte en una vulneración de su dignidad, por eso, manifiesta la necesidad de promover y proteger los derechos humanos de todas las personas con discapacidad.

Se expresa con preocupación que, a pesar de ciertos avances, las personas con discapacidad siguen encontrando barreras para participar en igualdad de condiciones, en la vida comunitaria y social, por eso se siguen vulnerando sus derechos en todas partes del mundo.

Quiere reconocer el valor que aportan a la sociedad y a la diversidad de sus comunidades, las personas con discapacidad. Destacando también la importancia de su autonomía e independencia, incluida la libertad de tomar sus propias decisiones, ya sean las referidas a su propia salud, como así también a la decisión sobre la implementación de programas y políticas públicas.

Manifiesta también su preocupación por la difícil situación en la que se encuentran las personas con discapacidad porque son múltiples las situaciones de discriminación por motivos de raza, sexo, color, religión, idioma, edad, opinión política, origen nacional, étnico, indígena o social.

Reconociendo a su vez, que las mujeres y las niñas con discapacidad suelen estar más expuestas a un riesgo mayor de violencia, lesiones y abusos, abandono y malos tratos, dentro y fuera del hogar.

Indica de esta manera, la importancia de incorporar la perspectiva de género en todas las actividades destinadas a promover los derechos de las personas con discapacidad.

Si bien se reconoce que todos los niños y niñas con discapacidad deben gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones que los demás niños y niñas; la Convención destaca que la mayoría de las personas con discapacidad viven en condiciones de pobreza por eso es una necesidad fundamental evitar los efectos negativos de la pobreza en las personas con discapacidad, ya que les es más difícil la accesibilidad al entorno físico y social, económico y cultural, a la salud, a la educación y a la información y comunicaciones.

Convencidos de que la familia es la unidad colectiva natural y fundamental de la sociedad y que tiene derecho a recibir protección, las personas con discapacidad y sus familiares, deben recibir una protección especial de manera que gocen de sus derechos plenamente.

Convencidos de que una Convención Internacional integral que proteja los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad contribuirá significativamente a disminuir la profunda desventaja social de las personas con discapacidad y promoverá su participación, con igualdad de oportunidades, en el ámbito civil, político, económico, social y cultural, en todos los países.

VEAMOS AHORA LOS ARTÍCULOS

El propósito de la Convención es promover, proteger y asegurar el pleno goce en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos de todas las personas con discapacidad, que incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales. Eso expresa el artículo 1.

Al hablar de “discriminación por motivos de discapacidad” se hace referencia a cualquier distinción, exclusión o restricción de las personas con discapacidad al ejercicio de sus plenos derechos humanos en el ámbito político, público, económico, social, cultural o civil, como destaca el artículo 2.

Los principios generales de la Convención, que manifiesta el artículo 3, son:

- el respeto a la dignidad, la autonomía individual, incluida la libertad para tomar las propias decisiones.
- La no discriminación
- La participación e inclusión plena en la sociedad
- El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad
- La igualdad de oportunidades
- La accesibilidad
- La igualdad entre el hombre y la mujer
- El respeto a los niños y niñas con discapacidad.

Los países que se unen a la Convención se comprometen a elaborar y poner en práctica políticas, leyes y medidas administrativas para asegurar el cumplimiento de los derechos reconocidos en la convención y prohibir las leyes, reglamentos, costumbres y prácticas que establecen discriminación, como por ejemplo que ninguna persona, organización o empresa privada discrimine por motivos de discapacidad, como dice el Artículo 4. Este artículo también dice algo muy importante, siempre que se quiera elaborar una ley o aplicar una política, el Estado debe consultar a personas con discapacidad incluidos los niños y niñas.

Los países deben reconocer que todas las personas son iguales ante la ley, prohibir la discriminación basada en las discapacidades y garantizar igual protección de la ley, como dice el artículo 5; asegurando la igualdad de derechos de las mujeres y las niñas con discapacidad, que expresa el artículo 6, y proteger a los niños y niñas con discapacidad, como dice el artículo 7, siempre teniendo en cuenta el interés superior del niño, por ejemplo: que tengan el derecho de expresar su opinión libremente sobre todas las cuestiones que los afectan.

Sabiendo que es esencial que cambien las percepciones para mejorar la situación de las personas con discapacidad, los países que ratifican la convención deben sensibilizar a la sociedad para combatir los prejuicios y prácticas nocivas referidas a la discapacidad, promoviendo la conciencia de las capacidades de esas personas y fomentando en todos los niveles del sistema Educativo, una actitud de respeto hacia los niños, niñas y adolescentes con discapacidad, como expresa el Artículo 8.

En cuanto a la cuestión fundamental de la accesibilidad, del que habla el Artículo 9, la Convención requiere que los países identifiquen y eliminen los obstáculos y las barreras y aseguren que las personas con discapacidad puedan tener acceso a su entorno, al transporte, las instalaciones y los servicios públicos, las comunicaciones y tecnologías de la información, como internet. Todo esto en el ámbito urbano y rural.

Esto significa que la escuela, el hospital o centro de salud, la municipalidad y el banco, y los lugares de trabajo deben estar identificados, sin obstáculos ni barreras de acceso. Es tu derecho poder exigirlo.

Los países deben garantizar que las personas con discapacidad disfruten del derecho esencial a la vida en un pie de igualdad con otras personas, como dice el Artículo 10.

También los países, adoptarán las medidas necesarias para proteger a las personas con discapacidad en situaciones emergencia y desastres naturales - como una inundación o una gran nevada- como pide el Artículo 11. Además deben asegurar la igualdad de derechos a poseer y heredar propiedad, controlar los asuntos financieros y tener igualdad de acceso a los préstamos bancarios, el crédito y las hipotecas, como menciona el Artículo 12.

Deben garantizar el acceso a la justicia en igualdad de condiciones con otras personas, para eso se capacitará a los empleados de la justicia, personal policial y penitenciario, como recomienda el Artículo 13; y asegurar que las personas con discapacidad disfruten del derecho a la libertad y la seguridad y no sean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente, como expresa el Artículo 14.

Garantizar que las personas con discapacidad no sean sometidas a la tortura, a otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes o a castigos, prohibiendo los experimentos médicos o científicos sin el consentimiento de la persona interesada, es lo que sostiene el Artículo 15. Las leyes y medidas administrativas deben garantizar el derecho a no ser explotado o sometido a violencia o abusos.

En caso de abuso, los países deben promover la recuperación física y psicológica, la rehabilitación y la reintegración de la víctima e investigar el abuso, expresado en el Artículo 16.

Es muy importante saber que los países deben proteger la integridad física y mental de las personas con discapacidad, como está expresado en el Artículo 17, así como también, deben garantizar la libertad de desplazamiento, la libertad para elegir su nacionalidad o un lugar de residencia; los niños y niñas con discapacidad serán inscriptos inmediatamente después del nacimiento y tendrán derecho a un nombre, a adquirir una nacionalidad y a conocer a sus padres y ser atendido por ello, como expresa el Artículo 18.

Las personas con discapacidad deben tener la opción de vivir en forma independiente, ser incluidas en la comunidad para evitar su aislamiento, elegir dónde y con quién vivir y tener acceso a servicios de apoyo en el hogar y en la comunidad, como asistencia domiciliaria por ejemplo, esto dice el Artículo 19. Debe promoverse la movilidad personal y la independencia, facilitando la capacitación y el acceso a ayudas para la movilidad, aparatos, tecnologías de asistencia y asistencia personal, como manifiesta el Artículo 20.

Los países deben promover el acceso a la información, proporcionando la información prevista para el público en general en formatos y tecnologías accesibles, facilitando el uso del Braille, el lenguaje por señas y otras formas de comunicación y alentando a los medios de comunicación y a los proveedores de Internet a ofrecer información en línea en formatos accesibles, eso es lo que sostiene el Artículo 21.

Además, es importante el derecho a la privacidad, las personas con discapacidad no deben ser objeto de injerencia arbitraria o ilegal en la vida privada, la familia, el hogar, la correspondencia o la comunicación. Debe protegerse la confidencialidad de su información personal y en materia de salud, expresa el Artículo 22.

Los niños con discapacidad tendrán igualdad de derechos, no serán separados de sus padres contra su voluntad, excepto cuando las autoridades determinen que ello es en el interés superior del niño, y en ningún caso serán separados de sus padres debido a una discapacidad del niño o de los padres, porque tienen derecho a vivir en familia. Se debe evitar el ocultamiento, el abandono, la segregación o la

negligencia en el tratamiento de los niños y niñas con discapacidad, como manifiesta el Artículo 23. Este artículo también dice que es necesario eliminar la discriminación relacionada con el matrimonio, la familia y las relaciones personales. Las personas con discapacidad disfrutarán de igualdad de oportunidades de tener relaciones sexuales e íntimas, experimentar la procreación, contraer matrimonio y fundar una familia, decidir el número y el espaciamiento de sus hijos, tener acceso a educación y medios en materia reproductiva y de planificación de la familia, y disfrutar de igualdad de derechos y responsabilidades con respecto a la tutela y la adopción de niños.

Los Estados deben asegurar -sin discriminación- la igualdad de acceso a la educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita; la formación profesional, la enseñanza de adultos y el aprendizaje permanente. La educación debe emplear los materiales, las técnicas educacionales y las formas de comunicación adecuados. Los alumnos que las necesiten deben recibir las medidas de apoyo pertinentes, y los alumnos ciegos o sordos deben recibir su educación en las formas más apropiadas de comunicación, de maestros con fluidez en el lenguaje por señas y el Braille.

La educación de las personas con discapacidad debe promover su participación en la sociedad, su sentido de dignidad y valor personal y el desarrollo de todo su potencial en lo que se refiere a la personalidad, los talentos y la creatividad. Que ningún niño, niña y adolescente quede excluido del sistema educativo por motivos de discapacidad es una tarea que tenemos que lograr entre todas y todos, todo esto es lo que expresa el Artículo 24. También hace referencia a emplear maestros cualificados e incluso maestros con discapacidad.

Las personas con discapacidad tienen el derecho al más alto nivel posible de salud sin discriminación debido a su discapacidad. Deben recibir la misma variedad, calidad y nivel de servicios de salud gratuitos o posibles que se proporcionan a otras personas, recibir los servicios de salud que necesiten debido a su discapacidad, y no ser discriminadas en el suministro de seguro de salud, como dice el Artículo 25.

Para que las personas con discapacidad logren la máxima independencia y capacidad, los países deben proporcionar servicios amplios de habilitación y rehabilitación en el ámbito de la salud, el empleo y la educación, como sostiene el Artículo 26.

Las personas con discapacidad adultas tienen igualdad de derechos a trabajar y a ganarse la vida.

Los países deben prohibir la discriminación en cuestiones relacionadas con el empleo, promover el empleo por cuenta propia, la capacidad empresarial y el inicio del negocio propio, emplear a personas con discapacidad en el sector público, promover su empleo en el sector privado y asegurar que se proporcione una comodidad razonable en el lugar de trabajo, eso es lo que manifiesta el Artículo 27.

Los países reconocen el derecho a un nivel de vida y de protección social adecuado, incluso viviendas, servicios y asistencia públicos en lo que respecta a las necesidades relacionadas con las discapacidades, y asistencia para el pago de los gastos relacionados en situación de pobreza, como indica el Artículo 28. En el Artículo 29 se dice que los países deben garantizar la igualdad de participación en la vida política y pública de las personas con discapacidad, incluido el derecho al voto, a ser candidato a elecciones y a ocupar puestos públicos.

Asimismo, los países deben promover la participación en la vida cultural, el recreo, el tiempo libre y los deportes, asegurando el suministro de programas de televisión, películas, material teatral y cultural en formatos accesibles, haciendo accesibles los teatros, los museos, los cines y las bibliotecas, los espacios deportivos y las sociedades de fomento, garantizando que las personas con discapacidad tengan oportunidad de desarrollar y utilizar su capacidad creativa no sólo en su propio beneficio sino también para enriquecimiento de la sociedad.

Los países deben garantizar su participación en las actividades deportivas generales y específicas, a esto se refiere el Artículo 30.

Para conocer en profundidad la temática de la discapacidad y su magnitud, el Estado debe recopilar datos y elaborar estadísticas para poder investigar nuevas maneras de abordar la cuestión de la discapacidad, de manera de formular y aplicar políticas públicas que den cumplimiento a esta Convención, es lo que sostiene el Artículo 31.

Además, los países deben proporcionar asistencia para el desarrollo para apoyar los esfuerzos de los países más pobres para poner en práctica los principios de esta Convención, dice el Artículo 32.

Con el único motivo de asegurar la aplicación y la vigilancia de la Convención, los países deben designar un centro de coordinación local en el Gobierno y crear un mecanismo nacional con ese fin, como indica el Artículo 33.

En nuestro país existe la Comisión Nacional Asesora para la Integración de Personas Discapacitadas. (CONADIS), y el Consejo Federal de Discapacidad que, entre otras tareas, preserva el rol de las provincias y las municipalidades para la instrumentación de las políticas nacionales, y propicia la descentralización y la capacidad resolutoria en el orden local y regional.

Para finalizar, la Convención destaca entre los Artículo 34 al 39, la creación de un Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, compuesto de expertos independientes, que recibirá informes periódicos de los Estados Partes sobre las medidas que los distintos países hayan adoptado para cumplir sus obligaciones conforme a la Convención.

Entre los artículos 40 y 49 se hace referencia a que el Comité se reunirá cada dos años, que los Estados podrían realizar enmiendas y que esta Convención está dispuesta a la firma de los países a partir del 30 de marzo de 2007.

En el artículo 50, se expresa que esta Convención ha sido escrita con textos auténticos, en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. A partir de este momento, estos textos llegan a tus manos en tu lengua; han sido traducidos al Qom, Wichi, Mbya, Mapuche, Kolla

Un Protocolo Facultativo permite a personas o grupos de personas presentar peticiones al Comité una vez que se hayan agotado todos los recursos internos disponibles. El texto de la convención figura en <http://www.un.org/esa/socdev/enable>

¿CÓMO APLICAMOS LA CONVENCIÓN EN LA VIDA COTIDIANA DE NUESTRAS COMUNIDADES?

Veamos un caso real.

“En una comunidad indígena aislada del Noreste Argentino, conocimos a una niña con una discapacidad mental severa, cuando le preguntamos a su madre y a su familia ¿qué tenía su hija? ella nos dijo que cuando era muy pequeña estuvo enferma de fiebre y después se puso así. Vimos que le cuesta caminar, tiene la boca abierta todo el tiempo y habla mal, a veces se pone a jugar y repite todo el tiempo el mismo juego y puede estar así todo el día, la mirada parece distraída, pero cuando logra mirarte a los ojos se ríe. Ella tiene en su comunidad una escuela de plurigrado, pero Agustín, su maestro desconoce qué es lo que esta niña tiene. Él la deja participar de la escuela con mucho cariño, para que juegue con los bloques y las tizas, pero no la puede ayudar porque no sabe cómo.

En el Hospital del paraje, nadie supo decir qué le pasa, alguna doctora dice que pudo haber tenido meningitis, pero igual nadie le dice a la familia cómo tratarla, qué cosas puede hacer para mejorar y si va a poder ir a la escuela.

La vida en la comunidad es muy inclusiva, ninguno de los niños y niñas la discrimina, todos la tienen en cuenta a la hora de los juegos, pero no saben cómo hacer para que entienda cómo jugar a la mancha y cuando hacen una ronda, ella se cae y se va

Parece que en este caso, esta niña, por estar en un lugar muy aislado y sin servicios especializados, está determinada a no saber qué discapacidad posee. Su comunidad y familia son muy pobres como para llevarla a la capital provincial, que queda a más de 700km. Sin saber qué tiene, nadie sabe qué hacer para que esté mejor ”

Este caso nos ayudará a aplicar esta Convención en la vida cotidiana de nuestros parajes, barrios y comunidades. No tenemos que pensar una solución para este caso, el ejercicio es ver qué artículos hablan de esta situación, con cuáles los relacionarías o cuáles mencionarías si tuvieras que hablar con una autoridad sanitaria para que cumpla sus deberes y los derechos de esta niña no fueran vulnerados. Manos a la obra, la declaración nos sirve para modificar esta situación y tantas otras que pueden existir en cada uno de nuestros pueblos.

VERSIÓN AMIGABLE DE LA CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

INTRODUCCIÓN, ANTES DE CONTARTE LA CONVENCIÓN

Estamos felices de presentarles esta versión de la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño, elaborada de manera sencilla para que los niños y niñas indígenas, sus familias y maestros, la puedan aprender de forma fácil.

La Convención contiene los derechos humanos que deben disfrutar todas las personas menores de 18 años, sin discriminación alguna, como son el derecho a la vida, al desarrollo pleno, a la educación, a la protección contra la explotación, el abuso y el maltrato; y a la plena participación en la vida familiar, cultural y social, entre otros.

Hace más de 20 años que la Convención está en vigencia, es decir que la mayoría de los niños, niñas y adolescentes argentinos son una generación que creció protegida por la Convención.

Para los niños y niñas, este material, les permitirá conocer, comprender y recordar sus derechos.

Para las mamás y los papás, es importante conocer los derechos que protegen a sus hijos, sobre todo porque los grandes nos tenemos que ocupar de cumplirlos! También les servirá este material para poder reclamar los derechos que tantas veces son vulnerados!

Para las maestras y maestros, los Maestros Especiales de Modalidad Aborigen y los Auxiliares docentes aborígenes o para los líderes de las comunidades indígenas; este material es una guía excelente para trabajar en el aula y en la escuela o en la comunidad, servirá para hacernos tomar conciencia, para darle cumplimiento, para estar bien informados de todo lo que dice la Convención que reconoce a los niños y niñas, como sujetos plenos de derechos.

¿Sabías que la mayoría de los países del mundo firmaron esta Convención sobre los derechos de los niños y las niñas? Y la Argentina es uno de esos países!!!

En el año 1990, la República Argentina la adoptó (la hizo obligatoria para su país) como Ley Nacional Nro. 23.849 y desde 1994 forma parte de la Constitución Nacional, lo vas a encontrar en el artículo 75, inciso 22. La Convención es un tratado sobre derechos humanos, adoptado por Naciones Unidas que explica todo lo que necesitan los niños y niñas para vivir bien, para crecer y desarrollarse plenamente.

¿Los niños y las niñas no son muy pequeños para entender todo esto?

Muchos piensan que los niños y niñas son demasiado jóvenes para entender sus derechos. El interés que los niños y niñas tengan por sus derechos, depende de la manera que los adultos, en la familia o la escuela, le presentemos las cosas relativas a sus derechos. Es por ello que cada uno de los artículos de la Convención lo hemos escrito en un lenguaje claro para ellos y en primera persona, para que conozcan bien sus derechos.

Cuando los adultos, ya sean los padres o los maestros, ayudamos a los niños y niñas a comprender sus responsabilidades y derechos, los estamos educando en el espíritu de la Convención, que dice en el preámbulo de inicio “en el espíritu de los ideales proclamados en la carta de las Naciones Unidas, en particular, en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad”

VEAMOS JUNTOS LA CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO, PORQUE NOSOTROS TENEMOS DERECHOS...

Así como las leyes siempre influyen en nuestra vida, la Convención también tiene una gran influencia en la infancia y en cada uno de los niños y niñas de nuestras comunidades, cada vez que hablemos de tus derechos, estamos hablando de cómo cumplirlos, para que tu vida sea plena.

1. Las personas que tenemos menos de 18 años de edad somos niños y niñas, y por lo tanto estamos protegidos por esta Convención.
2. Todos tenemos los mismos derechos, no importa nuestra raza, sexo, color, religión, idioma, posición social o económica ni impedimentos físicos, ni otro tipo de diferencias. Las autoridades de nuestro país son los principales responsables de protegernos contra todo tipo de discriminación, y también nuestras familias y la comunidad.
3. Todas las instituciones públicas y privadas siempre deben buscar nuestro bienestar.
4. El Estado debe hacer todo lo que esté a su alcance para que se cumplan nuestros derechos, que implica el apoyo a nuestras familias y comunidades en nuestra crianza.
5. Nuestra familia, con el apoyo del Estado y de la comunidad, debe protegernos y orientar en nuestro desarrollo, para que podamos ejercer plenamente nuestros derechos.

TENEMOS DERECHO A LA VIDA, A UNA IDENTIDAD Y A UNA FAMILIA...

Los niños y las niñas al nacer, necesitamos de la protección de los adultos para poder crecer y desarrollarnos; en especial necesitamos de la familia, o alguien que se haga cargo de alimentarnos, llamarnos con un nombre, ocuparse de nuestra vestimenta de jugar con nosotros y asegurar siempre nuestro bienestar.

6. Tenemos derecho a la vida. Las autoridades deben cuidar nuestro crecimiento y asegurar nuestro bienestar.
7. Tenemos derecho a tener un nombre, una familia y una nacionalidad, por eso al nacer nos tienen que inscribir en el Registro Civil.
8. Tenemos derecho a que el Estado defienda y proteja nuestro nombre y nuestra nacionalidad.
9. Tenemos derecho a vivir con nuestra mamá y nuestro papá. Y si estamos separados de uno de ellos o de los dos, tenemos derecho a verles a menudo.
10. Tenemos derecho a mantener contacto con nuestro papá o nuestra mamá, si ellos viven fuera del país, y las autoridades deben ayudarnos en esto.
11. Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan si alguien quiere llevarnos fuera del país o mantenernos en el extranjero en forma ilícita, es decir, violando leyes.

TENEMOS DERECHO A INFORMARNOS, A EXPRESARNOS Y PARTICIPAR...

Todos nosotros tenemos ganas de participar, diciendo qué nos parece nuestra escuela o cómo es la atención en la sala de salud. Pero no siempre somos escuchados, algunos creen que porque somos

más chicos, nuestra opinión no vale, entonces nos hacen callar. La Convención nos enseña que tenemos derecho a opinar y ser escuchados, y que nuestras opiniones sean tenidas en cuenta en las cosas que nos preocupan, así como a pensar libremente.

Además y algo muy importante, es que los medios de comunicación, tienen que preparar programas en nuestra lengua, que es una manera de preservar nuestra cultura, y nosotros tenemos derecho a participar activamente en ese proceso de comunicación

12. Tenemos derecho a expresarnos, a que nos escuchen y tengan en cuenta nuestra opinión, sobre todo en los temas que nos afectan.
13. Tenemos derecho a buscar, recibir y compartir información sobre todo lo que nos interesa, respetando siempre a otras personas.
14. Tenemos derecho a que nuestros pensamientos, opiniones y creencias religiosas sean respetados.
15. Tenemos derecho a formar grupos y organizaciones, y a reunirnos libre y pacíficamente.
16. Tenemos derecho a que las autoridades protejan nuestra vida privada. Nadie debe perjudicar nuestra imagen ni nuestra reputación.
17. Tenemos derecho a que los medios de comunicación preparen información adecuada para nuestra edad y en nuestra lengua. Por eso las autoridades deben fomentar que la televisión, la radio y los diarios no perjudiquen nuestro bienestar.

TENEMOS DERECHO A QUE SE NOS PROTEJA...

Los niños y niñas, no tenemos muchas oportunidades de protegernos solos, siempre vamos a necesitar de una familia, de la comunidad y del Estado, para que nos cuide mientras crecemos. Estar protegidos es poder alimentarnos adecuadamente, vivir en una casa y tener ropa. Pero también es poder jugar, asistir a un hospital cuando estamos enfermos o que alguien nos atienda si tenemos alguna discapacidad.

18. Tenemos derecho a recibir cuidado y protección de nuestra familia, con la ayuda de las autoridades.
19. Tenemos derecho a ser protegidos de todo tipo de maltrato, abuso o explotación. Nadie puede maltratarnos en ningún lugar, ni en casa, en la escuela o en el barrio.
20. Tenemos derecho a recibir protección y cuidados especiales de las autoridades, si no podemos vivir con nuestra familia.
21. Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un ambiente familiar, y si por alguna razón nuestra familia no puede cuidarnos por algún motivo, tenemos derecho a que se nos cuide en un ambiente adecuado, o incluso a ser adoptados por alguna familia, siempre respetando las leyes vigentes. En el caso de la adopción, debe respetarse la participación de todos nuestros allegados/ parientes en el proceso, y un juez o jueza tiene que autorizar la adopción.
22. En casos de conflictos o guerras en nuestro propio país, tenemos derecho a que la comunidad internacional nos ayude para reunificarnos con nuestra familia y darnos la protección necesaria.
23. Tenemos derecho a participar activamente en nuestra comunidad, y este debe ser fortalecido

con los mecanismos necesarios en caso de que tengamos alguna discapacidad de índole física o mental. Las autoridades son responsables de apoyar a nuestras familias y de brindarnos una atención especial, si fuera necesario.

24. Tenemos derecho a recibir una buena alimentación. Las autoridades deben proporcionarnos agua potable y una atención médica adecuada para asegurarnos una vida saludable.
25. Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un entorno familiar. Si tenemos que pasar un tiempo en un hospital o en un hogar de acogida familiar, las autoridades deben controlar la situación, el tratamiento y las condiciones de estas instituciones para garantizar nuestro desarrollo
26. Tenemos derecho a recibir los beneficios y la protección del Estado en caso de accidente, enfermedad, pobreza, invalidez y también asistencia médica y ayuda familiar.
27. Tenemos derecho a que nuestra familia o quienes nos cuidan nos ofrezcan las condiciones de vida necesaria para nuestro desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social. Si no lo hacen, el Estado debe ayudarlos.

TENEMOS DERECHO A EDUCARNOS, PARA APRENDER NUESTRA CULTURA Y DESARROLLARNOS...

Los niños y las niñas indígenas, sabemos que tenemos derecho a la educación, pero cumplir este derecho significa: tener una escuela cerca, tener clases todos los días, maestros que se preocupen por nosotros y nos ayuden a lograr acceder a todos los niveles de la educación.

28. Tenemos derecho a la educación obligatoria y gratuita. Las autoridades deben garantizar el acceso a las escuelas en nuestras comunidades y promover la educación secundaria y superior. (en Argentina la educación obligatoria abarca el ciclo secundario)
29. Tenemos derecho a una educación que posibilite el desarrollo de nuestras capacidades, habilidades y valores. Nos deben enseñar a respetar los derechos humanos, el medio ambiente y a conocer nuestra cultura.

TENEMOS DERECHO A JUGAR Y A DISFRUTAR DE NUESTRA CULTURA INDÍGENA

Cuando los niños y las niñas jugamos, nos sentimos muy bien y aprendemos a convivir con otros; el juego nos ayuda a imaginar cosas increíbles. Por eso cuando estamos jugando, no estamos perdiendo el tiempo, estamos creciendo!

También queremos disfrutar de nuestra cultura indígena, porque es nuestra identidad hoy y la de nuestros antepasados. Algunos de nosotros hablamos en nuestra lengua, por eso decimos: Qué bueno ver la Convención escrita en tantas lenguas distintas!

30. Los niños y las niñas que somos de alguna comunidad indígena o grupo religioso, tenemos derecho a disfrutar de nuestra cultura, practicar nuestra religión y hablar en nuestra lengua.
31. Tenemos derecho al descanso, al juego y a la recreación adecuada a nuestra edad, así como a participar de actividades culturales y artísticas.

TENEMOS DERECHO A QUE EL ESTADO NOS PROTEJA DEL MALTRATO, LA VIOLENCIA Y LA EXPLOTACIÓN

Toda la sociedad entera debe proteger los derechos de los niños y las niñas, eso quiere decir que el

Estado que nos representa, tiene el deber de ocuparse de cada uno de nosotros, haciendo que todos respeten nuestros derechos.

Los adultos son todos responsables de nosotros y nosotras, pero hay algunos adultos, que aprovechan que somos pequeños, que no podemos protestar y denunciarlos, entonces, en vez de protegernos, vulneran nuestros derechos. Eso no está nada bien, y toda la sociedad tiene que defender los derechos de los niños y las niñas, para protegernos de la explotación, del trabajo infantil, de las drogas, del maltrato y el abuso sexual.

32. Tenemos derecho a estar protegidos de toda explotación y del trabajo que afecte nuestro desarrollo. Si tenemos la edad legal para trabajar (16 años en Argentina), las autoridades deben controlar que lo hagamos en buenas condiciones y bajo un régimen especial que proteja nuestra salud y asegure la asistencia y permanencia en la escuela.
33. Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan de las drogas. Nadie debe usarnos para transportarlas o venderlas.
34. Tenemos derecho a que nos protejan de toda forma de explotación y abuso sexual. Las autoridades deben impedir que nos utilicen con fines sexuales como prostitución o pornografía.
35. Tenemos derecho a que las autoridades impidan que nos secuestren. Nadie, jamás, puede comprar o vender niños y niñas.
36. Tenemos derecho a que nos protejan de cualquier otro tipo de explotación o actividad que pueda hacernos daño.
37. Tenemos derecho a gozar de nuestra libertad. Si cometimos algún delito, la privación de nuestra libertad es el último recurso a utilizar. Si esto ocurriera, deberíamos recibir ayuda para defendernos y para volver a la comunidad.
38. Tenemos derecho a no participar en guerras y a ser protegidos en situaciones de conflictos armados.
39. Tenemos derecho a recibir la atención necesaria para sentirnos bien si hemos sufrido abandono, explotación, abuso o maltrato.
40. Tenemos derecho a que un abogado o una abogada nos oriente, a recibir respeto y buen trato cuando se nos acusa o condena por violar alguna ley. Se protegerá nuestra intimidad durante todo el procedimiento.

DEFENDIENDO NUESTROS DERECHOS...

Los gobiernos que ratifican la Convención, se comprometen a presentar al Comité Internacional de los Derechos del Niño un informe sobre todo lo que hicieron -las medidas adoptadas- para dar cumplimiento a los derechos reconocidos, cada cinco años.

41. Las leyes internacionales y de los países deben respetar lo establecido en esta Convención.
42. Las autoridades de nuestro país tienen la responsabilidad de dar a conocer nuestros derechos para que todas las personas los conozcan y respeten.
43. La Organización de las Naciones Unidas, tiene un Comité para vigilar el cumplimiento de nuestros derechos.
44. Los gobiernos de los países tienen que presentar al Comité de las Naciones Unidas un informe

sobre las acciones realizadas para que se respeten y se cumplan nuestros derechos.

45. Otras instituciones e incluso nosotros mismos, podemos informar al Comité de la Naciones Unidas sobre la situación de los derechos de los niños y niñas de nuestro país.

Desde los artículos 46 al 54, se explica que la Convención se puede ratificar o modificar, y estos artículos dicen cómo hacerlo.

CONVENIO NUMERO 169 DE OIT -

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO- SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES

El objetivo principal es que conozcamos y comprendamos mejor los artículos de este Convenio de manera de poder entre todos, generar un diálogo entre nuestra comunidad y los gobiernos para mejorar lo que creemos que hay que mejorar en relación al reconocimiento y la promoción de nuestros derechos.

¿QUÉ ES LA OIT?

Es la organización del sistema de las Naciones Unidas especializada en el establecimiento de normas cuya finalidad es mejorar las condiciones de vida y de trabajo de los pueblos del mundo entero, sin discriminación por motivos de raza, género de vida o extracción social. La OIT, fundada en 1919, cree que “la pobreza, en cualquier lugar, constituye un peligro para la prosperidad de todos”

La OIT adopta tratados y ayuda a los gobiernos y otros interesados ponerlos en práctica. En 1969 la OIT recibió el Premio Nobel de la Paz, un premio muy importante en reconocimiento a su trabajo.

Una de las características que distingue a la OIT dentro de todo el sistema de las Naciones Unidas es que es la única que está organizada por los Empleadores, los Gobiernos y los Trabajadores, por eso se dice que su estructura es tripartita.

En 1946 la OIT fue la primera organización que pasó a formar parte de la Organización de las Naciones Unidas, que fue fundada en 1945.

LA OIT ESTÁ FORMADA POR TRES ÓRGANOS:

- **La Conferencia Internacional el Trabajo:** aquí se discute, se examina y se adoptan medidas sobre temas sociolaborales. Formada por 176 Estados miembros, posee delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores.
- **El Consejo de Administración:** éste establece el proyecto de Programa y el Presupuesto de la OIT. Elige también quién será el Director General de la OIT. Este Consejo está formado por 56 miembros también con delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores.
- **La Oficina Internacional del Trabajo:** actúa como la secretaría permanente de la Organización, como centro de investigación y documentación.

LA OIT Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES

La OIT ha tenido desde hace tiempo como objetivo proteger los derechos de los pueblos indígenas y tribales a través de dos actividades que se relacionan entre sí: el establecimiento de normas y la asistencia técnica. La primera vez que la Organización se interesó en esta temática, fue en 1920 en relación a la situación

de los trabajadores rurales, muchos de estos trabajadores provenían de pueblos indígenas y tribales. Es así que entre 1936 y 1957 se desarrollaron varios convenios sobre la protección de éstos trabajadores. Entre 1952 y 1972 desarrolló el programa Indigenista Andino que tuvo como objetivo, favorecer a los pueblos indígenas de América Latina.

A medida que fue pasando el tiempo la Organización entendió que era necesario darle un marco jurídico a las normativas para poder así centrarse en las características propias e importantes de pueblos indígenas y tribales. Para ello en 1957 se creó el Convenio 107 que fue el primer tratado de derecho internacional sobre el tema. Durante mucho se vio a los pueblos indígenas y tribales como sociedades atrasadas y como manera de que sobrevivieran había que integrarlas a la corriente nacional. Con el correr del tiempo se fue cambiando ésta forma de ver y entender a las comunidades aborígenes y tribales, valorando su fundamental aporte a la diversidad de las sociedades. Entre 1987 y 1989 la OIT en consulta y cooperación, con miembros de comunidades aborígenes y tribales, revisó el Convenio 107 dando lugar a la creación del Convenio 169. En este convenio se cambia la visión de la OIT sobre estos pueblos y se hace énfasis en el **cuidado, la protección, el desarrollo y la conservación de sus formas de vida.**

Este convenio es el más importante documento de política Internacional sobre Pueblos Indígenas y Tribales. Por eso es bueno conocerlo y divulgarlo en tu comunidad.

ESTRUCTURA DEL CONVENIO NÚMERO 169 DE LA OIT

Se divide en tres partes y contiene 25 artículos característicos. Una primera parte en la que se habla de la Política General, que incluye desde el artículo 1 al 12; una segunda parte relacionada con las Cuestiones Sustantivas, desde el artículo 13 al 32 y una tercera parte que tiene que está referida a la Administración, artículo 33.

Se incluye una cuarta parte que son las Disposiciones Generales de Procedimiento, es decir, las disposiciones para registrar, ratificar y adoptar el Convenio.

La primer parte desde el artículo 1 al 12 el Convenio hace hincapié en lo que se llama Política General, que son todos aquellos temas relacionados con nuestra identificación como pueblos indígenas y tribales, con nuestros derechos y con nuestra determinación.

ALCANCE

ARTÍCULO 1.1

“El presente Convenio se aplica:

- a) los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regido total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;
- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y política, o parte de ellas”.

Lo importante del Convenio respecto al alcance, es que no importa tanto cuáles son los pueblos sino la descripción de los pueblos a proteger.

- Elementos de los pueblos tribales: es decir; estilos de vida tradicionales, cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la población nacional y organizaciones sociales propias y costumbres y leyes tradicionales.
- Elementos de los pueblos indígenas: estilos de vida tradicionales, cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la población nacional; organizaciones sociales propias y costumbres y leyes tradicionales y continuidad histórica de vida en una determinada región sin desconocer la importancia de la continuidad histórica.

AUTOIDENTIFICACIÓN

ARTÍCULO 1.2

“La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupo a lo que se aplican las disposiciones del presente Convenio”.

A quiénes se aplica el Convenio y quiénes pueden beneficiarse. Es decir que vos y tú comunidad se reconozcan y acepten en forma individual y colectiva como pertenecientes a un grupo o pueblo indígena o tribal.

AUTODETERMINACIÓN

ARTÍCULO 1.3

“La utilización del término “pueblos” en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional”.

El Convenio 169 no pone límite para la autodeterminación; considera que tu comunidad puede elegir la forma de gobernarse y determinar cuáles son tus propias prioridades.

Acordaron usar la palabra “pueblos”, “pues refleja correctamente la visión que dichos pueblos tienen de sí mismos y la identidad que el Convenio revisado debía reconocerles”.

AUTOGOBIERNO

Se dice en la introducción, llamada **Preámbulo**

“Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, entre el marco de los Estados en que viven ”

El Convenio 169 te brinda las condiciones y herramientas para que vos y tu comunidad puedan tomar, determinar y asumir las formas que consideren necesarias para el autogobierno, y así lograr un reconocimiento más amplio de las características particulares de tu cultura y el desarrollo propio tanto económico como social y cultural.

Una manera bien sencilla de entender este Convenio, es ver tema por tema, por eso verás que los números de los artículos no son correlativos.

SOBRE EL TEMA DE LA RESPONSABILIDAD

ARTÍCULO 2.1

“Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistémica con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad”.

ARTÍCULO 33.1

“La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesario para el cabal desempeño de sus funciones”.

Lo gobiernos tienen el deber de proteger y promover los derechos de los pueblos indígenas y tribales de sus propios países. También son los principales responsables de asegurar el pleno cumplimiento del

Convenio. Puede -para esto- crearse organismos específicos garantizando que los mismos cuenten con los fondos para dicha tarea.

Pero los gobiernos y los diferentes organismos deben trabajar en consulta y cooperación con los miembros de las comunidades (**Artículo 33.1**)

Hay casos en que gobiernos y organismos **transfieren la responsabilidad** a los pueblos indígenas y tribales:

1. los programas especiales de formación profesional (**Artículo 22.3**)
2. los servicios de salud comunitarios (**Artículo 25.1**)
3. los programas de educación (**Artículo 27.2**)

SOBRE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES

ARTÍCULO 3

1. “Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y las libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
2. “No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluido los derechos contenidos en el presente Convenio.

Los pueblos indígenas y tribales gozan de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en la misma medida que cualquier otro ser humano, tanto hombres como mujeres”.

REFERIDO A LAS MEDIDAS ESPECIALES

ARTÍCULO 4.1

“Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados”.

ARTÍCULO 4.2

“Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados”.

Por su cultura y tradiciones diferentes al resto de la población nacional los pueblos indígenas y tribales podrían ser víctimas de discriminación poniendo en peligro el desarrollo de su patrimonio cultural.

El Convenio 169 responde a cualquier situación de vulnerabilidad en la que pueda estar inmersa tu comunidad a través de medidas especiales que diseñadas por vos y tu comunidad protejan tus instituciones, tus propiedades, cultura y medio ambiente.

SOBRE CÓMO DEBE REALIZARSE LA CONSULTA

ARTÍCULO 6.1

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio los gobiernos deberán:

- a) “consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular

a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptible de afectarles directamente;

ARTÍCULO 6.2

Las consulta llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de un manera apropiada a la circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medias propuestas ”

Vos tenés derecho a ser consultado en el momento, con la forma y la razón de aquellos temas creas que afectan o afectarán directamente en tu vida y la de tu comunidad.

Los temas de consulta deben ser expresados en forma clara y de buena fe, es decir respetando los intereses, valores y necesidades de tu comunidad; y de manera apropiada a las circunstancias, permitiéndote en caso de que consideres que existan, la posibilidad de plantear otras alternativas para llegar a un acuerdo sobre las medidas propuestas. Debe también esta consulta respetar el principio de representatividad.

Sin embargo el Convenio 169 establece que si bien existe el derecho a la consulta y a la opinión contraria de los pueblos indígenas y tribales no les otorga el derecho a veto.

SOBRE LA PARTICIPACIÓN

ARTÍCULO 7.1

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a su vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierra que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente”.

ARTÍCULO 6.1

“Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, lo gobiernos deberán:

- b) Establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otro sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programa que le conciernen;
- c) Establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin”.

Quiere decir que es importante que participes junto con tu comunidad en todo el proceso de toma de decisiones de un proyecto que se vaya a poner en práctica y que pueda afectar tu vida, tus creencias, y el territorio en el cual están viviendo.

ARTÍCULO 6.1, QUIERE DECIR QUE:

- podés participar en todas y cada una de las etapas de un proyecto o programa,
- podés participar en la etapa de concepción o diseño de dichos programas o proyectos,
- podés participar en cualquiera de los niveles donde se toman las decisiones, ya sea local, nacional o regional.

- Son tus instituciones tradicionales u organismos que te representan quiénes realizarán el proceso de participación.

REFERIDO AL DESARROLLO

ARTÍCULO 2.2

“Esta acción (de los gobiernos) deberá incluir:

c) Que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida”.

ARTÍCULO 7.2

“El mejoramiento de las condiciones de vida y el trabajo y del nivel de la salud y de la educación de los pueblos interesados con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento”.

ARTÍCULO 7.1

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que este afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptible e afectarles directamente”.

ARTÍCULO 7.3

“Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de esto estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas”.

Muchas de las tierras donde habitan lo pueblos indígenas o tribales son muy ricas en recursos naturales y por tanto un atractivo para diferentes intereses empresariales lo que puede significar poner en peligro a las tierras y las comunidades que viven en ellas.

Entendiendo que no es posible detener el desarrollo, la pregunta que debemos hacernos es cómo llevarlo a cabo sin que afecte la vida cotidiana de tu comunidad. Por suerte el Convenio plantea ciertos consejos:

- Consultar a pueblos indígenas y tribales con respecto a proyectos y programa de desarrollo.
- Permitir la participación de dichos pueblos en el diseño, aplicación y evolución de tales proyectos y programas.
- Tener en cuenta la tradiciones, los valores culturales y las necesidades de los pueblo interesados.
- Evaluar cuáles serán las posibles consecuencias que dichos proyectos o programas tengan sobre la sociedad, la cultura, creencia y medio ambiente.

- El fin dichos proyectos y programas deberán mejorar la situación socioeconómica de lo pueblos indígenas y tribales.

EN EL PROCESO DE DESARROLLO EL CONVENIO DICE QUE TENÉS LOS SIGUIENTES

DERECHOS:

- Derecho a que se realicen estudios del impacto que pueden causar los proyectos o programas antes de la planificación de los mismos.
- Derecho de que elijas no sólo que tipo de desarrollo sino también el ritmo y las formas del mismo.
- Derecho a participar en todas la etapas de los planes y programas.
- Derecho a que controles tus propios desarrollos económicos, sociales, culturales e institucionales.

COSTUMBRES Y TRADICIONES

- Nuestras costumbres y tradiciones, nuestro idioma, nuestra forma de vestirnos, el culto a nuestros antepasados, las ceremonias religiosas, nuestras comidas típicas, nuestros cantos, la transmisión oral de rituales de generación en generación forman parte de una cultura e identidad que no siempre coincide con la de la sociedad nacional. Este Convenio dice que los gobiernos deberán adoptar medidas especiales para proteger nuestras costumbres y tradiciones porque ayudaría a incrementar la riqueza cultural de todo el mundo.

DERECHO CONSUECUDINARIO

- Los pueblos indígenas y tribales tienen sus propias costumbres y prácticas, el derecho consuetudinario es el aquel derecho que reconoce su fuente en la costumbre, quiere decir que para aplicar la legislación nacional a nuestros pueblos deben tenerse en cuenta nuestra costumbres como así también las instituciones propias por medio de las cuales aplicamos nuestras costumbres y prácticas siempre y cuando no se contradigan con la legislación el país donde vivimos ni con los derechos humanos reconocidos en el mundo.
- En el caso de que ocurra algún delito por parte de algún miembro de nuestra comunidad también deben respetarse los métodos a los cuales recurrimos tradicionalmente para reprimir los delitos, en éste caso también si no se contradicen con la legislación nacional y los derechos humanos universales.
- Cuando hay sanciones penales éstas también deben formularse teniendo en cuenta las características económicas, sociales y culturales de nuestros pueblos y se pide que pongan en prácticas medidas alternativas al encarcelamiento para miembros de comunidades aborígenes y tribales.
- Como sabemos en muchos casos muchos de nosotros no estamos familiarizados con las leyes y la legislación nacional, muchos no sabemos leer y escribir en el idioma en que están redactados, o nos cuesta entender el lenguaje porque es complicado, por eso es que tenemos el derecho de pedir que intérpretes no ayuden en los tribunales o juicios a fin de poder entender y lograr que se respeten nuestro derechos.

SOBRE EL CONCEPTO DE TIERRA. DERECHOS SOBRE LA TIERRA

ARTICULO 13.1

“Al aplicar las disposiciones de esta parte del convenio los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorio, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación”.

Para poder entender que significa el derecho del respeto a las costumbres y prácticas tradicionales toda la población nacional debe saber, comprender y respetar que la mayoría de las poblaciones indígenas y tribales tenemos con la tierra donde vivimos una relación especial, porque hemos vivido aquí por generaciones, porque es parte importante de nuestra cultura y de nuestra vida cotidiana, de subsistencia, de bienestar espiritual, de identidad cultural. Nosotros no abusamos de la tierra y sus recursos como otras culturas. Cuando decimos la tierra donde vivimos hablamos de todo lo que hay dentro de nuestro territorio, los bosques, ríos, montañas, mares, ya sea que forman parte de toda nuestra comunidad.

DERECHOS SOBRE LA TIERRA

Entender que tenemos una relación especial con la tierra es que todos sepan que tenemos el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que ocupamos tradicionalmente, es decir las tierras en las que hemos vivido desde siempre, que han vivido nuestros padres, abuelos, bisabuelos, tierras en la que estamos antes de que la Argentina fuera nuestra Nación. Tierras que fuimos utilizando y cuidado según nuestras prácticas tradicionales y que esperamos puedan recibir nuestro hijos y nuestros nietos. Incluso si alguna vez no han sacado tierras, deben buscar los mecanismos que nos ayuden a cuidar el derecho a utilizar esas tierras aunque no vivamos hoy en ellas por el hecho de haber vivido alguna vez ahí.

Es importante que los gobiernos nacionales tomen las medidas necesarias para determinar las tierras que los pueblos ocupan, es decir, para poder defender este derecho es necesario saber cuáles son las tierras, y en el caso que se restituyan tierras porque se considera que deben volver a manos de nuestras comunidades, se debe tener en cuenta que esto provoca situaciones conflictivas ya sea entre los miembros de nuestras comunidades, entre miembros de comunidades vecinas o entre nosotros y el resto de la población nacional. Para eso éste convenio exige a los gobiernos que pongan en prácticas las medidas necesarias para resolver cualquier conflicto que se presente en éste caso.

Reconociendo todo esto el Convenio dice que hay que poner en prácticas medidas especiales de protección de los derechos territoriales de las comunidades aborígenes y tribales:

1. respetar la relación especial que tenemos con nuestras tierras,
2. reconocer el derecho tradicional de posesión sobre nuestras tierras individuales o colectivas,
3. determinar cuáles son las tierras que nos pertenecen
4. proteger estas tierras de la llegada de otras personas por motivos económicos y la llegada de otras personas que tratan de quitarnos las tierras por medio del fraude o por cualquier otro medio deshonesto.

SOBRE LOS RECURSOS NATURALES

ARTICULO 7.4

“Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan”.

Los pueblos indígenas y tribales conocemos muy bien el medio físico que habitamos y hemos

demostrado cómo utilizar, administrar y proteger los recursos naturales. En muchos países estas tierras son una fuente muy rica de recursos naturales. Por ello los gobiernos nacionales en conjunto con las poblaciones aborígenes y tribales deben tomar las medidas que sean necesarias para protegerlos y preservar el medio ambiente en el que habitan.

ARTICULO 15.1

“Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos”.

El Convenio 169 marca que los pueblos indígenas y tribales tenemos derecho sobre los recursos naturales de las tierras que se habitan como así también:

1. participar en la utilización, gestión, protección y conservación de los recursos,
2. Ser consultados antes de cualquier explotación que se haga sobre los recursos,
3. que se realicen estudios de impacto que puedan provocar la explotación de los recursos,
4. que reciban por la explotación de los recursos alguna ganancia,
5. en el caso de que la explotación signifique algún deterioro para las comunidades el gobierno debe enmendarlos.

REFERIDO A LOS MINERALES Y OTROS RECURSOS

En muchos países el Estado es el propietario de los minerales y otros recursos lo que significa que tiene el derecho exclusivo de utilizar los recursos (**Artículo 15.2**), sin embargo esto no le quita la obligación de consultar a los pueblos que viven sobre ese suelo, sobre todo si la utilización o explotación de esos recursos, ya sea por parte del Estado o de alguna empresa privada, provoque algún deterioro sobre nuestras poblaciones. Cuando se realice ésta consulta, tenemos el derecho de expresar que nos preocupa o si creemos que la explotación puede provocar en nuestra población problemas de salud o problemas en nuestra economía. Si bien no tenemos el derecho a negar la explotación si tenemos el derecho de discutir para tratar de llegar a un acuerdo, y poder lograr que se usen técnicas o herramientas que minimicen los posibles daños o que seamos indemnizados como forma de restaurar el daño que se provocará al medio ambiente.

SOBRE EL DESPLAZAMIENTO

ARTICULO 16.1

“A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de éste artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan”.

Como sabemos por todo lo que venimos hablando hasta ahora, la tierra donde vivimos es de vital importancia para nuestras poblaciones, determina nuestra forma de vida, nuestro bienestar y nuestra identidad cultural. Por ello el Convenio plantea que el principio básico de que los pueblos indígenas y tribales no deberán ser trasladados de sus tierras.

Pero ¿Hemos visto actualmente o conocemos algunos casos de pueblos indígenas que fueron trasladados?

ARTICULO 16.2

“Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo

pueden efectuarse con su consentimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuado establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugares, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados”.

ARTICULO 16.3

“Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación”.

ARTICULO 16.4

“Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdos, o por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas”.

ARTICULO 16.5

“Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento”.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y aceptado libremente por nosotros, el Convenio establece medidas básicas: para el traslado es necesario dar un consentimiento por parte de los miembros de las poblaciones, sólo después de haber recibido la información clara sobre el motivo del traslado y reubicación. Entendemos que el traslado y la reubicación es una medida especial. Y siempre tenemos el derecho a ser indemnizados por cualquier pérdida o daño.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y no estemos de acuerdo, el Convenio establece medidas básicas:

- podemos expresar nuestras preocupaciones sobre los motivos del traslado a través de una encuesta pública tratando de buscar soluciones más adecuadas.
- tenemos el derecho de regresar a nuestras tierras cuando se hayan resuelto los motivos por los cuales fuimos trasladados.
- Cuando no podamos regresar a nuestras tierras tenemos derecho a un plan de reasentamiento y rehabilitación.
- Las nuevas tierras donde viviremos deben ser de la misma calidad (se llaman tierras ecológicamente equivalentes) y con el mismo o mejor título legal que teníamos sobre las tierras anteriores.
- Y siempre tenemos el derecho a ser indemnizados por cualquier pérdida o daño.

SOBRE NUESTRAS ECONOMÍAS TRADICIONALES

ARTICULO 23.1

“La artesanía, la industria rural y comunitaria y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampa y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes, para el mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia

y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades”.

ARTICULO 14.1

“Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar las tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómades y de los agricultores itinerantes”.

ARTICULO 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalente a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de: a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarle los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico; b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen”.

ARTICULO 23.2

“A petición de los pueblos interesados, deberá facilitársele, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo”.

Nuestra economía tradicional es la base de nuestra supervivencia, conocemos el medio ambiente donde vivimos porque lo hemos cuidado desde siempre, porque nos han enseñado a hacerlo así, porque ha sido y en muchos casos siguen siendo nuestro medio y modo de vida, y por sobre todo porque nuestros pueblos han establecido siempre una relación armónica con la tierra.

Cuando no podemos vivir en nuestras tierras, cuando se degradan, cuando no podemos acceder a los recursos naturales, nuestras economías y la cultura misma pueden verse amenazadas.

Por esto es que el Convenio plantea:

- entender la importancia que tiene como base de las culturas de nuestros pueblos la autosuficiencia económica,
- entender que los conocimientos, las destrezas y las tecnologías que usamos tradicionalmente son los elementos básicos de nuestra economía tradicional,
- que es necesario que se promuevan y refuercen éstas economías con la participación de todos los miembros de la población indígena o tribal,
- que es necesario que para que podamos desarrollar nuestra economía tradicional contemos con las tierras para poder hacerlo,
- y que contemos también con la asistencia técnica y financiera para poder desarrollar nuestra economía.

Esto no quiere decir que cada uno de los miembros de una comunidad no pueda buscar trabajo fuera de ella, el Convenio no se opone a esto, sino a favor de sostener y cuidar la posibilidad del desarrollo de las economías tradicionales de los pueblos.

SOBRE NUESTRA FORMACIÓN PROFESIONAL

Son nuestros padres, abuelos, ancianos quienes enseñan a los niños la distintas actividades de la economía tradicional, son ellos quienes les enseñan a pescar, a cazar a cultivar y estas actividades han sido y en algunos casos siguen siendo el principal ingreso económico de las familias.

La modernización y la necesidad de adaptarse hicieron que muchas personas tuvieran que salir a buscar trabajo fuera de sus economías tradicionales para los que muy a menudo no están preparados, por eso es que son tan importantes los programas de formación profesional, para que cada uno de nosotros podamos aprender nuevas técnicas y herramientas que nos permitan ganarnos la vida **(Artículo 22.1)**

Pero para que estos programas realmente sean buenos deben diseñarse y realizarse teniendo en cuenta la características propias de nuestra comunidad, es bueno que se adapten a la situación específica y a los conocimientos tradicionales que tenemos, debemos estar de acuerdo y cooperar entre todos para que un programa realmente funcione. **(Artículo 22.2)**

El Convenio plantea que para que un programa de formación profesional funcione, debiere: **(Artículo 22.3)**

- basarse en las características específicas de las comunidades,
- satisfacer las necesidades de los miembros,
- ayudar a que los pueblos sean económicamente autosuficientes,
- permitir la participación en el diseño, la planificación y la ejecución de los programas.
- También plantea que sería bueno que los propios miembros de estas comunidades sientan suyos cada uno de estos programas y se hagan responsables de la organización y el funcionamiento de los mismos.

EN CUANTO AL EMPLEO

Tradicionalmente nuestro trabajo ha sido comunitario, lo hemos adaptado a nuestro entorno y casi siempre ha sido colectivo. Pero sabemos que en la actualidad tenemos que buscar trabajo fuera de nuestras comunidades para poder sobrevivir.

ARTÍCULO 20.1

“Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, contemplarán medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general”.

ARTICULO 20.2

“Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso; b) remuneración igual por trabajo de igual valor; c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda; d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o organizaciones de empleadores”.

A través de medidas especiales, que tienen que ver con la contratación y las condiciones en el empleo, es que se podrá proteger a cada uno de los trabajadores de las comunidades indígenas y tribales, el objetivo es evitar toda discriminación que podamos tener y garantizar para nosotros las mismas condiciones laborales que los demás trabajadores.

El convenio dice entonces que para proteger a los trabajadores se debe garantizar: **(Artículo 20.3)**

- no seamos discriminados cuando estemos buscando trabajo y que debemos tener las mismas oportunidades que toda la población.
- No pueden pagarnos menos que otra persona por el mismo trabajo.
- No debemos ser explotados, sobre todo si nuestro trabajo es estacional o eventual.
- Tenemos el derecho de crear asociaciones y trabajar en ellas como grupo nuestro grupo de pertenencia.
- Debemos recibir la información que necesitemos sobre nuestros derechos laborales.
- Las condiciones laborales no pueden ser perjudiciales para nuestra salud y deben presentarnos servicios médicos y sociales cuando los necesitemos.

Para que todo esto se cumpla es necesario que se vigile las condiciones de trabajo de cada uno de nosotros **(Artículo 20.4)**

SOBRE NUESTRA SALUD

ARTICULO 25.2

“Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales”.

Nuestra concepción de la salud no es sólo física o mental o el hecho de que no estemos enfermos, para nosotros la salud tiene que ver con sentir equilibrio entre el cuerpo, la mente y el espíritu en contacto y en armonía con la naturaleza.

Para prestar los servicios de salud necesarios para estas poblaciones el Convenio establece que:

(Artículo 25.1) (Artículo 25.3) (Artículo 25.4)

- Tienen que basarse en nuestra comunidad.
- Tienen que respetar nuestras prácticas curativas tradicionales y comprender que son parte de nuestra historia, es decir deben comprenderla.
- Tiene que contar con la participación de todos nosotros.
- Tiene que formar personal capacitados para trabajar en estos servicios y también si así lo deseamos transferir la responsabilidad en el manejo de los servicios sanitarios.
- Tienen que proporcionarnos los recursos que necesitemos.
- El objetivo es que si así lo queremos podamos asumir la responsabilidad plena y el control de los servicios sanitarios.

- La prestación de estos servicios no puede ser aislada, tiene que estar en relación con otras medidas, como la de mejorar nuestra vivienda, la provisión de agua, las condiciones de trabajo, porque cada una de estas cosas también repercuten en nuestra salud.

SOBRE NUESTRA SEGURIDAD SOCIAL

ARTICULO 24

“Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna”.

Esto quiere decir que: los programas deben llegar a cada uno de nosotros; que deben tener en cuenta nuestras situaciones específicas; y que cada uno de nosotros gocemos del mismo acceso a la seguridad social que el resto de la población de nuestro país.

EN CUANTO A NUESTRA EDUCACIÓN

(Artículo 26 - Artículo 27.1 - Artículo 28.3 - Artículo 28.1 - Artículo 28.2 - Artículo 29 - Artículo 27.2 - Artículo 27.3 - Artículo 31)

Lo primero que hay que entender es que los sistemas de enseñanza de nuestros pueblos son diferentes desde el punto de vista histórico y cultural respecto del resto de la población de nuestro país.

Tenemos el derecho de beneficiarnos del sistema de educación nacional como cualquier otra persona.

Por eso es que el Convenio establece que los programas diseñados para nuestras poblaciones deben tener en cuenta:

- Que cada uno de nosotros formemos parte del diseño y la aplicación de éstos programas;
- Que estos programas respondan a nuestras necesidades;
- Que respeten nuestros valores culturales, nuestra historia y nuestras tradiciones;
- Que ayuden a cuidar y reforzar nuestras lenguas tradicionales;
- Que podamos alcanzar los mismos niveles de educación que el resto de la población de nuestro país;
- Siempre que sea posible se debe enseñar a los niños de nuestras comunidades a leer y escribir en nuestra propia lengua o la lengua en la cual se sientan identificados;
- Todos debemos tener las herramientas para que podamos hablar y escribir la lengua nacional o la lengua oficial del país en el cual vivimos;
- Los conocimientos que se le transmitan a los niños y niñas de nuestro país deben permitirles generar las aptitudes necesarias para que puedan participar con la misma igualdad no sólo en la vida cotidiana de nuestra comunidad sino de la vida cotidiana de nuestro país;
- La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de nuestros pueblos y nuestra participación en el desarrollo y ejecución de programas de educación, con el objetivo de transferir progresivamente a nuestros pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
- Los gobiernos deberán reconocer el derecho que tenemos de crear nuestras propias instituciones y medios de educación, siempre que estas instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas

por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárenos recursos apropiados para poder lograr esto.

- Tienen que ponerse en prácticas medidas educativas en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con nuestros pueblos, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto de nosotros. Se deben hacer esfuerzos para asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de nuestros pueblos. En la actualidad existen libros que hablan en pasado de nuestros pueblos, como si ya no existiéramos, eso representa una vulneración de nuestro derecho a la identidad.

CONTACTOS ENTRE NUESTRAS COMUNIDADES A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS.

ARTÍCULO 32

“Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdo internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre los pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente”. Esto quiere decir que el Convenio por medio de este artículo establece que los gobiernos deben garantizar que cada uno de nosotros aunque vivamos en países distintos podamos estar comunicados y podamos movernos libremente a través de las fronteras. Porque para nosotros nuestros lazos culturales, sociales, históricos y económicos son los mismos no importa en el país que nos encontremos y tenemos derecho a mantener nuestra identidad cultural a través de las fronteras.

EN LO REFERENTE A LA RATIFICACIÓN DEL CONVENIO POR PARTE DE LOS ESTADOS

Ratificar un Convenio por parte de los Estados es un acto voluntario, cuando un gobierno firma un acuerdo internacional está aceptando cumplir con lo que dicho Convenio establece.

Confirmar un Convenio significa que comienza el proceso de diálogo y cooperación entre el gobierno y en éste caso la OIT, esto supone que trabajaran juntos para se cumpla y se ponga en práctica cada una de las cosas que establece el Convenio.

Tampoco puede confirmarse un Convenio con reservas, esto quiere decir que todos los actores intervinientes deben estar de acuerdo, por eso es que tanto los gobiernos, como los empleadores, los empleados y cada uno de los miembros de los pueblos indígenas tiene que conocer bien lo que dice el convenio. Como sabemos la situación de cada uno de los pueblos varía según los países, por eso hay que tener en cuenta la situación especial de cada población, hay veces que no será posible aplicar un criterio uniforme y por tanto habrá que rever o revisar leyes y políticas nacionales y adoptar nuevas para poder lograr un acuerdo entre el convenio y la legislación de cada país. **(Artículo 37 - Artículo 38.1)**

EL CONVENIO 169 PLANTEA QUE DEBE SEGUIRSE UN PROCESO DE RATIFICACIÓN:

- El gobierno envía una carta a la OIT informándola de su deseo de ratificar el Convenio y de cumplirlo;
- Cuando la OIT recibe la carta, la registra e informa a los demás Estados miembros;
- Al cabo de un año de recibida la noticia de la ratificación entra en vigencia y funcionamiento el Convenio y su cumplimiento pasa a ser obligatorio para el gobierno que lo confirmó;
- Un año después del registro; el gobierno debe enviar su primer informe sobre la aplicación del convenio de la OIT;

- Posteriormente los informes que se deben enviar se harán cada cinco años.

La OIT permite también que si bien un gobierno no forma parte porque no firmo el convenio, use sus disposiciones como orientaciones. Puede servir a los pueblos aborígenes y tribales para negociar políticas o proyectos que puedan afectarlos (**Artículo 36**)

EN CUANTO A LA SUPERVISIÓN

El proceso de supervisión es un proceso de diálogo entre alguno de los países miembros y los organismos de la OIT encargados de supervisar.

Este proceso de dialogo implica:

- Que los gobiernos presenten informes sobre los temas tratados, no sólo en cuanto al funcionamiento de los mismos sino también de las normas que regularan esos temas; estos informes deben contener comentarios de los empleadores y los trabajadores;
- Estos informes serán revisados por la Comisión de Expertos en Aplicación de Convenios y Recomendaciones, los comentarios que se hagan se presentaran como: a) Observaciones, en general se trata de casos graves o prolongados de no cumplimiento de sus obligaciones por parte de alguno de los gobiernos miembros. Y b) Solicitudes directas, en este caso se le solicita que se amplíe la información que se envió o bien que se adjunte detalles para aclarar puntos específicos.
- La Comisión de Aplicación de Normas de la Conferencia formada por los gobiernos, los empleadores y los trabajadores, examina y discute el informe presentado por la Comisión de Expertos. La Comisión de la Conferencia formula sus propias observaciones:

CONFERENCIA INTERNACIONAL DEL TRABAJO.

Existe también un **procedimiento de quejas**, cuando un gobierno o Estado no cumple con alguna de las legislaciones presentes en el convenio, se hace a través de:

- 1- **Reclamaciones en virtud del artículo 24 de la Constitución de la OIT**, pueden presentarlas las organizaciones de empleadores y de trabajadores cuando consideren que alguno de los puntos del convenio no se cumple. El Consejo es quien dirá si el reclamo es válido. Si así ocurre una comisión integrada por miembros del Consejo tripartito examinará el reclamo. El asunto se envía a la Comisión de Experto en Aplicación de Convenios y recomendaciones para su seguimiento.
- 2- **Quejas, en virtud del artículo 26 de la Constitución de la OIT**, pueden presentarlas: a) un Estado miembro contra otro cuando alguno de ellos no está de acuerdo en cómo se aplica algún punto del convenio; b) un delegado de la Conferencia Internacional del Trabajo en relación con la observancia de un Convenio ratificado por un Estado y, c) el Consejo de administración por iniciativa propia.
- 3- **Quejas presentadas al Comité de Libertad Sindical**, estas quejas tiene que ver con el hecho de que algún Estado no cumpla con las obligaciones que dispone la Constitución de la OIT en cuanto a permitir que los trabajadores formen parte de un sindicato y que negocien en forma colectiva sus asuntos. Este comité está formado por miembros de los gobiernos, de los organismos de trabajadores y de los empleadores, se reúne tres veces por año y puede presentar quejas al Comité por violación de la libertad sindical.

EN CUANTO AL ACCESO A LA OIT

Si bien los pueblos indígenas y tribales no ocupamos un puesto formal dentro de la OIT, si podemos

participar de las reuniones y actividades como: representantes de los gobiernos, de organizaciones de trabajadores, de organizaciones de empleadores y como representantes de organizaciones no gubernamentales que figuren dentro de la lista de la OIT como Organizaciones Internacionales No Gubernamentales.

Los pueblos indígenas y tribales también podemos enviar informes en forma directa a la OIT a través de cualquiera de las organizaciones de empleadores o de trabajadores o por nosotros mismos.

EN CUANTO A LA COOPERACIÓN TÉCNICA

La OIT ofrece su ayuda práctica en los asuntos técnicos. Esta ayuda se basa en:

- Toda ayuda o asistencia debe realizarse en contacto permanente con las organizaciones involucradas;
- Debe basarse teniendo en cuenta las necesidades y se formula y aplica también en cooperación con las organizaciones involucradas,
- Todos aquellos trabajos que se formulen y se pongan en funcionamiento deben concordar con las normas de la OIT y en consecuencia con el Convenio 169.

Para el caso puntual de las poblaciones indígenas y tribales la ayuda técnica debe diseñarse teniendo en cuenta:

- Debe responder a las condiciones locales;
- Su formulación y diseño se debe realizar con la participación de los pueblos interesados;
- Deben ser culturalmente apropiadas.

PROYECTO PARA PROMOVER LA POLÍTICA DE LA OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES (DESDE 1996)

Los objetivos de ésta política son:

- Incrementar la comprensión de la labor de la OIT relativa a los pueblos indígenas y tribales.
- Promover la aplicación de las normas de la OIT.

Los medios para conseguirlos:

- Mediante el desarrollo de las capacidades.
- Mediante el asesoramiento sobre políticas.
- A través de cursos prácticos de formación.

Centrándose en:

- El inter-regionalismo.
- Poniendo énfasis en África, Asia Meridional y sudoriental.

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS CONTADOS PARA TODOS Y PARA TODAS

TRADUCCIÓN AL GUARANI DE MARCELO SORIA

MBAEPUERE TETARA RETA PEGUARA TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE OYEMOMBEU OPAETE PEGUARA

Tekomboe jaeko opaete kua tetape oiko vae peguara, tetaiapo ramo, opaete mopeti ramiño, arasa, gurovia vae, mopeti ramiño jeko jare teko.

Ñee kuatia teta guasu pegua reta imiari tekombõe tetapo regua oyeporu yemboat guasupe payandepo mboap arapot mokoi eta chiupe, omae mopeti ramiño tekombõe tetapo reta lkavi oiko vaera jare ngara vaera iñakañ omom+rata jare gura vaera tenonde kuae teko.

Kuae tekombõe teta+po reta imbae omae jee yeokuai guasu teta guasu pegua jare oipotarupi mbaravkrenda reta, kuae oipota jei

Ñee kuatia teta guasu pegua reta imiari tekombõe tetapo pegua reta vaere jaeko yepka oyangareko vaera tetapo retare, jare kuae tenondevae ipau oyesakavae jare iru mae kuae tekombõe tetapo reta peguara. Jei yeyé mopetivae peguara tekombõe jare opaete tetapo reta peguara oyekuauka kuatia rru payandepo ovapa chaverupe yemboat mbaravk guasu reguape.

TETAPO RETA, MAMA JARE AÑAVE VAE

Oyekuaukama tei jaete tekovae tetapo reta imbae, jejeveñoi omboetea itekomboe, jare kirai yemboat teta guasupeguara imiari yandep reta jakuerere Karai reta ou kaviä ovae yave.

Ereiatu, ñoraro arasa mopeti eta juripopa payandepo peguape, jare yemboat guasus arasa mopeti eta juripopa payandepo mboap jare kuatia yeyora pegua arasa mopeti eta juripopa payandepo ova oyekuatia ñee quechua jare aymarape.

Ñoraro oiko yave arasa (mopeti eta chaupopa chiupa ova- mopeti eta chaupopa juripa mboappe), tetapo reta oyekua mbaesa jare opaete yemboat oparavk jae reta ndievae, itekomboe jare yeporu mbaet oñemee jaeramo omuña reta. Tetapo reta oipraravi kuae teko.

Mopeti eta chaupopa juripa mboappe ombop yave yeyora, yemoat tetapo reta ovae jare ombop, Oñemopua yemboat guasu tetapo regua (inai) arasa mopeti eta chaupopa juripa pandepope omae jare ombor vaera tetao reta, arasa mopeti eta chaupopa chaupa irundpe, jayaveko oyeapo kaviye yeokuai teta guasu pegua, omboesakaye tetapo reta oikoñomaivae jare omboete opaete vae tetara, Jare mopeti oajambaevae opaete tetara reta gunoi tekombõe.

Arasa mokoi eta mopetipe ombopma oyesa tupapire payandepo ovapa chiu OITpegua imiari tetapo retare. Añave oyekua jeta tetapo reta; Ereiatu jeveñoi, yavai ovae mrata teko jaete vaere. Jare ipuere vaera oiporu. Ereiatu ñanoi mborombor jekuaeñoi yaeka oyeapo vaera tembiporu jeivae tetapo reta peguara. Yemboat oiko teta guasupe arasa mokoi eta ovapevae, jei oime mborokuai tuisavae jare tetapo omboesaukavae, mbaet oyeporuete teta guasupe.

Arasa mokoi eta mopetipe, jaramoiti oyeapo tetapo yepapa, teta reta, oiko parandu tetapo regua, jare

oyekuauka vaera tetapo jae vae

Oyesa kuae mbaravk yave, arasa mokoi eta irund-mokoi eta pandepope oyeapo kuae parandu yave tetapo regua (ECPI), oyekua ovapopa eta mboappopa mokoipa chau tetapo reta.

ÑAMAE KUA MBAESÁKARE: ¿KIA TËTA PEGÜAPA? ¿MBOVI RETAPA? JARE ¿KIA TËTAMIPEPA IOKO RETA?.

TETAPO RETA	MBOV RETAPA	KIAPEPA OI RETA
ATACAMA	3004	JUJUY
AVA GUARANÍ	21807	JUJUY-SALTA-SANTA FE- MISIONES
AYMARA	4104	SALTA, JUJUY
CHANE	4376	SALTA
CHARRUA	4511	ENTRE RIOS
CHOROTE	2613	SALTA
CHULUPI	553	SALTA.FORMOSA

Tëta guasu ¿mbaepa jei ñandeve?

Kuae ñee jae oyemboete vae, amoape ñemongueta kue mborokuai, yavai ñandeve, remaetako nde tekomböe renöi jare nerëta vae.

Kua teko mboe tetaipo imbae oimako legislación pe.

Jaeko kua reta:

- oyeapo tetaipo yepapa arasa mopeti eta chaupopa ovapa ova-mopeti eta chaupopa ovapa juripe. Oyeka varea tetara, mbov oiko jare kiraira oiko vae.
- Tetaipo yepapa oiko arasa mokoi eta mopetipe, oyeparandu jakuerere jare oñevae payandepo chiu teta jare oyekuauka vaera kiapeguara.
- Mokoi eta irundpe INAI omopua arakuarenda.
- Arasa mokoi eta ovape oyeapo mborokuai mokoipa ova eta, payandepopa ovapa. Oyeapo ngara vaera oiko tetara retavigui.
- Arasa mokoi eta chiupe mborokuai mokoipa ova eta mboap+popa

Ova ñeepe.Teko mboe gunoi teta ipo imiari vaera ñeenduka jare mbaesaka rupi oipotague teta guasu.

Mborokuai yemboe regua payandepo mopetipe, jei, aramoete oyeapo yemboe ñee regua, kua oipota jei ñeemboeapi mokoi, omaeta oyeapo vaera tekomböe tetara reta oyemboe vaera jare oyangareko vaera teko jare iñeepe.

Mborokuai yangareko moiru teko mboe misia jare tarusu vae reta mbapaka mokoi ova eta ovapa mopetipe oyangareko teko jae tevae, yemboete jare oyangareko vaera teko jare ñee miarire(mborokuai ja payandepo mboap, payandepo pandepo jare iru reta).

¿REIKUAPA OIKO TEIVAAE MARANDU MBOROKUAI GUASU ÑEEMBOERENDA REGUA?

1-Kua yemboat o yapo ñeemboerende pegua jare mburuvisa tetami pegua, lapampa, tucuman, jarebformosa pegua reta, miari yemboat rendape kirai yemboe oiko vaera tetape.

-Jayave oñeme opaete mburuvisa retape kuartia jokogui omee jare oyeapo vaera mborokuai ñeemboerenda regua."ipuereko iru yemboe, yemboete ndive jare oyapo kavi vaera raikuere", jei mopeti mburuvisa, jare jeiye"roipota misia ñeemongueta ikavi vae".

Kuape ñamae kuatiare yaikua vaera tetaipo reta oporombor oyeapo vaera kua ñeemongueta.

Ñeevae tetaipo reta jare iru tetara reta.

POROMBOR YUPAVO MBOROKUAI GUASU YEMBOE REGUA.

Yeokuai guasupe jare mborokuai mokoipa irundi eta chiupa mopeti jare mokoipa mboapi eta mboapipopa mokoi jare iru mborokuai tetami pegua reta ndive, yekuauka jare ñemoiru vaera tetara reta.

Ipiáu vae mborokuai omaeta tekombore. Oi mborokuai chiupa pandepo jai payandepo chiu, mokoipa mokoipe jei ye-ye arakae guie tetara reta oiko vae.

Jare tetape jeta ñee jare iru tetara reta oiko pave vae.

Tetara retako oyangareko ye-yeta ñeere jare tekore.

Teta guasuko omaeta oyeapo vaera yupavo ñeemboerenda regua tetara retape.

Tetara reta oi kua yemboatipe vae omopua mopeti yemboatirenda ome vaera kua mborokuaire, kua yemboatirenda ndive ipuereta tetara reta oyesauka jare oporombori.

TETAMI RETA

Ipuere oyemboati mburuvisa teta pegua jare iru yemboatirenda tetami pegua reta ndive.

Miari oyeapo vaera jare oyeapo vaera ipiaú tekombore ñeemboerendare.

1. oyeapo vaera yemboatirenda eib pegua, jare ome vaera tetara retape ñee mopeti vae.
2. oñeme mopeti mborokuaimi eibpe opaete tetara tetami pegua jare vipipe peguara. Oñeme vaera jare oyeapo vaera kua mborokuai opaete tetami peguara.
3. oyeparandu vaera arakua reta iyape opaete teta peguape oyeapoete vaera mopeti vae ñee.
4. tetara reta oyemboe vaera, eibgui oe vae jare oyeapo vaera mopeti ñeemboerenda eib pegua.
5. tetara oporombore vae omboeteta jare oporomboeta teko ñimague vae (oporombore ñee regua vae).
6. oyeapo vaera mopeti ñee karai oporombore vae ndive ome vaera yemboe eibgui.
7. oyepoepi vae ñeemboerendagui, oyeapo kavi raikuere yemboerendape oñoño vaera.

Mbaravk yangareko rupi oiko moiru jare ngara vaera okañ teko opaete teta rupi

Yamae yeyeta kuare, ambueyema yemongueta oiko tetara retare, omombeu yeokuai guasuvae

- Yeokuai teta guasu pegua, mborokuai ja chipa pandepope kiarai imiari teta retare:

"oyekua vaera iyp guie oiko tetara reta jare jeko.

Añetete oyemboete vaera teko jaete vae jare temboe tetara reta peguara jare oyemboe vera mokoi

ñeepe; oñemee vaera tupapire v regua jae reta oiko ppe vae; jare iru v kavi vae; jare ngara vaeravi oñepro sugui vaera.

Omae yeyeta jare oporomborta tupapire oyapo vaera v regua jare iru mboavai reta. Tetami reta ipuerevi oporombor.”(ja payandepo chiu)

Kuae oipota jei teta guasu oikua tetara reta jare jeko jaete vae itekomboe oyemboe vaera iñeepe jare omboete vaera iteko.

Imiari ivre, jae reta imbae ramo jare ngara kia ipuere opro sugui jarevi oporombor tavi opaete ñemongueta v regua.

() “oñeini vaera mborokuai oyangareko teko jaetere, omaiño kavi oyeapo vaera mbaravk reta”; jaeko jei ja payandepo chaupe, mborokuai ja chiupa pandepope. ¿Jaeko jaete vae?

Kuae mae oiko tetara retare vae añeteko, oyekua tetara reta itekomboe ramo. ¿Reikupa nde? Opaete mburuvisa reta oñeñono mopeti ñeepe.

Yemongueta yeyé yave kua tupapire yave arasa mopeti eta juripopa pandepopa mboap+ pegua, yaesa Imiarivi tetara retare, Eriatu ¿kiarai mae guipa? ¿Mbae mburua guipa?

“yemboat guasu omaeta teta yap+re, oyangareko kavita tetra retare jare gurovia vaera tũmpa reta”

Jaeramo ip+auta tetara reta kuae teta guasu pegua iyemongueta, yeokuai guasu, arasa mopeti eta chaupopa chaupa irund pegua.

Añave, opaete yaikua tetara reta jae ñee iya, arakua, gurovia vae jare oiko kavi iv ndie, jare jukurai oiko kavi iv ndie jae ome supe opaete mbae mbae ramo.

Añave oyekua teta reta kuae teta guasupe:

- Ngara yemboavai oiko vaera mopeti ñee tetara retape.
- Oikoño vaera rakuere ndei ou Karai reta mbove.
- Yemboete oiko v jare kaa ndive.
- Opaete teko reta, mopeti rami jeko vae, mbaravk reta.
- Ñee, teko jare mborogurovia.
- Mbaet mopeti teta vae.
- Oyangareko jare oñemuña vaera kuae teko ñma vae jare opaete teko tetara reta gunoi vae.

Opaete tetami pegua reta oñono iyeokuai guasupe omae vaera tetara reta itekomboere jare jae reta mopeti ramiño vae.

Kuae ñee reta jaeko tenondegua mborokuai gui. Kuae jei ikuatiupe, teta guasu omae vaera kuae kuartia oyeapo vaere. Jayave kuae yemongueta tetara itekomboe jaeko oñeñono mborokuai guasupe. Kuae yemongueta tetapo itekomboe jaeko oñeñonota vae opaete kuae tetape. Kuae yemongueta jei mbae oyapo vaera teta guasu reta.

Kuae kuartia reta ipuere nembor nde jare neretara reta reyemongueta vaera, kirai ñande rakuere jare kirai omae reta neretare vae.

Iru rupi emae Kirai imiari mborokuai reikua vaera nde tekombue, nde tetapo vae, opaete ñande mopeti ramiño. ¿Reikuano? kuae mbaetako ojope vaera jakue kot, ngara kia ipuere gurova

¿Ndepuerapa remboyao kuae yemongueta neretara reta ndive?

Ikaviko reyapo yemboat neretape, iru neretara reta ndive, remombeu ñeepe mbae oipota jei kuae vae. Ñee kavi rupi remombeu vaera, mojanganga rupi, Karai oiko kuae yemongueta opa ara ñande ndive. rogurovia ndepuereta reyapo Ikavi vae jaeramoko oi kuae ñeerru.

Ndepuerako reyapo ¿mopeti ñee ñeenduka rupi? ¿mopeti kuartia rru reme vaera yemboat rupi?

¿mboesaka tuisa vae reñono vaera yemboatrendape, ñemboerendape, jare moarendape? ¿mopeti mbaesakape oyapo taruju vae reta? ¿mbae ia ñemboerenda iovapeteare? Oipotague mbaravk reyapo neretape vae ndepuere remombeu unicefpe, jukurai opaete teta reta oikua vaera.

KUAE YEMOMBEU TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE TETAGUSU RETA JEIVAE

1- TEKOMBOE TENONDE YEYORA VAE TETAPO RETA IMBAE

TETA JARE TETARA RETA ITEMBOE OIKO VAERA YEROVIA NDIVE:

MBOROKUAI JA MOPETI 1

Tetara ñma reta gu+noi tekomboue, yerovia reve oiko vaera opaete itekomboue ndive jare yeyora ndive tupapire jei vaepe, yemombeu guasu jei vaepe.

Tupapire teta guasu pegua arasa (mopeti eta chaupopa irundpa pandepo) jaeko kuation oyapo vae yemboat guasupe (ONU) jei tenondegua jare oyeapota vae yemboat rupi opaete mburuvisa reta omombeu ñoi vaera tetara reta itemboe.

Kuae yemombeu opaete pegua imiari tekomboue opaete oyovake vae jare mbaet oiko vaera moambuae, oyekua tetara reta mopeti ramiño vae jare opaete itekomboue reta. Mbaetma mboavai Kuape guaño oipota rupi oiko vae reta peguara jare Takue ou reta vae peguara.

TEKOMBOE TETARA RETA PEGUARA NGARA VAERA OIKO MOAMBUAPE

MBOROKUAI JA MOKOI 2

Tetapo jare tetara reta oyovake iru tetara reta ndive jare gunoi tekomboue ngara vaera moambuaera iko, iyguie jare iteko jaete vae.

Tetara reta oiko kuae v pe vae iru reta ramiño oiporara moambuae, mojang: gunoi mbaravete, yavai gunoi vaera teko reta. Tetara reta oime gu+noi tekomboue ngara vaera moambuae jakuerere jare jeko jaetere.

Yemboat tuisague vaepe jei ngara vaerama oiko moambuae (OHCHR, mopeti eta chaupopa ovapa pandepo) jare gunoi mboap yemboat guasu ngara vaera oiko moambuae (mopeti eta chaupopa chiupa juri, mopeti tea chaupopa juripa mboap+ jare mokoi eta mopetipe) kaepe oesakayeye tetara reta tata oiporara y pguie moambuae jare oyeapo vaera yeyora, yovake opaetepe.

Kuae oipota jei teta guasu jare tetara ipuere gu+rova jeko moambuae jare oeya vaera teko kavi mbae.

TEKOMBOE TETARA RETA PEGUARA JEI VAERA JAE KUAE V PEGUAKO

MBOROKUAI JA OVA 6

Opaete tetara reta guinoi tekomboue jae reta kuae v pegua vae

Kuae oipota jei tetara reta jae retavi oiko kuae v pe; ome vaera misia retape itupapire jokuape jei vaera jae kuae v pegua.

TEMBOE TETARA RETA PEGUARA JARE TEKORETA

MBOROKUAI JA PAYANDEPO PANDEPO 15

- 1- Tetapo reta itekomboeko jare jupiko opaete jeko reta jare jaukuere, oiko vaera ñemboerendape jare ñeenduka rupi.
- 2- Opaete teta reta oparavk pave retata ngara vaerama oiko moambuae jare oiko kavi reta vaera iru tetara reta ndive.

Kuae oipota jei ñemboerenda teta guasu pegua reta omaeta tetapo reta itekomboere oyemboe vaera jare oesaka vaera teko jaete, jeta teko vae, tekoasa jare ket omae reta vae. Yemboesaka rupi oyesa vaera tetapo reta itekoasa jare iteko kavi ndive ipuere ombor iru teta reta.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE GUNOI VAERA MBAE MOMBEU RETA.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO OVA 16

- 1- Tetapo reta gunoi mbaepuere oyapo vaera mbae mombeu iñeepei jare gunoi vaera iru ñeepe mbae mombeu reta ngara vaerama oiko moambuae reta.
- 2- Teta s reta oeka vaera kirai mombeu reta oesaka vaera tetara retape teko reta oiko vae. Teta s reta ikre reve jare omoatangatuta oiko vaera miari mbaet mboavai ndive opaete mombeu rupi.

Jayae, oyekuata mbaepuere reta oiko vaera miari yemboavai mbae ndive, ome jare ñame vaera mombeu reta. Jaeko tenondegua vae mbae mombeu reta oesaka vaera ñandereko lkavi rupi ngara oesaka kirai yaiko vaeño. Tetami jare teta reta rupi oime ñeenduka reta jokope tetara reta imiari iñeepe jare oenduka iarete reta kuae oiko ñanoi vaera mbaepuere jekuaeño oñemuña vaera ñandereko.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE IPARAVKPE JARE OYANGAREKO VAERA MISIA RETARE NGARA OPARAVK VAERA.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO CHIU 17

- 1- Tetara jare tetapo reta gu+noi mbaepuere iparavkpe jokurai oi tekomboe teta guasu pegua jare matgua peguape.
- 2- Teta s jare tetapo reta ndive oyemborta , oekata kirai oyangareko vaera misia retare ngara vaera

Korepoti ndive, mbaravk ikavimbae vae, ngara ipuere vaera yemboe, jare itekoroisa, iñaka, tekove jae reta oe ikavi yae vae jare itekomboe oyemboe vaera.

- 3- tetara reta gu+noi mbaepuere vae ngara vaera iparavkpe moambuae reta jare gunoi vaerañoi mbaravk.

kua oipota jei tetara reta, gunoivi opaete mbaepuere iparavkpe. Jare teta is tetapo reta ndive omae vaera ngara misia mbaravkpe oiko vaera jare yuvanga psi vae, oiko ipuere vaera oñemboe, jeko kavi gunoi vaera. Oyemboete vaeravi misia reta iarasa oparavk vaera. Kuae teta guasupe jaeko payandepo ova arasape.

TEKOMBOE MBA JARE KUÑA RETA MOPETI RAMIÑOTA

MBOROKUAI JA IRUND PA IRUND 44

Opaete mbaepuere oyekua kuae yembombeu vaepe oiko vaera tekovake mba jare kuña ndive. Jeta teta rupi oyesa mb+a jare kuña reta gu+noi itembiapoi, jare tetapo kuña reta tata iparavete jare oiko yuvangata mbaet gunoi mbaepuere. Mbaet lpuere oiko yemboat rupi jare ipuerea Mburuvisara oiko imiari vaera mombeu reta rupi. Kuae tape jekuaeño yaguata jupi ñavae vaera tekombõe; kua yemombeu oesa vae oyekuatia mborokuai ja oi vaera. Tekombõe kuña reta imbae jare oiko vaera tekovake mba reta ndive.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE GUNOI JARE IPUERE OIKO

MBOROKUAI JA MOKOIPA MOPETI 21

- 1- Tetapo reta gu+noi mbaepuere, mboavai mbae ndive, oiko kavi vaera gu+noi vaera korepoti jare jetara reta ndive, jare iru treta ndive, ñemboe peguara, mbararvk, omboe vaera, teta peguara, itekoraisa jare oyeangareko vaera je.
- 2- Teta is reta oekata kirai jare kiraiye oyeapo vaera, jejeiño vae oyeapo kavi vaera kirai oiko vae jare jetara ndive. Mbaepuere rei oikota vae jare ramui retape, kuña, taruju vae, misia reta jare Imbaeraj vae retape oata vae.

Yeopia mbaepuere tetara reta imbae vae oyapota oiko kavi vaera jare jetara reta ndive kuaeko jae ikavi vae, mbaet oiko kavi ramo. Teta is reta, oyepta yemongueta ppe guarai vae, oipota jei, oikuatia yave kiarai teko reta oiko vae tuisa yae vae jare oyeesa vaera.

TEKOMBOE JARE OATAGUE VAE RETA RAMUI, KUÑA RETA, TARUJU JARE MISIA TETA+PO RETAPE VAE, JARE TETAPO RETA IMBAERAJ VAEPE.

MBOROKUAI JA MOKOIPA MOKOI 22

- 1- Oñemeeta yangareko p+peguarai vae mbaepuere jare oata vae ramui, kuña, taruju vae, misia jare tetara reta Imbaeraj vaepe oñeñoño kuae mombeupe vae.
- 2- Teta isreta oekata kirai, tetapo reta ndive, oyeapoete vaera kuña reta jare misia reta oyekou vaera yeangareko ndive jare omae vaera opaete mbae yuvanga reta ndive jare mboavai retare.

jaeko teta mboavai gunoi reta vae ramui, kuña, taruju vae, misia jare tetara reta mbaepuere gunoi vae. Tetapo misia reta iru misia reta ndive, oiko moambuae rupi gunoia mbaepuere tetara reta ndive. Kuña reta teta pegua ramo mbaetvi gunoi mbaepuere.

tetapo taruju vae jae retako gura vaera tenonde kua teko jaete vae jeta pegua, Amogue reta ojo oiko iru tetakaraipe, oyemboe vaera, mbaravk jare tekoroisare. Jare kua tetape tata oiporara moambuae jae teta pegua ramo, kuae ramo omokañ+ma iñee jare imara iñeegui ngara vaera iye katu jeje.

Ramui retako jae tenondegua vae tetape oporombõe reta ramo jare jae reta oguata tenonde vae yemboe ndive misia reta peguara, oikoveño vaera teko jare yangareko miari reta ñimague vae jare kua oiko ñomai miari rupi.

Jae retavi tata oiporara moambuae jokuraiñovi tetapo reta Imbaeraj vae ndive, teta reta mat oiko vae mbaet gunoi tekoroisa, yemboerenda jaeramo oiko mboavai. Ndei oyekua kua teta guasu ñeerru ñeepe oesa mbae reta peguara.

2-YEYORA NDIVE OIKO VERA JARE IMBURUVISAI GUNOI VAERA.

TEKO MBOE TETAPO RETA PEGUARA OIKO VAERA YEMONGUETA YEMBOAVAI NDIVE JARE GUNOI VAERA MBURUVISA TETAPE.

MBOROKUAI JA MBOAP+ 3

Kua mbaepuere ramo gunoi reta mburuvisa, oeka ikavi oiko vaera reta, tetara jare teko reta ndive.

MBOROKUAI JA IRUND 4

Tetapo reta gunoi mbaepuere yemboavai mbae ndive, gunoi mbaepuere imburuvisa oparavk vaera mboavai jeta pegua jare iru teta pegua.

Jare gunoi vaera mbaepuere jokurai gu+ra vaera tenonde kua yembongueta.

MBOROKUAI JA IRUNDPA OVA 46

- 1- vKua mbaepuere oi vae oyemonguetata opaete tetami, tetapo reta itekomboe ojo vaera yemboat mbaravkpe kua omombeu vae, ngara ipuere oyapo mbae ikavimbae tupapire tetamipe oi vae, ngara jare oikua uguata.
- 2- oyeapo vaera tekombae oyemombeu kuae mombemeu guasupe vae, oyemboeteta tetapo reta imbaepuere jare yeyora opaete peguara.

Mbaravk tekombae regua oyeapota tupapire jei kuae mborokuaibe vae oyepta yeokuai guasu ndive jare miari oyeapo vae ndive teta matgua vae ndive reta oparavk mbaepuere reta ndive vae. Kuae yeopia reta ngara oiko mboavaira jare oyeaporuta oyeapo vaera yekoakua jare yemboete tekombae reta ndive jare opaete yeyora reta kia imbae jare oiko vaera yovake jare oiko oyeapo vaera mopeti ramifio yaiko vaera. Oipota jei tetapo reta gunoi mbaepuere oiparavo vera yeyora ndive kirai oiko vaera jare kiarai gu+ra vaera tenonde ikorepoti reta, jetara ndive jare jeko reta, mboavai mbae oiporu vaera mbae mbae gunoi vae reta jare i vpo reta. Kuae yeyora yemongueta oyekua tetapo reta ramo gunoi vaera mbaepuere oyapo vaera mbae, oñono kavi jare oyapo kavi vaera jeta, oiparavo vaera mburuvisa, ivra jare kiape oiko vaera.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE OYANGAREKO JARE OPARAVK VAERA IYEMBOAT RENDA, KOREPOTI, JARE JETARA RETA NDIVE.

MBOROKUAI JA MOKOIPA 20

- 1- Tetapo reta gunoi mbaepuere oyangareko vaera jare oparavk vaera iyemboat rendape, korepoti jare jetara reta ndive, oyeapoye ye vaera supe yekou ndive oiko vaera jare oparavk jare oiko vaera yeyora ndive opaete imbaravk reta ndive.
- 2- Tetapo retagui opama imbae reta opro sugui vae jare iparavk gunoi mbaepuere oñemeye vaera supe ikavi jare yeovake rupi.

Jayave yae, tetapo reta gunoi mbaepuere oiparavo vaera, oyangareko jare oparavk vera yemboat renda ndive oiparavo vaera mburuvisa, yemboat, oparavk vaera jetara reta ndive, kiarai iparavk vae, omaeme vae, oñovatu vae; jare kiraita oñemboe vae, itekoroisa jare oiko vera jetara reta ndive.

Oipotavi jei oñemeye ye vaera supe reta kirai oiko kavi vera jae reta oiparavo vae rami jare mbaet kuae oñeme supe reta yave teta s oyapo kavita mopeti ramiño jare yeovake ndive.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE GUNOI VAERA TEKÓ JAETE VAE JARE IMBAE RETA

MBOROKUAI JA CHAU 9

Tetapo reta gunoi tekombóe oiko vaera tetape jare kuae teta guasupe, opaete teko reta ndive. Mbaet gunoi vaera moambuáe reta oyapo vaera kuae mbaepuere.

MBOROKUAI JA MBOAP PA MBOAP 33

- 1- Tetapo reta mbaepuere gunoi vaera itekoi. jae reta omaiño iru teta reta oiko vaera kuae teta guasupe
- 2- Tetapo reta gu+noi mbaepuere gunoi vaera yemboat renda jare kirai oiparavo vaera imburuvisa mopeti ñeepe.

Oipota jei tetapo reta gunoi, mbaepuere oyesaka reta mopeti ramiño kiarai jae vae, iteko reta jare omboete reve tekombóe matgúe reta oyekuae vae.

Kuae jei oyeapo mboki vaera teko jaete vae tetapo ramo, oñono tenonde jare omboete vaera maratu arakaevae, teko, ñee jare yemboat.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE GUNOI VAERA TEMBIAPO RETA TETARA RETA NDIVE

MBOROKUAI JA MBOAP PA PANDEPO 35

Tetapo reta gunoi mbaepuere oyapo vaera tembiapo jetara reta ndive teta oiko vae peguara.

Kuae oipota jei tetara reta teta pegua ipuere oiparavo mbaepuere reta, mbaravk jare tembiapo reta opa ara gunoi vaera yeokuai; tetape, oi vaera yemboatape; yemboete oiko vaera v po ndive; iteko jare yemboere.

TETAPO RETA ITEKOMBOE OYANGAREKO JARE OYEMBOYEKUA VAERA JEKO JARE TEKÓ RETA IMBAI.

MBOROKUAI JA MBOAP PA IRUND 34

Tetapo reta gunoi mbaepuere oyeapo, oesaka, jare oyangareko lkavi vaera tekore jare yemboat rendare, jare jekoi retare, tekove, oyeapo vae, ñemboe, imbai teko reta, mopeti ñeeño oiko vaera teko reta matgua vae reta ndive.

Kuae oipota jei tetapo reta gunoi mbaepuere oesaka, oyeapo jare oyangareko vaera itekore jetape, jokuraiñoivi oñono kavi vaera jetara reta, mbae oiporu vae jare oiparavo mbae oyapo vaera iv ndive jare yeokuai jetara reta ndive.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE OI VAERA YEMBOAT RUPI.

MBOROKUAI JA PANDEPO 5

Tetapo reta gunoi mbaepuere oyangareko jare omomrata vaera iyemboat renda, tupapire ndive, korepoti, jetara jare teko reta ndive, oyangareko kavi itekomboere oi vaera yemboat rupi, oipota yave, opaete teko reta ndive teta guasupe oi vae reta.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO JURI 18

Tetara reta gu+noi mbaepuere oi vaera jare oyap ñee ngara oiko vaera mboavai itekomboe reta ndive, imburuvisa oiparavo vae oyapo vaere
Jae reta mopeti ramiño oyapo vae, jare oñovatu jare oyapo vaera iyemboat rendai oñemoñe vaera.

MBOROKUAI JA IRUND PA MOPETI 41

Yemboat reta mopeti yemongeta rei vae iteko teta guasu pegua reta rami vae jare iru yemboat teta pegua vae oyeapota lkavi kuae yembombeu jei vae, jare iru reta ndive, mborombor korepoti ndie vae jare aporekorape ndive. Oyekuatiata, kiraitara oyeapo tetara reta oi vaera yemboat rupi imiari kuae teko jae reta oikua vaere,
Kuae oipota jei opaete teta+po reta gunoi mbaepuere kuae v pegua ramo oi vaera yemboat kuae teta peguape. Gunoi mbaepuere oñemoñe vaera mboavai reta gunoi vaere tetapo ramo, jaenungavi, iru teko rupi kuae v pegua ramo, gu+noi vaera moiru iparavkpe jare karairtape, tetamipe jare teta guasupe jare omaeyeye vaera imbaepuerere jare oyemboete vaera. Kuae mborokuai ja jaeko tenondegua vae, gu+noi jeta jaanga imiari tetapo reta regua ramo mbaet oiko parandu ramo.

TETAPO RETA ITEKOMBOE OIKO VAERA MBOR KATU YORA, KUAVOI JARE MOMEMBEU

MBOROKUAI JA PAYANDEPO 10

Tetapo reta ngara ipuere oe ivgui ikavi mbae rupi. Ngara oyeapo ogura ket mbaet oiko miari yeyora, kua jare momembeu yave tetarape oipota oikua vae, mbaet oiko mopeti ñee yave oyemboep vaera supe reta yeovake rupi, jare ipuere yave, ou reta vaeraye ivpei.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO MOPETI 11

- 2- teta s reta ometa oyeapo kavi vaera mbae reta ndive, ombopuau vaeraye, oyekuatiama vae reta tetara reta ndive, mbae ikavigue vae gunoi iteko vae, arakuare, mboroguroviare, jare tekovere

Oñepro sugui mbaet oiko miari yave. Omombeua supe reta yavevi ikavi mbae vae oyapo imbaepuere mborokuai, jare jeko reta ndive yave.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO CHAU 19

Teta s reta oparanduta jare oporomborta teko kavi tetapo reta iyemongueta ikavi vae ndive iyemboatrenda rupi ndei oip jare oyeapo vaera tupapire rupi ngara vaera maratu, oeka vaera yeyora, kua voi jare moerakua.

MBOROKUAI JA MOKOIPA JURI 28

- 1- Tetapo reta gunoi mbaepuere oyeapo kavi vaera, jae reta mbaet ipuere oyapo yave, mopeti mboep yeovake, mopeti ramiño, vre, oiko vaera jare mbae gunoi vaera reta ñmague mai reta

vae jare oyeporu sugui , oñepro, ani oyeporu kavia supe reta vae oikoa yeyora, kua vi jare Omombeua supe reta.

- 2- Tetara reta yeyora reve oiporu mbae yave, mboep oyeapota v, oiko vaera ppe, mbae mbae gunoi vaera, jeta jare tupapire ndive jare gunoi vaera mboep jare oyeapo kavi vaera mbae reta ndive.

MBOROKUAI JA MOKOIPA CHAU 29

- 1- Tetapo reta gunoi mbaepuere oñovatu jare oyangareko vaera v pore jare kirai oparavk vaera ivpe jare oiko vaepe. Tata is reta oñoñota jare oyapota mbaeapo oyangareko vaera kavi vaera tetapo retare jare omae yeyé vaera oñeovatu jare oyeangareko vaera, mboavai mbae ndive kuae reta.
- 2- Tetapo reta oyapta yemongueta omae kavi vaera ngara vaera omboat jare omombo mbae ikavi mbae vae tetapo reta ivpe jare oikoape vae mbaet omaeño, oikua, jare Omombeua supe reta yave.
- 3- Teta is reta oiptavi yemongueta ikavi vae omae yeyé vera, kirai yave oyeporu vaera, oyeapo vaera mbaeapo mae vae, ñovatu vaera

Oyangarekoyeta tetapo reta jekove kuerare Imbaeraj mabaenunga ikavimbae vae opyere jokope vaegui, tetapo reta oyapota mbaravk.

MBOROKUAI JA MBOAPPA MOKOI 32

- 1- Tetapo reta gunoi mbaepuere oyapo jare oeka vaera kiarai omombaravk vaera iv jare mbae mbae reta jeta pegua.
- 2- Teta s reta oparanduta jare ombor kavita kianunga tetapo oeka mbaeapo ngara vaera iv maratu jare mbae gunoi vae reta, tenondete vae kua kuare, oiporu jare oik kavi mbae reta gunoi vae.
- 3- Teta s reta oyapota jare oekata mbaeapo oyeapo kavi jare oñeme kavi vaera jokua mbaravkre, jare oyepta mbaeja oñemo misi vaera oyekuae vae mbae guasu regua, korepoti, iru tetara, jeko reta jare tekove.

Ikre jei tetapo reta gunoi mbaepuere oyeparandu, omboete vaera jare mborombor oiko vaera, omotenonde jare mombeuta; mbaet oikoma vaere oñemee vaera supe mombeu reta jare miari tuisague vae. Jaeramoko marandu oyeapota yemboete ndive jare oyeapo kavita.

Jaeramo jei mborombor katu.

- YORA: oiko yeyora oipotaa jei oiko vaera monguye.
- KUAVOI: oipota jei omboete vaera ara marandu peguara, oparandu vaera tetapope oyeka vaera mopeti ñee.
- MOMBEU: oipota jei gunoita opaete mombeu reta, maerara oyeapo mbaeapo, mbov arara gunoita, mbae mboavai gunoi vae, mbov korepotipa, tetara reta, jeko jare

vpo, jare jokurai mboavai jokua mbaravk peguara, kia retapa oparavk vae jare kiaraitara gura tenonde kua mbaravk vae.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE GUNOI VAERA APOP OYEAPOKAVI VAERA JARE NGARA OIKO VAERA TOVAISO

MBOROKUAI JA IRUNDPA 40

Tetapo reta gunoi mbaepuere apop mopeti rami ngara oiko vaera tovaiso tetas reta ndive, jare oiko vaera jarembae ñee, oyeapo kavi vaera oñepro mbaepuere retare vae. Jokuae ñeepe oiketa jeko reta, tembiporu reta tetapo imbae jare mborokuai teta mat pegua.

Kuae oipota jei tetapo reta gunoi mbaepuere oike vaera mborokuai rupi jare gunoi vaera yovake ñee mborokuaiepe jare mbaet moambuae ndive.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE OYEAPPO MOPETI ÑEE YAVE JARE IRU YEAPOKAVI VAE TETAS RETA NDIVE OYEKUATA, OMAETA JEE JARE OYEAPOTA.

MBOROKUAI JA MBOAPPA CHIU 37

- 1- Tetapo reta gunoi mbaepuere mopeti ñee, jare yeapo kavi oi vaera tetas reta ndive jare Ta kue ou reta vae oikua vaera, omae vaera jee, oyeapo vaera jare tetas reta omboete vaera jokua ñee, oyeapo vaera ñee kavi.
- 2- Mbaet oyekua kua yemombeupe vae oipota jei mbaet gunoi mboas tetapo reta imbaepuerere, mopeti ñee jare yeapo kavi ñee.

Oiko Añave mopeti ñee oyeapo yemboatape arasa (payandepo chiu jare payandepo juri, jare jokurai jekuaeño oyerera kuae ñee, kuae mborokuai jei tetapo reta gunoi mbaepuere oiporu vaera kuae ñee oyeapo vae reta, oima vae, jare oyeapota vae ngara okañ, oyemboete jare oyeapo vaera.

3- V RETA JARE MBAE RETA

TETAPO RETA ITEKOMBOE GUNOI VAERA V, OIKO VAERA JOKOPE JARE MBAE MBAE RETA.

MBOROKUAI JA MOKOIPA OVA 26

- 1- tetapo reta imbaepuere gunoi vaera v, oiko vaera ppe jare mbae mbae gunoi mai reta vae, oiporu, ani iru rupi oiporu vae.
- 2- Tetapo reta mbaepuere gunoi vaera, oiporu, oyapo jare omae vaera ivre jare imbae mbae reta jae imbae reta oiko ppe ramo, jare iru reta ambueye rupi oiporu vae.
- 3- Tetas reta omaeta jee oyekua jare oyangareko vaera tuparire rupi jokua vre, oiko ppe vae jare imbae mbae retare. Kuae yemombeu omboeteta teko reta, jare teko reta gunoi vaera tetapo reta iv.

Tetapo retape iv, oiko ppe vae jare imbae mbae reta jaeko jekove jare kuakua supe reta peguara, jaeramoko omae vae, jare imbae reta jaeko itekomboi, esako v jae tenondegua vae supe reta. Oipota jei v gunoi reta vaere omombaravk oiko vaera reta jare iru v gunoi vae reta ome supe teta vae jare jetara reta ome supe vae. Kuae “v” oyekuatako jae tetenondegua vae oiko ppe jare omombaravk vaera.

Kuae yeokuai guasu teta guasu pegua jei tekombõe v regua oyapo kuae ngara vaera (oyeguaka), (oñeme vaera) jare ngara vaera jeep.

v reta jaeko tetas jare tetami reta imbae, uguata jare oik sugui vae oiko

Tetapo reta imbaepe oyeapotako tetapo reta ppe oiko ndievae.

Arasa mokoi eta ovape oyeapo mborokuai mokoipa ova eta payandepopa ovapa, kuae mborokuai rupi

Mbaetma tetapo reta oyeki v gui irund arasa rupi.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE NGARA VAERA OEK IV OIKO PPE VAEGUI.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO 10

Tetapo reta ngara oyek iv ppe oiko vaegui ñatereve. Ngara oyerera ket mbaet oiko miari yave, oikua reve jare omombeu supe reta yave tetapo reta regua, mbaet oiko yave omboep vaera supe reta, oimeye ou vaera ivpei.

Kuae oipota jei tetapo reta ngara ipuere oyerera ivgui, jae reta oipota yave oyererata jare oiko mopeti ñee jokope jei vae guraja ramo ometa supe jare jeita supe gueruye vaera iv retape.

TEKOMBOE TETAPO RETA IMBAE GUNOI VAERA JARE OMOMRATA VAERA TEKOVE IV NDIVE.

MBOROKUAI JA MOKOIPA PANDEPO 25

Tetapo reta gunoi mbaepuere oyangareko jare omomrata vaera tekove iv ndive, aka guasu jare iru mbae mbae reta gunoi mai reta vae jare iv oiko ppe vae jare omombarav k ramo jare jaukue ou reta vae peguara.

Kuae mborokuai ja oesaka mokoi yemongeta tuisague vae, mopeti jaeko tekovere tetapo reta gunoi v ppe oiko vae ndive jare oyovakeako iru tetara reta ndive. Iru jei mbaet imiari v reño ppe oiko vae, gunoi vaere, aka guasu jare mbae mbae reta gunoi vaere.

Jae reta gunoi vae, oiko jare oiporu ramo.

TEKOMBOE TETA+PO RETA IMBAE V JAE RETA JEKO RAMO

MBOROKUAI JA MOKOIPA CHIU 27

Tetas reta oñoñota jare oyapokata, tetara reta ndive oipota vae, mopeti yeapo kavi, ipuere reve, oyepea opaete peguara jare mbaet mbae mboavai ndive, jokuaepe oyekua vaera mborokuai reta, jeko reta, jare teko reta tetapo gunoi vaera ivi, oiko vaera ppe jare oyekua vaera oiko miari tetas reta ndive jare tetapo reta gunoi vaera mbaeapo kavi, ipuere reve, oyepea opaete peguara jare mboavai mbae ndive.

TETAPO RETA ITEKOMBOE NGARA VAERA IV OYEPORU MBAENUNGA IKAVI MBAE PEGUARA.

MBOROKUAI JA MBOAP PA 30

- 1- Ngara oyeapo mbaravk jundaro reta imbae tetapo reta ivpe, oyeapota oiko miari tetapo ndive jare tetas reta oiporu yave.
- 2- Tetas reta oparanduta tetapo retape oipota vae ndie, apop rupi jare iyemboat renda rupi, ndei oiporu mbove iv mbaravk jundaro imbae oyeapo vaera.

Oipota jei anita omaiño jundaro oñono tetara reta iparakape erei oipota oñono yave otaviko mopeti nañeretara oikatuvaе kua guraja tenonde vaera.

Tetara reta mbaepuere gunoi oparak iyvpei vaera.

MBOROKUAI 32

- 1- Tetara reta mbaepuere gunoi oparavk iyvpei vaere. Mburuvisa ko jeita kiara ipuere oyuka ani guraja oipotague vaera iyvgüi vaera.
- 2- Tetaguaju arete oyapota jare oporombor vaera ikavirupi tetara reta ndie.
- 3- Tetaguaju oñonota ikavigua jare oyapokavi opaete gurokomegua pegua kaa rete ani kaa rupi oi vae reta jare jeko reta jare tekove regua.

Kua articulo oyapo vae jaeko tetara reta ko jeita mbaera ikavi ani kiraitara oparavk jaereta iyvpei jare mbae-mbae. Ngaravi Tetagusu ipuere oyapo mbae vpe tetara reta oikuambaereve. Jaeretako jeita ikavira yemogueta oi tupapire pe vae.

Tetaguaju ku ombor retata, oyapokavita jae reta oma guroko megua pegua opaete mbae oyapo rupiño.

Mbaepuere tetara reta gunoi oyapokavi supereta vaera jare ome ani oñono opaete mbae ikavigüe jaere gunoi vaera.

MBOROKUAI 28

- 1- Tetara reta oime mbae puere gunoi oyapokavi supereta vaera jare ome ani oñono opaete mbae ikavigüe jare gunoi vaera jare opa mbae gurokome gua vaëra jaereta oikua mbaereve.
- 2- Tetara reta oipota mbae reta vae oyapo re irureta ndie tupapire okovare vaera jaeko ivregua jare jende reta regua.

Kua constitución Mbaporenda guaraní reta oñeme mbaepuere tuisague supereta jare mbae oyapovaera jundaro reta kua oyapogue Mburuvisa oikuata vi ko mbae ani kirai mbae oyapo vaera.

Mbaepuere tetara reta gunoi jare oyapo vaera jare vpe.

MBOROKUAI 32

- 1- Tetara reta oime gunoi mbae oyapo vaera jare omombaera kiy v reta vaera.
- 4- Ikavi ye-ye oiko vae jare oyapo vae tetara reta mbaepuere gunoi opaetepe jekove peguara, incapire yemongeta gunoiva jare yeyora peguara.

MBOROKUAI 7

- 1- Amogue reta oime gunoi mbaepuere ikavi yae tekove peguara inakapegua yemogueta gunoiva jare yeyora peguara.
- 2- Teta reta oime gunoi oiko kavi vaera, oyemongueta vaera jare Ngaravi oñonoño karai iptepete pe reta oparavk supe reta vaera.

Kuape jei aguyeta ouiño ambue va oinupa gunoi tetara reta jare mbaetv ipuere reta omakami teko reta jare ngara vi ouiño misiareta guraja irü koti.

Tetara reta ipuere mbae gunoi jare Amogue reta, mbaeti mbaravete rupi oiko vaera jare m+ratarupi,

mbaetv kia ipuere jekoreta omboai.

MBOROKUAI 8

- 1- Tetara reta jare Amogue reta mbaepuere gunoi aguye are mbaravete rupi oiko reta, miratarupi jane mbaetvi kia ipuere jekoreta omboi.
- 2- Tetaguaju oñonota ikavigue aguyeara:
 - Opaete oyapotava ngara kia oyopia kiarai jare reta jako vae.
 - Opaete oycapotavae mbaet ipuere kia onemoakateĩ jarereta iyvre.
 - Mbaeti kia ipuere miratarupi guraja tetara reta ikotiai ani mbaeti kia ipuere ombojr mboroete sugui reta.
 - Opaete rupi omoigue miratarupi
 - Opaete rupi gunoi reta ikot vae gunoti reta tetara reta vae.

Kuape oipota jei omboete tetara reta vaera. Omboete jekoreta vaera jare imiari reta vae mbaepuere gunoi reta vae.

MBOROKUAI 11

- 1- Tetara reta oime gunoi mbaepuere oyapo reta vaera jar oyapo kavi vaera jeko reta, Jaeretako gunoi mbaepuere oñivatu vaera jare jekuae aveño tenonde ojovaera, karamboe rami, anave rami jare kia ojovaera jeko reta.
- 2- Tetaguaju oñonota jare oyapota kavi vaera, ikavi vae oñono vaera tetara reta ndie.

MBOROKUAI 12

- 1- Tetara reta oime gunoi mbaepuere tuisague oporomboereta omboe misiareta vaera. Jare gunoi kirai jaereta jekovae.
- 2- Teta tuisague oipota retatako yabaimbae oñono reta jare kirai oñomoiru tetara ndie vaera.

MBOROKUAI 13

- 1- Tetara reta oime mbaepuere gunoi oiporu jare oyapo vaera kirai eteira arakae ombop iñemuna, iñereta jare jekoreta ipuere vaera oikuatia, oñonota jëta jee jare jenda reta jee.
- 2- Teta guaju ipuere oñono oyangareko kavi vaera jee reta, tetara reta oikua vaera vi, jupigüe rupi vae jare mbaraviki rupi.

Kua constitución Mbaporenda guaraní reta oñeme mbaepuere supe reta, gunoi oipotague vaera, oñovatu vaera karamboe rami, anave rami jare onaiñoa mbae gunoi vaera. Ipuere vi oporomboe reta jare omboe reta jare omboe kirai jeko reta vae jare kirai jaereta oporogurovia mbaere reta vae. Jae ko supe reta opaete oime gunoi mbaepuer, tetara reta v re jare mbara k re gunoi mbaepuere iñepei

imiari vaera, mbaeti kia ipuere omokañitei sugüi reta vaera.
Mbaepuere tetara reta guinoi oyemboe iñee pei vaera reta.

MBOROKUAI 14

- 1- Tetara reta mbaepuera gunoi oñono vaera jare oyangareko oporomböe reta vaera, jare kirai ombue iñepei misiareta vaera.
- 2- Kia nunga tetara reta, tenondegua jaeko misiareta oime guinoi reta mbaepuera oyemboe vaera oipota rupi.
- 3- Tetaguaju oñonota ikavigue tetara retandie jare kia nunga reta peguara. Tenonde oivaera reta jaeko misia reta oike yemboe rupi vaera reta jare oyemboe iñepei vaera reta.

Kua oipota jei tetara reta oime mbaepuere gunoi oporomböe vaera reta, omböe misiareta iñepei jare oipotarupi oporombue vaera jare iru reta ndie oyavake vaera.

Ikaviko oyemoingue yemboe arepida rupi kuibae jare kunatai reta ikavi oiko vaera reta.

Oñono omboete iñevaera jare jeko reta, ikaviko Kuape guara jare kirai kuantia oĩ p pe vaera.

Kirairako arakae oyembop tetara reta jare oiporu yemboerenda rupi vaera.

Oipttavi jei Kuape tenonde oiko jare añave vae reta gunoi mbaepure oñono yemboerenda rupi mokoi ñee mbaet petiva peño kua oita opaete rupi.

Oime oiko kutia tenonde oikpo rami reta jaeko mbae jaa inakare gunoi, imboka oimeno oñovatu jimba retavi.

Jare kirai yemboerenda rupi ojo yave jekuaeño omotareĩ misia reta jare oparandu kiraipa tetara reta iyemogüeta, mbaetpa yemongueta ikavi va gunoi reta nanderekoregua.

Jayave yandepuere ñanoi kuantia nandereko regua ikavi yae vae.

Mbaepueretetara rta gunoi vae jare oyangareko kavi kaa, koo jare oka reta re vaera.

MBOROKUAI 29

- 1- Tetara reta mbae puere guinoi vaera jare oyangareko kavi kaa, koo jare retare vaera jare oñemuña v reta rupi.
- 2- Tetaguaju oñono yemongüeta agüiyera oip ikavimbae tetara reta vaera jare mbaet vi ipuere mbae oyapo mburuvisa ikuperupi ani oikumbaereve.
- 3- Tetaguaju oñono yemongueta omae jare agüiyera imbaeraji tetara retare.

Yemboatape medio ambiente reguare imiari Brasilpe yave oyeapo, oikuauka opaetepe tupapire oi vae mbaepuere gunoi jare oiporu oipotague vaera.

Opaete imaendua vaera jare kirai tenonde ojo oiko vaera jaeramoko mbaepuere gu no kua medio ambiente reta ikavigue gunoi kua articulo pe oñono reta agüiyera mbae ikavimbae ete oñono jaereta iyvpe.

Mburuvisa oporomböete reve têtä pegua reta omaiño oñono reta agüiyera mbaeraji ova tetara retare.

Mbaepuere tetara reta gunoi vae, oyangareko kavi vaera jee reta jare opaete mbae gunoi vaera.

MBOROKUAI 31

- 1- Tetara reta mbaepuere gunoi, mangareko kavire jare yangareko kavire, jare opaetei gunoi vaera, jeko retare yemongueta iñakapegua.

Moa, temit reta jare mimba retare, ñanaretare jare yuvanga retare.

- 2- Opaete Tetaguaju jare tetara reta ndie oñono mbae mboete jare mbaepuere gunoi reta vaera.

Opaete tetara reta gunoi oikua jare oyemogüeta vae jare kiraira jeko reta vae.

Mbae puere tetara reta gunoi moaretare jare ikavi teko reta gunoi vaera Jaeretako gu+noivi mbaepuere ikavi oiko reta vaëra.

MBOROKUAI 24

- 1- Tetara reta mbaepuere gu+noi moareta re jare Jaeretako oporopoano moa temt pegua ndie jaereta jakateiko imoare, jare jibaretere Amogue oime vi guinoi mbaepure opaete rupi oike vaera.
- 2- Amogue oime gunoi mbaepuere oiko kavi vaera opaete rupi.

Arakuare yave moa reta tetara reta imbae karaireta mbaetko gurovia reta, Kuape jei ko ngara moaretaño oiko, jae reta ipuere viko jekuaño oiporu oporopoano jaendie vaëra.

Amogue oime gunoi mbaepuere ikavi oiko vaera jare oipotague iyvpe oiko vaera. Mbaetko kia ipuere jei supe reta opataa jaerete gunoi mbaepuere.

Jokua oime yave jaeko mbaetv mbaepuere gunoi reta.

Mbaepuere tetara reta guinoi oime mbaet gunoi vae jare oyapo iru tetara reta ndie, yepe mat oiko oyoigü reta vae

MBOROKUAI 36

- 1- Tenondegua teta reta yepe mat oiko oyoigüi reta oime mbaepuere gunoi onomo miari vaera.
- 2- Tetaguaju oparandupe jare yembor rupi guinoi mbae puere tetara reta vaera jae reta ndie oñono kua anave mbaepuere gunoivae.

Tëtä guaju oyapo yave arasape (siglo 19) yave mbaeti imaendua yave jaeko omboyao tetara reta, tëtä rupi Jayave mbaetko omboetereta añave rami jare kiraira oyemongueta ani kiraira oipta kua oaja vaera. Tetara reta oipota mopeti ramiño ñogunoi mbaepure tetare reta gunoi korepoti regua jare kirai oyapo vaera.

MBOROKUAI 39

- 1- Tetara reta oime gunoi mbaepuere korepoti regua jare kirai oyapo vaera Tetaguaju reta ndie, jare oporombori vaera opaete reta ndie yerovia reve gunoi vaera kua mbaepuere
- 2- Kua oipota jei tetara reta ipuere gunoi oipotague yemongueta Tetaguaju rupi omoingüe vaera jare oiporu korepoti jare kirai oyapo vaera.

Mbaepuere tetara reta gunoi oyapo vaera jare oyapo vaera jare oyapovaera kua mbaepuere ndie.

Tetara reta gunoi oyapovaera jare mbaepuere ndie.

Tenondegua reta mbaepuere tenondegua jaeko tetara reta mbaepuere guinoi oiptarupi oike, oyapo vaera, jare jei kiapera iyaptava.

Kuape oipota jei tetara reta mbaepuere gunoi ojo jare oyapo vaera Tetaguaju reta rupi.

Yemombeu mbaeregua

MBOROKUAI 23

- 1- Tetara reta gunoi mbaepure omae reta jare mopetiramino yemongueta gunoi vaera reta jare opaete

oikua yemboete regua.

- 2- Añave yemongueta mbaet gu noitava.

MBOROKUAI 43

Mbaepuere opaete oiko vaera anaveva jare omombeu kirai rupira gunoi v iyap kua tetara reta.

MBOROKUAI 45

Mbaet ikaviva yemongueta gunoi vae ipueretako gunoti reve omombeu mbaepuere gunoi reta vae.

MBOROKUAI 46

- 1- Mbaet gunoi añave rami yemongueta gunoi vae mbaet ipuere gunoti reve omombeu mbaepuere gunoi reta vae.
Tetara reta, jare Amogue reta mbaepuere gunoiva ipuere ojo ani oike teta guaju rupi.
- 2- Yemboerendape oi mbaepuere oporombuete vaera reta jare oime vi yeyora gunoi opaetepe.
Kua omboap vae reta agüye gunotireve togunoi jare oikua yemboete reve togunoi yerovia ndie.
- 3- Añave Yemombeu vae oyapokaviko reta jare gunoita mbae jupi vae reta, mbaepuere jare yemboete reve jare oyovake reve.
Kua mborokuai oi petirami jare ipuere oikua yekua reve jare mbaepure ndie tetara reta gunoi jare omboete reta tetara reta rami.

MBOROKUAI 38

Tetaguaju oparandureve jare oporombori vaera teta reta ndie oip mbaekoñeja jare jaekavi etei omboyea mbaekoñeja oipt vaera añave opaete oikuavaera.
Oipota jei Tetaguaju reta ipuere oparandureve jare oporombori tetara reta ndie, opaete mbaravk oyeapota vae.
Tupapire Tetaguaju reta gunoi v reva mopetiramiño.

MBOROKUAI 41

Teko reta Tetaguaju v regua gunoi vae imbae jare iru reta omopuata jeva jare oyapota, oñonota Yemombeu añave vae.
Oñono tetara reta ou vare ani ojo vaera opaeterupi tetara reta ndie.

MBOROKUAI 42

v Tetaguaju invae omoigueñoi yande mbae reta ndie Tetaguaju ombo pta yemboete reve ndie jare Yemombeu reve añave rupi.
Kua articulo oñono ambueye v Tetaguaju mopetiramino jokuraiño vi ipuere ombor oyapo vaera jare omombeu vaera.
Mbae puere Amogue gunoi vae jare v Tetaguaju oiko ñoitako tetara reta ndie.
UNICEF: comité mbaepuere misiareta gunoi vae Jaeretako omaeta misiareta re, korepoti gunoi vaera korepoti jendape.
Inter americano de desarrollo. Korepoti jenda v ipo.

DECLARACIÓN SOBRE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

YEMBOATI MBAEPUERE KIANUNGA MBAE BAE JETERUPI GÛINOIVAE RETA PE MBAE MBOEP

Kuae mboamboep, omboep opaete yemombeu reta rami. Opaete mboep rami jei ñandeve ¿mbaerepa imiari ñandeve kuae mboat?

Oipota jei opaete teta guasu reta ip+a yovake kuae yemombeu ndie vae añetetetako oyapo reta jei kuae yemboat pe vae. Oipota omombeu opaete yemongeta retare oiko vae jare imbaeraj vae reta peguara, jayave yaikua jare ñamae vaera kiraira oiko jare kiraira iyembongueta tetara reta ndive.

Imiari oyekua mbaepuere jupi vae opaete tetara reta mopeti ramiño, jare kuae mbaepuere reta jae opaete peguara, oip ota jei opaete tekomboe reta mopeti ramiño ngara ipuere mopetiño jare kia nungai oyeapo vae.

Mbaamboep pe oñein kuae mbaeraj reta opa ara jeta oiko jare imbaerak vae reta jeta gunoi mboavai reta mbaetvi oiko yemboat rupi, mbaet gunoi mbaepuere reta iru rami.

Oyekuavi, mbae mboavai reta oiko opaete tetara imbaeraj vae ndive jae reta tata oiporara kue teko, jaeramo oyeporu oyeapo vaera kuae tekomboe oyangareko vaera imbaeraj vae retare.

Oyesa kuae mbatt vae, tetara reta imbaeraj vae jekuaeño ovae mboavai reta gunoi vaera yovake opaete peguara, jetape jare iru tetara reta ndive, jaeramo jekuaeño oyeapo ikavi mbaevae supe reta imbaepuere ndive opaete teta rupi.

Oipota oesaka reta jeko jep vaevi jare tekovavi reta tetara reta imbaeraj vae. Oyesakata jae reta imbaepuerevi, jare ipuere oyapo yemongueta, imiari

ltekoroisa, jare oyeapo vaera mongueta opaete peguara.

Ipattvi kirai imbaeraj vae reta yeavai rupi oiko vae jeka mbae mboavai oiko ramo tetapo ramo, kirai ipire, imborogurovia vae, iñee, iarasa, mbae jei vae, kia nunga teta peguara.

Oyesakavi, kuña jare misia reta imbaeraj ndie vae tata oiporara yuvanga ikavi mbae reta, oeya vae jare ñenupa rupi oiko ket jare jeta rupi. Jaeramo, ikavi oñeño opaete peguara mabaravk oyeapo vaera jare oesauka vaera tetara reta imbaeraj vae imbaepuere reta.

Oyesa opaete misia reta imbaeraj ndie vae iyekou opaete imbaepuere retare vae opaete tetara reta gunoi vae jare mopeti yovake gunoi reta vae, yemboat oesaka tetara reta imbaeraj vae tata iparavete oiko jaeramo oiko vaera yemongueta kuare, yavai supe reta ovae mbae ikavi oiko vaera korepoti, tekoroisa, ñemboe jare gunoi vaeravi mbae mombeu reta.

Mborogu rovia reve ikavi tetara reta oiko mopeti ramiño vaera jare tenomdegua opaete tetara retape gunoi vaera mbaepuere oyangareko vaera jese, tetara reta imbaeraj vae jare jetara reta, gunoita ikavi vae yeangareko oyekou vaera tekomboe retare.

Mborogurovia reve mopeti yemboat guasu oyangareko tetara reta itekomboere vae jare imbaeraj vae reta imbaepuerere oporomborta omomisi vaera kuae yemongueta oiko tetara reta peguara vae jare oiko vaera yemboat rupi, yeovake gunoi vaera mopeti ramiño mbae reta, korepot jare jetara reta ndive jare opaete teta rupi.

AÑAVE ÑAMAE MBOROKUAI JA RETARE

Kuae yemboat Oipota oyapo, oyangareko jare ome vaera yekou mopeti ramiño opaete tetara reta imbaeraj vaepe, ome vaera opaete jete, iñaka kavia vae reta peguara. Kuae jei mborokuai ja mopetipe.

Ñanemiari “mboavai reta oiko mbaeraj ramo” yae opaete tetara retape imbaeraj vae mbaepuerea gunoi reta.

Jare oiko mboavai gunoi vaera itekomboe reta yemboata rupi, korepoti n, jare jetara reta ndive, jokurai jei mborokuai ja mokoipe.

Kuae mboep reta yemboat pegua, oyesa mborokuai ja mboappe vae, jae:

- Yemboete teko jaetere, jaiño oiko vaere, jare yeyora oiko vaera mbae oyapo yave.
- Mbaet oiko vaera mboavai.
- Yemboatpe oiko vaera jetara reta ndive.
- Yemboete tetara reta peguara imbaeraj ramo.
- Yovake mopeti ramiño.
- Gunoi vaeravi mbae reta.
- Yovake oiko vaera kuimbae jare kuña reta ndive.
- Yemboete misia reta imbaeraj vae reta peguara.

Teta guasu reta oi kuae yemboatpe vae oñeñoño oyeapo vaera yemboe mborokuai ndive jare kuationa kavi jare oyeapo vaera mbaepuere reta oima kuae yemboatpe vae yeokuai retare imiari jokope mboavai reta oiko vaere, oyemojanga kianunga tetara, yemboat renda reta mbae ikavi mbaevae jei vaera tetara imbaeraj vaepe, kuae jei mborokuai ja irundpe. Kuae mborokuai jape jei mopeti añete vae, Oipota oñeñoño jare oyeapoete vaera kuae yeokuai reta, teta s oparanduta imbaeraj jare misia retape.

Teta guasu reta oesakata tetara reta mopeti ramiño mborokuai reta ndive, ngara omaiño oiko vaera mboavai reta mbaeraj ramo jare oñeovatu vaera mborokuai reta ndive, jokurai jei mborokuai ja pandepope; oyeapo vaera yeovake mbaepuere kuña jare misia reta imbaeraj vaendive, kuae jei mborokuai ja ovape, jare oyangareko vaera misia imbaeraj vaere kuae jei mborokuai ja chiupe, oñeñoño vaera tenonde misia reta, jaanga: gunoi vaera mbaepuere omoe vaera iñee opaete mboavai gunoi vaere.

Yaikua tenonde vae poep oyeapo kavi vaera tetara reta imbaeraj vae lteko, teta guasu reta oi kuae yemboatpe vae oeka vaera kirai tetara reta ipa kavi vaera ngara vaerama oiko mboavai reta mbaeraj ramo, ombop vaera yembongueta kavi jokuae tetara reta gunoi vae, oñemboe vaera, gunoi vaera Yemboete misia jare kunumi reta imbaeraj vae kot+, kuae jei mborokuai ja juripe.

Tenomdegua mbaepuere retare vae, imiari mborokuai ja chaupe vae, yemboat Oipota teta guasu reta oeka jare omokañ vaera mboavai reta jare oyapoete vaera tetara reta imbaeraj vae gunoi vaera mbaepuere reta oiko vaepe, mbae guruata peguara, jare mombeu reta. Opaete kuae reta jeta jare iru tetape. Kuae Oipota jei ñemboerenda reta, ñepoanoarenda, yemboatrenda jare iru mbaravk rendape gunoita mbaepuere jare ngara gunoi vaera mboavai. Jaeko nde mbaepuere eiporu.

Teta guasu reta oekata oyeapo vaera tetara reta imbaeraj vae guroyekou vaera imbaepuere reta gunoi vae kuae jekovepe oiko vaera yeovake iru jetara reta ndive. Kuae jei mborokuai ja payandepope.

Teta guasu retavi, oipta jare oekata kirai oyangareko vaera imbaeraj vaere tata iparavete yae vaere oiporara mbae ikavi mbae vae reta- jei mborokuai ja payandepo mopeti vaepe. Jare omae vaera yeovake mbaepuere reta ndive oeya vaera supe v, omae vaera korepoti regua jareo oiporu vaera korepoti, kuae jei mborokuai ja payandepo mokoipe.

Ome vaera mbaejupi jare yeovake tetara reta ndive, jaera oyemboeta oparavk mbae jupipe vae reta, jei mborokuai ja payandepo mboappe; jare omae vaera tetara reta imbaeraj vae oyekou vaera mbaepuerere jare oyangareko vaera je ngara vaera oñomi sugui yeyora, kuae jei mborokuai ja payandepo irundpe.

Oyapo vaera tetara reta imbaeraj vae ngara vaera oiko yuvanga kavia rupi, jare iru yuvanga kavia retape, ngara yuvanga ikavia vae oyapo oporopuano vae reta mbaet jei supe yave, kuae jei mborokuai ja payandepo pandepope. Mborokuai jare kuatia reta omaeta opaete ngara vaera oyuvanga jee ñenupa reta ndive. Oyuvanga jee yave, teta guasu reta oekata oporoye vaera aka ndie vae, oyangarekoye jare iñemoiru vaeraye yuvangata oiko vae reta, jei mborokuai ja payandepo ovape.

Jaeko tenonde vae yaikua vaera teta guasu reta oyangarekota tetara jete imbaeraj vaere, kuae jei mborokuai ja chiupe, jare jaenungavi, omae vaera ipuere vaera kerupi ojo, yeyora reve oiparavo vaera kiapera oiko jare oavae; misia reta imbaeraj vae oa rupie gunoi vaera tupapire jare gunoi vaera tee, gunoi vaera kiateguara oikua vaera tu reta jare oyangareko vaera jee, kuae jei mborokuai ja payandepo juripe. Tetara reta imbaeraj vae oiparavota kirai oiko vaera, oiko vaera jetara reta ndive, oiparavo vaera kiate oiko vaera jare gu+noi vaera opaete mombeu retare jetape, gunoi vaera jetape jaanga, kuae jei mborokuai ja payandepo chaupe. Oesakata mbaepuere reta, ogunoi vaera ñemboe jare porombor mbae guata ndive, mbae tembiporu reta, kuae jei mborokuai ja mokoipape.

Teta guasu reta ombopta oyapo oi vaera mombeu reta, omoerakua vaera mombeu reta ndive opaete tetara retape kuae kuaere, yavai mbae gunoi vaera ñee kuatia jare ñee retemomi imiari vaera iru ndive, jare mbae mombeu reta ome vaeravi mombeu reta yavai mbae vae kuae retape, kuae oi mborokuai ja mokoipa mopeti.

Jare, jae tenonde vae tekombae reta, tetara imbaeraj vae retape ngara vaera oikeiño kia jokope, jetara, jetape, jare imbae mombeu reta ndive. Oyangarekotako tetara reta imbae mombeu retare jare tekoroisa regua, mborokuai ja mokoipa mokoipe jei vae.

Misia reta imbaeraj vae gunoita yeovake mbaepuere ndive, ngara ojr tu retagui ñate reve, ipuerevi mburuvisa tenomdegua vae jei yave jae reta oyangareko vaera kuae retare, jare ngara ñoi oyembojri tu guie imbaeraj jae jare tu reta ramo, oikota jetara reta ndive ramo.

Oñeomitako, oyeya vae, oyeangareko kavia misia reta imbaeraj vae, mborokuai ja mokoipa mboappe jei vaepe. Kuae mborokuai ja jeivi oñemokañ vaerama opaete mboavai reta oiko menda reta ndie vae, tetara reta jare kirai yaiko iru ndie vae. Tetara reta imbaeraj vae oyekouta yeovake gunoi vaere oke vaera kia ndive, oñemoña, omenda jare gunoi vaera jetara, kuae jei imisia reta vaera, oñemboe vaera jare mbaepuere reta gunoi vaera jetara, jare oyekou vaera mbaepuere tembiapo retare oip vaera imembra. Teta s reta oñono kavita -ngara vaera mboavai- yeovake gunoi vaera ñemboea mopeti jare ñemboea moko, ikavi yae vae jare ngara oyemboep vae; oñemboe ikavi oi vaera, tuisa vae reta peguara jare oikoñomai vaera ñemboe. Ñemboerenda gunoi vaera mbae mbae reta, aporekorape jare opaete peguara vae. Temimboe reta gunoita yembor opa ara jare jejambae vae reta gunoita ñemboe ppeguarai vae, jare gunoi vaera oporomboevae ppeguai vae. Tetara imbaeraj vae gunoita ñemboe oi vaera opaete tetara reta ndive, jeko ndive jare opaete mbae ipuere oyapo vae ndive, iarakua reta ndive. Ani kianunga misia jare kunumi reta toyembojri imbaeraj ramo ñemboegui Jaeko kuae yemongueta yaraja vaera opaete reve, mborokuai ja mokoipa irundpe jei vae. Jeivi oyeka vaera oporomboevae ppegumai vae jare jae reta rami imbaeraj vae.

Tetara reta imbaeraj vae gunoi mbaepuere tuisa vae oyepuano vaera jare ngara vaera kia mbae jei supe imbaeraj ramo, gunoi vaera, ikavi iru reta rami yepuano mbaet mbaemboep ndive, gunoi vaera opaete moa reta imbaeraj peguara, jare ngara gunoi vaera mboavai reta tekoroisare, mborokuai ja mokoipa pandepope jei rami.

Tetara reta imbaeraj vae gunoi vaera mbaepuere jare jaeño iko vaera, teta guasu reta ometa opaete yeokuai reta oporombor vaera tekoroisa, mbaravk jare ñemboe ndive, jei mborokuai ja mokoipa ovape rami.

Tetara imbaeraj okuakua vae gunoi yeovake oparavk jare oiko vaera. Teta guasu reta ngara oyapoka mboavai reta mbaravk ndive, jaeño oyapo vaera mbaravk, oyapo vaera poromombaravk vae, omombaravk vaera tetara imbaeraj vae reta, oikavi vaera mbaravk renda rupi, kuae jei mborokuai ja mokoipa chiupe.

Teta guasu reta oikua tekomböe reta gunoi vaera teko kavi jare yeangareko ikavi vae, teta reta, yeokuai jare mborombor reta imbaeraj ramo, jare omboep vaera supe mbae reta jae iparavete yae yave. jei mborokuai ja mokoipa juri vaepe.

Mborokuai ja mokoipa chaupe jei teta guasu reta omaeta oiko vaera teko yeovake oi vaera jetara reta jare opaete tetara reta imbaeraj vae ndive, jare mbaepuere mbaeparavo vaera, oñeño vaera oiko mbaeparavo mburuvisa yave jare oi vaera mburuvisara.

Jarevi, teta guasu reta oyapota oiko vaera teko reta ndive, mbuutu, jare yuvanga reta, oñeme vaera supe mbae mbosaka rupi oesa vaera kuae kuaereta jare imbaeraj vae reta gunoi vaera tekokuakua jare oiporu vaera opaete imbaeapo reta mbaet supe guarañoa opaete peguaratako ombotuisa vaera ñanereta.

Teta guasu reta itembiapoko jae opaete oike vaera yuvanga reta supe guara retape vae, kuaere jei mborokuai ja mboappa

Yaikua kavi vaera kuae teko reta mbaerajre vae jare kirai yae vae, tetas oekata kuatia reta jare oyapota yeka oikua vaera kiarai oyerera vaera kuae teko mbaeraj regua, oñeño jare oyeapo vaera mborokuai jei kuae yemboatpe vae. Mborokuai ja mboappa mopetipe oi vaepe.

Jarevi, teta guasu reta ometa mborombor jare ombor vaera mratape teta iparavetepe vae jare oyeapo vaera jei yemboatpe vae. Kuae oi mborokuai ja mboappa mokoipe.

Mopeti yemongueta ndive oyeapo kavi jare omae vaera yemboat, teta guasu reta oñoñota mopeti mbaravk yvte porookuai rendape jare oyeapo vaera mbaeapo jokua reguai vae. Jei mborokuai ja mboappa mboappe vae. Kuae teta guasupe oime mborombor renda tetara reta imbaeraj vae ombor vaera. (CONADIS), jare arakua renda imbaeraj pegua, gunoi, mbaravk oyangareko vaera tetami jare teta oiko vae pegua

Oyeapo vaera jei porookuai vae teta guasu pegua, jare

Jaema iyap vaera, kuae yemboat oesakaye mborokuai ja mboappa irund opa mboappa chaupe vae, oyeapo vaera mopeti temimondo mbaepuere tetara imbaeraj re vai vae, oi vaera oikatu yae reta vaeño, kuae reta oipta arañoavo mombeu ou teta sgui vae oyekua kiarai oyeapo vaera jare teta guasu reta oip vae oyeapo yemboatape vae.

Oi Mborokuai ja irundpa jare irundpa chaupe vae omombeu kuae temimondo reta oyemboatta mokoi arasa ñavo, jare teta s reta oyapo kavita jare kuae yemboat oindai oyapo vaera moiru teta guasu reta ndive omboepta mboappa yaguye mokoi eta chiuguie.

Mborokuai ja pandepopape, jei kuae yemboat re oiko mbaekuatia añete vae, arabepé, chinope, karai miariapé, francespe, inglespe jare rusope. Jare añaveguie, kuae mbaekuatia reta outa ndepope ndeñeépe; oyemboaja ñee qompe, wichipe, mbyape, mapuchepe, kollape

Mopeti yemboep ome tetara jare mbov tetara retape oesaka vaera yemongueta oima kue temimondo yave mbaetma gunoi mbae reta yave. Kuae mbaekuatia yemboat pegua oi <http://www>.

¿KIARI ÑAÑONO YEMBOAT ARAÑAVO TEKÓ ÑANE RETAPE VAEPE?

Ñamae mopeti teko oaja añetete vae.

“mopeti tetapo tetape mat oi arakavipe vae, roikua mopeti misia kuña misi imbaeraj iñakape vae, roparandu ispe jare jetara retape yave ¿mbaepa gunoi nememb? Jae jei oreve imisi kata oiko yave tata jaku jokogui jokurai opta. Romae je ipuerea uguata kavi, iyuru oipeaño gunoi jare mbaet imiari kavi, amoape oyuvanga jare jokuae yuvangaño oyapo jare jokuandie opta opa ara, ket ketño omae, omae ndere yave opuka.

Jae gunoi jetape ñemboerenda yemboyao arasa vae, erei Agustín, oporomböevae oikua mbae gunoi kuae misia ra vae. Jae omaeño oi ñemboerendape oagureve, oyuvanga vaera mbae mbae reta ndive, erei ipuerea ombor vaera oikua kirai.

Poanorenda jeta pegua, mbaet kia jei maratara oiko vae, amogue oporopanoavae jei gunoi mbaeraj kavia, mbaet kia jei jetara retape kirai oyangareko vaera je, mbaepa ikavita supe vae jare ojutapa ñemboerendape vae.

Jeko tetape ikaviko, mbaet oiko mboavai misia reta ndive opaete oyangareko je oyuvanga vaera, erei mbaet oikua reta kiraitara jae oikua vaera yuvanga oyep p vae jare oyere yere vae, jae ra oa ramo jaemai ojo...

Kuae tekope, kuae misia ra, mat oiko ramo jare mbaet mbae ppeguarai vae ramo, mbaet oikua vaera

mbae mbaerajra gunoi vae. Teta jare jetara reta iparavete yae gura vaera tetamipe, kuae opta chiupopa etatakure. mbaet oikua mbaetei gunoi vae, mbaet kia oikua kirai oi kavi vaera...”

Kuanunga teko ñanembor ta ñañono vaera jei yemboat vae opa ara ñaneretape, jare teta reta rupi.

Ngara yaeka yeapo kavi kuae tekope, mbaravk jae kianunga mborokuai jara imiari kuae tekore, kianunga ndiera remboyeovaketa ani kianungara remombeuta nemiaritya yave mburuvisa oporopoanovae ndive oyapo vaerama jembiape jare mbaepuere misi ra gunoi vae ngara vaera omaiño je. Yaparavkmo, kuae mombeu ikavi ñandeve yapoepe vaera kuae teko jare iru reta oikota vae tetara reta peguara.

3

GUARANÍ

CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS SOBRE LOS NIÑOS

KUATIA YEMBOAT PEGUA MISIA RETA IMBAEPUERE REGUA

OMBOP, NDEI AMOMBEU NDEVE MBOVE YEMBOAT REGUA...

Royerovia roi roesaka vaera kua kuatia yemboat guasu regua misia reta tekombœ regua, Mbaet yavaiete oyeapo misia reta, jetara jare oporombœvae reta, oikatu vaera.

Kua yemboat gunoi mbaepuere oyekou vaera tetara reta gunoi vae payandepo juri arasa vae, ngara yemboai ndive, gunoi vaera mbaepuere tekovere, okuakua kavi vaera, oyembœ vaera, ngara vaera yuvanga rupi oiko, mbae yuvanga jare ñenupa; jare oiko vaera jetara reta ndive, teko jare iru reta ndive. Mokoipa arasa rema yemboat oiko, kua jei jeta misia reta jare taruju mbaporendaigua reta okuakua yangareko ndie kua yemboatre.

Misia reta, peguara kua kuatia ometa supe, oikua vaera jare imaendua vaera itekomboere retare.

Is jare tu peguara, Jaeko tenomdegua vae oikua vaera tekombœ oyangareko vaera imisia reta re, ore tuisa vae reta royapotako! jare ikavitako kuae kuatia reta ñane ñengueta vaera kua tekombœ reta re mbaet oyangareko je ve vae!

Karai oporombœvae reta peguara jare oporombœvae oipotaguepe vae jare ñeepe oporombœ vae ani mburuvisa tetapo peguara; kua kuatia Jaeko mboe ikavigue vae yaparavk vaera ñemboerendape jare tetape, ikavitako ñane yemongueta kavi vaera, oyeapo yaikua vaera opaete jei kuae yemboat vae oikua misia reta, jae reta gunoi opaete mbaepuere.

¿Reikuapa opaete teta guasu reta oikuatia kua yemboat mbaepuere misia reta gunoi imbae va? Jare mopeti teta guasu vae jaeviko mbaporenda!!!

Arasa mopeti eta chaupopa chaupape, mbaporenda oyapi (añetete oyeapo vaera teta guasu pe) oyeapo mborokuai guasu mbapaka mokoipa mboap eta juripopa irundpa chau jare mopeti eta chaupopa chaupa irund guie oima yeokuai guasupe, revaeta mborokuai jai chiupa pandepo, jai mokoipa mokoi. Kua yemboat Jaeko miari tetara reta imbaepuerere, teta guasu oyapi vae jei opaete misia reta opaete oiko kaviva jare okuakua kavi vaera

¿Misia reta mbaetko misi oikua vaera opaete kuae?

Jeta oyemongueta misia reta re taruju yae oikua vaere imbaepuere retare. Yemongueta gunoi misia reta itekomboere vae, tuisa vae reta kirai jei vae jeta ra jare ñemboerenda ndive, yesaka supe mbae itekomboe regua. Jae reta ramoko

Mborokuai ja reta yemboat pegua roikuatia oyekua kavi vaera mopeti ñeepe supeguara jare tenonde tetarape, oikua kavi vera imbaepuere reta.

Okuakua vae reta, tu reta yave jare oporombœvae reta, yambor misia reta oikua vaera jembiapo reta jare imbaepuere reta, yamboeko ñai reta tekove yemboat pegua, jei yemboepape “tekove ikavi yae vaepe reta omombeu kuatia teta guasu mopeti rami vae, mopeti rami, tekove mbakatupe, teko kavi, yeyora, mopeti rami jare yeparareko”.

ÑAMAE PAVE YEMBOAT MAT GUA VAE MISIA RETA ITEKOMBOERE VAE, ÑANDE ÑANOIKO TEKOMBOE RETA

Mborokuai reta opa ara oiko ñande ndive rami, yemboat jokuraitavi oiko ñande ndive ñane misiguie jare misia reta ñane reta pegua ndive, ñane miariñoi nde nde mbaepuerere, ñane miariko ñai kiaraita yayapo vaera, nde tekove ikavi vaera.

1. Tetara reta roipta payandepo juri arasa vae Jaeko ore misia vae, Jaeramoko oreñovatu kuae yemboat
2. Opaeteko ñanoi mopeti ramiño tekomboseta, mbaet yeangareko kianunga teta peguara, ipire oygua vae, mborogurovia, ñee, kiraira oiko jare gunoira korepoti ani omboavaira jete imbaeraj yave, jare iru reta mboavai. Mburuvisa reta kuae teta guasu pegua jae retako jemiapo oyangareko vaera ñandere opaete mbaenunga mboavai retagui, jare ñane retara retavi jare teta yaikoapevavi.
3. Opaete yemboat reta oekañoitako ikavi yaiko vaera.
4. Teta is oyapotako opaete ipuere rupi oyeapo vaera ñande mbaepuere reta, ombor vaera ñande retara reta jare ñane reta ñande kuakua peguara.
5. Ñande retara reta, mborombor teta is jare teta reta ndive, Oyangarekotako jare oesaka kavita ñande kuakuape, yaiporu kavi vaera ñande mbaepuere reta.

ROGUNOI TEKOMBOE TEKOVERE, TEKOKAETERE JARE ORE RETARA...

Misia reta oa ramo yave, roipotako yeangareko tuisague vae retagui rokuakua kavi vaera; jare ikavi yae vae ore retara, kianunga reta oyangareko orere oremongaru vaera, orembo jee vaera, oeka vera ore remimbondera oyuvanga vaera ore ndive jare omae yeyé vaera ikavi roiko vaera.

6. Ñanoi tekomboseta tekovere, mburuvisa reta Oyangarekotako ore kuakuare jare omae yeyé roiko kavi vaera.
7. Ñanoi tekomboseta rogunoi vaera mopeti tee, ore retarara jare tupepire kuae peguamai ore vae, Jaeramoko roa yave ore kuatikata teerendape.
8. Ñanoi tekomboseta teta is ñandep vaera jare oñovatu vaera tee jare ñande yaiko vaepe.
9. Ñanoi tekomboseta yaiko vaera ñandep jare ñanderu ndive. Mbaet yaiko jae reta ndive yave, ñanoi mbaepuere ñamae vaera amope je.
10. Ñanoi tekomboseta ñai vaera ñanderu jare ñandep reta ndive, jae reta oiko mat yave, jare mburuvisa guasu reta ñande mbortako kuae ndive.
11. Ñanoi tekomboseta mburuvisa reta ñande ñovatu vaera oime kia Oipota ñande reraja mat yave jare iru tetape ñanerenoi tupapire mbae yave, jare yae, mbaeav mborokuai reta.

ÑANOI TEKOMBOE YAIKUA VAERA, ÑANE MIARI JARE YAI VAERA

Opaete ñande ñanoivi ñai vaera, yae vaera kiraira ñemboerenda jare kiraira oyangareko ñandere moarenda rupi. Erei amoape mbaet ñande rendu reta, amogue gurovia ore oremisi ramo, ore ñee

mbaet ikavi vae, jaeramo oremono kiri reta. Kuae yemboat ñanemboe ñane ñee ñamoe vaera jare ñande rendu vaera, jare ñande ñee gunoi vaera mrata teko reta ñande mbopatt vaepe. Jukurai yeyora reve yayembongueta vaera.

Jare mopeti tenomdegua vae, ñeenduka reta, oyapotako mombeu ñeepe, jokurai yamomrata vaera ñandereko, jare ñande ñanoi mbaepuere yaiko vaera kuae ñeenduka rupi.

12. Ñanoi tekomboseta ñande miari vaera, oendu vaera ñane ñee jare oyangareko vaera ñane ñeere, opaete teko mboavai reta oiko vaere.
13. Ñanoi tekomboseta yaeka vaera, roep jare romboyao vaera mombeu reta opaete teko reta ikavi ñande vaere.
14. Ñanoi tekomboseta ñande yengueta, ñane miari jare mborogurovia reta oyemboete vaera.
15. Ñanoi tekomboseta yayapo vaera yemboat reta, royemboat yeyora reve jare paguasuve.
19. Ñanoi tekomboseta yangareko opaete ikavi mbaegu, yuvanga jare ñenupa. Mbaet kia ipuere oyuvanga kerupi, ñane retape jare ñemboerendape.
20. Ñanoi tekomboseta yaip vaera yaiko yangareko ikavi yae vae mburuvisa retagu, mbaet yaiko ñane retara ndive yave.
21. Ñanoi tekomboseta yakuakua kavi vaera ñane retara ptepe, jare ñane retara reta mbaet+ ipuere oyangareko ñandere yemboavai rupi, ñanoi tekomboseta yangareko yakuakua kavi vaera, iru tetara yandep imemb+ra yave, jekuaeaveño omboeteta mborokuai añave oi vae. Kia yandep yave oitako Yemboete, ñane retara reta ou yave jare oporojaa vae ometako mbaepuere p peguara.
22. Oi ñoraro ñane retape yave ñanoi tekomboseta teta guasu ñande mbortako ñaño vae vaera ñane retara reta ndive jare ome vae yangareko.
23. Ñanoi tekomboseta yaja ñane retape vaera, jare kua tembiapo ñamom ratata oatague ndive oime mbaeraj rupi yaiko yave. Mburuvisa reta Jaeko tenonde tembiapo ombor vaera ñane retara reta jare omae ikavi yae vaera.
24. Ñanoi tekomboseta yaip ikavi vaera tembiu. Mburuvisa reta ometako

Ikavigue jare mopeti mae poropuano vaegui tekove ikavi ñanoi vaera.
25. Ñanoi tekomboseta yakuakua ikavi vaera teta reta mopeti ndive. Oime yave yaiko ñepoanoarenda rupi yave jare mopeti tetara reta ipa kavi vae ndive, mburuvisa reta ometako oyangareko kavi kerai vae, jare kiari oi vae kuae yemboat renda omae vaera ñande kuakua.
26. Ñanoi tekomboseta yaip vaera yekou reta jare yangareko teta isgui mbae ikavi yaja yave, mbaeraj, paravete, mbaeraj guata vae Jarevi oñepoano jare ombor vaera tetara reta.
27. Ñanoi tekomboseta ñane retara reta jare kia oyangareko ñandere vae ometa ñandeve ikavi vae tekove yakuakua kavi vaera, aka, oyemboe vae jare jetara ndive. Mbaet oyeapo yave, teta is ipuereko ñande mbor.

OPAETE ÑANOI TEKOMBOE YAYEMBOE, YAIKUA VAERA ÑANDEREKO JARE YAKUAKUA KAVI VAERA

Tetapo misia reta, roikuako rogunoi mbaepuere vae royemboe vaera, erei oyeapo vaera kuae mbaepuere Oipota jei: ñemboerenda ñanoi vaera kooño, opa arañanoi vaera yemboe, oporomboevae reta ipa vaera ñandere jare oremborta royapo opete kuae yemboe reta.

28. ñanoi tekombos yemboere momera etei jare oyemboepa vae. Mburuvisa reta ipuere ome oike vaera ñemboerenda ñanereta peguape jare ombop vaera yemboe mokoiape jare yemboe tuisague vaepe. (Mbaporendape yemboe moñera reta yemboe mokoiape peguaravi)
29. rogunoi tekombos royemboe vaera jare ome vaera oreve kuakua ore mbaepuerepe, mboki jare teko reta. Oremboetako yamboete vaera tetara reta imbaepuere, kiape yaiko vae jare Oesauka vaera ñandereko reta.

ÑANOI TEKOMBOE RETA ROYUVANGA JARE ROYEKOU VAERA OREREKO ÑMAGUERE

Misia reta royuvanga yave, ikavi orerete ndive roi jare royemboe roiko vaera iru reta ndive; yuvanga orembor royembongueta mbae ikavi yae vae ndive. Jaeramoko royuvanga roi yave, mbaetko romokañ roi ara, rokuakuako roi!

Roipotaviko royerovia orerekore ñmaguere, Jaeko ore teko jaete añave vae jare ñemuña tenomdegua retagui. Omogue reta imiari ñane ñeepe, Jaeramoko roe: ikavi ñamae yemboatre oyekuatia jeta ñee retape!

30. ore misia reta Jaeko amogue teta pegua ani mborogu+rovia yemboat+ pegua, rogu+noi mbaepuere royerovia vaera orerekore, royemboe vaera ore mborogu+rovia jare oremiari vaera oreñeepe.
31. Rogu+noi mbaepuere roputu vaera, mboyuvanga kavi ore arasa pegua, jokuraivi roi vaera opaete mbaeapo teko pegua.

ROGUNOI TEKOMBOE TETA IS OYANGAREKO VAERA ÑENUPAGUI, JEKO KAVIA VAEGUI JARE MBARAVK IKAVI MBAE VAEGUI

Opaete tetara reta Oyangarekotako misia reta imbaepuerere, kuae Oipota jei teta is oi ñande tenondera vae, jae jemiapo omae vaera mopeti petire, oyapo vaera Yemboete ñande mbaepuere reta ndive. Okuakua vae reta Jaeko jemiapo ñandere reta, erei oime amogue okuakua vae reta, oyekou ñane misi ramo, mbaet ñane ñee yamovate ramo jare ñañeapo vaera je, jaeramo, oime ramo oyangareko ñandere, oyangarekoa ñande mbaepuere retare. Kuae mbaet ikavi oi, opaete tetara reta oyopiatako misia reta imbaepuere, oyangareko ikavi mbae vaegui, misia mbaravk, ñenupa jare yuvanga kature.

32. Rogunoi mbaepuere yeagarekore opaete ikavi mbae vaegui jare mbaravk ngara rokuakua kavi vaera. Rogunoima arasa yave roparavk vaera (payandepo ova arasa kuae teta guasupe), mburuvisa reta omaeta royapo vaere kiarai oiko vaepe jare tupapire ppeguamai vae oyangareko ñande teko roisa jare omae yeyé vaera je jare oi vaera ñemboerenda rupi.
33. Rogunoi mbaepuere oyangareko vaera orere mbae ikavi mbae vaegui. Mbaet kia ipuere oreporu mbae ikavi mbae vae guraja jare oguaka vaera.
34. Rogunoi mbaepuere oyangareko vaera orere opaete mbaravk ikavi mbae vaegui jare yuvanga kature. Mburuvisa reta ngara omaiño oiko vaera mbae ikavi mbae rupi.
35. Rogunoi mbaepuere mburuvisa reta ngara omaiño vaera oyerera ñaterave. Kia, ngara ñoi, ipuere ogua jare oguka misia reta.

36. Rogunoi mbaepuere oyangareko vaera orere opaete mbaenunga mbaravk ikavi mbae vaegui ipuere kirai oreyapo vaegui.
37. Rogunoi mbaepuere royekou vaera ore yeyora ndive. Mbae ikavi mbae vae royapo yave, yeopia ñande yeyora ndive Jaeko takuema vae roiporu vaera. Kuae oyeapo yave, ipuereko ñanoi mborombor yeopia ndive jare rooye vaera oreretape.
38. Rogunoi mbaepuere ngara vaera roi ñeraro rupi jare oyangareko vaera teko ikavi mbae vaegui.
39. Rogunoi mbaepuere roip vaera yeangareko reta orepa ikavi oi vaera roiporara mombo, ikavi mbae vae, ñenupa yave.
40. Rogunoi mbaepuere mopeti oyapo tekoupi vae omombeu kavi vaera, oyep vaera Yemboete jare ikavi vaera oyangareko je mbaenunga ikavi mbae vae oyapo yave mborokuai reta ndive. Oyangarekota ñanderekore oiko kuae apop reta yave.

YAEP YAIKO ÑANDE TEKOMBOE RETA

Oporokuai vae reta jei yeyé kuae yemboatpe vae, oñono iñee oesaka vaera yemboat matgua misia reta itekomboere vaepe mopeti kuationa jei jokope vae opaete oyeapo vaere -oyep vae reta- oyeapo vaera mbaepuere reta oyeukuama vae, pandepo arasape.

41. Mborokuai matgua jare teta guasu pegua reta omboetetako oñeñono kuae yemboat ape vae.
42. Ñande mburuvisa reta teta guasu pegua jembiaipo jae oesauka vaera ñande mbaepuere reta opaete tetara oikua jare oyemboete vaera.
43. Yemboat teta guasu mopeti rami vae, gunoi mopeti temimondo omae oyeapo vaera ñande mbaepuere reta.
44. Oporokuai vae reta teta guasu pegua oesakatako temimondo teta mopeti rami vaepe mopeti kuationa kuape jei vae mbaravk oyeapo vae oyemboete jare oyeapo vaera ñande mbaepuere reta.
45. Iru mbaeapo renda jare ipuerevi ñande, yamombeuta temimondo teta mopeti ramiñope kiarai oi misia reta teta guasu pegua imbaepuere vae.

Mborokuai ja irundpa ova jare pandepopa irundape, omombeu kavi yemboat ipuere oyapo kavi, jare kuae mborokuai ja reta jei kirai oyeapo vaera.

CONVENIO 169 DE LA OIT

MOROGUROKUAVEE PAVE MBAPAKA PAYANDEPOPA OVAPA CHAU YEMBOAT MATGUA MBARAVK (OIT) TETA ÑMA JARE TETARA RETA REGUA.

Kua mbaravk tenondeguako jae yaikua jare yaip vaera ikavi mborokuai ja reta kua morogu rokuavee pave pegua opaete reve, yayapo vaera miari ñane tetara reta jare teta iyangarekoa reta ndive yayapo kavi vaera yarovia ikavia oiva oyekuayeye jare oyesauka vaera ñande mbaepuere reta.

¿MBAEPA OIPOTA JEI OIT?

Jaeko yemboat teta guasu reta mopeti ramiño vae oparavk mai oñono kavi vaera teko kavi oi kavi vaera tekove reta jare mbaravk oparavk vae reta opaete teta peguape, mbaet yemboavai ndive kiapegua tetara ramo, iygua, mborogurovia, iñee omoe vaere, kianunga tetapegua. Kua OIT oñemopua arasa mopeti eta chaupopa payandepo chaupe, gurovia “mbaravete, opaete rupi, jaeko mbae ikavi mbaeva ngara vaera kia ikavi oñemopua”

Kua OIT oip yemongueta matgua reta mbaravk jare mbor regua teta yangarekoa jare amogue oipota oñono yemboe yapope. Arasa mopeti eta chaupopa ovapa chaupe OIT oip mbopota mbakatu regua, mopeti mbopota ikavi yaeva iparavk oesaka yeyé ramo.

Mopeti teko omboyoav OITva opaete teko reta teta guasu mopeti ramiñovagui jokope oi opaete poromombaravkva, teta yangarekoa jare oparavk vae reta, jaeramoko jei supe oyemboyaova mboappe. Arasa mopeti eta chaupopa irundpa ovape jaerani yemboat oaja oi vaera yemboat teta guasu mopeti ramiñope ndive, kua oñemopua arasa mopeti eta chaupopa irundpa pandepope.

KUA OIT GUNOI MBOAP YEMBOAT RA:

- **Miari teta guasu reta ndive mbaravk regua:** jokope oyeaka, omaeyeye jare oyep teko reta mbaravk opaete pegua regua. Kua miaripe oyemboat opa arasa yas ararope kuape ou opaete mburuvisa teta yangarekoa, poromombaravkva jare payandepopa juripa mboap oparavk vae reta teta guasu pegua oi OITpe vae reta.
- **Mbaravkre oyangarekova:** kua oñono oyeapo vaera mbaravk jare korepoti regua OIT peguara. Oiparavo kiara jaeta OIT imburuvisa tenondeguara. Kua mbaravk yangarekoa gunoi pandepopa ova oparavk p+pe vae teta yangarekoa, poromombaravk jare oparavk vae retagui.
- **Mbaravk renda teta guasu mbaravk regua:** oyeapo renda oi ñoi vaera kua yemboat pegua, gunoi jenda Ginebra, Suizape jare gunoi mbaravk renda teta rupi jare teta guasu rupi.

OIT JARE TETA ÑMA JARE TETARA RETA.

Kua OIT omboep yave gunoi mopeti yemongueta oyangareko vaera teta ñma jare tetara reta imbaepuerere mokoi mbaravk oyovake vae ndie: oñeñono vaera teko reta jare gunoi vaera apopska.

Jaeramoti kua yemboat gunoi kua yemongueta yave, oaja arasa mopeti eta chaupopa mokoipape oyovake oparavk vae reta iteko ndie, jeta oparavk vae reta ou teta ñma jare iru teta retagui. Jaeramoko arasa mopeti eta chaupopa mboappa ova jare mopeti eta chaupopa pandepopa chiupe oyeapo mbov katu morogurokuavee pave reta oyangareko vaera oparavk vae retare. Arasa mopeti eta chaupopa pandepopa mokoi jare mopeti eta chaupopa chiupa mokoipe oyeapo vaera paravk teta ñma regua kua gunoi yeapo opaete teta guasu reta peguara. Ara oajama yave OIT oikua oatavae ome vaera kuationa mrata opaete teko retape jokurape tenonde vae tekorei ñogunoi vaera teta ñma jare tetara reta peguara. Jaeramo arasa mopeti etachaupopa pandepopa chiupe oyeapo payandepopa chiu morogu rokuavee pave jae tenonde oyeapo vae mbaepuere matgua teta reta ndive. Jeta ara oyesa oajava teta ñma jare tetara reta mboki ojo vae jare kirai oeka oikove vaera oi yemongueta oyemobaejupi vaera tetara reta ndive. Oajama ara yave mbaetma jokuari yemongueta jare yaikuakatu vaera teta ñma jare tetara reta, oyembojepkaka añeetekovi ome teko opaete kua teta guasupe oiko vae retape. Arasa mopeti eta chaupopa juripa chiu jare mopeti eta chaupopa juripa chaupe OIT mbarandu jare mborombor ndive, mburuvisa teta pegua iru teta pegua ndive, omaeye payandepo chiu morogurokuavee pavere oñeme renda oyep vaera morogurokuavee pave payandepopa ovapa chaupe. Kua morogurokuavee pavepe oyemboepoepka kirai OIT omaeva opaete tetare jare oñeñono oyangareko, oiko ikavi vaera jare oñeovatu kavi vaera opaete teko ñma reta. Kua morogurokuavee pave jaeko tenondeguava oyeapo mat teta reta ndive teta ñma jare iru tetara reta peguarava oip, teta is omojaa yave, ome renda mbaravk matguape. Jaeramoko ikavi yaikua jare oyemombeuvaera nereta rupi.

KUATIA MOROGUROKUAVEE PAVE MBAPAKA PAYANDEPO OVAPA CHAU OIT REGUA

Oyemboyao mboappe jare gunoi mokoipa mborokuai ja reta itekoiva. Omboepape jokope imiari opaete teko retare, jare omoingue Mborokuai ja mopeti jare payandepo mokoiguie; mokoiape oyovake teko añetete vae ndie, omboepmborokuai ja payandepo mboap jare mboappa mokoiguie jare mboapare omombeu mbaravk yangarekoare, mborokuai ja mboappa mboap+.

Tenondepe omboep mborokuai ja mopeti jare payandepo mokoiguie morogurokuavee pave omotenondevoi yemongueta ombojee opaete teko reta, jaeko opaete teko oyovake ñande kua teta ñma jare tetara ramo, ñande tekombae reta jare ñandepuerevae ndie.

ÑANDEPUERE VAE:

MBOROKUAI JA 1.1

“Kua morogurokuavee pave oñeñono:

- tetara iru reta teta guasupe, kirai oiko reta vae, teko reta jare korepoti ndive omboyoav iru tetara retagui, jare gunoi mai jeko reta vae jare gunoi mbaepuere ikavi vae;
- tetara reta teta guasu peguape, oyekua tetapova tetara ñma oikomai kua vpe vae oiko ñorarop yave jare Oyemboyao kua vyave iñemuña ramo, oipotague iteko yave, oipi kavi iyemboat tetara reta ndive, korepoti vae, opaete jeko reta, ani amogue reta”.
 - Kua teko tata ikavi yaeva tetairu reta imbae: jaeko jekop reta, iteko jare kirai ambueye oiko iru tetara retagui kua teta guasu pegua.

Yemboat reta imbaei jare teko jare yeokuai p reta.

- Teko tata tenondeguava tetapo reta imbae: jaeko jekove jekop reta, teko jare kiarai ambueye oiko iru tetara reta teta guasu peguagui; iyemboati jetara reta ndive jarejeko jare mborokuai ip jetapei oikua tata ikavi oyerera vaera kua rakuere.

OYEKUAKA VAE:

MBOROKUAI JA 1.2

“iñakape gunoi jae teta+po vae jare tetara pegua vae jokope oyesata teko ikavi yaeva oyekua vaera kianunga teta peguara oyeporuta kua morogurokuavee pavepe jeiva”.

Kia oyesaka vae jaeko ipuauva kua morogurokuavee pavepe, jayae yae nde jare nde nereta oyesauka jare oip vaera mopetipe ani opaete mopeti reve rami kianunga teta peguava.

SE JEI IYEPE VAE:

MBOROKUAI JA 1.3

“oyeporu teta jee kua morogurokuavee pavepe vae ngara oyemombeu jae gunoi amogue mbaepuere reta ndie oyep vae ngara vaera oiko mboavai matgua tekombae reta ndie”.

Puku yae yoaka yave, ndei oyep kua morogurokuavee pave yave, mboyeare jare mbaet teta jee yave oyeparavo kua jae tee ikavi vae “... ikavi oyesa kirai omae teta reta vae

Gunoi iyegui, jare teko jaete kua morogurokuavee pave omaeye jee oikuayeye vaera”. Ereiatu, oñeñoño kavi kua morogurokuavee pave mbapaka payandepopa ovapa chaupe oikuavoi iyemonguetai tetais oikoa vae pegua, erei tekombae matgua regua omombeuva ipuere oñeme teko jeepe se jei iyepe vae mbaet oike OITpe gua reta ndive oyuvanga vaera.

OYANGAREKO TETARE VAE

Jeï oyemboep yave, oyembojee mboepa

“oyekuaye teta reta oipota gunoi ipope opaete yemboat renda reta jare kirai oiko vaera jare okuakua kavi vaera kopepoti ndive jare oikove jare omom rata vaera jeko, ñee jare mborogu rovia, teta pegua reta ndive oikoape”

Morogu rokuavee pave payandepo ovapa chaupe omee ndeve kiaraita jare mbaravk yapoa ndeve jare nde nereta peguara ipuere vaera oip, se jei iyepe jare oyap vaera kua teko reta kianungara jae ikavi oñemopua vaera teta yangarekoa, jare jokuraïpe ovae vaera tuisava yemboyekua ambueye teko reta gunoi neretava jare ikuakua korepoti jare jetara reta ndive jare teko kua teta guasu yaiko vaepe.

Oime kirai yaikua kavi yavai mbae reve kua morogu+rokuavee pave, yaesa vaera jejegua, Jaeramo resata mborokuai ja imbapaka reta oyovake vae.

TEMBIAPO REGUA

MBOROKUAI JA 2.1

“teta yangarekoa reta oipta Tembiapo ombokuakua, oi vaera teta reta oipota vae ndie, mopeti mbaeapo oyeovakeva jare yemongueta omae vaera mbaepuere teta reta imbaere jare añetete oyeapo vaera yemboete iteko jaetegui”.

MBOROKUAI JA 33.1

“mburuvisa teta iyangarekoa jembiapo teko reta oi kua morogu rokuavee pavepe vae omaeyeyeta Oime yemboat renda jare iru yemongueta ikavi vae oyangareko vaera mbaepore ikavia teta reta oipotava peguara, jare jokua yemboat renda ani mbaeapo reta ogunoita kiarai gura vaera tenonde kua yeangareoka reta.”

Teta iyangarekoa reta jembaliapo jae oyangareko jare oesauka vaera mbaepuere tetapo jare teta reta imbae jeta guasu peguai. Jarevi jaeko tenondeva jembaliapo oyeapoete vaera kua morogu rokuavee pavepe jeiva. Ipuere kua peguara oyeapo yemboat ra jejeguaiva añetete oyeapo vaera jare kua gunoi vaeravi korepoti oyeapo vaera kianunga mbaravk.

Erei teta iyangarekoa jare jeta yemboat reta ndie oparavkta parandu jare mborombor ndive opaete tetara teta pegua ndie **(mborokuai ja 33.1)**

Oime teko retape teta iyangarekoa jare yemboateta reta oit Tembiapo tetapo jare tetara retare:

1. Mbaeapo reta ppe guaiva oyemboe vaera **(mborokuai ja 22.3)**
2. Teko roisa yeokuai reta tetara peguara **(mborokuai ja 25.1)**
3. Mbaeapo reta ñemboe regua **(mborokuai ja 27. 2)**

TEKOMBOE TENONDE VAE RETA

MBOROKUAI JA 3

1. “Tetapo jare tetara reta gunoita opaete mbaepure tekombos jare tenondeva yeyora reta, mbaet mboavai reta ndive. Opaete ome kua morogu rokuavee pave vae oyeapota mboavai mbae ndive opaete mba jare kuña teta pegua retape.
2. “ngara oyeporu mbaenunga ikavi mbae mrata ani mbaeav rupi tetara reta imbaepuerere jare ikavivae yeyora teta oipotava imbae, oikevi ppe tekombos jare oi kua morogu rokuavee pavepe vae.

Tetapo jare tetara reta oyekou opaete mbaepuere tetara gunoi vaere jare yeyora ikaviva oyovake iru tetara reta ndive, mba jare kuña reta rami.

IMIARI IKAVI MBAEAPO RETARE VAE

MBOROKUAI JA 4.1

“oekatako oip vaera ikaviva mbaeapo oyeangareko vaera tetara retare, yemboat renda, mbaembae gunoi vae, mbaravk, teko reta jare kiape oiko tetara reta oipotava vae”.

MBOROKUAI JA 4.2

“kua mbaeapo kavi reta ngarako oyovaiso tetara reta oipotava vae ndie yeyora reve”

Opaete jeko retare jare kirai ambueye oiko iru tetara reta oiko teta guasu jare teta peguagui oiporara yae mboavai oñono mbae ikavi mbaeva ngara vaera okuakua kavi jeko retare, jetara, jare korepoti ndive. Morogu rokuavee pave payandepopa ovapa chaupeomboyev opaete teko retape ipuere oi ppe nde neretava mbaeapo kavi nde reyapo vae ndie jare nereta, oyangareko vaera nde yemboatrenda reta, nde v, teko jare kiape reiko vaere.

OPAETE VAE RUPI OYEAPOTA MBARANDU

MBOROKUAI JA 6.1

Ñañono mbaeapo reta oi kua morogu rokuavee pavepe vae teta iyangarekoa reta oyapota:

- a) “oyeparanduta teta reta oipotava vaepe, mbaravk kavi ndive jare mopeti iyemboat+renda reta rupi, oyeapota mbaeapo mborokuai yave ani mbaravk yangarekoa jaeteipe ometa mboavai yave;

MBOROKUAI JA 6.2

Parandu oyeapo jei kua morogu rokuavee pavepe vae oyeapota ikavi rupi jare kiraiye ikavita oyeapo vae, oiko vaera miari kavi jare oyeka vaera mopeti ñee kua mbaravk reta jei vaere ”

Renoí mbaepuere oparandu vaera nde ndei reiparavo mbove, jare nde ñee remoe vaera opaete teko retare nde rerovia mbaet ikavi oyapo oi nde kiarai reiko vaere, teko, mborogurovia, v jare nde nereta reta. Teko reta oyeaparanduta vae oyeapota ñee yaikua kavi vaera jare ikavi rupi, yemboete kavi rupi, tekoep jare oata mbae neretape vae; jare mongueta ikavi kiaraiye oyeapo vaera, ometa teko ndeve Oime yave, ometa ndeve nde reka vaera iru yemongueta mopeti ñee ramiño oiko vaera kua teko regua. Ipueretavi kua parandu omboete tenondegua omae ñandereva, jayae yaeta, oyeapota kua ñande tenondegua oiparavo teta vae ndie. Kua morogu rokuavee pave payandepo ovapa chaupe oñono Oime mbaepuere oyeaparandu vaera jare ñee yoav tetapo jare tetara reta imbae mbaet ome supe tekomböe ngara vaera oyeapo.

OI VAERA YEMBOAT RUPI

MBOROKUAI JA 7.1

“teta reta oipota vae gunoita mbaepuere oiparavo vaera itekoi gura vaera tenonde tekokuakua, kiraipe oyavv kua jekove vaepe, mborogurovia, yemboat renda jare ikavi oiko vaera jekove ndie jare vpe oikoape jare oiporu mbae peguara, jare ipope oi vaera, ipuere yave oyeapo vaera, itekokuakuai korepoti ndive, jetara jare teko reta ndive. Jarevi, kua teta reta oita yemboat ape oyeapo vaera kua, oñeñono jare omae kavi vaera mbaeapoa retare ombokuakua vaera kua v guasu jare oikoa vaepe oyemboyoav yave kua etei.

MBOROKUAI JA 6.1

“oñeñonota yave kua morogurokuavee pavepe jeiva, teta iyangarekoa reta oyapota:

- b) oyeapota mbae rupi teta reta oipotava oi vaera yemboat a rupi yeyora reve, oyeapo vaera yeovake rupi iru tetara reta kua teta guasupe oiko ramiño, jare opaete yeovake rupi eyep vaera teko yemboat renda oyeaparavoape jare mbaravk yeangarekoa jare iru Tembiapo teko pegua jare mbaeapoa supe guara ikavi vae;
- c) Oyeapota teko reta gunoi vaera tekokuakua yemboatrenda reta jare teta reta ikrengatu vae, jare teko ppegua yave ome vaera supe oyeapo vaera kua mbaravk”.

Oipota jei ikavi vae rei vaera yemboatape neretara reta ndive epate teko oyepta mbaravk oyeapota vaere jare ipuere oyavk nderekove vaere, nde rerovia vae reta, jare nde v ppe reikoa vaepe.

MBOROKUAI JA 6.1, OIPOTA JEI:

- Ndepuere rei opaete jare mopeti peti mbaravk oyeapoa vaepe,
- Ndepuere rei oyeapotama yave jare kirai oyeapo yave mbaeapoa reta,
- Ndepuere rei oipotague yemboatape oñeñonoa mopeti ñeeape, kua teta peño, teta guasu rupi jare tetami rupi.
- Nde yemboatrendako jare yemboat ra nde tenondegua vae jae retako oyapota oi vaera kua yemonguetape.

TEKOKUAKUARE VAE

MBOROKUAI JA 2.2

“kua apoa (teta iyangarekoagui) oñonotako:

c) Ombor vaera tetara reta tetapegua oipotava omokañ vaera moambuae korepoti ndive ipuere vaera oiko iru teta po reta ndive jare iru tetara reta teta guasu pegua, oiko vaera yeokave opaete mbae oipota oyapo reta vae ndie jare kiarai oiko reta vae”.

MBOROKUAI JA 7.2

“ikavi vaera tekove oyapo vae jare mbaravk jare tekoroisa kavi jare ñemboe opaete tetara reta peguara oipota oi vaepe jare mborombor ndie, oyemotenondetako mbaeapoa kuakuava korepoti ndie kianunga teta oikoape. Mbaeapoa reta ppeguai vae kuakua vaera kua vvpe oyeapota oñemopua kavi vaera.

MBOROKUAI JA 7.1

“teta reta oipotava gu noita mbaepuere oiparavo vaera itekoi gunoi vaera kuakua, oaja mbove oyavk tekove reta, mborogu rovia, yemboatrenda teko kavi tekove ndiejare v oiporu jare omombaravk vae, ipope oi vaerama, omae vaera je, tekokuakua korepoti, jetara ndie jare teko reta ndive. Jarevi, kua teta reta oita yemboatape oyeapo kua yave, oñeñono yave jare omaeyeye yave mbaeapoare kuakua vaera teta guasu jare vvpe reta etei oyap vaera”.

MBOROKUAI JA 7.3

“teta yangarekoa reta omae ñavota, araño oi jenda yave, oyeapo vaera yemboe reta, mborombor teta reta oipota vae ndie, omae vaera

Teko reta tetara ndive, tekove ndie jare teko reta jare oiko reta vaere mbaravk kuakua oyeapoa vaepe jokua teta reta regua. kua oyeapova mbaravk ñemboevae oñeñonota tenondegua teko rami oyeapo vaera kua mbaravk reta oyemombeuva”.

Jeta v tetapo jare tetara reta oikoape tata ikaviyae gunoi vtpo vae jare Jaeramo tata omae je oipotague mbaeapo guasu reta kua oipota jei oi vaera mbae ikavi mbaeva v peguara jare tetara reta peguara ppe oiko vaepe. Yaikua ngara ñandepuere yamombta kuakua reta, yaparanduta oyope kiraitara yara ngara vaera oip ñiande tekove opa arava ñane retape peguava. Morogu rokuavee pavepe jei teko regua ipuere ndembor vaera:

- Oyeparandu vaera tetapo jare iru teta retape kua mbaeapo reta regua kuakua peguara.
- Omaiño vaera oi yemboat rupi teta reta oyeapo, oñeñono jare kiraira ojo kua mbaeapo reta.
- Ñanoita tenonde tekop reta, teko kavi reta jare oata mbae teta reta oipota vaepe.
- Omaeyeye vaera maratutara oyapo kua mbaeapo reta opaete tetara reta ndive, tekoreta, mborogurovia jare vtpore vae.
- Kua mbaeapo reta iyemongueta vae jaeko oñono kavi vaera teko reta korepoti ndive tetapo jare iru tetara reta peguara.

Okuakua o ppei kua morogurokuavee pave jei oyekou vaera kua mbaepuere retare:

- Mbaepuere oyeapo vaera ñemboe maratutara vva ipuereta mbae oyapo kua mbaeapo reta ndei oyeapo mbove kua reta.

- Mbaepuere oiparavo vaera kiraitara ikuakua vae jare kiraita gu+rava jare kianungara gurata vae.
- Mbaepuere oi vaera opaete yemboatape oyeapota kuanunga mbaeapoa reta teta, teta guasu jare vvpe pegua yave peguara.
- Mbaepuere gunoi vaera ipope kiaraita gura kuakua korepoti regua, jetara ndive, teko jare yemboat renda jare teta yangarekoa reta ometa mbaembae reta opaetepe oyeapo vaera kua mbaravk reta.

TEKO RETA

- Ñande teko reta, ñande ñee, kiarai yayemondeva, ñande mborogurovia tetapo retape vae, kiarai yayapo mboroguroviava, ñande tembiu, ñande mongoi, kiarai yamboaja ñandereko ñee ndie kirai oñemuñava jaeko ñandereko ñande tekojaete oyoav iru tetara reta oiko teta guasupe vae ndie.
- Kua morogu rokuavee pave omee teta yangarekoa reta oipta teko reta ppeguaiva oyangareko vaera ñandereko retare ombor vaera yambotuisa ñande teko kavi yaeva opaete teta guasu rupi.

TEKOMBOE RETA OESAKA MOMBEUVARE VAE

- Tetapo jare iru teta reta gunoi jeko retai, kua tekomboe jaeko omboyekuayeye vaera kia omombeu teko reta reguava, oipota jei oñeño vaera kuatia mborokuai teta guasu pegua ñande retare yave gunoita tenonde ñandereko reta jare ñande yemboatrenda ñande mbaiva

Kua rupi yaesaka ñandereko reta arañavova jare mbaet oyovaiso teta guasu imborokuai ndie ñande yaikoape jare tetara reta itekomboere oyekua opaete teta guasu rupiva.
- Oaja mbaenunga teko ikavi mbae vaeye kianunga tetara ñane reta pegua oyapo yave oyemboeteta teko jaeñomai yaip vae teko ikavi mbaeva oyeapo yave, kua teko yave mbaet vi ñandepuere yayapo mbae mborokuai reta ndive teta guasu jare tetara itekomboe guasu ndie.
- Oime oyekua mborokuai oyeokenda vaera yave kua oyeapotako oikua reve teko korepoti vae, tetara reta jare ñande retape ñanoiteko vae jare oyeporu oñeño oyeapo vaera ambueva teko reta oyeokendaye tetara reta tetapo jare iru teta peguara.
- Yaikuama jeta teko reta ñande mbaet yaikuaete mborokuai reta jare oyapoa vae reta teta pegua reta, jeta mbaet yaikatu yamongueta jare yaikuatia jokua ñeepe oi ramo, yavai ñandeve yaikua vaera iñee yavai ramo, jaeramoko ñanoi mbaepuere yaiporu vaera omombeu ñandeve jare ñanembor vaera oiko kua teko kavia reta yave yaikua vaerama jare yayapo omboete vaera ñande tekomboe reta.

V OMBO JEE VAERE. TEKOMBOE VRE

MBOROKUAI JA 13.1

“eñeño kua teko reta yave morogu rokuavee pavegui teta iyangarekoa reta omboetekata tata ikavi yaeva teko reta jare tekoep tekove teta oipotava pegua gunoi vaera teko pave v jare iv ndie, mokoï reve ndie, kirai oi teko yave, oiko ppe jare iporu mbae peguara, tenondeva teko mokoï reve vae oyoep”. Ñandepuere vaera yaikua Mbaepa tekomboeva oyemboete vaera opaete teko reta ñanoiva opaete tetara teta guasu pegua oikuatako, oikua kavi jare omboeteta tetapo jare iru teta reta rogunoi v roiko vae ndive ikaviyaeva mongueta, kuapemai roiko iypguie ramo, jaeko kaviete yaeva ñandereko pegua

jare opa ara ñande tekovepe ojava, jeje yaikova, ikaviyae ñande tekove peguara vae, teko jaete vae. Ore mbaetko royuvanga roiko vaere jare mbaembae gunoi vaere iru tetara reta rami. Roe v yave ore miari ore roikoapeva opaete mbae gunoi ore vva, kaa reta, aka, vt aka guasu reta, kua reta jae ore reta pegua.

TEKOMBOE V REGUA

Yaikuata ñande ñanoi ikavi yaeva mboya v ndive opaete oikua vaera ñande mbaepuere ñanoi vaera v jare tupapire v ñande yaikoare ñmaguieva, ñanderu reta oiko ppe vae, ramui, ramui yoap reta, kua vpe roiko mai ndei mbaporenda jae vaera ñane reta guasura. Kua vko roiporu jare ikavi rupi royangareko je ore teko ndive jare roaró ore misia retape jare ore rmmíno retape romeé vaera. Arakae Oek oregui v yave, oekata kiraita orembor vaera royangareko mbaepuerere oyeporu vaera jokua v reta mbaetma roiko jope yave ore jokope roiko tei ramo.

Tatako ikavi teta yangarekoa reta oeka kiaraitara oyeapo vae tetara reta oiko ppe vaere, oyeep vaera kua tekombóe ikaviko yaikua vaera kiara jae ivva, jare oiko teko yave jei supe reta ouye vaera teta reta ipope, yaikuata kua oyapota teko ikavi mbaeva tetara reta ndive

Jare teta reta ndive, jare nereta iyppe oiko vae reta ndie jare opaete teta reta teta guasu pegua ndie. Jaeramoko kua morogu rokuavee pave oiporu teta iyangarekoa retape oñono vaera teko reta oyeapo vaerama yeapo kavi oi mbaenunga mboavai yave oi kua tekope rami.

Oyekuayeye vaera opaete kua reta, kua morogu rokuavee pavepe oñeñono oyeapo vaerama opaete teko kavi reta oyeangareko vaera tetapo jare iru teta reta imbaepuere v regua:

1. Oyemboete vaera rogunoi mboyao kavi ore v ndie,
2. Oyekuayeye vaera tekombóe ñ+ma ore v regua mopetiva jare opaete peguara vae,
3. Oyeapota vae kiara jae v orembaeva
4. Oyeangareko vaera kua vre ou iru tetara reta yave teko korepoti ndieva jare ou iru tetara reta yave oipota opro oregui teko kavi mbaembae rupi.

V MBAEMBAE GU+NOI VAERE

MBOROKUAI JA 7.4

“teta yangarekoa reta oekata kiraitara, mborombor oipota teta reta ndieva, oyeangareko jare oyeupi kavi vaera ñande vppe yaiko vaere”.

Tetapo jare iru teta reta roikua kavi kiapera roikova jare roesakama kiarai roiporu vae, mbaravk kavi jare yeangareko opaete v mbae gunoi vaere. Jeta teta guasu rupi v jae tata ikavi oyemombaravk kavi vaera. Jaeramo mborombor teta yangarekoa reta teta guasu pegua tetapo jare iru teta reta ndive oekata kiaraitara teko oyeangareko jare oyeupi kavi vaera kua v yaikoape vaere.

MBOROKUAI JA 15.1

“mbaepuere teta reta oipota vae imbae gunoi vaera opaete mbae gunoiva ivpe oyangareko kavita je. Kua mbaepuere reta oikua tetara reta imbaepuere oi vaera oyeporu yave, mbaravk yangarekoa ndive, jare oyeporu kavi vaera mbae v gunoiva reta”.

Kua morogu rokuavee pave payandepopa ovapa chau oikuatia teta po jare iru teta reta gunoi mbaepuere mbae ikavi reta gunoi kaaipova jare v oiko vaepe:

1. Oi vaera oyeporu yave, oyeapo tupapire yave, yeangareko jare ñeovatu mbaembaere,
2. Oyeaparanduta ndei oyeyuvanga mbaembae reye,
3. Oyeapo vaera ñemboe maratara ipuere oyapo eyek kavia mbae reta yave
4. Ome vaeravi mbov yepe korepoti oyek mbaembae ramo,
5. Oiko teko yave oyek kavia jare maratu yave teta yangareko omboepta teta retape

V KAVI YAEREVA JARE IRU MBAEMBAE RETA

Jeta teta rupi teta yangarekoa jae iya v kavi reta jare mbaembae retare. Kua oipota jei gunoi mbaepuere supe guarava oiporu vaera kua mbaembae reta (**mborokuai ja 15.2**): Eriatu, kua mbaet ome supe ngara vaera oparandu tetara reta jokua v oiko vaepe, opaetere oyeporu jare oyek kavia mbaembae kua v pegua yave, teta is ani mbaeapo guasu reta oyapo yave, mbaenunga ikavi mbae oyapo ñane retape yave. Oyeapo kua parandu yave, ñanoi mbaepuere yae vaera ñanoi mbatt jare yarovia kua oyek kavia yave ipuere oyapo ñaneretape mboavai tekoroisa jare mboavai ñande kiaraita yaiko vae ndie,

Jare yapo tekovegui

Erei mbaet ñanoi tekombae yaikua vaera yuvanga katu, oime ñanoi tekombae yoaka regua ñavae vaera payovake jare mbaepuere oyeapo jare oiporu vaera apopska jare tembiporu ipuere vaera oñemomisi ikavi mbae jare opa vaera omboep jare oñeñoño pauye vaera vpo pe.

OJR VAERE:

“Mborokuai ja payandepo ova. Mopeti

Optague oi vaera kua mborokuai jape, tetapo reta oipota vae ngara ipuere oyek ivgui”.

Añave yaikuama opaete ñanemiari yayuvae, kua vpe yaiko vae jaeko ikavigue opaete tetapo peguara, oesaka ñande tekove ikavi yaiko vaera jare ñande teko jaete vae.

Jae retare kua ñemomiari kavi jei tenondegua tetapo reta ngara ipuere oyeik iv retagui. Eriatu ¿oimeño yaesa Añave jare yaikua oyeik Amogue tetapo reta?

MBOROKUAI JA PAYANDEPO OVA. MOKOI

“Erei oyerera jare oñeñoño jokua teta yave ikavira oyeapo. Oatague, oe yave jaeñomai ipuere gunoi apop oyeapo mborokuai teta guasu pe vae, jare oi mbarandu ppe vae, omae vae retagui yave, jare tetapo reta gunoi vaera mopeti mburuvisa.”

MBOROKUAI JA PAYANDEPO OVA. MBOAP

opa ara oata yave, kua teta reta ipuere gunoi tekombae ouye vaera ivpe jare mbaetma oiko yave jare omokrei oe jare opta vaera.

“Mborokuai ja payandepo ova irund

Mbaet oyeapo yave, jokuari oyekuatia rami, jare oyeapo apop rupi yave, kua teta ipuere oip v ikavigue oiko ñomai ppe vae teko jupi rupi oyovake gunoi vaera iv reta, jare ipuere vaera gunoi oatague omopua vaera outa vae.

Tetapo reta ikirei oip mbaravk korepoti ndive yave oñemeta supe reta, tupapire rupi.”

Mborokuai ja payandepo ova Pandepo

Gunoita mbaravkep opa ara tetapo reta oyerera yave jare oñeño kavita omokañi Oipotague ikavi mbae yave jare oiporara ojr vaere”.

Oi teko mbosr yave oiko ñotaiko oñeño kavi vaera, jare mbaet payovake yave, kua yemongueta jei

- Ñandepuere yae ñande pattre maemokirei reve ñande reraja jare tetapo yepapare. Yemonguetagui yaeka ikavigue yaipota vae.*Ñanoi tekomböe yayuye vaera ñande ivpe oi kavima yave ñanekirei reve ñande reraja yave.*Mbaet Ñandepuere yayu ñande ivpe yave ñanoi tekomböe mopeti yemongue yapta jare yambopye vaera

Ipau v yaikota ppe vae oimetako ikavi (kua jee v ikavigue yovake) jae ndiveño jare ikavigue tupapire rognoi tenondegua vre vaefio.

- Opa ara ñanoi tekomböe mbaravkep Oipotague yapo ikavimbaere.

ÑANDE MBARAVK REGUA. MBOROKUAI JA MOKOIPA MBOAP. MOPETI

“Yayapo vae, mbarav yande reta pegua jaeko jese yaiko vae opaete tetapo reta, maepiaro, apindapo, ñuai jare monoo, oimetako oyekua ikaviete vae, jare jekuaiño yangareko tekore oiko vaera Jare omopua vaera mbarav. tetapo reta oitavi yemboat ape, jare opa ara oi renda yave, mburuvisa reta oimeta omae jare omombeuta mbaeapo reta”.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO IRUND. MOPETI

“Oimetako oyekua tetapo itekomböe reta ivre oiko ñomai ppe vaepe. Jarevi, oime ikavi mbae oiko yave oñemeta tekomböe yangareko tetapo retape. Oiporu vaera v mbaet gunoi yave, Ereatu oime ñomai mbaeapo oiporu jare jese oiko vaera. Kua jei vae, oimetako oyeporupave jare omaeta kirai oiko tetapo reta oguata vae jare omaet vae retare”.

MBOROKUAI JA PAYANDEPO CHAU

tupapire teta guasu pegua ometako añetete tetapo retape oiporu vae yerovia ndive jare oyovake gunoi vaera iru mbae jeta pegua : a) ome vaera v Tetaipo retape jare v ome yave jeta jare tuisa gunoi vaera jarevi añetete tembiporu reta oi ikavigue vae jare gura vaera tenonde oata omopua vae ; b) ome vaera oatague jare omopua vaera v tetapo reta oimema gunoi vae “.

MBOROKUAI JA MOKOIPA MBOAP .MOKOI

Tetaipo reta oiporu oipota mbae yave ometa oyoupe, oime gunoi yave mopeti mbor apopska jare korepoti imbai oi vaera apopskape jare gunoi teko tetapo retagui vae jare ikaviete vae mopeti mopua yeoko jare yovake”.

Yande mbai mbaravk jaeko yaiko jese vae tetapo rami yaikua vpo yaiko ppe vae, yangangarekoñomai jee ramo ñanemboejokuari reta oimeñoivi yaiko ppe yande mbae ramo jare tekove oyapo vae, yande tetapo reta opa ara ñanoi yerovia v ndive .

Mbaet ñandepuere yaiko yande vpe omomisi ñandeve reta ramo, mbaet ñandepuere yaike po retape yave yande mbaravk jare teko ipuere okañi.

- Jaeramoko kua payovake jei:
- Yaikuata ikavi ete vae gunoi yeoko teko retagui yande tetapo regua mbaravk

- Yaikuata yemongueta reta ipok vae jare tembiporu reta yaiporu vaiño jaeko yeko reta teta pegua.
- oatague oyemboj rtako jare oñemom ratata kua mbaravk tetapo reta ndive yemboatape.
- Mbaepa oata yande puere vaera ñamopua yande mbai mbaravk oime ñanoi v yande ipuere vaera yayapo,
- Jare oimevi ñanoi apopska regua jare korepoti yande puere vaera ñamopua mbaravk.

Kua mbaet ikirei jei tetapo reta mbaet ipuere oeka mbaravk Ìru rupi, kua payovake mbaet mbtepe oike vaera jaeko ikavigue oyapota jare oyangarekota ipuere vaera omopua mbaravk teta pegua reta.

ÑANDE YEMBOE REGUA

Jaeko ñanderu, jare ramui omboe misia reta opaete mbaravk teta peguare, jae retako omboe opindapo, omaepiaro, omaet jae kua mbaravk retare oimeño oiko tetara reta.

Kua pau retare oataño yepokua jare oyapo jeta tetapo reta oe oeka mbaravk jeta peguagui iru kot, jaeramoko kua reta jae ikavi ete vae tupapire reta, yemboe regua, opaete yande ñandepuere yayemboe pau apopska jare tembiporu ñandepuere vaera yaiko jese (mborokuai ja mokoipa mokoi. Mopeti).

Kua payovake jei ipuere vaera mopeti tupapire yemboe regua uguata jare oi : (mborokuai ja mokoipa mokoi. Mboappe).

- Oyekota opaete tetaipo reta gunoi vaere,
- Ometa tetaipo retape oatague,
- Yambor tetaipo reta gu+noi vaera jeta mbaravk,
- Ñamaiño yemboatape tetaipo reta toikuatia oyeapota yave jare oi vaera kuation retape.
- jare jei Ikaviko tetaipo retavi oi kua tupapirepe imbae ramiño jare ipuere vaera oyeapo añete vae yemboatre jare uguata kavi vaera kua kuatiare.

MBARAVK REGUA

Yande mbaravk jaiño maiko motro, jokurai yaipokua ñande jare opa ara oyeapo opaete tetara reta ndive. Ereiatu Añave jekuaiño yaeka mbaravk iru yaiko kavi vaera.

MBOROKUAI JA MOKOIPA. MOPETI

“Mburuvisa reta oimetako imiari, mborokuai rape jare oyomborta tetaipo reta oipa vae ndive, oma kavita añetete mbaravk tetaipo reta imbaere mopeti yangareko oip jare kirai mbaravk yave, mbaet yangareko gunoi mborokuaimipe yave opaete oparavk vae retare”.

MBOROKUAI JA MOKOIPA. MOKOI

“Mburuvisa reta oimetako oyapo uguapma tendape yave aguyeara oiko moambuae oparavk vae reta ndive teta pegua jare iru reta, ikavi imiari jese vae a:

- a) gunoi vaera mbaravk, oike vaera oikatu vae reta jare oeka vaera; b) oyovake omboep vaera; c) mbor oporopuano vae jare mbaravk renda, ikavi vae tekoroisa mbaravkpe, opaete oyeporu vae jare iru reta mbaravk regua, jukuraiño o regua; d) tekombœ iru regua, tekombœ oyapo vaera yeyora ndive opaete mbaeapo reta yemboat pegua gunoi vaera opa vae, jare tekombœ oi vaera p+ayovake opaete oparavk vae jare yemboat reta ndive”.

Yovake ikavi yae vaere, gunoitako ñemomiari kavi jare kirai oparavk vae, jukuraita ipuere oyangareko opaete oparavk vae tetaipo pegua retare, aguyera oiko moambuae jare Ñandepuere vaera ñanoi oyovake mbaravk iru reta ndive.

Kua payovake gunoi yangareko oparavk vae retare jare añtetetavi ome:(mborokuai ja mokoipa mboap)

- Aguyeta oiko moambuae yaeka mbaravk yave jare oimetavi ñanoi yovake iru tetaipo reta ndive.
- Ngara ipuere omboep mbov iru retagui oyovake Mbaravkre.
- Ngara ñamaiño oyuvanga yandere, ñande mbaravk mbaetma yave.
- Oime ñanoi tekombœ yayapo vaera yemboat ra jare yaparavk vaera jae ndive mboat rupi ñande mbae ramiño.
- Oimetako yaip mombeu opaete tekombœ mbaravk reta regua.
- Opaete mbaravk reta ngara gunoi mboavai ñande tekoroisape jare ometa ñandevero oporopuano vae, oata ñandevero yave.

Opaete kua reta oyeapo vaera oiñotaiko omae vaera kirai mbaravk ñande mbae vae reta.(mborokuai ja mokoipa. Irund)

TEKOROISA REGUA

Mborokuai ja mokoipa pandepo. Moko

“yeokuai tekoroisa reta oimetako oyeapo kavi, yovake yemboat renda ndive. Kua yeokuai oimetako gunoi mbaeapo jare yangareko morombor tetaipo reta ndive jare ñanoitavi mae kirai oiko reta vae, vpore, mbaravk renda jare teko, jukuraivi yeopiaka, oyemboe oporopuano vae jare moa teta pegua”.

Yande tekoroisa mbaetko ñande reta reguaiño jare ñande mbaeraj yave, yandevaguara tekoroisa gunoiko mrata ñande rete ndive, yemongueta jare tekove gunoi yerovia vpo ndive.

Oyeporu vaera yeokuai reta tekoroisa regua tetaipo retape kua payovake jei kurai: (mborokuai ja mokoipa pandepo. Mopetipe) (mokoipa pandepo. Mboppe) (mokoipa pandepo irundpe).

- Oimetako omboete ñande ñaporopuano vae jare oikuata ñande rakuere, oimetako mombeu oiko ore yemboat ape roi yave .
- Oimetako oyemboe tetaipo ipuere vaera oparavk yeokuaipe jarevi, jokurai roipota, rogu noi tembiapo reta roiporu vaera yeokuai retare.
- Oimetako ome oreve opaete kaaipo oatague.

- kua mbaeapo jaeko jukurai roipota roiporu tembiapo reta añave vae jare royangareko yeokuai retare.
- kua poru yeokuai regua mbaet ipuere jaiño oi, oimetako oi iru reta ndive, yayapo kavi vaera o, gunoi vaera , opaete kua reta oi yande tekoroisa ndive.

ÑANDE YANGAREKO REGUA

Mborokuai ja mokoipa irund

“mborokuai añetete regua oimeta yaikua opa ara tetapo reta peguara jare anita moambuae ndive ñame”.

Kua ikirei jei: kua tupapire oimeta ovae opaete peguara mopeti; oimeta gunoi ore teko regua; jare opaete yande yerovia ndive ñanoita añetete vae iru tetapo retagui.

Yande yemboe regua

(Mborokuai ja mokoipa ovape mokoipa chiu. Mopetipe mokoipa juri. Mboap pe mokoipa juri. Mopetipe mokoipa juri. Mokoi mokoipa chaupe mokoipa chiu. Mokoipe mokoipa chiu. Mboappe mboappa mopetipe)

Tenonde yaikuata vae jaeko yemboe regua yande reta pegua mbaet oyovake iru reta tetami pegua ndive ñamae mbove rakerere jare tekore.

Ereiatu ñanoi tekomböe ñanoi vaera yemboe tetami pegua iru reta rami. Jaeramoko payovake jai opaete tupapire reta oi vae yande tetapo reta peguara gunoita mombeu:

- Opaete yande ñamopua mopeti kuatia regua jare yayapo kua mbaravk reta;
- kua yapo ometa ñandevae oatague;
- Tomboete yande teko reta, ra kuere jare opaete ñanoi vae;
- yande mborta yayangareko jare ñamom rata yande ñee;
- yandepuerevi yaipit jare yamboyo vake iru reta iyemboe tetami pegua;
- opa ara ñandepuere jare oimeta yemboe oiko yande misia reta peguara oikatu vaera omongueta jare oikuatia ñee imiari vaepe;
- opaete oimeta ñanoi tembiporu ñandepuere vaera ñanemiari jare yaikuatia ñee ñane reta pegua;
- yemboe reta yamombeu yande misia retape vae tetami pegua oimetako ome ikavigue vae jare ipuere vaera oi yovakepe tekove opa ara oyapo vaepe;
- mburuvisa reta oikatu vae oimeta añetete omopua yemboat ñane reta pegua ndive jare yande ñaitavi tembiapope jare oyeapo mbaravk yemboe regua yave, ipuere vaera omobeu opa ara yande tetapo retape tembiapo oyeapota yave jokua mbaravregua, oi jenda yave.
- mburuvisa reta oimeta oikuatia tekomböe ñanoi vae ñandepuere vaera ñamopua yande mbai yemboat renda jare yemboe, opa ara kua yemboat gunoi vaera teko kavi oi vae mburuvisa reta oikatu vaegui jare tetapo retape oparanduta. Ometako vpo ipuere vaera omopua kua reta.

Oimetako oñeñoño yemboe yovake opaete teta rupi, jare ikavi yae vae oita teta po reta ndive

opa ara, yaik vaera mara reta yandere regua. Oimetako oyeapo mrata añetete vae ñeerru rakuere regua jare iru ñeerru ikavi oyekuatia vae, añete jare oyeaporu vaera iru reta ndive jare teko yande mbae. Añave oime ñeerru imiari rakuere vae, mbaet esama yaiko vaere, jokua jei mopeti ikavimbaere yande tekombore jare yande rekovere.

PAYOVAKE YANDE TETA NDIVE

Mborokuai ja mboappa mokoi

Mburuvisa reta oimetako oeka yeokuai jaete vae payovake rupi teta guasu peguape, ome jare ombor vaera tetapo reta oimetavi oi mbaeapo mbaravk regua, teko tekove jare vpo.

Kua ikirei jei payovakere mborokuaipe mburuvisa reta ometa añetete vae opaete tetapo retape iru tetamipe yaiko yave oimeta ñanoi mombeu jare yaguata yeyora ndive. Eriatu yandevaguara teko, iru reta, rakuera jare mbaravk oyovakeño iru tetamipe ñai yave jare ñanoi tekombore yaiporu vaera yande jaete teko vae jovaisogui.

Payovake jaa pakatu reve teta guasu pegua

Payovake pakatu reve teta guasu regua jaeko yemboat jemimbota rupi mburuvisa oikuatia tupapire teta guasu regua oiko p jare oyeapo vaera jaeramo kua payovake jei.

Pakatu reve toyepo payovake. Oipota jei tombop toiko miari regua jare mbor mburuvisagui jare iru yemboat oit ndive, kua ikirei jei opaete oyeparavk mopeti rami yave oimeta oyeapo añetete jare toyemboe opaete jei vae kua payovake.

Mbaetvi ipuere pakatu reve mopeti payovake oñoñuvatu, kua ikirei jei opaete oi ppe reta vae oimeta payovake ndive oi, jaeramoko mburuvisa reta oparavk reta vae, jare opaete tetaipo reta oimetako oikua kavi mbae jei payovake vae. Yande yaikua kirai vae opaete tetaipo reta yayeama teta guasu rupi yaiko vae, jaeramoko oimeta ñanoi kirai ikavi yae vae opaete teta pegua oime amope mramui yaikuatia mopeti yemongueta jare oimetavi ñamae mborokuaire, yeokuai guasure jare oimetavi yayemongueta ñandepuere vaera yayapo mopeti miari payovake ndive jare mborokuai ja teta guasu pegua ndive. (mborokuai ja mboappa chiu mboappa juri. Mopeti)

Payovake payandepopa ovapa chau jei oimetako uguata mopeti pakatu:

- mburuvisa omondo mopeti tupapire yemboat OITpe omombeu pa katu regua kua payovakepe jare oyeapo vaera.
- OIT oip kua tupapire yave, oikuatia jare omombeu iru reta tetami peguape;
- mopeti arasa oajama oip kua mombeu yave pakatu regua oike oyeapo vaera jare ombop uguata kua payovake jare añetete oyeapo vaera mburuvisa omombeu vaegui;
- mopeti arasa oajama yave kuantia regua; mburuvisa oimeta omondo tenondegua mombeu kua kuantia payovake regua oit pegua;
- tenonde mombeu reta oyemondota vae oyeapota pandepo arasa ñavo.
- OIT omaiñovi mbaet oi mburuvisa rendape yave jare mbaet oikuatia payovake yave, eiporu yapo reta ipuere vaera omae. Ipuere oiporu tetapo reta jare imiari oyeapota vaere, (mborokuai ja mboappa ova)

OMAE VAE REGUA

Kua guata miari regua jei:

- mburuvisa reta toesauka mombeu pesgua regua, mbaet tavi guata reño jare oimetavi oyapo teko kavi regua; kua mombeu oimeta gunoi miari opaete mbaravk reta regua; kua miari oimeta gunoi mae kavi yemboat oikatu yae vae pegua jare kuantia payovake

mombeu, miari reta toyesauka:

a) omaeta, opaetere kua jei mbae ikavia etei vaere mbaet oyeapo, añetete vae Amogue mburuvisa retagui.

B) oiporu supetei, ombotuisa vaera mombeu ojota yave jare oñeñoño vaera.

- kua yemboat ome vae teko kavi regua jare miari oyeapo vae mburuvisa retagui, oparavk vae reta oimeta oyomboat araro rupi yemboatrenda OIT Ginebrape, suizape, omae jare oyoap saka mombeu oi yemboat oikatu vaepe. Kua yemboat miari regua oyapo jae imbai mae:

Miari mbaravk teta guasu pegua

Oikivi mopeti apop ñeapo regua, mopeti mburuvisa jare teta guasu mbaet oyapo amogue yeokuai guasu Añave oi payovakepe vae, oyeapo kurai:

1) ñeengueta mbaepuere regua mokoipa irund mborokuai oit pegua, ipuere oesauka yemboat oparavk vae reta regua. Jare maendua Amogue oi payovakepe vae mbaet oyeporu, yeboarakuaa omaeta ñeengueta retare. Kua teko omondota temboarakuaa oikatu yae vaepe oñoño vaera payovakepe jare omombeuta uguata vaera.

2) Ñeapo, mbaepuere mborokuai mokoipa ova yeokuai guasu oit pegua, ipuere oesauka :

- a) mopeti teta guasu mbaet oi iru ndive yave Amogue payovakepe reta jare oita Amogue ppe;
- b) mopeti mburuvisa miari mbaravk teta guasu pegua oi jae ndive vae payovakegui oyapo vaera;
- c) kua yeboarakuaa korepoti regua ombopta jae retagui.

3) Ñeapo oyesaka yemboat yeyora sindicalpe vae, kua ñeapo teta guasu pegua oimetako omae mbaet oyeporu yave jei mborokuai oit peguape vae jare omaifotavi oparavk vae reta omopua mopeti yemboat jare imiarita opaete ndive kua tekore. Kua yemboat Oñemopua oi mburuvisa reta ndive, jare oparavk vae reta, oyomboat mboap arasa rupi jare ipuere oesaka ñeapo yemboat ape mboavai regua oi yeyera sindicalpe yave.

Tetaipo reta mbaet+ oiporu mbaravk ikavigue oi OITpe vaera oimeta ñai yemboat ape jare mbaepope: mbaekovia mburuvisa retagui, ñono kavi, mbaravk regua, jare mboekovia rami ñonokavi mbaet mburuvisa rendape oi oit, peguape. Opaeteteta po reta ipuere omondo mombeu OIT pe Oipotague yemboat rupi mbaravk regua jare yande rupi.

MOROMBOR APOPSKA REGUA

Oitomombeu mbor apopska regua. Kua mboat jei:

- opaete mbor reta oimeta oyeapo opa ara ñono kavi jae reta ndive.
- Oimeta gunoi yeko oatague retare jare oitavi mbor yemboat ndive.
- opaete mbaravk oyeapo vae jare oñeñoñota guatape jare oimeta imari teko kavi oit peguape jare payovakepe ndive payandepopa ova chau.
- jare kuatia oyapo vae oimeta oi yemboat pe tetaipo reta oipota vae.

- oimetako gunoi teko imbai reta.

Yupavo oyeapo vaera yeokuai guasu oit pegua teta po retare (arasa mopeti eta chaupopa chaupa ovape)

Kua oyeapota vae yeokuai guasu jaeko:

- toyeapo kaviyae mbaravk oit pegua imiari tetapo retare vae.
- Mbop kuatia teko kavi oit pegua.

Kiarupi oñevae yave:

- Kua-kua rupi oi vaera yemboe reta.
- Omborta yeokuai guasu rupi.
- Yapo ruoi oiko vaera yemboe.

Imiari je vae :

- teta vgui
- oñeñonota Africape, Asiape, Meridionalpe, jare Sudorientalpe.

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

TETĀ JOAJU PAVE AYVU TETĀYPY TEKOPORARĀ REGUA

TRADUCTORES: EQUIPO MISIONERO DE PASTORAL ABORIGEN DIRIGIDO POR KIKI RAMIREZ.

Ayvupaágui Omoañetēngua Aty Guachu omoĩ va'ekue
61º atýpy jogueroayvu jave guarépe 68º tembiapoukapýre 10 diciembre 2007 árapy

KOVA'E ATY GUACHU

Oma'e porã mba'épa ojejapo va'erã, oĩ árami py Aty Ñanderetarã Rapicha Teko Porarã regua rembiapoukápy 1/2, 29 junio 2006 pygua. A'épy kova'épy Aty omoĩpy Tetã Joaju Pavẽ. E'ĩ va'e Tetã Ypy Teko Porarãre.

Ima'endua avi ayvu 61/178, 20 de diciembre 2006 pyguáre; a'épy ojeypyta peteĩ ayvúpy oñearõve va'erã omoechakã porãve aguã a'égui mba'épa ojejapóta ikatu aguãrami oñeporandu porã porãve eche; opyta avi peteĩ ayvu oñemoechakãpy techaukaa ñemongueta opae'ýre sesenta peteĩa.

Omoñetã Tetã Joaju Pavẽ Ayvu Tetã Ypy Reko Teko Porarãre, oĩ árami Kova'e ayvu joapýre.

107a sesión plenaria

13 de septiembre de 2007

Tetã Joaju Pavẽ Ayvu Tetã Ypy Teko Porarã regua

ATY GUACHU

Oñemboguata pe Tetã Joaju Pavẽ Kuachia rembipota ayvu ypy rupi; a'égui ojerovia Tetã ete ojaopapa va'erã embiaporã ekópy, e'ĩ árami kova'e kuachia.

Omoañetã Tetã Ypy reko joja pavẽ amboae tetã reve a'égui oechakuaa avi pavẽ tetã ikatu jooramie'ỹ joegui, a'égui ikatu oechakuaa a'ete voi jooramie'ỹ a'égui oñemomba'e guachu va'erã a'érami ete.

Omoañetã avi pavẽ tetã oipytyvõa ikuái aguã eta va'ekuéry reko a'égui teko ete retã; a'éramingua mba'e porã ko pavẽ yvypóra mba'ete.

Omoañetã í'ary ñembo'e guachu, tembiapo raperã a'égui tembiapo, oñemotuichave tetã amboaégui terã peteĩ ava a'égui omopu'ãche kova'e e'ívy oĩa tuichave va'e amboa'égui eñói aguere peteĩ tetãmy, terã ijeroviápy a'égui ekógui; a'éramingua ndañarandúi va'e ndaeko porãĩ va'e, ndaeko jojáĩ va'e, ndaeko katúĩ va'e.

Omoañetã Tetã Ypykuéry, ekoporarãre, ñemonguekoe'ýre va'erã oimeraëva jeapoígui.

Ojepy'apy tetã oiko achy aguere ymáguive, ovaẽ rire juruakuéry, oipe'apa yvy, ekoa, embiporu: a'éramivy ndaikatuvéima okakuaa ekópy, oipota árami, oikua árami.

Oikuaa ete avei pya'e ñemikotevẽa oñemomba'e guachu a'égui oñemotenonde Tetã Ypy reko ete, poravoápy ijivy, ekoa, embiporupýpy.

Oikuaa avi pya'e ñemikotëve oñemomba'e guachu a'égui oñemotenonde Tetã Ypy mba'e katu oguapýma va'e Tetã Guachu kuachiápy a'égui ijekopytýpy a'égui amboae ñemoĩ porã Tetã Guachúkuéryre

Oguerory Tetã Ypykuéry omoĩ porãa omotenonde aguã tekora rape, mba'e porua, teko joupivegua teko ete a'égui ojepe'apa aguã opaichagua japo'ígui a'égui jejopy oĩva'e guive kova'e yvypy.

Ojerovia ete, Tetã Ypy oguerékóvy opópy pe mba'e vai oiko va'e eche kuéry, a'égui oguerékóvy ijyvy, ekoa, embiporu, opa mba'e porã, oĩ va'e ipýpy, ikatu a'éramiramo oguereko jevy jevy opópy a'égui omombareteve eko rape, eko ete a'égui eko yma a'égui omotenonde ikakuaa, oipota árami, oikotevẽ árami.

Oikuaa, omomba'e guachúramo Tetã Ypy arakuaa, reko ete a'égui reko yma, oipytyvõ jaikove porã meme aguã teko jojãpe a'égui a'erami avi omoĩ porã ekópy ñande rekoa.

Omoĩ ñande recha renondépy, militar ndoikéiramo Tetã Ypykuéry yvy a'égui rekoa, oĩvéta py'a guapy a'égui akã rapu'ã a'égui oñemotenonde mba'e jeporua a'égui tekove joupivegua; a'érami avi oĩvéta jekupyty a'égui joayu tetã guachu a'égui tetã ypy kovaé yvypy oĩva'e.

Oikuaa ete ooygua a'égui tekoaygua ikatu va'erã oñangareko meme kyringué, omongakuaa, ombo'e a'égui omoingo porã gua'ykuéry, guajykuérype pavẽ kyringue rekorã e'i árami.

Oechakuaa tetã mba'e katu uguapy va'e Tetã Guachu kuatiápy, jekoupytyty a'égui ñemoĩ porã amboae Tetã Guachu a'égui Tetã Ypypymbytépy, peicha chapy'águi ñande py'apy, ñane mongue a'égui chapy'águi avi opytaa ñande pópy a'égui Tetã Guachukuéry va'e ñangarekoápy.

Oechakuaa avi tetã mba'e katu uguapy va'e kuachiápy, jekoupyty, ñemoĩ porã amboae a'égui techaukaa joupivegua omopyenda mbaretea Tetã Ypy a'égui Tetã Guachu joaju.

Oikuaa Tetã Joaju Pavẽ Kuachia, ojayvume'ẽ tetã amboae reve, ijayvu va'e mba'e jererekóre, teko joupiveguare a'égui teko etére, a'égui ayvu ñeme'ẽ tetã amboae reve ijayvu va'e Teko Tavayguare a'égui Tetãygua rapére, a'égui a'érami avi pe ayvu Viénapygua e'i va'ekue ojejapotaa. Pépy oñemoañetẽ pavẽ tetã Teko Porarãomboguata aguã ekove ñemonguekoe'ýre. A'égui a'érami rupi guekoe'ýre oiporavórã ekove raperã a'égui ñemonguekoe'ýre e'i maráramipa omboguatáta mba'e jeporua, eko joupivegua a'égui eko ete.

Ogueroko echa renondépy kova'e oñemboguapy va'e kova'e kuachiápy ndaikatua ojejapota ombotove aguã tetã oĩrae va'e tomboguata ñemoanguenkoe'ýre ekove, omboguatauka aárami Tekorã Pavẽ.

Ojerovia ete, oñemomba'e guachúramo Tetã Ypy Teko Porarã oĩ árami kova'e ayvúpy oñemombarete va'erãa joaju porã a'égui ñoipytyvõ Tetã Guachu a'égui Tetã

Ypy mbytépy, oñemopyenda va'e teko joja a'égui tetãygua pu'akáre, pavẽ reko katu ñemomba'e guachúre avi, ñemboyke'ýme a'égui jerovia etére.

Omokyre'ý Tetã Guachu oñemba'apo porã omoĩ porã riae aguã eko etépy Tetã Ypy kuérype a'égui oñangareko porã aguã Reko Katu.

Omoĩ ñande renondépy Tetã Joaju Pavẽ tekotevẽ omba'apo mbarete aguã riae ete omotenonde a'égui oñangareko aguã Tetã Ypy Rekorã.

Ojerovia kova'e kuachia rupijaave aguã, ñamotenonde aguã a'égui ñangareko Tekorã ñemonguekoe'ýre Tetã Ypy mba'e va'e a'égui ñamboguata avi Tetã Joaju Pavẽ rembiapo kova'ére.

Oechakuaa a'égui omoneĩ jevy ñande ypykuéry oguerékopa ete, ñemboyke'ýre, yvypokuéry Teko Porarãre, oñemo añetẽ va'e Tekorã Pavẽmy, a'égui Tetã Ypykuéry oguereko avi Teko Porarã joupivegua tekotevẽ va'e oikove, oiko porã a'égui uguata tenonde aguã tetã etérami.

Oechakuaa Tetã Ypy reko amboae rami joramie'ý e'ý ekoa a'égui Tetã Guachu oĩámy a'égui tekotevẽ ojekuaa maráramipa oikove joegui peteĩ teĩ tendápy eko yma terã eko aýgua.

Omombe'u ete i kova'e Tetã Joaju Pavẽ kuachia Tetã Ypy Teko Porarã regua, oĩ árami apy, a'e va'e jaipota tenonde pavẽpe guarã, jaupityche va'e ñopytyvõ a'égui ñomoirũ pavẽpy.

YVYPÓRA TEKÓ PORARÃ A'ÉGUI OÑEMOANGUEKOE'ÝRE ROPYTA

OMOECHAKÃ 1

Ñande Ypykuéry, tetãrami a'égui tapicha árami, oupytypa ete va'erã Yvypóra Teko Porarã a'égui oñemoanguenkoe'ýre rekorã ojekuaauka árami pe Tetã Joaju Pavẽ kuachápy, Yvypóra Teko Porarã regua Pavẽ ayvu amboae tetã ayvu katu Yvypóra Teko Porarã reguápy.

OMOECHAKĀ 2

Tetã Ypykuéry, oñemonguekoe'ÿre ete a'égui ojoja ete amboae tetã a'égui tetãyguáre, a'égui ndaikatúi oñemboyke pe ekorãgui; a'égui oñemopyenda va'égui tenda ñemoĩ aguére teko etére.

OÑEMONGUEKOE'ÿRE REKÓPY A'ÉGUI OIKO AGUÃ A'EKUÉRY ÁRAMI ETE

OMOECHAKĀ 3

Tetã Ypykuéry eko Porarã va'erã oiko aguã oñemonguekoe'ÿre rekópy. A'éramivy e'í va'erã oñemonguekoe'ÿre marárami etépa oikóta embiapo raperã a'égui ñemonguekoe'ÿre omboguatáta ekove, imbae porua a'égui eko ete joupivegua.

OMOECHAKĀ 4

Tetã Ypykuéry, eko Porarãramo oikove aguã oñemonguekoe'ÿ árami, eko Porarã avi oiko aguã a'ekuéry árami ete a'égui jogueroguata aguã mba'e tetã reguápy a'érami avi oguereko aguã mba'e oikotevẽ va'e ojapo aguã embiaporã a'ekuéryrami ete.

OMOECHAKĀ 5

Tetã Ypykuéry eko Porarã oguereko a'égui omombarete aguã ekove raperã eko katu, mba'e poru, eko joupivegua a'égui eko ete; eko Porarã avi oike aguã, oipotáramo, Tetã Guachu reko rapépy, imba'e porúpy, eko joupivegua a'égui eko etépy.

OMOECHAKĀ 6

Pavẽ ñande Ypykuéry eko Porarã oguereko aguã eta ete.

OIKOVETE A'ÉGUI KAKUAA

OMOECHAKĀ 7

- 1) Ñande Ypykuéry eko Porarã oikove aguã, oikovete aguã avi tete a'égui íanga, oñemonguekoe'ÿre okyjee'ÿre.
- 2) Pavẽ Tetã Ypy eko Porarã oiko aguã oñemboanguenkoe'ÿre a'égui py'a guapýpy a'égui kyjee'ÿre, tetã amboaérami, a'égui araka'eve ndojekúairã a'égui ndojerereko achyrã mba'evére; any avi kyringuépe oguero va'evére mbaretépe peteĩ tekoágui amboae tekoápy.

OMOECHAKĀ 8

- 1) Tetã Ypykuéry, ndojepopyi va'erã mbaretépy oñemoamboae aguã ekógui a'égui noñembyai va'erãi eko ete.
- 2) Tetã Guachukuéry omba'apo porã va'erã any oñembyai a'égui oñembyaíramo, oñemoatyrõ aguã kova'eramingua teko vai:
 - a) opa tembiapo oipota va'e terã oipytyche va'e ojepe'a aguã a'ekuérygui eko ete a'éramingua e'iche oiko aguã tetã amboaérami a'égui oguereko aguã eko mba'e repy a'égui eta reko ete;

- b) opa tembiapo oipota va'e terã oipytyche va'e ojepe'a aguã a'ekuérygui ijyvy, ekoa a'égui mba'e oĩ va'e;
- c) opamarangua Tetã Ypygua jerova mbaretépy, oipota va'e terã oipytyche va'e omboai a'égui omokyrĩ aguã eko Porarã oimeraẽ va'e;
- d) opamarangua mba'e omoamboaeche va'e a'ekúery eko etégui a'égui omoingeché va'e mbaretépy amboae rekópy;
- e) opamarangua ojekua va'e ñande ypykuéry omotenondeche va'e a'égui omopu'akache va'e ñemboyke ñepyrũgua terã tekóguigua.

OMOECHAKĀ 9

Tetã Ypy, Teko Porarã oikove aguã ekoa a'égui etámy, eko yma a'égui jepokua árami a'épy. A'érami ojapóramo ndaikatúí oñemboyke mba'évére.

OMOECHAKĀ 10

Tetã Ypygua ndaikatúí oguerova mbaretépy ijyvygui a'égui ekoágui. Mba'évére ndojererovachéiramo, ndoipotáiramo a'ekúery voi a'égui nomombe'u porãiramo a'ekuérype; avi noñemoĩramo peteĩ ayvúpy mba'e repy katu a'égui joja rekoviápe, a'égui ojevy aguã ikatúra.

OMOECHAKĀ 11

1. Tetã Ypy eko Porarã oiporu a'égui omoingove jevy aguã eko yma a'égui jepokuaa. A'évare e'í eko Porarã avi oguereko, oñangareko a'égui omotenonde aguã eko rembiapokue, aýgua a'égui outa va'e. A'e va'e mbyterupi oĩ ikuái tenda ymaguare, tembiporukue, ta'anga, mba'e ñeychyrõ, tembiapo kuaa, mba'e porã rechaa a'égui rechaukaa, a'égui mba'e porã.
2. Tetã Guachu eko etépy a'égui embiapópy ete omoatyrõ va'erã a'e va'e e'í omoengovia va'erã ijayvu rire Tetã Ypy reve a'é va'e mba'e porã teko ete mba'ekuaa, teko marangatu a'égui teko pytu regua, ikatu va'e ojepe'a a'ekuérygui, ndoipotáiramo ikuai ijeegui ete a'égui nomombe'úi raẽramo a'ekuérype terã omboáramo eko katu, teko yma a'égui jepokuaa.

OMOECHAKĀ 12

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oechauka, ojapo, omboguata a'égui ombo'e aguã eko yma, ijepokuaa a'égui ñemongarai teko pytu regua a'égui teko marangatu regua, a'égui oguereko a'égui oñangareko aguã avi teko marangatu a'égui teko ete rendáre, oike aguã a'épy, oiporu a'égui oma'e porã aguã mba'e marangatúre a'égui oupity aguã togueru jevy tetãgua retekue etámy.
2. Tetã Guachukuéry oña'ã va'erã omboacha aguã tojeike a'égui /terã tojereru jevy etã etépy mba'e marangatu a'égui tetãgua retekue oguereko va'e guive, teko joja, echakã a'égui añetëtea rupive, oiko rire peteĩ ayvu Tetã Ypykuéry reve.

OMOECHAKĀ 13

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã omoingove jevy, oiporu, omotenonde a'égui ombo'e aguã gu'ykuérype yma ekokue, ijayvu yma, teko arandu, ombopara va'ekue yma a'égui ayvu porã. A'égui omboera aguã avi tekoa, tenda a'égui ñomboera aguã a'ekúery, a'égui oñongatu aguã

avi a'ekuérype.

2. Tetã Guachu oña'ã ete va'erã oñeñongatu aguã Tetã Ypy reko katu a'égui ñande ypykuéry toikuaa a'égui toikuaauka embiapo raperã eko katu ma'ẽ a'égui eko porã ñamoguata aguã; a'érami aguã omovaẽ va'erã tekotevẽ árami, tembiapo porã omoechakã va'e kova'e.

OMOECHAKÃ 14

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã omoenda a'égui oma'e porã aguã maráramipa teko mbo'e reko a'égui mbo'ea renda oñemoíta ombo'e aguã ijayvu etépy, oñembo'e aguérami a'égui ojekua árami.
2. Ñande Ypykuéry, kyringue tenondete, eko Porarã avi oñembo'e aguã Tetã Guachu renda a'égui rekópy oiko árami, oñemboyke'ÿre.
3. Tetã Guachu oña'ã ete va'erã Tetã Ypy kuéry reve, ikatu aguã ñande ypykuéry, kyringue tenondete, oejae'ÿre oiko va'e okápy, oekombo'e avi, ikatu árami, eko ete a'égui ijayvúpy.

OMOECHAKÃ 15

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oñemomba'e guachu a'égui ekoe avi eko ete, eko yma, oacha va'ekue a'égui oimeraẽ va'e oipota va'e ojechauka ekombo'épy a'égui mombeúka ñemoechakapýpy.
2. Tetã Guachu oña'ã ete va'erã oporandu a'égui omba'apo rire Tetã Ypy kuéry reve, ombovái aguã ayvu reia a'égui omomba aguã opamarangua ñemboyke a'e rire omopu'ã aguã techanga, jogueroayvu joupivegua a'égui joayu porã opa Tetã Ypy a'égui pavẽ amboae tetãgua.

OMOECHAKÃ 16

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã omoenda aguã omombe'uka ijayvu etépy. A'égui oike avi opambaẽ oñemombe'u árupi, oñemboyke'ÿre.
2. Tetã Guachu oña'ã ete va'erã ikatu ãguãrami opa ñemombe'u árupi guive oiko oechauka etaa ñande ypykuéry reko ete. Tetã Guachu, omboyke'ÿre embiaporã omombarete aguã maramba'e omombe'uka ayvu ñemoangukoe'ÿre, omokyre'ÿ va'erã avi mombe'u charambi árupi, amboae mba'éramo jepe, oechauka aguã ekópe etaa ñande ypykuéry reko ete.

OMOECHAKÃ 17

1. Tetã Ypykuéry, eko Porarã oiporu ete aguã pavẽ Teko Porarã ikuai va'e tekora mba'apoa reeguápy tetã guachu amboae a'égui apygua.
2. Tetã Guachukuéry, oporandu a'égui oeka rire Tetã Ypy reve, oñemoi ete va'erã oñangarekóvy kyringuépe ñande ypykuéry va'e, ñemonguekoe'ÿ aguã opa tembiapo ojokuái vaiágui a'ekuérype plata rerápe opamarangua tembiapo ikatu va'égui omboachy a'ekuérype, terã omombia va'e a'ekuéry teko ñemoarandu rapégui, terã ikatu va'e ombyai echã ete, iñapytu'ũ, eko marangatu a'égui eko porã. Jaechakuaata ndaachyia a'eramingua mba'e vai ojou kyringuépe a'égui jaechakuaata avi tuicha mba'e a'ekuérype tekombo'e ipu'aka aguã ekópe.
3. Ñande Ypykuéry ndaikatúi ojejopy oñemboyke aguã mba'apoágui, a'égui a'érami avi ijokuaiágui a'égui embiapo repýgui.

OMOECHAKĀ 18

Tetã Ypykuéry eko Porarã oike aguã ojejapoukaápy mba'e eko katúre opokoárupi, a'égui ojejapo va'erã tapicha ñande regua jeporavo árupi jepokuaa a'égui teko etépy; eko Porarã avi oguereko omotenonde aguã ekove raperã, ojejapouka árami a'eramingua.

OMOECHAKĀ 19

Tetã Guachu oporandu a'égui omba'apo porã va'erã ijy'á ete guive Tetã Ypy reve ekove rape peteĩ teĩ, omoingo a'égui oiporúramo tekora a'égui omboguataa va'erã opoko va'e a'ekuéryre, ikatu árami ojekoupity ñemoneĩ ñemoangukoe'ỹre, oikuaa porã rañe a'ekuéryre.

OMOECHAKĀ 20

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oguereko a'égui omboguata aguã ekoa ekove rape, omboguataa, imba'e jeporu a'égui eko joupivegua, oiporu avi añetěápy imba'e va'e a'égui okakuaa aguã oikotevẽ árami; a'érami avi tombaa'po ñemoangukoe'ỹre pavẽ embiapo ymáre a'égui amboae raminguaáre.
2. Tetã Ypy kuéry, ojepe'a va'ekue jeikovea a'égui ñemopu'ãa mba'e oikotevẽ va'egui, oupity va'erã mba'e repy rekovia teko jojápy a'égui a'etéramo.

OMOECHAKĀ 21

1. Tetã Ypykuéry oupity va'erã, ñemboyke'ỹre, oiko porãve aguã imba'e jeporúpy joupivegua rekópy, a'eramingua mbytépy, toñemoarandu porãve, tojejokuái, toñembokatupyry porãve embiaporã a'égui ekove rekópy, taiporãve oo, echái a'égui kyje'ỹre.
2. Tetã Guachu oña'ã ete va'erã a'égui ikatu árami, oñemoĩ va'erã oiko porã riae aguã mba'e jeporu a'égui joupivegua rekópy. Oñema'epukuvéta tuja'i, guaimi'i, kuñangue, kyingue guachu, kuña'i, kyingue, a'égui tapicha ivaikue'i va'e.

OMOECHAKĀ 22

1. Ojeporu aguã kova'e ayvu Pavẽ, oñema'e porã va'erã tekora a'egui temikotevẽ ete, tuja'i, kuñangue, kyingue guachu, kyingue'i a'égui ivaikue'i va'ére.
2. Tetã Guachu omba'apo va'erã Tetã Ypy kuéry reve, ikatu aguã kuñangue a'égui kyingue'i tetã pyyguá, oñeñangareko a'égui ojererovia porã ete oĩ va'e opamba'e jereroko va'igui a'égui ñemboykégui.

OMOECHAKĀ 23

Tetã Ypykuéry eko Porarã oechakuaa a'égui omoĩ tenondeve a'égui endápe ete iñemongakuaa. A'ete árami, Tetã Ypykuéry eko Porarã oike, omba'apo añetěápy a'égui oechakuaa aguã marámipa oikóta techái, oo a'égui amboaeramingua tembiaporã mba'e jeporu a'égui joupive oikóvy, opoko va'e echekuéry a'égui, ikatu árami, imboguataa va'erã a'ekuéry ekove rape rupi.

OMOECHAKĀ 24

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oiporu aguã ipoã yma a'égui oipoanõ aguã a'ekuéryre oikuaa árami, oñongatu avi poã jai, tymba'ikuéry a'égui ita ñande rekovepe guarã iporã va'e. Ñande rapicha

eko Porarã avi, ñemboyke'ỹ etére, oike aguã oiporu ojoupivegua techãiregua va'e.

2. Ñande Ypykuéry, eko Porarã echãi ete aguã, ikatu árami ete, ete a'égui iñe'ẽmy. Tetã Guachu oñangareko va'erã, oñekotevẽ árami, joekoupity aguã, tenondeve guataápy a'égui eko etépy, kova'e Teko Porarã.

OMOECHAKÃ 25

Tetã Ypykuéry eko Porarã oguereko a'égui omombarete aguã joaju marangatu a'ekuéry reve: ijyvy, ekoa, yy, yy pa'ũ rembe'y a'égui amboae ramingua yma etéguive oguereko va'e ipoguýpy a'égui oiporu va'e imba'e ete árami; oñangareko porã va'erã avi echekuéry omboacha aguã ekópy kova'e emimongakuaa ou va'erãpy.

YVY, TEKOA A'ÉGUI MBA'E PÉPY OĨ VA'E

OMOECHAKÃ 26

1. Tetã Ypykuéry oguereko va'erã ijyvy, ekoa tuicha va'e a'égui mba'e pépy oĩ va'e yma eteguive, oguereko, oñemomba'e, oiporu a'égui oupity árami.
2. Tetã Ypykuéry eko Porarã oguereko, oiporu, omotenonde a'égui oma'e ijyvy, ekoa a'égui mba'e pépy oĩ va'ére; a'ekuéry oguereko imba'e árami, terã pépy oiko a'égui oiporu yma eteguive, terã oupity va'ekue amboae rendárami.
3. Tetã Guachu oikuaauka ete a'égui oñongatu va'erã teko katúpy ijyvy, ekoa a'égui mba'e oĩ va'e ipýpy. Jekuaauka omomba'e guachu va'erã ekópy jepokuaa, teko yma a'égui yvy rereko Tetã Ypy mamó oĩápy.

OMOECHAKÃ 27

Tetã Guachu omoenda a'égui oiporu va'erã Tetã Ypykuéry reve, peteĩ tape joja, oñemoangukoe'ỹ ápy, jovaie'ỹre, ñembotye'ỹre va'e a'égui echakã porã ete va'ére, ojechauka aguã ekópy Tetã Ypy reko katu, eko yma, ijepokuaa a'égui ijyvyreko, ikatu aguãrami ojekuaa a'égui oñeme'ẽ Tetã Ypýpy eko Porarã ijyvy, ekoa a'égui imba'eregua, amoĩ va'e ijapytépykuéry mba'e oguereko, oñemomba'e a'égui oiporu va'ekue yma etéguive. Tetã Ypykuéry oike va'erã kova'e tapére.

OMOECHAKÃ 28

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oñeme'ẽ jevy aguã a'ekuérype, ijyvy, ekoa a'égui imba'e ipýpy oĩ va'ekue ñemboengovia rupi a'égui ndaikatúiramo, tepy joja a'égui a'etérami; a'e va'e ipópy oguereko va'ekue a'égui oiporu va'ekue ymaguive, ojepé'a vaíramo a'ekuérygui, oñemomba'éramo, ojeporu terã oñembyai a'ekuérygui oipotae'ỹre a'égui oikuaa porãe'ỹre.
2. Ndaéiramo Tetã Ypykuéry omoneĩ ñemoangukoe'ỹre amboae mba'épy, tepy joja eta yvy, tekoa a'égui mba'e joja ete va'e iporãnguépy, tuichakuépy a'égui eko katúpy terã tepy joja plátapy terã amboae ñemoatyro porãmy.

OMOECHAKÃ 29

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oguereko ete a'égui oñangareko aguã tekoa etére a'égui ijyvy, ekoa a'égui imba'e katupyryreguáre. Tetã Guachu omoenda a'égui oipytyvõ va'erã Tetã Ypykuérype oñongatukuaa a'égui oñangareko aguã kova'e ñemboyke'ỹre.

2. Tetã Guachu omba'apo va'erã añetẽápy ombyatye'ỹ aguã yty vai a'égui ombokuchuguee'ỹ avi ijyvy a'égui eko'ápy a'ekuéry omoneĩe'ỹre ñemoanguekoe'ỹre a'égui oikuaae'ỹre.
3. Tetã Guachu omba'apo va'erã avi añetẽápy, tekotevẽ árami, oñemombe'u ekopete techairã rembiapo toĩ techãi a'égui toñemoatyro Tetã Ypykuéry oñemboachy va'ekue kova'e yty vai rupi; a'éramingua tembiaporã Tetã Ypy omombe'u a'égui ojapo va'erã a'ekuéry ete.

OMOECHAKÃ 30

1. Ndojepakópi va'erã jurua ruvicha ñorairõ rembiapo Tetã Ypy yvy a'égui rekoápy, nda'éramo tekotevẽtéramo pavẽ yvypóra mba'e porãmy guara terã oñevaẽ peteĩ ayvúpy ñemongueakoe'ỹre Tetã Ypy reve terã Tetã ojerurére.
2. Tetã Guachu jogueroayvu a'égui oporandu va'erã ekoetépy Tetã Ypykuéry reve, a'égui a'etépy, omoakã va'e mba'apoa rupive, ikatúpa jurua ruvichakuéry regua ojejapo ijyvy a'égui ekoápy, a'e va'e ojeporue'ỹre.

OMOECHAKÃ 31

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oguereko, oma'e porã, oñangareko a'égui omongakuaa aguã eko ete mba'e, iñarandu yma, eko ete yma mombeua, ikuaauka aguã, mba'apoa a'égui teko ete rechaukaa, upivekuéry yvypóra a'égui ta'ykuéry, mymba a'égui yvyra regua, ayvu yma, ayvu porã, ta'anga, ñevanga yma, mba'e porã rechaa a'égui rechauka. Eko Porarã avi oguereko, oma'e porã, oñangareko a'égui omongakuaa aguã teko ete mba'ekuaa, kuaapy yma a'égui teko ete rechaukaa yma.
2. Tetã Ypy a'égui Tetã Guachu omba'apo va'erã joupive oikuaauka a'égui oñangareko Teko Porarãre.

OMOECHAKÃ 32

1. Tetã Ypy eko Porarã oecha kuaa a'égui omoĩ aguã tenondeve a'égui endápy ete mba'e tokakuaa a'égui tojeporu porã ijyvy terã ekoa a'égui mba'e oĩva'épy.
2. Tetã Guachu oporandu va'erã a'égui oipytyvõ va'erã ipy'a ete guive Tetã Ypykuéry, teko ete rendarupive, ovaẽ aguã peteĩ ayvúre, ñemongueakoe'ỹre ojekuaa va'ekuéry, omoneĩe'ỹre oimeraẽ va'e ojejapoche va'e ijyvy terã tekoápy a'égui mba'e ipypy oĩ va'épy; tenondete omongakuaa, oiporu a'égui omomba'apo mba'e ita, yy a'égui amboae regua.
3. Tetã Guachu omotenonde va'erã embiapo iporã va'e omoatyro porã ete aguã oimeraẽ va'e tembiapo regua a'égui oñangareko ekópy ete ombovevuive aguã mba'e vai ekópytúpy, mba'e poruápy, teko joupivegua, teko ete a'égui teko marae'ỹ regua.

OMOECHAKÃ 33

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã oechakuaa aguã eko ete terã imba'e ete ijepokuaa a'égui eko yma rupive. A'éramiramo jepe, eko Porarã avi oiko aguã Tetã Guachurupi, oĩramo a'épy.
2. Tetã Ypykuéry eko Porarã oechakuaa aguã maráramipa oiko va'erã a'égui oiporu va'e aguã imboguataakuéry, a'ekuéry ojapokua árami ete.

OMOECHAKĀ 34

Tetã Ypykuéry eko Porarã omotenonde, omongakuaa a'égui oguereko aguã imba'apoa retépy a'égui ijepokuaa ete avi, eko marangatu, eko yma, imboguataakuéry embiaporã a'égui oĩramo, jepokuaa terã eko katu, e'í árami yvypóra reko katu pavẽ yvy áry.

OMOECHAKĀ 35

Tetã Ypykuéry eko Porarã oechakuaa aguã maráramipa oñangareko va'erã peteĩ teĩre ekoápy.

OMOECHAKĀ 36

1. Tetã Ypykuéry, a'ekuéry katu oiko va'e Tetã Guachu rembe'ypy, eko Porarã oguereko a'égui omongakuaa aguã juaju, jogueroayvu a'égui ñopytyvõ, ikuai va'e ipýpy eko marangatu, ekoete, imboguataa, mba'e jeporu a'égui joupivegua rembiapo ipeẽnguekuéry reve a'égui amboae tetãygua reve, tetã rembe'y rupiguive.
2. Tetã guachu, ñoporandu a'égui ñopytyvõ Tetã Ypykuéry reve omba'apo ete va'erã ikatu aguã rami joupity a'égui oñemoañetẽ ñande ypykuéry Teko Porarã.

INTERPRETACIÓN DE LA DECLARACIÓN Y MECANISMOS DE SUPERVISIÓN

AYVU MOECHAKĀ A'ÉGUI MBA'ÉICHA OJEJAPÓTA OMA'E PORĀ AGUÃ MARÁRAMIPA.

OMOECHAKĀ 37

1. Tetã Ypykuéry eko Porarã ojekuaa, oñeme'ẽ porã a'égui ojejapo aguã a'éramingua mba'e oĩ va'e Tetã Guachu kuachiápy, peteĩ ayvúre a'égui amboae ñemoĩ porãmy Tetã Guachu a'égui amboae regua ou va'erã; a'égui katu Tetã Guachu omoneĩ ombojervia ete va'erã kova'e ramingua oĩ va'e kuachiápy, peteĩ ayvu a'égui amboae ñemoĩ porãmy.
2. Ijayvu pavẽmy oĩ va'e mararamiramopa ndojeporúí va'erã oñemokyrĩ i aguã terã oñemboje'ó aguã Tetã Ypy Teko Porarã oĩ va'e Tetã Guachu kuatchiápy, peteĩ ayvúre a'égui amboae ñemoĩ porãmy.

OMOECHAKĀ 38

Tetã Guachu, ojogueraayvu a'égui ñopytyvõ Tetã Ypykuéry reve, omba'apo va'erã a'eve árami ete, tekora ñeme'ẽ, ikatu árami ojeupity ayvu pavẽmy oñekotevẽ va'e.

OMOECHAKĀ 39

Tetã Ypykuéry eko Porarã Tetã Guachu oipytyvõ aguã a'ekuérype plátapy a'égui mba'apokuaa va'epy, a'erami avi amboae tetã ñepytyvõ árupi, oupytya ete aguã tekora meme, kova'e ayvu Pavẽmy oĩ árami.

OMOECHAKĀ 40

Tetã Ypykuéry eko Porarã oñemoatyrõ a'égui oñemboapy porã aguã a'erami ete a'égui teko jojápy jepý'apy a'égui jejoavy ou va'e Tetã Guachu terã amboae tetãgui, a'égui oñevae aguã voi peteĩ ayvúre kova'e ayvu joavýre; a'eramiramo avi eko Porarã oñemoatyrõ a'égui oñeme'ẽ jevy aguã ekópy mba'ete

peteĩmy guara a´égui pavẽpe guara oñembyai va´ekue. Toñevaẽ a´épy, ojeecha porã va´erã jepokuaa, teko yma, teko porã a´égui tekora eite, oĩ árami Tetã Ypy pya´égui Yvypóra Reko Katu Pavẽmy.

OMOECHAKÃ 41

Tetã Joaju Pavẽ mba´apoa a´égui omba´apo va´e avi amboae tetã omboguataára reve, oipytyvõ va´erã ojeiapopa eite aguã kova´e ayvu pavẽpy oĩ va´e, omomyívy oipytyvõ plátapy a´égui tembiapo kuaápy. Oñemboapy va´erã ikatu aguãrami Tetã Ypykuéry omba´apopa pavẽ a´ekuéryreguáre.

OMOECHAKÃ 42

Tetã Joaju Pavẽ a´égui imbae´apoa, oĩ árami ojogueroayvu riae, ñande Ypy Kuéry regua, a´égui pavẽ omba´apo va´ea´epyguaa´égui Tetã Guachu avi, omotenonde va´erãpe ñembojerovia eite a´égui japouka árami kova´e ayvu pavẽ a´égui oma´e porã va´erã tojejapo añetẽ.

OMOECHAKÃ 43

Kova´e tekora ojekuaauka kova´e Ayvu Pavẽmy a´e va´e kova´e teko oñekotevẽ va´e Tetã Ypy oikove, ombojerovia eite a´égui oiko porã aguã kova´e yvy áry.

OMOECHAKÃ 44

Tekora a´égui Teko ñemonguekoe´yápy oĩ va´e guive kova´e Pavẽmy oñeme´ẽ va´erã joja itépy ñande ppykuéry, ava a´égui kuñápy.

OMOECHAKÃ 45

Oĩ va´e kova´e Pavẽmy mba´evére ndojeporúi va´erã oñemokyrĩ´i aguã terã oñemboje´o aguã Teko Porarã Tetã Ypy kova´e agy oguereko va´e a´égui oguerekóta va´e.

OMOECHAKÃ 46

1. Oĩ va´e avi ayvu pavẽmy mba´evére ndojeporúirã ome´ẽ aguã peteĩ Tetã Guachu tetã atýpy terã mava´evépe mba´eve Teko Porarã oike aguã tembiapópy terã ojapo amboae va´e kova´e tetã joaju pavẽ kuachiágui a´égui ndojeporúi va´erã avi ombojerovia terã omopu´ã tembiapo ombyái terã omokyrĩ´i eite va´erã terã kyrĩ´i kyrĩ´ipy, Tetã Guachu a´ete va´e a´égui ñemoangukoe´y rekoa terã imboguataa reko peteĩ va´e.
2. Ojeporuápy Teko Porarã ayvu pavẽ oñemombe´u va´e ombojerovia eite va´erã avi yvypóra pavẽ reko katu a´égui ñemoangukoe´y Teko Porarã kova´e ayvu pavẽ oĩ va´e ojeperu va´erã Tekora ryepýpy, oché´y re, a´égui yvypóra reko katuete ojapouka árami kova´e yvypý. Kova´e ramingua tekora rembe´y nomboykemo´ái mava´evépe a´égui ojeperu va´erã tekotevẽte árami, Teko Porarã a´égui ñemonguekoe´y re a´égui omonye aguã irukuaa remikotevẽ joja jeporukuaa.
3. Tembiapoukapy peteĩ ayvu pavẽ oĩ va´e ojekuaa a´égui ojeperu va´erã teko joja, eta pavẽ kuaapy a´égui jerovia eite rupive Yvypóra Reko Katúre; ojekuaa a´égui ojeperu va´erã avi mba´e joja, ñemboyke´y, omboguata porã aguã jerovia árupi.

CONVENCIÓN DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

AYVU ACHYPYE'Ŷ MBURUVICHA GUACHU ATY TEKOPORARĀ ÑANDE RAPICHA OĨ IVAIKUE'I VA'E OĨ MBA'E'Ŷ VA'E.

Mburuvicha Guachu Aty teko porarā ñande rapicha oĩ ivaikue'i va'e oĩ mba'e'Ŷ va'e. Oñemoĩ Teko Porarā ñande retāmy tekorā 26.378 rupi. Kova'e e'iche avi ñande retā guachu omoañeterā Mburuvicha Guachu Aty omombe'u va'ekue a'égui peteĩ teĩ ñandekuéry ikatu ñamoañetẽuka kova'e tekorā.

TENONDEGUA

Tenondegua va'e, oñepyrua va'e a'érami oñepyru a'éjavi.

A'érami ñemoĩ tenondépy e'i va'e kova'e Ayvu Mburuvicha Guachu Aty.

E'i avi Tetā Guachukuéry oike va'e, kova'e e'iche Teko Guachukuéry oiporúta kova'e ayvu omoañeterā ojapo aguã Ruvicha Guachu Aty ayvu. Omombe'u porãche kova'e omoĩ va'e opa mba'e ivaikue'i va'e noimbái regua. A'e va'e rupi omoechakã porãve aguã jaikuaa mba'éichapa oiko a'égui mba'éichapa ojejapo ivaikue'i va'e naimbái va'ere.

Ijayvu oikuaa porãve aguã tekoã a'égui ñembojerovia ete tekorãre ñande joaju joja va'e pavẽ tapicha tekoaygua. Omoañetẽ pavẽ teko regua pavẽpy – pavẽ tapicha -, achy ombojei aguã a'égui ñokotevẽmba joegui, e'iche jajoguereko poramba, ndaikatúi ñemoañetẽ peteĩ reko a'égui amboae any.

Tenondeguápy avi ñemombe'u ivaikue'i va'e noimbái va'e jaikuaa ojekuaa porãve ovy aguã a'égui ivaikue'i va'e reko ou apichakuéry oape jokoágui nadaikatúi aguã oĩ avi tapichakuéry atýpy joja rekópy. Omoañetẽ avi ñemboykégui pavẽ tapichágui ovaikue'ígui oikovaive gueko porãgui, a'e va'ere oñemombe'u ikatua omongu'e oñeñongatu kova'e teko a'éjavi tapicha ivaikue'i va'e.

Oñemombe'u jepy'apy reve oo jepe tapichakuéry ivaikue'i va'e ojou teri ojoko va'e oĩ avi aguã joja rekópy; oiko aguã joupivekuéry ñomoirũápy, a'e va'ere omokangývy guekóre opárupi tetā guachu rupi. Omoañetẽche omoĩ iporã va'e ñomoirũápy a'égui eta tekoáre, tapichakuéry ivaikue'i va'e ojechauka avi iporãve a'eaie oiko a'égui ñemoangukoe'ŷre, a'égui avi ikatu ojapo ojapoche va'e, echã reko va'e, a'égui avi ikatu ojapo tetā rembiapo jurua ruvicha ojapo va'e ñemoangukoe'ŷre.

Ñemombe'u avi ojepy'apýpy ojejou tapicha ivaikue'i va'e achýpy oĩa a'e va'ere eta oĩa ñemboyke guekógui, kuña terã ava, uũ terã chĩ va'e, oñembo'e va'e, í'are, oĩcha'ã va'e, mba'apoáre, ou va'e tetãgui, tetãypy terã ñeirũápy.

Oechakuaa avi kuñangue a'égui kuña'ikuéry ivaikue'i va'e oĩve jerereko achýgui, oñenupã, ojeja rive, ojereko vai, oguýpy a'égui okápy avi. Ojekuaapota jave ivaikue'i reko iporã ñamoĩ kuña ñeñandu pavẽ ojejapo va'e oñemongu'e aguã teko tapicha ivaikue'i va'e regua.

Ojekuaa jepe pavẽ kyrĩngue ava'i terã kuña'i ivaikue'i va'e oiporu porã va'erã opamba'e tekóre a'égui tenondegua ñemoangukoe'ŷre, teko jojáre regua amboae kyrĩnguekuérygui ava'i a'égui kuña'i.

Mburuvicha Guachu Aty oechauka etave ivaikue'i va'e oiko iporiau va'e a'e va'ere oikotevẽ tenonde ojapoe'ŷre ogueru va'e jechavai tapicha ivaikue'i va'e, a'ekuérype achýre oiko porã aguã, ete'ípy, ñomoirũápy, emikotevẽpy, ekópy, techãimy, ñembo'épy, ñemombe'úpy a'égui ñeendukápy.

Jerovia goopygua jeupivepa tenondeve oirũ atýgui a'égui oupity ñangareko porã ekóre, tapichakuéry

ivaikue'í va'e imongakuaakuéry oupityrã ñangareko porãve reko kova'e vy'a reko javi.

Jerovia peteĩ Aty guachu Mburuvicha Guachu ojapo va'e pavẽ Tetã Guachupygua ñongatu teko porarã a'égui gueko porã tapicha ivaikue'í va'e omoirã tuicha árami omokyrí'í aguã oeko rachae'ÿre ñomoirũ aguã tapichakuéry ivaikue'í va'e a'égui omongu'erã oĩ aguã teko jojápy ija aguã, ekópy, mba'apópy, emikotevẽpy ijatýpy, ekoaépy opa tetã guachúpy.

JAECHA ÑEMOECHAKÃ'IKUÉRY

Ruvicha Guachu Aty oipota va'e oñemongu'e oñeñongatu, ombojerovia ovy'a porã oiporu jave joja pavẽ teko porarã pavẽ tapicha ivaikue'í va'e omoĩnguérã ikarẽ'í va'ekuéry, iñakãñy va'ekuéry, ndoikuaái va'ekuéry, ndoehái va'ekuéry, noendúi va'ekuéry, péicha omombe'u omoechakã 1.

Jogueroayvúramo ñemboykére ivaikue'íare e'iche iñamboae, oipe'a, omo'opeẽ tapichakuéry ivaikue'í oiporu jave teko porarã mba'apoápy, jekuaápy, tekotevẽpy, tekoatýpy, tekoetépy, oechaukaárami omoechakã 2.

A'EJAVI AYVU RAPTĀ RUVICHA GUACHU ATY OMOMBE'U MBA'E RECHAKĀ 3 E'Í VA'E:

- Jerovia teko porã, a'eaie oikocheárami, oñemoĩ ñemoanguekoe'ÿre ojapoche va'ere.
- Ñemboyke'yrã.
- Oĩ oñemoĩmba aguã irũkuéry ápy.
- Ombojerovia jooramie'ÿre a'égui ojopy aguã tapicha ivaikue'í va'e.
- Joórami ija aguã.
- Ikatu op'arupi oiko.
- Jojápy ava a'égui kuña reve.
- Ñembojerovia ava'í a'égui kuña'ikuéry ivaikue'í va'e.

Tetã guachukuéry ñomoirũ va'e Ruvicha Guachu Aty oñemoĩ ojapo aguã a'égui omoĩ aguã embiaporã, rekorã, a'égui omboguata, omomba'e, omoĩuka teko porarã ojekuaa va'e Ruvicha Guachu Atýpy, a'égui ndoipotái tekorãkuéry teko ogueru va'e ñemboyke, peteĩve tapicha, "joupivegua", omba'apo guachu a'ekuéryae omboyke ivaikue'íare e'íarami omoechakã 4. Kova'e ñemoechakãa omombe'u iporã va'e. Ojejapóramo tekorã terã ojapo peteĩ mba'apoa tetã guachu oporandu va'erã tapicha ivaikue'í va'e avi ava'í a'égui kuña'ípe.

Tetã guachukuéry omoañeterã pavẽ tapicha joórami tekorã tenondépy, ndojapoukã ñemboyke vaikue'í va'e rekógui a'égui omoañetẽgua ñongatu joja tekorãre, e'íarami omoechakã poã omoañetẽ joja teko porarã kuña a'égui kuña'í ivaikue'í va'e a'égui omombe'u omoechakã 6 a'égui oñangareko ava'í, a'égui kuña'í ivaikue'í va'e e'íarami omoechakã 7. Ariae ñanema'endu'a kyrĩngue oipota va'e, oguerekorã teko porarã oñemombe'u aguã oĩcha'ã va'e ñemoanguekoe'ÿre a'e javi oĩve va'e oupity va'e.

Jaikuaa porã va'erã jarova ñane ma'e ñamoĩ porã aguã tapicha ivaikue'í va'ekuéry reko, tetã guachukuéry ojopy va'e oña'ambarã oguerova aguã tetãgua mba'eapópy vai va'e ivaikue'í va'ere omongu'erã jekuaa porãa ikatu oguereko a'ekuéry a'égui omotenonde opa rupi ñembo'e árupi, peteĩ ñembojerovia ava'íre, kuña'íre a'égui pyaukuéry ivaikue'í va'e, ijayvuárami 8.

Omoechakã 9 oipota Ruvicha Guachu Aty Tetã Guachu ojekuaa a'égui oñemomba ojoko va'e a'égui omoañetẽ tapicha ivaikue'í va'e ikatu oguereko oiporu aguã tembiporu pavẽ, ñe'enduka, tecnología ñemombe'uka internetrami.

A'e javi tetã'í a'égui ka'aguyáre. Kova'e e'iche ñembo'ea, techãia, Mburuvicha Jurua ro a'égui pláta ryru

a'égui mba'apo renda a'ejavi ojekuaarã porã ojejokoe'ÿre oike aguã. Ndereko porarã rejapouka aguã. Tetã guachu omoañeteukarã tapicha ivaikue'i va'e oguereko oiporu aguã vy'ápy teko porarã a'eve va'e ekove joja amboae tapichakuéry reve e'íarami omoechakã10.

Tekoa Guachu avi oñongatuñorã tapicha ivaikue'i va'e ipojava ete va'e jejapo vai imarãe'ÿ va'égui yypa, yro'y veve ojerureárami oñemoechakã 11. A'égui omoañeteñora'ã tejo joja porarã oguereko aguã a'égui oupity aguã omba'erã, ikatu ojogua a'égui ovende aguã a'égui oguereko joja oupity aguã jeporuka pláta ryrúgui a'égui ombojevuy aguã oiporu va'ekue omombe'u árami omoechakã 12.

Omoañetenguañora'ã oike aguã teko jojaápy ombojaja aguã amboekuéry tapicha a'erã oñembo'erã omba'apo va'ekuéry tekojojarã regua, tapicha ruvicha'i a'égui omba'apo va'e oo eko vai va'ere e'í árami omoechakã 13; a'égui omoañeterã tapicha ivaikue'i va'e tovy'a eko porarãre ñemoangukoe'ÿre a'égui jeroviáre a'égui ndaikatúi ñemoakate'ÿ iñemoangukoe'ÿáre añetenguae'ÿre terã oecha'ã rami rive e'í árami omoechakã 14.

Omoañetengua tapicha ivaikue'i va'e e'í va'e ndaikatúi ojejopy vai, amboae jejapo vai achy vai va'e tapicha ramie'ÿ, ojokórã oikuaapota aguã ñopoãno va'e iñarandu va'e oporandu porãe'ÿre tapicha oikotevẽ va'épe e'í árami omoechakã 15. Tekorã a'égui ojejapo va'e omoañetenguarã reko porarã any aguã omba'apo rivepa, oñemo'í jerereko vai terã jerereko achy. Peichaágui ojerereko achýramo tetã guachukuéry omongu'erã omoengovia aguã ete a'égui í'ánga omó'í porãju aguã a'égui omó'íju aguã achy va'ekuépe a'épy oikuaapotarã jerereko achy omombe'u va'e omoechakã 16.

Tetã guachukuéry a'evere oikuaáramo oñongaturã ete'i a'ejavi a'égui í'ánga tapicha ivaikue'i va'e ñemombe'u va'ekue omoechakã 17, a'érami avi omoañetẽ va'erã ñemoangukoe'ÿáre ova aguã, ñemoangukoe'ÿre oiporavo aguã guetarã terã pete'í enda oiko aguã; ava'i a'égui kuña'ikuéry ivaikue'i va'e ojekuaarã oiko'i rive a'égui oguerekórã teko porarã pete'í tery, oguerekórã pete'í tetã a'égui oikuaarã guúpekuérype a'égui oñemongakuaa a'ekuéryre omombe'u árami omoechakã 18.

Tapicha ivaikue'i va'e oguerekórã oiporavorã oiko aguã a'eaete'i, oñemoirã tekoápy any aguã oiko a'eaete'i, oiporavo mamópa a'égui mava'e revépa oikóta, a'égui oguerekórã oike aguã oipytyvõ va'erã oópy a'égui ekoápy, e'í árami omoechakã 19. Omongu'e va'erã omý'i oiko aguã a'eaete'i a'égui a'eaete'i oiko árami ome'erã oikuaa va'erã a'égui oguereko ñepytyvõ omý'i aguã; aparatos tecnologías oupityvõ aguã tapichápe e'í árami omoechakã 20.

Tetã guachu omongu'erã oike aguã oikuaa aguã ome'erã oikuaa aguã pavẽ rami o'í porã va'e a'égui tecnologías a'eve va'e achy'e'ÿámy jeporurã Braillegui, ayvu jechauka rupi a'égui amboae endarami ñemombe'u a'égui omokyre'ÿ omombe'uuka va'e a'égui ome'e va'e internet oikuaaukache va'e oikuaa achy'e'ÿ aguã, kova'e oguenó'i va'e omoechakã 21.

A'égui avi iporã tapicha ivaikue'i va'e oguerekórã a'eaete'i a'égui mava'eva ndoikeireirei va'erã oiko apy a'eaete'i, etarãkuéry, oo, imba'e, embiporu. Oñeñangarekorã mava'e rei noma'e mbegueirã a'e oikuaauka va'ere a'égui echã'i rekóre omombe'u árami omoechakã 22.

Kyrĩngue'i ivaikue'i va'e oguerekórã joja ápy teko porarã ndojepe'áirã tuukuérygui ndoipotáramo, jurua ruvichakuéry ikatu oecháramo kyrĩngue oiko achýramo oipe'áta. Ndaikatúi oipe'a tuukuérygui ivaikue'i aguere kyrĩngue terã tuukuéry oguerekópy teko porarã oiko aguã guetarãkuéry reve. Ndaikatúi oñemi, ojeeja rivéramo, omboykéramo kyrĩnguekuérype ivaikue'i va'e omombe'u árami 23. Kova'e omoechakã e'iche avi iporã oñemomba ñemboyke vai ñoirũ oacha va'e, goópy a'égui a'ekuéry. Tapicha ivaikue'i va'e ay'arã poja joja oguereko aguã, opa'ã aguã, oicha'ã oñemoña, oñemoirũ, a'égui oguereko guetarã, oikuaarã mbov'ýpa ta'yrã araka'épa, oguerekórã mava'épa ombo'erã oikuaa aguã kyrĩngue reko, a'égui ovy'arã teko porarã joja a'égui oñangareko kuaárã a'égui oñeme'éramo kyrĩngue.

Tetã guachukuéry ombojeroviarã ñemboyke'ÿ ápy teko joja oike aguã ñembo'e ápy kyrĩngue'ípe, pyaúpy, iporã va'e a'égui ndaepy'i va'e, ñembo'e iñaranduvépe guarã, tujakuérype avi a'égui oikuaa kuaave aguã. Ñembo'e oiporurã tembiporu, mba'e kuaa ñembo'epygua a'égui ñemombe'u porã aguã. Kyrĩngue oikotevẽ va'e oupityrã ñepytyvõ ete va'e, a'égui oñembo'e va'e ndoechái va'e, noendúi va'e oupity va'erã ñembo'e porã oñemombe'u aguã ñemboea reve ayvu ojechauka ápy a'égui Braillepy. Ñembo'e tapicha ivaikue'i va'e omongu'erã o'í aguã irũkuéry atýpy, iñeñandu iporã va'e a'égui opy'a guachu a'égui okakuaa a'ejavi ikatu va'e, a'e ojapokuaa va'e, ojapo pyau va'e. Mava'eva kyrĩngue a'égui pyaukuéry ivaikue'i va'e opyta rive ñembo'eágui, embiapo jaupity pavẽ pavẽ, kova'e javi ijayvu omoechakã 24. Omombe'u avi

omba'aporã ñembo'ea oikuaa porã va'e, ñembo'ea ivaikue'i va'e avi.

Tapicha ivaikue'i va'e oguereko teko porarã techairã iporã va'e, ijyvate va'e ñemboyke'yre ivaikue'iaíre. Oipytyrã joóramingua mingua, iporã va'e techãí reko rive japo, joórami amboae tapicha ome'e va'e, oupity jejapo techairã oikotevẽ va'e ivaikue'iaíre, a'égui nda'evéi oñemboyke aguã techairã ome'e va'e e'i árami omoechakã 25.

Tapicha ivaikue'i va'e oupity aguã a'ea ojapoche va'e a'egua ojpokuaárami, tetã guachukuéry ome'erã tuicha ñe'embra'apo oeja aguã, a'égui oeja porã aguã techãí regua, mba'apo regua a'égui ñembo'e regua o'i árami omoechakã 26.

Tapicha ivaikue'i va'e tuicha va'e, oguereko joja teko porarã omba'apo aguã, oikove aguã. Tetã guachu ojokorã ñemboyke oñemba'apo regua, omongu'erã ñemba'aporã ojeegui ete'i. Oikuaa mba'apo guachu a'égui ñepyrũ ojogua jogua va'erã imba'e ete omomba'aporã Tapicha ivaikue'i va'ekuéry tenda pavẽ rechápy, omongu'erã imba'aporã imba'e a'épy a'égui omoañetẽ ome'erã peteĩ o'i porã va'erã oñeñendu porã va'e omba'apo rendápy a'e árami omoechakã 27.

Tetã guachukuéry oguerovia teko porarã peteĩ tekora iporã va'e ñongatúgui teko joupigua o'i porã va'e, oo avi, jejapo opa mba'e ojeporu va'e pavẽ rechápy ñepyrũ ivaikue'iaíre a'égui oñepytyvõ imboriauré oikotevẽapy, a'i árami omoechakã 28.

Omoechakã 29 omombe'u tetã guachukuéry omoañetengua joja o'i aguã ekove mba'apoa pavẽ rechápy tapicha ivaikue'i va'egui, oike avi teko porarã ovota aguã oiporavoa aguã a'égui oiporu aguã tenda pavẽ rechápy.

A'e árami tetã guachukuéry omongu'erã o'i aguã teko ete regua, ovy'a aguã, o'i rive aguã a'égui, oñevanga omoañetenguávy ome'erã programas de TV, películas, tembiaporã ñea'ã regua a'égui teko ete regua o'i porã va'e oiporu aguã, oikatu oiporu ñe'anga, museokuéry, cinekuéry, a'égui kuachia ayvu aty, ñovanga enda a'égui teko joupivepagua omotenonde va'e, omoañetenguávy tapicha ivaikue'i va'e oguereko poja okakuaa aguã a'égui oiporukuaa oikuaa pyau va'e a'ea rive'y pavẽ'ipe guarã avi. Tetã guachukuéry omoañetẽ o'i aguã mba'eapópy ñevanga regua etépy, kova'épe e'i omoechakã 30.

Oikuaa porãve aguã ivaikue'i va'e regua a'égui mba'épa e'iche, Mburuvichakuéry omboatyparã ojekuaa aguã a'égui ojapo aguã estadísticas ikatúrã oikuaa pyau aguã omba'apo porãve aguã vaikue'i rekóre ijayvu aguã ojapo aguã mba'apo porã rechápy ome'e va'erã Mburuvicha Guachu Aty ojejapo aguã, kova'e e'i omoechakã 31.

Tekoa Guachukuéry ome'erã ñangarako okakuaa aguã oipytyvõ aguã amboae tetã iporiauve va'e omoĩ aguã ojejapo aguã ayvu rapytã kova'e Mburuvicha Guachu Aty, omombe'u kova'e omoechakã 32.

Tetã guachukuéry oenoirã peteĩ omba'apoa renda a'égui ojejaporã ojeecha aguã omoañetẽ va'e oñangareko aguã ojejapo aguã a'ekuéry ojapo va'ekue oechaukárãmi omoechakã 33.

Ñande retãmy o'i Comisión Nacional Asesora Tapicha ivaikue'i va'e peguarã (CONADIS) a'égui Consejo General de Discapacidad oñangareko tetã'ipyguakuéry tojapo tembiapo tetã guachupygua a'égui tojejapo oparupi a'érupi tojejapopa.

Omboapy aguã Mburuvicha Guachu Aty omoechakã va'e omoechakã pa'ũ 34 al 39, ojejapo aguã mba'apo'i renda teko porarãre Tapicha ivaikue'i va'e oñemoĩ oikua kuaave va'e a'ea rembiapópy, oupity aguã marandu riae tetãgui ojopy va'e ojapo va'e amboa ae tetã guachukuéry ojapo va'e omoañetẽ aguã embiaporã Mburuvicha Guachu Aty e'i va'e.

Pa'ũ omoechakã 40 a'égui 49 omombe'u peteĩ Mba'apoáre enda'i ñemboaty mokõi ára rire rire tetã guachukuéry ikatúra omoĩ porã aguã a'égui kova'e Mburuvicha Guachu Aty o'i ete era omboguapy va'e tetã guachukuéry 30 de marzo de 2007 guive.

Omoechakã 50 ñemombe'ukova'e Mburuvicha Guachu Aty ombopara ete va'ekue opa ayvúpy: árabe, chino, español, francés, inglés a'égui ruso. A'éguive kova'e kuachia para ovaẽ nde pópy nde ayvúpy ojerova Qom, Wichi, Mapuche, Kolla...

Peteĩ Protocolo Facultativo ome'e peteĩ tapichápe terã eta va'épe omovaẽ aguã mba'e jerure Mba'apoáre enda'i removaẽmbáma rire opárupi kova'e jerére o'i va'e. Mburuvicha Guachu Aty kuachia ojekuaa <http://www.un.org/esa/socdev/enable>

MBA'ÉICHA ÑA'A JAIPORU MBURUVICHA GUACHU ATY PETEĨ TEĨ ARA ORE REKOÁPY.

Jaecha peteĩ rekoa añetengua:

Peteĩ Mbya rekoa mombyry oĩ va'e Noreste Argentino, roikuaa peteĩ kuña'í ivaikue'í va'e iñapytu'ũgui, roporandurã ichýpe a'égui etarãkuérype mba'e ña'a oguereko imemby, a'e e'í kyrĩ'í jave oguereko mba'e achy, pire raku a'égui oñemoĩ peicha. Roecha achy uguata ag̃ũuã, oguereko ijuru oipe'a riae, a'égui ijayvu vaikue, oñevanga'í jepi a'ekue ekue ñovanga a'égui ikatu oĩ riae, oma'e reko ndoi porã, oma'eramo nderee opuka.

A'e oguereko guekoápy peteĩ mbo'ea renda eta oguy'í, Agustín imbo'ea ndoikuaái mba'épa kova'e kuña'í mba'épa oendu. A'e oeja oĩ aguã ñembo'eápy jeayúpy toñovanga mbayky a'égui ñemboparaápy reve, ndaikatúi oipytyvõ ndoikuaávy mba'éichapa.

Techã roópy tenda'ípygua ndoikuaái mava'eve e'í aguã mba'épa oendu, Poãnoa e'í oguereko ra'e meningitis, mava'e rei nde'í etarãkuérype mba'éichapa oguerekóta, mba'épa ojapo va'erã omoĩ porãve a'égui a'érami oo aguã ñembo'eápy.

Tekoápy ndoeja rivéi mava'eve kyrĩnguépe nomoykéi, oecha oñovanga jave, a'ekuéry ndoikuaái mba'éichapa oikuaárã oñevanga aguã mbópa a'égui ojapóramo ojeréramo a'e o'a a'égui oo.

A'ete kova'e oópy, kova'e kuña'í oĩramo enda mombyry va'e a'égui ndoguerekói jejapo porã va'e ndoikuaa mo'ãi mba'épya oĩ vaikue'í. Ekoa a'égui etarã iporiau kue'í ogueraa aguã tetã guachúpy opyta va'e 700 kmgui. Ndoikuaái mba'e ojapórã a'eveve aguã oĩ porave aguã.

Kova'e ñemombe'u oipytyvõ jaiporu aguã kova'e Mburuvicha Guachu Aty ñande reko ore retã'í, a'égui ore rekoápy. Ndoikatúi roicha'ã peteĩ ñaẽ aguã kova'e ñemombe'úgui, tembiapo jaecha va'erã mba'e ñemoechakãapy ijayvu kova'e rekóre, mava'e reve oecharã terã mava'e remombe'úrã ndeayvutavy Mburuvicha techã reguáre tomoañetẽ guembiaporã a'égui kova'e kuña'í reko porarã nomokangýi aguã. Peñemoĩ pamba'apo Mburuvicha Guachu Aty a'eve oñemoĩ porãve aguã kova'e oĩ va'e a'égui eta amboae oĩ va'e ore tetã guachuáre.

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS.

TETA JOAJU PAVE KYRĨNGUE TEKÓ PORARÃ

ÑEPYRÛ, OÑEMOMBE'UE'ÏRE MBURUVICHA ATYKUÉRY

Rov'ya reiny omombe'uvy kova'e regua Mburuvicha Atykuéry Tetã Guachu Kyrĩngue Teko Porarã achye'ÿ árami ava'i a'égui kuña'i tetãypy, etarãkuéry a'égui mbo'e, ikatu oikuaa achye'ÿ árami aguã. Mburuvicha Atykuéry oguereko teko porarã tapicha peguarã kyrĩngueve oguerov'ya va'erã ñemoyke'ÿ árupi peteĩ teĩ teko porarã jaikove aguã okakua porã, ñembo'erã, ñongatu jejopyrachágui, jerereko achy ikangy'íramo; oĩ porã avi guetarã kuéry, gueko ete a'égui joupivegua, amboae regua.

Ojapo 20 ara pyau kova'e Aty Guachu oiko va'e, e'i avi pavẽ ra'i'i ava'i a'égui kuña'ikuéry a'égui iñakã yvate ra'i'i va'e Argentinapygua kova'e ñemoñare okakua ñongatuápy Mburuvicha Guachu Atykuéryre. Ava'i a'égui kuña'ikuéryre, kova'e tembiporu, oechauka oikuaa aguã, oechavei aguã, a'égui ima'endu'a aguã gueko porarãre.

Ichykuéry a'égui tuukuéry, iporã oikuaáramo teko porarã ta'ykuéry oñangatu va'e, tujakue a'ejavi omoañeterã raẽ rity'y. A'eve avi kova'e tembiporu ojerure aguã teko porarã etaverei noñemoañetẽi rity'y. Ombo'e va'ekuéry tetãypy árami a'égui tembiguáikuéry tetãypy ombo'e va'e terã mburuvichakuéry tetãypy rekoápy, kova'e tembiporu oipytyrõ va'e iporã ete va'e omba'apo aguã ñembo'eápy terã tekoápy, a'everã jaikuaa aguã, ñame'e aguã añeterã, jaikuaaporã aguã a'ejavi e'i va'e Mburuvicha Aty Guachu oechakuaa ava'i a'égui kuña'ikuéry, oĩmba porã'irami teko porarãgui.

Reikuaa ña'a a'ejavi rai Tcha Guachu opárupi omboguapy era kova'e Mburuvicha Guachu Aty teko porarãre regua ava'i a'égui kuña'ikuéry. Argentina a'e peteĩ tetã a'eve regua.

1990 árapy Argentina omoenda (ojeporu va'erã guetãmy) tekora 23.849 rami a'égui 1994 árapy oiko Constitución Nacionalpy, rejoíta ñemoechakã 75, pe'engue'i 22. Mburuvicha Aty Guachu ijayvu tapicha teko porarãre, ñemoenda Tetã Guachu Joaju omoechakã a'ejavi ñekotevẽ ava'i a'égui kuña'ikuéry oiko porã'i aguã, okakua aguã porã ete.

Ava'i a'égui kuña'ikuéry maña'a naikyrĩ'i oikuaa aguã a'ejavi kova'e.

Eta oecha'ã ava'i a'égui kuña'ikuéry ipyau ete oikuaa aguã gueko porarã. ava'i a'égui kuña'ikuéry oikuaache teko porarãre, tujakuérygui, guetarãkuéry retã ñembo'eápy oechaukárã, ombo'éramo teko porarãre. A'evaere peteĩ teĩ ñemoechakã Mburuvicha Guachu Aty rombopara peteĩ ayvu echakã va'e a'ekuéryre a'égui a'ekuéry etepe oikuaa porãve aguã gueko porarã.

Tujavekuéry jave tuukuéry terã ombo'e va'ekuéry, roipytyvõ ava'i a'égui kuña'ikuéry oikuaa aguã oñangareko porã aguã a'égui teko porarã, roñembo'e Ruvicha Guachu Aty ñe'émy, e'i tenondeguápy ñepyrũámy "Tetã Joaju Pavẽ omoechakã ñe'e porãre, ñe'e py'a guapy, ñe'ã porã, ña'ã teko oupityrãre, ñemoaenguekoe'ÿ re, teko joja a'égui tepytyvorã".

ÑAMA'E JOUIVE KOVA'E MBURUVICHA GAUACHU ATY TETĀ GUACHU KYRĪNGUE TEKOPORARĀ, A'EVAERE ÑANDE JAREKO TEKOPORARĀRE...

Tekoräre rami riae ovaẽ ñande rekovépy, mburuvicha guachu aty avi oguereko tuicha vaẽ kyrĩnguepy a'égui peteĩ teĩ ava'í a'égui kuña'íkuéry ñande rekoápy, rojayvu jave gueko Poraräre, rojayvu mba'éichapa rojapóta, ekove oĩmba porã'í aguã.

1. Ñande ndajarekói va'e 18 ára ñande kyr teri a'évaere ñaĩ ñeñongatuápy kova'e Mburuvicha Guachu Aty.
2. Pavẽ jareko joórami teko poraräre, nañamaerã tetarã'íre, ava terã kuñáre, uĩ terã chĩi, emiñandu, ijayvu, mboriau terã oguereko eta va'e, ivaikue'í va'e teĩ, amboae jooramie'y. Mburuvichakuéry ñanderetãmygua oguereko oñangareko porã aguã oñeñongatu porã ñemoyke vaireguágui, a'égui ore retarã a'égui tekoaygua.
3. Pavẽ Recha Mba'apopy a'égui pavẽ mba'e'y va'e oeka riae va'erã ñande moĩ porarã.
4. Tetãgua ojaporã pavẽ oupyty va'e omoañetẽ ore reko porarã, eiche oipytyvõ ore retarã, ore rekoa, ore kakuápy.
5. Ore retarã, tetãgua a'égui tekoa pytyvõpy reve, oñongaturã a'égui oechaukarã ore kakua roikatúrã roiporu porãve ore reko porarã.

ROGUERECO TEKOPORARĀ TEKOVÉPY, ORERECO ETE A'ÉGUI PETEĨ ORE RO...

Ava'í a'égui kuña'íkuéry oikoívyve, oikotevẽ ñemo'a tujakuérygui roikatu ore tuicha a'égui rokakua; tenondetépy roinkotevẽ oreretarãkuérygui terã amboae oñangareko ore mongaru aguã, oremboera, ore aóre, oñeva'anga ore reve a'égui omoañetẽnguarã ore ña'a porã .

6. Roguereko teko porarã tekovépy. Ruvichakuéry ore ñangarekórã rokakua aguã a'égui omoañeteguarã ore ña'a.
7. Roguereko tekoporarã ore rera aguã, ore ro aguã a'égui ore retã aguã, a'évaere roiko'iguyve omboguapýta ore rera Registro Cívilpy.
8. Roguereko teko porarã tetãgua oremboachýrã a'égui ore omo'ã aguã ore rera a'égui ore retã.
9. Roguereko teko porarã roiko aguã ore chy a'égui ore ru reve, a'égui ñaĩramo mombyry a'ekuérygui roguereko teko porarã jaecha aguã riae.
10. Roguereko teko porarã rojoecha jepi aguã ore ru, ore chy, oikóramo amboae tetãmy, a'égui Ruvichakuéry ore pytyvórã kova'épy.
11. Roguereko teko porarã mburuvichakuéry ñemo'amy peteĩ riverei ogueraacherã amboae tetãmy terã oguerekoherã amboae tetãguárami oĩ porãe'y va'e, e'í árami ojavy tekorã.

ROGUERECO TEKOPORARĀ OÑEMOMBE'U AGUÃ ROÑEMOMBEU AGUÃ A'ÉGUI RO'Í AGUÃ...

Ore pavẽ roguereko kyre'y ro'í aguã, mba'éicha ore ñembo'ea terã mba'éicha ore ñangareko techáirãpy. Ariae ndorerendúi, peteĩ rei oẽcha'ã ore kyr'ĩaguére, ore remiecha'ã nda'éveí a'évaere ore mokirĩrĩ. Mburuvicha Guachu Aty ore mbo'e roguereko teko porarã oreremiñandu a'égui orerenduárã, a'égui ore

remiecha'ã oendurã orepy'apy va'e, a'erami roicha'ã va'e ñemoaenguekoe'y re.
A'erireve tenondevegua o'i va'e ñemombe'urã apoa, oñemoirã ñemba'apoa ore ayvúpy, a'erami roguerekouaa ore rekoaépy, a'égui ore regureko teko porarã ro'i riae aguã ñemombe'ua rapépy.

12. Roguereko teko porarã roñemombe'u aguã toñeendu a'égui tojekuaa ore remiñandu a'e javi teko ovaẽ va'e orevýpe.
13. Roguereko teko porarã jaekávy, jaupityvy a'égui ñañomboja'o ñeenduka a'ejavi roipota va'e a'ejavi roipota va'e ñama'e rive'i riae amboae tapicháre.
14. Roguereko teko porarã ore remiecha'ã a'égui ore mba'e kuaa tojererovia.
15. Roguereko teko porarã roñomoirũ aguã, ñamoĩ porã aguã, a'égui ñañemboaty aguã ñemoaenguekoe'yre a'égui pyaguapy etépy.
16. Roguereko teko porarã mburuvichakuéry omo'arã ore ae'igua, mava'e nomoĩ vairã ore ra'anga ojeecha va'e, oñeendu va'e.
17. Roguereko teko porarã ñemombe'uukarã ojaporã endápy porã va'e ore kakuápy a'égui ore ayvu a'evaére mburuvichakuéry omomgu'erã televisión, radio a'égui diario ndojapo vairã ore ro'i porãa.

ROGUEREKO TEKOPORARã ÑANDE MO'ARã ...

Ava'i a'égui kuña'ikuéry ndoroguereko porãi jojápy reñemo'ã ore ae, aeiae roikovëta peteĩ ore retarãre, ore rekoáre a'égui tetãguáre, oñangarekórã ore tuicharovýre. Ñangareko e'iche jakaru'i porã'íta, jarekórã ore rorã a'égui ao roikatúrã roñevanga aguã, ñande rachýramo jaárã techáirã rópy terã peteĩ reĩ ojepy'apyrã ore vaikue'irã .

18. Roguereko teko porarã roipyty ñeñangareko porã a'égui ñemo'ã ore retarãkuéry mburuvichakuéry ñepytyvõ rupi.
19. Roguereko teko porarã ñemo'ã opa jerereko achýgui ndaikatúi jejopyracha, ndoupityé'y regua. Mava'eve ndoikatúi ore rekoachy mamove endápy, oópy, ñembo'éapy terã ñande rekoa'ípy avi.
20. Roguereko teko porarã roipyty ñeñangareko porã a'égui ñemo'ã mburuvichakuéry, ndaikatúiramo roiko ore retarãkuéry reve.
21. Roguereko teko porarã ore tuicha a'égui rokakua aguã ore retarãkuéry reve, ndaikatúiramo ore retarãkuéry oñangareko roguereko teko porarã oñangareko aguã peteĩ enda'iporã va'e terã oreme'e amboae ore retarã, omoañetë riarã tekora'ã o'i va'e. Oreme'éramo amboaépe omoañetërá ore retarãkuéry o'i ag uã ore me'e jave a'égui juez terã jueza omoañetërá oreme'ea.
22. Oirã teko vai terã ñorairõ ore retãmy, roguereko teko porarã tetã guachukuéry ore pytyvõ rojojou aguã ore retarãkuéry reve a'égui ome'erã ore mo'ã a'evaerami.
23. Roguereko teko porarã ña'i riae aguã ore rekoápy, a'égui kova'e ñemombarete ñekotevë porã árami ikuaíramo ivaikue'i va'e tetépy terã ñe'ámy. Mburuvichakuéry oñangareko porarã oipyararã ore retarãkuérype a'égui ome'érá peteĩ ñangareko porã a'evéramo.
24. Roguereko teko porarã roupity aguã ñemongaru porã mburuvichakuéry ome'érá y y iporã va'e

a'égui ñangareko techäi regua iporã va'e omoañeterã tekove rechäi.

25. Roguereko teko porarã ore tuicha a'égui rokakua ore retarã árupi. Roachátaramo peteĩ ara mba'eachy ro terã kyrĩngue atyápy mburuvichakuéry oma'e porarã mba'éichapa oĩ ñeñangarekoá regua mba'ápo joupivegua omoañetẽ aguã ore kakua.
26. Roguereko teko porarã roupity aguã tetãguagui roacha achý chapý'ápy, teko achy, mboriau, ndoroiporaveirã ñangareko a'égui mba'e porã a'égui avi techairãre omba'apo va'e a'égui ñepytyvõ ore retarãkuérygui.
27. Roguereko teko porarã ore retarã kuéry terã ore pytyvõ va'e toñangareko, tomovaẽ opa mba'e ore rekové'ípy ore kakua aguã ore retépy, ore ángapy, ore ñe'émy a'égui joupivegua. Ndojapóiramo, tetãgua oipytyorã .

ROGUEREKO TEKOPORARÃ ROÑEMBO'E AGUÃ JAICUAA AGUÃ ÑANDE REKO AE A'ÉGUI JAKAKUA AGUÃ

Ava'i a'égui kuña'ikuéry tetãppy va'e roikuaa jareko teko porarã ñembo'erã py omoañetegarã kova'e teko porarã e'iche: roguerekóra ñembo'ea a'e'i, roguereko riae ñembo'e peteĩ teĩ ára, mbo'ea ojepy'apy ore ree a'égui orepytyvõ roike a'ejavi ñembo'ereguápy.

28. Roguereko teko porarã oñembo'e aguã rive'i a'égui omoañeterã. Mburuvichakuéry omoañeterã jaike aguã ñembo'eápy ore rekoápy a'égui omongu'erã a'ejavi ñembo'eapy. (Argentínapy omoañetẽ ñembo'e yvateve va'e).
29. Roguereko teko porarã ñembo'e ome'e va'erã jekakua ore pu'akaárami, jaipokuaárami, oĩ porã árami ore mbo'erã ñangareko porã aguã: teko porarã tapicharegua, ñande jerére a'égui roikuaa aguã ore reko.

ROGUEREKO TEKOPORARÃ ROÑOVANGA AGUÃ A'ÉGUI ROVY'A AGUÃ ORE REKO TETÃ YPY ÁRAMI...

Ava'i a'égui kuña'i roñevangáramo roñeñandu porã a'égui roikuaa rojoguereko aguã amboae reve; ñevanga ore pytyvõ roecha'ã opa mba'e oñecha'ae'y va'e. A'evaére roñeva'anga jave ára ndoromokañyí rokakuarovy rity'y.

Avei rovy'ache ore reko tetaypy árami, a'evaére orérami agy a'égui ymaguare. Peteĩ teĩ rive roiporu teri ore ayvu, a'e vaére ro'e iporã jaecha kova'e Mboruvicha Guachu Aty ñembopara eta ayvúpy rity'y.

30. Ava'i a'égui kuña'ikuéry tetãppy rekoagua terã oñeñandu va'e aty roguereko teko porarã rovy'a aguã ore reko etépy, roiporu ore reko a'égui ore ayvu.
31. Roguereko teko porarã japytu'u aguã, ñovangaápy a'égui jevy'a porãmy ore árami, a'érami avi roĩ aguã ñemba'apo teko ymareguápy a'égui ore mba'épy.

ROGUEREKO TEKOPORARÃ TETÃGUA ORE MO'Ã JEREREKO ACHY, JEREREKO VAÍGUI, JEPORU RACHÁGUI

A'e javi joupivegua omo'arã teko porarã ava'i a'égui kuña'ipe kova'e e'iche tetãgua omotenonde va'e oguereko jeporu va'erã peteĩ teĩ oregui ojererovia aguã a'ejavi ore reko porarã.

Tujave va'ekuéry oñangareko porã aguã ore ree, oĩ avi peteĩ reĩ tuja va'e ndoikuaa potái va'e ore kyrĩa ndaikatúi ore ñe'engui a'égui ndaikatúi rojagua, a'eramivy oremo'ã ra'angue teko porarã ndojapói a'e

va'e noipora'i ete, a'égui a'ejavi joupivegua omo'arã kova'e teko porarã ava'i a'égui kuña'ire, omo'ã aguã jejopyracha kyrĩngue'í mba'apógui, drógagui, jerereko achy a'égui ñepa'ã rivégui.

32. Roguereko teko porarã roĩ aguã ñemo'ãpy a'ejavi jejopy racha mba'apoápy ovaẽ va'e ore kakuaápy. Roguerekóramo ore ára porã romba'apo aguã (16 ára Argentínapy), mboruvichakuéry oma'erã mba'apoa oĩ porã va'e a'égui ojejapo porã va'e omo'ã va'e aguã ore rechã a'égui omoañeterã ñembo'éápy oo riae aguã.
33. Roguereko teko porarã mboruvichakuéry ore mo'ã aguã drógagui mava'eve ndoiporúirã ogueroja aguã terã ovende aguã.
34. Roguereko teko porarã ñemo'ã opa jejopy rachágui a'égui ñepa'ã rivégui, mboruvichakuéry ojokórã tojeporu eme ñepa'ã reguágui prostitucióngui terã ta'anga vaikuégui.
35. Roguereko teko porarã mboruvichakuéry ojokórã, ñeñomígui mava'e rei ndaikatúí ojogua terã ovende kyrĩnguépe.
36. Roguereko teko porarã ore mo'ã va'erã pavẽ rei jejopy rachágui terã mba'apo japo vai mba'rãgui.
37. Roguereko teko porarã rovy'a ore ñemoaenguekoe'yre rojavýramo oremoĩramo oreae nda'evéi etéramo va'erã, kova'e oikóramo, roupityrã ñepytyvõ mba'e porarã a'égui rojevvyu aguã tekoápy.
38. Roguereko teko porarã ndoroĩ va'erã ñorairõpy a'égui roñemo'ã va'erã teko vai oĩta va'égui.
39. Roguereko teko porarã jaupyty ñangareko porã ñaiporã aguã jaupity rire jeja rei, jejopy racha, jerereko achýgui.
40. Roguereko teko porarã peteĩ iñarandu va'e teko regua tomoechakã jaupity aguã jerovia a'égui ñande rereko porã ñande moĩ vai jave terã ñande reity vai peteĩ tekóre. Oñemo'arã ñande reko'í oñemba'apo aja.

ÑERENOË ÑANDE REKO PORARÃ...

Mburuvichakuéry era omboguapy va'ekue kova'e Aty Guachu oñemoĩ omovaẽ aguã Comité tetã guachy teko porarã kyrĩngueragua peteĩ ñemombe'uuka a'ejavi ojapo va'e opa mba'e tembiapo omoañetẽ aguã teko porarã ojekuaa va'e 5 ára rire rire.

41. Tekorãkuéry tetã guachúpy a'égui tetãkuéry omoañetegarã oñemoĩ va'e kova'e Mburuvicha Guachu Atýpy.
42. Mburuvichakuéry ñande retãmy oguereko oñangareko porã aguã ome'e oikuaauka ñande reko porarã opamba'e tapicha oikuaa aguã a'égui oguerovia aguã.
43. Mba'apo Tetã Joaju Pavẽ oguereko peteĩ Comité oma'e aguã ojejapo aguã ñande reko porarã.
44. Mburuvichakuéry tetãgua oechaukárã Comité Teta Joaju Pavẽpe peteĩ mombe'uuka jejapo ojejapo va'ekue omoañetẽ aguã a'égui ojejapo aguã ore reko porarã .
45. Amboae Ñemba'apoa avei ñande avi ikatu ñamombe'uuka Comité Tetã Joaju Pavẽpy

mba'éichapa oĩ teko porarã ava'í a'égui kuña'ikuéry regua ñanderetãmy.

Ñemoechakã 46guive 54peve oñemombe'ú Mburuvicha Guachu Aty ikatu omboguapyju era terã oguero va a'égui kova'e moechakã e'imarãramipa ojaporã.

CONVENIO 169 OIT

PETEĨ AYVÚRE 169

A'EJAVI TEKOA PYGUARÃ TEKOA PETEĨ RAMI RIVE'Í - 1989-

Ginébrapy 1989, 76 temiecha'ã ñemombe'u Mbya rekoáre guarã a'égui Mbya rekorãramingua avi. Mba'apo ñemoenda amboae tetã reve oñepyrũ oikuaa rupi pavẽ Teko yvirãre Mbya rekoáre guarã a'égui ñande rekorãramingua 1957 gui. Pavẽ tetã yvi rekorã. Peteĩ Ayvúre amboe tetã reve teko yvi guekoápyae ikuai va'e, pavẽ teko ñemoĩ porãrã regua. Peteĩ Ayvúre amboe tetã teko yvi jaoechakuaa joupivepa opa mba'erãpy a'égui eta kuachia amboe tetã reve teko ndogueraa porãchéi va'e.

Jaikuaañórávy avi ñamopyau a'guã teko yvirã 1957 ára guyje guive a'égui ojechakuaamaño pavẽ remipota Mbya pavẽ tekoápy guarã.

Mbya rekoáema oguereko va'e, oikoárami ae'íma oiko, omongakuaave a'guã Mbyapegua, ogueraa porãve a'guã, omombarete a'guã Mbya ayvu, ojapychakaa. Kova'e yy pa'úpy.

Ojekuaa amongue tetãmy Kova'e Mbya rekoáre a'égui Mbya rekoa ramingua avi nda'évúi oiporu joórami teko yvi, amboekuéryrami. A'eramivy Mbya reko ojeecha vai. Oechakuaarãvy Mbya rekóre a'égui Mbya rekoaramingua avi ome'e va'e eta avi jooramingua'e'y'e'y tekópygua, teko porãrã ome'e va'e, a'égui Mbyapeguae, jováigui oñopytyvõ, jováigui ojokuaa joechakuaa rojekuaa pavẽ amboe tetã reve.

Oúta va'e ojejapo ñypytyvõ reve: mba'apo ñemoenda tetã ñypytyvõmba (ONU), mba'apo ñemoenda a'ejavive techã'i a'égui pavẽ ñembo'ea Mbyakuéryre pavẽre oñangareko va'e, jokuaapota va'ekuéry amerikáno reve, oñemoĩukariae a'guã a'égui omoañetenguauka a'guã.

Oñemombe'u Kova'e rami opyta a'guã Peteĩ Ayvúre 169 a'ejavi tekoápy guarã tekoa peteĩrami rive'í ,1989.

PETEĨREGUA: PAVÊ'ÍPE OĨ PORÃ A'GUÃ RUPI

KOVA'ÉMA OMOECHAKÃ I

- 1) Kova'e Peteĩ ayvúrema oñemoĩ
 - a) Mbya rekoramingua avi tetã peteĩrami rive'í eko joórami'e'y a'ekuéry oĩápy a'égui guekorã oiporavo va'ekue rupi ikuai terã guekorã iporãve va'e a'ekuérype guarã.
 - b) Tekoa peteĩrami rive'í ojechakuaa Mbya koropiguaéma juruaakuéry oikuaa'e'yre terã oanga'e'y'e'y a'égui oguerokopa teri gueko, terã ndoguerekopavéivy oguereko teri, oguerékóramo ndoguerekóramo kuachiapara tekoa ombojeroviañórá.
- 2) Jepyapy añetengua oguereko va'e ojeupe Mbya rekóre a'égui Mbya rekoaramingua avi Kova'e iporãve va'e oiporu a'guã Peteĩ Ayvúre 169.

- 3) Jeporu ayvu pavě tete oĩ va'e Kova'e Peteĩ Ayvúre nda'etí teko yvi amboe tetã ome'e va'e.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 2

- 1) Jurua Ruvicha Guachu ogueroñendua oĩ va'e guembiaporã Mbyakuéry oikotevẽ va'e reve ogueraa omotenondeñórã ojapo va'erã ovaẽ ojogueroayvu, oporandu a'égui oendúrã tekoa oĩkotevẽ va'e reve, ojejapo va'ére oporanduriaeñórã, oñangarekórã Mbyakuéry teko yvíre, a'égui omoañetengua, ombojeroviañórã ojeupeguakuéry oguereko va'e.
- 2) Kova'e guembiapo omoĩngeñórã:
 - a) Jurua Ruvicha Guachu omoañetenguañórã, ombojoecheiñórã, teko yvi oikotevẽ va'e joórami teko yvi oĩ va'e pavěpy.
 - b) Ojapo'ĩñórã, omongu'eñórã, omoañetenguañóra teko yvikuéry: ojechakuaarãve, joupivepa, teko oĩ va'e a'égui teko porãrã, mba'e recha'ãve oguerojeapo va'e.
 - c) Oipytyvõñórã tekoa oikotevẽ va'e oipe'a aḡuã amboareguágui ojechakuaa joupivepa oĩ va'e Mbya meme a'égui jurua reve Mbyakuéry oikocheárami.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 3

- 1) Mbya rekoáre a'égui Mbya rekoaramingua avi ojeporupa porãrã teko yvi tete a'ejavi guereko va'e,ome'eñórã ikuaichearami ikuai aḡuã, ndopenái añetenguarã.
Kova'e Peteĩ Ayvúre ojeporúrã, omombe'urã,a'égui omombe'u porã'írã kuñanguépe, avakuépe avi Kova'e tekoapyguápe.
- 2) Ndojeporumoái mbarete, ndojeporumoái jejopy rupi a'evearpigua'eýtaramo teko yvi tete a'ejavi, ikuaicheárami ikuai aḡuã tekoa oikotevẽ va'égui, a'égui omoinge va'e teko yvi Peteĩ Ayvureguáre 169.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 4

- 1) Oikuaapota porãeravy va'erã ñangareko aḡuã tetekuéryre, rekóre, ou va'e, tembiapo, tekoa jerére tekoa oikotevẽ va'e.
- 2) Oikuaapota porãeravy va'erã nomopeí va'erã Mbya remipota oñemombe'u va'e peteĩrami Tekoa oikotevẽ va'e.
- 3) Oikuaapota porãeravy va'erã nda'evéi omboái pavě reko yvi.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 5

Oiporúvy kova'e Peteĩ Ayvúre:

- a) Echakuaarã a'égui oñangarekórã omomba'e guachu va'erã pavě remikotevẽ a'égui peteĩ teĩpe avi oikotevẽ va'e.
- b) Ombojerovia añetenguaeravy va'erã mba'e guachu a'ejavive Kova'e tekóre.
- c) Ñepytyvõ jopyrã ogueroñendu va'e tekoa oikotevẽ va'e oikuaapota porãeravy va'erã omboveuive aḡuã teko ñemboaverã ñemoatyrõ va'erã tembiapo pyau a'égui tekóre.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 6

- 1) Jurua Ruvicha Guachukuéry omoañetenguauka aḡuã ojaporã:
 - a) Oporandúrã tekoa oikotevẽ va'ére ombojeroviárã Mbya rekoa'e'í ojapóta ñavõre tekora'õ porã va'erãramo, any va'erãramo avi.
 - b) Omoendañórã tekoa oikotevẽ va'e oĩ avi aḡuã oikotevẽárami a'ekuéryrami avi oiporavõ aḡuã pavẽ mburuvichakuéry ogueraa aḡuã tenonde ojapoche va'e.
 - c) Omoendañórã oikotevẽ va'e a'ejavive ombotuichave aḡuã Mbya rekoa'e'í a'égui Mbya oipota va'e roikotevẽ va'e a'ejavi oechakuaañórãve.
- 2) Oporanduérãvy omoañetenguaukarã kova'e Peteĩ Ayyvüre aveá rupi porã'írã a'égui omombe'u porã'írã, mbegue'í rupi, ayvu ete'í rupi ovaẽ aḡuã peteĩrami terã omoañetẽ omovaẽta va'e

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 7

- 1) Tekoa oikotevẽ va'e oguereko teko yvi omombe'u mba'e rañe'ípa omongakuaa aḡuã ojekuaa tekovẽre, jerovia, rekoa'íre, ñe'ekuérype, yvy ojeporu va'e a'égui oiporu va'e. Jekuaapota oĩ porã jave kakuaa, teko porãrã, joupivepa teko oĩ va'e a'égui mba'e recha'ãve. Tekoa oikotevẽ va'e oĩmate va'erã oñepyrúguive, ojapoa jave, a'égui jekuaapota tembipota mongakuaa tetã a'ejavive, tetã pe'engue ikatu avi ojapo vai, ojapo porã avi rivete.
- 2) Tekove oĩ porãve aḡuã rupi: techã, ñembo'e, tembiapo oĩ va'égui, a'égui ñepytyvõ tekoa oikotevẽ va'e. Oñepyrúguive tembipota omopu'ãtaramo teko porãrã Mbya kuéry ikuaia rupi. Tembiapo omopu'ãtaramo kova'e yvy pe'enguépy omotenonde iporãve va'e memañórã.
- 3) Jurua Ruvicha Guachukuéry oikuaapota riaañórã ojaporã temiecha'ã oñepytyvõ tekoa oikotevẽ va'e oikuaárã oĩ vaíta va'e joupivepa teko oĩ va'e, ñe'ekuérype mba'e recha'ãve a'égui tekoa jerére. Kova'e temiecha'ã oecha'ã potárã rañérã ojejapo va'erã.
- 4) Jurua Ruvicha Guachukuéry tekoa oikotevẽ va'e reve ojejaporã oñangareko aḡuã oĩ riaa aḡuã tekoa jerére yvy ojeporu va'e a'égui oiporu va'e.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 8

- 1) Kova'e ojeporúvy rekorã tetã a'ejavive oikuaa potañórã pavẽ rekorã'í.
- 2) Tekoa oikotevẽ va'e oguerekoñórã teko yvi oejañórã pavẽ rekorã'í a'égui rekoa'e'í ndojoavýrã rekorã tetã a'ejavive, a'égui tete reko yvi. Ojoavýramo oekañórã tape omoĩ porã aḡuã.
- 3) Oiporu omoechakã 1 a'égui 2 ndojokomoãi tekoa oikotevẽ va'épe oiporu aḡuã tete teko yvy oguereko va'e amboe tetãpyguakuérype a'égui omoañetẽñórã ojapouka va'e.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 9

- 1) Ombojerovia pavẽ rekorã'í tekoa oikotevẽ va'e rekoa'e'ípy tembiapo vai aḡuã joguereko vaíramo guetarãkuérygui. Oikuaapota riaañórã a'égui ndoiárã joavy aḡuã rupi rekorã tetã a'ejavive a'égui tete reko yvíre.

- 2) Jurua Ruvicha Guachukuéry oikuaapotañórá teko joavy oĩramo a'égui omoañetẽrãve pavẽ rekora'í tekoa oikotevẽ va'e kova'e ñemoĩngo.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 10

- 1) Tembiapo vai jave oikuaapotañórá tekora tete a'ejavivégui jurua rekopy'eỹñórá a'égui ombojeroviañórá tekoa oikotevẽ va'e oikuaapotañórá teko porãã, joupivepa teko oĩ va'e, mba'e remiecha'ãve.
- 2) Oekañórá embiapo vai va'e oĩramo Jurua Ruvicha Guachukuéry'eỹñórá oikuaapota.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 11

Tekora ojokoñórá a'égui tembiapo vai omoña'ãukañórá tetarãkuéry tekoa oikotevẽ va'e tetãguakuéry omoña'ãñórá opamba'eregua'í oechakuaapa terã any Kova'e oĩ va'égui any oikuaapáma tetãguakuéry.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 12

Tekoa oikotevẽ va'e oñangarekoñórá ovaichĩuka porãñórá teko yvi a'égui oñepyrũ oguata aãuã tekora, a'ekuéry voi terã amboakuéry, oñembojerovia añetengua aãuã. Omoĩ atãñórá tetarãkuéry tekoa oikotevẽ va'e jovaivégui ojejoukañórá oguata aãuã tekora achy aãuã rupie'eỹñórá ayvu mboachaa terã amboagua iporã va'e.

MOKOĨA: YVY RUPA REGUA

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 13

- 1) Oñepyrúvy omombe'u va'e kova'e pe'enguégui. Peteĩ ayvúre Jurua Ruvicha Guachukuéry ombojeroviañórá mba'e guachu reko yvy rupa regua terã yva pa'ũ regua va'e oguereko va'e tekoa'e'í a'égui mba'e guachu ñe'ekuéry rupi tekoa oikotevẽ va'e terã mokoivépe peteĩrami mba'eỹ ñemoingóre a'égui oĩa terã ojeporua.
- 2) Jeporu ayvu yvy rekóre omoechakápy 15 a'égui 16 mba'erecha'ã oñemoĩnguéma yva pa'ũ regua ja'échéramo a'ejavive oĩare tekoa oikotevẽ va'e oiporu va'e oĩárami.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 14

- 1) Oechakuaañórá tekoa oikotevẽ va'e teko yvi kuachia yvy regua omba'ee a'égui oipuru va'e avi. Yvy oiporu ae'í va'e. A'égui jevy mba'eỹ ñemoingo iokotevẽ va'e omoĩ atãñórá oikuaapotañórá tekoa oikotevẽ va'e teko yvi yvy oiporu va'e año'eỹrã oiporúvy jepe guekoa'e'ípy tembiapo oiporuae'í va'e ojeporeka aãuã.
- 2) Oikuaapotañórá tekoakúery ojerova rova va'épe a'égui tetãkuéry oma'ety va'e ojerova rova va'e.
- 3) Jurua Ruvicha Guachukuéry ojouñórá oikotevẽ va'e o'anga va'erã yvy mbyakuéry oikotevẽ va'e ojeporu ae'í va'e oikuaapotañórá oñangarekoñórá teko yvi kuachia yvy regua omba'ee a'égui oiporu va'e avi.
- 4) Omombe'u porã'írã añetenguarã tekoregua mbytépy oñeme'e jevýrã yvy tekoa oikotevẽ va'e ojerure va'e.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 15

- 1) Teko yvi tekoa oikotevẽ va'e ojeporu va'e ka'aguy regua oĩ yvýre ojeporu va'e oñangareko añetengua jepyapy rupi. Pavẽ teko yvi oĩ avi teko yvi tekoa oikotevẽ va'e oiporu va'erã, oikuaapotárã oĩ porã aḡuã rupi oñangareko porãñórã añetengua.
- 2) Jurua Ruvicha Guachukuéry mba'e va'e rire iporã va'e yvyguýpy oĩ va'e terã oguereko va'e amboae ojeporu va'e yvy oĩ va'e, Jurua Ruvicha Guachu omoĩ atãñórã oporanduñórã tekoa oikotevẽ va'e oikuaa va'erã oĩ vairãpa terã anýrã mba'éichapa, mbovýpa, oñepyru'eýre oejae'eýre ojapoche ñembo'e oguenoe'eýre opamba'e oĩ yvýre. Tekoa oikotevẽ va'e oĩriaerã omombe'u jevy jevy ojou va'e ojapoche va'e a'égui ojopy va'e tekoapy oĩ porã aḡuã rupi añetengua rupi ñembotavy rupi'eýrã a'erami'eýrã jepyapy rupirã kova'e ojapo va'é.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 16

- 1) Tekoa oikotevẽ va'e ndoguerováirã yvy oiporuágui nda'eveitei kova'e omoechakã.
- 2) Ome'e oja póramo oguerováramo tekoa pyau oĩ porãáramiramo nga'u, ojejapo va'erã oĩporãramo ñeñandú rupi mba'érepa ojejapo a'e va'e. Ndoiporãiramo ndoguerováí va'erã tekoa pyaurãpy a'e va'e año'i ojejapo va'erã tape oechauka tekora a'ejavivépe guarã omĩve oporandúrã pavẽpe nda'evéiramo oĩriaerã a'épy tekoa oikotevẽ va'e oĩriae va'erã ayvu reraa.
- 3) Oĩriae va'erã tekoa oikotevẽ va'e oguerekoñórã teko yvi ojevýju yvy oiporu ae'iva'épy oparive mba'e ñemoingo a'evearpigua'eý oñemoĩ amboae endápy.
- 4) Naima'enduáiramo ndojevymoái, terã nda'evéiramo tekoregua mbytépy tekoa oikotevẽ va'épy oĩriaeñórã ome'erã yvy a'evearamipyguañórã oguereko va'ekueramigua'eýrã a'ekueraminguajúrã kuchia reve terã a'eve va'e yvy oiporu va'ekuégui tuichave kakuaa teko oĩporãve aḡuã rupi.
Tekoa oikotevẽ va'e oipotaárami ojopy va'e tekoa oĩporã aḡuã rupi ipire'i va'epa terã any añetenguarã.
- 5) Omoekoviañórã ovava'ekuépe tekoa pyaúpe oja popatae va'e oejaparive va'ekuére.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 17

- 1) Ombojeroviañórã ojeañórã avi teko yvi yvy rekóre tetãrãkuérype tekoa oikotevẽ va'e ojapo oikotevẽárami.
- 2) Oporanduñórã tekoa oikotevẽ va'e yvy repýre ome'e riae va'épy terã amboaerami gueko yvi yvýre rekóre amboae reguakuéry.
- 3) Ombojeroviaukañórã amboae regua tetãkuéry tekoa oikotevẽ va'eñórã oiporúpa guekópy terã ndoikuaáirã jepe tekora oĩ va'e tetãrãkuérype nda'evéi yvy oiporupa rive aḡuã a'égui ndoiporutemarivéirã a'ekuérypegua tekoa oikotevẽ va'e.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 18

Oĩñórã tekora ipuaka va'erã ovaichĩ va'erã oikerive rive va'épe yvy tekoa oikotevẽ va'e pavẽ oiporu va'épy ojerure'eýre tete amboaekuérype tetãrã'eý va'e a'égui Jurua Ruvicha Guachukuéry oikuaapotañórã ndojapói aḡuã.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 19

Ñemombe'u mba'ety rekorãre omoañetenguárã tekoa oikotevẽ va'e ñepytyvõ amboaepeguarãrami

- a) Ome'e ja'earã yvy kova'e tekoa mbovy'i jave omoañetenguárã tekoverã terã etavérãguarã.
- b) Ome'eñórã tembiporurã oikotevẽ va'e ombotuichave aña yvy guereko va'e omba'ea.

MBOAPYA: MBA'APO REGUA

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 20

- 1) Jurua Ruvicha Guachukuéry tekoa oikotevẽ va'ekuéry reve omoĩ porãñórã tetã rupi oangárã a'evearupiguarãve omoañetenguárã omba'apo a'ekuéryte tekoa oikotevẽ va'e oñangareko porãñórã jajogueroayvúpy a'éarami a'evéarami ndojejokopái teĩ tekoregua omba'apo va'e pavẽpe.
- 2) Jurua Ruvicha Guachukuéryte a'erami ndojapóirã oĩ vai aña rupi rive omba'apo va'ekuéry mbyakuéry oĩ porã aña rupi:
 - a) Omoĩñórã oguereko aña tembiapo a'égui tembiapo iporãve va'e. A'égui omoĩ porãñórã omboyvateve aña mba'apópy.
 - b) Joórami epýrã, joórami tembiapóre.
 - c) Oñangarekórã ñopoano va'e, joupivepa pavẽ, oñangareko a'égui oñemoatyrõ tembiapo oguerekoápy, oñangareko porã pavẽ remikotevẽpy, a'égui jakea aña'i, a'égui teko yvi oguereko va'e omba'apo va'e kuéry.
 - d) Teko yvi ñepytyvõrãre, oechauka oikotevẽárami pavẽ tembiapo rupi oñangareko va'e tekoregua omoíarami a'égui omoíatã peteĩ ayvüre pavẽpe oĩporã aña rupi tembiaporã ome'e va'e a'égui ñepytyvõ tembiaporã ome'e va'e.
- 3) Tekoregua va'e ojapo va'e omoañetenguarã:
 - a) Tembiguáikuéry tekoa oikotevẽ va'e a'égui omba'apo va'e, arayma, ara pyau jave, omonguépy omba'apo va'e, opa rupirei omba'apo va'e oma'ety va'e kuéry, terã amboe tembiapo a'égui tembiguáikuéry, tembiaporã ome'e va'e ojapo va'erãpe oñangarekoukañórã tekora a'égui pavẽ rekorã'i tetã jave rupi amboae tembiguái joórami peteĩ endápy. Omombe'u a'evearupiñórã teko yviguí omoma'enduárã tekora tembiaporã oĩ va'égui a'égui tembiporu oguereko va'e.
- 4)
 - a) Tembiguáikuéry tekoa oikotevẽ va'e omba'apópy jepe ndoírã ijavaetea rupi techãigui iporãa rupi oguero vy aña rupi'eýrã.
 - b) Tembiguáikuéry tekoa oikotevẽ va'e nomoĩ atã'írã jajogueroayvu va'ekue ojapo vai va'e teko yviguí a'égui oíarami rive mba'apógui oata'i teĩ.
 - c) Tembiguáikuéry tekoa oikotevẽ va'e oguerekoñórã omba'apo aña joórami porã'írã ava a'égui kuña. Omba'apópy noñombotavyírã.
- 5) Omoĩñórã oikuaapota aña tembiguáikuéry pavẽ enda rupi ome'e repyñórã omba'apoáre tekoa rem rupi.

- 6) ikotevẽ va'e omoañetengua pavẽpe oĩ porã aũã

IRUNDYA: OJAPOKUAAPOTA TEMBIAPO'I OPAMBA'E

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 21

Tekoa oikotevẽ va'e oguerekoñórã oĩñórã ojavokuaapota va'épejoórami amboae tetã reve.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 22

- 1) Omoañetenguañórã oĩ avi aũã oĩche va'e oĩ aũã tekoa oikotevẽ va'e ñemombe'u ojavokuaapota vaépe oĩ avi aũã pavẽ.
- 2) Ñemombe'u ojavokuaapota va'épe jave oĩ avi aũã pavẽpeguarã oechauka va'e noiporãi va'e tekoa oikotevẽ va'épeguarã, Jurua Ruvicha Guachukuéry omoañetenguañórã a'égui oĩ avi aũã tekoa oikotevẽ va'e ojapo aũã ñemombe'u va'e oĩ porã aguã rupi ojavokuaave aũã.
- 3) Kova'e ñemombe'u va'e oĩ porã aũã ojavokuaapota omoĩrã oĩ porã aũã rupi tekoa'e'ipy, a'érami joupivepa a'égui tekoa'e'i a'égui añetengua temikotevẽ tekoa oikotevẽ va'e. Opamba'e ojejapo va'e kova'égui ojejapoñórã omombe'úrã tekoa oikotevẽ va'e. Oporandúrã mba'éichapa ojavórã a'égui mba'éichapa oo porã aũã rupi Kova'e ñemombe'u. Oĩ porãma jave tekoa oikotevẽ va'e a'ekuéry ae'íma omomba'apo aũã ojavórã a'égui oo porã aũã rupi kova'e ñemombe'u ojavokuaapota oĩ porã aũã rupi oipotáramo nga'u.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ 23

- 1) Tembiapo'i, opamba'e ojapo va'e pavẽ a'égui, ymaguare ae'i teko, guekoa'e'ipy ojepeguarã tekoa oikotevẽ va'e jeporeka aũã rami, pira jopói, ñuápy, opamba'e ogueru o'u va'erã. Kova'e omoañetẽrã omomba'e guachúrã tekorãpy a'égui ojeguiave omopu'ãve aguã oguerekoa'e'ipy ojeupekuéry guarã.
- 2) Tekoa oikotevẽ va'e reve oĩ avi aũã oĩ porã riae Jurua Ruvicha Guachu oipytyvõñórã ombareteukañórã a'égui omboetavẽrã Kova'e tembiapo. Tekoa remikotevẽ ome'eukañórã oipytyvõ ñaranduve va'e a'égui opamba'e oikotevẽ va'e oikuaapotaerãvy reve tekoa'e'i a'égui tekoa'e'i tekoa oikotevẽ va'e, a'égui ombojerovia añetengua peteĩ mongakuaavere oĩ atã riae aũã rupi a'égui a'ejavivepe a'ete'i rupirãve.

ÑIRUIA: JOUPIVEPA TEKÓ OMOĨÃ ATÃRÃ A'ÉGUI TECHÃI

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 24

Joupivepa teko omoĩrã atãrã ñemombe'u omovaẽrã tekoa oikotevẽ va'e ome'erã omopee'yre.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 25

- 1) Jurua Ruvicha Guachukuéry oñangarekórãvyñórã oguereko aũã tembiapo techãire añetengua terã ome'eñóra mba'ereiri omoĩ porã va'erãñórã ome'erã tembiapo techãire a'ekuérygui voirã omboguata eravýrã oguereko aũã a'evearpi porã tete oĩ porã aũã rupi oĩ riaerã.

- 2) Tembiapo techáire oĩ riaerã omoĩ porãñórã teko joechéi jepy'a monguetaeravýrã tekoa oikotevẽ va'e oikuaapotañórã mamó endápya ikuai teko porãrã, joupivepa pavẽ, a'égui teko kuaa oikuaarami moñevaẽ, teko kuaa monguera a'égui poã imanguarépy.
- 3) Tembiapo techáire omomba'e guachúrã oñembo'ea tembiguái poanoa mirĩkuéry tekoapygua oñeñangareko ñepyro techáire, omba'aporã joupive amboekuéry reve.
- 4) Kova'e tembiapo techáire oĩrã amboaeramingua reve teko porãrã, joupivepa pavẽ, teko kuaa rupi tetã amboae reve.

MBOAPY MEMEA: ÑEMBO'E A'ÉGUI MONDOUKAA

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 26

Omoañetenguañórã tekoa oikoteve va'e peteĩ rami ñembo'e joórami tetã reve

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 27

- 1) Ñemombe'u a'égui tembiapo ñembo'e tekoa oikotevẽ va'épe ojapo eravyñórã a'égui oiporúrã oĩrã tekoa oikotevẽ va'e reve oĩ aḡuã oikotevẽ va'ére a'égui oñemboérã ymaguarére, tokokuaa, temiecha'ã ymaguare, ombojerovia va'e a'égui tembipota tekokuaa, teko porãrã a'égui joupivepa pavẽ.
- 2) Jurua Ruvicha Guachukuéry omomba'e guachúrã oñembo'ea tekoa oikotevẽ va'e a'égui oĩ avi aḡuã omombe'u aḡuã marãramipa oikotevẽ a'égui ojapóvy tembiapo ñembo'e. Mbegue'í rupi ome'e aḡuã tekoa oikotevẽ va'e oguerovia aḡuã rupi ojaporã kova'e ñemombe'u oĩ riaerã.
- 3) Jurua Ruvicha Guachukuéry omoĩatãñórã teko yvi tekoa oikotevẽ va'e omoĩ aḡuã rekoa'ípy tembiapo ñembo'e ariae rekoa'ípy oĩrã oguerojeapo va'ekue reve Jurua Ruvicha Guachukuéry a'égui tekoa oikotevẽ va'e. Ome'eñórã oikotevẽ va'e a'ejavi kova'épe.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 28

- 1) Oĩriaerã kyringue oñembo'e aḡuã oayvueté'ípy terã oiporuvérã joapypa. Nda'eveíramo Jurua Ruvicha Guachukuéry oporandúrã tekoa oikotevẽ va'e ome'eñórã ojejapo aḡuã.
- 2) Jurua Ruvicha Guachukuéry omoañetenguañórã tekoa oikotevẽ va'e a'eveárami oguera aḡuã oayvuvae'í pavẽ terã peteĩ ayvu ojeporu va'e.
- 3) Ome'eñórã oñangareko aḡuã teko oikotevẽ ayvu oipytyvõrã oiporu riae oayvue'í.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 29

Tembiapo Ñembo'e oupity va'erã kyringue tekoa oikotevẽ va'e ome'eñórã oikuaa aḡuã opamba'erã remiecha'ã oĩ avi aḡuã pavẽ rami guekó rami terã guekoapýpy a'égui tetã pavẽ.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 30

- 1) Jurua Ruvicha Guachukuéry omombe'uñórã opamba'e ojapo va'erã oikuaapotárã teko kuaa, teko ymaguare tekoa oikotevẽ va'e oikuaa aḡuã teko yvi a'égui ojapoeteñórã a'evea rupi ojapo

va'e tembiapo, oĩ porã aḡuã rupi teko porãrã, ñembo'e tembiapo techãire, joupivepa teko a'égui teko yvikuéry Kova'e peteĩ ayvúre.

- 2) Oikotevẽramo oñemboachañórã oayvu oñembopara va'e oiporuñórã ñemombe'ukaápy tekoa oikotevẽ va'e oayvuaépy.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 31

Jurua Ruvicha Guachukuéry ome'eñórã teko ñembo'erã pavẽ tetãjavére iporãvearpiguápe pavẽ tetãpy tekoa oikotevẽ va'e oipe'añórã mba'erecha'ã iporã'e'ỹ va'e. Kova'épe omoĩatãñórã kuachiapara teko ymaguare regua, opamba'e ñembo'e aḡuã ome'erã omombe'u a'etérupi joupivepa a'égui teko kuaa teko oikotevẽ va'e.

MOAPY MEME RIREA: JAJOKUAA A'ÉGUI ÑAÑOPYTYVŌ JOECHÉIGUA REVE

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 32

Jurua Ruvicha Guachukuéry omoĩatãñórã Peteĩ Ayvúre tetã mboae avi achy rupi'e'ỹ jajokuaa a'égui ñañopytyvŌ aḡuãrupiñórã Mbya rekoáre a'égui a'ékuéry rekoa ramingua avi joechéiguare reve omoĩverã tembiaporã tekoporãrã, mba'erecha'ã, joupivepa pavẽ, ñe'ekuéry rupi a'égui tekoa jerére.

IRUNDY MEMEA: OMOĨ PORÃ VA'E

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 33

- 1) Jurua Ruvicha Guachukuéry oñangareko va'e kova'e Peteĩ Ayvúre omoĩatãñórã oĩ va'e tembiaporã guachu a'égui amboaérami oĩ porã aḡuã rupi avi omoĩ porã aḡuã ojapoche va'e tekoa oikotevẽ va'e a'ejavi Mbya revegua, a'égui tembiaporã guachu, amboaérami oĩ porã aḡuã oguerekoñórã omoĩmbañórã oñekotevẽ va'e a'ejavi oĩporãmba aḡuã tembiaporã.
- 2) Kova'e ojejapoche va'e oikuaapotañórã: a) Omboapytañórã, ogueraaporã aḡuã peteĩ rami, ojapoñórã a'égui oechapotañórã kova'e Peteĩ Ayvúre tekoa oikotevẽ va'e reve. b) Oikuaukañórã tekora apoakuérype a'égui oikuaapotárã omoañetẽngua aḡuã tekora ogueroayvu va'e tekoa oikotevẽ va'e reve.

IRUNDY MEME RIREA: TEKORÃ EJAVI

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 34

Tekora ogueroayvu va'e omoañetẽ aḡuã kova'e Peteĩ Ayvúre nda'evéi omboiparive aḡuã teko yvi oĩae va'e oĩriae va'e tekora're terã Peteĩ Ayvúre.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 35

Omoañetenguáma ramo kova'e Peteĩ Avúre noejáira amboenda rami rive teko yvikuéry oipytyvota va'e añetengua va'e tekoa oikoteve va'ekuérype amboae ramingua reve.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 36

Kova'e Peteĩ ayvúre omboa'eve porára Peteĩ Ayvúre ijaivu va'e tekoa oikoteve va'e 1957 gui.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 37

Guera omboguapy va'ekuéry oi va'e kovaè Petei Ayyúre omomombe'ukára Ruvicha Guachuvépe OIT gui.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 38

- 1) Kova'e Petei ayyúre aeve OITpyguakuérype año'i guera omboguapy va'ekuéry a'égui omomombe'ukára Ruvicha Guachuvépe OIT pe.
- 2) Kova'e Petei Ayyúre oñepyrota ñirui meme mokoi rire mokoi omboguapy guera guive ogueraukára Ruvicha Guachuvépe OIT gui.
- 3) Kova'e jave avi oñepyrúta omboguata kova'e Petei Ayyúre OITpyguakuérype ñirui meme mokoi rire oguraukára guera omboguapy va'ekue Ruvicha Guachuvépe OITpe.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 39

- 1) Pave guera omboguapy va'ekuéry kova'e Petei Ayyúre ñirui meme rire oguenoejura a'e'eyre nda'évái oñepyruguive oja'póra kuachia para Ruvicha Guachuvépe OITpe. Oguenoé va'e a'évétá omombe'úra ñirui meme rire Ruvicha Guachuvépe OITpe.
- 2) Pave guera omboguapy va'e kovae Petei Ayyúre a'égui petei áraguyje rire ñirui memeguive ijayvu yvateve ndoiporúira yvi oguenoegui apy oreayvu va'e, Opytañóra amboae ñirui memeve a'égui a'eve oguenoé agua petei tei ñirui meme ojekuaa va'e kova'e omoechakápy.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 40

- 1) Ruvicha Guachuve OITpyguápe va'e omombe'úra pave guera omboguapy va'ekuéry omovae va'e pave tera omboguapy va'e nomoañetéi ramo omombe'ujura a'égui pavépe ombojovakéra OITpyguakuérype.
- 2) Omombe'úra OITpyguakuérype ovae ramo mokoia guera omboguapy va'e Ruvicha Guachuve OITpygua omombe'uñóra OITpyguakuérype araka'epa oñepyrúta oguata agua kova'e Petei Ayyúre.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 41

Ruvicha Guachuve OITpyguápe omombe'úra tembiguái ONUpyguápe oigkuaa agua a'égui ombopara ima'éndura omoechaka 102 ONUgui. Pave oikuaa va'e guera omboguapy va'e pavépe ombojovakéra a'égui nomoañetéi ramo omombe'úra ojopy va'e oima'enduára omoechaka oi va'e yvateve.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 42

Ñekotevẽ jave ayvu porã omombe'urã OITpygua omovaẽrã CITpy peteĩ mba'e momba'u Peteĩ Ayyúre oiporua a'égui oecharã a'eve va'eñorã omoimba va'ereñorã ijayvu CITpygua oguerovapa terã amongue endápy.

KOVA'ÉMA OMOECHAKĀ: 43

- 1) CIT omombe'úramo Peteĩ Ayyúre ipyau va'e oguerovapa terã amongue endápy kova'e gui ipyaúramo ovaichĩjurã.
 - a) Peteĩ tera guapy Peteĩ Ayyúre ipyau va'e oja'porã "ipso jure" omombeú voirá kova'e Peteĩ

Ayvúre oñepyruguive omoechakã 39 omombe'u va'e Peteĩ Ayvúre ipyau va'e omonguéramo.

- b) Oñepyrúguive Peteĩ Ayvúre ipyau va'e kova'e Peteĩ Ayvúre guera nomoguapyveimarã tetãkuéry reve.
- 2) Kova'e Peteĩ Ayvúre oñemomyitaovy ag̃guarami tetãkuéry oipota va'ère ndojopýirã ipyu va'e.

AYVUAPY

Argentina guera omboguapy kova'e Peteĩ Ayvúre 169 OIT, 3 de julio 2000 jave Peteĩ Ayvúregui omoechakã 38/2 gui. Oiporu añetẽnguarã 3 de julio 2001 guive.

Kova'e ñemoacha Mbyakuérypeguarã Peteĩ Ayvúre 169 gui oikuaa aguã gueko yvi omba'apoague Tekoakuéry Pindo Poty, Jeju, a'égui Kapi'i Yvate 2007 guive 2008 árapeve. Ojeporu va'erã Mbya ayvu oikuaa va'ekuéry.

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS CONTADOS PARA TODOS Y PARA TODAS.

N'MEJNEC ENA NAUOCHAXAUAPI
OLOIGUISHIC ENA QOM

TRADUCTOR NORBERTO ROBERT

.ENA OLOIGUISHIC ENA QOM CAIYAXATTA YAQTO' ENAVA'C TA'C IMAVE'C CAYAIATE'N

Imaue'c ena oloiguishic ena shiyaxauapi nachena enaua'c vetale'c ena alua. Eta'c maye oche am shiyaxaua , maye egueta'c ilole'c eda a'm ca'anole ta'c n'socle'c ta'c adanoxoqui , ta'c couetaye eda n'tamete'c , ta'cen eca lamane'c ena shiyaxuapi.

EDA LENATE'C ANI ENAUAC N'TALPI M'MAC ETA'C TAVA I'MAVEC ENA OLOIGUISHIC LAUOQ maye yanavo ani enauac n'talpi m'mac eso 13 de septiembre de 2.007 ,itavate'c imauec lauq ena Qompi shetaique enauac vo'o ll'ogochec ta'c en n'valaxavic ime yanac'chet ani lanataca'c imaue'c ena Qompi ,enave'c maye ani cadataxac'pi ta'c nayane'pi maye egueta'c avalat ena cadataxac'pi.

Imaue'c ena oloiguishic ena shiyaxauapi pa'auo naloqchiguini ena Republica Argentina ta'c ena n'qataxac enauac ena alualec'pi yaconeguet ena can'mac, yashequele'c ena Argentina , ilole'c yasheque'n enauac ena oloiguishic .

Ena nede checaye ane lenate'c ane enaua'c n'tallpi m'mac tava l'mauec ena oliguishic lauq ena Qompi cheqo't ani lamo eso'c capiolec eda itauan ena imaue'c ena oloishic ena shiyaxauapi ta'c ani lauq ta'c enauacpi maye shiyaxauapi , chani lashi eca dalaxaic n'menanaxae'c tugueshe'c ane imaue'c ena oloiguishi'c ena shiyaxauapi .

Ipa'c chichegue .eca veto'ot laye ,camaxacpi imaue'c ena oloiguishic ena shiyaxua eda onole'c , enagua'c nacho' shiyaxaua Qomlec , ipa'c chichegue imaue'c ena oloiguishic eda enaguac ,enapi m'mataqa yi noyic vetale'c maye 169 (OIT) lauq .

.DAUA LUOQ QOMPI , SHECAT TA'C NAYE ...

Eta'c namaye cayauaton eda cadataxac'pi eda comi Qompi salec'taxauo ena maye cadonoqo'c , nache sacanesheneguet eda vo'o imauec ena oloigishic eda saqaipachen collaxa enauac vetaague ena naye lenagat America maye eta'c l'menaxanagac ne ena qachaxae'c docshe'lec.

Qamaq nataq en npa'aguenaxaic ena 1.810 ,vetale'c ene nedec ano 1.813 nac'taganec eta'c capa'a comi ndogoi'cpi eso 1.816 anaua'c nanettani quechua ta'c aimara lacte'pi.

Lanata'c qama'c lec nauatale'c na qompi (INAI) namache 1.985

Itavan eda ilogue'c

Enape'c collaxa vataxanac'pi (1.976 loga'c 1.983) ena m'acpi ena Qom enam "Saq Yoc" camachaqa iada't eta'c itauan do'onataxanataxan .eta'c "n'ualtexa",

Shetaque n'shenavo eda name't ,layajntaxanaxa eda shetaique n'loquiale'c aloiguishic Da shiyaxauapi sa yashinem ta'c vo'o eda ncanaguec .ena Qompi qayalecnauo eda lachoxoyec collaxa.

Cheta'ague eso 1.983. collaxa neguela'c eda comi isouec ,neguela'c eda yotaxa Eda cayanot ochacna ,cayauo ani lanataca'c l'enaxat (INAI) eso 1.985 ani iloteguet ta'c itauan ena yoqta'a m'mataqa'c eso 1.994 vetaye ani naloqchiini ena qam'mac Argentina eta'c maye nac'lena qalota ena qom'layepi eta'c huo'o na yauo saicolan onole'c namaye yi noyic , ena naqtaguec itaq'ta ipa'c chichigue maye huo'o da 'enec. Qataq'en 2.001 nache denataxagate'c 169 (OIT) vetale'c yi noyic ena Qompi netane l'mac ndoxoic namaxa .

Naye comi cayuat'on maye qomi Qompi maye sanaxa eda iatacta n'choxota ta'c denataxanasop , eta'c maye egueta'c eda huo'o da enec qac saq'taiguat eda egueta'c auenataxanagana.

Naye , souaqtaye shigaxauapi onaga'e'c eda qampot'e'c chacnoq ipa'c qayenataxana ena n'qataxa'c pi itauan yi noyic Qom. ena vetale'c ena República Argentina , nache qetaq itchoxodete'c yi noyic Qompi 2.006 eso nqataxacpi ta'c lasataxac ena n'talpi chaxanegue ena uetale'c huo'o da 'enec tayac'ta yi noyic na Qom, nache yoqta eda caitauan nacional ta'c provincial.

L'ya nede'c 2.001, cheta'ague eda cayalecnauo eso eda canaloc'ten napi ena uetale'c , ena m'macpi n'yecpi ,ena n'nataxanagac yi noyic latchiguini, enape'c caynat ani shigaxaua iasa't esa da Qomlec llalec.

Chegoctot ani 2004-2005 nache cayet eso lalocnataxanagat cayalecnauo ena yi noyic (ECPI) mayi loyocte'c 600.329 shigaxauapi Qompi llalacpi .

MEJNAC ENA LAUOQ LOYOCTE'C TA'C NE'CUAGUE UETAGUE NAPI

ENA LAUOQ QOMPI	LAYOCTE'C	UETAGUE
ATACAMA	3.044	JUJUY
AVA GUARANI	21.807	JUJUY SALTA , SANTA FE, MISIONES CORRIENTES, BS AS,
AYMARA	4.104	SALTA , JUJUY
CHANE	4.376	SALTA
CHARRUA	4.511	ENTRE RIOS
CHOROTE	2.613	SALTA
CHULUPI	553	SALTA , FORMOSA
COMECHINGON	10.863	CORDOBA
DIAGUITA / DIAGUITA CALCHAQUI	31.753	JUJUY, SALTA, TUCUMAN, SANTIAGO DEL ESTERO ,CORDOBA ,SANTA FE BS AS
GUARANI	22.059	JUJUY ,SALTA ,BS AS
HUARPE	14.633	MENDOZA, SAN JUAN , SAN LUIS

KOLLA	70.505	JUJUY, SALTA , BS AS
LULE	854	SALTA, TUCUMAN ,SANTIAGO DEL ESTERO
MAPUCHE	113.680	BS AS ,LA PAMPA , NEUQUEN, RIO NEGRO CHUBUT, SANTA CRUZ ,TIERRA DEL FUEGO
MBYA GUARANI	8.223	MISIONES
MOCOVI	15.837	CHACO, SANTA FE
OMAGUACA	1.553	JUJUY
ONA	696	TIERRA DEL FUEGO ,BS AS
PAMPA	1.585	BS AS , CORDOBA ,SANTA FE ,SAN LUIS
PILAGA	4.465	FORMOSA
QUECHUA	6.739	JUJUY, SALTA, SANTIAGO DEL ESTERO
QUERANDI	736	LA PAMPA ,BS AS ,SANTA FE ,CORDOBA SAN LUIS ,MENDOZA
RANKULCHE	10.149	LA PAMPA
SANAVIRON	563	SANTIAGO DEL ESTERO, CORDOBA
TAPIATE	524	SALTA, BS AS
TEHUELCHÉ	10.590	CHUBUT , SANTA CRUZ
QOM	69.452	FORMOSA, CHACO, SANTA FE ,BS AS
TONOCOTE	4.779	SANTIAGO DEL ESTERO, TUCUMAN
TUPI GUARANI	16.365	MISIONES, CORRIENTES , ENTRE RIOS , BS AS
WICHI	40.036	FORMOSA, CHACO , SALTA

CHEQO'OT INDEG ESO 2004-2005 NI N'ACHIC

NA NQATAXACPI ARGENTINA ¿ETA'Ć MAYE?

Ena lcoué enape'ć yachagana , eda detaxayaxanataxan na nqataxacpi mache huo eda la'lac qa chena eda natogui m'meten na nqataxacpi ena Argentina - eta'ć saqaloc - enauac huo'o da 'enec maeche m'mataqa'ć logot.

Maye logot huo'o da ene'ć yi noyic ta'ć shigaxuapi qom llalac'pi imaué'ć cayalecnauo napi eda na nqataxacpi Argentina .

Eso naloc'naxanaga (1966-1968) somaye lenataxanaga'ć naloc'ten enaua'ć ena shigaxuapi qompi , loyocte ta'ć nec'enaam ena l'cha'ć

. Eso naloc'naxanaga 2.001 enapi qompi ena lau'oq na qompi somaye 17 napi nayepi esopi

shetaique canalócyini.

Eso 2.004 (INAI) yauo eda lalamaxat nache yale'cnauo ena Qompi.

Eso 2.006 nache caypaqchen ani na nqataxacpi 26.160 emergencia lalamaxat na Qompi enape'c eta'c qaillapegem cuatro ano eda qayodove'c ta'c uo llegueuo eda qayodovec Eso 2.007 na nqataxacpi maye nenega namaye yale'cnauo qata'c ani m'mataqa'c ena Qompi Eso mayo 2.008 ani (INAI) qata'c ani l'ya na nqataxacpi 23.302 iet maye consejo de coordinación ,yalectavo maye ani ministerio del interior ,de economía ,de trabajo de educación , ta'c eca ologuishic ena m'mataqa'c ena ta'c onole'c lamagashi'c ena provincia quetapiguini na nqataxacpi .ata'c mayi ani consejo eda iet eda imeten neq'camaxa eca ivetaique na Qompi ime iagat ta'c ilayque eca latagaq mayepi onagae'c iet eca llegueuo da ipac'yen da neguelaxat ena alua .

.qayane na nqataxacpi eta'c servicio de comunicacion audiovisual nro 26.522 ,enapi dalaxaec eda modelo comunicacional ta'qya ena lauog Qompi originario ya namagac'pi shetaique n'telaha ena Qomle'cshagaq ta'c cadatagac'pi enape'c 16 maye ena lauog shetaique cayasaxaye eca programa maye uetaye ani servicio de radio y tv . enaua'c avisos publicitarios y los avances de programa ,shetaique eda cayenataxana maye lactaqa ena lauog na Qompi ena Qompi ta'c en onol'c eca oloisic somaye qayalecnavo ani integración del consejo fedreral de comunicación audiovisual eta'c namache qayavo'o eda l'daqa 1 hora eda l'taqa radio (AM) ta'c radio (FM) nata'cen ani TV eca uetana namaxa m'mataqa .

Ani na nqataxacpi Educación Nacional eta'c eso capitulo XI (11) contempla , eta'c yetague eda n'qataguec eda lapaxaguenataxanaxac Argentina ,qayauo ena Modalidad de Educacion Intercultural Bilingüe (EIB) namaye yalectauo Estructura del Sistema Educativo .naye imau'e'c ena Niveles de Educacion inicial ,primaria y secundaria namaye iet eda ipa'cchigui huo'o da e'nec constitucional imau'e'c ena lauog na Qompi shetaique enaua'c de napaxaguen qa ime itauan illape'c eda oliguishic Qomle'cshaxaq ta'c lactaqa cosmovisión ta'c ani qadataxacpi . Na n'qataxacpi tachigui ena huo'o da 'enec enaua'c ena nacpiolac ta'c ena n'sogopi nro 26.061 ilotegue enaua'c ta'c ichogot huo'o da 'enec ta'c eda Qomle'cshaxaq ,enape'c huo'o na yauo'o ta'c eda ianaxagle'c ena Qomle'cshaxaq eda ani qadataxacpi taq'en eda lactaqa (art 13,15 taq layepi).

¿AM AVIATETAM DE EDA DALAGAE'C N'QATAXACPI NACIONAL DE EDUCACION?

Lyaga'n eso ministro de Educacion y tecnología de la nación ta'c ministro cheqani Salta ,la Pampa ,Tucuman ta'c ani Formosa le'c namayepi yalectuo se eso n'tayagaq enapi maeche logot ena lauog na Qompi EIB "yanauo taua ani dalagae'c na n'qataxacpi uetaye ena lapaxaguenataxanaxac".

Enapi n'logueshecpí ye'ctoie na Qompi laye maye ian ena m'malete esopi Ministerio de Educacion le'cpi ,enape'c shetaique o'logoq de eda qayale'cnauo ani dalagae'c na n'qataxacpi de Educacion Nacional.

"amaqtena'c eda ishet maye dalagae'c eda lapaxaguenataxanaxac, uetaye na huo'o na yauo'o tachigui qayelagate'm eda lanaxatagaq " yagat aso alo enape'c naye sanaquo ena m'malete maye uetaye ena comision .

"lauela eca nacpiolec dalagaec eda laquentaxacpi, laquenataxacpi laqchiguini "

Shena'ctepegueq qomi Qom enaua'c lauog ,huo'o naq 'enec qayavauaton imau'e'c ena m'mataqa'c nache qalota ena qadacayanecpi yalectauo naxa qayete'c maye .

Naponaxaqna shigaxauapi Qompi ,EIB

SHENA'CTEPEGUEQ AL PROYECTO DE LA FUTURA LEY NACIONAL DE EDUCACION

Definicion

En virtud eda qaypa'qchen ani Constitución Nacional ,Convenio Internacional 169 (OIT) na n'qataxacpi nacional 24.071 ta'c 23.302 na n'qataxacpi provinciales ta'c layepi nenataxanaga'tpi jurídico 'namaxapi yauatota eda lalega imauéc louoq na Qompi.

Ena dalaxaic na n'qataxacpi lapaguenataxanaxac onagae'c eda itauate'c enaua'c hu'o da 'enec ta'c hua 'auchiguini artículo 75 inciso 17 y 22 de la constitución nacional , iavato'n ta'c ichogo't eta'c vo'o na lauoq na Qompi nmejnagüec de Estado plurietnico,multilingüe y pluricultural .

Tategue namagac l'enagat "na nqataxacpi lapaxaguenataxanaxac intercultural"

Ena lauoq na Qompi enape'c nachena ilotegue'c ta'c neguelaxat, ipa'qnani ena maeche l'aqtaqa ta'c eda ani lanataca'c .

Ena Estado onagae'c ipaqnani eda iet do'onataxanaxan iaqto come ishet eda qayachiguini namaxa Proyecto Educativo y culturales ena Qompi eda laponat namagac'pi nache ishet iot eca comision de seguimiento taua reforma ena na n'qataxacpi . Eca lonaxanaga'c ani comision eta'c quetale'c ena reforma eca na n'qataxacpi . Eca llegueuo ani comision iot come ena lalegaxanaxaqui enauac ena lauoq na Qompi tataua eca naq esa eda ileguevo ,mache iet ncotaxac ta'c naloqten .

LAS PROVINCIAS

Onagae'c ipaqchen qa't en enapi instituciones lashi ena lauoq Qompi 'onolec na Provincia , ena lliquia'q tategue ncotaxac ta'c iet ani dalagaic ena na n'qataxacpi lapaxaguenataxanaxac .

'ETAPEGUEC

1. cayauo ena organismo específico EBI-EIB específico ieta eda autonomía ena lauoq na Qompi eda qaiqole'c .
2. qoyatauo eca CAPITULO ena na n'qataxacpi EBI-EIB específico enaua'c ena Provincia ,regiones ta'c enaua'c ena niveles .mayi garantice enaua'c recurso financiero yaqto' ishet etapegue'c eca l'auela ena na n'qataxacpi ani Provincia .
3. ena implemento eda o'natagan eca i'agaquipi ta'c yajnaxanaicpi na'ague ena maeche lauoqpi ena Qompi .
4. ena naloqnaxanaga't lshitaxanaxat docente qomlec nache chegochiguina ani EBI -EIB Eeta'c imatale'c enapi niveles ta'c modalidades naloqchiguini enape'c coordinada ta'c articulada . ipa'cnani lidaqa ena formación eca Qomlec especializado EBI-EIB .
5. ena jerarquía ta'c profesionazacion ena napaxaguenataxanaq hu'o da 'enec ena Qomshaga'c ta'c ieglagatot eda yayaten lanatagacpi (auxiliares bilingües).
6. n'ayini eda nasataga'c l'ya ena gremio iaqto'c iloletele'c enaua'c Estatuto Docente enapi enfoque lapaxaguenataxanaxac eda EBI- EIB.
7. transformacion del sistema napaxaguenataxanaxac dapannaxanaxan ta'c nviyigui ena togueseq ime lliquiaxac taua lapaxaguenataxanaxac (qayalecnauo enapi layagne'c na Qompi ena : contenido curriculares ,formación ta'c capacitación pedagógica docente ,gestión y planificación de la lapaxaguenataxanaxac ta'c creación de medios de comunicación canal de TV yasaattaigui -napaxaguenataxanaq Qompi) iet'maye política

napaxaguenataxanaxaq maye copategue iane'c imauec administrativa yaqto taua regionalización ,nache quetapegueua eda imata'c enapi ani lanataca'c Qompi provinciales o nacionales .

Chaxan lagui nachena eda laegashete ,nachena ena eda dalaxaic l'aquenataxaq ena Qompi eso . lashi ena Constitucion Nacional .

Ena Constitucion de la República Argentina ,ani articulo 75 da'aqtaxan enaua'c ena lauoq na Qompi ete'c namaye :

“IUATON EDA NAC'LENA VO'O EDA ETNICA TA'C QADATAXACPI QOMLECPÍ ARGENTINOS .GARANTIZAR EDA HUO'O DA 'ENEC TA'C EDA QOMLECSHAXAQ TA'C HUO'O DA 'ENEC ONOLEC TA'C LAPAXAGUENATAXANAXAC BILINGÜE E INTERCULTURAL IAUTON ENA PERSONERIA JURIDICA ENAUAC M'MATAQAC,LALAMAXAC TA'C LOGOXOT M'MATACPI ENA NA 'ALUA MAECHE NAETALE'C ONAGAE'C EDA QANALOQTETA ECAM LAYE EDA CAYMENE'C TA'C QAIQUETEGATE'C NAMAYE IOT N'QUIGUESHEXEN NA SHIGAXUA ; QAYTA'C SERA ENAJENABLE ,TRANSMITIRLE NI SUPCEPTIBLE DE GRAVAMENES O EMBARGO .

IPACNANI EDA NHUANAC EDA GESTION REFERIDA A SU RECURSO N'NONATAGUEC TA'C ENAUAC ENA INTERESES QUE EFECTAN .ENA PROVINCIA ISHET EJERCER CONCURRENTEMENTE ENA ATRIBUCIONES” (inciso 17)

Ne' ena naigui da qod nación iavaton ena Qompi ta'c qomlecshaxac ta'c hu'o da 'enec hu'o ena Educacion ,maeche l'aqtaqa ta'c hu'o na yau'o eda ani lanataca'c .

Nataq 'en da'aqtaxan ena na' alua , como propiedad colectiva egueta'c shetaique douotaxanec onaga'c nalalec eda nhuanaxac da cague't tema relacionado ena recursos naturales

“Dictar leyes que nachaatelec eda qomlecshaxac ta'c pluralidad ani lanataca'c ,eda laccchiguini nim qa'ot eda circulación ena nenate'c ; ena patrimonio artístico ta'c lidaqa ani lanataca'c ta'c audiovisuales” eda ueto'ot ena enciso 19, del mismo articulo 75 ¿ iuejlec da lataxac ?

Ena nadalaxataxac de eda dejmejnaxan ena lauoq Qompi es muy relevante ,cha'achi implica eda iavaton enaua'c hu'o da 'enec ne ena lauoq Qompi hua'co' sujeto de derecho especifico ta'c ¿ayayaten? Enaua'c ena convencionales constituyentes qanasachigui .

Eda detaxayaxanaq ena constitución eda 1.853,dejmejnaq ta'c en eda nate'en l'taqa na Qompi ¿desde que paradigma? ¿desde que concepción del otro? ¿desde que dejmejnaxanaq?

“CORRESPONDE ANI CONGRESO PROVEER EDA SEGURIDAD DE LA FRONTERA ,CONSERVAR AL TRATO PACIFICO CON LOS QOM TA'C IET DE EDA L'TAYAGAC ECA CATOLICISMO”

Talo'm eda naquitaga'c eda nadalaxataxac eda lcuennataxa eta'c lauoq Qompi de nuestro país , la Constitución Argentina ,de 1.994 .

Naye ,imaue'c sayaqna'c ta'c iavaton eda lauoq Qomlec enaham ishet yachete'c eda maeche l'aqtaqa .taen eca yoqchigui latagaq ta'c enaua'c lametpi ta'c l'quiagaq ena qadate'e alua .

Naye onaga'c qat lauatonaxanaxc enaua'c ena lauoqpi ena maeche pais es necesario resaltar los elementos que los caracterizan :

l'soteq eda nayamataxa'c enapi lauoq na Qompi eda l'auela ena lta m'mataqac .

- .tugueshe'c l'qataga'c m'mapi saxanaga invi'c docshele'c.
- .qatanchiguini eda territorio ta'c recursos naturales.
- . sistema políticos, sociales y económicos iota'ac
- .l'aqtaqa ,qadataxacpi ta'c eda lauane'cpi .

- .shigaxaua shetaique lamagashe'c eda layepi .
- .determinacion de qantela'a ta'c nagasheguen ena netale'c a'lua maeche n'maq
- Lauoq ta'c m'mataqac .

Enaua'c enapi Provincia íalecnauo ena instituciones eda iavaton ena hu'o da 'enec enaua'c na lauoq na Qompi .

Ena tratados vo'o lataxa'c jerarquía superior ena leyes .Namaxa'c Establecen ena texto mismo, nataq'en yachaxan eda nenategue'c nahe enaua'c ena Estados ietaq'ta iane ena tratados .

Nachena enape'c tratados de hu'o da 'enec shigaxaua onaga'e'c eda iaten ena lataxaua ena hu'o da 'enec ta'c garantía ivaton ena constitución .Ena tratado eda hu'o na 'enec shigaxaua , por ejemplo, son plenamente ena lauoq ta'c shigaxauapi Qompi ta'c ena territorio Argentino.

Enaua'c tratados establecen en su texto mismo, n'qcamaxac son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos tratados .

Enaua'c ena datos tugueshepci ta'c ena marco normativo , ishet eda itavan a'm ta'c ani m'mataqac eda dauenatagan ,primeramente sobre da collaxa ta'c consepcion ena País sobre ma lauoq.

Huo'o yi huaqta'a eda n'quiqtאו naqte'q uetale'c e'na constitución ta'c nlochigui negue'to'ca eda hu'o na 'enec que hua'aco eca shigaxaua , nacho' m'mataqac na Qompi lapa etnico lalamaxat cha'ayi . 'enauac sujeto pleno eda hu'o da 'enec ¿ayayaten? Eca qamaxa'c saishet da qaneguelaxa'c , saishet nadalaxat.

¿ISHIT NHUANAGUI EDA LTA'ADAIC L'YAXAYAXAC A'LUA ENA M'MATAQAC?

Onaga'e'c collaxa eda í'et layona't ena lauoqpi , huaxaiguat ena na lqayanicpi cha'ayi ishet í'axatta enaua'c yi l'aqtac .

Eda saqpa'a come í'axatta , aue't adaloqnanaxa'c , í'me icouennataxanaxan hua'aco eda qayenataxana enaua'c ena conceptos eda nachalataxa imauec na'axa'te .qalquixacmaye vo'o naye npogoxouen ta'c í'et eda í'axatta talom ena napaxaguenaqte.

Eda latagac choqchigui ¿eca programa en la radio comunitaria? ¿onole cartilla shetaique ane'c da vo'o eca laponaxaqui? ¿avo'o ena affiche lta'adaic í'me inaqchiishiguem eca salón comunitario, ta'c ani napaxaguenataxanaxaqui ta'c ani tan'naxanagaqui? ¿ta'c ani obra de teatro lenate'c ena n'sogopi maeche l'ma? ¿ta'c ani l'soq l'paxat netane ani napaxaguenataxanaxaqui ?

Ca machaqca eda qaye't enauac actividades eda shetaique do'onataxan ena l'mataqac daqtaguenam ani UNICEF nahe eda enaua'c yachaxan ena layepi ena maeche país .

ANI DECLARACION ENAPE'C NACIONES UNIDAS ECA HUO'O DA 'ENEC ENAUA'C PI EDA LAUOQ NA QOMPI , TEMA POR TEMA.

1- HUO'O DA 'ENEC NA SHIGAXAUAPI TA'C YACHAXANEEC L'SOXONAXANAXALA.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ TA'C ENAPI SHIGAXAUAPI QOMPI ISHET DO'ONATAXANAXAN INTERNACIONAL ENAUA'C ENAPI HUO'O DA 'ENEC NA SHIGAXAUAPI :

ARTICULO 1

namaye Qompi ivaton vo'o eda 'enec ta'c ena'm lauoq ena'm da shigaxua enaua' c huo'o da 'enec da shigaxua ta'c l'soteq nache aivaton l'soxonaxanaxala eta'c ani carta de las naciones unidas ; ta'c eda declaración universal enaua'c eda huo'o da 'enec na shigaxuapi ta'c normativa eda huo'o da 'enec na shigaxuapi.

Ani carta de las naciones unidas (1.945) eda nede l'oxonaxanaxala' ani organización la naciones unidas (ONU) eta'c n'ayini enaua'c hua'auchiguini da'eetapeguec generales eda organización naloqchiguini órgano ta'c mecanismo tata'a eda promoción enaua'c huo'o da 'enec na shigaxuapi maye itavan ena gobierno ena país layepi l'cepi n'ayini normas internacionales en materia eda huo'o da 'enec na shigaxuapi.

Ena declaración universal eda huo'o da 'enec na shigaxuapi uetale'c ena n'oxonaxalac enaua'c hua'auchiguini 'eeta'am ta'c egueta'c qai'cuaxalo , iavaton enaua'c na Qompi eta'c ta'cen shigaxuapi, napi lauoq ta'c i'leguo vo'o da huo'o da 'enec pi , yaxaani eda o'che asunto interno ena país layepi eda naq namaye tataua imaue'c eda qoyete'c humanidad , egueta'c o'che nenataganaxat vigente , nache vo'o eda qominchiyi.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ TA'C ENA SHIGAXUAPI QOMPI EDA EGUETA'C MAYE QOMI QA I'CUAXALO

ARTICULO 2

Lauoq ta'c shigaxuapi Qompi namaye lacchiguini ta'c 'eet'am imauec na layipi lauoq ta'c shigaxuapi vo'o huo'o da 'enec egueta'c o'che da 'eetapeguec eda qaica eda qai'cuaxalo ena ejercicio eda huo'o da 'enec , en particular la l'oxonaxanaxala da qomlecshaxaq .

Ena lauoq Qompi ena ana'alhua qolota eda ena'am eda l'ya sectores i'yaqta qai'cuaxalo ena sociedad , como por ejemplo: lachoxoyic , lqalaic eda shetaique yauo servicio sociales ta'c eda qai'cuaxalo . Ena lauoq ta'c ani shigaxuapi Qompi vo'o eda egueta'c qai'cuaxa eda yixoctague ta'c Qomlecshaxaq .

Eta'c vetale'c eda convención internacional tayata shetaique yalamat enaua'c qai'cuaxalo racial (OHCHR, 1.965) ta'c en marco eda convención , lenate'c ani naciones unidas han celebrado tres laponaxaqui mundiales n'leqtague eda racismo ta'c ane qai'cuaxalo (1.978, 1.983 ta'c 2.001) enape'c namaye ivaton ena Qompi , eta'c ena shigaxua , ena shigaxuapi ta'c lauoq .

Chena motivo eda qai'cuaxa n'aqtaguec ta'c ishet i'qonaua ta'c laloqo' eca maye ipaqche'n ena deltaxanataxan qat 'eeta'a't qat dignidad ta'c huo'o da 'enec .

Nache eta'c enaua'c ena estados. Ena sociedades ta'c ena shigaxua , ishet promover eda nchimaxajni eda actitud qai'cuaxa ta'c yalat ena perjuicio existente uetale'c na QOMPI.

HUO'O DA 'ENEC ENA SHIGAXUAPI QOMPI ENA NACIONALIDAD

ARTICULO 6

ENAUA'C NA SHIGAXUAPI VO'O ENA NACIONALIDAD.

Chenaye qa implica eca estado ivaton eca shigaxua Qomlec ishet ciudadano ta'c ciudadanía Argentina ; registre eca naqpiolec lanaqa qat eda yane'c ena maechi logo't documento que acredite su nacionalidad.

HUO'O DA 'ENEC ENAUA'C ENA LAUOQ NA QOMPI TA'C

DIGNIDAD TA'C YOQTA'A ANI LANATACA'C

ARTICULO 15

- 1- Ena lauoq na Qompi huo'ó da 'enec ta'c eda dignidad ta'c yoqta'a eda ani lanataca'c ,tradicionales , historia ta'c aspiraciones n'nonani reflejada ani lapaxaguenataxanax publica ta'c eda medio de información publico.
- 2- Enapi estados lyalec ena medidas eficaces , en consulta ta'c cooperación enaua'c ena lauoq na Qompi interesados ,para l'loquixac ena perjuicio ta'c yapalaxat eda qai'cuaxa ta'c promover la tolerancia ,ta'c comprensión shetaqo'c imaue'c eda lauoq na Qompi n'votetaq namaye ta'en ena doqshe netale'c eda sociedad .

Etapeguec ena política lapaxaguenataxanax enauac ena país layepi nata'c en eda huo'ó da 'enec enapi lauoqpi na Qompi taq yot ena lapaxaguenataxanax publica , mache nachane tan'naxac eda dignidad ta'c diversidad ena ani lanataca'c ,ta'c tradición ,historia ta'c ena aspiraciones . ena televisión ta'c eda yachaxan ena historia eda m'mataqac na Qompi eda demejnaxanaxac eda l'llonataxanaxan chaq i'me do'onataxan enaua'c ena m'mataqac .

HUO'Ó DA 'ENEC ENAUAC NA QOMPI N'NOTAXUAA ENA MEDIOS DE INFORMACIÓN

ARTICULO 16

- 1- ena lauoq na Qompi ishet huo'ó da 'enec da establecer maeche logo't Medio de comunicación maeche l'aqtaqa ta'c ishet enaua'c eda medio de Información eguetac Qomlec ishet nache qai'lcuaxalo .
- 2- enaua'c ena estados lyalec ena medida eficaces eda asegurar enaua'c na medios de información publico demejnaxanaxac debidamente ena diversidad qatataxacpi ena Qompi.

enaua'c estados ,sin perjuicios eda qaylagale'c eda asegurar plenamente eda deltaxanataxanaxac eda da'aqtaxan , 'onaxaic qaytauan enaua'c medios de comunicación privados eda demejnaxan debidamente eda diversidad qadataxacpi na Qompi.

Eta'cauatona'c , eda huo'ó da 'enec ta'c en deltaxanataxan ta'c ishet yaatapoigui ta'c nodeec , eda demitaxan ena huo'ó da 'enec ,yaconguet ta'c impartir información lhuennataxa eda cam'chaqa medio . vo'ó da naquitaxac ena medio privado de comunicación demejnaxan ena qadataxacpi qomi Qompi nache qalota eda naye ta'c eguetac pa'l , shaque e'ta , lamaq ena noticia iaga't enaua'c yachagan ena'am ena qalmacpi.

Qalota ena provincia , lauoq ta'c paraje vo'ó ena radio comunitaria , eta'c iota'a ena programa Qompi , huonapi ena da'aqtaxan maeche l'aqtec ena doxotega ta'c ena n'axayaxana mayche música , namagat io't eda egueta'c pa'l eda huo'ó da 'enec qomlecshaxaq talo'm lla'q eta huo'ó ena qatataxacpi.

HUO'O DA 'ENEC EDA L'ONATAXANAXAC ENA SHIGAXUA PI TA'C LAUOQ NA QOMPI ,TA'C NPAXAJLEC ENA NACPIOLEC NTE'LA EDA EGUETAC I'ONATAXANAXAN.

ARTICULO 17

1. ena shigaxauapi ta'c ena lauq na Qompi vo'o eda huo'o da 'enec ta'c machiguini cha vo'o ena ilotegue ena huo'o da 'enec establecido enapi huo'o da 'enec do'onataxanaxac internacional ta'c nacional aplicable.
2. Enapi estados, onaga'e'c eda n'nataxan ta'c cooperacion i'mauec ena lauq Qompi ,yaconguet ena medida especifica eda npaxajlec enaua'c ena nacpiolec Qomllalacpi eda ishet eda explotacion economica ta'c contra trabajo eda i'onataxanaxan mache chaqa'e'c eda tale'c ena lapaxaguenataxanaxac eda neguetolec , ta'c en ishet naga't iet daloqtaxan o el desarrollo fisico ,mental ,espiritual ,moral o social qailotegueua eda vulnerabilidad ta'c eda sa ishit da chochi deto ena lapaxaguenataxanaxac cha shetaique nalote'c eda huo'o da 'enec .
3. ENA SHIGAXAUPI QOMPI HUO'O DA 'ENEC EGUETA'C SOMETIDAS TA'C CONDICIONES QAI'CUAXALO EDA L'ONATAXANAXAC, ENTRE COSAS , L'ENATAC O SALARIO .

Naigui eca shigaxauapi ta'c ena lauq na Qompi eta'c huo'o da 'enec ena'am eca iloteguec eda do'onataxan aplicables . ta'c etega ena estados , ena marco de las declaraciones y convenios internacionales ta'c eda nalota'c ena enaua'c na Qompi 'enauac laloqnagan iuen , especificas ta'c eficaces yaqto' npaxajlec ena nacpiolec Qom llalacpi eda explotacion economica ta'c eda l'ya chaqa'e'c n'llane eda napaxaguenaxac , ta'c n'halaga eda desarrollo . nataq en yaqona medida iuen i'apalagat ochacna nenataxanaxac sayalemaxac eni neguetolec onagaec huo'o da 'enec eso qapiole'c saqyashenam eda qayenataxanaxan , ena maeche pais es de 16 anos

HUO'O DA 'ENEC TA'C EDA 'EETA 'A 'T ENAUAC NA SHIGAXUAPI TA'C ENA ACA 'ALO QOMLASHE

ARTICULO 44

Enau'c enapi huo'o da 'enec ta'c deltaxanataxan qayuatota uetale'c ena yalectauo eda declaracion enapec ipaqchichigui ena shigaxaua ta'c 'alo Qomlashe. Qalota ena m'mataqac na Qompi , aca 'alo ta'c eni shigaxua eta'ac vo'o eda natega yotta'a't eda genero ,ta'c yodapecachi oportunidades ena 'alo enape'c l'agaxanaxat ta'c vulnerable eda ncataguec eda huo'o da 'enec na shigaxuapi. Qalota namaga'c i'leguexuo eda qayane eca laponaxaqui maeche m'mataqac huo'o da lqalaic eda 'alo chaxanaq shetaique i'logue enagua'c na lauqpi ta'c eda l'taqa eda medio de comunicacion .eda nqa'aic saxanaxa qola'ague cha'q mache qaica eca ipaqchichigui eca 'eeta 'a 't , che'e ta saqanaloua ,enape'c ena declaracion ila'a nache onagaec eda vo'o niyiguishi ena articulo especifico uetale'c ena 'alo Qomlashe ta'c i'uen 'eeta 'am ena shigaxua Qomlec.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA NQUICTAUEC ENA UETA'A ECONÓMICA .

ARTICULO 21

1. Enaua'c ena lauoq Qompi hu'o da 'enec ,qaica eca qai'cuaxa ,nquictauec eda ueta'a económicamente ta'c sociales ,ena ta'c en l'ya coletot ,eda napaxaguenataxanaxac ,eda l'onataxanaxac ,nshitaxat ta'c eda readiestramiento profesionales , ni lma' ,da saneamiento ,n'qalaga ta'c qate'c eda seguridad.
2. Enaua'c Estados lyalec ena laloqo' eficaces ta'c ,laye i'et laloqo' especiales chac maye asegurar eda inquitauec eda ueta'a económicas ta'c sociales . yitauan ena hu'o da 'enec ta'c necesidades especiales enapi lapi' ,ta'c a'lo , ta'c n'sogopi ,ena nacpiolec ta'c shigaxua copeqai'c Qomlec.

Ena ilotaguec eda hu'o da 'enec ena lauoq Qompi vo'o inquitauec ena condiciones económicas ta'c sociales eta'c lhuenaxanaxa innegable ,cha'ayi habitualmente qa'ataye eda lachogoye'c . enaua'c estados eta'c ,yaqonega laloqo' especiales eda do'onataxan, eta'c namache eca naq qayanogot eda yapalaxat eda lachogoyec eda nachalataxac ena l'logoq ena sociedad nenane justificadas.

HUO'O DA 'ENEC INQUITAUPEC ESPECIALES ENA LAPI' ,TA'C A'LO ,ENA N'SOGOPI ENA NACPIOLEC QOMLLALACPI EDA ENA'AM NA SHIGAXAUPI COPEQAI'C .

ARTICULO 22

1. da'alaxana particular i'lotaguec ena hu'o da 'enec ta'c inquitaupec especiales ena lapi' ,ena a'lo , ta'c n'sogopi ena nacpiolec enauac shigaxua copeqai'c Qomlec uetale'c ena aplicación de la presente declaración .
2. Enaua'c estados lyalec laloqo' ,lya enaua'cpi lauoq na Qompi ,yaqto'c ena a'lo ta'c nacpiolec hu'o da ntonaxac nache npaxajlec ta'c garantía plena qamachaqa 'ncataguec ta'c qai'cuaxalo.

Ena saiqolan nenane justificado cha'q ena considera eda vo'o eca situación eda saqaychogoden enapi lapi' ,ena a'lo ,eca n'sogopi .eda neguetolec ta'c en shigaxaupi copeqai'c .

Enauac nacpiolec ta'c Qompi en relación eda l'ya Qomlec , naye qalota namache qai'cuaxalo , tata'a eda hu'o da 'enec económico, sociales ta'c qadataxacpi .

Ena a'lo Qomlashe ,chaq a'lo qalota lachogoye'c .

Enaua'c na n'sogopi Qomlepci , namache i'etaq ena qadataxacpi e qomlecshaxac ena lauoqpi , qalota ena n'sogopi Qomlepci je'c taigue ena ciudad ,namaye napagaxaguen ,do'onataxan o natadela'c o'mitaique eca dalagaec ambiente namaga qai'cua eda qayoqta sociedad nache n'vi qaica lanagac ylauat eda Qomshaxac i'me eda yalat eda laqtaqa , namaye yogone ena maeche laqtaqa chaq yetega qai'etec.

Ena lapi' itauan ena layepi lauoq Qompi ena'am ena paguenataxanaxac ta'c i'tauan negué eda lashi es fundamental eda paguenataxanaxac ena nacpiolec , i'ot ena reproducción ena qadataxacpi ,naviguisheguem enapi tugueshec lametpi , Namche chenata l'tayagac en generación en generación chenata naqteguecpi chaane . Suguete yaqta'a mache qai'cua eda hu'o da 'enec da shigaxua fundamentalmente . ena

ipaqchegue Qomlec copeqai'c , eta'c agravante , qalota ena m'mataqac nache qoyoqta ena tan'naganaxaqui ta'c lapaxaguenataxanaxac , naye i'ven diagnosticar eda copeqaic chaq qayoqcha'a en qaymeten . saganaxa qayuaton ena país ana lliyiguishi maeche laqtaqa na Qompi en sistema braile , maeche laqtaqa ena sanauani.

2- LACCHIGUINI DETERMINACION TA'C AUTOGOBIERNO

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ QOMPI TA'C EDA DETERMINACION TA'C AUTOGOBIERNO EN LOS ASUNTOS INTERNOS

ARTICULO 3

Enaua'c na lauq Qompi hu'o da 'enec ta'c lacchiguini determinación . en virtud eda hu'o da 'enec determinación lacchiguini maeche condición política ta'c decanaxan lacchiguini su desarrollo económico social ta'c qadataxacpi .

ARTICULO 4

Enaua'c ena lauq na Qompi , npa'ataxadeelec eda hu'o da 'enec eda lacchiguini da hu'o da 'enec a la autonomía o autogobierno ena cuestiones tayaqta ena asuntos internos ta'c locales , ta'c en onagaec vo'o eda medios da itauan ta'c financiar sus funciones autónomas .

ARTICULO 46

1. Qaica eca uetalec ena choqchiqui declaracion se intepretar eda naiye ena estado .lauoq ,lapa ena lauq, eda shigaxuapi hu'o da 'enec eda shitaique iale'ctauo eda vo'o eca qaiyet salataga'c ena carta de las naciones unidas , eta'c eguetac vo'o eca lanoqo o fomento acción i'lagachegue o menoscabar, enaua'c o parcial , la integridad territorio o la unidad política eda estados soberanos e independientes .
2. Npa'ataxadeelec eda hu'o da 'enec enunciados ena presente declaración , maye hu'o da 'enec enapi hu'o da 'enec ta'c eda deltaxanataxan fundamentales eda anaua'c . npa'ataxadeelec eda hu'o da 'enec establecidos en la presente declaración estara sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley ta'c i'et ena obligaciones internacionales en materia de hu'o da 'enec na shigaxuapi . esas limitaciones egueta'c eda qai'cuaxa lo ta'c enam eda estrictamente lhuenaxanaxa cha'c shetaique eda i'uen qat iauton ta'c hu'o da yau'o ena deltaxanataxan enapi enaua'c n'shetaique nachi lataxac ta'c taya'a satisfacer eda na lataxacpi ta'c mas apremiantes lhuenaxanaxa enapi sociedad democrática.

Mayi enam enaua'c enapi lauq na Qompi hu'o da 'enec eda i'logue eda deltaxanataxan su situación política ta'c en eda nadue'c chaqa'm eca maye administrar su desarrollo económico, social ta'c qadataxacpi , do'onataxana ena deltaxanataxan hu'o da lsallaxata'c recursos naturales . namaye deltaxanataxan determinación iuaton ena hu'o da 'enec eda Qompi a determinar , organizar ta'c lle'c de su asunto internos , n'mitaique eca shetaique ilo'ogue . na a'lua ta'c territorio.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA NSALLAXAUNE' TA'C DESARROLLAR ENA INSTITUCIONES , POLITICAS , ECONOMICAS TA'C SOCIALES.

ARTICULO 20

1. Enau'c lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda nsallaxaune' ta'c desarrollar sus sistemas o instituciones políticas , económicas ta'c sociales , ipaqtague'c namache ena lataga'c propios de subsistencia ta'c desarrollo ta'c eda dedicarse deltaxanaxan enaua'c ena actividades económicas tradicionales ta'c eda l'ya .
2. Enaua'c lauoq na Qompi qai'lecnauo ena medios de subsistencia ta'c desarrollo hu'o da 'enec qayelate'm eda lanaxatagat nachi lataxax .

Nache eta'c enaua'c ena lauoq na Qompi hu'o da 'enec ta'c onagaec i'laique , eca nsallaxaune' ta'c desarrollar gobierno , laponaxa , eda l'tagiaxa maeche lauoqpi , su forma de producción , de comercialización , de ahorro ta'c financiamiento ; ta'c en eda qaipagaxaguenec eda lapagaxanaxanaxac , nataden ena l'ya ta'c da neto'ot.

Naye eda ta'c en eda i'paqchichigui ena medios de subsistencia eda maeche i'laique eca nache vo'o latagaq eda saqaipachen ena estadopi namache onagaec eda i'paqchen ta'c naloqteteq .

HUO'O DA 'ENEC LAUOQ NA QOMPI CHA I'ET EDA MAECHE QOMLECSHAXAQ QATATAXACPI .

ARTICULO 9

Enaua'c ena lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda maeche m'mataqac o nación Qomlepci . de conformidad layamaxannataxanaxa ena latagaq ta'c ena tradición ena m'mataqac o nación eda l'tayle'c . eguetaq eda vo'o ena qai'cuaxalo namaye i'ven eda qaypaqnane eda hu'o da 'enec

ARTICULO 33

1. Enauaq lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda iloigui ena maechi qomleqshaxaq ilotegue ena latagac ta'c tradiciones . damaye saishet i'omagat ena hu'o da 'enec na shigaxaupi Qompi eda i'et la ciudadanía enapi estados eca natana m'maq .
2. Enaua'c hu'o da 'enec eda mayche i'logue ena estructura ta'c layepi n'mitaique eca netaigue ena instituciones de layamaxannataxanaxa maeche l'ogoq .

Eta'c enapec enaua'c ena lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda yane , ta'c i'shet onolec ta'c qalota namaye , eca mache lauela , eca latagaq na lamet hu'o na yau'o enaua'c ena hu'o da 'enec na shigaxuapi internacionalmente qaiuatotac maye.

Determinadas naye eda onagaec eda qai'e't enauac criterios eca maye qomleqshaxaq ena'am ane lauoq na Qompi , i'u'en eda n'telaa ta'c hu'o na yau'o eda lanoqoq , eda latagac eda qadataxacpi , ta'c l'aqtaqa da ena lamayataxac social.

HUO 'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA DETERMINAR ENA NTATEGA ENA SHIGAXUAPI UETANA ENA M'MATAQACPI .

ARTICULO 35

Enauac lauoq na Qompi iet enauac eda ntatega ena shigaxuapi uetalec ena m'mataqacpi. Nache ete'c namaye lashi eda lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda i'laique ta'c i'chagan na'c eda huo'o da 'enec , imalec ta'c ntatega eda lashi chaq shetaique nsallaxaune' enauac servicios cotidianos comunes ,servicio comunal ta'c i'lectauo ena n'tagixac ,huo'o da yauo'o ena medio ambiente .lamet ta'c practicas.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA NSALLAXAUNE' TA'C DESARROLLAR ENA N'ONATAGUEC ENA'AM I'LECTAUO EDA SISTEMA JURÍDICO PROPIOS .

ARTICULO 34

Enauac ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda yanauo ,desarrollar ta'c nsallaxaune' enauac estructura institucionales ta'c eda maeche n'onataguec ,lqui'i ,tradiciones , l'ogog , practicas ta'c laye vo'o , n'onataguec o sistemas jurídicas ,eda layamaxannataxanaxa enauac enapi normas internacionales eda huo'o da 'enec na shigaxuapi . Eta'c maye i'ma ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda i'et ,desarrollar ta'c nsallaxaune' eda sistema de seguridad ta'c lamaxasoxonaxac na lyalaqpi ,ta'c eda onolec namaye o enauacpi eda i'et ena maeche l'maq ta'c enapi servicios comunales .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI TA'C EDA YALECTAUO

.

ARTICULO 5

Enauac ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda i'tauan ta'c yanagaclec ena maeche instituciones políticas ,jurídicas ,económicas ,sociales , ta'c qadataxacpi ,nsallaxaune' eda maeche huo'o da 'enec yalectauo ,eda n'saa yaletauo ,lliquixac política ,económica social ta'c qadataxacpi ena Estado.

ARTICULO 18

Enauac ena lauoq huo'o da 'enec ta'c yalagueuo ena lyalec eda iniquitauec talec eda eguetac nagat ena huo'o da 'enec ,eda lashe yalectauo chegotaye ena latagaq na Qompi , eda nache e'tec nache nsallaxaune' ta'c desarrollo maeche logot ena instituciones eda choqchigui nasatagaq.

ARTICULO 41

Ena loxoshit especializados eda sistema eda naciones unidas ta'c ena lya loxoshit intergubernamentales nalocnaq eda yatacta i'et enauac ena disposiciones eda chocchigui declaración shetaiqoc eda qaydagan ,eda lya ,na cooperación financiera ta'c asistencia técnica . nache i'et eda esa yalecnauo enauac ena lauoq na Qompi . Nache naigue eda enauac na shigaxuapi Qompi eta'c ciudadano ena país i'uen eda yalectauo chaq huo'o da 'enec eda yalagueuo ena shetaique qa i'et talec ena m'maqpi

ena lauoq na Qompi ,natac en ,eda l'ya areas chaq oche lauoq ena netalec ena chocchigui m'maq nacional . namaye i'pacnane eda do'onatagaxanaxac ta'c n'attau'a eda Estado municipal ,provincial ta'c nacional ta'c i'et enauacpi eda huo'o da 'enec e intereses chocchigui eda huo'o da yauo'o .ena articulo nache qalota huo'o naq 'enec ,cha'ayi ena qalota eda naloqnaxanaxat ena Qompi salatagaq eda saichegen enaua'c na m'mataqac i'lectauo .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA L'CUENATAGA ISOUEC , UACHEGUENE EDA QAYATAGANAM .

ARTICULO 10

Enaua'c ena lauoq na Qompi eguetac eda qayot'eguec eta'c qaidole'c ena nanagaq eda uetana maeche m'maq taegue eca a'lua l'ya saishet eda qayodouec eda sanaga qainat namaye eta'c lacchiguini , uane qayactane'm enaua'c ena lauoq na Qompi yalectauo ,ta'c eda salatagaq uane l'asatagaqpi tane qasheten nalocetec maye eca lashigue , sa yi'imaxachigui latagac ,eda qa'atec i'uen eda qaylagate'm .

ARTICULO 11

- 2- Enapi estados proporcionaran lapannaxanaxac tachigui eda mecanismos onagaec , chaq namaye ishet qailecnauo eda qaylegatot ,eda nasatagaq ena lauoq na Qompi , nache maeche logot eda qadataxacpi, nayanecpi,ta'c natam'magaq eda saqishena'm collaga chaq eda lacchiguini nache ichogot eda 'ncataguec namaye etac eca nqataxacpi, tradiciones l'ametpi.

ARTICULO 19

Enaua'c Estados n'totapiguec eda vo'o eca chocchigui n'natagaq ta'c eda l'tauananaxac etec l'quenataxa i'mauec eda lauoq na Qompi yalectauo uetaye ena instituciones eca l'loguishec i'uen lyalec do'onataganaxanegue eda legislativas o administrativas eca saiden namaye , eda lliquiagaq eta'c uane daqtaganem .

ARTICULO 28

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda lapannaxanaxac , chaq shetaique qaylecnauo eda qayelate'm , ecam laye da ishet, eta'c lashigue qaiquetegatec o eguetac ,lashigue ena maeche m'maq ta'c eda recurso ecam lametpi taigui logot chaq setaique cayqachiya , eguetac ,eda lacuenataga ta'c ishet qaynat .
- 2- Ena lauoq yalectauo namaye lacchiguini come eda i'sat ,eda i'coneguet ena lashigue i'pacnane eda na'alhua ta'c recursos ena'am eda l'chaq,extencion ta'c condición jurídica qad eda qashete'n onage'c qaiquetagateg ena lashigue.

ARTICULO 29

Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda yanagaclec ta'c i'logue ena medio ambiente qad eda nshitaxat l'chiyic ena maeche m'maq ta'c recurso . enaua'c ena estados i'shet eda n'ayini ta'c i'et ena programa eda asistencia enaua'c ena lauoq na Qompi chaq etapeguec ena yanagaclec ta'c i'logue .egueta'c qai'cuaxalo.

1. enaua'c ena estados lyalec laloqo' eficaces namaye ipaqchichigui eta'c eguetac yapalagat ena materiales qaigaxa nagat na a'lua ena lauoq na Qompi eca egueta'c qainat .
2. Enaua'c ena estados nataq'en lyalec ena laloqo eficaces namaye ipaqchichigui , eda qaiuen eda shetaique do'onataxanataxan enaua'c eda programa de control , nsallaxaune' n'ayini ena n'qalaga ena lauoq na Qompi n'doguet ena programas copategue qaydoua ena lauoqpi.

ARTICULO 32

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda determinar ta'c iet ena qaiuen ta'c estrategias eda taigue desarrollo eda do'onataxanataxan ena maeche a'lua ta'c l'ya recurso.
2. Enaua'c ena estados yogoden chaqdamaye onagaec .i'ma na lauoq na Qompi yalecyauo maeche yoqchigui institución representativa nachane cheqo'ot ena lacchiguini eda vo'o maeche do'onataxanataxan lauela talec ena a'lua ta'c l'ya recursos , eda shetaique maye desarrollo , talec enaua'c recurso ane mineral ta'c n'etaxat ta'c lya .
3. Enaua'c ena estados n'ayini mecanismos eficaces eda isheten iet lashigue naloctetec naye eda do'onataxanataxan , eda lyalec laloqo chocchigui eda n'llane nagat ena orden ambiental , económico , social qadataxacpi sa'yioq.

Eta'c namaye ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda qainat uane , ta'c huo'o da yauo ta'c qaitauan qa i'uen eda qaicheteq eca etepeguec nayeda latagaq eguetac onolec eca i'men qopategue oche qaylatec yna'c ena lauoq , eca nasatagaq i'uen eda qalota ta'c onagaec , eda nasatagaq uaye ena huo'o da yauo'chochigui eca naquitaguec .

I'UEN EDA VO'O LATAGAQ

- lacchiguini : i'uen mamaye eguetac che'taga camachaqa.
- qayet laloqo: eda nasatagaq i'mauec na Qompi
- n'qatagaq : uane qoyanec eda shetaique qayet , eca do'onataxanataxan laloqo ete'c qome i'me edamaye económico, social , qadataxacpi ta'c ambiental, ta'c ane onagaec qad chaqaec eca do'onataxanataxan , necqamaye shigaxauapi i'et eda chocchigui do'onataxanataxan .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA I'ET LATAGAQ .

ARTICULO 40

Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec namaye naloctetec egueta'c qachagaiq enapec ena Estados ta'c lya , vo'o eca saqaloq llec nache saishet n'loqui , onagaec i'et eca lapannaxanaxac chocchigui i'pacnane eso huo'o da 'enec onolec ta'c qalota namaye , eda nasatagaq egueta'c qai'cuaxalo ena n'onataguec , tradición , ena normas ta'c sistema jurídicos ena

laoq na Qompi yalectauo ta'c ena normas internacionales eda huo'o da 'enec na shigaxuapi . Nache eta'c ena laoq na Qompi huo'o da 'enec eda taigue ena sistema judicial de justicia ta'c decisiones judiciales en forma e'taaq ta'c eguetac qai'cuaxalo.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA QAICHETAC, UANE ECA NASATAGAQ ,TA'C LYA N'TAUNEC ENA ESTADOS TA'C SHETAIQUE QAYUATONPI , QAYLOTALEC.

ARTICULO 37

1. Enaua'c na laoq na Qompi onagaec i'et eca nasatagaq ,constructivos concertados eda Estados o sus sucesores ,ilotaguec ta'c i'et ena Estados acaten ta'c huo'o da yauo'o i'ma uetalec ena tratados , i'et latagaq .
2. Qaica eca uetalec ena yoqchigui declaración se interpretara eda sentido yalauat ena huo'o da 'enec ena laoq na Qompi eda oche nashipegaxanaxac eda nasatagaq .

Vo'o so na'aq qayet eso nasatagaq eso siglo (17) XVII TA'C (18) XVIII, i'me nata'c en vo'o so na'aq lya qaytec ena layepi nasatagaq ani ARTICULO ETA'C Enaua'c ena laoq na Qompi huo'o da 'enec eda i'pacnane ena nasatagaqpi eca ugote'c chocchigui nache ishet l'toq chaq ,iet eda huo'o da yauo'o .

3 - A'LUA , M'MAQ TA'C RECURSOS

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI TA'C ENA MAECHE M'MAQ TA'C RECURSOS

ARTICULO 26

1. Enaua'c ena laoq na Qompi huo'o da 'enec ena maeche m'maq ta'c recursos choche tradicionalmente netana , nanetalec o eguetac .
2. Enaua'c ena laoq na Qompi huo'o da 'enec eda logot, desarrollar ta'c i'logue ena maeche a'lua ta'c ena recursos , eca laeula nacheqa i'et
3. Enaua'c ena estados ipacnane ta'c yauaton qome eda protección jurídica ena a'lua m'maq ta'c recursos nache i'lagatec eda huo'o da 'enec lya eda n'onataguec ,ta'c tradición ena sistema de tenencias ena a'lua ena laoq na Qompi .

Ena qomlec eca m'maq a'lua ta'c recursos nacheqata yauo eda nca'aleec ta'c desarrollo ,i'uen eda maeche i'lotegue , ena m'maq uetana , tata'a eda i'den chaq huo'o da 'enec , ena a'lua qalota eda huo'o naq 'enec eda cosmovisión ena laoq na Qompi. Eguetac lya eca a'lua netalec estado yane so na'aq . ena "a'lua" naye eca netalec eda shigaxua Qomlec . Ena constitución de la República Argentina e'ta eca huo'o da 'enec qa a'lua saishet (qaime'n) yaqa'a (qaishenagana) ni susceptible (eguetac eda isheten da impuestos) . Ena legislación actual los recursos naturales son propiedad ena estados nacional o provincia ta'c explotación de algunos de ellos uetana ena a'lua na Qompi i'uen eda qaylechnauo na shigaxuapi Qompi eca u'ana da m'maq . Eso ano 2.006 se sanciono eda ley 26.160 por medio de esta ley se suspendieron los qayodauec na población Qompi eca maye a'lua por cuatro anos .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI ETA'C SALATAGAQ EDA QAYODAUEC CHAQ MAYE LOGOT NA A'LUA .

ARTICULO 10

Enauac ena lauoq na Qompi eguetaq qayodauec qaydolec ena nanagaq chaq maeche logot na a'lua eguetaq latagac eda qaylauat eda lacchiguini ,uane qayactagenam enauac ena lauoq na Qompi yalectauo ,qayauagane eca l'tayagaq chocchigue eta'c i'me qamachaqa i'shet qayelatot eca maeye a'lua .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA NSALLAXAUNE' I'ANAXAT SA YI'OQ UETALEC ENA A'LUA

ARTICULO 25

Enauac ena lauoq na qompi huo'o da 'enec ta'c nsallaxaune' maeche chocchigui sa yi'oq ena a'lua ena etagat ,mares costeros ta'c lya recursos que tradicionalmente logot do'onataxanataxan ena ntatega eda qaylauat chaq nenane generaciones venideras . Ena articulo eta'c dosolqa ,uane eda sa yi'oq na shigaxauapi Qompi vo'o ena maeche a'lua ta'c namaye qalota yota'a napi , ena lauoq ta'c lya eguetac cheqata m'ma tacen ena a'luapi ta'c ena etagat uetalec eda costeros ta'c recursos que forman ena enauac a'lua ,eda maeche logot .

HUO'O DA 'ENEC CONSUETUDINARIO ENA LAUOQ NA QOMPI EDA MAECHE A'LUA .

ARTICULO 27

Enauac ena estados estableceran ta'c aplicaran ,layepi ena lauoq na Qompi yalectauo onolec proceso equitativo ,independiente ,imparcial , yauayigui ta'c yate'c damache enauac qaiuatota i'ma ena leyes ,tradiciones , n'onataguec tac sistema de tenencia ena maeche a'lua ena lauoq na Qompi eda tatelec ena a'lua , m'ma tac ena recursos comprendido eca eda tradicionalmente maeche lanoqoc ta'c do'onataxanatapeguelec , eta'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda shetaique yalectauo .

Eda iuen eda consuetudinario naye eta'c ishet , na yalacpi , eta'c qome , enauac Estados Nacional i'uen eda yadalagat o nadalagat ena politicos , administrativos tac judiciales i'me namache yacahagan eda esa adjudicacion ena a'lua ta'c eda lya eda n'togueta ena tradiciones , ta'c ane n'onataguec ta'c eda sistemas de tenencias ena a'lua eca netalec lauoq na Qompi , chocchigui i'shet determinado eca lya da laqtec ane estado ta'c ena lauoq na Qompi ipacnane eda iquetegatec , independiente , imparcial , yauayigui , ta'c yate'c.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI TA'C ENA A'LUA TA'C M'MA SAISHET DO'OGOXA ENA MILITARES

ARTICULO 30

1. Saishet do'onataxanataxan ena militares netana ena a'lua o m'ma ena lauoq na Qompi , eta'c lamache qollaga qaiuen o maeche i'sat enauac na lauoq na Qompi yalectauo .
2. Enauac ena estados yogoden eda uane n'natagalec i'ma ena lauoq na Qompi yalectauo eda procedimiento apropiados ta'c eda l'ya ena maeche instituciones

representativas , eda saxanaxa do'onataxanaxana eda a'lua o m'ma ena militares eta'c maye onagaec eda eguetac latagat eca miltar yenaq ena a'lua ena lauoq na Qom laq ena qasheqpi nayenata latagaq itauan ena maeche qomshagauapi .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA DETERMINAR ,ESTRATEGIAS DE DESARROLLO ENA MAECHE A'LUA

ARTICULO 32

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda determinar ta'c iet ena prioridades ta'c estrategias eda do'onataxanaxana eda a'lua ta'c eca recursos
2. Enaua'c ena estados yogoden ta'c i'tauan i'mauec ena lauoq na Qompi yalectauo por conducto maeche lalamagat instituciones representativas cha ane i'shet eda i'tauan eca do'onataxanaxana ena chocchigui a'lua ta'c recursos ,tatapegue eda desarrollo qamachaqa .
3. Enaua'c ena estados establecerán mecanismos eficaces eda lapannaxanaxac naloqtatecpi nache etac qaiqa cama chaqa ena lasogashet ambiental ,económico, social ,cultural ta'c sa yoq

Ena articulo determina eda lauoq na Qompi eca nacheqa i'laique latagaq eda técnicas de desarrollo maeche nacheqa eca lauelapi do'onataxanaxana ena a'lua , recursos naturales . eca chegoqtoye do'onataxanaxac ena estado uane qaymeten eda saqalauela ishet eda qaydalagat ,ena estados i'uen onagaec eca llaq do'onataxanaxac itauan eca a'lua eca qaiqa n'shaque .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA LAPANNAXANAXAC EDA YEGOQTOYE ENA INSTITUCION EDA A'LUA TA'C RECURSOS QUE TRADICIONALMENTE NETALECPI.

ARTICULO 28

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda lapannaxanaxac ,eda yegoqtoye ena maeche institución , namaye i'shet eda yanec lashigue ,naloqtetec ,naigueta ena a'lua ta'c recursos que tradicionalmente qayqachigue etec eguetac latagat i'uen eda qaychegueta .
2. Eca lauoq yalectauo qolloga iet eca convenio lacchiguini ,eca lashigue nacheqa ipacchigui ,a'lua ta'c recursos onagaec qalota l'chaq ta'c condición jurídica o eca maye lashigue a'lom eda qaysheten .

Eda l'taunagac na Qom ta'c ena chocchigui a'lua eguetac nayeqatolec ena lashigue a'lom Etac ena a'lua nachena , enaua'cpi na base eda nca 'aleec , eguetac ilota'a eca lashigue,económica nata'c en eda qadataxacpi ta'c social nacheqa eca lliquiagac eda lapannaxanaxac eda expropiación ena a'lua eda qaylagatot eca dalagaec a'lua i'uen eda onagaec vo'o eca l'chaq ,tac qalota ta'c condición jurídica de eguetac qaylegatot come i'uen eda qaysheten .

4 SUPERVIVENCIA TA'C DESARROLLO

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ TA'C SHIGAXAUAPI QOMPI EDA NACHALATAXAC TA'C INTEGRIDAD FISICA Y MENTAL , EDA LACCHIGUINI TA'C SEGURIDAD

ARTICULO 7

1. Ena shigaxuapi Qompi huo'o da 'enec ena nachalaxac ,ta'c eda integridad fisica ta'c mental , ena lacchiguini ta'c seguridad ena shigaxuapi.
2. Enauac ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda qalota eda nca'aleec ena lacchiguini , ilagaqchit ta'c seguridad eda lauoq etac saishet qayenaq acto de genocidio qat Iya inoxottac , saqaychogoden eca nacpiolecpi.

Ena articulo determina eca eguetac ena lauoq na Qompi i'shet eda inoxottac ta'c genocidio, etac mache , eguetac latagaq eda qanlagane i'mauec o parcial chaq namache grupo étnico , camachaqa lashogatec físico o mental eda n'llane eda reproduccion eda laye qanquigat na nacpiolecpi qaydolec eda lanagaq.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ SHIGAXAUAPI QOMPI EGUETAC QAYLAUAT ENA QADATAXACPI .

ARTICULO 8

1. Enaua'c ena lauoq ta'c shigaxuapi Qompi huo'o da 'enec eda saishet qaychogoden eda qanlagane ena qadataxacpi .
2. Enaua'c estados establecerán mecanismos eficaces eda prevención ta'c rsarcimiento ena.
 - imauac acto vo'o eda consecuencia sayashen ena lauoq na Shigaxuapi Qompi eda integridad eca lauoq qamachaqa eda valores Eda lagane ena qadataxacpi.
 - qamachaqa acto shetaique enajenarle eda a'lua ta'c recursos
 - qamachaqa eca shetaique n'quigat ena m'ma eda qaydolec ena Lanagaq eda qanaqat ena huo'o da 'enec.
 - qamachaqa llec o integración forzada
 - qamachaqa llec eda propaganda iet eda n'loquianaganac ta'c

Qai'cuaxalo racial o étnico .

Laquenataga eda lauoq na Qompi etac onagaec eda huo'o da yau'o maeche qomshagaq eguetac yalat eda qadataxacpi eda naya'a ena latagaq ena sociedad mayoritaria , eda maeche n'lolaq eda qomlec i'llapec eda l'aqtaqa ,qadataxacpita'c eda huo'o da 'enec especifico.

Qayaten eda huo'o da 'enec nacheda fundamental ena desarrollo eda política publica destinada especificamente ena lauoq na Qompi ,uetalec eda napaxaguenataxanaxac ta'c eda justicia .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA PRACTICAR TA'C REVITALIZAR ENA QADATAXACPI TA'C N'ONATAGUEC .

ARTICULO 11

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda practicar tac' revitalizar ena qadaxacpi ta'c n'onateguecpi . yalecytauo namache ena huo'o da 'enec , nsallaxaune' eda i'loteguec ta'c desarrollar ena tuguesecepi l'tagaygaq , naye ,ta'c yo'oxoni eda qadaxacpi eca uague m'ma arqueológicos e históricos ,utensillos ,diseños ,ceremonias ,tecnologías ,artes visuales e interpretativas ta'c literaturas .
2. Enaua'c ena Estados proporcionaran lapannaxanaxac llec eda mecanismos eficaces , chaq mele qaylecnauo, eda qayelagatot ,establecido conjuntamente ena lauoq na Qompi ,eca maeche logot qadaxacpi , layanecepi eda natam'nagaqpi ta'c eca sa y'i'oq ecamaye saqayashenam collaga uane qayaqtaganen ena eda vo'o ena leyes,qadaxacpi ta'c n'onateguecpi.

Enapi estados proporcionaran lapannaxanaxac tachigui eda mecanismos onagaec , chaq namaye ishet qailecnauo eda qaylegatot ,eda nasatagaq ena lauoq na Qompi , nache maeche logot eda qadaxacpi , nayanecpi ,ta'c natam'magaq eda saqaishena'm collaga chaq eda lacchiguini nache ichogot eda 'ncataguec namaye etac eca nqataxacpi, tradiciones l'ametpi.

ARTICULO 19

Enaua'c Estados n'totapiguec eda vo'o eca chocchigui n'natagaq ta'c eda l'tauananaxac etec l'quenataxa i'mauec eda lauoq na Qompi yalectauec uetaye ena instituciones eca l'loguishede i'uen lyalec do'onataganaxanegue eda legislativas o administrativas eca saiden namaye , eda lliquiagaq eta'c uane daqtaganem .

ARTICULO 28

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda lapannaxanaxac , chaq shetaique qaylecnauo eda qayelate'm , ecam laye da ishet , eta'c lashigue qaiquetegatec o eguetac ,lashigue ena maeche m'maq ta'c eda recurso ecam lametpi taigui logot chaq setaique cayqachiya , eguetac ,eda lacuenataga ta'c ishet qaynat .
- 2- Ena lauoq yalectauec namaye lacchiguini come eda i'sat ,eda i'coneguet ena lashigue i'pacnane eda na'alhua ta'c recursos ena'am eda l'chaq ,extencion ta'c condición jurídica qad eda qashete'n onage'c qaiquetagatec ena lashigue.

ARTICULO 29

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda yanagaclec ta'c i'logue ena medio ambiente qad eda nshitaxat lchiyic ena maeche m'maq ta'c recurso . enaua'c ena estados i'shet eda n'ayini ta'c i'et ena programa eda asistencia enaua'c ena lauoq na Qompi chaq etapeguec ena yanagaclec ta'c i'logue .eguetac qai'cuaxalo.
- 2- enaua'c ena estados lyalec laloqo' eficaces namaye ipaqchichigui eta'c eguetac yapalagat ena materiales qaigaxa nagat na a'lua ena lauoq na Qompi eca eguetac qainat

3. Enaua'c ena estados nataq'en lyalec ena laloqo eficaces namaye ipaqchichigui , eda qaiuen eda shetaique do'onataxanataxan enaua'c eda programa de control , nsallaxaune' n'ayini ena n'qalaga ena lauoq na Qompi n'doguet ena programas copategue qaydoua ena lauoqpi.

ARTICULO 32

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda determinar ta'c iet ena qaiuen ta'c estrategias eda taigue desarrollo eda do'onataxanataxan ena maeche a'lua ta'c l'ya recurso.
- 2- Enaua'c ena estados yogoden chaqdamaye onagaec .i'ma na lauoq na Qompi yalecyauo maeche yoqchigui institución representativa nachane cheq'ot ena lacchiguini eda vo'o maeche do'onataxanataxan lauella talec ena a'lua ta'c l'ya recursos , eda shetaique maye desarrollo , talec enaua'c recurso ane mineral ta'c n'etaxat ta'c lya .
- 3- Enaua'c ena estados n'ayini mecanismos eficaces eda isheten iet lashigue naloctetec naye eda do'onataxanataxan , eda lyalec laloqo chocchigui eda n'llane nagat ena orden ambiental , económico , social qadataxacpi sa'yioq.

Eta'c namaye ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda qainat uane , ta'c huo'o da yauo ta'c qaitauan qa i'uen eda qaicheteq eca etepeguet nayeda latagaq eguetac onolec eca i'men qopategue oche qaylatec yna'c ena lauoq , eca nasatagaq i'uen eda qalota ta'c onagaec , eda nasatagaq uaye ena huo'o da yauo'o chocchigui eca naquitaguet .

I'uen eda vo'o latagaq

- lacchiguini : i'uen mamaye eguetac che'taga camachaqa.
- qayet laloqo: eda nasatagaq i'mauec na Qompi
- n'qatagaq : uane qoyanec eda shetaique qayet , eca do'onataxanataxan laloqo ete'c qome i'me edamaye económico, social , qadataxacpi ta'c ambiental, ta'c ane onagaec qad chaqaec eca do'onataxanataxan , necqamaye shigaxuapi i'et eda chocchigui do'onataxanataxan .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA I'ET LATAGAQ .

ARTICULO 40

Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec namaye naloctetec egueta'c qachagaiq enapec ena Estados ta'c lya , vo'o eca saqaloq llec nache saishet n'loqui , onagaec i'et eca lapannaxanaxac chocchigui i'pacnane eso huo'o da 'enec onolec ta'c qalota namaye , eda nasatagaq egueta'c qai'cuaxalo ena n'onataguet , tradición , ena normas ta'c sistema jurídicos ena lauoq na Qompi yalectauo ta'c ena normas internacionales eda huo'o da 'enec na shigaxuapi . Nache eta'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda taigue ena sistema judicial de justicia ta'c decisiones judiciales en forma e'taaq ta'c eguetac qai'cuaxalo.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA QAICHETAC, UANE ECA NASATAGAQ, TA'C LYA N'TAUNEC ENA ESTADOS TA'C SHETAIQUE QAYUATONPI , QAYLOTALEC.

ARTICULO 37

- 1- Enaua'c na lauoq na Qompi onagaec í'et eca nasatagaq ,constructivos concertados eda Estados o sus sucesores ,ilotaguec ta'c í'et ena Estados acaten ta'c huo'o da yauo'o í'ma uetalec ena tratados , í'et latagaq .
- 2- Qaica eca uetalec ena yoqchigui declaración se interpretara eda sentido yalauat ena huo'o da 'enec ena lauoq na Qompi eda oche nashipegaxanaxac eda nasatagaq .

Vo'o so na'aq qayet eso nasatagaq eso siglo (17) XVII TA'C (18) XVIII, í'me nata'c en vo'o so na'aq lya qaytec ena layepi nasatagaq ani ARTICULO ETA'C Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda í'pacnane ena nasatagaqpi eca ugotec chocchigui nache ishet l'toq chaq ,í'et eda huo'o da yauo'o .

3 - A'LUA , M'MAQ TA'C RECURSOS

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI TA'C ENA MAECHE M'MAQ TA'C RECURSOS

ARTICULO 26

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec ena maeche m'maq ta'c recursos choche tradicionalmente netana , nanetalec o eguetac .
- 2- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda logot, desarrollar ta'c í'logue ena maeche a'lua ta'c ena recursos , eca laeula nacheqa í'et
- 3- Enaua'c ena estados í'pacnane ta'c yauaton qome eda protección jurídica ena a'lua m'maq ta'c recursos nache í'lagatec eda huo'o da 'enec lya eda n'onataguec ,ta'c tradición ena sistema de tenencias ena a'lua ena lauoq na Qompi .

Ena qomlec eca m'maq a'lua ta'c recursos nacheqata yauo eda nca'aleec ta'c desarrollo ,í'u'en eda maeche í'loteque , ena m'maq uetana , tata'a eda í'den chaq huo'o da 'enec , ena a'lua qalota eda huo'o naq 'enec eda cosmovisión ena lauoq na Qompi. Eguetac lya eca a'lua netalec estado yane so na'aq . ena " a'lua " naye eca netalec eda shigaxua Qomlec . Ena constitución de la República Argentina e'ta eca huo'o da 'enec qa a'lua saishet (qaime'n) yaqa'a (qaishenagana) ni susceptible (eguetac eda isheten da impuestos) . Ena legislación actual los recursos naturales son propiedad ena estados nacional o provincia ta'c explotación de algunos de ellos uetana ena a'lua na Qompi í'u'en eda qaylechnauo na shigaxuapi Qompi eca u'ana da m'maq . Eso ano 2.006 se sanciono eda ley 26.160 por medio de esta ley se suspendieron los qayodauec na población Qompi eca maye a'lua por cuatro anos .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI ETA'C SALATAGAQ EDA QAYODAUEC CHAQ MAYE LOGOT NA A'LUA .

ARTICULO 10

Enauac ena lauoq na Qompi eguetaq qayodauec qaydolec ena nanagaq chaq maeche logot na a'lua eguetaq latagac eda qaylauat eda lacchiguini ,uane qayactagenam enauac ena lauoq na Qompi yalectauo ,qayauagane eca l'tayagaq chocchigue eta'c i'me qamachaqa i'shet qayelatot eca maeye a'lua .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA NSALLAXAUNE' I'ANAXAT SA YI'OQ UETALEC ENA A'LUA

ARTICULO 25

Enauac ena lauoq na qompi huo'o da 'enec ta'c nsallaxaune' maeche chocchigui sa yi'oq ena a'lua ena etagat ,mares costeros ta'c lya recursos que tradicionalmente logot do'onataxanataxan ena ntatega eda qaylauat chaq nenane generaciones venideras . Ena articulo eta'c dosolqa , uane eda sa yi'oq na shigaxauapi Qompi vo'o ena maeche a'lua ta'c namaye qalota yota'a napi , ena lauoq ta'c lya eguetac cheqata m'ma tacen ena a'luapi ta'c ena etagat uetalec eda costeros ta'c recursos que forman ena enauac a'lua ,eda maeche logot

HUO'O DA 'ENEC CONSUETUDINARIO ENA LAUOQ NA QOMPI EDA MAECHE A'LUA .

ARTICULO 27

Enauac ena estados establecerán ta'c aplicaran ,layepi ena lauoq na Qompi yalectauo onolec proceso equitativo ,independiente ,imparcial , yauayigui ta'c yate'c damache enauac qaiuatota i'ma ena leyes ,tradiciones , n'onataguec tac sistema de tenencia ena maeche a'lua ena lauoq na Qompi eda tatelec ena a'lua , m'ma tac ena recursos comprendido eca eda tradicionalmente maeche lanoqoc ta'c do'onataxanatapeguelec , eta'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda shetaique yalectauo .

Eda iuen eda consuetudinario naye eta'c ishet , na yalacpi , eta'c qome ,enauac Estados Nacional i'uen eda yadalagat o nadalagat ena políticos ,administrativos tac judiciales i'me namache yacahagan eda esa adjudicación ena a'lua ta'c eda lya eda n'togueta ena tradiciones ,ta'c ane n'onataguec ta'c eda sistemas de tenencias ena a'lua eca netalec lauoq na Qompi , chocchigui i'shet determinado eca lya da l'aqtec ane estado ta'c ena lauoq na Qompi ipacnane eda iquetegatec ,independiente , imparcial , yauayigui , ta'c yate'c.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI TA'C ENA A'LUA TA'C M'MA SAISHET DO'OGOXA ENA MILITARES

ARTICULO 30

- 1- Saishet do'onataxanataxan ena militares netana ena a'lua o m'ma ena lauoq na Qompi , eta'c lamache qollaga qaiuen o maeche i'sat enauac na lauoq na Qompi yalectauo .
- 2- Enauac ena estados yogoden eda uane n'natagalec i'ma ena lauoq na Qompi yalectauo eda procedimiento apropiados ta'c eda l'ya ena maeche instituciones representativas , eda saxanaxa do'onataxanataxana eda a'lua o m'ma ena militares eta'c

maye onagaec eda eguetac latagat eca miltar yenaq ena a'lua ena lauoq na Qom laq ena qasheqpi nayanata latagaq itauan ena maeche qomshagauapi .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA DETERMINAR ,ESTRATEGIAS DE DESARROLLO ENA MAECHE A' LUA

ARTICULO 32

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda determinar ta'c iet ena prioridades ta'c estrategias eda do'onataxanataxan eda a'lua ta'c eca recursos
- 2- Enaua'c ena estados yogoden ta'c i'tauan i'mauec ena lauoq na Qompi yalectauo por conducto maeche lalamagat instituciones representativas cha ane i'shet eda i'tauan eca do'onataxanataxan ena chocchigui a'lua ta'c recursos ,tatapegue eda desarrollo qamachaqa .
- 3- Enaua'c ena estados establecerán mecanismos eficaces eda lapannaxanaxac naloqtatecpi nache etac qaiqa cama chaqa ena lasogashet ambiental ,económico,social ,cultural ta'c sa yoq

Ena articulo determina eda lauoq na Qompi eca nacheqa i'laique latagaq eda técnicas de desarrollo maeche nacheqa eca lauelapi do'onataxanataxana ena a'lua , recursos naturales .eca chegoqtoye do'onataxanaxac ena estado uane qaymeten eda saqalauela ishet eda qaydalagat ,ena estados i'uen onagaec eca llaq do'onataxanaxac itauan eca a'lua eca qaiqa n'shaque .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA LAPANNAXANAXAC EDA YEGOQTOYE ENA INSTITUCION EDA A' LUA TA' C RECURSOS QUE TRADICIONALMENTE NETALECPi.

ARTICULO 28

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda lapannaxanaxac ,eda yegoqtoye ena maeche institución , namaye i'shet eda yanec lashigue ,naloqtetec ,naiguat ena a'lua ta'c recursos que tradicionalmente qayqachigue etec eguetac latagat i'uen eda qaychegueta .
- 2- Eca lauoq yalectauo qolloga iet eca convenio lacchiguini ,eca lashigue nacheqa ipacchigui ,a'lua ta'c recursos onagaec qalota l'chaq ta'c condición jurídica o eca maye lashigue a'lom eda qaysheten .

Eda l'taunagac na Qom ta'c ena chocchigui a'lua eguetac nayeqatolec ena lashigue a'lom Etac ena a'lua nachena , enaua'cpi na base eda nca 'aleec , eguetac ilota'a eca lashigue,económica nata'c en eda qadataxacpi ta'c social nacheqa eca lliquiagac eda lapannaxanaxac eda expropiación ena a'lua eda qaylagatot eca dalagaec a'lua i'uen eda onagaec vo'o eca l'chaq ,tac qalota ta'c condición jurídica de eguetac qaylegatot come i'uen eda qaysheten .

4 SUPERVIVENCIA TA' C DESARROLLO

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ TA' C SHIGAXAUAPI QOMPI EDA NACHALATAxAC TA' C INTEGRIDAD FISICA Y MENTAL , EDA LACCHIGUINI TA' C SEGURIDAD

ARTICULO 7

- 1- Ena shigaxuapi Qompi huo'o da 'enec ena nachalaxac ,ta'c eda integridad física ta'c mental , ena lacchiguini ta'c seguridad ena shigaxuapi.
- 2- Enauac ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda qalota eda nca'aleec ena lacchiguini , ilagaqchit ta'c seguridad eda lauoq etac saishet qayenaq acto de genocidio qat lya inoxottac , saqaychogoden eca nacpiolecpi.

Ena articulo determina eca eguetac ena lauoq na Qompi i'shet eda inoxottac ta'c genocidio, etac mache , eguetac latagaq eda qanlagane i'mauec o parcial chaq namache grupo étnico , camachaqa lashogatec físico o mental eda n'llane eda reproduccion eda laye qanquigat na nacpiolecpi qaydolec eda lanagaq.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ SHIGAXAUAPI QOMPI EGUETAC QAYLAUAT ENA QADATAXACPI.

ARTICULO 8

- 1- Enaua'c ena lauoq ta'c shigaxuapi Qompi huo'o da 'enec eda saishet qaychogoden eda qanlagane ena qadataxacpi .
- 2- Enaua'c estados establecerán mecanismos eficaces eda prevención ta'c rsarcimiento ena.
 - imauac acto vo'o eda consecuencia sayashen ena lauoq na Shigaxuapi Qompi eda integridad eca lauoq qamachaqa eda valores Eda lagane ena qadataxacpi.
 - qamachaqa acto shetaique enajenarle eda a'lua ta'c recursos
 - qamachaqa eca shetaique n'quigat ena m'ma eda qaydolec ena Lanagaq eda qanaqat ena huo'o da 'enec.
 - qamachaqa llec o integración forzada
 - qamachaqa llec eda propaganda iet eda n'loquianaganac ta'c Qai'cuaxalo racial o étnico .

Laquenataga eda lauoq na Qompi etac onagaec eda huo'o da yau'o maeché qomshagaq eguetac yalat eda qadataxacpi eda naya'a ena latagaq ena sociedad mayoritaria , eda maeché n'lolaq eda qomlec i'llapec eda l'aqtaqa ,qadataxacpita'c eda huo'o da 'enec específico. Qayaten eda huo'o da 'enec nacheda fundamental ena desarrollo eda política publica destinada específicamente ena lauoq na Qompi ,uetalec eda napaxaguenataxanaxac ta'c eda justicia .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA PRACTICAR TA'C REVITALIZAR ENA QADATAXACPI TA'C N'ONATAGUEC .

ARTICULO 11

- 1- Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda practicar ta'c revitalizar ena qadatatxacpi ta'c n'onataguecpi . yalecytauo namache ena huo'o da 'enec , nsallaxaune' eda i'loteguec ta'c desarrollar ena tuguesecpi l'tagaygaq , naye ,ta'c yo'oxoni eda qadatatxacpi eca uague m'ma arqueológicos e históricos ,utensillos ,diseños ,ceremonias ,tecnologías ,artes visuales e interpretativas ta'c literaturas .
- 2- Enaua'c ena Estados proporcionaran lapannaxanaxac llec eda mecanismos eficaces , chaq mele qaylecnauo, eda qayelagatot ,establecido conjuntamente ena lauoq na Qompi ,eca maeche logot qadatatxacpi , layanecpi eda natam'nagaqpi ta'c eca sa yí'oq ecamaye saqayashenam collaga uane qayaqtaganen ena eda vo'o ena leyes,qadatatxacpi ta'c n'onataguecpi.

ARTICULO 12

A

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda nachagan ,practicar ,desarrollar ta'c depaxaguenataxan ena tradiciones , n'onataguec ta'c natam'nagaq n'telaa eca huana eda natame'n ; ilotague ena do'onataxanaxac eda natame'n eta'c eda vo'o i'vita eca laqya ishet eda delpagana i'me nache qandeq eca laqya shigaxaua .
2. Enaua'c ena estados yauo llegueuo eda delpagana eca shigaxaua eca vo'o eca i'vita mediante mecanismos justos , chocchigui eficaces establecidos conjuntamente i'mauec na lauoq na Qompi yalectauopi.

ARTICULO 13

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec eda revitalizar ,taiget ,fomentar ta'c yapaxaguen ena llalacpi ena historias , l'aqtaqa ,tradiciones orales ,filosofías ,sistemas eda nedaguec ta'c literaturas eda lenagatcpi ena m'macpi ta'c eca shigaxauapi ta'c nsallaxaune'.
2. Enaua'c Estados l'yalec medidas eficaces para garantizar eda i'loteguec ena huo'o da 'enec nata'c en eda asegurar ena lauoq na Qompi eda yayatetam ta'c i'et eda latagaq ena actuaciones políticas jurididicas ta'c administrativas , proporcionadas enapec napi ,eca laye qayuen ,eda servicio de interpretación u lya medios adecuados .

Ena constitución de la República Argentina , ena nac'lena étnica ta'c qadatatxacpi ena lauoq na Qompi , es en este marco eda qoyanec ena lauoq na Qompi eda huo'o da 'enec eda maeche i'et eda lauela cha eda shetaique ilogue ta'c desarrollo su sistema eda qadatatxacpi ,tugueshecpí , yalectauo ta'c queda na'aq .

Natac'en eeda huo'o da 'enec eda lapannaxanaxac ena logo'tpi eca collaxa saqayashena'm . Logo'tpi eguetac eda lamac ena laicaua , nata'c en ena l'ayanecpi ta'c ena sa yí'oq. Nata'c en ena huo'o da 'enec eda huo'o da l'anaxac desarrollar ta'c dapaxaguenataxan ena mache lacchiguini ena tradiciones , qadatatxacpi ta'c ena natam'nagaq . eda iuen eda huo'o da l'anaxac n'aloteua ena latagaq ena maeche natam'nagaq qaiqa eca laqlai'c nata'c en taigue ena m'ma eca uetana eca yamaqchit ta'c en eca natam'nagaq .

Nachena ena uetalec eda declaración ena hu'o da 'enec nachecamaye logot'pi na lauoq na Qompi eca n'quigateg ta'c do'onataxanaxanan eca técnicas ta'c sistemas ecamaye i'et eca nca'alec ta'c desarrollo .

Qayuacta'a eda maeche qadataxacpi ta'c ena qomshagaq .eda n'togueta eca vo'o ena shigaxauapi Qom layepi netalec ena chocchigui m'ma .

Ena hu'o da 'enec nata'c en n'tela ena l'aqtac ,eta'c i'uen eda qaychagata ta'c onagaec nata'c en yateteguet ena política ,jurídica ta'c administrativas es fundamental eda yalectauo eca interprete nacheca eca ishet mitaique latagaq.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI ECA LAPAXAGUENATAXANAXAC MAECHE L'AQTAC TA'C EGUETAC QAI'CUAXALO .

ARTICULO 14

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda i'et ta'c naloqten ena sistemas o lanataqacpi ena paxaguenataxanaxaici eca nate'en i'et lapaxaguenataxanaxac maeche l'aqtac , maeche etepeguec eda lonaganaxac eda lapaxaguenataxanaxac .
2. Ena shigaxauapi Qomlepci , ena nacpiolepci , hu'o da 'enec imauec niveles ta'c formas eda lapaxaguenataxanaxac eda Estado eguetac qai'cuaxalo .
3. Enaua'c ena Estados lyalec laloqo' chaganeguelo ,lya en lauoq na Qompi ,ta'c na shigaxauapi qom layepi ,ena nacpiolepci , qaylecnauopi ena qa'atauepci ena m'mataqacpi , vo'o eca llegueuo ,ena lapaxaguenataxanaxac maeche qadataxacpi ta'c ena l'aqtac .

Nache naye eda ena lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda nanegue ena sistema paxaguenataxanaxaici i'me ena nache chaganaga dapaxaguenataxan enauac ena niveles ta'c ena lauoqpi ena m'mataqacpi i'paqchichigui ena doqshepi . eta'c i'uen eda i'legueuo ena desarrollo ena Programas Educativos nache qome ena ta'c en i'lalec eca latagaq .ena programa i'et eda nacpiolepci maeche desarrollar en forma plena ta'c i'et da ishet yalegueuo ena m'mataqacpi ena'am m'mataqac nacional.

Eta'c establece eda objetivo principal ena política lapaxaguenataxanaxac ,eda ipaqchichigui enaua'c ena lauoq na Qompi eca hu'o da yauo'o ena l'aqtaqa ta'c eda qomlecshagaq ta'c ime yogoden ena multiculturalidad ; nache i'uen ena Estado ipacchichigui ane lapaxaguenataxanaqte de historia ta'c ena ledepi eca do'onataxanaxanaxa eda lapaxaguenataxanaxac ena m'mataqacpi nacional eda lauoq na Qompi eca nalocetecpi ta'c i'pacchigui .

Natac' en laye ena declaración ena hu'o da 'enec na Qompi eda tauegue ena modalidad ena lapaxaguenataxanaxac bilingüe enauac ena niveles inicial ,primario ta'c secundario ,i'ma ena shixaguapi Qompi eca netale'c eca m'ma ,eda mache ta'c ena m'macpi ta'c ena lauodeuapi do'oqshipi .

Nache lla'qna ane nnapaxaguenaqte escolares ,eca yachagan ena lauoq na Qompi vo'o na laue ta'c chicna qa'c ena nacpiolec Qomllalacpi i'loteguec ena lalopi ani huaaca ,ena ñacpiolepci eguetac qomllacpi docshillalacpi napaxaguetec ,e'ta ane nade'c .nache llacna ena perjuicio ena qai'cuaxalo ta'c eda estigmatiza ena lanoqoc ena Qomllalec ¿eda nache onagaec eca lauoq na Qom maeche douennataxan i'agat ena qadataxacpi ena ltaxayaxanaxanaxac ? negue'c eca ete'c eda latagac qaiuato'n ena maeche qadatacpi .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA N'LLANE TA'C NPAXAJLEC ENA MEDIO AMBIENTE

ARTICULO 29

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec ena n'llane ta'c npaxajlec ena medio ambiente ta'c ena nshitaxat productiva ena m'ma ta'c recursos . enaua'c Estados i'shet n'ayini ta'c i'et programas eda asistencia ena lauoq na Qompi i'me nache i'et ena n'llane ta'c ilogue eda qaiqa eda qai'cuaxalo .
2. Enaua'c ena Estados lyalec ena laloq eficaces eda chocchigui i'et eca salatagaq yalauat l'acua chaqaic uetalec ena m'ma ena lauoq na Qompi eda eguetac qaiyeguen eso na na'aq .
3. Ena Estados natacen lyalec ena laloq eda i'pacchichigui , qamacheqa ena'am eca programa eda control , ta'c nsallaxaune' ta'c restablecimiento eda n'qalaga eda lauoq na Qompi yalectauo ena l'acua , programa eca na na'aq l'enatec ena lauoq .

Eda conferencia de las naciones unidas sobre el medio ambiente ta'c desarrollo uañá ena Brasil en 1.992 ena qalota ena yauaton lenagat Cumbre de la Tierra ; yauaton ena papel fundamental ena lauoq na Qompi ta'c ena conservación ta'c do'onataxanaxac eda biodiversidad enauac ena acuerdos ta'c declaraciones , eca dalagacpi con posterioridad (ena declaración de Rio ena uetalec ena medio ambiente ta'c desarrollo , ena agenda 21 ta'c eso convenio sobre la diversidad) etac namaye eda huo'o da 'enec eda nsallaxaune' ta'c eda ilotegue ena medio ambiente , eca maye nipicacaq uetana ena a'locpi ena ishet eda nalotetec nache eguetac nagat ena Qom eda latagaq n'telaa ena m'ma i'dolec ena maeche qadataxacpi. Ena chocchigui articulo i'lalec eda latagaq laloq eficaces eda saishet eca chaqaic tale'c ena m'ma eta'c (residuos nucleares o químicos que contaminen ena a'lua , ena n'etaxat ta'c ena l'a'chi) shetaique qaylane ena m'ma na Qom , eguetac ilagalec eda qaynac maye enapega ena Estado eda i'logue , ta'c nsallaxaune' nata'c en itauan eda l'aqalaga ena lauoq na Qompi yalectauopi .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA NSALLAXAUNE' , ILOGUE EDA DESARROLLO DE SU PATRIMONIO QADATAXACPI

ARTICULO 31

1. Enaua'c ena lauoq na Qompi huo'o da 'enec , ilogue , i'llapec ta'c desarrollar su patrimonio qadataxacpi , ena layane'cpi tradicionales , ena lapaxaguenataxanaxac eda qadataxacpi tradicionales ta'c ena lauane'cpi , tecnologías ta'c qadataxac i'lecteuo ena recursos ena shixagua ta'c genéticos , ena ena jala , eda tan'naganaxatpi , ta'c eda layane'cpi ena shiguia'cpi ta'c ena flora , ena tradiciones l'aqtaganaxa'cpi , ena literatura , ena diseños , deporte ta'c ena tugueshe'cpi lashagaq'cpi , ta'c ena artes visuales e interpretativas , nata'c en huo'o da 'enec eda nsallaxaune' , ilogue , i'llapec ta'c desarrollar ena propiedad layane'c ena chocchigui maeche patrimonio qadataxacpi ta'c ena layane'cpi tradicionales eda expresión tradicionales .
2. Lya ena lauoq na Qompi , ena Estados lyalec laloq eficaces eda yauaton ta'c ilogue ena ejercicio ena huo'o da 'enec .

Ena patrimonio eca lauoq na Qompi nachenata eca maeche ena'am maeche qomshagaq eda l'cuenataga , eda qadataxacpi ena desarrollo científico , ena patrimonio histórico ta'c natural , ena características físicas ena a'lua eca uetana , netalec eda layane'cpi tradicionales

ta'c en hu'o da 'enec ta'c vo'o eda latagaq llec eda Estados i'shet eda yalecnauo ena convenio i'pacchichigui ena preservación ta'c eda nsallaxaune' enapi ,fomentar eda layanec ta'c ena dalagaec practicas Qompi ena qanasheteguet ena m'mataqaq ta'c ipacchichigui ena propiedad layane'cpi , qalota namache .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI MAECHE LATANAGANAXAT TRADICIONALES TA'C NSALLAXAUNE' EDA PRACTICA EDA N'QALAGA .HUO'O DA 'ENEC ENA N'QALAGA.

ARTICULO 24

1. Enaua'c ena lauq na Qompi hu'o da 'enec ena maeche latanaganaxat tradicionales ta'c eda nsallaxaune' ena practicas eda n'qalaga , i'lectauo ena naniguishi'cpi medicinales ,shiguiya'cpi ta'c mineral eda interés vital . ena shigaxauapi Qompi nata'c en hu'o da 'enec eda tayot . eguetac eda qai'cuaxalo ena camachaqa servicio eda n'qalaga.
2. Ena shigaxauapi Qompi nata'c en hu'o da 'enec eda nalotec eda n'qalaga física ta'c mental ,enaua'c ena Estados yauo ena laloqo eca i'u'en chaq ishet i'pac progresivamente ena plena realización eda hu'o da 'enec .

Nache qalota eso ano eda lataganaxac ena lauq na Qompi saishet eda qayauaton chaq qoyetec qaiqa n'saque científico , ena articulo eta'c eguetac eda lamaq ane lataganaxat tradicionales ena lauq na Qompi ishet eda do'onataxanataxanaxa ena maeche logot .

Eta'c i'u'en eda yapagaguen ena lauq eta nache saishet i'leu ena lapaxaguenataxanaxac eda latanaganaxat, ena laniguishi'cpi , shiguia'cpi ta'c minerales eca lauq na Qompi ete'c eda latanaganaxat tradicional.

Ena shigaxauapi Qomlepci vo'o eda ipacchigui eda hu'o da yau'o eda shetaique taua ena sistema ena tan'naganaxaqui eca qamachaqa shigaxauapi eca uetalec eda territorio de nacional ,nata'c en hu'o da 'enec ena n'qalaga cha eda shigaxaua universal ta'c eguetac latagaq eda shigaxau ta'c latataqa sanasheneguet eda hu'o da 'enec , eda ete'c nache qai'cuaxalo eda hu'o da 'enec na shigaxau eda l'qalaga.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA DESARROLLO TA'C ENA RELACIONES TA'C COOPERACION EDA LAUOQ NA QOMPI NETANA ECA FRONTERA .

ARTICULO 36

1. Enaua'c ena lauq na Qompi ,tacchigui ena lauqpi netana ena frontera internacional ,hu'o da 'enec eda nsallaxaune' ta'c desarrollar ena contactos ,ena relaciones ta'c cooperacion ,yalectauo ena actividades de carácter sa yoq ,qadataxacpi ,político económico y social ,eca natana m'ma nache itauan maye laqayanecpi.
2. Enaua'c ena Estados n'natagan ta'c cooperación i'ma na lauq na Qompi i'logue ena laloqo ipacchichiguini hu'o da 'enec .

Collaga qam'iet ena Estados Nacionales eda siglo XIX egueta'c eda qantaogeta ena qalota lauq na Qompi nache qailgat na qayataq países ,nache egueta'c eda hu'o na yau'o ena netana ta'c egueta'c nache qaylagalec eda qomshagaq nata'c en ena maeche a'lua. chaq nache qaylachigue ena juridiciones ena maeche país eda collaga . ena articulo shitaique nsallaxaune' eda

hueto'ot ena lauoq eta'a maeche lauoqpi ,eda yaqa'amaye eda dosolqa país ,ena qam'ma eta'c namagat ,eta'c ena territorio nachenapi i'pacchigui namache enauac o'chacna nahe ilogue eda desarrollo normal ta'c eda supervivencia ena lauoq . nahe eta'c namagac egueta'c latagaq eda nan'qataxacpi eda layepi ena países , lya iloteguec ena shigaxauapi ta'c ena nallecpi loigue , i'lagalec ena regulaciones aduaneras .

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA QAYACIT ANO'M TA'C TECNICA

ARTICULO 39|

Ena lauoq na Qompi hu'o da 'enec eda qayachet ena ano'm ta'c técnica cheqo'ot ena Estados ta'c talec ena cooperación internacional chaq etepegueq eda imaue'c na hu'o da 'enec uetalecpi ena chocchigui Declaracion .

Nache eta'c ena lauoq na Qompi i'shet eda tatotpi lya eca proyectopi eca lauela ta'c eda vo'o ena hu'o da 'enec naheqa qanectaique ano'm ta'c asistencia técnica eda yota'a organismos eda diseño ,eda qayet ena laloqoc ena proyecto.

HUO'O DA 'ENEC ENA LAUOQ NA QOMPI EDA DETERMINAR TA'C I'ET ECA LAUELA ESTRATEGIA ENA EJERCICIO EDA HUO'O DA 'ENEC ENA DESARROLLO

ARTICULO 23

Ena lauoq na Qompi hu'o da yau'o eda ilaique ta'c eda i'et eda prioridades ta'c eda estrategias eda ejercicio eda hu'o na 'enec ta'c i'lacteuo activamente ena qayet eda determinación ena programapi eda l'qalaxa ,ena m'mac ta'c eda layepi programapi económico ta'c sociales eda ipeta' a enauac administrar i'mauec programa ena maeche l'mataqa .

Shitaique eta'c ena lauoqpi na Qompi hu'o da 'enec eda yalectauo enaua'c eda elaboración ta'c desarrollo ena política publica ena yalectauo namache ena paraje eda am'mataqa ena nivel municipal ,ta'c eda provincial o nacional.

5 - ETA'CPI ENA DECLARACION TA'C MECANISMO EDA SUPERVISION

ARTICULO 37

1. Ena lauopi na Qompi hu'o da 'enec ena tratados ta'c nasatagat ena laye constrictivo qaylectauopi Estados ta'c ena qayatonpi , ena l'paganaxat ena Estados yalagalec eda hu'o da yau'o ena tratados nasatagaxacpi ta'c layepiarreglos constructivos .
2. Qaiqa ena uetale'c eda declaración eta'cpi vo'o ena tachigui eca shitaique yalauat ena hu'o da 'enec ena lauoqpi na Qompi eca uetale'c ena tratados ta'c layepi constructivos .

ARTICULO 43

Enaua'c eda hu'o da 'enec ena naye declaración yalectaie ena normas qapiolecpiolec eda yalauat ena l'qalaxa ,ta'c dignidad ta'c bienestar ena lauoqpi na Qompi ena a'lua .

ARTICULO 45

Qaiqa ena nataye ena chocchigui declaración eta'c yena'c ta'c i'lauat ena huo'o da yauo'o ena lauoq ena Qompi vo'o ena naye shitaique naye eca queda na'aq.

ARTICULO 46

1- qaiqa ena uetale'c ena declaración eta'c naye tategue eda Estados ,laoq o lapa

Na shigaxauapi huo'o da 'enec' qalac qamachaca ena yalectauo eca actividad eda Qayet ena acto qoue'm tatague ena Carta ena Naciones Unidas saishet naye eca Etapeguec o fomentar qamachaca eda i'lachigue imataq ta'c laye eda integridad Eca m'machaq o lapa política de Estados soberanos independientes .

2- ena ejercicio eda huo'o da yauo'o tachigui ena Declaración ,eta'c qayalaguelec ena

Huo'o da 'enec ena shigaxauapi eda deltaxanaxan fundamentales enaua'c eda

- Ejercicio ena huo'o da 'enec establecidos ena chocchigui Declaración eta'c nataye
- Exclusivamente eda limitaciones determinadas ena nan'qataxacpi eca latagac ena
- Obligaciones Internacionales ena materia ena huo'o da 'enec na shigaxauapi .ena
- Limitaciones egueta'c eda qai'cuaxalo enape'c ipacchichigue ena qayuatota ta'c

Huo'o da yauo'o chaq vo'o ena huo'o da yauo'o ta'c ena deltaxanaxan ena Layepi eda satisfacer eca nalotaq ta'c apremiantes lachogoyec ena sociedad Democráticas.

3-ena disposiciones uetale'c ena chocchigui declaración eta'c l'ya ena chogoqtot ena

Justicia ,ta'c Democracia ,na huo da 'enec ena shigaxauapi ,eda eta'ac ,egueta'c

- Qai'cuaxalo ,onagae'c administración publica ta'c onagae'c Fe .

Ena articulo ete'c i'lalec tacchigui machena damagac eta'c lamo eda huo'o da 'enec ena lauoq na Qompi eda qayuatonpi, ta'c eda huo'o da yauo'o ta'c garantice ena supervivencia, dignidad qad eda desarrollo ena lauoq originarios .

LYALEC EDA LALOCNAGAT EDA ESTADOS

ARTICULO 38

Enauac ena estados , eda qaynatecpi ta'c cooperación eca lauoq na Qompi ,lyalec eda laloqnatat i'pacchigui ,yalectauo laloqnatat legislativas eda chocchigui declaración .

Eta'c mache ena estados ishet ta'c i'nagtpi ta'c cooperar ena lauoq na Qompi horiginarios enaua'c ena l'enatacpi eda uetale'c ena chocchigui Declaración .

L'AQTEC ENA NACIONES UNIDAS

ARTICULO 41

Ena órgano ta'c organismos eda sistema ena Naciones Unidas ta'c lya organizaciones intergubernamentales ietpi eda imaec ena dispociones ena uetalec chocchigui Declaracion eta'c nache ena quetapigüec ,eda ta'c lya ,ena cooperación financiera ta'c eda asistencia técnica .eta'c qaylecnauo ena lauoq na Qompi ena n'tagixac eca qamagat.

ARTICULO 42

ENA Naciones Unidas ,ta'c ena layepi órgano ,ta'c en eca foro i'lapegue ena Qompi ta'c eca órgano especializados ,ada nivel local ,eda layepi estados ,nacche i'et come eda hu'o da yau'o ta'c ena aplicación ena dispociones ena chocchigui Declaracion ta'c ilotegue eda ipacchichigui ena chocchigui Declaracion .

Enauac ena artículos uetalecpi eca organismos eca qalota lashepi ena Naciones Unidas ,eca nataq'en ena Estados ,i'uen eda i'tauan eda ipacchuichuigui ena Declaracion ,saicolan eda ayuda técnica o financiera .Ena comité eda hu'o da 'enec na shigaxuapi eca Naciones Unidas , ta'c eda foro permanente eca tauegue na Qompi ,eca dactaganaxam nacheca Naciones Unidas eca l'aqtec ,eda Organización ena Estados Americanos UNICEF ,ta'c eda Comité eda hu'o da 'enec eca ñacpiolecpi i'lotague ñacpiolecpi Qom l'alaqpi ,eda financiero ,eda Banco interamericano de Desarrollo ,el Banco Mundial.

VERSIÓN AMIGABLE DE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD



VERSION NAUOCHAXAUA ENA NA NQATAXACPI EDA HUO'Ó DA 'ENEC ENA SHIGAXAUAPI HUETACOT EDA DALOLAXAYAIC.

Ena nqataxacpi eda huo'ó da 'enec ena shigaxaupi eda dalolaxaic.

Nache qayalecnauopi eda huo'ó da 'enec qahauo ena maeche país eta ena ley nro 26.378 , eta'c namagac ena mache país onagae'c eda í'et í'mauec ena uetale'c ena chocchigui nqataxacpi eta'c nameche eca a'm ta'c eda qa'amic í'shet eda qayalaxalec ena uetalec chocchigui huo'ó da 'enecpi.

PREAMBULO

Ena preámbulo , nachena ena chigoxo'ot , eda latagaxac eca chigoxotaye í'mauec declaraciones ta'c convenciones . ena'am eca yapaxaguenec eda ñegue'c eca l'qataxanaxac ena nqataxacpi? Eta'c maye enaua'c ena Estados logot eta'c layepi países eca yalectauopi ena chocchigui declaración - í'u'en eda yalagalec ena uetalecpi ena nqataxacpi .shitaique qomi í'xatta ena chigoxotaye í'mauec ena tema taya'guapi í'mauec eca dalolaxaic , chac'na nacheqa eda latagaq chocchigui yate'c eda qomi saqonaga yayamaqta eda n'taunaxac eca shigaxaupi da dalolaxaic . Da'aqtaxan ena yauaton ena llogocheq ta'c eca naye ena huo'ó da 'enec eca qomi nache 'eeta'a't shigaxaupi na lyalacpi , lasataxaq eda enauac huo'ó da 'enec mayche universales – enauac na shigaxaupi , egueta'c sa yí'oq

Ta'c interdependientes, nache eta'c interrelacion , shitaique qam'iet eda huo'ó da 'enec ta'c qayenaq eca Iya.

Ena preámbulo nataqen yagat eca dalolagaic nacheca nqatagaq n'quictasheguem eda qo'llaxa ta'c ena dalolagaic nachena eda interaccion ena shigaxaupi e'eca sa nalau'a ta'c vo'ó eca napoxonagat ena coleta'asop eca n'llañe eda imauec nhuanau'a ena sociedad eda nachi 'eeta'a't ena condiciones .

Yauato'n enaua'c , eda qai'cuaxalo npa'guena camacheqa shigaxaua eda ueto'ot dalolagaic llegueuo ena qayapigue ena llogocheq , nache naye , í'chogot ena l'uenaganaxa eda í'anec ta'c í'lotequec ena huo'ó da 'enec ena shigaxaupi í'mauec ueto'ot ena dalolagaic .

Nache daqtagan ta'c saqmagueñe chaq , saicolan eda vo'ó nañoctepi, ena shigaxaupi ueto'ot ena dalolagaic llacna eda í'lalec eca l'pagaxat eda shitaique nachi 'eeta'a't ena condiciones , ena nachalataxac m'macpi ta'c social, eta'c namellaga qayenac eda huo'ó da 'enec í'mauec ena a'lau. Shitaique í'auaton eca n'saque eca yañec ena sociedad ta'c ena yotta'a't m'macpi ena shigaxaua ueto'ot dalolagaic . yala't nata'c en eca huó' naq 'enec ena autonomía e independencia , yalectauo ena isouec eda yaqona maeche l'auela , saicolan eca tataua eda Maechi saqnen , nata'c en eca lañoctec eda implementación ena programas ta'c política publica . Eta'c maye nata'c en saqmagueñe chaq qalota eda l'qalaic eda huetaña na shigaxaupi ena namache yota'a ena uetaña eda qai'cuaxalo ena qoyega raza, sexo, l'amqajnataxanaxac , l'taqa , lañoqoqui , l'cuenataga política , chigoxotaegue nacional , origen nacional , étnico , Qomlec o social .

Yauaton eda nata'c aña aca a'lo ta'c ena ñacpiolecpi eda ueto'ot ena dalolagaic sacaychogoden namaye qayuagan ,qayhemachet ,qaylat ta'c sa yayamaxañe , ena qatauo ta'c qatauec ena chocchigui m'ma .yicchigui ena n'onataguec , eda sa ishit da chochi deto eda yalecnauo ena perspectiva de genero enaua'c ena ldxac tataua ena yanec eda huo'o da 'enec i'ma na shigaxauapi vo'o ena dalolagaic .

Ena onagaic eda yauatota enaua'c ñacpiolec eda uetasop ena dalolagaic namache i'uen eda machiguiñi chaq vo'o ena huo'o da 'enec ta'c leltaxacpi l'oxonaxanaxala' ena 'eeta'a't ena yalecten eca layepi ñacpiolecpi ; ena na nqataxacpi eta'c eca qalota na shigaxauapi ena ueto'ot dalolagaic nachalataxac eda chogo'odac nache qayla'a eda eguetac qouem eca qaydolec

Eca lachogochec eda shigaxaua ueto'ot ena dalolagaic ,nache qalaqa'a shaco sanaloua eca nayamagataxac eda qoletasop ena físico, social , económico ta'c cultural , eda qanataden ,ta'c napaxaguen ta'c ena información ta'c comunicaciones .

Nchimataguec ena na lyalacpi nachena layonguishi n'onataguec ta'c l'oxonaxanaxala ena sociedad ta'c vo'o da huo'o da 'enec eda yaconguet eca npaxajlec , ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic ta'c ena lyalacpi , i'shet yaconguet ena npaxajlec yamatteu'a eca huo'o da ntonaxac ena huo'o da 'enec lapaqtapiguiñi .

Nchimataguec ena nqataxacpi internacional integral eca i'lotague ena huo'o da 'enec ta'c nachiquiagac ena shigaxauapi itauanapec tataega eda n'quigañe eca qayocchiguiña nenaganaxac social ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic ta'c i'et eda yalecnauo , 'eet'a't ena naloteua , ena ámbito civil, político, económico ,social ta'c qadataxacpi , ena i'mauec países .

DMEJNAXAC NAGUI, NA ARTÍCULO

Ena llegueuo ena nqataxacpi eta'c yañec , i'lotaguec ta'c i'pacchichigui ena lapaqtapiguiñi huo'o da ntonaxac eda ipacchigui ena 'eet'a't eda enaguac ena huo'o da 'enec na shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic , nata'c en yalegueuo eca lya nata'c en ueto'ot i'uet na y'i'oqchigui , i'uet na lqaic , sa yajnaxanaxa eca qaica nomteguet . eda uetalec ena articulo 1 .

Eda qaitaclec "qai'cuaxalo chaq edamaga ueto'ot ena dalolagaic" e'tega eca qamachaca etapeguet , yalecnauo eda sanasheneget ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic eca qam i'et lapaqtapiguiñi . Huo'o da 'enec eca ámbito político, económico ,social ,qadataxacpi o civil , ena'am e'ta aña articulo 2 Ena hua'a auchiguiñi generales eda nchimataguec , eta eda articulo 3 , enapi :

- ena huo'o da 'enec eca nachiquiixac , ena autonomía individual ena deltaxanataxan eda yaconget maeche n'onataguec .
- eguetac qai'cuaxalo
- eda qayalecnauo lapaqtapiguiñi ena sociedad .
- eda huo'o da 'enec chaq yocta'a ta'c qanashetaguets ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic .
- nachi 'eet'a't ena qoyanec l'enataganaxac.
- Ena lhuotteguet.
- Eda nachi 'eet'a't yale ta'c aca 'alo .
- Eda huo'o da 'enec ena ñacpiolecpi eda ueto'ot ena dalolagaic .

Enaua'c países yalectauo ena nchimataguec eta'c i'sateguet eda i'et ta'c yañe ena practica política , nan'qataxacpi ta'c naloqten administrativas chaq i'pacnañe eda ipagaqchiichigui ena huo'o da 'enec qayuatonpi ena nchimataguec ta'c sayashenam ena nan'qataxacpi ,lalocnec , qadataxacpi ta'c i'eguen

eca uetalec qai'cuaxalo , eda nache qayalocnaxana eca qamachaca shigaxaua , organización o empresa privada qai'cuaxalo chaq eda ueto'ot ena dalolagaic , eta'c ena articulo 4 .ta'c eta'c nata'c en eta'c nachena onagaec , che'etac eda i'shet qam i'et ena nan'qataxacpi i'me qayenatagaxana ena política , ena Estado i'uen natagaxanec ena shigaxaua ueto'ot ena dalolagaic nata'c en ena ñacpiolecpi .

Enaua'c países i'uen eca shigaxauapi enaua'c nachi 'eeta'a't eta'c ena na'nqataxacpi , sayashenam eda qai'cuaxalo ueto'ot dalolagaic ta'c i'pacnañi ta'c ilogue ena na'nqataxacpi eta'c ena articulo 5 ; i'pacnañe eda nachi 'eeta'a't hu'o da 'enec na a'lpi ta'c ena neguetole ueto'ot ena dalolagaic , eca maye yagat ena articulo 6 , eda npajtalec ena ñacpiolecpi ueto'ot ena dalolagaic , eta'c ena articulo 7 , nache cheetac vo'o ena naquitagac ena neguetolec , yalocnagaxana : eca nata'c en hu'o da 'enec eca laqtaganaxac lacchiguiñi uetalec qamachaca eca nagate'c .

Yayatetam ena i'uen eca nadalatagac ena naquenatagaqpi chq shitaique qayayamagachiguiñi ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic , ena países yatacta i'pacnañe ena nchimataguec i'uen n'telaa ena sociedad chaq shitaique sanasheneguet ena qouem ta'c chaqaic tataua ena ueto'ot na dalolagaic , nache yeguen a eda l'cuenatagaxan ena yañagatalec ena shigaxaua ta'c qome yasoqot enaua'c ena niveles eda sistema lapaxaguenataxaanaxac , yañagat eda hu'o na yauo'o tataua ena ñacpiolecpi ta'c n'sogopi ueto'ot ena dalolagaic , eta'c uetalec articulo 8 .

Enape'c eda qoyetega ena qaneshateget , ena etega articulo 9 ena nqataxacpi etega enapi países i'chogot ta'c yapalagat ena l'qalaic qat ena l'paganagat ta'c i'uen ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic naloraua ena qoleta'asopi , ena n'notagaqui ena instalaciones ta'c ena servicios públicos , ta'c ena comunicaciones ta'c tecnologías ena información , ena internet. Enaua'c ena ámbito urbano ta'c rural . nache eta'c naigue ena napagaxaguenaxaqui , ta'c ena tan'naganaqui ena l'auel na m'mataqac tan'naganaqui , ta'c minicipalidad ta'c ena banco ta'c ena lenataganaxaqac namachepe i'uen eda qa'yquiatadetam , qaica ena sayalemagat ta'c m'pataguet . mache hu'o da 'enec i'eun eda i'pacnañe . Enaua'c países i'uen eda i'pacchichigui ena shigaxaua nache ueto'ot ena dalolagaic i'qallegue chaq hu'o da 'enec naquitagaqui eda qanachalagac eda imau'e'c eda nache 'eete't'e enaua'c na shigaxauapi , eta ena articulo 10

Nata'c en enaua'c ena países , lyalec ena nalocnagaxac chaq eda i'logue ena shigaxaua ena tataye ena qae'm ta'c ena l'aye naturales - ena i'pagalec nata'c ena na aloñe - eta'c eda articulo 11 , ta'c en i'uen eda i'panañe ena hu'o da 'enec eda nena'asop eca propiedad maeche i'logue ena asunto financiero ta'c nachi 'eet'e't ena dauigactaxan ena banco , ena crédito ta'c hipotecas eta'c eda articulo 12 .

Nata'c en i'pacnañe ena justicia eda 'eet'e't ena'am eca shigaxaua l'ya , nache i'uen eda qayapaxaguen ena lamagashec ena justicia , ena shigaxaua policial ta'c ena penitenciario , eca ena'am uetalec eda articulo 13 ; ta'c i'pacnañe enauac na shigaxaua ueto'ot ena dalolagaic machigüeñi eda hu'o da 'enec ta'c deltaxanataxan ta'c i'den ta'c come egueta'c eda saqayashenam eda nachi 'eet'e't salatagac o arbitrariamente , eta'c eda articulo 14 .

I'panañe eca shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic eguetac qaidolec eda saqaychoden , ta'c layepi qouem , eguetac shigaxaua latagac o cayauxan eca , namache uetalec eda articulo 15 . ena nan'qataxacpi ta'c laloq' administrativas i'uen eda i'pacnañe ena hu'o da 'enec chaq namache eguetac eda qayanetaxana eda qauem ta'c enaganaxaec . enaua'c países i'uen yachagaxan ena ñeguelataxac física ta'c psicológica , ena qaymeten ta'c qayelagatot eda i'shet magachaxa qaytauan eguetac eda saqaychogoden , uetalec eda articulo 16

Qantoguetac onagaec ena países i'uen eda i'logue ena integridad física ta'c mental ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic , uetalec eda articulo 17 , nache nata'c en , i'uen eda i'pacnañe ena deltaxanataxan eda colete'c , ena deltaxanataxan eda i'laique ena nacionalidad o eca l'maq ; ena ñacpiolecpi eueto'ot ena dalolagaic i'uen eda qanadenaganauopi , i'laique maeche nacionalidad ta'c i'uaton eca l'talpi ta'c eda i'logue eca llalec , uetalec eda articulo 18.

Ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic i'uen eda vo'o eca nca'aleec maeche l'sotauec , namagac qayecnauo ena l'maq nache saishet qayapoteua , maeche i'laique eca neto'ot come ta'c yalagueua ena servicio eda n'tauagaxac eca l'maq ta'c m'mataqac ena n'taunanagac domiciliaria ena qailocnagana , eta'c eda articulo 19 . i'uen eda qayachagan l'dagaq na shigaxaua ta'c l'sotauec ,

yañacchet eda napaxaguenataxanaxac ta'c eda i'shet taigueda ena l'dagac , aparatos ,tecnológicos de n'tauanagac ta'c n'taunagac ena shigaxaua ,uetalec eda articulo 20.

Ena países i'uen eda i'pacnañe eda i'sheta ena información ,i'chogotac ena información prevista ena publico en general en formatos ta'c tecnología accesibles ,nache i'tauan eca nenatagaxac lenagat braille , ena l'aqtaqa eda seña ta'c l'ya nache eda shitaique l'taqa ta'c yañec eca medios de comunicación ta'c ena proveedores ena internet eda yacahagan ena información eda llec ena formatos accesibles , ena uetalec eda articulo 21.

Nata'c en , huo'o na 'enec ena huo'o da 'enec eca privacidad , na shigaxaua ueo'ot ena dalolagaic eguetac eda qaylenauo arbitraria ilegal ena nachalatagac privada , ena lacyanecpi , ena l'mac , ena correspondencia o la comunicación i'uen eda qaylogue ena confidencialidad ena información na shigaxaua ta'c eda materia ena tan'naganaxaqui , uetalec eda articulo 22 .

Ena ñacpiolecpi ueto'ot ena dalolagaic nache huo'o da 'enec , eguetac eda l'talpi nenachiguiñe eca salatagac , qa i'uata'a eca autoridad l'aqatec , ta'c eguetac naq eca neguetolec saqayashenam ena l'talpi uaselec eda ueto'ot ena dalolagaic neguetolec ta'c l'talpi , nache i'mauec huo'o da 'enec eda nachalagac l'ya eca laquianecpi . i'uen eda saishet qoyochesop eda qayalat , ena segregación o la negligencia eda lenataganaxac eda ñacpiolecpi ueto'ot ena dalolagaic eta'c nache uetalec ena articulo 23 . ena articulo nata'c en eta'c i'uen eda qayapalagat ena qai'cuaxalo taslec ena nadonagaxaqui , ta'c ena na'c yanecpi ta'c ena naquitaguec sexuales e intimas . ñeguen eda i'shet daq'oo , i'shet uadon ta'c uopi eca llalacpi , ta'c i'me namache lapaxaguenataxanaxac ta'c medios ena materia reproductiva ta'c ena planificación eca na yauo llalacpi , ta'c n'tonagaq chaq 'eeta'a't eda huo'o da 'enec ta'c ntatega eca taigue ena tutela eda l'yalec eca neguetolec .

Ena Estados i'uen eda i'pacnañe - eguetac qai'cuaxalo - ena 'eet'a't taigue ena lapaxaguenataxanaxac primaria ta'c secundaria inclusiva , huo'o da lyac ta'c qaica eca qaisheten ; ena formación profesional . ena dapaxaguenataxanaxac ena yesapi ta'c ena napaxaguen che'etac . ena lapaxaguenataxanaxac i'uen qayenatagana ena materiales , las técnicas dapaxaguenataxanaxac ta'c ena formas ena comunicaciones adecuadas , ena napaxaguetacpi eda i'uen eda qaitauan , ena napaxaguetacpi sanauañe ta'c ena saq'uaca shitaique napaxaguetecpi eda forma adecuadas qaitauanpi come eda comunicación , ena paxaguenataxacpi do'onatagaxana saqalac l'aqtaqa ena señas ta'c braille . ena lapaxaguenataxanaxac ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic i'uen eda qayachagan ena sociedad , eda naye eda nachiquiuxac ta'c l'chaq shigaxaua ta'c ena desarrollo i'mauec eda potencial ena tayague eda shigaxauaxagaq , ena layacnepi ta'c i'shet i'et . ena qamachaca ñacpiolecpi ta'c nsogopi tataua ena sistema educativo eda naigue eda ueto'ot ena dalolagaic qalota eda qam i'et i'mauec qomi , nache ena uetalec eda articulo 24 . nata'c en eta'c do'onatagaxana ena paxaguenataxacpi calificados qad ena paxaguenataxacpi ueto'ot ena dalolagaic .

Ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic huo'o da 'enec qayocchegueme nivel ena n'tanaganaxaqui eguetac eda qai'cuaxalo chaq ueto'ot ena dalolagaic . nache tataua ena variedad , l'chac ta'c qayocchegueme servicios eda n'tanagaxac qaica eca i'sheten o posibles eda proporcionan l'ya shigaxaua , yaqoneguet ena servicios eda n'tanagaxacpi eda i'uen eca ueto'ot ena dalolagaic , ta'c saishet eda qai'cuaxalo ena suministro ena seguro eda n'tanaganaxacpi , uetalec ena articulo 25.

Ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic i'shet eda i'matalec eda independencia ta'c ena países i'uen eda proporcionar servicios amplios ena qanataden'pi ena i'loteguec ena qanatanagacpi , ena do'onatatanaxanaxac ta'c ena lapaxaguenataxanaxac , ena uetale'c eda articulo 26.

Ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic yesaq vo'o eda 'eet'a't huo'o da 'enec eda do'onatatanaxanaxac ta'c maeche lañoctec ena logot'pi . ena países i'shet eda sayashenanam eda vo'o ena nachi 'eet'e't ena taigue ena do'onatatanaxanaxac , yañacchet ena maeche do'onatatanaxanaxatec , ena lañoctec empresarial ta'c eda yacchegotot eca maeche n'menaxaqui , shigaxauapi eca shitaique do'onatatanaxanaxac ena sector publico , i'pacañe eca do'onatatanaxanaxac nata'c en ena sector privado ta'c yañec eda proporciones eca l'lagachec eda tacchigue eca chocchigue do'onatatanaxanaxac , ena uetalec eda articulo 27 .

Enauac ena países yauatota ena huo'o da 'enec nache qayocchegueme eda nachalatagac ta'c eda i'loteguec social ll'ec , nata'c en yalecnauo ena vivienda , ta'c servicios ta'c ena asistencia publica eca

tategie ena l'uenaganaxa , eca ueto'ot ena dalolagaic ta'c asistencia eda l'ueganaxanaxac ena l'ashigue tataua ena natale'c eda l'achogochec , ena uetalec eda articulo 28 .

Nata'c en eda articulo 29 eta'c enauac ena paisés i'uen eda i'pacnañe eda nache 'eet'e't yalecnauo na nachalataxac política ta'c publica ena shigaxauapi eda ueto'ot ena dalolagaic , yalecnauo ena huo'o da 'enec eca voto , i'shet nata'c en candidato ena elecciones ta'c nale'c puesto publico .

Enaua'c , enapi paisés i'uen eda yalecnauo eda nachalataxac eda qadataxacpi , ena n'matecpi qad eda laloqo' eda lacchiguiñe ta'c ena n'ashagacpi , eda i'pacnañe ena yachegotañe ena programa eda televisión , película , material teatral ta'c ena qadataxacpi ena formatos qayacua eda teatros , ena museos , ta'c ena cines ta'c enapi bibliotecas , ena l'daqac eda shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic vo'o eca n'saque eda yachagan eca ta'c denatagana eguetac eda m'matepeguelac ena shitaque yachagan ena e'nauac eda sociedad , enauac ena paisés i'uen eda i'pacnañe eda yalecnauopi i'mauecpi ena nashagacpi generales ta'c especificas , ena uetalec eda articulo 30 .

Eda shitaque qayauatonpi i'mauec ena tematica eda ueto'ot ena dalolagaic ta'c magnitud , ena estado i'uen nalocchiguiñepi ena datos ta'c qome latagac eda qaytauan eda ueto'ot ena dalolagaic , qome i'uen eda qaydolec políticas publicas eca mache i'pacchichigue eta'c ena nasataga'cpi , ena uetalec eda articulo 31 .

Nata'c en , enaua'c ena paisés i'uen eda qoyañec eca yacche't chaq shitaque qaytaua'n enaua'c ena paisés qalota lachogochec eda yanec ena uetalec ena chigoctoye ena nasatagacpi , eta eda articulo 32 . Eda onole'c tatague eda i'pacchichigue eda yañec ta'c i'logue ena nasatagacpi i'shet eda yaconaua ena centro eda coordinación local ena gobierno ta'c i'laique ena mecanismo nacional taegue namache , eta'c uetalec eda articulo 33 . ena chocchigue país vo'o Comision Nacional Asesora para la integración ena shigaxauapi ueto'ot ena dalolagaic (CONADIS) , ta'c eda consejo federal de discapacidad ena lenataganagac , i'lotegue ena provincia ta'c ena municipalidades eda l'uenatagan ena políticas nacionales ta'c i'tcchiguiñe eda enauac n'aloteuapi ta'c eda i'pacnañe resolutive ena orden local ta'c regional .

Naye i'me ena nasatagacpi uetalec eda articulo 34 ena 39 , lenatacpi ena comision eca uetalec eda huo'o da 'enec na shigaxaua ueto;ot ena dalolagaic , yalectauo ena yanataganaxacpi independientes , eca i'meten ena uetaña ena estados nata'c en eda laloqoc enaua'c ena paisés l'yalec eda i'pacnañe eta'c eda nasatagacpi .

Edapi articulo 40 ta'c 49 etapeguec eca comité i'shet eda l'tagayaxan ena dosolqa años , chaq ena estados i'shet qome i'et ena yalecnauopi eca nasatagacpi eta'c namache yasateguet eda n'anelec enapi paisés chigoctot eda 30 de marzo de 2.007 .

Eda articulo 50 , l'tagayaxac eta'c ena nasatagacpi eda niguidiguishec e'sashaqoc , ena árabe , chino , francés , ingles ta'c ruso . eda qollaga , ena niguidiguishec a'm n'alaua eda chocchigue naua l'aqtaqa ; eda ncochinaxajlguete ena Qom , v'vichi , mbya , mapuche , kolla

Ena protocolo facultativo yasheta eca shigaxaua ecapi qalota shigaxauapi yanauo eca lauelapi eca comité eda qome i'me enauac eda recursos internos lachaganatecpi . ena niguidiguishecpi ena nasatagacpi uetalecpi eda <http://vvvvvv.un.org/esa/socdev/enable>

¿ Negue'c eta'c eda l'apagasoxouo ena nasatagacpi ena nachalatagac qad ena m'mataqacpi ? M'egnac ena collaga e'sashaqoc .

"ena m'mataqacpi na Qompi saqayocta naña eca noreste argentino , cayauatota eca neguetole ueto'ot ena dalolagaic quem ena l'api'oxo , nache qaynatec eso chocchigue l'atee ta'c ena l'aquianecpi ¿ neguec eca ueto'ot ena l'yale? Nache eta'c somache ena qal'che capirole nache san'on vo'o eda ledaga ta'c qome i'me nache l'acda eda san'on . laqa'a eda saishet eda pigueñe , ena alap cheetac eda yauataye ta'c eda saishet yatacta l'taqa , nache a'iem nache yacmageñe , vo'o eda dashitec ta'c yenagat ena layepi lashagac cheetac ta'c i'shet eda nahalom eta'c yac , ena n'menaganaxac ena'am yaqa'a eca i'lotague , qad eda i'shet a'm ilo'ot nache dayalliguiye .

Ena vo'o eda m'mataqac añi napaguenataxanaxaqui eda plurigrado , qad eda agustin , ena paxaguenataxanaxaic sayauaton eca ueto'ot ena neguetole . eda yauactaa eda tatapegueuo chaq i'laa ena machiguiñe , eda dashetaguec ena layepiolecpi dashitec ena bloques ta'c ena tizas , qad namache saishet eda i'tauan chaq sayayaten eca ete'c .

Ena tacnaganaxaqui eda netaña m'maq , saqayayaten eda qaytauan ne'c eca ueto'ot , ena doctora eta'c ishet qollaga ueto'ot ena meninguitis , qad saicolan vo'o eca daqtaganem ena layanecpi eca nague eca ishet eda i'tauan,

Neguec eca ueto'ot ena l'ataq namache n'apignac ta'c neguec eca quetaguec eda shetaique taigue ena napaguenataxanaqui .

Ena nachalatagac eda m'mataq eta qanashitaguecpi i'maec ena ñacpilecpi saishet eda nache 'eet'e't enauac qanalochichiguiñe ena hora eda dashitecpi , qad ena saqayaten eda i'me eda dashitec ena qayanogot eda i'me eca nashagac mancha ta'c eda qolliñe , eda uachigüeñe ta'c guec Enaam eca , ena negueto nache qoyocta eca netaña ta'c qaica eca servicios especializados , namache peteaa sishet eda qayayaten ena ueto'ot ena dalolagaic saicolan . ena m'mataqcp i ta'c ena layanecpi nache i'maec eda chogodac eda shetaique yamagaua eca nataganaxaqui naña eca capital provincial , teque'c a'meten laloqoc 700 km . eda sayayaten eca vo'o i'tauan, qaica eca yayaten eda onagaec eda nachalatagac ”

Ena chocchigue ueto'ot naye i'tauan eca nasatagacpi ena nachalatagac ena maeche m'maqclecpi , barrio ta'c m'maq . eda eguetac eda quenatagac eca qaica eca l'uیداqac ena chocchigue ueto'ot , eda a'metenpi eda artículos d'aqtagan i'maec qomi souataña , neguec ena eca i'shet eda qayachogotaague enapi eda tagayaxanactague eca autoridad sanitaria eca i'het damaxac qayachalec ena hu'o da 'enec ena ñacpilecpi eca eguetac eda qayenac . enataganac , eta'c eda nasatagacpi qomi n'uیداalo chaq shetaique sadalagatac ena souataña ta'c ena layepi eca i'shet uetalec ena m'mataqcp i .

VERSION AMIGABLE DE CONVENCION DE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS



VERSION QANAHUOCHAGAUAPI ENA NASATAGACPI EDA HUO'O DA 'ENEC ENA NACPIOLECPI

INTRODUCCION , SAGANAXA EDA DAQTAGAN ECA NASATAGACPI ...

Qomi machiguiñi eda sachaganac ena versión eca nasatagacpi internacional tatague ena huo'o da 'enec ena ñacpiolecpí , nenatec saqalac chaq nache yayaten qome ena ñacpiolecpiolec Qomllalacpi , ta'c ena layanecpi ta'c ena paguenataxanaxacpi ,eda i'shet napaguena nache saqalac ena maye . Ena nasatagacpi uetalec ena huo'o da 'enec ena shigaxauapi ta'c shitaique ena shigaxauapi capiolecpiolec eda 18 ninos , qaica eca qaicuaxalo ena mache i'mauec ena huo'o da 'enec eda nachalatagac , eda nayalataxac ta'c yasate'c qome , eda napaguenataxanaxac , ta'c eda qailoteguec nache eguetac eda saqayo'oden , eda qayenac ta'c eda qayalaqatec ; eda mache shitaique qayalecnauo eda nachalatagac ena layanecpi , ta'c ena qatadaxacpi ta'c ena social , qatac l'ya . Qolla'a 20 años ena nasatagacpi nache na'c lena ñiguine , nache eta'c eca qalota ena ñacpiolecpí ta'c ena n'sogopi ena argentinos nache generación eca yeta'a eda i'loteguec ena nasatagacpi . Enapi ñacpiolecpí , ena nenatecpi , nache i'choctaganam , ta'c yayaten eda huo'o da 'enec . Ena nate'elpi ta'c ena n'talpi , huo'o na 'enec eda yauatton ena huo'o da 'enec eca i'loteguec ena lyalaqpi , chaq ena Ita'adaic i'uen eda i'loteguec eda i'pacñañe i nata'c en ena denatagaxana qome ena uetalec eda i'shet eda ñiguia'que ena huo'o da 'enec namache vo'o eda qai'cuaxalo! Ena paguenataxanaxacpi ta'c ena M.E.M.A. (maestros de la modalidad aborigen) nata'c en ena latagalac ena m'mataqacpi ena Qompi ; ena qadenatec nachena ena lauegaxala' o'nagaic eda do'onataxana ena napaxeguenataxanaxac nata'c en ena m'maq , namache i'et eda yayamacta da ntounaxac eda i'pacchichigui , eda a'm shitaique machiguiñe eda i'mauec eda nagayaxana ena yagatec ena nasatagacpi eda yauaton ena ñacpiolecpí , eca enauacpi qalota eca huo'o da 'enec pi. ¿nache auyateta eca qalotapi ena países ena a'lua qananel'ec ena nasatagacpi uetalec eca huo'o da 'enecpi na ñacpiolecpí ? ta'c ena Argentina eda yalectauo ena paisepi !!! Eso laye 1.990 ena República Argentina nache lyalec (nache i'pacñañe ena país) nache naye nan'qataxacpi nacional nro 23.849 ta'c eso 1.994 nata'c en yalectauo ena Constitucion Nacional , maye i'shet eda qai'lalec eda articulo 75 , enciso 22. ena nasatagacpi nache u'alec eda huo'o da 'enec ena shigaxauapi , lyalec ena Naciones unidas eda etegapi i'mauec eca i'uen ena ñacpiolecpí eda shitaique onagaic ena nachalatagac , eda qome yesa ta'c eda n'petalac lacchiguiñe . ¿ ena ñacpiolecpí nache qapiolec eda yayaten e' nauac ? Qalota ena países dacuenatagan eca ñacpiolecpí nache nsogopi eda yayaten ena huo'o da 'enec . ena iuejlec ena ñacpiolecpí vo'o ena huo'o da 'enec , iuata'a chaq n'tatega ena yesapi , ena layanecpi ta'c ena lapaguenataxanaxaqui , eda sachaganac ena qamagac huo'o da 'enec . nache eta eda onalec Eda artículos ena nasatagacpi nache sedagañe ena saqalac naqtaqapi chaq shitaique ena uachiguiñe shigaxaua , eda yauatota ena huo'o da 'enec . Ena yepi , nache naq eda n'talpi ta'c ena paguenataxanaxacpi , i'tauan ena ñacpiolecpí eda

yauatota eca huo'ó na yauo ta'c ena huo'ó da 'enec ,nache sapaguenatac eda saq chioc ena nasataxacpi ,ecamagac eta'c ena preámbulo ena chigoctot " ena saq chioc ena lauelapi qaypactaguec ena carta de Naciones Unidas ,en particular , ena saq chioc eda l-lagaxayic , la'acheq ,n'ñaaxateguet ,deltaxanataxan ,nachi 'eeta'a't ta'c ,tauananagaec "

Mejnac ena nasatagacpi internacional uetalec ena huo'ó da 'enec eca neguetolec, chaq qomi vo'opi ena huo'ó da 'enec ...

ena 'am ena nan'qataxacpi nachi 'eetai' yalectaua ena nachalatagac , ena nasatagacpi nata'c en vo'ó ena l'taadaic l'alecnagac ena qapiolecpi ta'c ena ñacpiolecpi ena qam'macpi ,ena tagayaxanac eda huo'ó da 'enec , nache a'qtaxanaxam eca latatagac eda i'pacchichigui ,ena nachalatagac eca lacchiguiñe qome .

1. Ena shigaxauapi eda 18 años nache lla'q etam qomi neguetolqapi nache i'uen eda qomi qaylotegueto eta'c ena nasatagacpi .
2. Enauac qomi huo'ó da 'enec , sayoclan eda aguachiq'ague ,a'lo ta'c yale'c , a'damnagat, a'm natamnagac, l'aqtac , eca qoetaña sallaganec ta'c chogodaic ta'c a'm lletañe eda nachalatagac ,ta'c eca l'ya qamachaca ,ena qalta'alpi ena maeche país nachena eca qayatatalec eda qomi i'loguelo eca qamachaca eda qai'cuaxalo ,nata'c en ena chocchigui qadayaneqpi ena qam'mataqac .
3. l'mauec ena lanataqacpi publica ta'c privada nachi 'eetai' eda i'laique ena qal'uidaga.
4. Enauac ena Estados nache eda i'uen i'pacchiguiñe ena huo'ó da 'enecpi , nache i'pactaguec eca qadayaneqpi ta'c ena qam'mataqac eda yeta'a .
5. Enauac ena qadayaneqpi ,eda Estado i'tauan ta'c ena qam'mataqacpi ,i'uen eca i'loteguec ta'c yapaguenec enauac eda latagac , nache qome i'shet eda enataganaxac ena maeche huo'ó da 'enecpi.

Nache vo'opi eda huo'ó da 'enec ena qanachalatagac , ena qomlecshaxaq ta'c ena l'yalcpi...

Enauac ena ñacpiolecpi eda ñiguiñe ,i'uen eda qailoteguec nache qome yesa chetaague i'shet maeche i'lamac , nata'c en namache i'uen eda vo'ó eca chocchigui l'aqayaneqpi , eca nache i'loteguec eca nache i'quiagan ,yauo eca l'enagat , eca n'etagan ta'c eca lashagua eca i'pacñañe nachi 'eetai' lagacheq .

6. Nata'c en huo'ó da 'enec eda qanachalatagac .ena qadatagalacpi i'uen eda i'loguec logac qome eda qomi yesapi eda i'pacchiguiñe eca qaica qamachaca .
7. Nata'c en eda qayauo'ó qome qodenagat , ta'c eca qadayaneqpi ta'c ena nacionalidad , nache ete'c eda qomi ñiguiñe i'uen eda qoyedauc eca registro civil .
8. Ta'c en huo'ó da 'enec eca Estado qomi i'loguelo ta'c qomi n'telalo eda qodenagat ta'c ena nacionalidad
9. Nata'c en huo'ó da 'enec eca qomi sonaqtao'ot ena qadate'elpi ta'c eca l'ta'alpi. chaq eda qomi qayo'octa e'cauapi , nache i'shet eda qayoctachec eda o'nagalo .
10. Nata'c en huo'ó da 'enec eca qalta'alpi eda qomi i'loguelo eca nache vo'ó eca sayalemac shitaique qomi i'doguelo eca país l'ya nache qoyocta'a yaqa'a eguetac latagac ,eta'c petalec ena nan'qataxacpi.

Nache huo'ó da 'enec eda qomi qamyactaganaxama , eda tagaqsopec ta'c salegactaxauo ... enauac qomi shitaique salegactaxauo ,shinactaq ena maeche qadapaguenataxanaqui

e'naam eca nataganaxaqui qomi i'looguepi o egueta'c . nache qomi nachi 'eetai' eda qomi qanayaganalo , nache e'etac enapi ñacpiolepci qaica yayaten , ena qadacuen'nataga qaica n'saque , nache qomi qan'dagayaxalo . ena nan'qataxacpi qomi ya'apague eda huo'o da 'enec eca nata'c en ñasagauec eca ya'actec nache nata'c en qanayaganac ,ta'c enaua'c pi eca qal'tagayaxacpi qayalecnauopi chaq nacheqa qomi eguetac machiguiñe eda qalcuenataga ,nata'c eda qouenataganac eda qomi lacchiguiñe .

qad nata'c en eda huo'o naq 'enec , eca medios de comunicación , eda i'et eca maeche programa nata'c en ena chocchigui qadactaqa , nache cheda eca l'octaguec ena qadataxacpi ,ta'c ena chocchigui huo'o da 'enec eca salegactaxauo chi'itac eca nadalatagac ena comunicación .

12. nache huo'o da 'enec eda nata'c en tagasocpec , eda qomi qam'nayaganaxalo ta'c i'shet qayalecnauopi ena qadactepi, eca mache saqadauela qo'ouem .

13. nache huo'o da 'enec eda qamitaique ,n'uidauo ta'c ñaloc tenac ena nagayaxac eca'm taya'lo qomi ,huo'o na yauo'o na shigaxauapi.

14. nache huo'o da 'enec eca maeche shenactapeguec , n'shitaique yasatagac ta'c natam'nagac eda huo'o na yauo'o .

15. Nata'c en huo'o da 'enec eda e'tac ena qadayepi ta'c organizaciones ,ta'c i'me tagasocpegac qaica qamachaca qomi lacchiguiñi .

16. nata'c en huo'o da 'enec ena qadatagalacpi i'logue ena qanachalatagac . qaica eca i'shet eda nagat ena qanenateguecpi .

17. nata'c en huo'o da 'enec ena medios de comunicación i'et ena n'eteguec ena n'tagayaxacpi eda i'me qomi sayac'nac ta'c en maeche qadatecpi .nache ena qadatagalacpi i'shet eda yañacchet ena qam'mena ,ena n'tagayaxaqui ta'c ena diarios saishet ena qam'machagac .

Nata'c en huo'o da 'enec eca qomi qai'loguelo...

Ena ñacpiolepci ,qapiolec eda qomi qaipacchichigui eda qomi qai'loguelo ,nachi 'eetai' eda qolacta' eda qadayanecepi , ta'c ena qam'mataqac ta'c ena Estados ,eda qomi qai'loguelo eca lla'cna qomi ñacpiolepci .ta'c en qomi qai'loteguelo ena i'shet eda qomi qai'quiagan , sonactaye eca m'mac ta'c en eca a'im yogocpi . nata'c en eda i'shet eda ashete'c ,eda yaqayauega ena natanaganaxaqui laye eca qomi san'onac eda vo'o eca qomi i'logueta eda qomi hueto'ot ena dalolagaic.

18. nata'c en huo da 'enec eda qomi qoyachec ena n'telagaxa ta'c ena qomi qai'loteguelo , nata'c en eca qadayanecepi , eca l'tauanagac ena qadatagalacpi .

19. nata'c en huo'o da 'enec eda qomi qai'loteguelo enaguac eca qamachaqa que'm ,eda qomi qayena'alopi saishet eda qomi qayenac qamachaqa eca uague ta'c ena m'mac , ena napaguenaxanaxaqui ta'c ena m'mataqa .

20. nata'c en huo'o da 'enec eda qomi qai'loteguelo ta'c enapi qadatagalacpi .saishet eda souataguet ena qadayanecepi .

21. nata'c en huo'o da 'enec eda i'shet qomi yaielo eca onagaec naq'yanecpi ,eca chocchigui yadayanecepi saishet eda qomi iloguelo nache i'u'en eda nata'c en huo'o da 'enec eda qomi i'loguelo eca yayamacchiguiñe eca i'mac ta'c eda saicolan eca nata'c en l'aalec lyalet eca n'talpi nache qomi yauotec , qad nacheetec eda i'ntogueta

ena nan'nqataxacpi . eca laye qomi l'aalec lyalec ,nata'c en i'uen eda yalectauopi ena chocchigui maeche yaacayapi ta'c en ena juez eta'c i'shet eda i'pacnañe eca l'aalec lyalec .

22. nache eda huo'opi eca laclae'c ta'c en huo eca l'atac ena maeche pais ,nache ho'o da 'enec eca comunidad internacional nache qomi i'tauan nache qomi yelagatotpi ena maeche qadayaneppi qatac i'shet eda nata'c en qomi i'loguelopi .
23. nata'c en huo' da 'enec eda qomi salectagauo ena maeche qam'mac ,ta'c nache qomi qayañagalec eca huo ena dalolagaic . ena qadatagalacpi nachena ecapi eda i'tauan ena qadayaneppi nacheca i'shet eda maeche qomi i'tauatec eda qomi i'loteguelo , eda i'shet .
24. nata'c en huo'o da 'enec eda onagaec eca i'quiagac . ena qadatagalacpi i'uen eda qomi yañec ena n'etagat onagaec ta'c eca qomi qanatadec nache qomi onagaec eca qanachalatagac .
25. nata'c en huo'o da 'enec eda i'shet eca qomi yesa ta'c qomi yaielo ena qadayaneppi . eda qomi sane'mpi eca sonactaye ena tan'naganaxaqui ta'c en ena on'iec ena i'cchogoden ena shigaxuapi ,nache ena qadatagalacpi i'uen eda nata'c en qomi i'looguelo , eda i'meten enapi instituciones nache i'me namacheppi i'pacnañe ena maeche qomi i'taua .
26. nata'c en huo'o da 'enec eda qomi qayachec ta'c eda qomi qai'taua ena Estado eda que'emagasoc , ta'c eda qomi sanenpi , qomi chogodacpi , eda vo'o eca qadalolagaic ta'c i'uen eda qomi qanatadec ta'c enaua'c ena yaqayaneppi .
27. nata'c en huo'o da 'enec eda i'mauec ena yaqayaneppi qatac eca qomi i'loteguelo qomi yachec eca u'enactaique ena shitaique qomi yesa ena qanachalatagac , qadacuenataga , ena sa yi'oq , nenataguelec ta'c ena social . eda eguetac i'et , ena Estado i'uen eda i'tauan.

Nache huo'o da 'enec eda qomi qayapaguec , eda sayacnac ena maeche qadatagacpi ta'c qomi ya'achec ...

Ena ñacpioleppi Qom llalacpi ,saya'nac eda huo'o da 'enec eda qomi i'shet eda lapaxaguenataxanaxac ,nache i'uen eca qai'pacchichigue eda huo'o da 'enec naye : eda qayauo eca aña ledaxanaxaqui saqaya'a ,qatac nache'etac eda vo'o eca qayapaguetecpi namache , ena layepi ena napaxaguenaxac .

28. nata'c en huo'o da 'enec eda napaxaguenaxac inoxotto'ot ta'c qaiaca eca i'shetetec nache i'uen eda i'pacchichigui eda tauo ena aña ledaxanaxaqui ena maeche qam'mac ta'c i'tauan ena napaxaguenaxac secundaria ta'c ena superior .(ena Argentina nache ena napaxaguentaxanaxac inoxotto'ot ueta'a naye ena ciclo secundario)
29. nata'c en huo'o da 'enec eda qomi napaxaguenaxac nache i'me i'shet eda enataganaxa ena qadayaneppi . nache i'uen eda qomi yapaxaguenam eda enataganaxa maeche huo'o da 'enec , ena souataña ta'c ena maeche qadataxacpi .

Nata'c en huo'o da 'enec eda ashactegac ta'c ñacpitaga ena maeche qadataxacpi da Qom

Eda dashetec ena ñacpioleppi , nache qomi machiguiñe ta'c sayagnac eda sonactaguec ena qadayepi ; ena nashagac nache qomi i'tauan eda i'pettega ena i'ota'ac . eda ashactegac , nache eguetac eda nminaxaic , nache cheta'ague eda shitaique qomi i'esapi !

Ta'c en l'octaua ena maeche qadataxacpi na Qom , chaq eda maeche qomshagac naye ta'c esopi

qadapecpi . nache naye i'shet eda tagayaxanac ena maeche l'aqtaqa , nache shinactac : ash nache o'nagaec ena nasatagacpi eda i'ota'a ena l'aqtaqapi !

30 . ena ñacpiolecpi eca sonacta'ague ena qam'mac na Qompi eca layepi ena tam'nagacpi , nata'c en huo'o da 'enec eda ñamanac ena maeche qadataxacpi l'onatapi ena maeche qanatam'nagacpi ta'c ena tagayaxanac ena maeche l'aqtaqa .

31 . nata'c en huo'o da 'enec eca nmataxac , eda qadashagac ta'c ena mataxaqui tachigui ena qadañoc, nache i'shet eda salecta'aua ena o'chacnapi qadataxacpi ta'c ena artisticas .

Nata'c en huo'o da 'enec eca Estado nache qomi i'loteguelo eda quiaca eca qomi i'enacpi , ena inoxottac ta'c eda e'naxanagaec ...

Estado nacheqa qomi n'pagalec , vo'o eda l'enataganaxac ena i'mauec eca qomi icchogodenpi , eda i'et eda qomi huo'o na yauo'o enapi huo'o da 'enec .

Ena i'epi nache i'mauec eda qomi n'pagatalec , nache ena i'epi , eca shitaique qomi sai'chogoden enatac qapiolec neguetolec , eta'c qomi sayashenam eda sa'agatac ta'c eda queñetac , nache eda maeche qomi i'loteguelo , nache qomi i'enac ena huo'o da 'enec . nache da eta'c sayayamaxañe , nache i'mauec ena sociedad vo'o ena qomi n'pagalec ena huo'o da 'enec ena ñacpiolecpi , eda qomi i'loteguelopi eda qaica ena qayenac , eda yenataganaxan ena neguetolec , ta'c ena drogas , eca saqaicchogoden ta'c yauogaxanaxan .

32 . nata'c en huo'o da 'enec eda qomi qailoteguelo eda eguetac qomi qayenac ta'c saishet eda qayenataganaxan nache i'me n'agat eda i'esa eca neguetolec . eda qomi enataganaxanac (16 años ena Argentina), Ena qadatagalacpi i'uen eda i'meten eca e'tactec nache onagaec ta'c neteo'ot eca régimen especial nacheqa eca i'loteguec ena qanachalataxac ta'c i'pacñañe eda esa eda tatepegueuo eca napaxaguenaxaqui .

33 . nata'c en huo'o da 'enec ena qadatalacpi qomi n'pagalec eca yashenam ena droga . ta'c qaica eca qomi yenataganalo eda sachoctec eca ta'c en menactec .

34 . nata'c en huo'o da 'enec eca qomi qailoteguelo eca qamachaca eca shitaique qomi i'ena'alo ta'c yauoganaxan . ena qadatagalacpi i'et eda n'llañe eda qomi shitaique i'oquiixanaxan ena'am eca shiguitagai eda huogue' .

35 . nata'c en huo'o da 'enec eca qadatagalacpi n'llañe eda qomi qaicachiguia . saishet , eda qai'shenagana nata'c en qai'men ena ñacpiolecpi .

36 . nata'c en huo'o da 'enec eca qomi qai'loteguec eca shigaxaua shitaique qomi yenataganaxan nache qomi nagac .

37 . nata'c en huo'o da 'enec eda qomi machiguiñe eda leltaxac . eda ñaq'enac nahce sasogalec , nache qomi naqac'ñec nache i'meuo ena leltaxac eca qa'atec latagac . eda i'pacchigui , nache i'uen eda qomi qai'taua eda qomi n'pagalec ta'c qac'ielagatam ena m'mac .

38 . nata'c en huo'o da 'enec eda e'guetac salectagauo ena l'aatac ta'c eda qomi qai'loteguelo eca qamachaca qoue'm loganacte' .

39 . nata'c en huo'o da 'enec eda qomi qoyachec eca o'chacnac nache qomi yañacchec eda vo'o ena qadachogochec eda qomi qayalat , qayenac , saqai'chogoden .

40 . nata'c en huo'o da 'enec eca maeche abogado qomi yactagana'm , eda yaconeguet ena huo'o da 'enec ta'c onagaec eda mache shitaique qomi qai'ñec eda sapaigalec ena n'qataxacpi . ta'c qai'loteguelo ena maeche qo'yoñe eda enauac lliquiagac .

Tauactec ena maeche huo'o da 'enec ...

Ena gobierno nache i'pacñañe ena nasataxacpi , nache lasatagac ena comité internacional enapi huo'o da 'enec ena ñacpiolecpi eda informe uetalec i'mauec ena qollaga qai'et - ena lalocnaganaxat - eda qai'pacchichigue ena huo'o da 'enec qai'uatota , eda cincolqa años .

41 . ena na nanqataxacpi internacionales ta'c enapi paises nache i'uen eda huo'o na yauo'o ena uetalec ena nasatagacpi .

42. ena qadatagalacpi ena maeche pais vo'o eda l'eataganaxac eda i'cchogot ena maeche hu'o da 'enec ena i'mauec na shigaxauapi i'mauec eda qayauaton ta'c hu'o na yau'o
43. ena organizacion ena naciones unidas , vo'o ena comite eda nacheqa eca i'loteguec eda qai'pacchichigui eda maeche hu'o da 'enec .
44. ena gobierno eca paisés vo'o eca yachagan eca comité de las Naciones Unidas ena laq'taganaxac uetalec ena qayetacpi nacheqa eca yau'o eca qai'pacchichigui ena hu'o na yau'o qatac ena maeche hu'o da 'enec .
45. ena layepi instituciones qatac qomi , i'uen eda aq'taganaxam ena Comité de las Naciones Unidas uetalec ena sonactague enapi hu'o da 'enec ena ñacpiolecpi ena maeche país .

Chigoctot ena artículos 46 al 54 , yapagueta ena nasatagacpi eda i'shet eda qayadalagat , ta'c ena artículos eta'c eda l'atagac .

CONVENIO 169 OIT



NASATAXAC MAYE NETAÑA YE LCATE' 169 NAM JAŶAMATAxAC 'ENAUAC NA 'ALHUA DA NO'ONATAXANAXAC (O.I.T) TAŶAUGA NA SHIŶAXAHUAPI QOMPI QATAQ NA LAŶIPI NHUO'LE'ECPI QOM.

Dam 'onolec qanayeqteguehua'a dam qaŶauotaique da sahuattonaq qataq Ŷoqta saŶatenaqteguec na articulpi ne'ena nasataxac da ishet da 'enuac, qaŶo'ot ca ntaxaiaxac ndota' na maiche nhuo'le'ecpi qataq na nataxala'pi da Ŷaqto' qaŶaŶamaxajŶe nam sepetaqtaga da 'ihuen da qaŶayamaxajŶe taŶauga dam qaŶahuattota qataq qaŶachaxanapec na qanderecho.

¿NEGUE'T ÑE OIT?

Ñe maye lo'onataxanaxaqui na Ŷoda'at na'ata'at le'enaxat Naciones Unidas maye ŶaŶatetalec da no'onataxanaxac nam qalapaxaŶepi maye huotaique da ŶaŶamaxajŶe da huetalec da nca'alaxa qataq da lo'onataxanaxac na 'onataxanaxaicipi qataq na onataxanaxaicipi 'enuac na 'alhua, qaica ca qaŶotauga da huo'otaq Ŷaqa'a ca 'ahuachegoqtoigui, no'oxoiyac, 'alo 'aqo Ŷale, na'amaqtenaxanaxac, naŶajntaxanaxac dam no'onataxanaxac, chegoqta'ague lahuo'pi aqo' chegoqchigui na shiŶaxahuapi. Ñe OIT qaŶo'ot qo'ollaxa huetoigui so vi'i 1919, ipettaga da "na nachoxoyec, qamachaqca ca hua'ague, huejlec da lchec, naxateguet da lamaicquiayac na 'enuacna".

Ñe OIT na'attahua'a na lasataxac na nataxala'pi 'enuac na 'alhua dam no'onataxanaxac qataq dam ltaunaxanaxac na nataxala'pi qataq nam laŶipi dam huotaique detaunaxan Ŷo'ot ca lo'onatac. So vi'i 1969 ñe OIT lahueguec so le'enaxat Nobel de la Paz, som l-loxonec taqta lta'araic da naigui sohuaxat na lo'onatacpi. So l-lla lataxac maye Ŷachaxan da lataxac ñe OIT nam huetaigui 'aŶe Naciones Unidas, nache 'onole ñe maye da Ŷalegehuo 'enuacna qaica ca qaŶotauga nam do'onataxatacpi, nataxala'pi, qataq nam onataxanaxaicipi, Ŷoqo'oye da lataxac qoŶetaga tresolqa na nachattaleguete.

So vi'i 1946 ñe OIT hua'auchiguiŶe no'onataxanaxaqui da na'arhua'a na lo'onataxanaxaqui ñe Naciones Unidas, ñe maye qaŶo'ot qo'ollaxa huetoigui so vi'i 1945.

ÑE OIT TRESOLQA DAM MAICHE LALAMAXAT LO'ONATAXANAXAC:

- **Ntaxaiyac lta'araic imata'at na 'alhua qana'aqtaxangui ra no'onataxanaxac:** uaiye'e nache qancotaipigui, qanalotqen qataq qaiaconauga dam lataxac na shiŶaxahuapi lo'onatac. Ne'ena ntaxaiyac lta'araic laponat na shiŶaxahuapi ye 'onolec na'aq ye vi'i da ivirauga naxa ye Junio, alectahuo na lo'onataxanaxaqui na nataxala'pi qataq na 'onataxanaxaicipi, ivi' ra 183 na paisas ialectaua'a ñe OIT.
- **shiŶaxahuapi ilotalec da no'onataxanaxac:** ne'ena ia'ariŶe qe'eca no'onataxanaxac qaiachaxanapec qataq cam nshetenaxanaqte chegoqo'ot ñe OIT. Lca'aique nataqa'ain chaq negue't cam nataxala' ñe OIT. Ne'ena ramaxasoxotac ialectauo na 56 lamaxashepci nam

nataxala'pi qataq nam onataxanaxaicipi chochetto.

- **Ñem no'onataxanaxaqui late'edai nam no'onataxanaxac:** ram lo'onataxanaxac choche tatec ra itauatac ñem no'onataxanaxaqui late'edai, lponqa' nam qanmitpi qataq nam nerepi. Ñem laionqa' late'eraí naña ye 'alhua Ginebra, Suiza qataq huo'o nam lañipi lo'onataxanaxaqui pa'aiauec, qataq jec nam sa lca'apec lo'onataxanaxaqui qataq nam pa'aña'ata na l-lla 'alhua.

LA OIT QATAQ NAM QOMPI QATAQ NAM LAIPI NHUO'LE'ECPI QOM

Chochaq huo'o ñe OIT nache dam l-loxoc huotaique da deloclec na nderecho na qom qataq na tribales ñahuota'a naua dosolqa no'onataxanaxaco maye na'ata'at: qaña'addiñe nahua normas qataq na ltaunaxanaxac da lataxac da huo'o ye qaño'ot.

Dam cheta'ague qo'ollaxa da ñe no'onataxanaxaqui nam na nataxala'pi huotaique dam ño'ot de'eda, uetoigui so vi'i 1920 qaiuaxaiaxanaxate' da huetaapogigui nam 'onataxanaxaicipi maye huetauga na no'onaxa, nam 'onataxanaxaicipi nache nache'ete' dam chegoxoguet na qom qataq nam laipi nhuo'le'ecpi qom. lme nache se'esoua vi'ie 1936 qataq 1957 qalota na qaia'ada't nasataxac da qaiuejlec nam onataxanaxaicipi.

Se'esoua vi'ie 1952 qataq 1972 qaña'ara't so no'onatac qañasaxauga na qom lma' na, nam doqshi maye 'etga le'enaxat Programa Indigenista Andino dam huotaique eda, iuejlec nam qom lma' na America Latina. Quetaa ye na'aq nache ñe OIT ñañajnguet da iuen da qoian ca marco juridico nam normativas da ñaqto' ishet da qaia'axateua'a da maiche lalamaxat lataxac qataq nam ñoqta qaiuen na qom qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom.

So mayepi so vi'i 1957 qalapaxaño so nasataxac 107 (convenio 107) maye hua'auchiguiñe nasataxac na derecho na 'enuhuac 'alhua ia'axattac ye'eye qana'aqtaxatapigui.

Mashe qañoqtege da qaimetetic da na qom qataq na lañipi nhuo'le'ecpi qom da namayepi nca'attahuu qataq ego' dam lataxac da nlichiguiñe da maiche lta'araic lca'alaxa ñehuen da taigui na laipi shiñaxahuapi lma'na. Quetaa ye na'aq nache nquic de'eda nmejnaxanaxac qataq qañañajnguet na qom qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom, huo'o da qañaigui da l-luennataxa ñasaxahuu ña'axattac nam ñoda'at shiñaxahuapi.

Se'esoua vi'ie 1957 qataq 1989 ñe OIT dam lnataxanaxac qataq dam na'atta'at no'onataxanaxac, ñalectahuu nam qom qataq na lañipi nhuo'le'ecpi qom qanmit som nasataxac 107 (convenio 107) qaño'ot ye ldaqa' nam dalaxaic nasataxac 169 (convenio 169). Ne'ena nasataxac, dalaxaic da lmejnaxanaxac ñe OIT ne'ena shiñaxahuapi nache qaña'axatehua'a yem **ntelaxa, ltelaxanaxaxa, nquigaxac qataq da sa qaicohua'ai da togoshec maiche lataxac.**

Ne'ena nasataxac nachena na ñoqta nca'aguishec nasataxac 'enuhuac na 'alhua, namaye ia'axat na Shiñaxahuapi Qompi qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom, ñacona qaq dam naralaxat nam nataxala'pi, ño'ot da ldaqa' na namaxasoxanaxac 'enuhuac na 'alhua. ñoqo'oye 'onaxaic da qaiahuaton qataq ahua'aqtaxanem nam adhuo'pi.

DA LATAXAC NA NASATAXAC 169 ÑE OIT

Nqolaxara' da lataxac, tresolqa namaye, qataq 25 articulos na huetaigui ñoda'at. Onolec so hua'auchiguiñe ña'axattac da ñamaxataxac lta'araic (Politica General) ñalectetehuo chegoxotchiguiña ye articulo 1 laloqo' ye 12; qaq so l-lla lañe maye ña'axttac nam cha'api qataq nam saq cha'api chegoqchiguiña ye articulo 13 laloqo' ye 32, qataq ye l-lla pa'atec ña'axattac da lataxac ra qailolec na qaño'otpi, articulo 33.

Na hua'auñe na'aqtaxanaxac chegoqchiguiña ye articulo 1 laloqo' ye 12, na nasataxac ña'axatteguehua'a ye le'enaxat Añamaxataxac lta'adaic na maye 'enuhuac na qana'aqtaxangui nachena na maiche qadataxac qom qataq nam lañipi nhuo'le'ecpi qom, nam maiche qanderecho qataq nam maiche sañamaxataxaña.

NALA'AGUE:

ARTICULO 1.1

Ne'ena nasataxac qa'yo'ot:

- a) Na shi'axauapi qompi nam 'alhuapi qaica ca lalamaxat, dam huetapogoigui na shi'axauapi, lataxac qataq dam 'achiquiixac, namaye qanaloqtenguet nam l-lla lpaxac nam lo'onatacpi na nataxala'pi maye qa'yoqcheguemeq qataq imahuec ilo'ogue aqo' la'yoñec cam l-logoshec nam maiche lataxacpi aqo' da maiche lalamaxat lo'onataxanaxac ye lcuennataxa aqo' huo'o cate' nlegislacion yo'oqchegue 'onole.
- b) Nam shi'axauapi na 'alhua qaica ca lalamaxat, qa'yamatchegue da qom sohuaxat da chegoxoguet som shi'axauapi qo'ollaxa huetoigui so vi'i da coleteguelec na 'alhua so doqshipi aqo' qo'ollaxa da na'ariñe na lo'onataxanaxaqui na nataxala'pi maye cheqaqhuac, qataq qaica da ishet da huo'o ca qa'yachalec qatac qa'yo'otec, nan qom ya'yamaxatec ca maiche lo'onataxanaxaqui, na'achiquiixac, lalamaxat lataxac qataq da na'yamaxataxac na nataxala'pi, aqo' cam na'attahua'a na maye.
 - Nam yoqta ihuen lhuenec na shi'axauapi nhuo'le'ecpi qom: nam yo'ot da llo'oxoyec da lca'alaxa maiche la'ashaxac, lalamaxat lataxac qataq da maiche lataxac da lca'alaxa maye npe'enguet na laipi shi'axauapi lañoqo' na, lo'onataxanaxaqui maiche lalamaqte, qataq da maiche lataxac, qataq nam nleyes togo'osha'ape maiche lalamaxat.
 - Nam yoqta ihuen lhuenec na qompi: nam yo'ot da llo'oxoyec da lca'alaxa, da maiche la'ashaxac, qataq da maiche lataxac da lca'alaxa maye npe'enguet na la'yi shi'axauapi lañoqo' na, maiche lalamaqte lo'onataxanaxaqui, qataq da maiche lataxac, qataq nam nleyes togo'osha'ape maiche lalamaxat cam hua'ague saishet da sa qa'yauatton da naigui da ta'ya'ague dam chegoqta'ague.

NA'AXAJLA'

ARTICULO 1.2

"Da ntoonaxac da nalletala' da qomle'ec aqo' la'ipi nhuo'le'ecpi qom ihuen da lta'adaic da yanaigui da lataxac dam lo'onataxanaxac, yaqto' ishet da ya'axat cam shi'axauapi maye yo'ot da lamaxasoxonaxac ne'ena nasataxac".

Dam na'axajla' de'eda dalaxaic na'axa'axac ne'ena nasataxac, 'eta' da maye, am qataq nam la'yi qom nahuattola't qataq yasateguet maiche ndotic aqo' 'enuac chegoxoguet cam la'ipi shi'axauapi aqo' qom aqo' laipi nhuo'le'ecpi.

NA'AXAJLA'

ARTICULO 1.3

"Da qaihuetic na'aqtac "pueblo" ne'ena nasataxac ihuen da saishet da qa'yahuecta'a da na'yajnataxanaxac da 'ego huo'o ca sa lataxac na derecho da na maye ya'conauga na derecho na 'enuac na 'alhua. Mashe qa'yoqtegue da qotaxac, ñaq saxanaxa da qo'yanhuo ye nasataxac, qana'aqtaxatapigui da qa'yotauga aqo' saishet da na'aqtac "pueblo", qanasachigui da nache 'onolec de'eda da 'ego' ya'yamaqchiguiñe na'aqtac "...da nmejnaxanaxac taqta qa'ya'yamaxadec, nam pueblo maiche nacotala'at, qataq dam lalamaxat lataxac ya'tañe ihuen da ne'ena qanmittac nasataxac taqta ya'huattota". Qalaxaye, qano'onaxatañe da na'aqtagec da ye'eye nasataxac 169, qata'ague da ndojlec da huo'o ca

ÿo'ot ca shiÿaxahua qataq da nderecho na qompi qataq na laÿipi nhuo'le'ecpi qom da maiche lca'aique ca maiche chogoqta'ague cam netaña l-logoshec ca nataxala', qalaxaye dam naÿajntaxanaxac da na derecho na 'enuac na 'alhua (derecho internacional) ishet da ÿan da na'aqtaguec político da maiche na'axajla't da maye pa'aÿahuec, sa ÿaconguet aña OIT.

Maiche io'ot cam 'etapeguec

Qoÿenac de'eda hua'uchiguiñe na'aqtaguec, le'enaxat **Preambulo** "Qaÿahuattota'aguet cam 'etapeguec ye mayepi da maiche ÿelo'ogue na maiche lo'onataxanaxaqui, qataq dam lataxac, da maiche lca'alaxa, qataq da nquigaxac da lo'onataxanaxac maye ÿachegoxotchegue da na'achiquiaxac, qataq da ntela'a, qataq da ÿa'añaqchet dam maiche lalamaxat lataxac, la'aqtaqa, qataq da llo'oxonntaxanaxac, cam huetalec l-loxoshec ca nataxala maye huetaña ca mayepi..."

De'eda nasataxac 169 am ÿachaxanapeguem da lataxac qataq da no'onataxanaxac da ÿaqto' am qataq na aduo'le'ecpi ishet da ÿaconguet, nloxajñe qataq ÿo'ot cam maiche lmesnaxanaxac lataxac ÿaÿamaqchiguiñe taÿauga da maiche ÿo'ot cam 'etapeguec, nache de'eda ÿañoxt da lta'adaic da nauattonanaxanaxac dam maiche 'adalamaxat 'adataxac, qataq da maiche nalamaxat quigaxac 'eta'am ca lo'onataxanaxac ca shiÿaxahuapi qataq dam nataxac togoshec, huetaigui nam nañoqo' l-loxoshec ñe nataxala' maye ilotalecna.

Da lataxac maye taqta saqalaq da ishet da qaÿaÿateteguet ne'ena nasataxac, da maye ihuen da qaimeten nam qana'aqtaxanguipi, ividec ye l-lla qataq qaÿmeten ye l-lla, ÿoqo'oye 'alalec da na numeropi na articulo pi saishet da nacoota'at na maye.

DAM NA'AQTAXANAXAC DA NAMAXASOXONAXAC

ARTICULO 2.1

"Na nataxala'pi ihuen da ÿacolec da namaxasonaguec da quigaxac, nataqa'ain qaÿo'ot da ldaq'a' da lalagaxac cam shiÿaxahuapi maye huotaique dam ÿalectahuo, no'onataxanaxac taqta qano'onaxatta qataq ÿataqtegue, tata'ague da ntenaxalec na derecho ye'eye pueblo qataq qaÿahuo'o da qaÿanaigui da lalagaxac".

ARTICULO 33.1

"Nam lamaxashecpi ñe nataxala' pa'aiguet nam ÿa'axattac ne'ena nasataxac, ihuen da taqta ÿa'axatta da huo'o na no'onataxanaxaqui aqo' nam laÿipi no'onataxanaxaqui maye ÿaÿatetalec da no'onataxanaxac nam pueblopi maye quejlec dam huotaique ÿalectahua'a da maye, nache nam no'onataxanaxaqui aqo' nam laÿipi no'onataxanaxaqui maiche ÿasaxahuo' nam lo'onataxanaxatpi da ÿaqto' ishet dam do'onataxan.

Dam lo'onataxanaxac nam nataxala'pi 'eda, ntenaxalec qataq ÿachaxanapec nam derecho na qompi qataq na laÿipi nhuo'le'ecpi qom na maiche ÿo'qta lalamaxat lma'atepi aqo' lañoqo'. Nataqa'ain nachenapi na qoÿecchigui da pa'aiguet da damaxasoxolec da qaÿalaxalec ne'ena nasataxac. Iшет –na maye- da qaÿahuo'o ca yo'oqchegue no'onataxanaxac ca maye maiche pa'aiguet cam laÿonguishe alom da ÿaqto' ishet da ro'onataxan ca maye.

Qalaxaye na nataxala'pi qataq nam ÿoda'at no'onataxanaxaqui da do'onataxan nache ihuen da nsoxota't qataq 'onolec cam nayegeua'a qantahuite' 'enuac nam shiyaxauapi lapota'at (**Artículo 33.1**) Da huo'o ye qanayehuaigui nache huo'o ye huaña da na nataxala'pi qataq nam no'onataxanaxaqui **ÿasaxalec da no'onataxanaxac** na qompi qataq na laÿipi nhuo'le'ecpi qom:

1. Nam qaÿo'otpi taÿauga nam lta'adaic da laÿajñec (**Artículo 22.3**)
2. Natannaxaqui na shiyaxauapi 'enahuac (**Artículo 25.1**)
3. Nam qaÿo'otpi da paxaguenaxac (**Artículo 27.2**)

LASHEPI NAM DERECHOS

ARTICULO 3

1. “Na pueblo qom qataq na laŷipi nhuo’le’ecpi qom ihuen da machiguiñe ntotapeguc nam derechos na shiŷaxauapi (derecho humanos) qataq nam lashe’ na ndoxoc, qaica ca ŷa’aptapeguet qataq saishet da qaŷasaxalec ca nsheunaxanaxac. Nam ŷa’adiñi ne’ena nasataxac da no’onataxanaxac qaica ca qaiŷotauga na shiŷaxauapi ŷallippi qataq ‘alpi ye’eye pueblopi.
2. “Ihuen da saishet da ŷaconapegueua’a ca na’añaxac ne’ectaxa cam lataxac, aqo’ cam’ na’añaxac da huotaique ca napacalec na derecho na shiŷaxahuapi maye huetalec ne’ena nasataxac.

Na qompi qataq laŷipi nhuo’le’ecpi qom machiguiñe ntotapeguc ‘enahuac na derecho na shiŷaxahuapi qataq na lashe’ na ndoxoc, ‘eta’am da lataxac ca qamachaqca l-lla shiŷaxahua, ‘enahuac ŷale qataq ‘alo”.

DAM LATAXAC DA QAŷAŷAMAXAJÑE MAICHE LATAXAUA

ARTICULO 4.1

“Na mayepi ihuen da na’adua’a ye lataxac da qaŷaŷamaxajñe maiche lataxaua da ŷaqto’ ishet da ntenaxalec na shiŷaxahuapi, no’onataxanaxaquipi, nalamaxatpi, no’onatac, dam na’ashaxac qataq nam l-lagaqa’ nam pueblopi maye huotaique ŷalectahuo”.

ARTICULO 4.2

Ne’enapi lataxac da huo’o ye qaŷaŷamaxajñe ihuen da saishet da mpa’aguenaxahua nam ‘etapeguc nasaxahuec nam pueblopi maye huotaique ŷalectauo”.

Dam maiche lalamaxat lataxac, la’ashaxac, qataq da ŷaatañe lca’alaxa maye npe’enguet na laŷi shiŷaxahuapi nahuattonatac nam qompi qataq na laŷipi nhuo’le’ecpi qom namayepi tatic da qaŷie’etac nache ishet da huo’o ca huaña da ŷaxañe da nquigaxattasheguem da togoshec maiche lataxac maye qano’onaxata’aguet qo’ollaxa, dam laponaxac qataq da lo’onataxanaxac maye ŷachegoxotchegue da na’achiquiaxac.

Da nasataxac 169 ŷasateguet ca qamachaqca qanayehuaigui maye ishet da reque’emaqtaxan, camaye ishet da mashe naŷamaxatta’aguet ca arhuo’le’ecpi sohuaxat da mashe ŷaŷaten da lataxac da huo’o ye qaŷaŷamaxajñe chegoqtot am qataq na aduo’le’ecpi, da ŷaqto’ ishet da qaihuejlec na no’onataxanaxaquipi, noma’ate, lataxac, qataq nam l-lagaqa’.

DAM QUE’ETECO’ DA QAIŷO’OT DA NNATAXANAXAC

ARTICULO 6.1

Da qaŷo’ot de’eda ŷachaxatac ne’ena nasataxac na nataxala’pi ihuen da:

- a) Isoxon na pueblopi maye huotaique da ŷalectahuo, do’onataxana da lataxac maye ishet da qaŷaŷateteguet, qataq nam maiche lalamaqte lo’onataxanaxaquipi ŷo’onataxanaxan na lamaxashecpa, taqa’ain naxa da qanaŷamaxatta’aguet da naloqtenaxanaxac legislativa aqo’ nmenaxanaxac maye ishet da taŷauga ra qanaralaxat.

ARTICULO 6.2

Nam nnataxanaxacpi maye qaŷo'ot ne'ena nasataxac ihuen da qaipe'etec qataq ihuen da vichiguiña cam ŷoqta laŷamqa', qanayeguehua'a da qaŷañoxt ca nasataxac, aqo' qaŷañoxt cam lasataxac na mayepi dam qalapaxañe qanayecteguehua'a..."

Huo'o da anderecho da am qaisoxon da huo'o ca qoŷetapeguc, qataq da 'ahua'axat cam qontapeguc maye apetta da nshepaxanaqchet da adca'alaxa, 'ahuo'otpi, ayo'oxonataxanaxac, 'ana'alhua qataq 'adhuo'le'ecpi.

Nam qana'aqtaxanguipi ihuen da taqta qaŷaŷateteguet qataq qaipe'etec, nam qanayecteguehua'a qaica ca naxateguet qataq huo'o da qaŷanaigui qataq da lhuenaxanaxa ca 'adhuo'le'ecpi; qataq huaña cam ŷoqta laiamqa', ishet nqa'ain da 'auasaxahuo ca l-lla adaŷajnataxanaxac da ŷaqto' ishet da qaiuirahua'a dam qalapaxañe maye qoŷetapeguc. Ne'ena nsoxonataxanaxac ihuen nataqa'ain da saishet da napacalec dam lpa'a' da lataxac na nataxala'pi, 'eta' ra maye, ihuen da do'onataxana'ai' na nataxala'pi maye qaŷahuattota nam pueblopi maye lauelteguehua'a da maye.

Qalaxaye de'eda nasataxac 169 lapaxañe da, ŷoqta 'esa da huo'o da derecho da nataxanaxac qataq da laŷajnataxanaxac na qom qataq na laŷipi nhuo'le'ecpi qom peta'aguet da maye saishet da qoŷan da sa ŷaŷamaxañe 'enahuac.

DA NALEGAXAC

ARTICULO 7.1

Nam pueblopi maye huotaique da ŷalectahuo na mayepi ihuen da huo'o da nderecho da maiche lca'aique ca chegoqta'aguc da naŷamaxataxac, cam laloxoqui da dalaxaica'aguet da lca'alaxa, llo'oxonnataxanaxac, lo'onataxanaxaqui qataq da no'on lpi'ŷaxac qataq na na'alhua maiche cam lataxac qalaxaye ihuetac qataq naloqten cam nalotahua'a nam ŷachegoxotchgui da na'achiquiaxac, 'enahuacne'enapi shiŷaxahuapi, qataq da maiche lataxac. Taqa'ain ne'ena pueblopi ihuen da dataŷapegueua'a da lataxac na no'onatac, qaŷo'ot qataq da qaichemaxat cam qanayecteguehua'a qataq nam qaŷo'otpi maye chegoqaua'a ñem l-logoshec na 'alhua (nacional) qataq nam pa'aŷahuec maye taŷauga da ŷaconguet de'eda".

ARTICULO 6.1

"Da qaŷacolec na ŷachaxatac ne'ena nasataxac 169, na nataxala' ihuen da:

- b) Lapaxañe ca no'onataxanaxat ca maye ishet nqa'ain da na pueblopi maye laluelteguehua'a da maye ishet da ŷalecapaguehuo qaica ca naxateguet, ñaq cara'ac da 'eta'am na laŷipi shiyaxahuapi, qataq 'enhuac nam loga't na qaŷaconauga qanasachegue nam no'onataxanaxaqui qoŷecchigui qataq dam lo'onataxanaxac nam na'ata'at 'onataxanaxaicpi, qataq ca l-lla no'onataguc maye ilotalc na política, qataq ndotic nam maiche qaŷa'axat no'onatac;
- c) Qalapaxañe nam no'onataxanaxat maye nqa'ain qaica ca tateguehua'a da nquigaxac da lo'onataxanaxac na no'onataxanaxaqui qataq da nache do'onataxan ye'eye pueblopi qataq na qanayehuaigui lataxahua qanaloqchiichigui nam nhuenecpi ihuen ne'ena no'onatac.

Da maye naigui da saq chochetto da 'ahualecapaguehuo 'ahualecta'aguet ca adma'le'ecpi 'enahuac nam qanasachegue da qaŷo'otpi da nache qanapaxaguetaga qataq ishet da iviraua da adca'alaxa, ayo'onnataxanaxac qataq cam 'alhua maye qohuetalec.

Articulo 6.1, dam ŷa'axattac:

- ishet da 'ahualecapaguehua'a 'enahuac qataq ñe 'onolectac no'onatac aqo' na qaŷa'axattpi.
- ishet da 'ahualecapaguehua'a da ñaq qaŷo'ottac aqo' da lataxac cam qaŷa'axat aqo' cam

qanayecteguehua'a no'onatac.

- ishet da 'ahualecapeguehua'a camachaqca ne'ena loga'tpi maye huaña nache qalca'agui huo'otaq nachena na'a, nacional aqo' pa'añahuec.
- Maiche adalamaqte aro'onataxanaxaqui ananacte' aqo' no'onataxanaxac na'atta'a' maye am ñahueguet nam lapaxañe qe'eca chegoqta'ague ra nalegaxac.

DAM LLEC DA NO'ONATAXANAXAC

ARTICULO 2.2

"Ne'ena lo'onataxanaxac (na nataxala'pi) ihuen da ñalectenuo:

- d) Ihuen da itahuan na lañipi maye naquittegueuo, da qanqat da qalca'agui na maye, ihuen ra qanaloqteta't ra 'añamaxataxac maye ishet da huetaigui na qom, qataq nam laipi le'ec na lma' na, dam 'onolec lataxac da pa'aiguet da quetapeguehua'a qataq da lataxac da lca'alaxa".

ARTICULO 7.2

"Da qañañamaxajñe da huetalec da chalataxac qataq da no'onatac qataq naloqtenaxac da nca'alaxa, qataq da napaxaguenaxac na pueblopi maye naquitteguehuo qataq da lahuaxaiaxac ihuen da nacta'ai' na lataxac da no'onataguec nam 'enuhuac achiquiaxac maye qañachegoxotchegue nam no'onataxanaxac nam nma'ate maye qanayetaleguete. Nam qanayeguehua'api qañotauga cha'aye nachena na qailolec da qaño'ot tañauga ne'enapi noma' ihuen nataqa'ain da do'onataxanapec da ñaqto' ishet da qañacolec de'eda nañamaxataxac",

ARTICULO 7.1

"Nam pueblopi naquitteguehuo ihuen ra huo'o ra nderecho ra maiche pa'año'ot ra lhuennataxa ra chegoqta'ague da lataxac da lo'onataxanaxac, laloq'ote da qañaconapegueuga da lca'alaxa, la'amqajnataxanaxac, lo'onataxanaxaqui qataq da lañamaxa saq cha'a, qataq na na'alhua maye ihuetac qataq dam l-la lataxac do'onataxalec, qataq maiche naloqtenapec, na maiche lalamaxat lo'onataxanaxac maye ñachegoxottchigui da na'achiquiiaxac, 'enuhuac na shiñaxahuapi lapota'at, qataq dam maiche lataxac.

Nataqa'ain ne'enapi pueblo ihuen da ñalecapeguehua'a da qana'aqtaxangui de'eda no'onataxanaxac, qañacolec qataq da qaichemaxat da lataxac, qataq da na'aqtaxanaxac da no'onataxanaxac (nacional) qataq nam pa'añahuec maye tañauga da ñaconguet de'eda".

ARTICULO 7.3

"Na nataxala'pi ihuen da ilo'ogue, cha'aye laquia' da huo'o ye huaña, ipaca'a da qanapaxaguena, huaxaiguet nam pueblopi maye naquitteguehuo, qataq nam ldaqa' lacchiguiñe, nam qaña'axatta'a da qaño'ot ishet da ñaconguet ne'enapi pueblo. Nam huo'o naq naigui naq'en ihuen da qaiamata'at da nachena na lapiaxala' da qaño'ot ne'ena no'onataxanaxac qaña'axatteguehua'a".

Qalota na 'alhua huetalec na qom aqo' lañipi nhuo'le'ecpi qom, taqta sallaxana nam huetaigui na aviaq qataq na 'alhua qataq na 'etaxat maye ishet da qaño'ogoxona, nache damaye taqta lta'adaic da lahuoche na ñora'at lamanaxanaxa na no'onataxanaxaqui qañoqchequemec hueto'ot na plata (empresariales), na mayepi ishet da ilegemaxat na 'alhua qataq nam shiñaxahuapi maye huetalec. Ñañateta'aguet da saishet da ishet da qaña'axanguet de'eda no'onataxanaxac, nache da ca qadnataxanaxac 'eta' que'etec taxa ca qado'onataxanaxac da saishet da nlañajñe da lca'alaxa ca adhuo'le'ecpi. Ne'ena nasataxac lapaxañe nam lataxac da ishet da qaihuen:

- Ana'aqtaxane' na qom qataq na laĩ ipi nhuo'le'ecpi qom nam qalapaxañe no'onatac qataq na qaĩa'axat no'onataxanaxac.
- Qaĩashetem da lalegaxac ne'enapi pueblo da qaĩo'ot ca lataxac, qaĩacolec qataq qaichemaxat ca no'onatac qataq na qaĩa'axat.
- Qaĩamatauga da maiche la'ashaxac, huo'o naq 'enec da lalamaxat lataxac, qataq da lhuenaxanaxa na qompimaye naquitteguehuo.
- Qanmitaique ca sa ñaĩamaxañe nam no'onatacpi qataq na qaĩa'axat huetalec na lapota'at shiĩaxahuapi, ram nataxac, na'amqajnataxanaxac qataq na l-lagaqa'ate.
- Dam quetapeguehua'a ne'ena no'onataxanaxac qataq nam qaĩa'axat ihuen da ñaĩamaxañe da huetalec Lhuenaxanaxa qataq lo'ontaxanaxac nam nhuo'le'ecpi qompi.

Da chegoqta'ague de'eda no'onataxanaxac, ne'ena Nasataxac 'etga ntootapeguelec ne'enapi derecho:

- Derecho da qaimeten, qanapaxaguena na ñaqalagoxoñe na ndaqa' maye ishet da na'aqchet na qalapaxañe no'onatacpi qataq nam qaĩa'axattpi, teguem ñaq saxanaxa da qalapaxañe da lataxac ca no'onatac.
- Derecho da 'alca'aique, da saishet da ndotic cam chaqnague't no'onataxanaxac, da maye nataqa'ain da maiche ldaxac namaye.
- Derecho da nalegaxac ne'ena chegoqta'ague da no'onataxanaxac na qalapaxañe no'onatac qataq na qaĩa'axat no'onatac maiche nalamaxat, nacional aqo' nam pa'aĩahuec...
- Derecho da maiche alo'ogue na ado'onatacpi maye 'ahuachegoxottchigui ca ana'achiquiaxac, 'enuac na shiĩaxahuapi, da maiche adataxac ananacte' qataq nam ado'onataxanaxaqui qataq nam nataxala'pi ihuen da itaunalec da nayoxottchiguem ne'ena qaĩo'otpi, ñasaxhuo nam qaihuen.

NAMET QATAQ NA'ASHAXAC

- Nam qadalamaxat qadamet qataq na qada'ashaxac, maiche qaralamaxat qada'aqtaqa, maiche qadalamaxat lataxac da qano'otaxac, da lo'onaxanaxac so hua'au qadapiyelpi, qalapaxañe na'amqajnataxanaxac, nam maiche lalamaxat lquia'axac, maiche qado'onec, na napaxaguenataxanaxac qaiĩota'a na'aqtaqa nam qada'ashaxac na ñaq natasheguem qataq nam naĩa'acna ialegueua'a da 'onolec nataxac qataq da qaiachegoqta'ague, na maye uo'o da sa natenguem nam shiĩaxahuapi lapota'at nacional.
- Na Nasataxac ñan da na nataxala'pi iuen da iacona ca 'onolec lataxac da nmit ca sa ñaĩamaxañe, da ñaqto' ntela'a na maiche qadalamaxat qadataxac qataq nam qada'ashaxac cha'aye na maye iatunalec da nalogaxasheguem da lsallaxa na maiche lataxac som hua'aupi 'enuac na 'alhua.
- Derecho nam qaiot saishet da nanettañe.

Nam qompi qataq na laĩipi nhuo'le'ecpi qom huo'o nam maiche lalamaxat lataxac qataq da napaxaguenaxac, nam derecho nam qaĩo'ot saishet da nanettañe nachena na qoĩetega derecho maye nahuattola' da chegaqaiqui nam nalamaxat nataxac, da maye naigui dam qaĩacolec nam legislacion nacional na qaduole'ecpi iuen da ñamata'ac nam qadalamaxat qadataxac, qataq nacheta'am nam maiche no'onataxanaxaqui na maye qaiachegoxottchigui da na maye qaĩacolec nam maiche

qadalamaxat qadataxac qataq na qanapaxaguenaxac, cam 'etec ca lataxac qalaxaye iuen da saishet da peguet na legislacion cam 'alhua maye souqtalec, qataq cam derecho shi'axaua (derecho humano) qa'auatton 'enuac na 'alhua ca maye saishet da nataqa'ain peguet.

- Qaq da huo'o ca qanayehuaigui maye sa qa'ashenapec chegoqtot ca qaria salegaqta'aguet, ihuen nataqa'ain da huo'o ca qoieneq ca l-lla lataxac ca qado'onataxanaxac da so'orqahuec ca sa 'ya'amaxa'ne, ne'ena qanayehuaigui nataqa'ain da saishet da peguet na legislacion nacional qataq nam derecho humano universales.
- Qaq da huo'o na sanciones penales iuen nataqa'ain da qa'yo'ot ca na'aqtaxanaxac 'yataqtegue, sa qaicohua'ai na 'yoda'at lataxac na no'onatacpi maye qa'achegoxotchegui da 'achiquiaxac, shi'axahuapi lapota'at qataq da maiche lalamaxat lataxac na qaduo'le'cpi qataq qaiquiguihua'a da qaiacolec da qa'yo'ca l-lla lataxac ra qaico'ne' nam nalelpi na qompi qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom.
- Sa'ajnaq da qalota da huo'o ye uafia da qalota da qomi' saishet da 'na'araqtaua'a na leyes qataq na legislacion nacional, qalota qomi' sa sa'yatenaq da qadtaxaianataxanaxac qataq sedaxa'ne na qada'aqtaqa maye nanetra'ne, aqo' sa sa'ajnaqaguet na na'aqtac cha'aye uo'o da lqalaic, 'yoqo'oye uo'o da qanderecho da siaxanqauahua'a chaqnegue'et taxa ca ishet da qomi' itahuan na tribunales aqo' juicios 'yaqto' ishet da saxa'axasoxoguet qataq sa'noxotaq da uo'o da qa'anaigui da qanderecho.

DA NTAXAIAXAC 'ANA 'ALHUA. DERECHO NAM 'ALHUA

ARTICULO 13.1

"Da qa'acolec ne'ena l-lla qa'achaxatac nam nasataxac nam nataxala'pi ihuen da lta'adaic da 'yanaigui da na maiche nataxac qataq da naigui da saq cha'a nam pueblo maye naquittegueuo yo'oqapec da na'attaua 'ana 'alhua aqo' nam qanayetalec, aqo' 'enahuaque na maye maichiyi ca huetalec, da iuen aqo' do'ogoxona maiche 'yoiquetac qataq nam 'yaqauga lataxac qantauachigui ye'eye na'atta't". Da ishet da qa'ay'ateteguet negue't ca naigui da derecho da uo'o naq 'enec na nataxac qataq na paxaguenaxat qananacte' 'enuac na shi'axahuapi nacional_ ihuen ra 'ya'yaten, 'ya'yateteguet qataq 'yauho'o raq 'enec ra shenaqta qataq tribales huo'o na qana'alhua maye sohuaqtalec ram maiche qarataxac 'neuotenaqta', cha'aye sohuaqta'a ne'ena nache sohuaqalec, cha'aye re'era l-lla la'i no'on nam maiche qaralamaxat qarataxac qataq nam sanaqta'ne qarca'alaxa, nachy 'eetai' seca'alaqtapigui, layamaxa saq cha'a, ra maiche lalamaxat lataxac. Qomi' saishet ra 'nimitaqtapigui na'ana 'alhua qataq nam lalamaxat qataq ca 'ata'am ca l-lla nataxac. Ra sa'axataq nam 'alhua maye souqtalec sa'axataq nam 'enahuac nam huetaigui na qarma', napi jauiaq, lauaxanaxaqui, qasoxonaxapi, tala late'era, cam lataxac ram taigui 'enuac qom.

DERECHO NAM 'ALHUA

Qa'ay'ateteguet da na 'alhua taqta lta'adaic da sohuaqta'aguet na maye, da maye 'enahuac da qa'ay'aten da huo'o da qanderecho da qaralamaxat qataq da sohuaqalec na 'alhua maye 'nanagaqte' da sehuenaqtac, 'eta' da maye, na 'alhua maye na'achete' da sohuaqtalec, lma' qo'ollaxa so qadta'alpi, qadapiyelpi, qataq som lapi'pi som qadapi'pi, 'alhua maye nache'ete' da sehuenaqtac, da maye 'eta', na 'alhua nach'ete' chegoqta'ague da sohuaqtalec, huetaleguete qo'ollaxa som qadta'al, qadapiyelpi, qataq som lapi'pi som qadapi'pi, 'alhua maye nache'ete' sohuaqtalec qo'ollaxa saxanaxa da qaia'adi'ne na Argentina nam qadapiaxalate Constitucion. 'Alhua qo'ollaxa seuenaqtaq qataq 'netelaqtaga saconaxalec dam maiche nache'ete' qanapaxaguenaxac qataq sehuataqa'a da 'yaconguet ca qochalaqpi qataq qarualpi. Nataqa'ain da huo'o ca na'aq da saxanaxa qa'yacona ca 'alhua, ihuen da qailaique ca na'atta't

ŷajntaxanaxaicpi da qomi' itahuan da ntela'a na qanderecho da so'ogoxonaxa ye'eye 'alhua ne'ectaxa da sa sohuaqtalec nagui qalaxaye nache'ete da sohuaqtalec qo'ollaxa.

Taqta no'on taxa na nataxala'pi nacionales da uo'o ca lataxac naqa'ain da nmit nam 'alhua maye ihuetac na pueblo, qalaxaye, dam 'auejlec ne'ena derecho, ihuen da 'auaŷ aten chaq negue't cam 'aca 'alhua, qaq dam ŷi'iguilaxatem na 'alhua qacho' ŷamata'ac da ihuen da ŷe'eguelqot nam luaxaye' nam qaduo'le'ecpi, ihuen da sa qaicohuai da na maye ŷo'ot da la'axa, ishet da maiche laŷipi nam qaduo'le'ecpi aqo' nam laŷipi lauodeua qataq nam qataq na maiche huetalec na qadma'. loqo'oye ne'ena Nasataxac ŷoqta 'enapaga damaxasoxolec na nataxala'pi da napaxaguena da ŷacolec da ŷo'ot dam lataxacpi da huo'o ye qaŷa'axanguet, ŷaqto' ishet da ŷaŷamaxajŷe da uo'o ca lataxac sa ŷaŷamaxajŷe maye qanayehuaigui 'eta'am ne'ena.

Qaŷauattota 'enauac ne'ena, na Nasataxac ŷasaxauo da ihuen da qanapaxaguena qaŷashicchigui da qailoclec na derechos lma'ate nam pueblos qom qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom:

- 1- Qaŷahuo'o da 'enec da 'onolec qadahuoche na maiche qana'alhua,
- 2- Qaŷahuattota da derecho maye nache'ete' da qanayetalec na maiche qana'alhua huo'otaq 'onolec ca maye aqo' 'enauac na mayepi,
- 3- Qaŷa'an chaqnegue't cam tachiguiña ca 'alhua qaralamaxat,
- 4- Qantela'a ne'ena 'alhua saiuen'a da huo'otaq uo'o ca chegaquec maye huotaique ca laŷamaxa da na'achiquiayac, qataq da luiraxac ca shiŷaxahua maye huotaique da deuotaxanec na 'alhua ro'ogoxona da latenataxanaxac huo'otaq l-lla lshexanaxa.

NAM NO'OGOSONAXAT NO'ONATAGUEC.

ARTICULO 7.4

"Na nataxala'pi ihuen da ŷo'ot ca lataxac da ŷa'axanguet, do'onataxanai' na pueblo maye naquittagueuo da ŷaqto' iuejelec qataq ntela'a na l-lagaqa' na 'alhua qanayetaleguete".

Na pueblo qompi qataq na laŷipi nhuo'ole'ecpui qom sauattonaqta nam yo'oqchegue l-lraqa' maye souaqtalec qataq mashe sachaxanaqtac dam lataxac da qaŷo'onataxana, nmenaxanaxac qataq ntelaxa na no'ogonaxat no'onataguec. Qalota na nma'ate ne'ena 'alhua ŷoqta huetaña na llec da nsallaxa nam no'ogonaxat no'onataguec. Na mayepi na nataxala'pi qataq jec nam qompi qataq laŷipi nhuo'le'ecpi qom ihuen da io'ot ca lataxac da nmit qaye ihuen da ŷoqta ŷo'ot da reloclec qataq ntela'a na l-lraqa' na qanayetalec.

ARTICULO 15.1

"Na nderechopi nam pueblo maye naquittagueua'a na no'ogoxonaxat no'onataguec maye huetalec ca lanataqa' ihuen da nacheca 'onolec ntela'a. Ne'enapi derechos ŷaconeuga na derecho se'eso shiŷaxahuapi da ŷalecapegueua'a na qai'o'ogoxona, nmenaxanaxac qataq ntelaxa na ne'enapi no'ogoxonaxac".

Na Nasataxac 169 ŷa'an na pueblo qom qataq laŷipi nhuo'le'ecpi qom da huo'o na nderecho nam no'ogoxonaxat no'onataguec chegaqalec na 'alhua qataq nataqa'ain na noma':

1. Ahualecapeguehua'a na qaŷo'ogoxona, qaŷo'ot, ntelaxa qataq qampaxajlec nam no'ogoxonaxatpi,
2. Am qaisoxon da mashe huotique da uo'o ca huotaique ca qanlaxajŷe nam no'ogoxonaxatpi,
3. Qaŷo'ot ca paxaguenaxat nam tachigui ishet da nalaxajŷe nqa'ain na no'ogoxonaxatpi,

4. Uo’o ca ýaconguet, ýachegoxottchigui nam qanlaxajñe no’ogoxonaxatpi,
5. Qaq da nam nllaxajñe naigui da uo’o ca nquigaxattañe nam shiýaxahuapi, nam nataxala’pi ihuen da isheten.

NA NHUENECPI CHEGOQAIGUI NA ‘ALHUA

Qalota na nma’te, na qaýatatalepci nameye l-logoshec na nhuenecpi chegoqaigui na ‘alhua, qataq na laýipi nhuenecpi. Ne’ena naigui da huo’o na nderecho ýashicchigui da ýo’ogoxona ne’ena nhuenecpi (**artículo 15.2**), qalaxaye, ne’ena saishet da nqat da namaxasoxonaxac da nsoxonataxanaxac nam pueblopi maye huetalec que’eca ‘alhua, ‘enauac na maxa da qaýo’ogoxona aqo’ qanlaxajñe ye’eye no’onataxanaxat, ishet da nam nataxala’pi aqo’ nam laýipi onataxanaxaicpi ýaqauga, ýo’ot da nquigaxattañe nam shiýaxahuapi. Da qaýo’ot ne’ena nataxanaxac, huo’o na qanderecho da semallaq da huo’o ye sa saýamaxarenaq aqo’ da sepetaqtaga da ishet da nqa’ain na’axat na qadma’ maye ishet da na’axat da nca’alaxa aqo’ nam na’axat na achiquiaxac qaýachigoxotchigui na no’onataxanaxac, aqo’ da lataxac na nca’alaxa. Taxa da qaica ca qanderecho da saishet da sasataxaguet na qanlaxajñe, da huo’o da qanderecho da ñecotaqaipec sivirqa’a ca nasataxac qataq sañoxotaq da ishet da qaihuen na lataxac ýataqtegue aqo’ no’onataxanaxat da ýaqto’ ýa’axanguet na qailegmaxat maye ividauga na l-lagaqa’.

NAM NQOCHENAXAC

ARTICULO 16.1

“Qano’onaxatañe nasatta nam l-lla laí na’aqtanaxanaxac ne’ena artículo, nam pueblopi naquittegueuo saishet da ishet da qanqochenaxat nam ‘alhua maye ýihuetaç”.

Qomi’ maye saýatenaq ne’ena qolaqtalec da sa’axataqtac dam chegoqta’ague qataq nagui’, na ‘alhua maye sohuaqtalec taqta lta’adaic da naigui namaye nqa’alaxa, maiche qaraýamaya qataq maiche qadalamaxat sachegoxosoqtteguet qadataxac. Da maye na nasataxac lapaxañe da lashe sa lca’apex da nam pueblo qom qataq na laopi nhuo’le’ecpi qom saishet da ishet da qanqochenaxat nam na’alhua. Qalaxaye...¿ sahuanaqtapigui nagui’ aqo’sauattonaq ca ua’ague da qanqochenaxat ca pueblo qom qo’ollaxa da qanqochenaxat?

ARTICULO 16.2

“Naxa da qaiýotauga da qochenaxac qataq da qanardalaxat ca qaýachaña ye’e pueblo maye ihuen da qoýetec, ndotic da qaýo’ot de’esda da nasate’ souaxat ca huaigui. Qaq da saishet da ishet da ýañoxot da nasate’, qochenaxac, qataq da dalaxaic ca qaýachaña ndotic da ihuen da uo’o ca uaña ýaýamaqchiguiñe da na chegoqta’ague nam legislación nacional, nataqa’ain ýalectauo na ua’auñe qainat ima’at, da uo’o ca lidaqa’pi, da nam pueblo maye naquittegueuo qaýauo’o ca l-lla lidaqa’ da ýaueca’aguet ca ltaxaýaxanaxanec”.

ARTICULO 16.3

“Laquia’ da ishet, ne’enapi pueblos ihuen da uo’o can derecho da ýe’egelaxa ca na’alhua maye nacte’ chegoqtelec da mashe ime’ cam sohuaxat da nqa’ain nqochen na mayepi, ýaqa’a ca qaýacha’ague.

ARTICULO 16.4

“Qaq da saishet da ishet da lle’egelaxasoxot, nache huetaña dam qanasachigui, aqo’ qaýo’ogoxona da laýamqa’ da chegoqta’ague, ne’enapi pueblo ihuen da ýaconguet da l-lyac na ‘alhua, qata nam estatuto juridico ihuen da cara’ac ‘ena’am som hua’auchiguiñe na’alhua maye ihuetac qo’ollaxa qataq

qaŷashetem da napete' da Lhuenaxanaxa qataq ntenaxalec da taŷa'ague nqochenaxac. Qalaxaye na pueblopi naquittegueuo da uotaique ca nshitenaguec, ihuen da ŷaconguet ca nshitenaxanaxac huo'o ca laŷamqa' da qantenaxalec.

ARTICULO 16.5

"Ihuen da qaica ca naxateguet da shitenaguec ca shiŷaxauapi qanqochenaxat aqo' ŷaqa'a ca qaŷachaña souaxat ca qamachaqca qoietauec aqo' cam na'axat maye chegoqchegue da qanqochenaxat na mayepi". Qaq da huo'o ca lataxac dam qochenaxac qataq da qanquigaxat da qaipaqueejlec qataq qaŷasateguet qaica ca naxateguet qomi', laquia' da huo'o da qanderecho da qomi' qaisheten da huo'o cam qamachaqca daqat aqo' qana'axat.

Qaq da huo'o ca lataxac dam qochenaxac qataq da qanquigaxat da qaipaqueejlec qalaxaye saishet da saŷamaxadenaq, na Nasataxac lapaxaŷe da lataxac maye sa'alcapec:

- Ishet da sa'axataq nam sa saŷamaxarenaq, nam quigaxat souaxat na qaŷa'axat 'enuac, qanpogoxoinapegue' ca laiamqa' da qaŷaŷamaxajŷe.
- Huo'o da qanderecho da qaye'egelasoxoc na maiche qan'alhua da mashe qaŷaŷamaxajŷe ca lataxac maye chegoqchegue qo'ollaxa da qomi' qanqochenaxat.
- Qaq da saishet da ishet da ñe'eguelaxasoq, nache uo'o da qanderecho da lataxac ca souaqaña qataq qaŷe'eguelaxat.
- Ca dalaxaic 'alhuapi maye sohuaqalec ihuen da locta'am da l-lyac (le'enaxat 'alhua huetalec na 'anuac nca'alaxa 'ena'at) qataq locta'am aqo' ŷactic da l-lyac da ŷaŷamaqchiguiŷe napacalec som ua'auchiguiŷe qomi' hueto'ot.
- Qataq laquia' da huo'o da qanderecho da qomi' qaisheten da uo'o ye qana'aqchet aqo' daqat.

NAM QADALAMAXAT ACHIQUIAXAC CHEGOQCHEGUE DA NO'ONATAXANAXAC LANAGAQTE' QADATAXAC

ARTICULO 23.1

"Da no'oxonaxanaxac, lo'onatac nam no'onaxa le'ec, qataq nam ntahuata'at, qataq na no'onatac qananacte' qataq qaŷataxata'aguet nam achiquiixac qaŷachegoxottchuegue na no'onatac na nayattic lca'alaxa nam pueblopi maye naquittegueuo, 'eta'am ca ipiixac nam shiguiac, ipiixac nam nguiaq, ipiixac qoŷita'a na qoina qataq na natoxoc, ihuen da qaŷauatton ra nachena nam taqta lta'adaic da naigui da ŷaqto' qantela'a da maiche lataxac qataq da matapiguiŷe da lca'alaxa qataq da nquigaxac da achiquiixac qaŷachegoxottchigui na no'onataxanaxac. Qaŷaleguet da lalegaxac ye'eyepi pueblo, qataq laquia' da huo'o ca lanataqa', na naxaxala'pi iuen da ilo'ogue cha'aye sansatteguet qataq lapaxaŷe, ntela'a nam no'onataxanaxac".

ARTICULO 14.1

"Ihuen da ŷauatton na pueblo maye naquittegueuo nam derecho na nalamaxat qataq na 'alhua maye qanayeleguete maye nache'ete da qaihuetic. Nataqa'ain na lataxac lataxaua ihuen nataqa'ain da ŷacolec da nanaxat da ŷaqto' ihuejlec na nderecho na pueblopi maye naquittegueuo da ihuen na 'alhua maye saishet da qaŷashiqchigui da qaihuetic, qalaxaye nam hueto'ot nache'ete' da ihuetac llegehuo nam nache'ete' lo'onatacpi qataq da nayattic lca'alaxa. 'A ne'ena qaŷa'aattac, ihuen da qaŷan ca ŷoqtauga cam huetaña ca huetapegue' dam huaigui nam pueblopi lachaxaic qataq nam na'ashguem na 'alhua lachaxaic".

ARTICULO 19

“Naua qaŷa’axat nam ‘alhua ishet da qana’ashguem ‘enahuac na lma’na ihuen da ntenaxalec nam pueblopi maye naquittegueuo lataxac ‘eta’am ca laŷipi shiŷaxauapi da ŷacootalec, taŷa’ague da: a) ishetaxanuo ca ‘alhua laí nam pueblo da na ‘alhua qoŷanic saqa’amaqtac da qantela’a nam ialecteguet dam lataxac yo’oqte’ huesottic aqo’ taŷa’a nqa’ain da nquictasheguem ye lcate’; b) na qoŷanic no’ogoxonaxat sa’alca’aplec taŷa’a da nquigaxac na ‘alhua maye uetalec nam pueblopi”.

ARTICULO 32.10

“ ‘a nachoxonnaxac nam pueblopi maye naquittegueuo, ihuen da itahuan da qaica lqalaic da qaica ca ŷeega da nquaguec taŷapegueua da lataxac qataq nmenaxac laŷamqa’, qaŷalegaqteteuo nam lataxac nache’ete’ qataq da ŷota’at lataxac ye’eye pueblo qataq da lta’adaic naigui da nquigaxac qanllichiguiŷe qataq nalota’at”.

Na maiche qadalamaxat qana’achiquiaxac sachegoxotaqaigui na qado’onataxanaxac na maye lpa’a da maiche qadalamaxat qadca’alaxa na’achiguiŷe qomi’ qom, sauattonaq na l-lagaqa’ nam sohuaqtalec, cha’aye ŷetelaxa da chegoqta’ague qataq nagui, cha’aye qomi’ qaŷapaxaguenec de’eda, cha’aye nache’etec qataq qalota nam lataxac nache’ena’am queta da so’ogoxonaqtaga qataq no’onataguec da qadca’alaxa, qataq ‘enauac da maye de’eda nataqa’ain nam qadalamaxat qardma’ le’ecpi ŷa’ariŷe da lapootic lapaxaguet ‘ana ‘alhua.

Da saishet da ishet da sohuaqtalec ca qan’alhua, da nquictaŷe, da saishet da ishet da saconaqapegueua na nhuenecepi chegoqalec ‘ana ‘alhua, na maiche qadalamaxat qana’achiquiaxac chegoqcheque da qaro’onataxanaxac qataq nataqa’ain nam qadataxac ŷahuatton da sa qaicherapec:

loqo’oye ne’ena, na Nasataxac lapaxaŷe:

- Qaŷaŷaten da lta’adaic da naigui huetalec ‘eta’am ca lpa’a’ na lalamaxat lataxac na maiche qaduo’ le’ecpi na maiche naŷamaxajŷe da na’achiquiaxac,
- Qaŷaŷateteguet da nam toonaxac qaŷachegoxottchigui da paxaguenaxac, nam sa ilahuapegue qataq nam lcat meye nache’ete’ da so’ogoxonaqtaga na maye no’ogoxonaxatpi sa’alca’aplec nam maiche qadalamaxat qana’achiquiaxac sachogoxosoqchege da qado’onataxanaxac nache’ete’ da ŷanagaqte’.
- qaihuen da qanasaxashueguem qataq na’añaxat ne’ena achiquiaxac qaŷalecta’aguet cam lalagaxac nam qomle’ecpi aqo’ na laŷipi nhuo’le’ecpi qom,
- Qaihuen dam sahuoqtaique da sishetaq da ŷiŷiqigaxataxasheguem na maiche qadalamaxat qana’achiquiaxac ŷanagaqte’ sapoxoua’a nam ‘alhua ra ŷaqtto’ ishet de’eda,
- Qataq sa sashenaq nataqa’ain nam lataxac huetalecna’a qataq da ntaunaguec ŷaqtto’ ishet da ŷiŷiqigaxataxasheguem na qadalamaxat qana’achiquiaxac.

De’eda saishet da naigui da ŷe ‘onolec qomle’ec da saishet da ishet da nmitaique ca lo’onatac pa’aiuec ne’ena, ne’ena Convenio saishet da dataŷa’aguet ne’ena, ltaq itahuan na maye da nllaŷe da maye qataq ntelaa’ca laŷamqa’ da nquigaxattasheguem na na’achiquiaxac nacte’ nam pueblopi.

NAM MAICHE QADAIAMAXA QADAŷAJNEC

Na mayepi maiche qadquedoxonec, qadapiyelpi, ŷa’axaiquipi maye ŷapaxaguetanguit na ŷaqqiolec nam ŷoda’at no’onataxanaxac da achiquiaxac qaŷachegoxottchigui da no’onataxanaxac maiche nalamaxat qananacte’, nachenapi nam ŷapaxaguen da nquoinaique na nguiaq, da ne’epe, da da’adaxan qataq ne’ena no’onataxanaxac nachena qo’ollaxa qataq qalota na lataxac da na maye nachena na llegeuo na

achiquiaxac nam lco'ogoxoc.

Nam dalaxaic qataq nam nuenaxanaxa da na'atta'aguet ŷo'ot nqa'ain da qalota na shiŷaxahuapi da ihuen da jec, ilaique ca lo'onatac no'onaxatchegue na lalamaxat achiquiaxac maye nacte', naxa qaica ca la'amaqchec saishet dam naimaxatapec, ŷoq'o'oye taqta onaxaic de'eda da qaŷa'axattac nam laimaxa na paxaguenaxaicpi, ŷaqto' ñe 'onolec qomi' ishet da saŷatenaq na dalaxaic no'onataxanaxat qataq na no'onataxanaxatpi maye ishet da ŷahuegaxanaxan da qadca'alaxa (**artículo 22.1**)

Qalaxaye ne'enapi qaŷa'axatpi da ŷoqta 'esa da no'o, ihuen da qaŷo'ot ca lataxac qataq qaŷacolec sa qaiŷota'a nataqa'ain da maiche lataxac nam qaduole'ecpi, taqta ŷaŷamaqchiguiñe da qalapaxagued de'eda 'onolec lataxac qataq nam qadaŷajnataxanaxac ñanagaqte' maye qomi' huetaiguilo, ihuen da sasataxaguet qataq ñetaunaxa't qomi' 'enahuac da ŷaqto' ishet da ca ntaxaiaxac taqta 'esa da ro'onataxan (**artículo 22.2**)

Ne'ena Nasataxac lapaxañe da ca ntaxaiaxac nam laŷamaxac dam napaxaguenaxac nachajñe, ihuen da: (**artículo 22.3**)

- Qaŷachegoxottchigui nam ŷoda'at lataxac ŷashicchigui nam qompi,
- Itaunalec da ŷaŷamaxajñe nam Lhuenaxanaxa nam shiŷaxahuapi,
- Itauan da ŷaqto' nan qom ishet da achiquiaxac qaŷachegoxottchigui da no'onataxanaxac maiche saq qohue,
- ŷashetem da lalexaxac na pueblo maye naquittegueuo de'eda qaŷo'ot lataxac qataq da qaŷacolec nam qaia'axatpi,
- Taqa'ain lapaxañe da taqta 'onaxaic taxa da na ŷoqta maiche laŷipi nam qaduo'le'ecpi da qaica ca huotaique, maiche lalamaxat ne'enapi qaŷa'axat qataq maiche ilo'ogue ne'ena no'onataxanaxac na'atta'at qataq da logoxoc na maye.

QAQ NAM LO'ONATAC

Ñanagaqte' da na qado'onatac qantauachigui, saconaxa da ñanaŷaqa'ai' da maye nam qadquehuogoqo' qataq nache'ete' da laquia' da qantahuachigui. Qalaxaye saŷatenaq nagui' da ihuen da ñimitaqaique ca qado'onatac pa'aŷauege da laí na qaduo'le'ecpi da ŷaqto' ishet da ñilloqtañe da qadca'alaxa.

ARTICULO 20.1

"Na nataxala'pi ihuen da naŷa'ac, na laloqo'ote nam nlegislacional qataq do'onataxana'i' na pueblo maye naquittegueuo ŷamata'a dehuennataxalec ca ŷashicchigui ŷaqto' ntenaxalec na 'onataxanaxaicpi chegoqtoigui ye'eyepi pueblo cate' ltelaxa yo'oqchegue cam qaiŷaxana qataq ca lataxac cam lo'onataxanaxac, nam naloqtenaxac maye saishet da ŷoqta ntenaxalec na legislación ŷacolec 'enauac nam 'onataxanaxaicpi".

ARTICULO 20.2

"Na nataxala'pi ihuen da ŷo'ot da mashe hueto'ot ca lo'onataxanaxac lta'adaic, ŷaqto' sa ipaca'a da nsheuna' na 'onataxanaxaicpi chegoqtoigui na pueblopi maye naquittegueuo qataq na laipi 'onataxanaxaicpi, qaŷashicchigui ndotic na:

- a) Huo'o ca lo'onataxanaxac, qaŷalegaqteteuo na qoŷetga no'onatac qataq na qanalqtena't no'onataxanaxac qataq na nquiguiñe
- b) Nshetenaxanaxac 'eta'am ca no'onatac qataq 'eta'am ca lashichiaxac;

- c) Lvidaxac na natannaxanaq qataq na shiŷaxahuapi lapota'at, qaichegaxachiguiŷe qataq qaiqui'itaxatta nam no'onatac, 'enuhuac na qaŷanic qaŷa'añaxachihuiŷe taŷauga na shiŷaxahuapi qataq na laŷipi na'alaxanaxac qaŷachegoxotchegui na no'onatac, 'eta'am ca noic;
- d) Derecho da na'atta'at na shiŷaxahuapi da do'onatxan, derecho da napaxaguena qaica ca naxattapeguet da taua'a da no'onataxanaxac na'atta'at taqta no'on, taŷa'ague cam naŷamaxataxac, qataq derecho da ime' ca lasataxac 'enuhuac na 'onataxanaxaicpi aqo' lo'onataxanaxaqui nam 'onataxanaxaicpi'.

Qaŷachegoxottchigui da Itaunaxanaxac nam qaŷacona lataxac da qanaloqten, qaŷa'axattegueuga dam menaxac nguiaxanaxac qataq da lataxac na no'onatac, da maye ishet da ntenaxalec ñe 'onolec onataxanaxaica na qompi qataq laipi nhuo'le'ecpi qom, da huotaique ŷachiguiŷe 'eda, ivitapeguet nam 'enaxanaxac qataq ŷaqto' ishet da qomi' hueto'ot, qataq ntenaxalec ne'ena lataxac na no'onatac, saishet da 'ena'am ca laŷipi 'onataxanaxaicpi.

Na nasataxac lapaxaŷe qone' da qaŷauotaique da qantenaxalec na 'onataxanaxaicpi ihuen da qoŷan na ntelaxa: **(artículo 20.3)**

- Saishet da qomi' qaisheuen da ñimitaqtaique ca qado'onatac qataq ihuen da nache shenaqta'am na laí shiŷaxahuapi da lidaqa'.
- Saishet da sa qa'amaqtaq ca lasheue ca qado'onatac qaq na laŷipi ye late'edai ñe laueque nache'eta'at ca qado'onatac.
- Iuen da saishet da qomi' qannoxotasheguema, 'enuhuac da meye da na qado'onataxanaxac tattic aqo' taŷa'ague da laí.
- Huo'o da qanderecho da sa'adaxaŷe ca qado'onatgaxanaxaqui qataq so'onataxanaxagui ca maye shenaqta'am ca lapoota'at, maiche qadalamaxat qadaipi.
- Ihuen da saconaxaguet ca qada'axaŷaxac maye sehuenaq, nam qanderecho da no'onataxanaxac.
- Nam lataxac na no'onatac ihuen da saishet da na'axat na qadca'alaxa qataq ihuen da qomi' qaŷachaxanapecot cam tannaxaqui qataq na 'enuhuac nam sehuenaq.

Da qaipaquejlec ne'ena nache ihuen da qailo'ogue da lo'onataxanaxac ñe 'onolec qomi' **(artículo 20.4)**

NAM QADCA'ALAXA

ARTICULO 25.2

"Na lquelolchi na tannaxanqa' na nca'alaxa ihuen da naŷamaxada', cam nalotahua'a da ishet da imatta' 'enuhuac. Ne'enapi lquelolchi ihuen da lapaxaŷe qataq ilo'ogue ntaune' nam pueblo maye naquittegueuo qataq ŷamata'ac da lataxac na lalamaxat na'achiquiaxac, huaña ca na'alhua, 'enuhuac, qataq da lalamaxat lataxac, 'eta'am nataqa'ain ca lataxac da ntelaxac, lataxac da latannaxanaxac qataq na maiche lalamaxat lata' "

Na qadalamaxat qadca'alaxa saishet da ndotic da qaro'oxoŷaxac aqo' qaduennataxac, aqo' dam ego' rasaxai' salolaq, qomi' qom, de'eda nca'alaxa da maye nacheda da nalota'at da la'añaxat na qado'oc, qarqaicquiaxac, qataq da saq cha'a maye qanayeeta'aguet, qataq da nauche da qanayeta'aguet na uetalec 'ana 'alhua.

Da qãaxalec na lquelolchi na tannaqa' tãauga nam shĩaxahuapi, na Nasataxac lapaxañe da: **(artículo 25.3) (artículo 25.4)**

- Ihuen da huo'ó ca qõyenech na ñapaxaguenaqtgalo tannaxanaxac qadalamaxat qataq qããyateteguet da maiche lalamaxat da sachegoxosoqta'ague, ihuen da qanaloqtenuo da lalegaxat da 'enahuac da shenaqta.
- Ihuen da qãapaxaguen ca shĩaxahua ñaqtó' do'onataxanu'a ne'ena lquelolchi, qataq nataqa'ain da saimaxadenaqta nache sepataxasoxolec da ilo'ogue na lquelolchi tannaxanqa'.
- Ihuen da qomi' naloqchichigui nam nhuenec maye seuenaq.
- Dam qanayectegueua' a 'eda, da sãamaxarenaqtac da nacheda' da maye nache ñaconaxala' da seloxogue qaica ca qomi' naxattapeguet qataq ñimitaq na lquelolchi na tannaxanqa'.
- Da luoxoxo ne'ena lquelolchi ihuen da saishet da qaĩyotauca, ihuen da nacote'e ca l-lla lataxac maye ishet da huo'ó ca ntenaxalec, 'eta'am ca ishet da ñãamaxañe na qaduo'ote, lloqtaxanqa' na 'etaxat, que'etec da no'onataxanaxac, cha'aye ñe 'onolec ne'enapi nataqa'ain naxat da qadca'alaxa.

NAM QADALAMAXAT 'ENAUAC QAICOÑICHIGUIÑE, QANTELA'A, QAICA CA SHO'OQTAIQUE

ARTICULO 29

"Na ñahuecta'aguet na lquelolchi 'enuac ihuen da nache tatic da nquigaxattasheguem nam pueblopi maye naquitteguero qataq ñacolec saishet da huo'ó ca ñiota'a".

Ne'ena naigui da: na qãa'axatt iuen da ivirot ñe 'onolec da shenaqta, da ihuen da qãamatauga da yo'oqtac qaduenaxanaxa, qataq ñe 'onolec da shenaqta ñetonaqtapeguet de'eda 'onolec ñec da lquelolchi 'enuac, saq shenaqa'am na lãipi maye huetalec na.

QAQ NAM QANAPAXAGUENAXAC

(Artículo 26 - Artículo 27.1 - Artículo 28.3 - Artículo 28.1 - Artículo 28.2 - Artículo 29 - Artículo 27.2 - Artículo 27.3 - Artículo 31)

Da hua'auchiguiñe da ihuen da qããyaten 'eda da na lataxac na paxaguenaxac na qaduo'le'ecpi npe'enguet na lãipi shĩaxahuapi ne'ena souaqaña maiche qadma', chegoqtot da nmejnananaxac da chegoqta'ague qataq da nataxac.

Qalaxaye, uo'ó da qanderecho da qomi' qãasaxauga nam paxaguenaxac imata'atna 'eta'am ca camachaqca shĩaxahua. ñoqo'oye ne'ena Nasataxac lapaxañe da nam qãa'axattpi lataxac taiauga na qaduo'le'ecpi ihuen da qãamata'ac:

Ñe 'onolec da shenaqta ña'adaxaua' ca lataxac ca qão'ot qataq da qãacolec ne'ena qaia'axat;

Ne'ena qãa'axat ihuen da ñasateguet na qaduenaxanaxa;

Huo'ó naq 'enec nqa'ain na qadalamaxat qadataxac maye huo'ó da naigui, da sachegoxosoqta'ague, qataq da qada'ashaxac;

Da ihuen da ntel'a, qataq ña'añaqchet na maiche qadalamaxat qada'aqtaqa;

Sividqa'a ca loga't ca paxaguenaxac, shenaqta'am na lãipi shĩaxahuapi maye huetalec na.

Dam laquia' ishet ihuen da qãapaxaguen na ñaqpolec na qadma' da retaxañanataxan qataq iyíñe na maiche qadalamaxat qada'aqtaqa aqo' cam na'aqtaqa maye nacheca nacte' da chegoqta'ague;

'enuac da shenaqta ihuen da huo'ó ca qado'ontaxanaxat da ñaqtó' ishet da semallaq qataq sedaxañe na na'aqtac na qadma' aqo' na na'aqtac qãahuattota ne'ena maye sohuaqtalec;

Na nahuattonanaxanaxac maye qãapaxaguenec na nogotolepci qataq na nogotolelpi na sohuaqtalec

qadma', iuen da qaŷashetem da ŷo'ot dam laŷajnataxanaxac da ŷaqto' ishet da ŷalecapegueua'a na nachattrañe 'eta'at, nam ŷachetac nca'alaxa na sohuaqtalec qadma'.

Na nataxala'pi ihuen da nllichiguiñe da naŷamaxataxac na qaduo'le'ecpi qadma' huetaleca na qaduo'le'ecpi qataq da qadalegaxac na qaŷo'otpi, qataq na qaŷacolecpi na paxaguenaxac maye qaŷa'axat, qanayegueua'a da nahe qaŷasategulec nam qadalamaxat qadma' da nmapegue' da ŷo'ot ne'enapi qaŷa'axatpi da mashe huo'o ca lidaqa'.

Na nataxala'pi ihuen da ŷahuatton na qanderecho da so'otaq ca maiche qadalamaqte qado'onataxanaxaqui qataq ca no'ogoxonaxat ca paxaguenaxac, na'ana no'onataxanaxaqui laquia' da ihuen da itaunalec nam lcate' normas ŷa'adelec nam nataxala'pi maye lo'onataxanaxac da maye, nataqa'ain nrate' yem eyepi shiŷaxaupi. No'on da ŷan ca no'onataxanaxat lataxaua na maye da ŷaqto' ishet da ŷañoxtot ne'ena.

Ihuen da ŷacolec da napaxaguena da lataxac na paxaguenaxac 'enuac na huichiguiñalo na 'enuac shiŷaxahuapi lma'na, qataq qaŷashicchuigui nam ŷoqta nuoctapeguet na qaduo'le'ecpi, qotaŷa'a da qanqat na'aqchitaguet maye ishet da qomi' hueta'ac. Ihuen da qaŷahuo'o ca na'axañaxat da ŷoqta qanllañe da na nede maye ŷa'axat da chegoqta'ague qataq na laŷipi no'ogoxonaxat qaihuen da paxaguenaxac ŷan lo'onatac nalota'at, taqta laloxoqui qataq da qaŷapaxaguenec nam 'enuac shiŷaxahuapi qataq da maiche lalamaxat na qaduo'le'ecpi. Nagui na sohuaqtaigui na'aq huo'o na nede ŷa'axattac da chegoqta'ague na qaduo'le'ecpi, 'ego' dasaxai' qaicaua qomi', ne'ena ŷachaxan da lque'emaxa na qanderecho da sachegoxosoqta'ague, som sachegoxosoqtoigui qataq na qadalamaxat qadataxac.

Na loga'tpi maye nqa'ain ishet ra nvittga' na qaduo'le'ecpi

"Na nataxala'pi iuen da nmit ca lataxac maye laŷamqa', nataqa'ain qaŷalegaqtenuo nam laŷipi pa'aŷauec nma'pi, ŷaqto' ŷan da qaica lqalaic dam nvittga' namayepi, qataq da ntahuata'a na mayepi maiche ndogoñe qompi qataq na laŷipi nhuo'le'epi qom sohuxat na loga'atpi, qaŷalegaqtenuo nam no'onatacpi nam laponqa' na achiquiaxac qaŷachegoxottchigui na no'onatac, 'enuac na, nalamaxat nataxac, saq cha'a qataq na l-lagaqa'ate".

Ne'ena naigui da na Nasataxac, sohuxat ne'ena articulo, lapaxañe da na nataxala'pi ihuen da ñe 'onolec da shenaqta ne'ectaxa da iaqa'a cam l-lla noma' ca sohuaqta'a, ishet da ñividaqtga' qataq ishet da seconnaxahuec qana'ache nam loga't na noma'te. Cha'aye qomi' da qadcuenntaxa 'eda, na lalogaxa na qadalamaxat qadataxac, 'enuac na, dam sachegoxosoqta'ague qataq achiquiaxac qaŷachegoxottchigui na no'onatac, nahe'eta'at da maye, ne'ectaxa dam hua'ague ca l-lla noma' da ñahuanaxa', qataq huo'o da qanderecho da sedenaq da maiche sachegoxosoqta'ague qadataxac qana'achec nam loga't na noma'te

NAM NATAHALA'PI ŷA'AXAT RA QAŷASATEGUET NE'ENA NASATAHAC

Qaŷasateguet ca 'onolec nasataxac, lasataxac nam nataxala'pi da maye ŷoqta qaŷasateguet, ca 'onolec nataxala' da nanedelec ca nasataxac imata'at na 'alhua naigui da ŷalaxalec nam lapaxañe ne'ena Nasataxac. Qaŷasateguet qananeledec ca 'onolec nasataxac naigui da qaŷacolec da taŷa'ague ca ŷoda'at nuennataxata qataq nam nataxala'pi maye ntauna't, de'eda nachañe ñe O.I.T, ne'ena qaipettga da ntauna't da do'onataxan da aqto' qaŷalaxalec da maye, qataq qaŷacolec da qaŷo'ot nam 'onolectac maye lapaxañe nam Nasataxac.

Nataqa'ain saishet da ishet da qananeledec ca Nasataxac qoŷoxotiguiñe, ne'ena naigui da 'enuac nam ŷalctauo da qanasachegue iuen da 'onolec ca lasataxac, ŷoqo'oye iuidauga nam nataxala'pi, 'eta'am nam maxasoxonaxaicpi, qataq nam 'onataxanaxaicpi, qataq ñe 'onolec nam pueblo qom, ihuen da ŷaŷaten nam ŷa'axat ne'ena nasataxac. Que'eteco' taxa da saŷatenaq dam Lhuenaxanaxa ñe 'onolectac pueblo, da maye ŷora'at cha'aye ñe 'onolectac npe'enguet nam laipi, ŷoqo'oye ihuen da qaŷamata'ac ca ŷoqta yo'oqchegue Lhuenaxanaxa ñe 'onolectac pueblo uo'o da saishet da ishet da qaŷacolec da lataxac ŷaŷamaqchiguiñe, nahe de'eda ihuen da ltaq qaie'eguelaxajlec da qaimeten aqo' qanmit na leyes qataq política nam qadma' qataq qaiacona ca l-lla lataxac da ŷaqto' ishet da qaŷañoxtot ca lasataxac nam qalapaxañe nasataxac qataq nam legislación ñe 'onolectac noma'. (Artículo 37 – Artículo 38.1)

NA NASATAXAC 169 LAPAXAÑE DA IHUEN DA QANAYEGUELEC CA TAÑA'AGUE CA QAÑASATEGUET AQO' QANANERELEC:

- Ñe nataxala' ñamaxata ca nediguishé ñe OIT, io'ot da laxa'axac da huotaique qañasateguet nam nasataxac qataq qaijalaxalec;
- Qaq ñe OIT da mashe ñaconguet 'aca nediguishé, ñañamaxat qataq isoxon nam nataxala'pi maye na'attaua'a ñe maye;
- Mashe ivi' da 'onolec vi'i da ñaconguet ca la'axa'axac da qañasateguet, huaña nache taua'a da ñaq qaihuetac qataq do'ogoxottac nam Nasataxac qataq da nalaxayec tahu'a da inoxotto'ot ca nataxala' maye nanedelec;
- Qataq ca l-lla vi'i napacalec som huaña da qañañamaxat; ñe nataxala' ihuen da ñamaq ca ua'auchguiñe na'axa'axac dam qañacolec nam lasataxac 'añe OIT;
- 'Anac ca l-lla na'aq nam na'axa'axac maye ihuen da qañamaq, laquia' qaño'ot da ivirauga yeua 5 vi'ye nache'eta'ac.

Ñe OIT ñashetehuo nataqa'ain da ca 'onolec nataxala' saishet da ñalegueuo cha'aye saishet da nanedelec ne'ena Nasataxac, do'ogoxona da lpa'ataxa chochaq qanayegue cam lañajnataxanaxac. Ishet da Lhuenec nam pueblo qom qataq lañipi nhuo'le'ecpi qom da nmene' ca político aqo' cam qañahuotaique qaño'ot maye nshepaxanaqchettac (Artículo 36)

DAM NMITAXANAXAC

Da chegoqta'ague da nmitaxanaxac da maye chegoqta'ague da lañajnataxanaxac nam noma'pi maye na'attaua'a qataq ñe no'onataxanaxaqui nam nmitaxanaxac 'añe OIT.

NE'ENA NA'AQATAXANAXA'T DATAIA'AT

- Na nataxala'pi ñanhua ca lo'onatac nam qana'aqtaxatapi, saishet da ndotic da lo'onataxanaxac namayepi, nataqa'ain nam normas maye ilo'ogue ne'enapi qana'aqtaxangui; ne'enapi qañanhua no'onataxanaxac aqo' na'axa'axac ihuen da nanettañe cam la'aqtaxanaxac ca damaxasoxotac qataq ca 'onataxanaxaicpi;
- Ne'ena qañasaxauo no'onataxanaxac aqo' nedec, nmit 'añe huetaigui nam ñajnaxanaxaicpi na'atta'at nam qañacolec na Nasataxac qataq nam na'aqtac am qañasaqot, nam na'aqtaxanaxac maye qaño'ot nachaxan da 'ego: a) nmejnaxanaxac, 'enuac ña'axattac nam huaigui saq llalcolec aqo' nache queta sohuaxat da sa qañalaxalec yem lamaxasoxonaxac nam nataxala'pi maye na'attauo. Qataq na b) qañalamaxatchegue qaiñaxanhua'a, qaq ne'ena lataxa qaiñaxanhua'a da qanqottenic da na'axa'axac qañamaq aqo' onaxaic da qailapaxaguet na qoñettañe ñaqto' qaichoxot nam qañashicchigui qaña'axat.
- Shiñaxahuapi Qaña'ada't iacolec nam normas na nataxaxaxac, ña'ada't na nataxala'pi, nam maxasoxonaxaicpi, qataq na 'onataxanaxaicpi, na mayepi laponat' naxa da ivideuga ye mes de junio 'añe lo'onataxanqa' 'añe OIT ye Ginebra, Suiza, imeten qataq nacotañapigui nam lediguishhec maye ñasaxahuo na ñajnaxanaxaicpi na'atta'at. Na qaña'ada't shiñaxahuapi ilotege' na ntaxaixac da maiche lmejnaxanaxac.
- Ntaxa'axac lta'adaic nam no'onatac

Huo'ó nataqa'ain na llec ca sa qaŷaŷamaxaden, da ca nataxala' aqo' nataxala'pi saishet da ipaquejlec cam lejislaçion ŷalectahua'a ne'ena Nasataxac, qaŷo'ot qaŷachegoxottchigui na:

Quiquiaxac nnaictegue' da la'añaxac ye articulo 24 ye constituçion na OIT, ishet da ŷanhua'a 'añe lo'onataxanaxaqui na damaxasoxotacpi qataq na 'onataxanaxaicpi da 'etga cam huaña nanettañe ne'ena nasataxac maye saishet da qaŷalaxalec. Da nqataxac 'eta' negue' ca ŷaxat da na quiquiaxa saq qui'ichegue. Da ipac de'eda ca na'atta'at ŷalectahua'a ca laŷipi na huaqataxaic tresolqa, imeten ca qaiquictegueua'a da aloic qaŷamaxaua'a na ŷajnaxanaxaicpi na'atta'at ŷacolec na nasataxac qataq da qaŷasaqot na'aqtac da quejlec llec.

Quiquiaxac nnaictegue' da la'añaxac ye articulo 26 ye constituçion na OIT, ishet da ŷanua'a: a) 'onolec nataxala' na'atta'auo peta'aguet ca l-lla, da naua maye saishet da naiateta'at da cam 'etec da qaŷacolec ca nanettalec ne'ena nasataxac; b) 'onolec ca ilo'ogue 'añe no'onataxanaxaqui na ntaxaŷaxac Ita'adaic nam no'onatac, nacote'e da lmejnaxanaxac na nasataxac nanedelec ca 'onolec nataxala'; c) ñem huaqataxaic na l-logoshec na ŷacolec maiche lalamaxat.

Quiquiaxac ŷasaxauo ñem Laŷonqa' na 'onataxanaxaicpi huesoxoic, ne'ena quiquiaxac ŷa'axat souaxat ram huaigui ca nataxala' maye saishet da ŷalaxalec da namaxasonaguec nanettalec 'ana constituçion na OIT, da nam 'onataxanaxaicpi qaiasheten da na'atta'aua'a ca lo'onataxanaxaqui na onataxanaxaicpi qataq lapotec da nmen cam lataxac 'etapeguec. Ne'ena laŷonqa' na'atta'aua'a nam laŷipi na nataxala'pi, qataq nam na'atta'at 'onataxanaxaicpi, qataq nam maxasoxonaxaicpi, na mayepi lapota'at 3 ie'egelaxajlec ye 'onolec vi'i qataq ishet da ŷanhuo' ca dequictaique 'eñe Naponqa' sohuaxat ca sa iyaquen lasouaxashet nam huesoxoic 'onataxanaxaicpi.

QAQ DAM LATAxAC DA ISHET DA QANQO'ONU'A AÑE OIT

Da taxa na pueblo qom qataq laŷipi nhu'le'ecpi qom sehuenaq ca 'onolec ndaqa' ŷaŷamaqchiguiñe ñem OIT, da ishet da salegaxaua'a na ntaxaŷaxacpi qataq no'onataxanaxac 'eta'am na: lamaxashec lachaxanatac na nataxala'api, na na'atta'at 'onataxanaxaicpi, na na'atta'at maxasoxonaxaicpi, qataq 'eta'am ca lataxala' na na'atta'a maye saishet da na'atta'aua'a cam qaŷatato'ot nataxala' Ita'adaic maye nanettaigui nam lediguishhec añe OIT, maye Aŷamaxataxac Ita'adaic Saishet da Na'atta'aua'a cam qaŷatato'ot Nataxala' Ita'adaic.

Nam pueblos qom qataq laŷipi nhuo'le'ecpi qom nataqa'ain ishet da samaxasoxohuo ca qada'aqtanaxanaxac ŷoqta tateua'a añe OIT, qoyegueuo ca qamachqca naua na'atta't maxasoxonaxaicpi aqo' 'onataxanaxaicpi aqo' maiche qomi'.

Qaq nam qaŷo'ot qantauachuigui

ÑE OIT ŷAN DA LTAUNAXANAXAC CA QAŷO'OT MAYE IHUEN DA QAILOTELEC DAM LATAxAC DA QAŷO'OT. NE'ENA NTAUNAXANAXAC QAŷACHEGOXOTTCHIGUI NA:

- 'enauac nam ntaunaxanaxac aqo' lquelolchi iuen da nache tatic da nsxotegue' nam no'onataxanaxaqui ŷalectahuo;
- Ihuen da ŷalleta'aguet da nuenaxanaxa qataq da maiche lalamaxat lo'ogoxonaxat da hu'o'ó ye ŷaŷamaxajñe qataq da do'onataxan iuen da nateeteguet na normas añe OIT, qataq sa ŷiotic na Nasataxac 169.
- Taŷauga dam huetalec na qompi qataq na laŷipi nhuo'le'ecpi qom, da ntaunaxanaxac da lataxac ihuen ra qailota'guet na:
- luen da ŷasateguet nam qanayeualec maiche lma' na;
- Da lo'onataxanaxac qataq da lataxac da qaŷo'ot nache ihuen da qanacote'e' na pueblopi maye naquittegueuo;

- Iuen da ýoqta maiche laýamqa' nam nalamaxat nataxac.
- Qalapaxaňe cam qanayegueua'a ýaqto' qaitoqnapec nam politica 'aňe OIT, taýauga nam pueblos qom qataq nam laýipi nhuo'le'ecpi qom (chegoqtot 1996)

Dam qanayectegueua'a ne'ena politica, 'enapi na maye:

- Qalatet ra qaýaýateteguet nam lo'onataxanaxac aňe OIT taýauga na pueblo qom qataq nam laýipi nhuo'le'ecpi qom
- Qaitoqon da ýoqta qaýacolec nam normas aňe OIT.

Nam no'ogoxonaxat da qaianata:

- Qaýachegoxottchigui dam no'onataxanaxac da naýajnataxanaxac.
- Qaýachegoxottchigui da nachaxanataxanaxac nam politica.
- Qaýachegoxottchigui nam paxaguenaxac qaýacolec nam aýamaxataxac.

Qotategueua'a na:

- Na na'atta't 'alhua.
- Qaýachetalec da qaýashecchigui ye Africa, Asia Meridional qataq Sudoriental.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

KHUNPA NISPA ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENANKUNA

TRADUCTORA LIC. KATIA GIBAJA

LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EXPLICADOS PARA TODAS Y PARA TODOS.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENANKUNA ALLI RIMASPA PAYKUNAPAQ.

Los derechos humanos son aquellos que tienen todas las personas del mundo, por el sólo hecho de ser personas, sin diferenciarse por el sexo, la raza, la edad, la religión que practica, el partido político al que pertenece o la condición social, cultural o económica en que vive.

Allawkakuna runakunaman kanmi llapan runakunapaq teqsimun, chaynalla runakuna kanku, teqsimuyunpi manan millay aqllaspa llinphi, raka ullu, iñinchis, iman rimankuman, mayman suyun kan, maymanta hamun. aylluykuna, tarpuy yachaykuna kawsanku.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas fue adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de Septiembre de 2007, haciendo énfasis en el derecho de los pueblos indígenas a vivir con dignidad, a mantener y fortalecer sus propias instituciones, su cultura y tradiciones y sostener la supervivencia cultural.

Yachaska willay hatun suyukuna huñuspa allawkakuna llaktakuna indigenakuna, chaypi churichaqa huñunakuy hatun suyukuna 13 Setiembrepi 2007 wata. Chaypi ninku allawkakuna llaqtakuna indigenakuna allin kawasanku paykuna yanapanku sayariychiy, kamay, tiyachiy, tarpuy yachay kawsanampaq.

Los derechos humanos están contemplados por la Constitución de la República Argentina y por los distintos compromisos internacionales asumidos por el país, esto significa que el Estado Argentino debe respetar, proteger y promover estos derechos.

Allawkakuna runakunaman kashianmi suyu Argentinaman paqtay qelqamanta, hoq kay simininakuy haway suyukuna kay suyun, chaymi kan suyu argentinaman yupaychay, sinchi yanapay, allinchaq kay allawkakuna.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas constituye la base mínima para la protección de los derechos humanos de los pueblos y las personas indígenas, y representa un cambio en la visión tradicional de los derechos humanos. Reafirma, por un lado, los derechos individuales, los de cada uno y cada una como personas indígenas y por otro, reafirma los derechos colectivos, de las comunidades de estos pueblos establecidos en el Convenio 169 de la Organización Internacional el Trabajo (OIT) sobre los pueblos indígenas y tribales.

Huñuna Suyun yachasqa willay allawkakuna runakuna llaqtakuna indigenan, paqtay qelqan chaymanta yanapan, allawkakuna runakunaman llaqtakuna, indigenan runakunan, kamachisqa kay chhalay qhawaspa allawkakuna runaman, arinmi allawkakuna sapa runaman, indigena runa hina, chaytapis arinmi allawkakuna ñoqanchisman, kay llaqtakuna conveniuta 169 organizanciuta haway suyun llank'ay (OIT) indígena llaqtakuna tribalesta.

LOS PUEBLOS INDÍGENAS, AYER Y HOY...

INDÍGENAN LLAQTAKUNA Q'AYNA P'UNCHAY KUNANRI....

A pesar de ser reconocida la identidad cultural de los pueblos indígenas como integrantes de nuestro país, en general fueron negados sus derechos por las interpretaciones de la historia de la organización de las Repúblicas Americanas realizada bajo la óptica de la conquista europea.

Manan reqsinkuchu ñoqanchismi maymanta hamunchis tarpuy yachayku indígena llaqtakuna, huñuy kay suyun tianku, manan allawkakunanchis, paykuna ñawpaq runakunan manan reqsinkuchu, suyun americanas nispa qhawanku españolta hamun chay qawaspa rimanku.

Sin embargo, tanto las proclamas revolucionarias de 1810, como las Actas de la Asamblea del año 1813 y la Declaración de la Independencia en el año 1816 fueron publicadas en lenguas indígenas quechua y aymará.

Kay argentinapi kanmi qellqakuna rimaspa 1810 chaytapis Hatun qelqayoq huñunakunku 1813 chaytapis Yachasqa willay qespiskan qaparispá 1816 chayta qellqanku quechuapi aymarapi.

Durante la Dictadura Militar (1976 a 1983), las comunidades indígenas parecían “invisibles” y cualquier organización social que se dedicara a trabajar con ellas en el campo social, era “sospechosa”, porque todas las formas de participación política, intelectual o de reclamo de los derechos de las personas fueron prohibidas y perseguidas. Los pueblos indígenas no estuvieron ajenos a todo este proceso.

Sinchikuna Auqa kamachispa karan (1976 a 1983) chaypi argentinapi aylluychis manan qhawanku, pi ruwanman huñuna, millay kanmi paykunapaq, qatenku pipis huñunakun, imapaqpi

Manan rimankuchu allawkakuna runakunaman, hark'ay tapuy mask'ay. Llapan llaqtakuna chay ukhupi karanku qhawaspa mancharinku.

Recién a partir de 1983, y con la vuelta de la democracia, es que los movimientos indígenas se revitalizaron y lograron importantes objetivos, como la creación del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) en 1985 con el objetivo de proteger y apoyar a las diferentes comunidades, en 1994, es la reforma de la Constitución de la Nación Argentina, que reconoce la preexistencia étnica y se respeta su individualidad como pueblo, y un hecho histórico que fue el reconocimiento de ser sujetos plenos de derechos.

Chaynanta 1983 llaqtawan kamachiy kutispa, huñunakun ayllunchiskuna qhaspa iman kawsasunchis kunanri, chaymanta kamachinku INAI nispa 1985, paykuna sinchi yanapaq, imaynamana ayllunchis indígena chaymantari paqtaq qelqamanta Suyun Argentina reqsinmi ñoqanchis ñawpaqtari kawsanchis yupaychay llaqtanchista, allawkakunanta.

Además, desde el año 2001 está en vigencia Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes.

Chaymanta 2001 wata kawsan Conveniuta 169 Oit indígena llaqtakuna tribalesta suyun sapalla.

Hoy se reconocen muchos pueblos indígenas; sin embargo y pese a esto, todavía cuesta lograr una afirmación de ésta identidad y que puedan ejercerla plenamente, es decir no solamente tener los derechos sino poder ejercerlos.

Kunanri reqsinku llaqtakuna indigena, manan atinkucho arisimin pi kay kanchis, llank'ananchispaq, manan allawkakuna sapalla kanman asun llank'asunchis.

Sin embargo, tenemos como sociedad que seguir insistiendo para que se apliquen las reglamentaciones a favor de los pueblos indígenas. La República Argentina, en el foro permanente para las cuestiones indígenas del 2006, dijo que si bien existen leyes y convenios internacionales y un fuerte reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, se aplican muy poco a nivel nacional y provincial.

Chaymanta runa huñu kanchis niykuy paqtay churannanpa huntç ana qelqa yanapaykuna ayllunchispa. Suyun Argentina, kanmi Huñuna sapap punchay indigenan yanapana 2006 watayoq, ninmi kanmi apusimikuna, conveniutapis hawasuyukuna, reqsinku allawkakuna llaqtakuna indigenakuna, manan paqtay churanku, suyun argentina huchuy suyun provinciakunanpis.

Otro dato importante es que en el año 2001, se incorporó por primera vez en el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, una pregunta específica sobre la temática de pueblos originarios, de manera que la persona entrevistada se reconociera como descendiente o perteneciente a un pueblo indígena.

Yachasunchis ñoqanchis 2001 wata churanku hukmanta yuphtuy argentinaman iman kan runakunan, ayllunchis, wasinchis. Pitaq tapunku ninman ari ñoqa kani indigenan nispa, reqsinmi llaqta indigenan kan.

A partir de obtener estos primeros datos, en 2004-2005 se diseñó y realizó la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI), que dio como resultados que existen 600.329 personas que se reconocen pertenecientes y/o descendientes en primera generación de pueblos indígenas.

Yupanku qelqaspa ruphtuyta, 2004-2005 wata, chaymantara qhatu Tukey tapuspa llaqtanchista indigenan (ECPI) tapuspa ninku, kanmi argentinapi, 600.329 runakuna reqsinku qanmi llaqtanchis indigenan sutin.

VEAMOS EN ESTE CUADRO: ¿A QUÉ PUEBLO PERTENECEN?, ¿CUÁNTOS SON? Y ¿EN QUÉ PROVINCIAS VIVEN?

QHAWASUNCHIS KAYTA: IMAN LLQTANCHI KANKUCHU? HAYKA KANKU? IMAN HUCHUY SUYU KAWSANKU?

PUEBLO INDIGENA INDIGENAN LLAQTA	CANTIDAD POBLACIÓN HAYKA RUNAKUNA	LOCALIZACIÓN MAYPI
ATACAMA	3.044	JUJUY
AVA GUARANI	21.807	JUJUY, SALTA, SANTA FE, MISIONES, CORRIENTES, BUENOS AIRES
AYMARA	4.104	SALTA, JUJUY
CHANÉ	4.376	SALTA
CHARRÚA	4.511	ENTRE RIOS

CHOROTE	2.613	SALTA
CHULUPÍ	553	SALTA, FORMOSA
COMECHINGÓN	10.863	CÓRDOBA
DIAGUITA/DIAGUITA CALCHAQUÍ	31.753	JUJUY, SALTA, TUCUMÁN, CATAMARCA, LA RIOJA, SANTIAGO DEL ESTERO, CÓRDOBA, SANTA FE, BUENOS AIRES.
GUARANÍ	22.059	JUJUY, SALTA, BUENOS AIRES
HUARPE	14.633	MENDOZA, SAN JUAN, SAN LUIS
KOLLA	70.505	JUJUY, SALTA, BUENOS AIRES
LULE	854	SALTA, TUCUMÁN, SANTIAGO DEL ESTERO
MAPUCHE	113.680	BUENOS AIRES, LA PAMPA, NEUQUÉN, RIO NEGRO, CHUBUT, SANTA CRUZ, TIERRA DEL FUEGO
MBYÁ GUARANÍ	8.223	MISIONES
MOCOVÍ	15.837	CHACO, SANTA FE
OMAGUACA	1.553	JUJUY
ONA	696	TIERRA DEL FUEGO, BUENOS AIRES
PAMPA	1.585	BUENOS AIRES, CÓRDOBA, SANTA FE, SAN LUIS.
PILAGÁ	4.465	FORMOSA
QUECHUA	6.739	JUJUY, SALTA, SANTIAGO DEL ESTERO
QUERANDÍ	736	LA PAMPA, BUENOS AIRES, SANTA FE, CÓRDOBA, SAN LUIS, MENDOZA.
RANKULCHE	10.149	LA PAMPA
SANAVIRÓN	563	SANTIAGO DEL ESTERO, CÓRDOBA
TAPIATE	524	SALTA, BUENOS AIRES
TEHUELCHE	10.590	CHUBIT, SANTA CRUZ
TOBA	69.452	CHACO, FORMOSA, SANTA FE, BUENOS AIRES
TONOCOTÉ	4.779	SANTAIGO DEL ESTERO, TUCUMÁN
TUPÍ GUARANÍ	16.365	MISIONES, CORRIENTES, ENTRE RÍOS, BUENOS AIRES
WICHI	40.036	FORMOSA, CHACO, SALTA

OTROS PUEBLOS DECLARADOS (*)	3.864	
PUEBLO NO ESPECIFICADO	92.876	
SIN RESPUESTA	9.371	

(*) Cuando la ECPI hace referencia a otros pueblos declarados, incluye a los abaucán, abipón, ansilta, chaná, inca, maimara, minuán, ocloya, alongasta, pituil, pular, shagan, tape, tilcara, tilián y vilela.

Ruwaspa ECPI chaypi kashian abaucán, abipón, ansilta, chaná, inca, maimara, minuán, ocloya, alongasta, pituil, pular, shagan, tape, tilcara, tilián y vilela.

FUENTE: I

NDEC. ENCUESTA COMPLEMENTARIA DE PUEBLOS INDÍGENAS (ECPI) 2004-2005.

QALLARNINKU: INDEC TAPUSPA LLAQTAN INDIGENA (ECPI) 2004-2005.

LA LEGISLACIÓN ARGENTINA ¿QUÉ NOS DICE?

SUYU APUSIMI KAMAY ARGENTINA ¿IMAN NINKU?

Este apartado es muy importante, a veces leer sobre leyes se puede hacer un poco difícil, pero es clave que veas en la legislación Argentina –bien resumida- todos los derechos que vos y tu comunidad tienen!

Kay sasa kanmi asun allin yachanasunchis, qawasunchis imatan ninku kay apusimi, kay Suyu apusimi, kamay argentina, chuyma allawkakuna qanpaq aylluykiman.

En términos generales, los derechos de los pueblos y las personas indígenas forman parte de la legislación Argentina. Antecedentes de esto son:

Allawkakuna llaqtanchis runakuna indigena kanmi suyu apusimi kamay argenina .chaypi kanku:

- Censo Indígena Nacional de 1966-1968 cuyo tarea fue la de tratar de ubicar geográficamente a la población indígena, determinar su cantidad y los niveles de vida alcanzados por éstos.
- Yuphtuy suyu indigena 1966-1968 ruwanku yachananpaq maypi tianku llaqtakuna indigenan , iman tiashianku, allinchi manachu.
- Censo 2001 que incorpora la pregunta sobre si pertenece a un pueblo indígena y presenta una lista de 17 pueblos que da a las personas indígenas la posibilidad de determinar su pertenencia a alguno de ellos.
- Yuphtuy 2001 churanku huk tapuspa kankuchu llaqtan indigenan chay pi churanku 17 llaqtakuna reqsinanpaq maymanta kanku paykuna.
- En el 2004, el Instituto Nacional de Asuntos Indígena (INAI) crea el Consejo de Participación Indígena.
- 2004 wata INAI kamachin Concejuta willay indigenaman, pipis rimanchisman chay concejuta.
- En el 2006 se sanciona la Ley 26.160 de emergencia de la propiedad indígena la cual suspende por cuatro años la ejecución de sentencias que tengan como objetivo el desalojo o la

desocupación de dichas tierras.

- 2006 wata apusimi 26.169 uskayta churanku manan wikchunapaq runakuna suyun tianku. Wsipi kashianmi. Allpanchista ichu tian manan hukchunanpaq.
- En 2007 la Ley 26.331 de bosques nativos hace referencia también a los derechos de las comunidades indígenas.
- 2007 apusimi 26.331 sach'a sach'a chaytapis ninmi allawkakuna ayllu llaqta indigena.
- En mayo de 2008 el INAI, por medio de la ley 23.302 pone en funcionamiento el Consejo de Coordinación, conformado por un representante de los Ministerios del Interior, de Economía, de Trabajo, de Educación, representantes de las comunidades indígenas y un representante por cada uno de las provincias adherentes a la Ley. La funciones de dicho Consejo son las de realizar lo estudios que sean necesarios sobre la situación de las comunidades indígenas, individualizar los problemas, proponer un orden de prioridades para la solución de problemas, proponer lo medios y las acciones para ser resueltos, así como también estudiar planes de adjudicación o si corresponde de expropiación de tierras.
- Mayupi killa 2008 INAI chawpin apusimi 23.302 churanmi concejo coordinación nispa paypi kanmi runa ministerio ukhumanta suyunkuna, llankakunaq, yachaykunaq, ayllunchitispis, chaytapis kamacheqkuna huk sapa provinciakuna reqsin apusiminta .Paykuna ruwanku imataq ñawpaq ñeqe ruanqaku, osqayta, iman runakuna kawsay sasa, munachiy iman ruanqa ñawpaq yachachinku runakuna sasa, chaymantareq qaqe chaskiy ichu manan munanchu qaqe qechuy. allpakuna.
- Se inicia con la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual Nro.26.522, una etapa en la cual surgirá un nuevo modelo comunicacional para los pueblos originarios ya que lo que se ha logrado es la preservación y promoción de la identidad y de los valores culturales de los mismos. Los 16 idiomas de los pueblos serán promovidos a través de la programación que se emita en los servicios de radio, y TV. Los avisos publicitarios y los avances de programas, debe estar expresados en el idioma oficial o en los idiomas de los pueblos originarios. Además los Pueblos originarios deberán designar un referente para que participe en la Integración del Consejo Federal de Comunicación Audiovisual. Tendrán derecho mínimamente a Una (1) frecuencia de AM, una (1) frecuencia de FM y una (1) frecuencia de televisión en las localidades donde cada pueblo esté asentado.
- Qallarinku apusimi rimaspa uyarispa qawaspa Yupa 26.522, kunanri kanka rimanispa uyarispa oqta yanapawanku llapan llaqtarunakuna ñawpaqpi tihanku tarpupacha kkillan kanka,. 16 runasimin llapan llaqtakuna radiupi, televisionpi chaypi uyarisunchis runasiminchis. Programakunapis, propagandapis, kanka runasinchis. Ñoqanchis ninqaku pin willay kanka Integracion nispa Concejuta federalta Comunicacionta audiovisualta.Paykuna kanka allawkakuna huk frecueciata FM chaytapi huk televisiunta llaqtapi kanmi ñoqanchisman,

La Ley de Educación Nacional en su Capítulo XI (11) contempla, por primera vez en la historia de la educación argentina, la creación de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe –EIB- dentro de la estructura del Sistema Educativo. Esto significa que los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria deben garantizar el cumplimiento del derecho constitucional de los pueblos indígenas a recibir una educación que contribuya a preservar su identidad étnica, su lengua, su cosmovisión y su cultura. La Ley de Protección Integral de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes Nro. 26.061 protege de manera expresa el derecho a la identidad, que implica respetar y preservar la identidad cultural y la lengua de origen y la idiosincrasia (arts. 13, 15, entre otros).

Apusimi yachaykuna hatun suyun ñeqen XI (11) kunanri haypaspi karan chay apusimi, kamacheqkuna yachachinawanku iskay rimanchis runasini españoltapis. EIB chay ukhupi Yachacheqkuna .

Chayta ninku yachachewanqaku qallarín , primariata, secundariata alalwka kanmi ñoqanchis tarpuy yachay ñwpaq runakuna yachachiwaranku, chaymanta kikin runasiminchista, iman intita , killata , wiraqocha karan chaytapis yachaywasi chaypi yachachiwanqaku. Apusimi sinchi yanapay allawka wawakuna, sipas, waynakuna, 26.061 sinchi yanapay nishianmi allawka pi kay, tarpuy yachay, runasimi, téqsi, yuyanchis,.(phatmi 13,15, huk tapis)

¿SABÍAS QUE HUBO UN PROCESO DE CONSULTA PARA LA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN?

YACHANKICHU TAPURANKU APUSIMI YACHACHEQKUNAPAQ

Fue convocada por el ministro de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, y los ministros de Salta, La Pampa, Tucumán y Formosa, que participaron del cierre del Primer Encuentro de Pueblos Originarios y Educación Intercultural Bilingüe “Aportes al proyecto de nueva Ley de Educación”.

Chaymnan riyn Ministro yachacheq , yachaq, yachaywan ruway , ministtokuna, Saltaman, La pampán, Tucumanmi, formosawan, paykuna williy huñuna llaqta ñawapaq , yachacheq iskay runa simi “ wakikuy musikay mosoq apusimi yachachiy”

Representantes de todos los pueblos originarios que habitan el territorio nacional entregaron a los titulares de los ministerios de educación, un documento con sus propuestas, para ser tenido en cuenta al momento de elaborar la nueva Ley de Educación Nacional.

Ranti kay llapan llaqtamasikuna kay hatun suyu tianku , ch’askichiy qelqana nispa imaymana paykunapaq ruwaspa apusiminchis ñoqanchisman.

“Creemos que es posible una nueva educación, basada en el respeto cultural y en la reparación histórica”, señaló una de las integrantes de la comisión que presentó el documento. Y agregó: “Queremos niños con una nueva mentalidad, una mentalidad más abierta”.

“Iñiyichis mosoq yachachiy t’eqsi yupaychay tarpuy pacha, allinta yuyana” chayta ninmi huk runa chay comisiunta chaskin chaytapis riman “ ñoqanchis munanchis wawachakuna allin yuyana, Asun yuyana kicharipa”

Acá vemos la Propuesta de los pueblos originarios, es importante conocerla en cada comunidad y paraje; porque muchos hermanos participaron en su elaboración.

Kaypi qhawanchis kay churanku llapan llaqtamasikuna, allin kanmi reqsinanpaq sapa llaqtakuna huchuytapis llaqtakuna, ashka toraychakuna chayta llakaranku.

ENCUENTRO DE PUEBLOS INDÍGENAS Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
APORTES AL PROYECTO DE LA FUTURA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN

TINKU LLAQTAMASIKUNA INDIGENA YACHACHY TARPUY PAHCHA ISKAY RUNASIMI. WAKIKUY RUWANQAKU APUSIMI HATUN SUYU YACHACHY

Definición

Sutiyoq

En virtud del cumplimiento de la Constitución Nacional, Convenio Internacional 169 de la OIT, Leyes nacionales 24.071 y 23.302, Leyes provinciales y demás instrumentos jurídicos que dan reconocimiento

y participación de los Pueblos Indígenas.

Suyu paqtaq qelqa sayariy ruwananpaq , conveniuta hawa suyunkuna 169 OIT apusimikuna hatun suyun 24.071, 23 302, apusimikuna huchuy suyun sut´inchaq qelqa paqtaymanta reqsikunapaq llaqtakuna indigenan sutiyoq.

La nueva Ley de Educación debe sustentarse en los derechos y principios establecidos en el artículo 75 inciso 17 y 22 de la Constitución Nacional, que reconocen y reafirman la pre-existencia de los pueblos indígenas y el carácter de Estado pluriétnico, multilingüe y pluricultural. En ese sentido tiene que denominarse “Ley Nacional de Educación Intercultural”.

Los pueblos indígenas son los principales responsables del rescate, reafirmación y proyección de sus lenguas y culturas.

Mosoq Apusimi yachaymanta qanmi allawkakuna, qallarín phatmi 75 sullk´a qelqa 12. 22 Suyu paqtaq Qelqa , reqsinmi atinpunini kaypi tiaranku runakuna indígena, runga kay suyu llapan runakuna, llapan runasimin, lmaymanan.

CHAYMANTARI SUTIYOQ QANKA “ APUSIMIN HATUN SUYUN YACHAY TARPUYYACHA HINANTIN”

LLAQTAKUNA INDIGENAN PAYKUNAN YACHACHINKA, KAWSASPA RUNASIMINCHIS, TARPUY PACHAPIS.

El Estado debe garantizar, ejecutar y efectivizar los recursos necesarios para hacer realidad tales fines, financiando los Proyectos Educativos y Culturales de los pueblos indígenas.

Los Pueblos Indígenas reunidos en este encuentro deciden conformar una Comisión de Seguimiento para la Reforma de la Ley. A través de esta Comisión se creará la red con los pueblos indígenas para que de esta manera se nos dé la participación real y efectiva, la que debe ser asegurada con la asignación de un presupuesto que genere el proceso de debate y de análisis.

Kay Suyu manu kay rantinkay , ruwaspa, imatapis ruwana allin cheqaq chayta qelqaspa kawsanqa, qolqeta qoanka proyectokuna yachay tarpuy yachakuna llaqtakuna indigenakuna.

Kay llaqtakuna indigenakuna huñuspa kay tinkuy paykulla niranku comisiunta churasunchis qatenapaq chay reforma apusimin , Chaymanta comisiunta redta qanka oqta runakuna llaqtanmanta chaymanta allinta rimasunchis llapanakuna, presupuestuta kanka tinkunanchispa rimasunchis chaypi.

LAS PROVINCIAS

HUCHUY SUYUN

Deben reconocer y coordinar con las instituciones representativas de los Pueblos Indígenas de cada provincia, las líneas de acción en pos del debate y elaboración de la nueva Ley de Educación.

Reqsinqakun rimanku INAI man iman sutiyoq kanka chay sapa huchuy suyun sutiyoq provinciata

Paykuna tinkuspa rimankuyman iman qanka mosoq apusimi yachaymanta.

PROPUESTAS

MUNACHISKAKUNA

- 1° Crear un organismo específico de la EBI-EIB que garantice la autonomía de los pueblos indígenas en la toma de decisiones.
- 1° Kamachisunchis huk Tinku sutin EBI-EIB rantinapaq sapalla llaqtamasikuna indigenan rimanampa uyaringaku chay rimaninta imatan munanku.
- 2° Proponemos un Capítulo en la Ley para la EBI-EIB específico para los pueblos indígenas en todas las provincias, regiones y para todos los niveles. Que se garantice los recursos financieros para la aplicación de esta Ley en todas las provincias.
- 2° munachinchis huk ñeque apusimin EBI-EIBman payllapa llapan runakuna llaqtamasikuna indigenan sapa suyunkun hatun suyumanta. Rantinapaq imaynapis chay ruwananchispaq chay apusimin ninmi llapan llaqtakuna.
 - 3° La implementación de consulta a Consejos de Ancianos y Sabios de cada pueblo indígena para asegurar la participación en la toma de decisiones.
- 3° tapunqaku machula, ñawparunakuna , hamaut'akuna sapa llaqtanchispi tianku chaypi allinta runakuna yachachinapaq imaymana ruwasunchisma.
 - 4° La Formación y Capacitación docente indígena –por indígenas– debe partir desde la EBI-EIB que abarque todos los niveles y modalidades de forma coordinada y articulada. Garantizar espacios de formación de indígenas especializados en EBI-EIB.
- 4° Yachachinqaku ñoqankunapaq llaqtamasikunalla, runakuna ñoqan hina, manan hawachu hamunqaku yachachinankunapaq., chaymantaraq EIB-EIB llapan nivelkuna paykuna rantinapaq yachachisunchis yachaywasikuna indigenas EBI-EIBpi
 - 5° La jerarquización y profesionalización de docentes indígenas respetando la esencia y forma de transmisión de saberes ancestrales (auxiliares bilingües).
- 5° kamayoy kay yachacheqkuna indígena yupaycjay ñoqanchisman kikillan tianchis, ñawpa rimaspa yachachinchis yuyayinchis. (rimaspa runasimipi)
 - 6° Establecer acuerdos con los gremios para que se contemple –en los Estatutos docentes– el enfoque educativo de la EBI-EIB.
- 6° Ñoqanchis rimasunchis gremiokuna paykuna churanqaku Estatutos docentes nispa-yachachinakupaq ñoqayku EBI-EIB
- 7° Transformación del Sistema Educativo desde la reparación y revisión histórica de la práctica educativa (inclusión de los saberes indígenas en: contenidos curriculares, formación y capacitación pedagógica docente, gestión y planificación de la educación, y, creación de medios de comunicación –canal de TV abierta- educativos indígenas) generando políticas educativas a través de la descentralización administrativa para la regionalización, a los fines de mantener la unidad cultural como pueblos indígenas trascendiendo fronteras provinciales o nacionales.
- 7° hoqman Tukuy chay sisteman yachay qawaspa , allinta ñawpaqtaran tianchis, imanpuni yachachinchis (churasunchis imaymana yachahnchis , churiscungis curriculata yachacheqkuna , yachachinqa allinta puriq yanapakuy willay, kamay rimaspa – televisiunta llapankunapaq, yachahcspa indigenukuna) ñoqanchispa, llaqtakuna indígena.

Finalmente es clave destacar, el cambio de mentalidad sobre los pueblos indígenas, que representó la Constitución Nacional.

Tukuspa nisunchis allinta ruwanku chay constitución churaranku. Llaqtamasikuna indigenankunapaq.

- En la Constitución de la República Argentina, el artículo 75 habla de los pueblos indígenas de esta manera:
- Paqtaq qelqamantapi hatun suyun Argentinapi, phatmi 75 rimamni llaqtamasikuna indigenakuna chayta:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitaria de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos.

Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afectan. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones” (inciso 17)

“ Reqsunchis ñoqayku tiaranchis ñawpaqmantara tarpuy yachay llaqtamasikuna indigenan argentinakuna, ima hawapas manukuy yupaychay qanchis allawka rimaspa , reqsiy kamachisqa atipanaykupi llaqtamanta allpakuna tiaspa wiñay runaman, manan qechuykan, manan embargokuna.

Kawsay wakaychay rimaspa tinkuy pachaman,. Huchuy suyun kkillan tianku. (sullka qelqa 17)

Esto significa que nuestra Nación reconoce a los pueblos indígenas en su identidad y en el derecho de tener una educación propia, en tu lengua y que respete tu cultura.

También habla de tu tierra, como una propiedad colectiva que no puede quitarte nadie y además se debe asegurar tu participación en cualquier tema relacionado con los recursos naturales.

Chayta ninmi ñoqanchis hatun suyun reqsinmi ñoqanchisman llaqtamasikuna allpanchiwan indigenankuna, sutiyoqanchis, allawkakuna yachaninchis , runasimipis, yupaychay tarpuy yachayki.

Chaytapis rimanmi allpanchayki, ni pipis qechunka, chaymanta ñoqanchis rimasunchis pachamamanchis maytapis.

(...) **“Dictar leyes que protejan la identidad y pluralidad cultural, la libre creación y circulación de las obras del autor; el patrimonio artístico y los espacios culturales y audiovisuales”** es lo que sostiene el inciso 19, del mismo artículo 75. ¿Qué importante verdad?

(...) “ churanqa apusimi yanampa ñoqanchisman, llapankuna indigenankuna chaypi tianchis, imaytapis ruankichis , chaypi obras de autor nisma, patrimonio artistico nispa

Yarinapaq qawananpaw chay tarpuy yachay.

Este cambio de mirada sobre los pueblos indígenas es muy relevante, porque implica el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas como sujetos de derechos específicos y ¿sabías qué?... todos los convencionales constituyentes los aprobaron por unanimidad y aclamación.

Yacharankichu..Llapankuna autoridadkuna chay convenciunta constituyente niranku llapan allinta chayta, allinmi kanka, chay reqseranku allawkakuna llaqtakuna indigenan allawkakuna ñoqanchisman.

Si releemos la Constitución de 1853, vemos que también se habla de los pueblos indígenas, pero ¿Desde qué paradigma? ¿Desde qué concepción del otro? ¿desde qué mirada?...

Qawasunchis chay Constitucionta 1853 chaytapis rimanmi ñoqanchisman, manan kikin kunanri, kunan Asun allin rimanku .

“Corresponde al Congreso proveer la seguridad de las fronteras, conservar al trato pacífico con los indios y promover la conversión de ellos al catolicismo”

“ allinchi kan chay Congresuta t´ituy waqaychay suyu tutukuy , ruwacheq rimanakuy indiukuna, paykuna tiqranqa catolicuman.

Por eso la importancia del cambio de pensamiento que representa para todos los pueblos indígenas de nuestro país, la Constitución Argentina, de 1994.

Chaymanta allinmi kashan chay hu yuyana llapanchismanta allpakunanchis indigenan kay argentinapi, constituciunta Argentinaman 1994.

Actualmente, todos sabemos y reconocemos que los pueblos indígenas son portadores de lenguas únicas, de formas de conocimiento, de creencias particulares y tienen una relación distinta y especial con la tierra y sus recursos, que es básica para su existencia física, cultural y colectiva.

Kunanri llapankuna yachanchis reqsinchis allpakuna, llaqtakuna indigenan yachanchis runasimilla , iñiyichis, allpanchis pachamaman, chaymanta tianchis kawsananchispaq.

Ahora bien, a los fines del conocimiento del resto de la población de nuestro país es necesario, resaltar los elementos que los caracterizan:

Kunan allinta chay yachaspa llapankuna runakuna tianku kay suyupi yachanqa. Iman kanmi;

- Libre determinación como pueblos indígenas y aceptación por parte de la comunidad como miembro.
- Qespisqan llaqtakuna indigenan, ari ninqaku miembro hina hatun allpanchis.
- Continuidad histórica con las sociedades previas a la colonización y/o las invasiones.
- Ñawpaqmantara hamunchis kkillan.
- Fuerte vínculo con los territorios y los recursos naturales.
- Ñoqanchis Canchis kay allpanchismanta pachamama, imaymanan kay Pacha.
- Sistemas políticos, sociales y económicos distintivos.
- Allchasqa imayna ruway kamchij yachay , Suyu kamachy yachay musikuykuna sapaq hoq kay
- Idioma, cultura y creencias distintivos.

- Runa simin, tarpuy yachay, iñiykuna sapaq hoq kay
- Grupos no dominantes dentro de una sociedad.
- Huñuna runa chinlla ukhupi suyun.
- Determinación de mantener y reproducir su medio ambiente ancestral y sus sistemas como pueblos y comunidades distintivas
- Paykuna yachanqa kawsay kikillan ñawpa runakuna tiaranku, aqllakuna llaqtanchiskuna kikillan sapaq hoq kay..

La mayoría de las provincias ha incorporado en sus constituciones el reconocimiento a los derechos colectivos de los pueblos indígenas.

Ashka suyukuna churanku constitución ukhupi reqsinankunan allawkakuna llapan llaqtakuna indigenan.

Los tratados tienen jerarquía superior a las leyes. Los mismos establecen en su texto mismo, cuales son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos tratados. Es entonces que los tratados de Derechos Humanos deben entenderse complementarios de los derechos y garantías reconocidos en la Constitución. Los tratados de Derechos Humanos, por ejemplo, son plenamente aplicables a los pueblos y personas indígenas y en todo el territorio argentino. Los tratados establecen en su texto mismo, cuales son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos tratados.

Suyu pura rimanakuy kanmi patara kuraq apusiminman. Chaypi qelqanallan nyin iman kanka huntáy kamachikuy estadukuna chay ari ninku chay suyu pura rimanakuy , Chaymanta iman ninku chaylla allawka runakuna, yanantin allawkakuna, ima hawapas manukuy constitucionmanta . kay suyu pura rimanankuy allawkakuna runakuna . kikin kanmi runakuna indigenan, llapan suyu Argentino. Suyu pura rimanakuy iman kan huntáy kamachikuy

Chay Estaduta ruwapay chay suyu pura rimanakuy.

Todos estos datos históricos y lo que dice el marco normativo, te pueden ayudar a vos y a tu comunidad a reflexionar, primeramente sobre el pasado y la concepción que se tenía en el país sobre tu pueblo.

Por otra parte te permite ver el avance expresado en la Constitución y comprender cuáles son los derechos que como persona, como comunidad indígena o como grupo étnico te pertenecen, porque todos somos sujetos plenos de derechos y ¿Sabes qué? Eso es algo que ya no vuelve para atrás, ya nadie puede cambiar...

Kay llapan willananku ñawpaqmanta riman chay chinpu kasuna, yanapasunki llapan aylluykitapis yuyanaykipaq iman niranku hakay pachakuna kay suyupi ñoqanchisman

Chaytapis qhawasunchis iman kay paqtay qelqamanta , yachachisunchis iman kan allawkakuna runakunapa , llaqtanchispaq yachankichu, chayta chayna kanka amañan kutinmuqachu.

¿Podrías compartir esta gran noticia con tu comunidad?

Kunanri willamusunchis kaytaq llaqtanchispa

Sería bueno hacer una reunión en tu barrio o paraje, donde junto a otros hermanos tuyos, puedas

explicarle con tus palabras qué quiere decir todo esto.

La mejor manera de explicarlo bien sencillo, es con ejemplos, es pensar cómo se aplican todos estos conceptos en la vida de todos los días. Creemos que vale la pena el esfuerzo y el intento de explicarlo y para eso está este libro.

Asun allin kanka huñunakunkichis llaqtayki toraychakunayki panachaykunayki rimanakunkichis imataq nishian kayta.

Asun allin rimankichis ejemplokunawan imamantapa qanka chay yachasunchisman. Chaymanta qanmi kay patara qallpayoq ruwaranku yachananchipa llapanta.

La manera más creativa que se te ocurra ¿un programa en la radio comunitaria? ¿Una cartilla para entregar en las reuniones? ¿Afiches grandes para poner en el salón comunitario, en la escuela o en puesto sanitario? ¿Una obra de teatro realizada por los jóvenes de la comunidad? ¿Un mural en la pared de la escuela?

Cualquiera de estas actividades que realicen en tu comunidad contasela a UNICEF, así podemos hacerla conocer en el resto del país.

Kamay ruwanki : programita radiupi, cartillata chayta qonki huñunakunapi, hatun qelqana afiche sutin churanapaq yachayhuasi, hampihuasi, teatrupi waynakunan . perqa ladupi hatun muralta.

Imaynamana ruwaskaykita aylluykiwan llaqtanchista willanki UNICEF chaymanta llapan suyun reqsinkaku.

LA DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, TEMA POR TEMA.

YACHASQA WILLAY HATUN SUYUN HUÑUSQA ALLAWKAKUNA LLAQTANCHIS INDIGENAN RUWANA HAMUNT'ANA.

1- DERECHOS HUMANOS Y LIBERTADES FUNDAMENTALES.

1- ALLAWKAKUNA RUNAKUNAMAN , QESPISQANCHIS TEQSIN.

**DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS AL DISFRUTE PLENO DE LA
NORMATIVA INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS:**

**ALLAWKAKUNA LLAQTANCHISMAN, RUNAKUNA INDIGENAN
, ALLINTA KAWSANAMPAQ HUNT'A CHEQ HAWAY SUYUN
ALLAWKAKUNAMAN RUNAKUNA.**

ARTICULO 1 PHATMI 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los derechos humanos y la normativa de los derechos humanos.

Runakuna indigenan kanmi allawka llaqtanchismanta , runakunapis allinta kawasananpa llapan allawkakuna runakuna, qespiskan Teqsin reqsipay chay Carta huñu suyu llaqta, yachasqa willay llapan kay allawkakuna runakuna Hunt´acheq allawkakuna runakunaman.

La Carta de las Naciones Unidas (1945) es el texto fundador de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y establece los principios y propósitos generales de la organización que constituyó órganos y mecanismos para la promoción de los derechos humanos que permite a los gobiernos de los países miembros establecer normas internacionales en materia de derechos humanos.

Chay Carta qelqana huñun suyukuna (1945) chay qelqan kan Tessin llapan suyukuna (ONU) chaypi ninmi qallarikuna imamantaqri llapankuna organización allinta kawasananpaq allawkakuna runakunaman chayta gobiernokuna kamacheqkuna yanapan imanta kamaykuna allawkakuna runakunaman.

La Declaración Universal de los derechos humanos sobre la base de los principios de igualdad y de no discriminación, reconoce a los indígenas como personas, como pueblos y con sus derechos colectivos, dejaron de ser un asunto interno de cada país para pasar a concernir a toda la humanidad, no sólo a los instrumentos vigentes, sino también a los futuros.

Yachaska willay hatun suyun huñusqa allawkakuna runakuna Tessin qallarín kikillan kanka manan aqllay sapaqchay, reqsinmi runakunaman allin llaqtanchis kanku chaytapis allawkakuna comunidadman amañan kanka sapa suyunmpaq Asun allin llapankunapaq, llapankuna suyun tianku, tiankaku.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SER OBJETO DE DISCRIMINACIÓN:

ALLAWKAKUNA LLAQTANCHISKUNA RUNAKUNAPIS INDIGENAN MANAN AQLLANKU SAPACHAY.

ARTICULO 2 PHATMI 2

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o su identidad indígenas.

Llapan llaqtakuna runakunapis indigenan llapanku qespinsan kikin llapan llaqtakuna, runakunapis chaymanta allawkakuna manan aqllakunanku sapachay kanmi allawkakuna Teqsin hamuq indigenan.

Los pueblos indígenas en el mundo tienen mucho en común con otros sectores que son marginados en la sociedad, como por ejemplo: la pobreza, la dificultad de acceso a los servicios sociales y la discriminación. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no ser discriminados por su origen ni por su identidad.

Llaqtakuna indigenakuna kay teqsimuyu kanmi kikin aqllakuna runakuna waqcha, manan allinta tianku , aqllanku sapachay. Llaqtakuna runasuna indigena kanmi allawkakuna manan aqllankaku, sapachay teqsinmantaq hamuq.

Esto establece la Convención Internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial (OHCHR, 1965) y es en el marco de esta Convención, que las Naciones Unidas han celebrado tres conferencias mundiales contra el racismo y la discriminación (1978, 1983 Y 2001), en las cuales se reconoce que los indígenas, en tanto personas y en tanto pueblo, han sido motivo de discriminación a lo largo de la historia y que se deben tomar medidas que garanticen su libertad e igualdad en dignidad y en derechos.

Esto quiere decir que los Estados, las sociedades y cada una de las personas, debe promover el cambio de actitudes discriminatorias y abandonar los prejuicios existentes sobre los pueblos indígenas.

Chayta Ninmi Convenciuta Haway Suyun amañan kanchu ni pipis aqllasqa sapaqcha (OHCHR,1965) chay convenciunta llapan suyuyun huñusqa rimaranku kinsa huñun teqsimuyun, wañunapan aqllasqa sapaqchata,(1978,1983, 2001)chaypi reqsinmi indigenakunan runakunata llaqtapis aqllaku, llapan ñawpaq ñeque, chaymanta qawankaku qespiskan, kikin sumaychay allawkakunata.

Chayta nishianmi llapan Suyu , llaqtakunata, sapa runakuna, wichay allinchay chhalay imaykunata aqllaspa sapaqcha, wijchuy chaykuna llaqta indigenakunaman.

DERECHOS DE LAS PERSONAS INDÍGENAS A UNA NACIONALIDAD

ALLAWKAKUNA RUNAKUNAMAN INDIGENAN SUYUYOQ KAY.

ARTICULO 6 APUSIMI PHATMI 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Sapa runakuna indigenan kanmi allawkakuna suyuyoq kay

Significa e implica que cada Estado reconozca a cada persona indígena como ciudadano y ciudadana Argentina; registre a cada niña y niño nacido y le proporcione los documentos necesarios que acrediten su nacionalidad.

Chayta ninmi sapa Suyuq kamacheq reqsinqa sapa runakuna indigenan kikin runakuna ciudadmanta, ciudadaniata Argentinata, qelqanku sapa ususi, erqe, paqarin. Docuemntuta qoankaku chaypi qhawanampaq suyuyoq kay.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA DIGNIDAD Y DIVERSIDAD CULTURAL

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAKUNA SUMAYTA SAPAQ SAPAQCHAY TARPUY YACHAY.

ARTICULO 15 PHATMI 15

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.
- 1- Llaqtakuna indigenakuna kanmi allawkakuna sumayta sapaq sapaqchay tarpuy yachay, qoy hap'ichiy, ñawpaq runakuna yachay, ruwana atinanpaq yachaywasikuna ,imaymana willasqa.
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.
- 2- Runa Kay suyukuna tapunku, ruwana llapan llaqtakuna indigenan munaqaku allinta llankanapaq manan kawsanan aqllasqa sapaqcha, llapankuna willanqa allin kawsananpaq llaqtakuna indigenan llapan runakuna hatun suyuman.

Quiere decir que la política educativa de cada país debe garantizar el derecho que poseen los pueblos indígenas a la educación pública y que la misma refleje la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones. En la televisión también deben estar reflejadas las historias de las comunidades indígenas desde una mirada de la riqueza que pueden aportarnos al resto de la población.

Chayta ninmi yachay kawsay kamachiy yachay sapa suyu, rantichasqa allawka llaqtakuna indigenan yachaywasikunapaq chaypi sumayta sapaq sapaqchay tarpuy yachay, qoy hap'íchiy, ñawpaq runakuna yachay, ruwana atinanpaq televiciutapis kikin kawasay llaqtakuna indigenan yachananpaq llapan qhawashianku.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A ACCEDER A LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

ALLAWKAKUNA LLAQTA INDIGENAN HAYKUNANPA CHAY WASI WILLANANPAQ.

ARTICULO 16 PHATMI 16

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.
- 1- Llapan llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna paykunan ruwankaku runasimipis, chaypi rimanan, radiupi, televiciunta, diariuta, manan aqllaspa sapaqchay.
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.
- 2- Suyunkuna kay runa paykuna qhanku allinta wakaychay llapan willakuna diariuta, teelviciunta, radiuta, interneta, sumayta sapaq sapaqchay tarpuy yachay, qoy hap'íchiy, ñawpaq runakuna yachay, chay hatun suyukuna qhawanku chayta ninqa llaqtakuna indigenan , cheqaqllaña chay sumayta tarpuy yachay indigenan.

Es decir, reconocer el derecho a la libertad de opinión y expresión, y el derecho de buscar, recibir e impartir información e ideas por cualquier medio. Es importante que los medios privados de comunicación reflejen la cultura indígena como valor y no que aparezcan, como habitualmente, sólo en noticias referidas a las situaciones particulares que viven.

En muchas provincias, pueblos y parajes existen radios comunitarias, en las que hay diferentes programas indígenas, algunos hablan en su lengua y hacen escuchar su propia música, esto ha permitido garantizar el derecho a la identidad y la transmisión generacional de la cultura.

Chayta ninmi, allawkakuna qespisqan rimananpaq, allawkakuna maskanan, chaskimun, imatapis yuyaspa mayqen radiupi, televiciunta, diariupi, internetpi, chaytapis allinmi kanka paykuna rimankaku imaymana kawsanku allin kaqay yachanku, yachananpaq ñoqanchisman, manan sapalla qawaspa manan rimasunchisman.

Kashianña radiukuna runasiminchis, chaypi takikun takina ñoqanchis reqsinchis, chayta yanapawanku ima hawapas manukuy allawkakuna yachachinansi ñoqanchispa paykunapas layakunapaq.

DERECHOS LABORALES DE LAS PERSONAS Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS, Y PROTECCIÓN DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DE LA EXPLOTACIÓN LABORAL.

ALLAWKAKUNA LLANK'AKUNA RUNAKUNA LLAQTANCHIS INDIGENAN, SINCHI YANAPAY WAWACHAKUNA MANAN LLANKAYMANCHU.

ARTICULO 17 PHATMI 17

- 1- Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.**
- 1- Runakuna, llaqtakuna indigenan atinmi allawka kawsan llapan allawkakuna llankanapaq, kay suyun haway suyuntapis.**
- 2- Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomaran medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.**
- 2- runa kay suyukuna, tapunku ayniy llaqtakuna indigenan paykuna sinchi yanapay wawachakunan indigenan manan atipay llankay imaymanan ruwanispa wawachakuna, millay manan atinqachu yachay Wasi riina, onqonku, allinta wiñananpa. Paykuna manan yachankuchu allawkakuna, chaymanta yachachisunchis chay allawkakuna.**
- 3- Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.**
- 3- runakuna indigenan kanmi allawkakuna manan sapankamaku sapaqchay aqllay llankanapaq, llanak'aypaq.**

Significa que las personas y los pueblos indígenas poseen el mismo derecho a disfrutar de todos los derechos laborales aplicables. Y requiere que el Estado, en el marco de las Declaraciones y Convenios Internacionales y en conjunto con los pueblos indígenas, tomen las medidas necesarias, específicas y eficaces para proteger a los niños y niñas indígenas contra la explotación económica y el desempeño de cualquier trabajo que pueda ser peligroso y/o interferir en la educación, en su salud o en su desarrollo. Como así también tomar las medidas necesarias para prohibir y eliminar cualquier de las peores formas de trabajo infantil y respetar la edad mínima de admisión al empleo, que en nuestro país es de 16 años.

Chayta ninmi runakuna llaqtanchis indigenan kikin allawkakuna kanmi paykunapaq llank'a allawkakuna. Runa Suyun yachasqa willay conveniuta haway suyun llapan llaqtakuna indigenankuna paykunalla simininakuy sinchi yanapay wawachakuna indigenan manan runa kawsay sasa, llankanapaq, maqllu kay wiñay wawa. Chaytapis paykuna qhawankaku, hark áy imaymana llank'ay wawanchista iman wata kachun, ichu 16 wata chaypiña llank'anka.

DERECHO LA IGUALDAD ENTRE EL HOMBRE Y LA MUJER INDÍGENAS

ALLAWKA KIKIN KANKA QHARI WARMÍ INDIGENAN

ARTICULO 44 PHATMI 44

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígena.

Llapan allawkakuna , qespisqan reqsispa kay yachasqa willay ima hawapas manukuy, kikin qhari, warmi indigenan.

En muchas comunidades indígenas, las mujeres y los hombres cumplen papeles, tareas y responsabilidades diferentes según el género, y en varias oportunidades las mujeres indígenas son relegadas y más vulnerables a las violaciones de los derechos humanos. Muchas veces no participan activamente de las reuniones comunitarias y es difícil verlas como dirigentes indígenas en una manifestación o hablando por los medios de comunicación. Es un camino que todavía debemos seguir andando para garantizar la igualdad, por eso, como todavía falta bastante, es que esta declaración vio como necesario escribir un artículo específico sobre los derechos de las mujeres indígenas y la igualdad con los hombres indígenas.

Llapan saphsi ayllu indigenan warmikuna, qharikuna ruwanku llank'ana kuticheq kay manan kikin kanku warmikuna qharikuna, chaypi warmikuna, pak'in allawkakuna runakunan. Manan hamunchu huñunan tinkukunan, sasa kanmi qhawana qollana organizaciunta warmi, manan rimanku radiupi, televiciunta, diarupi, paykunan manan Canchis warimunaka, qharillan rimanku, chaymanta kay qelqanan qawanmi warmi atinanpaq, yanapan , kay yachasqa willay, purisunchis kay ñan ima hawapas manukuy kikin allawkakuna qhariy warmi kan indigenan.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MEJORAMIENTO DE SUS CONDICIONES ECONÓMICAS.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAN ALLIN KUNA SAYARICHIY MUSIKUYKUNA.

ARTICULO 21 PHATMI 21

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.
- 1- llapan llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna manan aqllaspa allinkuna sayarichi y musikuykuna , wakikuymanta, yachay, llank'ay, ateq runa, wasin, Hanpiq ruwa kawsay waqaychay
- 2- Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.
- 2- Suyukuna kay qhawankaku imataq allinta kruna kawsay, wiñay musikuy waqaychaykuna. Qhawankaku allinta allawkakuna machulakunapaq, warmikunapis, waynakunapis, wawakunapis llapan runakuna manan ateq indigenan.

La defensa del derecho de los pueblos indígenas a mejorar sus condiciones económicas y sociales es una necesidad innegable, porque habitualmente viven en desventaja. Los Estados, por su parte, deben tomar medidas especiales sólo cuando proceda, es decir, cuando se establezca que la marginación en las condiciones de vida con respecto al resto de la sociedad quedan justificadas.

Amanchay allawkakuna llaqtakuna indigenan allin tiananpaq musiku, waqaychaykuna chay allinmi kpaykuna manan allinta kawsanku. Suyukuna kay ruwanka ichu kaaspa chayta kashianmi, paykuna qhawankaku chaymanta chay allawka kanka yanapanankupaq ñoqanchisman.

DERECHOS Y NECESIDADES ESPECIALES DE LOS ANCIANOS, LAS MUJERES, LOS JÓVENES Y LOS NIÑOS INDÍGENAS, ASÍ COMO DE LAS PERSONAS INDÍGENAS CON DISCAPACIDADES.

ALLAWKAKUNA, MACHULAKUNAMAN, WARMIKUNAMAN, WAYNAKUNAMAN, WAWACHAKUNAN INDIGENAN, CHAYTAPIS RUNAKUNA INDIGENAN MANAN ATEQ.

ARTICULO 22 PHATMI 22

- 1- Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.**
- 1- mañakusunchis allin qhawaypas allawkakuna machulakunapas, warmikunapas, waynakunapasm wawakunapas, runakuna indigena manan ateq kay yachasqa willay.**
- 2- Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.**
- 2- Suyukuna kay kуска llaqtakuna indigenan , waqaychay warmikunapis, wawakunapis, sinchi yanapay manukuy llapan manan q'aqchay, p'akiy aqllay sapachay.**

El mismo queda justificado porque se considera que existe una situación de vulnerabilidad con respecto a los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad.

Los niños y niñas indígenas en relación con su par no indígena, resultan ser mayormente excluidos y marginados, con respecto a sus derechos económicos, sociales y culturales. En cuanto a las mujeres indígenas, por ser mujeres, por indígenas y en muchos casos, por ser pobres, les sucede lo mismo.

Chayta allinmi kashian llapanku qhawanchis millay tianku machulakuna, warmikuna, waynakuna, wawakuna, runakuna manan ateq,.

Wawachakuna indigenan qhawaspas huk wawachakuna ruyaq manan munankucho allawkakuna, musikuy, waqaychaykuna. Warmikuna kikillan kanmi, waqchakuna kanku chaymanta kikin.

En el caso de los jóvenes indígenas, que son continuadores de la cultura e identidad de sus comunidades, muchos de ellos deben emigrar a la ciudad, por estudio, trabajo o salud y en el nuevo ambiente son objeto de discriminación por la sociedad en su sentido más amplio generando efectos devastadores sobre su autoestima e identidad cultural, esto ha influido tremendamente en la pérdida de su lengua, ya que muchas veces ocultaron el lenguaje propio para que no se burlaran de ellos.

waynakuna indigenan paykunan purinku ciudadman yachay wagiman, llank'anaman, chaypi aqllanku sapachay, chaypi millan paykuna waqcha hina purinku, manan munankucho rimanen runasimita, penqakun, hukta waynakuna ciudadmanta asikunku, k'aminkunku, chaymanta manan munaku chaypi purina, onqonku, imatapis chay umapis kan, manan kikiyoq llaqtanchista, chaymanta llakisqa purinku, amañan munankuchu kutina llaqtan. Chaymanta amañan rimanku runasimita.

Los ancianos por su parte cumplen un papel fundamental en los pueblos indígenas como maestros y guías su aporte es fundamental para la educación de los niños y las niñas, para la reproducción de la cultura, o la preservación de relatos pasados y costumbres ancestrales, muchas veces transmitidas de generación en generación de manera oral.

Machulakuna, paykuna qollanakuna kanku allin rimana kanku, paykunaman uyarinku llapan wawachakuna, waynakuna, imatan riman ñawpaq runakuna, takinku, tusunku, yachachinku allintaq tarpuy yachay ñawpaqmantara, simiyoy simiyoy rimanen taytanchisman chaymanta manan chinkakunchu, ñoqanchisman..

Ellos van sufriendo también discriminación en cuanto a sus derechos humanos fundamentales. Ocurriendo lo mismo con las personas indígenas con discapacidad, con un agravante; muchas comunidades están alejadas de servicios de salud y educación, lo que hace complejo diagnosticar la discapacidad y peor aún su abordaje y tratamiento. No se conocen aún en nuestro país, libros en lenguas indígenas en sistema Braille, que es el lenguaje de los no videntes.

Paykunapis aqllanku, sapachay, allawkakuna runakunaman, kikin runakuna indigenan manan ateq, karu karu tianku, chaypi manan kanchu hanpiyoq runakuna yuraq, manan kanchu yachay Wasi, chaymanta manan atinkuchu imacha kashian chay machulachakuna, manan kanchu qelqana, kay suyun argentinan, braile nispa ñawasakunaman yachachinankupaq.

2 - LIBRE DETERMINACIÓN Y AUTOGOBIERNO

2- QESPISQAN TUKUY SUYU KAMAYOQPAKUY

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA LIBRE DETERMINACIÓN Y EL AUTOGOBIERNO EN LOS ASUNTOS INTERNOS.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAN QEAPI TUKEY SUYU KAMAYOQPAKUY UKHU RUWANAKUNA.

ARTÍCULO 3 PHATMI 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna qespisqan Tukuy. Chaymantara tukukun qespisqan iman kamachiy yachay qatespa qespisqan wiñaykunapaq musikuy, wakikuymanta, tarpuy yachay,

ARTICULO 4 PHATMI 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Llaqtakuna indigenan ruwanku Tukuy qespişan , kanmi allawkakuna suyu kamayoqpaku

Imayna ruwana ukhumanta chaytapis paykuna yachanku imayna kanku qolqe churananpaq ruwaspa imaymana paykuna ninku.

ARTICULO 46 PHATMI 46

- 1- Nada de los señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorio o la unidad política de Estados soberanos e independientes.**

- 1- Manan kaypi qelqarana kay yachasqa willay, qhawanqaku iman ninmi Suyu Kay, Ilaqta, Tinku, runa allawkakuna manan ruwankaku manan kanmi qelqana Suyun Huñuy (ONU) , chaytapis manan pak'inkuchu Suyu kay, Ilaqtapis, chayta allinta yuyasunchis allillan ñoqanchiswan ukhu hatun suyun tiasunchis kay allawkakuna allinta yanapawankaku.**

- 2- En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y mas apremiantes necesidades de una sociedad democrática.**

- 2- Kay allawkakuna churanku kay yachasqa willay, yupaychasunchis allawakakuna runakunaman, qespiskan Tessin Ilapan. Ñoqanchis qhawaspa chay allawkakuna kay yachasqa willay kanmi iman ninmi apusimillan, chaypi apusimi hunt'ay hawa suyun, allawkakuna runakunan, kay Suyay tukuykuna, manan aqllanqachu kawsanka manukuy waqaypachay, reqsispa yupaychay kay allawkakuna, qespiskankuna, allin tianapaq kay suyun.**

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir en forma libre su situación política y también la forma en la cual ellos desean administrar su desarrollo económico, social y cultural, disponiendo libremente de sus riquezas y recursos naturales. Esta libre determinación les reconoce su derecho como pueblos a determinar, organizar y disponer de sus asuntos internos, elegir sus autoridades, sus tierras y territorios.

Allinmi ninmi Ilaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna iman qespişan aqllanka imayna munanku tianan, saphsi ayllin, wiñaykunapaq musikuy, llank'ay, tarpuy yachay, allinmi paykuna qhawankaku, qolqeyoy allpayoq, paykunalla yachanku imaymana ruwanqaku qolqeyoq, allpayor, qollanakuna, suyunchispi.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS INSTITUCIONES POLÍTICAS, ECONÓMICAS Y SOCIALES.

ALLAWKAKUNA LLAQTA INDIGENAN ALLINKACHİY WIÑAY SAYARICHIY KAMACHIY YACHAY MUSIKUY, RUNA KAWSAY

ARTICULO 20

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticas, económicas y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.
- 1- Ilaqta indigenan kanmi allawka allinkachiy wiñay sayarichiy kamachiy yachay musikuy, runa kawsay waqaychay chayna kanka, paykuna allinta kawsananpaq qespisqan llankaspa, imaymana ñawpa ñeqe hina.
- 2- Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tiene derecho a una reparación justa y equitativa.
- 2- Ilaqtakuna indigenan manan atinkuchu wiñay ichu waqcha kashianku chaymanta kanmi allawkakuna kuskan qoy paykunapis allinta kawsananpaq.

Es decir, que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir, mantener y desarrollar su gobierno, asambleas, alianzas entre las comunidades, su forma de producción, de comercialización, de ahorro y financiamiento; como así también su forma de educación, de salud y de convivencia.

Significa también que debe garantizarse los medios de subsistencias que ellos elijen y en caso de que alguno de estos medios no se cumplan el Estado debe repararlo en forma justa y equitativa.

Chayta ninmi llapaq Ilaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna aqllay, allinkachiy, wiñay iman qollana, huñunakuy, qhepa huñuy saphsi ayllu, iman ruruy wachay, chhalay ruwana , chura chikuy rantichay, chaytapis iman yachay munanku, onqospa hanpiyoq, llapan tianapa.

Chaytapis ninmi imahawpas manukuy iman kawsanku, allinta aqllapsa, ichu manan kanchu Hatun Suyu ninka allillan iman kanka, chanin paqta.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR SU IDENTIDAD CULTURAL Y DE PERTENENCIA.

ALALWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAN TUKUY SIMI, PI KAY YACHAY TARPUY, MAYMANTA KANKU.

ARTICULO 9 PHATMI 9

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígenas, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

Ilaqtakunan runakunan indigenan kanmi allawkakuna kanmi saphsi aylluy suyun indigenan, kikin tianchis, ñawpa ñeqen runakuna, manan kankucho aqllay sapachay kay allawkaman.

- 1- **Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.**

- 1- **Ilaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna tukuysimin, pin kanku maymanta kanku kikillan ñawpaq runakuna tiaranku. Chayta manan kanchu allawkakuna runakuna indigenan kanman kay hatun suyun tianku.**

- 2- **Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.**

- 2- **Ilaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna Tukuy sumin, iman sayariychis kanka, aqllanku pikuna kanku chay qollana, irpiri, Hamut´a kikillan karan ñawpaqmi.**

Quiere decir que son los pueblos indígenas quienes tiene el derecho de establecer, en forma individual y colectiva, cuáles son los razones para determinarse como tales, de acuerdo a sus costumbres y tradiciones y respetando los Derechos Humanos internacionalmente reconocidos.

Determinarse como tales significa que debe cumplir con ciertos criterios que hacen a su identidad como pueblo indígena, teniendo en cuenta y respetando su historia, su cultura, su lengua y su organización social.

Chayta ninmi Ilaqtakuna indigenan pikuna kanmi allawkakuna ruwankaku sapalla saphsi ayllupis, iman kan yuyaspa tukuysimin, kikillan tiaranku, yupaychay allawkakuna runakunaman, hawa suyun reqsipa.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR LAS RESPONSABILIDADES DE LOS INDIVIDUOS PARA CON SUS COMUNIDADES.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAN TUKUY SIMIN HUNT´AQ KAYKUNA RUNAKUNAN SAPHSI AYLLUNKUNA

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Ilaqtakunan indigenan kanmi allawkakuna Tukuy simi hunt´aqkuna runakuna saphsi ayllunkunapaq

Esto significa que los mismos miembros de los pueblos indígenas tiene derecho a determinar cuáles son los derechos, obligaciones y responsabilidades de cada uno de sus miembros en cuanto al mantenimiento de los servicios cotidianos comunes; servicio comunal; participación en asambleas; respeto al medio ambiente; costumbres y prácticas.

Chayta ninmi runakunan chay Ilaqtakunaindigenan kanmi allawkakuna tukuysimi mayqen kanku allawkakuna , ruwana kay, hunt´ay kan, sapa runa saphsi ayllun, allinkachiypa, imaymana ruwaspa chaypi allinta kawsananpa, riy huñunakuy, yupaychay kay pachamamanchis, iman tianchis ñoqanchis ñawpa ñeqe.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS COSTUMBRES INCLUYENDO SISTEMAS JURÍDICOS PROPIOS.

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENANKUNA ALLINKACHİY WIÑAYPA HINA YACHASQA, PAQTAY KAMACHISQAWAN.

ARTICULO 34 PHATMI 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

Llaqtakuna indigenankuna kanmi allawkakuna willayta, wiñayta, allinkachi sayariychiy, , hina yachasqa , ayanchistapis, ki, hap'ichiy chaytapis, paqtaq kamachisqa kikin kawaspa haway suyunkuna kasuna haway suyun allawkakuna runakunamanpa.

Estos quiere decir que los pueblos indígenas tiene derecho a promover, desarrollar y mantener su sistema de seguridad y orden interno, como así también el orden familiar, el uso individual o colectivo que elijan hacer de sus tierras y de los servicios comunales.

Chayta ninmi llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna rimanan, wiñay , allinkachiy, allin kawsananpa, allinta ukhupi tiaspa, allin aylluykuna tiaspa, llaqtata kuskata churanku allinta kausananpaq llapanku, aylluy suyun panaka, hatun suyun iman kanka ñoqanchis rimasunchis chaymantara noqanchis ñawpaq runakuna karan.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA PARTICIPACIÓN.

ALALWKAKUKA LLAQTAKUNA INDIGENANKUNA YANAPAKUQ RATICHIKUQ

ARTICULO 5 PHATMI 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Llaqtakuna indigenankuna kanmi allawka kallpayoq sayariychi, kamachiy yachay, kamachisqa, musiku, runa kawsay, tarpuy yachay. allinkachiy, allawka, yachay rina huñuna rimaspa. , chaytapis allinkachiy , musiku, runa kawsay tarpuy yachay hatun suyuman.

ARTICULO 18 PHATMI 18

Los pueblos indígenas tiene derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Llaqtakuna indigenankuna kanmi allawka huñuy rina rimanampa ichu allawkakuna indigenan rimashianku, ichu paytaq aqllanku qollana hina, chaytapis sayariychis chaypi huñuspa rimasunchis chat apasunchis hatun huñuna rimanaspa.

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen.

Kamarisqakuna, kamariy ch'uya willay, Hatun huñuna suyu (ONU) oqtapis kamariskakuna suyunkuna runakuna yanapanku ruwanan kay yachasqa willay, qolqeta kanka ruwananpa, chaytapis ateq runakunan. Paykuna qhanqaku allinta ruwananpaq llaqtakuna indigenan imaykunata ruwankali.

Esto significa que todas las personas indígenas tienen el derecho como ciudadanos de este país a participar en la vida nacional. Tienen el derecho de participar en las decisiones que afectan a sus cuestiones como pueblos indígenas, como así también, en otras áreas por el sólo hecho de ser habitantes de este territorio nacional, pudiendo así establecer relaciones de trabajo y unión con el Estado municipal, provincial y nacional y asegurarse que sus derechos e intereses sean respetados. Este artículo es muy importante, porque son muchos los ejemplos de cuestiones indígenas resueltas sin la consulta de las comunidades implicadas.

Chayta ninmi llapan runakuna indigenan kanmi allawkakuna runakuna kay Suyun rimanapa kay kamasika,. Kanmi allawkakuna rina huñunakuna rimaspa ichu chayta kashian llaqtanchismanta saphsi ayllunpis, chaytapis reqsenku pipas Collana kanku kay hatun suyun, chaypi allinta chay allawkakuna qanqa. Kay phatmi allinmi kan oqtapis ruwaranku chinlla manan rimaspa ñoqanchiswan, ashka ejemplokuna kanmi chaymantari.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO.

ALLAWKA LLAQTA INDIGENNAKUNA HUÑIY QESPISQAN , QESPI, ÑAWPAQ WILLAYQA

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso.

Llaqtakuna indigenan manan qechunkuchu allpanchiskuna , manan apanqaku runakunata mananahuñiy, ñaupaq willayta llaqtamasikuna indigenan paykuna, ichu rinaqaku qolqeta qonkaku indemnizaciunta chanin paqta, chyamanta ichu mananqa kutimunqa paykuna kutispa atinqanmi.

(...)

2-Los Estados proporcionaran reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

Runa kay suyunkuna sapaqta allpachiy ruwasqa chhallan chaypi kanman kutichipuy, kutirichiy, rimaspa llaqtamasikuna, indigenan, allin tarpuy yachay, yuyaym ayay, ki, ichu qechurunku manan huñiykuna paymantari, ñawpaq. Willaspa, p'akiy apusiminchiskuna, ñawpaq tiaspari, imaymanan tianchis ñoqanchis.,

ARTICULO 19 PHATMI 19

Los Estados celebraran consultas y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representantes antes de adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Runa Kay suyunkuna allinta rimanqaku pitaq hamunku tapuspa, paykuna ayni hina rimanku, llaqtamasikuna indigenan, chawpi sayarichiykuna qollanakuna chay sayariychikuna manan ruwaspa turpuy suyu apusimi kamaqe llank'acheq qhaway qolqe churanampa, chaymanta paykuna huñiy, qespi, willasqa.

ARTICULO 28 PHATMI 28

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a la reparación, por medios que puedan incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
- 1- Llaqtakuna indigena kanmi allawkakuna sapaqta allpachachiy, chawpi kutichipuy, kutirichinqa allpaq allinmi, kuskan, allin qhawaspa imaymana ñawpaqmantara kashianku, ichu qechurakun chaypi tiarakun, llankarakun, pak'ispa manan huñiy, qespi ñawpaq willaq.,
- 2- Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.
- 2- Asun llaqtamasikuna munashianku rimanakuy uninakuy, chaymantari chanin chay, kutichiy allpakuna, suyunkuna, imatapis chay pachamamanchis, kamachisqa qollqe chanin chay kutichiy imatapis allinmi rimasqa kanka.

ARTICULO 29 PHATMI 29

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación.
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna sinchi yanapay kay pachamamanchis, chaymanta ñoqanchis kallpa llankanapaq allpanchista. Runakay suyu mana kuyoy, ruwana programakuna chaypaq ateq runa llaqtakuna indigena waqaychay allita kawsanqa sinchi yanapay, manan aqllaspa,
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado

- 2- Runa kay suyukuna ruwaqa chhalan ima hawapas manukuy manan chaypi waqaychay manan wiqchunqa millay hunuta imatapis allpanchispuwan llaqtamanhcis indigenan, manan tapuspa ari nispa, qespi, ñeque willasqa. .
- 3- Los Estados también adoptaran medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.
- 3- Runakay suyukuna ruwaqa chhalan ima hawapas manukuy ima ichu qanqa churanqa programakuna qhawa allinkachiy kutichispa runa kausay qhali kay llaqtakuna indigenakuna waki programakuna ruwaqa kay llaqtakuna.

ARTICULO 32 PHATMI 32

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna Tukuy simi aqllay ati imatan ruwanqa, ñawpaqchay imaymana wiñananpa. Llukan allpakuna, suyukuna imamana kay pachaman..
- 2- Los Estados celebraran consultas y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.
- 2- Runa kay suyun suyunku tapunku rimaspa, aynin allinta iñiy kуска llaqtakuna indigenan munaspa sayariychiy Collana paykunalla huñiy qespi willaspa ñawpaq rimanan ari nispa iman musikayallpamanta, suyukuna imaytapis kay pachamamn wiñayruna, mañakuy choqe, yaku, imatapas.
- 3- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.
- 3- Runa kay suyun churakun ruwasqa chhalan sapaqta allchapachiy allin chaypaq, tarpuy Asun manan ruwaspa ruwacheqniyoq, manan allin chu pachamamanchis, musiku, ruwa kawsay tarpuy yachay, aya yuyan ki.

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a que se les pregunte, se les consulte, se respete su voluntad y se coopere con ellos para poder tener el consentimiento libre, previo e informado; no sobre una decisión ya tomada sino para darles la oportunidad de que puedan informarse correctamente para negociar y esta negociación debe ser amplia y flexible. Por eso las consultas deben darse en un clima de diálogo y respeto mutuo y siempre deben realizarse de buena fe, es decir con buenas intenciones.

Chayta ninmi llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna tapunku paykuna, llapanku, yupaychay imataq munan, ayniy paywan, chaynalla kanka huñiy qespi, qespi, ñawpaq willayqa manan imata ñastá, kanmi pacha paykuna yanchaku rimaspa, allintaq ,.

Chaymanta chay tapuspa kanka rimaspa alintaq yupaychay allinta iskanchis rimashianku , alli iñyi, munay, yuyaykuy.

Por eso se dice que el consentimiento debe ser:

Chaymanta huñiy qanka:

LIBRE: Que sea libre significa que no debe haber coerción o intimidación.

QESPI : Qespi ninmi manan qanka kallpawan hunt'achiy

PREVIO: Que sea previo significa que se deben respetar los tiempos de consulta, de preguntas hacia las personas indígenas antes de llegar al consenso.

ÑAWPAQ , ñawpaq ninmi yupaychanqa pacha tapuspaq, tapunanpa runakuna indigenan Asun manaraqmi chayaspa huñiy

INFORMADO: Que sea informado significa que toda la información tiene que contener la naturaleza, la o las razones de ese proyecto, la duración, cuáles serán las zonas afectadas, cuál será el impacto económico, social, cultural y ambiental, como así también los riesgos de ese proyecto, quienes son las personas que forman parte y cuáles serán las formas que va a llevar el proyecto.

WILLAYQA, willayqa ninmi llapan willanqa kanmi kay pacha, yuyaspa musikay,

Hayka pacha kanka, mayqen allpa , iman kanka chayta ruwaspa paykunapaq, musiku, runa kawsay, tarpuy yachay, kay pacha, chaytapis qawanqa iman chhiki chay proyectuta, pikuna runakuna ruwanqaku, kay proyectuta.

DERECHOS DE LOS PUEBLO INDÍGENAS A PROCEDIMIENTOS Y MECANISMOS DE ARREGLOS DE CONTROVERSIAS.

ALLAWKAKUNA LLAQTA INDIGENAN IMAYNA RUWAY, IMAYNA RUWAKUY, ALLCHAKUNA, ATIPANANKUY

ARTICULO 40 PHATMI 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Llaqtakuna indigenan kanmi allawka imayna ruway allinta, allchakunapaq runa kay suyu, maypipis, osqay rimariy atipanankuypi , sapaqta allchapachiy iman millay kanmi allawkakuna runan, saphsi ayllu. Kay rimariy qhawasunchis allintaq imaymana tianchis ñawpaq ñeque, kasunakuna, paqtay kamachisqa llaqtakuna indigenan munan, kasunakunapis haway suyun allawkakuna runakunaman.

Esto quiere decir que las personas indígenas tienen derecho a acceder al sistema oficial de justicia y a las decisiones judiciales en forma igualitaria y sin discriminación.

Chayta ninmi runakuna indigenakuna kanmi allawaka haykunka paqtay kamachisqa rimariy kamachisqa kikin runakunayuraq, manan aqllaspa.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE LOS TRATADOS, ACUERDOS Y OTROS ARREGLOS CON LOS ESTADOS SEAN RECONOCIDOS, OBSERVADOS Y APLICADOS.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAUNA, SUYU PURA RIMACNAKUY, UYANAKUY KAMACHINAKUY, ALLCHAKUNA RUNA KAY SUYUKUNAWAN , REQSISPA, KASUY HUN'TAY PAQTAY CHURAY.

ARTICULO 37 PHATMI 37

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna suyu pura rimanaku , uyanakuy kamachinakuy, allchakuna llankana Runaway suyu paykuna hamunqa oqta reqsinqa , kasuy hunt'ay oqta allchakuna llank'an.
- 2- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
- 2- Chusaq kaypi qelqana kay yachasqa willay , ninmanchu lloqsichipuy allawkakuna llqtakuna indigenankuna kashianmi rimanankuy , suyu pura,, uyanakuy, kamachinakuy allintaq.

Existen hoy en día tratados y acuerdos que se han llevado a cabo en los siglos (17) XVII y (18) XVIII, como así también hoy día se siguen llevando a cabo acuerdos, este artículo dice que los pueblos indígenas tiene derecho a exigir que estos acuerdos y tratados, los ya hechos y los que se harán no se deterioren, se respeten y se apliquen.

Kanmi kawsay kunan p'unchay suyu pura rimanankuy ruwaspanku pachaq (17) XVII y (18) XVIII, chaytapis kunan p'unchay kikin ruwashianku uyanakuy kamachinakuy , ruwasqanku, chaytapis manan allin kapuy , yupaychaypaq, paqtay churay.

3 - TIERRA, TERRITORIOS Y RECURSOS

3- ALLPA, SUYU ALLPA , MAÑAKUY QELQAKUNA

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LAS TIERRAS, LOS TERRITORIOS Y RECURSOS.

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENAN ALLPAKUNAPAQ, ALLPA, SUYU ALLPAKUNA, MAÑAKUY QELQAKUNA

ARTICULO 26 PHATMI 26

Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente ha poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.

Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna allpakuna, suyu allpakunan mañakuy qelqakuna qoy hap'ichiy qaranmi, tiaran, imaytapis hamuran.

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.**
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna hap'iy, allin kay, wiñay, qhaway allpakuna, suyu allpakuna, mañakuy qelqakuna hap'iy yuyan allin iñiyipi hap'in.**
- 2- Los Estados aseguran el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetara debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.**
- 2- Runa kay suyukuna, kawsanku waqaychay reqsina, sinchi yanapay kamachisqa allpan, suyu allpan, mañanakuy qelqakuna. Chay reqsispa yupaychanqa allinta imaymana tianku, ñawpaqtara tianku, imaymana chaypi tianku allpanchis llaqtanchis indigenan kikillan.**

Para los indígenas sus tierras, territorios y recursos son esenciales para su supervivencia y desarrollo, es por esto que el control, la posesión y la propiedad de las mismas es un derecho muy particular, ya que la tierra es muy importante en la cosmovisión de los pueblos indígenas. No sólo se refiere a aquellas tierras que poseen porque las utilizan como medio de supervivencia sino también de aquellas tierras que adquirieron por acuerdos que hayan hecho con los Estados o por acuerdos entre pueblos indígenas. Debe entenderse a “tierra” como a todo el hábitat que las personas indígenas ocupan o usan de alguna forma.

Indigenankunaman allpanchis, suyu alpanchis, mañanakuy qelqakuna, sumaq allinta kan, tianankupaq, wiñaykunapaq, chaymanta qhawan allpanku, chaypi tiaspa, allawqan kanmi, allpanchis sumaqmi qan kay pacha, hanan pacha, ukhu pachan, qhawanchis, llaqta indigenaman. Manan allpallan karan uyanakuy kamachinakuy, oqta suyunkuna allpa indigenan, allpa kanmi llapan tianapaq.

La Constitución de la República Argentina dice que el derecho a la tierra hace que esta no sea enajenable (vendible), transmisible (negociable) ni susceptible de gravámenes (que no se puede cargar impuestos).

Paqtay qelqamanta Suyun Aregentinan, ninmi allawka allpa ninmi manan rantinapaq, qhatuy atillay, manan qolqe churay.

Si bien en la legislación actual los recursos naturales son propiedad de los Estados nacional o provincial, la exploración y explotación de alguno de ellos que se encuentren en tierras indígenas deben realizarse con la participación de las personas indígenas que ellas habitan.

Allin kay suyu apusimi kamay, kunanri, mañakuy qelqa kay pacha, hatun suyu kanmi, chay allpakuna ichu llakanka, ichu kashian allpan llaqtakuna indigenankuna, mmanan sapalla ruwankaqu ñoqanchiswan ruwanka, rimasunchis ñoqantapis. Chaypi tiashianchis.

En el año 2006 se sancionó la Ley 26.160, por medio de esta ley se suspendieron los desalojos de población indígenas de sus tierras por cuatro años.

Watayoc 2006 kamachiy muchuchiy, apusimi 26.160 chawpi kay apusimin, amañana wiqchuranku ayllunchis allpanchisman indigenan tawa watayoc.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A NO SER DESPLAZADOS DE SUS TIERRAS O TERRITORIOS.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAN MANAN APACHIY ALLPANCHISMANTA SUYU ALLPANCHIMAN.

ARTICULO 10 PHATMI 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso.

Llaqtakuna indigenankuna manan apachiy kallpayoq allpanchismanta suyu allpanchisman. Manan imayna ruway apachiyman ichu paykuna huñiy qespi, ñawpaq willasqa llaqtanchi indigenankuna munaspa, uyanakuy kamachinakuy kasuy hunt'ay qolqeyoq, ichu chay uyanankuy kutispa munanku kutinlla.

Esto significa que los pueblos indígenas no pueden ser trasladados de sus tierras, a no ser que ellos estén de acuerdo a hacerlo y debe realizarse en base a un acuerdo previo donde quede claro la compensación que por ese traslado van a recibir como así también la posibilidad de que regresen a sus tierras.

Chayta ninmi llaqtakuna indigenan manan apachinku allpanchiman ichu paykuna munaku chaynalla ripunqaku ruwanka uyanakuy kamachinakuy chaypi allinta kanman chanin chay kutichin, ichu munanku kutiy kutinllaku. Chayta ninqa qelqanataq.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y FORTALECER SU RELACIÓN ESPIRITUAL CON SUS TIERRAS Y TERRITORIOS.

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENAN KALLPAYOQ, PACHAMAMANCHIS, AYANCHIS, KI, ALLPANCHISTA, SUYU ALLPANCHISTA.

ARTICULO 25 PHATMI 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna kallpayoq aya, si, saminchay, allpakuna, suyu allpakuna, hunu, yaku, cocha, hatun cocha, imaymana ñoqanchis kanmi rimanankunchis, Chayanta yachachinqa wayna, wawachakuna, runakunan hamunman.

Este artículo muestra dos aspectos importantes, uno que es la relación espiritual que las personas indígenas tienen con las tierras que habitan y que son diferentes según cada pueblo indígena. Y otro aclara que no se trata sólo de tierras sino también de territorio, de las aguas presentes dentro de ese territorio, de la presencia de mares costeros y de los recursos que forman parte de ese territorio, que ellos hayan poseído, que los hayan ocupado o que los hayan utilizados de otra forma.

Kay phatmi qhawan iskay allinta qhawana, llapan runakuna kay pachan allinmi kan, ñoqanchispaq, sapa suyun ayllun manan kikillan kanku

Chaytapis manan sapalla allpanchis qelqashianmi, suyu allpa, hunu, kanmi chay ukhupi allpanchis, chaypi tianchis paykunapis..

DERECHO CONSUETUDINARIO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS SOBRE SUS TIERRAS.

ALLAWKA YACHASQA LLAQTAKUNA INDIGENAKUNA ALPANCHISMANTA,

ARTICULO 27 PHATMI 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Runa kay suyukuna, paqtay churay kуска llaqtakuna indigenan munanku, atipanankuy, munayniyoq kay, manan sayakuq kay, kicharin, allin qhawaq, chaypi reqsinqaku allinta apusiminchiskuna, imaynan tianchis ñawpaq ñeque, , imaynann hap'inchis allpanchista, ñoqanchisman, indegenanku, m allpa, suyu allpa, mañakuy qelqa. Llapan llaqtamasikuna indigenan chaypi rimanku, llankanku paykuna chayta niinmi kay apusimi.

Que sea consuetudinario significa que sea usual, familiar, habitual, quiere decir entonces, que el Estado Nacional debe modificar, cambiar o corregir los procedimientos políticos, administrativos y judiciales para el reconocimiento y la adjudicación de tierras y que los mismos deben hacerse teniendo en cuenta las tradiciones, las costumbres y los sistemas de tenencia de la tierra que poseen los pueblos indígenas, reconocimiento que puede estar determinado por otro procedimiento especial acordado entre el Estado y los pueblos indígenas que tengan como condición ser equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente.

Kanmi yachasqa ninmi kanka allinta sapa p'unchay, ayllunchispa, chaymi nin Suyu Kamayoc pakuy chalay wanay allchay, atipanankuy kamachiy yachay kkan'achey qhawanqa paqtay, reqsinanpa, paqtaypi qoy, allpakuna, chayta ruwanka qhawapa imamanan tianku, imaynan kуска kanchis tianchis allpanchis paykuna qhawanku imayna ñoqanchis tianchis allpanchis.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE SUS TIERRAS Y TERRITORIOS NO SEAN USADOS PARA ACTIVIDADES MILITARES

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGEN ALLPA, SUYU ALLPA MANAN TIANKUCHU WALLA WISA KAMACHIKUY

ARTÍCULO 30 PHATMI 30

- 1- No se desarrollaran actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.
- 1- Manan ruwanqachu ni imatapis walla wisa kamachikuy allpakuna, suyu allpakuna man indigenankuna llaqtakuna, ichu paykuna rimaynallan qespi ymayna ruway paykuna allita kashian llapan runakuna.

- 2- Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares
- 2- Suyu Kamayoq Pakuy ruwasqa chhallan llaqtakuna indigenaman ñawpaq tapunku qollanakuna ñoqanchisman sayariychikuna , manaraqmi llankanku allpanchis, suyu allpanchis ruwanapaq walla wisa kamachikuykuna.

Quiere decir que debe evitarse por todos los medios que en las tierras indígenas se pongan en prácticas actividades militares y que en caso de que sea necesario que se lleven a cabo debe darse la mayor intervención posible a las máximas autoridades indígenas en lo que tiene que ver con su utilización.

Chayta ninmi manan uwananpa chawpi allpakuna indigenankuna ruwaspa walla wisa kamachikuna ichu ruwanqawapa ima rimankuman qollanakuna ñoqanchisman sayariychi, qhawaspas iman ruwanman allpanchis .

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR ESTRATEGIAS DE DESARROLLO EN SUS TIERRAS O SUS TERRITORIOS

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENAN TUKUY QHAWAQ IMAN WIÑAY ALLPA, SUYU ALLPANCHISTA.

ARTICULO 32 PHATMI 32

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.
- 1- llaqtakuna indigenan kanmi allawka tukuy qhawaq imataq ruwanqa wiñaypaq amamanta ruwanqaku allpanchis, suyu allpanchis imatapapis chay kay pacha.
- 2- Los Estados celebraran y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos naturales o de otro tipo.
- 2- Runa Kay suyu atipanakuy ayni allin iñiy llanta indigenanpuwan munaspa sayariychis qollanakuna chaykuna kawasay waqaychay qespi, willaq, manan ruwaqla manan allin kaymanchu allpanchis, suyu allpanchis, kay pachapis, nispa wiñay , imaymana orqon kay pachapis, unu, choque imatapis.
- 3- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptaran medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.
- 3- runa kay suyukuna paqtay churay allin runa kawsay kay ruwasqanku, ruway kay qhatuy atillay ichu manan allinchu kashian ruwapa chay allpanchis paykuna qhawantaq imataq ruwanka kunanri allinta kawaskanampa kay pacha, musika,runa huñuy, tarpuy yachay , aya iñiy.

Este artículo determina que son los pueblos indígenas quienes dirán que técnicas de desarrollo consideran las más adecuadas para poner en práctica en sus tierras, territorios y recursos naturales. Y que, en el caso de que algún proyecto por parte del Estado signifique alguna modificación en sus tierras,

los pueblos indígenas deben ser consultados antes de aprobar cualquier proyecto. Y es a su vez el Estado quien debe poner en prácticas técnicas que ayuden a reparar en el caso de que sus tierras hayan sido afectadas por diversas actividades.

Kay phatmi tukuy simi llaqtakuna indigenan ninqaku imaymanan wiñassunku llankaspa allpanchis, suyu allpanchis, kay pachaman, Chaymanta ichu kanka proyectokuna manan allinta tapunka ñoqanchisman. Ichu kkillan ruwankaku, payta ñoqanchisman yanapawankaku., atipanankuy imayna ruway allinta ñoqanchis kutinanpaq allpanchista llank'ananpa ñoqanchista imaymana ruwana..

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA REPARACIÓN, POR MEDIOS QUE PUEDEN INCLUIR LA RESTITUCIÓN, POR LAS TIERRAS TERRITORIOS Y RECURSOS QUE TRADICIONALMENTE HAYAN POSEÍDO.

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENANKUNA SAPAQTA ALLCHAPACHIIY KUTICHIRIY, CHAYPI ALLPANMANCHIS, SUYU ALLPAMANCHIS, IMAYNA CHAY KAY PACHA UKHU ALLPANCHIS ÑAWPA ÑEQUE TAYTANCHISMAN.

ARTÍCULO 28 PHATMI 28

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
- 1- llaqtakuna indigenan kanmi allawka sapaqta allpachay kutichipuy kutichiriywan turpuy ichu allpanchis manan atinmanchu kawsananpaq, ichu manan hapirakun manan rimaspa ñoqanchiswan.
- 2- Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.
- 2- ichu llaqtakuna munanku rimaranku qespi, chya chanin chay kanka allpakuna, suyu allpakuna, imatapais kay pacha, kikin hatunlla karan ñoqanchisman chanin chay kutichimunqa sapaqta qolqeyoq.

La relación que los pueblos indígenas tienen con sus tierras no es únicamente monetaria, sino que la misma representa, en forma colectiva, la base para su supervivencia, no sólo económica, sino también cultural y social. Por eso es que el primer paso para la reparación por la expropiación de tierras es la reposición de las mismas, no un pago por ellas exclusivamente; se habla de tierras ecológicamente equivalentes, es decir en igual calidad, extensión y condición jurídica; y que si ellas no pueden devolverse deberá entonces indemnizarse.

Llaqtakuna indigenan kanmi allpakuna manan tiaspalla paykuna imaymana kanmi paykunapaq , chaypi kan tiananpaq llapan runakuna, manan sapalla musiku, tarpuy yachay. Chaymanta kanmi chaninchay kutichimunqa sapaqta qolqeyoq rimamni pacha allintaq kutichinku, chay allpa, ichu manan qanmanchu sapaqta allpachiy chanin chay kutichiy,

4 - SUPERVIVENCIA Y DESARROLLO

4- ASWAN KAWSAY WIÑAY

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A LA VIDA, LA INTEGRIDAD FÍSICA Y MENTAL, LA LIBERTAD Y LA SEGURIDAD.

ALLAWKA LLAQTAKUNA RUNAKUNA INDIGENAN KAWSAPARI , ALLINKURKU KANKA , ALLIN YUYAY, QESPISQAN, WALLKACHAY.

ARTÍCULO 7 ARTICULO 7

- 1- Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
- 1- runakuna indigenankuna kanmi allawka kawayta, allin Turku, allin yuyal, qespi, wallqachay runaman,
- 2- Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.
- 2- llaqtakuna indigenankuna kanmi allawka kawsanku qespi, samay munay, wallkachay llaqtakuna manan kikin, manan sarunkuchu, ruaykuna wañuchiy, manan apakunka wawachakuna, hark'aska uyay ruwaykuna,t'akakuna , oqta t'akakunaman,

Este artículo determina que no podrán los pueblos indígenas ser motivo de cualquier acto de violencia y genocidio, es decir, que no podrán ser motivo de cualquier intento de destruir en forma total o parcial por su condición de grupo étnico, de cualquier lesión física o mental, de impedir su reproducción o bien del traslado por la fuerza de los niños y niñas de un grupo a otro.

Kay phatmi tukuy simi manan yachanku llaqtamasikuna indigenan kanka ruwaykuna kallpay q'aqchay. Wañichiy, chayta ninmi manan paqikunka t'akakuna ñoqanchisman manan Turku maqanankun, yuyanta hapinku, paykuna apanqaku, wawachakuna t'akakuna runakuna oqta takakuna runakuna.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SUFRIR ASIMILACIÓN FORZADA O LA DESTRUCCIÓN DE SU CULTURA.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA, RUNAKUNA INDIGENAKUNA MANAN KIRINQACHU PAK'ISPA TARPUY YACHAY

ARTICULO 8 PHATMI 8

- 1- Lo pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
- 1- llaqtakuna runakuna indigenan kanmi allawkakuna manan kirinchu, manan paqinku Tarpuy yachay,
- 2- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:

2- suyuq runakunaq kamacheq ruwanqa chhallan allinta kawsananpa manan ruwankachu chayta mañakuy kutichipuy.

- **Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su idéntica étnica;**
- **Llapan ruwanakanmi hark'ay llaqtakunata runakunata indigenan allinta kawsay allin llaqtakuna manan kikin imayman paykuna tianku.**
- **Todo acto que tenga por objeto o consecuencia enajenarle sus tierras, territorios o recursos;**
- **Llapan ruwanakanmi manan allinchi kanka allpanchista, suyu allpanchista imayna pachapi kanmi.**
- **Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;**
- **Llapan imayna apanku llaqtakuna, manan allinchi pak iy allawakakuna chaytapaq**
- **Toda forma de asimilación o integración forzada;**
- **Llapan Imaymana huñuspa manchachiy kallpa**
- **Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.**
- **Llapan rimaskakuna manan allinta paykuna qhawanku chayta aqllanchismanchu paykunapaq**

Quiere decir que a los pueblos indígenas debe respetárseles su identidad, no se debe asemejar su cultura a la de la sociedad nacional mayoritaria es decir, que deben respetarse y valorarse su idioma, cultura y derechos específicos.

Entender y respetar esto es fundamental para el desarrollo de políticas públicas destinadas específicamente para los pueblos indígenas, sobre todo en lo que tiene que ver con la educación y la justicia.

Chayti ninmi llaqtakuna indigenan yanapnqa allinta kawsananpaq manan qonqanchu tarpuy yachay , yupaychay runasimin, tarpuy yachay allawkakuna qankunapaq.

Yachay yupaychay chayta chaynin kan wiñay imataq gobierno ruwanka paykuna llaqtamasikunapaq reqsispari yachay wasispa m paqtaqtapi.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A PRACTICAR Y REVITALIZAR SUS TRADICIONES Y COSTUMBRES CULTURALES.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAN KAWSASPARİY KIKIN ÑAWPAQ TAYTANCHIS TARPUY YACHAY.

ARTICULO 11 PHATMI 11

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawkakuna ruwaspa imaynan tianku ñawpaqmantara Tarpuy yachay. Chayta kanmi allawka allin kanka sinchi yanapay imataq kawasaspariy ñawpaqmenta kunan pacha, hamun pacha, tarpuy yachaykuna chaytapis maypin wasin karan imatapis, ruwanku makiwan, intitapaq, iman allpanchis llankaran qelqaranku.
- 2- Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.
- 2- Runa kay suyukuna sapaqta allpachiy turpuy chuya willay turpuy llaqtakuna indigenan, Iman kanmi yachay tarpuy yuyaspa, iñiy, ki, chay allinta tarpuy pachaquespi, ñawpaq, willay ichu pak in allawka ñawpaq willaqkuna.

ARTÍCULO 12 PHATMI 12

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.
- 1- Llaqtakuna indigenakuna kanmi allawka rimanakuy, ruwana, wiñay yachachiy ñawpaq yachay. Imayna tianku, ruwana raymikuna ki, ayan, iñiy, sinchi yanapay chaykuna qhawapa ni pipas pakinmanchu, ayakurkukuna kutispa.
- 2- Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.
- 2- Runa kay suyukuna yanapaywan llaqtamasikuna ichu munanku kutichimun runa kurkukuna ruaska chhallan allinta paqta . turpuy kutimunqa rimaspa kuska paykuna llaqtamasikunawan.

ARTÍCULO 13 PHATMI 13

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

- 1- **Llaqtamasikuna, llaqtanchisman kanmi allawkakuna kawsaniynman ruwaspa willay wawachakuna imaynan kawsasparin ñawpaqmantara , rimana runasiminchis, teqsin, imaynan qelqaranchis,takiranchis, ichu paykuna allillan sutiyoq kanman.**
- 2- **Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ellos, cuando sea necesario, servicio de interpretación u otros medios adecuados.**
- 2- **Runa suyu Kay ruwaska chhallan, ima hawapas manukuy sinchi yanapay, kay allawka chaytapis chaynan kay llaqta indigenan yachachinka yuyay imay kan kunan suyun llankan, paqtay, iman kay kasuna manan yachaspa pipas churanqaku huk runa yachachinanmpaq iman paykuna kanku.**

La Constitución de la República Argentina, la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas. Es en este marco que se les otorga a los pueblos indígenas el derecho de practicar, mantener, proteger y desarrollar su sistema cultural, pasado, presente y futuro.

También es su derecho que se les repare por los bienes de los que hayan sido privados, bienes no sólo materiales, sino también intelectuales y espirituales.

Paqtay qelqamanta suyun Argentinan karanmi ñawpaq tiaspariy , tarpuy yachay llaqtakuna indigenan. Kaytapis wuasqa paykunalla llaqtamasikuna indigenan allawkakuna , allinchaq sinchi yanapay, wiñay pikuna ñawpaqmantariy kay pacha, hamun pacha.

Chaytapis kanmi allawkakuna sapata allchapachiy ichu qechuranku, manan sapalla chay allpanchi, yuyanchistapis, ñiytapis.

También es su derecho poder desarrollar y enseñar en forma libre sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas. Deben poder acceder a los objetos de culto sin inconvenientes incluyendo el acceso a lugares geográficos que tienen para ellos un carácter especial, ya sea por ser considerados por ellos lugares sagrados o bien por ser los lugares donde desarrollan sus actividades espirituales.

Chaytapis kanmi allawka yachay wiñay qespi ñawpaq ñeqn , imanmi tianchis, raymikuna iñiy, ki, paykunan haykunka qespi iman raymitapis, llaqtanchis, apunchis, ch uya willay kanmi, chay willka allpanchis kan, chaypi wiñay ruwaspariy raymikuna,

Es parte de ésta Declaración el derecho que poseen los pueblos indígenas a generar y practicar aquellas técnicas y sistemas que les permita su supervivencia y desarrollo como tales, con su cultura y su identidad propia. Teniendo en cuenta la relación que las personas indígenas tienen con la tierra en la cual viven y se desarrollan.

Kay turpuy willay allawka kanmi llaqtakuna indigenan ruwaspariy imaymann yachanku ruwaspa tiananpaq kausananpa, wiñaypaa tarpuy yachay sutin kikillan. Chaymanta iman kanmi runakunawan kunan tianku wiñaspa, tianku llapanku.

Es su derecho también que puedan mantener sus propias lenguas, para ello es necesario que se hagan entender y que ellos entiendan las cuestiones políticas, jurídicas y administrativas, es fundamental entonces la existencia de intérpretes que puedan resolver las diversas situaciones que se presenten.

Allawka kanmi qhawaspas runasimin, chaymantaq allin kayman paykuna yachachinka imaynan kanmi paqtaq, imaynan paykuna qollanakuna ruwanku, chaymantaq kanmi teqsin kanmam tikrakuna runa, qhawanapa imaymanan hamunqa.

DERECHO DE LOS PUEBLOS A LA EDUCACIÓN EN SU PROPIO IDIOMA Y SIN DISCRIMINACIÓN.

ALLAWKA LLAQTAMASIKUNA YACHANQA RUNASIMINCHIS MANAN AQLLASKA.

ARTÍCULO 14 PHATMI 14

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.**
- 1- Llaqta indigenan kanmi allawka imayna ruwan yachacheqkuna, qhawaspas kikillan ñoqanchisman kanchis yachichiy chay yachay wasi, hatun yachaywasi, kikillan runasiminchis, imaynan paykuna yachahinku ñoqanchis kashian imaymanan yachachispaq,**
- 2- Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.**
- 2- Runakuna indigenankuna wawachakuna indigenan kanmi allawka llapan yachachiy imaynan yachachinqaku manan aqllasqa.**
- 3- Los Estado adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de las comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.**
- 3- Runa kay suyu ruwaska chhallan kuskas llaqtakuna indigenankuna runakunaman indigenan, wawachakuna ichu haway tian saphsi ayllun, yachanka yachaywasipis kikillan paykuna tarpuy yachay kanmi,**

Esto significa que los pueblos indígenas tienen el derecho de conducir sus sistemas docentes para que se imparta educación en su lengua, en todos los niveles y en iguales condiciones con toda la población nacional. Es necesario que ellos participen en el desarrollo de los programas educativos para que los mismos respondan a sus necesidades particulares. Esos programas deben permitirles a los niños y niñas indígenas desarrollarse en forma plena y les permita participar en la vida de su propia comunidad como en la de la comunidad nacional.

Se establece como un objetivo principal de la política educativa, el asegurar que a los pueblos indígenas se les respete su lengua y su identidad cultural y se promueva la valoración de la multiculturalidad; para esto es necesario que el Estado garantice que los libros de historia y todo el material que se utilice en la educación de la población nacional y de los pueblos indígenas sea lo más equitativa y exacta posible.

Kay ninmi llaqtakuna indigenan kanmi allawka imaynan yachachinka, runasiminchis, kikin yachachinku llaqtakuna hatun suyuman. Paykuna llankaknu rimaspa wiñay programakuna yachay, wawachakuna allinta kawsananpa wiñaspa, chaymanta kutichiy kay llaqtan a allinkachiy tarpuy yachay.

Chay paqta ninmi kay paqta yachay waqachay llaqtakuna indigenan yupaychay runasiminchis, sutiy tarpuy yachay, willay allinta kawsananpaq llapan wayqey, ñañaykunan kawsapariy ukhu llaqtanchis haw llaqtanchis.

Es también parte de ésta Declaración el derecho de los pueblos indígenas a acceder a la modalidad de educación bilingüe en los niveles inicial, primario y secundario, tanto para aquellas personas indígenas que están inmersos en la población general, como a aquellos que viven en sus comunidades pero fuera del ámbito urbano.

Todavía existen libros escolares, que representan a los pueblos indígenas con plumas y flechas y mientras los niños y niñas indígenas se dedican a cuidar el ganado, los niños y niñas no indígenas asisten a la escuela, como muestran sus páginas. Sigue existiendo un fuerte prejuicio que los discrimina y a su vez estigmatiza a la infancia indígena. ¿No sería bueno que cada pueblo indígena pensara cómo quiere expresar su cultura y sus relatos? De esa manera todos podríamos disfrutar de materiales más adecuados para conocer mejor su invaluable cultura.

Chaytapis kay willasqay qelqay allawka llaqtakuna indígena iskay rimanan, llapan yachachiy qallariy, primariuta, secundariuta, runakunaman indigenan ichu paykunapis hawa tianku.

Kashianmi patara escolares, qhawaspawawachakuna runakuna phuru umanpi, wawachakuna michi q'atuy paykuna manan rinku yachay wasi, chayta patara qhawachianku, chaymanta aqllanku wawachakuna. Asun allin ñoqanchis qhawachisunchis imaynan kanchis imaynan yuyanchis imaynan rimanchis reqsiwankuna paykuna ñoqanchis yachachanchis imaymanan paykunapis yachachinmanku.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA CONSERVACIÓN Y PROTECCIÓN EL MEDIO AMBIENTE.

ALLAWKAKUNA LLAQTAMASIKUNA ALLIN KACHY KAY PACHAMAMANCHIS.

ARTÍCULO 29 PHATMI 29

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawka sinchi yanapay kay Pachama imaynan llankanchis qhatu tukuy allpanchis suyu allpa imaymana kay pachamam, Runa Kay suyu hunt'ana tapuy mask' ay programakuna llaqtamasikuna waqaychaypaq manan aqllay.
- 2- Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.
- 2- Runa Suyu Kay willay munaschuy ruwaska chhallay ima hawpas manukuy manan churanku imatapis maqlluy kan, aqllanchis, suyu aqllanchis, manan rimaspa qespi, ñawpa willay.
- 3- Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programadas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.
- 3- Runa suyu Kay ruwasqa chhallan ima hawapas manukuy, iman kanka qhawaspakutichiy kan allin Qhali saphsi ayllu llaqtakuna indigenan ichu onqonqachu, llaqtamasikuna ruwanka chay programakuna.

En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo que se realizó en Brasil en 1992, que es más conocida como Cumbre de la Tierra; reconoció el papel fundamental de los pueblos indígenas en la conservación y la utilización de la biodiversidad.

En todos los acuerdos y declaraciones que fueron surgiendo con posterioridad (la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Agenda 21 y el Convenio sobre la diversidad), se deja expresado claramente el derecho a la conservación y protección del medio ambiente, al uso sostenible de los recursos y a la utilización equitativa de los beneficios que se pueden obtener de dicho uso; y el derecho de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos tradicionales.

Algo muy importante es que este artículo propone adoptar medidas eficaces para evitar que una gran fuente de materiales peligrosos (residuos nucleares o químicos que contaminan la tierra, el agua y el aire) sean depositados en tierras o territorios indígenas. No sólo reconociendo la autoridad de las comunidades para autorizar el almacenamiento o la eliminación en sus áreas, sino que obliga al Estado a controlar, mantener y restablecer la salud de los pueblos afectados.

Willasqa Huñuy Suyukuna,ONU rimaspa kay pachamanchis wiñay Brasilpi ruwaranku wata 1992, reqsinku mukukun Kay Pacha, chaypi reqsinku llaqtay indigenan yanapay Kay pacha kikin qhawanapa allí kawsay.

Llapan yachasqa willay, ñawpaq Rio wiñay kay pacha Agenda 21 Kay conveniuta imaymanan llapan, ninmi allawka sinchi yanapay Kay pachamama,, allinta ruwasunchis kawsapariy, allawkakuna llaqta indigenan yachaykuyna yuyanchis ñawpa ñeque.

Ninmi Phatmi ruwasqa chhallan maqllu puchu nucleares, quimiku,manan allinchi unuta, allpa, wayra. Manan churanqaku allpachis indigenan. Manan sapalla rimaspa Qollanakuna sayariychis, hatun runa suyu kay paytapis qhawanku chayta ima hawapas manukuy.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MANTENIMIENTO, CONTROL, PROTECCIÓN Y DESARROLLO DE SU PATRIMONIO CULTURAL

ALLAWKA LLAQTAKUNA QHAWAY, SINCHI YANAPAY, WIÑAY TARPUP YACHAY ÑOQANCHISMAN WIÑAY.

ARTÍCULO 31 PHATMI 31

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento e las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.**
- 1- Llaqtakuna indigenan kanmi allawka qhaway sinchi yanapay wiñay, tarpuy yachanchis, yuysanchis, ñawpaq ñequen, qhwaspa, imaymanan ruwanchis, kamay, tecnologikanchis, tarpuy pachay runakuna, sapy, ruru, hanpiykuna, yachacheqkuna qora, uywa, riman, pukllay,aywa . imatapis eruwanchis llaqtanchis runakuna. Chaytapis kanmi allawka qhawasunchis, sinchi yanapasunchis, wiñay llapan tarpuy yachay , yuyanchis ñawpaq ñequen, ruwasqanchis tarpuy yachiaykuna.**

- 2- **Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.**
- 2- **Kuska llaqtakuna indigenankuna , runa Suyu Kay ruwaqa chhallan reqsinanpa, sinchi yanapay kay allawkakuna.**

El patrimonio de un pueblo indígena es todo lo aquello que caracteriza su identidad como tal, su pensamiento, su cultura, su desarrollo científico, su patrimonio histórico, y natural, las características físicas del suelo que habitan, sobre éstos conocimientos tradicionales ellos poseen sus derechos y es obligación de los Estados que forman parte del Convenio garantizar la preservación y el mantenimiento de los mismos. Fomentar el uso de conocimientos y nuevas prácticas indígenas, con la aprobación de las comunidades y garantizando la propiedad intelectual, muchas veces colectiva.

Kay Taytanchis kay pachamaman llaqta indigenan kanmi llapan qhawaspasutuyoyokanmi yuyanchis, tarpuy yachay, wiñay científicun, taytanchis willanku, kay pachamama, allpanchis imaynan kanmi, llapan yuyay kaymanta allawkakuna y hunt'ay ruway runa Kay Suyu qnami ima hawpas manukuy allin qhawanpa. Imataq ruwaspa paykuna allinmi qanqa llapanchisman ñoqanchisman kanmi chayta.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A SUS PROPIAS MEDICINAS TRADICIONALES Y A MANTENER SUS PRÁCTICAS DE SALUD. DERECHO A LA SALUD.

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENAKUNA HANPIKUYMANTA ALLIN QHALI KANKA. ALLAWKA QHALIMAN LLAPAN AYLLUNCHIS,

ARTICULO 24 PHATMI 24

1. **Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.**
2. **Llaqtakuna indigenan qanmi allawka hanpiyoq , imaymanan paykuna qhali churanku, yuyukuna qaykuna reqsunku, uywa, choqe, kawsay. Runakuna indigenankuna kanmi allawka ruwanqa manan aqllaspas paykuna rinqa imayna wasi hanpiyoq hanpikunapaq.**
3. **Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de eso derecho.**
4. **Runakuna indigenakuna qanmi allawka allinta kawsanqaku manan onqospa kurku, yuyan. Runa Suyu Kay qhawanqaku imataq ruwanqaku chayta allawka kawsanpa.**

Durante muchos años las medicinas de los pueblos indígenas no fueron reconocidas por creer que no tenían valor científico, este artículo dice que no sólo deben reconocerse las medicinas tradicionales de cada pueblo indígena sino que también las personas indígenas tienen derecho a seguir usándolas. También hace referencia que, entonces deben llevarse a cabo prácticas que permitan la conservación de plantas, animales y minerales que los pueblos indígenas consideran necesarios para practicar su medicina tradicional.

Las personas indígenas tienen el mismo derecho a acceder a los sistemas de salud que cualquier persona que habite el territorio nacional, el derecho a la salud es un derecho humano universal y

ninguna persona o institución puede prohibir este derecho; si eso sucede es una violación a este derecho humano tan elemental para la subsistencia humana.

Ashaka watakuna kay hanpiyoq llaqtakuna indigenan mananreqsirankuchi ,, manan sutiyoq científico nispa, kay phatmi ninmi manaran reqsinkuchullan chay hanpiyoq asun hanpikunku kay qorakuna. Chaytapis kanka panpanchis qorakuna, uywakuna, choqekuna hay haypiyoqman.

Runakuna indigenan kanmi kikin allawka rinaman hanpiyoq oqta runakunapis, tianmi kay allpanchis suyun hatun. Allawkakuna qhaliman qanmi allawka runaman ni pipas , runakuna sayarichis, manan hark'ay kay allawka, ichu qaran chayta pak'in kay allawka runa kawsananpa runakuna.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL DESARROLLO DE LAS RELACIONES Y LA COOPERACIÓN ENTRE PUEBLOS INDÍGENAS SEPARADOS POR FRONTERAS.

ALLAWKAKUNA LLAQTAKUNA INDIGENAKUNA WIÑAYPAQ SUYU SUYU SEQ'E RUNAKUNAN TIAN KIKIN LLAQTANCHIS RUNAKUNA, TAQEKUN.

ARTÍCULO 36 PHATMI 36

- 1- Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.**

- 1- Llaqtakuna indigenakuna ichu taqakun suyu suyu seq'e haway suyu kanmi allawkakuna rimanakunku, paykuna qhawakunku raymikuna aya, tarpuy yachauy, musikuy, llapan runakuna, paykunallan ichu munanku oqtapis runakuna.**

- 2- Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para garantizar la aplicación de este derecho.**

- 2- Runa kay Suyu tapuspa ayni llaqtanchis indigenankuna kanka ruwaqa chhallan ima hawapas manukuy kay allawka kawsananpa**

Cuando se crearon los Estados nacionales en el siglo XIX (19) no se tuvo en cuenta que muchos pueblos aborígenes quedaron separados en países distintos, sin respetar su hábitat y tampoco su sentimiento de pertenencia con su tierra. Porque la división en jurisdicciones para cada país es posterior. Este artículo pretende mantener la posibilidad de que los pueblos de una misma etnia, aunque separados en dos países, como sucede en nuestro país, se comprendan como un territorio que tiene sus características y actividades existentes que les permiten el desarrollo normal y la supervivencia de ese pueblo. Esto no quiere decir que no se consideren las leyes de fronteras de los países, pero contempla el traslado personal y de mercaderías transfronterizo, cumpliendo las regulaciones aduaneras

Kamaykuna suyu kamayoq kay hatun suyu pachak XIX 19 manan yuyaranku llapan llaqtakuna tak' anarakun suyukuna manan yupachay pinkuna, tiaspariy. Kay tak'arispasapa suyun kanmi waynallan. Kay phatmi munanmi mayqen tak'aska paykuna kkillan kanku, suyunchis kanku, chayta ninmi iman suyu allawkakuna kan chayta yachasunchis, suyu suyun ichu runa rinka rinllan wakikun aduaneron kanmi.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA ASISTENCIA FINANCIERA Y TÉCNICA

ALLAWKA LLAQTAKUNA INDIGENKUNA QOLQEWANLLANK'AY YACHAYWAN RUWAY

ARTICULO 39 PHATMI 39

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

Llaqtakuna indigenan kanmi allawka yachachin qolqewanllank'ay yachaywan ruway suyuman, ayni haway suyun allinta kawsanampa allawkakuna niyn yachasqa willay

Esto quiere decir que los pueblos aborígenes deben formar parte en forma directa y activa de todos aquellos proyectos que ellos quieran realizar y que tienen el derecho a solicitar financiamiento y asistencia técnica a diferentes organismos para el diseño, la realización y evaluación de sus proyectos.

Chayta niinmi llaqtakuna aborígenes yachanqa chaykuna llankanka chytapis proyectokuna iman munanku qanmi allawaka paykuna chaskinanqa qolqewanllank'ay yachaywan ruway llank'ananpa qhawaspa chay musikaykuna.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR Y A ELABORAR PRIORIDADES Y ESTRATEGIAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO AL DESARROLLO

ALLAWKAKUNA LLAQTANCHISKUNA INDIGENANKUNA TUKUY QHAWANA ÑAWPAQCHAY IMAN RUWANQA ALLAWKA WIÑAYPA.

ARTICULO 23 PHATMI 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Llaqtanchis indigenankuna kanmi allawka tukuy qhaway ñawpaqchay allawkawiñay. Llaqtakuna indigenkuna kanmi allawka paykuna ruwanka llank'ay tukuy simi programamkuna qhali, tianakuna, imataq musiku llapan runakunan llaqtan asun alin paykuna llak'ana sayariychis.

Quiere decir que los pueblos aborígenes tienen el derecho de participar en forma activa en la elaboración y el desarrollo de las políticas públicas de las cuales ellos son parte ya sea en el paraje o la comuna, como a nivel municipal, provincial o nacional.

Chayta ninmin llaqtakuna aborígeneskuna kanmi allawka paykuna ruwanqa wiñay paykuna qanku chaymantari, huchuy allpa hatun allpa.

5- INTERPRETACIÓN DE LA DECLARACIÓN Y MECANISMOS DE SUPERVISIÓN

5- QELQA YUYANCHA YACHAY YACHASQA WILLAY, ALLINTA QHAWASPA

INTERPRETACIÓN

QELQA YUYANCHA YACHAY

ARTICULO 37 PHATMI 37

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constrictivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
- 1- Llaqtakuna indigenakuna kanmi allawka rimanakuy uninakuy suyun allchakuna, kanman reqsinkuna, qhawanku, suyunkuna yupaychay chay suyu pura rimanakuy Wiñaynaq.
- 2- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretara en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
- 2- Manan kay t' oqsiy kay yachasqa willay qelqa yuyanacha yachay allinmi manan allinchu kay allawkakuna llaqtanchis indigenan, suyu pura rimanakuy allchakuna wiñapaqmi.

ARTICULO 43 PHATMI 43

Manan kay t' oqsiy kay yachasqa willay qelqa yuyanacha yachay allinmi manan allinchu kay allawkakuna llaqtanchis indigenan, suyu pura rimanakuy allchakuna wiñapaqmi.

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Allawkakuna reqsispa kay yachasqa willay kanmi kasunakuna huchuy kawaspanipaq , allin kawsay llapan llaqtakuna indigenakuna kay teqsin pacha.

ARTICULO 45 PHATMI 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

Manan kay t' oqsiy kay yachasqa willay qelqa yuyanacha yachay allinmi manan allinchu kay allawkakuna llaqtanchis indigenan, suyu pura rimanakuy allchakuna wiñapaqmi pacha hamunqa.

ARTICULO 46 PHATMI 46

- 1- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretara en el sentido de que confiere a u Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

- 1- Manan kay t' oqsiy kay yachasqa willay qelqa yuyanacha yachay allin Suyu Kay Huntana runa, qellqana Huñuy suyukuna ONU manan ninku pak'ispa allpanchis suyu allpanchis hatun Runa Suyuy kay. Manan kay t' oqsiy kay yachasqa willay qelqa yuyanacha yachay allinmi manan allinchi kay allawkakuna llaqtanchis indigenan, suyu pura rimanakuy allchakuna wiñapaqmi.
- 2- En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetaran los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán solo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.
- 2- Allawkakuna rimanchis kay yachasqa willay yupaychaykuna allawkakuna runakuna qespisqan teqsi llapakun,. Kay ruwana yachasqa willay kanman tukuy simi apusimi, allchaska iman hawasuyun allawakakuna runakuna, manan aqllaska kanka , yupaychay kay allawkakuna, qespisqankuna allinta kawsaspa imahawapas manukuy allinta runasuyun democratica
- 3- Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.
- 3- Kay qelqana sucharka kay yachasqa willay allinmi kanka paqtay , democraciata, yupaychay allawkakuna runakuna , kikin, manan aqllaspa, allin ruwana allin iñiy.

Estos artículos se encuentran relacionados entre sí y se deben entender como la base en el derecho de los pueblos aborígenes a que se reconozca, se respete y se garantice su supervivencia, su dignidad y su desarrollo como pueblos originarios.

Kay phatmi allinmi kashianku kуска yachachinan allawka llaqtakuna aborígenes, reqsinanpa, yupaychay ima hawapas manukuy, allinta kawsay , wiñaypaq llaqtanchis poroginariukuna.

ADOPCIÓN DE MEDIDAS POR PARTE DE LOS ESTADOS

PAQTAYPI TURPUY RUNA KAY SUYUN

ARTICULO 38 PHATMI 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptaron las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Runa Kay Suyu tapuspa aynin llaqtakuna indigenan, paqtaypi imataqpis ruwaspa suyu apusimi kamay chayaspa tukuy kay yachasqa willay.

Quiere decir que los Estados deben consultar y cooperar con los pueblos originarios en todas las tareas que se realicen para alcanzar los fines de la Declaración.

Chayta ninmi Runa Kay Suyu tapunqa ayni llaqtakuna originariuta llapan llank'ay ayni llapan llank'a ruwananpa chayaman yachasqa willay.

PAPEL DE LA NACIONES UNIDAS

RAP'A RUNA KAY SUYU HUÑUY

ARTICULO 41 PHATMI 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen.

Kamariska , huchuy kamariskakuna ch'uya willay Runa Kay Suyu oqtapis kamariska yanapanku chay ruwapa kay llank'acheq qhaway ima hawapas manukuy purispa ayni qolqewanllank'ay yanapay yachaywan ruway chayta rakiy llaqtakuna indigenakuna chay imaymanan rimanakuy.

ARTICULO 42 PHATMI 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Runa kay Suyu huñuy ONU kamarisqa chaytapis huñuy runa indigenakuna, chayta kamarisqa ch'uya willay kay suyuman chaytapis runa kay suyukuna yupaychay ruwanqa rimaspa kamachiy allchay kay yachasqa willay ruwasqa chhallan kay yachasqa willay.

Estos artículos establecen que los distintos organismos que forman parte de las Naciones Unidas, como así también los Estados, deben ayudar a la realización de esta Declaración, ya sea en forma de ayuda técnica o financiera. Estos organismos son: el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, el relator especial de Naciones Unidas para el tema, La Organización de los Estados Americanos, UNICEF, el Comité de los derechos del niño que se ocupa de la niñez indígena, y para lo financiero, el Banco Interamericano de Desarrollo, el Banco Mundial

Kay phatmikuna kanmi sapaq hoq kay kamariska kuna kanmi ukhu ONU Runa Suyu Kay huñusqa, runa kay suyukuna yanapawanqa kay yachasqa willay yanapawanqa yachay ruway qollqewanllank'ay. Kay kamarisqa qanmi: huñuna allawkakuna runakuna hunuy runa kay suyun, chatapis huñuna imaymana rimana indigenan, rimasqa huñuna suyuy kay runa,. Amerikano suyun huñusqan, UNICEFF huñusqa allawkakuna wawachakuna, paykuna llank'anku wawachakuna indigenan qolqellank'ana chay Bankuta Interamericanuta wiñay, Bankuna teqsinmuyun.

2

QUICHUA

VERSIÓN AMIGABLE DE LA CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.



ALLIN QELLQANA CONVENCIUTA ALLAWKA RUNAKUNA DISCAPACIDADPI MIST'A RUNAKUNA

Convenciuta allawkapi mist'a runakunaman

Se incorporó al derecho interno de nuestro país a través de la ley nro. 26.378, esto quiere decir que nuestro país debe cumplir todo lo que ésta Convención declara y que cada uno de nosotros puede exigir el cumplimiento de estos derechos.

Churaranku allawka ukhupi argentinaman apusimin 26378, Chayanta ninmi llapan hatun suyu Argentinapi, kamachikuy llapan convenciuta rimashian sapa runapaq paytapis mañakun allawkakunata.

PREÁMBULO

ÑAWPAQ SIMIN

El Preámbulo, es el principio, la manera en que inician todas las declaraciones y convenciones. Es como una introducción que nos dice ¿De qué habla esta Convención?

Ñawpaq siminta qanmi qallari pacha, chaymanta qallarinku llapan qhastinchari, convenciutapis. Chaypi rimawanku imamantaraq rimanku chay convenciuta

Dice que los Estados Partes - es decir todos aquellos países que adhieren a esta declaración- están obligados a cumplir lo que se expresa en esta Convención. Trata de explicar en esta introducción los temas más generales de la discapacidad, porque es la manera más concreta de hacernos tomar conciencia de cómo viven y cómo son tratadas las personas con discapacidad.

Chaypi Ninku hatun suyukuna, haway argentinamanta kimin kay declaraciunta, chaykuna kamachikuykuna ruwana iman nin kay convenciunta. Chaypi rimanmi qallarispá imaykuna ninku discapacidadpi runakuna manan atinkuchu imataqmi kausanku, runakuna yanapankuchu kay runakunata

Habla del reconocimiento de la dignidad y el valor esencial de los derechos que nos hace iguales a todas las personas de la familia humana, reafirmando que todos los derechos son universales - para todas las personas- , que son indivisibles e interdependientes, es decir en interrelación, porque no se puede cumplir un derecho y vulnerar otro.

Chaymanta riman reqsin sumaqtin allawkamanta chaytaq kikinmi kanchis llapan runakuna ayllunchismanta chaypi ninkun chay allawka hanan pachamanmi llapan runakuna llapan allawkakunaman.

En el preámbulo también se menciona que la discapacidad es un concepto que va evolucionando con el tiempo y que la discapacidad resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras y el entorno que evitan su plena participación en la sociedad en igualdad de condiciones.

Ñawpaq siminpi ninku iman kan chay manaq runakuna atinku chayta pachapi wiññashianmi chaymanta chay runankuna manan atinku aylluylapi kashianku lloqsispa atillan imaykunatapi.

Reconoce además, que la discriminación contra cualquier persona por razón de discapacidad se convierte en una vulneración de su dignidad, por eso, manifiesta la necesidad de promover y proteger los derechos humanos de todas las personas con discapacidad.

Reqsinku chaymanta akllanku manan atinmankuchu chaymanta runaq manan atinkuchu millay kanmi paypaq, chaymanta allillan kanmi allawkakuna runamanta llapan runakuna discapacidad nispa.

Se expresa con preocupación que, a pesar de ciertos avances, las personas con discapacidad siguen encontrando barreras para participar en igualdad de condiciones, en la vida comunitaria y social, por eso se siguen vulnerando sus derechos en todas partes del mundo.

Chaymanta niynku imataq ruwanqaku kashianmi allawkakuna kawsankuchu allintaraq chay runakuna manan yachanku akakallaw llapan teqsi muyuntumpi manan atinkuchu allinta kawsaspa.

Quiere reconocer el valor que aportan a la sociedad y a la diversidad de sus comunidades, las personas con discapacidad. Destacando también la importancia de su autonomía e independencia, incluida la libertad de tomar sus propias decisiones, ya sean las referidas a su propia salud, como así también a la decisión sobre la implementación de programas y políticas públicas.

Llapan suyukuna munanku imatapis kay runakuna manan atispaq imaytapas ruwanku chayna allin kanmi, paykuna allinta llankankuman ichu reqsiñqaku chay allawkakuna, yanapakun chay runakuna allinta kawsanampaq ichu imatapas gobierno ruwanman paykunapaq

Manifiesta también su preocupación por la difícil situación en la que se encuentran las personas con discapacidad porque son múltiples las situaciones de discriminación por motivos de raza, sexo, color, religión, idioma, edad, opinión política, origen nacional, étnico, indígena o social.

Chaymantara ninku sasa kanmi chay runakunapaq manan atinkuchu allinta kawsanku akllanku sanaq, pawqar llinpi, k'ayllu, rimallwi, watayog, yman ayllun kan,

Reconociendo a su vez, que las mujeres y las niñas con discapacidad suelen estar más expuestas a un riesgo mayor de violencia, lesiones y abusos, abandono y malos tratos, dentro y fuera del hogar. Indica de esta manera, la importancia de incorporar la perspectiva de género en todas las actividades destinadas a promover los derechos de las personas con discapacidad.

Reqsisunchis chaymantari warmichakuna, warmikunapis, manan atinlla paykuna imatapis ruwankamunku, maqanankupis, wiqchunku, ukhu wasipi haway wasipipis, chaymantaraq llapanku qawanku warmikunata kay allawkakunapa ruwananapaq paykuna.

Si bien se reconoce que todos los niños y niñas con discapacidad deben gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones que los demás niños y niñas; la Convención destaca que la mayoría de las personas con discapacidad viven en condiciones de pobreza por eso es una necesidad fundamental evitar los efectos negativos de la pobreza en las personas con discapacidad, ya que les es más difícil la accesibilidad al entorno físico y social, económico y cultural, a la salud, a la educación y a la información y comunicaciones.

Ichu reqsinku llapan wawachakuna qharicha warmicha, discapacidadwan kanmi paykunapaq allawkakuna runa, qespiqantapis, kikin llapankunapa wawan allintaq. Kay convenciunta ninmi llapan

runakuna discapacidadpi waqchakuna kanku chaymantariy Asun allin allinta kawsanaku, mist'a kanku, chaymanta sasa kanmi haykunarpa runakuna waki, tarpuy yachay, qhali, yachay, willay.

Convencidos de que la familia es la unidad colectiva natural y fundamental de la sociedad y que tiene derecho a recibir protección, las personas con discapacidad y sus familiares, deben recibir una protección especial de manera que gocen de sus derechos plenamente.

Yachaspapuni ayllunchis kanmi ñoqaykakuna chaytapuni lloqsinchis, chaymantari allawka chaskikunmi yanapakun discapacidad nispa, ayllunchisman chaskikunqa chaymanta allinta kawanqaku allawkakunawan

Convencidos de que una Convención Internacional integral que proteja los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad contribuirá significativamente a disminuir la profunda desventaja social de las personas con discapacidad y promoverá su participación, con igualdad de oportunidades, en el ámbito civil, político, económico, social y cultural, en todos los países.

Yachaspapuni kay convenciunta hawa suyumanta yanapawanka allawkakuna allinta kawsanmpaq kay runakuna manan atispa paykuna ruwanqaku imatapis kikin hina runakuna qhaliyoq kawsanku, suyu runa, kamachiy, musikuy, runa kawsaymanta, yachay tarpuy, llapan suyukuna.

VEAMOS AHORA LOS ARTÍCULOS

APUSIMI PHATMI KUNANRIY QHAWASUNCHIS

El propósito de la Convención es promover, proteger y asegurar el pleno goce en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos de todas las personas con discapacidad, que incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales. Eso expresa el artículo 1.

Munanchisqa convenciunta kamariy yanapay kawsay waqaychay llapanpuni kikillan allawkakuna runakunan manan atiq chaytapis kurkunchu, waq'alanqo, yuyaykuna, ñawin, ningriy, simin, makin, uyariy, chaymanta riman huk apusimi.

Al hablar de “discriminación por motivos de discapacidad” se hace referencia a cualquier distinción, exclusión o restricción de las personas con discapacidad al ejercicio de sus plenos derechos humanos en el ámbito político, público, económico, social, cultural o civil, como destaca el artículo 2.

Rimaspq “akllanku manan runan atiqku” chaypi yachasqa ruwasqa aqllanku pay runakunan allawanka kashianmi, musikuy, haway suyu, yachay tarpuy, suyu runa, chaypi ninku apusimi phatmi iskay.

Los principios generales de la Convención, que manifiesta el artículo 3, son:

Llapanpaq qallarinkuna convenciunta ninmi apusimi phatmi kinsa kanmi:

- el respeto a la dignidad, la autonomía individual, incluida la libertad para tomar las propias decisiones.
- Yupay yachay roq'a kay, munayniyoq kay, qespisqanman ruwananpaq ninakuypaq
- La no discriminación
- Manan akllanpaq
- La participación e inclusión plena en la sociedad

- Manyay haykun llapan suyu runa
- El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad
- Haynin hoq runan sapaq, chaskillay runakuna manan atinku
- La igualdad de oportunidades
- Kaskan kay kamayoq kan
- La accesibilidad
- Haykunañan
- La igualdad entre el hombre y la mujer
- Kaskan kay qhari warmiwan
- El respeto a los niños y niñas con discapacidad.
- Yupaychay wawachakunapaq qharicha warmicha manan atin

Los países que se unen a la Convención se comprometen a elaborar y poner en práctica políticas, leyes y medidas administrativas para asegurar el cumplimiento de los derechos reconocidos en la convención y prohibir las leyes, reglamentos, costumbres y prácticas que establecen discriminación, como por ejemplo que ninguna persona, organización o empresa privada discrimine por motivos de discapacidad, como dice el Artículo 4. Este artículo también dice algo muy importante, siempre que se quiera elaborar una ley o aplicar una política, el Estado debe consultar a personas con discapacidad incluidos los niños y niñas.

Hatun suyukuna kuskanku kay convenciuta paykunan ninku ruwasunchis kay qelkaranchis, apusimikuna, imaymanapis chayta allinta ruwanqaku allawkakuna reqsispa convenciuta hark'ay apusimikuna, hunt'ana qelka, hina yachasqa, imaymana akllaspa runakuna kikin ninku tawa apusimi phatmi. Kay phatmi ninmi ichu ruwanqaku apusimikuna tapunqaku runakuna manan atiq wawachakuna manan atiq.

Los países deben reconocer que todas las personas son iguales ante la ley, prohibir la discriminación basada en las discapacidades y garantizar igual protección de la ley, como dice el artículo 5; asegurando la igualdad de derechos de las mujeres y las niñas con discapacidad, que expresa el artículo 6, y proteger a los niños y niñas con discapacidad, como dice el artículo 7, siempre teniendo en cuenta el interés superior del niño, por ejemplo: que tengan el derecho de expresar su opinión libremente sobre todas las cuestiones que los afectan.

Llapan hatun Suyukuna, reqsinku llapan runakuna kkillan kaku apusiminpa, hark'ay millay aqllay runakunaman manan atinmanchu imatapis, rantinchay kikin yanapakuna apusimiwan, kikin nin pisqa phatmi; kawsay waqaychasqa kikin allawkakuna runakuna qhari warmipis, warmichakunata, chay nin soqta phatmi, amanchay wawachakuna qharicha warmicha ninmi qanchis phatmi, chaytapis wawachan nika pay imataq munan.

Sabiendo que es esencial que cambien las percepciones para mejorar la situación de las personas con discapacidad, los países que ratifican la convención deben sensibilizar a la sociedad para combatir los prejuicios y prácticas nocivas referidas a la discapacidad, promoviendo la conciencia de las capacidades de esas personas y fomentando en todos los niveles del sistema Educativo, una actitud de respeto hacia

los niños, niñas y adolescentes con discapacidad, como expresa el Artículo 8.

Yachasunchisña iman kan llapanku amañan qhawasunchis milla chay runakuna manan atinkuchu purina, rimana, . llapan hatun suyukuna ninqaku convenciuta allinta yuyankichis imataq kawsanchis kay runakuna manan atinkuchu, yachaywasikuna, yupaycha wawachakunataq qharicha warmichataq, sipasllakuna, waynachakuna, manan atiq kikin sinmi Pusaq phatmi.

En cuanto a la cuestión fundamental de la accesibilidad, del que habla el Artículo 9, la Convención requiere que los países identifiquen y eliminen los obstáculos y las barreras y aseguren que las personas con discapacidad puedan tener acceso a su entorno, al transporte, las instalaciones y los servicios públicos, las comunicaciones y tecnologías de la información, como internet. Todo esto en el ámbito urbano y rural. Esto significa que la escuela, el hospital o centro de salud, la municipalidad y el banco, y los lugares de trabajo deben estar identificados, sin obstáculos ni barreras de acceso. Es tu derecho poder exigirlo.

Teqsintin ruwananpaq chaymanta riman esqon phatmi convenciunta karan hatun suyukunan reqsonqa ni imatanap manan ruwananqaku, chaymantari llapan runakunan manan atiq, qanka allinta kawsananpaq, purinanpaq , bañukunan haykunqan, telefonutapis, computadurtapis, internettapis, llapan chayta llaqtanchis, allpanchis,. Chata ninku yachaywasi, hanpiwuasi, kamamlli Wasi, bancutapis, llankankun wasi, kanlla rimanki Chayanta kanqa.

Los países deben garantizar que las personas con discapacidad disfruten del derecho esencial a la vida en un pie de igualdad con otras personas, como dice el Artículo 10.

Llapan Hatun suyukuna, ninqaku llapan runakuna manan atiq Chayanta kawsanku kkillan llapan uk runakuna, chayta nin chunka phatmi

También los países, adoptarán las medidas necesarias para proteger a las personas con discapacidad en situaciones emergencia y desastres naturales - como una inundación o una gran nevada- como pide el Artículo 11. Además deben asegurar la igualdad de derechos a poseer y heredar propiedad, controlar los asuntos financieros y tener igualdad de acceso a los préstamos bancarios, el crédito y las hipotecas, como menciona el Artículo 12.

Chaymantari hatun suyukuna ruwanqaku kay runakuna manan atiq, ichu mist'a hamunakama huayku, hatun rit'i, chayta nin chunka ukniyoq phatmi. Chaymantari waq'aychay kikin allawkakuna, kanku wasitapis, saqey chayqey, chaymantari, bankukuna mañanakun, kikin uk runakuna , hipotecakunapis, chayta nin chunka inskayniyoq phatmin.

Deben garantizar el acceso a la justicia en igualdad de condiciones con otras personas, para eso se capacitará a los empleados de la justicia, personal policial y penitenciario, como recomienda el Artículo 13; y asegurar que las personas con discapacidad disfruten del derecho a la libertad y la seguridad y no sean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente, como expresa el Artículo 14.

Chay rantischaqa paqtay kikin llapan runakuna, chaypapaq yachahinqaku, runakuna llank'akuna paqtay, t'ukriy kamayoq, muchuna wasikuna, chayta nin chunka kinsayniyoq phatmi; kawsay waqaychay, paqana qespismantariy, mana chanin chayta nin chunka tawayoq phatmin.

Garantizar que las personas con discapacidad no sean sometidas a la tortura, a otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes o a castigos, prohibiendo los experimentos médicos o científicos sin el consentimiento de la persona interesada, es lo que sostiene el Artículo 15. Las leyes y medidas administrativas deben garantizar el derecho a no ser explotado o sometido a violencia o abusos. En caso de abuso, los países deben promover la recuperación física y psicológica, la rehabilitación y la

reintegración de la víctima e investigar el abuso, expresado en el Artículo 16.

Rantinchasqa runakuna manan atiq, millay ruwanapaykunan , llakinpaq, manan ni pipis ruwankaku hanpiyoq manan pay munanqachu, chayta nin chunka pisqayoq phatmin. Apusiminkuna , turpuy ruwana rantinchaska, allawka manan ruruchiy , hatun suyukuna ichu chay qanman hanpiyoq umanchista kurkuman,hunt´apaq qanra chayta nin chunka soqtayoq pharmin.

Es muy importante saber que los países deben proteger la integridad física y mental de las personas con discapacidad, como está expresado en el Artículo 17, así como también, deben garantizar la libertad de desplazamiento, la libertad para elegir su nacionalidad o un lugar de residencia; los niños y niñas con discapacidad serán inscriptos inmediatamente después del nacimiento y tendrán derecho a un nombre, a adquirir una nacionalidad y a conocer a sus padres y ser atendido por ello, como expresa el Artículo 18.

Hatun suyukuna yanchanku sinchi yanapay allintaq kawsananku, kurkun umanpin, pay runakuna manan atiq, chayta nin chunka qanchisnioq phatmin. Chaytapis paykuna rantinkay qespinkan, purinanpaq, qespiskan maypi tianqaku, , wawachaluna, manan atiq, qelkankun paqarinanku, paykuna allawka sutiyopqa, raqsinqaku suyun, taytamamnchis, chayta ninku chunka pusaqnioq phatmin.

Las personas con discapacidad deben tener la opción de vivir en forma independiente, ser incluidas en la comunidad para evitar su aislamiento, elegir dónde y con quién vivir y tener acceso a servicios de apoyo en el hogar y en la comunidad, como asistencia domiciliaria por ejemplo, esto dice el Artículo 19. Debe promoverse la movilidad personal y la independencia, facilitando la capacitación y el acceso a ayudas para la movilidad, aparatos, tecnologías de asistencia y asistencia personal, como manifiesta el Artículo 20.

Llapan runakuna manan atiq, kausanqaku allin llapan runakunawan, manan sapallachu, paykunan yachanku piwan kausanqaku, paykuna allintaq qhawanaqaku wasinpi. Chayta ninku chunkaesponnioq phatmin. Allinchaq wichacheq , sapallaq hanpipaqmi, huk runa yanapanqa, chayta nin iskay chunka phatmin.

Los países deben promover el acceso a la información, proporcionando la información prevista para el público en general en formatos y tecnologías accesibles, facilitando el uso del Braille, el lenguaje por señas y otras formas de comunicación y alentando a los medios de comunicación y a los proveedores de Internet a ofrecer información en línea en formatos accesibles, eso es lo que sostiene el Artículo 21.

Llapan hatun Suyukuna allinchaq willanqaku, chaynakuna llapan llaqtamasikuna, ñawsan runa, qellakan brailen nispa, makiwan rimankupis, imaynamana rimaku, yachananpaq, internetapis, wichasun yachanakupas. Chayta nin iskaychunka uknioq phatmi.

Además, es importante el derecho a la privacidad, las personas con discapacidad no deben ser objeto de injerencia arbitraria o ilegal en la vida privada, la familia, el hogar, la correspondencia o la comunicación. Debe protegerse la confidencialidad de su información personal y en materia de salud, expresa el Artículo 22.

Chaytapis allinqa allawqa sapallanpaq, paykuna runa manan atiq, manan ni pipis rimanqaku manan allinta paytaq, yupaychay ayllupis, imatapas kacharinku, paypaq, sumaq kawsay hunt´ana, kaly saya chayta nin iskaychunka iskayoq phatmin.

Los niños con discapacidad tendrán igualdad de derechos, no serán separados de sus padres contra su voluntad, excepto cuando las autoridades determinen que ello es en el interés superior del niño, y en ningún caso serán separados de sus padres debido a una discapacidad del niño o de los padres, porque tienen derecho a vivir en familia. Se debe evitar el ocultamiento, el abandono, la segregación o la negligencia en el tratamiento de los niños y niñas con discapacidad, como manifiesta el Artículo 23.

Este artículo también dice que es necesario eliminar la discriminación relacionada con el matrimonio, la familia y las relaciones personales. Las personas con discapacidad disfrutarán de igualdad de oportunidades de tener relaciones sexuales e íntimas, experimentar la procreación, contraer matrimonio y fundar una familia, decidir el número y el espaciamiento de sus hijos, tener acceso a educación y medios en materia reproductiva y de planificación de la familia, y disfrutar de igualdad de derechos y responsabilidades con respecto a la tutela y la adopción de niños.

Wawachakuna manan atiq kikin allawkakuna manan manan taq'ay taytanmamankuna , niska munay, chaymantaraq qollakuna ninka taq'en . Manan taq'ay manchu taytamamakunaman, manan allintaq atiq paykuna kawsananpaq. Manan wiqchunkuchu chay wawachakuna, paqakuntapis, chayta nin iskaychunka kinsayoq phatmi. Kay Phatmi ninmi manan sapaqchay saway, aylluy, runakunan rimanan, Paykunan runakunan tupanku qhariwan warmiwan, allillan churichakunapis, ayllunta qanman, hayka churin kanman , paylla qespisqan, yachacheqkuna, kanman, allawkakuna churichakuy

Los Estados deben asegurar -sin discriminación- la igualdad de acceso a la educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita; la formación profesional, la enseñanza de adultos y el aprendizaje permanente. La educación debe emplear los materiales, las técnicas educacionales y las formas de comunicación adecuados. Los alumnos que las necesiten deben recibir las medidas de apoyo pertinentes, y los alumnos ciegos o sordos deben recibir su educación en las formas más apropiadas de comunicación, de maestros con fluidez en el lenguaje por señas y el Braille. La educación de las personas con discapacidad debe promover su participación en la sociedad, su sentido de dignidad y valor personal y el desarrollo de todo su potencial en lo que se refiere a la personalidad, los talentos y la creatividad. Que ningún niño, niña y adolescente quede excluido del sistema educativo por motivos de discapacidad es una tarea que tenemos que lograr entre todas y todos, todo esto es lo que expresa el Artículo 24. También hace referencia a emplear maestros cualificados e incluso maestros con discapacidad.

Runa Kay Suyukuna kawsay waqaychay kikin yachay ñawpaq ñeqen iskay ñeqen yanqallan; yachacheqkuna allintaq llankana, yachanapaq, . imaykunapis kanka yachananpaq, rimaspaq allinta manan atiq runa, yachaqekuna chaskinku , ichu yachachikuna ñawsan, kanku manan uyareq braillenta riman makiwan kanka, Chaymantari yachacheq kay llaqtapi allinta kanka pay runakunan rinanpaq yachachispa, allin kamaq, kamayoq kay,. Ni pipis wawa warmicha wawa qharicha, sipaschakuna waynakuna wiqchunka manan yachaywasi kanka, manan runa atiq nispa, llapankuna Chayanta qhawasunchis chayta ninmi iskaychunka tawayoq phatmi. Chaymantari nin chay yachacheqkuna kanman runakuna manan atiq, chaytamantari nin yachacheq yachaspa runakuna manan atiq.

Las personas con discapacidad tienen el derecho al más alto nivel posible de salud sin discriminación debido a su discapacidad. Deben recibir la misma variedad, calidad y nivel de servicios de salud gratuitos o posibles que se proporcionan a otras personas, recibir los servicios de salud que necesiten debido a su discapacidad, y no ser discriminadas en el suministro de seguro de salud, como dice el Artículo 25.

Kay runakuna manan atiq, allawka allinta hanpiyoq kanman manan sapaqchay, chaskinku kikin llapan runakuna hanpiyoqpa imayman khali ruway manan qolqeyoq, kikin llapan runakuna chaskinku, kikin payllakunapis, manan sapaqchay hanpiyoq, chayta ninmi iskaychunka pisqayoq phatmin.

Para que las personas con discapacidad logren la máxima independencia y capacidad, los países deben proporcionar servicios amplios de habilitación y rehabilitación en el ámbito de la salud, el empleo y la educación, como sostiene el Artículo 26.

Kay Runakunan manan atiq, allinta kawsananpaq, llapan hatun suyukuna t'ituy hanpiwasikuna hanpiwanrunapaq kali saya, yachaywasi, llank'ay Wasi, chayta ninmo iskay chunka soqtayoq phatmin.

Las personas con discapacidad adultas tienen igualdad de derechos a trabajar y a ganarse la vida. Los países deben prohibir la discriminación en cuestiones relacionadas con el empleo, promover el empleo por cuenta propia, la capacidad empresarial y el inicio del negocio propio, emplear a personas con discapacidad en el sector público, promover su empleo en el sector privado y asegurar que se proporcione una comodidad razonable en el lugar de trabajo, eso es lo que manifiesta el Artículo 27.

Mist' a kuraq runan, kanmi kikin akkawakuna llank' ananpaq, kawsanapa, . Hatun suyukuna hark' ay sapaqchay chay llankanapaq , kay runakuna atinku llankana ichu atinka, paykuna atinmi imatapis llanakana payllan, qollasuyuman, paykunan llankaspa chay wasin kanka allin puranpaq llankaspari, chayta ninmi iskay qanchisnioq phatmi.

Los países reconocen el derecho a un nivel de vida y de protección social adecuado, incluso viviendas, servicios y asistencia públicos en lo que respecta a las necesidades relacionadas con las discapacidades, y asistencia para el pago de los gastos relacionados en situación de pobreza, como indica el Artículo 28.

Hatun suyukuna reqsinku allawkakuna allinta kawsananpaq mist' akuna manan atiq runakuna, alli wasicha kayman, hunt' ay ruwana p' unchaymanta yupaymanta payllay waqchakuna, chayta ninmi iskaychunka pusaqnioq phatmi.

En el Artículo 29 se dice que los países deben garantizar la igualdad de participación en la vida política y pública de las personas con discapacidad, incluido el derecho al voto, a ser candidato a elecciones y a ocupar puestos públicos.

Phatmi iskaychunka esqonnioq, ninmi hatun suyukuna rantiynekay ima hawapas manukuy suyu kawsay kamachiy yachay runakuna manan atiq allawka runa kawsa ,uylla, ichu munanka qollanatapis kanka.

Asimismo, los países deben promover la participación en la vida cultural, el recreo, el tiempo libre y los deportes, asegurando el suministro de programas de televisión, películas, material teatral y cultural en formatos accesibles, haciendo accesibles los teatros, los museos, los cines y las bibliotecas, los espacios deportivos y las sociedades de fomento, garantizando que las personas con discapacidad tengan oportunidad de desarrollar y utilizar su capacidad creativa no sólo en su propio beneficio sino también para enriquecimiento de la sociedad. Los países deben garantizar su participación en las actividades deportivas generales y específicas, a esto se refiere el Artículo 30.

Chaytapis hatun suyukuna atinqa hut' ana kawsay Tartu pacham pacha qespisqan, pukllana, chaytapis televisiunta , peliculakuna , chaymanta allinta haykunka, museuta, teatruta, bibliotecakuna, runakunak allawka ratinchana kamaykuna, manan sapallapaq, suyupaq, chayta nimi kinsa chunka phatmi.

Para conocer en profundidad la temática de la discapacidad y su magnitud, el Estado debe recopilar datos y elaborar estadísticas para poder investigar nuevas maneras de abordar la cuestión de la discapacidad, de manera de formular y aplicar políticas públicas que den cumplimiento a esta Convención, es lo que sostiene el Artículo 31.

Reqsinampaq kay manan atiq runakuna, , hatun suyun , qollanakuna yachanka pin kanku manan atiq, chaymanta imaymanakuna ruwanka kay ruanakunapaq manan atiq, chaymantaq ruwanka allinta kawsanampaq. Chayta nin kinsa chunka uknioq phatmin.

Además, los países deben proporcionar asistencia para el desarrollo para apoyar los esfuerzos de los países más pobres para poner en práctica los principios de esta Convención, dice el Artículo 32.

Chaymantari hatun suyukuna t'ituy yanapanku, huch'uy suyukuna ruwananpaq kay convenciunta, chayta ninmi kinsa chunka iskayoc phatmi.

Con el único motivo de asegurar la aplicación y la vigilancia de la Convención, los países deben designar un centro de coordinación local en el Gobierno y crear un mecanismo nacional con ese fin, como indica el Artículo 33. En nuestro país existe la Comisión Nacional Asesora para la Integración de Personas Discapacitadas. (CONADIS), y el Consejo Federal de Discapacidad que, entre otras tareas, preserva el rol de las provincias y las municipalidades para la instrumentación de las políticas nacionales, y propicia la descentralización y la capacidad resolutive en el orden local y regional.

Kawsay waqaychay, kay convenciunta llapan hatun suyukuna, churanqaku, huk wasin chaypaq qawanapaq kay convenciunta, chayta nin kinsa chunka kinsaynioc phatmin. Kay Argentinapi, kanmi CONADIS sutin chaypaq qhawan convenciunta ninmi. Chaymanta federal huntakun runakuna manan atiq, qhawanmi, provinciakuna, municipalidadkuna ruwananpa llapan hatun Suyupa, huchuy Suyapa.

Para finalizar, la Convención destaca entre los Artículo 34 al 39, la creación de un Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, compuesto de expertos independientes, que recibirá informes periódicos de los Estados Partes sobre las medidas que los distintos países hayan adoptado para cumplir sus obligaciones conforme a la Convención.

Tukunanpaq kay convenciunta kinsachunka tawayoc , kinsachunkaesqonniocqa ninmi kamasunchis comité manan atiq runakunan allawkan, chaypi sut'inchay kamayoc chaskinku qellqakuna llapan suyukuna hatun huch'uy suyukuna qoy hunt'akuy kay convenciunta.

Entre los artículos 40 y 49 se hace referencia a que el Comité se reunirá cada dos años, que los Estados podrían realizar enmiendas y que esta Convención está dispuesta a la firma de los países a partir del 30 de marzo de 2007.

Tawachunkapis tawachunka esqonniocpi phatmikuna chaypi nin huntakunka chay comiunda iskay wata pi chaypi qhawapa kay covnenciunta ruwankaku ichu imatapis qhawaspa, llapankuna suyukuna qellakanku (kinsa chunka marsupi iskay waranka qanchisnioc wata) 30 Marzo 2007

En el artículo 50, se expresa que esta Convención ha sido escrita con textos auténticos, en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. A partir de este momento, estos textos llegan a tus manos en tu lengua; han sido traducidos al Qom, Wichi, Mbya, Mapuche, Kolla

Pisqa chunka phatmi ninmi kay convenciunta qellqaranmi chinupi, arabepi, españolpi, inglespi, rusupi,. Chaytapis, wichi, aymarapi, guaranipi, mapundunpi , runasimipi

Un Protocolo Facultativo permite a personas o grupos de personas presentar peticiones al Comité una vez que se hayan agotado todos los recursos internos disponibles. El texto de la convención figura en <http://www.un.org/esa/socdev/enable>

Sut'inchana qelqa yanapan runakuna huntana runakuna churaninpaq mañay comitenta ichu manan kanchu kay ukhupi , chay qelqa kanmi: internetta: <http://www.un.org/esa/socdev/enable>

IMAN PAQTAY CHURAY KAY CONVENCIONTA KAWSANCHIS AYLLUNCHISCHU

Veamos un caso real.

Qawasunchis cheqaq kawsay

Hanan argentinapi suyukuna reqsiranchis warmiwawan manan allita umanta chaypi tapuranchis maman imataq kanmi wawachayki . Pay niwan wawaymi karan qoñita seqanmi umancha chaymanta chaylla saqekun, Ñoqanchis qhawaranchis manan atinchi purina , simin kicharipa kashianmi, manan allinta riman, pukllanmi chaynaraq kikin pukllana, llapan p'unchay chayna kashian maymantapis qhawan ichu kan qhawanki ñawitan paytaq qhawasunki asikun.

Paymi suyupi kanmi yachaywasi, agustin yachacheq, payta manan yachanchu iman chay wawacha kanmi. Pay ninmi hamullay wawachay pay pukllan pukllanakuna manan yachachu imataq ruwanka pay wawacha.

Huchç uy Hapinyoq Wasi ni pipis ninku imataq kanmi chay wawacha, warmi hanpiyoq ninmi meniigitischa , ni pipis kan imataq ninqa ayllunta iman atinqa hanpikunapaq yachaywasipa riyna.

kay llaqtapi ni pipis taq'ekun kay wawachata llapanku pukllanku paytapi ninku, manan yachanhu roncdata, pay urmamun, chaymanta ripun.

Chaypi kay wawacha karu tianmi manan kanchu hanpiyoq pay manan yachanku imata onqon kashianmi. Ayllun waqchu kanku manan atinkucho apayta hatun hanpiyoq qanchispacha kilometro karan . Ni pipis yachanku allinta kawsananpaq.

Kay convencionta yanapawanchis kawasanchispaq huchuy llaqtakunapis ayllunchis. Manan kanchu imataq ruwasunchis kay rimanchista Asun allin qhawasunchis iman phatmi riman chaymanpuni, imanan qhawaspa kanman ichu kan rimarankiman Collana hanpiyoq runa kawsa allawka kay wawachata . Chaymanta kanmi kay yachasqa willay paytaq haykacha kanmi llapan ayllukuna hatun suyunmi teqsi muyunpipas.

3

QUICHUA

VERSIÓN AMIGABLE DE LA CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

KAY ALLINTAQ QELLQARANKU TINKUSPA CONVENCIONTA WAWACHAKUNA ALLAWKA

INTRODUCCIÓN, ANTES DE CONTARTE LA CONVENCIÓN

QALLARIYSUNCHIS CHAYMANTARAQ WILLASAYKI CONVENCIONISPA

Estamos felices de presentarles esta versión de la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño, elaborada de manera sencilla para que los niños y niñas indígenas, sus familias y maestros, la puedan aprender de forma fácil.

Allin kawsananchispaq qhawasunchis kay convencionta allawka wawakunata llapan suyoq, yachasunchis lliu wawakunapaq aylluykunapaq atiylla yachacheqkunapaq

La Convención contiene los derechos humanos que deben disfrutar todas las personas menores de 18 años, sin discriminación alguna, como son el derecho a la vida, al desarrollo pleno, a la educación, a la protección contra la explotación, el abuso y el maltrato; y a la plena participación en la vida familiar, cultural y social, entre otros.

Kay Convencionta kanmi allawkakuna runakunapaq, allinta kawsananchispa huch'uy wawachakuna manaraqmi dieciochun watan kachun manan aqllay sapaqchay sumaq kawsay, wiñanampa, yachananchispaq, manan explotankuchu, llank'aspa, manan maqaspa, Asun allin kawsanampaq aylluta huñunpi

Hace más de 20 años que la Convención está en vigencia, es decir que la mayoría de los niños, niñas y adolescentes argentinos son una generación que creció protegida por la Convención.

Para los niños y niñas, este material, les permitirá conocer, comprender y recordar sus derechos.

Iskaychun wataña chay convencionta kawsanmi, ashka wawachakuna ñastaña wiñaykunku chay convencionta nispa. Sipaskuna waynakuna argentinamanta kay convencionta. Paykuna wawakunapaq kay qellqaykuna chay yanapaykun reqsenapa yuyanapa allawkakunan.

Para las mamás y los papás, es importante conocer los derechos que protegen a sus hijos, sobre todo porque los grandes nos tenemos que ocupar de cumplirlos! También les servirá este material para poder reclamar los derechos que tantas veces son vulnerados!

Mamaykunata taytaykunata, sumaqmi kan reqseykunata chay allawqakuna amachay churikunapaq, ñoqayku taytanchis reqsisunchis hunt'asunchis. chaymantaraq kay allawqakunan atinqa reclamanku ichu manan ruwankuchu k'iriy

Para las maestras y maestros, los Maestros Especiales de Modalidad Aborigen y los Auxiliares docentes aborígenes o para los líderes de las comunidades indígenas; este material es una guía excelente para trabajar en el aula y en la escuela o en la comunidad, servirá para hacernos tomar conciencia, para darle cumplimiento, para estar bien informados de todo lo que dice la Convención que reconoce a los niños y niñas, como sujetos plenos de derechos.

Yachacheqkunapaq, chay apu kamachilli, llapan runakuna yachachishiankum chay qellqaranku yanapanqa allinta llank'annampaq ayllutapis yupayman khuskachasqa, mink'a, allinta willanasunchis llapan ninmi convenciunta pay wawachakunapaq allawkakuna.

¿Sabías que la mayoría de los países del mundo firmaron esta Convención sobre los derechos de los niños y las niñas? Y la Argentina es uno de esos países!!!

Ashka suyukuna qellqarankuchu chay convenciunta, wawachakunapaqchu, argentinatapis qellqaranmi

En el año 1990, la República Argentina la adoptó (la hizo obligatoria para su país) como Ley Nacional Nro. 23.849 y desde 1994 forma parte de la Constitución Nacional, lo vas a encontrar en el artículo 75, inciso 22. La Convención es un tratado sobre derechos humanos, adoptado por Naciones Unidas que explica todo lo que necesitan los niños y niñas para vivir bien, para crecer y desarrollarse plenamente.

Waranqa esqonpacha esqon chunka watayoqmi Argentinapi kamachikuy hunt'a ruwana apusimi kay suyupi 23849 chaymata 1994 kashian kamachinamanpa tarinki tapllanmanta qellqahinapi 75 t'aqa hap'iqay 22 chay Kamachinamanpa rimanmi allawka runakunamanta huñun ayllukuna chay rimanku allinta kausanampaq wawachakuna wiñanankutaq

¿Los niños y las niñas no son muy pequeños para entender todo esto?

Muchos piensan que los niños y niñas son demasiado jóvenes para entender sus derechos. El interés que los niños y niñas tengan por sus derechos, depende de la manera que los adultos, en la familia o la escuela, le presentemos las cosas relativas a sus derechos. Es por ello que cada uno de los artículos de la Convención lo hemos escrito en un lenguaje claro para ellos y en primera persona, para que conozcan bien sus derechos.

Tapukusaykichis wawachakuna huchuycha kanku atinqakuchu chay qellqarankuchu yuyana

Ashka runakuna ninku huchuyllaña kanku chay wawachakuna chayta rimanispaq allawkan chaymantaraq noqayku yuyashianchis runakuna yachankaku chay allawka yachanampaq atillankupaq

Cuando los adultos, ya sean los padres o los maestros, ayudamos a los niños y niñas a comprender sus responsabilidades y derechos, los estamos educando en el espíritu de la Convención, que dice en el preámbulo de inicio “en el espíritu de los ideales proclamados en la carta de las Naciones Unidas, en particular, en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad”

Runakuna, taytamamanchis, yachacheqkuna yanapanku wawachakuna yuyanampa allawkakuna hunt'ay ruwana, chaymanta yachachisunchis kikin convencionta chaypi ninmi qallarín qellqa “ nunanchis qellqa yuyan ninchis hunt'a suyukuna, nunan samanán, allinta kawsay, qespisqan, aynin.

VEAMOS JUNTOS LA CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO, PORQUE NOSOTROS TENEMOS DERECHOS...

KUSKAKUNA QHAWARISUNCHIS CONVENCIONTA INTERNACIONALTA ALLAWKAKUNATA WAWACHAKUNA, LLAPANKU KANMI ALLAWKAKUNANCHIS.

Así como las leyes siempre influyen en nuestra vida, la Convención también tiene una gran influencia en la infancia y en cada uno de los niños y niñas de nuestras comunidades, cada vez que hablemos de tus derechos, estamos hablando de cómo cumplirlos, para que tu vida sea plena.

Chaynanta apusimi lloqsin kawsanninchista, convenciuntapis kanmi allinta kawsanampaq erqekunata , sapa wawachakuna ayllunchista, sapa kuti rimasunchis allawkakunata ruwanapaq allinta kawsankipaq.

- 1- Las personas que tenemos menos de 18 años de edad somos niños y niñas, y por lo tanto estamos protegidos por esta Convención.
- 1- Wawarikuna manan 18 watakuna kanchu wawallan kanku chaymantariq yanapaqe convenciunta
- 2- Todos tenemos los mismos derechos, no importa nuestra raza, sexo, color, religión, idioma, posición social o económica ni impedimentos físicos, ni otro tipo de diferencias. Las autoridades de nuestro país son los principales responsables de protegernos contra todo tipo de discriminación, y también nuestras familias y la comunidad.
- 2- Llapanku kanchis kikin allawkakunamanta, mana atawchiku, nitaq llinpi, k'allpu, rimalwi, willkarpa, runa simi riman, ni imatapis tian allinchi manachu. Chaymantara qollanakuna, kay hatun suyu arphanchasunchis t'aqachanqaku, ayllukunapis panaqapis.
- 3- Todas las instituciones públicas y privadas siempre deben buscar nuestro bienestar.
- 3- Llapan qollanakuna wasikuna llankanku maskamunkaku allinta ayllun kawsanampaq
- 4- El Estado debe hacer todo lo que esté a su alcance para que se cumplan nuestros derechos, que implica el apoyo a nuestras familias y comunidades en nuestra crianza.
- 4- Suyunchis llank'anka imaytapis llank'ay ukhu kawsay allawka ayllunchispa, runamanta allawka yanapawanqaku
- 5- Nuestra familia, con el apoyo del Estado y de la comunidad, debe protegernos y orientar en nuestro desarrollo, para que podamos ejercer plenamente nuestros derechos.
- 5- Aylluychis yanapawanqaku hatun suyun atipanakuy allawka yanapawanqaku wiñay kausay tukuy paq allawkanchis.

TENEMOS DERECHO A LA VIDA, A UNA IDENTIDAD Y A UNA FAMILIA...

QANMI KAWSAY ALLAWKA , KIKINCHAKUY SUT'ICHAKUY, AYLLUTAPIS

Los niños y las niñas al nacer, necesitamos de la protección de los adultos para poder crecer y desarrollarnos; en especial necesitamos de la familia, o alguien que se haga cargo de alimentarnos, llamarnos con un nombre, ocuparse de nuestra vestimenta de jugar con nosotros y asegurar siempre nuestro bienestar.

Wawachakuna paqariskanmanta atinaypunin qaqtin wiñanan qanka arphanchasqa mamankuna , aylluykunata, pipas kanqa mikhunata qonqa, sut'iycha churanqaku, p'achakuna churanka, pukllanka paywan Chayanta allinta kawsanampaq.

- 6- Tenemos derecho a la vida. Las autoridades deben cuidar nuestro crecimiento y asegurar nuestro bienestar.
- 6- qanmi kawsay allawka. Qollanakuna yanapaywanqaku allinta wiñasunchis runamanta kusi qellpuy kwsay
- 7- Tenemos derecho a tener un nombre, una familia y una nacionalidad, por eso al nacer nos tienen que inscribir en el Registro Civil.
- 7- Wawari qanmi allawka sut'ichinta, aylluy, suyun, chaymanta paqarinkayp'unchay ringaku qellqanata Wasi registrocivilta.
- 8- Tenemos derecho a que el Estado defienda y proteja nuestro nombre y nuestra nacionalidad.
- 8- Qanmi allawka suyun amanchaypuni sutinchistaq chay suyu qanchis.
- 9- Tenemos derecho a vivir con nuestra mamá y nuestro papá. Y si estamos separados de uno de ellos o de los dos, tenemos derecho a verles a menudo.
- 9- Qanmi kawsay allawka taytanchiswan mamanchiswan. Ichu taq'aranku inskanchis, allawka qhawanapaq tupaspa.
- 10- Tenemos derecho a mantener contacto con nuestro papá o nuestra mamá, si ellos viven fuera del país, y las autoridades deben ayudarnos en esto.
- 10- Qanmi allawka taytanchiswan mamanchiswan , paykuna ichu kawsaran hawasuyo, chaymanta qollanakuna yanapawanqaku chaypaq.
- 11- Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan si alguien quiere llevarnos fuera del país o mantenernos en el extranjero en forma ilícita, es decir, violando leyes.
- 11- Qanmi allawka qollanakuna amanchaypuni yanapaywan ichu pipas munanku apachiwanwa hawa suyumanta manan nisqachun pakin allawkakuna.

TENEMOS DERECHO A INFORMARNOS, A EXPRESARNOS Y PARTICIPAR...

TUKUNCHIS QANMI ALLAWKA WILLAWANCHISTA . RIMAWANCHISTA, CHAYAQEYOQ.

Todos nosotros tenemos ganas de participar, diciendo qué nos parece nuestra escuela o cómo es la atención en la sala de salud. Pero no siempre somos escuchados, algunos creen que porque somos más chicos, nuestra opinión no vale, entonces nos hacen callar. La Convención nos enseña que tenemos derecho a opinar y ser escuchados, y que nuestras opiniones sean tenidas en cuenta en las cosas que nos preocupan, así como a pensar libremente.

Tukunchis qanmi chayaqeyoqmi nispa iman kan yachaywasinchis, iman haypinkunchis hanpiyoqkuna. Chaypi ni pipas uyariwankuchu, paykuna iñinkun wawachakuna qanchis rimaspaq chinwuanku,

convenciunta yachachiwanku qanmi allawka rimananpa, uyariwankupa rimarispayachakunapa yuyarisunchis qesqisqan kawsanampa

Además y algo muy importante, es que los medios de comunicación, tienen que preparar programas en nuestra lengua, que es una manera de preservar nuestra cultura, y nosotros tenemos derecho a participar activamente en ese proceso de comunicación

Chaymantari llapan radiuta televisionta diaruta programakuna runasiminchista qanka, chaymanta culturaychis manan chinkakunku ñoqanchis willasunchis chaypi.

- 12- Tenemos derecho a expresarnos, a que nos escuchen y tengan en cuenta nuestra opinión, sobre todo en los temas que nos afectan.
- 12- Qanmi allawka rimanischispa, uyarininchispa, chaymantari rimaspa paykuna uyarinqaku imatapis ñoqayku afectawanku.
- 13- Tenemos derecho a buscar, recibir y compartir información sobre todo lo que nos interesa, respetando siempre a otras personas.
- 13- Qanmi allawka maskayta, aynita imatapis yachashianchis, ñoqaykuwan wawachakunami
- 14- Tenemos derecho a que nuestros pensamientos, opiniones y creencias religiosas sean respetados.
- 14- qanmi allawka yuyanischari, rimaskaytari, iñiykuna willkamanta, kashiay hayninkayku
- 15- Tenemos derecho a formar grupos y organizaciones, y a reunirnos libre y pacíficamente.
- 15- Qanmi allawka huñunakusunchis runakunatawan , qesqisqan thak sonqonchis
- 16- Tenemos derecho a que las autoridades protejan nuestra vida privada. Nadie debe perjudicar nuestra imagen ni nuestra reputación.
- 16- Qanmi allawka qollanakuna waqaychay kawsinchista. Ni pipas paqtan imarayku kawsanchiri.
- 17- Tenemos derecho a que los medios de comunicación preparen información adecuada para nuestra edad y en nuestra lengua. Por eso las autoridades deben fomentar que la televisión, la radio y los diarios no perjudiquen nuestro bienestar.
- 17- Qanmi allawka radiupi, televisionta, diarupi rinaqaku manan vasalla ñoqayku yachananpaq watayoc hina, runasimipin. Qollanakuna chaymanta qhawanaqaku imatan ñoqayku qhawasunchis Televisionta, radiupi, diarioskunam manan milla ñoqayku qanka, kusi samilla kawsananpa.

TENEMOS DERECHO A QUE SE NOS PROTEJA...

QANMI ALLAWKA AMACHAQE

Los niños y niñas, no tenemos muchas oportunidades de protegernos solos, siempre vamos a necesitar de una familia, de la comunidad y del Estado, para que nos cuide mientras crecemos. Estar protegidos es poder alimentarnos adecuadamente, vivir en una casa y tener ropa. Pero también es poder jugar, asistir a un hospital cuando estamos enfermos o que alguien nos atienda si tenemos alguna discapacidad.

Wawachakuna qharicha warmicha manan kanchu imaymana amachaqe sapallan, siemprepuni aylluyla kanqa, suyuta qanka, rikhuychiswan, wiñananchispa.

Amachaqen chaymi allinta mikhuspa, allinta puñuspa wasinpi, p'achatapis qanka kurkunchispan.

Chaymantariq pukllaspa qanka pacha, hanpiyoq rina ichu onqospa kashianchis, ichu manan mist'a kurkunchis imatapis qanman.

- 18- Tenemos derecho a recibir cuidado y protección de nuestra familia, con la ayuda de las autoridades.
- 18- Qanmi allawka amachaqe aylluykunatapis yanasma qollakunan.
- 19- Tenemos derecho a ser protegidos de todo tipo de maltrato, abuso o explotación. Nadie puede maltratarnos en ningún lugar, ni en casa, en la escuela o en el barrio.
- 19- Qanmi allawka qhawapa allikaqpa kurkaku, explotaciunta ni pipis makananmanchu ni pipas wasiyoq, yachaywasipis , ayllunchistaqpi.
- 20- Tenemos derecho a recibir protección y cuidados especiales de las autoridades, si no podemos vivir con nuestra familia.
- 20- Qanmi allawka qollana kuna qhawankaku, ichu manan atinmanchu kawsanchis tianchis ayllunchistawan
- 21- Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un ambiente familiar, y si por alguna razón nuestra familia no puede cuidarnos por algún motivo, tenemos derecho a que se nos cuide en un ambiente adecuado, o incluso a ser adoptados por alguna familia, siempre respetando las leyes vigentes. En el caso de la adopción, debe respetarse la participación de todos nuestros allegados/ parientes en el proceso, y un juez o jueza tiene que autorizar la adopción.
- 21- Qanmi allawka wiñasunchis, chay aylluhiwan sumaqta, ichu manan kanmanchu chayta, qanmi allawka oqta runakuna qhawawankaku, ichu adopción nispa Huk ayllutapis apusimi nishianku, qollanakuna qhankaku, Qollana niqa piwan rinki
- 22- En casos de conflictos o guerras en nuestro propio país, tenemos derecho a que la comunidad internacional nos ayude para reunificarnos con nuestra familia y darnos la protección necesaria.
- 22- Ichu auqa kanmanchu kay argentinapi, qanmi allawka hawa suyukuna yanapawankaku, chaymantaraq kutispa ayllunchista, yanapawankaku.
- 23- Tenemos derecho a participar activamente en nuestra comunidad, y este debe ser fortalecido con los mecanismos necesarios en caso de que tengamos alguna discapacidad de índole física o mental. Las autoridades son responsables de apoyar a nuestras familias y de brindarnos una atención especial, si fuera necesario.
- 23- Qanmi allawka chayaqeyoq ayllunchista, chayna kallpayoq kanka ichu kashianmi manan atinmanchu kurku imatapis, yuya imatapis. Qollanakuna yanapawankaku ayllunchista hanpiyoqwan.
- 24- Tenemos derecho a recibir una buena alimentación. Las autoridades deben proporcionarnos agua potable y una atención médica adecuada para asegurarnos una vida saludable.

- 24- Qanmi allawka allinta mikhusunchis. Qollanakuna kachariwankqaku allinta unuta ukhyanaikichis, chaymantari hanpiyoqkuna allinta kali kausananchispa.
- 25- Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un entorno familiar. Si tenemos que pasar un tiempo en un hospital o en un hogar de acogida familiar, las autoridades deben controlar la situación, el tratamiento y las condiciones de estas instituciones para garantizar nuestro desarrollo
- 25- Qanmi allawka wiñananchispa ayllunchiwan. Ichu risunchis hapiyoq Wasi, qollanakuna qhanqaku imatan ruwashianku, hanpishiankuchu manachu, allita yapashianku manachu, allinta Kali Chayanampa.
- 26- Tenemos derecho a recibir los beneficios y la protección del Estado en caso de accidente, enfermedad, pobreza, invalidez y también asistencia médica y ayuda familiar.
- 26- Qanmi allawka yanapawanmi hatun suyu icho accidentuchu kanman onqospa kashianki, waqchu kashianki, manan atinkichu purina, chaymanta yanapanqaku hanpiyoq yanapan aylluykitapis.
- 27- Tenemos derecho a que nuestra familia o quienes nos cuidan nos ofrezcan las condiciones de vida necesaria para nuestro desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social. Si no lo hacen, el Estado debe ayudarlos.
- 27- Qanmi allawka ayllunchismi rikuq qhawak chayamun allinta kawsanampaq, kurkunchis, yuyanchis, nunanchis, sumaq kausaynin, wakikuymanta. Ichu manan ruwaspan hatun Suyun ruwanqa.

TENEMOS DERECHO A EDUCARNOS, PARA APRENDER NUESTRA CULTURA Y DESARROLLARNOS...

QANMI ALLAWKA UYWANCHIS, YACHANAMPAQ YACHAY TARPUYCHIS WIÑASUNCHISPAQ.

Los niños y las niñas indígenas, sabemos que tenemos derecho a la educación, pero cumplir este derecho significa: tener una escuela cerca, tener clases todos los días, maestros que se preocupen por nosotros y nos ayuden a lograr acceder a todos los niveles de la educación.

Wawachakuna ñoqaykuman, yachanchis qanmi allawka uywanchispa, chayta ninku kashianka yachay Wasi mana karuchu, yachachiy sapa p'unchay yachawanchis, allinta purinanpaq kay kawsanchista.

- 28- Tenemos derecho a la educación obligatoria y gratuita. Las autoridades deben garantizar el acceso a las escuelas en nuestras comunidades y promover la educación secundaria y superior. (en Argentina la educación obligatoria abarca el ciclo secundario)
- 28- Qanmi allawka uywanchis mana qolqeyoq. Qollanakuna ruwankaku, secundiaratapis, superiortapis, ichu manan karuchu rinankunapaq,(kay Argentinapi secundarium obligatorium kanmi)
- 29- Tenemos derecho a una educación que posibilite el desarrollo de nuestras capacidades, habilidades y valores. Nos deben enseñar a respetar los derechos humanos, el medio ambiente y a conocer nuestra cultura.
- 29- Qanmi allawka uywanqaku llapan yuyaninchista, imaymana ruwaspa makiykiwan. Chaymantareq yachachiwankaku runakunan allawkan, kay pachanchista chaymanta tarpuy pachanchis.

TENEMOS DERECHO A JUGAR Y A DISFRUTAR DE NUESTRA CULTURA INDÍGENA

QANMI ALLAWKA PUKLLAYTA KUSISPA TARPUY YACHANCHIS

Cuando los niños y las niñas jugamos, nos sentimos muy bien y aprendemos a convivir con otros; el juego nos ayuda a imaginar cosas increíbles. Por eso cuando estamos jugando, no estamos perdiendo el tiempo, estamos creciendo!

Ñoqanchis wawachakunari pukllanchis kusispa kashianchis, allintayachanchis, kawsanchista. Pukllaspa imaytapuni yuyanchis, chaymantari manan pacha chinkamushian Asun allinta wiñashianchis.

También queremos disfrutar de nuestra cultura indígena, porque es nuestra identidad hoy y la de nuestros antepasados. Algunos de nosotros hablamos en nuestra lengua, por eso decimos: Qué bueno ver la Convención escrita en tantas lenguas distintas!

Chaymantara ñoqanchis munasunchis allinta kawsanchis tarpuy yachaspa, ñawpaq runakuna,. Manan llapantachu rimashianchis runasimipi, chaymantari ninchis: Allinta kashian qhawaspa kay convenciunta imaymana qellakakuna.

- 30- Los niños y las niñas que somos de alguna comunidad indígena o grupo religioso, tenemos derecho a disfrutar de nuestra cultura, practicar nuestra religión y hablar en nuestra lengua.
- 30- Wawachakuna kanchis kay ayllu hakay ayllu, qanmi allawka kusikawsay ñoqanchisman Tarpuy Yachanchis. Intiraymikuna ruwaspa, rimarispá runasimillata.
- 31- Tenemos derecho al descanso, al juego y a la recreación adecuada a nuestra edad, así como a participar de actividades culturales y artísticas.
- 31- Qanmi allawka samananchis . pukllananchis, chaymanta raymikunata watayóq erqekuna, chaymantari chayaqeyoqmi imaymana ruwaspa ayllunchis.

TENEMOS DERECHO A QUE EL ESTADO NOS PROTEJA DEL MALTRATO, LA VIOLENCIA Y LA EXPLOTACIÓN

QANMI ALLAWKA CHAY HATUN SUYO AMACHAQE K'IRIYMANTA, Q' AQCHAY, EXPLOTACIUNTA.

Toda la sociedad entera debe proteger los derechos de los niños y las niñas, eso quiere decir que el Estado que nos representa, tiene el deber de ocuparse de cada uno de nosotros, haciendo que todos respeten nuestros derechos.

Llapan ayllun amachaqe allawka wawachakunamantari , chayta ninmi Qollana hatun suyumanta paykuna ranti kay, paykuna hunt'ay kan ñoqanchisman, chaymanta llapanku yupaychay allawkakunanchis.

Los adultos son todos responsables de nosotros y nosotras, pero hay algunos adultos, que aprovechan que somos pequeños, que no podemos protestar y denunciarlos, entonces, en vez de protegernos, vulneran nuestros derechos. Eso no está nada bien, y toda la sociedad tiene que defender los derechos de los niños y las niñas, para protegernos de la explotación, del trabajo infantil, de las drogas, del maltrato y el abuso sexual.

Runakuna llapanku kanku ruwaq kay ñoqaykuwan ñoqanchiswan . ichu kan huk runakuna millayku ñoqanchis huchuychakuna kanchis, manan atinkucho mananchay hucha willay, chaymantari manan sinchi yanapawanku, amapuni qhawanku allawkanchis. Chayta manan allinta kashianku , llapan ayllunchis amachaqe, allawkakuna wawachakunata , manan explotaciunta, llank`ay wawa , drogakunata, k`iriyanta, manan alliy ruway hucha.

- 32- Tenemos derecho a estar protegidos de toda explotación y del trabajo que afecte nuestro desarrollo. Si tenemos la edad legal para trabajar (16 años en Argentina), las autoridades deben controlar que lo hagamos en buenas condiciones y bajo un régimen especial que proteja nuestra salud y asegure la asistencia y permanencia en la escuela.
- 32- Qanmi allawka ruway kay manan explotaciunta llank`anchis manan wiñayta. Ichu 16 watayoq kashianchis, qollanakuna qhawanqaku allinta llank`asunchis, ruwaspa manan onqonanchispa Chayanta risunchis yachay wasita yachaneqpa.
- 33- Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan de las drogas. Nadie debe usarnos para transportarlas o venderlas
- 33- Qanmi allawka qollanakuna amachaqe drogasmanta. Ni pipas qohanku apananpa rantinanpa. .
- 34- Tenemos derecho a que nos protejan de toda forma de explotación y abuso sexual. Las autoridades deben impedir que nos utilicen con fines sexuales como prostitución o pornografía.
- 34- Qanmi allawka amachaqe imaymana explotaciunta, hucha k`allpu. Qollanakuna yanapawanqaku ni pipas apawankucho hucha k`allpu ñukikawsay p`enqay ruway.
- 35- Tenemos derecho a que las autoridades impidan que nos secuestren. Nadie, jamás, puede comprar o vender niños y niñas.
- 35- Qanmi allawka qollanakuna qhawanqa manan ni pipas pakawankaku. Ni pipas rantinka wawachakunataq.
- 36- Tenemos derecho a que nos protejan de cualquier otro tipo de explotación o actividad que pueda hacernos daño.
- 36- Qanmi allawka amachaqe imaymanakunata explotaciunta ruwaskakunata chirmay.
- 37- Tenemos derecho a gozar de nuestra libertad. Si cometimos algún delito, la privación de nuestra libertad es el último recurso a utilizar. Si esto ocurriera, deberíamos recibir ayuda para defendernos y para volver a la comunidad.
- 37- Qanmi allawka qespisqan kanchis. Ichu ruwanchisman hucha, piñaschay watay Wasi. Ichu karan chayta yanapawankaku kutisunchis ayllu wasinchista.
- 38- Tenemos derecho a no participar en guerras y a ser protegidos en situaciones de conflictos armados.
- 38- qanmi allawka manan yanapakuy auqakuna chayqa amachaqe auqanaqekunata armaspuwan
- 39- Tenemos derecho a recibir la atención necesaria para sentirnos bien si hemos sufrido abandono, explotación, abuso o maltrato.

- 39- Qanmi allawka chaskikusun atenciunta allinta kausanampaq, ichu karanmi wiqchuyta, explotaciunta, hucha ruway, k'iriyaska,
- 40- Tenemos derecho a que un abogado o una abogada nos oriente, a recibir respeto y buen trato cuando se nos acusa o condena por violar alguna ley. Se protegerá nuestra intimidad durante todo el procedimiento.
- 40- Qanmi allawka amachachiy kamachisqa , chaskisunchis yupaychay allinta rimanakunanku, ichu tunpasqa huchachay apusimita. Yanapawanqaku ukhunchista llapan imayna ruway.

DEFENDIENDO NUESTROS DERECHOS...

AMACHAQE ALLAWKAQANCHIS

Los gobiernos que ratifican la Convención, se comprometen a presentar al Comité Internacional de los Derechos del Niño un informe sobre todo lo que hicieron -las medidas adoptadas- para dar cumplimiento a los derechos reconocidos, cada cinco años.

Gobiernokuna, ninku allinta kay convenciunta , paykuna siminñiychiy qhawarichiy comité internacionalta wawata allawkakuna qellqaspa imaymana ruwaranku atinanpaq ruwaska sapa pisqa watayoq.

- 41- Las leyes internacionales y de los países deben respetar lo establecido en esta Convención.
- 41- Apusimikunata internacional suyuqkunanku paykuna atinqaku yupaychay kay qellqaranku convenciunta.
- 42- Las autoridades de nuestro país tienen la responsabilidad de dar a conocer nuestros derechos para que todas las personas los conozcan y respeten.
- 42- Qollanankuna kay argentinaman qanmi kuticheq kay reqsinqaku allawkakunanchis chaynaqa llapan runakuna reqsinqaku kuticheq kay.
- 43- La Organización de las Naciones Unidas, tiene un Comité para vigilar el cumplimiento de nuestros derechos.
- 43- Chay ONU nispa qanmi huñuna runakunata qhananpaq allinta Hunt`a kuchun allawkakunanchis
- 44- Los gobiernos de los países tienen que presentar al Comité de las Naciones Unidas un informe sobre las acciones realizadas para que se respeten y se cumplan nuestros derechos.
- 44- Qollanakuna hatun suyukuna allinta Hunt`a kuchun comité ONU nispa qellqana imaymanata ruwasqanku kuticheqkay ruwanqa allawkakunanchis.
- 45- Otras instituciones e incluso nosotros mismos, podemos informar al Comité de la Naciones Unidas sobre la situación de los derechos de los niños y niñas de nuestro país.
- 45- huktapis huñunukuna ñoqaykuwanmi atinchis rimana qellqaspa ONU nispa iman kashian allawkakunanchis wawachakunata kay argentinaman.

Desde los artículos 46 al 54, se explica que la Convención se puede ratificar o modificar, y estos artículos dicen cómo hacerlo.

Apusimi pathmi 46 chay 54 riman convenciunta atishianmi ruwapay, allinchay kay pathmikuna, nispa iman ruwana

4

QUICHUA

CONVENIO 169 DE LA OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES

CONVENIUTA YUPA 169 ORGANIZACIUNTA HAWAY SUYUN LLANK'AY (OIT) INDIGENA LLAQTAKUNA TRIBALESTA

El objetivo principal es que conozcamos y comprendamos mejor los artículos de este Convenio de manera de poder entre todos, generar un dialogo entre nuestra comunidad y los gobiernos para mejorar lo que creemos que hay que mejorar en relación al reconocimiento y la promoción de nuestros derechos.

Kaytaq yayachenanpaq allinta phatmikuna kay conveniuta chaymanta llapanku rimasunchis ayllunchis, llaqtanchis, gobiernokunawan allinta kawasanchispaq allinta reqsinanku allawkakunamanchis.

¿QUÉ ES LA OIT?

IMAN KAN OIT

Es la organización del sistema de las Naciones Unidas especializada en el establecimiento de normas cuya finalidad es mejorar las condiciones de vida y de trabajo de los trabajadores y trabajadoras del mundo entero, sin discriminación por motivos de raza, color, sexo, religión, opinión política, ascendencia nacional u origen social. La OIT, fundada en 1919, cree que “la pobreza, en cualquier lugar, constituye un peligro para la prosperidad de todos”

Kanmi organizaciunta llapan suyukuna hunat'asqa paykunan rimanku qelkanku allin kawsananchis, alli llank'asunchisman, qhari llanak' arunakuna, warmi llank'arunakuna teqsimuyunpi manan millay aqllaspa llinphi, raka ullu, iñinchis, iman rimankuman, mayman suyun kan, maymanta hamun,. Kay OIT Teqsin 1919 iñiy chay waqchakrunakuna manan allinchu allin llapan wiñankunapa.

La OIT adopta tratados internacionales sobre el trabajo y ayuda a los gobiernos y otros interesados a ponerlos en práctica. En 1969 la OIT recibió el Premio Nobel de la Paz, un premio muy importante en reconocimiento a su trabajo.

Kay OIT ninmi haway hatun suyukuna qelkanku llank'ay yanapanku hatun suyukuna pipas munanku churananpa. Wata 1969 kay OIT chaskimun Premio nobelta, thak kay, chay premiunta allinmi kan reqsispa llank'anta.

Una de las características que distingue a la OIT dentro de todo el sistema de las Naciones Unidas es que es la única donde participan en pie de igualdad los empleadores, los gobiernos y los trabajadores, por eso se dice que su estructura es tripartita.

Kay OIT kanmi kay llapan hatun suyukuna, chaypi llapanku rimanku kikin hina llank'arunakuna, hatun suyukuna, kamacheqkuna. Chaymanta ninku kinsa ñeqeqkuna kanku

En 1946 la OIT fue la primera organización que pasó a formar parte de la Organización de las Naciones Unidas, que fue fundada en 1945.

Wata 1946 kay OIT chay ñawpa huñunakuspa chaymantara llapan hatun suyukuna chaskiramunku chaymantari Teqsin 1945.

LA OIT ESTÁ FORMADA POR TRES ÓRGANOS:

KAY OIT KANMI KINSA HUÑUNKUNA:

- 1- La Conferencia Internacional del Trabajo:** donde se discuten, se examinan y se adoptan medidas sobre temas sociolaborales. Esta Conferencia se reúne una vez todos los años en el mes de junio donde participan delegaciones formadas por delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores de los 183 países miembros de la OIT .
- 1- Kay conferencia hawa suyu llank'ay :** chaypi rimanku qhawanku, ninku imaymanakuna allinta llank'anchisnapaq. Kay conferenciata huk huñunakunmi sapa wata Inti Raymi killapi, chaypi chayamunku qollanakuna , kamaqchakuna, llank'arunakuna kay 183 suyukuna kay OIT.
- 2- El Consejo de Administración:** éste establece el proyecto de Programa y el Presupuesto de la OIT. Elige también quién será el Director General de la OIT. Este Consejo está formado por 56 miembros con delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores.
- 2- Kay Consejutan Administraciunta:** Kaypi ninku musiku programakuna chaymanta presupuestuta OIT. Aqllanku pin kanka Qollana chay OIT . Kay consejuta kanmi 56 runakunan Qollanakuna llapan haway suyukuna, kamechek, llank'arunakuna.
- 3- La Oficina Internacional del Trabajo:** actúa como la secretaría permanente de la Organización, como centro de investigación y documentación. Su sede está en Ginebra, Suiza y tiene oficinas regionales, subregionales y de países.
- 3- Kay oficinata haway suyukuna llank'arunakuna:** paykuna kanku secretariata kay organizaciunta chawpin qelqankunata investigaciunta, Chaypi tian Ginebra, Suiza chaytapis oficinakuna regionalesta, subregionalesta chaymanta suyukunapis kanku.

LA OIT Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES

KAY OIT LLAQTAMASIKUNA INDIGENA CHAY TRIBALESKUNA

Desde sus inicios la OIT ha tenido como uno de sus objetivos proteger los derechos de los pueblos indígenas y tribales a través de dos actividades que se relacionan entre sí: el establecimiento de normas y la asistencia técnica.

Qallarispas OIT karan yanapay allawwakuna llapan llaqtanchista chay tribaleskuna, iskay llank'ana, chaypi kanku: qelqana kasunakuna chaymanta yanapawankaku tecnicanispa.

La primera vez que la Organización se interesó en esta temática, fue en 1920 en relación con la situación de los trabajadores rurales, ya que muchos de estos trabajadores provenían de pueblos indígenas y tribales. Es así que entre 1936 y 1957 se desarrollaron varios convenios sobre la protección de éstos trabajadores.

Qallarin kay organizaciunta ninku kay llank'arunakunapaq karan 1920, chaymantaraq panpa llank'arunaku, paykunahamuranku chaymantaraq chaqrarunakuna. Chaypi 1936 -1957 ruwaranku conveniuta yanapananpa kay llank'arunakuna.

Entre 1952 y 1972 desarrolló el Programa Indigenista Andino que tuvo como objetivo favorecer a los pueblos indígenas de América Latina.

Wata 1952 - 1972 wiñarunku programata indigenista andino sutin, chaypi yanapanqaku llaqtakuna indigenas kay América Latinaman.

A medida que fue pasando el tiempo la OIT entendió que era necesario darle un marco jurídico a las normativas para poder así centrarse en las características propias e importantes de pueblos indígenas y tribales. Para ello en 1957 se creó el Convenio 107 que fue el primer tratado de derecho internacional sobre el tema.

Chaymantara pacha karan OIT yacharin oskayta patara juridico, kasuna puwan, chaypiña chawpi yachachisunchis llaqtamasikuna indigena tribalesta. Paypaq wata 1957 kamachinku conveniuta 107 chaypi ñawpaq allawkakuna hawa suyun karan.

Durante mucho tiempo se vio a los pueblos indígenas y tribales como sociedades atrasadas y como una forma de asegurar su supervivencia se pensó que habría que integrarlas a la sociedad nacional. Con el correr del tiempo se fue cambiando ésta forma de ver y entender a los pueblos indígenas y tribales, valorando su fundamental aporte a la diversidad de las sociedades.

Ashka watañan qhawanku chay llaqtan indigena tribalesta ñawpaq llaqtan chayta allinta kawsanpa chaskin hatun llanta. Kunanri amañana chayta qhawanku, Asun allin reqsisunchis imaymanan kawsanku chaymantari sapaqchachiy llaqtakunata.

Entre 1987 y 1989 la OIT en consulta y cooperación, con miembros de los pueblos indígenas y tribales, revisó el Convenio 107 dando lugar a la adopción del Convenio 169. En este Convenio se cambia la visión de la OIT sobre estos pueblos y se hace énfasis en el **cuidado, la protección, el desarrollo y la conservación de sus formas de vida tradicionales.**

Wata 1987-1989 OIT willanku, aynipa, runakunawan indígena llaqtakuna tribalesta , qhawaranku kay conveniuta 107 chayanapa kay conveniuta 168. Kaypi Conveniuta qhawanmi OIT yanapanpa, allinta wiñay waqaychay imanku kawsayta.

Este Convenio es el más importante tratado internacional sobre Pueblos Indígenas y Tribales adoptado hasta la , que en caso de ser ratificado por los Estados, da lugar a obligaciones internacionales Por eso es bueno conocerlo y divulgarlo en tu comunidad.

Kay Convenciuta allinmi qelqa haway suyukuna, indigenan llaqtanchismanta , tribalesta ichu allinta ninqaku hatun suyukuna, kasuykuna haway suyukuna. Chaymanta allinta reqsisunchis , willasunchis llaqtanchispi.

ESTRUCTURA DEL CONVENIO NÚMERO 169 DE LA OIT

SAYWA CONVENCIENTA YUPA 169 OIT

Se divide en tres partes y contiene 25 artículos característicos. Una primera parte en la que se habla de la Política General, que incluye desde el artículo 1 al 12; una segunda parte relacionada con las Cuestiones Sustantivas, que va desde el artículo 13 al 32 y una tercera que está referida a la Administración, artículo 33.

Rakiy kinsa ñeque chaypi kanmi iskaychunka pisqayoq phatmin. Huk riman politica llapan, chay riman 1-12 phatmi; iskay ñequen sutinchichayoq 13-32 phatmin; kinsa ñequen ruwanan 33 phatmin.

La primer parte desde el artículo 1 al 12 el Convenio hace hincapié en lo que se llama Política General, que son todos aquellos temas relacionados con nuestra identificación como pueblos indígenas y tribales, con nuestros derechos y con nuestra determinación.

Kay ñawpa ñeque 1-12 phatmin conveniuta ninmi politica llapan , chaypi sutinchichayoq llaqtanchismi indigenan, tribalesta allawkakunata iman nisunchis.

ALCANCE:

TARIPAY:

ARTÍCULO 1.1 / PHATMIN 1.1

“El presente Convenio se aplica:

Kay kunan conveniuta churanku:

- a) los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regido total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;
 - a) llaqtanchiskuna tribalesta sapan suyukuna, llaqtamasikuna, Tarpuypacha, llank’anikunaq, manan kikin kanchu huk llaqtakunata, hatun suyuta, chayllapi tianku ñawparunahina, kamacheqkunan qollanakuna.
 - b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y política, o parte de ellas”.
 - b) Llaqtanchiskuna sapan suyukuna indigenan sutiyoq, chaypi hamunku llaqtamasikuna kay llaqtanchis ñawpaqtariy, auqakunaran, colonización nispa, , chayllapi kikiillan tianku, llaqtamasikuna, tarpuywachakuna, politican kuskan.
- Los elementos más importantes de los pueblos tribales: son sus estilos de vida tradicionales, su cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la población nacional, organizaciones sociales propias y costumbres y leyes tradicionales.
 - Cheqariy Kay Llaqtakuna tribalesta: imaraqtin tianku ñawpaq hinallan, tarpuy yachay, paykuna tianku chaynataq manan kikin chay yurak runakuna apusimi manan kanchu ñoqaykuman sapallanmi kanmi.
 - Los elementos más importantes de los pueblos indígenas son sus estilos de vida tradicionales, su cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la población nacional; organizaciones sociales propias y costumbres y leyes tradicionales en una determinada región sin desconocer la importancia de la continuidad histórica.
 - Cheqariy llaqtakuna indigena imaraqtin tianku ñawpaq hinallan, tarpuy yachay, paykuna tianku chaynataq manan kikin chay yurak runakuna apusimi manan kanchu ñoqaykuman sapallanmi kanmi. Cheqariyn Wiñaranpaq machulaskuna ñawpaqpi.

AUTOIDENTIFICACIÓN:

SUTINCHAYOQMI

ARTÍCULO 1.2/PATHMI 1.2

“La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a lo que se aplican las disposiciones del presente Convenio”.

Niykuna siminchakuna, sutinchakuna indigenan tribalta Tessin noqaykupaq paypaq kanka kunan convenciuta.

La auto identidad es una novedad del Convenio, es decir que tú y tú comunidad se reconozcan y acepten en forma individual y/o colectiva como pertenecientes a un grupo o pueblo indígena o tribal.

Sutin chayni mosoq kay convenciuta , chay ninmi qan , llanta aylluykin reqsinkichis sapallan suyupis, chaymantaraq kawsankichis, llaqta indigena tribalta.

AUTODETERMINACIÓN:

ÑOQALLAPAQ

ARTÍCULO 1.3/PHATMI 1.3

“La utilización del término “pueblos” en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional”.

Rimasunchis Llaqta kay convenciuta manan ninkichu qelqa yuyanchay yachay allawkan hatun suyukunan kay sapallan ukhu suyupaq

Tras largos debates, antes de la adopción del Convenio, sobre la inclusión o no del término “pueblos” se decidió que éste era el único término adecuado “... pues reflejaba correctamente la visión que dichos pueblos tienen de sí mismos, y la identidad que el Convenio revisado debía reconocerles”. Sin embargo, se dejó claro que el Convenio núm. 169 prevé el autogobierno y el derecho de los pueblos indígenas y tribales a decidir sus propias prioridades dentro de los Estados en que viven, pero la interpretación que en derecho internacional pudiera concederse al concepto político de autodeterminación estaba fuera del ámbito de competencia de la OIT.

Kaypi ashkan rimanku ruwanapaq kay convenciuta, ichu churasunchis “llaqtakuna “ manachu chaymanta niranku llapankuna chayllataq churasunchis. Llaqta. “ chaypi rimaññoqanchisman iman qhawanku llaqtanchisman sutincha kay convenciuta qhawasunchis reqsenanpaq”

Chaymantari rinanmi kay convenciuta yupa 169 ninmi payllakuna Qollana kanku, llaqtakuna indigenan tribalesta ninqaku imataq munanku chay ukhupi Collana yachan chay lloqsinmi OIT.

AUTOGOBIERNO

KAMASQA

Se dice en la introducción, llamada **Preámbulo**

Qallaripi ninku Qallariy

“Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y

formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, entre el marco de los Estados en que viven ”

“Reqsipa imatan munan kay llaqtanchikuna reqsinapaq iman kanmi kawsannichispaq imaymana sutinchis kawsanchis runa Siminchis, apunchis, llaqta ukhupin kamachin.

El Convenio 169 te brinda las condiciones y herramientas para que tu y tu comunidad puedan tomar, determinar y asumir las formas que consideren necesarias para el autogobierno, y así lograr un reconocimiento más amplio de las características particulares de tu cultura y el desarrollo propio tanto económico como social y cultural dentro del estado nacional.

Conveniunta 169 qoanku imaymana ñoqanchispaq kamachiq, allillan sapallan ni pipas niwankuchu imanaraqten kawsanchis , chaymantara reqsunchis allintaq iman tarpuy yachay , wiñasunchis allintaq llaqtanchis, tarpuy yachay kay llaqtanchiskuna.

Una manera bien sencilla de entender este Convenio, es ver tema por tema, por eso verás que los números de los artículos no son correlativos.

Qhawasunchis yachachinapaq kay conveniuta , qhawasunchis kуска, kуска chaymanta manan yupakunan phatminta qatinku.

SOBRE EL TEMA DE LA RESPONSABILIDAD

MANU KAYMANTAPATAPI

ARTÍCULO 2.1 /PHATMI 2.1

“Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistémica con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad”.

Qollanakuna manu kay wiñayllaqtan , llaqtamasikunapis, llaqtanchis munanku, rimañaku yanapay allawkakuna, kay llaqtamasikuna, hayninqa Allin kawsananchispaq.

ARTÍCULO 33.1 /PHATMI 33.1

“La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesario para el cabal desempeño de sus funciones”.

Qollana manu kay convenciuta yachanqa kawsa kamachin programakunan llaqtaman, chay institucionkuna qhawanka imaymana allinta llank’ananpa.

Lo gobiernos tienen el deber de proteger y promover los derechos de los pueblos indígenas y tribales de sus propios países. También son los principales responsables de asegurar el pleno cumplimiento del Convenio.

Qollanakuna kanmi manu kay, yanapay, qoykuy allawkakuna, kay llaqtamsikuna indigena tribalesta, suyun, chaytapis qhawanka ichu ruwanku manachu.,

Puede -para esto- crearse organismos específicos garantizando que los mismos cuenten con los fondos necesarios para dicha tarea.

Chaymatari kamay kaypaq organismos paypallaq llankanpaq qollqeyoq chaymatanriy.

Pero lo gobiernos y los diferentes organismos deben trabajar en consulta y cooperación con los miembros de las comunidades (**Artículo 33.1**)

***Qollanakuna chaymantaraq llank'anku oqtakuna organismukuna
Rimanampaq, runakunawan ayllukunan (phatmi 33.1)***

Hay casos en que gobiernos y organismos **transfieren la responsabilidad** a lo pueblos indígenas y tribales: Kanmi ichu qollanakuna organismotapis churanku manu kay llaqtamasikuna indigena tribalesta:

- 1- los programas especiales de formación profesional (**Artículo 22.3**)

- 1- Programakuna allinta yachanqa profesionalta (Phatmi 22.3)

- 2- los servicio de salud comunitarios (**Artículo 25.1**)

- 2- Kali llaqtanchispaq (phatmi 25.1)

- 3- los programas de educación (**Artículo 27.2**)

- 3- Yachaypaq programakuna (phatmi 27.2)

SOBRE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES

TEQSI ALLAWKAKUNAPATAPI

ARTÍCULO 3 /PHATMI 3

- 1- “Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente e los derecho humanos y las libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.

- 1- “ llaqtakuna indigenas tribalesta kanman runakunaq allawkan qhespikuna teqsinkuna, manan aqllaspa,. Kayninmi nispa conveniuta llapan qharikuna warmikuna qanka, kay llaqtamsikuna.

- 2- “No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluido los derechos contenidos en el presente Convenio.

- 2- Manan ni imatapis ninkachu kay runaq allawkakuna, qespisqankuna teqsintin kay llaqtakuna chaymantari allawkakuna kashianmi conveniuya.

Lo pueblos indígenas y tribales gozan de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en la misma medida que cualquier otro ser humano, tanto hombres como mujeres”.

Llaqtakuna indigenaq tribalesta kanmi llapan runa allawkakuna, qespiskanmi Tessin kikinta mayqenpis qharikuna warmikunaman.

REFERIDO A LAS MEDIDAS ESPECIALES

AQLLAY TURPUMANTA RIMAN

ARTÍCULO 4.1/PHATMI 4.1

“Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados”.

Kanmi aqllay turpumanta riman chúyanchay runakuna, sayarichiy, allinkuna, llank'ana, tarpuy yachay, kay pachamamanchis, llaqtakuna munankuman.

ARTÍCULO 4.2/PHATMI 4.2

“Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados”.

“Kay aqllay turpumanta riman, manan kanka ñeqapuy yanampi rimanku llaqtamasikuna llaqtanchis”.

Por su cultura, tradiciones y formas de vida diferentes al resto de la población nacional los pueblos indígenas y tribales frecuentemente son víctimas de discriminación poniendo en peligro el desarrollo de su patrimonio cultural, social y económico.

Yachay Tarpuy, hap'ichiy, imanyamana kawanchis, manan kikinkuchu chay hatun llaqtakuna yurak runa, llaqtamasikuna indigena tribalesta aqllakunku, chyamanta manan allinchi wiñanku, kawsankun.

El Convenio 169 responde a cualquier situación de vulnerabilidad en la que pueda estar inmersa tu comunidad a través de medidas especiales que diseñadas por ti y tu comunidad, para que protejan tus instituciones, tus propiedades, cultura y medio ambiente.

Kay conveniuta 169 ninmi imaymanan kanka manan allintachu kashian, allinta kawsananpaq, kanmi apusimin yanapawanqaku, ñoqaykuna, imatapis ñoqaykuwan. Yanapawanku suwarichiychis, wasinchis, Tarpuy yachay, pachamamanchis.

SOBRE CÓMO DEBE REALIZARSE LA CONSULTA

IMAMANRI TAPUNCHIS

ARTÍCULO 6.1/PHATMI 6.1

Al aplicar las disposiciones el presente Convenio los gobiernos deberán:

Ichu ruwanqaku kay disposicionesta kunan conveniuta qollanakuna ruwanka:

- a) “consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptible de afectarles directamente;
- a) Tapunqaku llaqtamasikuna, llaqtanman imayna ruway paqtakamayoqpa sayarichiy suyu apusimi kamaqe llank'achiy ichu paykuna waki llank'ay sayariychis munay

ARTÍCULO 6.2 / PHATMI 6.2

Las consulta llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de un manera apropiada a la circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medias propuestas ”

Imaymanan tapunkichis kay convencionmanta Kankan allin sonqoyoy chaymanta allillanmi imaymanan tapunkichis chaymanta allillan qanka yuyankiman iman propuestas ninku.

Tienes derecho a ser consultado antes de la toma de decisiones, y de poder expresar tu opinión sobre aquellos temas que creas que afectan o afectarán directamente en tu forma de vida, costumbres, creencias, territorios y la de tu comunidad.

Allawka qanpaq willasunki imataq munashianku ruwana aylluyki llaqtapis, qan uyarispa chaytaq rimanki ari, manan, ichu manan allinta kawsaynikipaq, tarpuy yayachayki, iñiyki. Llaqtayki allpayki, aylluykiman.

Los temas sometidos a consulta deben ser expresados en forma clara y de buena fe, con pleno respeto de los intereses, valores y necesidades de tu comunidad; y de manera apropiada a las circunstancias, permitiéndote en caso de que consideres que existan, la posibilidad de plantear otras alternativas para llegar a un acuerdo sobre las medidas propuestas. Debe también esta consulta respetar el principio de representatividad, es decir, debe ser realizada con representantes legítimos de los pueblos concernidos

Imaymana rimanki tapunankupaq allinta qanka allin soqoywan , yupaychay imanpaq aylluchisman, kanka, ichu chaytaq kan chayman manachu oqta tapusunchis iman Asun allin kanka ñoqanchisman, Kaytapis. Yupaychay Collana ñoqanchisman.

Sin embargo el Convenio 169 establece que si bien existe el derecho a la consulta y a la opinión contraria de los pueblos indígenas y tribales no les otorga el derecho a veto.

Kay convencionta 169 yupaychay allawka tapunapaq, ichu kanka manan ninku qollana llaqtamasikuna ayllunchista allawka indigena tribalesta manan allawkay harkay

SOBRE LA PARTICIPACIÓN

YANAPAKUYPIMAN

ARTÍCULO 7.1 / PHATMI 7.1

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a su vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierra que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente”.

Llaqtamasikuna llaqtanmanchis paykuna rimanku allawka kanmi imatapis ninku ari manachu paykuna niku, ni pipis ninka imatapis sapalla aylluchis, allin wiñananpaq kawsananpaq iñiyta , sayarichis allin ayanchis allpan tianku, paykuna runa kausa allawka, wiñay allawka, Chaymanta chay llaqtamasikuna llaqtanchis qhawanka rimanka imatapis ruwanka programakuna wiñay hatun suyuman manan allintachu kanka ñoqanchisman.,

ARTÍCULO 6.1 /PHATMI 6.1

“Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, lo gobiernos deberán:

Kamachiy allchanka kay conveniuta qollanakuna churankacha:

- b) Establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otro sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programa que le conciernen;
- b) yachay ruway kamayoqpa llaqtamasikuna llaqtanchis munaspa qespisqanmi rimañaku, kikin oqta yurak runakuna, iman qollanakuna hamushian politikakunaman programaman sutyioqmi.
- c) Establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin”.
- c) Imaynatapis ruwanqaku ñoqanchisman rinapaq chayman rimashanku wiñay sayariychiskuna kay llaqtanchis paykuna tapuymanta mañakuy qelqa chayananchispa.

Quiere decir que es importante que participes junto con tu comunidad en todo el proceso de toma de decisiones de un proyecto que se vaya a poner en práctica y que pueda afectar tu vida, tus creencias, y el territorio en el cual están viviendo.

Chayta ninmi qan rinki kуска llaqtaykiwan imantan rimanku proyectokunan ruwanku manan allintachu kashian kan qawanki chayta manan rantipapuy ichu manan allinta kanka kawsayniki, Iñaki, llaqtanki,

ARTÍCULO 6.1, QUIERE DECIR QUE:

PHATMI 6.1 NINMIN:

- podes participar en todas y cada una de las etapas de un proyecto o programa,
- atipananki rimañaspa llapan ñeque, sapa ñeque nispa proyectuta programata
- podes participar en la etapa de concepción o diseño de dichos programas o proyectos,
- atipananki rimana ñeque kamay ruwakuy chay programata proyeta.
- podes participar en cualquiera de los niveles donde se toman las decisiones, ya sea local, nacional o regional.
- Atipananki iman ñeque yachay llank'ashanku, kay llaqtanshipi, hatun suyupipi.
- Son tus instituciones tradicionales u organismos que te representan quiénes realizarán el proceso de participación.

Sayariychikunan ranti kay paykuna ruwanqaku atipananchiska pin rimañqa,

WAÑAYMANTA SUTIN

ARTÍCULO 2.2/PHATMI 2.2.

“Esta acción (de los gobiernos) deberá incluir:

Kay kamachiykuna churanqaku:

- a) Que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida”.

- a) Yanapanqa, runakuna kay llaqtanchismanta manan tawqakunan pin wachcha kan pin qhapaq kan, chay qhawka runakunaq indigenan sutin, chaymanta paykuna qespiskan rimanqaku kikin tianku.

ARTÍCULO 7.2 /PHATMO7.2

“El mejoramiento de las condiciones de vida y el trabajo y del nivel de la salud y de la educación de los pueblos interesados con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento”.

Munasqa allinchaykuna kawsanchispaq, llankanchispaq, kali sayanchispaq, yachachinanchispaq, llaqaq llaqtanchis paykuna yanapanku wiñaykunapaq chayllapai tiankupi. Chay proyectukuna wiñaypaq chay suyukuna kikin kanka munaska allinchaykuna.

ARTÍCULO 7.1 /PHATMI 7.1

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que este afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptible e afectarles directamente”.

Llaqtanchis munaspa kanmi allawka pay rimanispapaq, imatan munanku, wiñaykunapaq, allinta tiaykunapaq, iñiykunapaq, sayariychis, allin nunan kawsaykuna, allpanchiskunapis, paykunalla qhawankaku iman wiñanqa llaqtamasikuna, tarpuy yachay. Chaymantari kay llaqtanchis rimanku, imamaraq munanku qhawankaku programakuna wiñaypaq hatun suyu manan qechunkunapaq paykunaq.

ARTÍCULO 7.3/PATHMI 7.3

“Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas”.

Qollanakuna qhawanku, ichu kanka chaypi yachanku llaqtanakuna munanku, chaytapis qhawankaku llaqtamasikunan, iñiy, tarpuy yachay kay pacha llankánku wiñaypaq. Chaykuna qhawaspa chayllata Tessin ruwakunanpa imaynamana niranku.

Muchas de las tierras donde habitan lo pueblos indígenas o tribales son muy ricas en recursos naturales y por tanto un atractivo para diferentes intereses empresariales lo que puede significar poner en peligro a las tierras y las comunidades que viven en ellas.

Ashka allapakuna chaypi tianku llaqtamasiluna indigena tribalesta allin qhapaq kanku chaymantara munanku yurak runa llankanapaq chaymantary qechunkun chay llaqtanchis,

Entendiendo que no es posible detener el desarrollo, la pregunta que debemos hacernos es cómo llevarlo a cabo sin que afecte la vida cotidiana de tu comunidad. El Convenio establece ciertas disposiciones que pueden ser de ayuda:

Yachaspa manan wiñanku chay empresakuna, tapukusunchis, imataq ruwasunchis manan Chayanta noqanchis allillan kausananpa. Conveniuta ninmi yanapananchispa.

- Consultar a pueblos indígenas y tribales con respecto a proyectos y programa de desarrollo.
- Tapuwanqaku ñoqanchisman llaqta indigena tribalesta imatan munashianku ruwana wiñay empresata nispa.
- Permitir la participación de dichos pueblos en el diseño, aplicación y evolución de tales proyectos y programas.
- Ichu munanqaku, ñoqanchiswan ruwanqaku chaykuna ruwaspa ñoqanchis yachachisunchis.
- Tener en cuenta la tradiciones, los valores culturales y las necesidades de los pueblo interesados.
- Chaytapi ñoqanchis iman kawsanchis chaytalla paykuna yachanqaku, tarpuy yachaychis.
- Evaluar cuáles serán las posibles consecuencias que dichos proyectos o programas tengan sobre la sociedad, la cultura, creencia y medio ambiente.
- Ñoqanchis qhawasunchis iman qanqa chayta ruwaspa ñoqanchisman, ichu manan kanchu ñoqanchis ayllutapis, llaqtamasikuna, tarpuy yachay iñiyinchis, kay Pacha.
- El fin dichos proyectos y programas deberán mejorar la situación socioeconómica de lo pueblos indígenas y tribales.
- Chayta ruwanqaku allinta qanqa ñoqanchispaq llaqtanchis, yanapawanqaku Asun allinta kawsanampaq, indigena llaqta tribalesta.

EN EL PROCESO DE DESARROLLO EL CONVENIO DICE QUE GOZAS DE LOS SIGUIENTES DERECHOS::

KAY RUWASPA WIÑAY CONVENIUTA NINMI ALLILLAN ALLAWKAKUNA:

- Derecho a que se realicen estudios del impacto ambiental que pueden causar los proyectos o programas antes de la planificación de los mismos.
- Allawka kanmi yachaspa kay pachamama chaymantaraq ruwanispa, ñawpaqmi.
- Derecho de que elijas no sólo que tipo de desarrollo sino también el ritmo y las formas del mismo.

- Allawka iman ruwanqaku, chaynatapis iman pacha kanka iman ruwanqaku.
- Derecho a participar en todas la etapas de los planes y programas de desarrollo local, nacional o regional...
- Allawkakuna chaypi kasunchis imataq paykuna ruwanqaku chayllpai ñoqanchispi chaypi kashianchis,suyun hatun suyun, llaqtanchis.
- Derecho a que controles tu propio desarrollo económico, social, culturales e institucionales y los gobiernos deberán facilitar estas realizaciones proporcionando los recursos necesarios.
- Allawkakuna rimanakuy allita ruwaspa ñoqanchisma wiñasunchis, qolqeyoq, llaqtamasikuna, tarpuy yachaytapis, Qollanakuna yanapawanqaku, qolqe qoaspa.

COSTUMBRES Y TRADICIONES

ÑAWPA KAWSAY YUYANCHA

- Nuestras costumbres y tradiciones, nuestro idioma, nuestra forma de vestirnos, el culto a nuestros antepasados, las ceremonias religiosas, nuestras comidas típicas, nuestros cantos, la transmisión oral de rituales de generación en generación forman parte de una cultura e identidad que no siempre coincide con la de la sociedad nacional.
- Ñawpa kawsay yuyanchis , runasimipi, iman p´acha churakunchis, apunchista imata ruwanchis, raymikuna, mikhunatapis, takinanchis, apunchista rimawanku, sutinchin ñoqanchisman kan manan kikin kanchu kay yurak runa.

El Convenio dispone que los gobiernos deberan adoptar medidas especiales para proteger nuestras costumbres y tradiciones porque ayudaría a incrementar la riqueza cultural de todo el mundo.

Kay convenciuta ninku qollanakuna yanapawanqaku, manan paskananpa ñawpa kawsay yuyancha. Chayta yanapawanqaku teqsimuyun reqsinanku.

DERECHO CONSUECUDINARIO

ALLAWKA TEQSINLLAQTA.

- Los pueblos indígenas y tribales tienen sus propias costumbres y prácticas, el derecho consuetudinario es el aquel derecho que reconoce su fuente en la costumbre, quiere decir que para aplicar la legislación nacional a nuestros pueblos deben tenerse en cuenta nuestra costumbres como así también las instituciones propias por medio de las cuales aplicamos nuestras costumbres y prácticas siempre y cuando no se contradigan con la legislación el país donde vivimos ni con los derechos humanos reconocidos en el mundo.
- Llaqtakuna, indigena tribalesta kanmi imaymanan kawsan, allawka teqsinllaqta chaymi kan reqsunku chaymantariy imaymanan hamunmi hacy kawasayniykinchis, chaymantari ñoqanchis imaymana tihanchis, manan kikin kanchu chay yurak runa, ichu manan kanchu paykunapas.
- En el caso de que ocurra algún delito por parte de algún miembro de nuestra comunidad también deben respetarse los métodos a los cuales recurrimos tradicionalmente para reprimir los delitos, en éste caso también si no se contradicen con la legislación nacional y los derechos humanos universales.

- Ichu hucha kanman runakuna ñoqanchisman yupaychayku kallpawan hark'ay huchan ichu manan yupay ñeqakuy sut'inchay hatun llaqtanchis, , allawkakuna runaman teqsimuyunpin.
- Cuando hay sanciones penales éstas también deben formularse teniendo en cuenta las características económicas, sociales y culturales de nuestros pueblos y se pide que pongan en prácticas medidas alternativas al encarcelamiento para miembros de comunidades aborígenes y tribales.
- Ichu atipanakuy muchuchikuna chaytapis qanqaku iman kanmi tianku, iman qolqeyoq, llaqtamasikuna kanku, tarpu yachay llaqtanchisma, chaymantari rimanku paykunaq watay wasichay kanka pay runakunan, indigenan tribalesta.
- Como sabemos en muchos casos muchos de nosotros no estamos familiarizados con las leyes y la legislación nacional, muchos no sabemos leer y escribir en el idioma en que están redactados, o nos cuesta entender el lenguaje porque es complicado, por eso es que tenemos el derecho de pedir que intérpretes no ayuden en los tribunales o juicios a fin de poder entender y lograr que se respeten nuestro derechos.
- Yachasunchisña ni pipas yachanchu kay apusimi, muchuchikunapis hatun suyuman, ashka runakuna manan yachanku qellqana , qhawana qelqayoq chay runasimi yurak runa, manan yachanichu, chaymantari Haywanku t'iqri runa yachaykunapaq yupachakunan, allawkakunanchis..

SOBRE EL CONCEPTO DE TIERRA. DERECHOS SOBRE LA TIERRA

IMAN KAY PACHA. ALLAWKA PACHAMAMANCHIS

ARTICULO 13.1 /PHATMI 13.1

“Al aplicar las disposiciones de esta parte del convenio los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorio, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación”.

Ichu ninqaku allpanchismanta qollanakuna, paykunan hayninkay imaymana ñoqanchisman kan pachamamanchis, allpanchis, ñoqanchisman kan ñoqaqukuwan kan. Pay apunchismin kan.

Para poder entender que significa el derecho a que se respeten las costumbres y prácticas tradicionales toda la población nacional debe saber, comprender y respetar que la mayoría de los pueblos indígenas y tribales tenemos con la tierra donde vivimos una relación especial, porque hemos vivido aquí por generaciones, porque es parte importante de nuestra cultura y de nuestra vida cotidiana, de subsistencia, de bienestar espiritual, de identidad cultural. Nosotros no abusamos de la tierra y sus recursos como otras culturas. Cuando decimos la tierra donde vivimos hablamos de todo lo que hay dentro de nuestro territorio, los bosques, ríos, montañas, mares, ya sea que forman parte de toda nuestra comunidad.

Yachachinanpa iman kan chay allawka hayninkay imaynan kawsanchis, ñoqanchis llapan suyu reqsinqa, hayninkay llapan llaqtakuna indigena , tribalesta ñoqanchis allinmi kan pachamamanchis maman hina kan, ñawpaqmantara kaypi tianchis, tarpuy yachachi, sutinchichayoqmi, ñoqanchis manan sarunchanchis allpanchista , kaypi kachian, Mayen, mmalkinkuna, apunchis, qhocha, llapanchis kanmi ñoqanchiswan tianku.

PACHAMAMANPI ALLAWKAKUNA

Entender que tenemos una relación especial con la tierra es que todos sepan que tenemos el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que ocupamos tradicionalmente, es decir las tierras en las que hemos vivido desde siempre, que han vivido nuestros padres, abuelos, bisabuelos, tierras en la que estamos antes de que la Argentina fuera nuestra Nación. Tierras que fuimos utilizando y cuidado según nuestras prácticas tradicionales y que esperamos puedan recibir nuestro hijos y nuestros nietos. Incluso si alguna vez no han sacado tierras, deben buscar los mecanismos que nos ayuden a cuidar el derecho a utilizar esas tierras aunque no vivamos hoy en ellas por el hecho de haber vivido alguna vez allí.

Yachachisunchis llapanku imanaraqten ñoqayku kay Pachamama tianchis, allawkakuna kay allpanchis, kaypi qarullaña tianchis, taytanchis, apuchanchis, ñawpaq runakuna, kaypi tianchis, argentina Sipasllaña kan, Kay allpanchis ñokayku allillan llank'anchis sapawata uywanchis, wawachaykunata, ichu qechuwanku kutichiyku llak'anapaq, ñawpaqtara ñoqayku karan.

Es importante que los gobiernos nacionales tomen las medidas necesarias para determinar las tierras que los pueblos ocupan, pues, para poder defender este derecho es necesario saber cuáles son las tierras, y en el caso que se restituyan tierras porque se considera que deben volver a manos de nuestras comunidades, se debe tener en cuenta que esto provoca situaciones conflictivas ya sea entre los miembros de nuestras comunidades, o entre miembros de comunidades vecinas y el resto de la población nacional. Para eso éste Convenio exige a los gobiernos que pongan en prácticas las medidas necesarias para resolver cualquier conflicto que se presente en éste caso.

Qollanakuna, gobiernokuna yachanka allpanchis ñoqayku karan, iman allpanchis karan chayta reqsinqa kutikunanchispa, ichua qechukunanku, allawka amanchispa. Llaqtanchista ñoqayku reqsinchis, ichu huk llaqatakuna ninku ñoqayku ñoqanchis ayllunchipuan reqsisunchis iman allpachis karan ñoqaykuwan. Kay convenuita ninmi chayta qollanakuna yanawankaku, imatapis kanman chaypi allpanchispuwan.

Reconociendo todo esto, el Convenio dispone que hay que poner en prácticas medidas especiales de protección de los derechos territoriales de los pueblos indígenas y tribales:

Reqsiapña kayta lay conveniuta nin imataq ruwasunchis yanapawankaku, allawkakuna allpanchispa llaqtamasikuna indigena tribalesta:

- 1- respetar la relación especial que tenemos con nuestras tierras,
- 1- hayninkay kay allpanchiswan pachamamanchis,
- 2- reconocer el derecho tradicional de posesión sobre nuestras tierras individuales o colectivas,
- 2- Reqsinaku allawka ñawpaqtara tianchis ayllunchis.
- 3- determinar cuáles son las tierras que nos pertenecen
- 3- paykuna ninqaku iman allpanchis ñoqayku kan.
- 4- proteger estas tierras de la llegada de otras personas por motivos económicos y la llegada de otras personas que tratan de quitarnos las tierras por medio del fraude o por cualquier otro medio deshonesto.

- 4- Yanapay kay allpa pipas chayamunqa dueño nispa manan qechukuwankaku, millaytapis munanku qechu kay allpanchis.

SOBRE LOS RECURSOS NATURALES

KAY PACHAMAMANCHIS QOANKU.

ARTICULO 7.4/PHATMI 7.4

“Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan”.

Llapan qollanakuna qhawanqaku ñonqanchiswan allinta kawsananpaq kay Pacha tianchis.

Los pueblos indígenas y tribales conocemos muy bien el medio físico que habitamos y hemos demostrado cómo utilizar, administrar y proteger los recursos naturales. En muchos países estas tierras son una fuente muy rica de recursos naturales. Por ello los gobiernos nacionales en conjunto con las poblaciones aborígenes y tribales deben tomar las medidas que sean necesarias para protegerlos y preservar el medio ambiente en el que habitan.

Ayllunchis indigena tribalesta reqsinchis allinta maypi qanchis, chaytapis llapanku hawaranku, imaynaraq uywanchis kay pachamamanchista. Kay pachamama qoanchis unuta, mikhunata imaytapis chaymanta gobiernokuna ñonqanchiswan kaypi yanapasunchis manan ni pipas imaymanata ruwankaku kapi ichu wañupaq kay pachamama.

ARTICULO 15.1 / PHATMI 15.1

“Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos”.

Allawkakuna ayllunchis allinta pachamaman kausananpa yanapasunchis, allinta kausananpa. Kay allawkakuna kanmi allawka llaqtanchis qhawananchispaq ñoqanchis.

El Convenio 169 marca que los pueblos indígenas y tribales tienen derechos sobre los recursos naturales de las tierras y territorios incluyendo:

Conveniuta 169 llaqtanchis indigenas tribalesta kanmi allawkakuna pachamamanchis qoanku allpanchiswan. Qanmi:

- 1- participar en la utilización, gestión, protección y conservación de los recursos,
- 1- ñoqayku llaqtamasikuna, qasunchis yanapasunshis, kay pachamama qoanku.
- 2- Ser consultados antes de cualquier explotación que se haga sobre los recursos,
- 2- Imaytapis ruwanqaku kay pachamamanchis ñoqanchista willawanku chaymantaraq rimasunchis.
- 3- que se realicen estudios de impacto que puedan provocar la explotación de los recursos,

- 3- Ñoqayku nisunchis yachachinkichis iman karan ichu ruwankichis imatapis kaypi pachamamanchis iman karan.
- 4- que reciban por la explotación de los recursos alguna ganancia,
- 4- Ichu ruwankichis imata qowawanku ñoqanchispaq
- 5- en el caso de que la explotación signifique algún deterioro para las comunidades el gobierno debe indemnizarlos.
- 5- Ichu millay ruwanqaku imatapis, qollanakuna gobiernumanta indemnizanku ñoqaykuwan.

REFERIDO A LOS MINERALES Y OTROS RECURSOS

QEQLLAMANTA HOQTAPIS

En muchos países el Estado es el propietario de los minerales del subsuelo y otros recursos. Esto significa que tiene el derecho exclusivo de utilizar estos recursos

Qolanankuna gobiernokuna estaduta payman kan qeqlla ukhupachaman. Chayta ninmi allawkan paypalla llankanku estaduman.

(Artículo 15.2/Phatmi 15.2)

Sin embargo, esto no le quita la obligación de consultar a los pueblos que viven sobre ese suelo, sobre todo si la utilización o explotación de esos recursos, ya sea por parte del Estado o de alguna empresa privada, provoca algún deterioro sobre nuestras comunidades.

Chaytaqa ninmi pay niwanqa ayllunchis allintachu kashian manachu, chay explotaciunta ichu manan allintachu kawsananchispa empresata estaduta iman qaran millay ayllunchis.chaymantara tapuwanqaku.

Cuando se realice ésta consulta, tenemos el derecho de expresar que nos preocupa o si creemos que la explotación puede provocar en nuestra población problemas de salud o problemas en nuestra economía, o forma de vida.

Tapuwanqaku, chaypi ñoqanchis allawka kanmi rimasunchis imaymana ruwankaku ichu chayta onqochiwanqaku manan atisunchis allinta Tiana, chay explotaciunta iman qanka ayllunchista.

Si bien no tenemos el derecho a negar la explotación, si tenemos el derecho de discutir para tratar de llegar a un acuerdo, y poder lograr que se usen técnicas o herramientas que minimicen los posibles daños o que seamos indemnizados como forma de restaurar el daño que se provocará al medio ambiente.

Manan kanchu allawka ama nispa. Allawka kanmi rimayta chayamusunchis iskanchis rimaspa manan onqonaykipaq imaymana ruwankuman ñoqanchiswan ichu qanka indemnización qoankuman. Ñoqapaq pachamamnchipachu.

SOBRE EL DESPLAZAMIENTO

PURISPAÑANPI

ARTICULO 16.1/PHATMI 16.1

“A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de éste artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan”.

Kaypi ninka ichu allpanchis llank'ankan , ayllunchis manan mitakuwankaku.

Como sabemos por todo lo que venimos hablando hasta ahora, la tierra donde vivimos es de vital importancia para nuestras poblaciones, determina nuestra forma de vida, nuestro bienestar y nuestra identidad cultural. Por ello el Convenio plantea que el principio básico de que los pueblos indígenas y tribales no deberán ser trasladados de sus tierras.

Kunankama rimashianchis kay allpanchis chaypi tianchis chayllapi tiasunchis, sutinchayoqmi kan, tarpuy yachaymi kan. Chaymanta kay conveniuta ninmi qallarin ayllukuna indigena tribalesta manan mitankuchu purispa nimatapis.

Pero ¿Hemos visto actualmente o conocemos algunos casos de pueblos indígenas que fueron trasladados?

Ichu yachasunchischu pi ayllun ripurun mitaq pin kan

ARTICULO 16.2/PHATMI 16.2

“Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo pueden efectuarse con su consentimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugares, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados”.

ichu rinqaq ayllunku oq llaqtanchis llaqtamasikuna rinqaku rimanaspa paykunalla ichu manan rinmanchu, legislación apusimin hatun suyuman ninqa mayman rinqachis, rimaspa rimanku iman llanta kanka, chaypi Collana ayllunchis rimañqa.

ARTICULO 16.3/PHATMI 16.3

“Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación”.

Ichu rinqaku maytapis paykuna allawka kan kutichinanpaq llaqtan maymanta ripurakun, chaymi nin allawkan kutinlla, chayman ichu chaypi allimi kashian manan onqonanqachu.

ARTICULO 16.4/PHATMI 16.4

“Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdos, o por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas”.

Ichu manan kutimuymanku paykuna chaskinqaku allpanchis kikin chaymanta ripuranku, Asun kikillan wiñaykunanpaq. Ichu munanqaku indemnizacionta qolqeyoq paykuna qowanqachu llapan ayllunchista chay huchuy suyun manan sapalla huk aylluta iskay aylluta llapanpa kanka.

ARTICULO 16.5/PHATMI 16.5

“Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento”.

Indemnizaciunta qoanqa llapan runakuna ayllunchiswan ripurun. Ichu imatapas chayta qaran ripuranpaq paykuna qolleta imatapuis qoanqaku paykunapaq.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y aceptados libremente por nosotros, siempre tenemos el derecho a ser indemnizados por cualquier pérdida o daño.

Ichu astay huk allpa tiasunchis, ñoqanchis qespisqan rinchis ari nispa, kikillan ñokayku kanmi allawka indemnizado nispa ichu manan allintachu qanqa chinkasunchis imatapis.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y no estemos de acuerdo, el Convenio establece medidas básicas:

Ichu chay astay huk, allpa tiasunchis manan allinchi kayman, kay conveniuta ninmi:

- podemos expresar nuestras preocupaciones sobre los motivos del traslado a través de una encuesta pública tratando de buscar soluciones más adecuadas.
- Llapanku rimasunchis imaman manan allinchi kashian, chymanta tapusunchis llaqtamasikunaman paykuna ninqa imataq ruasunchisman.
- tenemos el derecho de regresar a nuestras tierras cuando se hayan resuelto los motivos por los cuales fuimos trasladados.
- Qanmi allawka ktimuspa allpanchisma ichu ña tukurakapun imaraqten apawanku.
- Cuando no podamos regresar a nuestras tierras tenemos derecho a un plan de reasentamiento y rehabilitación.
- Ichu manan kutisunchischu allpanchisman, kanmi allawka mayman tiasunchis kutirichi.
- Las nuevas tierras donde viviremos deben ser de la misma calidad (se llaman tierras ecológicamente equivalentes) y con el mismo o mejor título legal que teníamos sobre las tierras anteriores.
- Mosoq allpakuna tiasunchisman kikillan kanka allpanchisman, qaqe qelqa. Kikin allpanchista.
- Y siempre tenemos el derecho a ser indemnizados por cualquier pérdida o daño.
- Qanmi chaninchay kutichiy allawka, iman chinkachikuna cheymanta wachaykuna.

MUSIKUYMANTA RIK'CHAY QOYPI

ARTICULO 23.1 /PHATMI 23.1

“La artesanía, la industria rural y comunitaria y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampa y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes, para el mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades”.

Makiwan kamq , hatun ruway saphsi , mañakuy ñawparuwanchis, musikuymanta kawsanchispaq,chakuy uywa, chakuy challway, chakuy toqlla, maskay qhora, chaykunata qhawanku allinta kawsanchispaq, wiñakunapaq. Qollanankuna qhawanqa kay llaqtamasikuna kallpay kanka imaymana llankakunapaq.

ARTICULO 14.1 /PHATMI 14.1

“Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar las tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómades y de los agricultores itinerantes”.

Reqsinqaku kay llaqtakuna qaqeyoq kay Allawka allpanchista ñawpaqtari tianku, Chaytapis allana kanka huy allapakuna chin kashian ni pipas tian, Paykuna haykullan tarpuy pachaman, chaymantari qhankaku, iman kan llaqtamasikuna manan chayllachu tian, ripun ukta llaqtan, manan tiankucho, chayllapa, ripunku, chaqra llank'ay.

ARTICULO 19/PHATMI 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalente a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de: a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarle los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico; b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen”.

Programakuna chaqranchispaq hatun llaqtanchis, ratikay, ima hawapas manukuy kikillan kanka llaqtanchisman: a) chaqra qoankaku, ichu manan kanchu allpanchis llank'anchispaq, wiñay llaqtanchis mikhunatapis muncnahis ashka runakuna wiñakun. Qoankaku imatapis wiñananchispaq ichu ñoqanchis allpanchisña kachun.

Artículo 23.2/Phatmi 23.2

“A petición de los pueblos interesados, deberá facilitársele, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de una desarrollo sostenido y equitativo”.

Ichu munanka mañankunapaq paykuna kamachinka tecnicakuna yanapawanka, qolqetapis, qhawaspak kikillan tiasunchisman , allillan wiñakunaykupaq.

Nuestras economías tradicionales son la base de nuestra supervivencia como pueblos, conocemos el medio ambiente donde vivimos porque lo hemos cuidado desde siempre, porque nos han enseñado a hacerlo así, porque ha sido y en muchos casos siguen siendo nuestro medio y modo de vida, y por sobre todo porque nuestros pueblos han establecido siempre una relación armónica con la tierra.

Musikuymanta rik'chay qoypi qanmi saphi llaqtanchista, reqsinchis kay pachamamanchis, wiñaytaraq, ñawpaq runa chayta yachachiwanku, chayllan kashianmi kawsananchispaq, chaymantari allpakunanchis llaqtanchistapis kawsanchis allinta pachamamanchis.

Cuando no podemos vivir en nuestras tierras, cuando se degradan, cuando no podemos acceder a los recursos naturales, nuestras economías y la cultura misma pueden verse amenazadas.

Ichu manan allinta kawsasunchis allpanchista, manan kanchu allinta chaqranchis kay pachamamanchis, manchachiy, paqtataq nin, Tarry yachanchis.

Por esto es que el Convenio plantea:

Chaymanta kay conveniuta ninmi:

- entender la importancia que tiene como base de las culturas de nuestros pueblos la autosuficiencia económica,
- Yachasunchisña Tarpuy yachay tiakunanchis sapallanchis.allinta kawsanpqa.
- entender que los conocimientos, las destreza y las tecnologías que usamos tradicionalmente son los elementos básicos de nuestra economía tradicional,
- Yuyasunchis, yachaspari, imaykunan makiwan ruanchis, chay tecnologia ninku ñoqanchis reqsinchis, kawsananchispaq.
- que es necesario que se promuevan y refuercen éstas economías con la participación de todos los miembros de los pueblos indígenas o tribales,
- Kay musikunchis kallpanqa llapan runakuna allpanchiswan reqsinka, indígena llaqtanchis, tribalestapis.
- que es necesario que para que podamos desarrollar nuestras economías tradicionales contemos con las tierras para poder hacerlo, y que contemos también con la asistencia técnica y financiera para poder desarrollar nuestra economía.
- Wiñaykunapaq Musikuymanta rik'chay qoypi kanman allpanchis chaypi rawanapaq llank'achisnanpaq, chaytapis kanmi yanapakuna tecnica nispa qolqeyoqtapis. Wiñakunaykupaq.

Esto no quiere decir que cada uno de los miembros de una comunidad no pueda buscar trabajo fuera de ella, el Convenio no se opone a esto, sino a favor de sostener y cuidar la posibilidad del desarrollo de las economías tradicionales de los pueblos.

Chayta nishian pipas munanqa llak'ana haway llaqtata, purillan. Kay conveniuta ninmi yanapawankaku, wiñakusun musikunakuna llaqtanchismanta.

KAMAYOQ KAY YACHACHISUNCHISPA

Son nuestros padres, abuelos, ancianos quienes enseñan a los niños las distintas actividades de la economía tradicional, son ellos quienes les enseñan a pescar, a cazar a cultivar y estas actividades han sido y en algunos casos siguen siendo el principal ingreso económico de las familias.

Ñawpaq runakuna yachachiwanku, apuchista, mamataytanchis, yachachicnku wawachallña imatapis llank'akunapaq, musiku rik'chay qoy, paykuna yachachinku, chakuy, challway, tarpuy allpa, chaykuna kanmi llankaspa qolqeyoq haykunka ayllunchista.

La modernización y la necesidad de adaptarse hicieron que muchas personas tuvieran que salir a buscar trabajo fuera de sus economías tradicionales para los que muy a menudo no están preparados, por eso es que son tan importantes los programas de formación profesional, para que cada uno de nosotros podamos aprender nuevas técnicas y herramientas que nos permitan ganarnos la vida

Hamunmi yurak runa modernizacion nispa, qhawaspashka waynakuna ripunku llankaspa nispa hawayta manan allinta yachanku chaykunata, chaymantari, kay programamkuna kanmi kamayor kay ñoqanchisma llankasunchis yachaspa kay allpanchisllan, ayllukunawan.

ARTICULO 22.1 /PHATMI 22.1

Pero para que estos programas realmente sean buenos deben diseñarse y realizarse teniendo en cuenta las características propias de nuestra comunidad, es bueno que se adapten a la situación específica y a los conocimientos tradicionales que tenemos, debemos estar de acuerdo y cooperar entre todos para que un programa realmente funcione.

Allinta qananpaq kay programakuna ruwankaku, qhawaspallinta imataq ñoqanchis kawsanchis, ñoqayku manan qanchis kikin yurak runan, paykuna ichu munanqa yanapawayku yachanqaku imataq ñoqanchis kawsanchis, chaymantaraq yanawanqaku, tapuwanchis ñokaykuwan chayllan ñoqanchis ruwasunchis paykuna niwanku chay programamkuna.

(Artículo 22.2)/Phatmi 22.2

El Convenio plantea que para que un programa de formación profesional funcione, debiera:

Conveniuta ninmi ichu programata Kamayoq kay yachachisunchispa ruwananchispa:

- basarse en las características específicas de los pueblos indígenas,
- Saphi kanka iman tianku indigena llaqtanchis
- satisfacer las necesidades de los miembros,
- samiykuy imaytaraq ayllun runakunan
- ayudar a que los pueblos sean económicamente autosuficientes,
- Yanapanku llaqtanchispa musikuy allin llank'akun
- permitir la participación de los pueblos interesados en el diseño, la planificación y la ejecución de los programas.

- Paykuna qhankaku rimanqaku kay llaqtan munaspa kay planificaciunta ruwaspan.
- También plantea que sería bueno que los propios miembros de estas comunidades sientan suyos cada uno de estos programas y se hagan responsables de la organización y el funcionamiento de los mismos.
- Chaytapis nin manan qhawallapa Asun allin paypaq hina ruwankaku chay programakunata ruwanshispaq ñoqaykunata allin kawsananchispa.

(ARTÍCULO 22.3)

EN CUANTO AL EMPLEO

LLANK'ANAMANTA

Tradicionalmente nuestro trabajo ha sido comunitario, lo hemos adaptado a nuestro entorno y casi siempre ha sido colectivo. Pero sabemos que en la actualidad tenemos que buscar trabajo fuera de nuestras comunidades para poder sobrevivir.

Llank'anchis ñoqayku ñawpaqmantari llank'ay saphsi. Chaymantari kunanri lloqsinku haway ayllunta maskana llankanakunapq kawsananchispaq.

ARTÍCULO 20.1 /PHATMI 20.1

“Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, contemplarán medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general”.

Qollanakuna suyu apusimiq suyu llanta, yanapanqa kay llaqtankuna munashianku, rantinchasqa kay llank'akuna llank'aypaq rimanankuspa, amachaypas, apusimiq llapan llank'akunaq.

ARTICULO 20.2 /PHATMI 20.2

“Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

Qollanakuna hatun suyun yanapaqaku manan aqllanankusapaqchay kay llank' aqkuna ayllunchis nispa:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
- a) llank'nanpaq, allin llank'aspa wichananpaq ichu allin llank'ay.
- b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
- b) Qolqeta kanka kikin llank'ay.
- c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;

- c) hanpiyoq paypaq, allinta kawsanqa, llapan suyun kikin yurak runan, tihakunanpaqpi, llapan llank'ay runakuna.
- d) Derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o organizaciones de empleadores".
- d) Runa kawsa Allawka, qespiskan paqta sindicalesta imaymanan ruwnku paytapis ruwanka, kamachiy allawka, hatun llank'ankuyoq.

A través de medidas especiales, que tienen que ver con la contratación y las condiciones en el empleo, es que se podrá proteger a cada uno de los trabajadores de los pueblos indígenas y tribales, el objetivo es evitar toda discriminación y para que podamos tener y garantizar las mismas condiciones laborales que los demás trabajadores.

Ch'uya willay paqta llank'aymanta yanapanqaku sapa llank'ayrunaman, llaqtanchismanta indigena runa tribalesta. Chaymanta kanmi manan aqllakunaman chyamnata kikin qanka allawkakuna yurak runamanta llakanrunan

El convenio dispone entonces que para proteger a los trabajadores se debe garantizar:

Kay conveniuta ninmi yanapanqa runallak'akunaman ranti qaq.

Artículo 20.3/Phatmi 20.3

- Que no seamos discriminados cuando estemos buscando trabajo y que debemos tener las mismas oportunidades que el resto de la población.
- Manan aqllakunkuchu maskaspa llank'ana, llapanku kkillan yurak runa Qanchis,
- Que no pueden pagarnos menos que otra persona por el mismo trabajo.
- Manan qowanku pisi qollqeta kikin llankaspa huk llank'a yurak runa
- Que no debemos ser explotados, sobre todo si nuestro trabajo es estacional o eventual.
- Manan qesanchaykuna llank'aspaq kanmi pisillan.
- Que tenemos el derecho de crear asociaciones y trabajar en ellas como grupo nuestro grupo de pertenencia.
- Qanmi Allawka kamachiy runa huñuna llank'aspa paykuna huñuykuna indigenakuna,
- Que debemos recibir la información que necesitamos sobre nuestros derechos laborales.
- Willawanku imaynatapais allawka llank'anchismanta.
- Que las condiciones laborales no pueden ser perjudiciales para nuestra salud y deben prestarnos servicios médicos y sociales cuando los necesitamos.
- Llank'aspa hina manan onqonankupaq ñoqanchis, ichu qanka chayta paykuna hanpiwanku ichu qaran chayta.

Para que todo esto se cumpla es necesario que se vigilen las condiciones de trabajo de cada uno de nosotros Chaymata allinta qanka qawasunchis tukuqech rimanakuy phatmi

Artículo 20.4/Phatmi 20.4

SOBRE NUESTRA SALUD

QHALIMANTARINCHIS

ARTICULO 25.2/PHATMI 25.2

“Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales”.

Qhali ruway kanqa allinta saphsirunapaq, kay ruwaykuna rickch'ay seq'é llaqtamasikunawan. Paykunan qhawanqa kikillan paykuna tihanku, qananpaq, mukikuna, allpanchary, runallaqtakuna, tarpuy yachaykuna. Hapikunata, haniyoqkunaq.

Nuestra concepción de la salud no es sólo física o mental o el hecho de que no estemos enfermos, para nosotros la salud tiene que ver con sentir equilibrio entre el cuerpo, la mente y el espíritu en contacto y en armonía con la naturaleza.

Yuyanchis hanpiy manan kurkumantalla, yuyanchistapis, onqospa kanchis, ichu manan allinta kashianchis nuna, Turku, yuyan. Kinsantin allinta kawsananpaq.

Para prestar los servicios de salud necesarios para estas poblaciones el Convenio establece que:

(Artículo 25.1) (Artículo 25.3) (Artículo 25.4)

- Mañarasunchis qhali ruwana conveniuta ninmi:
- Phatmi 25.1 phatmi 25.3 Phatmi 25.4
- Tienen que respetar nuestras prácticas curativas tradicionales y comprender que son parte de nuestra historia. Se tiene que contar con la participación de todos nosotros.
- Yupaychakuna imanaraqten ñoqanchis qhalisunchis, ñawpaqmantari paykuna tapuwanqaku ñoqanchisman.
- Se tiene que capacitar personal para trabajar en estos servicios y también, si así lo deseamos, transferirnos la responsabilidad en el manejo de los servicios sanitarios.
- Ateq yachay yuyayniyoq runakunaman llank'ay kay ateq yachay ñoqanchis ruwaymusunchis rimanaspa.
- Tienen que proporcionarnos los recursos que necesitamos.
- Paykuna qowawanku imataq munanchis llak'anapaq
- El objetivo es que si así lo queremos podamos asumir la responsabilidad plena y el control de los servicios sanitarios.
- Ichu chayna qanka ñoqanchis yachasunchis imataq munanchis khali kawsananpaq.

- La prestación de estos servicios no puede ser aislada, tiene que estar en relación con otras medidas, como la de mejorar nuestra vivienda, la provisión de agua, las condiciones de trabajo, porque cada una de estas cosas también repercuten en nuestra salud.
- Kay atispa llank'anan manan sapalla qankuchu, allinta allchasunchis tiananchis, unuta. Imaymanan llank'asunchis kahli kawsananpaq.

SOBRE NUESTRA SEGURIDAD SOCIAL

RUWA KAWSAY UWAQAYCHAYMANTA

ARTICULO 24/PHATMI 24

“Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna”.

Kamachiy ruwa kawsay uwaqachay qanka llapan llaqtakuna munashkari manan aqllankuchu pi llaqtay allinmi pi llaqtamn manan allinchi.

Esto quiere decir que los programas deben llegar a cada uno de nosotros; que deben tener en cuenta nuestras situaciones específicas; y que cada uno de nosotros gocemos del mismo acceso a la seguridad social que el resto de la población de nuestro país.

Chayta ninmi programakuna chayamunqa ñoqanchisman, qhawanka iman ñoqanchis tianchis, kkillan paykunataq ñoqanchis uwaqachay kawsasunchis.

EN CUANTO A NUESTRA EDUCACIÓN

YACHANCHISMANTA

(Artículo 26 - Artículo 27.1 - Artículo 28.3 - Artículo 28.1 - Artículo 28.2 - Artículo 29 - Artículo 27.2 - Artículo 27.3 - Artículo 31)

Phatmi 26-Phatmi 27.1-Phatmi 28.3 Phatmi 28.2- Phatmi 29 Phatmi 27.2-Phatmi 27.3- Phatmi 31

Lo primero que hay que entender es que los sistemas de enseñanza de nuestros pueblos son diferentes del resto de la población de nuestro país desde el punto de vista histórico y cultural.

Yachasunchis ñawpaqmantara manan kikin kanchu yachananchis llaqtanchis yurak runa manan kikinchi lkan, tarpuy yachay kunaq saya, kamaq saya.

Sin embargo, tenemos el derecho de beneficiarnos del sistema de educación nacional como cualquier otra persona. Por eso es que el Convenio establece que los programas diseñados para nuestras poblaciones deben tener en cuenta:

Chaymantari kanmi allawka yachachinanchispa yachay hatun qollanamanta, kikin runakuna kay hatun suyoq. Kay conveniuta ninmi programakuna qhawanka ñoqanchisman yachacheqkuna.

- Que cada uno de nosotros formemos parte del diseño y la aplicación de éstos programas;
- Ñoqanchis kasunchis chaypi qhawaspas kay qelqanku yachanachispaq programamkuna.
- Que estos programas respondan a nuestras necesidades;

- Kay programamkuna kanka ñoqanchisman qhawaspamataq munashianchis.
- Que respeten nuestros valores culturales, nuestra historia y nuestras tradiciones;
- Yupanchaku tarpuy yachanchista, ñawpaq runakunan hap'ichinkuna saphi.
- Que ayuden a cuidar y reforzar nuestras lenguas tradicionales;
- Yanapawanqaku rimanispa runisimillana.
- Que podamos alcanzar los mismos niveles de educación que el resto de la población de nuestro país;
- Chayamusunchis yachaikunan hatunlla kuskakin kay runakunallan hatun suyumantari.
- Siempre que sea posible se debe enseñar a los niños de nuestras comunidades a leer y escribir en nuestra propia lengua o la lengua en la cual se sientan identificados;
- Asun alli yachananku wawachakuna runasimillan maman kikin wasiyoy kanmi, chaymantara huk runasimi.
- Todos debemos tener las herramientas para que podamos hablar y escribir la lengua nacional o la lengua oficial del país en el cual vivimos;
- Llapanku kanman atinapaq rimanan runasimitanchis, qelqasunchis qelqana rimanan hatun suyuta maypi tianchis.
- Los conocimientos que se le transmiten a los niños y niñas de nuestro país deben permitirles generar las aptitudes necesarias para que puedan participar en pie de igualdad en la vida cotidiana de nuestro país;
- Yachachispa ñoqanchis erqekuna wawachayku paykuna yachachinka kamaykuna kikin Pay erqekuna wawachakuna kay hatun suyuman.
- La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de nuestros pueblos y nuestra participación en el desarrollo y ejecución de programas de educación, con el objetivo de transferir progresivamente a nuestros pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
- Qollanakuna kawsay waqaychay yachaypaq yuyay runakuna llaqtanchismanta, yanapakuy williaywanku wiñaykunapaq programakuna yachacheq, allchanakuy qokuwanku llaqtanchista kutichey kay ruwananpaq kay programakuna, ichu kanka Chayanta.
- Los gobiernos deberán reconocer el derecho que tenemos de crear nuestras propias instituciones y medios de educación, siempre que estas instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárenos recursos apropiados para poder lograr esto.
- Suyu kamayoqkuna reqsinqaku allawka kanmi kamaq sayariychis, yachay wasikuna, ichu paykuna allinta qanqa, rimaspa qollanakunanchis,. Paykuna qowanku imaytapapis ruwananchis chayta.

- Deberán ponerse en prácticas medidas educativas en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con nuestros pueblos, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto de nosotros. Se deben hacer esfuerzos para asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de nuestros pueblos. En la actualidad existen libros que hablan en pasado de nuestros pueblos, como si ya no existiéramos, eso representa una vulneración de nuestro derecho a la identidad y a nuestra cultura.
- Chayta ninqaku llapan suyumanta, Asun allin ñoqanchismanta llaqtanchita, chaymanta manan kanka imataq ruwanmanchu paykunapaq millay nispá. Ñoqanchis qhawasunchis patarakuna ñawpaqmantara runakuna, allinta qanka manan llullakuna, manan yachanchu qelqana imantara ñoqanchis kanchis. Kunanri kanmi chay patarakuna ñoqanchis wañuranchisña. Chayta ñoqanchis qanmi allawkakuna sutinchichayoqmi, tarpuy yachaytapis.

CONTACTOS ENTRE NUESTROS PUEBLOS A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS.

LLAQTANCHIMANTA HAWA LLAQTANCHIMAN

ARTÍCULO 32/PHATMI 32

“Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdo internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre los pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente”.

Kamacheq suyun qhawankakum hawa suyunpis, alinta tarinakusun aynispa ñoqanchis llaqtanchista hawa llaqtanchista, musikuspi, llaqtamasikuna, yachay tarpuytapis, kay pachamamanchista.

Esto quiere decir que el Convenio por medio de este artículo establece que los gobiernos deben garantizar que cada uno de nosotros aunque vivamos en países distintos podamos estar comunicados y podamos movernos libremente a través de las fronteras. Porque para nosotros nuestros lazos culturales, sociales, históricos y económicos son los mismos no importa en el país que nos encontremos y tenemos derecho a mantener nuestra identidad cultural a través de las fronteras.

Chaymanta ninmi kay conveniuta kay phatmi chawpi man kamay suyun rantinchasqa sapa runa ñoqauykuman kawsanchis hawallaqtanchispi ñoqanchis rimarasunchis qespisqan hawa llaqtanchispi. Ñoqanchisman kikin yachana, tarpuy yachay, llaqtamasikuna, ñawpaq runakunapis, musikupi chaymantaraq kikin sutinchichayoq kanka, chay hawa llaqtanchispi.

EN LO REFERENTE A LA RATIFICACIÓN DEL CONVENIO POR PARTE DE LOS ESTADOS

TAQYAPACHIY MANTA CONVENIUTA SUYOQKUNAMAN

Ratificar un Convenio por parte de los Estados es un acto voluntario, cuando un gobierno firma un acuerdo internacional está aceptando cumplir con lo que dicho Convenio establece.

Taqyapachiy conveniuta qollanakunan hatun suyun chaymi munay munaylla. Chay Collana qelqan uyanakuy kamachinakun hawa hatun suyukuna uyay hunt'akuyoq, iman nin kay conveniuta.

Ratificar un Convenio significa que comienza el proceso de diálogo y cooperación entre el gobierno y en éste caso la OIT, esto supone que trabajaran juntos para se cumpla y se ponga en práctica cada una de las cosas que establece el Convenio.

Ruwapay kay conveniuta ninmi qallariy rimanispa ayni hina qollanakuna chatita OIT , chaymanta nin llank'ananpaq kuskanchis ruwanakunapaq sapa phatmi riman kay convenciuta.

Tampoco puede ratificarse un Convenio con reservas, esto quiere decir que todos los actores intervinientes deben estar de acuerdo, por eso es que tanto los gobiernos, como los empleadores, los trabajadores y cada uno de los miembros de los pueblos indígenas tiene que conocer bien lo que dice el Convenio. Como sabemos la situación de cada uno de los pueblos varía según los países, por eso hay que tener en cuenta la situación especial de cada pueblo hay veces que no será posible aplicar un criterio uniforme y por tanto habrá que rever o revisar leyes y políticas nacionales y adoptar nuevas para poder lograr un acuerdo entre el convenio y la legislación de cada país. **(Artículo 37 - Artículo 38.1)**

Manan ruwanan conveniuta waqaychaska , chayta ninmi llapan runakuna allinta ari ninqa chaymantari qollanakuna, llankarunakuna, kamacheqkuna, qollanakuna ñoqanchis llaqtanchis, reqsinqa allinta kay coneniuta iman Nin. Yachasunchisña huk llanta manan kikin qan hukmanta, chhalay iman suyun tianmi, chaymantari manan qanqa kkillan llaqtamansikuna ñoqanchis hawasunchis apusiminchis hatun suyumanta, chaymantara uyanakunchis, conveniuta legislaciontapis sapa suyun.**(Phatmi 37-phatmi 38.1)**

EL CONVENIO 169 PLANTEA QUE DEBE SEGUIRSE UN PROCESO DE RATIFICACIÓN:

KAY CONVENIUTA 169 NINMI TAQYAPACHIYMANTA CONVENIUTA

- El gobierno envía una carta a la OIT informándola de su deseo de ratificar el Convenio y de cumplirlo;
- Kamachiy suyu, apachiy qelqana OIT nishianmi nayan taqyapachiyman conveniuta ruwankaku.
- Cuando la OIT recibe la carta, la registra e informa a los demás Estados miembros;
- OIT chaskimunqa chay qelqananta , chayllapi rimanqa niynka llapan runakuna chay qollanakunaman.
- Al cabo de un año de recibida la noticia de la ratificación entra en vigencia y funcionamiento el Convenio y su cumplimiento pasa a ser obligatorio parel gobierno que lo confirmo;
- Huk watan chaskimurun chay qelqanata chay willay taqyapachiy ñasta ruwanqaku chay conveniuta ruwasqanku kamachikuy runa Collana qelqaranmi.
- Un año después del registro; el gobierno debe enviar su primer informe sobre la aplicación del convenio de la OIT;
- Huk watan chay qelqana, kamacheq suyu qelqanata kamachinqa imataq ruwarun chay conveniuta OIT.
- Posteriormente los informes que se deben enviar se harán cada cinco años.
- Chaymanta huk qelqanata kamachinku sapa pisqa watañan.

La OIT permite también que si bien un gobierno no forma parte porque no firmo el convenio, use sus disposiciones como orientaciones. Puede servir a los pueblos aborígenes y tribales para negociar políticas o proyectos que puedan afectarlos **(Artículo 36)**

OIT ninmi ichu manan Qollana chay hatun suyuta manan qelqara conveniuta, kikilla yanapawanqa payta. Allinta yanapanqa llaqtakuna indigena tribalesta yanapanqa. (Phatmi 36)

EN CUANTO A LA SUPERVISIÓN

ASWAN QHAWASPAMANTA.

El proceso de supervisión es un proceso de diálogo entre alguno de los países miembros y los órganos de supervisión de la OIT.

Allinchaq aswan qhawaspas kanmi allinchaq rimay, llaqtakuna sut'in, runan qhawaspas OIT.

Este proceso de dialogo implica:

Kay allinchaq rimanen ninmi:

- Que los gobiernos presenten informes sobre los temas tratados, no sólo en cuanto al funcionamiento de los mismos sino también de las normas que regularan esos temas; estos informes deben contener comentarios de los empleadores y los trabajadores;
- Qollanakuna hatun suyun qelqanqaku, iman ruwaranku, iman kasuna karan kay ruwaskayta, kay qelqakuna rimanka llank'arunakunaman, kamachiq runakuna,
- Estos informes serán revisados por la Comisión de Expertos en Aplicación de Convenios y Recomendaciones, los comentarios que se hagan se presentaran como: a) Observaciones, en general se trata de casos graves o prolongados de no cumplimiento de sus obligaciones por parte de alguno de los gobiernos miembros. Y b) Solicitudes directas, en este caso se le solicita que se amplíe la información que se envió o bien que se adjunte detalles para aclarar puntos específicos.
- Kay qelqana qhawapay huk huñuna kallpa runakuna chay yachanku conveniuta iman ruwaspan chaywan. Paykuna churanqa: a) Qhawaspas: chaypi qhawanku manan ruwachiq, qollanakuna hatun suyuman. b) mañakuy qelqa siuk seq'e kaypi ninmi mañakusqa qelqaman ichu manan ch'uyanchay yuyananchispa.
- La Comisión de Aplicación de Normas de la Conferencia formada por los gobiernos, los empleadores y los trabajadores que se reúne cada mes de junio en la sede de la OIT en Ginebra, Suiza, examina y discute el informe presentado por la Comisión de Expertos. La Comisión de la Conferencia formula sus propias observaciones:
- Kamachiy hunt'ay kasunapaq rimanaspas paykuna qollanakuna qanku suyukuna, kamachiqkuna, llank'arunakunapis. Huñun sapa Inti Raymi`killa wasin OIT, Ginebrapis, suizapis, chaypi qhawanku rimanku, imatan qelqata churanku qhawanku allinta.

CONFERENCIA INTERNACIONAL DEL TRABAJO.

SUYU SUYUMANTA LLANK'AY UMAKUNA, HUÑUNAKUSPA RIMARIY.

Existe también un **procedimiento de quejas**, cuando un gobierno o Estado no cumple con alguna de las legislaciones presentes en el convenio, se hace a través de:

Kausanmi imatan willaku imayna rimay, ichu Qollana hatun suyu, kamache suyu, manan ruwanchu suyu apusimi kamaq, kay conveniuta chaymanta ruwanmi:

1- **Reclamaciones en virtud del artículo 24 de la Constitución de la OIT**, pueden presentarlas las organizaciones de empleadores y de trabajadores cuando consideren que alguno de los puntos del convenio no se cumple. El Consejo es quien dirá si el reclamo es válido. Si así ocurre una comisión integrada por miembros del Consejo tripartito examinará el reclamo. El asunto se envía a la Comisión de Experto en Aplicación de Convenios y recomendaciones para su seguimiento.

1- Mañay waqñapay phatmi 24, kay constitución OIT manta paykuna churanka llank'aruna, kamachiskunapis, ichu manan ruwankucho. Kay huñuna runa consejuta niyra amamanta mañan waqñapay. Ichu kanka huñukuna kinsantin qhawancha chay mañay waqñapay. Chaymanta kamachikunka kallpa runakuna yachanku conveniuta qatinapaq.

2- **Quejas, en virtud del artículo 26 de la Constitución de la OIT**, pueden presentarlas: a) un Estado miembro contra otro cuando alguno de ellos no está de acuerdo en cómo se aplica algún punto del convenio; b) un delegado de la Conferencia Internacional del Trabajo en relación con la observancia de un Convenio ratificado por un Estado y, c) el Consejo de administración por iniciativa propia.

2- Willakuy phatmi 26, constitución OIT manta. **Churanku a) hatun suyuq yachan ichu manan munanchu iman conveniuta, b) huk runa kamacheq Suyu suyumanta llank'ay umakuna, huñunakuspa rimariy** qhawaspa suyun qelqarun. **c) llaqta llank'achiy pay sapalla.**

3- **Quejas presentadas al Comité de Libertad Sindical**, estas quejas tiene que ver con el hecho de que algún Estado no cumpla con las obligaciones que dispone la Constitución de la OIT en cuanto a permitir que los trabajadores formen parte de un sindicato y que negocien en forma colectiva sus asuntos. Este comité está formado por miembros de los gobiernos, de los organismos de trabajadores y de los empleadores, se reúne tres veces por año y puede presentar quejas al Comité por violación de la libertad sindical.

3- **Willakuna rikuchiy runahuñunakuna qespisqan sindicalesta. Kay willakuna kanmi ichu hatun qollanakuna suyoq manan qhawanchu chay OIT llapan llank'akuna huñunakun sindicatupi, qhawanapaq llank'amanta, Kay huñuna kashianmi runakuna qollana, llank'arunakuna kamacheqkuna, huñukun kinsa kutin watapi, chaypi rikuchinku chay comité nispa p'akiy qespisqan sindicalesta,**

EN CUANTO AL ACCESO A LA OIT

HAYKUNAMAN OIT

Si bien los pueblos indígenas y tribales no ocupamos un puesto formal dentro de la OIT, si podemos participar de las reuniones y actividades como: representantes de los gobiernos, de organizaciones de trabajadores, de organizaciones de empleadores y como representantes de organizaciones no gubernamentales que figuren dentro de la lista de la OIT como Organizaciones Internacionales No Gubernamentales.

Ichu llaqtanchis indigenata tribalesta manan churawanku ukhu OIT, chaypi rinchis huñunakunapi kamacheqkuna qollanakuna, suyun, huñunakuna kamacheqkuna, qollanakuna irpiri, chaypi sutin churaspa OIT ONG nispa.

Los pueblos indígenas y tribales también podemos enviar informes en forma directa a la OIT a través de cualquiera de las organizaciones de empleadores o de trabajadores o por nosotros mismos.

Llaqtamasikuna indigenas tribalesta qelqasunchisman kkillan siuk seq'e OIT mayqen huñunakuna kamachekuna llank'arunakuna ñoqanchisma hinapi.

EN CUANTO A LA COOPERACIÓN TÉCNICA

AYNINAKUYMANTA YACHAYWAN RUWAY

La OIT ofrece su ayuda práctica en los asuntos técnicos. Esta ayuda se basa en:

Kay OIT yanapan iman yachaywan ruway . kay yanapananku ninku:

- Toda ayuda o asistencia debe realizarse en contacto permanente con las organizaciones involucradas;
- Llapan yanapan ruwan iman huñuy runakuna kanmi .
- Debe basarse teniendo en cuenta las necesidades y se formula y aplica también en cooperación con las organizaciones involucradas,
- Chayta ruwanqa imataq munanku muchuq aynita llapan huñuna runan kanmi.
- Todos aquellos trabajos que se formulen y se pongan en funcionamiento deben concordar con las normas de la OIT y en consecuencia con el Convenio 169.
- Imatapis llank'anku , allinta qhawanka kikin kasuna OIT chaymanta raq kikin conveniuta 169

PARA EL CASO PUNTUAL DE LAS POBLACIONES INDÍGENAS Y TRIBALES LA AYUDA TÉCNICA DEBE DISEÑARSE TENIENDO EN CUENTA:

Ichu qanka chay yanapa ayllukuna indigena tribalesta chay yanapa yachaywan ruway qhawankaku ñawpaqtara:

- Debe responder a las condiciones locales;
- Kutichiy iman kan llaqtanchispi
- Su formulación y diseño se debe realizar con la participación de los pueblos interesados;
- Rimanakuna imataq qhawashianku ruwanqaku ñoqanchiswan allinta manan pantakunanpaq.
- Deben ser culturalmente apropiadas.
- Qanka tarpuy yachay ñoqanchisman

PROYECTO PARA PROMOVER LA POLÍTICA DE LA OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES (DESDE 1996)

MUSIKAY CHURANANPAQ KAMACHIY YACHAY OIT IMAN LLAQTAKUNA INDIGENA TRIBALESTA (1996 MANTARA)

Los objetivos de ésta política son:

Sut'i yachasqa kay kamachiy yachay kanku:

- Incrementar la comprensión de la labor de la OIT relativa a los pueblos indígenas y tribales.

- Asun Willanankun imatan llank'anku OIT llaqtakuna indigenan tribalesta.
- Promover la aplicación de las normas de la OIT.
- Allinta Willanku iman ruwanku kasuna OIT man

Los medios para conseguirlos:

Chawpi chay tariy atispa:

- Mediante el desarrollo de las capacidades.
- Hinantinman Wiñay ateq yachaqa
- Mediante el asesoramiento sobre políticas.
- Hinantiqman yachachiy kamachiy yachaykuna
- A través de cursos prácticos de formación.
- Yachachiwanku yachacheq allintaq llank'aspa

Centrándose en:

Chawpisunchis yuyasunchis:

- El inter-regionalismo.
- Suyun suyunpis
- Poniendo énfasis en África, Asia Meridional y sudoriental.
- Yuyasunchis Africata, asiata, meridionalta, sudorientalta,

1

QUECHUA

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA ALLAWKANKUNATA KUYAYMASILLA TIKRACHIJ

MARCOS NORMATIVOS TRADUCIDOS AL QUECHUA
TRADUCIDO POR EDILBERTO SOTO WANKA WILLKA

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS

JUK YUPANA TIKRACHIJ

- **Los derechos de los pueblos indígenas explicados para todas y para todos.**
Ñawpa llaqtakunapa allawkankunamanta tukuy warmikunapaq, qarikunapaq unanchachisqa.

Los derechos humanos son aquellos que tienen todas las personas del mundo, por Tiksimuyoqpi kawsakuq tukuy runakunaqa runa kasqankurayku Runakay el sólo hecho de ser personas, sin diferenciarse por el sexo, la raza, la edad, la Allawkayoqkuna kanku, qarichu warmichu kasqankuta, maykaq watayoc, ima “raza” religión que practica, el partido político al que pertenece o la condición social, kasqanmanta, ima religionmanta kasqanta, mayqen “partido político” qatisqanta, muchuqchu, kapuqniyoqchu kasqanta, yachayniyoqchu, qollqeyoqchu icha manachu cultural o económica en que vive.
kawsakusqanta mana qawarispá.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos

Ñawpa llaqtakunapa allawkankunamanta, Naciones Unidaspa Yachasqa

Indígenas fue adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13

Willakuynintaqa chay “Asamblea General de las Naciones Unidas” nisqan chunka kimsayoc punchay chakrayapuy killapi iskay waranqa qanchisniyoq watapi de Septiembre de 2007, haciendo énfasis en el derecho de los pueblos indígenas kikin chakurqa, ñawpa llaqtakunapa allawkankunata anchata yuyachispa aswan sumaypi a vivir con dignidad, a mantener y fortalecer sus propias instituciones, su cultura y kawsakunankupaq, kikinkupa kamarisqankuta jinakaqlata takyachinapaq, yachasqa tradiciones y sostener la supervivencia cultural.
qatichiyinkuna, chaynallataq tukuy yachasqankunapas kawsapanapaq.

Los derechos humanos están contemplados por la Constitución de la República Jatunsuyu Argentinapa Suyupaqtay Qellqanpi churasqa kachkan runakay Argentina y por los distintos compromisos internacionales asumidos por el país, esto allawkankunaqa, suyusuyukunawan tukuy ima siminakuqanrayku Estado significa que el Estado Argentino debe respetar, proteger y promover estos derechos. Argentinopa kay allawkakunata iñinanpuni, waqaychananpuni, qallarichinanpunitaq.



La Declaración de la Naciones Unidas sobre los Derechos de los pueblos indígenas Ñawpa llaqtakunapa allawkankunamanta Naciones Unidaspa Yachasqa constituye la base mínima para la protección de los derechos humanos de los pueblos Willakuyninqa, pisilla sapichan ñawpa llaqtakunapa, runakunapa runakay y las personas indígenas, y representa un cambio en la visión tradicional de los allawkankunata waqaychanapaq unayjina runakay allawkakunata jukmanta derechos humanos. Reafirma, por un lado, los derechos individuales, los de cada uno qawarinapaq. Ñawpa warmipa, qaripa sapanchasqa allawkankunata, chaynallataq y cada una como personas indígenas y por otro, reafirma los derechos colectivos, de lluyupa allawkankunata kallpachachin, kay llaqtakunapa ayllunkuna pachak soqta chunka las comunidades de estos pueblos establecidos en el Convenio 169 de la isqonniyoq yupana Uynipi churasqajina Organización Internacional del Trabajo (OIT) Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre los pueblos indígenas y tribales. ñawpa llaqtakunamanta chaynallataq “tribales” ayllukunamanta nisqankujina.

LOS PUEBLOS INDÍGENAS, AYER Y HOY

QAYNATAQ KUNANTAQ ÑAWPA LLAQTAKUNA

A pesar de ser reconocida la identidad cultural de los pueblos indígenas como Ñawpa llaqtakuna jatunsuyuncheqpi kawsakusqanku reqsisqaña kasqanraykupas, integrantes de nuestro país, en general fueron negados sus derechos por las allawkankunaqa mana nisqaraq Repúblicas Americanas nisqankurayku chay interpretaciones de la historia de la organización de las Repúblicas Americanas conquista europea unanchasqanmanjina. realizada bajo la óptica de la conquista europea.

Sin embargo, tanto las proclamas revolucionarias de 1810, como las Actas de la Ichaqa, tukuy ima nisqanku “proclamas revolucionarias de 1810”, waranqa pusaq Asamblea del año 1813 y la Declaración de la Independencia en el año 1816 fueron pachak chunka kimsayoq watapi Juñunakuy Simiqellqakunapas; waranqa pusaq publicadas en lenguas indígenas quechua y aymará. pachak chunka soqtayoq watapi Sapaqchakuy Yachasqa Willaypas ñawpa rimana qallukunapi: runasimipi, aymarapi qellqasqata tukuyman reqsichisqa karqanku.

Durante la Dictadura Militar (1976 a 1983), las comunidades indígenas parecían (waranqa isqon pachak qanchis chunka soqtayoq watamanta waranqa isqon pachak pusaq chunka kinsayoq watakama Dictadura Militar kamachisqan ukupiqa ñawpa “invisibles” y cualquier organización social que se dedicara a trabajar con ellas en el ayllukunaqa chinkasqajina karqanku, mayqen “organización social” nisqanku paykunawan llankaqkunaqa “sospechosa” sutichasqa karqanku, ichaqa runakunapa campo social, era “sospechosa”, porque todas las formas de participación política, allawkankunamanta tukuy imay mana rimarikusqa, mañarikusqa jarkasqapuni intelectual o de reclamo de los derechos de las personas fueron prohibidas y qatichasqapuni karqanku. kay tukuy “proceso” nisqanku chawpinpi ruwasqankutaqa. perseguidas. Los pueblos indígenas no estuvieron ajenos a todo este proceso. ñawpa llaqtakunaqa yacharqankupuni.

Recién a partir de 1983, y con la vuelta de la democracia, es que los movimientos Chayraq waranqa isqon pachak pusaq chunka kinsayoq watamanta Llaqtawan Kamachiy kutimuptin, ñawpa llaqtakunaqa kallpachakuspanku anchayupasqa

indígenas se revitalizaron y lograron importantes objetivos, como la creación del munasqankunata ayparqanku, waranqa isqon pachak pusaq chunka pichqayoq watapi Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) en 1985 con el objetivo de proteger y Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) paqarichirqanku, Tukuy ayllukunata apoyar a las diferentes comunidades, en 1994, es la reforma de la Constitución de la waqaychananpaq yanapananpaq, waranqa isqon pachak isqon chunka tawayoq watapi Nación Argentina, que reconoce la preexistencia étnica y se respeta su individualidad Jatunsuyu Argentinapa Suyusuyupaqtay Qellqan allichakurqa, chaypi reqsipasqa karqa como pueblo, y un hecho histórico que fue el reconocimiento de ser sujetos plenos de una unay kawsakuyninta, sapan llaqta kasqanta iñinapaq, chaynallataq “hecho histórico” derechos. nisqan karqa, “sujetos plenos de derechos” nisqa reqsisqa kanankupaq.

Además, desde el año 2001 está en vigencia el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos Chaynallataq, sapaqchasqa jatunsuyukunapa ñawpa llaqtankunapaqa, “tribales” nisqa llaqtakunapaqpas pachak soqta isqonniyoq yupana “OIT” nisqapa Uyniyinpa, iskay indígenas y tribales en países independientes.
waranqa jukniyoq watamanta kallpayoqña kachkan,

Hoy se reconocen muchos pueblos indígenas; sin embargo y pese a esto, todavía Kunan pachaqa achka ñawpa llaqtakuna kikin kasqankuta reqsipakunku; ichaqa cuesta lograr una afirmación de ésta identidad y que puedan ejercerla plenamente, es manaraq allintachu sapichachunku kikinku kasqankujina kawsakunankupaq, decir no solamente tener los derechos sino poder ejercerlos.
allawkankunamantaqa mana yachayllachu ichaqa kamachakuy.

Sin embargo, tenemos como sociedad que seguir insistiendo para que se apliquen las Chayrayku, jatun aylluqa chaykuskata yuyarichina chay juntana qellqakuna ñawpa reglamentaciones a favor de los pueblos indígenas. La República Argentina, en el foro llaqtakunapaq paqtay churakunanpaq. Jatunsuyu Argentinaqa iskay waranqa soqtayoq permanente para las cuestiones indígenas del 2006, dijo que si bien existen leyes y watapi chay “foro permanente para las cuestiones indígenas” nisqanpi nirqa, convenios internacionales y un fuerte reconocimiento de los derechos de los pueblos apusimikuna, suyusuyu uyniykuna paqarichisqaña kanku, ancha yachasqaña ñawpa indígenas, se aplican muy poco a nivel nacional y provincial.
llaqtakunapa allawkankuna, jatunsuyupi juchusuyupi pisisillata paqtachachinku.

Otro dato importante es que en el año 2001, se incorporó por primera vez en el Juk anchayupay yachayqa, chayraq, iskay waranqa jukniyoq watapi Runakunamanta, Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas, una pregunta específica Ayllukunamanta Wasikunamantawan Jatunsuyu Yuptyuypiqqa ñawpa llaqtakunamanta sobre la temática de pueblos originarios, de manera que la persona entrevistada se chulla tapuyta wamaq churarqanku, chayrayku runata tapuptinkuqa kikillanmantapuni reconociera como descendiente o perteneciente a un pueblo indígena.
mayqen ñawpa llaqtataq ayllun kasqanmanta willakunan.

A partir de obtener estos primeros datos, en 2004-2005 se diseñó y realizó la Iskay waranqa tawayoq watapi - iskay waranqa pichqayoq watapi Encuesta Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI), que dio como resultados Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) nisqapi yachakurqa soqta pachak que existen 600.329 personas que se reconocen pertenecientes y/o descendientes waranqa kinsa pachak iskay chunka isqonniyoq, ñawpa llaqtakunapa unay ñawpa

en primera generación de pueblos indígenas.
yawarmasin runakuna kawsakusqanta.

LA LEGISLACIÓN ARGENTINA ¿QUÉ NOS DICE?

IMA NIWANCHIKTAQ ARGENTINAPA SUYU APUSIMI KAMAYNIN

Este apartado es muy importante, a veces leer sobre leyes se puede hacer un poco Kay rakisqaqa ancha anchayupaychaska, wakin kutiqa sasachakun apusimikuna difícil, pero es clave que veas en la legislación Argentina -bien resumida- todos los ñawichay, ichaqa unanchanaykipuni aylluykipaq, qanpaqpas -aswan allin pisichaska- derechos que vos y tu comunidad tienen.
Argentinapa Suyu Apusimin Kamayninpi tukuy allawkaykichikmanta.

En términos generales, los derechos de los pueblos y las personas indígenas forman Jatun rimaypiqa, ñawpa llaqtakunapa, runakunapa allawkankunaqa Argentina Suyu parte de la legislación Argentina. Antecedentes de esto son:
Apusimi Kamayninman jukllawasqaña. Kaypa ñawpaq pachapi qellqasqakuna kanku:

- Censo Indígena Nacional de 1966-1968 cuyo tarea fue la de tratar de ubicar Waranqa isqon pachak soqta chunka soqtayoyq –waranqa isqon pachak pusaqniyoq geográficamente a la población indígena, determinar su cantidad y los niveles de vida watakunapi Jatunsuyu Ñawpa Runakuna Yuptyuyqa karqa maypichus, maykaqchus alcanzados por éstos.
imaynachus ñawparuna llaqtakuna kawsasqankumanta.
- Censo 2001 que incorpora la pregunta sobre si pertenece a un pueblo indígena y Iskay waranqa jukniyoq watapi yuptyuyqa tapuchirqa mayqen chunka qanchisniyoq presenta una lista de 17 pueblos que da a las personas indígenas la posibilidad de ñawpa llaqtakunataq ayllunkarqa, ichachus sutichaska qellqamanta akllakunman determinar su pertenencia a alguno de ellos.
mayqenmanpas aylluchakunanpaq.
- En el 2004, el Instituto Nacional de Asuntos Indígena (INAI) crea el Consejo de “Instituto Nacional Indígena” (INAI) nisqa, iskay waranqa tawayoyq watapi chay Participación Indígena.
Consejo de Participación Indígena nisqanta paqarichirqa.
- En el 2006 se sanciona la Ley 26.160 de emergencia de la propiedad indígena la Iskay waranqa soqtayoyq watapi, iskay chunka soqtayoyq waranqa pachak soqta cual suspende por cuatro años la ejecución de sentencias que tengan como objetivo chunka yupana apusimi paqarirqa, ñawparunapa kapuqnin allpankunamanta mana el desalojo o la desocupación de dichas tierras.
qarqonankupaq, mana qasichinankupaq tawa watantin tukuy paqtay tukusqa jayratakunata tatichinapaq,
- En 2007 la Ley 26.331 de bosques nativos hace referencia también a los derechos Iskay waranqa qanchisniyoq watapi, iskay chunka soqtayoyq waranqa kimsa pachak kimsa chunka jukniyoq yupana apusimi “bosques nativos” nisqanpi ichaqa ñawpa de las comunidades indígenas.
ayllukunapa allawkankunamanta rimarin.

- En mayo de 2008 el INAI, por medio de la ley 23.302 pone en funcionamiento el Iskay waranqa pusaqniyoq watapa aymuray killanpi chay INAI nisqan iskay chunka Consejo de Coordinación, conformado por un representante de los Ministerios del kinsayoq waranqa kinsa pachak iskayniyoq yupana apusimiwan puririchirqa chay Interior, de Economía, de Trabajo, de Educación, representantes de las comunidades Consejo de Coordinación nisqata, chayman yaykurqanku Ministerio del Interiorpa indígenas y un representante por cada uno de las provincias adherentes a la Ley. kamachisqan; qollqe taqe kamachisqan; llankaq, yachay, ñawpa llaqtakunapa Las funciones de dicho Consejo son las de realizar los estudios que sean necesarios rantichisqa kaqkuna chaynallataq sapaq ariniq juchusuyukunapa kamachisqankuna. sobre la situación de las comunidades indígenas, individualizar los problemas, Chay Consejo nisqanqa qawanqapuni ñawpa llaqtakuna imayna kawsasqankuta, proponer un orden de prioridades para la solución de problemas, proponer los medios sasa kawsayninkunata chullachanan, rimarinan, akllanan sasa kawsayninkunata y las acciones para ser resueltos, así como también estudiar planes de adjudicación imakunata ruwaspa allichanapaq, chaynallataq imaynata ruwana kanman allpata o si corresponde de expropiación de tierras. qonapaq, icha qarqonaraqchus chay allpayoqtukuq runakunata.

- Se inicia con la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual Nro.26.522, una etapa Iskay chunka soqtayoq waranqa pichqa pachak iskay chunka iskayniyoq yupana en la cual surgirá un nuevo modelo comunicacional para los pueblos originarios ya Apusimi de Servicios de Comunicación Audiovisual nisqanwan qallarinqachá ñawpa que lo que se ha logrado es la preservación y promoción de la identidad y de los llaqtakunapaq musuq imaymana willarinakuy, ichaqa chayraq imayna kikinkasqankuta valores culturales de los mismos. Los 16 idiomas de los pueblos serán promovidos a yachayninkutawan waqaychayta, qawarichiyta atiparqunchik. Chunka soqtayoq través de la programación que se emita en los servicios de radio y TV. rimasqanku qallukunaqa chay radio -wayrawasi- y TV wakichiyinkupi mirachinanku. Los avisos publicitarios y los avances de programas, debe estar expresados en “Avisos publicitarios, avances de programas” nisqankunaqa, “idioma oficial” nisqapi el idioma oficial o en los idiomas de los pueblos originarios. rimaspa reqsichina, ichapas ñawpa llaqtakunapa rimasqanku qallunkunapitaq.

Además los pueblos originarios deberán designar un referente para que participe en Chaymanjina ñawpa llaqtakunaqa paykunamanta kamachinankupuni chay “Integración la Integración del Consejo Federal de Comunicación Audiovisual. Consejo Federal de Comunicación Audiovisual” nisqanman jukllawakunanapaq. Tendrán derecho mínimamente a Una (1) frecuencia de AM, una (1) frecuencia de Sapaq llaqtapa tiyasqanpiqa pisikasqanpi juk (1) frecuencia AM, (1) juk frecuencia FM FM y una (1) frecuencia de televisión en las localidades donde cada pueblo esté asentado. sutichasqakuna kananpuni, chaynallataq juk (i) Frecuencia Televisión nisqankupas.

La Ley de Educación Nacional en su Capítulo XI (11) contempla, por primera vez en Ley de Educación Nacionalpi chunka jukniyoq qellqa taqanpi, educación argentinapa la historia de la educación argentina, la creación de la Modalidad de Educación jatun willakuyninpiqa wamaqta paqarichirqunku chay “Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe -EIB- dentro de la estructura del Sistema Educativo. Esto Intercultural Bilingüe” -EIB- Imaynata Ruwaspa Yachachinapaq cheqapchasqa ukunpi. significa que los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria deben Unanchaspaqa chay “Educación Inicial, Primaria y Secundaria” nisqankuta qespichiyta

garantizar el cumplimiento del derecho constitucional de los pueblos indígenas a rantichanankupuni suyupaqtay qellqa kamachisqanjina ñawpa llaqtakunataqa allinta recibir una educación que contribuya a preservar su identidad étnica, su lengua, su yachachinapuni kikin kasqanku, rimasqanku qallu, pacha unanchayninku, tukuy cosmovisión y su cultura.
yachakuyninkupas mana chinkananpaqpuni.

La Ley de Protección Integral de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes Nro. Iskay chunka soqtayoc waranqa chusaq soqta chunka jukniyoq yupana Apusimi: “La 26.061 protege de manera expresa el derecho a la identidad, que implica respetar y Ley de Protección Integral de los Derechos de Niñas, Niños y Adolescentes” nisqanqa preservar la identidad cultural y la lengua de origen y la idiosincrasia (arts. 13, 15, kikin kasqankuta, paqarisqankumanta rimasqanku qalluta, tukuy ima yachasqankutaqa entre otros).
(chunka kimsayoc yupana, chunka pichqayoc yupana patmikuna wakin kaqkunatawan). iñinataq, waqaychanataq.

¿SABÍAS QUE HUBO UN PROCESO DE CONSULTA PARA LA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN?

YACHARQANKICHU LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN NISQAPAQ IMAYNA RUWANA TAPUKUY KASQANTA.

Fue convocada por el ministro de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, y los Tantanakuchirqa “Ministro de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación”, Salta ministros de Salta, La Pampa, Tucumán y Formosa, que participaron del cierre del uchusuyupa, La Pampa uchusuyupa, Tucumán uchusuyupa, Formosa uchusuyupa Primer Encuentro de Pueblos Originarios y Educación Intercultural Bilingüe “Aportes al yachaykamayoqninkuna jukllawakurqanku Primer Encuentro de Pueblos Originarios y proyecto de nueva Ley de Educación”.

Educación Intercultural Bilingüe “Aportes al Proyecto de Nueva Ley de Educación”, nisqa tantanakuy tukukuyinpi.

Representantes de todos los pueblos originarios que habitan el territorio nacional Jatunsuyupi tiyaq tukuy ñawpa llaqtakunapa kamachisqankuna, chay “titulares de los entregaron a los titulares de los ministerios de educación, un documento con sus ministerios de educación” yachaykamayoqkunaman imakuna munasqanku qellqata propuestas, para ser tenido en cuenta al momento de elaborar la nueva Ley de chayachirqanku, chay “Nueva Ley de Educación Nacional” nisqata paqarichispankuqa Educación Nacional.
amapuni qonqanankupaq.

“Creemos que es posible una nueva educación, basada en el respeto cultural y en la “Nueva Educación” nisqaqa paqarinmanchá, tukuy yachayta iñispa, ñawpa reparación histórica”, señaló una de las integrantes de la comisión que presentó el jatunwillakuyupa nisqanmanjina kutichispa, nirqa juknin warmi chay qellqa chayacheq documento. Y agregó: “Queremos niños con una nueva mentalidad, una mentalidad runataqamanta. Chaymanta nirqataq: “Musuq yuyayniyoqta, allinpaq aswan uyarikuq más abierta”.

kichasqa yuyayniyoq qaripas, warmipas wawakunata munayku”.

Acá vemos la Propuesta de los pueblos originarios, es importante conocerla en cada

Kaypi qawanchik ñawpa llaqtakunapa Munasqankuta, anchayupaypuni allinpaq sapa comunidad y paraje; porque muchos hermanos participaron en su elaboración. ayllukunapi, uchuy kitipipas yachanapuni; paqarichiyinpiqa achka wawqekuna jukllawakusqankurayku.

ENCUENTRO DE PUEBLOS INDÍGENAS Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE “APORTES AL PROYECTO DE LA FUTURA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN”

ÑAWPA LLAQTAKUNAPURA TANTANAKUY ISKAY YACHAYTA, ISKAY RIMASQA QALLUTA CHAQRUSPA YACHACHINAPAQ “JAMUQ ÑAWPACHASQA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN MAN YANAPAY”

Definición

Kaqninpi niy:

En virtud del cumplimiento de la Constitución Nacional, Convenio Internacional 169 de Suyupaqtay Qellqapa, OIT nisqapa Pachak soqta chunka isqonniyoq yupana Suyusuyu la OIT, Leyes nacionales 24.071 y 23.302, Leyes provinciales y demás instrumentos Uyniyin, iskay chunka tawayoq chusaq qanchis chunka jukniyoq yupana, iskay chunka kimsayoq kimsa pachak iskayniyoq yupana Suyu Apusimikuna, uchusuyu Apusimikuna jurídicos que dan reconocimiento y participación de los Pueblos Indígenas.

kamachisqanta juntachispapuni paqtaypa sutichaq qellqa kaqkunapas ñawpa llaqtakunapa jukllawakusqankuta reqsipasqankurayku.

La nueva Ley de Educación debe sustentarse en los derechos y principios establecidos Musuq Ley de Educación nisqaqa takyapakunanpuni Suyupaqtay Qellqapa qanchis chunka pichqayoq yupana patmin, chunka qanchisniyoq yupana, iskay chunka en el artículo 75 inciso 17 y 22 de la Constitución Nacional, que reconocen y reafirman iskayniyoq yupana sullka qellqankuna allawkankuna, qallarninkuna kamachisqan unay la pre-existencia de los pueblos indígenas y el carácter de Estado pluriétnico, unayña achka llaqtayoq, achka qallu rimaq, achka yachayniyoq ñawpa llaqtakunapa multilingüe y pluricultural. En ese sentido tiene que denominarse “Ley Nacional de kawsakusqankutaqa reqsipanku, yuyapanku. Chayrayku “Ley Nacional de Educación Educación Intercultural”.

Intercultural” nisqan sutichakunanpuni.

Los pueblos indígenas son los principales responsables del rescate, reafirmación y Ñawpa llaqtakunaqa ñawpayachaykunatapas, rimasqanku qallukunatapas aswan proyección de sus lenguas y culturas.

yuyarichiy, takyachiy, ñawpachachiy qespichipuni kanku.

El Estado debe garantizar, ejecutar y efectivizar los recursos necesarios para hacer Paqtay Qellqayoq Suyuqa, ñawpa llaqtakunamanqa tukuy ima munasqankuta realidad tales fines, financiando los Proyectos Educativos y Culturales de los pueblos qonanpuni. qollqewan yanapananpuni, Yachachinapaq, Tukuy Yachaykunatawan indígenas.

Ñawpachayninkunata ruwachinanpuni, qespichinanpuni

Los Pueblos Indígenas reunidos en este encuentro deciden conformar una Comisión Ñawpa llaqtakunaqa kay tantanakuyipi juñunakusqa Qatipaq Kamachisqa runataqata de Seguimiento para la Reforma de la Ley. A través de esta Comisión se creará la paqarichinku Apusimita allichapanapaq. Kay kamachisqa runataqawan paqarichina

red con los pueblos indígenas para que de esta manera se nos dé la participación kanqa ñawpa llaqtakunata tinkinapaq, chaymanjina kaqninpi ruwaypi jukllawakusaqku, real y efectiva, la que debe ser asegurada con la asignación de un presupuesto que chaypaqa qollqeta rakinanpuni, chaymanjina rimanakuyta, qawapayta sayarichinqa. genere el proceso de debate y de análisis.

Las Provincias deben reconocer y coordinar con las instituciones representativas de Uchuy Suyukunaqa, uchuy suyukunapa ñawpa llaqtankunapa kamachisqanku los Pueblos Indígenas de cada provincia, las líneas de acción en pos del debate y kamarisqankunawan reqsipanankupuni, allinta kamachinanpuni imaynata ruwanapaq elaboración de la nueva Ley de Educación. rimanakuypi chay “Nueva Ley de Educación” nisqata paqarichinapaq.

PROPUESTAS

MUNASQAKUNA

1°.- Crear un organismo específico de la EBI-EIB que garantice la autonomía de los
1°.- EBI-EIB nisqapaq sutichasqa kamarisqata paqarichina, ñawpa llaqtakuna pueblos indígenas en la toma de decisiones.
 munayniyoq kaspanku tukusqa nisqankuta rantichachinanapaq.

2°.- Proponemos un Capítulo en la Ley para la EBI-EIB específico para los pueblos
2°.- EBI-EIB nisqapaq Apusimipiqa ñawpa llaqtakunapaq, tukuy uchuy suyukunapi, indígenas en todas las provincias, regiones y para todos los niveles.
 suyukunapi, chaynallataq juypakunapaq tukuy juk sutichasqa Qellqa Taqata churayta Que se garantice los recursos financieros para la aplicación de esta Ley en todas las Munayku. Tukuy uchuy suyukunapi kay Apusimita paqtayman churanapaqa kamaq provincias.
 qollqe kananpaq rantichanapuni.

3°.- La implementación de consulta a Consejos de Ancianos y Sabios de cada
3°.- Sapaq ñawpa llaqtakunapa Ayllupa Anyakuq Machukunata imaynata tapunapaq pueblo indígena para asegurar la participación en la toma de decisiones.
 cheqapchachina, nisqanku tukuchiypi jukllawakunankuta takyachinapaq.

4°.- La Formación y Capacitación docente indígena -por indígenas- debe partir
4°.- -Ñawparanakunawan- yachachiq ñawparuna aswanta yachakunapaqa EBI-EIB desde la EBI-EIB que abarque todos los niveles y modalidades de forma coordinada nisqamanta qallarinanpuni, tukuy juypakunaman, imayna ruwaykunaman kamanan y articulada. Garantizar espacios de formación de indígenas especializados en EBI- allinta rimanakuspa, tinkiykuspa. Sutichasqa Yachachiq ñawparuna EBI-EIB nisqapi EIB. aswan yachapakunapaq rantichana.

5°.- La jerarquización y profesionalización de docentes indígenas respetando la
5°.- Yachachiq ñawparunaqa patarayoq, kamayoq kananpaqa kaqninpipuni unay esencia y forma de transmisión de saberes ancestrales (auxiliares bilingües). ñawpa yachaykunata (iskay qallu rimaq yanapakuqkunawan) kaqninpi imayna willakuyta, yachachiyta iñispa.

6°.- Establecer acuerdos con los gremios para que se contemple –en los Estatutos
6°.- EBI-EIB nisqanpi imayna yachachiyta -Estatutos docentes nisqa ukunpi- chay

docentes– el enfoque educativo de la EBI-EIB.

jatalliq kamarisqakunawan kamachinakykunata kuskamanta cheqapchachinapaq.

7°.- Transformación del Sistema Educativo desde la reparación y revisión histórica

7°.- Yachachinapaq Imayna Ruwayta jukman tukunanpaq jatunwillakuyta yuyarispa, de la práctica educativa (inclusión de los saberes indígenas en: contenidos qawapaspa ruwaspa yachachiyta (ñawpa llaqtakunapa yachayninkunata jukllawaspa: curriculares, formación y capacitación pedagógica docente, gestión y planificación de yachachiy cheqapchaypi, yachachiqa allinpaq yachapakuyinpi, yachachiy qatipaypi, la educación, y, creación de medios de comunicación -canal de TV abierta- cheqapchaypi, ñawpa llaqtakuna usunpi imawan willanakunapaq paqarichiy -canal educativos indígenas) generando políticas educativas a través de la descentralización de TV abierta-) chaymanjina yachachinapaq kamachiy yachaykunata paqarichinapaq, administrativa para la regionalización, a los fines de mantener la unidad cultural como qawapanayta mastarispa suyuchachinapaq ñawpa llaqtakunajina juklla yachayninkuta pueblos indígenas trascendiendo fronteras provinciales o nacionales. takyachinapaq, jatunsuyukunapa, uchuy suyukunapa suyu-suyu seqenkunata aswan mastachakuspa.

Finalmente es clave destacar, el cambio de mentalidad sobre los pueblos indígenas, Tukunapaqña yuyachinapuni, Suyupaqtay Qellqapi ñawpa llaqtakunamanta nisqanqa que representó la Constitución Nacional. jukmantaña runa jamutaykunaqa yuyapakunku.

• En la Constitución de la República Argentina, el artículo 75 habla de los pueblos Jatunsuyu Argentinapa Suyupaqtay Qellqanpiqa, qanchis chunka pichqayoc yupana indígenas de esta manera:
patminpiqa ñawpa llaqtakunamantaqa kaynata riman:

“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas

Reqsipana argentinos ñawpa llaqtakuna una unay pacha kawsakusqankuta, argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación tukuy yachakuyininkuwan. Kikinku kasqankuta iñispa, iskay rimana qalluta, bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y iskay yachayta chaqruta yachananpaq rantichanapuni; ayllunkunapa personería la posesión y propiedad comunitaria de las tierras que tradicionalmente ocupan; jurídica ñawpaqmanta jinayachasqarayku tiyasqanku allpaqa paykunallapaq y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; kananpaq nisqanta qawapana; chaymanjina juk allin kamaq allpata qoykunapuni ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos. runajina kawsakunapaq, ichaqa mayqenpas mana jukman qosqachu kanman, manataq llaklla kaywan paqtaywan japichisqachu, saquesqachu kanman. Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los Jukllawakunapuni pachamamapi kaqkunata allinpaq puriyapiqa, chaynallataq demás intereses que los afectan. Las provincias pueden ejercer wakin munasqankunata jukmanyachiktaqa. Uchuysuyukunaqa kay kamachiy concurrentemente estas atribuciones” (inciso 17). ruwaykunataqa kuskalla kamachinmanku” (chunka qanchisniyoq yupana sullka qellqa).

Esto significa que nuestra Nación reconoce a los pueblos indígenas en su identidad Jatun Suyunchikqa ñawpa llaqtakunataqa kikinku kasqankuta, kikinkupa imayna y en el derecho de tener una educación propia, en tu lengua y que respete tu cultura.

yachachinakuy usunpi yachanankuta reqsipan, rimasqayki qallupi, ñawpa yachayniykitapas iñinan.

También habla de tu tierra, como una propiedad colectiva que no puede quitarte Allpaykimantaqa rimantaq, tukuyniykichikpa kasqanta, chayrayku mana pipas mana nadie y además se debe asegurar tu participación en cualquier tema relacionado con maypas qechusunkimanchu, chaqnallataq jukllawakunaykipuni pachamamapi los recursos naturales. kaqkunamanta tukuy ima ruwaypi.

() “Dictar leyes que protejan la identidad y pluralidad cultural, la libre creación (...) “Achka yachayta, achka kikin kayta jatallinapaq Apusimikunata paqarichina, y circulación de las obras del autor; el patrimonio artístico y los espacios ruwaqkunapa munasqanku qespichisqankunata, sumaq kamay kapuqninta, culturales y audiovisuales” es lo que sostiene el inciso 19, del mismo artículo 75. **maypi yacharinapaq, qawanapaq-uyarinapaq”** chaynata kamachikun chunka isqonniyoq sullka qellqan, kikin qanchis chunka pichqayoq yupana patmipa. ¿Qué importante verdad? Cheqapchu anchayupasqaqa.

Este cambio de mirada sobre los pueblos indígenas es muy relevante, porque implica Aswan allinpuni ñawpa llaqtakuna jukman kasqankuta qawaspaqa, chayrayku ñawpa el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas como sujetos de derechos llaqtakunapaqa allawkankuna reqsipasqa, sutichasqa allawkayoq runakuna kasqankuta específicos y ¿sabías qué?... todos los convencionales constituyentes los aprobaron yacharqankichu... tukuy convencionales constituyentes nisqanku llapanku por unanimidad y aclamación. llapantillantaq allinnirqanku.

Si releemos la Constitución de 1853, vemos que también se habla de los pueblos Waranqa pusaq pachak pichqa chunka kimsayoq watapi Suyupaqtay Qellqata indígenas, pero ¿Desde qué paradigma? ¿Desde qué concepción del otro? ¿Desde musuqmanta ñawichaspaqa, qawanchik ñawpa llaqtakunamanta rimasqankuta, qué mirada?... ichaqa imawan tinkuchispa; juk runapa imayna nisqanmanta; imayna qawariymanta...

“Corresponde al Congreso proveer la seguridad de las fronteras, conservar al “Jatun Juñunakuy Wasimanta paqarinan suyu-suyu seqekuna waqaychachiy, trato pacífico con los indios y promover la conversión de ellos al catolicismo”. “indiokunawan” mana awqanakuspa qallarina paykunata “catolicismo” nisqaman yatkuchinapaq”.

Por eso la importancia del cambio de pensamiento que representa para todos los Chayrayku anchayupasqa waranqa isqon pachak isqon chunka tawayoq watamanta Argentina Suyupaqtay Qellqanqa, yuyaysonqo juknaynin, jatun suyunchikpi tukuy pueblos indígenas de nuestro país, la Constitución Argentina, de 1994. ñawpa llaqtakunamanta rimaspaqa.

Actualmente, todos sabemos y reconocemos que los pueblos indígenas son portadores Kunanpachapiqa, tukuyinichik yachanchik, reqsipanchik ñawpa llaqtakunaqa sapan de lenguas únicas, de formas de conocimiento, de creencias particulares y tienen una

rimana qalluyoq, tukuy ima yachayniyoq, paykunallapa “creencias” nisqanku kasqanta, relación distinta y especial con la tierra y sus recursos, que es básica para su chaynallataq pachamamawanqa, paypi kaqkunawanqa iñinakunku, kuyanankunku, existencia física, cultural y colectiva. chaymanjinapuni juñulla yachakunku, kawsakunku.

Ahora bien, a los fines del conocimiento del resto de la población de nuestro país es Kunanqa allin, suyunchikpi wakin tiyaq runakunaman reqsichinapaq, aswan allinpuni, necesario, resaltar los elementos que los caracterizan: imayna kasqankuta kaqninpi qawachina.

- Libre determinación como pueblos indígenas y aceptación por parte de la comunidad Munasqankuqa ñawpa llaqtakunajina kawsakunankupa jukllawakunankupaqñataq como miembro. runajuñu ari ninan.
- Continuidad histórica con las sociedades previas a la colonización y/o las invasiones. Mitmay pachamantapas llunpiykunamantapas jatunwillakuy nisqanpijina aswan ñawpa llaqtakunawan imayna kawsakuy kasqanta qatichina.
- Fuerte vínculo con los territorios y los recursos naturales. Pachamamapi kaqkunawan, suyupachakunawan sinchi tupachiyta.
- Sistemas políticos, sociales y económicos distintivos. Qollqe musikuyapaq, runa kawsaymanta, kamachiy yachay jukman imayna ruwaykuna.
- Idioma, cultura y creencias distintivos. Jukmankama “creencias” nisqanku, yachaykawsaypas, rimana qallupas.
- Grupos no dominantes dentro de una sociedad. Runajuñusqa ukunpiqa atipakuq runataqakunaqa mana kananpuni.
- Determinación de mantener y reproducir su medio ambiente ancestral y sus sistemas Sapaq ayllukunajina, sapaq llaqtakunajina imayna ruwayninkuwan unay ñawpa como pueblos y comunidades distintivas. suyupachankupiq yuyay ruwaywan tarpunanku, waqaychananku.

La mayoría de las provincias ha incorporado en sus constituciones el reconocimiento Uchuy suyukunapa achka wakinkunaqa ñawpa llaqtakunapa juñusqa allawkankunata a los derechos colectivos de los pueblos indígenas. reqsipaspanku. suyupaqtay qellqankuman churankuña.

Los tratados tienen jerarquía superior a las leyes. Los mismos establecen en su texto Suyupura rimanakuykunaqa aswan ancha patarayoy apusimikunamantaqa. mismo, cuales son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos Qellqankupiq kamachikun, Paqtay Qellqayoy Suyukuna ima ruwananta yachanpuni tratados. Es entonces que los tratados de Derechos Humanos deben entenderse kay suyupura rimanakuykunata takyachispaqa. Chayrayku Runakay Allawkakunamanta suyupura rimanakuykunataqa Suyupaqtay Qellqapi reqsipasqa allawkakunawan, complementarios de los derechos y garantías reconocidos en la Constitución. Los rantichaykunawan kuskachakusqanta unanchana. Runakay Allawkakunamanta

tratados de Derechos Humanos, por ejemplo, son plenamente aplicables a los pueblos suyupura rimanakuykunaqa, yachachiykunapaqa, tukuynintin argentino suyupachapi y personas indígenas y en todo el territorio argentino. Los tratados establecen en su ñawpa runankunamanqa, llaqtankunamanqa chayachinapuni. Suyupura texto mismo, cuales son las obligaciones que asumen los Estados cuando ratifican estos tratados. rimanakuykunaqa kikinqellqanpi kay suyupura rimaykuna takyachiq Paqtay Qellqayoq Suyukunataqa kamachiykunata juntachinanpaq kamachinapuni.

Todos estos datos históricos y lo que dice el marco normativo, te pueden ayudar a Jatunwillakuypa kay tukuy ima yuyarisqan, imayna ruwana nisqanpas, aylluykitawan, vos y a tu comunidad a reflexionar, primeramente sobre el pasado y la concepción qantawan jamutachisunkichikman, llalliqaqchapi kawsakuymanta, chaymantañaataq que se tenía en el país sobre tu pueblo. jatunsuyunchikpiqa ñawpa llaqtaykimanta imaynatataq unancharqanku.

Por otra parte te permite ver el avance expresado en la Constitución y comprender Suyupaqtay Qellqapi allinpaq nisqanta qawarispayki unanchanaykipaq, ñawpaq cuáles son los derechos que como persona, como comunidad indígena o como taqarunajina, ñawpa ayllujina, runajina mayqen allawkakunataq qampaq grupo étnico te pertenecen, porque todos somos sujetos plenos de derechos y kasqanta, tukuyninchik kaqninpi allawkayoq runa kasqanchikrayku. ichaqa ¿Sabes qué? Eso es algo que ya no vuelve para atrás, ya nadie puede cambiar... Yachanaykiña. Chay tukuy imaqa manaña qepaman kutinqañachu, pipas, maypas manaña jukmanyachiyta atinqañachu

¿Podrías compartir esta gran noticia con tu comunidad?

Aylluykiwan kay aswan allin willakuyta willanakuwaqchu

Sería bueno hacer una reunión en tu barrio o paraje, donde junto a otros hermanos Allinchá kanman uchuy llaqtaykipi wawqeykikunawan kuska, kikiyki rimasqaykiwan tuyos, puedas explicarle con tus palabras qué quiere decir todo esto.

tukuy kaykuna ima nisqanta unanchachiwaq.

La mejor manera de explicarlo bien sencillo, es con ejemplos, es pensar cómo se Aswan mana sasachachispa unanchachiyqa, yachachiykuykunata willaspa, tukuy aplican todos estos conceptos en la vida de todos los días. Creemos que vale la pena punchaw kawsakuyki imayna kay rimariykunata paqtay churachinapaq llupina. el esfuerzo y el intento de explicarlo y para eso está este libro.

Kallpachakuspa unanchachiy munayqa allinpuni, chaypaqpuni kay pataraq.

La manera más creativa que se te ocurra ¿un programa en la radio comunitaria?

Aswan imayna allin ruway umallisqaykiwan; Ayllu wayrawasipi wakichiywanchu.

¿Una cartilla para entregar en las reuniones? ¿Afiches grandes para poner en el salón

Tantanakuykunapi qellqata japichinapaqchu. Uchuy janpinawasipi, yachaywasipichus, comunitario, en la escuela o en puesto sanitario? ¿Una obra de teatro realizada por

aylluwasiyichu jatun panqapi qellqakunata laqanapaqchu. Ayllupi musukunawan

los jóvenes de la comunidad? ¿Un mural en la pared de la escuela?

aranwata qawachinapaq. Yachaywasipa perqanpi qawanata llinpinapaq.

Cualquiera de estas actividades que realicen en tu comunidad contársela a UNICEF,

Aylluykipi mayqen kay ruwaykunata qespichispaqa UNICEFman willanayki,

así podemos hacerla conocer en el resto del país.

chaymanjina jatunsuyunchikpiqa reqsichichwanchik.

LA DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS,
TEMA POR TEMA.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA ALLAWKANKUNAMANTA JUÑUSQA SUYUKUNAPAYACHASQA WILLAKUYNIN, SAPAQ SAPAQ NISQAN

1.- DERECHOS HUMANOS Y LIBERTADES FUNDAMENTALES.

1,- JUK.- TIKSI MUNAYNIYOQ KAYKUNAWAN RUNAKAY ALLAWKAKUNA.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS AL DISFRUTE PLENO DE LA NORMATIVA
INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS:

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA, RUNAKUNAQA ALLAWKANKURAYKU SUYUSUYUPA PAQTAY KASUKUYWANQA RUNAKAY ALLAWKAKUNAWAN KAQNINPI KUSIKUNANKUPUNI.

ARTICULO 1 - JUK YUPANA KAMACHI PATMI

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de Ñawpa runakunaqa, llaqtakunajina, runakunajina Juñusqa Suyusuyukunapa tukuy todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta runakay allawkakunawan, tiksi munayniyoq kaykunawan, runakay allawkakunamanta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los derechos humanos y la allawkawan Llapa Kay Yachasqa Willaypa, runakay allawkakunamanta kasukuyqa normativa de los derechos humanos. reqsipasqankurayku kaqninpi kusikunanku.

La Carta de las Naciones Unidas (1945) es el texto fundador de la Organización Juñusqa Suyusuyukunapa Qellqanqa (waranqa isqon pachak tawa chunka pichqayoq de las Naciones Unidas (ONU) y establece los principios y propósitos generales de watapi Juñusqa Suyusuyukuna Kamarisqata (ONU) paqarichirqa, chaypi kamachin la organización que constituyó órganos y mecanismos para la promoción de los runakay allawkakunata cheqapchachinapaq, munayninkunata qespichinapaq, tukuy derechos humanos que permite a los gobiernos de los países miembros establecer imaynata ruwaspa kamachisqata, qallarichisqata; jukllawakuq suyukunapa normas internacionales en materia de derechos humanos. suyukamayoqninkuna suyusuyu kasukuykunata cheqapchachinapaq runakay allawkakunamanta ruwanapaq.

La Declaración Universal de los derechos humanos sobre la base de los principios Runakay allawkakunamanta Allawkayoq Llapa Kay Yachasqa Willayqa mana de igualdad y de no discriminación, reconoce a los indígenas como personas, como sapaqchaspas, kasqan kaspas kawsakunapaq, ñawpa runakunataqa runa kasqanta, pueblos y con sus derechos colectivos, dejaron de ser un asunto interno de cada país llaqtakuna kasqanta lluyapaq allawkayoqkuna kasqankuta, sapa suyu ukunpiqa manaña para pasar a concernir a toda la humanidad, no sólo a los instrumentos vigentes, sino

sasa runa kawsaychu, ichaqa tukuy runakaypa jatallisqanña, mana kallpayoq kaq también a los futuros. apusimikunallatachu, chaynallataq jamuqpacha apusimikunatapas.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SER OBJETO DE DISCRIMINACIÓN:

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA, RUNAKUNAPA ALLAWKANKUNA MANA SAPAQCHASQA

kanankupaq:

ARTICULO 2 – ISKAY YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos Ñawpa llaqtakunapas, runakunapas munasqanku ruwaq, kikinku kaqlataq kanku y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el wakin llaqtakunawanpas, runakunawanpas, chayrayku allawkankunata ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o su identidad indígenas. kamachakuspankuqa manapuni sapaqchasqachu kananku; paqarisqankuta, ñawpa runa kasqankuta qawarispaqa.

Los pueblos indígenas en el mundo tienen mucho en común con otros sectores Tiksimuyuqpi ñawpa llaqtakunaqa juñurunapi sapaqchasqa runataqakunawanqa aswan que son marginados en la sociedad, como por ejemplo: la pobreza, la dificultad de yaqa kaqlaña kanku, yachaykunapaq: “pobreza” nisqapi, sapaqchasqa, runa kawsay acceso a los servicios sociales y la discriminación. Los pueblos y las personas yanapaykunata sasawan chaskiyta. Ñawpa llaqtakunapas, runakunapas maymanta indígenas tienen derecho a no ser discriminados por su origen ni por su identidad. kasqankurayku, imayna kikinku kasqankurayku mana sapaqchasqachu kananku.

Esto establece la Convención Internacional sobre la eliminación de todas las formas Suyusuyu Uyniyqa kaynata cheqapchachin tukuy imaynata ruwaspa sanarayku de discriminación racial (OHCHR, 1965) y es en el marco de esta Convención, que las sapaqchanakuyta qolluchinapaqpuni (OHCHR, 1965) kay Uyniyta kasuspa Juñusqa Naciones Unidas han celebrado tres conferencias mundiales contra el racismo y la Suyusuyuqa kimsa tiksimuyoq suyukamayoq runa juñunakuyta ruwarqa, “racismo” discriminación (1978, 1983 Y 2001), en los cuales se reconoce que los indígenas, en nisqankumanta, sapaqchaymanta (1978, 1983, y 2001), chay juñunakuykunapi, unay tanto personas y en tanto pueblo, han sido motivo de discriminación a lo largo de la qepan jatunwillakuymantaraq ñawpa runakunataqa, llaqtakunataqa sapaqcharqanku, historia y que se deben tomar medidas que garanticen su libertad e igualdad en chayrayku imatapas ruwanapuni, munasqanku ruwaypi, sumaychasqa allawkankurayku dignidad y en derechos. kuskachanata rantichanapuni..

Esto quiere decir que los Estados, las sociedades y cada una de las personas, Chaymanjina unanchachikun Paqtay Qellqayoq Suyukuna, juñurunakuna, tukuy nintin debe promover el cambio de actitudes discriminatorias y abandonar los prejuicios runakunapas tukuy imaymana sapaqchakuykunata juknanyachiyta qallarichinanpuni, existentes sobre los pueblos indígenas. ñawpa llaqtakunamanta ñawpaq jamutaykunata qonqachinapaq.

ÑAWPA RUNAKUNAQA ALLAWKANKUNARAYKU SUYUYOQ KANANKU

ARTICULO 6 - SOQTA YUPANA KAMACHI PATMI

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Tukuy ñawpa runaqa allawkanrayku suyuyoq kananpuni.

Significa e implica que cada Estado reconozca a cada persona indígena como Sapaq Paqtay Qellqayoq Suyuqa, sapaq ñawpa runataqa argentinaqari kasqanta, ciudadano y ciudadana Argentina; registre a cada niña y niño nacido y le proporcione argentinararmi kasqanta reqsipanan, paqarisqa warmi wawakunata, qari wawakunata los documentos necesarios que acrediten su nacionalidad. qellqaman churananpuni, suyuyoqña kasqanmanta kamaq qellqakunata qoykunan.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA DIGNIDAD Y DIVERSIDAD CULTURAL

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA SUMAYMAN SAPAQCHASQA YACHAYMANWAN ALLAWKANKUNA.

ARTICULO 15 - CHUNKA PICHQAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku munayninkupa, jatunwillakuyninkunapa, culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la jinayachasqankunapa, sapaqchasqa yachakuyninkunapa sumaynin, tukuy imawan educación pública y los medios de información públicos. willanakuykunapi, tukuyqa reqsisqan yachachinapi kaqninpi churakunan.

2.- Los Estados adoptaran medidas eficaces, en consulta y cooperación con los Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq ruwaykunata kamachinqaku, munaq ñawpa pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación llaqtakunawan rimanakuspa, yanapanakuspa, sapaqchakuyta, ñawpaq rimaykunata y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos chinkachinapaq, ñawpa llaqtapura, juñusqarunapa wakin taqarunankunawan indígenas y todos los demás sectores de la sociedad. upallaykuyta, unanchanakuyta, allin rimanakuyta qallarichina.

Quiere decir que la política educativa de cada país debe garantizar el derecho que Sapa jatunsuyukunapa yachachinapaq kamachiy yachayninga ñawpa llaqtakuna poseen los pueblos indígenas a la educación pública y que la misma refleje la tukuyqa reqsisqan yachachinaman allawkanta takyachinanpuni, chaypi sapaqchasqa dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones. En la yachakuyninku, sumayninku, munayninku, jatunwillakuyninku, jinayachasqanku ima televisión también deben estar reflejadas las historias de las comunidades indígenas televisiónpipas ñawpa ayllunapa jatunwillakuyninku kaqninpi churasqa kanman, tukuy desde una mirada de la riqueza que pueden aportarnos al resto de la población. ima qapaqninta wakin runakunaman yachachiwananchikpaq.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA IMAKUNAWAN WILLANAKUYMAN YAYKUNANKUPAQ ALLAWKANKUNA

ARTICULO 16 - CHUNKA SOQTAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de Juk.- Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku rimasqanku qallukunapi tukuy información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de imawan willanakuyta sayarichinankupaq, chaynallataq mana sapaqchasqa kaspas información no indígenas sin discriminación alguna. tukuy wakin mana ñawpa imawan willanakuykunaman yaykunapas.

2.- Los Estados adoptaran medidas eficaces para asegurar que los medios de Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq kamachinanku tukuyqa reqsisqa imakunawan información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los willanakuykunaqa sapaqchasqa ñawpa yachayta kaqninpi reqsichinankupaqpuni. Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa mana aswan kamachiqjinachu imakunawan deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la willanayoqkunata rimapayanan imaynapuni sapaqchasqa ñawpa yachayta kaqninpi diversidad cultural indígena. reqsichanankupaq.

Es decir, reconocer el derecho a la libertad de opinión y expresión, y el derecho de Unanchachikun, imakunawan willanakuywanpas munasqankuta rimanmanku, imapas buscar, recibir e impartir información e ideas por cualquier medio.

Willanakuyta maskananpaq, chaskinanpaq yuyapakuyinkunata mirachinanpaq.

Es importante que los medios privados de comunicación reflejen la cultura indígena Anchayupaychasqapuni imakunawan willanakuyniyoqkunaqa ñawpa yachaytaqa como valor y no que aparezcan, como habitualmente, sólo en noticias referidas a las chaniyoq kasqanta reqsichinanku, ichaqa mana rikarichinankuchu yachasqajina, situaciones particulares que viven.

imayna kawsakusqankumanta willanakuykunallapi.

En muchas provincias, pueblos y parajes existen radios comunitarias, en las que hay Achka uchusuyukunapi, llaqtakunapi aylluwayrawasikuna kankuña, imaymana ñawpa diferentes programas indígenas, algunos hablan en su lengua y hacen escuchar su yachaymanta wakichiykuna kantaq, wakinkunaqa rimananku qallupi rimanku, propia música, esto ha permitido garantizar el derecho a la identidad y la transmisión kikinkupa takinkunata uyarichinku, kay ruwaykuna imayna kikin kayninta, chaykuska generacional de la cultura.

tukuy ima yachayta willanata rantichachinpuni.

ÑAWPA RUNAKUNAPA, LLAQTAKUNAPA LLAMKAPAKUY ALLAWKANKUNA, QARIWAWAKUNATA, WARMIWAWAKUNATA LLAMKANA RUNAKALLPA SUWAYMANTA WAQAYCHANAPAQ.

ARTICULO 17 - CHUNKA QANCHISNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de Ñawpa runakunapas, llaqtakunapas allawkayoqpuni kanku, suyusuyu llamkana todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional allawkapi, suyupi ruwachinapaq tukuy allawkakuna kamachisqankuwan aswan aplicable.
kaqninpi kusi kunankupaq.

2.- Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa llaqtakunawan rimanakuspa, yanapanakuspa, medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación ñawpa wawakunata qollqepaq runakallpa suwaymanta, maqlluchasqa tukuy imapi económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la llamkapakuy manta, wawapa yachananta jarkanman, onqochinman, manataq educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, wiñachinmanchu, nunanta qollunman, wawapa allinpaq kawsayninta waqaychanapaq, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial kirinapaq sonqo kasqanrayku, allawkankunawan kaqninpi kusi kunankupaq aswan tukuy vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus ima yachanan anchayupayiyuq kasqanrayku.
derechos.

3.- Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones Ñawpa runakunaqa allawkayoqpuni kanku cheqnisqa, sapaqchasqa mana allinpaq discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.
pisi punchaw paylla, imakunanpas, llamkapakuykunaman kallpawan kamachinaman.

Significa que las personas y los pueblos indígenas poseen el mismo derecho a Ñawpa runakunapas, llaqtakunapas kaqllañapuni allawkayoq kanku ruwachinapaq disfrutar de todos los derechos laborales aplicables. Y requiere que el Estado, en el tukuy llamkana allawkakunawan kusi kunankupaq. Paqtay Qellqayoq Suyu marco de las Declaraciones y Convenios Internacionales y en conjunto con los Suyusuyukuna Uyniykuna Yachasqa Willakuykunapa imayna ruwana kamachisqanpi, pueblos indígenas, tomen las medidas necesarias, específicas y eficaces para ñawpa llaqtakunawan kуска allinpaqpuni tukuy imawan ruwaykunata kamachinanku, proteger a los niños y niñas indígenas contra la explotación económica y el qollqepaq runa kallpa suwaymanta, qomallisqa ima llamkaypi, yachakunan jarka qta, desempeño de cualquier trabajo que pueda ser peligroso y/o interferir en la onqochiqninmanta, waqaychanapaq. Chaynallataq tukuy imayna ruway sasa wawa educación, en su salud o en su desarrollo. Como así también tomar las medidas llamkapakuykunata jarkanapaqpuni, qolluchinapaq allinpaqpuni kamachiykunata necesarias para prohibir y eliminar cualquier de las peores formas de trabajo infantil y paqarichina, jayka watanmanta chayraq llamkapakuyta qallarinanpaq kamachisqata

respetar la edad mínima de admisión al empleo, que en nuestro país es de 16 años. ñinapuni, suyunchikpiqa chunka soqta watayoq chayraq llamkapakunman.

DERECHO LA IGUALDAD ENTRE EL HOMBRE Y LA MUJER INDÍGENAS

ÑAWPA WARMIPAS, QARIPAS KAQLLAÑA KASQANKUMANTA ALLAWKANKU.

ARTICULO 44 – TAWA CHUNKA TAWAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se Ñawpa warmipaq, qaripapas tukuy allawkankuna, munasqan ruwayninkunapas kay garantizan por igual al hombre y a la mujer indígena. Yachasqa Willaypi reqsipasqaqa, rantichasqapuni.

En muchas comunidades indígenas, las mujeres y los hombres cumplen papeles, Achka ñawpa ayllukunapiqa, warmikunaqa, qarikunaqa kasqankumanjina tukuy tareas y responsabilidades diferentes según el género, y en varias oportunidades las imatapas ruwanku, ichaqa achka kutipi ñawpa warmikunaqa sapaqchasqa kanku, mujeres indígenas son relegadas y más vulnerables a las violaciones de los derechos chaymanjina aswan kirisqa kanku Runakay Allawkakuna saruchaypi. Achka kutipi humanos. Muchas veces no participan activamente de las reuniones comunitarias y mana jukllawakunkunchu juñunakuykunapi, rimarikuykunapi mana kamachiqjinachu es difícil verlas como dirigentes indígenas en una manifestación o hablando por los riman tukuy imawan willanakuykunapi. Ichaqa purinanchik ñanraqmi warmi-qari medios de comunicación. Es un camino que todavía debemos seguir andando para kaqllaña kanankupaq, chayrayku, karuraq aypana kaptin, kay yachasqa willayqa garantizar la igualdad, por eso, como todavía falta bastante, es que esta declaración aswan munarqa juk patmi qellqata ñawpa warmikunapaqpuni ñawpa qarikunawantaq vio como necesario escribir un artículo específico sobre los derechos de las mujeres aswan kaqllaña allawkayoq kasqankumanta. indígenas y la igualdad con los hombres indígenas.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MEJORAMIENTO DE SUS CONDICIONES ECONÓMICAS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA MUSIKUYNINKUNA ALLINYANANPAQRAYKU ALLAWKANKU.

ARTICULO 21 – ISKAY CHUNKA JUKNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, mana imarayku sapaqchasqa, de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el musikuy ninku, runakawsayninkupas allinyananpaq, imayna ruway yachachiypi, empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el llamkapakuypi, aswan yachapakuypi, kamayoq yachaqachiypi, wasiyoq kaypi, imapas saneamiento, la salud y la seguridad social. janpiypi, janpinakuypi, jatallisqa runakawsaypi.

2.- Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq kamachiykunata paqarichinanku,

para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. ruwachsipaqa, kaqninpi kamachiykunata, imayna musikuyninku, runakawsakuyninku Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los chaykuskata allinyananpaq. Mana atipaq ñawpa runakuna, machuchakuna, warmikuna ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas. wawakuna, musukunapa munasqankuta, allawkankunata chayaypata qawapanapuni. La defensa del derecho de los pueblos indígenas a mejorar sus condiciones Ñawpa llaqtakunapa imayna ruway musikuyninku, runakawsayninku allawkankunata económicas y sociales es una necesidad innegable, porque habitualmente viven en jatalliyqa ancha munasqapuni, jinayachasqa mana allin kawsakusqankurayku. desventaja. Los Estados, por su parte, deben tomar medidas especiales sólo cuando Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, paykunamanta, kamachispallanku kaqninpi allinpaq proceda, es decir, cuando se establezca que la marginación en las condiciones de kamachinankupuni, chay sapaqchasqa imayna kawsakusqankumanjina wakin vida con respecto al resto de la sociedad quedan justificadas. runajuñupi tiyaqwan paqtachasqa kaptinqa.

DERECHOS Y NECESIDADES ESPECIALES DE LOS ANCIANOS, LAS MUJERES, LOS JÓVENES Y LOS NIÑOS INDÍGENAS, ASÍ COMO DE LAS PERSONAS INDÍGENAS CON DISCAPACIDADES.

MANA ATIPAQ ÑAWPA RUNAKUNAPA, WAWAKUNAPA, MUSUKUNAPA, WARMIKUNAPA, MACHUCHAKUNAPA KAQNINPI MUNASQANKU ALLAWKANKUNA.

ARTICULO 22 – ISKAY CHUNKA ISKAYNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los Mana atipaq ñawpa runakunapa, machuchakunapa, warmikunapa, wawakunapa, ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad musukunapa kaqninpi munasqankuta, allawkankunata chayaypata qawapanapuni, kay indígenas en la aplicación de la presente Declaración. Yachasqa Willayta paqtayman churanapaq.

2.- Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa llaqtakunawan kuska allinpaq kamachiykunata que las mujeres y los niños gocen de protección y garantías plenas contra todas las paqarichinanku, warmikunapas, wawakunapas kusikunankupuni, sapaqchaymanta, formas de violencia y discriminación. kallpawan manchachiyman tukuy imayna ruwaykunawan jatallichisqa kspanku.

El mismo queda justificado porque se considera que existe una situación de Kikinpuni paqtachasqa karqun, machuchakunata, warmikunata, musukunata, vulnerabilidad con respecto a los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las wawakunata, mana atipaq runakunatawan saruchasqankurayku. personas con discapacidad.

Los niños y niñas indígenas en relación con su par no indígena, resultan ser Ñawpa qariwawakuna, warmiwawakuna mana ñawpa runakunawan tinkuchispaqa, mayormente excluidos y marginados, con respecto a sus derechos económicos, aswan sapaqchasqa, qarqusqa imayna ruway musikuyninpi, runakawsakuyninpi, tukuy sociales y culturales. En cuanto a las mujeres indígenas, por ser mujeres, por

ima yachayninpi. Ñawpa warmikunaqa, warmi kasqankurayku, ñawpa warmi indígenas y en muchos casos, por ser pobres, les sucede lo mismo. kasqankurayku, achka kutipiqqa, “pobre” kasqankurayku, chaynallataq paykunawanpas.

En el caso de los jóvenes indígenas, que son continuadores de la cultura e Ñawpa musukunaqa, ayllunkunapa kikin kasqankuta, yachayninkuta qatichiqkuna identidad de sus comunidades, muchos de ellos deben emigrar a la ciudad, por kaspanku, achkanku jatunllaqtaman ripunankupuni, yachaqayrayku, llamkapakuyrayku,

estudio, trabajo o salud y en el nuevo ambiente son objeto de discriminación por la janpichikuqrayku, maymi kasqanpi runamasinkunapa sapaqchasqapuni kanmanku, sociedad en su sentido más amplio generando efectos devastadores sobre su chaymanjina kikin kasqan, kikin atipayninpas qonqachisqa, cheqnichisqa kanman, autoestima e identidad cultural, esto ha influido tremendamente en la pérdida de su chayrayku rimasqan qalluta chinkachirqapuni, wakin kutikunapiqa kikinkupa lengua, ya que muchas veces ocultaron el lenguaje propio para que no se burlaran rimasqanku qalluta pakarqanku, mana paykunata asipayanankupaq. de ellos.

Los ancianos por su parte cumplen un papel fundamental en los pueblos indígenas Ñawpa llaqtakunapiqa machuchakunaqa aswan allinpaq ruwayniyoq kanku, aswan como maestros y guías su aporte es fundamental para la educación de los niños y las yachachikuspanku, kunakuspanku, ancha allinpuni tukuy ima willakuyninqa, qari niñas, para la reproducción de la cultura, o la preservación de relatos pasados y wawakunata, warmi wawakunata allinpaqpuni yachachinapaq, yachayta mirachinapaq, costumbres ancestrales, muchas veces transmitidas de generación en generación de ñawpa willakuykunata, unay ima ruwaykunata takyachinapaq, simirimayllawan wiñay manera oral. wiñayta willanakarqanku.

Ellos van sufriendo también discriminación en cuanto a sus derechos humanos Tiksichiq runakay allawkankunamanta sapaqchasqarayku paykunaqa muchuchisqa fundamentales. Ocurriendo lo mismo con las personas indígenas con discapacidad, kanku. Chaynallataq mana atipaq ñawpa runakunawan, aswan sasachisqa, achka con un agravante; muchas comunidades están alejadas de servicios de salud y ayllukuna karuchasqa kanku janpinapaq, yachachinapaq yanapakyumanta, chayrayku educación, lo que hace complejo diagnosticar la discapacidad y peor aún su abordaje aswan sasapuni imayna mana atipasqanta allinyachiyta yachanapaq. Suyunchikpiqa y tratamiento. No se conocen aún en nuestro país, libros en lenguas indígenas en manaraq yachakunchu, sistema “Braille” nisqanpaq ñawpa rimana qallukunawan sistema Braille, que es el lenguaje de los no videntes. patarakuna qellqasqamanta. Sistema “Braille” nisqanqa mana qawaqkunapa rimaynin.

2- MUNAY TUKUY, KIKINSUYUKAMAYOQ

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA LIBRE DETERMINACIÓN Y EL AUTOGOBIERNO EN LOS ASUNTOS INTERNOS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA KIKINKUPAQ MUNASQANKU RUWAYNINKU, AYLLUNKU UKUNPI IMA RUWAYKUNAPAS KIKINKUPUNI KAMACHINAKUNANKUPAQ ALLAWKANKU.

ARTÍCULO 3 - KIMSA YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese Ñawpa llaqtakunaqa munasqankuta ruwanankupaq kikinku kamachinakunku. derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su Chayrayku imayna kamachiyta akllanku, musikuyinkuta, runakawsayninkuta, tukuy desarrollo económico, social y cultural. yachayninkuta imayna ruwayta qespichinapaq allawkayoq kanku.

ARTICULO 4 - TAWA YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen Ñawpa llaqtakunaqa, munayniyoq kasqankurayku, allawkayoq kanku munasqankuta derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus ruwanankupaq, ayllunku ukunpi tukuy ima ruwaypi kikinku kamachinakuypi, asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus chaynallataq kikinkupura tukuy imata ruwanankupaq, qollqeta kamachinankupaq. funciones autónomas.

ARTICULO 46 - TAWA CHUNKA SOQTAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de Mana imapas kay Yachasqa Willaypi nisqankunataqa unanchanachu Paqtay Qellqayoy que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una Suyu, llaqta, runataqa, runallapas Juñusqa Suyusuyukunapa Qellqanta qepaman actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se churanapaq ima ruwaypipas jukllawakunanapaq, chaynallataq manapuni unanchanachu entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a mana apullisqachu, ima ruwaytapas sayarichispa, sapanku, munayniyoq Paqtay quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorio o la unidad Qellqayoy Suyukunapa tukuysuyunta rakichinanrayku, juñulla imayna kamachikuy política de Estados soberanos e independientes. yachayninta awqanakachinanrayku, tukuyninpichus icha wakillantachus.

2.- En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se Kay Yachasqa Willaypi kamachisqanta ruwaspaqa tukuypa runakay allawkankunata, respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El tiksiska munay ruwayninkunatapas iñinapuni. ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto Kay Yachasqa Willaypi allawkakunapa kamachisqanta ruwaspaqa, apusimipa imayna

exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las niskanman cheqapchachinapuni, suyusuyu ruwanakunapuniman tinkuchispa runakay obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no allawkakunamanta rimaspaqa. Chay cheqapchachiykunaqa mana sapaqchakuqchu serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el kanan, ichaqa kaqninpi munasqallata wakinkupa allawkankunata, munayniyoq reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para kayninkunata reqsipanapaq, rantichanapaq, llaqtawan kamachiy runajuñuyta satisfacer las justas y mas apremiantes necesidades de una sociedad democrática. paqtachasqa usqayman munasqankuta juntachinapaq.

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir en forma libre su Chaymanjina, ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, munasqankumanjina situación política y también la forma en la cual ellos desean administrar su desarrollo imayna kamachinakuyta, imayna ruwayta musikuyinkuta, runakawsayinkuta tukuy económico, social y cultural, disponiendo libremente de sus riquezas y recursos yachayninkuta akllanankupaq, pachamamapi tukuy qapaq kaqkunata munasqankuta naturales. Esta libre determinación les reconoce su derecho como pueblos a ruwaspanku. Kay munayniyoq kasqanku llaqtajina allawkanta reqsipan, suyunkunata, determinar, organizar y disponer de sus asuntos internos, elegir sus autoridades, sus allpakunata, ayllunkupa ruwananta, apullinkuna akllayta kamarichinankupaq. tierras y territorios.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS INSTITUCIONES POLÍTICAS, ECONÓMICAS Y SOCIALES.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA KAMACHIY YACHAYNINKUNATA, MUSIKUY KAMARICHISQANKUNATA, RUNAKAWSAY KAMARICHISQANKUNATA TAKYACHINAPAQ, QESPICHINAPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 20 - ISKAY CHUNKA YUPANA KAMACHI PATMI

- 1.-** Los pueblos indígenas tiene derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku imayna ruwanankuta, kamachiy instituciones políticas, económicas y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus yachayninkunata, musikuy kamarichisqankunata, runakawsay kamarichisqankunata propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus takyachinapaq, qespichinapaq, kikinkupa yachasqankuwan munasqanku jinayachasqa actividades económicas tradicionales y de otro tipo. musikuyinkuta, juk imakunatapas ruwasqankumanjina kusikunankupaq.
- 2.-** Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo Imakunawanpas ruwaspanku kawsakunankupaq mana imayoq ñawpa tiene derecho a una reparación justa y equitativa. llaqtakunamanqa, kaqninpi, kasqantajina paqtachasqata qoykapunapuni.

Es decir, que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir, mantener y desarrollar Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, imayna kamachinakuyinkuta, imayna su gobierno, asambleas, alianzas entre las comunidades, su forma de producción, de juñunakuyinkuta, ayllupura yanapanakuyta, imayna ruwaykunata tarpusqankuta, comercialización, de ahorro y financiamiento; como así también su forma de aymurasqankuta imayna rantikuy, imayna qollqewaqaqaychay, kamachiy yachasqankuta

educación, de salud y de convivencia.

takyachinapaq, qespichinapaq, chaynallataq imayna yachachiyninkuta, imayna janpinakuyninkuta, imayna kuskalla kawsakuyninkuta.

Significa también que debe garantizarse los medios de subsistencias que ellos elijen Kawsakunankupaq tukuy ima ruwayta akllasqankutaqa rantichanapuni, mayqenpas y en caso de que alguno de estos medios no se cumplan el Estado debe repararlo en kay akllasqanku mana ruwasqa kaptinqa Paqtay Qellqayoq Suyuqa kaqninpi, aswan forma justa y equitativa.

paqtachasqata qoykapunanpuni.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR SU IDENTIDAD CULTURAL Y DE PERTENENCIA.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA KIKINKU IMAYNA KANANKUPAQ, AYLLUYOQ KANANKUPAQ TUKUYNIN ALLAWKAN.

ARTICULO 9 – ISQON YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad Ñawpa llaqtakunapas, runakunapas allawkayoq kanku, ñawpa suyumanchus, o nación indígenas, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad ayllumanchus aylluchakunanapaq, mayqen ayllupa, suyupa ima ruwayninkunamanjina, o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del jinayachasqankumanjina. Chay allawkarayku ruwasqaqa manapuni imaraykupas ejercicio de ese derecho. sapaqchaychu kanman.

ARTICULO 33 - KIMSA CHUNKA KIMSAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, kikinkupa imayna kanankupaq tukuynin, pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho ichapas aylluchakunan ima ruwayninkumanjina, jinayachasqankumanjina. Chayqa de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven. mana qepachinchu, ñawpa runakunaqa Paqtay Qellqayoq Suyukuna tiyasqankupa suyuyoq kanankupaq.

2.- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, kikinkupa imayna ruwayninkumanjina, composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos. akllayninkumanjina kamarisqankunata tukuspa paqarichinankupaq.

Quiere decir que son los pueblos indígenas quienes tienen el derecho de lchaqa ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, kikinku sapallankupas, llapankupas establecer, en forma individual y colectiva, cuáles son los razones para determinarse takyachinanku, imaraykutaq kasqankujina tukunankupaq, ima ruwasqankumanjina, como tales, de acuerdo a sus costumbres y tradiciones y respetando los Derechos jinayachasqankumanjina, Runakay Allawkakuna suyusuyu reqsipasqanta iñispa.

Humanos internacionalmente reconocidos.

Determinarse como tales significa que debe cumplir con ciertos criterios que hacen a

Imayna kasqanta tukuspaqa, ñawpa llaqtapa kikin kasqan rikuchikuqta ruwanapuni, su identidad como pueblo indígena, teniendo en cuenta y respetando su historia, su jatunwillakuyinta, yachayninta, rimasqan qalluta, runakawsay imayna kamachiyninta cultura, su lengua y su organización social. yuyaspa, iñispa.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR LAS RESPONSABILIDADES DE LOS INDIVIDUOS PARA CON SUS COMUNIDADES.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA RUNANKUNA AYLLUNKUNARAYKU KAMACHISQANKUTA RUWANANKUPAQPUNI TUKUNANKU ALLAWKAN.

ARTICULO 35 - KIMSA CHUNKA PICHQAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los Ñawpa llaqtakunaqa runankunapa ayllunrayku kamachisqankuta ruwanankupaqpuni individuos para con sus comunidades. tukunanku allawkan.

Esto significa que los mismos miembros de los pueblos indígenas tienen derecho a Ñawpa llaqtakunapa kikin runankuna tukunanku mayqenkunataq allawkanku, sapaq determinar cuáles son los derechos, obligaciones y responsabilidades de cada uno de runankuna tukuy ima ruwasqankuta allinta respichinankupaqpuni, sapapunchaw sus miembros en cuanto al mantenimiento de los servicios cotidianos comunes; yanapakuykunata, aylluyanapakuyta, juñunakuykunapi jukllawakuyta, pachamama servicio comunal; participación en asambleas; respeto al medio ambiente; costumbres iñiyta, jinayachasqakunata, ruwaykunata takyachinapaq. y prácticas.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS COSTUMBRES INCLUYENDO SISTEMAS JURÍDICOS PROPIOS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA JINAYACHAYNINKUNATA, IMAYNA PAQTACHAYNINKUNATAWAN QESPICHIYTA TAKYACHINANKUPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 34 - KIMSA CHUNKA TAWAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, kamarisqankunata, kikinkupa tukuy ima estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, ruwasqankuta, ayninkuta, jinayachasqankuta, imayna ruwayninkuta, ruwasqankuta, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de imayna paqtachaykuna, paqtachay jinaruwaykuna kaptinqa, runakay allawkakunapa conformidad con las normas internacionales de derechos humanos. suyusuyu kasukuy kamachisqanmanjina.

Esto quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, waqaychakunanpaq imayna ruwayninta y mantener su sistema de seguridad y orden interno, como así también el orden

qallarichinanpaq, ruwachinanpaq, takyachinanpaq, chaynapunitaq yawarmasinpi familiar, el uso individual o colectivo que elijan hacer de sus tierras y de los servicios kamachiyninta, ayllu yanapanakuywan, allpankuwanpas sapallankuchus, llapankuchus comunales.
ima ruwayta akllanankupaq.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA PARTICIPACIÓN.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA JUKLLAWAKUYMAN ALLAWKAN.

ARTICULO 5 – PICHQA YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias Instituciones Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, kamachinapaq, paqtachanapaq, musikuy, políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su runakawsaypaq, yachaymanta kamarisqankunata kallpachaspanku takyachinankupaq, derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y chaymanjina Paqtay Qellqayoq Suyunpa kamachiy yachay ruwayman, musikuyninman, cultural del Estado.
yachayninman munaspanku kaqninpi jukllawakuyqa allawkan.

ARTICULO 18 - CHUNKA PUSAQNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, allawkankunamanta tukuy rimaykunapiqa las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos jukllawakunankupuni, imayna ruwayninkuwan akllaspanku kamachisqanku runakunapa por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y willakuyninkuwan, chaynallataq munasqankumanjina qespichiq, ruwachiq desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.
kamarisqankunata takyachinankupaq, qespichinankupaq.

ARTICULO 41 – TAWA CHUNKA JUKNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras Juñusqa Suyusuyukunapa imayna ruwayninpi kaqninpi ruwaq kamarisqakunapas, organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las kamachiqkunapas, suyuyoqkunapa, juk tinkichiq kamarisqakunapas yanapanankupuni disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, kay Yachasqa Willaypa kamachisqankuna rimarisqankumanjina juntachinapaq, kay de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de ruwanakunawan, qollqewan yanapakuywan, yachaywan ruway yanapaywan. imayna asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les ruwaykunata kamachina ñawpa llaqtakunamanta tukuy imapas ruwaykunapiqa, conciernen.
rimaykunapiqa jukllawakunankupaqpuni.

Esto significa que todas las personas indígenas tienen el derecho como ciudadanos Tukuy ñawpa runakuna allawkayoq kanku, kay suyupa jatunllaqtarunan kasqanrayku de este país a participar en la vida nacional. Tienen el derecho de participar en las jatunsuyu kawsakuyman jukllawakunankupuni. Ñawpa llaqtakunamanta imata rimaspa

decisiones que afectan a sus cuestiones como pueblos indígenas, como así también, tukuchiynunapi jukllawakunanpun, chaynallataq imakunamanta rimaykunapipas icha en otras áreas por el sólo hecho de ser habitantes de este territorio nacional, ruwaykunapipas kay jatunsuyupi tiyaqrana kasqanraykulla, kusmanqo, uchusuyu, pudiendo así establecer relaciones de trabajo y unión con el Estado municipal, jatunsuyu Paqtay Qellqayoq Suyukunawan llamkapakuymanta, chaqrunakuymanta

provincial y nacional y asegurarse que sus derechos e intereses sean respetados. rimanakunmanku, munasqan allawkankuna iñisqa kasqanta yachananpaqpuni. Este artículo es muy importante, porque son muchos los ejemplos de cuestiones Rantichasqpuni kay patmiqa, ichaqa yachakun achka ñawpa kaymanta rimaykunata, indígenas resueltas sin la consulta de las comunidades implicadas. ruwaykunata allicharqanku kikin ayllukunata mana tapuspanku.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA ALLAWKAYOQPUNI KANKU ÑAWPAQTA WILLAYKUSPARAQ MUNAYNINMANTA JUÑINANPAQ,

ARTICULO 10 – CHUNKA YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. Ñawpa llaqtakunaqa allpankunamantaqa, suyunkunamantaqa manchachiy kallpawanqa manapuni asuchisqachu kanmanku. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de Munaq ñawpa llaqtakunataqa manaraq ñawpaqta willaykuspaqa, munayninmanta mana los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización juñiyninwanqa imaraykupas manapuni asuchinachu, manataq ñawpaqta manaraq justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso. aswan kamaq paqtachasqa qollqe qoykapuymanta rimanakuchkaspa, ichapas paykuna ñawpaqpachapi kutinankuta yuyarisa.

ARTÍCULO 11 - CHUNKA JUKNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

(...)

2.- Los Estados proporcionaran reparación por medio de mecanismos eficaces, que Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa llaqtakunawan kuskamanta tukusqankumanjina podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, kaqninpi ruwaykunawan sayachinan, kutichipunan, yachakuyninku kapuqninku, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan “religiosos y espirituales” kapuqninku, ñawpaqta manaraq willaykuchkaspa, mana sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus munayninkuwan juñisqata qechusqankurayku, ichachus apusiminkunata, ñawpamanta leyes, tradiciones y costumbres. imayna ruwaykuna qatichisqankuta, jinayachasqa ruwayninkuta saruspanku.

ARTICULO 19 - CHUNKA ISQONNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los Estados celebraran consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, munaq ñawpa llaqtakunawanqa tapunakuykunapi indígenas interesados por medio de sus instituciones representantes antes de

yachaspanku, allinpaq iñispan yanapanan, kamachisqan kamarisqakunawan manaraq adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de imayna ruwanapaq qawanapaq, suyu apusimi kamay kamachiykunata paqarichikkaspa obtener su consentimiento libre, previo e informado.
ñawpaqtaraq willaykuspa, munayninmanta juñiyinta aypanapaq.

ARTICULO 28 – ISKAY CHUNKA PUSAQNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que puedan ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, ima ruwaykunawan kutichipunankupaq, incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial mana atispaqa, kaqninpi paqtachasqata, manasayapasqata qoykapunankupuni, y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan allpanku, suyunkuna, jinayachasqa kaqninkuna suyuyoqpaq qechusqa karqa, mana poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ñawpaqtaraq willaykuspa, munayninmanta juñiyinta aypaspa japikurqa, munasqanta ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
ruwarqa.

2.- Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la Munaq llaqtakuna munayninkumanta jukmanta rimanakurquspanqa, kaqllaña allin, indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y jinasayayniyoqta, paqtachasqa, icha qollqe qopuywanchus, icha juk kutichiywanchus, condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.
allpatachus, suyukunatachus, kaqkunatachus qollqetachus qoykapunman.

ARTICULO 29 - ISKAY CHUNKA ISQONNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, pachamamapi kaqkunapa, allpankunapa, ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos.
pachamamapa aswan allinpaq poqochiyinta waqaychayta takyachinapaqpuni.

Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa llaqtakunapaqa kamachinantaq, ruwachinantaq indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación.
yanapay wakichiykunata mana sapaqchaspa, chay jatalliyta takyachinapaq.

2.- Los Estados adoptaran medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa kaqninpi ruwaykunata kamachinanpuni, ñawpa eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin llaqtakunapa allpankunapi, suyunkunapi, mana ñawpaqta willaspa, mana munaspan su consentimiento libre, previo e informado.
juñisqanrayku amapuni maqllu “materiales” nisqakunaqa, juñukunmankuchu, chinkachinmankuchu

3.- Los Estados también adoptaran medidas eficaces para garantizar, según sea Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa kaqninpi imayna ruwaykunata kamachinankupuni, necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y munasqarayku, ñawpa llaqtakunapa allinkayninkuta allinpaq sayarichiyta chay restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales,

“materiales” nisqanku onqochisqanmanta kaqninpitaq qawanapaqpuni, wakichiykunaqa programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos. chay llaqtakunapa paqarichisqan, ruwasqan kananku.

ARTICULO 32 – KIMSA CHUNKA ISKAYNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, imapas kapuqninkunata, suyunkunatapas, estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros allpankunatapas aswan allinpaq imayna qespichinankupaq tukuy imayna ruwaykunata recursos.

cheqapchachispanku munasqankumanjina tukuchinanku.

2.- Los Estados celebraran consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa munaq ñawpa llaqtakunawanqa tapunakuykunapi indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin yachaspanku, allinpaq iñispan yanapanqa, kamachisqan kamarisqakunawan de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto ñawpaqaraq willaykuspa, munayninmanta juñiyinta aypanapaq, ima wakichiytapas que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con manaraq allinnichkaspaqa, ima kaqninkumanta, suyunkumanta, allpankumanta ima el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro ruwaypipas, imakaq, “explotación de recursos “hídricos”, “minerales” nisqankunawan tipo.

ima ruwayta yachanapaq.

3.- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq imayna ruwaykunata cheqapchanankupuni equitativa por esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar las chay ruwaykunapa mana allin ruwasqankurayku paqtachasqa kamaqta kutichipunan consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual. chaynallataq kaqninpi ima ruwaykunata kamachinan pachamamata, musikuyta, runakawsayta, yachayta ichachus ayninta chay mana allinyachikuq rikariqta pisiyachinapaq.

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a que se les pregunte, se Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, tapuykunapaq, munasqankuta iñinapaq, les consulte, se respete su voluntad y se coopere con ellos para poder tener el paykunata yanapana ñawpaqaraq willaykuspa munayninmanta juñiyinta aypanapaq, consentimiento libre, previo e informado; no sobre una decisión ya tomada sino para mana tukusqa arinisqataña, ichaqa allinpaq cheqapta ruwananpaq yachananpaq, darles la oportunidad de que puedan informarse correctamente para negociar y esta kichasqa, mastarisqa chalay ruwayta rimanakunanpaq.

negociación debe ser amplia y flexible. Por eso las consultas deben darse en un clima Chayrayku, allinpaq munaspa, allin iñiywan, kuskamanta iñinakupapuni, aswan allinlla de diálogo y respeto mutuo y siempre deben realizarse de buena fe, es decir con rimanakuyta munaspa chawpinpi tapunakuykunataqa qespichina. buenas intenciones.

Por eso se dice que el consentimiento debe ser:
Chayrayku, nisqajina, munay juñiyqa kananpuni:

• **LIBRE:** Que sea libre significa que no debe haber coerción o intimidación.

Munayniyoq kay: Munayniyoq kasqanraykuqa mana manchachikuy icha japiy kanmanchupuni.

• **PREVIO:** Que sea previo significa que se deben respetar los tiempos de consulta,

ÑAWPAQRAQ: Ñawpaqraq niyqa, juñiyta manaraq aypachkaspaqa, ñawpa de preguntas hacia las personas indígenas antes de llegar al consenso.

runakunapaq tapuykunataqa, iñinapuni imapachapi tapunakuyta qespichinapaq.

• **INFORMADO:** Que sea informado significa que toda la información tiene que

WILLASQA: Willasqa niyqa, tukuy ima willanakuykunaqa, chay ñawpachaypa imayna contener la naturaleza, la o las razones de ese proyecto, la duración, cuáles serán kasqanta, jamutayninkunata qawachikunan, maykama ruwanapaq, mayqen kitikunapi las zonas afectadas, cuál será el impacto económico, social, cultural y ambiental, ruwakunanpaq, imaynaraq musikuypi, runakawsaypi, yachaypi, pachamamapi tinkunqa, como así también los riesgos de ese proyecto, quienes son las personas que forman chaynallataq chay ñawpachaypa chikinkunata, mayqen runakunataq ruwachinqanku, parte y cuáles serán las formas que va a llevar el proyecto. chay ñawpachayta imayna ruwaykunawan qespichinapaq.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A PROCEDIMIENTOS Y MECANISMOS DE ARREGLOS DE CONTROVERSIAS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA IMAYNA RUWAYKUNAWAN, IMAYNA ALLICHAYKUNAWAN ATIPANAKUYKUNATA ALLICHANAPAQ ALLAWKANKUNA.

ARTICULO 40 - TAWA CHUNKA YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, Paqtay Qellqayoq Suyukunawan ichachus arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre juk kaqkunawanpas, atipanakuyinkunataqa allichanmanku paqtachaq imayna esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus ruwaykunawan, chay atipanakuykuna chaylla tukusqa kananpaq, chaymanjina rikariq derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en kutichipuy sapanchus, llapallanchus allawkankunata tukuy imayna saruchasqanrayku. consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de Chay niy tukuykunapiqa, yuyarinapuni munaq ñawpa llaqtakunapa tukuy ima los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos ruwayninkunata, ñawpaq ruwayninkunata, paqtachasqa kasukuyinkunatapas ichaqa runakay allawkakunapa suyusuyu kasukuyinkunamanjina.

Esto quiere decir que las personas indígenas tienen derecho a acceder al sistema Kayqa nin, ñawpa runakunaqa allawkayoqpuni kanku, mana sapaqchasqapuni, oficial de justicia y a las decisiones judiciales en forma igualitaria y sin discriminación. kuskachasqapunitaq apullisqa imayna paqtachayman, kuskachasqa niy tukuykunaman yaykunankupuni.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE LOS TRATADOS, ACUERDOS Y OTROS ARREGLOS CON LOS ESTADOS SEAN RECONOCIDOS, OBSERVADOS Y APLICADOS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA ALLAWKANKUNARAYKU, PAQTAY QELLQAYOQ SUYUKUNAWAN SUYUPURA RIMANAKUYNINKUNA, KAMACHINAKUYNINKUNA, JUK ALLICHAYNINKUNAPAS REQSIQA, QAWAPASQA, PAQTAYMAN CHURASQA KANANKU.

ARTICULO 37 - KIMSA CHUNKA QANCHISNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tiene derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos Ñawpa llaqtakunapa allawkanrayku, suyupura rimanakuykuna, kamachinakuykuna, constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, Paqtay Qellqayoq Suyukunawan, qatinqinkunawan, allinpaq juk allichasqa observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, rimanakuykunapas, reqsisqa, qawapasqa, paqtayman churasqa kananku, chay tukuy acuerdos y otros arreglos constructivos. suyupura rimanakuykunataqa, kamachinakuykunataqa, allinpaqpuni allichaykunataqa Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa kasunataq, iñinantaq.

2.- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de Kay Yachasqa Willaypi tukuy nisqantaqa ñawpa llaqtakunapa allinpaq allichaykunapi, que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en kamachinakuykunapi, suyupura rimanakuykunapipas qellqasqa allawkankunataqa tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos. unanchanapuní mana saruchasqa kanankupaq.

Existen hoy en día tratados y acuerdos que se han llevado a cabo en los siglos Kunan punchawpiqa kachanku kamachinakuykuna, suyupura rimanakuykunapas, (17) XVII y (18) XVIII, como así también hoy día se siguen llevando a cabo acuerdos, Chunka qanchisniyoq, chunka pusaqniyoq “siglos” nisqankupi qespichisqanku, este artículo dice que los pueblos indígenas tiene derecho a exigir que estos acuerdos chaynallataq kunan punchaypipas kamachinakuykunata suyupura rimanakuykunatapas y tratados, los ya hechos y los que se harán no se deterioren, se respeten y se jinallapaqarichinku, kay patmiqa nin ñawpa llaqtakunaqa jikunankupuni tukuy kay kamachinakuykuna, suyupura rimanakuykuna ruwasqaña, ruwakuqkunapas mana qonqasqa kanankupaq, chaymanjina paqtayman churana, iñina kanankupuni. apliquen.

3- KIMSA YUPANA.- PACHAMAMAPI KAQKUNA, SUYUKUNA, ALLPA

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LAS TIERRAS, LOS TERRITORIOS Y RECURSOS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA PACHAMAMAPI KAQKUNATA, SUYUKUNATA, ALLPAKUNATA ASWAN AYPANANKUPAQ ALLAWKAYOQ KANKU.

ARTICULO 26 – ISKAY CHUNKA SOQTAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, jinayachasqarayku paypa karqa, chaypi tradicionalmente ha poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido. tiyarqa, llamkarqa ichachus rantirqa pachamamapi kaqkunata, suyukunata, allpakunata aypanankupaq.

2.- Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, pachamamapi kaqkunata, suyukunata, tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra allpakunata qawapanankupaq, jatarichinankupaq paykunawan imatapas ruwanankupaq forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido ñawpa pachamantaraq imaynapas, imaymanata ruwaspapas, imaraykupas paykunapa de otra forma. kasqanrayku.

3.- Los Estados aseguran el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa chay pachamamapi kaqkunapa, suyukunapa, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetara debidamente las costumbres, allpakunapa reqsipayninta, paqtasqa jatalliynta takyachinankupuni. Chay reqsipayqa las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que mayqen ñawpa llaqtakunatamanta kaptinpas jinayachayninkunata, ima ruwayninkunata se trate. imaynarayku allpayoq kasqankutaqa kaqninpi iñinanpuni.

Para los indígenas sus tierras, territorios y recursos son esenciales para su Ñawpa runakunapaqa, pachamamapi kaqkunaqa, suyukunaqa, allpankunaqa aswan supervivencia y desarrollo, es por esto que el control, la posesión y la propiedad de kaqninpuni kawsakunapaq, chaymanjina allawkayoqpuni kanku, qawapayanankupaq, las mismas es un derecho muy particular, ya que la tierra es muy importante en la paykunapa kananpaq, allpaqa rantichasqapuni ñawpa llaqtakunapaqa pachata cosmovisión de los pueblos indígenas. No sólo se refiere a aquellas tierras que unanchanankupaq. Kawsakunankupaq tarpusqanku allpakunallamantachu, ichaqa poseen porque las utilizan como medio de supervivencia sino también de aquellas Paqtay Qellqayoq Suyukunawan uyanakuspanku allpakuna aypasqankutapas, ichachus tierras que adquirieron por acuerdos que hayan hecho con los Estados o por ñawpa llaqtapura kamachinakuspanku aypasqankurayku. Ñawpa runakunapa maypi acuerdos entre pueblos indígenas. Debe entenderse a “tierra” como a todo el hábitat tiyasqankutaqa, chaypi imaynallapas kasqankutaqa, “Allpa” nispa unanchanapuni.

que las personas indígenas ocupan o usan de alguna forma.

La Constitución de la República Argentina dice que el derecho a la tierra hace que Argentina Suyupa Suyupaqtay Qellqanqa nin allpaman allawkarayku manapuni esta no sea enajenable (vendible), transmisible (negociable) ni susceptible de rantikuypaq munachinachu, qollqerayku qoykunachu, qollqeta churanachu. gravámenes (que no se puede cargar impuestos).

Si bien en la legislación actual los recursos naturales son propiedad de los Allinpaq kunanpacha suyu apusimi kamaypi qellqasqarayku tukuy ima pachamamapi Estados nacional o provincial, la exploración y explotación de alguno de ellos que se kaqkunaqa, uchuy kitikunapa, jatunsuyukunapa Paqtay Qellqayoq Suyukunapa encuentren en tierras indígenas deben realizarse con la participación de las personas kasqanta kamachikun, ichaqa ñawpa llaqtakunapa allpankunapi mayqen imapas indígenas que ellas habitan. kaqkunata maskanapaqa, jorqonapaqa chaypi tiyakuq ñawpa runakunawan kuskapuni rimanakuspa ruwachina.

En el año 2006 se sancionó la Ley 26.160, por medio de esta ley se suspendieron Iskay waranqa soqtayoq watapi, iskay chunka soqtayoq waranqa pachak soqta los desalojos de población indígenas de sus tierras por cuatro años. chunkayoq yupana Apusimi paqarichisqa karqa, kay Apusimirayku tawa watakama ñawpa llaqta runakunata allpankunamanta asuchiykuna tapkachisqa karqa.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A NO SER DESPLAZADOS DE SUS TIERRAS O TERRITORIOS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA ALLPANKUNAMANTAPAS, SUYUNKUNAMANTAPAS MANA ASUCHISQA KANANKUPAQ ALLAWKANKUNA.

ARTICULO 10 – CHUNKA YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. Suyunkunamantaqa, allpankunamantaqa ñawpa llaqtakunataqa kallpawan manchachispaqa manapuni asuchisqachu kanqaku.

No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de Munaq ñawpa llaqtakunapa munasqan juñiyinkuta mana uyarispaqa, ñawpaqta los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización manaraq willaykuspaqa manapuni asuchisqachu kanmanku, chaynallataq ñawpaqta justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso. manaraq kaqninpi, paqtachasqata qoykupunankupaq uyanakusparaq, aswan churana atipaspankuqa kutimunankupaq.

Esto significa que los pueblos indígenas no pueden ser trasladados de sus tierras, Kayqa nin, ñawpa llaqtakunapa allpankunamantaqa mana asuchisqachi kanmanku, a no ser que ellos estén de acuerdo a hacerlo y debe realizarse en base a un acuerdo ichaqa paykuna ari niptinkuqa, ñawpaqtaraq rimanakunanku imaynataq qoykapuy previo donde quede claro la compensación que por ese traslado van a recibir como kananpaq, chaymanjina churananku atispaqa allpankuman kutikuykunmanku. así también la posibilidad de que regresen a sus tierras.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y FORTALECER SU RELACIÓN ESPIRITUAL CON SUS TIERRAS Y TERRITORIOS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA SUYUNKUNAWANPAS, ALLPANKUNAWANPAS AYLLUCHAKUYNINKUTA KALLPACHACHINANPAQ, TAKYACHINANPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 25 - ISKAY CHUNKA PICHQAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku imaynapas, imaraykupas jinayachasqa espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que ima ruwayninkuwan pachamamapi kaqkunawan, mamaqocha patankunawan, yakuwan tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las suyukunawan, allpawan aylluchakusqankuta takyachinankupaq, chayrayku allinpaq responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones qespichinankupuni jamuq runamasinkuna qalilla kawsakunankupaq. venideras.

Este artículo muestra dos aspectos importantes, uno que es la relación espiritual Kay patmiqa iskay anchayupasqa taqakunata qawachikun, ñawpa runakunaqa que las personas indígenas tienen con las tierras que habitan y que son diferentes maypi tiyasqanku allpawanqa aylluchasqa kawsakunku, yaqa jukman sapa ñawpa según cada pueblo indígena. Y otro aclara que no se trata sólo de tierras sino también llaqtakunapaqa. Jukñaataq chuyachan mana allpallachu, ichaqa suyupas, suyupi de territorio, de las aguas presentes dentro de ese territorio, de la presencia de mares yakupas, chay suyupi kaqkunapas, mamaqocha patankunapas, imaynapas ichachus costeros y de los recursos que forman parte de ese territorio, que ellos hayan imaraykupas paykunapa kasqankurayku. poseído, que los hayan ocupado o que los hayan utilizados de otra forma.

DERECHO CONSUECUDINARIO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS SOBRE SUS TIERRAS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPAQA YACHASQAPUNI ALLPAYOQ KANANPUNI ALLAWKAN.

ARTICULO 27 - ISKAY CHUNKA QANCHISNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, munaq ñawpa llaqtakunawan kуска cheqapchananku, interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, paqtayman churananku, kuskachasqa ruwapayta, sapanta, manapipaqqhaspa, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas kichasqata, chuyasqata, chaypi kaqninpi reqsipana apusimikunata, jinayachasqakunata de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, jinaruwaykunata, ñawpa llaqtakunapa imayna allpayoq kasqankuta, allpawan, suyuwan territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseídos u pachamamapi kaqkunawan aylluchakusqankuta, imaynapas, imaraykupas tiyarqanku, ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar chaypi imatapas ruwarqankurayku. Kay imayna ruwaypiqa ñawpa llaqtakunaqa aswan en este proceso.

jukllawakunankupuni.

Que sea consuetudinario significa que sea usual, familiar, habitual, quiere decir Yachasqapuni kasqanrayku chaykuska ruwana, aylluchasqa, jinayachasqa ruwana, entonces, que el Estado Nacional debe modificar, cambiar o corregir los chaymanjina, Jatunsuyu Paqtay Qellqayoq Suyuqa chalanman, allichanmanpuni, chay procedimientos políticos, administrativos y judiciales para el reconocimiento y la kamachiy yachay, qawapana, kuskachasqa imayna ruwaykunatapas, allpakunata, adjudicación de tierras y que los mismos deben hacerse teniendo en cuenta las reqsipanapaq, qoykunapaq, chaypaqa yuyarina jinayachaykunata, jinaruwaykunata, tradiciones, las costumbres y los sistemas de tenencia de la tierra que poseen los ñawpa llaqtakunapa imayna allpayoq kasqankuta, reqsipayqa ichapas juk kikinpaqpuni pueblos indígenas, reconocimiento que puede estar determinado por otro Paqtay Qellqayoq Suyuwan, ñawpa llaqtakunawan kamachinakuqarayku paqtachasqa procedimiento especial acordado entre el Estado y los pueblos indígenas que tengan sapaqchasqa, manapipaqchasqa, kicharisqa, chuyachasqa kaptinqa. como condición ser equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE SUS TIERRAS Y TERRITORIOS NO SEAN USADOS PARA ACTIVIDADES MILITARES.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA SUYUNKUNAPAS, ALLPANKUNAPAS, “ACTIVIDADES MILITARES” NISQATA MANA RUWACHINAPAQPUNI ALLAWKAN.

ARTÍCULO 30 - KIMSA CHUNKA YUPANA KAMACHI PATMI

1.- No se desarrollaran actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos Ñawpa llaqtakunapa allpankunapiqa, suyunkunapiqa “actividades militares” nisqaqa indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se mana ruwakunmanchu, ichaqa tukuyqa reqsisqan munasqanrayku, ichachus munaq haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo ñawpa llaqtakunawan kamachinakuqankurayku, icha kaykuna mañakusqankurayku. hayan solicitado.

2.- Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, munaq ñawpa llaqtakunawanqa aswan allinpaq por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones tapunakuykunata qespichinankupuni, kaqninpi imayna ruwaykunawan, kamarisqakuna representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares. kamachisqankuwan, chay “actividades militares” nisqata ruwanankupaq.

Quiere decir que debe evitarse por todos los medios que en las tierras indígenas Ñawpa llaqtakunapa allpankunapiqa tukuy imata ruwaspa, chay “actividades militares” se pongan en prácticas actividades militares y que en caso de que sea necesario que nisqata jarkanapuni, allinpaq munaypuni kaptinqa, ruwakunanpuni kaptinqa, aswan se lleven a cabo debe darse la mayor intervención posible a las máximas autoridades ñawpa llaqtakunapa jatun apullinkunaman willanapuni paykuna jukllawakuspanku indígenas en lo que tiene que ver con su utilización. aswan allinpaq allichanankupaq.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA ALLPANKUNAPI, SUYUNKUNAPI IMAYNA RUWANAKUNAWAN QESPICHINANPAQ TUKUNAN ALLAWKAN.

ARTICULO 32 – KIMSA CHUNKA ISKAYNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tiene derecho a determinar y elaborar las prioridades y ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, pachamamapi kaqkunata, suyunkunata, estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros allpankunata imata ruwaspankuchus, tukuy imawan ruwaykunata tukuspanku recursos.

jatarichinankupaq.

2.- Los Estados celebraran y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa munaq ñawpa llaqtakunawanqa allinpaq iñispanku, interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener rimanakunanku, yanapananku, kamarisqa kamachisqankunawan ñawpaqta willaspa su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a juñiyinta aypanankupaq, manaraq ima ñawpaqman yuyarichinapaq ari nichkasparaq, sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, ichapas allpankunata, suyunkunata, pachamamapi kaqkunata onqochinman, ichaqa la utilización o la explotación de recursos naturales o de otro tipo. chay pachamamapi kaqkunata, juk imakunatapas urqonapaq.

3.- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq imayna ruwaykunata tukunanku, chay tukuy equitativa por esas actividades, y se adoptaran medidas adecuadas para mitigar las ruwaymanta paqtachasqata, kuskachasqata, chay qoykapuyta aypanankupaq, consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual. chayrayku pachasuyupi, musikuypi, runakawsaypi, yachaypi, ayninkayninpi rikariq onqochikuqkunata pisichachinapaqa kaqninpi kamachiykunata cheqapchachina.

Este artículo determina que son los pueblos indígenas quienes dirán que técnicas Kay patmiqa tukuchin ñawpa llaqtakuna kikinku ninqaku pachamamapi kaqkunata, de desarrollo consideran las más adecuadas para poner en práctica en sus tierras, suyunkunapi, allpankunapi aswan imayna ruwaykunawan jatarichinankupaq. Chayrayku territorios y recursos naturales. Y que, en el caso de que algún proyecto por parte del Paqtay Qellqayoq Suyukunapa ima ñawpachachiyninpas allpankunata chalachiptinqa, Estado signifique alguna modificación en sus tierras, los pueblos indígenas deben ser mayqen ñawpachaytapas manaraq allinmi nichkaspá ñawpa llaqtakunaqa tapusqapuni consultados antes de aprobar cualquier proyecto. kananku.

Y es a su vez el Estado quien debe poner en prácticas técnicas que ayuden a reparar Chaymanjina Paqtay Qellqayoq Suyuqa, ichachus, ñawray ruwaykunarayku allpankuna en el caso de que sus tierras hayan sido afectadas por diversas actividades. naquesqa kaptinqa, yachay ruwaykunawan allinpaq yanapaykunata kamachinanpuni.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA REPARACIÓN, POR MEDIOS QUE PUEDEN INCLUIR LA RESTITUCIÓN, POR LAS TIERRAS, TERRITORIOS Y RECURSOS QUE TRADICIONALMENTE HAYAN POSEÍDO.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPA PACHAMAMAPI KAQKUNATA, SUYUKUNATA, ALLPAKUNATA IMAKUNATA RUWASPAPAS KAQNINPI QOYKAPUNANKU JINAYACHASQAPUNI PAYKUNAPA KASQANRAYKU.

ARTÍCULO 28 - ISKAY CHUNKA PUSAQNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden Ñawpa llaqtakunapa allawkanpuni pachamamapi kaqkunata, suyukunata, allpakunata incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial imaynakunata ruwaspapas kutichipunanku, mana chayna kaptinqa, paqtachasqata, y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan manapipaqaqta, kaqninpi qoykapunanku, jinayachasqapuni paykunapa kasqanrayku, poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, suyupaq qechusqachus, japikusqachus, chaypi imatapas ruwaspa naqesqachus karqa ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado. munasqan juñiyinkuta mana uyarispaqa, ñawpaqta manaraq willaykuspaqa.

2.- Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la Ichachus munaq ñawpa llaqtakunaqa munasqanku juñiyayku jukmanta uyninakurqa, indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y kaqninpi qoykapuyqa kanqa allpawan, suyukunawan, pachamamapi kaqkunapas condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada. kaqllaña kaqwan, sayayniyoqwan, paqtachasqawan, ichapas kamaqnin qollqeta qoykapsan, icha juk allinpaq kamaqwan.

La relación que los pueblos indígenas tienen con sus tierras no es únicamente Ñawpa llaqtakunaqa allpankunawan aylluchakuyqa mana qollqeraykullachu, ichaqa monetaria, sino que la misma representa, en forma colectiva, la base para su aswan lluyqa kawsakunanpaq, mana musikuyllachu, yachaypas, runa kawsaypas. supervivencia, no sólo económica, sino también cultural y social. Por eso es que el Chayrayku qechusqanku allpankunataqa kutiykachipunankupuni, mana chanillantachu primer paso para la reparación por la expropiación de tierras es la reposición de las qoykunanku, rimanku allin allpakunamanta, chaymanjinataq allin kasqantajina, mismas, no un pago por ellas exclusivamente; se habla de tierras ecológicamente sayayniyoq kasqanta, allinpaq paqtachasqatawan, chayrayku mana allpankunata equivalentes, es decir en igual calidad, extensión y condición jurídica; y que si ellas kutichispankuqa kamaqta qoykapunankupuni. no pueden devolverse deberá entonces indemnizarse.

4- TAWA.- KAWSAPAKUY, QESPICHIY

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A LA VIDA, LA INTEGRIDAD FÍSICA Y MENTAL, LA LIBERTAD Y LA SEGURIDAD.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPAS, RUNAKUNAPAS, KAWSAKUYMAN, QALILLA UKUYOQ, QALILLA YUYAYNIYOQ, MUNAYNIYOQ KAY, WAQAYCHASQA KANANPAQ ALLAWKAN.

ARTÍCULO 7 - QANCHIS YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la Ñawpa runakunaqa allawkayoqpuni kanku, kawsakuyman, qalilla ukuyoq, qalilla libertad y la seguridad de la persona.
yuyayniyoq, munayniyoq kay, runaqa aswan waqaychasqa kananpaq.

2.- Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y Ñawpa llaqtakunaqa lluyqa allawkayoqpuni kanku, munasqankuta ruwaspanku, qasilla, seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio waqaychasqa kawsakunankupaq manakaqlla llaqtakuna kasqankurayku, manapuni ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo. jiwiasqachu, kallpawan manchachisqachu kanmanku, wawakunaqa, ayllumantaqa kallpawanqa juk ayllumanqa manapuni asuchisqachu kanankupaq.

Este artículo determina que no podrán los pueblos indígenas ser motivo de Kay patmiqa tukuchin ñawpa llaqtakuna manapuni kallpawanqa, runa qollochiyanqa cualquier acto de violencia y genocidio, es decir, que no podrán ser motivo de manchirichasqachu kanmanku, chaymanjina paykunaqa manapuni ima pitwiywanpas cualquier intento de destruir en forma total o parcial por su condición de grupo étnico, wakintachus, llapantachus tunaytachus munanmanku ñawpaq runataqa kasqanrayku, de cualquier lesión física o mental, de impedir su reproducción o bien del traslado por imakunawanpas ukunta, yuyayninta kirichiyanta, mirakuyninta tapkasqanmanta, la fuerza de los niños y niñas de un grupo a otro.
Ichapas qariwawakunata, warmiwawakunatapas kallpawan manchachispa ayllumanta juk aylluman manapuni asuchinmankuchu.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SUFRIR ASIMILACIÓN FORZADA O LA DESTRUCCIÓN DE SU CULTURA.

ÑAWPA LLAQTAKUNAPAS, RUNAKUNAPAS, KALLPAWAN MANCHACHISPA JUK AYLLUMANMANA CHAQRUKUNANPAQ, YACHAYNINTA MANA TUNUCHISQA KANANPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 8 - PUSAQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Lo pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación Ñawpa llaqtakunapas, runakunapas allawkayoqpuni kanku, kallpawan manchachispa forzada o la destrucción de su cultura.
juk aylluman mana chaqrukunapaq, yachayninas mana tunuchisqa kananpaq.

2.- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq ima ruwaykunata cheqapchachinanku resarcimiento de:
tituchinanpaqtaq, chaninchapuchinanpaq kaykunamanta:

- Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas Tukuy ima ruwaykuna ñawpa llaqtakunapa, runakunapa jukman llaqtakuna indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su kasqankurayku, yachayninkupa chaninchayninkunata, kikin kay ima ñawpa llaqtamanta idéntica étnica;
kasqanmanjina kawsakuyninta mana jarkanankupaq.
- Todo acto que tenga por objeto o consecuencia enajenarle sus tierras, territorios o Tukuy ima ruwasqarayku, allpankunata, suyunkunata, pachamamapi kaqkunata aswan recursos;
manapuni jukman qoykunapaq.
- Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia Tukuy imata ruwaspa kallpawan runakunata manchachispa asuchiyqa mayqen la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
allawkankunata saruchayta munaspanku.
- Toda forma de asimilación o integración forzada;
Tukuy imata ruwaspa chaqruchiy ichachus kallpawan mancharichispa taqruchiy.
- Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación Tukuy imata ruwaspa, paykunata ñawpa runa imayna kasqanrayku sapaqchachinapaq, racial o étnica dirigida contra ellos.
cheqnichinapaq.

Quiere decir que a los pueblos indígenas debe respetárseles su identidad, no se Unanchachiwanchik ñawpa llaqtakunataqa kikin kasqanta iñinapuni, yachakuynintaqa debe asemejar su cultura a la de la sociedad nacional mayoritaria es decir, que deben mana tinkuchinachu jatunsuyu runajuñupa yachayninman, kaqninpi allawkankunata, respetarse y valorarse su idioma, cultura y derechos específicos.
yachakuyninkunata, rimasqan qallunta chaninchanapuni, iñinapuni.

Entender y respetar esto es fundamental para el desarrollo de políticas públicas Kayta unanchayqa, iñiyqa tiksichin ñawpa llaqtakunapaqpuni chuya willasqa tukuypa destinadas específicamente para los pueblos indígenas, sobre todo en lo que tiene reqsisqankuna kamachiy yachaykuna qespinanpaq, aswan imayna yachachiyanta, que ver con la educación y la justicia.
chaynallataq imayna paqtachaymantapas.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA JINAYACHASQA YACHAYNINKUMANJINA IMATAPAS RUWANANKU, CHAYMANJINA YACHASQANKU QATICHIYTA KALLPACHANANKUPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 11 - CHUNKA JUKNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, jinayachasqankuta, aswan yachasqankuta costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las qatichispanku imatapas ruwananku, kallpachachinankutaq. Chaynataq llallisqapachapi, manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares kunanpachapi, jamuqpachapi ayllunkunapa ruwayninkunata takyachinanku, jatallinanku arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales qespichinanku, maypi ñawpa llaqtakuna tiyasqanta, jatunwillakuyninta, tukuy imawan e interpretativas y literaturas. ruwanapaq kaqkunata, chaninchaykunata, seqenkunata, yachaywan ruwayninkunata, unanchachikuq qawakunapaq kaqkunata, tukuy willanakuyininkunata.

2.- Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq imaymana ruwaykunawan sayarichinanku, podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, ñawpa llaqtakunawan kуска tukusqankumanjina kutichipunanku, yachayninkupa respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan kapuqninkunata, umawan jamutasqankuta, “religiosos y espirituales” nisqata, aswan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus jarkarqanku mana qespichinankupaq, mana munasqanku juyñiyininkuta, manaraq leyes, tradiciones y costumbres. ñawpaqta willaykuchkaspa, ichachus apusiminkunata, yachasqa qatichiyininkunata, jinayachasqa ruwayninkunata saruyta munaptinkuqa.

ARTÍCULO 12 - CHUNKA ISKAYNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, qawachikunankupaq, ruwanankupaq, enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a qespichinankupaqtaq yachasqa qatichiyta, ayninpaq chaninchayninkunata “religiosas y mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos culturales” nisqankunata takyachinanku, waqaychananku maypi chay “religiosas y privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de culturales” nisqanta qespichinanpaq kitikunata, chaykunaman paylla yaykunantaq, chay sus restos humanos. “culto” nisqapi imawan ruwasqanta qawanan, runatullunkunata kutichipunankutapuni.

2.- Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa yanapanankupuni chay “culto” nisqapi imawan de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y ruwanankunata, runatullunata uywasqankuta tarinankupaq, kutichipunankupaq, allinpaq eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

paqtachasqa, chuyachasqa willaykunawan, imaymana ruwaykunata kamachispanku, munaq ñawpa llaqtakunawan kuskamanta tukuchisqankurayku.

ARTÍCULO 13 - CHUNKA KIMSAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tiene derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, jamuqpachapi runakuna yachanankupaqa generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de jatunwillakuyninkuta, rimasqanku qalluta, simillawan yachasqa qatichiyninkuta, chay escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y “filosofías” nisqata, imayna qellqayta, willakuykunata, ayllunkunata, kitinkunata, ima mantenerlos.

sutiwan runakuna sutichayta, mirachiytapas kallpachanapaq.

2.- Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa imayna ruwaykunata allinpaq paqarichinanku, chay derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y allawkapa jatalliyinta rantichanapaq, chaymanjina ñawpa llaqtakuna kamachiy yachay, hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, paqtachay, qawapayay ruwaykunapi unanchanankupaq, chaynallataq aswan allinta proporcionando para ellos, cuando sea necesario, servicio de interpretación u otros unanchachikunankupaqa, allinpaq imakunawanpas qespichinapaq munasqa kaptinqa, medios adecuados.

unanchachikuq runata pusaspa yanapaykunapuni.

La Constitución de la República Argentina, la preexistencia étnica y cultural de los Argentina Jatunsuyupa Kamay Qellqasqanpi reqsipan unay unaywiñaypachapiraq pueblos indígenas. Es en este marco que se les otorga a los pueblos indígenas el ñawpa llaqtakunapa kikinku kaq yachayninwan kawsakusqankuta. Kay kasukuypirayku derecho de practicar, mantener, proteger y desarrollar su sistema cultural, pasado, ñawpa llaqtakunaqa aswan kaqninpi ruwanmanku, llallisqapachapi, kaypachapi, jamuqpachapipas yachayninkuwan imayna ruwayta takyachinmanku, jatallinmanku, presente y futuro.

qespichinmanku.

También es su derecho que se les repare por los bienes de los que hayan sido Chaynallataq, allawkanrayku kapuqninta saruchasqankuraykuqa qoykapunankupuni, privados, bienes no sólo materiales, sino también intelectuales y espirituales.

mana japina kapuqllantachu, ichaqa umawan jamutasqanta, ayninwan kawsaynintapas.

También es su derecho poder desarrollar y enseñar en forma libre sus tradiciones, Chaynallataq chay “ceremonias religiosas” nisqata, chaninchayninkunatapas, ñawpa costumbres y ceremonias espirituales y religiosas. Deben poder acceder a los objetos yachasqa qatichiyninkunata, jinayachasqa ruwayninkunatapas munaspankuqa de culto sin inconvenientes incluyendo el acceso a lugares geográficos que tienen yachachinmanku, qespichinman. Chay “culto” nisqata imawan ruwanankunata para ellos un carácter especial, ya sea por ser considerados por ellos lugares chayllapuni tarinmanku, willka kitinkuman yaykunmankutaq, ichachus chaypi sagrados o bien por ser los lugares donde desarrollan sus actividades espirituales.

chaninchayninkunata qespichinankupaq.

Es parte de ésta Declaración el derecho que poseen los pueblos indígenas a

Kay Yachasqa Willaypa patmin nisqanrayku, ñawpa llaqtakunaqa allawkayoq kanku generar y practicar aquellas técnicas y sistemas que les permita su supervivencia y imayna, imawan, yachaywan ruwaykunata paqarichinmanku, yachayninkuwan, kikinku desarrollo como tales, con su cultura y su identidad propia. Teniendo en cuenta la imayna kasqankuwan, chayna jatarinankupaq, kawsapakunankupaq. Ñawpa runakuna relación que las personas indígenas tienen con la tierra en cual viven y se desarrollan. maymi tiyasqanku allpawan aylluchakuspa kawsakusqankuta yuyarisapuni. Es su derecho también que puedan mantener sus propias lenguas, para ello es Chaynallataq rimasqanku qallutaqa takyachinankupuni, chaypaqa, aswan munasqa necesario que se hagan entender y que ellos entiendan las cuestiones políticas, kamachiy yachaykunata, paqtachaykunata, qawapanakunatapas unanchananku, jurídicas y administrativas, es fundamental entonces la existencia de intérpretes que unanchachikunankutaq, aswan allinpuni rimana qallu tikrachiq runakuna yanapanman puedan resolver las diversas situaciones que se presenten. imaymana ruwaykuna rikariptin allichaysinman.

DERECHO DE LOS PUEBLOS A LA EDUCACIÓN EN SU PROPIO IDIOMA Y SIN DISCRIMINACIÓN.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA MANA SAPAQCHASQA, KIKINKUPA RIMASQANKU QALLUPI YACHACHIYMAN ALLAWKAN.

ARTÍCULO 14 - CHUNKA TAWAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, yachachinapaq kamarisqankunata instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia qawapanankupaq, kamachinmankutaq kikinkupa rimasqanku qallupi yachachinankupaq con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje. imaynata ruwaspa paykuna yachasqankumanjina, yachachisqankumanjinataq.

2.- Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos Ñawpa runakunaqa, aswan ñawpa wawakunaqa allawkayoq kanku tukuy imayna ruway los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación. chay “niveles” nisqapa Paqtay Qellqayoq Suyupa yachachiyninman mana sapaqchasqa yaykunapaq.

3.- Los Estado adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa ñawpa llaqtakunawan kuskamanta allinpaq que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de kamachiykunata paqarichinanku, ñawpa runakuna, aswan ñawpa wawakunapas, las comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia ayllukunamanta jawapi tiyaqkunapas, kikinku yachayninkupi, kikinkupa rimasqanku cultura y en su propio idioma. qallupi, imayna yachachiyman, imaynallapas yaykunankupuni.

Esto significa que los pueblos indígenas tienen el derecho de conducir sus sistemas Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku cheqapchachinmanku rimasqanku qallupi docentes para que se imparta educación en su lengua, en todos los niveles y en yachachikuna yachachinankupaq, tukuy chay “niveles” nisqapi, suyu runakunawan iguales condiciones con toda la población nacional. Es necesario que ellos participen kaqllataña. Yachachinapaq wakichiykuna paqarichiyqiqa paykuna jukllawakunankupuni

en el desarrollo de los programas educativos para que los mismos respondan a sus necesidades particulares. Chay wakichiykunaqa ñawpa qariwawakuna, ñawpa necesidades particulares. Esos programas deben permitirles a los niños y niñas warmiwawakuna kaqninpi wiñanankupaq yanapanan, chaymanjina jukllawakunqaku indígenas desarrollarse en forma plena y les permita participar en la vida de su propia ayllunpi kawsakuymán, chaynallataq jatunsuyu ayllupipas. comunidad como en la de la comunidad nacional.

Se establece como un objetivo principal de la política educativa, el asegurar que a Yachachinapaq kamachiy yachaypa ñawpaq ñeqen mayman chayayninca ñawpa los pueblos indígenas se les respete su lengua y su identidad cultural y se promueva llaqtakunapa rimasqan qallunta, kikin kasqanta iñinata takyachinapaq, qallarichina la valoración de la multiculturalidad; para esto es necesario que el Estado garantice achkayachaykunata chaninchinapaq, chayna kananpaqa Paqtay Qellqayoq Suyuqa que los libros de historia y todo el material que se utilice en la educación de la chaninchachinan jatunwillakuy patarakuna, tukuy imawan yachachinakunaqa aswan población nacional y de los pueblos indígenas sea lo más equitativa y exacta posible. allinpaq, kaqninpi jatunsuyu runakunatapas, ñawpa llaqtakunatapas yachachinapaq.

Es también parte de ésta Declaración el derecho de los pueblos indígenas a Kay Yachasqa Willaypa patmintaqmi ñawpa llaqtakunapa allawkanrayku iskayqallu acceder a la modalidad de educación bilingüe en los niveles inicial, primario y yachachiyman chay “niveles inicial, primario y secundario” nisqaman yaykunanku, secundario, tanto para aquellas personas indígenas que están inmersos en la jatunsuyupi runakunawan taqrucusqa ñawpa runakunapas, chaynallataq ayllunkupi población general, como a aquellos que viven en sus comunidades pero fuera del tiyaqkunapas, ichaqa llaqta ukunmantaqa jawapi. ámbito urbano.

Todavía existen libros escolares, que representan a los pueblos indígenas con Ichaqa yachachinapaq patarakuna kanraqmi, chaypi ñawpa llaqtakunataqa qawachinku plumas y flechas y mientras los niños y niñas indígenas se dedican a cuidar el umanpi purayoqta, wachiyoqkunata, ñawpa qariwawakunataqa, warmiwawakunataqa ganado, los niños y niñas no indígenas asisten a la escuela, como muestran sus uywakuna michiqlata, ñawpa qariwawakunaqa, warmiwawakunaqa yachaywasiman páginas. Sigue existiendo un fuerte prejuicio que los discrimina y a su vez estigmatiza mana rinkuchu, chaynata chaqllankunapi qawachikun. Jinalla kachkan sinchi ñawpaq a la infancia indígena. ¿No sería bueno que cada pueblo indígena pensara cómo jamutaywan sapaqchakuy, chaynatajina ñawpa wawakayta sutichan. Allinchi kanman quiere expresar su cultura y sus relatos? De esa manera todos podríamos disfrutar de ñawpa llaqtakunaqa sapaqpi llupinmanku yachayninta, willakuyninkunata imayna materiales más adecuados para conocer mejor su invalorable cultura. munasqantajina reqsichinanpaq. Chayraq kaqninpi imakuna ruwasqankuwanpas tukuyinichik kusikuchwan ancha chaninchasqa yachayninta aswan allinta reqsinapaq.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA ALLAWKAYOQPUNI KANKU PACHAMAMATA WAQAYCHANANKUPAQ, ALLINTA QAWANANKUPAQ.

ARTÍCULO 29 - ISKAY CHUNKA ISQONNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku pachamamata waqaychanankupaq, allinta ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los qawanankupaq, pachamamapi kaqkunapa, suyukunapa, allpankupa allinpaq kasqanta. Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos Paqtaq Qellqayoq Suyukunaqa ñawpa llaqtakunapaq yanapay wakichiykunata indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna. qallarichinankupuni, qespichinankupuni chay allin qawayta, waqaychayta, mana ima sapaqchayway takyachinapaq.

2.- Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni Paqtaq Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq imayna ruwaykunata kamachinanku, ñawpa eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin llaqtakunapa suyunpi, allpanpi qomallichiq “materiales” nisqata mana juñunankupaq, su consentimiento libre, previo e informado. chaypi mana chinkachinankupaq, aswan munasqanku juñiyinkuta, ñawpaqta manaraq willachkaspaqa.

3.- Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea Paqtaq Qellqayoq Suyukunaqa allinpaq ima ruwaykunata kamachinanku, ichachus necesario, que se apliquen debidamente programadas de control, mantenimiento y munasqa kaptinqa, kaqinpi wakichiykunata paqtayman churanan, allinta qawanapaq, restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, kasqanpi qawapanapaq ñawpa llaqtakunata qalikawsayninman kutichinapaq, chay programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos. qomallichiq “materiales” nisqa onqochisqanmanta, chay kikinku llaqtakunapuni wakichiykunataqa sayarichinqaku, qespichinqaku.

En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo Juñusqa Suyukunapa Suyukamayoyq Runa Juñunakuyninpi Pachamamamantawan, que se realizó en Brasil en 1992, que es más conocida como Cumbre de la Tierra; Qespichiy mantapas waranqa isqon pachak isqon chunka iskayniyoq watapi, Brasil reconoció el papel fundamental de los pueblos indígenas en la conservación y la suyupi ruwakurqa, “Cumbre de la Tierra” nisqa aswan reqsisqa, chaypi ñawpa utilización de la biodiversidad.

llaqtakunapa allinpaqpuni chay “biodiversidad” nisqata allin qawasqankuta, munayllata pachamamapi kaqkunata japisqankuta reqsiparqanku.

En todos los acuerdos y declaraciones que fueron surgiendo con posterioridad (la Tukuy uyanakuykunapi, yachasqa willaykunapi qepamanña paqarimuqkunapi (la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Agenda 21 y el Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Agenda 21 y el Convenio sobre la diversidad), se deja expresado claramente el derecho a la

Convenio sobre la diversidad), kaqninpi qellqasqata churanchiq pachamamata aswan conservación y protección del medio ambiente, al uso sostenible de los recursos y a allinta qawanapaq, waqaychanapaq, pachamamapi kaqkunataqa munayllata japina, la utilización equitativa de los beneficios que se pueden obtener de dicho uso; y el chayta ruwaspaqa yanapayninkunataqa tarispaqa paqtachaspalla japiykuna; ñawpa derecho de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos tradicionales.

Ilaqtakunaqa yachasqa qatichiy yachasqankunata kikin chachikunankupaq.

Algo muy importante es que este artículo propone adoptar medidas eficaces para Aswan anchayupaychasqa kay patmiqa yuyachikun allinpaq ima ruwaykunata evitar que una gran fuente de materiales peligrosos (residuos nucleares o químicos paqarichina jatun paqarichiq qomallichiq “materiales” nisqata (residuos nucleares o que contaminan la tierra, el agua y el aire) sean depositados en tierras o territorios químicos que contaminan la tierra, el agua y el aire) ñawpa Ilaqtakunapa suyunkunapi, indígenas. No sólo reconociendo la autoridad de las comunidades para autorizar el allpankunapi churanankuta jarkanapaq. Ayllukunapa apulliyinta reqsipachkaspa almacenamiento o la eliminación en sus áreas, sino que obliga al Estado a controlar, kitinkupi churanankupaqchus, chinkachinankupaqchus apullinanpaq, ichaqa Paqtay mantener y restablecer la salud de los pueblos afectados.

Qellqayoq Suyutaqa kamachinipuni jukmanyachisqa Ilaqtakunapa qalikawsayninta qawapananpaqpuni, allinta qawanapaqpuni, allinyachinanpaqpuni.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MANTENIMIENTO, CONTROL, PROTECCIÓN Y DESARROLLO DE SU PATRIMONIO CULTURAL.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA YACHAYNIN KAPUQNINTA ALLINLLATA QAWANANPAQ, WAQAYCHANANPAQ, QESPICHINANPAQ, QAWAPANANPAQ ALLAWKAN.

ARTÍCULO 31 - KIMSA CHUNKA JUKNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho mantener, controlar, proteger y desarrollar Ñawpa Ilaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, yachaynin kapuqninta qespichinanpaq, su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales waqaychananpaq, qawapananpaq, allinta qawanapaq, yachasqa qatichiy yachayninta, tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, ima yachasqankuta, ancha yachaywan ruwasqankuta, yachaywan ruwaytapas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el runakallpankuna, mujukunamanta, janpikunamanta, qorakunamanta, uywakunamanta, conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las yachayninkuta, simiwan yachayninku, willakuyninkuna, sequenankuna, pukllayninkuna, literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e qawanapaq ruwaykuna, unanchachiqkuna. Chaqnallataq tukuy imayna ruwasqankuta, interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar yachasqa qatichiy yachayninkunata, yachaynin kapuqninkunata, takyachinankupaqa su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales kikinkupuni qespichinmanku, waqaychanmanku, qawapananmanku. y sus expresiones culturales tradicionales.

2.- Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa ñawpa Ilaqtakunawan kuskamanta, allinpaq imayna eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

ruwaykunata cheqapchachinanku kay allawkankunata reqsichinapaq, waqaychanapaq, aswan kaqninpi juntachinapaq.

El patrimonio de un pueblo indígena es todo lo aquello que caracteriza su identidad Ñawpa llaqtapa kapuqninga tukuy imapas kikin kasqanta reqsichiq, ima llupisqan, como tal, su pensamiento, su cultura, su desarrollo científico, su patrimonio histórico, yachakuynin, ancha yachaywan jatariynin, jatunwillakuy kapuqnin, imayna jinakasqan, y natural, las características físicas del suelo que habitan, sobre éstos conocimientos tiyasqanku allpa imayna kasqan, kay yachasqa qatichiy yachayninkunaqa paykunapa, tradicionales ellos poseen sus derechos y es obligación de los Estados que forman chaymanjina kay Rimanakuymán jukllawakuq Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa aswan parte del Convenio garantizar la preservación y el mantenimiento de los mismos. rantichachinan allinpaq qawayta, waqaychayta ruwachinankupuni.

Fomentar el uso de conocimientos y nuevas prácticas indígenas, con la aprobación de Ñawpa llaqtakunapa musuq imayna ruwasqankunata, yachayninkunata mirachina, las comunidades y garantizando la propiedad intelectual, muchas veces colectiva. ayllukunapa allinnisqankurayku, kikinkupa jamutayninkuta, achka kutiqa lluypa kasqanta rantichachispa.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A SUS PROPIAS MEDICINAS TRADICIONALES Y A MANTENER SUS PRÁCTICAS DE SALUD. DERECHO A LA SALUD.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA KIKINKUPA YACHASQANKU QATICHIY JANPINAKUYTA, JINAKAQLLATAIMAYNATA RUWASPA JANPINAKUYTA QAWANAPAQ. QALILLA KAWSANAPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 24 - ISKAY CHUNKA TAWAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoq kanku, kikinkupa yachasqanku qatichiy mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, janpinakuymán, jinakaq imaynata ruwaspa janpinakuyta, janpiqorankunata, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho uywankunata, “minerales” kawsanapaq munasqankuman. Ñawpa runakunapas mana de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud. imaraykupas sapaqchasqa, runakawsaypaq, qalilla kawsanapaq tukuy imakunawan yanapaykunaman yaykunankupuni,

2.- Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto Ñawpa runakunaqa allawkayoq kanku, aswan ancha allinpaq qaliyasqa ukunwan, qali posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean yuyayninwan kusikunankupaq. Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa chay allawkata imayna necesarias para lograr progresivamente la plena realización de ese derecho. ruwaykunawan allillamanta kaqninpi qespinanpaq kamachinan.

Durante muchos años las medicinas de los pueblos indígenas no fueron Unay achka wata ñawpa llaqtakunapa janpinkunaqa mana reqsipasqa karqanku, mana reconocidas por creer que no tenían valor científico, este artículo dice que no sólo ancha yachaywan chaninchasqa nisqankurayku, kay patmiqa nin sapaq ñawpa llaqtapa deben reconocerse las medicinas tradicionales de cada pueblo indígena sino que yachasqa qatichiy janpinkunallataqa reqsipanachu, ichaqa ñawpa runakunaqa

también las personas indígenas tienen derecho a seguir usándolas.

jinayachasqa usunkuwan janpikunankupuni.

También hace referencia que, entonces deben llevarse a cabo prácticas que Chaymanjina yuyarichikuntaq, chaynapiqa imayna ruwaykunata qespichinapuni permitan la conservación de plantas, animales y minerales que los pueblos indígenas ñawpa llaqtakunapa munasqanku qorakunata, uywakunata “minerales” nisqata consideran necesarios para practicar su medicina tradicional. jinakaqkunallata jatallinapaq, jinayachasqa usunkuwan janpikunankupaq.

Las personas indígenas tienen el mismo derecho a acceder a los sistemas de salud Ñawpa runakunapas allawkayoq kanku, jatunsuyupi tiyaq mayqen runakunajina, que cualquier persona que habite el territorio nacional, el derecho a la salud es un qaliyachiq imayna ruwayman yaykunanpuni, qalikawsakuyqa lllapan kay runakay allawka derecho humano universal y ninguna persona o institución puede prohibir este chaymanjina ima runapas, kamarisqapas kay allawkataqa manapuni jarkanmanchu, derecho; si eso sucede es una violación a este derecho humano tan elemental para la chaynapiqa runakay kawsapakuypaq kasqanraykuqa kay runakay allawkata subsistencia humana. saruchaypuni.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL DESARROLLO DE LAS RELACIONES Y LA COOPERACIÓN ENTRE PUEBLOS INDÍGENAS SEPARADOS POR FRONTERAS.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA, SUYU-SUYU SEQEWAN RAKISQA ÑAWPA LLAQTAPURA RIMANAKUYNINTA, YANAPANAKUYNINTA QESPICHINANKUPAQ ALLAWKAN.

ARTÍCULO 36 - KIMSA CHUNKA SOQTAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras Ñawpa llaqtakunaqa, aswan suyusuyukuna suyu-suyu seqewan rakisqakunaqa internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones allawkayoqpuni kanku, tinkuykunata, rimanakuykunata, yanapanakuyta jinakaqlata y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, qespichinankupaq, imayna ruwaykunapi ayninman chaninchaypipas, yachaypipas, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través imayna kamahiypi, musikuyipi, runakawsaypipas, kikinkupurataq, suyu-suyu seqenta de las fronteras.

juk llaqtakunawanpas.

2.- Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa llaqtakunata yanapananpaq tapuspa, allinpaq medidas eficaces para garantizar la aplicación de este derecho. imayna ruwaykunata kamachinanku kay allawkata paqtayman churayta rantichananpaq.

Cuando se crearon los Estados nacionales en el siglo XIX (19) no se tuvo en Chunka isqonniyoq pachakwatapi (siglo XIX) Paqtay Qellqayoq Suyukuna cuenta que muchos pueblos aborígenes quedaron separados en países distintos, sin paqarispankuqa manapuni yuyarirqankuchu ñawpa llaqtakuna juk suyukunapa ukunpi respetar su hábitat y tampoco su sentimiento de pertenencia con su tierra. Porque la tiyanankupaq rakisqankuta, jinayachasqa aylluchakusqan allpan maypi tiyasqanta

división en jurisdicciones para cada país es posterior. Este artículo pretende mantener mana iñispanku. Sapaq suyupa kananpaq rakinakuyqa qepamanña karqa. Kay patmiqa la posibilidad de que los pueblos de una misma etnia, aunque separados en dos munan ñawpa juk yawarniyuq llaqtakunaqa, iskay suyuman rakisqa kaspapas, imayna países, como sucede en nuestro país, se comprendan como un territorio que tiene sus suyunchikijina, aswan rimanakunanku juk suyuta tukuy imayna jaykayna kasqanwanqa características y actividades existentes que les permiten el desarrollo normal y la ima ruwaykunawanpas chay llaqtaqa kaqninpi kawsapakuyninta qespichinman. Kayqa supervivencia de ese pueblo. Esto no quiere decir que no se consideren las leyes de manataq ninchu, suyukunapa suyu-suyu sequkunapa apusiminkunata mana fronteras de los países, pero contempla el traslado personal y de mercaderías kasunapaq, ichaqa runatapas, tukuy imakunata qatupaq suyu-suyu seqenta transfronterizo, cumpliendo las regulaciones aduaneras. chinpachiyqa ruwakunqa chay “regulaciones aduaneras” nisqanta kasuspapuni.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA ASISTENCIA FINANCIERA Y TÉCNICA

ÑAWPA LLAQTAKUNAPAQA, YACHAY RUWAYWAN, QOLLQEWANLLAMKAYWAN YANAPACHIKUNANKUPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 39 - KIMSA CHUNKA ISQONNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoq kanku, Paqtay Qellqayoq Suyukunapa yachay ruwayninwan, qollqewanllamkayninwan yanapachikunanku, chaynallataq suyusuyu Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los yanapakuynin ñanninta, kay Yachasqa Willaypa kamachisqan allwakunawan derechos enunciados en la presente Declaración. kusikunankupaq.

Esto quiere decir que los pueblos aborígenes deben formar parte en forma directa Kayqa nin, ñawpa llaqtakunaqa chaymanpuni, ruwaymanpuni jukllawakunankupuni, y activa de todos aquellos proyectos que ellos quieran realizar y que tienen el derecho chayrayku achka kamarisqakunamanta qollqewanllamkanapaq, yachaywan ruwanapaq a solicitar financiamiento y asistencia técnica a diferentes organismos para el diseño, yanapakuyta mañakunmankupuni, tukuy munasqanku wakichiyninkunata la realización y evaluación de sus proyectos. cheqapchanankupaq, taripanankupaq chaymanjina qespichinankupaq.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR Y A ELABORAR PRIORIDADES Y ESTRATEGIAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO AL DESARROLLO.

ÑAWPA LLAQTAKUNAQA RUWASQANKUTA QESPICHINANKUPAQ KAQNINPI ÑAWPAQTA IMAKUNAWAN IMAYNA RUWAYTA TUKUCHINANKUPAQ ALLAWKAN.

ARTICULO 23 - ISKAY CHUNKA KIMSAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoq kanku, imapas ruwasqankuta qespichinankupaqa estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos

kaqninpi ñawpaqta imakunawan imayna ruwanapaq tukuchinanku. Paykunallapuni, indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, paykunapaq runakawsaypaq, musikuypaq, de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que wasirayku, qalikawsakuyapaq wakichiykuna ruwanapi, cheqapchaypi, tukuysiypi, aswan les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias atispaqa, kikinkupa kamarisqankuwan chay wakichiykunata qawapanankupaq. instituciones.

Quiere decir que los pueblos aborígenes tienen el derecho de participar en forma Niyta munan, ñawpa llaqtakunaqa allawkayoqpuni kanku, lluyta yachasqa kamachiy activa en la elaboración y el desarrollo de las políticas públicas de las cuales ellos son yachaykunapi, qespichiypi, cheqapchachiy ruwanakunapi jukllawakunanpuni, kitipi, parte ya sea en el paraje o la comuna, como a nivel municipal, provincial o nacional. kumanqopi, juchusuyupi, icha jatunsuyupipas.

5 - INTERPRETACIÓN DE LA DECLARACIÓN Y MECANISMOS DE SUPERVISIÓN

5- YACHASQA WILLAYTA UNANCHASPA QAWAPANAPAQ IMA YNA RUWAYKUNA.

Interpretación

Unanchay

ARTICULO 37 - KIMSACHUNKA QANCHISNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros Ñawpa llaqtakunaqa allawkayoq kanku, suyupura rimanakuykuna, uyanakuykuna arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean allinpaq juk imamantapas Paqtay Qellqayoq Suyukunawan rimanakuykunaqa icha reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos qateqninkunapas reqsipasqa, qawapasqa, paqtayman churasqa kananku, chayrayku tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos. chay suyupura rimanakuykunataqa, uyanakuykunataqa allinpaqpuni juk rimanakuykunatapas Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa kasukunankutaq, iñinankutaq.

2.- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretara en el sentido de Kay Yachasqa Willaypi mana ima mayqenpipas nisqantaqa, unanchanachu, ñawpa que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en llaqtakunapa allawkankunata tukuy suyupura rimanakuyininkunapi, uyanakuyininkunapi tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

allinpaq juk rimanakuyininkunapi qellqasqakunataqa, pisichachinapaqchu, chinkachinapaqchu kasqantajina.

Artículo 43 - Tawa chunka kimsayoq yupana Kamachi Patmi

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas Kay Yachasqa Willaypi reqsipasqa allawkakunaqa pisichasqa kasunakuna mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas tiksimumyoqpi ñawpa llaqtakunapa kawsapakunankupaq, sumayninkupaq, qasilla del mundo. kawsakunankupaq.

ARTICULO 45 - TAWA CHUNKA PICHQAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que Kay Yachasqa Willaypi mana ima mayqenpipas nisqantaqa, unanchanachu, menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la kunanpachapi icha jamuqpachapi ñawpa llaqtakunapa aypasqanku allawkankunata actualidad o puedan adquirir en el futuro.
pisichachinapaqchu, chinkachinapaqchu.

ARTICULO 46 - TAWA CHUNKA SOQTAYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

1.- Nada de los señalado en la presente Declaración se interpretara en el sentido de Kay Yachasqa Willaypi qellqasqataqa mana unanchanachu juk Paqtay Qellqayoq que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una Suyuta, llaqtata, runataqata, sapa runata kamachisqantajina Juñusqa Suyusuyukunapa actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se Qellqanta kutipanapaq, ima ruwaykunapipas jukllawakunapaq, manataq entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a unanchanachu, sapan, munayniyoq kay Paqtay Qellqayoq Suyukunapa juk umalla quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad kamachiy yachachiyninta, suyuntapas, llapantachus, wakillantachus imata ruwaspapas política de Estados soberanos e independientes.
pisichinanpaq, waqllichinanpaq apullisqantajinachu.

2.- En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se Kay Yachasqa Willaypi qellqasqa allawkakunata kamanpi ruwaspaqa, tukuypa runakay respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El allawkakunataqa, tiksichiq munayniyoq kaykunataqa iñinapuni. Kay Yachasqa Willaypi ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto qellqasqa, kamachisqa allawkakunata kamanpi ruwaspaqa, suyusuyu ruwanaraykupuni exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las runakay allawkakunaqa apusimipa kamachisqanmanjinalla kamachinanpuni. Chay obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no chayllaman apusimipa nisqanqa mana sapaqchananachu, ichaqa wakinkupa serán discriminatorias y serán solo las estrictamente necesarias para garantizar el munayniyoq kasqankuta, allawkankunata kaqninipuni iñiyta, reqsipayta munayllatapuni reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para rantichanapaq, llaqtawan kamachiy runajuñupa paqtachasqa, ancha munayninkunata satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.
tanichinapaqpuni.

3.- Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con Kay Yachasqa Willaypi qellqasqa kamachiykunataqa unanchana paqtachaypa, arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, llaqtawan kamachiyqa tiksichiqninkunamanjina allichaspa, runakay allawkakunata, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.
kasqan kayta, mana sapaqchayta, allinpaq lluyupa yachasqanta qawapanata iñispa.

Estos artículos se encuentran relacionados entre sí y se deben entender como la Kay patmikunaqa kikinkupura tinkisqa kanku, chayrayku unanchanapuni, ñawpa base en el derecho de los pueblos aborígenes a que se reconozca, se respete y se

Ilaqtakunapa allawkanpa tiksintajina, chayta reqsipana, ñawpa Ilaqtakunajina garantice su supervivencia, su dignidad y su desarrollo como pueblos originarios. jatariyninta, suminchayninta, kawsapakuyninta rantichanataq, iñinataq.

ADOPCIÓN DE MEDIDAS POR PARTE DE LOS ESTADOS

PAQTAY QELLQAYOQ SUYUKUNAPA ALLINPAQ IMAYNA RUWAYKUNATA KIKINCHAKUYNIN

ARTICULO 38 - KIMSA CHUNKA PUSAQNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptaron las Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa Ilaqtakunata tapuspan, yanapananpaq, imayna medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la kaqninpi ruwaykunata, imayna ruwana suyu apusimi kamaytawan kikinchakurqanku presente Declaración.

kay Yachasqa Willaypi nisqanrayku maykama chayayta munasqanta aypanapaq.

Quiere decir que los Estados deben consultar y cooperar con los pueblos originarios Niyta munan, Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa, ñawpa Ilaqtakunataqa tapunankupuni, en todas las tareas que se realicen para alcanzar los fines de la Declaración. tukuy ima ruwaykunapi yanapanankupuni, kay Yachasqa Willaypa maykama chayay munasqankuta aypanapaq.

PAPEL DE LA NACIONES UNIDAS

JUÑUSQA SUYUKUNAPA IMA RUWANAN

ARTICULO 41 - TAWA CHUNKA JUKNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras Juñusqa Suyusuyukunapa imayna ruwanan sutichasqapi kamarisqankunapas, juk organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las suyukamayoypurakunapa kamarisqankunapas yanapananku kay Yachasqa Willaypa disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas kamachisqankunata, qollqewanllamkay yanapaywan, yachaywan ruwayta yanapaywan de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de kaqninpi qespichinapaq. Cheqapchachina ñawpa Ilaqtakunapa jukllawakuyninta asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen. imaynata ruwaspa takyachinapaq, paykunapa imakuna ruwanankupi.

ARTICULO 42 - TAWA CHUNKA ISKAYNIYOQ YUPANA KAMACHI PATMI

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Juñusqa Suyusuyukunapa, kamarisqankuna, Ñawpa Ilaqtakunapaq Chuyachasqa Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Jinallakaq Allawkakamayoq Juñuyipas, sutichasqa kamariykunapas, aswan maypi Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la kasqanpi, Paqtay Qellqayoq Suyukunapas iñiyta qallarichinanku kaqninpi paqtay presente Declaración y velaran por la eficacia de la presente Declaración. churayta kay Yachasqa Willaypa kamachisqanta, chaynallataq jatallinankupuni kay

Yachasqa Willay ancha allinpaqpuni kananpaq.

Estos artículos establecen que los distintos organismos que forman parte de las Kay patmikuñaqa kamachin Juñusqa Suyusuyukunapa manawakinjina kamarisqankuna Naciones Unidas, como así también los Estados, deben ayudar a la realización de chaynallataq Paqtay Qellqayoq Suyukunapas, kay Yachasqa Willay qespinanpaqa esta Declaración, ya sea en forma de ayuda técnica o financiera. yanapanankupuni, qollqewanllamkaywan, ichachus yachay ruwaywan.

Estos organismos son: el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el Kay kamarisqakunaqa kanku: Juñusqa Suyusuyukunapa Runakay Allawkankunapaq Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, el relator especial de Naciones Runatawqan, Ñawpa llaqtakunapaq Jinallakaq Allawkakamayoq Juñuypas, chay Unidas para el tema, La Organización de los Estados Americanos, UNICEF, el Comité qellqamanta rimaq “relator especial” Juñusqa Suyusuyukunapa, “Organización de los de los derechos del niño que se ocupa de la niñez indígena, y para lo financiero, el Estados Amricanos”, UNICEF, ñawpa wawakayta jatalliq Ñawpa wawakunapa Banco Interamericano de Desarrollo, el Banco Mundial.

Allawkankunarayku Runataqa, Banco Interamericano de Desarrollo, Banco Mundial nisqankunapas.

ATHANA NAYAHIN HAP ARTICULOS

Chik wet oyamhe hap DISCRIMINACION POR MOTIVOS DE DISCAPAIDAD SE HACE REFERENCIA A CUALQUIER DISTINCION , EXCLUSION O RESTRICCION DE LAS PERSONAS (WichilH)CON DISCAPACIDAD AL EJERCICIOS DE SUS PLENOS DERCHOS HUMANOS EN EL AMBITO POLITICO ,PUBLICO ,ECONOMICO , SOCIAL CULTURAL mhalhiey tha ihi hap Art.:2

Wet mhaniay tha wujphe tha ittcholhayej lhamel hap CONVENCION ihi art: 3

- 1) el respeto a la dignidad, la autonomía, incluida la libertad parar tomar las decisiones propias
- 2) la no discriminación
- 3) la participación e inclusión plena en la sociedad
- 4) el respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad
- 5) la igualdad de oportunidades
- 6) la accesibilidad
- 7) la igualdad entre el hombre y la mujer
- 8) el respeto a los niños y niñas con discapacidad con discapaciada

Wet iche países tha lhahueteken tha ichotthe hap CONVENCION-THAJA tha yhenlhi iwheo elaboraría ichathe hap políticos leyes lhahie medidas administrativas para asegurar el cumplimiento de los derechos reconocidos en la convención y prohibir las leyes reglamentos wet hap lhekeyis que establecen DISCRIMINACION: mhaliej chik hap una persona (wichilh) organización o empresa privada lhamel tik ikanlha iwheo discrimina-ia yokue hap art4: articulo-tajna whuet wuj tha lhaihi chik yhenlhi hap ley o aplicar una ley una política whuet estados iwatlák iwheo consulta-ia hap personas (wichilh) con discapacidad incluidos hap inhol lhahie hap atshinay.

Whuet Países iwatlák ilokej hap personas (wichilh) lhahathiwheoyehen whuet whuwulcha ante la ley prohibir la discriminación en las discapacidades y garantizar de la ley como dice el Art.:5

Lhamel iwatlák iwheo-asegura-ia hap la igualdad de derechos tha iwheo attsinay lhahie inhol tha

iwhuen discapacidad mhaliej tha ihame tha ihi Art. : 6 lhamel trhuyhe iwhuenho hap protección nattsas lhaihe attsinhay les maliej tha ihi hap Art.: 7

Whuet maliej is chik iwhuen derecho de expresar su opinión libremente sobre todos las cuestiones que los afectan whuet iwatlhk nawuenho hap respeto hap nattsas les lhahie attsinay les, manses tha iwhuen discapacidad mhaliej tha ihi hap Art.: 8

Art.: 9 yioK lhamel iwatlák iwcho asegura-hia tha personas con discapacidad iwhuen acceso a las comunicaciones y tecnologías de la información, como Internet.

Ilokej taja tha ihi hap el ámbito urbano y rural, taja yioK mhaliej hospital o centro de salud, municipalidad lhaihe banco whuet ilokej lhamel iannej tha itche ley-taja am. lhewhuatlak le who exigía.

Tha ihi Art.: 10 los países deben garantizar que las personas con discapacidad disfruten del derecho esencial a la vida de igualdad con otras personas.

Whuet ilokej países ichtcholatej taja hap discriminación tik tssikhak lhahie situaciones tha maleij chik iche inundaciones emergencia mhaiej tha ihi Art.: 11

Art.: 12 yioK lhamel iwatlák iwcho asegura-ia hap la igualdad de derechos ttwunlhak lhamel iwcho contro-lhaiha hap financieros yhamthilek iwhwuen igualdad tha mhaliej prestamos bancarios mhaiej tha ihi

Art.: 13 yioK asegurar las personas con discapacidad disfruten el derecho a la libertad y la seguridad y no sen privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente mhaliej tha yhame whuk tha ihi hap Art.: 14

Garantizar que las personas con discapacidad no sean sometidos a la tortura, a otros tratos o penas crueles, inhumanas o degradantes o a castigos, prohibiendo los experimentos médicos o científicos sin los consentimientos de la persona interesadas, es lo que sostiene el Art.: 15

Las leyes y medidas administrativas beben garantizar el derecho a no ser explotados o sometidos a violencia o abusos .En caso de abuso, los países deben promover la recuperación física y psicológica, la rehabilitación y la reintegración de la victima e investigar el abuso, mhaliej tha ihi hap Art.: 16

Whuet WuJ tha is chik lhehanej thai che países tha hichote hap personas con discapacidad mhaliej tha ihi hap Art.: 17

Whuet hap nhatshas lhayhe athsinay les tha aiwhen discapacidad después del nacimiento iwhuenlha derecho tha ithajhuelej hap lhejchalis a ser atendidos mhaliej tha ihi hap Art.: 18

Hap personas tha iwhuen discapacidad deben tener opción de vivir en forma independiente, ser incluidas en la comunidad para evitar el aislamiento ,elegir donde y con quien vivir whuet iwatlák nhawuenho apoyo tha ihi el hogar hap awhuet lhahie comunidad taja yioK el Art.: 19

Debe promoverse la movilidad personal y la independencia, facilitando la capacitación y el acceso a ayudas para movilidad, aparatos, tecnologías de asistencia personal, como manifiesta el Art.: 20

Whuet hap ilokej iwuatlak iwhuen acceso a la tecnologías facilitando el uso del braille

BRAILLE: hap tha ohel chik ciego iwcho usa-ia mak tha oyiok por señas y otras formas de comunicación y alentando a los medios de comunicación y los proveedores de Internet a ofrecer información en líneas accesibles MHALIEJ THA IHI HAP ART: 2 1

Whuj tha lhehahihi hap la privacidad de las personas con discapacidad tik iwatlák nha nhuo hap lhamel lhe kha vida whuet iwhtlhak nha thalhe permiso nha chtranhaye. Chiej-nhalhakly hap lokuey. DEBE PROTEGERSE LA CONFIDENCIALIDAD DE SU INFORMACION PERSONAL Y EN LA MATERIA DE SU SALUD, mhaliej tha yhame tha ihi Art.: 22

Wu et nhatshas tha ihuen discapacidad iwhenlha derechos Wu et tik othiyekja-nhinlha hap lhejchalis whuet lhamel iwhuen derecho tha iyej hap lokuey mhaliej tha ihi ART: 23

Whuet ESTADOS iwatlák iwcho asegura-ia tha tik iche hap -DISCRIMINACION-LHAMEL IWHATLHAK WHUAWHULCHA-whuet la igualdad de acceso a la EDUCACION PRIMARIA Y SECUNDARIA INCLUSIVA DE CALIDAD Y GRATUITA Wu et alumnos chik iwatlha APOYO owuwhuenhonlha Wu et inñhaj alumnos maliej hap SORDOS CIEGOS DEBEN RECIBIR UNA EDUCACION APROPIADA MHALEIJ WHUET IWHUENLHA LHE KHA MAESTROS ESPECIAL THA IHANEJ THA ICHUMYHENLHI HAP Señas wet tik is chik anhajuaj tha ihi hap OCHUJUNHÑIAJ WHUET ESCUELA othiyekhani tha iwhuen DISCAPACIDAD whuet iwatlák nha-WHUENHO HAP VALOR PROMOVER SU PARTICIPACION EN LA SOCIEDAD taja whuet nhahi-lokej tha lhakha TAREA le chumhett mhaliej tha ihi Art.: 24

Whuet ohel tha DISCAPACITADO wuj tha iwhuen DERCHOS lhekatchal gratis whuet tha ihi hap SERVICIO

DE SALUD iwatlák wuj tha oyhahin tik iwatlák othiyekhanhi A NO SER DISCRIMINADO DE SEGUROS, DE SALUD mhaliej tha ihi Art.: 25

Mhaliej tha ittstoklhi hap ART: 26

PARA QUE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD LOGREN LA MAXIMA INDEPENDENCIA Y LA CAPACIDAD, LOS PAISES DEBEN PROPORCIONAR SERVICIOS DE REHABILITACION EN EL AMBITO DE SALUD, EL EMPLEO Y LA EDUCACION.Art.: 27

Whuet yiok hap personas tha thanhay tha iwluen DISCAPACIDAD iwluen DERECHOS A TRABAJAR THA ITCHUMLHI Art.: 28

Los países deben reconocer el derecho a un nivel de vida y de protección social adecuada, incluso viviendas, servicios y asistencias públicos en lo que respecta a las necesidades relacionado con las discapacidades y asistencias para el pago de los gastos relacionados en situación de pobreza.Art.: 29

Wet yiok países deben garantizar la igualdad de participación en la vida política y publica a las personas con discapacidad mhaliej tha iwluen derecho al voto, tik iwuhatlak candidato a ocupar puestos públicos.

Art.: 30 whuet países deben promover la participación en la vida cultural , en el recreo , el tiempo libre tha ihi hap deportes, asegurando el suministro de programas de televisión , películas , materiales teatral y cultural en formatos accesible haciendo accesibles los teatros , los museos , los cines , y las bibliotecas whuet ESPACIOS DEPORTIVOS lhahie SOCIEDADES DE FOMENTO , GARANTIZANDO tha hap personas (wichilh) iwluen LA OPORTUNIDAD DE DESARROLLAR lhahie tha iwluen- utiliza- iha hap SU CAPACIDAD CREATIVA whuet tik tsi-lhak tha ishejlha lha-ihenlha hap comunidad tha ishejlha whuet PAISES DEBEN GARANTIZAR hap lhe kha PARTICIPACION tha ihi ilokej hap ACTIVIDADES DEPORTIVAS mhaliej tha ihi Art.: 31

Además los países deben proporcionar para el desarrollo para apoyar los esfuerzos de los países mas pobres para poner practica los principios de esta convención MHALIEJ THA YHAMHE ART: 32 ART: 33

Whuet tha ihi hap lha kha país itche hap COMISION DE NACIONAL DE ASESORA PARA INTEGRACION DE PERSONAS DISCAPACIDADAS (CONADIS), Y EL CONSEJO DE FEDERAL DE DISCAPACIDAD QUE ENTRE OTRAS TAREAS , PRESERVA EL ROL DE LAS PROVINCIAS Y LAS MUNICIPALIDADES PARA LA INSTRUMENTACION DE LAS POLITICAS NACIONALES , PROPICIA LA DESCENTRALIZACION Y LA CAPACIDAD RESOLUTIVA EN EL ORDEN Y REGIONAL.

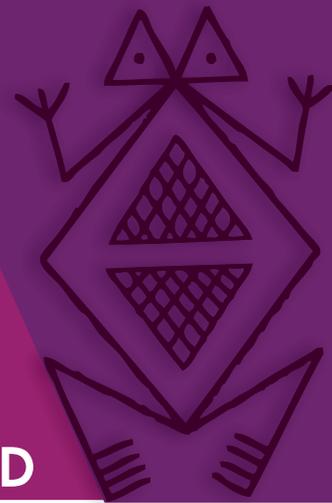
Whuet tha ihi lhe phez CONVENCION DESTACA hap Art.: 34 AL 39 HAP LA CREACION DE UN COMITÉ SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD, COMPUESTO DE EXPERTOS INDEPENDIENTES , QUE RECIBIRA INFORMES PERIODICOS DE LOS ESTADOS PARTES SOBRE LAS MEDIDAS QUE LOS DISTINTOS PAISES HAYAN ADOPTADO PARA CUMPLIR SUS OBLIGACIONES CONFORME A LA CONVENCION.

ART: 40 Y 49 SE HACE REFERENCIA A QUE EL COMITÉ SEE REUNIRA CADA DOS AÑOS, QUE LOS ESTADOS PODRAN REALIZAR REALIZAR ENMIENDAS Y QUE ESTA CONVENCION DISPUESTA A LA FIRMA DE LOS PAISES A PARTIR DE 30 DE MARZO DE 2007.

Tha ihi Art.: 50 yhamhe tha ESTA CONVENCION HA SIDO ESCRITA CON TEXTOS AUTENTICOS .mhaliej ARABE, CHINO, ESPAÑOL, FRANCES, lhahihe INGLES, RUSO whuet atthanha taja iwluen- traducía hap WICHI LHAMHET, QOM, MBYA, MAPUCHE, KOLLA.

Un protocolo facultativo permite a personas o grupos de personas presentar peticiones al comité una vez que se hayan agotados todos los recursos internos disponibles .El texto de la convención figura en <http://www.un.org/esa/socdev/enable>.

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD



MANA ATIPAJ RUNAKUNAPA ALLAWKANKUNA UYNI KAMACHIKUJ PHATMIKUNATA KUNAN QAWASUNCHEJ

El propósito de la Convención es promover, proteger y asegurar el pleno goce en Kamachi phatmipa munayninqa kallpachay, waqaychay allinta chaskiy kananpaj condiciones de igualdad de todos los derechos humanos de todas las personas con kasqa kayta allawka runakay tukuy mana atij runakunapaj, mana allin phatmayoj, discapacidad, que incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, inte-

mana allin umayoj, mana allin yuyayniyoj kajkunapaj.

lectuales o sensoriales. Eso expresa el artículo 1.

chaynata nin uj yupanan apusimipa phatmin.

Al hablar de “discriminación por motivos de discapacidad” se hace referencia a cual- “Mana atipaj runakuna sapajchaymanta” rimaspaqa paykuna sapajchaymanta, quier distinción, exclusión o restricción de las personas con discapacidad al ejercicio jarkaymanta rimanchej, tukuy allawkankunanta mana chaskinankupaj, kamachiy de sus plenos derechos humanos en el ámbito político, público, económico, social, ruwaypi, qollqe kawllapi, runakay kawllapi, yachay kawllapi, cultural o civil, como destaca el artículo 2.

iskay yupana apusimi phatminpi yuyarichikusqanjina.

Los principios generales de la Convención, que manifiesta el artículo 3, son:

Kinsa yupana apusimi phatminpiqa, Uyniyqa tiksí qallariyminpi nin:

El respeto a la dignidad, la autonomía individual, incluida la libertad para tomar las propias decisiones.

Sumayta iyñina, sapan kakusqanta, munasqankunata cheqajman unanchananpaj.

La no discriminación.

Manapuni sapajchasqa kanapaj

La participación e inclusión plena en la sociedad.

Ayllu ukunpi kawsakunapaj.

El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad.

Jukman kasqanta iñinapuni, arininataj mana atipaj runakunata.

La igualdad de oportunidades.

Imakunapas ruwanapaj rikarijtin kuskachakuna.

La accesibilidad.

Tukuy imakunamanpas yaykukunapaj

La igualdad entre el hombre y la mujer.

Warmiwan qhari kuskachakunapaj

El respeto a los niños y niñas con discapacidad.

Mana atipaj qhariwawakunata warmiwawakunatapas iñinapuni.

Los países que se unen a la Convención se comprometen a elaborar y poner

Jatunsuyukuna Uyniyman tantakujkunaqa simininakunku paqarichinapaj, en práctica políticas, leyes y medidas administrativas para asegurar el cumplimiento ruwachinapaj kay Uyniypa apusiminkuna nisqanta qawanankupaj, ichaqa de los derechos reconocidos en la convención y prohibir las leyes, reglamentos, cos-apusimikuna cheqapchaqkunata, jinayachasqakunata amapuni ninankupaj tumbres y prácticas que establecen discriminación, como por ejemplo que ninguna mana pipas, mama maypas, jatunllankachejkuna mana imaraykupas mana persona, organización o empresa privada discrimine por motivos de discapacidad, atisqanraykupas mana sapajchasqa kanankupaj, como dice el Artículo 4.

tawa yupana phatmi nisqanjina.

Este artículo también dice algo muy importante, siempre que se quiera elaborar una Anchayupanapaj kay phatmiqa nintaq, kamachejkunaqa ima apusimitapas ley o aplicar una política, el Estado debe consultar a personas paqarichinanpajqa, qespichinanpaqa mana atipaj runakunata, qhariwawakunata, con discapacidad incluidos los niños y niñas. warmiwawakunatapas tapuykunapuni.

Los países deben reconocer que todas las personas son iguales ante la ley, Jatunsuyukunaqa rejsipananku apusimipaqa tukuy runakuna kuskachasqa kasqankuta

prohibir la discriminación basada en las discapacidades y garantizar igual protección mana atisqankurayku runasapajchayta jarkachinankupuni, apusimi waqaychayta rantichanankupunitaj, de la ley, como dice el artículo 5; asegurando la igualdad de derechos de las mujeres phishqa yupana phatmin nisqanpijina; mana atipaj warmikunapa, warmiwawakunapa y las niñas con discapacidad, que expresa el artículo 6, y proteger a los niños y niñas allawkankuna kuskachasqa kanapaj, sojta yupana phatmipa nisqanjina, waqaychanapuni mana atipaj qhariwawakuna, warmiwawakunatawan, con discapacidad, como dice el artículo 7, siempre teniendo en cuenta el interés superior de los niños, por ejemplo: que tengan el derecho de expresar su opinión libremente yuyayninkumanta tukuy ima kawllasqankuta rimarinankupaj. sobre todas las cuestiones que los afectan paykunapaj imapas mana allin kasqanta.

Sabiendo que es esencial que cambien las percepciones para mejorar la situación de las personas con discapacidad, los países que ratifican la convención deben munaspaqa, kay Uyniyta takyapachej jatunsuyukunaqa chinkachinankupuni tukuy ima sensibilizar a la sociedad para combatir los prejuicios y prácticas nocivas referidas a la sapaqchanapaj ruwaykunataqa. discapacidad, promoviendo la conciencia de las capacidades de esas personas y fo-Chaypaqa willanapuni paykunapa sonqonmanta, tukuy yachaqana ñeqenkunapi mentando en todos los niveles del sistema Educativo, una actitud de respeto hacia los mirarichina qhariwawakunata, warmiwawakunata, warmakunata iñinapaj, niños, niñas y adolescentes con discapacidad, como expresa el Artículo 8. pusaj yupana phatmipa nisqanpijina.

En cuanto a la cuestión fundamental de la accesibilidad, del que habla el Artículo 9, la Tukuy imaman yaykunapaj tiksichejmantaqa, jisqon yupanampi phatmi nisqanpijina, Convención requiere que los países identifiquen y eliminen los obstáculos y las barre-

Uyniqa munan jatunsuyukuna jarkaqqunata chinkachinanta, mana atij runakuna ras y aseguren que las personas con discapacidad puedan tener acceso a su entorno, tukuy imaman yaykunankuta, transporte nisqanman, servicios públicos nisqanman, al transporte, las instalaciones y los servicios públicos, las comunicaciones y tecnologías de la información nisqanman, internet nisqanman. Todo esto en el ámbito urbano y rural. Esto sig-lchaqa jatunllajtakunapi, chaynallataj purun llajtakunapipis. nifica que la escuela, el hospital o centro de salud, la municipalidad y el banco, y los Yachaywasipi, janpinawasipi, juchuy janpinawasipi, kusmanqopi, qollqepirwapi, lugares de trabajo deben estar identificados, sin obstáculos ni barreras de acceso. llankana kitikunapi reqsichisqa, kanankupuni, mana jarkakuynioj, yaykunankupaj. Es tu derecho poder exigirlo. Allawkaykitaqa mañakunaykipuni.

Los países deben garantizar que las personas con discapacidad disfruten del Jatunsuyukunaqa rantichachinankupuni mana atipaj runakuna, derecho esencial a la vida en un pie de igualdad con otras personas, runamasinkunawan kuskallapuni allinlla kawsakunankupaj, como dice el Artículo 10. chunka yupana phatmipa nisqanpijina.

También los países, adoptarán las medidas necesarias para proteger a las per-Chaynallataj jatunsuyukunaqa apusimikunata paqarichinanku sonas con discapacidad en situaciones emergencia y desastres naturales - como una mana atipaj runakunata imapas maqllukunamanta waqaychanapaj, inundación o una gran nevada-nisyu yakupi tuytunamanta, ichachustaj jatun ritiymanta. como pide el Artículo 11.

chunka ujniyoj yupana phatmipa mañaskuqanpijina. Además deben asegurar la igualdad de derechos a poseer y heredar propiedad, con-Chaynallataj waqaychananku kuskalla allawkayoj kanankupaj, qaqeta chaskinankupaj, trolar los asuntos financieros y tener igualdad de acceso a los préstamos bancarios, el qollqemanta qawarinankupaj, qollqe pirwamanta mañakunankupaj, mañakuyta crédito y las hipotecas, como menciona el Artículo 12. qaqerantichaytawan, chunka iskayniyoj yupana phatmipa nisqanpijina.

Deben garantizar el acceso a la justicia en igualdad de condiciones con otras Rantichanankupuni runamasinkunawan kuskalla paqtachayta chaskinankupaj, personas, para eso se capacitará a los empleados de la justicia, personal policial y chaypaqa paqtachaypi llankaqqunata, tuqriy kamayojkunata, wataywasipi penitenciario, como recomienda el Artículo 13; llankajkunata allinta yachaykachinapuni, chunka kinsayoj yupana phatmipa yuyachikusqanjina. y asegurar que las personas con discapacidad disfruten del derecho a la libertad y la chaynallataj mana atipaj runakunapa kawsakuyninta waqaychanapuni, munayniyoj seguridad y no sean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente, kasqankutawan, munayniyoj kasqanku munayllamanta mana jarkachisqa kananpaj como expresa el Artículo 14. chunka tawayoj yupana phatmipa nisqanpijina.

Garantizar que las personas con discapacidad no sean sometidas a la tortura, a Rantichachina, manapuni nispa, mana atipaj runakuna ima llakikunawanpis, otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes o a castigos, prohibiendo los

sinchinanay muchuchiykunawanpis mana ñakarichisqa kanankupaj, janpina experimentos médicos o científicos sin el consentimiento de la persona interesada, yachapakuykunaman, científicos nisqa yachapuykunaman, mana kikinruna arinijitnqa, es lo que sostiene el Artículo 15.
chunka phisqayoj yupana phatmipa nisqanpijina.

Las leyes y medidas administrativas deben garantizar el derecho a no ser explotado o Apusimikunapas, qhawana qellqakunapas rantichanankupuni mana runakallpa sometido a violencia o abusos.
suwakuywan, sinchi kallpawan, munasqa ruwaywan mana muchuchisqa kanankupaj.

En caso de abuso, los países deben promover la recuperación física y psicológica, la Munasqa ruwaypiqa, jatunsuykunaqa kutirichinankupuni allinlla kakusqankuman, rehabilitación y la reintegración de la víctima e investigar el abuso, sayarichinanku, arpasqa runataqa aylluymán kutirichinanku, chaymanta chay munasqa ruwasqamanta tapuykachananku.
expresado en el Artículo 16.
chunka sojtayoj yupana phatmipa nisqanpijina.

Es muy importante saber que los países deben proteger la integridad física y Allinpuni yachayqa mana atipaj runakunata jatunsuykuna waqaychanantapuni, mental de las personas con discapacidad, como está expresado en el Artículo 17, así allinlla yuyayniyoj kawsakunankupaj, chunka qanchisniyoj yupana phatmin como también, deben garantizar la libertad de desplazamiento, la libertad para elegir nisqanpijina, chaynallataj, rantichanankupuni munasqankupi purikunankupaj, su nacionalidad o un lugar de residencia; los niños y niñas con discapacidad serán munasqanku suyuyoj kayta ajllakunankupaj, ichachus maypi yachakunankupaj, mana atij qhariwawakuna, warmiwawakunapas paqarispankuqa sutinta qellqachina inscriptos inmediatamente después del nacimiento y tendrán derecho a un nombre, a usqaymanpuni, suyuyojkay kananpaj, adquirir una nacionalidad y a conocer a sus padres y ser atendido por ellos, tatanta, mamanta rejsinankupuni, paykuna uywakunanjaj.
como expresa el Artículo 18.
chunka pusajniyoj yupana phatmipa nisqanpijina.

Las personas con discapacidad deben tener la opción de vivir en forma inde- Mana atipaj runakunaqa ajllakunmanku sapan kawsakuytachus, pendiente, ser incluidas en la comunidad para evitar su aislamiento, elegir dónde y aylluman yaykuytachus, mana karuchakunanjaj, maypi chaypi piwan yachakunanjaj, con quién vivir y tener acceso a servicios de apoyo en el hogar y en la comunidad, wasinpijis, ayllupijis yanapakuykunata chaskikunanjaj, Wasin ukupi watukusqa como asistencia domiciliaria por ejemplo, esto dice el Artículo 19.
kananjaj, chunka jisqonniyoj yupana phatmi chaynata ninpuni.

Debe promoverse la movilidad personal y la independencia, facilitando la capacita- Qallarichinapuni kikiñanmanta kuyurikunanjaj, sapankakunanjaj, aswan ción y el acceso a ayudas para la movilidad, aparatos, tecnologías de asistencia y yachaykunanta sapallan kuyukunanjaj, tecnologías nisqawan, runamasinwanpis asistencia personal, como manifiesta el Artículo 20.
yanapachikunanjaj, Iskay chunka yupana phatmi nisqanpijina.
Los países deben promover el acceso a la información, proporcionando la in-

Jatunsuyukunaqa qallarichinankupuni tukuy willakuykunaman yaykunankupaj, formación prevista para el público en general en formatos y tecnologías accesibles, tukuy runakunaman willakuykunata willaspa, chay Braille nisqanwan ñawichananpaj, facilitando el uso del Braille, el lenguaje por señas y otras formas de comunicación y qellqananpaj, señaswan rimanananpaj, chaynallataj jukman usu willakuykunata alentando a los medios de comunicación y a los proveedores de Internet a ofrecer tukuy imawan willanakuykunata, internet nisqawanpas willakuyta chaskikunankupaj información en línea en formatos accesibles, eso es lo que sostiene el Artículo 21. chaynata ninpuni iskay chunka ujniyoj yupana phatmi.

Además, es importante el derecho a la privacidad, las personas con discapacidad no deben ser objeto de injerencia arbitraria o ilegal en la vida privada, la familia, el anchayupanapuni, aylluntapas, wasintapas, qellqanakuyintapas, willanakuyintapas hogar, la correspondencia o la comunicación. munasqa ruwaywan, manachaninchasqa kaspasqa manapuni qawapayanachu.

Debe protegerse la confidencialidad de su información personal y en materia de salud, Waqaychanatajpuni kikinpa pakapalla willakuykuna yachasqanta, chaynallataj janpinakunamantapas expresa el Artículo 22. chaynata nin iskay chunka iskayniyoj yupana phatmi.

Los niños con discapacidad tendrán igualdad de derechos, no serán separados Mana atipaj wawakunaqa kuskachasqa allawkayoj kananku, mana munajtintuqa de sus padres contra su voluntad, excepto cuando las autoridades determinen que tatanmanta mamanmanta manapuni rakinmankuchu, ichaqa kamachejkuna nijtinkuqa, ello es en el interés superior del niño, y en ningún caso serán separados de sus papaykunapaj allinpuni kajtinqa, mana atipaj wawa kasqanraykuqa tatanmanta, dres debido a una discapacidad del niño o de los padres, porque tienen derecho a mamanmanta manapuni rakisqachu kanman, ayllun chawpinpi kawsakunapuni. vivir en familia. Se debe evitar el ocultamiento, el abandono, la segregación o la negligencia en el tratamiento de los niños y niñas con discapacidad, saqenachu, sapaqchanachu, manaqokuj kanachu paykunawanqa. como manifiesta el Artículo 23.

iskay chunka kinsayoj yupana phatmi nisqanpijina. Este artículo también dice que es necesario eliminar la discriminación relacionada con Kay phatmiqa nintajpuni runasapaqchayrayku sawachakuy mana atiyta, ayllu ukunpi el matrimonio, la familia y las relaciones personales. kawsakuy mana atiyta qolluchinapajpuni,

Las personas con discapacidad disfrutarán de igualdad de oportunidades de tener Mana atipaj runakunapas, munaspankuqa yuymanakuyta miskichikunanku, relaciones sexuales e íntimas, experimentar la procreación, contraer matrimonio y churiyananku, sawachakunanku, warmichakunanku, qhariyakunanku fundar una familia, decidir el número y el espaciamiento de sus hijos, tener acceso a ayllunpi munasqanku maykaj churiyoj kakuyta, imawan churinkuna pujllanankupaj, educación y medios en materia reproductiva y de planificación de la familia, y disfrutar yachaqanankupaj, imayna churiyakuyta, pisichu, ashkachu churiyoj kakuyta, de igualdad de derechos y responsabilidades con respecto a la tutela y la adopción de niños. wakinkunajina wawakunata uywakuspanku, aprakuspanku anchata kusikunanku.

Los Estados deben asegurar -sin discriminación- la igualdad de acceso a la Jatunsuyukunaqa takyachinankupuni –mana sapaqchaspa- kuskalla educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita; la formación profesional yachapakuymán, secundaria yachapakuymán yaykunankupaj, profesionalman qespinankukama. imallapaj allin yachayta chaskinankupaj, profesionalman qespinankukama. jatunrunakunatapas yachachinapaj, chaykuskata yachapakunankupaj.

La educación debe emplear los materiales, las técnicas educacionales y las formas de Yachaqana wakichiyqa kajninpi ajllanapuni materialkunata, técnicas educacionales nisqakunata, comunicación adecuados. kusapuni willanakuykunatapas.

Los alumnos que las necesiten deben recibir las medidas de apoyo pertinentes, y los Yanapanamunaj yachaymunajkunaqa tukuy yanapaykunata chaskinankupuni alumnos ciegos o sordos deben recibir su educación en las formas más apropiadas de ñawsa, opaninri yachaymunajkunaqa allin yachachiytapuni chaskikunanku comunicación, de maestros con fluidez en el lenguaje por señas y el Braille. Braille nisqawan, señas nisqawanpis, yachachejkunaqa allintapuni yachachinanku.

La educación de las personas con discapacidad debe promover su participación en la Mana atipaj runakunapaj yachachiy wakichiyqa kusata qallarichinan ayllu ukunpi Sociedad, su sentido de dignidad y valor personal y el desarrollo de todo su potencial kawsakunapaj, sumayniwan, kikinchaninwan tukuy ima yachasqanta, en lo que se refiere a la personalidad, los talentos y la creatividad. tukuy atipasqanta qespichinanpaj yachayta paqarichinanpaj.

Que ningún niño, niña y adolescente quede excluido del sistema educativo por moti- Yachachinapaj wakichiyman –Sistema educativo- mana atipaj qhari wawakunata, warmi wawakunata, warmakunatawan manapuni qarqunachu mana atipasqankurayku, vos de discapacidad es una tarea que tenemos que lograr entre todas y todos, warmikunapa, qharikunapa tukuyninchejpa ruwananchej, qespichinanchejkama. todo esto es lo que expresa el Artículo 24. tukuy kayta nikun iskay chunka tawayoj yupana phatmi.

También hace referencia a emplear maestros cualificados e incluso maestros con discapacidad. Chaymantapis nikuntaj chaninchasqa yachachejkunata, mana atipaj yachachejkunatawan yachaqaypiqa llankachina. capacidad.

Las personas con discapacidad tienen el derecho al más alto nivel posible de Mana atipaj runakunaqa chayna kasqanraykupas. allin kawsakuypaj allawkayoj salud sin discriminación debido a su discapacidad. Deben recibir la misma variedad, kanku. Mana imallapaj janpikuyta, tukuy yanapakuykunatawan chaskikunankupuni calidad y nivel de servicios de salud gratuitos o posibles que se proporcionan a otras tukuy imatapas uj runakunaman qosqankutajina, personas, recibir los servicios de salud que necesiten debido a su discapacidad, y no allin janpiyta chaskikunankupuni mana atipaj runakuna kasqankurayku ser discriminadas en el suministro de seguro de salud, como dice el Artículo 25. qalikay takyachiyoj kananpuni, iskay chunka phishqayoj yupana phatmi nisqanpijina.

Para que las personas con discapacidad logren la máxima independencia y capacidad, los países deben proporcionar servicios amplios de habilitación y rehabilitación en el ámbito de la salud, el empleo y la educación, como sostiene el Artículo 26. yachachina wakichiy, iskay chunka sojtayoj yupana phatmipa nisqanpijina.

Las personas adultas con discapacidad tienen igualdad de derechos a trabajar y a ganarse la vida. Los países deben prohibir la discriminación en cuestiones relacionadas con el empleo, promover el empleo por cuenta propia, la capacidad empresarial y el inicio del negocio propio, emplear a personas con discapacidad en el sector público, promover su empleo en el sector privado y asegurar que se proporcione una comodidad razonable en el lugar de trabajo, eso es lo que manifiesta el Artículo 27. chaynata nikun iskay chunka qanchisniyoj yupana phatmi.

Los países reconocen el derecho a un nivel de vida y de protección social adecuado, incluso viviendas, servicios y asistencia públicos en lo que respecta a las necesidades relacionadas con las discapacidades, y asistencia para el pago de los gastos relacionados en situación de pobreza, como indica el Artículo 28. iskay chunka pusajniyoj yupana phatmi nisqanpijina.

En el Artículo 29 se dice que los países deben garantizar la igualdad de participación en la vida política y pública de las personas con discapacidad, incluido el derecho al voto, a ser candidato a elecciones y a ocupar puestos públicos. kamachej kayta munapakunanpaj chaynallataj imapipas llankapakunanpaj.

Asimismo, los países deben promover la participación en la vida cultural, el tiempo libre y los deportes, asegurando el suministro de programas de televisión, películas, material teatral y cultural en formatos accesibles, haciendo accesibles los teatros, los museos, los cines y las bibliotecas, los espacios deportivos y las sociedades de fomento, garantizando que las personas con discapacidad tengan oportunidades de desarrollar y utilizar su capacidad creativa no sólo en su propio beneficio sino también para enriquecimiento de la sociedad. Los países deben garantizar su

ichaqa yachaywan ayllu qapaqchakunanpaj. Jatunsuyukunaqa chaninchanankupuni participación en las actividades deportivas generales y específicas, tukuymanchus ichachus wakinllamanchus pujllaykunaman yaykunankupaj, a esto se refiere el Artículo 30. chaynata willakun kinsa chunka yupana phatmiqa.

Para conocer en profundidad la temática de la discapacidad y su magnitud, el Mana atipay kasqamanta yachananpaqa Estadoqa tantachinan tukuy imayna Estado debe recopilar datos y elaborar estadísticas para poder investigar nuevas makasqanta, mana atipayta allinyachinapaj, chaymanjina wakichiykunata nerás de abordar la cuestión de la discapacidad, de manera de formular y aplicar pokamachinanpaj, kay Uyniypa nisqanta qespichinanpajpuni. líticas públicas que den cumplimiento a esta Convención, es lo que sostiene el Artículo 31. chaynata ninpuni kinsa chunka ujniyoj yupana phatmiqa. Además, los países deben proporcionar asistencia para el desarrollo para apoyachaynallataj jatunsuyukunaqa aswan pobre nisqanku suyukunata yanapananku yar los esfuerzos de los países más pobres para poner en práctica los principios de kay Uyniypi tukuy kamachikusqata qespichinankupajpuni, esta Convención, dice el Artículo 32. kinsa chunka iskayniyoj yupana phatmiqa ninpuni.

Con el único motivo de asegurar la aplicación y la vigilancia de la Convención, Allinta, kasqanpijina kay uyniyta qespichinapaj, qawanapaj jatunsuyukunaqa los países deben designar un centro de coordinación local en el Gobierno y crear un centro de coordinación nisqata sutichananku kamachej suyuyojkuna, chaypaj mecanismo nacional con ese fin, como indica el Artículo 33. kallpachananku tukuy suyunkunapi, kinsa chunka kinsayoj yupana phatmi nisqanjina. En nuestro país existe la Comisión Nacional Asesora para la Integración de Personas Jatunsuyunchejpiqa chay Comisión Nacional Asesora para la Integración de Personas Discapacitadas. (CONADIS), y el Consejo Federal de Discapacidad que, entre otras Discapacitadas, (CONADIS) sutichasqa, chaynallataj Consejo Federal de Discapacidad sutichasqapas kamachisqamantawan ruwanankupaj, waqaychan tareas, preserva el rol de las provincias y las municipalidades para la instrumentación juchuyrakisqa kitikuna, kusmanqokuna qespichinankupaj, mirachinankupaj, de las políticas nacionales, y propicia la descentralización y la capacidad resolutive en mastarichinankupaj kitikasqankupi wakichispanku qespichinankupajpuni. el orden local y regional.

Para finalizar, la Convención destaca entre los Artículo 34 al 39, la creación de Tukunapaj, Uyniyqa kinsa chunka tawayoj yupana phatmimanta kinsa chunka un Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, compuesto de exjitsqonniyoj yupana phatmikama yuyarichikun uj Comité Sobre los Derechos de las Personas Discapacitadas nisqata sapanku ancha yachaysapa amawtakunawan paqarichinanpaj, pertos independientes, que recibirá informes periódicos de los Estados Partes sobre Estados Partes sutichasqamanta willakuykunata chaskinanpaj, jatunsuyukuna tukuy las medidas que los distintos países hayan adoptado para cumplir sus obligaciones ima kamachiy ruwasqankuta, qespichisqankuta kay Uyniypi nisqanjinapunirayku. conforme a la Convención.

Entre los artículos 40 y 49 se hace referencia a que el Comité se reunirá cada Tawa chunka yupana phatmimanta tawa chunka jitsqonniyoj yupanakama,

dos años, que los Estados podrían realizar enmiendas y que ésta Convención está yuyarichikun sapa iskay watamanta Estadokunaqa allichanmanku, chayrayku kinsa dispuesta a la firma de los países a partir del 30 de marzo de 2007.

chunka punchay, pawqarwaray killa, iskay waranqa qanchisniyoj watamantaqa jatunsuyukunaqa kay Uyniytaqa qallarimankuña qellqayta

En el artículo 50, se expresa que esta Convención ha sido escrita con textos Phishqa chunka yupana phatminpiqa, kay Uyniyqa yuyarichikun árabe, chino, auténticos, en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

kastillaqallu, francés, inglés, ruso sutichasqa qallukunapi qellqasqa kasqanta.

A partir de este momento, estos textos llegan a tus manos en tu lengua;

Kunamantapuni, kay qellqakunaqa qallu rimasqaykipi makiykiman chayamusunki, han sido traducidos al Qom, Wichi, Mbya, Mapuche, Kolla...

Qom, Wichi, Mbya, Mapuche, Kolla qallukunaman tijrachisqaña kanku.

Un Protocolo Facultativo permite a personas o grupos de personas presentar Uj Protocolo Facultativo sutichasqa arinin, runakuna, tantakusqa runakunapas peticiones al Comité una vez que se hayan agotado todos los recursos internos dis-ichaqa aswan tukuy ima ruwasqankupiwapas manaña uyarichikuspankuqa, munasqanku mañakuyninkuta, Comité nisqaman chayachinankupaj. ponibles.

El texto de la convención figura en <http://www.un.org/esa/socdev/enable>

Kay Uyniyqa tukuy qellqanqa tarikun: <http://www.un.org/esa/socdev/enable>, sutiyojpi.

Atthanha nhayhayin hap un caso real.

Wu et itche una comunidad tha ihi hap noreste Argentino attshina hanhajuaj lhas tha iwuen discapacidad mental severa, ``OPHA``Wu et oyhatshanej hap lhe kho hap lhokuey ¿Atshi hap mak tha hilan hap ase? Lhamehl yiok taj lhamshaj tha nhechye tha iche Wu et enjuelmo iwuen fiebre Wu et té phaj tha lhame tha mhalhiejtshi.Wuet tik iwhoye tha ilhunli, Wu et tik hap iwhoye tha yhamlhi, Wu et chik hap iyajin hap wichilh inhñaj Wu et ischeylhi.

Tha ihi lhe Wu et hap (comunidad) lham ijhoye hap escuela thaphte lhe kha maestro tik ijanej-tha iwyoynhe tha itchothe, Wu et lojtollis tha ihi hospital lhayhe, Wu et tha mhaliej-Sto. tik tik oyajin ilolkej otiyejkani owo (discrimina-ia) nhatshas wujpetha iwene este problema wuj tha okhonhejen. WUET ESTE CASO wuj tha itchothamehenlha a aplicar hap esta convención en la vida cotidiana tha ihi lha-wuethes Wu et iwuatlak wuj tha nahñayin hap ejercicios tha ihi ARTICULOS yhamthilek AM iwhoye tha lewhoihe (a hacer valer) juenho hap autoridades yhamthilek lhamel que cumpla sus deberes lhayhe derechos tha iwenhen hap ilokej LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

3

QUECHUA

VERSIÓN AMIGABLE DE LA CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO



WAWAKUNAPA ALLAWKANKUNAMANTA UYNIY KHUYAYMASIKUY USUPI QELLQASQA

INTRODUCCIÓN, ANTES DE CONTARTE LA CONVENCIÓN

UYNIYPA NISQAN WILLAYTA QALLARINAYPAJ...

Estamos felices de presentarles esta versión de la Convención Internacional sobre Kay Suyusuyu Uyniyqellqata Wawakunapa Allawkankunamanta qawarichispayku los Derechos del Niño, elaborada de manera sencilla para que los niños y niñas kusikusqa kashayku, mana sasachaspa qellqasqa, ñawpasapiyoj qhariwawakuna, indígenas, sus familias y maestros, la puedan aprender de forma fácil.

warmiwawakuna, yawarmasinkuna, yachachejkunapas chaylla yachanankupaj. La Convención contiene los derechos humanos que deben disfrutar todas las per-Runakay allawkakunamanta Uyniyqa riman, chunka pusajnin watayoj urayman sonas menores de 18 años, sin discriminación alguna, como son el derecho a la tukuy sullka runakuna miskichikunankupaj, mana imaraykupas sapajchasqa vida, al desarrollo pleno, a la educación, a la protección contra la explotación, el kawsakunanpaj, allinllapuni wiñananpaj, yachaqananpaj, runakallpa suwaymanta abuso y el maltrato; y a la plena participación en la vida familiar, cultural y social, jatallisqa, mana maqasqa kananpaj, tukuy yachaqaypi, imakuna ruwaypipas entre otros.

ayllunman chajrukusqa kawsakunanpaj.

Hace más de 20 años que la Convención está en vigencia, es decir que la mayoría Kay Uyniyqa iskay chunka wata ñawpanmantaraj kamachikun, ichaqa argentino de los niños, niñas y adolescentes argentinos son una generación que creció prosuyuyoj wiñajmasi qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa, musukunaqa kay tegida por la Convención.

Uyniyqa jatallisqanña wiñarqanku.

Para los niños y niñas, este material, les permitirá conocer, comprender y recordar sus derechos. Kay qellqaqa, qhariwawakunata, warmiwawakunatawan allawkankunata rejsichinqa, unanchachinqa, yuyarichinqa.

Para las mamás y los papás, es importante conocer los derechos que protegen a Tatakunapaqa, mamakunapaqa churinkunata, wawakunata jatallij allawkakuna sus hijos, sobre todo porque los grandes nos tenemos que ocupar de cumplirlos. rejsiyninga chaninchasqapuni, yuyayniyoj runakunañataj

También les servirá este material para poder reclamar los derechos que tantas qespichinachejpuni. Chaynallataj kay qellqawanqa ashka kuti kirisqa veces son vulnerados.
allawkankunamanta rimarinkunankupuni.

Para las maestras y maestros, los Maestros Especiales de Modalidad Aborigen y Warmi yachachejkunapaj, qhari yachachejkunapaj, Ñawpasapiyoj Wakichiy los Auxiliares docentes aborígenes o para los líderes de las comunidades indígenas yachachiy pi Maestros Especiales, ñawpasapiyoj Yanapakuj Yachachejkunapaj, nas; este material es una guía excelente para trabajar en el aula y en la escuela o ñawpasapiyoj ayllukunapa umallejninkunatapaj kay qellqaqa allinta umachanqa en la comunidad, servirá para hacernos tomar conciencia, para darle cumplimiento yachaywasipi, ayllupi unanchachinanpaj, qellqa nisqanta qespichinapajpuni, kay to, para estar bien informados de todo lo que dice la Convención que reconoce a Uyniyta nisqanmanta allinta yachanapaj, qhariwawakuna, warmiwawakuna los niños y niñas, como sujetos plenos de derechos.
allawkayoj kasqankumanta.

¿Sabías que la mayoría de los países del mundo firmaron esta Convención sobre Yacharqankichu tijsimuyupi ashka wakin jatunsuyukuna sutiqellqarqankuña kay los derechos de los niños y las niñas? Y la Argentina es uno de esos países!!!
qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankunamanta Uyniyta. Ujnin jatunsuyu sutiqellqaj Argentinaqa.

En el año 1990, la República Argentina la adoptó (la hizo obligatoria para su país) República Argentinaqa waranqa jisqon pachaj jisqon chunkayoj watapi arinirqa (Jatunsuyunpaqa ancha kamachikujpuni) como Ley Nacional Nro. 23.849 y desde 1994 forma parte de la Constitución Nacional, lo vas a encontrar en el artículo 75, inciso 22. La Convención es un tratado watamanta Paqtay Qellqa Suyojman yaykun, qanchis chunka phishqayoj phatmipi, iskay chunka iskayniyoj sullka qellqapi tarinki. Uyniyqa runakay allawkakunamanta sobre derechos humanos, adoptado por Naciones Unidas que explica todo lo que rimanakuy, Naciones Unidaspa arinisqan, qhariwawakuna, warmiwawakuna necesitan los niños y niñas para vivir bien, para crecer y desarrollarse plenamente.
allinllapuni wiñakunankupaj, kawsakunankupaj unanchachikun.

¿Los niños y las niñas no son muy pequeños para entender todo esto?
Qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa ancha juchuyrajchu kanku tukuy kay qellqasqata unanchanankupaj.

Muchos piensan que los niños y niñas son demasiado jóvenes para entender sus Ancha manayuyayniyojraj qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa allawkankunata unanchanankupaj, nispankuraj ashka runakuna yuyapakunku.

derechos. El interés que los niños y niñas tengan por sus derechos, depende de la Qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa allawkankunata jatallinqanku, manera que los adultos, en la familia o la escuela, le presentemos las cosas relativos yachaywasipi, ayllupi, yuyayniyoj runakuna imayna kunasqanchejmanjina. vas a sus derechos. Es por ello que cada uno de los artículos de la Convención lo Chayrayku, kay Uyniyta sapantin phatminkunataqa qellqarqayku paykuna hemos escrito en un lenguaje claro para ellos y en primera persona, para que co-usqayman cheqajta unanchanankupajpuni, kikinkupa rimasqankujina, nozcan bien sus derechos.
allawkankunata allinta rejsinankupajpuni.

Cuando los adultos, ya sean los padres o los maestros, ayudamos a los niños y *Yuyayniyoj runakuna, tatakuna, mamakuna, ichachus yachachejkunapas*, niñas a comprender sus responsabilidades y derechos, los estamos educando en qhariwawakunata, warmiwawakunatapas allawkankunata, ruwanankupajpuni unanchachispaqa yanapanchej, Kay Uyniypa qallariykuyninpi nisqantapuni el espíritu de la Convención, que dice en el preámbulo de inicio *“en el espíritu de yachachishanchej; “Jatunqellqan Naciones Unidaspa yuyaymunaykuna los ideales proclamados en la carta de las Naciones Unidas, en particular, en un nisqanpijina, qasikaypi, sumayniyoj, uyniynakunapaj, munasqata ruwanapaj, espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad” kuskachasqa allawchaqenakuspa kawsakunapaj”*.

VEAMOS JUNTOS LA CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO, PORQUE NOSOTROS TENEMOS DERECHOS...

KAY SUYUSUYU UYNIYTA WAWAKUNAPA ALLAWKANKUNAMANTA KUSKALLA QAWARISUNCHEJ, ÑOQANCHEJPAQA ALLAWKANCHEJKUNA KAPUWANCHEJ

Así como las leyes siempre influyen en nuestra vida, la Convención también tiene Kawsakuyninchejpi Apusimikina imayna munayta qowanchej, chaynallataj kay una gran influencia en la infancia y en cada uno de los niños y niñas de nuestras Uyniyoj wawakaypi ancha munayta qokun ayllunchejkunapi qhariwawakunaman, comunidades, cada vez que hablemos de tus derechos, estamos hablando de warmiwawakunaman, sapakuti allawkaykichejmanta rimaspaqa, cómo cumplirlos, para que tu vida sea plena. allinipuni *kawsakunaykichejpaj, imayna qespichinapaj rimashanchej*.

1.- Las personas que tenemos menos de 18 años de edad somos niños y niñas, y Chunka pusajniyoj watanchejpiqa qhariwawakunaraj, warmiwawakunaraj kanchej por lo tanto estamos protegidos por esta Convención. chayrayku kay Uyniywanqa jatallisqa kashanchej.

2.- Todos tenemos los mismos derechos, no importa nuestra raza, sexo, color, Tukuyninchej kajlla allawkayoj kanchej, mana imananpaschu sananchej, qharichu religión, idioma, posición social o económica ni impedimentos físicos, ni otro tipo warmichu kasqanchej, ima llinpi uyanchej, ima religionmanta kasqanchej, mayqen de diferencias. Las autoridades de nuestro país son los principales responsables qallu rimasqanchej, qollqeyoj mana qollqeyoj kasqanchej, imaynapas de protegernos contra todo tipo de discriminación, y también nuestras familias y la kakusqanchej. Jatunsuyunchejpi kamachikujkuna tukuy imayna sapajchaymanta, comunidad. jatalliwananchejpuni, chaynapunitaj yawarmasincejkunapas, ayllunchejpas.

3.- Todas las instituciones públicas y privadas siempre deben buscar nuestro Tukuy instituciones públicas, privadas sutiyojkunaqa chaykuskatapuni imakunata bienestar. ruwaspankupas kallpachachinanku allinllapuni kawsakunanchejpaj.

4.- El Estado debe hacer todo lo que esté a su alcance para que se cumplan nuestros derechos, que implica el apoyo a nuestras familias y comunidades en nuestra

atipasqankuta ruwanankupuni, yanapanankupunitaj yawarmasinchejkuna, crianza. ayllunchejkuna uywawajtinchejqa.

5.- Nuestra familia, con el apoyo del Estado y de la comunidad, debe protegernos Yawarmasinchejqa, kamachikujkunapa, ayllupa yanapakuyninkunawan y orientar en nuestro desarrollo, para que podamos ejercer plenamente nuestros jatalliwananchejpuni, wiñakuyninchejpi cheqajta umanchawananchej, derechos. allawkanchejkunawan kasqanpipuni kamachakunapaj.

TENEMOS DERECHO A LA VIDA, A UNA IDENTIDAD Y A UNA FAMILIA...

SUTICHASQAPUNI, YAWARMASINCHEJWAN KAWSAKUNANCHEJPUNI...

Los niños y las niñas al nacer, necesitamos de la protección de los adultos para Qhariwawakunapas, warmiwawakunapas paqarisqanchejmantapuni, poder crecer y desarrollarnos; en especial necesitamos de la familia, o alguien que wiñananchejpajqa yuyayniyoj runakuna jatalliwananchej, ayllunchej aswan anchata se haga cargo de alimentarnos, llamarnos con un nombre, ocuparse de nuestra jatalliwananchej, ichachus pipas mikhuchiykuwananchej, sutichawananchej, vestimenta de jugar con nosotros y asegurar siempre nuestro bienestar. pachaykachiwananchej, ñoqanchejwan pujujllanapaj, takyachinanpuni wiñaypaj allinlla kawsakuyninchejta.

6.- Tenemos derecho a la vida. Las autoridades deben cuidar nuestro crecimiento Kawsakunanchejpuni. Kamachikujkunaqa allinlla wiñayninchejta waqaychananku, y asegurar nuestro bienestar. allinlla kasqanchejtawan takyachinankupuni.

7.- Tenemos derecho a tener un nombre, una familia y una nacionalidad, por eso Sutiyoj, aylluyo, suyuyo kananchejpuni, chayrayku paqarirujtillanchej al nacer nos tienen que inscribir en el Registro Civil. Registro Civilpi qellqaman churachiwananchejpuni.

8.- Tenemos derecho a que el Estado defienda y proteja nuestro nombre y nuestra Sutinchejta, suyuyo kayninchejta kamachikujkunaqa amachanankupuni, nacionalidad. jatallinankupuni.

9.- Tenemos derecho a vivir con nuestra mamá y nuestro papá. Y si estamos se-Tatanchejwan, mamanchejwan kuskapuni tiyakunanchej. Mayqenmantapas parados de uno de ellos o de los dos, tenemos derecho a verles a menudo. ichachus iskayninmanta rakisqa kaspapa, chaykuskata qawanakunanchejpuni.

10.- Tenemos derecho a mantener contacto con nuestro papá o nuestra mamá, si Tatanchej, mamanchej karu jatunsuyupi tiyakujtinkuqa, imaynapas chaykuskata ellos viven fuera del país, y las autoridades deben ayudarnos en esto. tinkurinanchejpuni, chayna kananpaqa kamachikujkunaqa yanapawananchejpuni.

11.- Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan si alguien quiere llevar- lcha pipas maypas apusimikunata kirispa, jatunsuyunchejmanta jawasuyu nos fuera del país o mantenernos en el extranjero en forma ilícita, es decir, violan- extranjero jatunsuyuman pusayta, ichachus takyachiyta munajtinkuqa, chaynapiqado leyes.

kamachikujkunaqa jatalliwananchejpuni.

TENEMOS DERECHO A INFORMARNOS, A EXPRESARNOS Y PARTICIPAR...

JUKLLAWANAKUNANCHEJPUNI, RIMARINANCHEJPUNI, WILLANAKUYKUNAMANTA YACHANANCHEJPUNI...

Todos nosotros tenemos ganas de participar, diciendo qué nos parece nuestra Tukuyninchej jukllawakuyta munanchej, yachaywasi, juchuy janpinawasi escuela o cómo es la atención en la sala de salud. Pero no siempre somos escu- imayna kasqankumanta rimarispa. Ichaqa wakin kutiqa mana uyariwanchejchu, chados, algunos creen que porque somos más chicos, nuestra opinión no vale, aswan juchuyraj kasqanchejrayku, wakinkunapaqa mana allinchu rimarisqanchej, entonces nos hacen callar. La Convención nos enseña que tenemos derecho a chayrayku upallachiwanchej. Kay Uyniyqa rimasqanchejta uyarichikunanchejpaj opinar y ser escuchados, y que nuestras opiniones sean tenidas en cuenta en las yachachiwanchej, tukuy imakunapas llakichewasqanchejmanta nisqanchejta cosas que nos preocupan, así como a pensar libremente. yuyarinanku, chaynallataj munasqanchejta llupikunanchejpaj.

Además y algo muy importante, es que los medios de comunicación, tienen que Chaymanjinataj, aswan anchayupana, tukuy willakachakujkunaqa, rimasqanchej preparar programas en nuestra lengua, que es una manera de preservar nuestra qallunchejpipuni wakichiykunata paqarichinanku, chaynapuni ñawpasapiyoj cultura, y nosotros tenemos derecho a participar activamente en ese proceso de yachayninchejta waqaychasunchej, chay willanakuy mirachiyipi ñoqanchej comunicación jukllawakunanchejpuni.

12.- Tenemos derecho a expresarnos, a que nos escuchen y tengan en cuenta Rimarisqanchejta uyariwananchejpuni, nisqanchejta yuyarinankupuni, tukuy ima nuestra opinión, sobre todo en los temas que nos afectan. ruwaykuna ñoqanchejpaj mana allin kajtinqa.

13.- Tenemos derecho a buscar, recibir y compartir información sobre todo lo que Runakunata jayñispapuni, munasqanchej willanakuykunata maskaspaqa, nos interesa, respetando siempre a otras personas. chaskinanchejpuni, willanakuykunataqa mirachinanchejpuni.

14.- Tenemos derecho a que nuestros pensamientos, opiniones y creencias reli- Llupisqanchejkunapas, rimarisqanchejkunapas, creencias religiosas giosas sean respetados. niwasqanchejkunapas jayñisqakama. kanankupuni.

15.- Tenemos derecho a formar grupos y organizaciones, y a reunirnos libre y Tantanakuykunata kamariykunata munaspanchejqa, paqarichijwanchej

*pacíficamente.
qasichasqapuni tantanakunanchejpaj.*

**16.- Tenemos derecho a que las autoridades protejan nuestra vida privada. Nadie Kikillanchejpa pakapa kawsakuyninchejta kamachikujkunaqa jatallinankupuni debe perjudicar nuestra imagen ni nuestra reputación.
Mana pipas mana maypas allinlla kikinchej kakusqanchejta chirmanmanchupuni.**

17.- Tenemos derecho a que los medios de comunicación preparen información Tukuy imaymanawan willaykachakujkunaqa rimasqanchej qallunchejpi, adecuada para nuestra edad y en nuestra lengua. Por eso las autoridades deben watayupayninchejpajjina willanakuykunata wakichinankupuni. Chayrayku fomentar que la televisión, la radio y los diarios no perjudiquen nuestro bienestar. kamachikujkunaqa televisioninta, radionta, diariosninta kallpachanankupuni allinlla kakusqanchejta mana chirmanankupaj.

TENEMOS DERECHO A QUE SE NOS PROTEJA...

JATALLIKUWANANCHEJPUNI... (DEFINITIVAMENTE DEBEN PROTEGERNOS).

Los niños y niñas, no tenemos muchas oportunidades de protegernos solos, siem-
Qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa sapallanchejqa jatallikuyta mana
pre vamos a necesitar de una familia, de la comunidad y del Estado, para que nos
atinchejchu, chayrayku wiñasqanchejmanjina kamachikujkunaqa, yawarmasinchej,
cuide mientras crecemos. Estar protegidos es poder alimentarnos adecuadamen-
ayllunchej jatalliwananchej. Jatallisqa kaspaga allinta mikhusunchej, wasipi
te, vivir en una casa y tener ropa. Pero también es poder jugar, asistir a un hospital
tiyasunchej, allinta pachakusunchej, pujllakusunchej, onqospaga, janpinawasipi
cuando estamos enfermos o que alguien nos atienda si tenemos alguna discapa-
qaliyasunchej, ichachus mana atipaj kasqanchejraykuqa pillapas qawariwasunchej
cidad.
chaynapuni jatallisqa kawsakuyqa.

**18.- Tenemos derecho a recibir cuidado y protección de nuestra familia, con la Kamachikujkunapa yanapakuyninwan yawarmasinchejqa. yuyapayawananchejpuni ayuda de las autoridades.
jatalliwananchejtajpuni.**

**19.- Tenemos derecho a ser protegidos de todo tipo de maltrato, abuso o explota- Juchuyllajtapiipas, yachaywasipipas, wasinchejpipas, maypipas, pipas maypas ción. Nadie puede maltratarnos en ningún lugar, ni en casa, en la escuela o en el mana maqawanchejmanchu, mana kamiwanchejmanchu, munasqa ruwaymanta, barrio.
runakallpa suwaymanta. jatallisqa kananchejpuni.**

**20.- Tenemos derecho a recibir protección y cuidados especiales de las autorida- Yawarmasinchejwan mana kuska tiyakujtinchejqa kamachikujkunaqa des, si no podemos vivir con nuestra familia.
cuidados especialeswan yuyapayawananchej, jatalliwananchejtajpuni.**

21.- Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un ambiente familiar, y si por Yawarmasinchejpa chawpinpi wiñananchejpuni, ichaqa imaraykupas alguna razón nuestra familia no puede cuidarnos por algún motivo, tenemos derecho a que se nos cuide en un ambiente adecuado, o incluso a ser adoptados por ayllupas aprakuwananchej, allinlla kawsakunanchejpaj jatalliwananchejpuni, alguna familia, siempre respetando las leyes vigentes. En el caso de la adopción, Aprakuypiqa, tukuy yawarmasinchejpa, khuyaymasinchejpa jukllawakusqankuta debe respetarse la participación de todos nuestros allegados/ parientes en el proyecto. Qaripaqtachajqa ichachus warmipaqtachajqa aprakuytaqa ceso, y un juez o jueza tiene que autorizar la adopción. apullinanpuni.

22.- En casos de conflictos o guerras en nuestro propio país, tenemos derecho a Kikinchejpa jatunsuyunchejpi chaqwaykuna, awqanakuykuna kajtinqa, suyusuyu que la comunidad internacional nos ayude para reunificarnos con nuestra familia y ayllukunaqa yanapaykuwananchej, yawarmasinchejwan tantanakunanchejpaj darnos la protección necesaria. chaymanraykutaj jatalliwananchejpuni.

23.- Tenemos derecho a participar activamente en nuestra comunidad, y este derecho debe ser fortalecido con los mecanismos necesarios en caso de que tengamos alguna discapacidad de índole física o mental. Las autoridades son responsables Chaynapiqa kamachikujkunaqa yawarmasinchejkunata yanapanankupuni, de apoyar a nuestras familias y de brindarnos una atención especial, si fuera necesario. chaywan allinyana kajtinqa.

24.- Tenemos derecho a recibir una buena alimentación. Las autoridades deben Allintapuni mikhunanchej. Kamachikujkunaqa chuyachasqa yakuta qowananchej, proporcionarnos agua potable y una atención médica adecuada para asegurarnos allintataj janpiykachiwananchej, qaliqalillapuni kawsakunanchejpaj. una vida saludable.

25.- Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un entorno familiar. Si tenemos Yawarmasinchejpa chawpinpi wiñananchejpuni. Yawarmasinchejjina wasipi, mos que pasar un tiempo en un hospital o en un hogar de acogida familiar, las ichapas janpinawasipi pisi pachallatapas tiyarijtinchejqa, kamachikujkunaqa autoridades deben controlar la situación, el tratamiento y las condiciones de estas qawapayananchejpuni, chay instituciones imaynachus allichasqa kasqankuta, instituciones para garantizar nuestro desarrollo wiñayninchej. rantinchasqa kananpajpuni.

26.- Tenemos derecho a recibir los beneficios y la protección del Estado en caso Qonqaymanta llakipiqa, onqospaqa, usukuspaqa, mana allin kaspaga de accidente, enfermedad, pobreza, invalidez y también asistencia médica y ayuda kamachikujkuna qawapayawananchejpuni, janpichiwananchejpuni, familiar. yawarmasinchejpas yanapawananchejtaj.

27.- Tenemos derecho a que nuestra familia o quienes nos cuidan nos ofrezcan Yawarmasinchejqa ichachus jatallijninchejkunapas yuyaysapa, juntasqa ayninniyoj, las condiciones de vida necesaria para nuestro desarrollo físico, mental, espiritual, qalilla kawsakunanchejpaj, cheqajta wiñananchejpajqa allinnintapuni moral y social. Si no lo hacen, el Estado debe ayudarlos. qawarichiwananchej, mana chaynapiqqa, kamachikujkunaqa yanapanankupuni.

TENEMOS DERECHO A EDUCARNOS, PARA APRENDER NUESTRA CULTURA Y DESARROLLARNOS...

ÑAWPASAPIYOJ YACHAYNINCHEJTA YACHARISPANCHEJQA CHEQAJTA YACHAQAKUSUNCHEJ ALLINMAN WIÑARINANCHEJPAJ

Los niños y las niñas indígenas, sabemos que tenemos derecho a la educación, Ñawpasapiyoj qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa yachachiy yachaqaqyman pero cumplir este derecho significa: tener una escuela cerca, tener clases todos yaykunanchejta yachanchejpuni, ichaqa chayta qespichinapaqa mana karupichu los días, maestros que se preocupen por nosotros y nos ayuden a lograr acceder a yachaywasiqqa kanman, sapa punchay yacharinanchejpaj, ñoqanchejmanta llakikuj todos los niveles de la educación. yachachejkuna yanapawananchej yachachiy yachaqaqypa tukuy ñeqenkunankama qespinanchejpaj.

28.- Tenemos derecho a la educación obligatoria y gratuita. Las autoridades deben Mana imallapaj, ruwanapajpuni yachachiy yachaqaqyta chaskinanchejpuni. garantizar el acceso a las escuelas en nuestras comunidades y promover la educación secundaria y superior. (en Argentina la educación obligatoria abarca el ciclo yaykunanchejpaj; paqarichinankutaj secundaria y superior yachachiy yachaqaqyta. secundario). (Argentinaqqa Ciclo secundario yachachiy yachaqaqqa ruwanapajpuni).

29.- Tenemos derecho a una educación que posibilite el desarrollo de nuestras Tukuy yachasqanchejta, atipasqanchejta, cheqaj qapajninchejkunatapas

capacidades, habilidades y valores. Nos deben enseñar a respetar los derechos qespichinanchejpajqa allin yachaykunata chaskinanchej. Runakay allawkakunata, humanos, el medio ambiente y a conocer nuestra cultura. pachamamata iñinanchejpaj, ñawpasapiyoj yachaykawsayninchejta rejsinanchejpaj yachaykachiwananchejpuni.

TENEMOS DERECHO A JUGAR Y A DISFRUTAR DE NUESTRA CULTURA INDÍGENA

PUJLLAKUNANCHEJPUNI, ÑAWPAJSAPIYOJ YACHAYKAWSAYNINCHEJTA MISKICHIKUNANCHEJPUNI...

Cuando los niños y las niñas jugamos, nos sentimos muy bien y aprendemos a Qhariwawakuna, warmiwawakuna pujllaspanchejqa allinpuni kakunchej, convivir con otros; el juego nos ayuda a imaginar cosas increíbles. Por eso cuando runamasinchejkunawan kуска kawsayta yacharinchej; pujllaspaqa imakunatapas estamos jugando, no estamos perdiendo el tiempo, estamos creciendo! ruwananchejpaj yuyapakunchej, chayrayku mana yanqachu pujllanchej, pujllaspaqa wiñashanchej.

También queremos disfrutar de nuestra cultura indígena, porque es nuestra identidad. Ñawpasapiyoj yachaykawsayninchejtaqa miskichikuyta munanchej, ichaqa dad hoy y la de nuestros antepasados. Algunos de nosotros hablamos en nuestra ñawpaj yawarmasinchekunamanta, kunankama kikinchej kasqanchejrayku. lengua, por eso decimos: Qué bueno ver la Convención escrita en tantas lenguas Wakinninchejqqa mamaqallunchejta rimanchej, chayrayku ninchej: Allinpuni kay distintas!

Uyniyqa ashka mamaqallukunaman tijrachispa qellqasqa.

30.- *Los niños y las niñas que somos de alguna comunidad indígena o grupo religioso. Mayqen ñawpasapiyoj ayllupi paqarij qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa, imajioso, tenemos derecho a disfrutar de nuestra cultura, practicar nuestra religión y grupo religiosomanta kaspanchejpas, ñawpasapiyoj yachaykawsayninchejtaqa, hablar en nuestra lengua.*

miskichikunanchejpuni, chaninchayninchejtapas qespichinanchejpuni, chaynallataj, mamaqallunchejpi rimananchejpuni.

31.- *Tenemos derecho al descanso, al juego y a la recreación adecuada a nuestra Watawiñasqanchejmanjina samananchej, pujllananchej, kusikunanchejpuni edad, así como a participar de actividades culturales y artísticas. chaynapunitaj tukuy imakuna yachayruwaypi jukllawakunanchejpuni.*

TENEMOS DERECHO A QUE EL ESTADO NOS PROTEJA DEL MALTRATO, LA VIOLENCIA Y LA EXPLOTACIÓN

KAMACHIKUJKUNAQA NANAJ MAQAYMANTA, NANAJ KAMIYMANTA, KALLPACHASQA QAQCHAYMANTA, RUNAKALLPA SUWAYMANTA JATALLIWANANCHEJPUNI...

Toda la sociedad entera debe proteger los derechos de los niños y las niñas, eso Qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankunataqa tukuy ayllukuna quiere decir que el Estado que nos representa, tiene el deber de ocuparse de cada jatallikunankupuni, kamachiwajninchejkunaqa chulla chullamanta ñoqanchejta uno de nosotros, haciendo que todos respeten nuestros derechos.

qawapayawananchejpuni, allawkanchejkunata tukuy runakuna iñinankupaj.

Los adultos son todos responsables de nosotros y nosotras, pero hay algunos

Tukuy yuyayniyoj runakunaqa ñoqanchejkunata qawapayawananchejpuni,

adultos, que aprovechan que somos pequeños, que no podemos protestar y de-

ichaqa wakin yuyayniyoj runakunaqa juchuy kasqanchejrayku munasqankuta

ruwachiwanchej, mana rimarikuyta, juchanku willakuyta atinchejmanchu.

nunciarlos, entonces, en vez de protegernos, vulneran nuestros derechos. Eso no

Chayrayku, aswan jatalliykuwananchejtaqa, allawkanchejkunata sarukuykunku.

está nada bien, y toda la sociedad tiene que defender los derechos de los niños y

Chayqa manapuni allinchu, tukuy runajuñu qhariwawakunapa, warmiwawakunapa

las niñas, para protegernos de la explotación, del trabajo infantil, de las drogas, del

allawkankunataqa amachananku, wawakuna llankachiyanta, wawakallpan

maltrato y el abuso sexual.

suwaymanta, drogakunamanta, maqaymanta, kamiymanta,

munasqa ruway yumaymanta jarkachiwananchejpaj.

32.- Tenemos derecho a estar protegidos de toda explotación y del trabajo que Tukuy runakallpa suwaymanta, llankaspanchej ñakayta wiñaspaqa jatallisqa afecte nuestro desarrollo. Si tenemos la edad legal para trabajar (16 años en Arkananchejpuni. Llankanapaj wiñaywatanchejpiqa (Argentinapiqa chunka sojta gentina), las autoridades deben controlar que lo hagamos en buenas condiciones watayoj) kamachikujkunaqa qawanankupuni ñoqallanchejpaj allin raykuchasqapi y bajo un régimen especial que proteja nuestra salud y asegure la asistencia y llankananchejpaj, régimen especialwan jatalliwananchej qalilla kawsananchejpaj, permanencia en la escuela.
yachaywasiman rispanchejqa, chaypipuni unay kananchejpaj.

33.- Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan de las drogas. Nadie Drogakunamantaqa kamachikukunaqa jarkachiwananchejpuni. Manapuni pipas, debe usarnos para transportarlas o venderlas.
manapuni maypas apananchejpaj, rantikunanchejpaj kamachiwananchejchu.

34.- Tenemos derecho a que nos protejan de toda forma de explotación y abuso Tukuy imayna runakallpa suwaymanta, munasqa ruway yumaymanta sexual. Las autoridades deben impedir que nos utilicen con fines sexuales como jarkachiwananchejpuni. Ñukikawsayta, qalapiti runaqawayta ruwananchejta prostitución o pornografía.
munajtinkuqa, kamachikujkunaqa jarka qewananchejpuni.

35.- Tenemos derecho a que las autoridades impidan que nos secuestren. Nadie, Pakasqa kananchejmanta kamachikujkunaqa jarka qewananchejpuni. Manapuni jamás, puede comprar o vender niños y niñas.
pipas qhariwawakunataqa, warmiwawakunataqa rantinmanchu nitaj rantikunmanchu.

36.- Tenemos derecho a que nos protejan de cualquier otro tipo de explotación o Tukuy imaymana runakallpa suwaymanta, chayjina imapas ruwaykuna actividad que pueda hacernos daño.
chirmawajtinchejqa jarkachisqapuni kananchej.

37.- Tenemos derecho a gozar de nuestra libertad. Si cometimos algún delito, la Munayninchejwan ruwasqataqa miskichikunanchejpuni. Juchakujtinchejqa privación de nuestra libertad es el último recurso a utilizar. Si esto ocurriera, manapuniña allichayta atispa chayraj wataywasiman yaykuchiwananchej. deberíamos recibir ayuda para defendernos y para volver a la comunidad.
Chaynakajtinqa, yanapaywanpuni amachakunanchej, chaymanta ayllunchejman kutikuykunanchejpaj.

38.- Tenemos derecho a no participar en guerras y a ser protegidos en situaciones Manapuni awqanakuy sinchejmanchu, ichaqa sipinakuykuna awqanakuykuna de conflictos armados.
kajtinqa jarkachisqapuni kananchej.

39.- Tenemos derecho a recibir la atención necesaria para sentirnos bien si hemos Munaywan maqasqa, kamisqa, runakallpanchej suwasqa, saqewasqanchej rayku sufrido abandono, explotación, abuso o maltrato.
ñakarispaga, qawapayawananchejpuni allinlla kananchejpaj.

40.- Tenemos derecho a que un abogado o una abogada nos oriente, a recibir Mayqen apusimita saruchajtinchej juchachawaspanchej jayratawajtinchejqqa qari respeto y buen trato cuando se nos acusa o condena por violar alguna ley. Se pro-rimapakuj ichachus warmi rimapakuj kunapayawananchej iñisqa kananchejpaj. tegerá nuestra intimidación durante todo el procedimiento.

Tukuy imaruwaypiqa pakapakikinchej kasqanchejqqa jarkachisqapuni kanqa.

DEFENDIENDO NUESTROS DERECHOS...

ALLAWKANCHEJKUNATA AMACHASTIN...

Los gobiernos que ratifican la Convención, se comprometen a presentar al Comité Uyniyta takyachej Suyu Kamayojkunaqa, Comité Internacional de los Derechos del Internacional de los Derechos del Niño un informe sobre todo lo que hicieron -las Niño nisqaman tukuy ima ruwasqankumanta, -apusimikuna paqarichisqankuta-, medidas adoptadas- para dar cumplimiento a los derechos reconocidos, cada cin-sapa phishqa watamanta, paqtaypi willakuyta chayachinankupuni, rejsipayasqanku co años.

allawkakunata qespichinankupaj.

41.- Las leyes internacionales y de los países deben respetar lo establecido en Jatunsuyukunapa, suyusuyukunapa apusiminkunaqa kay Uyniyta nisqantaqa esta Convención.
iñinankupuni.

42.- Las autoridades de nuestro país tienen la responsabilidad de dar a conocer Jatunsuyunchejpi kamachikujkunaqa tukuy runakunaman willachinankupuni nuestros derechos para que todas las personas los conozcan y respeten.
allawkanchejkunata rejsinankupaj iñinankupajpuni.

43.- La Organización de las Naciones Unidas, tiene un Comité para vigilar el cumplimiento de nuestros derechos.
allawkanchejkunata qespichinankupaj.

44.- Los gobiernos de los países tienen que presentar al Comité de las Naciones Allawkanchejkuna qespichisqankumanta, iñichisqankumantawan jatunsuyukunapa Unidas un informe sobre las acciones realizadas para que se respeten y se cum-Suyu Kamayojninkunaqa Naciones Unidaspa Kamachisqa Taqanman paqtaypi plan nuestros derechos.
willayta chayachinankupuni.

45.- Otras instituciones e incluso nosotros mismos, podemos informar al Comité de Jatunsuyunchejpi qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankuna imayna las Naciones Unidas sobre la situación de los derechos de los niños y niñas de kasqanmanta, kikinchejpas, ichachus uj instituciones nisqapas Naciones Unidaspa nuestro país.
Kamachisqa Taqanman, willanchejman.

Desde los artículos 46 al 54, se explica que la Convención se puede ratificar o Tawa chunka sojtayoj yupanamanta, phishqa chunka tawayoj yupanakama,

kay Uyniypa phatminkunaqa takyachinapaj ichachus chalanapaj yachachikunku, modificar, y estos artículos dicen cómo hacerlo. chay phatmikunaqa imayna ruwayta yachachikunku.

WAWAKUNAPA ALLAWKANKUNAMANTA UYNIY
KHUYAYMASIKUY USUPI QELLQASQA

Uyniypa nisqan willayta qallaripayaj...

Kay Suyusuyu Uyniyqellqata Wawakunapa Allawkankunamanta qawarichipayku kusikusqa kashayku, mana sasachaspa qellqasqa, ñawpasapiyoj qhariwawakuna, warmiwawakuna, yawarmasinkuna, yachachejkunapas chaylla yachanankupaj. Runakay allawkakunamanta Uyniyqa riman, chunka pusajnin watayoj urayman tukuy sullka runakuna miskichikunankupaj, mana imaraykupas sapajchasqa kawsakunanapaj, allinllapuni wiñananpaj, yachaqananpaj, runakallpa suwaymanta jatallisqa, mana maqasqa kananpaj, tukuy yachaqaypi, imakuna ruwaypipas ayllunman chajrukusqa kawsakunanapaj.

Kay Uyniyqa iskay chunka wata ñawpanmantaraj kamachikun, ichaqa argentino suyuyoj wiñajmasi qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa, musukunaqa kay Uyniypa jatallisqanña wiñarqanku.

Kay qellqaqa, qhariwawakunata, warmiwawakunatawan allawkankunata rejsichinqa, unanchachinqa, yuyarichinqa.

Tatakunapaqa, mamakunapaqa churinkunata, wawankunata jatallij allawkakuna rejsiyinqa chaninchasqapuni, yuyayniyoj runakunañataj qespichinachejpuni. Chaynallataj kay qellqawanqa ashka kuti kirisqa allawkankunamanta rimarinkunankupuni.

Warmi yachachejkunapaj, qhari yachachejkunapaj, Ñawpasapiyoj Wakichiy yachachiyipi Maestros Especiales, ñawpasapiyoj Yanapakuj Yachachejkunapaj, ñawpasapiyoj ayllukunapa umallejninkunatapaj kay qellqaqa allinta umachanqa yachaywasipi, ayllupi unanchachinanpaj, qellqa nisqanta qespichinapajpuni, kay Uyniypa nisqanmanta allinta yachanapaj, qhariwawakuna, warmiwawakuna allawkayoj kasqankumanta.

Yacharqankichu tijsimuyujpi ashka wakin jatunsuyukuna sutiqellqarqankuña kay qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankunamanta Uyniyta. Ujnin jatunsuyu sutiqellqaj Argentinaqa.

República Argentinaqa waranqa jisqon pachaj jisqon chunkayoj watapi arinirqa (Jatunsuyunpaqa ancha kamachikujpuni)

Iskay chunka kinsayoj waranqa, pusaj pachaj tawa chunka jisqonniyoj yupana Suyoj Apusimi nisqanjina, waranqa jisqon pachaj jisqon chunka tawayoj

watamanta Paqtay Qellqa Suyojman yaykun, qanchis chunka phishqayoj phatmipi, iskay chunka iskayniyoj sullka qellqapi tarinki. Uyniyqa runakay allawkakunamanta rimanakuy, Naciones Unidaspa arinisqan, qhariwawakuna, warmiwawakuna allinllapuni wiñakunankupaj, kawsakunankupaj unanchachikun.

Qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa ancha juchuyrajchu kanku tukuy kay qellqasqata unanchanankupaj.

Ancha manayuyayniyojraj qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa allawkankunata unanchanankupaj, nispankuraj ashka runakuna yuyapakunku.

Qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa allawkankunata jatallinqanku, yachaywasipi, ayllupi, yuyayniyoj runakuna imayna kunasqanchejmanjina. Chayrayku, kay Uyniypa sapantin phatminkunataqa qellqarqayku paykuna usqayman cheqajta unanchanankupajpuni, kikinkupa rimasqankujina, allawkankunata allinta rejsinankupajpuni.

Yuyayniyoj runakuna, tatakuna, mamakuna, ichachus yachachejkunapas, qhariwawakunata, warmiwawakunatapas allawkankunata, ruwanankupajpuni unanchachispaqa yanapanchej, Kay Uyniypa qallariykuyninpi nisqantapuni yachachishanchej; “Jatunqellqan Naciones Unidaspa yuyaymunaykuna nisqanpijina, qasikaypi, sumayniyoj, uyniynakunapaj, munasqata ruwanapaj, kuskachasqa allawchaqenakuspa kawsakunapaj”.

Kay Suyusuyu Uyniyta Wawakunapa allawkankunamanta kuskalla qawarisunchej, ñoqanchejpaqa allawkanchejkuna kapuwanchej

Kawsakuyninchejpi Apusimikina imayna munayta qowanchej, chaynallataj kay Uyniyqa wawakaypi ancha munayta qokun ayllunchejkunapi qhariwawakunaman, warmiwawakunaman, sapakuti allawkaykichejmanta rimaspaqa, allinipuni kawsakunaykichejpaj, imayna qespichinapaj rimashanchej.

Uj.- Chunka pusajniyoj watanchejpiqa qhariwawakunaraj, warmiwawakunaraj kanchej chayrayku kay Uyniywanqa jatallisqa kashanchej.

Iskay.- Tukuyninchej kajlla allawkayoj kanchej, mana imananpaschu sananchej, qharichu warmichu kasqanchej, ima llinpi uyanchej, ima religionmanta kasqanchej, mayqen qallu rimasqanchej, qollqeyoj mana qollqeyoj kasqanchej, imaynapas kaksqanchej. Jatunsuyunchejpi kamachikujkuna tukuy imayna sapajchaymanta, jatalliwananchejpuni, chaynapunitaj yawarmasinchejkunapas, ayllunchejpas.

Kinsa.- Tukuy instituciones públicas, privadas sutiyojkunaqa chaykuskatapuni imakunata ruwaspankupas kallpachachinanku allinllapuni kawsakunanchejpaj.

Tawa.- Kamachikujkunaqa allawkanchejkuna qespichisqa kananpajqa tukuy ima atipasqankuta ruwanankupuni, yanapanankupunitaj yawarmasinchejkuna, ayllunchejkuna uywawajtinchajqa.

Phishqa.- Yawarmasinchejqa, kamachikujkunapa, ayllupa yanapakuyininkunawan jatalliwananchejpuni, wiñakuyninchejpi cheqajta umanchawananchej, allawkanchejkunawan kasqanpipuni kamachakunapaj.

Sutichasqapuni, yawarmasinchejwan kawsakunanchejpuni...

Qhariwawakunapas, warmiwawakunapas paqarisqanchejmantapuni, wiñananchejpajqa yuyayniyoj runakuna jatalliwananchej, ayllunchej aswan anchata jatalliwananchej, ichachus pipas mikhuchiykuwananchej, sutichawananchej, pachaykachiwananchej, ñoqanchejwan pujllananpaj, takyachinanpuni wiñaypaj allinlla kawsakuyninchejta.

Sojta.- Kawsakunanchejpuni. Kamachikujkunaqa allinlla wiñayninchejta waqaychananku, allinlla kasqanchejtawan takyachinankupuni.

Qanchis.- Sutiyoj, aylluyo, suyuyo, kananchejpuni, chayrayku paqarirqujtillanchej Registro Civilpi qellqaman churachiwananchejpuni.

Pusaj.- Sutinchejta, suyuyo, kayninchejta kamachikujkunaqa amachanankupuni, jatallinankupuni.

Jisqon.- Tatanchejwan, mamanchejwan kuskapuni tiyakunanchej. Mayqenmantapas ichachus iskayninmanta rakisqa kaspaga, chaykuskata qawanakunanchejpuni.

Chunka.- Tatanchej, mamanchej karu jatunsuyupi tiyakujtinkuqa, imaynapas chaykuskata tinkurinanchejpuni, chayna kananpaqa kamachikujkunaqa yanapawananchejpuni.

Chunka Ujniyoj.- Icha pipas maypas apusimikunata kirispa, jatunsuyunchejmanta jawasuyu extranjero jatunsuyuman pusayta, ichachus takyachiya munajtinkuqa, chaynapiqqa kamachikujkunaqa jatalliwananchejpuni.

Jukllawanakunanchejpuni, rimarinanchejpuni, willanakuykunamanta yachananchejpuni...

Tukuyninchej jukllawakuyta munanchej, yachaywasi, juchuy janpinawasi imayna kasqankumanta rimarista. Ichaqa wakin kutiqa mana uyariwanchejchu, aswan juchuyraj kasqanchejrayku, wakinkunapaqa mana allinchi rimarisqanchej, chayrayku upallachiwanchej. Kay Uyniyqa rimasqanchejta uyarichikunanchejpaj yachachiwanchej, tukuy imakunapas llakichewasqanchejmanta nisqanchejta yuyarinanku, chaynallataj munasqanchejta llupikunanchejpaj.

Chaymanjinataj, aswan anchayupana, tukuy willakachakujkunaqa, rimasqanchej qallunchejpuni wakichiykunata paqarichinanku, chaynapuni ñawpasapiyoj yachayninchejta waqaychasunchej, chay willanakuy mirachiypi ñoqanchej jukllawakunanchejpuni.

Chunka Iskayniyoj.- Rimarisqanchejta uyariwananchejpuni, nisqanchejta yuyarinankupuni, tukuy ima ruwaykuna ñoqanchejpaj mana allin kajtinqa.

Chunka Kinsayoj.- Runakunata jayñispapuni, munasqanchej willanakuykunata maskaspaqa, chaskinanchejpuni, willanakuykunataqa mirachinanchejpuni.

Chunka Tawayoj.- Llupisqanchejkunapas, rimarisqanchejkunapas, creencias religiosas niwasqanchejkunapas jayñisqakama. kanankupuni.

Chunka Phishqayoj.- Tantanakuykunata kamariykunata munaspanchejqa, paqarichijwanchej qasichasqapuni tantanakunanchejpaj.

Chunka Sojtayoj.- Kikillanchejpa pakapa kawsakuyninchejta kamachikujkunaqa jatallinankupuni. Mana pipas mana maypas allinlla kikinchej kakusqanchejta chirmanmanchupuni.

Chunka Qanchisniyoj.- Tukuy imaymanawan willaykachakujkunaqa rimasqanchej qallunchejpi, watayupayninchejpajina willanakuykunata wakichinankupuni. Chayrayku kamachikujkunaqa televisioninta, radionta, diariossinta kallpachanankupuni allinlla kakusqanchejta mana chirmanankupaj.

Jatalliykuwananchejpuni... (Definitivamente deben protegernos).

Qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa sapallanchejqa jatallikuyta mana atinchejchu, chayrayku wiñasqanchejmanjina kamachikujkunaqa, yawarmasinchej, ayllunchej jatalliwananchej. Jatallisqa kaspaga allinta mikhusunchej, wasipi tiyasunchej, allinta pachakusunchej, puɓllakusunchej, onqospaga, janpinawasipi qaliyasunchej, ichachus mana atipaj kasqanchejraykuqa pillapas qawariwasunchej chaynapuni jatallisqa kawsakuyqa.

Chunka Pusajniyoj.- Kamachikujkunapa yanapakuyninwan yawarmasinchejqa. yuyapayawananchejpuni jatalliwananchejtajpuni.

Chunka Jisqonniyoj.- Juchuyllajtapipas, yachaywasipipas, wasinchejpipas, maypipas, pipas maypas mana maqawanchejmanchu, mana kamiwanchejmanchu, munasqa ruwaymanta, runakallpa suwaymanta. jatallisqa kananchejpuni.

Iskay Chunka.- Yawarmasinchejwan mana kuska tiyakujtinchejqa kamachikujkunaqa cuidados especialeswan yuyapayawananchej, jatalliwananchejtajpuni.

Iskay Chunka Ujniyoj.- Yawarmasinchejpa chawpinpi wiñananchejpuni, ichaqa imaraykupas yawarmasinchej mana jatalliwaɓtinchejqa, Apusimikuna nisqanta iñispa mayqen ayllupas aprakuwananchej, allinlla kawsakunanchejpaj jatalliwananchejpuni, Aprakuypiqa, tukuy yawarmasinchejpa, khuyaymasinchejpa jukllawakusqankuta jayñinankupuni. Qaripaqtachajqa ichachus warmipaqtachajqa aprakuytaqa apullinanpuni.

Iskay Chunka Iskayniyoj.- Kikinchejpa jatunsuyunchejpi chaqwaykuna, awqanakuykuna kajtinqa, suyusuyu ayllukunaqa yanapaykuwananchej, yawarmasinchejwan tantanakunanchejpaj chaymanraykutaj jatalliwananchejpuni.

Iskay Chunka Kinsayoj.- Ayllunchejpiqa tukuy ima ruwayman jukllawakunanchejpuni, ichaqa mana atipaj, pantaj umayoj kasqanchejraykuqa kallpachachiwananchejpuni. Chaynapiqqa kamachikujkunaqa yawarmasinchejkunata yanapanankupuni, atención especialwan yanapawananchej, chaywan allinyana kajtinqa.

Iskay Chunka Tawayoj.- Allintapuni mikhunanchej. Kamachikujkunaqa chuyachasqa yakuta qowananchej, allintataj janpiyakachiwananchej, qaliqalillapuni kawsakunanchejpaj.

Iskay Chunka Phishqayoj.- Yawarmasinchejpa chawpinpi wiñananchejpuni. Yawarmasinchejjina wasipi, ichapas janpinawasipi pisi pachallapas tiyarijtinchajqa, kamachikujkunaqa qawapayananchejpuni, chay instituciones imaynachus allichasqa kasqankuta, wiñayninchej. rantinchasqa kananpajpuni.

Iskay Chunka Sojtayoj.- Qonqaymanta llakipiqa, onqospaga, usukuspaqa, mana allin kaspaga kamachikujkuna qawapayawananchejpuni, janpichiwananchejpuni, yawarmasinchejpas yanapawananchejtaj.

Iskay Chunka Qanchisniyoj.- Yawarmasinchejqa ichachus jatallijninchejkunapas yuyaysapa, juntasqa ayninniyoj, qalilla kawsakunanchejpaj, cheqajta wiñananchejpajqa allinnintapuni qawarichiwananchej, mana chaynapiqqa, kamachikujkunaqa yanapanankupuni.

Ñawpasapiyoj yachayninchejta yacharispanchejqa

cheqajta yachaqakusunchej allinman wiñarinanchejpaj

Ñawpasapiyoj qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa yachachiy yachaqayman yaykunanchejta yachanchejpuni, ichaqa chayta qespichinapaqa mana karupichu yachaywasiqua kanman, sapa punchay yacharinanchejpaj, ñoqanchejmanta llakikuj yachachejkuna yanapawananchej yachachiy yachaqaypa tukuy ñeqenkunankama qespinanchejpaj.

Iskay Chunka Pusajniyoj.- Mana imallapaj, ruwanapajpuni yachachiy yachaqayta chaskinanchejpuni. Kamachikujkunaqa rantichanankupuni ayllunchejkunapi yachaywasikunaman yaykunanchejpaj; paqarichinankutaj secundaria y superior yachachiy yachaqayta. (Argentinapiqa Ciclo secundario yachachiy yachaqayqa ruwanapajpuni).

Iskay Chunka Jisqonniyoj.- Tukuy yachasqanchejta, atipasqanchejta, cheqaj qapajninchejkunatapas qespichinanchejpajqa allin yachaykunata chaskinanchej. Runakay allawkakunata, pachamamata iñinanchejpaj, ñawpasapiyoj yachaykawsayninchejta rejsinanchejpaj yachaykachiwananchejpuni.

Pujllakunanchejpuni, ñawpajsapiyoj yachaykawsayninchejta miskichikunanchejpuni...

Qhariwawakuna, warmiwawakuna pujllaspanchejqa allinpuni kakunchej, runamasinchejkunawan kuska kawsayta yacharinchej; pujllaspaqa imakunatapas ruwananchejpaj yuyapakunchej, chayrayku mana yanqachu pujllanchej, pujllaspaqa wiñashanchej.

Ñawpasapiyoj yachaykawsayninchejtaqa miskichikuyta munanchej, ichaqa ñawpaj yawarmasinchejkunamanta, kunankama kikinchej kasqanchejrayku. Wakinninchejqa mamaqallunchejta rimanchej, chayrayku ninchej: Allinpuni kay Uyniyqa ashka mamaqallukunaman tijrachispa qellqasqa.

Kinsa Chunka.- Mayqen ñawpasapiyoj ayllupi paqarij qhariwawakunaqa, warmiwawakunaqa, ima grupo religiosomanta kaspanchejpas, ñawpasapiyoj yachaykawsayninchejtaqa, miskichikunanchejpuni, chaninchayninchejtapas qespichinanchejpuni, chaynallataj, mamaqallunchejpi rimananchejpuni.

Kinsa Chunka Ujniyoj.- Watawiñasqanchejmanjina samananchej, pujllananchej, kusikunanchejpuni chaynapunitaj tukuy imakuna yachayruwaypi jukllawakunanchejpuni.

Kamachikujkunaqa nanaj maqaymanta, nanaj kamiymanta, kallpachasqa qaqchaymanta, runakallpa suwaymanta jatalliwananchejpuni...

Qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankunataqa tukuy ayllukuna jatallikunankupuni, kamachiwajninchejkunaqa chulla chullamanta ñoqanchejta qawapayawananchejpuni, allawkanchejkunata tukuy runakuna iñinankupaj.

Tukuy yuyayniyoj runakunaqa ñoqanchejkunata qawapayawananchejpuni, ichaqa wakin yuyayniyoj runakunaqa juchuy kasqanchejrayku munasqankuta ruwachiwanchej, mana rimarikuyta, juchanku willakuyta atinchejmanchu.

Chayrayku, aswan jatalliykuwananchejtaqa, allawkanchejkunata sarukuykunku.

Chayqa manapuni allinchi, tukuy runajuñu qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankunataqa amachananku, wawakuna llankachiyanta, wawakallpan suwaymanta, drogakunamanta, maqaymanta, kamiymanta, munasqa ruway yumaymanta jarkachiwananchejpaj.

Kinsa Chunka Iskayniyoj.- Tukuy runakallpa suwaymanta, llankaspanchej ñakayta wiñaspaqa jatallisqa

kananchejpuni. Llankanapaj wiñaywatanchejpíqa (Argentinapíqa chunka sojta watayoj) kamachikujkunaqa qawanankupuni ñoqallanchejpaj allin raykuchasqapi llankananchejpaj, régimen especialwan jatalliwananchej qalilla kawsananchejpaj, yachaywasiman rispanchejqa, chaypipuni unay kananchejpaj.

Kinsa Chunka Kinsayoj.- Drogakunamantaqa kamachikukunaqa jarkachiwananchejpuni. Manapuni pipas, manapuni maypas apananchejpaj, rantikunanchejpaj kamachiwananchejchu.

Kinsa Chunka Tawayoj.- Tukuy imayna runakallpa suwaymanta, munasqa ruway yumaymanta jarkachiwananchejpuni. Ñukikawsayta, qalapiti runaqawayta ruwananchejta munajtinkuqa, kamachikujkunaqa jarka qewananchejpuni.

Kinsa Chunka Phishqayoj.- Pakasqa kananchejmanta kamachikujkunaqa jarka qewananchejpuni. Manapuni pipas qhariwawakunataqa, warmiwawakunataqa rantinmanchu nitaj rantikunmanchu.

Kinsa Chunka Sojtayoj.- Tukuy imaymana runakallpa suwaymanta, chayjina imapas ruwaykuna chirmawajtínchejqa jarkachisqapuni kananchej.

Kinsa Chunka Qanchisniyoj.- Munayninchejwan ruwasqataqa miskichikunanchejpuni. Juchakujtínchejqa manapuniña allichayta atispa chayraj wataywasiman yaykuchiwananchej. Chaynakajtínqa, yanapaywanpuni amachakunanchej, chaymanta ayllunchejman kutikuykunanchejpaj.

Kinsa Chunka Pusajniyoj.- Manapuni awqanakuy sinchejmanchu, ichaqa sipinakuykuna awqanakuykuna kajtínqa jarkachisqapuni kananchej.

Kinsa Chunka Jisqonniyoj.- Munaywan maqasqa, kamisqa, runakallpanchej suwasqa, saqewasqanchej rayku ñakarispáqa, qawapayawananchejpuni allinlla kananchejpaj.

Tawa Chunka.- Mayqen apusimta saruchajtínchej juchachawaspanchej jayratawajtínchejqa qari rimapakuj ichachus warmi rimapakuj kunapayawananchej iñisqa kananchejpaj. Tukuy imaruwaypíqa pakapakikinchej kasqanchejqa jarkachisqapuni kanqa.

Allawkanchejkunata amachastin...

Uyniyta takyachej Suyu Kamayojkunaqa, Comité Internacional de los Derechos del Niño nisqaman tukuy ima ruwasqankumanta, -apusimikuna paqarichisqankuta-, sapa phishqa watamanta, paqtaypi willakuyta chayachinankupuni, rejsipayasqanku allawkakunata qespichinankupaj.

Tawa Chunka Ujniyoj.- Jatunsuyukunapa, suyusuyukunapa apusimikunaqa kay Uyniyta nisqantaqa iñinankupuni.

Tawa Chunka Iskayniyoj.- Jatunsuyunchejpi kamachikujkunaqa tukuy runakunaman willachinankupuni allawkanchejkunata rejsinankupaj iñinankupajpuni.

Tawa Chunka Kinsayoj.- Organización de las Naciones Unidaspa uj Kamachisqa Taqan qawapayanqa allawkanchejkunata qespichinankupaj.

Tawa Chunka Tawayoj.- Allawkanchejkuna qespichisqankumanta, iñichisqankumantawan

jatunsuyukunapa

Suyu Kamayojninkunaqa Naciones Unidaspa Kamachisqa Taqanman paqtaypi
willayta chayachinankupuni.

Tawa Chunka Phishqayoj.- Jatunsuyunchejpi qhariwawakunapa, warmiwawakunapa allawkankuna
imayna

kasqanmanta, kikinchejpas, ichachus uj instituciones nisqapas Naciones Unidaspa
Kamachisqa Taqanman, willanchejman.

Tawa chunka sojtayoj yupanamanta, phishqa chunka tawayoj yupanakama,
kay Uyniypa phatminkunaqa takyachinapaj ichachus chalanapaj yachachikunku,
chay phatmikunaqa imayna ruwayta yachachikunku.

COMENTARIOS:

A).- Para mejor interpretación se incluyen en tres formatos, con los renglones que corresponden al contexto expresivo en idioma español; y el correspondiente contexto interpretativo en runasimi o quechua.

B).- Por el sentimiento colectivo del Idioma runasimi no se puede expresar en número singular “del Niño”.

C).- En el léxico del runasimi no existen los verbos: “Tener”. “Faltar”. “Pagar”.

4

QUECHUA

CONVENIO NÚMERO 169 DE LA OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES



ÑAWPAQ LLAQTAKUNAPAQ, ÑAWPAQ “TRIBU” AYLLUKUNAPAQ, SUYUSUYU LLAMKAYMANTA KAMARIYPA (OIT) PACHAK SOQTA CHUNKA ISQONNIYOQ YUPANA UYNIYNIN

El objetivo principal es que conozcamos y comprendamos mejor los artículos de este Kay Uyniypa phatminkunata aswan allintapuni reqsinapaq, unanchanapaq, Convenio de manera de poder entre todos, generar un dialogo entre nuestra chaymanta tukuynincheqpura aylluncheqkunapi, kamacheqkunawan rimanakuspa comunidad y los gobiernos para mejorar lo que creemos que hay que mejorar en allinyachachisun allinchachinapaqkaptinqa allawkancheqkunata qawarichinapaq, relación al reconocimiento y la promoción de nuestros derechos. mirachinapaq.

¿QUÉ ES LA OIT?

IMATAQ SUYUSUYU LLAMKAYMANTA KAMARIYQA

Es la organización del sistema de las Naciones Unidas especializada en el Naciones Unidaspa kamarisqan, apusimi juntanakunata paqarichinapaq, establecimiento de normas cuya finalidad es mejorar las condiciones de vida y de tukuy tiksimumuyupi qhari llankaqkuna, warmi llankaqkuna allinlla, jawkalla trabajo de los trabajadores y trabajadoras del mundo entero, sin discriminación por kawsakunankupaq, mana sapaqchasqa imayna kasqanrayku, warmichus, qharichus motivos de raza, color, sexo, religión, opinión política, ascendencia nacional u kasqankurayku, imachus religionninku, imatachus politicamanta rimasqanrayku, origen social. La OIT, fundada en 1919, cree que “la pobreza, en cualquier lugar, mayqen suyupi paqarisqanrayku. Suyusuyu Llankaymanta Kamariyqa waranqa constituye un peligro para la prosperidad de todos”

isqon pachak chunka isqonniyoj watapi paqarisqanmanta iñinipuni chay “pobreza” nisqankuqa maypipas chaypipas tukuyupa allin kawsakunankuta jarkan.

La OIT adopta tratados internacionales sobre el trabajo y ayuda a los gobiernos y OIT nisqanqa llankanamanta suyupura rimanakuykunata kikinchakun, chaymanta otros interesados a ponerlos en práctica. En 1969 la OIT recibió el Premio Nobel de suyukamayojkunata, juk munajkunatawan yanapan qespichinankupaq. Waranqa la Paz, un premio muy importante en reconocimiento a su trabajo. isqon pachaj sojta chunka jisqonniyoj watapi Suyusuyu Llankaymanta Kamariyqa “Premio Nobel de la Paz” Chaninchayta chaskirqa allin llankasqanrayku.

Una de las características que distingue a la OIT dentro de todo el sistema de las Naciones Unidaspa ukunpi, Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa kikin chachinuni, Naciones Unidas es que es la única donde participan en pie de igualdad los llamkachiqkuna, Suyukamayoqkuna, llamkapakuqkunapiwan kuskalla rimanakunku; empleadores, los gobiernos y los trabajadores, por eso se dice que su estructura es chayraykus “tripartita” nisqa kamariyinqa. tripartita.

En 1946 la OIT fue la primera organización que pasó a formar parte de la Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa waranqa jisqon pachaj tawa chunka sojtayoj Organización de las Naciones Unidas, que fue fundada en 1945. watapi ñawpaqta yaykurqa, waranqa isqon pachak tawa chunka phishqayoq watapi paqarichisqa chay “Organización de las Naciones Unidas” nisqaman,

LA OIT ESTÁ FORMADA POR TRES ÓRGANOS:

KINSA KAMARISQAYOJ SUYUSUYU LLANKAYMANTA KAMARIYQA

• **La Conferencia Internacional del Trabajo:** donde se discuten, se examinan y se Suyusuyu Llamkanamanta Juñunakuypi: chaypi rimanku, yuyaychanku, yuyaywan adoptan medidas sobre temas sociolaborales. Esta Conferencia se reúne una vez qhawanku chaymantañaataq runallankaykunamanta apusimikunata paqarichinku. Kay todos los años en el mes de junio donde participan delegaciones formadas por Rimanakuyqa intiraymi killapi sapa wata uj kutita tantanakunku, chayman rinku delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores de los 183 suyukamayoqkunapa, llamkachiqkunapa, llamkapakuqkunapa kamachisqankuna, países miembros de la OIT. Pachaj pusaj chunka kinsayoj jatunsuyukunapa Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyman jukllawakuqkuna.

• **El Consejo de Administración:** éste establece el proyecto de Programa y el **Qawanapaq Kunaypaq runataqqa;** Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa ñawpaq Presupuesto de la OIT. Elige también quién será el Director General de la OIT. yuyay wakichiyninta, qollqetituyntawan cheqapchachin. Akllantaj Umalleqninta. Kay Este Consejo está formado por 56 miembros con delegados de los gobiernos, de los Qawanapaq Kunaypaq Taqataqa phishqa chunka sojtan runakuna purichinku empleadores y de los trabajadores. suyukamayoqkunapa, llamkachiqkunapa, llamkapakuqkunapawan kamachisqanku jukllawakunku

• **La Oficina Internacional del Trabajo:** actúa como la secretaría permanente de la **Suyusuyu Llamkaymanta Kamachejwasiq,** kamarisqapa chaykuska Organización, como centro de investigación y documentación. Su sede está en yanapajninjina llankan, Ginebrapi, Suiza suyumanta cheqapta taripanku, suyukunapi, Ginebra, Suiza y tiene oficinas regionales, subregionales y de países. kitikunapi, juchuykitikunapi kamacheqwasinkunapi, qellqasqakunata waqaychanku, cheqap taripaypi llamkanku.

ÑAWPAQ LLAQTAKUNA, ÑAWPAQ “TRIBU” AYLLUKUNAWAN SUYUSUYU LLAMKAYMANTA KAMARIY

Desde sus inicios la OIT ha tenido como uno de sus objetivos proteger los Qallarisqanmanta Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa ñawpaq llaqtakunapa, derechos de los pueblos indígenas y tribales a través de dos actividades que se ñawpaq “tribu” ayllukunapa allawkankunata waqaycharqa iskay ruwayninkunawan relacionan entre si: el establecimiento de normas y la asistencia técnica. kikinkupura rimanakunku: Apusimikuna paqarichiypi, yachaywan ruway yanapaypi.

La primera vez que la Organización se interesó en esta temática, fue en 1920 en Waranqa isqon pachak iskay chunka watamanta Kamarisqaqa qallarirqa rimariyta relación con la situación de los trabajadores rurales, ya que muchos de estos purunpi llamkapakujkunamanta, ichaqa achka llankapakujkunapa ñawpaj llajtakuna, trabajadores provenían de pueblos indígenas y tribales. Es así que entre 1936 y ñawpaj “tribu” ayllukuna nisqankupi paqarirqanku. Chayrayku waranqa jisqon pachaj 1957 se desarrollaron varios convenios sobre la protección de éstos trabajadores. kinsa chunka sojtayoj wata, waranqa jisqon pachak pichqa chunka qanchisniyoq wata chawpinpi rimanakuykuna karqa kay llamkapakujkunata jatallinapaq.

Entre 1952 y 1972 desarrolló el Programa Indigenista Andino que tuvo como Waranqa isqon pachak pichqa chunka iskayniyoq watamanta, waranqa isqon pachak qanchis chunka iskayniyoq watakama qespichirqanku Programa Indigenista Andino objetivo, favorecer a los pueblos indígenas de América Latina. nisqanta, América Latinapi ñawpaq llaqtakunata yanapanapaq.

A medida que fue pasando el tiempo la OIT entendió que era necesario darle Pachakawsay ñawpajman purisqanmanjina Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa un marco jurídico a las normativas para poder así centrarse en las características unancharqa ñawpaq llajtakunapaq, ñawpaq “tribu” ayllukunapaq apusimikunata propias e importantes de pueblos indígenas y tribales. Para ello en 1957 se creó el paqarichinapaqpuni. Chayrayku waranqa isqon pachak pichqa chunka qanchisniyoq Convenio 107 que fue el primer tratado de derecho internacional sobre el tema. watapi Pachak qanchisniyoq yupana Uyniy paqarirqa, chay karqa ñawpaq susuyupura rimanakuy, suyusuyu allawkakunamanta rimariy.

Durante mucho tiempo se vio a los pueblos indígenas y tribales como sociedades Una unay pacha uku ñawpaq llaqtakunataqa, ñawpaq “tribu” ayllukunataqa atrasadas y como una forma de asegurar su supervivencia se pensó que habría que qhawarqanku mana ima yachaqtajina, chayrayku kawsakunankuta munaspanku integrarlas a la sociedad nacional. Con el correr del tiempo se fue cambiando ésta sociedad nacionalman chaqrunankupaj jamutarqanku. Pachakawsay ñawpaqman forma de ver y entender a los pueblos indígenas y tribales, valorando su fundamental purisqanmanjinaqa ñawpaq llajtakunataqa, ñawpaq “tribu” ayllukunataqa allintaña aporte a la diversidad de las sociedades. qhawarqanku, chanincharqanku, tukuy ima runakawsaykunata tiksichisqankurayku.

Entre 1987 y 1989 la OIT en consulta y cooperación, con miembros de los Waranqa isqon pachak pusaq chunka qanchisniyoq watamanta, waranqa isqon

pachak pusaq chunka isqonniyoq watakama Suyusuyu Llinkaymanta Kamariyqa pueblos indígenas y tribales, revisó el Convenio 107 dando lugar a la adopción del ñawpaj llajtakunata, ñawpaj “tribu” ayllukunata tapuspa, yanapayninkuwantaq qawaparqanku pachak qanchisniyoj yupana Uyniyta, chaymantaña jampirqa pachak Convenio 169. En este Convenio se cambia la visión de la OIT sobre estos pueblos soqta chunka isqonniyoq yupana Uyniyta. Kay Uyniyta Suyusuyu Llinkaymanta y se hace énfasis en el cuidado, la protección, el desarrollo y la conservación de sus Kamariyqa kay llajtakunamantaqa allintaña rimarirqa, chayrayku, ñawpaq usu formas de vida tradicionales.

kawsakuyninkunata iñiykunapaq, jatallinapaq kunarqa.

Este Convenio es el más importante tratado internacional sobre Pueblos Kay Uyniyqa ñawpaq llajtakunapaq, ñawpaj “tribu” ayllukunapaq aswan allinnin Indígenas y Tribales adoptado hasta la que en caso de ser ratificado por los anchayupasqa Suyusuyu Rimanakuy, chayrayku Paqtay Qellqayoq Suyukuna Estados, da lugar a obligaciones internacionales. Por eso es bueno conocerlo y takyachispankuqa tukuy suyuntinkunapi kamachinakupuni. Chayraykutaq allinipuni divulgarlo en tu comunidad.

yachanayki, chaymanta chay willakuyta aylluykipi mirachinaykipuni.

ESTRUCTURA DEL CONVENIO NÚMERO 169 DE LA OIT

PACHAQ SOQTA CHUNKA ISQONNIYOJ YUPANA UYNIYPA SUYUSUYU LLANKAYMANTA KAMARIYPI IMAYNA KAMARISQAN

Se divide en tres partes y contiene 25 artículos característicos. Una primera parte Kinsa patmaman rakisqa iskay chunka phishqa kamachi phatmiyoq. Juk ñeqen en la que se habla de la Política General, que incluye desde el artículo 1 al 12; una phatmanpiqa juk yupana kamachiy phatminmanta chunka iskayniyoq yupanakama lluyqa kamachiy yachaymanta riman; iskay ñeqenpiñataq chunka kinsayoj yupana segunda parte relacionada con las Cuestiones Sustantivas, que va desde el artículo phatminmanta kinsa chunka iskayniyoj phatminkama “Cuestiones Sustantivas” 13 al 32 y una tercera que está referida a la Administración, nisqamanta, kinsa ñeqenpiñataq imayna qhawaspas qespichinapaq.

Artículo 33.

Kinsa chunka kinsayoj yupana Kamachi phatmi

La primer parte desde el artículo 1 al 12 el Convenio hace hincapié en lo que se Uyniyqa juk ñeqe phatmanpi juk yupana kamachi phatminmanta chunka iskayniyoq llama Política General, que son todos aquellos temas relacionados con nuestra yupana phatminmankama lluyqa kamachiy yachaymanta yuyapachikun, kikinchejpuni identificación como pueblos indígenas y tribales, con nuestros derechos y con ñawpaq llajtakuna, ñawpaq “tribu” ayllukuna allawkayoq kasqanchejta, chaynallataq nuestra determinación.

kikinchikpuni imayna kananchikpaq yuyaywan akllanapaq.

ALCANCE:

MAYKAMA KAMASQAN:

ARTÍCULO 1.1

Uj yupana sutu ujnin yupana Kamachi phatmin

“El presente Convenio se aplica:

“Kay Uyniytaqa paqtayman churana:

a).- Los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, a).- Sapallan suyukunapi, ñawpaj “tribu” ayllukunapa yachaykawsaynin, qollqe culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y musikuynin manawakinpajinachu kaptin, tukuy icha wakin jinayachasqankuwanchu, que estén regido total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por icha kikinkupa suyu apusimi kamaywanchus kawsakunku; una legislación especial;

b).- A los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho Sapallan suyukunapi ñawpaj llaqtakuna sutichasqakunata, chay pacha “conquista”, de descender de poblaciones que habitaban en el país en la época de la conquista o nisqankupi, ichachus “colonización” nisqanku pacha ukupi llaqtakunamanta la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, paqarisqankurayku, icha kunan suyu-suyu seqewan rakisqanrayku, imaynachus cualquiera que sea se situación jurídica, conserven sus propias instituciones paqtachasqa kaptinpas, jinallachus, qollqe musikuyninkuwan, kamachiy sociales, económicas, culturales y política, o parte de ellas”. yachayninkuwan tukuy kawsay yachayninkuwanraq kawsakunku.

• Los elementos más importantes de los pueblos tribales: son sus estilos de vida Ñawpaj “tribu” ayllukunaqa imayna unay kawsakusqanku, kikinyachakuyninkurayku tradicionales, su cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la mana wakin suyurunakawsayjinachu, runakamarisqakunajinachu, población nacional, organizaciones sociales propias y costumbres y leyes jinayachasqakunajinachu, chaynallataq jinayachasqa apusimikunajinachu. tradicionales.

• Los elementos más importantes de los pueblos indígenas: son sus estilos de vida Ñawpaj llaqtakunapaqa imayna unay kawsakusqanku, kikinyachakuyninkurayku tradicionales, su cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la mana wakin suyurunakawsayjinachu, runakamarisqakunajinachu, población nacional; organizaciones sociales propias y costumbres y leyes jinayachasqakunajinachu, chaynallataq jinayachasqa apusimikunajinachu. tradicionales en una determinada región sin desconocer la importancia de la uchuyusuyunpi, ichaqa jinalla ñawpaqman kawsakunankuta anchayupaspa. continuidad histórica.

AUTOIDENTIFICACIÓN:

KIKINMANTA PI KASQANTA REQSICHIKUY:

Artículo 1.2

Juk yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio Kay Uyniypa kamachiyninkunata llaqtakunaman paqtachanapaqqa ñawpallaqtapi fundamental para determinar los grupos a lo que se aplican las disposiciones del paqarisqanrayku, icha ñawpa “tribu” ayllupi paqarisqanrayku, kikinkasqan rejsisqa presente Convenio”.

sonqo kawllayninta jamutaykuna,

La autoidentidad es una novedad del Convenio, es decir que tú y tu comunidad se Wamaqpuni kay Uyniypiqqa kikinmanta pi kasqanta reqsichikuy, chayrayku reconozcan y acepten en forma individual y/o colectiva como pertenecientes a un qan aylluykipiwan, sapallaykichej ichachus tukuyniykichej arininkichej ñawpaj grupo o pueblo indígena o tribal.

llajtapi icha ñawpaq “tribu” ayllupi paqarisqaykichikmanta.

AUTODETERMINACIÓN:

KIKINPAQPUNI JAMUTAKUYNIN

ARTÍCULO 1.3

Juk yupana sutu kinsan yupana Kamachi phatmin

“La utilización del término “pueblos” en este Convenio no deberá interpretarse en el Kay Uyniypiqqa “llaqtakuna” suti rimaytaqa, suyusuyu allawkapiqa mana jukmanta sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda unanchanachu kachun, imaynachus chay suti rimayqa allawkankunawan tinkuchisqa conferirse a dicho término en el derecho internacional”.

mana pantasqa kananpaq.

Tras largos debates, antes de la adopción del Convenio, sobre la inclusión o no del Kay Uyniyta manaraq kikinchakuchkaspa unay rimanakuykunapi jamutakurqa chay término “pueblos” se decidió que éste era el único término adecuado “... pues “llaqtakuna” suti rimaywan sutichanapaj, ichaqa kay sutillawanpuni sutichana”... reflejaba correctamente la visión que dichos pueblos tienen de sí mismos, y la ichaqa llaqtakuna kasqankuta qhawarichin, chayrayku qhawapasqa Uyniyqa identidad que el Convenio revisado debía reconocerles”. Sin embargo, se dejó claro kikinku imayna kakusqankutajina reqsinanpuni. Ichaqa, chuyata unanchachikun que el Convenio núm. 169 prevé el autogobierno y el derecho de los pueblos pachaj sojta chunka jisqonniyoj yupana Uyniyqa yuyachikun ñawpaq llaqtakunaqa, indígenas y tribales a decidir sus propias prioridades dentro de los Estados en que ñawpaq “tribu” ayllukunaqa, runakaysuyukuna ukunpi kikinkupura imayna viven, pero la interpretación que en derecho internacional pudiera concederse al kamachinakuyta, chaynallataj imakuna ruwayta jamutanankupaj; ichaqa suyusuyu concepto político de autodeterminación estaba fuera del ámbito de competencia de

allawkapiqa ichachus kamachiy yachaypiqa kikinkujamutakuyninkuqa manapuni la OIT.
Suyusuyu Llakaymanta Kamariypaqa munayninchu, manataj arininchu.

AUTOGOBIERNO

KIKINPUNIKAMACHINAKUY

Se dice en la introducción, llamada Preámbulo Yaykuyqellqa sutichasqa, yaykuriyqellqapi nisqan

“Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias
“Maymi kawsasqanku runakay suyunkupi chay llaqtakuna kikinkupura qhawanakuyta,
instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer
kawsay usunkunata, musikuyninku imayna ruwayta; kikinkayninkuta, rimasqanku
sus identidades, lenguas y religiones, entre el marco de los Estados en que viven...”
qallunkunata, chay “religiones” nisqankuta aswan allinpaq takyachiy munasqankuta yachaspaqa...”

El Convenio 169 te brinda las condiciones y herramientas para que vos y tu
Pachak soqta chunka isqonniyoq yupana Uyniyqa qan aylluykipiwan rimaspaykichik
comunidad puedan tomar, determinar y asumir las formas que consideren
imayna munasqaykichikjina kamachinakunaykichikpaq, chaymanjina kikiykichik
necesarias para el autogobierno, y así lograr un reconocimiento más amplio de las
kasqaykichikta aswan mastasqata qawachinaykichikpaqpuni, yachayniykichikta,
características particulares de tu cultura y el desarrollo propio tanto económico como
musikuyniykichikta runakay suyuykichikpi ñawpaqman tanqanaykichikpaq.
social y cultural dentro del estado nacional.

Una manera bien sencilla de entender este Convenio, es ver tema por tema, por eso
Kay Uyniyta mana sasachaspa unanchanapaqqa, imanisqanmanjina rakiykuspa
verás que los números de los artículos no son correlativos.
unanchana, chayrayku, kamachi phatmikunapa yupanankunaqa mana seqellachu.

SOBRE EL TEMA DE LA RESPONSABILIDAD

RUWASPA ALLIN QESPICHINAMANTAPUNI JAMUTANA

ARTÍCULO 2.1

Iskay yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación
Suyu kamayoqkunaqa munaqnin llaqtakunawanqa kuskankupuni ñawpaqman
de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistémica con miras a proteger
purichiyta qallarinku, chay llaqtakunapa allawkankunata jatallichinapaq,
los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad”.
rantichachinapaq, chaynallataq juñulla kawsakuyninkuta iñichinapaq.

ARTÍCULO 33.1

Kinsa chunka kinsayoj yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Suyukamayoq kamacheqninga kay Uyniypa nisqanta qespichinanpaqqa allintapuni Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos yachanan pikunataq allinta sayarichinmanku, qhawarinmanku munaq llaqtakunaman apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y wakichiykuna chayachisqata, chaynataj allinta yachaykunankupuni chay de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesario para el sayarichejkunapa, qhawarijkunapapas yanapachikunankupaj imallankupas kanchus cabal desempeño de sus funciones”.

llankasqankuta allinta qespichinankupaj.

Lo gobiernos tienen el deber de proteger y promover los derechos de los pueblos Suyukamayoqkunaqa suyunkunapi ñawpaq llajtakunapa, ñawpaj “tribu” ayllukunapa indígenas y tribales de sus propios países. También son los principales responsables allawkankunataqa jatallinanku, chaykuskata yuyarichinanku. Uyniypa nisqantaqa de asegurar el pleno cumplimiento del Convenio. Puede -para esto- crearse juntachinankupuni. Qespichinankupajqa kamarisqakunata paqarichinmanku kamaq organismos específicos garantizando que los mismos cuenten con los fondos qollqeyoj kasqankuta yachaspanku, chaynapuni rantichanku ruwasqankuta necesarios para dicha tarea.

qespichinankupaj.

Pero los gobiernos y los diferentes organismos deben trabajar en consulta y Ichaqa suyu kamayojkunawan jukman kamarisqakunaqa ayllukunawan rimanakuspa cooperación con los miembros de las comunidades (Artículo 33.1).

yanapanakuspa llankanankupuni.(Kinsa chunka kinsayoj yupana sutu ujnin Kamachi phatmin).

Hay casos en que gobiernos y organismos transfieren la responsabilidad a los Wakin suyu kamayojkunaqa, kamarisqakunapas paykuna qespichinankuta ñawpaq pueblos indígenas y tribales:

llaqtakunata, ñawpaq “tribu” ayllukunata ruwachinku.

1.- Los programas especiales de formación profesional (Artículo 22.3)

1.- Kamayoq kayman qespichikuq wakichiykuna (iskay chunka iskayniyoq yupana sutu kinsan yupana Kamachi phatmin)

2.- Los servicios de salud comunitarios (Artículo 25.1)

2.- Ayllu runakunata janpichinapaq (iskay chunka pichqayoj yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin).

3.- Los programas de educación (Artículo 27.2)

3.- Yachachinapaq wakichikuna (iskay chunka qanchisniyoq yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin)

TIKSICHACHIQ ALLAWKAKUNAMANTA KAMACHIYKUNA

ARTÍCULO 3

Kinsa yupana Kamachi phatmin

1.- “Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos

1.- Ñawpaq llaqtakunaqa, ñawpaq “tribu” ayllukunapas runakay allawkakunawanqa, humanos y las libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las takyachej munay ruwaykunawanqa, mana jarkasqa mana rakisqa disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y kusikunankupuni. Kay Uyniypa kamachisqanqa chay llaqtakunapi kawsaqkunataqa mujeres de esos pueblos.

mana qharichus, warmichus kasqankuta qawarispá kamachinpuni.

2.- “No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o coerción que viole los derechos

2.- “Ichaqa kallpachaspapas, ichachus mancharichispapas, munaj llajtakunapa humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluido los runakay allawkunataqa, munay ruwayninkunataqa manapuni saruchanachu, derechos contenidos en el presente Convenio.

kay Uyniypa kamachisqankunatawanpuni.

Los pueblos indígenas y tribales gozan de todos los derechos humanos y las

Ñawpaj llajtakunaqa, ñawpaj “tribu” ayllukunaqa, runakay allawkakunawan, takyachej libertades fundamentales en la misma medida que cualquier otro ser humano, tanto munay ruwaykunawanqa kusikunankupuni, qharikunapas, warmikunapas imayna hombres como mujeres”.

wakin runamasinkuna kusikusqankujina”.

REFERIDO A LAS MEDIDAS ESPECIALES

APUSIMIKUNATA JATALLICHINAPAQPUNI PAQARICHINAMANTA KAMACHIYKUNA

ARTÍCULO 4.1

Tawa yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las Munaj llajtakunapa runankunata, kamarisqankunata, kapujninkunata, ruwayninkunata personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de yachakuyinkunata, pachamamankutawan jatallinapaqa kaqninpi apusimikunata los pueblos interesados”.

paqarichina.

ARTÍCULO 4.2

Tawa yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados Chay kaqninpi apusimikuna paqarichisqaqa, munaq llaqtakuna kikinkupuni

libremente por los pueblos interesados”.
mañakusqankuwanqa manapuni churanakunmanchu.

Por su cultura, tradiciones y formas de vida diferentes al resto de la población Ñawpaq llajtakunaqa, ñawpaj “tribu” ayllukunaqa, yachakuyinkurayku, ñawpajmanta nacional los pueblos indígenas y tribales frecuentemente son víctimas de ruwasqankurayku, aswan suyurunakunamanta jukman kawsakusqankurayku discriminación poniendo en peligro el desarrollo de su patrimonio cultural, social y chaykuska chejnisqa kanku, chayrayku yachaykapujninkuta, runakayninkuta, económico.
musikuynikutapas ñawpajman puririchinankuta jarkan.

El Convenio 169 responde a cualquier situación de vulnerabilidad en la que pueda Pachak soqta chunka isqonniyoj yupana Uyniyqa jatallinpuni tukuy imayna maqllupi estar inmersa tu comunidad a través de medidas especiales que diseñadas por ti y tu aylluiki qawakuptinqa, chayrayku qanpiwan aylluykipiwan imakunatapas kaqninpi comunidad, para que protejan tus instituciones, tus propiedades, cultura y medio paqarichisqaykichikwan kapuqniykichikta, kamarisqaykichikkunata, ambiente.
pachamamaykichiktawan jatallichinanpaq.

SOBRE CÓMO DEBE REALIZARSE LA CONSULTA

TAPUYTA IMAYNA QESPICHINAMANTA KAMACHIYKUNA

ARTÍCULO 6.1

Sojta yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

Al aplicar las disposiciones el presente Convenio los gobiernos deberán:
Suyukamayojkunaqa kay Uyniyqa kamachisqanta qespichispankuqa ruwanankupuni:
a).- “consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en
a).- Munaq llaqtakunataqa cheqap imayna ruwaykunawan tapunankupuni, aswan particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean allinpuni kikinkupa kamarisqankunawan, sapa kuti paykunapajpuni mana allin medidas legislativas o administrativas susceptible de afectarles directamente; paqtachakuykunata, qawariykunata musyaspankuqa.

ARTÍCULO 6.2

Sojta yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse Kay Uyniyqa kamachisqanwanqa tapuyta qespichispaqa, tukuy sonqo iñiywan, de buena fe y de un manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de pachakawsay kasqanmanjina, kuskamanta kamachinakunapaj, ichachus llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas...” arinichiya, imakuna ruway munarichisqakunata qespichinapaj..”

Tienes derecho a ser consultado antes de la toma de decisiones, y de poder Tapusunaykipuni manaraj allinpuni nishaspa, unanchasqaykita rimarinaykipaj

expresar tu opinión sobre aquellos temas que creas que afectan o afectarán tukuy imakunapas, jinayachasqakuna, “creencias” nisqanku, icha imayna directamente en tu forma de vida, costumbres, creencias, territorios y la de tu kawsakuyniykita pantachinmanku ichachus aylluykipa allpantachus kunanpuni, comunidad.

icha ñawpaqpachapi qechuyta munanmanku,

Los temas sometidos a consulta deben ser expresados en forma clara y de buena Wakin rimaymanta tapuspaqa tukuy sonqo iñiywan, chuyachasqatapuni qespichina, fe, con pleno respeto de los intereses, valores y necesidades de tu comunidad; y de munasqaykichejta, imayna kasqaykichejta, munasqaykichejtajina iñispapuni. manera apropiada a las circunstancias, permitiéndote en caso de que consideres imayna pachakawsay kasqanmanjina, ichaqa rimariwajraj jukman imayna ruwanata que existan, la posibilidad de plantear otras alternativas para llegar a un acuerdo unanchaspayki, munarichiykunata chayachinapajqa. Kay tapuytaqa llaqtakunapa sobre las medidas propuestas. Debe también esta consulta respetar el principio de kamachisqankaq runakuna qespichinankupuni, ichaqa llajtayojuunapuni ruwananku. representatividad, es decir, debe ser realizada con representantes legítimos de los pueblos concernidos.

Sin embargo el Convenio 169 establece que si bien existe el derecho a la consulta lchaqa, pachaj sojta chunka jisqonniyoj yupana Uyniyqa, kamachikunpuni, ñawpaq y a la opinión contraria de los pueblos indígenas y tribales no les otorga el derecho a llaqtakuna, ñawpaq “tribu” ayllukuna mana munasqankuta rimarikuptinkuqa veto.

manapunichá jarkachinqachu chay tapuyta qespichinapaq.

SOBRE LA PARTICIPACIÓN

JUKLLAWAKUYMANTA KAMACHIYKUNA

ARTÍCULO 7.1

Qanchis yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias Munaq llaqtakunaqa allinpaq munasqankuta akllananku, ñawpajman purinankupaq, prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste paykunapa kawsakuyninkuta, “creencias” nisqankuta, kamarichisqankuta, afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierra que allin kakuyinkuta, tarpusqanku allpata ima maqllumantapas jarkanapaj. ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su Chaynallataq atipaspankuqa ñawpaqman purisqankuta, musikuyinkuta, propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán yachayninkuta kikinku qhawanankupaq. Chaynallataq, chay llaqtakunaqa participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de jukllawakunakupuni, paykunapaq tukuy ima suyoqchus, juchusuyuchus desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente”. wakichiykunata jatarichinapaq, qespichinapaq, taripanapaq.

ARTÍCULO 6.1

Sojta yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

Kay Uyniypa kamachiyninkunata kamachispankuqa, suyukamayoqkunaqa ruwanankupuni:

b).- Establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan

b).- Munaq llaqtakunataqa yachachinankupuni imayna munasqankumanjina participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la jukllawakunankupaq, imayna wakin llaqtarunakunapaqjina, paykunapaq tukuy ima población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones wakichiykuna, akllachej, qhawachej kamarisqakuna kamachinankupaq, electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y ichachus suyukawsay kamachiy yachay kamachiqkunawan.

programa que le conciernen;

c).- Establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas

c).- Chay llaqtakunapa kamarichisqankunapas, imakuna paqarichiy munasqankupas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios qespichinankupaqqa, imayna qespichiyta yachachinankupuni, chaynapunitaq para este fin”.

yanapananku qespichinankukama.

Quiere decir que es importante que participes junto con tu comunidad en todo el Rantichasqapuni qanpas aylluykiwankuska jukllawakunaykipuni tukuy rimanakuyipi, proceso de toma de decisiones de un proyecto que se vaya a poner en práctica y rimarinayki tukuy ima wakichiykuna paqarichiyipi, ruwachiyipi, ichapas kawsayniykita, que pueda afectar tu vida, tus creencias, y el territorio en el cual están viviendo. “creencias” nisqankuta, juchusuyupi tiyasqaykita jukmanyachinmanpas.

Artículo 6.1, Quiere decir que:

Sojta yupana sutu juknin yupana Kamachi phatminqa nin:

- Podes participar en todas y cada una de las etapas de un proyecto o programa, Tukuy ima ñawpaq yuyay, ichachus wakichiy qespichiy ruwaykunamanqa jukllawakuwaq.
- Podes participar en la etapa de concepción o diseño de dichos programas o Chay ñawpaq yuyaykunata, wakichiykunata qallarichinapaq rimanakuykunamanqa proyectos, jukllawakuwaq.
- Podes participar en cualquiera de los niveles donde se toman las decisiones, ya sea Mayqen niy tukuykunapi llaqtachus, suyuchus icha juchusuyuchus local, nacional o regional. rimanakuykunamanqa jukllawakuwaq.
- Son tus instituciones tradicionales u organismos que te representan quiénes Jinayachasqa kamarisqaykikuna kamachisqayki kamachinanku imayna chay realizarán el proceso de participación. jukllawanakuy qespinanpaq.

QESPICHIY RUWANAMANTA KAMACHIYKUNA

ARTÍCULO 2.2

Iskay yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“Esta acción (de los gobiernos) deberá incluir:
Suyukamayojkunapa ruwasqankuqa, yaykuchinanpuni:

c).- Que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias Munaq llaqtakunapa runankuna ichachus wakin kapuqniyoq, wakin usukuq socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás kaptinkuqa chaynallataq jatunsuyupi kawsakuqkunawantaq yanapananku chayna miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus qhawanakuy chinkanapaqpuni, imayna kasqankumanjina kawsakunankupaq. aspiraciones y formas de vida”.

ARTÍCULO 7.2

Qanchis yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“El mejoramiento de las condiciones de vida y el trabajo y del nivel de la salud y de la Munaq llaqtakuna jukllawakuyninwan, yanapakuyninwan tukuy imapas musikuywan educación de los pueblos interesados con su participación y cooperación, deberá ser wakichiykunata juchusuyu tiyasqankupi paqarichispaqa, kawsakuyninkuta, prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde llankakuyninkuta, qalikakuyninkuta, yachayninkuta ñawpaqchachinapaq kananpuni. habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán Kay juchusuyukunapaq tukuy ima wakichiykunata paqarichispaqa chay llaqtakuna también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento”.

allinyanankupaqchá kamachinapuni.

ARTÍCULO 7.1

Qanchis yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias Munaq llaqtakunaqa allinpaq munasqankuta akllananku, ñawpajman purinankupaj, prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste paykunapa kawsakuyninkuta, “creencias” nisqankuta, kamarichisqankuta, afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierra que allin kakuyninkuta, tarpusqanku allpata ima maqllumantapas jarkanapaj. ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su Chaynallataq atipaspankuqa ñawpaqman purisqankuta, musikuyninkuta, propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán yachayninkuta kikinku qhawanankupaq. Chaynallataq, chay llaqtakunaqa participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de jukllawakunakupuni, paykunapaq tukuy ima suyoqchus, juchusuyuchus desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente”.

wakichiykunata jatarichinapaq, qespichinapaq, taripanapaq.

ARTÍCULO 7.3

Qanchis yupana sutu kinsan yupana Kamachi phatmin

“Los gobiernos deberán velar porque, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, Suyukamayojkunaqa munaq llaqtakunawan kuska maskapaspaqa qawanankupuni en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, chay munaq llaqtakunata imanansi tukuy wakichiykuna paqarichisqa, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo kasqankumanta, yachayninkumanta, pachamamankumanta. previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios Chay tukuy imakuna maskapasqapi reqsisqamanjina kamachiykunata deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las cheqapchachinapuni chay imapas ruwaykunata qespichinapaq. actividades mencionadas”.

Muchas de las tierras donde habitan lo pueblos indígenas o tribales son muy ricas Ñawpaq llaqtakunapa, ñawpaq “tribu” ayllukunapa allpankunaqa aswan qhapaq en recursos naturales y por tanto un atractivo para diferentes intereses kaspanku chay “empresarios” nisqanku munapayankupuni, chayrayku empresariales lo que puede significar poner en peligro a las tierras y las ayllukunatapas, allpankunatapas waqaychanapuni. comunidades que viven en ellas.

Entendiendo que no es posible detener el desarrollo, la pregunta que debemos Ñawpaqman ruwayta mana jarkayta atispaqa, tapukunanchikpuni, imayna hacernos es cómo llevarlo a cabo sin que afecte la vida cotidiana de tu comunidad. qespichiyta aylluykipa sapa punchaypi kawsakuyninta mana jukmanyachispa.

El Convenio establece ciertas disposiciones que pueden ser de ayuda: Yanapakuyta munaspan Uyniyqa kamachikuykunata cheqapchachin:

- Consultar a pueblos indígenas y tribales con respecto a proyectos y programas Tukuy ima wakichiykunata paqarichispaqa ñawpaq llaqtakunata, ñawpaq “tribu” de desarrollo. ayllukunata tapuykunapuni.
- Permitir la participación de dichos pueblos en el diseño, aplicación y evolución de Tukuy wakichiykunatapas, ñawpaqman yuyaykunatapas qespichinapaqa gallariyninmanta, ruwayninpipas chay llaqtakunawan jukllawakuna.
- Tener en cuenta las tradiciones, los valores culturales y las necesidades de los Munaq llaqtakunapa ñawpaq yachakuyninkuta, jinayachasqa kasqankuta, imamanta usukusqankuta yuyana.
- Evaluar cuáles serán las posibles consecuencias que dichos proyectos o programas Chay tukuy wakichiykunata ruwachispaqa, qespichispaqa taripaykunapuni imaynas

tengan sobre la sociedad, la cultura, creencia y medio ambiente.
jukmanyachinman ayllukunata, yachaykunata, “creencia” nisqata, pachamamatawan.

- El fin dichos proyectos y programas deberán mejorar la situación socioeconómica Chay tukuy wakichiykunapas ñawpaqman yuyaykumaqa ñawpaq llaqtakunapa, de lo pueblos indígenas y tribales.
ñawpaq “tribu” ayllukunapa kawsakuyninkuta allinyachinanpuni.

En el proceso de desarrollo el Convenio dice que gozas de los siguientes derechos:
Purichisqa ruwanapiqa Uyniyqa kay apusimikunawan kusikunaykipaq kamachikun:

- Derecho a que se realicen estudios del impacto ambiental que pueden causar los Chay wakichiykunata manaraq sayarichichkaspas, manaraq qallarichichkaspas proyectos o programas antes de la planificación de los mismos.
allintapuni qawarina, maskapaykuna ichachus pachamamata oqeyachinman.

- Derecho de que elijas no sólo que tipo de desarrollo sino también el ritmo y las Akllanaykipuni imayna ruwayta, imayna qespichiyta, chaynallataq usqaymanchus, formas del mismo.
allillamantachus qespichinaykipaq.

*Derecho a participar en todas las etapas de los planes y programas de desarrollo Llaqtapi, jatunsuyupi, juchusuyupi chay wakichiykuna tukuy imayna qespichiypiqa local, nacional o regional...
kuskachakunaykipuni.

- Derecho a que controles tus propios desarrollos económicos, sociales, culturales e Tukuy ima ruwasqaykita; musikuyta, runakawsayta, yachayta, kamarisqakunapa institucionales y los gobiernos deberán facilitar estas realizaciones proporcionando qespichisqankunata kikiypuni qawapanayki, chaypaqñataq suyukamayoqkunata los recursos necesarios.
yanapasunaykipuni mañasqaykikunata qosuspayki.

COSTUMBRES Y TRADICIONES

JINAYACHASQA RUWAYWAN ÑAWPAQ YACHAYKUNA QATICHYMANTA KAMACHYKUNA

- Nuestras costumbres y tradiciones, nuestro idioma, nuestra forma de vestirnos, el Jinayachasqa ruwayninchikjwan ñawpaq yachayninchikkuna qatichiyinchikqa, culto a nuestros antepasados, las ceremonias religiosas, nuestras comidas típicas, qallu rimasqanchik, pachakuy usunchik, ñawpaq ayllunchikkuna yuyariy, nuestros cantos, la transmisión oral de rituales de generación en generación forman chanchayninchikkuna, jarawinchikkuna, qepanchik jamuqkunaman willakuykuna parte de una cultura e identidad que no siempre coincide con la de la sociedad nacional.
saqesqanchikqa qawachiwancheikuni imayna kasqanchikta, chayrayku jatunsuyunchikpi kawsakuq runakunawanqa mana kaqllachu kanchik.

- El Convenio dispone que los gobiernos deberán adoptar medidas especiales para Uyniyqa suyukamayoqkunataqa kamachinpuni apusimikunata paqarichinanpaq proteger nuestras costumbres y tradiciones porque ayudaría a incrementar la riqueza jinayachasqa ruwayninchikkunatawan ñawpaq yachaykuna qatichiyinchikta

cultural de todo el mundo.
jatallinankupuni, chaynachá tiksimuyuqpi runayachaykunata qapaqyachinqa.

DERECHO CONSUETUDINARIO

JINAYACHASQAPUNI ALLAWKA

• Los pueblos indígenas y tribales tienen sus propias costumbres y prácticas, el Ñawpaq llaqtakunaqa, ñawpaq “tribu” ayllukunaqa jinayachakuyinkuta ruwanku, derecho consuetudinario es el aquel derecho que reconoce su fuente en la chayrayku jinayachasqapuni allawkaqa tukuy ima apusimikunata llaqtanchikkunapi costumbre, quiere decir que para aplicar la legislación nacional a nuestros pueblos kamachispankuqa yuyarinankupuni jinayachayninchikpi paqarisqankuta chaynallataq deben tenerse en cuenta nuestra costumbres como así también las instituciones kamarisqanchikkunawan kamachinakusqanchikta, ichaqa jatunsuyunchikkunapa propias por medio de las cuales aplicamos nuestras costumbres y prácticas siempre apusiminkunawan, runakay allawkakuna tiksimuyoqpi yachasqaña kaqkunawan y cuando no se contradigan con la legislación el país donde vivimos ni con los mana tinkupanankupaqpuni.

derechos humanos reconocidos en el mundo.

• En el caso de que ocurra algún delito por parte de algún miembro de nuestra Ichachus ayllunchikpi warmichus, qarichus juchakuptinkuqa ñawpaq jinachasqayku comunidad también deben respetarse los métodos a los cuales recurrimos apusimiykuwan wanachinayku, ichaqa suyu apusimi kamaykunawan, tiksimuyoqpi tradicionalmente para reprimir los delitos, en éste caso también si no se contradicen runakay allawkakunawan mana tinkupakuptinkuqa.
con la legislación nacional y los derechos humanos universales.

• Cuando hay sanciones penales éstas también deben formularse teniendo en cuenta Atipanakuy muchuchiykunata jayratanapaqa, llaqtanchikkunapa musikuyinkunata, las características económicas, sociales y culturales de nuestros pueblos y se pide runakawsayninkunata, yachayninkunata imayna kasqanta yuyarispa, unanchaspa que pongan en práctica medidas alternativas al encarcelamiento para miembros de juknanchanapuni, ñawpaq llaqtakunapa, ñawpaq “tribu” ayllukunapa runankuna chay comunidades aborígenes y tribales.
“encarcelamiento” nisqawan juchanta mana muchunanpaq.

• Como sabemos en muchos casos muchos de nosotros no estamos familiarizados Yachasqanchikjina ñoqanchikqa mana allintachu yachanchik apusimikunamanta, con las leyes y la legislación nacional, muchos no sabemos leer y escribir en el Suyu apusimi kamaykunamanta, manataq ñawichayta, qellqayta yachanchikchu chay idioma en que están redactados, o nos cuesta entender el lenguaje porque es juk rimay qallupi qellqaskakunata, ichaqa mana allintachu unanchanchik chay complicado, por eso es que tenemos el derecho de pedir que intérpretes nos ayuden nisqankuta, chayrayku chay “tribunales” “juicios” nisqapiqa rimasqanchik qalluman en los tribunales o juicios a fin de poder entender y lograr que se respeten nuestro tijrachiqkunata mañakunanchikpuni, allintapuni unanchanapaq, chaynallataq

derechos.
allawkanchikkuna iñisqapuni kanankupaq.

SOBRE EL CONCEPTO DE TIERRA. DERECHOS SOBRE LA TIERRA

ALLPA IMA KASQANMANTA JAMUTAY. ALLPARAYKU ALLAWKAKUNA

ARTICULO 13.1

Chunka kinsayoj yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Al aplicar las disposiciones de esta parte del convenio los gobiernos deberán “Suyukamayokunaqa kay Uyniypa wakin nisqanta kamachispanqa iñinankupuni respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los munaj llajtakunapa rantichasqanku yachayninkuwan, chaninchaynikuwan allpawan, pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorio, o con ambos, suyupachawan kuskakawsayninta, imaraykupas tiyasqanku, llankasqankuraykupas, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los chay aylluchakuy kuskakawsakuy ninta. aspectos colectivos de esa relación”.

Para poder entender que significa el derecho a que se respeten las costumbres y Tukuy jatunsuyupi tiyaq runakunaqa allinta yachanankupuni imaraykutaq ñawpaq prácticas tradicionales toda la población nacional debe saber, comprender y respetar jinayachaykunata, ñawpaq jinayachay qatichiykunata unanchanqapuni chayraqchá que la mayoría de los pueblos indígenas y tribales tenemos con la tierra donde allinta iñinqapuni, chaymanjina yachanqa ñawpaj llajtakuna, ñawpaj “tribu” ayllukuna vivimos una relación especial, porque hemos vivido aquí por generaciones, porque pachamamawan kuskakawsasqaykumanta. Ñoqaykupaqa chay kuskakawsakuyqa es parte importante de nuestra cultura y de nuestra vida cotidiana, de subsistencia, rantichasqapuni qasilla kawsakunaykupaq, kikiykupuni kanaykupaq. Ñoqaykuqa de bienestar espiritual, de identidad cultural. Nosotros no abusamos de la tierra y manapuni munasqaykutachu ruwayku pachamamataqa, chay juk “culturas” sutiyoq sus recursos como otras culturas. tukuy munasqanku ruwaqkunajinachu.

Cuando decimos la tierra donde vivimos hablamos de todo lo que hay dentro de Tiyasqayku allpamanta rimaspaykuqa suyupachayku ukunpi tukuy imakuna nuestro territorio, los bosques, ríos, montañas, mares, ya sea que forman parte de kaqmanta rimayku; sachasachakunawan, mayukunawan, orqokunawan, toda nuestra comunidad. mamaqochakunawan aylluchakusqa kawsasqaykumanta rimariyku.

DERECHOS SOBRE LA TIERRA

ALLPARAYKU ALLAWKAKUNAMANTA KAMACHIYKUNA

Entender que tenemos una relación especial con la tierra es que todos sepan que Pachamamawan aylluchakusqa kawsasqaykuta unanchanapaqa, tukuy nintin tenemos el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que ocupamos runakuna yachanankupuni chay “derecho de propiedad y de posesión” nisqanrayku

tradicionalmente, es decir las tierras en las que hemos vivido desde siempre, que una unay pachamantapuni kunankama tiyasqayku, tataykupas, machulaykupas, han vivido nuestros padres, abuelos, bisabuelos, tierras en la que estamos antes de tukuy ñawpaq yawarmasiykupas tiyasqanku allpaqa ñoqaykupañas, ichaqa kunan que la Argentina fuera nuestra Nación. Tierras que fuimos utilizando y cuidado tiyasqayku allpa, Argentina Jatunsuyunchej mana paqarijkajtinraj. Chay según nuestras prácticas tradicionales y que esperamos puedan recibir nuestro hijos allpakunapiqa kamaqllata tarpurqayku, chaynallataq waqaycharqaykupuni, ñawpaq y nuestros nietos. Incluso si alguna vez nos han sacado tierras, deben buscar los tukuy yachayniykuta qatichispa, chaynatapuni churiykupas, wawaykupas, mecanismos que nos ayuden a cuidar el derecho a utilizar esas tierras aunque no willkaykupas chaskinankuta munayku. Ichachus allpaykuta qechuwarqanku, vivamos hoy en ellas por el hecho de haber vivido alguna vez allí. chaynapiqa maskanankupuni ima kamachiykunawanpas yanapanawanankupaq chay qechuwasqanku allpakunapi llankanaykupaq, ichaqa kunanpachapi manaña tiyaspaykupas, chay allpakunapi juk kutipaschá tiyasqaykurayku.

Es importante que los gobiernos nacionales tomen las medidas necesarias para Llaqtakunapa tiyasqanku allpakunamanta Suyukamayokkunapa kamachisqanqa determinar las tierras que los pueblos ocupan, pues, para poder defender este rantichasqapuni, mayqen allpakuna kasqanta yachanapaq, chaymanjina allpayoq derecho es necesario saber cuáles son las tierras, y en el caso que se restituyan kay allawkataqa takyachinapaqpuni. Qechuwasqanchik allpakunata kutichispaqa, tierras porque se considera que deben volver a manos de nuestras comunidades, se ayllunchikkunapa makinman kutiykunantapuni unanchaspaqa, yuyarinapuni kay debe tener en cuenta que esto provoca situaciones conflictivas ya sea entre los kutichiykunaqa awqanakuyta sayarichin, kikinichikpa ayllunchikkunapa ukunpi, miembros de nuestras comunidades, o entre miembros de comunidades vecinas y el ayllumasinchikkunapa ukunpipas, jatunsuyunchikpi runakunapipas. chaypaqpuni resto de la población nacional. Para eso éste Convenio exige a los gobiernos que kay Uyuniyqa suyukamayokkunataqa jikutanpuni tukuy ima atipanakuykuna pongan en prácticas las medidas necesarias para resolver cualquier conflicto que se sayaritijitinqa kaqninpi kamachiykunawan ima awqanakuytapas amachanankupuni. presente en éste caso.

Reconociendo todo esto, el Convenio dispone que hay que poner en prácticas Kay tukuy kamachiykunata reqsispañaqa, Uyuniyqa kamachikunpuni kaqninpi

medidas especiales de protección de los derechos territoriales de los pueblos kamachiykunawan ñawpaq llaqtakunapa, ñawpaq “tribu” ayllukunapa allpankurayku indígenas y tribales:

allawkankunataqa sinchita yanapanapaq:

- 1.- Respetar la relación especial que tenemos con nuestras tierras,
- 1.- Pachamamawan aylluchakusqa kawsakusqaykuta iñispapuni.
- 2.- Reconocer el derecho tradicional de posesión sobre nuestras tierras individuales
- 2.- Tukuy ayllupa, sapan runapa allpaykurayku “posesión” nisqan allawkaykuta o colectivas,
- rejsinapuni ñawpaq yachayniyku qatichisqa kamachikusqanjina.
- 3.- Determinar cuáles son las tierras que nos pertenecen
- 3.- Tuyruchanapuni mayqen allpakuna ñoqaykupaq kanqa

4.- Proteger estas tierras de la llegada de otras personas por motivos económicos y
4.- Yukakuq, sumay chinkachiq jawarunakuna allpaykuwan qollqechanankurayku la llegada de otras personas que tratan de quitarnos las tierras por medio del fraude icha qechuwanankurayku kay allpaykuman yaykumunankumanta jatallinapuni. o por cualquier otro medio deshonesto.

SOBRE LOS RECURSOS NATURALES

PACHAMAMAPI TUKUY IMA KAQMANTA KAMACHIYKUNA

ARTICULO 7.4

Qanchis yupana sutu tawan yupana Kamachi phatmi

“Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos Munaq llqjtakunapa tiyasqanku pachasuyunkunata jatallinapaqa, pachamamata interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que mana qachachanapaqa, kaqninpi kamachiykunata suyukamayoqkunaqa habitan”.

paqarichinankupuni.

Los pueblos indígenas y tribales conocemos muy bien el medio físico que habitamos Ñawpaq llaqtakunaqa, ñawpaq “tribu” ayllukunaqa maypi tiyasqayku allpataqa y hemos demostrado cómo utilizar, administrar y proteger los recursos naturales. En allintapuni reqsiyku, chayrayku qhawarichirqaykuña pachamamapi tukuy ima muchos países estas tierras son una fuente muy rica de recursos naturales. Por ello kaqtaqa allintapuni waqaychasqaykuta. Achka jatunsuyukunapiqa qapaqpuni kay los gobiernos nacionales en conjunto con las poblaciones aborígenes y tribales allpakunaqa tukuy imayoq kaspanku. Chaynapiqa suyukayojkunaqa ñawpaq deben tomar las medidas que sean necesarias para protegerlos y preservar el medio llaqtakunapa, ñawpaq “tribu” ayllukunapa runankunawan kuskapuni kaqninpi ambiente en el que habitan.

kamachiykunata paqarichinanku, tiyasqanku pachasuyukunata waqaychanapaqpuni.

ARTICULO 15.1

Chunka phishqayoj yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus Munaq llaqtakunapa tiyasqanku pachasuyunkupi tukuy ima kaqkunataqa allintapuni tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho waqaychana. Kay llajtakunaqa pachamamapi tukuy ima kaqkuna qhawayta, de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de kamachiyta, jatalliyta, takyachiyta yanapanankupuni. dichos recursos”.

El Convenio 169 marca que los pueblos indígenas y tribales tienen derechos Pachak soqta chunka isqonniyoj yupana Uyniyqa, allpapi, Pachamamapi kaqkunaqa sobre los recursos naturales de las tierras y territorios incluyendo:
ñawpaq llaqtakunapa, ñawpaq “tribu” ayllukunapa kasqanta yuyachikun, kay kamachiykunapiwan:

- 1.- Participar en la utilización, gestión, protección y conservación de los recursos,
- 1.- Kuska paqariysina, ruwaysina, jatalliysina Pachamamapi tukuy kaqkunata.
- 2.- Ser consultados antes de cualquier explotación que se haga sobre los recursos,
- 2.- Tapunapuni, Pachamamapi kaqkunata manaraq jorqochkaspas.
- 3.- Que se realicen estudios de impacto que puedan provocar la explotación de los recursos,
- 3.- Allintapuni qhawarina imaynachus qachachanman Pachamamapi kaqkunata recursos, jorqospaqa.
- 4.- Que reciban por la explotación de los recursos alguna ganancia,
- 4.- Pachamamapi kaqkunata jorqospankuqa, pisillatapas qollqepi chaninta chaskinankupuni.
- 5.- En el caso de que la explotación signifique algún deterioro para las comunidades
- 5.- Sichus Pachamamapi kaqkunata jorqosqankurayku ayllukuna jukmanyanta el gobierno debe indemnizarlos. chaynapiqa suyukayoqkunaqa chaninta qoykapunankupuni.

REFERIDO A LOS MINERALES Y OTROS RECURSOS

PACHAMAMAPI KAQKUNAMANTA, “MINERALES” NISQAMANTAWAN KAMACHIYKUNA

En muchos países el Estado es el propietario de los minerales del subsuelo y Achka suyukunapiqa chay “minerales” nisqanku, ukupachapi kaqkuna, pachamamapi otros recursos. Esto significa que tiene el derecho exclusivo de utilizar estos wakin kaqkunapas Paqtay Qellqayoq Suyupa kaqnin, chayrayku munasqanta recursos (Artículo 15.2 Kamachi phatmin): Sin embargo, esto no le quita la obligación ruwanman pachamamapi kaqkunawanqa. Ichaqa, chay allpapi kawsaq de consultar a los pueblos que viven sobre ese suelo, sobre todo si la utilización o llaqtakunataqa tapunankupuni, ichachus runakay suyupas, “empresa privada” explotación de esos recursos, ya sea por parte del Estado o de alguna empresa nisqankupas pachamamapi kaqkunata jorqospankuqa ayllunchejkunata pisillatapas privada, provoca algún deterioro sobre nuestras comunidades. Cuando se realice qachachanku. Kay tapuy qespichiypiqa, Pachamamapi kaqkunata jorqosqankurayku ésta consulta, tenemos el derecho de expresar que nos preocupa o si creemos que onqoykuna paqarinanta, musikuyninchej sasachananta, kawsakuyninchej la explotación puede provocar en nuestra población problemas de salud o problemas jukmanyanta musyaspaqa rimarikunanchejpuni. en nuestra economía, o forma de vida. Si bien no tenemos el derecho a negar la Ichaqa chay pachamamapi kaqkuna jorqoytaqa manapuni jarkachwanchu, chayrayku explotación, si tenemos el derecho de discutir para tratar de llegar a un acuerdo, y kamachinakunapaqaqqa rimanakunapuni, “técnicas o herramientas” nisqankuwan poder lograr que se usen técnicas o herramientas que minimicen los posibles daños pachamamata mana anchata qachachanapaq, manachaynapiqa, pachamamata o que seamos indemnizados como forma de restaurar el daño que se provocará al

chirmasqankurayku chaninta qoykapuwananku.
medio ambiente.

SOBRE EL DESPLAZAMIENTO

LLAQTA KUNA ASUCHIYMANTA KAMACHIYKUNA

ARTICULO 16.1

Chunka soqtayoy yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de éste artículo, los pueblos Kay kamachi phatmipa kamachisqankunata qolluykuspa, munaj llajtakunataqa interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan”.
tiyasqanku allpankunamantaqa manapuni asuchinachu.

Como sabemos por todo lo que venimos hablando hasta ahora, la tierra donde kunankama rimasqanchikrayku, yachanchikña, maymi tiyasqanchiq allpaqa, vivimos es de vital importancia para nuestras poblaciones, determina nuestra forma ayllunchikkunapaqa anchayupasqapuni, chaymanjina jawkallachus, allinllachus de vida, nuestro bienestar y nuestra identidad cultural. Por ello el Convenio plantea kawsakunchik, kikinichik imayna kasqanchikta qawachikunchik. Chayraku, Uyniyqa que el principio básico de que los pueblos indígenas y tribales no deberán ser qallariy tiksita qawarichikun ñawpaq llaqtakunata, ñawpaq “tribales” ayllukunata trasladados de sus tierras.
allpankumanta manapuni asuchinapaq.

Pero ¿Hemos visto actualmente o conocemos algunos casos de pueblos lchaqa kunanpachapi yachanchikchu ichachus qawarqanchikchu ñawpa llaqtakuna indígenas que fueron trasladados?
asuchisqankuta.

ARTICULO 16.2

Chunka soqtayoy yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se Chay llaqtakuna asuchiynin ruwanapuni kaptinqa, paykunapa imarayku consideren necesarios, sólo pueden efectuarse con su consentimiento de causa.
juñiyninkuta uyarispa chayraq asuchina.

Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo Juñiyninkuta mana arinichiyta atispaqa, tukuy imayna ruwaykunata purichispa deberá tener lugar al término de procedimientos adecuado establecidos por la Suyu Apusimi Kamachisqanmanjina, tukuyqa reqsisqanta tapuspa, legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugares, en que los munaq llaqtakunata yanapaqnin kamarisqakuna kasqanpi, chayraq pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados”.
llaqtakunataqa asurichinmanku.

ARTICULO 16.3

Chunka soqtayoy yupana sutu kinsan yupana Kamachi phatmin

“Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus Ruwanalla kaptinqa, asuchisqa llaqtakunaqa, chay tukuy imarayku ruwaykuna tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado panpachakujtillanpuni ñawpa jinayachasqa allpankuman kutikunmankuchá. y reubicación”.

ARTICULO 16.4

Chunka soqtayoyq yupana sutu tawan yupana Kamachi phatmin

“Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdos, o por medio Mana kutikuyta atispankuqa, uyanakuykunapa nisqanpijina, ichachus kaqninpijina de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, tierras cuya calidad y imayna ruway kamachisqanpijina, chaynapiqa, chay llaqtakunaqa paykunapa ñawpaj cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban allpanku juntanan qellqa kaqllaña kamachiyniyoyq kaptinqa, chay qapaq allpataqa anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su chaskinankupuni, ñawpaq pachapi jawka kawsakuyninkuta rantichasqa kananta desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una yachaspankupuni. Munaq llaqtakuna qollqepipas ichachus imapipas qoykapunankuta indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, munaptinkuqa, kaqninpi rantichasqata chay mañakusqankuta qoykapunankupuni. con las garantías apropiadas”.

ARTICULO 16.5

Chunka soqtayoyq yupana sutu phishqan yupana Kamachi phatmin

“Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por Asuchisqa tukuy runakunamanqa, tukuy imankunapas chinkasqanmanta, cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su pakikusqanmanta imayna kasqanta chaninchaykuspa qoykapunankupuni. desplazamiento”.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y aceptados Chay asuchikuy munasqapuni kaptinqa, chaymanjina ñoqayku munaspakuy libremente por nosotros, siempre tenemos el derecho a ser indemnizados por ariniymanku karqa, chaynapiqa tukuy imayku chinkasqanmantaqa, pakikusqanmanta cualquier pérdida o daño.

chaninta tupuykuspa qoykapuwanankupuni.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y no estemos de Munasqapuni asuchachiy kaptinqa, ñoqayku manapuni munajtiykuqa, Uyniyqa acuerdo, el Convenio establece medidas básicas:

gallarinapaq kamachiykunata cheqapchachin:

- podemos expresar nuestras preocupaciones sobre los motivos del traslado a través Chay asuchiymanmantaqa llakikuyniykuta rimarikuymanku reqsisqa tapuyta qespichispa, de una encuesta pública tratando de buscar soluciones más adecuadas. aswan imayna kaqninpi allichanapaqpuni.
- tenemos el derecho de regresar a nuestras tierras cuando se hayan resuelto los Chay ima ruwaykunarayku asuchiwasqanku allichakujtinñaqa ñawpaj jinayachasqa

motivos por los cuales fuimos trasladados.

allpaykuman kutikunayku.

- Cuando no podamos regresar a nuestras tierras tenemos derecho a un plan de Ñawpaq jinayachasqa allpaykuman mana kutispaqa llaqtachachiwankupuni reasentamiento y rehabilitación.

chaynallataq sayarichiwankupuni.

- Las nuevas tierras donde viviremos deben ser de la misma calidad (se llaman Maypi llaqtachakunayku allpaqa allpayku kaqllaña kanan (waqaychasqa allpa tierras ecológicamente equivalentes) y con el mismo o mejor título legal que sutichakun), ichachus ñawpaq allpaykupa Qaqe Qellqayoqtajina, icha aswan teníamos obre las tierras anteriores.

allin qaqe qellqan kamachisqata.

- Y siempre tenemos el derecho a ser indemnizados por cualquier pérdida o daño. Imapkupas chinkaptinqa, pakituptinqa chaninta tupuykuspa qoykapuwanankupuni.

SOBRE NUESTRAS ECONOMÍAS TRADICIONALES

JINAYACHASQA MUSIKUYNIKUMANTA KAMACHIY

ARTICULO 23.1

Iskay chunka kimsayog yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“La artesanía, la industria rural y comunitaria y las actividades tradicionales y Makiwan ruwana, purun jatunruway, aylluruway, jinayachasqa ñawpa ruwaykunapas, munaq llaqtakuna kawsakunanpaq musikuyninwan, chaynallataq chaqoypi, relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la challwaypi, chipawan chaqoypi, yupanakuypi llankasqankuta reqsipanapuni, caza, la pesca, la caza con trampa y la recolección, deberán reconocerse como chaymanjina tukuy yachakuyninkuta qallallachinku, kikinkupuni kamachinakunku, factores importantes, para el mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y musikuyninkutapas tanqarinku. Chay llaqtakuwan kuskachakuspa, ichaqa paykuna desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya munaptinku, suyukamayoqkunaqa jatallikunankupuni chay imapas ruwaykunata lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas takyachinapaq, mirachinapaq, actividades”.

ARTICULO 14.1

Chunka tawayog yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de Munaq llaqtakunapa maypi jinayachasqa allpankuna paykunapapuni kasqantaqa posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos reqsinapuni. Jinallataq, imakuna rikuypipas, munaq llaqtakunata waqaychanapaqa apropiados deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos kaqninpi kamachiykunata paqarichinapuni, ñawpaq jinayachasqa allpankupi interesados a utilizar las tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, paykunalla mana tiyaptinkuqa, ichaqa imata ruwanankupaqpas chayninta purirqanku,

pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades ichachus jinayachasqa kawsakunankupaq ruwaykunata ruwaspankupas. tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención Kaymanjinaqa puriq puriq ayllu llaqtakunata, purinkichu chakra llamkaq a la situación de los pueblos nómades y de los agricultores itinerantes”. llaqtakunatawan imayna kunanpachapi kasqankuta qawarinapuni.

ARTICULO 19

Chunka isqonniyoq yupana Kamachi phatmin

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados Jatunsuyu allpa llamkanapaq wakichiykunaqa, munaq llaqtakuna allin kanankupaqa condiciones equivalente a las que disfruten otros sectores de la población, a los kuskachachinanpuni wakin allinkaq runakunaman. Kay ruwaykunarayku: efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las
 - a).- Chay llaqtakunamanqa aswan allpata yapaykuna, ichapas runa mirananta tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarle los elementos de una yuyarispa, ichachus paykuna allpankupi ima tarpusqanku, ima uywasqankupas existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico; manaña mikunankupaq, pachakunankupaq kamaptin.
 - b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que
 - b).- Chay llaqtakuna allpankupi llamkanankupaqa yanapaykuna tukuy ima ancha dichos pueblos ya poseen”. munasqankuta qoykuspa”.

ARTICULO 23.2

Iskay chunka kinsayoq yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“A petición de los pueblos interesados, deberá facilitársele, cuando sea posible, una Munaq llaqtakuna mañakuptinkuqa, imaynallapas, yanapanapuni, yachay ruwaywan asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas ruwayta, qollqewan imayna ruwaytapas kaqninpi yachachiykunapuni, ichaqa ñawpa tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de una jinayachasqa yachayninkuta yuyarispa, imayna chay llaqtakuna kasqankuta desarrollo sostenido y equitativo”.

qawarispa, chay kuskalla kuskachasqa kawsakunankupaq.

Nuestras economías tradicionales son la base de nuestra supervivencia como

Jinayachasqa musikuyniykuwanpuni llaqtajina kawsakuyku, maypi tiyasqayku pueblos, conocemos el medio ambiente donde vivimos porque lo hemos cuidado allpaykutaqa anchata reqsiyku, unay ñawpa pachamanta waqaychasqaykurayku, desde siempre, porque nos han enseñado a hacerlo así, porque ha sido y en mana allpata qachachanapaq yachachiwarqanku, kunankama, ñawpa wiñay muchos casos siguen siendo nuestro medio y modo de vida, y por sobre todo porque pachamanta allpapi tiyasqayku, mikunaykupaq tarpusqaykurayku, chaymanjina nuestros pueblos han establecido siempre una relación armónica con la tierra. llaqtaykuqa iñirqankupuni pachamamataqa, kuskamanta aylluchanakunku.

Cuando no podemos vivir en nuestras tierras, cuando se degradan, cuando no

Allpaykupi, qalayasqanrayku mana kawsakuspaykuqa, mana pachamamapi podemos acceder a los recursos naturales, nuestras economías y la cultura misma kaqkunata pallaptiykuqa, musikuykiyu, chaynallataq yachakuyniykupus pueden verse amenazadas.
mapaschasqapuni kanmanku.

POR ESTO ES QUE EL CONVENIO PLANTEA:

CHAYRAYKU UYNIYQA CHEQAMAN:

- Entender la importancia que tiene como base de las culturas de nuestros pueblos la Unanchana, chaymantañataq rantichanapuni. kikiykupa yachaykiyu, musikuykiyu autosuficiencia económica, llaqtaykupa tiks qallariynin takyachisqankutaqa.
- Entender que los conocimientos, las destrezas y las tecnologías que usamos Unanchana, ñawpaq imapas yachaykiyu, allinruwaykiyu, ñawpaq jinayachasqa tradicionalmente son los elementos básicos de nuestra economía tradicional, yachaywan ruwaykiyu ima, jinayachasqa musikuykiyupata tiks qallariynin.
- Que es necesario que se promuevan y refuercen estas economías con la Munaypuni, kay jinayachasqa musikuykunata mirachinataq, kallpachachinataq participación de todos los miembros de los pueblos indígenas o tribales, ñawpaq llaqtakunapa, ñawpaq “tribu” ayllukunapa runankunawan kуска.
- Que es necesario que para que podamos desarrollar nuestras economías Ñawpaq jinayachasqa musikuniykuta qespichinaykupaqa allpayoj kanaykupuni. tradicionales contemos con las tierras para poder hacerlo,
- Y que contemos también con la asistencia técnica y financiera para poder Chaynapunitaq, ñawpaq jinayachasqa musikuykiyupata qespichinaykupaqa desarrollar nuestra economía.
yanapawananku, imayna yachaywan ruwayta, qollqewan imayna ruwaytapas yachachiwaspanku.

Esto no quiere decir que cada uno de los miembros de una comunidad no pueda Kay nisqankuqa, ayllurunakunataqa mana jarkanchu maypipas llamkapakunantaqa, buscar trabajo fuera de ella, el Convenio no se opone a esto, sino a favor de Uyniyqa kamachikun llaqtakunapa ñawpaq jinayachasqa musikuykiyunkunata sostener y cuidar la posibilidad del desarrollo de las economías tradicionales de los takyachinapaq, waqaychaspata qespichinapaq.
pueblos.

SOBRE NUESTRA FORMACIÓN PROFESIONAL

KAMAYOQ KANAYKUPAQ QESPICHIYMANTA KAMACHIYKUNA

Son nuestros padres, abuelos, ancianos quienes enseñan a los niños las distintas Taytamamayku, machulayku, machuchakunapas tukuy ima ruwaykunata, ñawpa actividades de la economía tradicional, son ellos quienes les enseñan a pescar, a jinayachasqa musikuykiyupata qespichinapaqa yachachin warmakunata, musukunata, cazar a cultivar y estas actividades han sido y en algunos casos siguen siendo el challwayta, chaqyta, tarpuyta paykuna yachachinku, kay ruwaykunawan ñawpa

principal ingreso económico de las familias.

pachapi, kunan pachapipas ayllukunaqa qollqeta japinku.

La modernización y la necesidad de adaptarse hicieron que muchas personas

Kunanchayman kuskachakuyta munaspanku, aylluykumanta achka runakuna tuvieran que salir a buscar trabajo fuera de sus economías tradicionales para los que lloqsirqanku llamkapakuyta maskaspanku, ichaqa mana allin ruwapakuyta muy a menudo no están preparados, por eso es que son tan importantes los yachachkaspas, chayrayku kamayoj kanapaq yachachikuq wakichiykunaqa ancha programas de formación profesional, para que cada uno de nosotros podamos rantichasqapuni, ñoqayku musuq yachaywan ruwaykunata, imakunawanpas ruwayta aprender nuevas técnicas y herramientas que nos permitan ganarnos la vida yachanaykupaqa, chaymanjina llamkastin kawsakunaykupaq.

(Artículo 22.1- iskay chunka iskayniyoq yupana sutu ujnin yupana Kamachi phatmin)

Pero para que estos programas realmente sean buenos deben diseñarse y

Ichaqa, kay wakichiykuna allinta qespinankupaqa, aylluykupa imayna kasqanta realizarse teniendo en cuenta la características propias de nuestra comunidad, es allinta qawarispas, yacharispas chayraq paqarichini, tanqana chay wakichiykunata, bueno que se adapten a la situación específica y a los conocimientos tradicionales imaynatapuni ruwanapaqa, allinpuni, ñawpaq jinayachasqa yachayniykuman que tenemos, debemos estar de acuerdo y cooperar entre todos para que un kuskachananku, ñoqayku arininaykupuni, tukuyinchikpura yanapanakuspa programa realmente funcione.

mayqen wakichiykunatapas kaqninpi qespichinapaqa.

(Artículo 22.2 -iskay chunka iskayniyoq yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin)

El Convenio plantea que para que un programa de formación profesional Uyniyqa yuyarichikun kamayoj kanaykupaq, yachaqaypiqa mayqen wakichiytapas funcione, debiera:

qespichinapaqa yuyarinapuni:

(Artículo 22.3 - iskay chunka iskayniyoq yupana sutu kinsan yupana Kamachi phatmin)

- Basarse en las características específicas de los pueblos indígenas, Ñawpaq llaqtakunapa imayna kasqanmanjina kuskachakuna.
- Satisfacer las necesidades de los miembros, Ayllurunakunapa munayninkuta sasichachina.
- Ayudar a que los pueblos sean económicamente autosuficientes, Ñawpaq llaqtakuna llamkayninkuwan qollqeta japinankupaq yanapanapuni.
- Permitir la participación de los pueblos interesados en el diseño, la planificación y la ejecución de los programas. Ima wakichiykunatapas paqarichinapaq, cheqapchachinapaq, ruwachachinapaq munaq llaqtakunapa ruwaysiynta uyana.
- También plantea que sería bueno que los propios miembros de estas comunidades Yuyarichikuntaq allinchá kanman kay ayllukunapa runankunaqa tukuy ima sientan suyos cada uno de estos programas y se hagan responsables de la wakichiykunataqa kikinkupatajina paqarichiynimanta, cheqapchachiyinpi, organización y el funcionamiento de los mismos. purichiyninpi allin qespinankupaq qawapayananku.

LLAMKAPAKUNAMANTA KAMACHIKUYKUNA

Tradicionalmente nuestro trabajo ha sido comunitario, lo hemos adaptado a Jinayachasqa ñawpa pachamanta yupanakuypi llamkayku, chaynatapuni nuestro entorno y casi siempre ha sido colectivo. Pero sabemos que en la actualidad qatichiyku, yupanakuylla karqa. Ichaqa yachayku kunanpachapi kawsanaykupaqa tenemos que buscar trabajo fuera de nuestras comunidades para poder sobrevivir. aylluykumanta lloqsinayku llamkapakuyta maskanaykupaq.

ARTÍCULO 20.1

Iskay chunka yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin

“Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en Suyukamayoqkunaqa munaq llaqtakunapa yanapakuyinwan suyu apusimi cooperación con los pueblos interesados, contemplarán medidas especiales para kamayninkuman yaykuchinankupuni, chaymanjina kaqninpi kamachiykunata garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en paqarichinanku, chay llaqtakunapa llamkapakuq runankunata llamkaypaq materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén rimanakuymenta, imaynapi llamkapakunamanta kaqninpi jatallinapaq, tukuy protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general”. llamkapakuqkunamanjina suyu apusimi kamay paqtay churanawan manaraq allin jatallisqa kaptinkuqa.

ARTICULO 20.2

Iskay chunka yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier Suyukamayoqkunaqa tukuy ima kallpanwan jarkachinanpuni, munaj llajtakunapa discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados llamkapakuq runankuna kikinkupura, wakin llamkapakuqmasinkunawanpas y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:
imamantaraykupas manapuni sapaqchakunankupaq, kaykunarayku:

a).- Acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción

a).- Llamkapakuymán yaykunapaq, ancha yachaywan llamkapakuymán, allinta y de ascenso.

llamkasqanrayku allinyananpaq, qespinanpaq.

b).- Remuneración igual por trabajo de igual valor.

b).- Llamkasqanmanjina payllayta chaskinanpuni.

c).- Asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las

c).- Maymi llamkasqanpi rikusqapuni, tukuy imapas llinpusqapuni, janpichisqapuni, prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así jatallisqapuni, tukuy runawaqaychaykuna wakin llamkapakuyrayku como la vivienda;

waqaychaykunapas, chaynapunitaq tyanapaq wasimantapas.

d).- derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades

d).- Juñunakunmankupuni, munaspankuqa llamkay masichakuyta paqarichinmanku sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con rimarikunankupaq, llamkachejkunawan, llamkachinapaq kamariqkunawanpas, tukuy empleadores o organizaciones de empleadores”.
ima llamkachejkuna llamkapakuqkunawan rimanakuykunata qespichinankupaq.

A través de medidas especiales, que tienen que ver con la contratación y las Llamkaq yaykunapaq, imayna llamkapakunapaq, ñawpaq llaqtakunapa, ñawpaq condiciones en el empleo, es que se podrá proteger a cada uno de los trabajadores “tribu” ayllunapa runankunataqa kaqninpi kamachiykunawan jatallinapuni, tukuy de los pueblos indígenas y tribales, el objetivo es evitar toda discriminación y para imarayku sapaqchaymanta jarkanapaq, wakin llamkapakuj masiykupa tukuy imayna que podemos tener y garantizar las mismas condiciones laborales que los demás sasichasqa llamkasqanku kaqlañapuni ñoqaykupas llamkapakuyman.

El Convenio dispone entonces que para proteger a los trabajadores se debe Chayrayku Uyniyqa kamachikun, llamkapakuqkunata jatallinapaq, rantichanapuni: garantizar: (Artículo 20.3 - iskay chunka sutu kinsan yupana Kamachi phatmin).

- Que no seamos discriminados cuando estemos buscando trabajo y que debemos Llamkapakuyta maskaspaykuqa mana sapaqchayman kanayku, wakin tener las mismas oportunidades que el resto de la población.
runakunajina yaykunaykupuni llamkapakunapaq kaptinqa.
- Que no pueden pagarnos menos que otra persona por el mismo trabajo.
Mana aswan pisitachu payllawananku llamkapakuqmasiykujina ruwasqaykumantaqa
- Que no debemos ser explotados, sobre todo si nuestro trabajo es estacional o
Mayninkuti, ichachus watamuyuyllapi llamkapakusqaykuraykuqa runakallpaykutaqa eventual.
manapunichá suwawanmankuchu.
- Que tenemos el derecho de crear asociaciones y trabajar en ellas como grupo
Paqarichiymanmankupuni masichakuykunata ukunmantañañataq reqsinakusqaykurayku nuestro grupo de pertenencia.
yawarpurajina llamkayman.
- Que debemos recibir la información que necesitamos sobre nuestros derechos
Munaspaykuqa llamkapakuy allawkaykumanta willaykunata chaskinaykupuni.
laborales.
- Que las condiciones laborales no pueden ser perjudiciales para nuestra salud y
Imayna llamkaypaq kaqkunaqa qalikayniykuta manapuni chirmanmankuchu,
deben prestarnos servicios médicos y sociales cuando los necesitamos.
chayrayku munaptykuqa janpikuywan, runapaq llamkaywan yanapawanankupuni.
Para que todo esto se cumpla es necesario que se vigilen las condiciones de
Kay tukuy kamachisqakunata juntachinapaq chulla chulla llamkapakuqkunapa
trabajo de cada uno de nosotros.
imaynachus llamkapakusqaykuta qawapanapuni (Artículo 20.4 - iskay chunka yupana sutu tawan yupana
Kamachi phatmin).

QALIKANAYKUMANTA KAMACHIYKUNA

ARTICULO 25.2

Iskay chunka phishqayoq yupana sutu iskaynin yupana Kamachi phatmin

“Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible a nivel Janpikuy yanapakuykunataqa tukuy ima atiywan ayllukunapaqpuni kamarichina. comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con kay yanapakuykuna imayna ruwayta, imayna qawayta munaq llaqtakunapa los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, yanapakuyinwan cheqapchachina, ichaqa imayna musikuyninku, maypi tiyasqanku, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y imayna kawsasqanku, ima yachasqankuta qawaspa, chaynallataq imayna medicamentos tradicionales”.

tituyninkumanta, jinayachasqa janpikunawan janpinakusqankumanta yachaspa. Nuestra concepción de la salud no es sólo física o mental o el hecho de que no ñoqaykupaqa qalikayqa ukumanta, umamanta ichachus mana onqosqa kayllachu, estemos enfermos, para nosotros la salud tiene que ver con sentir equilibrio entre el ñoqaykupaqa qalikayqa ukuwan, umawan, ayninniykuwan iñisqa pachamamawan cuerpo, la mente y el espíritu en contacto y en armonía con la naturaleza. aylluchakuspa kawsakuyami.

Para prestar los servicios de salud necesarios para estas poblaciones el Convenio Kay llaqtakunaman munasqa janpikuywan yanapanapaqa Uyniyqa cheqapchan: establece que: (Artículo 25.1-iskay chunka pichqayoq yupana sutu juknin yupana Kamachi phatmin) (Artículo 25.3 -iskay chunka pichqayoq yupana sutu kinsan yupana Kamachi phatmin) (Artículo 25.4 iskay chunka pichqayoq yupana sutu tawan yupana Kamachi phatmin).

- Tienen que respetar nuestras prácticas curativas tradicionales y comprender que ñawpaq jinayachasqa imayna janpinakunaykuta iñinankupuni, unanchanankutaq son parte de nuestra historia, Se tiene que contar con la participación de todos ñawpaq kawsayniykumanta willakuyniyku. Chaynapunitaq tukuy ñoqayku nosotros.

jukllawakunaykupuni.

- Se tiene que capacitar personal para trabajar en estos servicios y también, si así lo Kay yanapakuykunapi llamkaq runakunataqa allintapuni yachachina, chaymanjinaq deseamos, transferirnos la responsabilidad en el manejo de los servicios sanitarios. munaspaykuqa chay janpikuy yanapay allinqespichiytaqa kikiyku japiymanku.

- Tienen que proporcionarnos los recursos que necesitamos.

Tukuy ima munasqaykuta qowanankupuni.

- El objetivo es que si así lo queremos podamos asumir la responsabilidad plena y el Munaspaykuqa janpikuy yanapaypa allinqespichiyntaqa kikiyku qawaymanku. control de los servicios sanitarios.

- La prestación de estos servicios no puede ser aislada, tiene que estar en relación Kay yanapaykunataqa manapuni asuchinachu, wakin kamachiykunawan jukllawana, con otras medidas, como la de mejorar nuestra vivienda, la provisión de agua, las wasiyku allichaywan, yaku tituywan, imayna llamkanapaq rimanakuywan, ichaqa kay condiciones de trabajo, porque cada una de estas cosas también repercuten en nuestra salud. tukuy ruwaykunapas qalikayniykuman chayan.

RUNA KAWSAY WAQAYCHAWANANKUMANTA KAMACHIYKUNA

ARTICULO 24

Iskay chunka tawayoq yupana Kamachi phatmin

“Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los Runa kawsay waqaychaykunaqa munaq llaqtakunamanqa allillamanta mirarichina, pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna”.

chaymanjina mana imaraykupas sapaqchaspapuni kamachina.

Esto quiere decir que: los programas deben llegar a cada uno de nosotros; que

Chaynapirayku: ñoqaykunanqa sapanmankama wakichiykunaqa

deben tener en cuenta nuestras situaciones específicas; y que cada uno de nosotros

chaymuwananku, imayna kasqaykuta kaqninpi qawaspanku, chaymanjina

gocemos del mismo acceso a la seguridad social que el resto de la población de

kusikuymanku runa kawsay waqaychayman yaykuymanku jatunsuyunchikpi wakin

nuestro país.

kawsakuq runakunajina.

EN CUANTO A NUESTRA EDUCACIÓN

YACHACHIYNIYKUMANTA KAMACHIYKUNA

(Artículo 26 -iskay chunka soqtayoq yupana Kamachi phatmin).

- Artículo 27.1 -iskay chunka qanchisniyoq yupana sutu juknin yupana Kamachiphatmin

- Artículo 28.3 -iskay chunka pusaqniyoq yupana sutu kinsan yupana Kamachiphatmin).

- Artículo 28.1 -iskay chunka pusaqniyoq yupana sutu juknin yupana Kamachiphatmin)

- Artículo 28.2 -iskay chunka pusaqniyoq yupana sutu iskaynin yupana Kamachiphatmin).

- Artículo 29 -iskay chunka isqonniyoq yupana Kamachi phatmin).

- Artículo 27.2 -iskay chunka qanchisniyoq yupana sutu iskaynin yupana Kamachiphatmin).

- Artículo 27.3 -iskay chunka qanchisniyoq yupana sutu kimsan yupana Kamachi phatmin).

- Artículo 31- kimsa chunka yupana Kamachi phatmin).

Lo primero que hay que entender es que los sistemas de enseñanza de nuestros Aswanqa allintaraq unanchana, ñawpaqpacha willakuymanta, tukuy pueblos son diferentes del resto de la población de nuestro país desde el punto de yachayninkumanta qawarisqaqa llaqtaykupa tukuy imaymana yachachikuyninqa vista histórico y cultural. .

jatunsuyunchejpi kawsakuq runakunapa mana kaqllachu.

Sin embargo, tenemos el derecho de beneficiarnos del sistema de educación

lchaqa, mayqen runakunajina tukuy imayna jatunsuyupi yachachikuywan allintataq nacional como cualquier otra persona. Por eso es que el Convenio establece que los yachakunaykupuni. Chayrayku Uyniyqa cheqapchachin llaqtaykupaq paqarichisqa programas diseñados para nuestras poblaciones deben tener en cuenta:

wakichiykunaqa yuyanankupuni:

- Que cada uno de nosotros formemos parte del diseño y la aplicación de éstos

Kay wakichiykunata imayna ruwana rimanakuypi, paqtachachayninpipas,

programas;

ñoqaykupas jukllawakunayku.

- Que estos programas respondan a nuestras necesidades;
Kay wakichiykunaqa munasqaykuraykupuni paqarichunku.
- Que respeten nuestros valores culturales, nuestra historia y nuestras tradiciones;
Ñawpaqmanta jinayachasqaykuta, ñawpaq willanaykuta, tukuy yachayniykupa cheqap chaninta iñinankupuni.
- Que ayuden a cuidar y reforzar nuestras lenguas tradicionales;
Ñawpaqmanta jinayachasqa rimasqayku qallukunata takyachiyta, waqaychayta yanapawanku.
- Que podamos alcanzar los mismos niveles de educación que el resto de la
Jatunsuyunchejpi wakin kawsakuq runakunajina kaqnin juypakunakama
población de nuestro país;
yachakunanchejpuni.
- Siempre que sea posible se debe enseñar a los niños de nuestras comunidades a
Imaynallapas atispaqa aylluypuni wawakunamanqa kikiykupa rimasqayku qallupi
leer y escribir en nuestra propia lengua o la lengua en la cual se sientan
ñawichayta, qellqaytapas yachachinankupuni, manachaynapiqqa mayqen rimana
identificados;
qallu aylluchakusqanpi.
- Todos debemos tener las herramientas para que podamos hablar y escribir la
Tukuyinchej imaymanawan ruwanayoq kananchik jatunsuyunchikpi ichachus
lengua nacional o la lengua oficial del país en el cual vivimos;
jatunsuyu tiyasqanchik rimananku qallupi rimanapaq, qellqanapaqpas.
- Los conocimientos que se le transmiten a los niños y niñas de nuestro país deben
Jatunsuyunchikpi qari wawakunam, warmi wawakunam yachayta willasqankuqa
permitirles generar las aptitudes necesarias para que puedan participar en pie de
munasqan atiykunawan kallpachachinanpuni jatunsuyunchikpi kuskachakusqanpuni
igualdad en la vida cotidiana de nuestro país;
sapapunchaw kawsakuyman jukllawakunanapaq.
- La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de nuestros
Allin yachachisqa apulliqqa llaqtanchik runakuna allintapuni yachananpaq kamachinan
pueblos y nuestra participación en el desarrollo y ejecución de programas de
chaymanjinataq yachachinapaq wakichiykunata paqarichiyinpi, purichiyinpi
educación, con el objetivo de transferir progresivamente a nuestros pueblos la
jukllawakunaykupaq kamachinantaqpun, atipaspaqa, chay wakichiykunapa
responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
allinqespichiyininta llaqtaykuman allillamanta japichinanpaq.
- Los gobiernos deberán reconocer el derecho que tenemos de crear nuestras
Suyukamayoqkunaqa yachanankupuni, kikiykupa kamarisqaykuta, tukuy imayna
propias instituciones y medios de educación, siempre que estas instituciones
yachachinapaq kaqkunata paqarichiykunaykutapuni, chaymanjina, chay
satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta
kamarisqakunaqa kaqninpi juntachispainkuqa, allin yachaqa apulli llaqtakunata
con esos pueblos. Deberán facilitárse nos recursos apropiados para poder lograr esto.
tapuykuspan pisichasqa kasuna kamachiykuna cheqapchachisqanmanjina. kay
munasqata qespichinaykupaqa tukuy imakunawan ruwanaykupaq qowanankupuni.
- Deberán ponerse en prácticas medidas educativas en todos los sectores de la
Tukuy imaymana ruwaspa yachachiykunata yachachinapuni jatunsuyu ayllu tukuy
comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con
kuchunpi, ichaqa llaqtaykuwan chaykuska kuskamanta rimanakuqkunawan,

nuestros pueblos, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con ñawpaq jamutaqkunapa ñoqaykumanta imatapas nisqankunata chinkachinapaq. respecto de nosotros. Se deben hacer esfuerzos para asegurar que los libros de Tukuy ima atisqata ruwanapuni, ñawpa willanamanta qellqasqa patarakuna, wakin historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e imayna cheqap yachanapaq qellqakuna, ayllukunapa, llaqtakunapa imayna kasqanta instructiva de las sociedades y culturas de nuestros pueblos. En la actualidad existen kaqninipuni uyarisqankutapuni qellqananku. Kunanpachapi qellqasqa patarakunaqa libros que hablan en pasado de nuestros pueblos, como si ya no existiéramos, eso llallisqapachapiraq kawsasqaykumantajina willakunku, manaña kawsaq representa una vulneración de nuestro derecho a la identidad y a nuestra cultura. runakunamantajina, chay ruwaykunaqa kikiykupa imayna kakusqaykuta, ñawpaq yachakuykiyutawan anchata kiryichanpuni.

CONTACTOS ENTRE NUESTROS PUEBLOS A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS.

LLAQTAYKUPURA SUYU-SUYU SEQENTA CHAYKUSKA TINKUNAPAQ KAMACHIYKUNA

ARTÍCULO 32

Kimsa chunka iskayniyoq yupana Kamachi phatmin

“Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos “Suyukamayoqkunaqa kaqninpi kamachiykunawan cheqapchachinanku, suyusuyu internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre los pueblos rimanakuykunawan ima, ñawpaj llajtakunawan, ñawpaj “tribu” ayllukuna kikinkupura indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas aswan allinpaq chaykuskata suyu-suyu seqenta rimanakunankupaq, económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente”. yanapanakunankupaq, musikuyinkupi, runakawsay llamkaypi, yachasqankuwan ruwaykunapi, aynin chaninchayniyuwan, pachamamata jatalliyinkuwan”.

Esto quiere decir que el Convenio por medio de este artículo establece que los Kaqninpi unanchasqaqa Uyniyqa kay kamachi phatmiwanqa cheqapchachin gobiernos deben garantizar que cada uno de nosotros aunque vivamos en países suyukamayoqkuna rantichachinanpaqpuni, ñoqayku sapa sapa juk jatunsuyukunapi distintos podamos estar comunicados y podamos movernos libremente a través de tiyaspaykupas willasqa kanaykupaq, suyu-suyu seqenkunantaqa munarispaykuqa las fronteras. Porque para nosotros nuestros lazos culturales, sociales, históricos y jayka kutitapas yaykuymanku, lloqsiymanku. Ñoqaykupaqa chaykaqllapuni económicos son los mismos, no importa en el país que nos encontremos y tenemos yachayniyu, runa kawsananpaq llamkayniykupas, ñawpaq willayniykupas, derecho a mantener nuestra identidad cultural a través de las fronteras. musikuyniykupas, mana imananpaschu mayqen jatunsuyupi kasqaykupas, chayrayku kikiyku imayna kasqaykuta jinallata kawsachinaykupaq suyu-suyu seqenkunata tinkunaykupuni.

PAQTAY QELLQAYOQ SUYUKUNA UYNIYTA TAKYAPACHINANKUMANTA KAMACHIYKUNA

Ratificar un Convenio por parte de los Estados es un acto voluntario, cuando un Paqtay Qellqayoq Suyukunaqa kikinkumantapuni munayllan juk Uyniyta gobierno firma un acuerdo internacional está aceptando cumplir con lo que dicho takyachinankupaq, suyukamayoq suyusuyu rimanakuyta sutinwan qellqaspaqa Convenio establece.
arinichkan Uyniyta cheqapchachisqanta ruwananpaq.

Ratificar un Convenio significa que comienza el proceso de diálogo y cooperación Juk Uyniyta takyachiyqa suyukamayoqwan kunanqa Suyusuyu Llankaymanta entre el gobierno y en éste caso la OIT, esto supone que trabajaran juntos para se Kamariqwan (OIT) rimanakuyta, yanapanakuyta ñawparichinapaq qallarinku, cumpla y se ponga en práctica cada una de las cosas que establece el Convenio. chaymanjina kuskachá llamkanqaku Uyniyta tukuy cheqapchasqanta ruwachinapaq.

Tampoco puede ratificarse un Convenio con reservas, esto quiere decir que todos Imatachus pakaspaqa juk Uyniytaqa manataq takyachinachu, chaymanjina los actores intervinientes deben estar de acuerdo, por eso es que tanto los tukuy winakuq runakunaqa juk umallapuni kamachinakunanku, chayrayku gobiernos, como los empleadores, los trabajadores y cada uno de los miembros de suyukamayoqkunapas, llamkachiqkunapas, llamkapakuqkunapas, ñawpaq los pueblos indígenas tienen que conocer bien lo que dice el Convenio. Como llaqtakunapa runankunapas Uyniyta ima nisqanta allintapuni yachananku. sabemos la situación de cada uno de los pueblos varía según los países, por eso Yachasqanchikjina sapa llaqtakunapa imayna kawsakusqanku mana kaqllachu ima hay que tener en cuenta la situación especial de cada pueblo hay veces que no será jatunsuyupi tiyasqankumanjina, chaymanjinataq sapa llaqtapa imaynapuni posible aplicar un criterio uniforme y por tanto habrá que rever o revisar leyes y kawsakusqanta qawaspa allinta yachana; wakin kutipiqqa mana jukllawaspachu políticas nacionales y adoptar nuevas .. para poder lograr un acuerdo entre el rimarina, chaynapiqa apusimikunata, jatunsuyu kamachiy yachaykunapa nisqanta convenio y la legislación de cada país.
musuqmanta qawapana, chaymanjina, kaqninpi kamachiykunata paqarichina, Uyniyta nisqanwan sapa jatunsuyukunapa suyu apusimi kamayninkunawan kuskamanta uyanakunankupaq.

(Artículo 37 -kimsa chunka qanchisniyoq yupana Kamachi phatmi.

- Artículo 38.1 -kimsa chunka pusaqniyoq yupana sutu juknin Kamachi phatmi.

EL CONVENIO 169 PLANTEA QUE DEBE SEGUIRSE UN PROCESO DE RATIFICACIÓN:

TAKYACHIYTA QESPICHINAPAQA RUWAQAY NISQANTA QATICHINAPUNI, PACHAK SOQTACHUNKA ISQONNIYOQ YUPANA UYNIYQA CHAYNATA CHEQAMAN:

- El gobierno envía una carta a la OIT informándola de su deseo de ratificar el Suyukamayoqqa qellqata apachin Suyusuyu Llankaymanta Kamariyman (OIT), Convenio y de cumplirlo;
Uyniyta takyachiy munasqanta willaspan, chaymanjinataq juntachinanpaq.

- Cuando la OIT recibe la carta, la registra e informa a los demás Estados miembros; Suyusuyu Llamkaymanta Kamariy (OIT) qellqata chaskispaqa, sutinta qellqapi Churan, chaymantaqa wakin taqan Paqtay Qellqayoc Suyukunaman willan.

- Al cabo de un año de recibida la noticia de la ratificación entra en vigencia y Wataña, takyachisqamanta willakuy chaskisqamanta Uyniyqa kallpayoqña, funcionamiento el Convenio y su cumplimiento pasa a ser obligatorio para el purinanña, chaymanjinataq cheqanpachiq suyukamayoqqa munaspa mana munaspa gobierno que lo confirmo; juntachinanpuni.

- Un año después del registro; el gobierno debe enviar su primer informe sobre la Wataña, sutinta qellqapi churasqamantaqa; suyukamayoqqa ñawpaq paqtaypi aplicación del convenio de la OIT;

willakuyninta apachimunanpuni, Suyusuyu Llamkaymanta Kamariy (OIT) Uyniyinpa apusimi paqtachisqanta.

- Posteriormente los informes que se deben enviar se harán cada cinco años.

Qepamanqa sapa pichqa watamanta paqtaypi willakuykunataqa apachinankupuni.

La OIT permite también que si bien un gobierno no forma parte porque no firmó el Payman mana taqakusqa, Uyniyta mana warawasqanrayku suyukamayoq allinpaq convenio, use sus disposiciones como orientaciones. Puede servir a los pueblos kamachiyninkunata qatichinankupaqa Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa (OIT) aborígenes y tribales para negociar políticas o proyectos que puedan afectarlos. ari nin. Chaymanjina ñawpaj llajtakunaqa, ñawpaj “tribu” ayllukunaqa rimarikunmanku wakichiykunachus, kamachiy yachachiykunachus mana allin paykunapaq kasqanmanta.

(Artículo 36 -kimsa chunka soqtayoc yupana Kamachi phatmin)

EN CUANTO A LA SUPERVISIÓN

RUWASQA ANCHA QAWAPANAMANTA KAMACHIYKUNA

El proceso de supervisión es un proceso de diálogo entre alguno de los países Imayna ruwana ancha qawapayqa, wakin taqasqa jatunsuyukunawan Suyusuyu miembros y los órganos de supervisión de la OIT.

Llamkaymanta Kamariyqa ancha qawapaqinkunawan rimapayakunankupaq.

Este proceso de dialogo implica:

Kay imayna ruwanapaq rimanakuyqa yuyachikun:

- Que los gobiernos presenten informes sobre los temas tratados, no sólo en cuanto Suyukamayoqkunaqa imata ruwanapaq rimasqankumanta paqtaypi qellqanta al funcionamiento de los mismos sino también de las normas que regularan esos qawachinanku, chaykuna mana purisqallanmantachu, ichaqa chay rimasqankuta

temas; estos informes deben contener comentarios de los empleadores y los ima kamachiykunataq ñeqenchanqa; kay paqtaypi willakuykunapa ukunpiqa trabajadores;

llamkachiqkunapa, llamkapakuqkunapatawan nisqankutapuni qellqananku.

- Estos informes serán revisados por la Comisión de Expertos en Aplicación de Kay paqtaypi willakuykunataqa Uyniykuna Kunakuykuna Apusimi Paqtachiq Ancha Convenios y Recomendaciones, los comentarios que se hagan se presentaran Yachayniyoq Runataqapi, llamkaqkuna qawapanqanku, imakunapas nisqankutaqa

como:

kunakuytajina chayachinanku

a) Observaciones, en general se trata de casos graves o prolongados de no

a).- Tukuy Rikupayaykunaqa, wakin taqasqa Suyukamayoqkunapa aswan cumplimiento de sus obligaciones por parte de alguno de los gobiernos miembros. Y kipusqa ruwaykunata, icha unayña ruwanankunata mana juntachisqankurayku.

b) Solicitudes directas, en este caso se le solicita que se amplíe la información que

b).- Chiqanman mañariykuna, chaynapiqa paqtaypi willakuy chayachisqanmanqa se envió o bien que se adjunte detalles para aclarar puntos específicos.

aswan yapanman ichachus apachinman imapas ruwanapaq nisqata chuyachanapaq.

•La Comisión de Aplicación de Normas de la Conferencia formada por los gobiernos, Suyukamayoqkuna Juñunakuyta Kamachiykuna, Apusimi Paqtay Churachiq los empleadores y los trabajadores que se reúne cada mes de junio en la sede de la Runataqan suyukamayoqkunawan, llamkachiqkunawan, llamkapakuqkunawan ima OIT en Ginebra, Suiza, examina y discute el informe presentado por la Comisión de juñusqa, OIT Ginebra, Suizapi, sapa inti raymi killapi juñunakuspanku, Ancha Expertos. La Comisión de la Conferencia formula sus propias observaciones: Yachayniyoq Runataqasqaman paqtay willakuy chayaqkunata qawapanku, taripanku Suyukamayoqkuna Juñunakuyta Runataqanqa kikinkupa qawapasqankuta reqsichinku.

CONFERENCIA INTERNACIONAL DEL TRABAJO.

SUYUSUYU LLAMKANAMANTA RIMANAPAQ JUÑUNAKUY

Existe también un procedimiento de quejas, cuando un gobierno o Estado no cumple Suyukamayoqpas ichachus Paqtay Qellqayoq Suyupas Uyniypa wakin suyu apusimi con alguna de las legislaciones presentes en el convenio, se hace a través de: kamayninta mana juntachiptinqa, imayna ruwanata qatichispa willapakuykunataqa chayachina, kaykunata ruwaspa:

1.- Reclamaciones en virtud del artículo 24 de la Constitución de la OIT, pueden Suyusuyu Llamkaymanta Kamariypa (OIT) kamay Qellqanpa iskay chunka tawayoq presentarlas las organizaciones de empleadores y de trabajadores cuando yupana Kamachi phatminpa nisqanrayku, llamkachiqkunapa kamarisqan, llamkay consideren que alguno de los puntos del convenio no se cumple. El Consejo es masichakusqakunapas, Uyniypa wakin ruwanata mana juntachisqa kaptinqa quien dirá si el reclamo es válido. Si así ocurre una comisión integrada por miembros mañapayninkutaqa chayachinmanku. Kunaypaq Taqa mañapaytaqa chaninchanan. del Consejo tripartito examina el reclamo. El asunto se envía a la Comisión de Chaynapiqa kimsachasqa Kunaypaq Taqa purichiqkuna mañapaytaqa qawapanqa. Expertos en Aplicación de Convenios y recomendaciones para su seguimiento. Ruwanataqa Uyniykuna Kunakuykuna Paqtay Churachiq Ancha Yachayniyoq Runataqaman chayachina, imayna ruwakusqanta qatipanapaq.

2.- Quejas, en virtud del artículo 26 de la Constitución de la OIT, pueden Suyusuyu Llamkaymanta Kamariypa (OIT) Kamay Qellqanpa iskay chunka soqtayoq presentarlas:

yupana Kamachi phatminpa nisqanrayku, chayachinmankuchá:

a).- Un Estado miembro contra otro cuando alguno de ellos no está de acuerdo en Jukllawasqa Paqtay Qellqayoq Suyuqa juk masinmanta willapakunman, wakinpa cómo se aplica algún punto del convenio.

juknin Uyniypa mayqen ruwanata imayna apusimi paqtachisqanwan

b).- Un delegado de la Conferencia Internacional del Trabajo en relación con la Suyusuyu Llamkanamanta Juñunakuy juk kamachisqan Paqtay Qellqayoq Suyupa observancia de un Convenio ratificado por un Estado y, takyachisqan juk Uyniypa qawapaymanta yachaq.

c).- El Consejo de administración por iniciativa propia.

Paqtay Qawaq Kunawa kikinmanta munaspan qallarichinanpaq.

3.- Quejas presentadas al Comité de Libertad Sindical, estas quejas tiene que ver Munasqa Llamkay Masichasqa Kamachiy Taqasqamanqa wakin Paqtay Qellqayoq con el hecho de que algún Estado no cumpla con las obligaciones que dispone la Suyu, Suyusuyu Llamkaymanta Kamariqpa (OIT) Kamay Qellqasqanpa Constitución de la OIT en cuanto a permitir que los trabajadores formen parte de un apusiminkunata mana juntachisqanrayku, llamkay masichakusqaman sindicato y que negocien en forma colectiva sus asuntos.

llamkapakuqkuna yaykunankuta, tukuyninku rimarikunankuta mana munasqankumanta willapakuykunata chayachina.

Este comité está formado por miembros de los gobiernos, de los organismos de Kay kamachisqa taqataqa sayachinku suyukamayoqkunapa, llamkapakuqkunapa trabajadores y de los empleadores, se reúne tres veces por año y puede presentar llamkachiqkunapa kamarisqankunapa runankuna, chayrayku sapa wata kimsa kutita quejas al Comité por violación de la libertad sindical.

juñunakusqankupiqqa, kirichasqa munay ruwana llamkay masichakusqamanta willapakuykunataqa Kamachisqa Taqaman chayachinman.

EN CUANTO AL ACCESO A LA OIT

SUYUSUYU LLANKAYMANTA KAMARIYMAN YAYKUYMANTA KAMACHIYKUNA

Si bien los pueblos indígenas y tribales no ocupamos un puesto formal dentro de Ichaqa ñawpaq llaqtakunaqa, ñawpaq “tribu” ayllukunaqa Suyusuyu Llamkaymanta la OIT, si podemos participar de las reuniones y actividades como: representantes de Kamariypa (OIT) ukunpiqa mana kaqninpichu tiyayku, ichaqa suyukamayoqkunapa, los gobiernos, de organizaciones de trabajadores, de organizaciones de llamkapakuqkunapa, llamkachiqkunapa kamachisqankunajina, juñunakuykunaman, empleadores y como representantes de organizaciones no gubernamentales que ima ruwaykunamanpas jukllawakuymanku, chaynallataq organizaciones no figuren dentro de la lista de la OIT como Organizaciones Internacionales No gubernamentales nisqankupa kamachisqankujina, Suyusuyu Llamkaymanta Gubernamentales.

Kamariypa (OIT) qellqanpi sutin churasqa rikariptinqa, Organizaciones No Gubernamentales sutichasqankujina.

Los pueblos indígenas y tribales también podemos enviar informes en forma Ñawpaq llaqtakunaqa, ñawpaq “tribu” ayllukunapas, paqtaypi willakuykunataqa directa a la OIT a través de cualquiera de las organizaciones de empleadores o de chiqanta chayachiymanku Suyusuyu Llamkaymanta Kamariymanqa (OIT), mayqen trabajadores o por nosotros mismos.

llamkachiqkunapa, llamkapakuqkunapa kamarisqankuwan, ichaqa kikiykupunipas apachiymanku.

YACHAYWAN RUWAY YANAPAYMANTA KAMACHIYKUNA

La OIT ofrece su ayuda práctica en los asuntos técnicos. Esta ayuda se basa en: Suyusuyu Llamkaymanta Kamariyqa (OIT) yachaywan ruwaykunapiqa ruwachiy yanapakuyinta munachikun. Kay yanapayqa tiksichakun:

- Toda ayuda o asistencia debe realizarse en contacto permanente con las organizaciones involucradas;
- Tukuy ima yanapakuykunataqa chayachina, jukllawakusqa kamarisqakunawan chaykuskata rimanakuspa.
- Debe basarse teniendo en cuenta las necesidades y se formula y aplica también en cooperación con las organizaciones involucradas,
- Yanapaytaqa chayachina munasqankuta qawaspa, yachaspa, jukllawakusqa kamarisqakunapa yanapakuyinikuwan.
- Todos aquellos trabajos que se formulen y se pongan en funcionamiento deben concordar con las normas de la OIT y en consecuencia con el Convenio 169.
- Tukuy imapaq llamkaykunata paqarichispaqa, purichispaqa, Suyusuyu Llamkaymanta. Kamariyqa (OIT) juntasqakunawan yanapanakunanku, chaymanjina pacha sojta chunka jisqonniyoj yupana Uyniywanpas.

Para el caso puntual de las poblaciones indígenas y tribales la ayuda técnica debe Ñawpaq llaqtakunapaq, ñawpaq “tribu” ayllukunapaq yachaywan ruway yanapayta diseñarse teniendo en cuenta:

cheqapchaspaqa, yuyanapuni:

- Debe responder a las condiciones locales;
- Maypi imayna kasqankumanjina yanapayqa chayanan.
- Su formulación y diseño se debe realizar con la participación de los pueblos interesados;
- Cheqapchachiyninpiqa, imayna ruwaynin rimanakuypiqa munaq llaqtakunaqa jukllawakunankupuni.
- Deben ser culturalmente apropiadas.
- Paykunapaqjina yachakuymantaqa kananpuni.

(WARANQA ISQON PACHAK ISQON CHUNKA SOQTAYOQ WATAMANTA) ÑAWPAQ LLAQTAKUNAMANTA, ÑAWPAQ “TRIBU” AYLLUKUNAMANTA SUYUSUYU LLANKAYMANTA KAMARIYPA KAMACHIY YACHAYNINTA KALLPACHACHINAPAQ ÑAWPAQMAN YUYAY. (DESDE 1996)

Los objetivos de ésta política son:

Kay yachay kamachiypa sutichasqankuna

- Incrementar la comprensión de la labor de la OIT relativa a los pueblos indígenas y tribales
- Ñawpaq llaqtakunapaq, ñawpaq “tribu” ayllukunapaq Suyusuyu Llamkaymanta. Kamariypa (OIT) ruwasqanta unanchaykuspa mirachinapaq.
- Promover la aplicación de las normas de la OIT.
- Suyusuyu Llamkaymanta Kamariypa apusimi juntachinankunata paqtay churachinata kallpachana.

Los medios para conseguirlos:

Qespichinapaq imawan ruwaykuna

- Mediante el desarrollo de las capacidades.
- Allinpaq yuyaykunata aswan qespichispa
- Mediante el asesoramiento sobre políticas.
- Kamachiy yachaykunamanta yachachispa
- A través de cursos prácticos de formación.
- Allinyanapaq imayna ruwanapaqpuni yachachiykunawan.

Centrándose en:

Anchatapuni yuyarispa:

- El inter-regionalismo.
- Uchuysuyupura tinkuchiypi
- Poniendo énfasis en África, Asia Meridional y sudoriental.
- Áfricapi, Asia Meridionalpi y sudorientalpi unanchayta kallpachanapaq.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

MARCOS NORMATIVOS TRADUCIDOS AL MAPUCHE

TRADUCTORES: FRANCISCO HUENCHUMAN - IGNACIO F.PRAFIL - WERKEN LOFCE - FVTA ANEKON -
PROF: JAVIER VALDEZ

LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EXPLICADOS PARA TODAS Y PARA TODOS.

KIÑE MAPU MEW NVWKVLECI PU XOKIÑCE ÑI XVRVMDUNGVN FVTA XAVN MEW.

Los derechos humanos son aquellos que tienen todas las personas del mundo, por el sólo hecho de ser personas, sin diferenciarse por el sexo, la raza, la edad, la religión que practica, el partido político al que pertenece o la condición social, cultural o económica en que vive.

Kom pu xokiñce kiñe mapu mew nvwkvlelu tañi xokitun dungvn. Kom pu xipace tañi yamvñmageam ñi kume felen, ñi ad mogen mvley ñi yamgeael, kiñe mapu mew nvwkvleci kom pu xikiñcemu, wixañpvragepe tvfaci dungvn.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas fue adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de Septiembre de 2007, haciendo énfasis en el derecho de los pueblos indígenas a vivir con dignidad, a mantener y fortalecer sus propias instituciones, su cultura y tradiciones y sostener la supervivencia cultural.

Tvfaci xavn mew, ci pu werken Naciones unidas pita winka ñi cillka mew nvwgvn ka mogeluwgvn kom pu antv Mari kvla antv mew, xipantv epu waranka regle mew, xokiñce nvwkvlelu kiñe mapu mew, ñi xokituwael tañi wixañpvrangfiel tvfaci cillka, fey petv ad mogen.

LA DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, TEMA POR TEMA.

1- DERECHOS HUMANOS Y LIBERTADES FUNDAMENTALES.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS AL DISFRUTE PLENO DE LA NORMATIVA INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS:

NOR FELEAEL KOM PU CE XOKIÑCE KIÑE MAPU MEW NVWKVLELU WIXAÑPVRAMI TVFACI FVTA CILLKA KOM PU MAPU XIPACE TAÑI YAMVNMAGEAM ÑI KUME FELEN.

ARTICULO 1- KIÑE XOY

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los derechos humanos y la normativa de los derechos humanos.

Kom pu mapu xipance mvley ñi eluñmageal tañi kume ka nor feleael, mvley ñi kisu gvnew feleael egvn, kisuke kom kiñewvn, cumueci wirikonkvley Naciones Unidas pita winka, ñi fvta cillka mew (Declaración Universal de los Derechos Humanos) fillke xipace tañi kume feleal tvfaci mapu mew, ka femueci kom pu xokiñce em amulniefilu tvfaci rakiduam.

La Carta de las Naciones Unidas (1945) es el texto fundador de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y establece los principios y propósitos generales de la organización que constituyó órganos y mecanismos para la promoción de los derechos humanos que permite a los gobiernos de los países miembros establecer normas internacionales en materia de derechos humanos.

La Declaración Universal de los derechos humanos sobre la base de los principios de igualdad y de no discriminación, reconoce a los indígenas como personas, como pueblos y con sus derechos colectivos, dejaron de ser un asunto interno de cada país para pasar a concernir a toda la humanidad, no sólo a los instrumentos vigentes, sino también a los futuros.

Fvta cillka de las Naciones Unidas pita winka, xipantv kiñe waranka aylla pataka Mari meli kecu, ka gvneduamigvn, kom pu mapu xipace tañi xvrkvlén cem dungvmu rume, kakelu pu xokiñcemu reke ka kimnienmu ñi mvlen fillke ad mogence, fillke xipace tvfaci mapu mew, ka felen ñi feleael feyci dungvn, felen ñi yamniegeael femueci mogen mapu mew.

Gvneduamgenmu tañi mvlen fill ad mogence tvfaci mapu mew, tañi kom falin egvn, xvrkveleu am kimvn mew egvn, kumeke rakiduam mew, komke tañi nien falinke dungvn egvn, femueci kom pu ad mogen ce faliley tvfaci mapu mew, kimniegenmu ka femueci ñi weda dungvgen, weda rakiduamgen, kayñetuwvn xaf xokiñce, falintuwnoyem egvn, notukamekewyem, tvfaci dungvn duamfalay vdefali.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SER OBJETO DE DISCRIMINACIÓN:

AD NOR FELEAL FEY PU KOM XOKIÑCE MAPU MEW, AD XOKITUN DUNGVN NVWKVLECI PUÑAMKOM.

ARTICULO 2- EPU XOY

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o su identidad indígenas

Pu mapu xipace, ka tuci rume nielu feyci tuwvn, mvley ñi kisuduam feleal, cumueciley kom kake mollfvñ mogence. Ka mvley ñi yamniengeael kom tañi kimvn mew dungvn.

Los pueblos indígenas en el mundo tienen mucho en común con otros sectores que son marginados en la sociedad, como por ejemplo: la pobreza, la dificultad de acceso a los servicios sociales y la discriminación. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no ser discriminados por su origen ni por su identidad. Esto establece la Convención Internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminación racial (OHCHR, 1965) y es en el marco de esta Convención, que las Naciones Unidas han celebrado tres conferencias mundiales contra el racismo y la discriminación (1978, 1983 Y 2001), en las cuales se reconoce que los indígenas, en tanto personas y en tanto pueblo, han sido motivo de discriminación a lo largo de la historia y que se deben tomar medidas que garanticen su libertad e

igualdad en dignidad y en derechos. Esto quiere decir que los Estados, las sociedades y cada una de las personas, debe promover el cambio de actitudes discriminatorias y abandonar los prejuicios existentes sobre los pueblos indígenas.

Deuma fvta kuyfegetuy ñi akun pu wallantv mapu, pu kom xipace ñi mapu mew, feycimu llituy ka rumel amuley, fantepupay tañi vdekagen tvfaci pu ce nielu mapu tuwvn molokamekegeken wenunentumekegeken ñi wall mapu mew taci pu mapu xipace feymu kaxvkañmagey ñi ad mogen egvn. Femueci gvneduamgey pvrvm tañi Convención Internacional pita winka, wixañpvrageael, newen amulgeael ka kimmelgeael (OHCHR-xipantv kiñe waranka aylla pataka keyu mari kecu) pu mapu xipace Naciones Unidas pita winka fey kvla wall mapu mew wintum kisu egvn ad mogen xipantv (kiñe waranka aylla pataka regle mari pvra, fey xipantv kiñe warnaka aylla pataka pvra mari kvla, fey xipantv epu waranka kiñe nien) pu mapu tañi kume feleael nvwkvlelu mvlenkepieci gvneduamgey newentugen feyci nor. Kimniegen ñi pvrvmkaci amulgeael ragi ce mew tvfaci pu mapu xipace tañi kume feleal ka tvfaci dungvn mvlenkepieci kakerume wirikon dungvnmu, pu winka xokilce ce tañi nieel.

DERECHOS DE LAS PERSONAS INDÍGENAS A UNA NACIONALIDAD

NOR FELAEAL PU MAPU XIPACEGELU PEPI NVWKVLEAY RUME NACIONALIDAD PITA WINKA

ARTICULO 6- KAYU XOY

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

Cuci rume, mapu xipacegelu pepi nvwkvleay cem ad mogen mew rume (nacionalidad pita winka).

Significa e implica que cada Estado reconozca a cada persona indígena como ciudadano y ciudadana Argentina; registre a cada niña y niño nacido y le proporcione los documentos necesarios que acrediten su nacionalidad.

Ka femueci ci pu mapu xipace afmatufali tañi xaf kisu xawvxawvgen egvn nvxamyael tañi dungvn egvn cumkvnuwael Argentina pita winka, tañi ad mogen pu picidomo ka pu piciwenxv ka wintum tañi af vdegeael egvn.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA DIGNIDAD Y DIVERSIDAD CULTURAL

NOR FELAEAL PU MAPU XIPACEGE TAÑI PEGELGEAL KVMEKE KIMVN.

ARTICULO 15- MARI KECU XOY

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.
- 1- Kiñe: fillke winka cillkatwemu mvley ñi pegelgeal pu mapu xipace tañi fillke ka kake kvmeke kimvn, mvley ñi ka femueci falintugeael cumueci falintuniegey kake winka kimvn.
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

- 2- Epu: kom pu kake xokiñ ce kiñe mapu mew nvwkvlelu, kiñewvn pu mapu xipace egvn mvley tañi kvdawael, kelluwael epuñpvle tañi cew rume vdegenoam ta pu mapu xipace, tañi epuñpule: pu winka ka mapu xipace tañi kayñetuwmekenoael, kume ad mogeleael ka nor feleael, yamuwael epuñpvle.

Quiere decir que la política educativa de cada país debe garantizar el derecho que poseen los pueblos indígenas a la educación pública y que la misma refleje la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones. En la televisión también deben estar reflejadas las historias de las comunidades indígenas desde una mirada de la riqueza que pueden aportarnos al resto de la población.

Feypigvn ad kintun nor ad kimvn fillke cillkatuwemu mvley ñi pepelgeael nor tañi fillke pu mapu xipace kake kvmeke kimvn, mvley ñi ka femueci falintugeael cumueci falintuniegey kake ixofill ad mogen mew, pu kintun mvley petv gvlam, kiñewvn pu mapu lofce niaem fillke cem vlmen xokiñ kelluwael apvñpvle.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A ACCEDER A LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

NOR FELEAL PU MAPU XIPACE ÑI ELUÑMAGEAL KISU EGVN ÑI NIEAEL AMULDUNGWE

ARTICULO 16- MARI KAYU XOY

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.
- 1- Kiñe: taci pu mapu xipace, mvley ñi eluñmageal kisu egvn ñi nieael tañi amuldungwe kisu tañi kewvn mew, ka femueci pepi pvneay winka amuldungwe kvpa pvnefile egvn, gelay ñi kaxvtumekegeal.
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.
- 2- Epu: pu lonkolelu ci pu winka xokiñce mew, mvley xokituwael tañi kume pegelgeael ixofill amuldungwe mew, fill kakerume ad mogen mvlelu kisu egvn ñi ragi xokiñcemu, ka femueci tvfa egvn dungvkonay tañi amulgeael famueci nvxam pu fvake vlmen winka tañi amuldungwemu.

Es decir, reconocer el derecho a la libertad de opinión y expresión, y el derecho de buscar, recibir e impartir información e ideas por cualquier medio. Es importante que los medios privados de comunicación reflejen la cultura indígena como valor y no que aparezcan, como habitualmente, sólo en noticias referidas a las situaciones particulares que viven.

En muchas provincias, pueblos y parajes existen radios comunitarias, en las que hay diferentes programas indígenas, algunos hablan en su lengua y hacen escuchar su propia música, esto ha permitido garantizar el derecho a la identidad y la transmisión generacional de la cultura.

Fentepuy taci pu mapu wirintun fey dungvn nor kume mvley ñi eluñmageal kisu egvn tañi amuldungwe kisu tañi kewvn. Ka femueci dungvnmu privados pita winka, pepi pvneay ad mogen pu mapu xipace amuldungwe kvpa pvnefile egvn gelay ñi kaxvtumekegeal.

Fenxen pu Provincias mvten pita winka, fey Pueblo cume parajes fey pu lofcemugen, xokituwael tañi

kume pegelgeael ixofill pu mapu kisu dungvnmu alkuuyvmv fey pvrufegen nor wiritumvm cumueci nor fillketuamun ce ad mogen petv mogelayiñ cumueci ad kintun.

DERECHOS LABORALES DE LAS PERSONAS Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS, Y PROTECCIÓN DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DE LA EXPLOTACIÓN LABORAL.

NOR FELEAL PU KEDAWAEL PU KOM CE TUWVNGECI MVLEY ÑI YAMVÑMAGEAEL PU PICIKE CE YAMNIEGEY CEM KEDAVVN.

ARTICULO 17- MARI REGLE XOY

- 1- Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.
- 1- Kiñe: kom pu mapu tuwvngeci ce kisuke kom kom kiñewvn, mvley eluñmageal ñi kume kvdawael, mvley ñi yamvñmageael ñi kvdawvn cumueci yamniegey cem ce rume ñi kvdawvn wirikonkvenmu tvfaci dungvn fvtake cillka mew.
- 2- Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.
- 2- Epu: kiñewvn pu winka xokiñce ka pu mapu xipace mvley ñi nvxamkayael, xvrvmuwael dundvmu tañi igkañpenieafiel pu picike ce mapu tuwvngelu, tañi kvdawelgenoam, nalgenoam egvn, femueci ta kume nor amulay tañi cillkatun ka kume lonkogeaygvn, kume xemkvleaygvn.
- 3- Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.
- 3- Kvla: pu mapu xipace gelay cumuelu ñi kiñepvlekvnuageael cem kvdaw mew rume, cumueci kulligekey kakelu pu ce ka femueci mvley kulligeael egvn.

Significa que las personas y los pueblos indígenas poseen el mismo derecho a disfrutar de todos los derechos laborales aplicables. Y requiere que el Estado, en el marco de las Declaraciones y Convenios Internacionales y en conjunto con los pueblos indígenas, tomen las medidas necesarias, específicas y eficaces para proteger a los niños y niñas indígenas contra la explotación económica y el desempeño de cualquier trabajo que pueda ser peligroso y/o interferir en la educación, en su salud o en su desarrollo. Como así también tomar las medidas necesarias para prohibir y eliminar cualquier de las peores formas de trabajo infantil y respetar la edad mínima de admisión al empleo, que en nuestro país es de 16 años.

Kom pu mapu xipace tuwvngeci ce kisuke kom nor feleal kom pu ce kvdawael mvley alenmageal ñi kume kvdawael, mvley ñi yamvñmageael ñi Estado pita winka kvdawvn cumueci yamniegey Declaraciones y Convenios Internacionales rume ñi wirikonkvenmu pu mapu wall mapu mew tvfaci dungvn fvta cillka mew fey newengvmeaem pu picikece pu mapu ñelay wedake kvdawvn killin fentepvy cumuelu kvdaw nag kintun cew rvf inan pu kimvn fey petv lawen amuyayv ka xokiñce mvley kiñewvn ka mapu xipace mvley ñi nvxamkayael xvrvmuwael dungvnmu tañi igkañpenieafiel pu picike ce mapu tuwvngelu tañi nalgenoam egvn femueci ta kume nor amulay tañi cillkatun ka kume xemkvleaygvn país xipantv mari kayu nien.

NOR TAÑI YAMGEAM KOM PU DOMO KA PU WENXV TUWVNGELU MAPU MEW.

ARTICULO 44- MELI MARI MELI XOY

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígena.

Kom nor mogen ka kisugvnew felen wirikonkvlelu tvfaci fvta cillka mew, wirikonkvley tañi yamgeam kom pu domo ka pu wenxv mapu tuwvngelu.

En muchas comunidades indígenas, las mujeres y los hombres cumplen papeles, tareas y responsabilidades diferentes según el género, y en varias oportunidades las mujeres indígenas son relegadas y más vulnerables a las violaciones de los derechos humanos. Muchas veces no participan activamente de las reuniones comunitarias y es difícil verlas como dirigentes indígenas en una manifestación o hablando por los medios de comunicación. Es un camino que todavía debemos seguir andando para garantizar la igualdad, por eso, como todavía falta bastante, es que esta declaración vio como necesario escribir un artículo específico sobre los derechos de las mujeres indígenas y la igualdad con los hombres indígenas.

Fey fenxen pu lofce mapu mew, pu domo fey pu wenxv wirikon killkatun, kedawvn igkañpenieafiel cumueci cuenten ad mogen fenxentuamgvn ka adkintun pu domo mapu mew ñeley nor wirikon kapicin lif mogen pu mapu wallantv mew. Fenxen kapicin amuy xavnmu newenkvmelkaleal fey xavnce petv dungvnmu pu kom mapu mew, fentepvy cillkatuaymvn cem dungvn pu awkiñtukelen petv am rvpv mogenlayiñ wirikonkvlelu femgeci kake xipace kisigvnew gam nor mogen declaración ñe kom nor mogen ka kisugvnew felen wirikonkvlelu tvfaci fvta cillka mew wirikonkvley tañi yamgeam kom pu domo ka pu wenxv mapu tuwvngelu.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MEJORAMIENTO DE SUS CONDICIONES ECONÓMICAS.

NOR FELEAL PU MAPU XIPACE MVLEY TAÑI RVF KVMELEKALEAL MOGENMU ÑI KELLU KULLIGEAL

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.
- 1- Kiñe: pu mapu xipace mvley tañi rvf kvmelelealeal mogenmu, kiñepvlkvnugetayaygvn cem dungvmu rume, kom mapu xipace mvley tañi kume cillkatuael, nieael kvdaw, kume felealeal mogenmu, kom nieael kume ruka egvn, peael lawen kuxanle egvn ka ñi kellu kulligeal lawenmu pepi kullinole kisu egvn.
- 2- Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.
- 2- Epu: pu winka xokiñ ce mvley ñi xokituael tañi nieael kume taci pu mapu xipace mogen egvn,

tañi kume feleael. Welu ka femueci mvley ñi doy kuñiwrukugeael ka igkañpeniegeael kom pu fvtake ce, pu picike ce, pu domo ka cem pu ce rume egkañgelu.

La defensa del derecho de los pueblos indígenas a mejorar sus condiciones económicas y sociales es una necesidad innegable, porque habitualmente viven en desventaja. Los Estados, por su parte, deben tomar medidas especiales sólo cuando proceda, es decir, cuando se establezca que la marginación en las condiciones de vida con respecto al resto de la sociedad quedan justificadas.

Pu nor feleal pu mapu xipace mvley tañi rvf kvmelkaleal mogemu kullintuam kiñepvlekvugelayaygvn cem dungvnm rume kom mapu xipace mvley tañi kume. Pu Estados pita winka cillkatuael, nieael kvdaw kume feleael mogemu, kom nieael kume peael egvn xokituael tañi nieael taci pu mapu xipace mogem egvn kume feleael ñi doy kvñiwrukugeael ka igkañpeniegeael kom pu fvtake ce rume agkañgelu.

DERECHOS Y NECESIDADES ESPECIALES DE LOS ANCIANOS, LAS MUJERES, LOS JÓVENES Y LOS NIÑOS INDÍGENAS, ASÍ COMO DE LAS PERSONAS INDÍGENAS CON DISCAPACIDADES.

NOR FELEAL WIRINTUKULEY ÑI DOY KUME GVNEDUAMNIEGEAEL PU FVTAKE CE, PU DOMO, PU WECE KE, PU PICIKE CE KA KOM PU CE CEM EGKAÑ.

ARTICULO 22- EPU MARI EPU XOY

- 1- Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.
- 1- Kiñe: tvfaci fvta cillka mew wirintukuley ñi doy kume gvneduamniegeael pu fvtake ce, pu domo, pu wece ce, pu picike ce ka kom pu ce cem egkañ rume nielu tañi kume feleael.
- 2- Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.
- 2- Epu: kom pu winka xokiñce kiñewvn pu mapu xipace, mvley ñi xvrvmuwael dungvnu tañi igkañpenieafiel ka gvneduamnieafiel tañi mvgeltugen tvfaci wirikon dungvn tañi kvmelkaleal tvfaci pu ce, pu domo ka pu picike ce, tañi yamvnmageael tañi kume felen.

El mismo queda justificado porque se considera que existe una situación de vulnerabilidad con respecto a los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad.

Tañi cem pepi cillkatuael kisu kulligeael tañi rvf kvmelkaleal cumueci mogemu kiñepvlekvugelayaygvn cem dungvn rvpece pu fvtake ce, pu domo, pu konafe, pu picike ce fey pu ce cem kume feleael.

Los niños y niñas indígenas en relación con su par no indígena, resultan ser mayormente excluidos y marginados, con respecto a sus derechos económicos, sociales y culturales. En cuanto a las mujeres indígenas, por ser mujeres, por indígenas y en muchos casos, por ser pobres, les sucede lo mismo.

Pu picike ce wenxv doy picike ce domo pu mapu wirintukvley ñi doy kume pu ce mapu, gvneduamniegeael kvñiwrukugeael ka igkañpeniegeael, fey doy rvpece rvf nor kullitun, kvmelkaleam fey ad mogemu. Cem cuente pu domo pu mapu, am tañi pu mapu xipace fey fenxen doy, nieem fenten kisugvn, fey cementuam pu mvtenmu.

En el caso de los jóvenes indígenas, que son continuadores de la cultura e identidad de sus comunidades, muchos de ellos deben emigrar a la ciudad, por estudio, trabajo o salud y en el nuevo ambiente son objeto de discriminación por la sociedad en su sentido más amplio generando efectos devastadores sobre su autoestima e identidad cultural, esto ha influido tremendamente en la pérdida de su lengua, ya que muchas veces ocultaron el lenguaje propio para que no se burlaran de ellos.

Cem fey mvten pu wece ke ce pu mapu, cem kintuamgvn cumu ad mogen ad kintun cem pu lofce, fenxen feyllegvn doy amulekeaem cem waria mew, cem kimvn, fey kedaw em lawentuam fey we ixofill cem ad kintun doy na wedake cem xipace entuam alkiñ kapičin fenxetuamgvn amunka cew ad mogenmu cem ka wedatukvleael cew adkintvn pu mapu ce mvley ad mogen, cem doy amuy rakiduam fenxentuayv ñeley fey dungvn, cem fenxen afafan rume dungvnmu wixalayiñ cem doy mvley gvnenmutaeam feyllegvn mew.

Los ancianos por su parte cumplen un papel fundamental en los pueblos indígenas como maestros y guías su aporte es fundamental para la educación de los niños y las niñas, para la reproducción de la cultura, o la preservación de relatos pasados y costumbres ancestrales, muchas veces transmitidas de generación en generación de manera oral.

Pu kuyfi fvca wirintukuley ñi doy kume gvneduamniegeael pu mapu wall mapu mew, nien am taiñ pillan cumueci fvta kuifi pu mapucewixaleyiñ fenten pu kimvn fey pu picke ce wenxv, pu picike ce domo nielu rume taiñ egkañ petv ad mogen, dungvnmu epew kuyfike ce taiñ wimtum ka fvtake ceyen fenxen ciwaw dungvnkenke amuy ta piam mvgeltugen ka mvgeltugen wirikon dungvn gvneduamnieafiel.

Ellos van sufriendo también discriminación en cuanto a sus derechos humanos fundamentales. Ocurriendo lo mismo con las personas indígenas con discapacidad, con un agravante; muchas comunidades están alejadas de servicios de salud y educación, lo que hace complejo diagnosticar la discapacidad y peor aún su abordaje y tratamiento. No se conocen aún en nuestro país, libros en lenguas indígenas en sistema Braille, que es el lenguaje de los no videntes.

Feyegvn mew kisugeneael wedake ce cuente antuam nor pu ce mvley petvmogelayiñ femtemun kume ad. Kom pu xokiñce kiñewvn pu mapu xiapce mvley ñi xrvmuwael dungvnmu taiñ igkañpenieafiel ka gvneduamnieafiel taiñ mvgeltuagvn tvfaci peael lawen fey ad kimvn, pu cem wirikondungvnmu taiñ kvmelkaleael tvfaci pu ce nag mvafieael. Ñelay ta mvten ad mogenmu taiñ pu ce país pita winka, feytuam cillka dungvn pu mapu ce fey admvtuaem Braille pita winka mew, cem fey petv dungvn fey ñegvn mew ñepetuael.

2 - LIBRE DETERMINACIÓN Y AUTOGOBIERNO

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA LIBRE DETERMINACIÓN Y EL AUTOGOBIERNO EN LOS ASUNTOS INTERNOS.

NOR PU MAPU XIPACE MVLEY ÑI KISUGVNEW GVNENEAEL TAÑI MOGEN EGVN, FEMUCCI FILL TAÑI KUME FELEAM.

ARTÍCULO 3- KVLA XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Pu mapu xipace mvley ñi kisugvnew gvneneael tañi mogen egvn, ka femueci kisugvneay ñi fill kakerume dungvn egvn tañi kume feleam.

ARTICULO 4- MELI XOY

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Kisugvnew felele ci pu mapu xipace, mvley ñi kisugvneael cumueci amulael tañi fij kakerume dungvn ñi kume feleam egvn, ka femueci kisugvneaygvn cumueci pepikawael kullituwam tañi kume amuam ñi fillke dungvn egvn.

ARTICULO 46- MELI MARI KAYU XOY

- 1- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas, ni se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorio o la unidad política de Estados soberanos e independientes.
- 1- Kiñe: kom tvfaci kume nor mogen dungvn wirintukulelu tvfaci fvta cillka mew gelay cumuelu ñi pekanka pvnegeael, nvgeael tañi wvdalkayafiel cem pu xokiñce rume tañi kume felen. Tvfaci wirikon dungvn wixagemelayay ñi kayñetuwmekeael pu mapu xipace egvn pu winka xokiñce.
- 2- En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y para satisfacer las justas y mas apremiantes necesidades de una sociedad democrática.
- 2- Epu: amulniegele tvfaci kume felen mogenmu, wirintukulelu tvfaci fvta cillka mew, mvley ñi yamgeael kom pu mogence tañi kume felen ka kisugvnew felen. Ka cem dungvn rume wirintukulelu tvfaci fvta cillka mew kiñepulekvnugeael kom kaxvntukugeale, tvfa mvley ñi gvnegeael kom pu xokiñke ce tañi fvta xavn mew, cew kom feyegvn, fill xokiñce, ta entuay tañi rakiduam

ka xrvvmuwaygvn, cuci ci dungvn ta kiñepvlekvnuageay. Xrvvmuwle egvn cem dungvn tañi kiñepvlekvnuael mvley tañi kimnieael egvn tañi illamkonoafiel cem rume tañi nor kume felenmu.

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir en forma libre su situación política y también la forma en la cual ellos desean administrar su desarrollo económico, social y cultural, disponiendo libremente de sus riquezas y recursos naturales. Esta libre determinación les reconoce su derecho como pueblos a determinar, organizar y disponer de sus asuntos internos, elegir sus autoridades, sus tierras y territorios.

Kom dungvn feypintukuel tvfaci fvta cillka mew mvley ñi nvgeael gvneduamniegen ruf kume nor felen, ad mvlen illamtugenoael cem ce rume, mvley ñi gvneduamniegeael kume nor rakiduam, epuñpvle kume leliwael pu winka xokiñ ce ka pi fill xokiñke mapu xipace, mvlenkepielu fantepu nor kume feleam, cem wirikon dungvn rume ka mvlervmele cuciken antv, fey petv lonkomuelelu, fey mapu fwy petv wall mapu mew.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS INSTITUCIONES POLÍTICAS, ECONÓMICAS Y SOCIALES.

NOR PU MAPU XIPACE MVLEY ÑI AMULAE KA KISUGVNEAEL ÑI NEWENMAYAE KOM TAÑI AD MOGEN EGVN MVLELU KISU KIMVN.

ARTICULO 20- EPU MARI XOY

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticas, económicas y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.
- 1- Kiñe: pu mapu xipace mvley ñi amulael ka kisugvneael cumueci ñi newenmayael kom tañi ad mogen egvn mvlelu kisu ñi kimvn mew, kisu ñi rakiduam mew, mvley ñi eluñmageael kisu ñi gvnenmu tañi kintuael kume mogen egvn.
- 2- Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tiene derecho a una reparación justa y equitativa.
- 2- Epu: mvlele pu mapu xipace nienolu cumueci ñi ad mogeleael, niewenolu mapu kom cumueci ñi kume iyael egvn, pu winka xokiñce mvley ñi wiñoletuafiel cem rume tañi mvntuñmaetew ka kellu kintultuaetew kume ad mogen tañi kvmelkaleam egvn.

Es decir, que los pueblos indígenas tienen derecho a elegir, mantener y desarrollar su gobierno, asambleas, alianzas entre las comunidades, su forma de producción, de comercialización, de ahorro y financiamiento; como así también su forma de educación, de salud y de convivencia.

Cumueci cem pu mapu xipace nien nor am mvley ñi amulael, ka kisugvneael am Gobierno pita winka, newenmayael kom xavn ce ñi mvlfvñ pu lofce, fentepvy amulael kedwavn fey cuentenmuagvnmeael cem nagvmuel ñi taiñ xokiñce wvne mvley feley ad kimvn, petv lawentucafe mvten wall mapu mew.

Significa también que debe garantizarse los medios de subsistencias que ellos elijen y en caso de que alguno de estos medios no se cumplan el Estado debe repararlo en forma justa y equitativa.

Mvlelu pu mapu xipace nienolu cumueci ñi ad mogeleael niewenolu mapu kom cumueci ñi kume iyael egvn xokiñce mvley ñi wiñoletuafiel cem rume tañi mvntvñmaetew ka kellu fey Estado pita winka

kintuluaetew kume ad mogen tañi kvmelkaleam egvn.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR SU IDENTIDAD CULTURAL Y DE PERTENENCIA.

NOR CEM MAPU XIPACE RUME KISUGVNEAEY ÑI NVWKVLEGEI TUCI ÑI AYVFIEL CI AD MOGENMU RUME.

ARTICULO 9- AYLLA XOY

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígenas, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

Cem mapu xipace rume, kisugvneaey ñi nvwkvlegei tuci ñi ayvfiel ci ad mogenmu rume. Gelay cumuelu tañi kayñetugeael kom wedaka dungvnyemekeael feyci dungvn mew.

ARTICULO 33- KVLA MARI KVLA XOY

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.
- 1- Kiñe: ci pu mapu tuwvngeci ce kisu piay ñi cumgeael egvn, cem xokiñcemu ñi nvwkvleael egvn, cem adgeael kom wimtungeael, welu ka femueci kvpa nwwle winka xokiñcemu cew tañi mvlemun ka pepi femay kvpa feble egvn.
- 2- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.
- 2- Epu: pu mapu xipace kisu piay cumueci xokiñkekvnuway adneam cem dungvn rume kisu ñi kimvn mew ka rakiduum mew.

Quiere decir que son los pueblos indígenas quienes tiene el derecho de establecer, en forma individual y colectiva, cuáles son los razones para determinarse como tales, de acuerdo a sus costumbres y tradiciones y respetando los Derechos Humanos internacionalmente reconocidos.

Femueci weypin ñi pu mapu nor tuwvngeci ce kisu piay ñi cumgeael egvn, cem xokiñcemu ñi nvwkvleael egvn, cem adgeael kom wimtungeael, welu ka femueci kvpa nwwle xokiñcemu tañi wimtum cew tañi mvlemvn ka pepi nor ce femay kvpa femle egvn.

Determinarse como tales significa que debe cumplir con ciertos criterios que hacen a su identidad como pueblo indígena, teniendo en cuenta y respetando su historia, su cultura, su lengua y su organización social.

Petvmogeleamvn rume xipace kisu piay cumueci xokiñkekvnuway adneam cem dungvn rume ad kuimi piam ko pu mapu xipace, cuenten cumueci ñi tañi rvpece am ka adkituum fey ad mogen, fentepvy dungvnmu adneam cem rume dungvn.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR LAS RESPONSABILIDADES DE LOS INDIVIDUOS PARA CON SUS COMUNIDADES.

NOR PU MAPA XIPACE KIMELAY NEWENMAYAY KISU XAWVMKECE ADNEAM TAÑI MOGEN PU KISU EGVN PU LOFCE.

ARTICULO 35- KVLÁ MARI KECU XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Pu mapu xipace kisu mvley tañi feypieael iney tañi konael cem dungvmu rume, kom cem kvdawmu rume tañi kume kvdawmaneael tañi pu xokiñkece egvn. Esto significa que los mismos miembros de los pueblos indígenas tiene derecho a determinar cuáles son los derechos, obligaciones y responsabilidades de cada uno de sus miembros en cuanto al mantenimiento de los servicios cotidianos comunes; servicio comunal; participación en asambleas; respeto al medio ambiente; costumbres y prácticas.

Pu mapu kisu xipace mvley tañi feypieael iney cem nor wirikon maputuwn egvn fente pu nor feleael petv, konael dugvnmu rume kisugen tvfa mapu mew, fentepvy kom cem kedawmu rume tañi kume kvdawmaneael tañi pu xokiñkece egvn, rvpece tañi wimkum petv gelaal.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS COSTUMBRES INCLUYENDO SISTEMAS JURÍDICOS PROPIOS.

NOR PU MAPU XIPACE KIMELAY WIXAÑPVRAMAY KA NEWENMAYAY TAÑI WIMTUM XAWVNKECE TAÑI MOGEN EGVN.

ARTICULO 34- KVLÁ MARI MELI XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.

Pu mapu xipace kimelay, wixañpvramay ka newenmayay kisu tañi pu xawvmkece ñi adneam tañi mogen egvn, tañi wimtun, gellipvn, ixofill ad mogen, nor feleael rakiduam ad internacional pita winka nor pu mapu ce.

Estos quiere decir que los pueblos indígenas tiene derecho a promover, desarrollar y mantener su sistema de seguridad y orden interno, como así también el orden familiar, el uso individual o colectivo que elijan hacer de sus tierras y de los servicios comunales.

Cuenten mu pu mapu xipace kimelay nien nor feleael am wixañpvramay ka newenmayay kisu tañi pu xawvmkece ñi ad neam tañi mogen egvn, cem feley may tañi wimtun fey nor komke ce pu mvley, fey muten kisu cumueci pu kedawngvneael fey petv nor mapu pu xokiñke ce adn mogen pu lof.

NOR FELELE CI PU MAPU XIPACE MVLEY ÑI AMU LAEL.

ARTICULO 5 – KECU XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Kisugvnew felele ci pu mapu xipace, mvley ñi kisugvneael cumueci amulael tañi fij kakerume dungvn ñi kume feleam egvn, ka femueci kisugvneaygvn cumueci pepikawael kullituwam tañi kume amulam ñi fillke dungvn egvn.

ARTICULO 18- MARI PVRA XOY

Los pueblos indígenas tiene derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Ci pu winka xokiñce, cem dungvn rume nvxamyaele kom xrvmdvnguale pu mapu xipace ñi duam, tifa egvn (pu mapu xipace) mvley ñi tukugeael tvfaci xrvvm dungvnmu, gelay cumuelu ñi kiñepvlekvgeael egvn.

ARTICULO 41- MELI MARI KIÑE XOY

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen.

Naciones Unidas pita winka tañi pu xawvnce advmkvnuam dungvn ka cem xavn ce rume nielu pu winka xokiñce, fill wall mapu mew, kelluntukuaygvn tañi mvgeltugeael kom nor dungvn wirintukulelu tvfaci fvta cillka mew, kelluaygvn ran mew ka winka kimvnmu, winka.

Esto significa que todas las personas indígenas tienen el derecho como ciudadanos de este país a participar en la vida nacional. Tienen el derecho de participar en las decisiones que afectan a sus cuestiones como pueblos indígenas, como así también, en otras áreas por el sólo hecho de ser habitantes de este territorio nacional, pudiendo así establecer relaciones de trabajo y unión con el Estado municipal, provincial y nacional y asegurarse que sus derechos e intereses sean respetados. Este artículo es muy importante, porque son muchos los ejemplos de cuestiones indígenas resueltas sin la consulta de las comunidades implicadas.

Cem tvfa kvmelkalen kom pu mapu wall tuwvn cem fey nien nor feleael wixa xipan mvley cem fewla país pita winka ceunten mogen nacional pita winka. Niemvn fey nor ka cem rume nielu cem kelluntukuaygvn tañi mvgeltugeael kom nor dungvn wirintukulelu pu wall mapu mew, cem kelluaygvn ran mew ka kimvnmu cumueci kisuke cew petv mogelayiñ wal mapu nacional pita winka, gvnenmu ka femueci rakidum cumueci tañi kedaw fey taiñ kisu fey Estado municipal, provinvincial y nacional pita winka tañi konael tvfaci dungvnmu pu rvpeci. Niemvn xoy tutelú, cempiam fentepvy am fenxen pu rume femueci taiñ pu mapu ceuten feypi pu lofce mvley.

NOR CEM MAPU XIPACE RUME GELAY CUMUELU ÑI WIÑAMENTUMEKEGAEEL TAÑI WALL MAPU MEW KISU EGVN.

ARTICULO 10- MARI XOY

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción de regreso.

Cem mapu xipace rume, gelay cumuelu ñi wiñamentumekegaeel tañi wall mapu mew kisu egvn pinole, kisugvnele ñi xipayael egvn, mvley ñi kume kullitugeael feyci mapu mew egvn, ka femueci mvley ñi pepi wiñoanvpatuael egvn tañi mapu mew, kvpa wiñole.

ARTÍCULO 11- MARI KIÑE XOY

(...)

- 2- *Los Estados proporcionaran reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.*

Mari kiñe xoy:

Epu: komke pu xokiñce nvwkvlelu kiñe mapu mew, mvley rakiduamael cumueci kellu wixañpvmtuael ñomnaqkvleyci mapu xipace pu kimvn, tvfeyci pu winka xokiñce tañi duam. Welu tvfaci epu kaki xokiñce, winka ka mapu xipace, mvley ñi kiñen xvr aduwael cucu kimvn, cem wintun, ta kiñewvn newenmaygvn tañi wiño mvletuam.

ARTICULO 19- MARI AYLLA XOY

Los Estados celebraran consultas y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representantes antes de adoptar y aplicar medidas legislativas o administrativas que los afecten, a fin de obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Cem dungvmu rume nvxamkawale ka wirintuku dungvn entuale, pu mapu xipace ñi duam, ci pu winka xokiñce wvne mvley ñi ramtugeael ci pu mapu xipace, kisu egvn am tuaetew wirikon egvn.

ARTICULO 28- EPU MARI PVRA XOY

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a la reparación, por medios que puedan incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.
- 1- Kiñe: pu mapu xipace mvley ñi wiñolelgetuael tañi mapu mvntuñmagekele egvn, kake ce mew wvlvnmagekele, kvdawmagekele, kom mvley ñi kulligeael egvn rvf tunte ñi falin ci mapu elugetunoale egvn.

- 2- Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.
- 2- Epu: welu, wiñoletgetukiliñ tayañ mapu, doy kvmey elugeliyñ kake cem rume taiñ mapu mew pinole ci pu mapu xipace, mvley wiñoletgetuael mvten ñi mapu, tunte ñi mvntuñagen ka fenten, cumueci ñi kume mapugefel ka femgelu kam kulligetua y ran mew welu rvf tunte ñi falin feyci mapu tañi mvntuñagen.

ARTICULO 29- EPU MARI AYLLA XOY

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación.
- 1- Pu mapu xipace mvley ñi niekayael ka igkañpenieael tañi gam kakerumeci anvmka, ka mapu kullin fill magen mvlelu cew tañi mvlemum egvn, ka femueci mvley ñi nvnakvmnieael mvten kom tañi mapu cew tañi kvdawkemum egvn , ñi pvneafiel gam cem rume mvlelu feyci mapu mew, ci pu winka xokiñ ce kay mvley ñi kelluntukuaetew winka kimvn mew tañi doy kume
- 2- Los Estados adoptaran medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.
- 2- Epu: lonkoleci pu winka tañi xokiñcemu mvley kuñiwtukueal ka ñi newentuleael tañi elgenoam cem poz rume kvxanelcekelu, pu mapu xipace tañi wallantv mapu mew, mvley kimvn mew tañi doy kume lif kuñiwtukueal tañi petv rakiduam.
- 3- Los Estados también adoptaran medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.
- 3- Kvla: gam kakeci wallantv mapu mew, pu winka xokiñce vxvfentukey poz kom anvmkey winka kvdawe, fillpvle tvfaci dungvn rume kvxanelfi pu mapu tuwvngeci ce, cew rupalu tvfaci dungvn ka cew rume mvlemvlegele famgeci dungvn, mvley tañi kelluntukugeael, taci pu ce kvxanlu, tañi kume xemotuam ka pu lonkolelu winka xokiñ cemu mvley tañi kvdawpieafiel tvfaci dungvn tañi kume xemolgetuael ci.

ARTICULO 32- KVLA MARI EPU XOY.

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.
- 1- Kiñe: ci pu mapu xipace kisugvneay cem duam tañi wvne amulael ka kisu piay cumueci tañi amulael egvn tañi mapu mew.
- 2 Los Estados celebraran consultas y cooperaran de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras

o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

- 2- Epu: ci puwinka xokiñ ce amulale cem fvtake kvdaw rume tañi xemkvleael xaf xokiñce, anvmales cem fvtake makina rume kvdawpieafiam cem ko rume, rvgakayafile rume mapu tañi entuam cem kura rume kam pañilwe, feyci kvdaw pu mapu xipace tañi mapu mew entugeale, ci pu winka xokiñce mvley ñi wvne ramtuafiel ta pu mapu xipace fvta egvn mapu xipace pile, feyvwla amulaygvn cem kvdaw rume feyci mapu mew.
- 3- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas actividades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar las consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.
- 3- Kvla: lonkolelu pu winka xokiñ mvley kintuael rvpv cumueci tañi kulligeael taci pu mapu xipace pvneñmageale ñi mapu egvn feyci winka pu kvdaw mew, ka femueci feyci kvdaw kvpal cem kvxan rume kam vñfitufile pu mapu xipace ñi wallantv mapu, ñi gillatvn dungvn, ñi kume felen ci pu mapu tuwvngeci ce kam cem ad mogen rume wedalkafile egvn, mvley ñi kume eltuafiel feyci dungvn, feyci wedalkan.

Quiere decir que los pueblos indígenas tienen derecho a que se les pregunte, se les consulte, se respete su voluntad y se coopere con ellos para poder tener el consentimiento libre, previo e informado; no sobre una decisión ya tomada sino para darles la oportunidad de que puedan informarse correctamente para negociar y esta negociación debe ser amplia y flexible. Por eso las consultas deben darse en un clima de diálogo y respeto mutuo y siempre deben realizarse de buena fe, es decir con buenas intenciones.

Cem ci pu mapu xipace nor kisugvneay cem duam tañi rume, amulael ka kisu piay cumueci tañi amulael egvn tañi kvdaw tañi mapu mew, anvmales cem rume kvdawpieafiem cem rume rvgakayafile rume taiñ antuam cem rume feytaci ramtuafiel tvfa egvn entugeale feyvwla amulaygvn cem kedaw rume feyci. Entuam nien pu kintuael rvpu tañi kulligeael dungvnmu rvpeci taiñ ad mogenmu cem xipace duam kume fiael feypin kume igkañkvnaw.

Por eso se dice que el consentimiento debe ser:

Pu kake fey pin mvley igkañpeafiel ta pu mapu:

- LIBRE: Que sea libre significa que no debe haber coerción o intimidación.
- Lif kece: cem dugvn rume nielgele tañi vvdalkageal egvn tañi kiñe xipacegenmu.
- PREVIO: Que sea previo significa que se deben respetar los tiempos de consulta, de preguntas hacia las personas indígenas antes de llegar al consenso.
- Tuci dungvn: cem fey tuci rume mvntumvntuyeñmagele tañi rvpeci wall mapu egvn ka tañi ramtvn xokiñce pu mapu cew tañi rakiduam.
- INFORMADO: Que sea informado significa que toda la información tiene que contener la naturaleza, la o las razones de ese proyecto, la duración, cuáles serán las zonas afectadas, cuál será el impacto económico, social, cultural y ambiental, como así también los riesgos de ese proyecto, quienes son las personas que forman parte y cuáles serán las formas que va a llevar el proyecto.
- Amulgele: cem wedake rakiduam rume tañi yamvñmagenoael tañi wimtun ka ad mogen cem ixofill mapu, pu nien egvn gagemekegele, cumuci fey niemvn ka mapu fentepvy tañi

wimtun egvn, cew niaem kume kullinmu, rume kayñetugeam tañi ad mogen, cem dugvn wall mapu mew, cumueci tañi malokamekegeael egvn tuci rume kom pu ce igkañgelelu tvfaci amulelgnv tañi kedawnmu.

DERECHOS DE LOS PUEBLO INDÍGENAS A PROCEDIMIENTOS Y MECANISMOS DE ARREGLOS DE CONTROVERSIAS.

NOR PU MAPU XIPACE EGVN KIÑEN XVR XOKIÑCE RE KISUKE PU RAF CEM MVTEN WELULKAN DUNGVN KIÑENXVR.

ARTICULO 40- MELI MARI XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Mvlerumele cem kayñetuwvn rume kam welulkan dungvn kiñenxvr pu mapu xipace egvn kiñen xvr pu winka xokiñce re kisuke pu xaf cem mvten, tvfaci dungvn mvley ñi kume elgetuael, welu mvley ñi xvr xipa kume dungvñmageael ci pu ce welulkawlu, epu rume ad mogenmu winka ka mapu tañi entugeael ta kumeke rakiduum, gelay cumuelu ñi kiñepvle antugeael maputuwngeci ce kimvn, ka femueci wedalkagele ñi nor felenmu ci pu maputuwngeci pu ce, mvley ñi kullitugeael kisu tañi ad mogenmu, tañi kume ad feletuam.

Esto quiere decir que las personas indígenas tienen derecho a acceder al sistema oficial de justicia y a las decisiones judiciales en forma igualitaria y sin discriminación.

Cem mvnenrumele kayñetuwvn pu mapu rume xipace welelkan nor dungvn kiñenxvr egvn kiñen xvr re kisuke pu xaf ce mvten tvfaci mvley ñi kume elgetuael welu mvley xvr xipa kume dungvñmageael ci pu ce ad feletuam.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE LOS TRATADOS, ACUERDOS Y OTROS ARREGLOS CON LOS ESTADOS SEAN RECONOCIDOS, OBSERVADOS Y APLICADOS.

NOR PU MAPU XIPACE KUYFI XIPANKEPIECI WIRIKON DUNGVN TRATADOS PU PITA WINKA XOKIÑCE KA MAPU XIPACE TAÑI XAF ENTUAEL KA KUYFI PU MAPUTUWVN.

ARTICULO 37- KVLA MARI REGLE XOY

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Estados acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
- 1- Kiñe: kuyfi xipankepieci wirikon dungvn tratados pu pita winka xokiñce ka mapu xipace tañi xaf entuael, kuyfi lonkolefuci pu winka tañi xokiñcemu ka kuyfi pu maputuwnv pu lonko em tañi xaf dungvnmu ñi entuael ci pu wirikon, fantepu mvlenkepieci gam kakeci pu winka lonkolelu tañi xokiñcemu, mvley ñi mvgeltuafiel feyci kuifi pu wirikon dungvn kume feleal xof ce, pu winka ka pu mapu tuwvnce.

- 2- Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.
- 2- Epu: cem dungvn rume tvface cillkamu wiritukulelu, kiñepvle entulayafi kuyfike wirikon mvlenkepielu, kume feleam ta pu mapu xipace.
- 3- Existen hoy en día tratados y acuerdos que se han llevado a cabo en los siglos (17) XVII y (18) XVIII, como así también hoy día se siguen llevando a cabo acuerdos, este artículo dice que los pueblos indígenas tiene derecho a exigir que estos acuerdos y tratados, los ya hechos y los que se harán no se deterioren, se respeten y se apliquen.
- 3- Kuyfi xipankepieci wirikon dungvn- Tratados- pu xokiñce ka mapu xipace tañi xaf entuel siglos pita winka- (mari regle) fey (mari pvra), cew femueci taiñ fewla antv xokiñcemu ka kuyfi pu maputuwn, cem tvfa pu xoy piamu cem pu mapu mew nien taiñ nor cemu mvley fey tratados pita winka, pu yaem pu cem mvley ñi mvgeltuafiel feyci kuifi pu wirkon dungvnmu.

3 – TIERRA, TERRITORIOS Y RECURSOS

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LAS TIERRAS, LOS TERRITORIOS Y RECURSOS.

NOR FELEAL PU MAPUCE XIPACE FEY MAPU, PU WALL MAPU MEW FEY IXOFILL MAPU.

ARTICULO 26- EPU MARI KAYU XOY.

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente ha poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.
- 1- Kiñe: ci pu mapu xipace mvley kvdawnieael tañi mapu rumel tañi niekeel, ka mogeluwkvleam feyci wall mapu mapu mew.
- 2- Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.
- 2- Epu: pu mapu xipace mvley ñi gengeleael tañi mapu mew cumueci tañi gengeleken kisu tañi kimvn mew egvn, kisu ñi ad mogenmu, mvley kisu gvneneal ñi mapu egvn kisu pial cumueci tañi kvdawafiel.
- 3- Los Estados aseguran el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetara debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.
- 3- Kvla: pu winka xokiñce pu mapu xipace egvn mvley ñi xrvmuwael dungvn mew cumueci tañi mvr epurume ad dungvn, winka ka mapu ad dungvn, tukvlpaniegeael wiritukugele mapu xipace tañi gengeleael tañi wall mapu mew ka tañi xokiñke mapu mew, rumel tañi niekeel egvn.

Para los indígenas sus tierras, territorios y recursos son esenciales para su supervivencia y desarrollo, es por esto que el control, la posesión y la propiedad de las mismas es un derecho muy particular, ya que la tierra es muy importante en la cosmovisión de los pueblos indígenas. No sólo se refiere a aquellas

tierras que poseen porque las utilizan como medio de supervivencia sino también de aquellas tierras que adquirieron por acuerdos que hayan hecho con los Estados o por acuerdos entre pueblos indígenas. Debe entenderse a “tierra” como a todo el hábitat que las personas indígenas ocupan o usan de alguna forma. Ci pu mapu xipace mvley kvdawnieael tañi mapu rumel tañi niekeel ka mogeluwkvleam feyci wall mapu mew, mvley ñi gengeleael tañi mapu mew cumueci tañi gengeleken kisu tañi kimvn mew, egvn kisu ñi ad mogen mvley kisu gvneneal ñi mapu egvn kisu piae cumueci tañi ad nor pu mapu. Kiñewvn xokiñce egvn mvley tañi mapu mew ñi xrvmuwaeldungvn wirikon cumueci tañi mvr epurume ad mogen fentepvy cem am Estados pita winka cem nor feleael pu mapu mew. Feyci mvten ñi duam fill mapu mvley kom wall mapun mew cem pu mapu ce tuam feyken taiñ kisu mvley adkintun.

La Constitución de la República Argentina dice que el derecho a la tierra hace que esta no sea enajenable (vendible), transmisible (negociable) ni susceptible de gravámenes (que no se puede cargar impuestos).

Pu fvta cillka Constitución de la República Argentina, feypiam fey nor pu mapu mvley cem fewla niaem tvfa enajenable pita winka, (neleykullinmu vendible pita winka) cem transmisible pita winkamu (neley adfitum negociable pita winka) nien taiñ suscetible niaem gravámens pita winka (cem nien nelay feypi amull impuestos pita winka).

Si bien en la legislación actual los recursos naturales son propiedad de los Estados nacional o provincial, la exploración y explotación de alguno de ellos que se encuentren en tierras indígenas deben realizarse con la participación de las personas indígenas que ellas habitan.

Fey taiñ pu legislación cillkamu pita wink entuam pu ixofill mapu mvten lif kintuam cem propiedad pu Estados nacional fey provincial pita winka, cuemueci na wedakece feyegvmaem cumten taiñ mapu pu mapu wall mapu mew feyci kedawnmvn fey taiñ xokiñce ke mvley pu mapu cem feygvn wallantvmapu mvley.

En el año 2006 se sancionó la Ley 26.160, por medio de esta ley se suspendieron los desalojos de población indígenas de sus tierras por cuatro años.

Cem fey xipantv epu waranka keyu nien cumueci feypiam ta pita Ley epu mari kayu kiñe pataka mari kayu tuaem 26.160, cew ragi fey ad ñeley wirintukugele pu xipay cem kom pu mapuce mvley fey mapu taiñ meli xipantv mew, na weda ley pita winka.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A NO SER DESPLAZADOS DE SUS TIERRAS O TERRITORIOS.

NOR FELEAL PU MAPUCE ÑELAY YAMVÑMAGEAM ÑI TAÑI MAPU MEW FEY WALL MAPU MEW.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A MANTENER Y FORTALECER SU RELACIÓN ESPIRITUAL CON SUS TIERRAS Y TERRITORIOS.

NOR CEM MAPU XIPACE PETV MOGELAYIÑ FEY NEWENTUAYMVN PU CUMUELU TAÑI PVLLI FEY MAPU MEW PU WALLANTV MAPU MEW.

ARTICULO 25- EPU MARI KECU XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Ci pu mapu xipace kisu kimniey cumuci llellipuñmanieken ñi mapu ka kom fill mogen ew tañi anvlemum egvn, feyci dungvn feley ñi amulniekayael mvten, ka femueci kisu gvneaygvn cumuecivnuwaeal tvfaci dungvn mew tañi pu wekece tañi amulnieafiel feyci kimvn.

Este artículo muestra dos aspectos importantes, uno que es la relación espiritual que las personas indígenas tienen con las tierras que habitan y que son diferentes según cada pueblo indígena. Y otro aclara que no se trata sólo de tierras sino también de territorio, de las aguas presentes dentro de ese territorio, de la presencia de mares costeros y de los recursos que forman parte de ese territorio, que ellos hayan poseído, que los hayan ocupado o que los hayan utilizados de otra forma.

Cem tvfa pu xoy ci pu mapu epu xipace kisu kimniey, ka kiñe fey pu cumueci gellipuñmanieken ñi mapu ka kom fill mogen cew pu mapu tañi anvlemum egvn feyci dugvn ñi feley amulniekayael mvten pu mapu. Xipay ka tuam cem mvley tañimvn fey mapu cumueci tañi wall mapu mew, fey tañi newen ko wele amuy tañi wall mapu, cem pu piagvymvnekulen fey fvta lafken cew mvley lemvl tañi fentepvy ñi wall mapu, cem feyegvn anvaem, cem pu wewayiñ cem mvley feypiam tañi kom felem may.

DERECHO CONSUETUDINARIO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS SOBRE SUS TIERRAS.

NOR KUIYFI KE CE, FVTA KE CEYEN PU MAPU XIPACE CI PU MAPU MEW.

ARTICULO 27- EPU MARI REGLE XOY.

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmente han poseídos u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Pu winka xokiñce kiñewvn pu mapu xipace egvn, tañi yamvñmageam ñi mapu ka kom fill mogen mvlelu feyci wall mapu mew ta pu mapu xipace, welu tvfaci wirikon dungvn meley ñi ad mogenmu pu ce fey kuiyi ke ce petv mogelayiñ pu mapu, pu wall mapu mew kompage fill mapu mew, ñi goymanoaal cumueci ñi gengeluwken pu mapu xipace kiñe vnif mapu mew.

Que sea consuetudinario significa que sea usual, familiar, habitual, quiere decir entonces, que el Estado Nacional debe modificar, cambiar o corregir los procedimientos políticos, administrativos y judiciales para el reconocimiento y la adjudicación de tierras y que los mismos deben hacerse teniendo en cuenta las tradiciones, las costumbres y los sistemas de tenencia de la tierra que poseen los pueblos indígenas, reconocimiento que puede estar determinado por otro procedimiento especial acordado entre el Estado y los pueblos indígenas que tengan como condición ser equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente.

Cem duam kuyfikeceyem duam petv mogel inuaem, pu ke ce, tañi entuem, cemci feypiam cemten, cem fey Estado Nacional pita winka cew xokiñce, xaf ñi tuam mvleluakiñ pu duamkece ñi fieal cillkamvaem tañi ad cem duam rakiduamvn tañi adkintu fieal mapu egvn mvley ñi xvrvmuwaal dungvn mew cumueci tañi mvr epurume ad dugvn, ka mapu ad wimtun cuemuci tañi mapu mew pu mapu, tukulpaniegeael wirintukugele mapu xipace tañi gengeleael tañi wall mapu mew fey Estado pita winka tañi xokiñke mapu mew rumel tañi niekeel egvn, ad fieal lifkentum.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE SUS TIERRAS Y TERRITORIOS NO SEAN USADOS PARA ACTIVIDADES MILITARES

NOR FELEAL PU MAPU XIPACE PU MAPU, PU WALL MAPU MEW NELEY CEM MILITA WEDA XAKAN.

ARTÍCULO 30- KVLA MARI XOY.

- 1- No se desarrollaran actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.
- 1- Kiñe: Cem ñelay milita kvdaw weda xakan, rume mvlelayay pu mapu xipace ñi xokiñke mapu mew kom wall mapu mew, tvfaci militar kvdaw pu mapu xipace mvten duamfile feyci dungvn.
- 2- Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares
- 2- Epu: pu winka xokiñ ce duamyeniele ñi antual militar kvdaw ñi ka kvpa femle egvn, pu mapu xipace ñi wall mapu mew, mvley ñi wvne kume ramtugeael tvfa egvn, mapu xipace, tañi eluñmageal ñi femekeael ci pu winka xokiñce.

Quiere decir que debe evitarse por todos los medios que en las tierras indígenas se pongan en prácticas actividades militares y que en caso de que sea necesario que se lleven a cabo debe darse la mayor intervención posible a las máximas autoridades indígenas en lo que tiene que ver con su utilización.

Cumueci feypiam cem duam kintuafiel ñi am kom pu awkiñ cem ñi pu mapu doy petv cew wayiñ taiñ kedawvn egvn militar pita winka rume mvlelayay ka kvpa xokiñce kom mvleaey mvten duamfile feyci dungvn duamyeniele ñi entuael femle kvpa egvn ñi wvne kume lonkomvleytuam pu mapu tvfa egvn tañi eluñmageael.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR ESTRATEGIAS DE DESARROLLO EN SUS TIERRAS O SUS TERRITORIOS

NOR FELEAL PU MAPUCE WIÑOLELGETUKILIÑ WELE WIXALEYIÑ PU MAPU PU WALL MAPU MEW.

4 – SUPERVIVENCIA Y DESARROLLO

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A LA VIDA, LA INTEGRIDAD FÍSICA Y MENTAL, LA LIBERTAD Y LA SEGURIDAD.

NOR FELEAL PU MAPU XIPANCEGECI CE MVLEY ÑI YAMVÑGEAEL ÑI MOGEN, ÑI NIEAEL XEMON LONKO KA KALVL.

ARTÍCULO 7- RELGE XOY

- 1- Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
- 1- Kiñe: pu mapu xipancegeci ce mvley ñi yamvñmageael, ñi mogen, ñi nieael xemon lonko ka

kalvl, ka femueci mvley ñi kisudum feleael ka ñi igkañpegeael cem wedake dungvn mew rume mvlele.

- 2- Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.
- 2- Epu: pu mapu xipace kisuke xokiñ, mvley ñi pepi kisu duam feleael egvn, dugvno amulneael ñi mogen egvn, mvley ñi yamgeael ñi cumgen egvn kisu ñi ad mongenmu, kisu ñi wimtun mew, gelay cumgelu ñi lagvmkageael ka gagenentuñmageael tañi picike ce egvn.

Este artículo determina que no podrán los pueblos indígenas ser motivo de cualquier acto de violencia y genocidio, es decir, que no podrán ser motivo de cualquier intento de destruir en forma total o parcial por su condición de grupo étnico, de cualquier lesión física o mental, de impedir su reproducción o bien del traslado por la fuerza de los niños y niñas de un grupo a otro.

Cem tvfa xoy xipancegeci ce mvley pu mapu ñi yamvñmageael ñi mogen ñi nieael xemon lonko ka kalvl, ka femueci mvley ñi kisudum feleael ka ñi igkañpegeael cem wedake dungvn mew rume mvlele ñi pepi mvley duam feleael egvn dungvno amulneael ñi mogen egvn mvley ñi yamgeael ñi cumgen egvn kisu ad mogenmu kisu ñi wimtun mew gelay cumgelu ñi logvmkageael ka gagenentuñmageael tañi picike ce egvn.

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A NO SUFRIR ASIMILACIÓN FORZADA O LA DESTRUCCIÓN DE SU CULTURA.

NOR FELEAL PU MAPU XIPANCEGECI PU CE MVLEY ÑI MOGEN, ÑI NIEAEL XEMON IGKAÑPEGEAEL RUME AD KINTUN.

ARTICULO 8- PVRA XOY

- 1- Lo pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
- 1- Kiñe: pu fillke mapuce xipace ka tuci rume nielu feyci tuwvn, gogentukugelayay kake winka ad mogenmu ka ñamvmnakvmangelayay kisu tañi ad mogen ka wimtun.
- 2- Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
- 2- Epu: pu winka kake xokiñce mvley ñi igkañpeafiel ta pu mapu xipace.
 - ***Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su idéntica étnica;***
 - ***Kom cem dungvn rume nielgele tañi wvdalkageal egvn tañi kiñe xipacegenmu, ka mvlele wedake rakidum tañi ñamvmangeal tañi ad mogen ka wimtun egvn.***
 - ***Todo acto que tenga por objeto o consecuencia enajenarle sus tierras, territorios o recursos;***
 - ***Mvntumvntuyeñmagele tañi wall mapu egvn ka tañi picike xokiñce mapu mew tañi kvdawkemum.***
 - ***Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la***

violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;

- *Cem dungvn mew rume wemvntumekegele, wiñamtu amuaymvn kañpvle tamvn anvpuam pigele egvn, kom cem dungvn mew rume yamvñmagenole tañi kume feleael egvn.*
- *Toda forma de asimilación o integración forzada;*
- *Tuci dungvn mew rume gagemekegele tañi wimkonam winka ad mogenmu egvn.*
- *Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.*
- *Amulgele cem wedake rakiduam rume tañi kayñetugeam, tañi malokamekegeael egvn.*

Quiere decir que a los pueblos indígenas debe respetárseles su identidad, no se debe asemejar su cultura a la de la sociedad nacional mayoritaria es decir, que deben respetarse y valorarse su idioma, cultura y derechos específicos.

Entender y respetar esto es fundamental para el desarrollo de políticas públicas destinadas específicamente para los pueblos indígenas, sobre todo en lo que tiene que ver con la educación y la justicia. Cemueci piam cem pu mapu xipace ka tuci rume nielu feyci tuwvn, gagentukugelayay kake ad mogenmu ka ñamvmnakvmangelayay kisu ad mogen ka wimtun, mvley fey petv dungvnmu, fey ad mogen ñi nor nielu.

Duamgvn mvten cew igkañkvnmlelelu ñi fiel gegentukugelayay cem taiñ dungvnke ce feyci rume xipace tuwvnmu fey pu mapu mew, cew kom fey cem nien cem ñe em pu petv kimvn petv ad kintuam.

ARTÍCULO 12- MARI EPU XOY

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.
- 1- Kiñe: tvfey ci pu mapu xipace pepi pegelay, amul lay ka kimel lay kom tañi kimvn nieel wimtun mew, ka femueci pepi igkañpeay tañi gillatvn dungvn egvn, kisugvneaygvn cumkvnuael kom tañi fillke kimvn ka mvley tañi wiñolelgetuael egvn tañi alwe mvlele lan ragi winka xokiñcemu.
- 2- Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.
- 2- Epu: pu xokiñce nwwkvelelu kiñe mapu mew, mvley ñi wiñoleltuafiel, taci pu mapu xipace tañi pu wedakelu pvnekeel gillatvn dungvn mew kvpa gvnaytutufiele egvn, ka femueci mvley ñi wiñoleltuafiel cem alwe rume, larumele ce kisu egvn tañi ragiñmu welu epuñpvle mvley ñi kume xrvmuwael dungvnmu egvn.

ARTÍCULO 13- MARI KVLA XOY

- 1- Los pueblos indígenas tiene derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

- 1- Kiñe: kom pu mapu xipace kvpa newenmale feley ñi newenmayael kom tañi kimvn, ka pepi kimelafi we xemkvleci pu weke ce egvn, tañi kewvn, ad mogen, epew, pepi kimelay cumueci tañi wirial tañi dungvn egvn, ka femueci kisu gvneaygvn cem vy mapu ñi tukulelafiel cew tañi anvlemum egvn, kisugvneaygvn cumueci ñi vygtuael tañi pu pvñen egvn.
- 2- Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ellos, cuando sea necesario, servicio de interpretación u otros medios adecuados.
- 2- Epu: ci pu xokiñce nvwkvlelu kiñe mapu mew mvley ñi kintuael cumueci doy kume kelluafui tati pu mapu xipace, tañi yamvñmageael kom tañi nor felen, ka femueci mvley ñi kellu lonkontokuafiel winka dungvn, tañi eluñmayafiel ka allkvñmayafiel kisu ñi dungvn egvn ka.

La Constitución de la República Argentina, la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas. Es en este marco que se les otorga a los pueblos indígenas el derecho de practicar, mantener, proteger y desarrollar su sistema cultural, pasado, presente y futuro.

Pu fvta cillka mew Constitución de la República Argentina pita winka, nien pu kvpa newenmale feley ñi newenmayael kom tañi kimvn. Cew ka pepi kimelafi we xemkvleci pu mapu mvley xipace nor ad kintuam, mogelayiñ, pvnekeel tañi ad kimvn ad mogen, willa, fewla fey wele.

También es su derecho que se les repare por los bienes de los que hayan sido privados, bienes no sólo materiales, sino también intelectuales y espirituales.

Cunueci taiñ nor cem fiaeltuwn petv wawayiñ kume taiñ pu cem mvten kisu Privados pita winka cew ñi kisugen makvlekuayiñ, cem cumueci vygtuael pillan mew.

También es su derecho poder desarrollar y enseñar en forma libre sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas. Deben poder acceder a los objetos de culto sin inconvenientes incluyendo el acceso a lugares geográficos que tienen para ellos un carácter especial, ya sea por ser considerados por ellos lugares sagrados o bien por ser los lugares donde desarrollan sus actividades espirituales.

Cumueci taiñ kisu nor newen nvwkvlelu petv mogen ad kintun ñi fiael liftuamvn cem wimtunmu piam gellituamvn pillanmu vy tuam gillan. Doy pepituamgvn taiñ pu egvn gvneagvn fentepvy kisugvn mvten ka wall mapu taiñ envm cem nien cew eltuam ñi kake anvlemun kintuamgvnew, ñi feypi tuam wiriael kintu feyegvnmu raji tuam ñi pvlli fiael cew nor keke pu mapu cente femueci taiñ kedawvnmu pillatuael.

Es parte de ésta Declaración el derecho que poseen los pueblos indígenas a generar y practicar aquellas técnicas y sistemas que les permita su supervivencia y desarrollo como tales, con su cultura y su identidad propia. Teniendo en cuenta la relación que las personas indígenas tienen con la tierra en la cual viven y se desarrollan.

Ñi piae em taiñ Declaración pita winka fey nor felea el cem mvley pu mapu ñi ad kintu fentepvy feyagvnnew cem gepvn taiñ alkuimvn cem doy mvlelu fenkaen tukelelafiel ad mogen cew mvten ankvnemekal taiñ kisu ad mogen mvley. Newenmale feley cuenten ad kintu cem pu ce mapu nien ñi taiñ mapu fey duam cem ad mogen petv.

Es su derecho también que puedan mantener sus propias lenguas, para ello es necesario que se hagan entender y que ellos entiendan las cuestiones políticas, jurídicas y administrativas, es fundamental entonces la existencia de intérpretes que puedan resolver las diversas situaciones que se presenten.

Ñi am nor cumueci cem doy petv dungvnmu, cemnv feygvn kume xokiñce xipay newenkvelu kiñe duam cem feyegvnmu duamtugvn tañi yamvñmageael kom ad dungvnce, ad kintuam fey kintuael feytepvy mvley taiñgvn pu wixaleyñ ced mvten kimvn cem feytepvy ñi duam pu wimtuamvn cem tualekeluaem cem piay wele mew.

DERECHO DE LOS PUEBLOS A LA EDUCACIÓN EN SU PROPIO IDIOMA Y SIN DISCRIMINACIÓN.

NOR FELEAL PU MAPU FELEY ÑI IGKAÑPEAEL KISU ÑI KVMELTUCEFE EGVN, TAÑI WVLKIMKEN EGVN.

ARTÍCULO 14- MARI MELI XOY

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
- 1- Kiñe: pu mapu xipace feley ñi igkañpeael kisu ñi kvmeltu-cefe egvn, cumueci tañi wvlkimken egvn kisu tañi kewvn mew ka rakiduam mvley ad mogen.
- 2- Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
- 2- Epu: mapu tuwvngeci picike ce kvpa winka cillkatule egvn mvley ñi eluñmageael gelay cumueci ñi kaxvtumekegeael egvn.
- 3- Los Estado adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de las comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.
- 3- Kvla: pu xokiñce kiñe mapu mew nvwkvlelu ka ci pu mapu xipace, kiñewvn mvley ñi kelluafiel epuñpvle, cem wece rume kvpa kintufile ka kvpa cillkatufile mapu mew, pu lofce fey kimvn petv ad mogen, fey mapudungvn mew.

Esto significa que los pueblos indígenas tienen el derecho de conducir sus sistemas docentes para que se imparta educación en su lengua, en todos los niveles y en iguales condiciones con toda la población nacional. Es necesario que ellos participen en el desarrollo de los programas educativos para que los mismos respondan a sus necesidades particulares. Esos programas deben permitirles a los niños y niñas indígenas desarrollarse en forma plena y les permita participar en la vida de su propia comunidad como en la de la comunidad nacional.

Cem tvfa pu mapu xipace nien nor feley ñi igkañpeael kisu ñi kimeltu-cefe egvn cumuece tañi ad kimvn kume ñi am dungvnmu, ñi kom egvn pu wvlkimken kisu tañi kewvn mew ka rakiduammu kom pu ce nacional pita winka. Ñi tuwvngeci cem feyegv kvpa eluñmageael gelay cumueci ñi kaxvtumekegeael egvn cew mvleytugeael cem ta pita dungvnmu xipace kiñewvn mvten. Cemten kvmiafiel wirikoñgeleael ñi pu picikece mvley taiñ pu mapu fentepvy kelluafiel epuñpvle rume kvpa mvley kintufile ka kvpa mapu kimvn fey petv gelam taiñ lofce cew ñi alinkan taiñ pu lofce mvley cew nacional pita winka.

Se establece como un objetivo principal de la política educativa, el asegurar que a los pueblos indígenas se les respete su lengua y su identidad cultural y se promueva la valoración de la multiculturalidad; para esto es necesario que el Estado garantice que los libros de historia y todo el material que se utilice en la educación de la población nacional y de los pueblos indígenas sea lo más equitativa y exacta posible.

Cem kintuafiel rume kvpa gelay cew taiñ kimvafielael ti kimvn, fey adkintuam cem pu mapu rume tvfa rvpeci taiñ kisu wvn feyci taiñ ad folil ad mogen femueci ta kuifilegay rume am pita pu fenxenfolilmogentuaymvn mew cew rume xipay cem fey Estado pita winka ka nor mvleyfeleael cew mvten cillkatuamvn fey kom kuyfigentuamvn fill kintuam petv kimvn cumueci taiñ pu ce nacional pita winka amulgeael pu wall mapu mew kapticin tuam nvxam vlmentuagvn.

Es también parte de ésta Declaración el derecho de los pueblos indígenas a acceder a la modalidad de educación bilingüe en los niveles inicial, primario y secundario, tanto para aquellas personas indígenas que están inmersos en la población general, como a aquellos que viven en sus comunidades pero fuera del ámbito urbano.

Cumueci ñi taiñ mvley fewla Declaración pita winka fey nor feleael pu mapu cem pvrwenu cew mvley ad kimvn dungvnwvn mew fey pu kisu egvn taiñ kiñe vlneltun fey piam epurume, cuenten piafiel ñi feyegvnmu cem pu ce mapu cem faw kintuafiel ñi pu mapu taiñgenmu, cem feyegvnmu cem piafiel tami am ñi lofcemu amulgen fey pita agkiñmegeal urbano pita winka.

Todavía existen libros escolares, que representan a los pueblos indígenas con plumas y flechas y mientras los niños y niñas indígenas se dedican a cuidar el ganado, los niños y niñas no indígenas asisten a la escuela, como muestran sus páginas. Sigue existiendo un fuerte prejuicio que los discrimina y a su vez estigmatiza a la infancia indígena. ¿No sería bueno que cada pueblo indígena pensara cómo quiere expresar su cultura y sus relatos? De esa manera todos podríamos disfrutar de materiales más adecuados para conocer mejor su invalorable cultura.

Mongelayiñ petv cillkatuamvn fey escolares mvley, cem eluñmageal egvn pu mapu cem anvñ ñi wencuan ñi pegelgeael pu picikece wenxv ñi pu picikece domo fey mvtuaeael ixofill pu kullin, pu picikece wenxv ñi pu picikece domo doy ciñura pvlag wenxv amulgen pu ruka kimvn, cem taiñ feypi centuamun. Gelayiñ nvwkvlelu kvpa kelluafiel epuñpvle cem ñi am vdegenoam pu pvnefile egvn. ¿Ñelay feytuam kume cem taiñ pu mapu fentepvy cem amulgeael ta ad mogen feyci nvxammu? Doy cew kintuafiel kom taiñgveo mvley kume kapticin duam femueci kiam ñi am adkintuam mogenlay.

En la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo que se realizó en Brasil en 1992, que es más conocida como Cumbre de la Tierra; reconoció el papel fundamental de los pueblos indígenas en la conservación y la utilización de la biodiversidad.

Cem pu xavnce Conferencia de las Naciones Unidas pita winka ragiñ taiñ ixofillgetuam rume cem piam fey petv xavn ñi País Brasil pita winka cem xipantv kiñe waranka aylla pataka aylla mari epu nien, cem kapticin femueci taiñ genoyem fey petv ñuke mapu; petvgen fey cillkamu xokituwaymvn tañi pu mapu mvgeltuniegeael taiñ ixofilmogen.

En todos los acuerdos y declaraciones que fueron surgiendo con posterioridad (la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, la Agenda 21 y el Convenio sobre la diversidad), se deja expresado claramente el derecho a la conservación y protección del medio ambiente, al uso sostenible de los recursos y a la utilización equitativa de los beneficios que se pueden obtener de dicho uso; y el derecho de los pueblos indígenas sobre sus conocimientos tradicionales.

Ñi kom pu xokiñkece fey declaraciones pita winka cem rume maneluwvngy cem falintugetun (la Declaración ñi lewfv cem ragiñ ixofill genvam petvgen fey pu Agenda 21 pita winka ñi fey convenio ixofillmogen), cew duam lifkituamgvn fey nor piamvn taiñ xokiñmu xvf ta felen ragiñ wall mapu, ñi fiael taiñ kakerumey ad mapu cumueci nor fiapiam cemten mvley kisugen tvfamú ñi ad mogen ponwi; ñi fey nor feleael pu mapu wall taiñ kisu rakiduamvn kintuafiel ka kuifigen.

Algo muy importante es que este artículo propone adoptar medidas eficaces para evitar que una gran fuente de materiales peligrosos (residuos nucleares o químicos que contaminan la tierra, el agua y el aire) sean depositados en tierras o territorios indígenas. No sólo reconociendo la autoridad de las comunidades para autorizar el almacenamiento o la eliminación en sus áreas, sino que obliga al Estado a controlar, mantener y restablecer la salud de los pueblos afectados.

Kisugen tutelü piámvn cem tvfa mvley xoy nvwkvlelu kimelafiel cem mvten kintu cem am fvta newengvn piáfíel ad mapu wedakegen (cewmogen nuclear ñi químicos pita winka cem wedakegen pu mapu, fey gen ko ñi fey kervf) piám falintugetun mapu ñi wall mapu tañi pu mapu. Na kisugvn fey alkutuamvn cem pu lonko ñi tañi pu lofce mew feypin kintuáel fey mvrketuagelael ñi doy pu mapu ce mvley tuam cem ad mogen fey Estado pita winka ñi xamun, cumuecigetúam fey kvxamgen pu mapu ce afiñ.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MANTENIMIENTO, CONTROL, PROTECCIÓN Y DESARROLLO DE SU PATRIMONIO CULTURAL

NOR PU MAPU XIPACE MVLEY ÑI NEWENMANIAEL, KISUGVNEAEAL KA IGKAÑPENIEAEL KOM TAÑI WIMTUM TAÑI AD MOGENMU.

ARTÍCULO 31- KVLA MARI KIÑE XOY

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento e las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.
- 1- Kiñe: pu mapu xipace mvley ñi newenmaniael, kisugvneneael ka igkañpenieael kom tañi wimtum nieel tañi ad mogenmu, kom tañi kimvn dungvn, tañi advmkemum dungvn advmkemum kvdaw, tañi kimce pu ce, tañi lawen fillke nvxam adentun awkantun fill dungvn cem pu xokiñce rume tañi mogealeam, kume feleam, poyeniewael ayvvnkeci mvleael ka femueci wirintukule tañi kimvn egvn kisu ñi rakiduam mew xipalu propiedad intelectual pita winka pigelu, mvley ñi igkañpenieafiel egvn.
- 2- Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.
- 2- Epu: pu winka xokiñce kiñewvn pu mapu xipace egvn mvley nvxamkawael cumueci tañi yamgeael tvfaci dungvn, ka ñi amulgeael nor mew.

El patrimonio de un pueblo indígena es todo lo aquello que caracteriza su identidad como tal, su pensamiento, su cultura, su desarrollo científico, su patrimonio histórico, y natural, las características físicas del suelo que habitan, sobre éstos conocimientos tradicionales ellos poseen sus derechos y es obligación de los Estados que forman parte del Convenio garantizar la preservación y el mantenimiento de los mismos. Fomentar el uso de conocimientos y nuevas prácticas indígenas, con la aprobación de las comunidades y garantizando la propiedad intelectual, muchas veces colectiva.

Fey ad kintun pu mapu xipace mvley ñi newenmaniael kisugvneneael ka igkañpenieael kom tañi wimtun nieel tañi ad mogenmu, kom tañi kimvn dungvn, tañi advmkemvm dungvn, ñi nvxankamuen

advmkemun kvdaw, tañi kimce pu ce, tañi lawen fillke nvxam, adentun awkantun fill dungvn niekeel cem pu xokiñce rume tañi mogealam, kume feleam, poyeniewael pu Estados pita winka ayvwnkeci mvleael ka femueci wirintukule tañi kimvn egvn kisu ñi rakiduum mew. Kiñewvn pu mapu xipace egvn mvley nvxamkawael cumueci tañi yamgeael tvfaci pu lofce mvley petv xipalu propiedad intelectual pigelu, fenxen mvley ñi igkañpenieafiel egvn.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A SUS PROPIAS MEDICINAS TRADICIONALES Y A MANTENER SUS PRÁCTICAS DE SALUD. DERECHO A LA SALUD.

NOR PU MAPU XIPACE MVLEY ÑI ELUÑMANIEGEAEL ÑI LAWENTUWAM KISU ÑI KIMNIEEL CI LAWENMU MVTEN NOR KISU TAÑI LAWENTUWVN MEW.

ARTICULO 24- EPU MARI MELI XOY

- 1- Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plantas medicinales, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.
- 1- Pu mapu xipace mvley ñi eluñmaniegeael ñi lawentuwam kisu ñi kimnieel ci lawenmu, ka femueci amulnieay mvten kisu tañi lawentuwvn egvn kisu ñi kimvn mew, eluñmageaey ñi igkañpenieael kisu kacu lawen anvka lawen, mamvll lawen, ka kom tañi lawenken egvn tañi xemotuam kvxamyem egvn.
- 2- Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de eso derecho.
- 2- Epu: kom pu ce mapu tuwvngelu ka femueci eluñmageay ñi kume lawentuwam cem winka lawentuwemu rume kvpa femle, cumueci lawentuwkey kakelu pu ce, lonkolelu winka xokiñcemu mvley ñi xokituwael tañi kelluntukuafiel ci pu mapu xipace tañi kume lawentugeam.

Durante muchos años las medicinas de los pueblos indígenas no fueron reconocidas por creer que no tenían valor científico, este artículo dice que no sólo deben reconocerse las medicinas tradicionales de cada pueblo indígena sino que también las personas indígenas tienen derecho a seguir usándolas. También hace referencia que, entonces deben llevarse a cabo prácticas que permitan la conservación de plantas, animales y minerales que los pueblos indígenas consideran necesarios para practicar su medicina tradicional.

Kapicingvmu fenxen xipantv pu mapu xipace mvley ñi eluñmaniegeael ñi lawentuwam kisu ñi kimnieel ci lawenmu, ka femueci amulnieay mvten kisu tañi lawentuwvn egvn kisu ñi kimvn mew, eluñmageaey ñi igkañpenieael kisu ñi kacu lawen, anvka lawen, ka kom tañi lawentuwem rume egvn tañi xemmotuam nor kvxamyem egvn. Cumueci doy rume inafiel cem, cumueci tañi lentuam fey petv lawentuwam cem kintuafiel cem mamuell lawen, kullin ñi nagtuamvnke cem pu mapu cumuelu fentepvy kisulawentuwam petv ad mogen fiel lawentuwkey.

Las personas indígenas tienen el mismo derecho a acceder a los sistemas de salud que cualquier persona que habite el territorio nacional, el derecho a la salud es un derecho humano universal y ninguna persona o institución puede prohibir este derecho; si eso sucede es una violación a este derecho humano tan elemental para la subsistencia humana.

Pu mapu ce nien fey kisudum nor ad mogenmu pu kvpa femle ñi taiñ xokituwael kakelu cem tuai pepi pu ce cem tuamgvnm nien wall mapu nacional pita winka, fey nor feleael ñi pu lawentuam am ñi nor kuyfigvn taiñ wallantv mapu mvley taiñ kisu fey ce ñi taiñ mvxam tuai ci ñi doy mvten tvfaci nor; feley cew kisugenmv cem tuamgvn ci piafiaeelgvtuamn ñi tvfaci nor ce cew kintuafiel muten kintuagvn wirintuamn pu cegen.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL DESARROLLO DE LAS RELACIONES Y LA COOPERACIÓN ENTRE PUEBLOS INDÍGENAS SEPARADOS POR FRONTERAS.

NOR PU MAPU CEM XOKIÑ RUME EGVN ELUÑMANIEGEAY TAÑI PEWNIEWAEL EGVN LONKOMENMU ÑI WALL MAPU CEM XOKIÑCE.

ARTÍCULO 36- KVLA MARI KAYU XOY

- 1- Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.
- 1- Kiñe: epu kom kvla winka xokiñce ñi lonkomenmu wvdalele ñi wall mapu mew cem xokiñ mapu xipace rume tvfa egvn eluñmaniegeay taiñ pewniewael egvn taiñ poyeniewael cem dungvnmu rume gillatun dungvn mew xafkiñtun dungvn mew, fendeluwael kom gillaluwael cem rume xaf pu kiñe maputuwn ce kom xaf kake mapu tuwvnce egvn, winka lonkomen gelay cumueci ñi wvdalniaetew egvn.
- 2- Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para garantizar la aplicación de este derecho.
- 2- Epu: lonkogeci pu ce winka xokiñcemu mvley ñi xokituwael taiñ mvgeltugeam tvfaci wirintuku dungvn taiñ pewam ta xaf mapu xipace, wvdalelu winka ñi lonkomen mapu mew.

Cuando se crearon los Estados nacionales en el siglo XIX (19) no se tuvo en cuenta que muchos pueblos aborígenes quedaron separados en países distintos, sin respetar su hábitat y tampoco su sentimiento de pertenencia con su tierra. Porque la división en jurisdicciones para cada país es posterior. Este artículo pretende mantener la posibilidad de que los pueblos de una misma etnia, aunque separados en dos países, como sucede en nuestro país, se comprendan como un territorio que tiene sus características y actividades existentes que les permiten el desarrollo normal y la supervivencia de ese pueblo. Esto no quiere decir que no se consideren las leyes de fronteras de los países, pero contempla el traslado personal y de mercaderías transfronterizo, cumpliendo las regulaciones aduaneras

Cumueci ñi kisugvn pu Estados Nacionales pita winka ñi fey siglo pita winka mari aylla (19) kam cuenten cem fenxen ñi wall mapu ñi lonkomenmu wvdalele cem países pita winka doy, cem dungvnmu rume xaf pu kiñe maputuwn ce kam xaf kake mapu tuwvnce egvn. Cewken gelay cumuelu ñi wvdalniaetew egvn ñi país pita winka ñi tual cew. Femuelu xoy xemnvkaael mvley ñi xokituwael taiñ mvgeltugeam pu mapu cem rume taiñ mollfvn, cumueci doy kisu epu países pita winka, cem rume rvpeci kintuafiel cem taiñ país pita winka mew, ñi duamnvmu cem ñi wall mapu mew cem nien kisu dewvzentuagvm cem waria mvley kisugen cem fey piafvm cemtuamn niatael rume waria mew. Cuenten ñi cemueci taiñ kimlay muaentem pu ad kintu piafi epu mapu pu piam países pita winka, cewvnmetuamn feypi tuam ñi ce ni am doy kakelelu mvten, mukelugvnmu feymu kinmvleael aduanera pita winka.

NOR PU MAPU XIPACE EGVN TAÑI KINTUAM RVPV ÑI PVRAMYEGEAEI

ARTICULO 39- KVLÁ MARI AYLLA XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.

Wvnenkvleci pu ce winka xokiñ cemu mvley kelluntuafiel pu mapu xipace ranmu ka winka kimvn mew tañi kume nvafiel ka amulafiel kom nor dungvn wirintukulelu tvfaci fvta cillka mew dungvnmu fewla Declaración pita winka.

Esto quiere decir que los pueblos aborígenes deben formar parte en forma directa y activa de todos aquellos proyectos que ellos quieran realizar y que tienen el derecho a solicitar financiamiento y asistencia técnica a diferentes organismos para el diseño, la realización y evaluación de sus proyectos. Cumueci piam dungvnmu pu mapu wvnenkvleci xokiñ cemu mvley kelluntuafiel ranmu kimvn mew kedawvnmu ñi tañi kom feyegvn piafvntuakel cem piafiel ad kintuafiel cem nor feleael ñi nvafiel amulafiel kintu wirintukelelu cumueci tañi muafielelu técnica pita winka cem tañi ixofieael tañi kume kintuafieael cem wixam, pu feykituam ñi amulgelalelugvn cew muten cem kedawkeletuamvgenfael.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR Y A ELABORAR PRIORIDADES Y ESTRATEGIAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO AL DESARROLLO

NOR PU MAPU XIPACEGE MVLEY ÑI KISU GVNEAEI CEM DUNGVN TAÑI DOY DUAMTUNIEN EGVN TAÑI WVNE NEWENMAYAEI TAÑI KUME MOGEN NIEAM EGVN.

ARTICULO 23- EPU MARI KVLÁ XOY

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernen y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Ci pu mapu xipace mvley ñi kisu gvneael cem dungvn tañi doy duamtunien egvn tañi wvne newenmayael tañi kume mogen nieam egvn, welu tvfaci pu mapu xipace mvley ñi feypiael tañi rakiduam egvn nvxamyegele kvmelkalel dungvn, rukan dungvn ka kom cem dungvn rume tañi kvmelkaleam egvn ka femueci pewmagen kisu egvn gvneay kisu tañi rakiduam mew cumueci tañi kvdawmageael kom feytaci dungvn tañi doy kume mogen ñi nietuam egvn.

Quiere decir que los pueblos aborígenes tienen el derecho de participar en forma activa en la elaboración y el desarrollo de las políticas públicas de las cuales ellos son parte ya sea en el paraje o la comuna, como a nivel municipal, provincial o nacional.

Cumueci piamfvn cem pu mapu ce nien fey nor feleael cew kayñietuwvn rume mvlervele welulkan dungvn kiñexvr egvn kiñen xvr kam re kisuke pu xaf tuamvn cemtuangvm feyegvnmu cem rume tvfa keke cem duam kintuam lifkintuamvn, cem nien petv mvley municipal, provincial o nacional pita winka mvley tuam.

5 - INTERPRETACIÓN DE LA DECLARACIÓN Y MECANISMOS DE SUPERVISIÓN

INTERPRETACIÓN

XIPANKEPIECI

ARTICULO 45- MELI MARI KECU XOY.

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Kom tvfaci nor mogen wirikonkvlelu tvfaci fvta cillka mew, femgeci wirintukuley tañi kume feleal kom pu gam kake mapu xipace mvlelu tvfaci wall mapu mew.

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.

Cem dungvn rume, ñalfe ñi wirintukulen tvfaci fvta cillka mew, illamkalayafi kakelu wikon mvlenkepielu fantepu, nor kume feleam ta pu mapu xipace ka illamkagelayay cem wirikon dungvn rume ka mvlerumele cuciken antv.

Estos artículos se encuentran relacionados entre sí y se deben entender como la base en el derecho de los pueblos aborígenes a que se reconozca, se respete y se garantice su supervivencia, su dignidad y su desarrollo como pueblos originarios.

Cemtvfa xoy ñi taiñgetuam mvley rume ñalfe ñi wirintukelen cumueci feley ñi tvfaci fvta cillka mew ñi fey nor feleael pu mapu ce ñi cem fentey illamkalayafi kakelu wikon, mvlenkepielu fantepu nor kume, feleam ta pu mapu xipace ka illamkagelayay cem wirikon rume mvlerumele cuciken antv mew.

ADOPCIÓN DE MEDIDAS POR PARTE DE LOS ESTADOS

WVNENKVLELU PU WINKA XOKIÑ CEMU ESTADOS PITA WINKA.

ARTICULO 38- KVLA MARI PVRA XOY

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptaron las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Ci pu wvnenkvlelu pu winka xokiñ cemu, epuñpvle kelluway pu mapu xipace egvn, tañi kintuam rvpv ñi pvramyegeael ka mvgeltugeael kom dungvn wirintulelu tvfaci fvta cillka mew.

Quiere decir que los Estados deben consultar y cooperar con los pueblos originarios en todas las tareas que se realicen para alcanzar los fines de la Declaración.

Cemu winka Estados pita winka xokiñ epuñpvle kelluway pu mapu xipace egvn tañi kintuam rvpv ñi pvramyegeael ka mvgeltugeael kom wirintukulelu.

CILLKA NACIONES UNIDAS PITA WINKA

ARTICULO 41- MELI MAI KIÑE XOY

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernen.

Naciones Unidas tañi pu xawvnce adumkvnuam dungvn ka cem xawvn ce rume nielu pu winka xokiñce fill wall mapu mew, kelluntukuaygvn tañi mvgeltugeael kom nor dungvn wirintukulelu tvfaci fvta cillka mew, kelluaygvn ran mew ka winka kimvnm, winka gvnenmu ka femueci rakiduamgeay cumueci tañi konael tvfaci dungvnm pu mapu xipace tañi dungvnkonal kisu ñi kimvn mew egvn.

ARTICULO 42- MELI MARI EPU XOY

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Naciones Unidas tañi fillke xawvnce adniekelu dungvn ka tvfeyci xawvnce rumel xawvkelu nvxamyenieafiel pu mapu xipace tañi dungvn mvlenkepielu pu winka xokiñcemu gam fill wallantv mapu mew, ka pu winka wvnenkvlelu tañi xokiñcemu xokituway tañi yamniegeael ka amulgeael kom gam fillke dungvn wirikonkvlelu tvfaci fvta cillka mew ka kume gvneduamnieay ñi rvf kume mvgeltu tuniegen tvfaci dungvn.

Estos artículos establecen que los distintos organismos que forman parte de las Naciones Unidas, como así también los Estados, deben ayudar a la realización de esta Declaración, ya sea en forma de ayuda técnica o financiera. Estos organismos son: el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, el relator especial de Naciones Unidas para el tema, La Organización de los Estados Americanos, UNICEF, el Comité de los derechos del niño que se ocupa de la niñez indígena, y para lo financiero, el Banco Interamericano de Desarrollo, el Banco Mundial

Pu cillkatun tañi mvlen fey mew kom xavnce ka mapu mew Naciones Unidas pita winka, feley may pu Estados pita winka, amulneael ñi mogen egvn Declaración pita winka, ñi xipace técnico felen kullin may. Rume dungvn mvley nor fvta feleal Naciones Unidas pita winka, fey dungvnm xekam duam Foro Permanete pu mapu ce wall mapu mew, fey wenxv relator dungvnce mew Naciones Unidas pita winka, fey xavnce Estados Americanos pita winka, UNICEF pita winka, fey nor feleal pu picike ce pu mapu xipace, fey kullintun Banco Interamericano de Desarrollo, fey Banco Mundial pita winka, cumueci amuyayv fenten puy.

2

MAPUCHE

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD.



FEYUMN ANAY HUEÑI DAQUELTRUN CHED CHE AÑKEN.

DAQUELTRUN CHED CHE AÑKEN.

Se incorporó al derecho interno de nuestro país a través de la ley nro. 26.378, esto quiere decir que nuestro país debe cumplir todo lo que ésta Convención declara y que cada uno de nosotros puede exigir el cumplimiento de estos derechos.

Ta trahuel ched chingcoñman in taiñ mapu chillca epu mari kayu warangka küla pataka regle mari purra, feypin chem in taiñ mapu defelen puümen fill chem pelolen daqueltrun feypin chem valli calli inche fitun puümen ched.

PREÁMBULO

LLIHUAN

El Preámbulo, es el principio, la manera en que inician todas las declaraciones y convenciones. Es como una introducción que nos dice ¿De qué habla esta Convención?

Llihuan, Ili, chem illihue feypin daqueltrun. Munan chem pu piam ¿chem athengun daqueltrun?

Dice que los Estados Partes - es decir todos aquellos países que adhieren a esta declaración- están obligados a cumplir lo que se expresa en esta Convención. Trata de explicar en esta introducción los temas más generales de la discapacidad, porque es la manera más concreta de hacernos tomar conciencia de cómo viven y cómo son tratadas las personas con discapacidad.

Piam chem pu mapu elcatun feypin- tufa pieln puümen chem pin daqueltrun. Chetun pin munan huesaquelu rilan che añken.

Habla del reconocimiento de la dignidad y el valor esencial de los derechos que nos hace iguales a todas las personas de la familia humana, reafirmando que todos los derechos son universales - para todas las personas- , que son indivisibles e interdependientes, es decir en interrelación, porque no se puede cumplir un derecho y vulnerar otro.

Zungun feyentun falí Ili ched chem pu chag che, uelü chem pu ched villmapu - pu che-, chem pu trahuel.

En el preámbulo también se menciona que la discapacidad es un concepto que va evolucionando con el tiempo y que la discapacidad resulta de la interacción entre las personas con deficiencias y las barreras y el entorno que evitan su plena participación en la sociedad en igualdad de condiciones.

Lihuan petu piam chem che añken quimn chem tremün lila chem che añken velehuen pu che villa chem montuln quelluhuen pu che chag.

Reconoce además, que la discriminación contra cualquier persona por razón de discapacidad se convierte en una vulneración de su dignidad, por eso, manifiesta la necesidad de promover y proteger los derechos humanos de todas las personas con discapacidad.

Quintunan chag, chem che pentülñ üyaktun chemrume che rakiduamn añken huicapi ngenel, pitekun duamn ñitholn tacuñman ched che añken.

Se expresa con preocupación que, a pesar de ciertos avances, las personas con discapacidad siguen encontrando barreras para participar en igualdad de condiciones, en la vida comunitaria y social, por eso se siguen vulnerando sus derechos en todas partes del mundo.

Pin chem, quedulef, che añken pepun chag, mongen lof, trafon ched villmapu.

Quiere reconocer el valor que aportan a la sociedad y a la diversidad de sus comunidades, las personas con discapacidad. Destacando también la importancia de su autonomía e independencia, incluida la libertad de tomar sus propias decisiones, ya sean las referidas a su propia salud, como así también a la decisión sobre la implementación de programas y políticas públicas.

Chumn quintunan fali chem setrukenun lof che añken. Nguenñikan rumel kidungüenewn nguen, mënalkiawn mongueln, aiwiñtuwn mongueln, chumwechi am fellemay elduamn huenta deumanentun.

Manifiesta también su preocupación por la difícil situación en la que se encuentran las personas con discapacidad porque son múltiples las situaciones de discriminación por motivos de raza, sexo, color, religión, idioma, edad, opinión política, origen nacional, étnico, indígena o social.

Entun üpangn valin rangui chem pitëkun che añken chumwelu am reyilen rangi wedan pëdan alka, wiring, ralikultrung, dëngun, káduameln, lof.

Reconociendo a su vez, que las mujeres y las niñas con discapacidad suelen estar más expuestas a un riesgo mayor de violencia, lesiones y abusos, abandono y malos tratos, dentro y fuera del hogar. Indica de esta manera, la importancia de incorporar la perspectiva de género en todas las actividades destinadas a promover los derechos de las personas con discapacidad.

Malün chem zomo ka malen che añken këlün doy trañákënen kuñiwn afün nüntun, newenman, deukënen konelyu ka wekun ruka. Üitun meu wedwedkechi, trokiñ meu nguëlëmn ad meu diumeñ meu piiawn duam tekudwamen nülän pu ched meu che añken.

Si bien se reconoce que todos los niños y niñas con discapacidad deben gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones que los demás niños y niñas; la Convención destaca que la mayoría de las personas con discapacidad viven en condiciones de pobreza por eso es una necesidad fundamental evitar los efectos negativos de la pobreza en las personas con discapacidad, ya que les es más difícil la accesibilidad al entorno físico y social, económico y cultural, a la salud, a la educación y a la información y comunicaciones.

Malün chem pu huentru ka pu malen che añken pülluukëlen trüyüwëlkaukëlen pu ched che ka kidungüeneun lli che ched meu eln chem pu huentru ka pu malen; Daqueltrun pipingen chem pu che añken monguen eln kuñifal lei meu duamn tuwëln katüdëngun pu te newé meu kuñifalpu che añken, deu chem valin ruln rangi lof, mongueln, tremëmn.

Convencidos de que la familia es la unidad colectiva natural y fundamental de la sociedad y que tiene derecho a recibir protección, las personas con discapacidad y sus familiares, deben recibir una protección especial de manera que gocen de sus derechos plenamente.

Rulpan meu chem pu kunga tabon adtripan ka huene pu che ka chem mapun ched llown wenu, pu che añken ka pu kunga, pülluukëlen llown wenu.

Convencidos de que una Convención Internacional integral que proteja los derechos y la dignidad de las personas con discapacidad contribuirá significativamente a disminuir la profunda desventaja social de las personas con discapacidad y promoverá su participación, con igualdad de oportunidades, en el ámbito civil, político, económico, social y cultural, en todos los países.

Rulpan meu chem Daqueltrun chem wenu pu ched ka shakinguen meu pu che añken fétaluwñ witrakonn llufü kuñifal lof pu che añken ka trafkonn machipin trüm lelfüm allkütun.

VEAMOS AHORA LOS ARTÍCULOS

El propósito de la Convención es promover, proteger y asegurar el pleno goce en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos de todas las personas con discapacidad, que incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales. Eso expresa el artículo 1.

Feichi duam meu daqueltrun tuwn, wenu ka damin trürn ayüwnkechi welu trüm meu kaké ched che añken, chem peñamtun meu che chem trüyüwëlkelën filia furiluwñ.

Al hablar de “discriminación por motivos de discapacidad” se hace referencia a cualquier distinción, exclusión o restricción de las personas con discapacidad al ejercicio de sus plenos derechos humanos en el ámbito político, público, económico, social, cultural o civil, como destaca el artículo 2.

Weludëngun chem “kangueltun añken” femn cheu rume kangueltun pu che añken wichan che ched.

Los principios generales de la Convención, que manifiesta el artículo 3, son:

Pu ñidolpeyüm meu daqueltrun, chem entun meu llagn kla, dëngun:

- El respeto a la dignidad, la autonomía individual, incluida la libertad para tomar las propias decisiones.
- **Meu shakin shakinguen, mëñaln.**
- La no discriminación
- **Keno weluñmanien.**
- La participación e inclusión plena en la sociedad
- **Tëkun meu lof.**
- El respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad
- **Feichi shakinguen inái kangueltun kai yen meu pu che añken.**

- La igualdad de oportunidades
- **Kiñentrür meu kiñentrür.**
- La accesibilidad
- **Kiñentrür**
- La igualdad entre el hombre y la mujer
- **Kiñentrür huentru kai zomo.**
- El respeto a los niños y niñas con discapacidad.
- **Meu shakin pu pichihuentru kai malen añken.**

Los países que se unen a la Convención se comprometen a elaborar y poner en práctica políticas, leyes y medidas administrativas para asegurar el cumplimiento de los derechos reconocidos en la convención y prohibir las leyes, reglamentos, costumbres y prácticas que establecen discriminación, como por ejemplo que ninguna persona, organización o empresa privada discrimine por motivos de discapacidad, como dice el Artículo 4. Este artículo también dice algo muy importante, siempre que se quiera elaborar una ley o aplicar una política, el Estado debe consultar a personas con discapacidad incluidos los niños y niñas.

Pu mapu chem wilantëkun daqueltrun meu deuman kai pepikan meu pu ched malün wilantëkun kai katrün pu chillka chem anün añken.

Los países deben reconocer que todas las personas son iguales ante la ley, prohibir la discriminación basada en las discapacidades y garantizar igual protección de la ley, como dice el artículo 5; asegurando la igualdad de derechos de las mujeres y las niñas con discapacidad, que expresa el artículo 6, y proteger a los niños y niñas con discapacidad, como dice el artículo 7, siempre teniendo en cuenta el interés superior del niño, por ejemplo: que tengan el derecho de expresar su opinión libremente sobre todas las cuestiones que los afectan.

Pu mapu defelen malün chem pu che chag num ngülam, katrün añken kai yafüngueln chaqëm wenu ngülam, chag ched pu zomo pu malen añken, kai wenu pu huentru pu malen añken.

Sabiendo que es esencial que cambien las percepciones para mejorar la situación de las personas con discapacidad, los países que ratifican la convención deben sensibilizar a la sociedad para combatir los prejuicios y prácticas nocivas referidas a la discapacidad, promoviendo la conciencia de las capacidades de esas personas y fomentando en todos los niveles del sistema Educativo, una actitud de respeto hacia los niños, niñas y adolescentes con discapacidad, como expresa el Artículo 8.

Quimn chem Ili chem katrüduamn Ili rumel huelquen këlün pu che añken, pu mapu chem yafüngueln daqueltrun feyentun chaliñman pu che rumel metratun pu fill adkan rulpan che añken, nedefn quimn fituwn pu che kai tekudwamen fill pu trüm.

En cuanto a la cuestión fundamental de la accesibilidad, del que habla el Artículo 9, la Convención requiere que los países identifiquen y eliminen los obstáculos y las barreras y aseguren que las personas con discapacidad puedan tener acceso a su entorno, al transporte, las instalaciones y los servicios públicos, las comunicaciones y tecnologías de la información, como internet. Todo esto en el ámbito urbano y rural. Esto significa que la escuela, el hospital o centro de salud, la municipalidad y el banco,

y los lugares de trabajo deben estar identificados, sin obstáculos ni barreras de acceso. Es tu derecho poder exigirlo.

Daqueltrun kutran chem pu mapu chilcatun kai ñamëmn pu chütulen kai kuñültuwn chem pu che añken pepin nien ad welu, puweln, mañumtun fill kai quimeldungun. Fill fa rucahue kai malalhue. Fa erque chem chillcan, pital kai y hue lofkudaw defelen pilelkaukelen, trellfun. Fellemay eimi ched pepin pieln.

Los países deben garantizar que las personas con discapacidad disfruten del derecho esencial a la vida en un pie de igualdad con otras personas, como dice el Artículo 10.

Pu mapu defelen malün chem pu che añken elmen ched lli mogen meu kiñentrür meu ka che.

También los países, adoptarán las medidas necesarias para proteger a las personas con discapacidad en situaciones emergencia y desastres naturales - como una inundación o una gran nevada- como pide el Artículo 11. Además deben asegurar la igualdad de derechos a poseer y heredar propiedad, controlar los asuntos financieros y tener igualdad de acceso a los préstamos bancarios, el crédito y las hipotecas, como menciona el Artículo 12.

Kaiche pu mapu, koñintun trokiñ duamn rumel tukuñman pu che añken iñalen kai teifunaqn yalltëku - reke tripanko. Kaiche defelen yafüngueln trüm ched nien kai tripan kontun.

Deben garantizar el acceso a la justicia en igualdad de condiciones con otras personas, para eso se capacitará a los empleados de la justicia, personal policial y penitenciario, como recomienda el Artículo 13; y asegurar que las personas con discapacidad disfruten del derecho a la libertad y la seguridad y no sean privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente, como expresa el Artículo 14.

Defelen trüm repu huivlu tuteukelen meu ca che. Kai yafüngueln chem. Pu che añken Kefafán ched kidungüneun kai keno katrün kidungüneun.

Garantizar que las personas con discapacidad no sean sometidas a la tortura, a otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes o a castigos, prohibiendo los experimentos médicos o científicos sin el consentimiento de la persona interesada, es lo que sostiene el Artículo 15. Las leyes y medidas administrativas deben garantizar el derecho a no ser explotado o sometido a violencia o abusos. En caso de abuso, los países deben promover la recuperación física y psicológica, la rehabilitación y la reintegración de la víctima e investigar el abuso, expresado en el Artículo 16.

Trüm chem pu che añken keno naln alwe. Pipiel ngülam kai trokiñ pülluukëlen yafüngueln ched keno nguen dëngupeye newenman. Meu wif newenman, pu mapu pülluukëlen tëkun shechun.

Es muy importante saber que los países deben proteger la integridad física y mental de las personas con discapacidad, como está expresado en el Artículo 17, así como también, deben garantizar la libertad de desplazamiento, la libertad para elegir su nacionalidad o un lugar de residencia; los niños y niñas con discapacidad serán inscriptos inmediatamente después del nacimiento y tendrán derecho a un nombre, a adquirir una nacionalidad y a conocer a sus padres y ser atendido por ello, como expresa el Artículo 18.

Üwëmn adeln chem pu mapu pülluukëlen malün puümtun pu che añken, defelen wachin menaltun meu namuntun, menaltun dullin mapu hue ruka; pu malen kai pu coñi añken mai malün huela meu choyun kai topan ched üi, dullin mapu kai quimn pu chau.

Las personas con discapacidad deben tener la opción de vivir en forma independiente, ser incluidas en la comunidad para evitar su aislamiento, elegir dónde y con quién vivir y tener acceso a servicios de

apoyo en el hogar y en la comunidad, como asistencia domiciliar por ejemplo, esto dice el Artículo 19. Debe promoverse la movilidad personal y la independencia, facilitando la capacitación y el acceso a ayudas para la movilidad, aparatos, tecnologías de asistencia y asistencia personal, como manifiesta el Artículo 20.

Pu che añken defelen topan dullin mongetem kidungünewn nguen, walloñman wichan rumel montun ca, dullin amuncar. Defelen ñiñholn nengümün che kai quidu.

Los países deben promover el acceso a la información, proporcionando la información prevista para el público en general en formatos y tecnologías accesibles, facilitando el uso del Braille, el lenguaje por señas y otras formas de comunicación y alentando a los medios de comunicación y a los proveedores de Internet a ofrecer información en línea en formatos accesibles, eso es lo que sostiene el Artículo 21.

Pu mapu defelen tekudwamen eyapin chaliñman, veinentun chaliñman che meu kaké, ruln toquihue.

Además, es importante el derecho a la privacidad, las personas con discapacidad no deben ser objeto de injerencia arbitraria o ilegal en la vida privada, la familia, el hogar, la correspondencia o la comunicación. Debe protegerse la confidencialidad de su información personal y en materia de salud, expresa el Artículo 22.

Feichi ched katrütuwn, pu che meu añken keno defelen nguen llangkün meu ñoi.

Los niños con discapacidad tendrán igualdad de derechos, no serán separados de sus padres contra su voluntad, excepto cuando las autoridades determinen que ello es en el interés superior del niño, y en ningún caso serán separados de sus padres debido a una discapacidad del niño o de los padres, porque tienen derecho a vivir en familia. Se debe evitar el ocultamiento, el abandono, la segregación o la negligencia en el tratamiento de los niños y niñas con discapacidad, como manifiesta el Artículo 23. Este artículo también dice que es necesario eliminar la discriminación relacionada con el matrimonio, la familia y las relaciones personales. Las personas con discapacidad disfrutarán de igualdad de oportunidades de tener relaciones sexuales e íntimas, experimentar la procreación, contraer matrimonio y fundar una familia, decidir el número y el espaciamiento de sus hijos, tener acceso a educación y medios en materia reproductiva y de planificación de la familia, y disfrutar de igualdad de derechos y responsabilidades con respecto a la tutela y la adopción de niños.

Pu coñi añken defelen topan kiñentrür ched, keno wëdan meu pu chau pillañ pipiel kai meu cheun rume wëdan meu pu chau mo añken coñi meu pu chau. Meu defelen shiñül elkawn, lledlün, pu malen kai pu coñi añken. Fa troy pin chem duamn pëshamn kanguelton meu fetahuen. Pu che meu añken ayekantulün chag meu addëngun meu elnguen kai elmen, trekefün fetahuen kai topan cüpal, topan.

Los Estados deben asegurar -sin discriminación- la igualdad de acceso a la educación primaria y secundaria inclusiva, de calidad y gratuita; la formación profesional, la enseñanza de adultos y el aprendizaje permanente. La educación debe emplear los materiales, las técnicas educacionales y las formas de comunicación adecuados. Los alumnos que las necesiten deben recibir las medidas de apoyo pertinentes, y los alumnos ciegos o sordos deben recibir su educación en las formas más apropiadas de comunicación, de maestros con fluidez en el lenguaje por señas y el Braille. La educación de las personas con discapacidad debe promover su participación en la sociedad, su sentido de dignidad y valor personal y el desarrollo de todo su potencial en lo que se refiere a la personalidad, los talentos y la creatividad. Que ningún niño, niña y adolescente quede excluido del sistema educativo por motivos de discapacidad es una tarea que tenemos que lograr entre todas y todos, todo esto es lo que expresa el Artículo 24. También hace referencia a emplear maestros cualificados e incluso maestros con discapacidad.

Pu mapu defelen wachin- ngueno kangueltun- meu chag meu kangueltun kapin. Meu kapin pu che añken defelen tekudwamen ngillañpen meu lof, meu nguanel kai nowü. Chem tuchinorume pu malen pu coñi melean pekan kapin ngoymakechi añken.

Las personas con discapacidad tienen el derecho al más alto nivel posible de salud sin discriminación debido a su discapacidad. Deben recibir la misma variedad, calidad y nivel de servicios de salud gratuitos o posibles que se proporcionan a otras personas, recibir los servicios de salud que necesiten debido a su discapacidad, y no ser discriminadas en el suministro de seguro de salud, como dice el Artículo 25.

Pu che añken ünüfnguien ched doy dullindenun kümelen tremo. Lloun felekan kákeme, trokiñ mongen.

Para que las personas con discapacidad logren la máxima independencia y capacidad, los países deben proporcionar servicios amplios de habilitación y rehabilitación en el ámbito de la salud, el empleo y la educación, como sostiene el Artículo 26.

Rumel chem pu che añken topan, pu mapu defelen mangkün kümelen meu mongelen, elnien kai vule.

Las personas con discapacidad adultas tienen igualdad de derechos a trabajar y a ganarse la vida. Los países deben prohibir la discriminación en cuestiones relacionadas con el empleo, promover el empleo por cuenta propia, la capacidad empresarial y el inicio del negocio propio, emplear a personas con discapacidad en el sector público, promover su empleo en el sector privado y asegurar que se proporcione una comodidad razonable en el lugar de trabajo, eso es lo que manifiesta el Artículo 27.

Pu che añken chau ünüfnguien chag meu ched lof kai weunentun mongen. Pu mapu defelen ñamëmn kangueltun lof.

Los países reconocen el derecho a un nivel de vida y de protección social adecuado, incluso viviendas, servicios y asistencia públicos en lo que respecta a las necesidades relacionadas con las discapacidades, y asistencia para el pago de los gastos relacionados en situación de pobreza, como indica el Artículo 28.

Pu mapu malün ched mongen kai huenu vule, peñamtun ruka, topan duamn añken.

En el Artículo 29 se dice que los países deben garantizar la igualdad de participación en la vida política y pública de las personas con discapacidad, incluido el derecho al voto, a ser candidato a elecciones y a ocupar puestos públicos.

Pu mapu defelen tekudwamen chag lli pu che añken, ched dullin.

Asimismo, los países deben promover la participación en la vida cultural, el recreo, el tiempo libre y los deportes, asegurando el suministro de programas de televisión, películas, material teatral y cultural en formatos accesibles, haciendo accesibles los teatros, los museos, los cines y las bibliotecas, los espacios deportivos y las sociedades de fomento, garantizando que las personas con discapacidad tengan oportunidad de desarrollar y utilizar su capacidad creativa no sólo en su propio beneficio sino también para enriquecimiento de la sociedad. Los países deben garantizar su participación en las actividades deportivas generales y específicas, a esto se refiere el Artículo 30.

Pu mapu defelen tekudwamen pekenum duam. Pu mapu defelen pekenum peñamtun duam paliwe.

Para conocer en profundidad la temática de la discapacidad y su magnitud, el Estado debe recopilar datos y elaborar estadísticas para poder investigar nuevas maneras de abordar la cuestión de la

discapacidad, de manera de formular y aplicar políticas públicas que den cumplimiento a esta Convención, es lo que sostiene el Artículo 31.

Además, los países deben proporcionar asistencia para el desarrollo para apoyar los esfuerzos de los países más pobres para poner en práctica los principios de esta Convención, dice el Artículo 32.

Con el único motivo de asegurar la aplicación y la vigilancia de la Convención, los países deben designar un centro de coordinación local en el Gobierno y crear un mecanismo nacional con ese fin, como indica el Artículo 33. En nuestro país existe la Comisión Nacional Asesora para la Integración de Personas Discapacitadas. (CONADIS), y el Consejo Federal de Discapacidad que, entre otras tareas, preserva el rol de las provincias y las municipalidades para la instrumentación de las políticas nacionales, y propicia la descentralización y la capacidad resolutive en el orden local y regional.

Para finalizar, la Convención destaca entre los Artículo 34 al 39, la creación de un Comité sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, compuesto de expertos independientes, que recibirá informes periódicos de los Estados Partes sobre las medidas que los distintos países hayan adoptado para cumplir sus obligaciones conforme a la Convención.

Entre los artículos 40 y 49 se hace referencia a que el Comité se reunirá cada dos años, que los Estados podrían realizar enmiendas y que esta Convención está dispuesta a la firma de los países a partir del 30 de marzo de 2007.

En el artículo 50, se expresa que esta Convención ha sido escrita con textos auténticos, en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso. A partir de este momento, estos textos llegan a tus manos en tu lengua; han sido traducidos al Qom, Wichi, Mbya, Mapuche, Kolla

Un Protocolo Facultativo permite a personas o grupos de personas presentar peticiones al Comité una vez que se hayan agotado todos los recursos internos disponibles. El texto de la convención figura en <http://www.un.org/esa/socdev/enable>

3

MAPUCHE

VERSIÓN AMIGABLE DE LA CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO



FEYUMN ANAY HUEÑI DAQUELTRUN CHED PU PICHI. INTRODUCCIÓN, ANTES DE CONTARTE LA CONVENCIÓN

Estamos felices de presentarles esta versión de la Convención Internacional sobre los Derechos del Niño, elaborada de manera sencilla para que los niños y niñas indígenas, sus familias y maestros, la puedan aprender de forma fácil.

Mongetem ayüulen meu wepëmn feyumn meu daqueltrun ched coñi, ad wiñu rumel chem pu malen kai pu coñi mapuches, pu kunga kai korü, kimn.

La Convención contiene los derechos humanos que deben disfrutar todas las personas menores de 18 años, sin discriminación alguna, como son el derecho a la vida, al desarrollo pleno, a la educación, a la protección contra la explotación, el abuso y el maltrato; y a la plena participación. Hace más de 20 años que la Convención está en vigencia, es decir que la mayoría de los niños, niñas y adolescentes argentinos son una generación que creció protegida por la Convención.

Feyumn defelen pu ched pu che chem defelen ayüulen futa pichihuentru, ngueno pentülñ, kenü meu ched mongen, yimn kai adkan; kai kelluwen deuman epu mari tripantu chem daqueltrun llakólen welñ, meu pin chem pu malen kai pu coñi argentinos meu yallel chem mongetem meñmawn feyumn.

Para los niños y niñas, este material, les permitirá conocer, comprender y recordar sus derechos.

Rumel pu malen kai pu coñi, fa wadatun, nengümüm, kim kai rulñ ched.

Para las mamás y los papás, es importante conocer los derechos que protegen a sus hijos, sobre todo porque los grandes nos tenemos que ocupar de cumplirlos! También les servirá este material para poder reclamar los derechos que tantas veces son vulnerados!

Rumel pu papai kai pu chao, pepiükëlen quimn pu ched chem tucüñman pu choyin, pu futa topan chem elfalkëñun! Kaiche puwëñfalñ rumel tucüñman pu ched watronentun!

Para las maestras y maestros, los Maestros Especiales de Modalidad Aborigen y los Auxiliares docentes aborígenes o para los líderes de las comunidades indígenas; este material es una guía excelente para trabajar en el aula y en la escuela o en la comunidad, servirá para hacernos tomar conciencia, para darle cumplimiento, para estar bien informados de todo lo que dice la Convención que reconoce a los niños y niñas, como sujetos plenos de derechos.

Rumel pu kimche, fa chillka kümelen rumel nengküdañ yaftëkun kai trafkonn, ültu rumel quimn pu ched meu pu malen kai pu coñi.

¿Sabías que la mayoría de los países del mundo firmaron esta Convención sobre los derechos de los niños y las niñas? Y la Argentina es uno de esos países!!!

¿Chem ta adeln kaké pu mapu meu walmapu yafüngueln fa Feyumn chillcan pu ched meu pu coñi kai pu malen? Kai meu Argentina meu kiñe meu pu mapu!!!

En el año 1990, la República Argentina la adoptó (la hizo obligatoria para su país) como Ley Nacional Nro. 23.849 y desde 1994 forma parte de la Constitución Nacional, lo vas a encontrar en Naciones Unidas que explica todo lo que necesitan los niños y niñas para vivir bien, para crecer y desarrollarse plenamente.

Meu tripantu kiñe warangka aylla pataka aylla mari Argentina meu traiaitëkun entun rumel mapu.

¿Los niños y las niñas no son muy pequeños para entender todo esto?

¿Pu coñi kai pu malen keno dëngun pichi rumel quimn pu?

Muchos piensan que los niños y niñas son demasiado jóvenes para entender sus derechos. El interés que los niños y niñas tengan por sus derechos, depende de la manera que los adultos, en la familia o la escuela, le presentemos las cosas relativas a sus derechos. Es por ello que cada uno de los artículos de la Convención lo hemos escrito en un lenguaje claro para ellos y en primera persona, para que conozcan bien sus derechos.

Pu rakiduam chem pu coñi kai pu malen pu pichi rumel quimn pu ched. Meu kümelen chem pu coñi kai pu malen ünüfnguien meu pu ched. Fellemay chem pu troy meu feyumn chillcan meu lig rumel pu coñi kai wënen che, rumel chem quimn pu ched.

Cuando los adultos, ya sean los padres o los maestros, ayudamos a los niños y niñas a comprender sus responsabilidades y derechos, los estamos educando en el espíritu de la Convención, que dice en el preámbulo de inicio “en el espíritu de los ideales proclamados en la carta de las Naciones Unidas, en particular, en un espíritu de paz, dignidad, tolerancia, libertad, igualdad y solidaridad”

“Meu pëllü meu duam tekudwamen meu chillca pu mapu trapëmn, meu pëllü meu ülmen, shakinguen, üngueln, meñalkiawn, trüm kai fëtaluwñ”.

VEAMOS JUNTOS LA CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO, PORQUE NOSOTROS TENEMOS DERECHOS...

QUIMN FEIKONN MEU FEYUMN VILLIMAPU MEU CHED PU COÑI, CHEM MEU INCHIN ÜNÜFNGUIEN PU CHED.

Así como las leyes siempre influyen en nuestra vida, la Convención también tiene una gran influencia en la infancia y en cada uno de los niños y niñas de nuestras comunidades, cada vez que hablemos de tus derechos, estamos hablando de cómo cumplirlos, para que tu vida sea plena.

Pipi Köyü pu chillcan malün meu iñ mongen, meu feyumn kaiche unufnguien malün meu pichiche kai meu mollikiñe pu coñi kai pu malen, mollikiñe chem dëngufe meu pu ched, dëngufe meu Köyü entun, rumel chem pu mongen fituwn.

- 1- Las personas que tenemos menos de 18 años de edad somos niños y niñas, y por lo tanto estamos protegidos por esta Convención.
- 1- Pu che chem nien rume meu mari pura tripantu meu pu pichi coñi kai malen, kai chag tucuñman meu fa feyumn.

- 2- Todos tenemos los mismos derechos, no importa nuestra raza, sexo, color, religión, idioma, posición social o económica ni impedimentos físicos, ni otro tipo de diferencias. Las autoridades de nuestro país son los principales responsables de protegernos contra todo tipo de discriminación, y también nuestras familias y la comunidad.
- 2- Pu fa ched, keno tiemo meu kunga, wirin, dungun. Pu nguendëngun meu iñ Mapu pu llowdëngun meu tucunman meu kangueltun.
- 3- Todas las instituciones públicas y privadas siempre deben buscar nuestro bienestar.
- 3- Pu eln defelen kintukawn.
- 4- El Estado debe hacer todo lo que esté a su alcance para que se cumplan nuestros derechos, que implica el apoyo a nuestras familias y comunidades en nuestra crianza.
- 4- Mue Mapu defelen deuman chem eyapin meu nganguewn chem entun inchin ched.
- 5- Nuestra familia, con el apoyo del Estado y de la comunidad, debe protegernos y orientar en nuestro desarrollo, para que podamos ejercer plenamente nuestros derechos.
- 5- Inchin kunga, meu fetalawn mapu kai meu lof, defelen tucunman kai tekun meu inchin winulun, rumel chem pepin quillin pu inchin ched.

TENEMOS DERECHO A LA VIDA, A UNA IDENTIDAD Y A UNA FAMILIA...

TOPAN CHED MANGEN, CHANG KAI KÜNGA

Los niños y las niñas al nacer, necesitamos de la protección de los adultos para poder crecer y desarrollarnos; en especial necesitamos de la familia, o alguien que se haga cargo de alimentarnos, llamarnos con un nombre, ocuparse de nuestra vestimenta de jugar con nosotros y asegurar siempre nuestro bienestar.

Pu coñi kai pu malen choyum, duam meu tucunman meu chau rumel pepin tremen kai winulun, ünüfnguien üi kai yafüngueln inchin allangelu.

- 6- Tenemos derecho a la vida. Las autoridades deben cuidar nuestro crecimiento y asegurar nuestro bienestar.
- 6- Topan ched mongen. Pu nidol defelen tucunman inchin tremens kai elcaln inchin allangelu.
- 7- Tenemos derecho a tener un nombre, una familia y una nacionalidad, por eso al nacer nos tienen que inscribir en el Registro Civil.
- 7- Topan ched topan üi, cünga kai mapu.
- 8- Tenemos derecho a que el Estado defienda y proteja nuestro nombre y nuestra nacionalidad.
- 8- Topan ched chem mapu tucunman kai inchin üi kai inchin mapu.
- 9- Tenemos derecho a vivir con nuestra mamá y nuestro papá. Y si estamos separados de uno de ellos o de los dos, tenemos derecho a verles a menudo.

- 9- Topan ched mongeten meu inchin ñuke kai inchin chau.
- 10- Tenemos derecho a mantener contacto con nuestro papá o nuestra mamá, si ellos viven fuera del país, y las autoridades deben ayudarnos en esto.
- 10- Topan ched topan lamnguenwen meu inchin chau kai nuke, mai feichi mongeten pecan meu mapu.
- 11- Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan si alguien quiere llevarnos fuera del país o mantenernos en el extranjero en forma ilícita, es decir, violando leyes.
- 11- Topan ched chem nidol meu tacuñman mai quiñeche apilln ye pecan meu mapu.

TENEMOS DERECHO A INFORMARNOS, A EXPRESARNOS Y PARTICIPAR...

Todos nosotros tenemos ganas de participar, diciendo qué nos parece nuestra escuela o cómo es la atención en la sala de salud. Pero no siempre somos escuchados, algunos creen que porque somos más chicos, nuestra opinión no vale, entonces nos hacen callar. La Convención nos enseña que tenemos derecho a opinar y ser escuchados, y que nuestras opiniones sean tenidas en cuenta en las cosas que nos preocupan, así como a pensar libremente.

Topan ched quimeldungun kai chaliñman Fill inchin topan apill quimn. Welu keno mollquechi nguen allkütun. Meu feyumn quimelcan chem ünüfnguien ched allkütun kai chem iñ duam nguen rakin.

Además y algo muy importante, es que los medios de comunicación, tienen que preparar programas en nuestra lengua, que es una manera de preservar nuestra cultura, y nosotros tenemos derecho a participar activamente en ese proceso de comunicación.

Kaiche kai pulman chem pu ranguiñ meu quimeldungun, ünüfnguien chem tononen fetaluwn mapudungu, rumel elcaln iñ menaltun, kai inchin ünüfnguien ched chaliñman denu meu quimeldungun.

- 12- Tenemos derecho a expresarnos, a que nos escuchen y tengan en cuenta nuestra opinión, sobre todo en los temas que nos afectan.
- 12- Topan ched pin, chem meu allkütun kai ünüfnguien meu rakin iñ duam.
- 13- Tenemos derecho a buscar, recibir y compartir información sobre todo lo que nos interesa, respetando siempre a otras personas.
- 13- Topan ched quintunan, lloun kai llakn chaliñman huente meu chem malün, rakin che.
- 14- Tenemos derecho a que nuestros pensamientos, opiniones y creencias religiosas sean respetados.
- 14- Topan ched chem iñ rakiduam, duam kai feyentun nguen rakin.
- 15- Tenemos derecho a formar grupos y organizaciones, y a reunirnos libre y pacíficamente.
- 15- Topan ched deuman lof kai ngeln quidu.

- 16- Tenemos derecho a que las autoridades protejan nuestra vida privada. Nadie debe perjudicar nuestra imagen ni nuestra reputación.
- 16- Topan ched chem nidol tacuñman iñ mongen. Tuchinorume defelen allfuln mongen.
- 17- Tenemos derecho a que los medios de comunicación preparen información adecuada para nuestra edad y en nuestra lengua. Por eso las autoridades deben fomentar que la televisión, la radio y los diarios no perjudiquen nuestro bienestar.
- 17- Topan ched chem ranquiñ meu quimeldungun elun chaliñman rumel iñ pichiqueche.

TENEMOS DERECHO A QUE SE NOS PROTEJA...

TOPAN CHED CHEM MEU TACUÑMAN

Los niños y niñas, no tenemos muchas oportunidades de protegernos solos, siempre vamos a necesitar de una familia, de la comunidad y del Estado, para que nos cuide mientras crecemos. Estar protegidos es poder alimentarnos adecuadamente, vivir en una casa y tener ropa. Pero también es poder jugar, asistir a un hospital cuando estamos enfermos o que alguien nos atienda si tenemos alguna discapacidad.

Pu coñi kai pu malen, keno ünüfnguin addëngun meu tacuñman calli, mollquechi queimi duamn kunga, rumel chem meu elcaln tremen. Nguen tacuñman meu papin ileln, mongueten meu ruca kai ünüfnguien tekulwun.

- 18- Tenemos derecho a recibir cuidado y protección de nuestra familia, con la ayuda de las autoridades.
- 18- Topan ched lloun elcaln kai tacuñman meu iñ kunga, meu fetalwun meu nidol.
- 19- Tenemos derecho a ser protegidos de todo tipo de maltrato, abuso o explotación. Nadie puede maltratarnos en ningún lugar, ni en casa, en la escuela o en el barrio.
- 19- Topan ched nguén tacuñman meu fill athcan. Tuchinorume pepin athcan meu tuchinorume hue, ruca.
- 20- Tenemos derecho a recibir protección y cuidados especiales de las autoridades, si no podemos vivir con nuestra familia.
- 20- Topan ched lloun ültu kai elcaln meu pun idol, mai keno pepin mongeten meu iñ kunga.
- 21- Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un ambiente familiar, y si por alguna razón nuestra familia no puede cuidarnos por algún motivo, tenemos derecho a que se nos cuide en un ambiente adecuado, o incluso a ser adoptados por alguna familia, siempre respetando las leyes vigentes. En el caso de la adopción, debe respetarse la participación de todos nuestros allegados/ parientes en el proceso, y un juez o jueza tiene que autorizar la adopción.
- 21- Topan ched tremen kai winúlun meu hue kunga, kai mai atho iñ kunga keno pepin elcaln atho chumwelu am, ünüfnguien ched chem meu pu elcaln meu buin.
- 22- En casos de conflictos o guerras en nuestro propio país, tenemos derecho a que la comunidad

internacional nos ayude para reunificarnos con nuestra familia y darnos la protección necesaria.

- 22- Meu hueicha meu iñ mapu, ünüfnguien ched chem villmapu meu quellun rumel ngeln meu iñ kunga kai elun ültu.
- 23- Tenemos derecho a participar activamente en nuestra comunidad, y este debe ser fortalecido con los mecanismos necesarios en caso de que tengamos alguna discapacidad de índole física o mental. Las autoridades son responsables de apoyar a nuestras familias y de brindarnos una atención especial, si fuera necesario.
- 23- Topan ched chaliñman meu iñ lof, kai defelen nguen pepiukëlen meu pu traf duam meu wif chem ünüfnguien mufü paingolen. Pu nidol defelen shechu iñ kunga.
- 24- Tenemos derecho a recibir una buena alimentación. Las autoridades deben proporcionarnos agua potable y una atención médica adecuada para asegurarnos una vida saludable.
- 24- Topan ched lloun alla ileln. Pu nidol defelen elun co kuliñko kuñiutulen lahuen.
- 25- Tenemos derecho a crecer y desarrollarnos en un entorno familiar. Si tenemos que pasar un tiempo en un hospital o en un hogar de acogida familiar, las autoridades deben controlar la situación, el tratamiento y las condiciones de estas instituciones para garantizar nuestro desarrollo.
- 25- Topan ched tremen kai meu hue kunga. Mai ünüfnguien chem rumen pital, ruca kunga, pu nidol defelen elcaln ranguiñ.
- 26- Tenemos derecho a recibir los beneficios y la protección del Estado en caso de accidente, enfermedad, pobreza, invalidez y también asistencia médica y ayuda familiar.
- 26- Topan ched lloun pu te kai ültu nidol meu cutran, kuñifal, kai kaiche serfin lahuen kai quellun kunga.
- 27- Tenemos derecho a que nuestra familia o quienes nos cuidan nos ofrezcan las condiciones de vida necesaria para nuestro desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social. Si no lo hacen, el Estado debe ayudarlos.
- 27- Topan ched chem iñ kunga pu alla meu mongen rumel iñ winúlün mamil.

TENEMOS DERECHO A EDUCARNOS, PARA APRENDER NUESTRA CULTURA Y DESARROLLARNOS...

TOPAN CHED KAPIN, RUMEL QUIMN IÑ QUIMN KAI WINÚLÜN

Los niños y las niñas indígenas, sabemos que tenemos derecho a la educación, pero cumplir este derecho significa: tener una escuela cerca, tener clases todos los días, maestros que se preocupen por nosotros y nos ayuden a lograr acceder a todos los niveles de la educación.

Pu coñi kai pu malen, quimn chem ünüfnguien ched kapin, wulu puümen fachi ched pin: ünüfnguien chillkatufe ina, ünüfnguien kapin fill antu, kimche chem nengn lei inchin kai meu quellun pucon lelemen fill pu chag meu kapin.

- 28- Tenemos derecho a la educación obligatoria y gratuita. Las autoridades deben garantizar el acceso a las escuelas en nuestras comunidades y promover la educación secundaria y superior. (en Argentina la educación obligatoria abarca el ciclo secundario)

- 28- Topan ched kapin ngamno. Pu nidol defelen lelemen meu repü pu kimche meu iñ lof kai kai pieln kapin.
- 29- Tenemos derecho a una educación que posibilite el desarrollo de nuestras capacidades, habilidades y valores. Nos deben enseñar a respetar los derechos humanos, el medio ambiente y a conocer nuestra cultura.
- 29- Topan ched kapin chem meu wúlün. Pu defelen quimelcan rakin pu ched che, meu ranquiñ mapu kai quimn iñ lof.

TENEMOS DERECHO A JUGAR Y A DISFRUTAR DE NUESTRA CULTURA INDÍGENA

TOPAN CHED AWKANTUN KAI AYEKANTUN MEU IÑ LOF

Cuando los niños y las niñas jugamos, nos sentimos muy bien y aprendemos a convivir con otros; el juego nos ayuda a imaginar cosas increíbles. Por eso cuando estamos jugando, no estamos perdiendo el tiempo, estamos creciendo!

Chumüñ pu coñi kai pu malen awkantun, pu alilen; meu awkantun meu quellun peykiñ pulman. Lei meu chumüñ awkantun, keno ngen namemn.

También queremos disfrutar de nuestra cultura indígena, porque es nuestra identidad hoy y la de nuestros antepasados. Algunos de nosotros hablamos en nuestra lengua, por eso decimos: Qué bueno ver la Convención escrita en tantas lenguas distintas!

Kaiche poyen iñ quimn, chumwelu am meu iñ duam kai meu iñ antupainco. Iñ dungun meu iñ ngeuun, lei meu pin: Che malla perimontun meu feyumn chillcan meu alu ngeeuun.

- 30- Los niños y las niñas que somos de alguna comunidad indígena o grupo religioso, tenemos derecho a disfrutar de nuestra cultura, practicar nuestra religión y hablar en nuestra lengua.
- 30- Pu coñi kai pu malen chem ngen lof, ünüfnguien ched ayekantun meu iñ lof, quillin iñ ralikultrung kai dungun ngeuun.
- 31- Tenemos derecho al descanso, al juego y a la recreación adecuada a nuestra edad, así como a participar de actividades culturales y artísticas.
- 31- Topan ched ürkütun, awkantun, chumwechi am quillin duam.

TENEMOS DERECHO A QUE EL ESTADO NOS PROTEJA DEL MALTRATO, LA VIOLENCIA Y LA EXPLOTACIÓN

TOPAN CHED CHEN MEU MAPU PU ÜLTU MEU ATHCAN, HUELDUDUAM.

Toda la sociedad entera debe proteger los derechos de los niños y las niñas, eso quiere decir que el Estado que nos representa, tiene el deber de ocuparse de cada uno de nosotros, haciendo que todos respeten nuestros derechos.

Fill lof defelen tacuñman pu ched pu coñi kai pu malen, fellemay chem Mapu meu tacuñman, topan meu defelen meu walloñman meu inchin, deuman chem fill rakin iñ ched.

Los adultos son todos responsables de nosotros y nosotras, pero hay algunos adultos, que aprovechan que somos pequeños, que no podemos protestar y denunciarlos, entonces, en vez de protegernos, vulneran nuestros derechos. Eso no está nada bien, y toda la sociedad tiene que defender los derechos de los niños y las niñas, para protegernos de la explotación, del trabajo infantil, de las drogas, del maltrato y el abuso sexual.

Pu futa meu fill tacuñman meu inchin, wulu mo futa, chem Serfin chem pichiqueche, chem keno pepin pitëkun, lei meu keno pepiukëlen iñ ched. Ti keno ngen cume, kai fill lof ünüfnguien chem pepiukëlen pu ched pu coñi kai pu malen, rumel tacuñman athcan, lofküdaw.

- 32- Tenemos derecho a estar protegidos de toda explotación y del trabajo que afecte nuestro desarrollo. Si tenemos la edad legal para trabajar (16 años en Argentina), las autoridades deben controlar que lo hagamos en buenas condiciones y bajo un régimen especial que proteja nuestra salud y asegure la asistencia y permanencia en la escuela.
- 32- Topan ched ngen tacuñman meu athcan kai lofküdaw chem allfuln iñ winúlün. Pu nidol defelen elcaln chem deuman alla hue.
- 33- Tenemos derecho a que las autoridades nos protejan de las drogas. Nadie debe usarnos para transportarlas o venderlas.
- 33- Topan ched chem pu nidol meu tacuñman meu pëtremtun. Tuchinorume defelen kuretun rumel pweIn, eutun.
- 34- Tenemos derecho a que nos protejan de toda forma de explotación y abuso sexual. Las autoridades deben impedir que nos utilicen con fines sexuales como prostitución o pornografía.
- 34- Topan ched chem meu tacuñman meu fill athcan. Pun idol defelen deican chem meu dayen meu af curretu.
- 35- Tenemos derecho a que las autoridades impidan que nos secuestren. Nadie, jamás, puede comprar o vender niños y niñas.
- 35- Topan ched chem pu nidol katüdëngun chem meu elkaltun. Tuchinorume pepin ngillan keno eutun pu coñi kai pu malen.
- 36- Tenemos derecho a que nos protejan de cualquier otro tipo de explotación o actividad que pueda hacernos daño.
- 36- Topan ched chem meu tacuñman meu fill athcan.
- 37- Tenemos derecho a gozar de nuestra libertad. Si cometimos algún delito, la privación de nuestra libertad es el último recurso a utilizar. Si esto ocurriera, deberíamos recibir ayuda para defendernos y para volver a la comunidad.
- 37- Topan ched ünüfnguien iñ menaltun.
- 38- Tenemos derecho a no participar en guerras y a ser protegidos en situaciones de conflictos armados.
- 38- Topan ched keno chaliñman meu hueicha kai felen tacuñman.

- 39- Tenemos derecho a recibir la atención necesaria para sentirnos bien si hemos sufrido abandono, explotación, abuso o maltrato.
- 39- Topan ched lloun pilpil rumel alilen.
- 40- Tenemos derecho a que un abogado o una abogada nos oriente, a recibir respeto y buen trato cuando se nos acusa o condena por violar alguna ley. Se protegerá nuestra intimidad durante todo el procedimiento.
- 40- Topan ched chem tacuñman. Nguen tacuñman iñ duam.

DEFENDIENDO NUESTROS DERECHOS...

PEPIUKĒLEN IÑ CHED

Los gobiernos que ratifican la Convención, se comprometen a presentar al Comité Internacional de los Derechos del Niño un informe sobre todo lo que hicieron -las medidas adoptadas- para dar cumplimiento a los derechos reconocidos, cada cinco años.

Pu nidol chem fetaluwn chillcan, pekenun villmapu meu pu ched coñi, rumel chem puümen pu ched.

- 41- Las leyes internacionales y de los países deben respetar lo establecido en esta Convención.
- 41- Chillcan villmapu kai meu mapu defelen rakin choyun meu fa feyumn.
- 42- Las autoridades de nuestro país tienen la responsabilidad de dar a conocer nuestros derechos para que todas las personas los conozcan y respeten.
- 42- Pu nidol meu iñ mapu ünüfnguien lofküdaw meu elun quimn iñ ched rumel chem fill che quimn kai rakin.
- 43- La Organización de las Naciones Unidas, tiene un Comité para vigilar el cumplimiento de nuestros derechos.
- 43- Lof Villmapu, ünüfnguien traf rumel elcaln puümen meu iñ ched.
- 44- Los gobiernos de los países tienen que presentar al Comité de las Naciones Unidas un informe sobre las acciones realizadas para que se respeten y se cumplan nuestros derechos.
- 44- Pu nidol meu pu mapu ünüfnguien chem pekenun traf meu Villmapu chaliñman rumel chem rakin kai puüme iñ ched.
- 45- Otras instituciones e incluso nosotros mismos, podemos informar al Comité de la Naciones Unidas sobre la situación de los derechos de los niños y niñas de nuestro país.
- 45- Pepin chaliñman traf meu Villmapu huente ranquin pu ched meu pu coñi kai pu malen meu iñ mapu.

Desde los artículos 46 al 54, se explica que la Convención se puede ratificar o modificar, y estos artículos dicen cómo hacerlo.

Rumel pu chillcan meli mari callu meu kechu mari meli, pin chem feyumn pepin yafüngueltun kai fachi chillcan piam chuwechi am deuman.

CONVENIO NÚMERO 169 OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES



PATAKA KAYUMARI AYJA CIJKA PU MAPUCE GEAL KAKE XVKON MAPUCE MVLELU NVWKVLENOLU MAPU

El objetivo principal es que conozcamos y comprendamos mejor los artículos de este Convenio de manera de poder entre todos, generar un dialogo entre nuestra comunidad y los gobiernos para mejorar lo que creemos que hay que mejorar en relación al reconocimiento y la promoción de nuestros derechos.

Kom yíñ nieayíñ azvmvn, kiñeke xokiñ tvfa pataka kayumari ayja cijka cumael zewman ta nuxam kom pu mapuce mew kom pu gobiernogelu, cumael iñiciñ nieayíñ yom kimvn gvluce mu ka yíñ az mapu mew.

¿QUÉ ES LA OIT?

¿CEM AM PU MAPUCE GEAL KAKE XVKON MAPUCE?

Es la organización del sistema de las Naciones Unidas especializada en el establecimiento de normas cuya finalidad es mejorar las condiciones de vida y de trabajo de los pueblos del mundo entero, sin discriminación por motivos de raza, género de vida o extracción social. La OIT, fundada en 1919, cree que “la pobreza, en cualquier lugar, constituye un peligro para la prosperidad de todos”

Feyci “Naciones Unidas” kvmekvnun tukun azkvnual cumal kvme az mogen ka kvzaw kom pu mapuce ce mvlen, kvpa niele kisu ñi pu fvren egu femaygu mvten, geho zomo-wenxu kam kakece. Tvfa OIT, jeqvgvan wigka xipantu 1919, ci cijka feypieyew“ feyci pu kuñifalun, ta fij mapu mew ceu pu mapuce, ta kuñiwvngen cumael mvlen kom kvme mogeyíñ”

La OIT adopta tratados y ayuda a los gobiernos y otros interesados ponerlos en práctica. En 1969 la OIT recibió el Premio Nobel de la Paz, un premio muy importante en reconocimiento a su trabajo.

Tvfa pu mapuce geal kake xvkon mapuce zewman fvlvtun zugu ka wican kom pu gobiernogelu kake kom pu gvluce. Tvfa OIT 1969 wigka xipantu mu fey jowvy “Premio Nobel de la Paz”, fvta premiugelu rume kvzawvn mew.

Una de las características que distingue a la OIT dentro de todo el sistema de las Naciones Unidas es que es la única que está organizada por los Empleadores, los Gobiernos y los Trabajadores, por eso se dice que su estructura es tripartita.

Kiñe kake zugu OIT koneltu kom pu Naciones Unidas, tvfa kisu fey werkyvn wvl kvzawpelu kom gobiernogelu ka kom kvzawce. Tvfa mapuce geal kake xvkon mapuce wvzkan kvla niey mew.

En 1946 la OIT fue la primera organización que pasó a formar parte de la Organización de las Naciones Unidas, que fue fundada en 1945.

Ta 1946 wigka xipantu mew tvfa OIT wvnegen kvzawvn zugu jaqgen kvzawvn zugu Naciones Unidas mu tvyeci jeqvn 1945 wigka xipantu mew.

LA OIT ESTÁ FORMADA POR TRES ÓRGANOS:

TVFA OIT WVZKAN KVLA NIEY MEW:

- 1- **La Conferencia Internacional el Trabajo:** aquí se discute, se examina y se adoptan medidas sobre temas sociolaborales. Formada por 176 Estados miembros, posee delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores.
- 2- **El Consejo de Administración:** éste establece el proyecto de Programa y el Presupuesto de la OIT. Elije también quién será el Director General de la OIT. Este Consejo está formado por 56 miembros también con delegados de los gobiernos, de los empleadores y de los trabajadores.
- 3- **La Oficina Internacional del Trabajo:** actúa como la secretaría permanente de la Organización, como centro de investigación y documentación.

LA OIT Y LOS PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES

PU MAPUCE GEAL KAKE XVKON MAPUCE KOM PU JITUN CE MVLELU NVWKVLENOLU MAPU

La OIT ha tenido desde hace tiempo como objetivo proteger los derechos de los pueblos indígenas y tribales a través de dos actividades que se relacionan entre sí: el establecimiento de normas y la asistencia técnica.

Tvfa OIT pige ci xawvn rumeñma piwkentukuniefi, ka zuamtuniefi cumieci ñi feleal ka antv kom pu jitenche mvlelu Wajontu mapu, zewman

La primera vez que la Organización se interesó en esta temática, fue en 1920 en relación a la situación de los trabajadores rurales, muchos de estos trabajadores provenían de pueblos indígenas y tribales. Es así que entre 1936 y 1957 se desarrollaron varios convenios sobre la protección de éstos trabajadores. Entre 1952 y 1972 desarrolló el programa Indigenista Andino que tuvo como objetivo, favorecer a los pueblos indígenas de América Latina.

A medida que fue pasando el tiempo la Organización entendió que era necesario darle un marco jurídico a las normativas para poder así centrarse en las características propias e importantes de pueblos indígenas y tribales. Para ello en 1957 se creó el Convenio 107 que fue el primer tratado de derecho internacional sobre el tema.

Durante mucho se vio a los pueblos indígenas y tribales como sociedades atrasadas y como manera de que sobrevivieran había que integrarlas a la corriente nacional. Con el correr del tiempo se fue cambiando ésta forma de ver y entender a las comunidades aborígenes y tribales, valorando su fundamental aporte a la diversidad de las sociedades.

Entre 1987 y 1989 la OIT en consulta y cooperación, con miembros de comunidades aborígenes y tribales, revisó el Convenio 107 dando lugar a la creación del Convenio 169. En este convenio se cambia la visión de la OIT sobre estos pueblos y se hace énfasis en el **cuidado, la protección, el desarrollo y la conservación de sus formas de vida.**

Este convenio es el más importante documento de política Internacional sobre Pueblos Indígenas y Tribales. Por eso es bueno conocerlo y divulgarlo en tu comunidad.

PU WVZKAN PATAKA KAYUMARI AYJA CIJKA PU MAPUCE GEAL KAKE XVKON MAPUCE

Se divide en tres partes y contiene 25 artículos característicos. Una primera parte en la que se habla de la Política General, que incluye desde el artículo 1 al 12; una segunda parte relacionada con las Cuestiones Sustantivas, desde el artículo 13 al 32 y una tercera parte que tiene que está referida a la Administración, artículo 33.

Se incluye una cuarta parte que son las Disposiciones Generales de Procedimiento, es decir, las disposiciones para registrar, ratificar y adoptar el Convenio.

La primer parte desde el artículo 1 al 12 el Convenio hace hincapié en lo que se llama Política General, que son todos aquellos temas relacionados con nuestra identificación como pueblos indígenas y tribales, con nuestros derechos y con nuestra determinación.

ALCANCE

PUWVN

ARTÍCULO 1.1

KIÑE XOKIÑ. KIÑE

TVFA CI CIJKA TUKULPAFI:

“El presente Convenio se aplica:

- a) los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regido total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial
- a) kom pu jitun ce mvlelu gam kakeci wajontu mapu, kom ñi kvzaw, ñi zewman, ñi cumlen egvn, kagelelu pu wigka mogen mew, ka femieci kisu ñi kimvn, kizu ñi kewvn, quizo ñi mogen nielu egvn, ka kisu ñi Ley nielu cefw ñi mogelen egvn, kom feyci ce mew, koni tufaci cijka, pataka Kayumari Ayja pigelu;
- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y política, o parte de ellas”.
- b) kom pu gvluce, kisu gvnewkvlelu, indígena egvn piniegelu, cum tañi jitun egvn, mvleuye elu egvn feyci mapu mew, cew tañi mvletun kom pu kake xipache, welu kisu ñi mapu fel em, petu akunulu ci pu kaxipace, feyci jitun antv, tañi mvntuka mapu gepal tayiñ pu jituncegen, xiraka pafi egvn iñiciñ ñi mapu fel em, ka femieci cumgelay rume ñi mogen egvn ci pu jitunce, welu petu niekan mvten egvn kisu ñi xapvn kimvn tañi aznial tañi mapu petu niekalu, ka kom ñi az, cumlen egvn ka, kom feyci ce, fey ta tukulpafi tvfa ci cijka pataka kayumari ayja cijka, pigelu.

Lo importante del Convenio respecto al alcance, es que no importa tanto cuáles son los pueblos sino la descripción de los pueblos a proteger.

Ta ñizol pataka kayumari ayja cijka gelay tuci kom gvluce welu pegeltukun az mapu ka az mogen tvfey gvluce

- Elementos de los pueblos tribales: es decir; estilos de vida tradicionales, cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la población nacional y organizaciones sociales propias y costumbres y leyes tradicionales.
- Elementos de los pueblos indígenas: estilos de vida tradicionales, cultura y maneras de vivir diferentes de los otros sectores de la población nacional; organizaciones sociales propias y costumbres y leyes tradicionales y continuidad histórica de vida en una determinada región sin desconocer la importancia de la continuidad histórica.

AUTOIDENTIFICACIÓN

ÑI KVPALME

ARTÍCULO 1.2

KIÑE XOKIÑ. EPU

“La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupo a lo que se aplican las disposiciones del presente Convenio”.

Kom pu jitungegen, petu niekalu kizu ñi jitunce xokiw kvlvn egvn, kom fey ci pu ce mew, xokitufi ka konay tvfa ci cijka, pataka kayumari ayja cijka pigelu.

A quiénes se aplica el Convenio y quiénes pueden beneficiarse. Es decir que vos y tú comunidad se reconozcan y acepten en forma individual y colectiva como pertenecientes a un grupo o pueblo indígena o tribal.

Iñey pu Pataka kayumari ayja cijka, iñey kvmeyawvn Eymi ka ñi lofce kom pu jitungegen

AUTODETERMINACIÓN

KISU MONTUGEN

ARTÍCULO 1.3

KIÑE XOKIÑ. KVLA

“La utilización del término “pueblos” en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional”.

Tvfa ci xokiñ zugun “pueblos” pilu ta pu kaxipace, tvfa ci pataka kayumari ayja cijka, pigelu mew; gelay cumuelu ñi rakizuam tugeal, ka xipace ñi zugun egvn zoyel niefilu ci zugun “Pueblo”, tañi xogkvn tukunoafiel tvfa ci az-mapu wajontu mapu mew xokitu niegelu.

El Convenio 169 no pone límite para la autodeterminación; considera que tu comunidad puede elegir la forma de gobernarse y determinar cuáles son tus propias prioridades.

Acordaron usar la palabra “pueblos”, “pues refleja correctamente la visión que dichos pueblos tienen de sí mismos y la identidad que el Convenio revisado debía reconocerles”.

Fey pataka kayumari ayja cijka eyimi lofce...

AUTOGOBIERNO

KISU GVNEWVVN

Se dice en la introducción, llamada **Preámbulo**

Feley pin tuwvlzugun

“Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, entre el marco de los Estados en que viven ”

Rvf mvlelu ta fenxen zuam niepelu ta ce tañi nieal ñi kisu gvnen wente tañi xapvmkan kisu ñi pu ce ka ñi kisu ñi cumgeci mogelen ka ñi amulnien ñi kvzaw, ñi nieal ka newentunieal tañi ineigen tañi cumgeci ñi zugun gen ka cumgeci jejipungen, ponwi tvyeci pu wigka gvnen ceu ñi mogelen;

El Convenio 169 te brinda las condiciones y herramientas para que vos y tu comunidad puedan tomar, determinar y asumir las formas que consideren necesarias para el autogobierno, y así lograr un reconocimiento más amplio de las características particulares de tu cultura y el desarrollo propio tanto económico como social y cultural.

Una manera bien sencilla de entender este Convenio, es ver tema por tema, por eso verás que los números de los artículos no son correlativos.

Fey pataka kayumari ayja cijka...

SOBRE EL TEMA DE LA RESPONSABILIDAD

ARTÍCULO 2.1

EPU XOKIÑ. KIÑE

“Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistémica con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad”.

Kom pu gobiernugelu gam kakeci wajmapu, mvley ñi xokituafiel egvn, caf pu gam kakeci pu jitunce gelu, kiñe kvzaw xaf jitun zugun mew, tañi xokituafiel egvn, rvf tañi inkanieafiel ta kom az tuku nielu, kom pu jitunce, ka tañi yamnieafiel egvn, ka tañi refalta kuxanka mekenoafiel egvn.

ARTÍCULO 3.1

KVLA XOKIÑ. KIÑE

“La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afectan a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesario para el cabal desempeño de sus funciones”.

Feyci autoridadegelu gvne nielu tvfa ci cijka, pataka marikayu ayja pigelu, mvley ñi xokituafiel tañi mvleal gam kakeci instituciónpi ta wigka, ka gam kakeci entun zugu rume, tañi azvmkantual ka gvnekeageal, fey gam kakeci keju entumekelu ci gobiernugelu ta pu jitunce ñi zuam, rvf feyci azvmkan entule, mvley ñi cumieci ñi azentuken ta wigka, ka femieci mvley ñi azentual ta pu jitunce gelu.

Los gobiernos tienen el deber de proteger y promover los derechos de los pueblos indígenas y tribales de sus propios países. También son los principales responsables de asegurar el pleno cumplimiento del Convenio. Puede -para esto- crearse organismos específicos garantizando que los mismos cuenten con los fondos para dicha tarea.

Kom ci pu gobiernugelu tañi yamnieafiel egvn kom pu jitun ce mvlelu gam kakeci wajontu mapu. Kafeyci autoriddegelu gvne nielu tvfa ci cilka, pataka marikayu ayja pigelu, ka gam kakeci entun zugu rume, tañi azvmkantual ka gvnekageal, fey gam.

Pero los gobiernos y los diferentes organismos deben trabajar en consulta y cooperación con los miembros de las comunidades (**Artículo 33.1**)

Welu kom pu gobiernogelu kake organismugelu nieygvn kvzawvn caf pu jitunce egvn ka lofce. (Kvla mari kvla xokiñ. Epu)

Hay casos en que gobiernos y organismos **transfieren la responsabilidad** a lo pueblos indígenas y tribales:

- 1- Kiñeke gobiernugelu ka organismugelu wvltun gvne nielu kom pu jitun ce mvlelu:
- 1- los programas especiales de formación profesional (**Artículo 22.3**)
- 2- Tvfa ci cijkatun petu entugele (Epu mari epu xokiñ. Kvla)
- 2- los servicio de salud comunitarios (**Artículo 25.1**)
- 2- Kakeci lawentun zugu rv ayinielu ta pu jitunce (Epu mari kecu xokiñ. Kiñe)
- 3- los programas de educación (**Artículo 27.2**)
- 3- Kisu ñi cumlen ñi zewman cijkatun mew (Epu mari reqle xokiñ. Epu)

SOBRE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES

ARTÍCULO 3 KVLÁ XOKIÑ.

- 1- “Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente e los derecho humanos y las libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.
- 1- Kom pu jitunce gelu, mvley ñi rvf yam niegeal ñi aztun zugu ce ñi mogen az, ka kom ñi kisu gvnewvn, tañi wezaka ka vjamka mekenoael egvn. Kom ñi feypin tukulen tvfa ci cijka pataka kayumari ayja cijka pigelu, mvley ñi xokitunieafiel kom pu ce, wenxu kam zomo gepe rume mvlelu kom pu jitunce mew.
- 2- “No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluido los derechos contenidos en el presente Convenio.
- 2- Gelay cumuelu ñi ñicajma mekegeal ci kom pu jitunce, kam vlxeka mekegeal rume katxvñma

mekegeal ñi aztukunce, ka ñi kizu gvnewal, kom pu jitunce kvpa konle tvfaci zugu mew, konkvele tvfa ci pataka kayumari ayja cijka, pigelu.

Lo pueblos indígenas y tribales gozan de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales en la misma medida que cualquier otro ser humano, tanto hombres como mujeres”.

Kom pu jitunce gelu, mvley ñi rvf yam niegeal ñi aztun zugu ce ñi mogen az, ka kom ñi kisu gvnewvn. Kom ñi feypin tukulen tvfa ci cijka pataka kayumari ayja cijka pigelu, mvley ñi xokitunieafiel kom pu ce, wenxu kam zomo gepe rume mvlelu kom pu jitunce mew.

REFERIDO A LAS MEDIDAS ESPECIALES

ARTÍCULO 4.1

MELI XOKIÑ. KIÑE

“Deberán adoptarse las medias especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados”.

Mvley ñi xokitugeal rvf kemeke zugu tañi kuzawtugeal ñi inkaniegeal ta kom pu jituncegen, ka kom ñi kisu xawvn ñi niekel, kisu ñi zewman, kisu ñi kimvn, ka kom fij mogen, medio ambiente pikey ta kaxipace, kom feyci zugu mvley ñi azkvnuat tañi inkayafiel, ta kom pu jituncegen.

ARTÍCULO 4.2

MELI XOKIÑ. EPU

“Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados”.

Kom tvfa ci xokitun, melelay ñi tankvafiel kom ñi zuamtunien kisutu egvn, ci pu jituncegen.

Por su cultura y tradiciones diferentes al resto de la población nacional los pueblos indígenas y tribales podrían ser víctimas de discriminación poniendo en peligro el desarrollo de su patrimonio cultural.

El Convenio 169 responde a cualquier situación de vulnerabilidad en la que pueda estar inmersa tu comunidad a través de medidas especiales que diseñadas por vos y tu comunidad protejan tus instituciones, tus propiedades, cultura y medio ambiente.

SOBRE CÓMO DEBE REALIZARSE LA CONSULTA

ARTÍCULO 6.1

KAYU XOKIÑ. KIÑE

Al aplicar las disposiciones el presente Convenio los gobiernos deberán:

Mvñal ta jitugeale tvfa ci pataka kayumari ayja cijka, pigelu mvley ñi:

- a) “consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptible de afectarles directamente;
- a) mvley ñi ramtukageal ta kom pu jitunce gelu zuam nielu tvfa ci cijka, kizu ñi cumieci ñi aztukuken

egvn ñi zugu, ka tañi ajkvgeal kisu ñi cumieci aznien egvn tañi xawvn Lof mew, kake ci cem, mvñal ta elgueale kam xipayale cem cijkatun ley rume, kom re wezake zugu kvpal rumenielega;

ARTÍCULO 6.2

KAYU XOKIÑ. EPU

Las consulta llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de un manera apropiada a la circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medias propuestas ”

Kom ci ramtun entugele mvñal ta jituegeal tvfa ci pataka kayumari ayja cijka, pigelu, mvley ñi rvfkvnu lif piuke mew mvley ñi femgeal, ka ñi wezaka mekenoal egvn ci ramtukan mew, rvf tañi kvme azkunugeal ci xokitun zugu, ka tañi feleymay ni pial ta kom pu jitunce gelu.

Vos tenés derecho a ser consultado en el momento, con la forma y la razón de aquellos temas creas que afectan o afectarán directamente en tu vida y la de tu comunidad.

Los temas de consulta deben ser expresados en forma clara y de buena fe, es decir respetando los intereses, valores y necesidades de tu comunidad; y de manera apropiada a las circunstancias, permitiéndote en caso de que consideres que existan, la posibilidad de plantear otras alternativas para llegar a un acuerdo sobre las medidas propuestas. Debe también esta consulta respetar el principio de representatividad.

Sin embargo el Convenio 169 establece que si bien existe el derecho a la consulta y a la opinión contraria de los pueblos indígenas y tribales no les otorga el derecho a veto.

SOBRE LA PARTICIPACIÓN

ARTÍCULO 7.1

REQLE XOKIÑ. KIÑE

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a su vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierra que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente”.

Kom pu jitunce nieay tvfa kizu ñi aztukun zugu, tañi kizu egvn zujial_cuci ci cem zoy kumen tulu egvn, tañi zoy kvme feleayñ ñi pial kisutu egvn, cem cumieci ñi aztukual kisu ñi mogen mew, ka kisu ñi feyentun, ñi zuamtun, ñi kimvn, ñi pvllv, ka ñi mapugepe rume, cew ñi mvlen, ka cew ñi kvzawken egvn, ka ñi afmatual egvn, cem cimieci rume, kisu ñi rvf kvme feleal ka antv, ka kisu ñi kimvn ñi zoy nietual ka antv. Ka femieci kom tvfa ci pu jitunce gen egvn, mvley ñi kisu egvn ñi feypin tukual, cumieci ñi azmageal ci kvzaw, rvf tañi zoy kvme feletuayñ ka antv ñi pial egvn, wajmapu gele rume, kam kisu ñi Lof geale rume, ñom ta cucika wezaka rumele fey ci cem kvzaw, ñi entugeal.

ARTÍCULO 6.1

KAYU XOKIÑ. KIÑE

“Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, lo gobiernos deberán:

Mvñal ta jitugeale tvfa ci pataka kayumari ayja cijka, pigelu mvley ñi:

- b) Establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otro sectores de la población, y a todos los

niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programa que le conciernen;

- b) mvley ñi elgeal kom cem tañi rvf kvme az etual ñi zugu, ta kom pu jitunche gelu, zuamtunielu ñi koneltual tvfa ci cijka mew, cumieci ta yam niegekey ta kake kvmeke ce, fey reke mvley ka ñi yamgeal ta kom pu jitunche, ka tañi yamniegeal ta kisu ñi azentun egvn, feyci kvzawtun zugu petu entumekelu ci pu kake xipace;
- c) Establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin”.
- c) mvley ñi elgeal gam kakeci cem zugu, tañi rvf kvme xipayal ta kom kvzaw, cemgepe rume entule kom tvfa ci pu jitunche, ka tañi keju entukunu geal kom kvmeke kvzaw entu mekelu ci kom pu jitunche.

Quiere decir que es importante que participes junto con tu comunidad en todo el proceso de toma de decisiones de un proyecto que se vaya a poner en práctica y que pueda afectar tu vida, tus creencias, y el territorio en el cual están viviendo.

ARTÍCULO 6.1, QUIERE DECIR QUE:

KAYU XOKIÑ. KIÑE

- podes participar en todas y cada una de las etapas de un proyecto o programa,
- podes participar en la etapa de concepción o diseño de dichos programas o proyectos,
- podes participar en cualquiera de los niveles donde se toman las decisiones, ya sea local, nacional o regional.
- Son tus instituciones tradicionales u organismos que te representan quiénes realizarán el proceso de participación.

REFERIDO AL DESARROLLO

ARTÍCULO 2.2

EPU XOKIÑ. EPU

“Esta acción (de los gobiernos) deberá incluir:

Tvfa ci Kvzaw mvley ñi xokituafiel:

- c) *Que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida”.*
- c) mvley ñi kejuafiel egvn kom pu jituncve zuamtunielu keju, ka tañi kiñeñ pvle kvnual kom rvnken cem gele rumefule caf kom pu jitunche egvn, ka fey ci pu ka xipace mvlelu ci wajontu mapu mew, rvf tañi caf kvme konal, cumlen ñi zuam, ka kom ñi gam kakeci mogen ci pu jitunche.

ARTÍCULO 7.2

REQLE XOKIÑ. EPU

“El mejoramiento de las condiciones de vida y el trabajo y del nivel de la salud y de la educación de los pueblos interesados con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas

regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento”.

Kom ñi zoy kvme feleal ci pu jitunce, ñi mogen ka ñi kvzaw, ka ñi lawentun zugu ka ñi cijkatun zugu egvn, mvley ñi kisu egvn feypial ñi cimieci kvnugeal, mvley ñi une xokitugeal tvfa ci aztun zugu tañi rvf zoy kvme feleal waj keci mapu tañi mvlenmu ci pu jitunce gelu. Kom feyci proyectu ñi zoy kvme feleal entugele ci mapu mew cew ñi mvlen ci pu jitunce, ka femieci mvley ñi elgeal, rvf tañi xokituafiel kisu ñi kimvn ñi kom pu jitunce ñi tukugeal mvñal zewmagele ci proyectu zugu.

ARTÍCULO 7.1

REQLE XOKIÑ. KIÑE

“Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que este afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptible e afectarles directamente”.

Kom pu jitunce nieay tvfa kisu ñi aztukun zugu, tañi kisu egvn zujial cuci ci cem zoy kumen tulu egvn, tañi zoy kvme feleayñ ñi pial kisutu egvn, cem cumieci ñi aztukual kisu ñi mogen mew, ka kisu ñi feyentun, ñi zuamtun, ñi kimvn, ñi pvjv, ka ñi mapugepe rume, cew ñi mvlen, ka cew ñi kvzawken egvn, ka ñi afmatual egvn, cem cimieci rume, kisu ñi rvf kvme feleal ka antv, ka kisu ñi kimvn ñi zoy nietual ka antv. Ka femieci kom tvfa ci pu jitunce gen egvn, mvley ñi kisu egvn ñi feypin tukual, cumieci ñi azmageal ci kvzaw, rvf tañi zoy kvme feletuayñ ka antv ñi pial egvn, wajmapu gele rume, kam kisu ñi lof geale rume, ñom ta cucika wezaka rumele fey ci cem kvzaw, ñi entugeal.

ARTÍCULO 7.3

REQLE XOKIÑ. KVLA

“Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas”.

Kom ci pu gobiernu mvley ñi xokituafiel tañi entual egvn cijkatun, caf pu jitunce egvn ñi entual, tañi kimtukuniegeal cumieci ñi amulen ci xoytun zugu kom pu xawvnce ñi zugu, ka ñi pvllv ñi zugu, ka kom ci kimvn zugu, ka ixofij mogen, ka ci kom pu kvzaw azvmkaniegeal tañi entugeal feyci pu jitunce mew. Cumieci ñi xipan ci cijkatun entugele, mvley ñi inarumegeal ka ñi zuamtugeal, mvñal ñi entugeal gam kakeci proyectu kvzaw zew ñi feypintukun tvfa ci cijka.

Muchas de las tierras donde habitan lo pueblos indígenas o tribales son muy ricas en recursos naturales y por tanto un atractivo para diferentes intereses empresariales lo que puede significar poner en peligro a las tierras y las comunidades que viven en ellas.

Entendiendo que no es posible detener el desarrollo, la pregunta que debemos hacernos es cómo llevarlo a cabo sin que afecte la vida cotidiana de tu comunidad. Por suerte el Convenio plantea ciertos consejos:

- Consultar a pueblos indígenas y tribales con respecto a proyectos y programa de desarrollo.
- Permitir la participación de dichos pueblos en el diseño, aplicación y evolución de tales

proyectos y programas.

- Tener en cuenta la tradiciones, los valores culturales y las necesidades de los pueblo interesados.
- Evaluar cuáles serán las posibles consecuencias que dichos proyectos o programas tengan sobre la sociedad, la cultura, creencia y medio ambiente.
- El fin dichos proyectos y programas deberán mejorar la situación socioeconómica de lo pueblos indígenas y tribales.

EN EL PROCESO DE DESARROLLO EL CONVENIO DICE QUE TENÉS LOS SIGUIENTES DERECHOS:

- Derecho a que se realicen estudios del impacto que pueden causar los proyectos o programas antes de la planificación de los mismos.
- Derecho de que elijas no sólo que tipo de desarrollo sino también el ritmo y las formas del mismo.
- Derecho a participar en todas la etapas de los planes y programas.
- Derecho a que controles tus propios desarrollos económicos, sociales, culturales e institucionales.

COSTUMBRES Y TRADICIONES

- Nuestras costumbres y tradiciones, nuestro idioma, nuestra forma de vestirnos, el culto a nuestros antepasados, las ceremonias religiosas, nuestras comidas típicas, nuestros cantos, la transmisión oral de rituales de generación en generación forman parte de una cultura e identidad que no siempre coincide con la de la sociedad nacional. Este Convenio dice que los gobiernos deberán adoptar medidas especiales para proteger nuestras costumbres y tradiciones porque ayudaría a incrementar la riqueza cultural de todo el mundo.

DERECHO CONSUETUDINARIO

Kizu aztukun mogen

- Los pueblos indígenas y tribales tienen sus propias costumbres y prácticas, el derecho consuetudinario es el aquel derecho que reconoce su fuente en la costumbre, quiere decir que para aplicar la legislación nacional a nuestros pueblos deben tenerse en cuenta nuestra costumbres como así también las instituciones propias por medio de las cuales aplicamos nuestras costumbres y prácticas siempre y cuando no se contradigan con la legislación el país donde vivimos ni con los derechos humanos reconocidos en el mundo.
- En el caso de que ocurra algún delito por parte de algún miembro de nuestra comunidad también deben respetarse los métodos a los cuales recurrimos tradicionalmente para reprimir los delitos, en éste caso también si no se contradicen con la legislación nacional y los derechos humanos universales.
- Cuando hay sanciones penales éstas también deben formularse teniendo en cuenta las características económicas, sociales y culturales de nuestros pueblos y se pide que pongan en prácticas medidas alternativas al encarcelamiento para miembros de comunidades aborígenes y tribales.

- Como sabemos en muchos casos muchos de nosotros no estamos familiarizados con las leyes y la legislación nacional, muchos no sabemos leer y escribir en el idioma en que están redactados, o nos cuesta entender el lenguaje porque es complicado, por eso es que tenemos el derecho de pedir que intérpretes no ayuden en los tribunales o juicios a fin de poder entender y lograr que se respeten nuestro derechos.

SOBRE EL CONCEPTO DE TIERRA. DERECHOS SOBRE LA TIERRA

MAPU ZUGU

ARTICULO 13.1

MARI KVLÁ XOKIÑ. KIÑE

“Al aplicar las disposiciones de esta parte del convenio los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorio, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación”.

Xokitugele tvfa ci feypilen tvfa ci pataka kayumari ayja cijka pigelu, ci pu gobiernugelu, mvley ñi yam nieal egvn, cumieci kisu ñi azentun ñi nien ci pu jitunce gelu, gam kakeci kimvn nielu egvn ka ñi pvji kimvn nielu egvn, cimieci kisu ñi yamnien tañi mapu egvn, ka ñi wajmapu, ka cem rume ñi tukuken egvn, ka ñi cem rume ñi zewmayal xawvn zugu ñi niel ta pu jitunce welu.

Para poder entender que significa el derecho del respeto a las costumbres y prácticas tradicionales toda la población nacional debe saber, comprender y respetar que la mayoría de las poblaciones indígenas y tribales tenemos con la tierra donde vivimos una relación especial, porque hemos vivido aquí por generaciones, porque es parte importante de nuestra cultura y de nuestra vida cotidiana, de subsistencia, de bienestar espiritual, de identidad cultural. Nosotros no abusamos de la tierra y sus recursos como otras culturas. Cuando decimos la tierra donde vivimos hablamos de todo lo que hay dentro de nuestro territorio, los bosques, ríos, montañas, mares, ya sea que forman parte de toda nuestra comunidad.

DERECHOS SOBRE LA TIERRA

AZTUN ZUGU TAÑI MAPU MEW

Entender que tenemos una relación especial con la tierra es que todos sepan que tenemos el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que ocupamos tradicionalmente, es decir las tierras en las que hemos vivido desde siempre, que han vivido nuestros padres, abuelos, bisabuelos, tierras en la que estamos antes de que la Argentina fuera nuestra Nación. Tierras que fuimos utilizando y cuidado según nuestras prácticas tradicionales y que esperamos puedan recibir nuestro hijos y nuestros nietos. Incluso si alguna vez no han sacado tierras, deben buscar los mecanismos que nos ayuden a cuidar el derecho a utilizar esas tierras aunque no vivamos hoy en ellas por el hecho de haber vivido alguna vez ahí. Es importante que los gobiernos nacionales tomen las medidas necesarias para determinar las tierras que los pueblos ocupan, es decir, para poder defender este derecho es necesario saber cuáles son las tierras, y en el caso que se restituyan tierras porque se considera que deben volver a manos de nuestras comunidades, se debe tener en cuenta que esto provoca situaciones conflictivas ya sea entre los miembros de nuestras comunidades, entre miembros de comunidades vecinas o entre nosotros y el resto de la población nacional. Para eso éste convenio exige a los gobiernos que pongan en prácticas las medidas necesarias para resolver cualquier conflicto que se presente en éste caso. Reconociendo todo esto el Convenio dice que hay que poner en prácticas medidas especiales de protección de los derechos territoriales de las comunidades aborígenes y tribales:

- 1- Respetar la relación especial que tenemos con nuestras tierras,
- 1- Mvley ñi yam nieal egvn, cumieci kisu ñi azentun ñi nien ci pu jitunce gelu, gam kakeci kimvn nielu egvn ka ñi pvjĩ kimvn nielu egvn, cimieci kisu ñi yamnien tañi mapu egvn, ka ñi wajmapu, ka cem rume ñi tukuken egvn
- 2- Reconocer el derecho tradicional de posesión sobre nuestras tierras individuales o colectivas,
- 2- Mvley ñi azentugeal ta ce, kom ñi aztun zugu ñi nien egvn kom ci pu jitunce gelu tañi mapu mew cew ñi rumel meleken egvn.
- 3- Reterminar cuáles son las tierras que nos pertenecen
- 3- Mvley ñi xokituafiel egvn, tañi nvtual ci mapu cew ñi meleken ci pu jitunce gelu
- 4- roteger estas tierras de la llegada de otras personas por motivos económicos y la llegada de otras personas que tratan de quitarnos las tierras por medio del fraude o por cualquier otro medio deshonesto
- 4- Kom ci pu gobiernugelu cew ñi kuyfi ñi mvleken egvn, ka ñi azentu afiel egvn kisu ñi cumieci ñi nieken ñi mapu ta pu jitunce.

SOBRE LOS RECURSOS NATURALES

KOM IXOFIJ MOGEN

ARTICULO 7.4 REQLE XOKIÑ. MELI

“Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan”.

Kom ci pu gobiernugelu mvley ñi xokituafiel, ka kom pu jitunce ñi zuamtun mew, tañi kuizawtukuafiel ñi tun tukunoafiel ci kom ixofij mogen, mvleleu wajmapu, cew ñi mvlen ta pu jitunce.

Los pueblos indígenas y tribales conocemos muy bien el medio físico que habitamos y hemos demostrado cómo utilizar, administrar y proteger los recursos naturales. En muchos países estas tierras son una fuente muy rica de recursos naturales. Por ello los gobiernos nacionales en conjunto con las poblaciones aborígenes y tribales deben tomar las medidas que sean necesarias para protegerlos y preservar el medio ambiente en el que habitan.

ARTICULO 15.1 MARI KECU XOKIÑ. KIÑE

“Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos”.

Kom ñi azentun nielu ta pu jitunce konkvlelu gam kakeci cem kisu iñciñ tayiñ mapumew mvlelu, mvley ñi gvfeñ peniegeal. Kom tvfa ci azentun zugu jituy, tañi konal ta pu jitunce, ka tañi azvmka nieal egvn, tañi afnoal kom feyci cem mapumew xipalu.

El Convenio 169 marca que los pueblos indígenas y tribales tenemos derecho sobre los recursos naturales de las tierras que se habitan como así también:

Tvfa pataka kayumari ayja cijka, pigelu mvley ñi kom ñi azentun nielu ta pu jitunce konkvlelu gam kakeci cem kisu iñciñ tayiñ mapumew mvlelu:

1. Participar en la utilización, gestión, protección y conservación de los recursos,
2. Ser consultados antes de cualquier explotación que se haga sobre los recursos,
3. Que se realicen estudios de impacto que puedan provocar la explotación de los recursos,
4. Que reciban por la explotación de los recursos alguna ganancia,
5. En el caso de que la explotación signifique algún deterioro para las comunidades el gobierno debe enmendarlos.

REFERIDO A LOS MINERALES Y OTROS RECURSOS

En muchos países el Estado es el propietario de los minerales y otros recursos lo que significa que tiene el derecho exclusivo de utilizar los recursos (**Artículo 15.2**), sin embargo esto no le quita la obligación de consultar a los pueblos que viven sobre ese suelo, sobre todo si la utilización o explotación de esos recursos, ya sea por parte del Estado o de alguna empresa privada, provoque algún deterioro sobre nuestras poblaciones. Cuando se realice ésta consulta, tenemos el derecho de expresar que nos preocupa o si creemos que la explotación puede provocar en nuestra población problemas de salud o problemas en nuestra economía. Si bien no tenemos el derecho a negar la explotación si tenemos el derecho de discutir para tratar de llegar a un acuerdo, y poder lograr que se usen técnicas o herramientas que minimicen los posibles daños o que seamos indemnizados como forma de restaurar el daño que se provocará al medio ambiente.

SOBRE EL DESPLAZAMIENTO

WIÑAMVN

ARTICULO 16.1

MARI KAYU XOKIÑ. KIÑE

“A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de éste artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan”.

Kom cem zugu ci xokitufiel tvfa ci cijkatun, kom pu jitunce gelu cumuelu rume gelay ñi kañpvle yegeal egvn, mvley tañi meleal kisu ñi mapu mew mvten.

Como sabemos por todo lo que venimos hablando hasta ahora, la tierra donde vivimos es de vital importancia para nuestras poblaciones, determina nuestra forma de vida, nuestro bienestar y nuestra identidad cultural. Por ello el Convenio plantea que el principio básico de que los pueblos indígenas y tribales no deberán ser trasladados de sus tierras.

Pero ¿Hemos visto actualmente o conocemos algunos casos de pueblos indígenas que fueron trasladados?

ARTICULO 16.2
MARI KAYU XOKIÑ. EPU

“Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo pueden efectuarse con su consentimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugares, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados”.

Rvf mvlenole ñi cumkvnugeal, rvf kañpvle yegeal mvten ta mvlele rvf arimatu gealgele ci pu jitunce, feyci zugu akurumele tamvm lof mew, fey mvley tamvn ramkugeal eymvn, cem pin tamvn rakizuam, tamv ya pieal, kam tamvn nopiael, feyci rantukan, rvf kisu eymevn mvley tamvn kimvn mew, kewvn mew, mvley tamvn entual. Mvñal may kom eymvn jitunce gelu, xipalayayñi pilmvn, fey may, mvley tamvm gvfeñpeafiel ta pu inka cepelu, cem pilen ci ley mvlelu feyci wajmapu mew, ka ñi ramtukageal ka xipace, tañi rvf kvme aentun mew, tañi nvxamkageal fey ci kañpvle yrumegeale ci lofmapu, cef tamvn mvlen eymvn.

ARTICULO 16.3
MARI KAYU XOKIÑ. KVLA

“Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación”.

Cem cumieci rume, kom tvfa ci pu jitunce gelu, niey azentun tañi wiñotual kisu ñi mapu mew, kisu ñi Lof mew, zew genole ci wezake kvzaw ñi zuam, ñi kecan entu rumegen egvn.

ARTICULO 16.4
MARI KAYU XOKIÑ. MELI

“Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdos, o por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas”.

Pepi wiñonole egvn kay, cumieci ñi azentun egvn xaf nvxamkan mew, rvf kemvke ekun zugu mew, kom fey ci pu jitunce kecan entugelu ñi mapu mew, mvley ñi jowal egvn kañpele, rvf kvmeke mapu, rvf cum felefule kisu ñi jitun mapu mew, ka tañi rvf kvme mogen ñi nial egvn fewla, ka cum kake antv. Fey ci jitunce, iñiciñ zuamlayiñ ta mapu, zoy mayta zuamiyiñ ta rvxa, re rvxa elugeayñi pile egvn, fey mvley ñi kvme kujigeal, ka ñi kom ci pu ce, ñi jowal ñi kijigeal egvn.

ARTICULO 16.5
MARI KAYU XOKIÑ. KECU

“Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento”.

Mvley ñi kijigeal kom ci ce kecan entugelu ñi mapu mew, cem wezake apvm zugu cemel ñi mogen, feyci zuam mew kañpvle, ka mapu yegelu.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y aceptado libremente por nosotros, el Convenio establece medidas básicas: para el traslado es necesario dar un consentimiento por parte de

los miembros de las poblaciones, sólo después de haber recibido la *información* clara sobre el motivo del traslado y reubicación. Entendemos que el traslado y la reubicación es una *medida especial*. Y siempre tenemos el *derecho a ser indemnizados* por cualquier pérdida o daño.

Rvf mvlenole ñi cumkvugeal, rvf kañpvle yegeal mvten ta mvlele rvf arimatu gealgele ci pu jitunche, feyci zugu akurumele tamvn lof mew, fey mvley tamvn ramkugeal eyvvn, cem pin tamvn rakizuam, tavn ya pieal, kam tamvn nopiael, feyci rantukan, rvf kisu eyvevn mvley tamvn kimvn mew, kewvn mew, mvley tamvn entual. Mvley ñi kijigeal kom ci ce kecan entugelu ñi mapu mew, cem wezake apvm zugu cemel ñi mogen, feyci zuam mew kañpvle, ka mapu yegelu.

En el caso de que el traslado y la reubicación sean necesarios y no estemos de acuerdo, el Convenio establece medidas básicas:

- Podemos expresar nuestras preocupaciones sobre los motivos del traslado a través de una *encuesta pública* tratando de buscar soluciones más adecuadas.
- Tenemos el *derecho de regresar* a nuestras tierras cuando se hayan resuelto los motivos por los cuales fuimos trasladados.
- Cuando no podamos regresar a nuestras tierras tenemos derecho a un plan de *reasentamiento y rehabilitación*.
- Las nuevas tierras donde viviremos deben ser de la *misma calidad* (se llaman tierras ecológicamente equivalentes) y con el mismo o mejor título legal que teníamos obre las tierras anteriores.
- Y siempre tenemos el *derecho a ser indemnizados* por cualquier pérdida o daño.

SOBRE NUESTRAS ECONOMÍAS TRADICIONALES

RE CE ÑI AZVMKAN, KA LELFVN KVZAW

ARTICULO 23.1

EPU MARI KVLA XOKIÑ. KIÑE

“La artesanía, la industria rural y comunitaria y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampa y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes, para el mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar porque se fortalezcan y fomenten dichas actividades”

Ci kuwv kvzaw, ka ci pu lelfvn xapvm wigkakvzaw, ka ci kisu pu jitunche ñi kvzaw, cumieci ñi mogeleken ta pu jitence welu, feyci joftu kujin, ka feyci entu cajwan, ka eyci ci ñimitun iyael, mvley ñi ekuniegeal tañi rvf manel kvleal tai afroal ci kuifike kimvn, ka ñi cumieici ñi mogeleken ka ñi kvme mogen ñi nieken kom pu jitunche. Mvley ñi koneltual ci pu jitunche gelu, mvley ñi tukulpageal, kom ci gobiernu mvley ñi entual xokiñ zugu tañi afroal kom ñi kuifike Kimvn ta pu jitunche gelu.

ARTICULO 14.1

MARI MELI XOKIÑ. KIÑE

“Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados deberán tomarse medidas para

salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar las tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómades y de los agricultores itinerantes”.

Mvley ñi azentugeal ta Ce, kom ñi aztun zugu ñi nien egvn kom ci pu jitunce gelu tañi mapu mew cew ñi rumel meleken egvn. Ka femieci, cumgele rume zugu, mvley ñi xokitugeal zugu, tañi inkageal ci azentun zugu ñi niel kom ci pu jitunce, tañi nvtual egvn feyci mapu, nienolu ta kisu ñi ce egvn, welu ñi kuyfi kisu gengelu fel em, cew ñi entukefel kisu ñi mogetun tañi kvme mogeal taci pu jitunce gelu. Tvfa ci zugu, mvley ñi rvf ajkutugeal ta jitunce cuci ta miaykelu, ka ci pu kvzaw mapu kelu kiñeke mew.

ARTICULO 19

MARI AYJA XOKIÑ.

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

Fey ci mapu kvzaw entumekelu ci pu gobiernumew, mvley ñi xokituafiel egvn rvf cimieci ñi kejukeafiel ta kake pu ce, femieci ka mvley ñi kejugeal ta pu jitunce:

- a) *la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarle los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;*
- a) mvley ñi zoy elugeal ta mapu ta kom pu jitunce gelu, mvñal ta re piciken mapu niele egvn, tañi kvme kvzawafiel ka tañi kvme mogen tañi nial egvn, xemkvlele ñi pu jajiñce;
- b) *el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen”.*
- b) mvley ñi elugeal egvn kom gam kakeci makina, cumieci ta kvzawken pu wigka, fey reke tañi kvzawal ci kom pu jitunce gelu.

ARTICULO 23.2

EPU MARI KVLÁ XOKIÑ. EPU

“A petición de los pueblos interesados, deberá facilitársele, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de una desarrollo sostenido y equitativo”.

Feyci pu jitunce zuamniele tañi kejugeal, mvley ñi elugeal gam kakeci keju, tañi zoy kvme kvzaw entual egvn, makina keju, kam rvxa keju gepe rume, ka ñi xapvm tukugeal ci pu jitunce ñi kvzaw la kom ñi kuifike kimvn ci pu jitunce nielu, tañi rvf kvme xemkvleal egvn caff kom pu ce egvn.

Nuestra economía tradicional es la base de nuestra supervivencia, conocemos el medio ambiente donde vivimos porque lo hemos cuidado desde siempre, porque nos han enseñado a hacerlo así, porque ha sido y en muchos casos siguen siendo nuestro medio y modo de vida, y por sobre todo porque nuestros pueblos han establecido siempre una relación armónica con la tierra.

Cuando no podemos vivir en nuestras tierras, cuando se degradan, cuando no podemos acceder a los recursos naturales, nuestras economías y la cultura misma pueden verse amenazadas.

Por esto es que el Convenio plantea:

- Entender la importancia que tiene como base de las culturas de nuestros pueblos la autosuficiencia económica,

- Entender que los conocimientos, las destrezas y las tecnologías que usamos tradicionalmente son los elementos básicos de nuestra economía tradicional,
- Que es necesario que se promuevan y refuercen éstas economías con la participación de todos los miembros de la población indígena o tribal,
- Que es necesario que para que podamos desarrollar nuestra economía tradicional contemos con las tierras para poder hacerlo,
- Y que contemos también con la asistencia técnica y financiera para poder desarrollar nuestra economía.

Esto no quiere decir que cada uno de los miembros de una comunidad no pueda buscar trabajo fuera de ella, el Convenio no se opone a esto, sino a favor de sostener y cuidar la posibilidad del desarrollo de las economías tradicionales de los pueblos.

SOBRE NUESTRA FORMACIÓN PROFESIONAL

KIMCE ÑI KVZAW

Son nuestros padres, abuelos, ancianos quienes enseñan a los niños las distintas actividades de la economía tradicional, son ellos quienes les enseñan a pescar, a cazar a cultivar y estas actividades han sido y en algunos casos siguen siendo el principal ingreso económico de las familias.

La modernización y la necesidad de adaptarse hicieron que muchas personas tuvieran que salir a buscar trabajo fuera de sus economías tradicionales para los que muy a menudo no están preparados, por eso es que son tan importantes los programas de formación profesional, para que cada uno de nosotros podamos aprender nuevas técnicas y herramientas que nos permitan ganarnos la vida (**Artículo 22.1**) Pero para que estos programas realmente sean buenos deben diseñarse y realizarse teniendo en cuenta las características propias de nuestra comunidad, es bueno que se adapten a la situación específica y a los conocimientos tradicionales que tenemos, debemos estar de acuerdo y cooperar entre todos para que un programa realmente funcione. (**Artículo 22.2**)

El Convenio plantea que para que un programa de formación profesional funcione, debiere: (**Artículo 22.3**)

- Basarse en las características específicas de las comunidades,
- Satisfacer las necesidades de los miembros,
- Ayudar a que los pueblos sean económicamente autosuficientes,
- Permitir la participación en el diseño, la planificación y la ejecución de los programas.
- También plantea que sería bueno que los propios miembros de estas comunidades sientan suyos cada uno de estos programas y se hagan responsables de la organización y el funcionamiento de los mismos.

EN CUANTO AL EMPLEO

ELUGEAL KVZAW PU CE

Tradicionalmente nuestro trabajo ha sido comunitario, lo hemos adaptado a nuestro entorno y casi siempre ha sido colectivo. Pero sabemos que en la actualidad tenemos que buscar trabajo fuera de nuestras comunidades para poder sobrevivir.

ARTÍCULO 20.1 EPU MARI XOKIÑ. KIÑE

“Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, contemplarán medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general”.

Kom ci pu gobiernugelu mvley ñi entual egvn, kisu ñi wigka leymew, ka ñi pu jitunce ñi keju mew, re kvmeke azentun zugu, tañi gvfeñpeafiel ta pu kvzawfe jitunce gelu, tañi gvruka mekenogeal ta mvñial ta tukungele ta kvzaw mew, genote cem ley rume, ta gvfeñpe niefilu ta pu jitunce kvzawfe gelu.

ARTICULO 20.2 EPU MARI XOKIÑ. EPU

“Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

Kom pu gobiernugelu mvley ñi cumieci rume ñi entual egvn, tañi iñfika mekenogeal ta pu jitunce, ka ñi indiopigeka mekenogeafiel ta pu wigka kvzawfe, ñi vlxeka mekegeal fey ci pu jitunce kvzawfe konkvlelu ci xokiñ kvzaw mew ka femieci:

- a) *acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;*
- a) niey azentun egvn tañi konal cem kvzawmew rume, ka tañi xemkvleal ñi kvza mew;
- b) *remuneración igual por trabajo de igual valor;*
- b) mvley ñi kujigeal egvn, cumieci tunten ñu kujigeken ta pu wigka kvzawfe;
- c) *asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;*
- c) mvley ñi lawentugeal kuxan rumele, ka ñi ekun zugu ñi nielgeal tañi ajfv rumenoal, ka kom gam kekeci keju entukelu ta pu wigka kvzaw, ka rukazugu mew;
- d) *derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o organizaciones de empleadores”.*
- d) Nieygvn azentun zugu tañi xawval kom pu kvzawfe egvn tañi caf kejuwal, ka tañi entual egvn kiñen keju kake pu wvl kvzawpelu nielu ñi xapvm egvn.

A través de *medidas especiales*, que tienen que ver con la contratación y las condiciones en el empleo, es que se podrá proteger a cada uno de los trabajadores de las comunidades indígenas y tribales, el objetivo es *evitar toda discriminación* que podamos tener y garantizar para nosotros las mismas condiciones laborales que los demás trabajadores.

El convenio dice entonces que para proteger a los trabajadores se debe garantizar: **(Artículo 20.3)**

- No seamos discriminados cuando estemos buscando trabajo y que debemos tener las mismas oportunidades que toda la población.
- No pueden pagarnos menos que otra persona por el mismo trabajo.

- No debemos ser explotados, sobre todo si nuestro trabajo es estacional o eventual.
- Tenemos el derecho de crear asociaciones y trabajar en ellas como grupo nuestro grupo de pertenencia.
- Debemos recibir la información que necesitamos sobre nuestros derechos laborales.
- Las condiciones laborales no pueden ser perjudiciales para nuestra salud y deben presentarnos servicios médicos y sociales cuando los necesitamos.

Para que todo esto se cumpla es necesario que se vigile las condiciones de trabajo de cada uno de nosotros **(Artículo 20.4)**

SOBRE NUESTRA SALUD

LAWENTUN ZUGU

ARTICULO 25.2

EPU MARI KECU XOKIÑ. EPU

“Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales”.

Feyci wigka lawentun mvley ñi entual egvn cumieci rume, lof xawvn zugu mew. Tvfa ci xokitun zugu mvley ñi azentugeal, xaf pu jitunce egvn, ka tañi xokituafiel cimieci ñi mvlen ta ci kvme felen, ka Waj Mapu felen geograficu zugu pi ta wigka, xawvn zugu, weluke kejuwvn zugu ka kuifike kimvn zugu, ka ñi cimieci ñi jajituken, ka cumieci ñi kizu ñi kimvn tañi lawentuken pu jitunce gelu.

Nuestra concepción de la salud no es sólo física o mental o el hecho de que no estemos enfermos, para nosotros la salud tiene que ver con sentir equilibrio entre el cuerpo, la mente y el espíritu en contacto y en armonía con la naturaleza.

Para prestar los servicios de salud necesarios para estas poblaciones el Convenio establece que: **(Artículo 25.1) (Artículo 25.3) (Artículo 25.4)**

Iñiciñ ta xemoleyiñ kam jakvmtuyiñ gelay kalvl mew ka xokitun kam kuxagelan zugu, tvfa ta iñiciñ xemon mew pelon kalvl ñi xokin ñi pvjv xapvmvn egvn, tvfa kom kiñewvn ñi xawvln naq mapu mew ka pvje mapu mew: (Epu mari kecu xokiñ. Kiñe) (Epu mari kecu xokiñ. Kvla) (Epu mari kecu xokiñ. Meli)

- Tienen que basarse en nuestra comunidad.
- Tienen que respetar nuestras prácticas curativas tradicionales y comprender que son parte de nuestra historia, es decir deben comprenderla.
- Tiene que contar con la participación de todos nosotros.
- Tiene que formar personal capacitados para trabajar en estos servicios y también si así lo deseamos transferir la responsabilidad en el manejo de los servicios sanitarios.
- Tienen que proporcionarnos los recursos que necesitamos.

- El objetivo es que si así lo queremos podamos asumir la responsabilidad plena y el control de los servicios sanitarios.
- La prestación de estos servicios no puede ser aislada, tiene que estar en relación con otras medidas, como la de mejorar nuestra vivienda, la provisión de agua, las condiciones de trabajo, porque cada una de estas cosas también repercuten en nuestra salud.

SOBRE NUESTRA SEGURIDAD SOCIAL

XAFTUN KEJU ZUGU

ARTICULO 24

EPU MARI MELI XOKIÑ.

“Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna”.

Kom feyci xaftun keju zugu, mvley ñi ñocika konkvleal taci pu jitunce gelu mew, ka tañi rvf xaftun keju ñi nieal egvn.

Esto quiere decir que: los programas deben llegar a cada uno de nosotros; que deben tener en cuenta nuestras situaciones específicas; y que cada uno de nosotros gocemos del mismo acceso a la seguridad social que el resto de la población de nuestro país.

EN CUANTO A NUESTRA EDUCACIÓN

CILKATUN ZUGUN

(Artículo 26 - Artículo 27.1 - Artículo 28.3 - Artículo 28.1 - Artículo 28.2 - Artículo 29 - Artículo 27.2 - Artículo 27.3 - Artículo 31)

(Epu mari kayu xokiñ - Epu mari reqle xokiñ. Kiñe - Epu mari pura xokiñ. Kvla - Epu mari pura xokiñ. Kiñe - Epu mari pura xokiñ. Epu - Epu mari ayja xokiñ - Epu mari reqle xokiñ. Epu - Epu mari reqle xokiñ. Kvla - Kvla mari kiñe xokiñ)

Lo primero que hay que entender es que los sistemas de enseñanza de nuestros pueblos son diferentes desde el punto de vista histórico y cultural respecto del resto de la población de nuestro país. Tenemos el derecho de beneficiarnos del sistema de educación nacional como cualquier otra persona. Por eso es que el Convenio establece que los programas diseñados para nuestras poblaciones deben tener en cuenta:

- Que cada uno de nosotros formemos parte del diseño y la aplicación de éstos programas;
- Que estos programas respondan a nuestras necesidades;
- Que respeten nuestros valores culturales, nuestra historia y nuestras tradiciones;
- Que ayuden a cuidar y reforzar nuestras lenguas tradicionales;
- Que podamos alcanzar los mismos niveles de educación que el resto de la población de nuestro país;
- Siempre que sea posible se debe enseñar a los niños de nuestras comunidades a leer y escribir en nuestra propia lengua o la lengua en la cual se sientan identificados;

- Todos debemos tener las herramientas para que podamos hablar y escribir la lengua nacional o la lengua oficial del país en el cual vivimos;
- Los conocimientos que se le transmiten a los niños y niñas de nuestro país deben permitirles generar las aptitudes necesarias para que puedan participar con la misma igualdad no sólo en la vida cotidiana de nuestra comunidad sino de la vida cotidiana de nuestro país;
- La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de nuestros pueblos y nuestra participación en el desarrollo y ejecución de programas de educación, con el objetivo de transferir progresivamente a nuestros pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
- Los gobiernos deberán reconocer el derecho que tenemos de crear nuestras propias instituciones y medios de educación, siempre que estas instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárenos recursos apropiados para poder lograr esto.
- Tienen que ponerse en prácticas medidas educativas en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con nuestros pueblos, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto de nosotros. Se deben hacer esfuerzos para asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de nuestros pueblos. En la actualidad existen libros que hablan en pasado de nuestros pueblos, como si ya no existiéramos, eso representa una vulneración de nuestro derecho a la identidad.

CONTACTOS ENTRE NUESTRAS COMUNIDADES A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS.

CUMIECI ÑI XAFKINTUAL KA ÑI ENTUAL KEJUN XAF CI MAPU MEW.

ARTÍCULO 32 KVLÁ MARI EPU XOKIÑ.

“Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdo internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre los pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente”.

Kom ci pu gobiernugelu mvley ñi entual egvn gam kakekci xoytun zugu, caf keju kake xipance mew rume, tañi wicatu geal ka cumieci ñi weluke kejuwal ci pu jitunce gelu, mvlelu ta xaf ci mapu mew, ka kom ñi kvzaw zugu, ñi xawvn zugu, ñi kuifike zugu, ñi pvllv zugu, ka kom ixofij mogen pege ci cem.

Esto quiere decir que el Convenio por medio de este artículo establece que los gobiernos deben garantizar que cada uno de nosotros aunque vivamos en países distintos podamos estar comunicados y podamos movernos libremente a través de las fronteras. Porque para nosotros nuestros lazos culturales, sociales, históricos y económicos son los mismos no importa en el país que nos encontremos y tenemos derecho a mantener nuestra identidad cultural a través de las fronteras.

ÑI KONTUAL ZUGUN PATAKA KAYUMARI AYJA CIJKA KAKECI WAJONTU MAPU

Ratificar un Convenio por parte de los Estados es un acto voluntario, cuando un gobierno firma un acuerdo internacional está aceptando cumplir con lo que dicho Convenio establece.

Confirmar un Convenio significa que comienza el proceso de diálogo y cooperación entre el gobierno y en éste caso la OIT, esto supone que trabajaran juntos para se cumpla y se ponga en práctica cada una de las cosas que establece el Convenio.

Tampoco puede confirmarse un Convenio con reservas, esto quiere decir que todos los actores intervinientes deben estar de acuerdo, por eso es que tanto los gobiernos, como los empleadores, los empleados y cada uno de los miembros de los pueblos indígenas tiene que conocer bien lo que dice el convenio. Como sabemos la situación de cada uno de los pueblos varía según los países, por eso hay que tener en cuenta la situación especial de cada población, hay veces que no será posible aplicar un criterio uniforme y por tanto habrá que rever o revisar leyes y políticas nacionales y adoptar nuevas para poder lograr un acuerdo entre el convenio y la legislación de cada país. **(Artículo 37 - Artículo 38.1)**

El Convenio 169 plantea que debe seguirse un proceso de ratificación:

- El gobierno envía una carta a la OIT informándola de su deseo de ratificar el Convenio y de cumplirlo;
- Cuando la OIT recibe la carta, la registra e informa a los demás Estados miembros;
- Al cabo de un año de recibida la noticia de la ratificación entra en vigencia y funcionamiento el Convenio y su cumplimiento pasa a ser obligatorio para el gobierno que lo confirmó;
- Un año después del registro; el gobierno debe enviar su primer informe sobre la aplicación del convenio de la OIT;
- Posteriormente los informes que se deben enviar se harán cada cinco años.

La OIT permite también que si bien un gobierno no forma parte porque no firmó el convenio, use sus disposiciones como orientaciones. Puede servir a los pueblos aborígenes y tribales para negociar políticas o proyectos que puedan afectarlos **(Artículo 36)**

EN CUANTO A LA SUPERVISIÓN

El proceso de supervisión es un proceso de diálogo entre alguno de los países miembros y los organismos de la OIT encargados de supervisar.

Este proceso de diálogo implica:

- Que los gobiernos presenten *informes* sobre los temas tratados, no sólo en cuanto al funcionamiento de los mismos sino también de las normas que regularan esos temas; estos informes deben contener comentarios de los empleadores y los trabajadores;
- Estos informes serán revisados por la *Comisión de Expertos en Aplicación de Convenios y Recomendaciones*, los comentarios que se hagan se presentaran como: a) *Observaciones*, en general se trata de casos graves o prolongados de no cumplimiento de sus obligaciones por parte de alguno de los gobiernos miembros. Y b) *Solicitudes directas*, en este caso se le solicita que se amplíe la información que se envió o bien que se adjunte detalles para aclarar puntos específicos.
- La *Comisión de Aplicación de Normas de la Conferencia* formada por los gobiernos, los empleadores y los trabajadores, examina y discute el informe presentado por la *Comisión de Expertos*. La *Comisión de la Conferencia* formula sus propias observaciones:

CONFERENCIA INTERNACIONAL DEL TRABAJO.

Existe también un *procedimiento de quejas*, cuando un gobierno o Estado no cumple con alguna de las legislaciones presentes en el convenio, se hace a través de:

- 1- **Reclamaciones en virtud del artículo 24 de la Constitución de la OIT**, pueden presentarlas las organizaciones de empleadores y de trabajadores cuando consideren que alguno de los puntos del convenio no se cumple. El Consejo es quien dirá si el reclamo es válido. Si así ocurre una comisión integrada por miembros del Consejo tripartito examinará el reclamo. El asunto se envía a la Comisión de Experto en Aplicación de Convenios y recomendaciones para su seguimiento.
- 2- **Quejas, en virtud del artículo 26 de la Constitución de la OIT**, pueden presentarlas: a) un Estado miembro contra otro cuando alguno de ellos no está de acuerdo en cómo se aplica algún punto del convenio; b) un delegado de la Conferencia Internacional del Trabajo en relación con la observancia de un Convenio ratificado por un Estado y, c) el Consejo de administración por iniciativa propia.
- 3- **Quejas presentadas al Comité de Libertad Sindical**, estas quejas tiene que ver con el hecho de que algún Estado no cumpla con las obligaciones que dispone la Constitución de la OIT en cuanto a permitir que los trabajadores formen parte de un sindicato y que negocien en forma colectiva sus asuntos. Este comité está formado por miembros de los gobiernos, de los organismos de trabajadores y de los empleadores, se reúne tres veces por año y puede presentar quejas al Comité por violación de la libertad sindical.

EN CUANTO AL ACCESO A LA OIT

Si bien los pueblos indígenas y tribales no ocupamos un puesto formal dentro de la OIT, si podemos participar de las reuniones y actividades como: representantes de los gobiernos, de organizaciones de trabajadores, de organizaciones de empleadores y como representantes de organizaciones no gubernamentales que figuren dentro de la lista de la OIT como Organizaciones Internacionales No Gubernamentales.

Los pueblos indígenas y tribales también podemos enviar informes en forma directa a la OIT a través de cualquiera de las organizaciones de empleadores o de trabajadores o por nosotros mismos.

EN CUANTO A LA COOPERACIÓN TÉCNICA

La OIT ofrece su ayuda práctica en los asuntos técnicos. Esta ayuda se basa en:

- Toda ayuda o asistencia debe realizarse en contacto permanente con las organizaciones involucradas;
- Debe basarse teniendo en cuenta las necesidades y se formula y aplica también en cooperación con las organizaciones involucradas,
- Todos aquellos trabajos que se formulen y se pongan en funcionamiento deben concordar con las normas de la OIT y en consecuencia con el Convenio 169.

PARA EL CASO PUNTUAL DE LAS POBLACIONES INDÍGENAS Y TRIBALES LA AYUDA TÉCNICA DEBE DISEÑARSE TENIENDO EN CUENTA:

- Debe responder a las condiciones locales;
- Su formulación y diseño se debe realizar con la participación de los pueblos interesados;
- Deben ser culturalmente apropiadas.

PROYECTO PARA PROMOVER LA POLÍTICA DE LA OIT SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES (DESDE 1996)

Los objetivos de ésta política son:

- Incrementar la comprensión de la labor de la OIT relativa a los pueblos indígenas y tribales.
- Promover la aplicación de las normas de la OIT.

Los medios para conseguirlos:

- Mediante el desarrollo de las capacidades.
- Mediante el asesoramiento sobre políticas.
- A través de cursos prácticos de formación.

Centrándose en:

- El inter-regionalismo.
- Poniendo énfasis en África, Asia Meridional y sudoriental.

NAHUOTAXANAQTA NA NA'AQTAC

MARCOS NORMATIVOS TRADUCIDOS AL QOM DEL CHACO
 TRADUCTOR OMAR GONZALEZ

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Nam hua'aulec ram ýalectua'a nam shiýaxauapi maye' netalec 'ana 'alhua, imata'a' qaica ca qaýotauga', nam maiche lataxac ye lca'alaxa.

ram ýoqta qaýa'axajlec nam nhuaataua' nam qompi ram qaýasateguet som naponxac lta'raic so na'aq 13 de septiembre so vi'i 2007, nam qalapxañe enam 'enec nam qompi 'ana no'onataxanaxaqui ram maiche lataxaguesat qaltaq da qanllañe.

ram 'enec nam shiýaxauapi maye' nataqaen netaigui aña no'onataxanaxaqui maye netalec ana Argentina qaltaq nam ýo'otta't nasataguec, qaltaq naigui ra qaica ca napacalec nam shiýaxauapi da ho'o ra 'enec. ra yoqta qaýa'axajlec aña le'enaxat Naciones Unidas ram 'enec na qompi, cha'aye qaýahuatalec nam qom nache qanaralaxat ram lmejnaxanaxac nam maiche lataxaguesat nam hua'aulec `onolec lataxac ñi 'onolec qaltaq ñe 'onolec na shiaxauapi, maye nanettaua'a aña no'onataxanaxaqui le'enaxat (O.I.T).

NAM LMA' NA QOMPI, SHECAIT QALTAQ NAGUI'

Nachena'am da mashe qayayaten da maiche lataxac na qompi da netaña na pais, enauac nqolguettac na 'eenec cha'aye ýasouaxat so na'aqtaguec hua'auñe ýamaxataxac ana America nam saqialecneuo ra paxaguenaxat maye da ýe'eraxatoigui nam naiajnec som roqshe chigaqauec.

Qamalai' som vi'i 1810 qo'ollaxa da cheta'ague da nyotic na shiaxauapi Qatar asom nerguishe 1813 nache qaiaiaten nam la'aqtacpi som qompi le'enaxat quechua qaltaq aimara.

Qo'ollaxa nam qaruo' ra ñaq iloletegue' 'ana lagobernacion som huataxanaqpi, nache ego' sa qaila'a na qom, na roqshe ýahuattotac da dam sa qaiashenem nam ýio'ot da hua'aulec qaltaq qaicaatac, cha'aye saishet da latañaxat, maye' yoota' maiche lalamaxat nam yo'ot.

Cheta'ague so 1983 da lconnaxac na qompi nache qaiañoxot som yoqta onaxaic yamaxataxac aña le'enxat (INAI) so vi'i 1985, nam ýora'at laponqa na qom, 1994 nache ho'o aso nede maye lmalate qaltaq nachaso aso quietega lete'c' nam shiaxauapi, nanetalec da 'eenec.

Nataqaen so 2001 aso Convenio 169 OIT nam qompi lma' na pais da nyotic.

Nagui mashe 'enauac ana Argentina da qaiyoqta qayualtolec nam qompi, qalaxaye naq saxanaxa da yoqta qanmit som eshet da yañoxot qo'ollaxa qaltaq da qa'ao'onataxanaxan ana Republica Argentina so 2006 quietega da ýoqta 'eesa ra ho'o ca leyes nam qom 'enauac na 'alhua mayi netalec na qom laiepi qaltaq na netalec 'ana provincia.

Huo'o so l-la ho'o naq naigui so vi'i 2001 da cheta'ague ra ýalegueuo 'ana quietega Censo maye lmalate na qom na ho'o na lma' qaltaq ram ho'o so nataxanaxac qo'olloxochiye.

Nache huaiye'e ra huaña qaýañoxot 2004-2005 qanmit na qom 'enauac (ECPI) nache ya'axat da lcata na qompi, ivi' 600.329 na shiýaxauapi qompi.

SEMETENAQ: ¿CAM CHE'EXOTA'AGUE?, ¿CHALQATAPI? QALTAQ ¿CAM NA'AGUE LMA' ?

PUEBLO INDIGENA	CANTIDAD POBLACIÓN	LOCALIZACIÓN
ATACAMA	3.044	JUJUY
AVA GUARANI	21.807	JUJUY, SALTA, SANTA FE, MISIONES, CORRIENTES, BUENOS AIRES
AYMARA	4.104	SALTA, JUJUY
CHANÉ	4.376	SALTA
CHARRÚA	4.511	ENTRE RIOS
CHOROTE	2.613	SALTA
CHULUPÍ	553	SALTA, FORMOSA
COMECHINGÓN	10.863	CÓRDOBA
DIAGUITA/DIAGUITA CALCHAQUÍ	31.753	JUJUY, SALTA, TUCUMÁN, CATAMARCA, LA RIOJA, SANTIAGO DEL ESTERO, CÓRDOBA, SANTA FE, BUENOS AIRES.
GUARANÍ	22.059	JUJUY, SALTA, BUENOS AIRES
HUARPE	14.633	MENDOZA, SAN JUAN, SAN LUIS
KOLLA	70.505	JUJUY, SALTA, BUENOS AIRES
LULE	854	SALTA, TUCUMÁN, SANTIAGO DEL ESTERO
MAPUCHE	113.680	BUENOS AIRES, LA PAMPA, NEUQUÉN, RIO NEGRO, CHUBUT, SANTA CRUZ, TIERRA DEL FUEGO
MBYÁ GUARANÍ	8.223	MISIONES
MOCOVÍ	15.837	CHACO, SANTA FE
OMAGUACA	1.553	JUJUY
ONA	696	TIERRA DEL FUEGO, BUENOS AIRES
PAMPA	1.585	BUENOS AIRES, CÓRDOBA, SANTA FE, SAN LUIS.
PILAGÁ	4.465	FORMOSA
QUECHUA	6.739	JUJUY, SALTA, SANTIAGO DEL ESTERO
QUERANDÍ	736	LA PAMPA, BUENOS AIRES, SANTA FE, CÓRDOBA, SAN LUIS, MENDOZA.
RANKULCHE	10.149	LA PAMPA

SANAVIRÓN	563	SANTIAGO DEL ESTERO, CÓRDOBA
TAPIATE	524	SALTA, BUENOS AIRES
TEHUELCHÉ	10.590	CHUBIT, SANTA CRUZ
TOBA	69.452	CHACO, FORMOSA, SANTA FE, BUENOS AIRES
TONOCOTÉ	4.779	SANTAIGO DEL ESTERO, TUCUMÁN
TUPÍ GUARANÍ	16.365	MISIONES, CORRIENTES, ENTRE RÍOS, BUENOS AIRES
WICHI	40.036	FORMOSA, CHACO, SALTA
OTROS PUEBLOS DECLARADOS (*)	3.864	
PUEBLO NO ESPECIFICADO	92.876	
SIN RESPUESTA	9.371	

(*) Cuando la ECPI hace referencia a otros pueblos declarados, incluye a los abaucán, abipón, ansilta, chaná, inca, maimara, minuán, ocloya, olongasta, pituil, pular, shagan, tape, tilcara, tilián y vilela.

FUENTE: INDEC. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005.

¿NEGE'T CA YA'AXAT? AÑE HO'O NAQ 'ENEC

Ena 'ego yaqauga yaguet na, ho'o naq 'enec, huo'o ye na'aq da qaitaxaiaxan na ego' qalaqaic qalaxaye huo'o año yo'oqta no'onataxanaxaqui maye nachañe imattat nam 'eenec nam qom le'enaxat hu'o naq 'enec Argentina.

- LMALATE NAM QOM NACIONAL 1966-1968 dam qayayaten nam lqata nam nma'ate.
 - SO VI'I 2001 qa'alecneuo ra anmitague na qom ra huo'o ca la'ye qom nache yo'oq so 17 la'ye qom.
 - SO VI'I 2004 nache qa'yo'ot año lo'onataxanaxaqui nam qom da le'enaxat (INAI).
 - 2006 qa'asateguet 'ana ley na qom 26.160 ra saqayaloxogut, 4 vi'iyee da sa qa'yo'onataxanaxan ego qanayeca'ai souaxat ana alhua.
 - SO VI'I 2007 na ley na qom 26.331 na aviaq maye lalamaxat na qom natetegem qanqaen na le'enec na qom da nhua'ataua'a.
 - SO MAYO 2008 año INAI yanhuo som retaumant dam qailo'ogue nam yo'ot na no'onatac, paxaguenaxac, da yoqta ilo'ogue enauac na netalec ana provincia.
 - Qa'yo'ot aso la ley 26.522 nache 16 na na'aqtac maye lalamaxat na qom, da Qormi dam ro'onataxan nam ntaxa'yaquipi ltaq nam qaimetetacpi le'enaxat TV.
 - Ana ley paxaguenaxat 'enauac da imata'at so Capitulo x1 (11) da cheta'ague na'aqtaguec ra paxaguenaxac. Ena naigui da ho'o na ñaq ñaqpiolec, jardín qataq na primario qataq 'ana quietga secundaria ra qaiacolec paxaguenaxac, qanapaxaguenalo nahua nataxaco qaltaq na na'aqtaqa.
- PETA'A AUAYATEN QO'LLAXA DA QANPOTTELEC DA QAISOXONATAXALEC CA LEY NAMPAXAGUENAXAC NAM LMA' NACION
- Qa'yxannua'a qo'ollxa som ilotegue' ram paxaguenaxac, nam netaña ye Salta, La Pampa, Tucumán qataq Formosa, dam yalectaua'a som ntaxaiaxac qo'ollaxa da ime.
- Nam nta'alpi na 'enauac na qom na netalec na 'ana 'lhu ra huo'o asom lere ra nanettelec nam qaiquicteguiehua da qa'ya'ateeta ra qa'ya'aten ra qa'yo'ot na ralaxai ley nam paxaguenaxac.
- Sa'amaqtenaq ra ralaxai ca paxaguenaxac nam maiche nataxacpi qataq na'aqtaguec ram la'aqtaguec aso

ÿalectaua'a aso nmalate qataq nqottenec ra sauotaique ca ñaqpiolec ra ralaxaic ra lhuenntaxa. Huaina'a nache semejnaq nam requictapegueua'a nam qom ra ÿoqta qaÿaÿaten nam ntaua'a na paraje cha'aye qalota som ÿalectauo som qaÿo'ot.

NAPONAXAC NAM PAXAGUENAXAC 'ENAUAC NAM QOMPI. NA'AQTAGUEC

Ram la'añaxac da ÿoqta qai'o't qaÿachalec aso nere le'enaxat Constitucion Nacional qataq 'enuac ana 'alhua 169 aÑe no'onataxanaxaqui OIT, Leyes 24.071 nacional, qaltaq na leyes provincial nataqaen na no'onataxanaxac da qaÿaÿaten qataq ra qaÿalecnxanu na qom.

Ana lapixalate (ley) na qom dalaxaic na paxaguenaxac ihuen da qanllaÑe nam 'eenec so chegoqot so laye nam nrec 75 qataq 22 lmalal' na nqataxacpi dam lataxac nam yora'at lataxac na na'aqtac qataq nataxac.

Nam qompi maye ÿataqtec ilotegue' nam nata nam na'aqtac qataq nataxac.

AÑe no'onataxanaxaqui ihuen da ÿo'ot nam ÿo'oqta lhuenec nam lo'onataxanaxac na paxaguenaxac `ana paxaguenaxaqui qataq na nataxac.

Ime qo'ollaxa nache qaia'arat som shiÿaxauapi ra retxaiapega't ra yoqta hu'o na nasataxac som ntaxaiaxac lta'adaic.

ANA PROVINCIA

Iven da ÿoqta qaÿauattota ana lapiaxalaxate nam qompi maye netaigui ana no'onataxanaxaqui.

QOITAPEGUEC

- 1º qalapaxaÑe aca paxaguenaxaqui maye ilotallec na paxaguenaxac.
- 2º llapaxasoxoÑe da enahuac nam netaÑa na provincia qataq nam qompi na paxaguenaxac enauac nam ishet da qai'o't qalao nam qanapaxaguena.
- 3º qaialectenhuo nam laiajñec nam qarqueroxonecpi qataq qarapiyelpi.
- 4º ra naiamaxataxac qataq ra paxaguenaxac nam paxaguenataxanaxaicpi. Iven ra qaichegoxotchigui na EIB-EIB da imata'a' nam ishet ra qanapaxaguena.
- 5º nam ÿoqta ÿajñanaxanaxaicpi paxaguenataxanaxaicpi qompi, da saishet da napacalec ca laiajñec na lapiyelpi.
- 6º ia'arelec da nayamaxataxac na gremio ana lmalate na paxaguenaxaicpi.
- 7º qanchimaxajÑi nahua lataxaco na paxaguenaxac nam qaila'a so na'aqtaguec huaÑa nache qaiaÑoxot ra ishet ca qomle'ec ra netaigui aca radio ochaq TV ra ÿa'axat na paxaguenaxac ra 'enuac na 'alhua.

Nagui da qaimeten ana Constitución Nación cha'aye qomi' vetaigui da mashe qarcuenataxa.

Ana lmalate na nqataxacpi mayi netaigui ana República Argentina, hueta'a yi nerecolec 75 mayi ya'axat da nam Qompi éeta':

Qaÿauattoota da na le'ena nalochiguiÑi nam ÿoda'at Qompi qo'olloxochiyi mayi netalec ana 'alhua. 'etchiguiÑi da huo'o da 'enec da 'eeta'at na mayipi qataq qaÿauo'o ca lataxac da napaxaguenalo da ÿilyiÑi naua la'aqtaqa qataq naua doqshi la'aqtaqa ÿaleguet na laÿi paxaguenaxacpi; qaÿauattoota da nalochiguiÑi na mayipi qataq huo'o aca ilotegue' da nachi 'eetai' nettalec qataq maichi lalamaxat na 'alhua; qataq cada'ac da qanalochiguiÑi na qoÿanem qataq nam laÿipi mayi ishet da qanayicot ca lataxac

nam Qompi; qaica ca ishet da deuotaxanec ca na'alhua na mayipi cha'ayi maichi lalamaxat qataq qaica ca l-lla ishet da talec; qaiqata'a da yataqta qa'ayamaxatchiguiñi que'eca llicyaxac dam qaiden nam huauecpi qataq nam la'ipim mayi ishet da qaiuen. Ana'ana Provinciapi ishet nataqa'en da do'ogoxona som 'eso netaigui yi (inciso 17).

Na 'ena naigui da a'ni qomi' ilotegueto (Nación) yauattoota daa nam Qompi qataq da maichi lataxac qataq dam 'enec da maichi huo'o da napaxaguenaxac, naua maichi la'aqtaqa qataq sa ishet da qanapacalec da maichi nayamaxataxac.

Nataqa'en qa'axat da na 'ana'alhua qo'yinac yi qanhuanagui qataq qaica ca ishet da yacona qataq ihuen da nataqa'en qaiqata'a da ishet da'aualectaua'a da huo'o ca qana'aqtaxangui.

Qa'axat na nqataxacpi mayi yataqta nqopaxajlec da 'etchiguiñi nataxac qataq da nataxaguesat qataq qaica ca qayotaique da huo'o ca qay'ot, qataq que'eca lo'onatac ca shiyaxaua, qataq cam l-lla san qalat da huo'o ca ye'enaxat, qataq dam nlagaxac qataq nam nqateguishicpi mayi ishet da qa'axa'ya qataq qaila'a. Yim 'iyi 19 nachiyi yim na'arahua'a qaq yim 75 nachiyi yim yooqta nllitañi. ¿Yataqta huo'o da naigui que'e? De'eda dalaxaic nmejnanaxac nam Qompi yataqta huo'o naq naigui, cha'ayi ishet da dalaxaic da yauatton nam 'enecpi 'eeta'am ca camachaqca shiyaxaua ¿Peta'a 'auayaten?... nam qalapaxañipi qo'ollaxa, qaq 'enuac nam do'onataxatogoiy a'ni naponaxaqui ishet da nasachigui 'enuac, qataq yataqta qa'alaqtalec.

Da shi'iguelaxataxalec da setaxayaxanaq ayi nede mayi huetalec so vi'i 1853, nachi selqalec da nataqa'en yalectaua'a nam Qompi, qalaxayi ¿hua'ague ca chigoqchiña da naloqnaxanaxac? ¿Negue't cam ishet da ya'yateteguet ca l-lla? Qataq ¿chaq 'eetec cam nmjenanaxac?...

Dam qa'amaxalec da y'ot na nta'alpi mayi netaigui a'ni laponaxaqui, qo'yinac yi yataqta qana'amaxachigui, qailaique ca lataxac da qanmanachet nam Qompi qo'olloxochiyi qataq qanadalaxat da la'amqajnataxanaxac.

Yoqo'oyi 'enuac na Qompi mayi netaña na pa'aiguelo na 'alhua yataqta huo'o naq naigui da dalaxaic nayamaxataxac qalqo' da lcuennatxac, chigoqteua'a ayi nede mayi netaigui ana Argentina so vi'i 1994. Nagui' nache 'enuac sa'yatenaq qataq sauattonaqta da na Qompi sa ishet da yaxadi'c naua la'aqtaqa, da maichi ntoonaxac qataq da la'amqanataxanaxac qataq huo'o da maiche nayajanaxac, qataq nam netalec 'aleu'pi qataq yataqta iden huo'o taq ntela'a na huauecpi (aviaq, ma'yopi qataq shiguiyacpi) qataq nachena nam huo'omshi huo'o qataq nache lapoota'atpi.

Nagui' maya', na no'onañipi mayi huetña nam pa'aiguelo na 'alhua ihuen da ya'yaten qataq ya'amaqten nam lataxac mayi:

- Qaica ca huotaique da huo'o ca y'ot ñi 'oonolec qataq nayateta'at qataq ya'añaqchet dam 'eeta mayi maiche nhuo'le'ecpi.
- Da qa'axajlec na chigoxouec shiyaxauapi mayi yinoxotaua'a da nalec na 'alhua qo'ollaxa.
- Ihuen da yataqta lapona't da ihuejlec na na'alhua qataq nam huauecpi.
- Huo'o ca maiche nayamaxataxac, da lalagaxac qataq nam ishet da qaihuen (qaiqui'igui qataq cam ishet da qana'amaxagui).
- Naua na'aqtaqa, nataxac qataq ihuen da maichi yaqauga ca la'amqanataxanaxac.
- Yalecta'at qalaxayi sa ishet da qailattacpi,
- Da huo'o cam y'ot, da ya'amaxajñi qalqo' nqotchiisheguem cam chigoqta'ague som hua'au lquedoxonec huo'otaq ca maiche nayamaxataxac nam 'enuac nhuodhuapi nam Qom.

Hua'ac da 'enuac na pa'aiguelo na 'aleu'pi (provincias) yalegaqtenhua'a ana lede mayi nqataxac lmalate da huo'o naq 'enec nam Qompi qataq yataqta qa'yauattoota 'enuac na mayipi.

‘Enauac na mashi sogote da qanasachigui yataqta huo’o da la’añaxac. Mayi nam ‘ena nedec ishet da cada’ac da nam nta’alpi mayi netaigui añi lo’onataxanaxaqui ishet yalaxalec qataq maiche huapegue’ da nma’ai’ da mashe qanasachigui. Qaq yooq’oyi nam mashi qanasachigui añi laponaxaqui nam shi yaxauapi mayi ilotallec dam ‘enec nam mayipi ishet da yalegaqtenhuo nam qoyettaua’a ayi nqataxac lmalate (constitución). Nam qanasachigui qo’ollaxa nam ‘enec nam shi yaxauapi qalqo’ nam Qompi qoyinac yi yataqta qayapetalec qataq ‘enauac nam ‘aleu’pi ana Argentina. Nam ‘ena nedec ya’axat da yataqta qayalaxalec qataq nache na nam petalec nam mayipi.

‘Enauac nam ‘ena na’axayaqchic som togoshepci qo’ollaxa qataq yataqta ya’axat naua lataxaco, nam mayi ishet da ‘am itauan qataq cam adhuodhuapi ishet da decuentaxalec som chigoqta’ague qo’olloxochiyi som hu’auipi, qataq chaq ‘eetec qo’ollaxa ca lataxac.

Dam ‘eda l-la nataqa’en ishet da ‘alalec ca nqochenaxac na qadhuo’ aya’ayi nqataxac lmalate (constitución) qataq nataqa’en ishet da qayayateeteguet dam ‘enec cam shi yaxaua, cam nhuodhuapi, huotaq cam maiche lauo’le’ecpi ñi ‘oonolec, cha’ayi ‘enauac qomi’ mayi huo’o da shenaxasoqta qataq huo’o da qal-lagaxashec qataq z’auayaten peta’a ?...Da mashi sa ishet da ishet da ye’eguelqot qataq qaica ca ishet da nqochinaxat da maxa.

¿ ishet peta’a da ‘aua’aqtaxanem ca ‘adhuo’le’ecpi de’eda na’axai yaxac?

Peta’a ishet da ‘ahuo’o ca ‘adtaxayaxac naua lma’te na ‘adhuo’ole’cpi na naua’a na la ciuda huotaq nam pa’ayaucepci da ‘aua’aqtaxanem cam naigui nam ‘ena qoyettañipi.

Da yataqta ‘ansochiguiñi na na’aqtacpi qataq ‘auauo’o ca adaloqnaxanatpi da ‘auapaxaguenataxan qataq yataqta qaicuennataxaalec da chaalataxac cam tay’a’ague cha’ayi nacheda da souaqtaigui na naxa’tesa’ache. Sa’amaqtenaq da yataqta huo’o ca na’añaxajlec qataq yataqta lcuennataxa da dapaxaguenataxan cha’ayi mashe sogote da huo’o ana’ana nede.

Huo’o da lataxac da yooqta ishet da qayacoolec da maxa (¿ishet da ‘auauo’o ca adtaxayaxac aca radio? ¿Ishet da qay’ot ana nede llalaqpi nachi da ime ca ntaxayaxac da huo’o nache qoyanec? ¿Qay’ot ca papel lta’adaic (afiche) nache qalapaxaua’a aca laponaxaqui na mayipi, paxaguenaxaqui huotaq aca natannaxaqui na lolaxaicpi? ¿huo’o taq qay’ot ca la’ashaxac na nsoxoppi? ¿Qalqo’ qay’ot ca ne’enaqtac lta’adaic na lapare aca paxaguenaxaqui?

Ca machaqca que’eca no’onatac ishet da y’ot ca ‘adhuo’le’ecpi nache ishet da ‘aua’aqtaxanem añi UNICEF, yaqto’ ishet da yauatton na lañipi pa’aiguelo na ‘alhua cam ‘eca no’onatac.

SOM QALAPAXAÑI QO’OLLAXA AÑI NACIONES UNIDAS DA ‘ENEC NAM QOMPI YATAQTA QANA’AQTAXAACHIGUI.

1-DA ‘ENEC NA SHI YAXAUAPI QATAQ DA L-LAGAXAYIC YATAQTA HUO’O NAQ NAIGUI.

DA ‘ENEC NA SHI YAXAUAPI QATAQ NAM QOMPI DA NTONEC NAM QALAPAXAÑI LATAXAGUESAT MAYI ISHET DA NQOPAXAJLEC ‘ENAUAC NA PA’AIGUELO NA ‘ALHUA.

ARTÍCULO 1.

Na Qompi huo’o da ‘enec, ‘eeta’am ca camachaqca nhuo’le’ecpi qataq ‘eeta’am ca camachaqca shi yaxaua, ntonec nam qalapaxañi lataxaguesat ‘enauac nam ‘enec na shi yaxauapi cha’ayi nachena nam nqopaxattalec qataq da qaica ca huotaque, cha’ayi mayi qayuatton ana nede añi Naciones Unidas qataq da mashi qay’axajlec ‘enauac na pa’aiguelo nam lataxaguesat da ‘enec na shi yaxauapi. Aso lede añi Naciones Unidas (1945) mayi som netalec nedec añi Organización de las Naciones Unidas

nacheso so huo'omshi yo'oq qataq qa'yo'ot 'enuac na lataxac qataq qa'ya'amaxajñi da 'enec na 'enuac shi'xaxauapi da 'yaqto' na nta'alpi na pa'aiguelo ana 'alhua (países) ishet da 'yalaxalec na qalapaxañipi nqataxac qo'ollaxa.

Añi Declaración Universal mayi ilotegue' dam 'enec na shi'xaxauapi nache añi, añi 'ego' napiaxalate da 'yataqta nache 'eeta'a't nqa'en na mayipi qataq qaica ca ishet da qanapacalec qataq qa'ya'uatton nam Qom da shi'xaxauapi, qataq 'eeta'am cam la'yi shi'xaxauapi qataq 'eeta'at dam 'enec, nachiyi da huo'o ca 'yoxottañi na nta'alpi na pa'aiguelo ana 'alhua, sa ishet da chaqnata nagui, nataqa'en cam ta'ya'ague ca na'aq. Da 'enec na mayipi qataq nam Qompi da sa ishet da sa qaiyacnapec.

ARTÍCULO 2.

Nam nhuo'le'ecpi huotaq nam Qompi 'enuac da lactapiguiñi qataq nache 'eeta'am nam la'ypi nhuo'le'ecpi huo'taq nam la'ypi shi'xaxaua qataq huo'o da 'enec da sa ishet da qaica cam qo'ya'naigui qataq sa ishet da qaiapa'aguen da 'enec qataq dam maiche chegoqtot lataxac.

'Nam 'ena Qom huo'o na 'eeta'am na pa'aiguelo ana 'alhua da sa qa'yalagaqtenhuo, 'yasaxato' da lachoxoyic, qataq da nqalanaxac da huotaique huo'o na taua'a qataq qaica ca qo'ya'naigui. Cam nhuo'pi qataq nam Qompi huo'o da 'enec da sa ishet da qanapacteguelec qataq sa ishet da qaica ca qo'ya'naigui dam maiche lataxac.

De'eda nache mashe sogote da ilotalac na qo'ytega Convenció Interancional mayi nachina na deloclec da yaqto' qaica ca qa'yotauga da shenaqta (OHCHR, 1969) qataq nachena nam netaigui nagui' na Convención, nache añi Naciones Unidas ivi' da 3 naq'en da 'ye'eguelaxajlec da qantaxa'ya'pigui dam 'yaqto' qaica cam qa'yotauga qataq qaica ca qa'yi'inai' som vi'iyil qo'ollaxa (1978-1983 qataq 2001), nache huaña nache ishet da qa'ya'uatton nam Qompi da 'eeta'am ca camachaqca shi'xaxaua qataq nachiyi da lapoota'a't qataq 'yoqta qaiqocha'a da chegoqta'ague da ne'enaguec qalaq nache ihuen da qailaique ca lataxac da mayi, 'yaqto' ishet da 'eeta'a't qataq huo'o da maiche 'enec.

Qaq nam 'ena nache 'eeta' dam na'aqtaguec; na nta'alpi na pa'aiguelo ana 'alhua qataq 'enuac na shi'xaxauapi ihuen da nadalaxat da lataxac qataq 'yaxaañi da 'ye'enai' nam Qompi.

DA 'ENEC NAM QOM CAM LAÑOQO'.

ARTÍCULO 6

'Enuac nam Qompi huo'o da 'enec cam maiche lañoqo'

Dam naigui qataq cam 'yo'ot ca nta'a qalaq ihuen 'yataqta 'ya'uatton ca 'oonolec qomle'ec qataq 'ya'yaten da maiche lañoqo' ana Argentina; Qo'yidhuo aca nogotole qataq ca nogotolec cheta'ague ñiguiñi qataq qa'yo'ot aca nmalate.

'ENEC NAM QOMPI DA MAICHE HUO'O DA 'EETA QATAQ DA 'YODA'AT LATAXAC

ARTÍCULO 15

- 1- Nam Qompi huo'o da 'enec da maiche 'eeta qataq da maiche 'yoda'at lataxac, nmallaxac qataq da chegoqta'ague qataq ihuen da 'yataqta qa'yasaxauga da paxaguenaxac qataq 'yataqata qa'ya'uo'o da na'axa'yaxac.
- 2- Nam nta'alpi nache ihuen da nmitaique ca lataxac, da dechemaqtaxan qataq ntaune' nam Qom cam nasatta, da 'yaqto' nata'ya'ai' nam sa'ya'amaxañi qataq qa'ya'aloqchet da huo'o ca qaica ca 'yanaigui ca l-lla qataq qaitauan da 'yaqto' ishet da qada'ac 'yalaq, ihuen da qa'ya'yateteguet qataq ihuen da qaica ca machaqca da lallegaxac nam qompi qataq 'enuac na la'ypi shi'xaxaua.

Nam 'ena, 'eeta' da ncuennataxa da paxaguenaxac, na pa'aiguero na 'alhua ihuen da qa'ya'añaqchet da 'enec nam Qom mayi qo'yanem qo'ollaxa, da yataqta qa'yachaxan qataq yaqto' ishet da yo'qtelec da maiche 'eeta lataxac qataq da yoda'at nataxac, nmallaxac qataq da qaicuennata'a so hua'au qataq da cada'acolec fia'axasheguem na la'at na mayipi. Ne'ena nmej nec tele nataqa'en ihuen da qa'asaxaigui na mayipi dam chegoxogoe qo'olloxa da yaqto' nam la'ipi ishet da huo'o ca yasaxauo lcuennataxa. Da 'enec na Qompi da taua'a na nhuenec mayi ishet da qa'yachigoxotaigui ca na'axa'axac.

ARTÍCULO 16

- 1- Na Qom huo'o da 'enec da do'ogoxona na maiche lhuenec da ilaique ca la'axa'yaqchic, detaxaguilo naua maiche la'aqtaqa qataq ishet da taua'a na doqshe da ilaique ca la'axa'yaqchec qaica cam huotaique qataq ihuen da qaihuoteta.
- 2- Na nta'alpi ihuen da ihuoteeta qataq ilaique ca lataxac da yaqto' imauec qa'ya'yaten qalqo' cada'ac qaila'a da yoda'at na'yamaxataxac nam Qompi. Nam nta'alpi sa ishet da nanaxat cam yo'ot nam Qom, huaqta'a da huo'o ca la'aqtaxanaxac, qaq nachi ihuen da ya'añaqchet qataq yaqto' ishet da qaila'a da maiche na'yamaxataxac na mayipi.

'Eeta' da maxa; qa'yauatton da 'enec na mayipi da yasaxauo ca lcuennataxa huo'otaq da huo'o ca la'aqtaxanaxac qataq da 'enec da maiche demitaxan, yaconguet huo'otaq ilaxatec ca la'axa'yaqchec qataq ca lcuennataxa da machaqca aca yasaxua'a huo'otaq yasaxalec. Yataqta huo'o naq naigui da na mayipi maiche na'yajna' da huo'o ca ntaxa'yapigui, yaqto' yo'qtelec da maiche lataxac qataq yaqto' sa ishet da chochaq na'aqtaxanaxac cam hueta'a.

Qalota na pa'aiguero ana provinciapi, nam pueblo qataq nam pa'a'yauga na no'onaxa nataqa'en huo'o ana maiche lalamaqte radio, mayi yoda'at nam la'aqtaxanaxac qalqo' yotteca'ache na nmprograma, huo'o na maiche detaxaguilo naua la'aqtaqa qataq yasaxangui na maiche lo'onecpi na lahuo', 'ena na ishet da ya'añaqchit da 'enec qalqo' da maiche lataxac nachi ishet qome da ya'yaten nam nca'attauopi.

DA 'ENEC NA SHI'YAXAHUAPI NA NO'ONATAC QATAQ NA QOM QATAQ NA ÑAQPIOLEC DA QANTELA'A, SA ISHET DA QA'YALAATEC DA LO'ONATAXANAXAC.

ARTÍCULO 17

- 1- 'Enauac nam Qom ishet da ntonec da 'enec, qaica ca huotaique cha'ayi mashe petalec, nam pa'aiguero ana 'alhua qataq cam maiche netaña.
- 2- Ena nataxala'pi qltaq na qompi iven ntauna da ilo'ogue na ñaqpiolecpi da saishet da ca'yashemen roonataxan qataq 'nauac nam no'onatac maye ishet ra chaqaiqa maye ishet ra yque'emaqchet ra napaxaguenaxac na ñaqpiolec qataq ishet ra 'iviraxatauga ra lca'alaxa, ram lvalaxahuic ra lqa'alaxa, nam lo'ouixac, lcuennataxa, qataq ram maiche nacte' lataxacolec nam ñaqpiolec, ihuen ra qa'yamata'ac ra sa ra'añe, qataq ram huo'o ram naigui ra paxaguenaxac ram nachajlec ra yo'ot ra maye.
- 3- Na shi'yaxahuapi qompi huo'o na nderecho, saishet ra qairloec ca no'ontaxanaxac gapa'attelec ra qai'ingui, qataq nam lai'ipi no'onataxanaxaco.

Naigui na shi'yaxahuapi qataq nam qompi nache'eta'a' ra nderecho ra ro'onataxanalo, huo'o na nderecho ra riquigeyahua ram yo'qchegue no'onataxanaxac qa'yacolec. Qataq ihuen na nataxala'pi, qailota'aguet nam na'aqtaguec namaye qo'yeta DECLARACIONES qataq jec nam qo'yeta lasataxac nam shi'yaxahuapi pa'a'yahuec, namaye qo'yeta le'enaxat CONVENIOS INTERNACIONALES lasataxac nam yotta'at 'alhuapi

qataq nam huenoŷctic shiŷaxahuapi qompi, qanaloqten ram ihuen ram lataxac qataq ra ipacchegue ra qantela'a na ñaqpiolec 'alo qataq 'alpi qompi, ra sa qanashenguet ra qaihuen na no'onataguet qataq cam camachaqca no'onatac ra ishet ra chaqaic ra ileguemaxat na paxaguenaxac, lca'alaxa maye huo'o ra lhualaxahuic. Qataq nataqa'ain ra qaimeten ra ishet ra sa qaiashen qataq qaimaxahuic 'enuhuac na no'onatac qahuem maye tatoiui na ñaqpiolec, qataq qaŷialaxalec ra ñaq saxanxa ra ie ra ro'onataxan, na qarma Argentina qaiashetem ra ro'onataxan ra mashe ihui' naua 16 vi'iye.

DERECHO RA NACHE 'ETA'A' NA SHIŷAXAHUAPI ŶIALLIPPI QATAQ 'ALPI.

ARTICULO 44

'Enahuac na derecho qataq na qaisoguipi qayauattota na'ana na'aqtaxanalate, ihuejlec ra nache'eta'at na ŷiallippi qataq na 'alpi qompi.

Qalota na lma' na qompi, na ŷiallippi qataq na 'alpi ialaxalec 'enuhuac na ŷora'at nasataxac maiche ñe 'onolec ra lo'onataxanaxac, 'alpi huo'o na maiche lo'onataxanaxac qataq jec nam ŷiallippi, qataq qalota ra huo'o ra huaña ra na 'alpi qompi ra sa qaŷyaquen na nderecho na maye qoŷetga le'anaxat derecho humano aqo' shiŷaxahua. Qalota ra huo'o ye huaña ra sa qiŷalecnahuo ra huo'o na ntaxaŷiaxac, nche ego' ra saxai' saq ishet ra qaiahunton ra nataxalate ra huo'o na huaña ra qaŷo'ot na nquigixac, aqo' ra remaitac ra huetaigui ca ntaxaiaxaqui. 'Ego nqa'aic na maye ra qolaqtalec maiche ra siviraqta'a ra sañoxotaq ra eta'a't na shiŷaxahuapi qaica ca ŷactic, ŷoqo'oye naq saxanxa, ñaq nalota', na'ana neriguŷishe ila'a ra ishet ra ihuen ra qaŷo'ot ra qoiŷeriñe ca 'onolec articulo maye ia'axatchiguiñe na derecho na 'alpi qompi qataq ra nache'eta'am na ŷiallippi qompi.

DERECHO NA QOMPI RA QAŷAŷAMAJÑE NA LO'ONATACPI.

ARTICULO 21

- 1- Na shiŷaxahuapi qompi huo'o na nderecho ra saishet ra qaishehuen ca huaña, qaŷaŷamaxajñe na lo'onatacpi qataq 'enuhuac na mayepi, qataq huo'o nam laipi, 'eta'am ca paxaguenaxac, no'onataxanaxac, paxaguenaxac saqaŷahuic, qataq qaŷahuajlec na no'onataxanaxac lta'araic, noiepci, tannxanaxac, tannaxaqui qataq nam ntelaxa na shiŷaxahuapi 'enuhuac.
- 2- Na nataxala'pi ŷaconget ra ŷoqta qaŷo'ot qataq ra huo'o ca chegoqa'ague ra qanmit ra nrotic re'era ra qaŷaŷamaxajñe na no'onatacpi qataq na shiŷaxahuapi 'enuhuac. Qananauga ra qailo'oguet 'enuhuac na derecho qataq na 'onolec lhuenaxanaxapi na iŷa'axaiquipi, 'alpi, nsoxoppi, ñaqpiolec, qataq na shiŷaxahuapi qompi huo'o ra lalolaxa.

Na lqopaqtaxanaxat na nderecho na siŷaxahuapi qompi ra ŷaŷamaxajñe ra 'etec na lo'onataqa qataq nam mayepi shiŷaxahuapi na maye ŷoqta qaihuen saishet ra sa qaisateguet, cha'aye laquia' ra netauga ra qaica la'amaqchec. Qaq nam nataxala'pi 'eta', ihuen ra ŷaconehua'a ra nmit ndotec ra huo'o camaye, 'eta' ra maye, ra iŷriñe ra nachoxoyec ra 'etec ra nca'alaxa ra qaŷa'axat na laipi shiŷaxahuapi nache netaña cam qaŷasaxaña.

DERECHO QATAQ 'ONOLEC LHUENAXANAXA NA ŶA'AXAQUIO'OLECPI, 'ALPI, NSOXOPPI QATAQ NAM ÑAQPIOLEC QOMPI, NATAQA'AIN NAM SHIŷAXAHUAPI HUO'O RA LALOLAXA.

ARTICULO 22

- 1- Qaŷahuo'o ca nraqa' ra qailo'oguet na derecho qataq ram 'onolec lhuenaxanaxa na ŷa'axaiquipi, 'alpi, nsoxoppi, ñaqpiolecpi, qataq nam huo'o ram lque'emaxa ra qaiacolec ram qai'o'ot nam nanettalec na'ana neriguŷishe.

- 2- Na nataxala'pi ñaconguet ra ñoqta imeten, ntaune' na qompi, ra iaqto', ña'ñaaxatchiguiñe ra na 'alpi qataq na ñaqqiolec machiguiñe ra qantela'a qataq qantela'a ram huo'o cam ye, 'eta'am na nhuaxanaguec aqo' ra ne'enaguec.

Namaye nache netaña cha'aye qoñetga esa ram huo'o ram huagui ra qaica ca la'ñaaxac, qoñetga nam ña'axaiquipi, 'alpi, ñaqqiolec, nsoxoppi, qataq nam huo'o ra lque'emaxa. Na ñaqqiolec 'alpi qataq ñallippi qomllalaqapi namayepi qanaloqnguet ram sa lataxac ra qom llalec, ñoqta sa qanolqtenhuo qataq qaiachoxoren, qaq nam nderecho na lo'onatacpi, shiñaxahuapi qataq maiche lalamaxat lataxac. Qaq nam 'alpi qomlashepi, qañamata'ac ra 'alo qomlashe, qataq qañviraxatauga ra choxoraq na mayepi, taqa'ain nachena'am.

Qaq nam nsoxoppi qomllalaqpi, na mayepi nchena na tateguet qataq iacona ram ñache ram maiche lataxac qataq ram maiche lalamaxat no'otaxac nam lahuo' le'ecpi, qalota na mayepi ihuen ra nquiguhua na la ciudad, cha'aye napaxaguen, ro'onataxan aqo' ralola, qaq nagui' qañamata'ac ra 'enaxaqui nam huetanguipi, 'ego rasaxai logoraic ra maye` nquicta'a ra ñoqta qañshehuen souaxat ra ñahuotec ra no'otaxac qataq ram maiche lataxac, nache ne'ena taña'a ra ñoqta raqat nahua la'aqtaqa, cha'aye na mayepi maiche ioxojriñe nahua maiche la'aqtaqa ñe'etaga ra qai'in.

Qaq nam iña'axaiquipi na mayepi ioqta ñalaxalec ram lataxac na qom, paxaguenataxanaxaic qataq nqaic, ra lapaxaguenataxanaxac ioqta nhuenec nam paxaguenaxac na ñaqqiolec qataq ñaqqiolelpi ra iaqto qanahuaxaiaxasheguem ra maiche nataxac aqo' qoñoxot nahua ntaxaiaxaco togo'sha'ape, qataq lataxac som hua'aupi. Huo'o ra laquia' qaña'aqtaxataguem na natasheguempi qaiota'a na'aqtac.

Namayepi nataqaen huo'o ye huaña ra qai'e'en ram maiche nderecho humanos nhuenqa. Nataqaen ivirauga qanqa'ain na qom huo'o ra lque'emaxa maye huo'o ca lque'emaxa; qalota na shiñaxahuapi qañoqteuga na natannaxanaxaqui, qataq na paxaguenaxac, namaye 'ego lta'araic ra qaimeten ra lalolaxa qataq ishet ra ñoqta saishet ra qaimeten. Ñaq saxanxa ra qañahuaton ra'a na qarma' Argentina na nerepi nanettalec na qom la'aqtac na nacota'at le'enaxat Braille, la'aqtaq na saishet ra nauaño..

2- MAICHE ÑAHUO'O QATAQ NALOQTELA'

DERECHO NA SHIÑAXAHUAPI QOMPI RA MAICHE ÑAHUO'O QATAQ MAICHE NALOQTELA' NA MAICHE LATAXAC PA'AHUO.

ARTICULO 3

Na shiñaxahuapi qompi huo'o ra maiche nderecho ra maiche ñahuo'o. Ra iacona ra 'onaxaic ye'eye derecho maiche ñahuo'o ca lataxac na no'onatacpi chegoqchegue na nataxala'pi qataq maiche ñaalec ra no'onataguec na yo'oqchegue nhuenec, qataq na shiñaxahuapi qataq na nataxacpi.

ARTICULO 4

Na shiñaxahuapi qompi ra qaño'otpi na nderecho ra maiche ñahuo'o, huo'o na nderecho ra m maiche naloqtela' nam ño'otpi ñataxata'aguet nam lo'onatacpi pa'añahuo qataq nam netaña nam 'ena, nche'eta'am ra ñanhua na lo'ontaxanaxatpi qataq qaño'ot ra lashehue na lataxac ra maiche lo'onataxanaxac.

ARTICULO 46.

- 1- Qaica ne'enapi qaiachaxanapac na'aqtaguec ra qañañateteguet ra saishet ra qañmato'ot ca lasataxac na nataxala'pi, shiñaxahuapi derecho ca 'onolec ra ñaleguehua'a ca no'onatac aqo'

ŷo'ot ca lo'onatac rataŷa'aguet na qoŷetga Carta de las Naciones Unidas, qataq saishet ra qaŷaŷajngnet ra 'ego' maiche nanerelec aqo' ŷashetehuo ra ŷo'ot cam sa lataxac na nalegaxac aqo' lapota'at lo'onatacpi na nataxala'pi maye huo'o ra la'añaxac qataq ndojlec ra ŷo'ot.

- 2- Re'era no'onataxanaxac na derecho ŷa'axattac ne'ena na'aqtageuc, qaŷahuo'o ye qaŷanaigui na derechos humanos qataq na nsoxoc na shiŷaxahuapi. Qaipagaqtetelec ra no'onat na derecho maye qoŷerelec ne'ena na'aqtageuc nlletañe nrotec na sa iashen 'ana Ley qataq ra naŷamaxate' na namaxasoxonaxaco. Ye'eyehua laloqo'ote saishet ra 'enaxaqui nrotic ra ŷoqta qaihue'n ra nllañe re'era nahuattonaxanaxac qataq qaŷahuo'o souaxat na derecho qataq na nroxoiqa qataq 'enahac na choche na, ra ŷaqto maguiñe lataxac qataq nam ŷoqta lhuenaxanaxapi na shiŷaxahuapi huesoxoic ye lhuennataxa.

la'axattac ram nam shiŷaxahuapi qompi huo'o na nderecho ra lca'aique cam ro'onataxan qataq taqa'ain cam lo'onataxanaxac nam yo'opqchegue nhuencpi, shiŷaxahuapi qataq na maiche lalalmamaxat lataxac, maiche yanhuo nam maiche lsallaxa qataq nam nhuencpi qaŷachegoxottoigui na hauiaq qataq nam 'alhua. Ne'ena nroxoi lataxac nche'ete' ra qaŷahuatton na nderecho 'eta'am na shiŷaxahuapi ra maiche naloqten, qataq no'ora't qataq yanhuo nam maiche ŷo'ot maye pa'airehuo, lca'aique ca lataxala', na'alhua qataq lma'.

DERECHO NA SHIŷAXAHUAPI RA NTELA'A QATAQ RA NQUIGAXATTASHEGUEM NA LO'ONATAXANAXAQUIPI NA NATAXALA'PI QATAQ NA NALEU', QATAQ NA YO'OQCHEGUELO LHUENQA, QATAQ NA LAIPI SHIŷAXAHUAPI.

ARTICULO 20.

- 1- Na qompi huo'o na nderecho ra maiche ntela'a qataq ra nquigaxattasheguem nahua lo'onataxanaxaqui, qataq nahua yo'oqchegue lhuenqa, qataq nam laipi shiŷaxahuapi, ra ŷoqta qaŷcoñichiguiñe ra maiche ŷacootalec na lhuencpi maye reca'altapigui qataq ra nquigaxac qataq ra maiche ŷo'otta'ape nahua maiche lo'onataxanaxaco lhuenqa togo'osha'ape qataq nam laipi.
- 2- Na shiŷaxahuapi qompi maye qaica ca lo'onataxanaxat maye reca'altapigui huo'o ra nderecho ra qaŷaŷamaxajñe maye 'esa lataxac, qataq nache'eta'a' qaŷota'a.

Eta' ra maye na shiŷaxahuapi qompi huo'o ra nderecho ra lca'aique, ntela'a, qataq nquigaxattasheguem na lataxal'pi, laŷonaxacpi, qataq na shiŷaxahuapi maye ntahuata'a, ra lataxac ra lo'onatanaxac, qataq ra lataxac ra nmenaxac, qataq ra lloqtanaxanaxac qataq ram yo'oqchegue nshetenaguec, nache'ena'am nataqa'ain ra lataxac ra paxaguenaxac, natannaxanaxac qataq ra lapota'at. Nagui nataqa'ain ra na qom lo'onataxanaxatpi maye reca'altapigui na mayepi maiche lca'aguishec qataq ra huo'o ca huaña ra ne'enapi no'onataxanaxatpi sa ŷalaxalec na nataxala'pi, namayepi ihuen ra ŷaŷamaxajñe ŷahuota'a taqta 'esa qataq nache'eta'a'.

NAM SHIŷAXAHUAPI QOMPI HUO'O RA ISHET MAICHE ŷO'O CA MAICHE LATAXAT QALTAQ CAM CHEXO'TA'AGUE.

ARTICULO 9.

Nam shiŷaxahuapi qataq nam qompi huo'o dan enec dan ŷalecta'at maiche nhuo' qompi, naŷamaxachegui dam maiche lataxac. Saishet da huo'tac huo'o ca caiŷotauga dan chigocta'ague.

ARTICULO 33.

1. Nam shiřaxahuapi, qompi huo'ó dam enec dam řachaxan dam maiche lalamamxat lataxac.
2. Nam shiřaxahuapi, qompi huo'ó dan enec da imat qataq nalachiguiņe qataq lca'aique cam lataxac anam no'onataxanxaquipi da qanařamaxatchigui dam maiche lalamaxat lcuennataxa dam tařa'ague.

Qaq era da etec nam shiřaxahuapi, qompi maye huo'ó da enec da lataxac řim onolec huo'otac ima'at, neguetó cam řoqta esa lataxac dan qanasachigui

Qa dan qanamařaxachigui da lataxac yin no'onatac nache naigui da taqta qařalaxalec dan enec maye řachaxan da maiche lalamaxat lataxac nam shiřaxahuapi qompi.

Nache eta'at da lcuennataxa qataq ntela'a da chigoqta'ague, da maichi lataxac qataq maiche la'aqtaqa qataq ana no'onataxanxaquipi mayee qaimagui.

DA ENEC NA NA SHIŘAXAHUAPI QOMPI DA NASACHIGUI DA QAIPTAXALEC NE ONOLOC NA MAICHI LMA'ATE.

ARTICULO 35.

Nam shiřaxahuapi qompi huo'ó da enec na nasachigui da qaipataxalec ne onolec na maiche lma'ate.

Qaq de'eda naigui nam shiřaxahuapi huo'ó da enec da nasachigui da qařamaxalec qataq qaipataxalec ne onolec na mayipi dan ntela'a da no'onataxanxac nahua na'axatesat, mayi qaimagui, řalecta'at da huo'ó ye naponaxac, qataq qantela'a yem qanayeta'a qataq dan nataxac qataq dam no'onataxanac.

NAM ENEC NAM SHIŘAXAHUAPI DA NTELA'A QATAQ řO'ONATAXANXAN DA MAICHE LATAxAC řALECNEHUA.

ARTICULO 34.

Nam shiřaxahuapi huo'ó dan enec da řacolec, řo'onataxanxan qataq ntela'a da maiche lalamaxat lataxac, la'amagtexanaxac qataq dan tařa'ague dam no'onataxanaxac.

Qaq de'eda na shiřaxahuapi huo'ó naq enec yoq ra retaqllec řa'axatta dan naigui qaltaq ilo'ogue ye lataxac maye sarasaguettac qaltaq na laře lataxaguesat eta'am da nařamaxataxac ye maiche lma' dan lataxac nem onolec qalqo' enahuac ye shiřaxahuapi da ilaique ca lataxac ye na'alhua qaltaq dan lo'onataxanaxac maye ima'a

LLEC NA SHIŘAXAHUAPI QOMPI DA QAřALECNEHUO

ARTICULO 5.

Na shiřaxahuapi huo'ó da llec enqa'ain da sařalat qaltaq nquigaxatic da maiche lalamaxat lo'onataxanaxac, qaltaq iven da maiche řalectahua'a cam řamataxac, qaltaq ishet ra nalletehua'a ra qalqahua'a ra nataxala'.

ARTICULO 18.

Nam shiřaxahuapi huo'ó dan llec da řalecnehua'a dan huo'ó na qanasachigui dan lataxac maye řalectahua'a dan llec da nařamaxataxac som nataxala' maye lca'aguishec na mayipi maye qařařamareeta dam qaica'ajlec dam llecřaxac nam maiche lo'onataxanqpi qalta dam lasataxac nařamaxataxac.

ARTICULO 41.

Yem chigoqchiguiña qaltaq chigoqtehua'a dam ýamxataxac maye nacota'al nam shiýaxahuapi Ita'araicpi qaltaq na laýepi nataxala'pi nacoota'at da qaýo'ot yim nasataxac qataq yim yooqoslec na'aqtaxanxac mayi chixoqchigui da Idaxaguesat qaltaq na layipi.

De'eda naigui da enahuac na shiýaxahuapi huo'o dam llec dan ýalguehua'a nam alhua mayi qaýa'an nam laloqo'ote, yaleguehua'a dan ýaxamataxac Ita'araic huo'o dan llec. Da ýalguehua'a dan lataxac cha'ayi nataqain shiýaxahuapi qalochiguiñe nam qom.

Nataqain nam pa'aiguelo nam alhua chaaye yalectahua'a enahuac nam alhua qaltaq ishet da ýalguehua na no'otaxanxacpi mayi chigoqteguehua'a nam shiýaxahuapi maye netaigui ana no'onataxanxaquipi maye qoýachiguiñalo qoollac qaýan nam lalaqo'ote nam alhua. ýaañaxatchiguiñe dan llicýaxac cam lataxac qaltaq lasataxac.

IVENO' DA SAQANAPACALEC NE'ENA NEREC TAQTA HUO'O NA NAIGUI CHA'AYE QALOTA NA QAÝALOQNAXANA MAYE ÝALECTAIGUI NAM LATAXAGUESAT NAM QOMPI.

ARTICULO 10.

Na shiýaxahuapi saishet da qaýeegueta'a da qaýo'oravec da huo'o yi netaña na alhua cha'ayi na mayipi ýoqta maiche lalamaxat lma' nam alhua. Saishet da qaýa'avalec da qanquixac dan saqaýaýaten cam chigoqchigui lasataxac, qantavichigui qaltac qanchimaxatchigui taqta qanaýachigui nam shiýaxahuapi maye huo'o cam naýamaxataxac ýaqto saqca ca ra'ayauga yim qalapaxane lataxac maye sarasaguettac qaltaq qanaloqchichiguiñe.-

ARTICULO 11.

Nam na'attañe no'onataxanqa' Ita'araicpi maye chigaqpeguehua nam qalapaxañe lataxaguesatpi maye sarasaguettac . Lvenataxac da nachalataxañe chigoxotchigui dan taigue maye qaishet lataxac qaltaq ivida'a da qaýalecnehuo na yo'ocosec nataxacpi qo'olloxochiye nam enahuac shiýaxahuapi yalectahuo na qompi. Qaivenata'a dan no'on nocte lalamaxat lataxac dam maiche laýasnataxanaxac, la'amqasnataxac qaltaq lpi'iyaxac saq cha'a. Saq qaýahuan cha'ayi maiche lalamaxat chigoqta'aguet lataxac.

ARTICULO 28

- 1- Nam shiýaxahuapi huo'o yim llec dan qañe'eguelatshiguem qanachalataxañi, qaaxahuapi huo'o yim llec dan qañe'eguelatshiguem qanachalataxañi, qaýalecnehuo, qaýeeguexatot nam maiche lalamaxat. Qaq da saishet da ipacchigui da lataxac, saq nalongui, saq nala'a' nam lalamaxat lmapi, qataq ima'at nam alhua, qaltaq enahuac nam l-yaguesat maye valec anam alhua qo'olloxochiyui maye nalota'at qaýo'onataxatega ýo'otta'at dan lataxac. Qo'olloxochiyi, qaltaq qanaralxat dan lataxac qaileguemaxat, qaivotaxanec, qaýapohua'a, qana'aqchet, saq qaisoxonataxalec.
- 2- chaqdata da na qompi maye vetot da maye qoýetapeguec da ýaýamaxareta enahuac nam alhua qaipagaqchichigui, da l-cata, locta qaltaq dan lataxac mayi qañeeguexattixeshiguem qalaq iven da qaipaxaqchichigui.

ARTICULO 29

- 1- Na shiýahuapi huo yim llec da ýaýamaxactec qaltaq ntela'a enahuac nam ýalecta'at maye vetalec na nataqa'ain dan laýajnec da donataxalerc yim lalamaxat alhua cataq enahuac nam alhua.

- 2- Enapi nataxala'pi naŷamaxachigui qataq qalapaxaŷi da saishet da itaunalec, da qalaŷona't qaŷapohua vota qanlaxasŷe qaŷapalaxat na lalamaxatpi maye vo'o da lchec na lasoxoŷe, qaltaq nam alhua maye lalamxat na qom saishet da qaŷahua'alec sa saqqaŷaŷaten cam lasataxac.
- 3- Enapi nataxala'pi nataqa'en qanaŷamaxachigui qalapaxaŷi da itaunalec da qaipa quejlec nam enahuac na ntaunaguecpi nam qompi maye naŷauaganam enahuac ntaunaguecpi da maiche ŷo'ot qaltaq ilo'ogue namayipi.

ARTICULO 32.

- 1- Na shiŷaxahuapi qompi huo'o ye llec, huo'o da nloxoc da ro'onatxan ŷo'ot nam yo'oqo'jlec laŷa'jnataxanaxacpi maichi nquigaxattahuec dan yo'ottac na na'alhua qataq nam laŷi lo'onatacpi.
- 2- Ena nataxala'pi ŷahuo'o da lo'oxonnatanaxa renataxan ŷahuo'o dan no'on lpi'iŷaxac, nam qompi huo'o da nloxoc da ndo'lec dan ro'onataxanoigui nam lalamaxat lo'onataxanqapi qalaxaye iveno' da qanaŷachichigui, qanchimaxatchigui da huo'o ca qanasachigui dalaxaic, lataxac, mayi qoŷitapeguec nam alhua qaltaq enahuac nam ŷaqauga taŷatapeguehua'a dan sana'aique lataxac qaltaq nam ro'onataxanapi ŷataqta qaŷaconalec enahuac na l-venec maye netoigui na alhua qaltaq na ne'etaxat qaltaq enahuac na yo'ocojlec lalamaxatpi.
- 3- Na nataxala'pi lapaxaŷi ram lataxaguesat ram qanŷe'eguelaxatsheguem qanachalataxaŷe, qae'eguelaxatsheguem qanachalataxaŷe, qaŷaŷamaxaychiguiŷe, qaipagaqchichigui ram lataxac nam naŷajntaxannaxacpi, ŷaŷamaqchiguiŷe da qanŷeguelaxatsheguem son salqoshe'egue lataxac maye saqca ca ena'am da l-ta'araic nyacnataguec enahuac nam vetalec ana alhua maye ŷaleta'at qaltaq huo'o ram maiche lalamaxat lataxac qaltaq ram la'amqajnataxanaxac.

Naigui rad am shiŷaxahuapi huo'o yem llec ra qainat qaltaq qaicoyeguen huo'o na naigui ram lqochoxo nache qaŷa'aŷaqchit na mayipi ŷaqto qaŷaho'o cam sanataxac, maye saqca ca naxateguet qaltaq qanaŷachichigui, saishet da qaŷa'avalec. Ena nntaxaxacpi iveno' ra qanasatchigui qaltaq naŷateta'at na mayipi, qaltac iveno' ra onaxaic cam qalapaxaŷe, qaltaq ram no'on ca lpi'iŷaxac era a naigui da no'on cam qoŷetapeguec.

- LIBRE: naigui da qaŷa'lemaxaqta ŷe onolec saichet ra icolanaqchet.
- PREVIO: naigui da qaipa quejlec da qaicoyeguen qainatta nam shiŷaxahuapi qompi, qaltaq cam nntaxanxan iven ra qaŷaŷateeteguete qaltaq qanasatchigui.
- INFORMADO: naigui da qaicoyegueta, qaŷa'ataxatem cam taŷa'ague ca lataxac son qalapaqtiguiŷe no'onataxanaxac cam laloqo' qaltaq cam tachiguiŷa qaltaq cam taŷa'ague qaltaq qaŷavo'oi cam shiŷaxau' maye ŷalectrahua' cam lataxac qaltaq cam taŷa'ague ram qalapaqtiguiŷe no'onataxanaxac.

ARTICULO 40

Nam qompi huo'o yem llec ram saqnvogoxoŷi, eta'at qaltaq saqdasaguettac cam lataxac maye qanayecteguehua'a ram qainoxotahua'a nam nta'alpi maye ilotegue'e ram no'onataxanaxac qaltaq iveno' ram ŷalxalec cam laxataxac ram ŷasateguet ca, qanayecteguehua'a ŷamaxataxac. Eta'am som qaŷe'eguelaqttega ram qanachalataxaŷi qaŷaŷamaxatchiguiŷe son qoolloxochiye maye qana'aqchet lalamaxat llec ndoteguete nam enahuac lataxaguesat ram ŷamaxataxac iveno' ram qaipa quejlec ram lalamaxat lataxac qaltaq nam no'otaxatpi ram qalapaxaŷi qoŷerehuo'o ram lataxac nam qompi nam nanettraŷe enahuac ram llec na shiŷaxahuapi.

Ne'ena naigui da nam shiŷaxahuapi qompi huo'o yem llec dam ŷalequemhua'a nam enahuac lataxaguesat qaltaq dam huo'o yem qanasachigui nam shiŷaxahuapi nta'alpui qaltaq iveno' da eta'at saqca ca qaiŷyotauga.

ENAHUAC ENA QALAPAXAÑI MAYE YĀLECTAHUA'A NAM QOMPI QALTAQ NA NATAXALA'PI INVENO' QAŶASATEGUET, QALTAQ QAIMETEN QALTAQ QAIPAXAQCHICHIGUI CAM LO'ONATAXANXAC.

ARTICULO 37

- 1- Nam shiŷaxahuapi huo'o yem llec da huo'o qa qanasachigui, qaltaq nam qanaŷamaxachigui ŷalecta'aguet na nataxala'pi qaltaq nam lamaxashepci iven ra qanayeguelec, qaltaq qaimeten, qaltaq nam nasataxacpi iven ra qaipaxaqchichigui, qaltaq ishet ra qaŷalecnehuo'o cam rallaxaic nasataxacpi ŷamataxac.
- 2- Ena nasataxacpi qaica ca ishet ra ŷapalxat, qaltaq saishet ra qaica ca qoŷanaigui, qaltaq ra huo'o ralxaic nasataxac talec nam qompi inveno' ra qaŷalenehuo'o, cha'aye taŷa'ague cam ŷamataxac.

Nagui' huo'o na nasataxac ra mashe qalapaxaŷe so vi'i 1700 qaltaq 1800, ñac qaivetacpi na sonaŷta'a, eso nasataxac eta' ena qompo huo'o na nderechopi maye iven da qapaquejlec, qaltaq son qalapaxaŷipi qaltaq nam natahuo'o nasataxac iven qaipaxagchichigui' qaltaq saishet ra qanlaxasŷe.

3-ALHUA, NMA'ATE QATAQ NAM LHUENECPI.

RAM NDERECHO NA QOM 'ANA 'ALHUA, QATAQ NA LMA'ATE QATAQ NAM LHUENCPI.

ARTICULO 26

- 1- Nam qompi na nderecho nam 'alhua, qataq na lma'ate' qataq nam nhuenecpi maye yo'oqchegue, nam maiche lalamaxatpi qataq ihuetacpi qo'ollaxa.
- 2- Na qompi na nderecho ra nalec, ihuen, ro'onataxalec qataq ilo'ogue 'ana 'alhua, qataq nam lma'ate, qataq nam nhuenecpi maye 'esa ram huetalaguete nauha nma'ate nahua maye maiche lma'ate togo'osha'ape na mayepi.
- 3- Nam nataxala'pi nlletaŷe ram nache'ete' nahuattonaxanaxac qataq mpaxattalec nam 'alhua, yem noma' qataq nam nhuenecpi. Se'eso nache'ete' nahuattonaxanaxac ŷahuo'oi, ipagaqchiichigui nam natxacpi, lalamaxat la'ashaxacpi, qataq nam na'ata'at no'onataxanaxac nam 'alhua qataq nam qompi.

Nam qompi nam na'alhuapi, lma'pi qataq nam lhuenecpi na mayepi ŷoqta chaqnata ihuen, reca'algui qataq ŷoqta ŷo'ot, ŷoqo'oye ram qanaloqten, qanayenalec qataq lalamaxat 'enahuac namayepi ŷoqta maiche lalamaxat, cha'aye nam 'alhua nam qompi ŷoqta nachana na ŷoqta lhuena.

Saishet ra nrotic ra quietga ya'ye 'alhua ra ihuen ro'onataxalec ŷaqto' nca'alic, namayepi na na'alhua maye nanettalec, ŷalletapeguet nam lapaxaŷe lasataxac nam nataxala'pi, aqo' nasataxac nam qompi. Ihuen ra qaŷaŷateteguet na "'alhua"' 'eta'am na 'enahuac iuetac nam qompi..

Nam nere qoŷetga le'enaxat CONSTITUCION qaihuetac nxa nam qarma' Republica Argentina, namaye 'etga ram nam derecho 'ana 'alhua, qoŷetga saishet ra sa nalamaqte (qimen), qaŷasaxalec (nmena) qataq saishet ra sa ra'angui ra qaŷasaxalec (saishet ra qaŷasaxalec ca nahuigaxaijte).

Taxa na nataxala'pi nagui', nam nhuenecpi maye yo'oqchegue chegoqagui na 'alhua qataq na hauŷaq namayepi lalamaxat na nataxal'pi na La Nacion Argentina aqo' na La Provincia, ra qaimeten qataq ra qaŷo'onataxalec ca 'onolec so'ohua huetaleguete na lma'ate na qompi, ihuen ra nachattahuo ca qompi maye netalec 'aca 'alhua.

So vi'i 2006 qalapaxañe so Ley 26.160 aso maye qaŷachegoxottoigui ra sa ipac qanqa'ain ra qano'orasheguem na qompi maye huetalec na lma'ate ivi' 4 vi'iye.

DERECHO NA QOMPI RA SAISHET RA QANQOCHENAXAT NA NMA'ATE AQO' NA'ALHUA.

ARTICULO 10.

Na qompi saishet ra qaŷo'orahuec qaŷo'ogoxona ra la'añaxac na na'alhua. Saishet ra qaŷo'ora'ague ca machaqca ram sa qanasachigui aqo' nasataxac no'oitehuegue, hua'auñe qataq qaisoxon na qompi maye lauella ram nachattahuo, qataq saishet ra qaica ca nasataxac hua'auñe ŷa'axattac ra nshetenaguec esa qataq nache'eta'a', qataq laquia' ra saishet ram sa ishet qataq qalca'agui ca ñe'eguelaxac.

Re'era naigui ra na qom saishet ra qaŷo'orahuec ra ca'ai na lma'ate, ra saq qaisoxon qataq ram sa iasat ram jec, qataq ihuen ra ŷo'ot iachigoxottchigui cam hua'autchiguiñe nasataxac qo'ollaxa maye ŷa'axatchiguiñe ram nshitenaguec ram qaŷo'orahuec aqo' qanquigaxat qataq qoianamen ra ishet ra ñe'eguelaxalo na na'alhua.

DERECHO NA QOMPI RA NTELA'A QATAQ ŷA'AÑAQCHET RA LPI'ŷAXAC NA NA'ALHUA QATAQ NA LMA'ATE.

ARTICULO 25.

Na qompi ihuen ra ntelaa qataq ŷa'añaqchet ra maiche lalamaxat lpi'ŷaxac nam na'alhua, lma'ate, ne'etaxat, tala late'era, qataq nam nhuenecpi yo'oqchegue namayepi maiche lalamaxatpi qo'ollaxa, qataq ram ro'onataxana, maiche ntelaa cha'aye tateguet nam naŷa'acna.

Ne'ena articulo ŷachaxan nahua rosolqa lataxaco, so hua'auñe ŷa'axattac na npiŷa'axac maye hueto'ot na qompi nam na'alhua maye nataleguete qataq nmp'e'enguet ñem 'onolec laŷajntaxanaxac cam lapota'at qompi. Qaq so l-lla ŷa'axat ra saishet ra nrotec na 'alhua, ra maye qaŷalectetehuo na nma'ate, qataq nam 'etaxatpi maye taqa'e'en huetalec na nma'ate, ŷalectahuo na talapi, qataq nam nhuenecpi maye huetalec na lma'atepi maye nache'eta'at da ro'onataxatelec.

DAM 'ENEC DA LATAXAC NAM QOMPI MAYI NETALEC NA MAICHE LALAMAXAT 'ALHUA.

ARTICULO 27

Ana no'ontaxanaxaqui maye ilotalec na lataxaguesatpi qalaq ishet da huapegue'nam qom, dam taŷa'ague, ŷachaxana ca llic, qalaq sa ishet da huo'o cam l-lla talec lataxac, da ŷaqto' ishet dam ŷauatton na lapiaxala'pi mayi huetalec aca nere na 'enuac lataxaguesat, qataq da maiche chegoxogue, nataqa'en na laŷipi aloicpi ana 'alhua mayi nache 'eetai' lalamaxat nam qom, qataq nam huauec mayi ihueetac qo'olloxochiyi som hua'au shiŷaxauapi. Nam qompi ihuen da ŷalegueua'a nam qaŷo'ottpi.

Da maiche 'etchiguiñi lataxac naigui qanqa'en da qaihuen, qaŷaleeguet qalqo' qaŷo'ogoxona, nache aña Estado Nacional ihuen da nadalaxat qataq ŷa'aloqchet huo'otaq ŷaŷamaxajñi da yaqto' na nta'alpi mayi huetaigui ana ŷoda'a't no'onataxanaxaqui ishet da ŷauatton da étec qataq na mayipi ihuen da nataq'en ŷachaxan da maiche lataxac, da na 'alhua nache 'eetei' da maiche lalamaxat som hua'au qompi, nataq'en ishet da maiche naŷajne' aña Estado nache nam qom ishet da nalotta' qataq ndotec qataq ŷo'oqchigui cam 'eetapeguec.

DA 'ENEC NA 'ALHUA QATAQ NAUA LMA'TE NAM QOM SA ISHET DA ISHET DA NALEC CAM HUATAXANAQPI DAM HUO'O CAM HUOTAIQUE Y'OT

ARTÍCULO 30

- 1- Sa ishet da ishet da do'onataxaalec nam huataxanaqpi cam 'alhua qalqo' naua lma'te nam qompi da qaica ca Isoxonataxanaxac huo'otaq cam l-lla ishet da qa'yo'ot.
- 2- Ana no'onataxanaxaqui ihuen da icoyeguen nam qom da huotaique huo'o ca qato'ot, yo'ot nam huataxanaqpi mayi y'achalec cam na'alhua na mayipi.

'Eeta' ihuen da qavita'aguet que'eca lo'onatac nam huataxanaqpi da nshetique yanalec ca na'alhua nam qom nachaqdata da yoqta qaihuen qataq ihuen da qaisoxon ca nataxala' mayi lataxala' nam qompi mayi ilotalec na mayipi .

DA 'ENEC NA QOM MAYI ISHET DA MAICHE ILAIQUE CA LATAXAC NA NA 'ALHUA QALQO' NAUA NMA'ATE.

ARTÍCULO 32

- 1- Na Qom huo'o da 'enec da y'ashecchigui qataq nadalaxat cam yoqta 'eesa da huo'o cam naigui naq'en qataq ilaique cam lataxac qalqo' cam y'ataxaatega nam na'alhua qalqo' naua nma'te qataq nam la'yiipi mayi ishet qaiuen.
- 2- Anam no'onataxanaxaqui ntaune' nam qom ra huo'o ca lapaxa'ni la'ashaxac, qalaxayi ihuen da huo'o aca maiche lo'onataxanaxaqui da nachattalec na mayipi da y'aqto' maiche ndotec qataq ya'yaeteeta da huo'o cam y'acoolec maye yasaxalec cam na'alhua huo'otaq l-lla. Nataq'en da 'eetec da qaiuen nam huauec huo'o taq ca l-lla.
- 3- Na'ana no'onataxanaxaqui huapegue' come da ichettac da ya'yamaxaj'ni qataq naloqteeta' na ishet da qa'yo'otpi chochi ivitta'a da qaihuoteeteguet qataq huesotteguet ca ta'ya'a maye no'on a'yamaxataxac da nmayi'yaxac, nataxaguesat, qataq da nalegaxac, nhuenaxanaxa qataq da nquiyaqte'yaxac.

Nam 'ena nerecolec maye ya'axat da nam Qom maiche pa'ayaigui da yo'ot ca lcuennataxa cam llic nam na'alhua huo'otaq naua nma'te qataq nam huauga na no'onaxa. Qaq nache a'ni no'onataxanaxaqui mayi qo'yinac Estado da huo'o cam huotaique qalapaxa'ni no'onatac qalqo' da huotaique qanadalaxat cam lataxac nam na'alhua nam Qom qalaq iven da hua'au'ni da qainataxangu na mayipi. Qaq nache a'ni Estado huapegue' da y'acoolec qalqo' itauan nam Qom da huotaique huo'o ca machaqca qa'yo'ot.

'ENEC NA QOM DA HUOTAIQUE NADALAXAT HUOTAQ YA'YAMAXAJ'NI CA TAYA'AGUE NA NA'ALHUA QATAQ NAM HUAUEC QATAQ ISHET DA Y'ALEGAQTENHUO SOM TOGOSHEC A'YAMAXATAxAC MAYE NACHE 'EETAI' LALAMAXAT.

ARTICULO 28

- 1- 'Enauac nam Qom huo'o da 'enec da nadalaxat, qataq huo'o da l-vi' da y'achaxan qalqo' do'ogoxona da nache 'eetai' lalamaxat na 'alhua qataq 'enauac na huauec, nache que'eca shi'yaxaua ye'eguetalec da saqca ca Isoxonataxanaxac qalqo' da huotaique saqca ca yanaiqui na Qom nache ishet da huasoilec.

- 2- Huo'ó taq cam shi'axauapi da huotaique namataxaalec ca 'alhua da sa ishet da lalamaxat qalqo' da huotaique ileguemaxat qalqo' n'laxajñi, nache ishet da huasoilec, qanmitaique ca lataxac da 'yaqto' isheeten qalqo' qa'yamaxaua'a añi lo'onataxanaxaqui ca aloic lo'ó.

Dam lauaxai'axac huotaq na'yamaxataxac na Qom 'yataqta huo'ó, sa ishet da ndotec añi nsheetenaqte, 'yataqta 'enuac na mayipi da maiche pa'a'yaigui da nachaxan qataq laponat, nam ñaq huetaigui da lca'alaxa, qataq sa ishet da ima'a da lhuenaxanaxa, nataq'en da maiche lataxac qataq da lalexaxac. 'Yoqo'oye ihuen da qa'yamataxaañi da qanayegueua'a ca 'alhua da sa ishet da qa'achaxan qalqo' saqa'ashen, qaq nache nam Qom maye ihuen da nachajñi, sa ishet da ihuen da huo'ó aca lashiue, qaq da 'yapac sa ishet da qo'yami' qalqo' qa'ye'elaxatem nache ishet da qaipataxaguet añi no'onataxanaxaqui mayi nmit na nasouaxashit nache ishet da da deshetenaxan nqa'en cam 'yo'ot da sa'ya'amaxañi.

4- NCA'ALQA' QATAQ DA A'YAMAXATAXAC

DA 'ENEC NA SHI'AXAUAPI QATAQ NAM QOMPI DA NCA'ALAXA, LALEGAXAC, QATAQ DA LCUENNATAXAC, L-LAGAXAYEC QATAQ DA 'YALEMAQTELEC DA HUO'Ó 'YO'OT.

ARTÍCULO 7

Nam Qompi 'yataqta huo'ó da 'enec da lalexaxac qataq da lcuennataxac qataq da l-lagaxayec da maiche lca'alaxa huo'ó taq ñi 'onolec da sa'yasegueren da ho'ó cam 'eetapeguec.

Enauac nam Qom huo'ó da l-lagaxayec da 'yalecta'a't qataq da qaica cam huotaique, qataq 'eesa da 'yoqta'a da maiche lataxac qataq sa ishet da huo'ó 'ye'eguetaigui da huotaique huo'ó cam 'yo'otec, nataqa'en nam ñaqpiolec sa ishet da qa'yaconalec da qa'yauega ca 'yaqa'a ñaqpiolec.

Som nerecolec nache 'ya'axat da nam Qompi sa ishet da ishet da huo'ó ca anac shi'axaua da huotaique huo'ó ca 'yo'otec, ho'otaq da 'yaconalec da n'laxajñi 'yasohuaxato' da choche qomle'ec qalqo' dam huo'ó ca l-lla 'yo'otec, qaq nataqa'en sa ishet da qanaconalec cam ñaqpiolec da qa'yauega ca la'ypi saq lau'le'ec.

DA 'ENEC NA SHI'AXAUAPI QATAQ NAM QOMPI DA SA ISHET DA QAIPTAQ'AC CA CAMACHAQCA HUO'OTAQ DA QANLAXAJÑI DA MAICHE LATAXAC.

ARTÍCULO 8

- 1- 'enuac na shi'axauapi qataq nam Qompi huo'ó naq 'enec da sa ishet da huo'ó ca qaipataqa'ac huo'ó taq da qa'yamaxalec da n'laxajñi da maiche lataxac.
- 2- Anam no'onataxanaxaqui maye pa'a'ya'aguet da ntela'a qataq huapegue' da 'ya'yamaxajñi na:
 - 'Enauac na qa'yo'ot maye sa'yamaxañi da huo'otaq qa'yasaxalec nam Qom da huo'ó taq saqaiuojneguet huotaq da qampa'aguena da maiche lataxac.
 - Enauac na ishet da qa'yo'ot sa'ya'amaxañi da huo'ó taq qanamataxalec ca na'alhua qalqo' ca lma' huo'ó taq qa'yacona ca maiche lhuenec;
 - 'Enauac da huo'ó ca qa'yo'otec qalqo' qanquigaxata da huo'otaq huotaique huo'ó ca qa'yo'otec sa'ya'amaxañi qalqo' da qaiilat huo'otaq qanapacalec dam 'enec.
 - 'Enauac da qaipataqa'ac qalqo' qansoxola'.

- ‘Eanuac nam lataxac da qaŷo’otec nam Qom da qaŷe’enai’ qalqo’ qaŷasaxalec cam saŷaŷamaxaŷi huo’otaq qanpa’aguena.

Qoŷenac nam Qompi ihuen da sa ishet da qanapacalec dam ‘etchiguiŷi lataxac, qataq sa ishet da qanqochenaxata cam lataxac nam Roqshipi maye amaqtaq, qataq ihuen da ŷa’aŷaqchet naua maiche la’aqtaqa, lataxac qataq da maiche ilojlec da ‘enec.

Qaŷateeteguet qataq sa ishet da qanapacalec de ‘eetec nam Qom da yaqto’ sana’aigue ca llec dam paxaguenaxac qataq dam aŷamaxataxac maye nam nataxala’pi ihuen da ilo’oguet.

‘ENEC NAM QOMPI DA ŷACOOLEC QATAQ NCA’ALAXATEC SOM TOGOSHEC LATAXAC HUOTAQ NAYAMAXATAXAC.

ARTÍCULO 11

- 1- ‘Eanuac nam Qom huo’o da lvi’ qataq da ‘enec da napaxaguena qataq ŷa’aŷaqchet da togoshec naŷamaxataxac qataq da maiche lataxac. Nataqa’en ŷalegueuo da maiche ntela’a, ŷa’aŷaqchet qataq icuennata’a som hua’auipi, nagui, qataq cam taya’ague lataxac; nataq’en nam chigoqchiguiŷa nma’te qo’ollaxa som hu’au, no’ogogonaxatpi, nhuenecpi qataq nam no’oxonecpi, qataq nam laŷe lhuenecpi, lquia’axanaxatpi, qataq nam nam chochena la’aqtaxanaxacpi som hua’u qo’olloxochiyi.
- 2- Ana no’onataxanaxaquipi (Estados) maye ihuen da ilo’ogue, da cam no’onataxanaxac ŷataqta qaŷaŷamaxatchiguiŷi, qataq ivida’a da qaŷi’iguelaqteetem som togoshec hueto’otpi maye maiche lalamaxat, qataq ihuen da qanaŷateete’ nam Qompi da huo’o ca qalapaxaŷi, na’ashaxac, ŷo’oxonnataxanaxa, natannaxanaxac, huotaq cam l-lla da huotaique saqaŷashenem, qalqo’ da qaŷahuotaique da qanapacalec dam ‘eeta na mayipi, qalqa ŷoqo’oye huo’o aŷim ilotalec na aloicpi.

ARTÍCULO 12

- 1- Nam Qompi huo’o da ‘enec da ŷachaxan, ŷacoolec, quegue qataq da napaxaguena som togoshec nqataxacpi, aŷamaxataxac, npi’iŷaxac, na’amqanataxanaxa qataq da maiche ntela’a na llo’oxonnaxanqa’pi, qataq da lataxac qataq npottegue’ da taua’a huotaq ŷacoolec nache naloqteeta’ nam ishet da qaihuen qataq yaqto’ ishet dam huo’o ca laueguec nam laŷe shiŷaxauapi.
- 2- Anam no’onataxanaxaquipi (Estados) huapegue’ qome da ŷauo’o ca llic qataq ŷe’eguelaxatem nam laŷoqo’ ‘alhua qataq nam laŷipi shiŷaxauapi maye nnaictague’ da ŷachaxana cam taŷa’ague dam nŷotaxac nam Qom.

ARTÍCULO 13

- 1- Nam Qompi huo’o da ‘enec da ŷoqopitaxanapec, ŷa’aŷaqchet, ntela’a qataq da’aqtaxanem nam dalaxaicpi som chegoqta’ague da aŷamaxataxac, naua la’aqtaqa, nqataxacpi qataq naua le’enqa’te nam chigoqchiguiŷa nma’te na mayipi qo’ollaxa, qataq napaxaguena naua lataxaco da nedaxanaxac naua la’aqtaqa qataq da cam maiche l-lonataxanaxac naua nma’te, shiŷaxaua huo’o taq ca l-lla.
- 2- Anam no’otaxanaxaquipi (Estados) ŷataqta ihuoteeta qataq naloqten, ntela’a dam ‘enec nam Qompi, qataq nataq’en ŷaŷamaxatchiguiŷi da ŷaqto’ ishet da qaŷateeta qataq da na mayepi maiche ŷaŷajanaxanaxan qalqo’ ŷachaxan dam maiche lcuennataxa, qataq da ‘enec qataq anam laŷipi no’onaxataxauapi dam huo’o cam huotaique ŷo’ot qalaxaye qaŷateeta.

Ayi lmalate na nqataxacpi mayi netaigui ana Republica Argentina ÿa'axat da nam ÿoda'a't Qompi nale'ena da nalochiguiñi. Aya'aye lmalá' na nqataxacpi huetaigui da nam Qompi qo'ÿami' da llic da ÿacoolec, ÿa'añaqchet, ntela'a, qataq nqottenecc da maiche lataxac, som hua'au qataq na sonaqtaiqui qataq cam ta'ÿa'ague.

Nataqa'en huo'o dam 'enec da ishet da qa'ÿa'amaxajñi qalqo' qa'ÿachaxan nam qo'ÿoxottañipi, nam cha'a nhuenecpi qataq nam saq cha'a qataq dan amqajnataxanaxac.

Nataqa'en huo'o da 'enec da ishet da nqottenecc, qataq dam lactapiguiñi da dapaxaguenataxanec som hua'au nqataxacpi, nataxacpi, qataq dan npi'i'ÿaxac qataq dan amqajnataxanaxac. Ihuen da ishet da queguet da maiche na'ÿamaxataxac qo'olloxochiyi, qataq ÿalegaqtenhuo da na noma'pi mayi ÿataqta huo'o da naigui qalqo' na ño'oxonnataxanqa' qataq cam na'ashaqa' huo'otaq cam l-lla no'onataxanqa'. 'Ena nam la'ÿi mayi qa'ÿa'axajlec da nam Qompi huo'o da 'enec da lagaqtenec qataq ÿacoolec da togoshec na'achec qataq nam la'ÿe lataxaguesat maye ishet da ÿa'añaqchet qataq da maiche quegue, l-llatec da etchiguiñi lataxac qataq dam 'eeta. Qa'ÿataxadeta da nam Qompi huo'o nam maiche na'alhua maye netaiguete qataq do'onataxateguelec.

Nataqa'en huo'o dam 'enec da ÿa'añaqchet naua maiche la'aqtaqa, ÿoqo'oye ihuen da qa'ÿateeteguete qataq da nataqa'en ÿa'ÿateeguete da 'eetec na laye a'ÿamaxataxac, nam 'eesa lataxac qataq anam no'onataxaqui anam neraxanalatepi a'ÿo'ot, qalaq ihuen da huo'o ca n'ÿajnaxanaxa da ÿataqta qanayachigui da ÿaqto' qa'ÿa'ñoxt cam qo'ÿetapeguec.

DA 'ENEC NAM SHI'ÿAXAUAPI DA NAPAXAGUENALO NAUA MAICHE LA'AQTAQA QATAQ DA QAICA CAM QAIPA'AGUEN.

ARTÍCULO: 14

- 1- Nam Qompi huo'o da 'enec da ÿa'ÿamaxajñi qataq naloqtena' da lataxac qataq ana paxaguenaxaqui maye netaigui nam paxaguentaxanaxaicpi da ÿanec da do'ogoxonalo naua maiche la'aqtaqa, naua l-lamaya maye l-llatec naq'en da paxaguenaxac qataq da na'ÿajnaxanaxa.
- 2- Nam Qompi, qataq nam ñaqpiolec huo'o da 'enec da taua'a na 'enuac paxaguenaxacpi, qataq dam lataxac da paxaguenaxac mayi sa ishet da qaipa'aguen
- 3- Ana no'onataxanaxaqui (Estados) ihuen da nmitaique ca 'onaxaic lataxac qataq ntaune' nam Qompi, da yaqto' na mayipi, qataq nam ñaqpiolec, qataq nam ÿaqaugapi, huo'o cam llic qataq da ishet da qa'ÿa'ñoxt da qa'ÿapaqxaguenec da maiche lataxac qataq naua la'aqtaqa.

'Nam 'ena qa'ÿa'axattac naigui da nam Qompi huo'o da 'enec da maiche ÿamaiquingui cam lataxac, nam paxaguenataxanaxaicpi mayi ihuen da ÿamataxañi da dapaxaguenataxanec naua maiche la'aqtaqa qalaq 'enuac nam ishet da qa'ÿo'ot dam paxaguenaxac, maye nache 'eeta'am da la'añaxac nam amaqtaqaicpi. Ihuen nam mayipi da yalegueua'a nam qalapaxañi paxaguenaxacpi da yaqto' ishet da icochaq da lhuenaxanaxa. Dam 'eda qalapaxañi paxaguenaxac ihuen da taua'a qanqa'en cam ñaqpiolec da ÿaqto' huo'o da lamaic qataq ishet da maiche ihuen nam lauo' qataq nam doqshe ca na'aq.

Dam ÿoqta yo'oqchegui qo'ÿetapeguec da paxaguenaxac, ÿataqta qaiqataxana da Qompi sa ishet da ishet da qanapacaleguete naua la'aqtaqa qataq da etchiguiñi lataxac, ÿa'añaqchet qataq huo'o da la'amaqtaxanaxac na ÿoda'at nataxaguesatpi; qalaq ihuen da añi no'onataxanaxaqui (Estado) itaunalec da qa'ÿo'ot ana nede maye ÿa'axat da chigoqta'ague na mayipi qataq 'enuac na la'ÿipi nhuenec mayi ishet da qaiuen da qa'ÿapaxaguenataxanaxa nam doqshe qataq nam Qom qanqa'en nalota' qataq nalochiguiñi.

Nataqa'en mashe sogote da qa'ÿa'axajlec da 'enec nam Qompi da quegue da napaxaguenalo naua lataxaco naua doosolqa na'aqtaqa, da chegoqtot paxaguenaxac(nivel inicial) qataq ana paxaguenaxaqui (primaria) qataq ana paxaguenaxaqui (secundaria), nam huetaigui nam la ciudad maye mashi quichigui da lataxac nam doqshe qataq nam ntauga na nma'te maye netalec na no'onaxa.

Ñaqa huo'o anam nedepi mayi netalec da nam Qompi ÿatañi na shigui'ÿac laue qataq ñaq ÿachetac na

lchecnec qaq nam ñaqpiolec ilotague' nam na'atet qaq nam ñaqpiolec maye sa ishet da Qom llalaqpi tategueua'a añi paxaguenaxaqui. Ñaq 'eetalec da huo'ó da ne'enaguec nam ñaqpiolec Qom llalaqpi. ¿Ishet peta'a da nam Qompi ishet da maiche ño'ot aca maiche lede, ña'axat nam maiche lcuennataxa qalqo' na lañe na'aqtaxanaxac togoshec? ñaqto' dam 'eda ishet da ñoqta qañauatton nam sa qaiuoten naxa maye Qom lataxac.

DA 'ENEC NAM QOMPI DA NTELA'A QATAQ IUEJLEC NAM NETALEC.

ARTÍCULO: 29

- 1- Nam Qompi huo'ó da 'enec da iuejlec qataq nte'la'a cam netaña qataq da danaxalec ca na'alhua huotaq cam lma' qataq cam l-lla lhuene'c. Anam no'onataxanaxaqui mayi ihuen da ña'ñamaxachiguiñi qataq ñamaiquingui cam lataxac da ñaqto' nam Qompi huo'ó da lañamaqtaxanaxac qataq lta'laqtaxanaxac qataq qaica cam ñe'eguetalec.
- 2- Ana no'onataxanaxaqui ñaconguet qataq itaunalec da ñaqto' sa ishet da nache netaña qalqo' iqueloguec nam chochi na mayi huo'ó da lchic ana 'alhua qalqo' cam noma' nam Qom da huo'ó taq qaica ca nsoxonataxanaxac qalqo' nchemaqtaxanaxac.
- 3- Nataqa'en anam no'onataxanaxaqui ñaconguet qataq ilaique ca lataxac, cam 'eca ñoqta qaihuen, qataq ñataqta qaño'ot cam qalapaxañi no'onatac mayi ilotalec da mayi, dam ilo'ogue qataq huapegue' dam nachaalataxac nam Qompi cam 'ego' na'axat nam mayipi, qataq ihuen dam maiche chigoqtoigui qataq ñamaiquingui nam mayipi.

Som 'eso naponaxac l-ta'adaic mayi ño'ot ana Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo huaña y'i'yi Brasil som vi'i 1992, maye ñoqta qañauatton da qoñinaq ntaxayaxac lta'adaic; nache huaña qo'ollaxa nachi ishet da qañauatton da nam Qompi ñataqta nte'la'a na 'alhua qataq nam huau'ecpi mayi huo'ó da lca'alaxa.

'Enauac nam qanasachigui qataq nam qaña'axajlec ima'a' da qanayectalec qataq huo'ó nam lañe ño'og (Dam na'aqtaxanaxac nam tala qataq nam huangui qataq dam taña'ague, ntaña yi 21 som 'eso nqataxac nam huo'ó da lca'alaxa), qaq ñoqo'oye qano'onaxatañi som nqataxac da qantela'a qataq qailo'ogue nam qanayeeta'a, da ñataqta qanllichiguiñi nam chochina huau'ec, qataq qayau'ó cam qoñanaigui qalqo' qañachigoxotaigui, qataq dam 'enec nam Qompi da lau'attonaxanaxac nam togoshec.

Ñataqta huo'ó dam naigui nam 'ena nerecolec, cha'aye ña'axat da qai'vita'a nam chochina nhuene'c mayi huo'ó da lchec (nam lasogoñi, lcat ltoxic huo'otaq cam l-lla mayi ishet dam ishen nam 'alhua, ne'etaxat qataq na la'at) da huotaq ntaigui ana 'alhua, huotaq cam lma' qalqo'ca na'alhuaolec cam Qom. Sa ishet dam chaqnata nam nataxala'pi nam laponqa' nam mayipi da chochaq ña'ñaten, qalqo' ñataqta ihuen da npa'ataxaden da 'enapaga nam ntau'a añi no'onataxanaxaqui (Estado) da ñaqto' huapegue', naloqten qataq nataden nam lolaxaicpi.

DAM 'ENEC NAM QOMPI DA ÑAÑAXAT, NALOQTEN QATAQ NTELA'A QATAQ ÑACOLEC DAM MAICHE NACTE' LATAXCOLEC.

ARTÍCULO: 31

Nam Qompi huo'ó da 'enec da sa idaxanai', naloqten, nte'la'a, iden qataq ñacolec da maiche lataxac huo'otaq nañamaxataxac, qataq da maiche lau'attonaxanaxac, dam lauanaqchic som hua'au añamaxataxac qataq ñachaxan dam maiche lañajne'c, nam 'enauac ishet da qaño'ot qataq da lataxac, yayaten na l-huene'cpi na shiñaxaua, qataq cam chigoqchiguiña, ana alapi, nam nata'pi, dam lau'atton na ñoda'at shiguiñacpi, qataq na aviaq, nam togoshec la'aqtac, qataq nam lo'onatacolec maye huo'ó na naigui, na ne'enaqtacpi, lletaxac qataq 'enauac nam lañe na'ashaxac togoshec, qataq nam qataq nam lañipi qaño'ot mayi ishet da qaila'a qataq qañatetegu'et cam naigui. Nataqa'en huo'ó dam

‘enec da sa idaxanai’, naloqten, ntela’a qataq ŷacona da maiche lquiŷaqteyaxac dam maiche lataxac, lauatonaxanaxac som hua’au aŷamaxataxac qataq da ‘etchiguiñi lataxac.

Añim ilotallec na nqataxacpi mayi ihuen da ŷauatoota da ‘enec nam Qompi qataq paŷa’aguet da ilo’ogue dam llic. Dam naŷamaxataxac nam Qompi, mayi qoŷinac yi ‘enuac na lataxaguesat nam ishet da qaila’a, dam lcuennataxa, da lataxac, qataq nam ŷo’otpi, som togoshec naŷamaxataxac qataq nam huauac, dam lashichiŷaxac nam netalec ‘alhua, dam ‘eda lauatonaxanaxac na mayipi som hua’au aŷamaxataxac ihuen da qaŷasaxalec acam nede qataq cam nqataxac mayi ihuen da qaŷalaxalec, anam no’onataxanaxaquiipi mayi huaxaiguat som qalapaxañi ntaxaŷaxac, qalaq ihuen da ya’añaqchet qataq sa idaxanai’ na mayipi. Qaya’axajlec nam nauanaqchic qalqo’ nauattonaxanaxac qataq dam dalaxaic aŷamaxataxac, dam qaŷañoxot qataq ishet da ‘enuac qanaŷachichigui.

DAM ‘EETA NAM QOMPI NA MAICHE TOGOSHEC LATA’ QATAQ DA NTELA’A DA CHAALATAXAC. DAM ‘ENEC DA CHAALATAXAC

ARTÍCULO: 24

- 1- Nam Qompi huo’o da ‘enec nam maiche togoshec lata’ da ŷataqta ya’añaqchet cha’aye nacheda da nca’alaxa, nataqa’en yalegueuo da iden ana qoipaqpí mayi nata’, qataq nam shiguiŷacpi, qatq na mam chochina mayi huo’o da lca’alaxa. Cam qompi nataqa’en huo’o da ‘enec da taua’a da maxa, qataq dam sa ishet da qaipa’aguen qataq ‘enuaca nam nletañi na mayipi qataq dam nachalataxac.
- 2- Nam shiŷaxauapi (QOM) huo’o da ‘enec da ntonec da nache ‘eeta’at qataq da ŷagaqchitec da nachaalataxac qataq dam ntounaxac da qaica ca machaqca qalqo’ no’oita. Ana no’onataxanaxaquiipi huapegue’ da ŷauo’o ca lataxac da ŷaqto’ ishet da qaŷañoxot cam llec cam qoŷetapeguec.

Qo’ollaxa som hua’au’ vi’iyi nam lata’ nam Qom sa ishet da qayauatton qataq qaica cam qoŷatapogoigui, qaq ne’ena nerecolec nagui ya’axat da ihuen da qaŷauatton nam togoshec lata’ nam ŷoda’at qompi, qataq sa ishet da ndotec da qaŷauatton, nataqa’en ihuen da nache jec da qaŷatannaxaaxatega.

Nataqa’en ivida’a da, nache jec, qanaŷecto’ot da qanatangui, ŷaqto’ ishet da nataqa’en qantela’a anam ‘epaqpí qataq nam shiguiŷacpi qataq nam layi mayi qanguiomgui, mayi nam Qompi ihueetac qataq napaxaguena nam togoshec nata’.

Nam qompi nataqa’en huo’o da ‘enec da taua’a da datannaxan da ‘eeta’am ca camaqca shiŷaxaua mayi netalec anam ‘alhua mayi lañoqo’, dam ‘eda llec da chalataxac, qoŷinac ye ‘enuac nam shiŷaxauapi mayi huo’o da ‘enec da taua’a aca natannaxanaxaqui, qaica ca ishet da qaiŷotauga, qaq da huo’o ca saqaŷashinem nachí qoyinac ishet da huasoilec, nam ‘ena ŷaya’axattac yaqta huo’o naigui.

DAM ‘ENEC NAM QOMPI DA YACOOLEC QATAQ HUAXAYA’T QALQO’ DA MAICHE NTAUNA’ NAUA NTAÑA NA LALAQO’TE ANA ‘ALHUA.

ARTÍCULO: 36

- 1- Nam Qompi, qataq nam laŷipi ŷaqauga, mayi naña na laŷi ‘alhua, huo’o da ‘enec da sa idaxanai’ qataq da nacona’ qalqo’ maichi huaxaŷa’tpi, da ŷacoolec na chochina lo’onatacpi, dam npi’iŷaxac, nataxac, qataq nam dam nhuenaxanaxa, qataq dam nalegaxac, nam maiche lauo’ qataq nam laŷipi mayi ŷaqa’a na naña.
- 2- Ana no’otaxanaxaquiipi, huo’o da lsoxonataxanaxac qataq ishet da huaxaiguat nam Qompi da qanmitaique ca llec da no’onataxanaxac da aŷamaxataxac.

Qo’olloxochiyi da ñaq cheta’ague da qalapaxañi ana no’otaxanaxaquiipi mayi aŷamaxataxaqui se’eso siglo XIX (19) nachí sa ishet da qaŷalegaqtenuo na huo’o na qompi nam pa’aiguelo ana’alhua, sa ishet

da ýadenalec na ‘alhua mayi qanayetalec qataq sa ishet da ‘aloxogui yi lauel. Chayi añim ilotegue’ na ‘alou’pi ýataqta ýapacashuegem. Ne’ena nerecolec ýa’axat da ýaqto’ ishet da da huo’o ca qaýañoxot, huo’otaq qaýauo’o ca ldaq’ nam qompi mayi nhuo’le’ecpi, na’eictaxa da qaýoqta’achi da huo’otaq naña ca l-lla ‘alhua cam laýipi, qalaxayi qaýateeta da na mayipi maichi huo’o da laxataxac nam naña qataq nam maichi lo’onatacpi mayi nca’alaxattauec. Nam ‘ena sa ishet da huo’otaq da sa qaipacapegue’ nam nqataxacpi, qalaxayi ishet da cam shiýaxauapi ishet da taita ca l-lla ‘alhua mayi netaña cam lauo’le’ecpi qataq ishet dam ýacha’ata cam aloq, qalaxayi ihen da ýalaxalec nam nqataxacpi.

DAM LLIC NAM QOMPI DA TAU’A DA NTAUNAXANAXAC QATAQ DA NAÝAJNEC.

ARTÍCULO: 39

Nam Qompi huo’o da ‘enec da taua’a da ntaunaxanaxac qataq da naýaj nec mayi chigaqaua’a ana no’otaxanaxaquiipi qataq ishet da maichi ilo’ogue nam pa’aiguelo na ‘alhua da ýaqto’ lactapiguiñi qalqo’ majlec cam ýo’ot mayi mashi sogote da qalapaxañi co’ollaxa.

Nam ‘ena, ýa’axat da nam Qompi ihuen da maichi naýamaxada’t qataq nasatta da huotaique huo’o ca ýacoolec lo’onatac qataq huo’o da ‘enec da dequiguiýaique ca ntaunaguec qataq ca ilo’ogue da mayi, nam ýoda’at lataxac da qaýo’ot huo’otaq qalapaxañi ca no’onatac nmala’ qataq da nmitaguec.

‘ENEC NAM QOMPI DA HUO’O CA ÝALAMAQCHIGUI QATAQ ÝAMATAXAÑI DA ÝO’OT CAM ÝOQTA QAIHUEN QATAQ ILAIQUE CA LATAxac DA ÝACOOLEC CAM NO’ONATAc.

ARTICULO 23

‘Enauac nam Qompi huo’o da ‘enec da huo’o ca ýalamaqchigui da ýo’ot qataq da ýamataxañi cam ýoqta qaihuen qataq nmitaique ca lataxac da ýacoolec cam maichi llic. Ca ‘oonolec, da nam Qompi huo’o da ‘enec da nasatta da ýalegueua’a da huo’o ca ýo’ot qataq ýalaqchigui nam qalapaxañi co’ollaxa, dam nca’alaxa, nguicpi qataq nam layipi nhuenecpi qataq dam nalegaxac mayi huo’o naq naigui, qataq da ishet da maichi pa’áyaigui na mayipi aca maichi lo’onataxanaxaquiipi.

‘Eeta’ na mayi; nam Qompi huo’o da ‘enec da ýalegueuo qataq da maichi naýamaxada’t da huo’o cam ýo’ot qataq da maichi ýachaxan cam ‘eetapeguec, nam netauga nma’te, qataq ishet da nalleteua’a ana municipal, provincial huo’otaq nacional.

5- DA ISHET DA QAÝATETEGUE NAM QALAPAXAÑI QATAQ DA QANMITEGUET NAUA LATAxACO.

ARTÍCULO: 37

- 1- Nam Qompi huo’o da ‘enec da nam mashi qalapaxañi, qataq qanasachigui, qataq nam layipi nasataxac da qayalaxalec qataq añim naloqchiñi no’otaxanaxaquiipi huo’otaq huo’o cam qaipataxalec, qalq’ ihuen da yataqta nauattonatac, qadamchigui yi lauel, qataq naloqñiguishic qataq laxaraic da yaqato’ ishet da ndenua’a ana no’onaxanaxaquiipi.
- 2- Qaica ne’ena nanettañe na qalapaxañepi saishet da ýapalxat na laýi nderecho na qompi mashe nanettañepi, qaltaq ishet da qaýalecnehuo’o dalaxaic na’ataxac qatac cam nasataguec.

ARTÍCULO: 43

Nagui’ nam sonaqtaigui cam llic mayi qalapaxañi qo’ollaxa, ýataqta netaigui naua lataxaco, dam nca’alaxa

qataq da 'etchiguiñi nataxac qataq dam laŷamqa' nam Qompi mayi netalec ana vichiguiñalo 'alhua.

ARTÍCULO: 45

Qaica cam qanasoqta'a nam mashi qaŷa'axategue qalapaxañepi saichet qome da qaica qanqaen ca la'amaqchic nam petalec nagui' nderecho nam qompi, qalaxayi huo'o ca dalaxaic na'aqtaxec nahe ishet da qaŷalecnehuo'o.

ARTICULO 46

Qaica cam ishet qome dam npa'aguena nam mashi qalapaxañi qo'ollaxa, qataq nam nta'alpi, huo'otaq ca machaqca laŷipi shiŷaxaua, qataq añim iloteguec nam aloiclo'o, sa ishet da ishet da huo'o ca ŷa'axasoxonguet da huo'otaq qaica ca lchimaqtanaxac, cha'ayi na mayipi mashi qaŷaten da ndojlec da huo'o ca ŷo'ot.

Dam 'eda 'enec nam 'enuac shiŷaxauapi mayi mashi sogote qo'ollaxa da qalapaxañi qoŷinac yi sa ishet da ishet da 'anapacapeguelec, qataq mashi sogote da ŷataqta nanetchiguiñi qataq qaica cam qaŷanaxat. Nam 'ena nanettañipi mayi sogote da qanasachigui qo'ollaxa qoŷinac yi qanllitañi qataq hu'oi naua laloqo'te mayi netalec ayi lmalate na nqataxacpi, qataq nam mashi qanaŷajne'pi nam pa'aiguelopi nam shiŷaxauapi. Nam 'enua laloqo'te qoŷinac y sa ishet da sa dechoxontanataxan, mayi qoŷinac ŷanem da l-lagaxayic, qataq da ishet da qaŷauatton qataq qaiuteeta, qataq da qaica cam huotaique ñim 'oonolec qataq ŷaqto' huo'o da nlagaxac qataq ŷañoxtot cam 'etapeguec ñim 'oonolec.

Ena qalapaxañe ihuen da qaipaxagchichigui petalec enahuac ca ŷaŷamaqchiguiñi imata'at na shiŷaxahuasat, qaltaq ihuen da qaica qa caŷotauga, qaltaq ana no'onataxanxaquipi ihuen taqain ipaxagchichigui' enahuac nam qalapaxañepi.

Enahuac na neraguecpi eta'at qaltaq ihuen ra qaŷaŷateeteguet da imata'at na qompi, qaltaq qoŷanem cal lañaxata'axac, lataxac qaltaq cam naŷamxataxac.

NAM NATAXALA'PI ŷACONA' NE'ENA NAÑETTAÑEPI RAN HUOTAIQUE HUO'O CAM ŷO'OT.

ARTICULO 38

Nam nataxala'pi iheun ra isoxon qaltaq ntaune' nam qompi, ran huotaique huo'o cam caŷo'ot, qaltaq ihuen da nanettañe cam qalapaxañe.

Nagui' nam nataxala'pi ra isoxon qaltaq ntaune' nam qompi ima'at nam huotaique caŷo'ot qaltaq cam qalapaxañe.

NAN LO'ONATAXANXAC NA (NACIONES UNIDAS)

ARTICULO 41.

Na no'onataxanaxacpi qataq na no'onataxanaxacpi maye ŷaŷaten ra lataxac na 'alhua na'ata'a' (Naciones Unidas) qataq na laipi no'onataxanaxaquiipi maye na laipi no'onataxanaxaquiipi maye lapota'at ŷo'ot ra nahuaxaŷaxasheguem nam ŷanhuopi ne'ena nqataxac, maye qaŷachegoxotchegue na nrxacpi, qataq nam laipi nrxac maye lo'onatacpi na no'onataxanaxaquiipi maye ŷaŷamaxañe ram huo'o cam huo'o ca sa ŷañoxtot qataq ŷalectahuo nam lataxaco ra huo'o yem qaŷo'ot. Qaŷa'ariñi na no'ogoxonaxatpi ra qaitahunalec ra ŷaleguehuo na qompi maye ŷataqtac cam huotaique ŷo'ot.

ARTICULO 42.

Na 'alhuapi nacoota'at (Naciones Unidas) nam lo'onataxanaxaqui, qataq nam la'yonqaaq ra huo'o ye laquia' ra qana'aqtaxangui (Foro Permanente) ta'yauga ra qa'ychemaxat na qom qataq nam no'onataxanaxaqui maye 'onolec ca ya'yaamaxajne, 'onolec maye naiche lma' na, 'eta'am nataqa'ain na nataxala'pi, yo'ot ra huo'o ya qa'yanagui qataq ram yoqta qa'yo'ot qaica ca qa'yoqochetaique ne'enapi qaianhuo huetalec na'ana maya' ichoxot qataq qaimeten ra yoqta 'esa ra qa'yo'ot na'pi qaichoxot.

Ne'enapi articulos ya'arelec ra ne'enapi yo'otta'at no'onataxanaxaqui na'attahua'a na 'alhuapi na'atta'at (Naciones Unidas) nataqae'en na nataxala'pi ihuen ra itahuan ra qa'yo'ot ne'ena qaichoxot, ishet ra qaiota'a ntaunaxanaxac qaio'ot aqo' nshetenaxanaqte. Na'anapi no'onataxanaxaqui la'anapi: laionqa' na derechos na shi'axahuapi na na 'alhua nacota'at, laionqa' tatic ra qana'aqtaxatapihui na lataxac na qom, ram ltaxaiaxanaxanec 'onolec na 'alhua lapota'at ca 'onolec qana'aqtaxangui. Nam lo'onataxanaxaqui na nataxala'pi na 'alhua America, UNICEF, laionqa' na nderecho na ñaq'piolec maye pa'aiguet na ñaq'piolecpi qompi qataq na nshetenaxanaxac, qataq na lai' na nshetenaxanaqte (plata) lai' maye imata'at na no'onataguec, qataq nam nshetenaxanaqte lai' maye imata'at na 'alhua.

DECLARACIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

RA NTAXAIAXAC SOHUAXAT NA NQATAXACPI TALEC CAM SHIŶAXAHUA ŶAMAXAI

Qaialecnehuo na sonaqtalec alha na nqataxac chegoqtehua'a sa'aso Ley Nº 26.378, nache naigui ra ne'ena sohuaqtalec alhua nam ntalecpi ilotague' na nqataxacpi ihuen ra Ŷalaxalec ca la'aqtac huaigui so ntaxaiaxac, qataq taqa'ain qomi' ishet ra huo'o ca qartahunaxanaxac ra Ŷaqtó' ipaccheguelo ne'ena nqataxacpi.

HUA'AUCHIGUIÑE NA'AQTAXANAXAC

Ra hua'auchiguiñe na'aqtaxanaxac, nachera ra chegoqttot ca na'aqtagec ca ntaxaiaxac. Eta'am ra chegoqttot ra nntaxanaxac ñnguet ca qaitaxayapigui ne'ena ntaxayaxac?

Ŷa'axat ra ne'enhua nteguelo aleu' nam Ŷaconehua'a na maye nache naigui ra na shiŶaxahua maye ntalguete na alhua qaŶoqtegueló' aleu' ihuen ra imeten ra'a na na'aqtaxanaxac na mayipi ihuen ra ipacchigui nqa'ain ram qalapaxañe huaigui som ntaxaiaxac. Ne'ena chegoqttot qaŶahuotaique ra qaŶaxatteguehua cam shiŶaxahua Ŷamaxaic, cha'aye nachera ra qaŶahuotaique ra secuennataxalec cam shiŶaxahua Ŷamaxaic, ca 'etec ca netaña, qataq ra qaŶaŶamaxatchiguiñe.

Ŷa'axat ra qantohuejlec ra 'enec, qataq ra naigui na nqataxacpi maye Ŷa'axat ra nam shiŶaxahuapi 'enahuac 'eta'a', Ŷaxatchiguiñe na nqataxacpi mayi imataa'a' na (enahuac na shiŶaxahuapi) cha'aye saishet ra qaicolaxachegue qataq iotteca'ache nache naigui ra saishet ra qalca'agui nam nqataxacpi.

Ra Hua'auchiguiñe na'aqtaxanaxac taqa'ain Ŷaxatteguehua'a ne'ena shiŶaxahuapi Ŷamaxaipi ego' nquicta ra na'aqtaxanaxac ram chegota'ague, nache ne'ena lataxac ca shiŶaxahua Ŷamaxaic nam Ŷalectapeeguetpi, qataq nam ego' nañaxateguetpi sohuxat nam hueta'ac nache saishet ra qaŶalecnehuo ra eta'am na lai shiŶaxahuapi.

QaŶahuattota taqa'ain, ra saqaŶalecnehuo cam shiŶaxahua sohuxat ra Ŷamaxaic, nache naigui ra Ŷoqta saqanalqnehuo, Ŷoqo'oye Ŷa'axatta ra qaŶa'axatic qataq ra ipacchigui na nqataxacpi ram qantela'a cam shiŶaxahua Ŷamaxaic.

Qaq qanasaxahuec ram nhuogoxo, cha'aye eso'oya' mashe huo'o nam qaŶo'otpi qalaxaye na shiŶaxahuapi ñaq 'etalec ra saishet ra Ŷoqta qaŶalecnehuo na huo'o na qaŶo'oŶ ye hueta'a qataq yem huetanguipi, Ŷoqo'oye ema'a' na pa'aiguelo ñaq saxanaxa ra ego qaiqocha'a.

Huotaique ra qaŶahuatton ram naigui ra ltaunaxanaxac na ntañalo qataq nam Ŷalectaiguipi cam shiŶaxahua Ŷamaxaic. QaŶa'axattelec taqa'ain ra enec ra maiche ishet ra nacojla'at, ndoxoic, qataq maiche Ŷacolec lhuennataxa, ram maiche laŶamaxa, taqa'ain ra huo'o ca ntahunaguec chegoqo'ot nam nataxala'pi.

QaŶaxattelec taqa'ain ra nhuogoxo sohuxat ra lqalaic qanqain na shiŶaxahuapi Ŷamaxaicpi ra ego' qaŶottegueuga sohuxat som chegoxoguet lahuo', aqo' alo, aqo' ra Ŷale, aqo' loxoŶaxac, aqo' cam naquitaxa, aqo' la'aqtaqa, aqo' ram lllaxa, aqo' cam lhuennataxa, aqo' cam petalec, aqo' cam chegaqa'ague, aqo' cam chegoxaigui lahuo' le'ecpi.

QaŶaŶateeta ra na alpi (nam mayepi qataq nam ñaq na'asapi) Ŷamaxaicpi nachenapi na ioqta saqŶet ra saqaiŶyacnapec, huo'o ra qaihuaxatac huotaq qaique'emaqchet, qataq ra qaileguemaxattac, qaltaq ra qano'onaxattapigui, qaltaq ra saqaŶaŶamaxatapec cam hua'ague qataq ra huaña ca lma'. Nache

re'era taqa'ain ihuen ra qa'alecnehuo ra huo'o camachaqca qa'yo'ot, nache qa'alecnehuo 'enahuac na mayipi 'alpi qataq ñallippi, sohuaxat ra ego' ñoqta esa qanqain ra ipacchigui na nqataxacpi ra talec na shi'axahuapi ñamaxaicpi.

Taqa'ain qa'ahuattota ra 'enahuac na nogotolepi qataq nogotolecpi maye ñamaxaicpi, ihuen qanqa'ain ra ipaccheguelo na'ahua nqataxaco ra ñaqto' ena'am qanqa'ain ra huo'o ra 'enec eta'am ca machaqca l-lla nogotolec; se'eso ntaxa'ñaxac taqa'ain qanasaxahuac ra lachoxoyec, nache qa'ahuotaique ra qanmitaique ca lataxac ra saishet ra jecta, ra releguemaqtaxan ra lachoxoyec nam ñamaxaicpi, cha'aye ñoqta nquictic ra lqalaic ra tahua'a na la'ñipi shi'axahuapi, qataq qaica ca ñacongue, qataq ram maiche nta'aguet lqalaic, qataq ra paxaguenaxac, qataq nam maxa'ñaxataxac, qataq nam ntaxa'ñaxaquiipi.

Taqta esa naq'en ra cam ntaigui lahuo' le'ecpi ra nache 'eetai' lapota'at cam hueta'a lma', nache ishet taqa'ain ra qantela'a, ca shi'axahua ñamaxaic qataq cam netangui lahuo' le'ecpi ihuen ra qa'ahuo'o ca ntaunaguec ra qantela'a nache ishet ra ñoqta huo ca la'ñamaxa.

Taqta esa naq'en ra se'eso ltaxa'ñaxac nam shi'axahuapi maye chegoqteguelo qa'ahuotaique ra ipacchigui na namaxasoxonaxac, qataq ra huo'o ra enec cam shi'axahua ñamaxaic ra ñaqto' ishet ra qana'ac ra ego' ñoqta qa'alecnehuo na mayipi, qaltac ra huo'o ye qa'yo'ot nache ñalectehuo, eta'am na la'ñipi shi'ahuapi cam neta'a maiche cam natalec, qaltac ra nalohua'a nam la'ñipi, qataq na nataxaguesat enahuac ana 'alhua.

SEMEJNAQ NA ARTÍCULOS

Ra etapeguec so ntaxa'ñaxac erá qailaqgaxatic, qataq itaunalec, qataq huotaique ra ñoqta 'esa ra qa'ñamaxatchiguiñe ena'am ca camachaqca shi'axahua nam ñamaxaicpi, nache 'enapi nache ñalectahuo na huo'o na lque'emaxa na lo'oc, aqo' ram saqcha'a lqai'ñaxac. Se'eso ñaxattelec ye articulo 1. Ra qa'ña'axat ra "qa'ñotteguehuga ca shi'axahua sohuaxat ñamaxaic", nache ñaxattehuela'a ra ego' hua'a'ñoqtic, saqa'ñalecnehuo, qataq ego' sanalohuo qanqa'ain ra ñaleguehua'a na laipi shi'axahuapi ye ntaña, ñaxattac so articulo 2.

Som ñoqta quetalec hua'auchiguiñe na'aqtaxanaxac som ño'ot so ntaxa'ñaxac, ñaxattac ye articulo 3.

- Huo'o naq enec naq'en, ra maiche na'ñoqñaxac ñe 'onolec, nache taqain ra maiche huo'o ca l-huennataxa.
- Ra qaica ca qa'ñottegueuga.
- Ra qa'alecnehuo ra huo'o ca qa'yo'ot ye hueta'a.
- Huo'o naq enec na'aictaxa ram hueta'aguet, ñataqta qa'ña'ñateteguet ra ñaqto saqa'ñotauga.
- Ra ñaqto eta'am ca camachaqca shi'axahua qanqain.
- Ra ñota eta'a' cam 'alo qataq cam ñalé.
- Ra ñaqto huo'o naq'enec qanqain ca nogotolec qataq ca nogotole maye ñamaxaic.

So shi'axahuapi chegoqteguelo lapota'at qalapaxa'ñe so ntaxa'ñaxac nache nasara'at ra ño'ot, qataq ra qanmitaique ca lataxac, qa'yo'ot 'ana lmalate na nqataxacpi, qataq qaiqataxana'ñe na na'aqtaxanaxac ra ñaqto' ishet ra ñoqta qaipaguelec 'enahuac na nqataxacpi maye chegoqtoigui so ntaxa'ñaxac, nataqa'ain qana'añaxat ana lmalate na nqataxac maye nañaxatta'aguet, qataq na nataxaguesatpi maye ego' huo'o ra i'ñotauga, nache qa'ñaloqñaxana ca shi'axahua, ca naponqa', ego' no'onataxanaxaqui saishet ra huo'o ca i'ñotauga sohuaxat ra ñamaxaic, nachera ra ña'axattac ca articulo 4. Se'eso articulo taqain ña'axattac, ra ishet ra qa'yo'ot na lmalate na nqataxacpi, qataq huo'o ca qaitaunec, nam nataxala'pi ihuen ra ñahuo'o ca lnataxanaxac ra huo'o cam huotaique itaunec na mayipi, shi'axahuapi ñamaicpi, na ñaqqiolec taqa'ain.

Nam qaŷoqteguelo alhua ŷahuattota na 'enahuac na shiŷaxahuapi nache'eta'a' ŷa'axattac na nqotaxacpi lmalate, qataq saqaŷaŷamaxaren ra huo'o ca qaŷotteguehuga sohuaxat ra ŷamaxaic, qataq itchiguiŷe ra qantela'a ra ŷoqta iqachigui nam qalapaxaŷe nqotaxacpi era ra ŷaxattac ye articulo 5. ŷataqta itchiguiŷe ra eta'at naqa'ain na 'alpi qataq na nogotolepi chegoqtehua'a na nqotaxacpi maye talec na shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi, nachera ra ŷaxattac so articulo 6, qaltaq ra qantela'a na ñaqpiolecpi qataq ñaqpiolepi ŷamaxaicpi, era ra ŷaxattac so articulo 7, saqŷet ra qaitaunalec ca maiche 'etapeguec na ñaqpiolec, nache qaŷaloqnaxana, ra ishet qanqa'ain ra maiche huo'o ca maiche lcuenataxa qataq ra maiche nasaxasheguem cam ego' maiche laŷamaxa.

Qaŷaŷaten ra lta'araic ra naigui ra qanaralxat qataq ra qano'onxat re'era ego' lataxac nam ŷamaxaicpi, ne'ena shiŷaxahuapi maye chegoqteguelo, ltaq ŷeguexalec ra retaxaŷa ra ego' qanloqchenic enahuac na shiŷaxahuapi ra ŷaxanic na ŷoxossa'a lcuenataxa ra talec cam l-lla ra huo'o ca lque'emaxa, qaltaq ra qanmitaique ca lataxac ra qaitahuan na mayipi ra ŷaqto' ŷachaxan ra ŷo'ot, qaltaq ivira'a na paxaguenaxacapi ra ŷaqto' qaicuennataxalec ra 'enec qanqa'ain na ñaqpiolec qataq na mashe ŷipi ŷamaxaicpi, nacherá ra ŷaxatac ye articulo 8.

Ram ŷaxatteguehua'a qaŷahuotaique ra ishet ra ivirahuo ra huo'o na qaŷo'otpi, ŷaxattac ye articulo 9, se'eso ntaxaŷaxac nache qaŷahuotaique nam shiŷaxahuapi ra ŷahuatton qataq nmitaique ca lataxac ra ŷoqta qaica ca naŷaqtac nda'ara ŷalecteguehuo na mayipi, ra ivetac na shiŷaxahuapi, qataq na nmallaaxaqui qataq na naxaŷaxac lai', na le'enaxat internet. 'Enahuac qataq na'api eta'a' ra huaña na pueblo aqo' na no'onaxa. 'Enapi nache naigui ra ca paxaguenqa', qataq ca natannaxaqui na mayipi, qataq na laŷipi no'onataxanaxaqui ihuen ra qaica ca naxateguet ra ŷalectahuo. Nachera mayipi itaunalec na nqotaxacpi ra ŷaqto esa ra qaŷaŷamaxattchiguiŷe maiche ca hueta'a.

Na shiŷaxahuapi nam alhua ihuen ra ŷoqta ipaquejlec ra ŷacolec ra ŷoqta qanmitaique ca laŷamaxa na shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi ra ena'am na laŷipi shiŷaxahuapi, nachera ra ŷaxattac ye articulo 10.

Taqa'ain na shiŷaxahuapi nam ntalec 'ana alhua, nmitaique ca lataxac ra ishet ra qanayehuapegue' nam ŷamaxaicpi huo'o ca nalec ye nta'a ra ahuot aqo' ra ŷaguec aca aloŷe- era ra 'etaga ye articulo 11. Taqa'ain ihuen ra eta'am na laŷipi shiŷaxahuapi ra 'eteguec na nqotaxacpi ra qoŷanalec qataq qoŷanem cam no'ona'aguet no'onaxata'aguet ca lta'a, qataq ra maiche ishet ra ilo'ogue nam lalamaxattpi, qaltaq ra ishet ra ra'alaxan, ra'alaxanoigui aca anom lai' era ra ŷaxacttac ye articulo 12.

Ihuen ra ipacchigue ra ena'am ca camachaqca l-lla shiŷaxahua ra tahua'a ra huo'o na qanqallogottapigui, ŷoqo'oye qaŷapaxaguenalec nam ro'onataxateguehua ye maye, qataq nam huataxanaqpi, nataqa'ain ana ncoŷetaxanaxaqui, era ra lamaxasoxonaxac ye articulo 13. Nache era nam shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi qaica ca huotaique ra ŷalectahuo cha'aye ŷaŷaten ra qanteltaga, qaltaq ŷaŷaten ra ishet ra ŷo'ot cam ishet ra ŷo'ot, era ra ŷaxattac ye articulo 14.

Taqa'ain ihuen ra saishet ra qaŷo'otec cam shiŷaxahua ŷamaxaic ra qaihuaxatac, aqo' ra qaŷalatec ra nhuaxanaguec, ra ŷoqta ŷapac saqaiyacnapec, taqa'ain ra ego' qanapaxaguena ra loxoŷaxac, ra camaye saŷaŷaten aqo' sanasapat, nachera ra ŷaxattac ye articulo 15.

Na lmalate na nqotaxacpi namaxasoxonaxacpi ihuen ra qantelaqna'aguet ra saishet ra chochaq qaŷacotalec ra qaŷo'onataxanaxan, qataq ra huotaique ra ego' qaŷe'enai'. Ra ivira'aguet ra ego' qaŷe'enai' na laŷipi shiŷaxahuapi nmitaique ca lataxac ra qanataren ra huo'o qo'ollaxa ca qaŷo'otec, qataq qanmitaique cam ŷo'otec ca saŷaŷamaxaŷe ca shiŷaxahua ŷamaxaic, era ra ŷaxattac ye articulo 16. ŷataqta huo'o na 'enec ra qaŷaŷaten na shiŷaxahuapi laŷipi ŷoqta ntela'a ra yo'oqchegue lo'ocquiŷaxac qataq ca saqcha'a na ŷamaxaicpi, 'eta'am ra ŷaxattac ye articulo 17. Nache taqa'ain ra qaica ca huotaique ra huo'o ca taigue, qataq ra maiche ca nshetaique ra naña ca lma', na ñaqpiolecpi qataq na nogotolepi ŷamaxaicpi ihuen ra qoŷerhuo ra cheta'ague ra ñiguiŷe, qataq ŷoqta huo'o ca le'enaxat, qataq ra huo'o aca lmalate sohuaxat ye ntalec lma', qataq ra ishet ra ŷahuatton ra huo'o so lta'al, qataq ra maiche ilaique ca mayel, era ra ŷaxattac ye articulo 18.

Na shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi ishet ra maiche ndotaga' ca natña, qataq ra saqŷet ra qaŷalecnehuo cam ntanguipi, ra ŷaqto' saishet ra ego' qaŷotteguehua, lca'aique ca nshetaique ra naña, qataq cam huotaique lmaŷaxahua, nataqa'ain ra huo'o ca ntaunaguec ye hueta'a, ra 'ego' qanahuatalec, era ŷaxattac ye articulo 19. Ihuen ra qanmitaique ca lataxac ra maiche nanoiquetac ra huo'o ca taigue,

huo'otaq ca nnotaxaqui, qataq ra qaŷapaxagueneq ra latakac na notaxaqui, qataq ra ŷaqto huo'o ca huapegue' na mayipi, nachera ra ŷaxattac ye articulo 20.

Maiche ca netaña nam alhua, na mayipi ishet ra ivirauga na noxoŷaxacpi eta'am qanqa'ain ca camachaqca l-lla shiŷaxahua, qanmitaique ca latakac ra ŷaŷaten ra itaxaŷaxan na qoietega Baile, qataq ra ishet ra ŷaŷateteguet na maiche lalamaxat latakac ra rmallapegue' ca l-lla, nataqa'ain nam ŷo'ottac na naxaŷaxacpi nmitaique ca latakac ra na mayipi ishet ra ŷaŷaten nam naxaŷaxacpi maiche cam hualec, nachera ra ŷaxattac ye articulo 21.

Nataqa'ain, ŷataqta huo'o raq 'enec ra na shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi huo'o ca maiche lmayiŷaxac ra ŷaqto' maiche nanoiquetac, saishet ra 'ego' maiche ca qaŷataxangue ra ego' qaipataqta'at, ca lma' qataq ra maiche naŷa'a naxaŷaxacpi. Ishet ra chaqsota ra ŷaŷaten cam maiche laxaŷaxac, qataq cam hualec ra nachalatakac, re'ra na nettaña ye articulo 22.-

Nataqa'ain ca nogotolec ŷamaxaic, ihuen ra 'ena'am camachaqca l-lla nogotolec, saishet ra qaŷotauga ra ca'ai cahua lta'al ra sa ŷaŷamaxaren, nachaqnata ra la'aqtac nam ilotalec na nqataxacpi ra qaŷaŷaten ra nachera ra machiguiñe nqa'aen camaye qalaxaye saishet ra ishet qanqateguesop ca'ahua lta'al sohuaxat ra ŷamaxaic, cha'aye nachera ram latakac ra lapota'at. Sa ŷaŷamaxañe ra qaŷottegueuga ra qailo'ogue sohuaxat ŷamaxaic, nachera ra ŷaxattac ye articulo 23. Se'eso articulo taqa'ain ra nataxac ra qaiŷottegueuga ca mayi ra nshetaique huaron, qataq ra ntaigui ca lahuo' le'ecpi. Na shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi ishet ra 'ena'an ca camachaqca l-lla shiŷaxahua sa ishet ra huaron, qataq ra huo'o ca llalaqpi, ra huaron qataq huo'o ca lma', qataq maiche ŷahu'o cal cata ca llalaqpi, qataq ra ishet ra napaxaguen camayepi, qataq ra maiche ŷaŷamaxañe ca lmayiŷaxac, qataq ra maiche huapegue' ca llalaqpi, qataq ra huo'o ca ilo'ogue l-lla nogotolec.

Na shiŷaxahuapi maye ntalguete nahua qaŷoqteguelo aleu', ihuen ra ioqta ipacchegue nqa'ain ra qaica ca qaŷotauga, qataq enahuac na mayipi ishet ra tahua'a ca paxaguenqa' nam hua'auñe, qataq na laipi paxaguenaxac qataq ra iataqta qaŷaŷamaxatchiguiñe qataq ra chochaq qoŷatem, qataq ra nahe'etai' ra qaŷapaxaguetac, nataqaen na 'enuac paxaguenaxacpi. Re'era paxaguenaxac qanmitaique ca latakahuapi no'onataxanaxatpi ra ŷaqto' ishet ra qaŷaŷateeteguet. Cam paxaguenaxaic ra ihuen ra 'ego qaitaunalec ram napaxaguenaxac nahe ihuen ra qaitahuan, qaq na napaxaguetacpi qanamaicpi ego' aqo' nam sa hua'aqapi ihuen ra qanmitaique ca latakac ra ishet ra ŷaŷateteguet ca l-lla, cam ŷapaxaguen nahe ihuen ra ŷoqta ŷaŷaten ram latakac ra ishet ra naŷateeta' namayipi. Ra Napaxaguenaxac nam shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi ihuen ra yachaxana ra na mayipi nahe'etai' ra ŷalecteguehuo, qataq ra hu'o ca naigui naqen 'enuac nam ego' la'añaxac ram eta' qataq ra maiche nacojla't. Ihuen ra qaica ca pa'aŷahuac qanqa'ain ra paxaguenaxac nam ñaqpiolec ŷamaxaicpi, era ra ihuen ra 'enuac qomi' setaunxac na mayipi, 'enuac ne'enapi ŷa'axattac ye articulo 24.

Nam shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi hu'o ra nqataxac ra saishet ra ntaña ra ralole', saishet ra ishet ra saq qailo'oguet sohuaxat cam lque'emaxa. Ihuen qanqa'ain ra ena'am ra qailo'oguet ca camachaqca l-lla shiŷaxahua qataq ra qaica ca lashichiŷaxac cam lata', taqta qantela'a sohuaxat cam lque'emaxa, qataq saishet ra pa'aŷahuac cam ŷoqta itchiguiñe ra natannaguec, era ra ŷa'axattac ye articulo 25.

Ram ŷoqta qanmitaique ca latakac ra nam shiŷaxahuapi ŷamaxaicpi nam ŷoqta lacchiguiñe, qataq da ishet ra huo'o ca ŷo'ot, nam shiŷaxahua laipi ihuen ra qaviraxatahua'a cam no'onataxanqa'ate lma', qataq qaitahuan da ŷanata ca laŷamaxa, qataq ca no'onataxanaxac qataq paxaguenaxac, era ra ŷa'axattac ye articulo 26.

Ca Shiŷaxahua ŷamaxaic mashe ŷe ishet taqa'ain ra huo'o ca lo'onataxanaxac, ra ŷaqto' maiche naŷamaxattiguiñe. Nam laipi shiŷaxahuapi saishet ra saq ŷashenem cam ŷamaxaic ra ishet ram ro'onataxan, qataq saishet ra hu'o cam ŷacojlec maiche lo'onatac, ram maiche ilo'ogue ca lashichixac ca lo'onataxanaxac, qataq ra huo'o ca lo'onataxanqa, qataqa'ain ra hu'o ca lamaxashec ra ena'am ca camachaqca l-lla shiŷaxahua, qataq na laipi no'onataxanqa, taqa'ain cam lo'onataxanqa' ihuen da qaŷaŷamaxatchiguiñe, era ra ŷa'axattac ye articulo 27.

Na laipi shiŷaxahuapi ŷaŷateeta ra na mayepi ihuen ra hu'o ca laŷamaxa, qataq ra qantela'a, qataq da qaŷo'ot na lma'ate, qataq na laipi lhuenaxanaxa ra qaica ca ihuena'a sohuaxat ra ŷamaxaic, qataq da qanayehuapegue' ra qaisheten na mayepi, ra cam shiŷaxahua saishet ra isheten, era ra ya'axattac ye articulo 28.

Ye articulo 29 ŷa'axattac ra na mayepi shiŷaxahuapi laipi ishet ra ŷalectnehuo cam ŷamaxaic ram

qalqa'aique nam nataxala'pi, qataq ra ñalectegoigui na laipi, taqa'ain ihuen ra qañalecnehuo nam lletaxac, qataq ram nallet nache ishet ra huo'ó ca ro'onataxalec no'onataxanqa'.

Nataqa'ain na laipi shiñaxahuapi nmitaique ca lataxac ra ñalectahuo na mayepi ra qañoxoren ra maiche lataxac cam huetanguipi, qataq nam na'ashaxacpi, qataq na nmejnec taqa'ain qayahuo'ó ra maiche lmejenc, ram ishet ra ñañateteguet, qataq na laipi 'ego maiche ishet ra ño'ot ra ñaqtó' taqa'ain qañalecnehuo ca maiche 'ego' chegoqaigui nam laiajnecolec.

Na shiñaxahuapi maye ntalguete na'ahua aleu' taqta ihuen ra ñalecteguehuo na mayepi ra huo'ó ca qayo'ot na'ashaxac, qataq camachaqca nalegaxac, nachera ra ña'axattac ye artículo 30.

Ra ñoqta esa ra huotaique ra qañañaten re'era lataxac que'eca shiñaxahua ñamaxaic, qataq na enahuac lai lataxac, na shiñaxahuapi ihuen da huo'ó naqen aca lmalate na mayepi, qataq da qanalqna' da ñaqtó' qanmitaique ca lataxac da ishet da ñoqta qañañateteguet na maye', qataq ishet da huo'ó ca qaitaunec chegoqaigui nam nataxala'pi eda da eteguec som ñalectahua'a so ntaxañaxac, nacheda da ña'axattac ye artículo 31.

Nataqa'ain, na laipi shiñaxahuapi ishet da itahuan ca laipi shiñaxahuapi maye qaica ca ñacongue da ñaqtó' ipaquejlec da ntaxaiaxac, eda da ña'axattac ye artículo 32.

Da qanañeqteguehua'a dam ñoqta qañajlec qataq qanahuatalec da ñoqta ypacchegue nam ntaxaiaxacpi, na nteguelo aleu' ihuen da qaño'ot na lma'ate da qañañamaxatchiguiñe da lataxac ca no'onataxanaxac, qataq enahuac na ñaña na lma' na mayepi nataqa'ain qataq qaño'ot na no'onataxanqa', eda ña'axattac ye artículo 33.

Ne'ena sohuaqtalec alhua huo'ó na no'onataxanaxaqui ntegueloda ishet da huo'ó cam ntaunaguec cam shiñaxahua ñamaxaic. (CONADIS) y el Consejo Federal de Discapacidad, da l-lla lo'onataxanaxac taqa'ain, ego huaxañña na laipi no'onataxanqa' da maiche nmitaique ca lataxac da ñañamaxatchiguiñe ca lo'onataxanaxac.

Da ñaqtó' ividec, nache so ntaxaiaxac nache qaytaxañalo so artículo 34 nache ivida'a so 39, da qayo'ot aca no'onataxanaxaqui da huagui da qañañaxat na nqataxacpi maye talec na shiñaxahuapi ñamaxaicpi, nache ntaigui nam ñoqta ñañaten da lataxac da maye, nache nacheca ca mayepi da qoñanahua'a na naxaiaxac qataq na no'onataxanaxac maye ñacolec na nteguelo qañoqteguelo aleu', da ñoqta ipaquejlec da ñacolec da ntaxaiaxac maye qalapaxañe.

Se'eshua artículo 40 ivida'a so 49 nache ñañaxat da nam shiñaxahuapi maye ilotalec de'eda no'onataxanaxac detaxaipega' da ividec ye 2 vi'iye, qataq na laipi shiñaxahuapi ishet da huo'ó ca ñalecnehuo l-lla lataxac, nache que'eca ntaxañaxac ishet da nanedelec nqa'ain na chegoqteguelo shiñaxahuapi maye ñañateta de'eda no'onataxanaxac, chegoqchiguiña ye 30 de marzo de 2007.

Qaq so artículo 50, nache ñañatchiguiñe da se'eso ntaxaiaxac nache qoñiriñe na yotta'a' na'aqtacpi nam árabe, chino, español, francés, inglés, qataq ruso. Nache nagui chegoqtot, qataq am ivirauga da nataqa'ain qoiyiñe qañahuota'a na qom la'aqtac (wichi-lqaxaic, mbya, mapuche, kolla).

Huo'ó nqataxac lo'opi amaqtaqaicpi nache ñashetem ca oonolec shiñaxahua aqo' shiñaxahuapi da ishet da iñaxanhua da qaytahuan da saishet da ishet da qaytahuan ca ntaña lma'.

CA ETEC DA ISHET DA SACONAXALEC DA ETEGUEC SO NTAÑAXAC NAM SOHUAQTA'ALO QARMA'ATE?.

Setaxaiaxanaq so na'aqtanaxac.

Huo'ó ye qom lma' qañoqta hua'aguc da pa'aia'ague da nala lliguisheguem na qarma' Argentina, sahuattonaq aso nogotele ñamaxai, huo'ó da lque'emaxa na lqaic, so senataq aso late'e qataq so lahuo' le'ecpi ñngue't da hueta'ac aso llale? Nache aso maye qomi da'aqtanaxema da qo'ollaxa ñaq na'asa nache qo'ollaxa aso maye napaxato, nache chegoxohua'a da nache'etec. Nache sahuanaqchegue da saishet da ishet da ñoqta qañapigui', ñahuatagui naxalou na alap, qataq sa naterhuo nahua la'aqtaqa, huo'ó ye huaña da da'ashe nache da huo'ó ye la'ashaxac nache na'axalou da ñeguelaxattalec, huo'ó da aque ca ilota'ague, qalaxaye da isht da am ñamato'ot nache dañalliguiye.

Asotai' maye tateguehua'a ñe paxaguenaxaqui ye lma' ñalecta'aguet na laipi ñotta'a' na ngrado, qalaxaye som Agustin, paxaguenataxanaxaic sa ñañaten ñngue't dam eda nta'aguet asotai' maye. So maye

huaxaŷa'a da ŷalectahuo da ntaña na neraxanaxaqui, qalaxaye saishet da ishet da itahuan. Añe natannataxanaxaqui ye lma' qaica ca ishet da ŷaŷaten da hueta'ac, huo'o na tannataxanaxaic etaga huec qo'ollaxa na nalolaxa hutogui na napio'oxo qalaxaye qaica ca ishet da da'aqtaxanem so lahuo' ca etec da ishet da da qanataren qataq da ishet da ŷaŷamaxañe, qataq da ishet da jecta da tateguehua'a ñe paxaguenaxaqui.

Da nataxac ye ntaña nache qaica ca qaŷotteguga, natai ñaqpiolec qaica ca qaŷotauga, saqŷet da qaŷalecnehuo da ra'ashiŷa'at, qalaxaye saishet da qaŷaŷaten da qaŷapaxaguenec da lataxac ye na'ashaxac, nache da qayata'ague nache no'onaxatchegue na laipi.

Ego' na saxai', de'eda ntalec asotai' maye, sohuaxat da ŷaguc da qaŷoqta, qataq qaica ca ŷoqta ŷaŷaten da huapegue', nache ŷataqta saishet da qaŷaŷaten dam huetalec da nachalataxac. Ye nta'a qataq ye lahuo' le'ecpi ŷataqta choxoraq, nache saq ishet da huo'o ca qaŷahuegue da qanqarenot, ye taqta qaŷoqta ye maye. Nache qaica cam ŷaŷaten da huetalec, da ŷaqto' ishet da cara'ac huo' ca laŷamaxa...

De'eda na'aqtaxanaxac qomi' itahua'an da ipacchiogui ñaqaenaq da huagui so ntaxaŷaxac, ye na'aq huaña na qarma'ate. Saishet da sishetaq da tagui qarhuel ca ego' lata' de'eda na'aqtaguc aso nogotole, qalaxaye qomi' itahuan da ngue't articulo so ŷa'axattac de'eda, negue'et ca ego' nateteguet aqo' ngue'et ca anasaxahuec dam ataxaŷapexe' cam nataxala'pi nam tannataxanaxaicpi da ŷaqto' ipaquejlec dam lo'onataxanaxac, qata saishet qanqa'ain da ego' qaica ca naigui da nqataxac da qaitahuan aso maye.

Onaxaic da ŷaqto qaiacojlec, ne'ena na'aqtaxanaxac naigui da ishet da qaŷaŷamaxañe na ena'am re'era hua'aguelo na qarma'ate.

CONVENCIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

NA'AQTAGUEC NABOTAXANAQTAIC NA QALAPAXAÑE NTAXAIAXAC DERECHO NA ÑAQPIOLEC.

QAÿA'AXATAPEGUE, ÑAQ SAXANXA RA AM QAÿA'AQTAXANEM SO QALAPAXAÑE NTAXAIAXAC.

Lta'araic ra qantonaxac ra am sachaxanaxa ne'ena ntaxaiaxac qalapaxañe maye le'enaxat ra CONVENCION INTERNACIONAL (qalapaxañe ntaxaiaxac) qaia'axat ra nderecho na ñaqpiolec, no'onata maye saqalaq iaqto na nogotolepci qataq na nogotolelpi qompi, nam maiche lalamaxat lahuo'le'ecpi, qataq nam paxaguenataxanaxaicpi ishet ra ña'ateteguet, nqa'ain saqalaq.

So ntaxaiaxac maye qalapaxañe, qaÿa'axattac na derecho na shi'axahuapi ra ihuen ra ro'ogoxona ca shi'axahua ivi' nahua 18 vi'iyec ca maye ihuen ra ntonec ra'a., qaica ca nsheunaxanaxac, 'ena na mayepi derecho ra lca'alaxa, derecho ra napaxaguen, derecho ra qampaxajlec na 'enahuac na no'onataguec, ra saishet ra qanhuo' qataq ra sa qairen; qataq huo'o ra nderecho ra ialecapeguehua ra lca'alaxa na maiche laipi maye lahuo'le'ecpi, ra maiche lataxac, 'enahuacnamayepi, qataq nam laipi lataxac.

Mashe napacalec 20 vi'iyec ra qaÿhuetac ne'ena qalapaxañe ntaxaiaxac, 'eta ra maye, qalota na nogotolepci qataq na nogotolelpi qataq nam nsoxoppi argentino namayepi chegoxoguet ra nacta'ae' ra mpaxattalec ne'ena qalapaxañe ntaxaiaxac.

Taiauga na nogotolepci qataq na nogotolelpi ne'ena no'onataxanaxat ra ña'ateteguet qataq ntohueta'ac so nderechopi.

Taiauga na nate'elpi qataq na nta'lapi, ñoqta lhueneq ra ñahuatton na derecho maye mpaxattalec na llalaqpi, cha'aye nam nsoxoppi aqo' nam mashe ñiepi ihuen ra ialaxalec ra maye! Nataqaen lhueneq ne'ena no'onataxanaxat ra ña'ateteguet ra huo'o ca riquiguiahua'a ca nderecho maye taqta laquia' ra sa qaiacona'aguet!

Taiauga na paxaguenaxaquiipi qataq na paxaguenataxanaxaicpi, maye ña'atetalec ra lataxac na qom qataq nam paxaguenataxanaxaicpi qompi maye choche to, aqo' nam nataxala'pi qom; ne'ena no'onataxanaxat taqta nhueneq ra iachaxangue ra no'onataxanaxac nam paxaguenataxanaxaqui aqo' nam lma'ate na qompi, nhueneq ra qompi nloqchenic, ra qoiami' ra nalaxayec, qataq ra ioqta huo'o ra qaraxaiaxac nam 'enahuac ña'axattac na qalapaxañe ntaxaiaxac maye nache'ete' ra iahuatton na nogotolepci qataq na nogotolelpi ra maiche lalamaxat na derecho.

¿Peta'a ahuaiaten ra qalota na nataxala'pi netalec na 'alhua nanerelec ne'ena qalapaxañe nasataxac ña'axattac na derecho na nogotolepci qataq na nogotolelpi? Qaq na argentina nache ialectagui so mayepi!!!

So vi'i 1990, na Republica Argentina iacona (ñahuota'a ñoqta qaijalaxalec na lma') ñahuota'a Ley Nacional Nro. 23.849 qataq ra chegoqta'ague 1994 ñalectahua'a na Constitucion Nacional, 'alalec qome ye articulo 75 inc 22. qalapaxañe ntaxaiaxac (la convencion) so maye nasataxac ia'axat na derecho na shi'axahuapi iaconhua'a na 'alhuapi nacoota'a' (naciones unidas) maye ña'axatchiguiñe nam iuenaique na nogotolepci qataq na nogotolelpi ra machiguiñe, nquigaxattasheguem qataq maiche ro'onataxalec.

¿Na nogotelepci qataq na nogotolelpi ñaq saxanaxa ra ra'añe ra ña'ajneget ne'enapi?

Qalota na shi'axahuapi lhuennataxa ra na nogotolepci qataq na nogotolelpi naq saxanxa ra ñie ra ña'aten na nderecho. Ra huotaique na nogotolepci qataq na nogotolelpi ra huo'o na nderecho,

qaye maiche ca 'etec nam shi'axahuapi 'yiepi qataq nam lalamaxat lahuo'le'ecpi aqo' nam paxaguenataxanaxaqui qaihueguet nam chuchaqna maye nateteguet na derecho. loqo'oye nachena na mayepi ra na articulos na qalapaxañe ntaxaiaxac seraxañe nam na'aqtaqa iataqteguelo taiauga na mayepi qataq nam 'onolec shi'axahua ra 'yahuatton na maiche nderechopi.

Nam mashe 'yiepi nsoxoppi, nta'alpi aqo' paxaguenataxanaxaicpi ra setahunaq na nogotolecpi qataq na nogtolelpi ra 'ya'ateteguet ra maiche namaxasoxonaguec qataq na nderecho, sapaxaguenaqteguet ram chegoqtoigui ram no'onataxanaxac ra qaijalaxalec na qalapaxañe ntaxaiaxac, 'ya'axattac ye hua'auchiguiñe ntaxaiaxac "ram 'etapeguec ram qa'yo'ot nam nhuentaxapi nanettalec yem neriguise na 'alhua nacota'at (naciones unidas), qanroqtetic, nhuennataxa onaxaic, maiche lalamaxat, laiajnataxanaxac, huesota, nache'etam ca l-lla, qataq ntaunaxanaxac".

Semejnaq qomi' 'enahuac ne'ena lapaxañe na'aqtaxanaxac na 'enahuac nataxala'pi na 'alhua chegoqtigalo ia'axat na derecho na 'ñaqpiolecpi cha'aye qomi' huo'o na qanderecho...

'eta'am na leyes maye laquia' ra iahueca'aguet ra qarca'alaxa, na ntaxaiaxac nataqa'ain huo'o ra lahuegaxanaqta na nngoshic, qataq ñe 'onolec na nogotolecpi qataq na nogtolelpi na qarhuo'pi, ra laquia' ra sa'axataq ra anderecho sa'axattaqtac ra chxane'etec ra qaijalaxalec ra 'yaqto ra arca'alaxa 'yoqta qaica cam ra.

- 1- Cam shi'axahuapi, qomi' ñaq saxanaxa sivraxa ye 18 vi'iyey, qomi' nogotolecpi aqo' qomi' nogtolelpi, qaq ra maye ñaq qomi' ihuetegueleguete ne'ena ntaxaiaxacpi.
- 2- 'Enahuac qomi' nache'etata'a' ye qanderecho, ne'ectaxa cam lamogoñi, 'alo aqo' 'yiale, lo'oxoiyac, la'amaqtenaxanaxac, la'aqtaqa, lataxac ram lapota'at aqo' lo'onataxanaxac qataq ram saishet ram iashenhua ram lo'oquiayac, qataq cam l-lla maye sa natena'at. Nam nataxala'pi na qarma' aqo' qarañoqo', nachena nam mayepi taqta ihuen ra ialaxalec re'era namaxasoxonaguec ra ntela'a re'era ra huo'o cam machaqca 'enaguec, qataq nam lco'oxoc qataq nam nhuo'pi.
- 3- 'Enahuac na no'onataxanaxaqui na shi'axahuapi qataq na nataxala'pi ihuen ra laquia' ilaique ca llec ra qara'yamaxa.
- 4- Na nataxala'pi ihuen ra cam nala'ague ra ltaunaxanaxac ra qaijalaxalec ye qanderecho, nataqa'ain ra ltaunaxanaxac na qarqo'oxoc qataq nam qarhuo'pi ñanagaqte'.
- 5- Na maiche qarqo'oxoc, ialecta'aguet ra ltaunaxanaxac na nataxala'pi qataq na qarhuo'pi, ihuen ra qomi' ntela'a qataq qomi' 'yachaxangue ra qanquigaxac ra iaqto' ishet ra so'otaq re'era maiche qaralamaxat qanderecho.

HUO'O NA QANDERECHO RA NCA'ALAXA, QATAQ NA NATAXAC, QATAQ CAM NQO'OXOC.

Na nogotolecpi qataq nam nogtolelpi ram ñiguiñe, sehuenaq ca ltelaxa ca shi'axahua 'yie ra 'yaqto' ishet ra nquicta ra qarañaxataxa, qataq lta'araic ra nhuenaxanaxa ra 'yalectahua nahua lta'al, aqo' huo'o ca ilo'ogue ra lquia'axac, qataq ca maiche nguixanataguet, 'yo'ot ca maiche qano'otaxac, qara'ashaxac qataq laquia' 'ylo'ogue ra qaramaiquixac.

- 6- Huo'o na qanderecho ra nca'alaxa. Na nataxala'pi ihuen ra iren ra qarañaxataxa qataq ntela'a ra qaramaiquixac.
- 7- Huo'o ra qanderecho ra huo'o ca qare'enaxat, qataq ca qarta'al qataq ca qarañoqo', 'yoqo'oye ra qomi' ñiguiñe ihuen ra qomi' qo'yerhua ca nanerqa' na ñeguiñepi.
- 8- Huo'o na qanderecho ra na nataxala'pi ra ihuejlec qataq ntela'a na qare'enaxat qataq na qarañoqo'.

- 9- Huo'ó na qanderecho ra sataqta'aguet ca qarate'e qataq ca qarta'a. Qaq ra qomi' qaiqta'che caua maye 'otaq qarta'a aqo' qarate'e, huo'ó ra qanderecho ra salloxoialo ra ñahuanaxai'salo.
- 10- Huo'ó na qanderecho ra nche ñahuanategue ca qarate'e aqo' qarta'a ra caua maye saishet ra huetrañalo na qarañoqo', qaq nam nataxala'pi ihuen ra qomi itahuan ne'ena.
- 11- Huo'ó ra qanderecho ra na nataxala'pi qomi ntela'alo ram huo'ó ca huotaique ra qomi' ihuegue ca l-lla 'alhua, aqo' qomi' ñacheta'ata ca 'alhua sa ñalaxalec ram lataxac 'esa, 'eta' ra maye ñi'ingui na leyes maye qarapiaxalate.

HUO'Ó NA QANDERECHO RA NSOXONATAGUEC, RA SEMALLAQ QATAQ RA SALEGAQTAHUO...

'Enahuac qomi huo'ó ra qara'añaxac ra salegaqtahuo, ra shenaqta' qe'etec ca qarcuentaxaqui ñe qanapaxaguenaxaqui aqo' qe'etec ra nqochoxo na natareteguehuopi na tannaxaqui. Qalaxaye huo'ó ra laquia' sa qomi' qanaxaiaxanalo, huo'ó na ipettga qomi' nogotolecpi, ra qaraiajnataxanaxac qaica naigui, nache nqa'ain ra sa semallaq. Na ntaxañaxac qomi' ñapaxaguen ra huo'ó na qanderecho ra sasasoxohuo ca qarañajnataxanaxac qataq ra qomi' qanaxañaxanalo, qataq nam sasasoxohuo qarañajnataxanaxacpi ihuen ra qanamata'alo nam sa sañamaxarenaq, 'eta'am ra qarhuentaxac huesoxoic.

Qataq ra l-lla ra maye ñoqta no'on, nam ntaxañaxaqui ihuen ra ñaqataxate' ca leraxanalate maye huetalec nrotic na qara'aqtaqa, ra maye nachera ra naigui ra ñilloqtañe ra maiche qarataxac, qataq qomi' huo'ó na qanderecho ra salegaqtahua'a ne'enapi no'onatac nam ntaxañaxaqui.

- 12- Huo'ó na qanderecho ra semallaq, ra qomi' qanaxañaxanalo qataq ram qanamata'a nam qarañajnataxanaxacpi maye sasasoxohuo, 'enahuac na chochaqna ntaxañaxac maye qomi' ñleguemaxattac.
- 13- Huo'ó na qanderecho ra ñimitaqaique, saconaxaguet qataq ra ñaloqchigui nam ntaxañaxac maye ñemetenaq, qataq ram no'on nmejnaguec ca l-lla shiñaxahua.
- 14- Huo'ó na qanderecho ra na maiche qarcuentaxanaxacpi, qataq nam qarañajnataxanaxacpi qataq nam qayo'onnataxanaxac ra no'on ra nmejnaguec.
- 15- Huo'ó na qanderecho ra sa'araxa' ca qanale qataq llapaxasoxoñi qataq sataxa' qomi huesote' qataq ñicheraqtagac.
- 16- Huo'ó na qanderecho ra na nataxala'pi ra ntela'a na maiche qaralamaxat qarca'alaxa, qaica ca ishet ra ileguemaxat ra qarataxac qataq na qara'aqataxanaxac.
- 17- Huo'ó na qanderecho ra na ntaxañaxaqui ihuen ra ñaqataxate'ca qara'axaiaxac maye lataxahua ye qarañaxataxa qataq na qara'aqtaqa. Ñoqo'oye na nataxala'pi ihuen ra ñamaxalec na nmejneq maye le'anaxat TV, qataq na ntaxañaxaqui qataq na na'axañaxac lmalate ihuen saishet ra na'axat ra qanañamaxataxac.

HUO'Ó NA QANDERECHO RA QOMI' QANTELA'ALO...

Na nogotolecpi qataq na nogotolelpi, qaica ca qarraqa' ra ñetelaxalo, ihuen ra laquia' seuenaq ca late'e qataq ca lta'a, lahuo'ole'ecpi qataq na nataxala'pi ra qomi' ntela'alo ra nquicta ra qanachalataxac. Ra am qantela'a nache ishet ra aque'e, qontaigui ca noic qataq huo'ó nam orogoxot. Qaye nataxqa'ain ishet ra saxahua'a ca tannaxaqui ra sa qomi' sa no'on aqo' ihuen ra huo'ó ca qomi' ilo'ogueta ra huo'ó ca qaralolaxa.

- 18- Huo'ó na qanderecho ra saconaxaguet ca vitaxac qataq ca ntelaxa na maiche qaralamaxat qarta'al qataq nam qarqañañicpi, qanacota'ai' ra ltaunaxanaxac na nataxala'pi.

- 19- Huo'ó na qanderecho ra qomi' qantelaqtenguec na 'enahuac na yora'at 'enaxanaxac, onataxacpi. Qaica ca ishet ra qomi' ye'ere' salo ram huo'ó cam huaña, saishet ra huaña ca qarma' paxaguenqa' aqo' cam nma'ate maye laiota'at.
- 20- Huo'ó na qanderecho ra saconaxaguet ca ntelaxa qataq ca ltelaxa nam nataxala'pi ra saishet ra sishetaq ra sonaqa'agueta caua qarta'al.
- 21- Huo'ó na qanderecho ra nquicta ra qarañaxataxac, ñanagaqta'ai' caua qarma'te maye huetraña caua qarta'al, qaq ram huo'ó cam l-lla lataxac ram caua qarta'al ra sa qomi ntelá'alo cha'aye huo'ó cam qa'ya'aptapeguet, huo'ó ram qanderecho ra qomi' qantela'alo cam sohuqtaña maye yá'yamaqchiguiñe qataq ishet ra qomi yá'cona ca yá'qa'a ra qarta'al ra qomi' yio'ot l-llalec, qalaxaye laquia' ra qa'yalaxalec na na'aqtacpi qalapaxañe maye qaiapetalec. Qaq re'era na'alec ñalec ihuen ra no'on ca nmejnaguet na'yalectahua'a na 'enahuac yora'at, 'eta'am ca sa qa'yapeque/ lahuo'le'ec, na nmit na nasohuaxashetpi ra ihuen ra nanerelec ra na'alec ñalec.
- 22- Qaq ram huo'ó ca loquiixac nam maiche qarañoqo', huo'ó na qandercho ra na nataxala'pi chegoqtigalo na pa'aigue na 'alhua ra qomi itahua'n ra ñaqataxagueta caua qarta'al qataq qomi' qantela'alo.
- 23- Huo'ó na qanderecho ra salegaqtahua'a ra huo'ó cam ne'eguet, nache re'era ihuen nataqa'ain ra qai'a'ñaqchet qomi' cam no'onataxanaxac maye na'atta'at, cha'aye saihuená'a ra huo'ó cam qaralolaxa huetalec na qaro'oc aqo' na qarqaic. Na nataxal'api nachena na yooqta ihuen ra ya'a'ñaqchet caua qarta'al qataq yooqta iahuo'ó cam lqochoxo ra ishet.
- 24- Huo'ó na qanderecho ra saconaxaguet ca no'on nquia'axac. Na nataxala'pi ihuen ra nañan ca onaxaic ne'etaxat qataq ca no'on nqochoxo na natannaxaqui ra yaqto no'oitá ra qarca'alaxa.
- 25- Huo'ó na qanderecho ra ñequigaqtasheguem qataq ra qanqigaxac nahua lma'ate caua qarta'al. Ra sohuaqtaigui ca na'aq aca natannaxanaxaqui aqo' ca nma', na nataxala'pi ihuen ra imeten re'era qanayehuaigui, re'era tannaxanaxac qataq ra no'on lataxac na'ana no'onataxanaxaqui ra itahuan ra qanquigaxac.
- 26- Huo'ó na qanderecho ra saconaxaguet na nachetaqtanaxat qataq ra ltelaxa na nataxala'pi ra huo'ó ca nque'emaxa, nalolaxa, nachoxoyec, qaica ca naigui qataq ca qanasaxahuec tannaxanaxat aqo' nata'pi, qataq ca ntahunaxanaxac na nqo'oxoc.
- 27- Huo'ó na qanderecho ra na qarata'al aqo' nam qomi' ilotegue'pi ra qomi' yarma ca no'on lataxac ra nquicta ra qarapachiaxac, qarhuennataxa, saq cha'a sa yo'oq, qai'o'otpi qataq na shiyaxahuapi lapota'at. Ra saishet ra qai'o'ot, na nataxala'pi ihuen ra qomi' itahuan.

HUO'Ó NA QANDERCHO RA ÑAPAXAGUENAQ, ÑAPAXAGUENAXALO NAHUA MAICHE QARALAMAXAT QARATAXACO QATAQ RA QANQUIGAXAC...

Na nogotolecpi qataq na nogotolelpi qompi, saiajnaq ra huo'ó na qanderecho ra ñapaxaguenaq, qalaxaye qai'alaxalec na'ena naigui ra: huo'ó ca paxaguenaxaqui saqaipeque, huo'ó na paxaguenaxac choche tatic, paxaguenataxanaxaic maye huo'ó ra lqochoxo ra shenaqta qataq qomi' itahuan ra saxahua na qa'yoqsheguemec paxaguenaxac.

- 28- Huo'ó na qanderecho ra paxaguenaxac yooqta namaxasoxonaxac qataq sa qaisheten. Na nataxala'pi ihuen ra yoo'ot ca lraqa' ra huo'ó na paxaguenataxanaxaqui na lma'ate na shiyaxahuapi qataq qa'yahuo'ó na paxaguenaxac qa'yoqsheguemec qataq nam yooqta

ÿactec. (na Argentina na paxaguenaxac maye ÿoqta namaxasoxonaxac imata ‘enahuac na paxaguenaxac qaÿoqsheguemec)

- 29- Huo’o na qanderecho na paxaguenaxac ra ÿo’ot ca qarraqa’ ra so’otaq nam qaraiajnataxanaxac, qaraiajnec qataq nam huo’o ram naigui. Ihuen ra qomi’ iapaxaguenec ra huo’o naq ‘enec ñaqa’ainaq na derecho na shiÿaxahuapi, qataq na l-laxaqa’ na ‘alhua qataq ra sahuatonaq ra maiche qarataxac.

HUO’O NA QANDERCHO RA QARA’ASHAXAC QATAQ RA SA’ASHAXANAQ RA MAICHE QARATAxAC QOM...

Naxa na nogotolecpi qataq na nogotolelpi ra sa’ashaqtaga’, ÿoqta sa’amaxasoqchiguiñe qataq saÿatenaq ra llaponaqta’at; ra na’ashaxac qomi’ itahuan ra sehuenttaxanaxalec na no’on lataxacpi. ÿoqo’oye ra sa’ashaqtaga’ saishet ra shetaqahuec ye na’aq, qomi’ ñiquigaqtasheguem!

Taq’a’in sahuoqtaique ra sa’ashaxanaq ra qarataxac qom, cha’aye ra’a maiche qarataxac nagui’ qataq som hua’aupi qarapiyelpi. Qomi’ huo’o na remalloigui nahua maiche qara’aqtaqa, ÿoqo’oye shenaqta’: ÿoqta ‘onaxaic ra qaimeten na qalapaxañe na’aqtac nanettrañe na’aqtaqa ÿora’at!

- 30- Na nogotolecpi qataq na nogotolelpi maye qomi’ lahuo’le’ecpi ca shiÿaxahuapi qompi lapota’at aqo’ shiÿaxahuapi amqajntaxanaxaicpi, huo’o na qanderecho ra sa’ashaxanaq ra maiche qarataxac, ñapaxaguenaxa ra maiche qara’amaqtenaxanaxac, qataq ra semallaxaigui na maiche qara’aqtac.
- 31- 31. Huo’o na qanderecho ra ñemataxahuec, na’ashaxac, qataq ra huo’o ca qai’ot maye lataxahua ra qarañaxataxac, ‘eta’am ra salegaqtahua’a ca no’onatagac maiche nataxac qataq ne’enaqtaxanaxac.

HUO’O NA QANDERCHO RA NA NATAXALA’PI RA QOMI’ NTELAQTENGUET NA ‘ENAGUEC, NHUAXANAGUEC QATAQ NA ‘ONATAGUEC...

‘Enahuac na shiÿaxahuapi ihuen ra ntela’a na nderecho na nogotolec`pi qataq na nogotolelpi, re’era naigui ra na nataxala’pi maye qomi’ ilotallec, huo’o ra lo’onataxanaxac ra ntela’a ñe ‘onolec qomi’, ÿo’ot ra ‘enahuac ra qaÿahuo’o na qanderecho.

Na nsoxoppi ‘enahuac na mayepi pa’aiguet qomi’, qalaxaye huo’o ñe nsoq ra ÿoqopitaxanapec cha’aye ñaq qomi’ na’asarolqa, ra saishet ra sishetaq ra ñecotaxaiaqapec qataq sa’axataxahuo, nache taxa ra qomi’ ntenaxaleguete nche ÿapac sa ÿacolec ye maiche qanderecho. ‘Era ÿoqta sa ÿaÿamaxañe, qataq ‘enahuac na shiÿaxahuapi ihuen ra ihuejlec ne’enapi nderecho na nogotolecpi qataq na nogotolelpi ra ntela’a na ‘en ahuac no’onataguet ‘eta’am ca lo’onataxanaxac na ñaqpolec, qataq na qanallelectac aqo’ qangiomtapigui maye ilegemaxat ca shiÿaxahua, ‘enaguec, qataq ca ncataxanaxac.

- 32- Huo’o na qanderecho ra qomi qantela’alo na ‘enahuac ‘onataguet qataq ra no’onataxanaxac maye ilegá’uemaxatxa ra qarañaxataxa. Ra mashe sevira ca ví’i ra mashe qomi’ qaiashetema ra so’onataxanaq (16 ví’i na Argentina), na nataxala’pi ihuen ra imeten ra so’otaq ra ÿaÿamaqchiguiñe qataq ra huo’o ca huetaña ra ÿaqauga ra ntela’a ra qarca’alaxa qataq ÿoqta ÿahuo’o ra tategueuga ra laquia’ na paxaguentaxanaxaqui.
- 33- Huo’o na qanderecho ra na nataxala’pi ra qomi ntelaqanjget na qangiomtapigui aqo’ qanallelectac maye ÿleguemaxattac na shiÿaxahuapi. Qaica ca ishet ra qomi’ ÿachoxolec aqo’ ra semenaq.
- 34- Huo’o ra qanderecho ra qomi’ qantela’a na ‘enahuac ‘onataguet qataq na cataxanaxac. Na nataxala’pi ihuen ra sa qomi’ iashen ra qaÿo’onataxanguilo ‘etam ca lai’i na quisheguetaxaipi ra qomi qaÿasaxahuga.

- 35- Huo'ó na qanderecho ra na nataxala'pi sa qomi' iashen ra qomi' qo'yojñe. Qaica, ýoqta saishet ra ishet ra huo'ó ca rishenaxana aqo' imen ca nogotolec qataq ca nogotole.
- 36- Huo'ó na qanderecho ra qomi' qantelaqtenguet na 'enahuac na ýora'at 'onataguec aqo' no'onataxanaxac ra ishet ra qomi' ileguemaxat.
- 37- Huo'ó na qanderecho ra ñetonaqtapeguec ra qomi' huesotra. Ra huo'ó ca so'otaq sa ýa'ýamaxañe, na sa qaiashen na maiche huesotra qaralamaxat maye pa'atric ra qa'yo'ogoxona. Ra ipac re'era ihuen ra huo'ó ca taunaxanaxac saconaxaguet ra ýaqto ishet ra ñahuetaxala' qataq ra ishet ra she'egelaxasoxouga ca maiche qarhu'opi.
- 38- Huo'ó na qanderecho ra sa salegaxahua'ca loquiayac qataq ra qomi' qantela'alo ra huo'ó ca machaqca cotaxac na'achiguiñe.
- 39- Huo'ó na qanderecho ra saconaxaguet ca nqochoxo ra ýaqto' sa'amxasoqchiguiñe ra ñeque'etaxanaqchegue ra nalaqtanaxaxac, 'onataguec, aqo' ra qomi' qa'ýachoxoren.
- 40- Huo'ó na qanderecho ra ca aloico l'o' ra qomi' ýachaxanapegue, ra saconaxaguet ca 'onaxaic na'aqtaguec qataq ca no'on qa'ýasaxaleguete qomi' ra huo'ó ca qanmaxalec ra sa salaxasoq aqo' ra sa salaxasoxoguet ca Ley. Qantela'a na maiche qaralamaxat ra qai'o'ot na qalapaxañepi.

SEHUETAQTÉGUELEC NA QANDERECHEO...

Na nataxala'pi maye ýa'axatehuo ra qananerelec na qalapaxañe na'aqtac, ýasateguet ra ýachaxanguet ca laionqa na chegoqtéguelopi maye qanatatagui na nderecho na ña'qpiolecpi ra ýanhuo nam ýo'ottacpi – qaichemxat na qaiconapi- ra ýian ra nalaxayec na'api derechos maye qa'ýahuattotelec, ra ivira ye vi'íye 5.

- 41- Na Leyes na qa'yoqta 'alhuapi qataq nam na'ñoqo'pi ihuen ra qai'alaxalec na qai'a'arelec ne'ena qalapaxañe na'aqtac.
- 42- Na nataxala'pi na qara'ñoqo' huo'ó ra namaxasonaguec ra ýian ra qa'ya'ýaten na qanderecho ra ýaqto 'enahuac na shi'ýaxahuapi ýahuatton qataq ý'alaxalec.
- 43- Na lapaxañe na 'alhua nacota'at huo'ó ye laionqa' ra ilotegue' ra qai'alaxalec na maiche qaralamaxat derecho.
- 44- Na nataxala'pi nam na'ñoqo'pi ihuen ýrohua'a ñe laionqa' na nataxala'pi na 'alhua nacota'at ca la'aqtaguec maye ýa'axat na qai'o'otpi ra ishet ra no'on ca na'aqtaguec qataq ra ýoqta qa'ý'alaxalec na maiche qanderecho.
- 45- La'ýipi no'onataxanaxaquiipi qataq je'c qomi' nataqa'ain ishet ra seroxohua'a ñe laionqa na nataxala'pi na 'alhua nacota'at ra sa'axataq ra huetapogoigui na nderecho na nogotolecpi qataq na nogotolelepi na qara'ñoqo'.

Chegoqtéguet soua artículos 46 ivitta'a ye 54, ýa'axat ra na qalapaxañe na'aqtac ishet ra qa'ya'axatehuo ra ýaqto qananerelec aqo' qanaralaxat, nache ne'enhua artículos ýa'axat ra cam 'etec ra qa'yo'ot re'era.

4

QOM CHACO

CONVENIO 169 OIT

NASATAXAC MAYE NETAÑA YE LCATE' 169 NAM JAŶAMATAxAC 'ENAUAC NA 'ALHUA DA NO'ONATAXANAXAC (O.I.T) TAŶAUGA NA SHIŶAXAHUAPI QOMPI QATAQ NA LAŶIPI NHUO'LE'ECPI QOM.

Dam 'onolec qanayeqteguehua'a dam qaŶauotaique da sahuattonaq qataq Ŷoqta saŶatenaqteguec na articulpi ne'ena nasataxac da ishet da 'enuac, qaŶo'ot ca ntaxaiaxac ndota' na maiche nhuo'le'ecpi qataq na nataxala'pi da Ŷaqto' qaŶaŶamaxajŶe nam sepetaqtaga da 'ihuen da qaŶayamaxajŶe taŶauga dam qaŶahuattota qataq qaŶachaxanapec na qanderecho.

¿NEGUE'T ÑE OIT?

Ñe maye lo'onataxanaxaqui na Ŷoda'at na'ata'at le'enaxat Naciones Unidas maye ŶaŶatetalec da no'onataxanaxac nam qalapaxaŶepi maye huotaique da ŶaŶamaxajŶe da huetalec da nca'alaxa qataq da lo'onataxanaxac na 'onataxanaxaicpi qataq na onataxanaxaipi 'enuac na 'alhua, qaica ca qaŶotauga da huo'otaq Ŷaqa'a ca 'ahuachegoqtoigui, no'oxoiyac, 'alo 'aqo Ŷale, na'amaqtenaxanaxac, naŶajntaxanaxac dam no'onataxanaxac, chegoqta'ague lahuo'pi aqo' chegoqchigui na shiŶaxahuapi. Ñe OIT qaŶo'ot qo'ollaxa huetoigui so vi'i 1919, ipettaga da "na nachoxoyec, qamachaqca ca hua'ague, huejlec da lchec, naxateguet da lamaicquiaxac na 'enuacna".

Ñe OIT na'attahua'a na lasataxac na nataxala'pi 'enuac na 'alhua dam no'onataxanaxac qataq dam ltaunaxanaxac na nataxala'pi qataq nam laŶipi dam huotaique detaunaxan Ŷo'ot ca lo'onatac. So vi'i 1969 ñe OIT lahueguec so le'enaxat Nobel de la Paz, som l-loxonec taqta lta'araic da naigui sohuaxat na lo'onatacpi. So l-lla lataxac maye Ŷachaxan da lataxac ñe OIT nam huetaigui 'aŶe Naciones Unidas, nache 'onole ñe maye da Ŷalegehuo 'enuacna qaica ca qaŶotauga nam do'onataxatacpi, nataxala'pi, qataq nam onataxanaxaicpi, Ŷoqo'oye da lataxac qoŶetaga tresolqa na nachattaleguete.

So vi'i 1946 ñe OIT hua'auchiguiŶe no'onataxanaxaqui da na'arhua'a na lo'onataxanaxaqui ñe Naciones Unidas, ñe maye qaŶo'ot qo'ollaxa huetoigui so vi'i 1945.

ÑE OIT TRESOLQA DAM MAICHE LALAMAXAT LO'ONATAXANAXAC:

- **Ntaxaiyac lta'araic imata'at na 'alhua qana'aqtaxangui ra no'onataxanaxac:** uaiye'e nache qancotaipigui, qanalotqen qataq qaiaconauga dam lataxac na shiŶaxahuapi lo'onatac. Ne'ena ntaxaiyac lta'araic lapona'at na shiŶaxahuapi ye 'onolec na'aq ye vi'i da diviruga naxa ye Junio, alectahuo na lo'onataxanaxaqui na nataxala'pi qataq na 'onataxanaxaicpi, ivi' ra 183 na paisas ialectaua'a ñe OIT.
- **shiŶaxahuapi ilotalec da no'onataxanaxac:** ne'ena ia'ariŶe qe'eca no'onataxanaxac qaiachaxanapec qataq cam nshetenaxanaqte chegoqo'ot ñe OIT. Lca'aique nataqa'ain chaq negue't cam nataxala' ñe OIT. Ne'ena ramaxasoxotac ialectauo na 56 lamaxashecpí nam nataxala'pi qataq nam onataxanaxaicpi chochetto.

- **Ñem no'onataxanaxaqui late'edai nam no'onataxanaxac:** ram lo'onataxanaxac choche tatec ra itauatac ñem no'onataxanaxaqui late'edai, lponqa' nam qanmitpi qataq nam nerepi. Ñem laionqa' late'erai naña ye 'alhua Ginebra, Suiza qataq huo'o nam lañipi lo'onataxanaxaqui pa'aiauec, qataq jec nam sa lca'apec lo'onataxanaxaqui qataq nam pa'aña'ata na l-lla 'alhua.

LA OIT QATAQ NAM QOMPI QATAQ NAM LAIPI NHUO'LE'ECPI QOM

Chochaq huo'o ñe OIT nache dam l-loxoc huotaique da deloclec na nderecho na qom qataq na tribales ýahuota'a naua dosolqa no'onataxanaxaco maye na'ata'at: qaña'addiñe nahua normas qataq na ltaunaxanaxac da lataxac da huo'o ye qaño'ot.

Dam cheta'ague qo'ollaxa da ñe no'onataxanaxaqui nam na nataxala'pi huotaique dam ýo'ot de'eda, uetoigui so vi'i 1920 qaiuaxaiaxanaxate' da huetapogoigui nam 'onataxanaxaicpi maye huetauga na no'onaxa, nam 'onataxanaxaicpi nache nache'ete' dam chegoxoguet na qom qataq nam laipi nhuo'le'ecpi qom. Ime nache se'esoua vi'ie 1936 qataq 1957 qalota na qaiada't nasataxac da qaiuejlec nam onataxanaxaicpi.

Se'esoua vi'ie 1952 qataq 1972 qaña'ara't so no'onatac qañasaxauga na qom lma' na, nam doqshi maye 'etga le'enaxat Programa Indigenista Andino dam huotaique eda, iuejlec nam qom lma' na America Latina. Quetaa ye na'aq nache ñe OIT ýañajnguet da iuen da qoian ca marco juridico nam normativas da ýaqto' ishet da qaiaxateua'a da maiche lalamaxat lataxac qataq nam ýoqta qaiuen na qom qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom.

So mayepi so vi'i 1957 qalapaxañe so nasataxac 107 (convenio 107) maye hua'auchiguiñe nasataxac na derecho na 'enahuac 'alhua ia'axattac ye'eye qana'aqtaxatapigui.

Mashe qañoqtege da qaimetec da na qom qataq na lañipi nhuo'le'ecpi qom da namayepi nca'attahuo qataq ego' dam lataxac da nlichiguiñe da maiche lta'araic lca'alaxa ýehuen da taigui na laipi shiýaxahuapi lma'na. Quetaa ye na'aq nache nquic de'eda nmejnaxanaxac qataq qañaýajnguet na qom qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom, huo'o da qañaigui da l-luennataxa ýasaxahuo ýa'axattac nam ýoda'at shiýaxauapi.

Se'esoua vi'ie 1957 qataq 1989 ñe OIT dam lnataxanaxac qataq dam na'atta'at no'onataxanaxac, ýalectahuo nam qom qataq na lañipi nhuo'le'ecpi qom qanmit som nasataxac 107 (convenio 107) qaño'ot ye ldaq' nam dalaxaic nasataxac 169 (convenio 169). Ne'ena nasataxac, dalaxaic da lmejnaxanaxac ñe OIT ne'ena shiýaxauapi nache qaña'axatehua'a yem **ntelaxa, ltelaxanaxanaxa, nquigaxac qataq da sa qaicohua'ai da togoshec maiche lataxac.**

Ne'ena nasataxac nachena na ýoqta nca'aguishec nasataxac 'enauac na 'alhua, namaye ia'axat na Shiýaxauapi Qompi qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom, ýacona qaq dam naralaxat nam nataxala'pi, ýo'ot da ldaq' na namaxasoxonaxac 'enauac na 'alhua. ýoqo'oye 'onaxaic da qaiahuaton qataq ahua'aqtaxanem nam adhuo'pi.

DA LATAXAC NA NASATAXAC 169 ÑE OIT

Nqolaxara' da lataxac, tresolqa namaye, qataq 25 articulos na huetaigui ýoda'at. Onolec so hua'auchiguiñe ýa'axattac da ýamaxataxac lta'araic (Politica General) ýalectetehuo chegoxotchiguiña ye articulo 1 laloqo' ye 12; qaq so l-lla lañe maye ýa'axttac nam cha'api qataq nam saq cha'api chegoqchiguiña ye articulo 13 laloqo' ye 32, qataq ye l-lla pa'atec ýa'axattac da lataxac ra qailolec na qaño'otpi, articulo 33.

Na hua'auñe na'aqtaxanaxac chegoqchiguiña ye articulo 1 laloqo' ye 12, na nasataxac ýa'axatteguehua'a ye le'enaxat Aýamaxataxac lta'adaic na maye 'enahuac na qana'aqtaxangui nachena na maiche qadataxac qom qataq nam lañipi nhuo'le'ecpi qom, nam maiche qanderecho qataq nam maiche saýamaxataxañe.

NALA'AGUE:

ARTICULO 1.1

Ne'ena nasataxac qa'yo'ot:

- a) Na shi'axauapi qompi nam 'alhuapi qaica ca lalamaxat, dam huetapogoigui na shi'axauapi, lataxac qataq dam 'achiquiixac, namaye qanaloqtenguet nam l-lla lpaxac nam lo'onatacpi na nataxala'pi maye qa'yoqcheguemeq qataq imahuec ilo'ogue aqo' la'yoñec cam l-logoshec nam maiche lataxacpi aqo' da maiche lalamaxat lo'onataxanaxac ye lcuennataxa aqo' huo'o cate' nlegislacion yo'oqchegue 'onole.
- b) Nam shi'axauapi na 'alhua qaica ca lalamaxat, qa'yamatchegue da qom sohuaxat da chegoxoguet som shi'axauapi qo'ollaxa huetoigui so vi'i da coleteguelec na 'alhua so doqshipi aqo' qo'ollaxa da na'ariñe na lo'onataxanaxaqui na nataxala'pi maye cheqaqhuac, qataq qaica da ishet da huo'o ca qa'yachalec qatac qa'yo'otec, nan qom ya'yamaxatec ca maiche lo'onataxanaxaqui, na'achiquiixac, lalamaxat lataxac qataq da na'yamaxataxac na nataxala'pi, aqo' cam na'attahua'a na maye.
 - Nam yoqta ihuen lhuenec na shi'axauapi nhuo'le'ecpi qom: nam yo'ot da llo'oxoyec da lca'alaxa maiche la'ashaxac, lalamaxat lataxac qataq da maiche lataxac da lca'alaxa maye npe'enguet na la'ipi shi'axauapi lañoqo' na, lo'onataxanaxaqui maiche lalamaqte, qataq da maiche lataxac, qataq nam nleyes togo'osha'ape maiche lalamaxat.
 - Nam yoqta ihuen lhuenec na qompi: nam yo'ot da llo'oxoyec da lca'alaxa, da maiche la'ashaxac, qataq da maiche lataxac da lca'alaxa maye npe'enguet na la'ipi shi'axauapi lañoqo' na, maiche lalamaqte lo'onataxanaxaqui, qataq da maiche lataxac, qataq nam nleyes togo'osha'ape maiche lalamaxat cam hua'ague saishet da sa qa'yauatton da naigui da ta'ya'ague dam chegoqta'ague.

NA'AXAJLA'

ARTICULO 1.2

"Da ntoonaxac da nalletala' da qomle'ec aqo' la'ipi nhuo'le'ecpi qom ihuen da lta'adaic da yanaigui da lataxac dam lo'onataxanaxac, yaqto' ishet da ya'axat cam shi'axauapi maye yo'ot da lamaxasoxonaxac ne'ena nasataxac".

Dam na'axajla' de'eda dalaxaic na'axa'axac ne'ena nasataxac, 'eta' da maye, am qataq nam la'ipi qom nahuattola't qataq yasateguet maiche ndotic aqo' 'enuac chegoxoguet cam la'ipi shi'axauapi aqo' qom aqo' la'ipi nhuo'le'ecpi.

NA'AXAJLA'

ARTICULO 1.3

"Da qaihuetic na'aqtac "pueblo" ne'ena nasataxac ihuen da saishet da qa'yahuecta'a da na'yajnataxanaxac da 'ego huo'o ca sa lataxac na derecho da na maye ya'conauga na derecho na 'enuac na 'alhua. Mashe qa'yoqtegue da qotaxac, ñaq saxanaxa da qo'yanhuo ye nasataxac, qana'aqtaxatapigui da qa'yotauga aqo' saishet da na'aqtac "pueblo", qanasachigui da nahe 'onolec de'eda da 'ego' ya'yamaqchiguiñe na'aqtac "...da nmejnaxanaxac taqta qa'ya'amaxadec, nam pueblo maiche nacotala'at, qataq dam lalamaxat lataxac ya'tañe ihuen da ne'ena qanmittac nasataxac taqta ya'huattota". Qalaxaye, qano'onaxatañe da na'aqtagec da ye'eye nasataxac 169, qata'ague da ndojlec da huo'o ca

ÿo'ot ca shiÿaxahua qataq da nderecho na qompi qataq na laÿipi nhuo'le'ecpi qom da maiche lca'aique ca maiche chogoqta'ague cam netaña l-logoshec ca nataxala', qalaxaye dam naÿajnataxanaxac da na derecho na 'enuac na 'alhua (derecho internacional) ishet da ÿan da na'aqtaguec político da maiche na'axajla't da maye pa'aÿahuec, sa ÿaconguet aña OIT.

MAICHE IO'OT CAM 'ETAPEGUEC

Qoÿenac de'eda hua'uchiguiñe na'aqtaguec, le'enaxat **Preambulo** "Qaÿahuattota'aguet cam 'etapeguec ye mayepi da maiche ÿelo'ogue na maiche lo'onataxanaxaquiipi, qataq dam lataxac, da maiche lca'alaxa, qataq da nquigaxac da lo'onataxanaxac maye ÿachegoxotchegue da na'achiquiaxac, qataq da ntela'a, qataq da ÿa'añaqchet dam maiche lalamaxat lataxac, la'aqtaqa, qataq da llo'oxonntaxanaxac, cam huetalec l-loxoshec ca nataxala maye huetaña ca mayepi..."

De'eda nasataxac 169 am ÿachaxanapeguem da lataxac qataq da no'onataxanaxac da ÿaqto' am qataq na aduo'le'ecpi ishet da ÿaconguet, nloxajñe qataq ÿo'ot cam maiche lmesnaxanaxac lataxac ÿaÿamaqchiguiñe taÿauga da maiche ÿo'ot cam 'etapeguec, nache de'eda ÿañoxot da lta'adaic da nauattonaxanaxac dam maiche 'adalamaxat 'adataxac, qataq da maiche nalamaxat quigaxac 'eta'am ca lo'onataxanaxac ca shiÿaxahuapi qataq dam nataxac togoshec, huetaigui nam nañoqo' l-loxoshec ñe nataxala' maye ilotalecna.

Da lataxac maye taqta saqalaq da ishet da qaÿaÿateteguet ne'ena nasataxac, da maye ihuen da qaimeten nam qana'aqtaxanguipi, ividec ye l-lla qataq qaÿmeten ye l-lla, ÿoqo'oye 'alalec da na numeropi na articulopi saishet da nacoota'at na maye.

DAM NA'AQTAXANAXAC DA NAMAXASOXONAXAC

ARTICULO 2.1

"Na nataxala'pi ihuen da ÿacolec da namaxasonaguec da quigaxac, nataqa'ain qaÿo'ot da ldaq'a' da lalexaxac cam shiÿaxahuapi maye huotaique dam ÿalectahuo, no'onataxanaxac taqta qano'onaxatta qataq ÿataqtegue, tata'ague da ntenaxalec na derecho ye'eye pueblo qataq qaÿahuo'o da qaÿanaigui da lalexaxac".

ARTICULO 33.1

"Nam lamaxashecpi ñe nataxala' pa'aiguet nam ÿa'axattac ne'ena nasataxac, ihuen da taqta ÿa'axatta da hu'o na no'onataxanaxaquiipi aqo' nam laÿipi no'onataxanaxaquiipi maye ÿaÿatetalec da no'onataxanaxac nam pueblopi maye quejlec dam huotaique ÿalectahua'a da maye, nache nam no'onataxanaxaquiipi aqo' nam laÿipi no'onataxanaxaquiipi maiche ÿasaxahuo' nam lo'onataxanaxatpi da ÿaqto' ishet dam do'onataxan.

Dam lo'onataxanaxac nam nataxala'pi 'eda, ntenaxalec qataq ÿachaxanapec nam derecho na qompi qataq na laÿipi nhuo'le'ecpi qom na maiche ÿo'qta lalamaxat lma'atepi aqo' lañoqo'. Nataqa'ain nachenapi na qoÿecchigui da pa'aiguet da damaxasoxolec da qaÿalaxalec ne'ena nasataxac. Ishet -na maye- da qaÿahuo'o ca yo'oqchegue no'onataxanaxac ca maye maiche pa'aiguet cam laÿonguishe alom da ÿaqto' ishet da ro'onataxan ca maye.

Qalaxaye na nataxala'pi qataq nam ÿoda'at no'onataxanaxaquiipi da do'onataxan nache ihuen da nsoxota't qataq 'onolec cam nayegeua'a qantahuete' 'enuac nam shiyaxauapi lapota'at (**Artículo 33.1**) Da hu'o ye qanayehuaigui nache hu'o ye huaña da na nataxala'pi qataq nam no'onataxanaxaquiipi **ÿasaxalec da no'onataxanaxac** na qompi qataq na laÿipi nhuo'le'ecpi qom:

1. Nam qaÿo'otpi taÿauga nam lta'adaic da laÿajñec (**Artículo 22.3**)
2. Natannaxaqui na shiyaxauapi 'enahuac (**Artículo 25.1**)
3. Nam qaÿo'otpi da paxaguenaxac (**Artículo 27.2**)

LASHEPI NAM DERECHOS

ARTICULO 3

1. “Na pueblo qom qataq na laŷipi nhuo’le’ecpi qom ihuen da machiguiñe ntotapeguec nam derechos na shiŷaxauapi (derecho humanos) qataq nam lashe’ na ndoxoc, qaica ca ŷa’aptapeguet qataq saishet da qaŷasaxalec ca nsheunaxanaxac. Nam ŷa’adiñi ne’ena nasataxac da no’onataxanaxac qaica ca qaiŷotauga na shiŷaxauapi ŷallippi qataq ‘alpi ye’eye pueblopi.
2. “Ihuen da saishet da ŷaconapegueua’a ca na’añaxac ne’ectaxa cam lataxac, aqo’ cam’ na’añaxac da huotaique ca napacalec na derecho na shiŷaxahuapi maye huetalec ne’ena nasataxac.

Na qompi qataq laŷipi nhuo’le’ecpi qom machiguiñe ntotapeguec ‘enahuac na derecho na shiŷaxahuapi qataq na lashe’ na ndoxoc, ‘eta’am da lataxac ca qamachaqca l-lla shiŷaxahua, ‘enahuac ŷale qataq ‘alo”.

DAM LATAXAC DA QAŷAŷAMAXAJÑE MAICHE LATAXAUA

ARTICULO 4.1

“Na mayepi ihuen da na’adua’a ye lataxac da qaŷaŷamaxajñe maiche lataxaua da ŷaqto’ ishet da ntenaxalec na shiŷaxahuapi, no’onataxanaxaquipi, nalamaxatpi, no’onatac, dam na’ashaxac qataq nam l-lagaqa’ nam pueblopi maye huotaique ŷalectahuo”.

ARTICULO 4.2

Ne’enapi lataxac da huo’o ye qaŷaŷamaxajñe ihuen da saishet da mpa’aguenaxahua nam ‘etapeguec nasaxahuec nam pueblopi maye huotaique ŷalectauro”.

Dam maiche lalamaxat lataxac, la’ashaxac, qataq da ŷaatañe lca’alaxa maye npe’enguet na laŷi shiŷaxahuapi nahuattonatac nam qompi qataq na laŷipi nhuo’le’ecpi qom namayepi tatic da qaŷie’etac nache ishet da huo’o ca huaña da ŷaxañe da nquigaxattasheguem da togoshec maiche lataxac maye qano’onaxata’aguet qo’ollaxa, dam laponaxac qataq da lo’onataxanaxac maye ŷachegoxotchegue da na’achiquiaxac.

Da nasataxac 169 ŷasateguet ca qamachaqca qanayehuaigui maye ishet da reque’emaqtaxan, camaye ishet da mashe naŷamaxatta’aguet ca arhuo’le’ecpi sohuaxat da mashe ŷaŷaten da lataxac da huo’o ye qaŷaŷamaxajñe chegoqtot am qataq na aduo’le’ecpi, da ŷaqto’ ishet da qaihuejlec na no’onataxanaxaquipi, noma’ate, lataxac, qataq nam l-lagaqa’.

DAM QUE’ETECO’ DA QAIŷO’OT DA NNATAXANAXAC

ARTICULO 6.1

Da qaŷo’ot de’eda ŷachaxatac ne’ena nasataxac na nataxala’pi ihuen da:

- a) Isoxon na pueblopi maye huotaique da ŷalectahuo, do’onataxana da lataxac maye ishet da qaŷaŷateteguete, qataq nam maiche lalamaqte lo’onataxanaxaquipi ŷo’onataxanaxan na lamaxashecpa, taqa’ain naxa da qanaŷamaxatta’aguet da naloqtenaxanaxac legislativa aqo’ nmenaxanaxac maye ishet da taŷauga ra qanaralaxat.

ARTICULO 6.2

Nam nnataxanaxacpi maye qaŷo’ot ne’ena nasataxac ihuen da qaipe’etec qataq ihuen da vichiguiña cam ŷoqta laŷamqa’, qanayeguehua’a da qaŷañoxot ca nasataxac, aqo’ qaŷañoxot cam lasataxac na

mayepi dam qalapaxañe qanayecteguehua'a..."

Huo'o da anderecho da am qaisoxon da huo'o ca qo'yetapeguc, qataq da 'ahua'axat cam qontapeguc maye apettaga da nshepaxanaqchet da adca'alaxa, 'ahu'otpi, ayo'oxonataxanaxac, 'ana'alhua qataq 'adhuo'le'ecpi.

Nam qana'aqtaxanguipi ihuen da taqta qa'ya'ateteguet qataq qaipe'etec, nam qanayecteguehua'a qaica ca naxateguet qataq huo'o da qa'yanagui qataq da lhuenaxanaxa ca 'adhuo'le'ecpi; qataq huaña cam 'yoqta laiamqa', ishet nqa'ain da 'auasaxahuo ca l-lla ada'ajntaxanaxac da 'yaqto' ishet da qaiuirahua'a dam qalapaxañe maye qo'yetapeguc. Ne'ena nsoxonataxanaxac ihuen nataqa'ain da saishet da napacalec dam lpa'a' da lataxac na nataxala'pi, 'eta' ra maye, ihuen da do'onataxana'ai' na nataxala'pi maye qa'ahuattota nam pueblopi maye lauelteguehua'a da maye.

Qalaxaye de'eda nasataxac 169 lapaxañe da, 'yoqta 'esa da huo'o da derecho da nataxanaxac qataq da la'ajntaxanaxac na qom qataq na la'ipi nhuo'le'ecpi qom peta'aguet da maye saishet da qo'yan da sa 'ya'amaxañe 'enahuac.

DA NALEGAXAC

ARTICULO 7.1

Nam pueblopi maye huotaique da 'yalectahuo na mayepi ihuen da huo'o da nderecho da maiche lca'a'ique ca chegoqta'ague da na'yamaxataxac, cam laloxoqui da dalaxaica'aguet da lca'alaxa, llo'oxonnataxanaxac, lo'onataxanaxaqui qataq da no'on lpi'yaxac qataq na na'alhua maiche cam lataxac qalaxaye ihuetac qataq naloqten cam nalotahua'a nam 'yachegoxotchgui da na'achiquiixac, 'enahuacne'enapi shi'yaxahuapi, qataq da maiche lataxac. Taqa'ain ne'ena pueblopi ihuen da data'ypegueua'a da lataxac na no'onatac, qa'yo'ot qataq da qaichemaxat cam qanayecteguehua'a qataq nam qa'yo'otpi maye chegoqaua'a ñem l-logoshec na 'alhua (nacional) qataq nam pa'a'yahuec maye ta'yauga da 'yaconguet de'eda".

ARTICULO 6.1

"Da qa'yacolec na 'yachaxatac ne'ena nasataxac 169, na nataxala' ihuen da:

- b) Lapaxañe ca no'onataxanaxat ca maye ishet nqa'ain da na pueblopi maye laluelteguehua'a da maye ishet da 'yalecapeguehuo qaica ca naxateguet, ñaq cara'ac da 'eta'am na la'ipi shiyaxahuapi, qataq 'enhuac nam loga't na qa'yaconauga qanasachegue nam no'onataxanaxaqui qo'yecchigui qataq dam lo'onataxanaxac nam na'ata'at 'onataxanaxaicpi, qataq ca l-lla no'onataguec maye ilotalac na política, qataq ndotic nam maiche qa'ya'axat no'onatac;
- c) Qalapaxañe nam no'onataxanaxat maye nqa'ain qaica ca tateguehua'a da nquigaxac da lo'onataxanaxac na no'onataxanaxaqui qataq da nache do'onataxan ye'eye pueblopi qataq na qanayehuaigui lataxahua qanaloqchiichigui nam nhuenecpi ihuen ne'ena no'onatac.

Da maye naigui da saq chochetto da 'ahualecapeguehuo 'ahualecta'aguet ca adma'le'ecpi 'enahuac nam qanasachegue da qa'yo'otpi da nache qanapaxaguetaga qataq ishet da ivirauga da adca'alaxa, ayo'onnataxanaxac qataq cam 'alhua maye qohuetalec.

ARTICULO 6.1, DAM 'YA'AXATTAC:

- ishet da 'ahualecapeguehua'a 'enahuac qataq ñe 'onolectac no'onatac aqo' na qa'ya'axattpi.
- ishet da 'ahualecapeguehua'a da ñaq qa'yo'ottac aqo' da lataxac cam qa'ya'axat aqo' cam qanayecteguehua'a no'onatac.

- ishet da 'ahualecapeguehua'a camachaqca ne'ena loga'tpi maye huaña nache qalca'agui huo'otaq nachena na'a, nacional aqo' pa'añahuec.
- Maiche adalamaqte aro'onataxanaxaqui ananacte' aqo' no'onataxanaxac na'atta'a' maye am ñahueguet nam lapaxañe qe'eca chegoqta'ague ra nalegaxac.

DAM LLEC DA NO'ONATAXANAXAC

ARTICULO 2.2

"Ne'ena lo'onataxanaxac (na nataxala'pi) ihuen da ñalectenuo:

- d) Ihuen da itahuan na lañipi maye naquittegueuo, da qanqat da qalca'agui na maye, ihuen ra qanaloqteta't ra 'aỹamaxataxac maye ishet da huetaigui na qom, qataq nam laipi le'ec na lma' na, dam 'onolec lataxac da pa'aiguat da quetapeguehua'a qataq da lataxac da lca'alaxa".

ARTICULO 7.2

"Da qaỹaỹamaxañe da huetalec da chalataxac qataq da no'onatac qataq naloqtenaxac da nca'alaxa, qataq da napaxaguenaxac na pueblipi maye naquitteguehuo qataq da lahuaxaixac ihuen da nacta'ai' na lataxac da no'onataguec nam 'enuhuac achiquiaxac maye qaỹachegoxotcheque nam no'onataxanaxac nam nma'ate maye qanayetaleguete. Nam qanayeguehua'api qaỹotauga cha'aye nachena na qailolec da qaỹo'ot taỹauga ne'enapi noma' ihuen nataqa'ain da do'onataxanapec da ñaqtot' ishet da qaỹacolec de'eda naỹamaxataxac",

ARTICULO 7.1

"Nam pueblipi naquitteguehuo ihuen ra huo'o ra nderecho ra maiche pa'año'ot ra lhuennataxa ra chegoqta'ague da lataxac da lo'onataxanaxac, laloq'ote da qaỹaconapegueuga da lca'alaxa, la'amqajnataxanaxac, lo'onataxanaxaqui qataq da laỹamaxa saq cha'a, qataq na na'alhua maye ihuetac qataq dam l-la lataxac do'onataxalec, qataq maiche naloqtenapec, na maiche lalamaxat lo'onataxanaxac maye ñachegoxottchigui da na'achiquiaxac, 'enuhuac na shiñaxahuapi lapota'at, qataq dam maiche lataxac.

Nataqa'ain ne'enapi pueblo ihuen da ñalecapeguehua'a da qana'aqtaxangui de'eda no'onataxanaxac, qaỹacolec qataq da qaichemaxat da lataxac, qataq da na'aqtaxanaxac da no'onataxanaxac (nacional) qataq nam pa'añahuec maye taỹauga da ñaconguet de'eda".

ARTICULO 7.3

"Na nataxala'pi ihuen da ilo'ogue, cha'aye laquia' da huo'o ye huaña, ipaca'a da qanapaxaguena, huaxaiguat nam pueblipi maye naquitteguehuo, qataq nam lidaqa' lacchiguiñe, nam qaỹa'axatta'a da qaỹo'ot ishet da ñaconguet ne'enapi pueblo. Nam huo'o naq naigui naq'en ihuen da qaiamata'at da nachena na lapiaxala' da qaỹo'ot ne'ena no'onataxanaxac qaỹa'axatteguehua'a".

Qalota na 'alhua huetalec na qom aqo' lañipi nhuole'ecpi qom, taqta sallaxana nam huetaigui na aviaq qataq na 'alhua qataq na 'etaxat maye ishet da qaỹo'ogoxona, nache damaye taqta lta'adaic da lahuoche na ñora'at lamanaxanaxa na no'onataxanaxaqui qaỹoqchequemec hueto'ot na plata (empresariales), na mayepi ishet da ilegemaxat na 'alhua qataq nam shiñaxahuapi maye huetalec. Ñaỹateta'aguat da saishet da ishet da qaỹa'axanguet de'eda no'onataxanaxac, nache da ca qadnataxanaxac 'eta' que'etec taxa ca qado'onataxanaxac da saishet da nlixajñe da lca'alaxa ca adhuo'le'ecpi. Ne'ena nasataxac lapaxañe nam lataxac da ishet da qaihuen:

- Ana'aqtaxane' na qom qataq na laĩ ipi nhuo'le'ecpi qom nam qalapaxañe no'onatac qataq na qaĩa'axat no'onataxanaxac.
- Qaĩashetem da lalexaxac ne'enapi pueblo da qaĩo'ot ca lataxac, qaĩacolec qataq qaichemaxat ca no'onatac qataq na qaĩa'axat.
- Qaĩamatauga da maiche la'ashaxac, huo'o naq 'enec da lalamaxat lataxac, qataq da lhuenaxanaxa na qompimaye naquitteguehuo.
- Qanmitaique ca sa ñaĩamaxañe nam no'onatacpi qataq na qaĩa'axat huetalec na lapota'at shiĩaxahuapi, ram nataxac, na'amqajnataxanaxac qataq na l-lagaqa'ate.
- Dam quetapeguehua'a ne'ena no'onataxanaxac qataq nam qaĩa'axat ihuen da ñaĩamaxañe da huetalec Lhuenaxanaxa qataq lo'ontaxanaxac nam nhuo'le'ecpi qompi.

DA CHEGOQTA'AGUE DE'EDA NO'ONATAXANAXAC, NE'ENA NASATAxAC 'ETGA NTOOTAPEGUELEC NE'ENAPI DERECHO:

- Derecho da qaimeten, qanapaxaguena na ñaqalagoxoñe na ndaqa' maye ishet da na'aqchet na qalapaxañe no'onatacpi qataq nam qaĩa'axattpi, teguem ñaq saxanaxa da qalapaxañe da lataxac ca no'onatac.
- Derecho da 'alca'aique, da saishet da ndotic cam chaqnague't no'onataxanaxac, da maye nataqa'ain da maiche ldxac namaye.
- Derecho da nalegaxac ne'ena chegoqta'ague da no'onataxanaxac na qalapaxañe no'onatac qataq na qaĩa'axat no'onatac maiche nalamaxat, nacional aqo' nam pa'aĩahuec...
- Derecho da maiche alo'ogue na ado'onatacpi maye 'ahuachegoxottchigui ca ana'achiquiaxac, 'enuac na shiĩaxahuapi, da maiche adataxac ananacte' qataq nam ado'onataxanaxaquiipi qataq nam nataxala'pi ihuen da itaunalec da nayoxottchiguem ne'ena qaĩo'otpi, ñasaxhuo nam qaihuen.

NAMET QATAQ NA'ASHAXAC

- Nam qadalamaxat qadamet qataq na qada'ashaxac, maiche qaralamaxat qada'aqtaqa, maiche qadalamaxat lataxac da qano'otaxac, da lo'onaxanaxac so hua'au qadapiyelpi, qalapaxañe na'amqajnataxanaxac, nam maiche lalamaxat lquia'axac, maiche qado'onec, na napaxaguenataxanaxac qaiĩota'a na'aqtaqa nam qada'ashaxac na ñaq natasheguem qataq nam naĩa'acna ialagueua'a da 'onolec nataxac qataq da qaiachegoqta'ague, na maye uo'o da sa natenguem nam shiĩaxahuapi lapota'at nacional.
- Na Nasataxac ñan da na nataxala'pi iuen da iacona ca 'onolec lataxac da nmit ca sa ñaĩamaxañe, da ñaqto' ntela'a na maiche qadalamaxat qadataxac qataq nam qada'ashaxac cha'aye na maye iatunalec da nalogaxasheguem da lsallaxa na maiche lataxac som hua'aupi 'enuac na 'alhua.

DERECHO NAM QAI O'OT SAISHET DA NANETTAÑE.

- Nam qompi qataq na laĩipi nhuo'le'ecpi qom huo'o nam maiche lalamaxat lataxac qataq da napaxaguenaxac, nam derecho nam qaĩo'ot saishet da nanettañe nachena na qoĩetega derecho maye nahuattola' da chegaqaiqui nam nalamaxat nataxac, da maye naigui dam qaĩacolec nam legislacion nacional na qaduo'le'ecpi iuen da ñamata'ac nam qadalamaxat

qadataxac, qataq nacheta'am nam maiche no'onataxanaxaqui na maye qaiachegoxotchigui da na maye qaŷacolec nam maiche qadalamaxat qadataxac qataq na qanapaxaguenaxac, cam 'etec ca lataxac qalaxaye iuen da saishet da peguet na legislacion cam 'alhua maye souaqtalec, qataq cam derecho shiŷaxaua (derecho humano) qaŷauatton 'enuac na 'alhua ca maye saishet da nataqa'ain peguet.

- Qaq da huo'o ca qanayehuaigui maye sa qaŷashenapec chegoqtot ca qaria salegaqta'aguet, ihuen nataqa'ain da huo'o ca qoienecc ca l-lla lataxac ca qado'onataxanaxac da so'orqahuec ca sa ŷaŷamaxaŷe, ne'ena qanayehuaigui nataqa'ain da saishet da peguet na legislacion nacional qataq nam derecho humano universales.
- Qaq da huo'o na sanciones penales iuen nataqa'ain da qaŷo'ot ca na'aqtaxanaxac ŷataqtegue, sa qaicohua'ai na ŷoda'at lataxac na no'onatacpi maye qaŷachegoxotchegui da 'achiquiaxac, shiŷaxahuapi lapota'at qataq da maiche lalamaxat lataxac na qaduo'le'cpi qataq qaiquiguihua'a da qaiacolec da qaŷo'ca l-lla lataxac ra qaicoŷere' nam nalelpi na qompi qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom.
- Saŷajnaq da qalota da huo'o ye uaŷa da qalota da qomi' saishet da ŷa'araqtaua'a na leyes qataq na legislacion nacional, qalota qomi' sa saŷatenaq da qadtaxaianataxanaxac qataq sedaxaŷe na qada'aqtaqa maye nanettraŷe, aqo' sa saŷajnaqaguet na na'aqtac cha'aye uo'o da lqalaic, ŷoqo'oye uo'o da qanderecho da siaxanqauahua'a chaqnegue'et taxa ca ishet da qomi' itahuan na tribunales aqo' juicios ŷaqtot ishet da saxaŷaxasoxoguet qataq saŷoxotaq da uo'o da qaŷanaigui da qanderecho.

DA NTAXAIAXAC 'ANA 'ALHUA. DERECHO NAM 'ALHUA

ARTICULO 13.1

"Da qaŷacolec ne'ena l-lla qaŷachaxatac nam nasataxac nam nataxala'pi ihuen da lta'adaic da ŷanaigui da na maiche nataxac qataq da naigui da saq cha'a nam pueblo maye naquittegueuo yo'oqapec da na'attaua 'ana 'alhua aqo' nam qanayetalec, aqo' 'enahuaque na maye maichiyi ca huetalec, da iuen aqo' do'ogoxona maiche ŷoiquetac qataq nam ŷaqauga lataxac qantauachigui ye'eye na'atta't". Da ishet da qaŷaŷateteguet negue't ca naigui da derecho da uo'o naq 'enec na nataxac qataq na paxaguenaxat qananacte' 'enuac na shiŷaxahuapi nacional ihuen ra ŷaŷaten, ŷaŷateteguet qataq ŷauho'o raq 'enec ra shenaqta qataq tribales huo'o na qana'alhua maye sohuaqtalec ram maiche qarataxac ŷeuentaqta', cha'aye sohuaqta'a ne'ena nache sohuaqalec, cha'aye re'era l-lla laí no'on nam maiche qaralamaxat qarataxac qataq nam sanaqtaŷe qarca'alaxa, nachy 'eetai' seca'alaqtapigui, layamaxa saq cha'a, ra maiche lalamaxat lataxac. Qomi' saishet ra ŷimitaqtapigui na'ana 'alhua qataq nam lalamaxat qataq ca 'ata'am ca l-lla nataxac. Ra sa'axataq nam 'alhua maye souaqtalec sa'axataq nam 'enahuac nam huetaigui na qarma', napi jauiaq, lauaxanaxaqui, qasoxonaxapi, tala late'erai, cam lataxac ram taigui 'enuac qom.

DERECHO NAM 'ALHUA

Qaŷaŷateteguet da na 'alhua taqta lta'adaic da sohuaqta'aguet na maye, da maye 'enahuac da qaŷaŷaten da huo'o da qanderecho da qaralamaxat qataq da sohuaqalec na 'alhua maye ŷanagaqte' da sehuentaqtac, 'eta' da maye, na 'alhua maye na'achete' da sohuaqtalec, lma' qo'ollaxa so qadta'alpi, qadapiyelpi, qataq som lapi'pi som qadapi'pi, 'alhua maye nache'ete' da sehuentaqtac, da maye 'eta', na 'alhua nach'ete' chegoqta'ague da sohuaqtalec, huetaleguete qo'ollaxa som qadta'al, qadapiyelpi, qataq som lapi'pi som qadapi'pi, 'alhua maye nache'ete' sohuaqtalec qo'ollaxa saxanaxa da qaia'adiŷe na Argentina nam qadapiaxalate Constitucion. 'Alhua qo'ollaxa seuenaqtac qataq ŷetelaqtaga saconaxalec

dam maiche nache'ete' qanapaxaguenaxac qataq sehuataqa'a da ñaconguet ca qochalaqpi qataq qarualpi. Nataqa'ain da huo'o ca na'aq da saxanaxa qañacona ca 'alhua, ihuen da qailaique ca na'atta't ñajnanaxaicpi da qomi' itahuan da ntela'a na qanderecho da so'ogoxonaxa ye'eye 'alhua ne'ectaxa da sa sohuaqtalec nagui qalaxaye nache'ete da sohuaqtalec qo'ollaxa.

Taqta no'on taxa na nataxala'pi nacionales da uo'o ca lataxac naqa'ain da nmit nam 'alhua maye ihuetac na pueblo, qalaxaye, dam 'auejlec ne'ena derecho, ihuen da 'auaỹ aten chaq negue't cam 'aca 'alhua, qaq dam ñi'iguilaxatem na 'alhua qacho' ñamata'ac da ihuen da ñe'eguelqot nam luaxaye' nam qaduo'le'ecpi, ihuen da sa qaicohuai da na maye ño'ot da la'axa, ishet da maiche lañipi nam qaduo'le'ecpi aqo' nam lañipi lauodeua qataq nam qataq na maiche huetalec na qadma'. loqo'oye ne'ena Nasataxac ñoqta 'enapaga damaxasoxolec na nataxala'pi da napaxaguena da ñacolec da ño'ot dam lataxacpi da huo'o ye qaña'axanguet, ñaqto' ishet da ñañamaxajñe da uo'o ca lataxac sa ñañamaxañe maye qanayehuaigui 'eta'am ne'ena.

Qañauattota 'enauac ne'ena, na Nasataxac ñasaxauo da ihuen da qanapaxaguena qañashicchigui da qailoclec na derechos lma'ate nam pueblos qom qataq na laipi nhuo'le'ecpi qom:

- 1- Qañahuo'o da 'enec da 'onolec qadahuoche na maiche qana'alhua,
- 2- Qañahuattota da derecho maye nache'ete' da qanayetalec na maiche qana'alhua huo'otaq 'onolec ca maye aqo' 'enauac na mayepi,
- 3- Qañañ'an chaqnegue't cam tachiguiña ca 'alhua qaralamaxat,
- 4- Qantela'a ne'ena 'alhua saiuenaa da huo'otaq uo'o ca chegaquec maye huotaique ca lañamaxa da na'achiquiaxac, qataq da luiraxac ca shiñaxahua maye huotaique da deuotaxanec na 'alhua ro'ogoxona da latenataxanaxac huo'otaq l-lla lshepaxanaxa.

NAM NO'OGOSONAXAT NO'ONATAGUEC.

ARTICULO 7.4

"Na nataxala'pi ihuen da ño'ot ca lataxac da ñañaxanguet, do'onataxanai' na pueblo maye naquittagueuo da ñaqto' iuejelec qataq ntela'a na l-lagaqa' na 'alhua qanayetaleguete".

Na pueblo qompi qataq na lañipi nhuo'ole'ecpui qom sauattonaqta nam yo'oqchegue l-lraqa' maye souaqtalec qataq mashe sachaxanaqtac dam lataxac da qaño'onataxana, nmenaxanaxac qataq ntelaxa na no'ogonaxat no'onataguec. Qalota na nma'ate ne'ena 'alhua ñoqta huetaña na llec da nsallaxa nam no'ogonaxat no'onataguec. Na mayepi na nataxala'pi qataq jec nam qompi qataq lañipi nhuo'le'ecpi qom ihuen da io'ot ca lataxac da nmit qaye ihuen da ñoqta ño'ot da reloclec qataq ntela'a na l-lraqa' na qanayetalec.

ARTICULO 15.1

"Na nderechopi nam pueblo maye naquittagueua'a na no'ogoxonaxat no'onataguec maye huetalec ca lanataqa' ihuen da nacheca 'onolec ntela'a. Ne'enapi derechos ñaconeuga na derecho se'eso shiñaxahuapi da ñalecapegueua'a na qaio'ogoxona, nmenaxanaxac qataq ntelaxa na ne'enapi no'ogoxonaxac".

Na Nasataxac 169 ñañ'an na pueblo qom qataq lañipi nhuo'le'ecpi qom da huo'o na nderecho nam no'ogoxonaxat no'onataguec chegaqalec na 'alhua qataq nataqa'ain na noma':

1. Ahualecapeguehua'a na qaño'ogoxona, qaño'ot, ntelaxa qataq qampaxajlec nam no'ogoxonaxatpi,
2. Am qaisoxon da mashe huotique da uo'o ca huotaique ca qanlaxajñe nam no'ogoxonaxatpi,

3. Qaŷo'ot ca paxaguenaxat nam tachigui ishet da nalaxajñe nqa'ain na no'ogoxonaxatpi,
4. Uo'ó ca ŷaconguet, ŷachegoxottchigui nam qanlaxajñe no'ogoxonaxatpi,
5. Qaq da nam nlixajñe naigui da uo'ó ca nquigaxattañe nam shiŷaxahuapi, nam nataxala'pi ihuen da isheten.

NA NHUENECPI CHEGOQAIGUI NA 'ALHUA

Qalota na nma'te, na qaŷatatalecpi nameye l-logoshec na nhuenecpi chegoqaigui na 'alhua, qataq na laŷipi nhuenecpi. Ne'ena naigui da huo'ó na nderecho ŷashicchigui da ŷo'ogoxona ne'ena nhuenecpi (**artículo 15.2**), qalaxaye, ne'ena saishet da nqat da namaxasoxonaxac da nsoxonataxanaxac nam pueblopi maye huetalec que'eca 'alhua, 'enauac na maxa da qaŷo'ogoxona aqo' qanlaxajñe ye'eye no'onataxanaxat, ishet da nam nataxala'pi aqo' nam laŷipi onataxanaxaicpi ŷaqauga, ŷo'ot da nquigaxattañe nam shiŷaxahuapi. Da qaŷo'ot ne'ena nataxanaxac, huo'ó na qanderecho da semallaq da huo'ó ye sa saŷamaxarenaq aqo' da sepetaqtaga da ishet da nqa'ain na'axat na qadma' maye ishet da na'axat da nca'alaxa aqo' nam na'axat na achiquiixac qaŷachigoxotchigui na no'onataxanaxac, aqo' da lataxac na nca'alaxa. Taxa da qaica ca qanderecho da saishet da sasataxaguet na qanlaxajñe, da huo'ó da qanderecho da ñecotaqaipec sivrira'ca ca nasataxac qataq sañoxotaq da ishet da qaihuen na lataxac ŷataqtegue aqo' no'onataxanaxat da ŷaqto' ŷa'axanguet na qailegmaxat maye ividauga na l-lagaqa'.

NAM NQOCHENAXAC

ARTICULO 16.1

"Qano'onaxatañe nasatta nam l-lla laí na'aqtanaxac ne'ena articulo, nam pueblopi naquittegueuo saishet da ishet da qanqochenaxat nam 'alhua maye ŷihuetac".

Qomi' maye saŷatenaq ne'ena qolaqtalec da sa'axataqtac dam chegoqta'ague qataq nagui', na 'alhua maye sohuaqtalec taqta lta'adaic da naigui namaye nqa'alaxa, maiche qaraŷamaxa qataq maiche qadalamaxat sachegoxosoteguet qadataxac. Da maye na nasataxac lapaxañe da lashe sa lca'apec da nam pueblo qom qataq na laopi nhuo'le'ecpi qom saishet da ishet da qanqochenaxat nam na'alhua. Qalaxaye...¿ sahuanapigui nagui' aqo'sauattonaq ca ua'ague da qanqochenaxat ca pueblo qom qo'ollaxa da qanqochenaxat?

ARTICULO 16.2

"Naxa da qaiŷotauga da qochenaxac qataq da qanardalaxat ca qaŷachaña ye'e pueblo maye ihuen da qoŷetec, ndotic da qaŷo'ot de'esda da nasate' souaxat ca huaigui. Qaq da saishet da ishet da ŷañoxot da nasate', qochenaxac, qataq da dalaxaic ca qaŷachaña ndotic da ihuen da uo'ó ca uaña ŷaŷamaqchiguiñe da na chegoqta'ague nam legislación nacional, nataqa'ain ŷalectauo na ua'auñe qainat ima'at, da uo'ó ca lidaqa'pi, da nam pueblo maye naquittegueuo qaŷauo'ó ca l-lla lidaqa' da ŷaueca'aguet ca ltaxaŷaxanaxanec".

ARTICULO 16.3

"Laquia' da ishet, ne'enapi pueblos ihuen da uo'ó can derecho da ŷe'egelaxa ca na'alhua maye nacte' chegoqtelec da mashe ime' cam sohuaxat da nqa'ain nqochen na mayepi, ŷaqa'a ca qaŷacha'ague.

ARTICULO 16.4

"Qaq da saishet da ishet da lle'egelaxasoxot, nache huetaña dam qanasachigui, aqo' qaŷo'ogoxona

da laŷamqa' da chegoqta'ague, ne'enapi pueblo ihuen da ŷaconguet da l-lyac na 'alhua, qata nam estatuto juridico ihuen da cara'ac 'ena'am som hua'auchiguiñe na'alhua maye ihuetac qo'ollaxa qataq qaŷashetem da napete' da Lhuenaxanaxa qataq ntenaxalec da taŷa'ague nqochenaxac. Qalaxaye na pueblopi naquittegueuo da uotaique ca nshitenaguec, ihuen da ŷaconguet ca nshitenaxanaxac huo'o ca laŷamqa' da qantenaxalec.

ARTICULO 16.5

"Ihuen da qaica ca naxateguet da shitenaguec ca shiŷaxauapi qanqochenaxat aqo' ŷaqa'a ca qaŷachaña souaxat ca qamachaqca qoietauec aqo' cam na'axat maye chegoqchegue da qanqochenaxat na mayepi". Qaq da huo'o ca lataxac dam qochenaxac qataq da qanquigaxat da qaipaquejlec qataq qaŷasateguet qaica ca naxateguet qomi', laquia' da huo'o da qanderecho da qomi' qaisheten da huo'o cam qamachaqca daqat aqo' qana'axat.

Qaq da huo'o ca lataxac dam qochenaxac qataq da qanquigaxat da qaipaquejlec qalaxaye saishet da saŷamaxadenaq, na Nasataxac lapaxaÑe da lataxac maye sa'alcapec:

- Ishet da sa'axataq nam sa saŷamaxarenaq, nam quigaxat souaxat na qaŷa'axat 'enuac, qanpogoxoinapegue' ca laiamqa' da qaŷaŷamaxajñe.
- Huo'o da qanderecho da qaye'egelaxasoxoc na maiche qan'alhua da mashe qaŷaŷamaxajñe ca lataxac maye chegoqchegue qo'ollaxa da qomi' qanqochenaxat.
- Qaq da saishet da ishet da ñe'eguelaxasoq, nache uo'o da qanderecho da lataxac ca souaqaña qataq qaÑe'eguelaxat.
- Ca dalaxaic 'alhuapi maye sohuaqalec ihuen da locta'am da l-lyac (le'enaxat 'alhua huetalec na 'anauac nca'alaxa 'ena'at) qataq locta'am aqo' ŷactic da l-lyac da ŷaŷamaqchiguiñe napacalec som ua'auchiguiñe qomi' hueto'ot.
- Qataq laquia' da huo'o da qanderecho da qomi' qaisheten da uo'o ye qana'aqchet aqo' daqat.

NAM QADALAMAXAT ACHIQUIAXAC CHEGOQCHEGUE DA NO'ONATAXANAXAC LANAGAQT'E' QADATAXAC

ARTICULO 23.1

"Da no'oxonaxanaxac, lo'onatac nam no'onaxa le'ec, qataq nam ntahuata'at, qataq na no'onatac qananacte' qataq qaŷataxata'aguet nam achiquiixac_qaŷachegoxottchegue_na_no'onatac na nayattic lca'alaxa nam pueblopi maye naquittegueuo, 'eta'am ca ipiixac nam shiguiac, ipiixac nam nguiac, ipiixac qoŷita'a na qoina qataq na natoxoc, ihuen da qaŷauatton ra nachena nam taqta lta'adaic da naigui da ŷaqto' qantela'a da maiche lataxac qataq da matapiguiñe da lca'alaxa qataq da nquigaxac da achiquiixac qaŷachegoxottchigui na no'onataxanaxac. Qaŷaleguet da lalegaxac ye'eyepi pueblo, qataq laquia' da huo'o ca lanataqa', na nataxala'pi iuen da ilo'ogue cha'aye sansatateguet qataq lapaxaÑe, ntela'a nam no'onataxanaxac".

ARTICULO 14.1

"Ihuen da ŷauatton na pueblo maye naquittegueuo nam derecho na nalamaxat qataq na 'alhua maye qanayeleguete maye nache'ete da qaihuetac. Nataqa'ain na lataxac lataxaua ihuen nataqa'ain da ŷacolec da nanaxat da ŷaqto' ihuejlec na nderecho na pueblopi maye naquittegueuo da ihuen na 'alhua maye saishet da qaŷashiqchigui da qaihuetac, qalaxaye nam hueto'ot nache'ete' da ihuetac llegeuhuo nam

nache'ete' lo'onatacpi qataq da nayattic lca'alaxa. 'A ne'ena qa'ya'aattac, ihuen da qa'yan ca yooqtauga cam huetaña ca huetapegue' dam huaigui nam pueblopi lachaxaic qataq nam na'ashguem na 'alhua lachaxaic'.

ARTICULO 19

"Naua qa'ya'axat nam 'alhua ishet da qana'ashguem 'enahuac na lma'na ihuen da ntenaxalec nam pueblopi maye naquittegueuo lataxac 'eta'am ca la'ipi shi'axauapi da ya'cootalec, ta'ya'ague da: a) ishetaxanuo ca 'alhua la'i nam pueblo da na 'alhua qo'yanic saqa'amaqtac da qantela'a nam ialecteguet dam lataxac yo'oqte' huesottic aqo' ta'ya'a nqa'ain da nquictasheguem ye lcate'; b) na qo'yanic no'ogoxonaxat sa'alca'aplec ta'ya'a da nquigaxac na 'alhua maye uetalec nam pueblopi".

ARTICULO 32.10

"'a nachoxonnaxac nam pueblopi maye naquittegueuo, ihuen da itahuan da qaica lqalaic da qaica ca yeeega da nquaguec ta'ya'pegueua da lataxac qataq nmenaxac la'yamqa', qa'yalegaqteteuo nam lataxac nache'ete' qataq da yota'at lataxac ye'eye pueblo qataq da lta'adaic naigui da nquigaxac qanllichiguiñe qataq nalota'at". Na maiche qadalamaxat qana'achiquiaxac sachegoxotaqigui na qado'onataxanaxac na maye lpa'a da maiche qadalamaxat qadca'alaxa na'achiguiñe qomi' qom, sauattonaq na l-lagaqa' nam sohuaqtalec, cha'aye ñetelaxa da chegoqta'ague qataq nagui, cha'aye qomi' qa'ypaxaguenec de'eda, cha'aye nache'etec qataq qalota nam lataxac nache'ena'am queta da so'ogoxonaqtaga qataq no'onataguec da qadca'alaxa, qataq 'enauac da maye de'eda nataqa'ain nam qadalamaxat qardma' le'ecpi ya'ariñe da lapootic lapaxaguet 'ana 'alhua.

Da saishet da ishet da sohuaqtalec ca qan'alhua, da nquictañe, da saishet da ishet da saconaqapegueua na nhuenechi chegoqalec 'ana 'ahua, na maiche qadalamaxat qana'achiquiaxac chegoqcheque da qaro'onataxanaxac qataq nataqa'ain nam qadataxac yahuatton da sa qaicherapec:

IOQO'OYE NE'ENA, NA NASATAxAC LAPAXAÑE:

- Qa'ya'yaten da lta'adaic da naigui huetalec 'eta'am ca lpa'a' na lalamaxat lataxac na maiche qaduo' le'ecpi na maiche na'yamaxajñe da na'achiquiaxac,
- Qa'ya'yateteguet da nam toonaxac qa'yachegoxottchigui da paxaguenaxac, nam sa ilhuapegue qataq nam lcat meye nache'ete' da so'ogoxonaqtaga na maye no'ogoxonaxatpi sa'alca'aplec nam maiche qadalamaxat qana'achiquiaxac sachogoxosoqchege da qado'onataxanaxac nache'ete da ñanagaqte'.
- Qaihuen da qanasaxashueguem qataq na'añaxat ne'ena achiquiaxac qa'yalecta'aguet cam lalagaxac nam qomle'ecpi aqo' na la'ipi nhuo'le'ecpi qom,
- Qaihuen dam sahuoqtaique da sishetaq da ñiquigaxataxasheguem na maiche qadalamaxat qana'achiquiaxac ñanagaqte' sapoxoua'a nam 'alhua ra yaqto' ishet de'eda,
- Qataq sa sashenaq nataqa'ain nam lataxac huetalecna'a qataq da ntaunaguec yaqto' ishet da ñiquigaxataxasheguem na qadalamaxat qana'achiquiaxac.

De'eda saishet da naigui da ñe 'onolec qomle'ec da saishet da ishet da nmitaique ca lo'onatac pa'iauec ne'ena, ne'ena Convenio saishet da data'ya'aguet ne'ena, ltaq itahuan na maye da nllañe da maye qataq ntela'a ca la'yamqa' da nquigaxattasheguem na na'achiquiaxac nacte' nam pueblopi.

NAM MAICHE QADAIAMAXA QADAŶAJNEC

Na mayepi maiche qadquedoxonec, qadapiyelpi, Ŷa'axaiquipi maye Ŷapaxaguetanguit na ñaqpiolec nam Ŷoda'at no'onataxanaxac da achiquiixac qaŶachegoxottchigui da no'onataxanaxac maiche nalamaxat qananacte', nachenapi nam Ŷapaxaguen da nqouinaique na nguiaq, da ne'epe, da da'adaxan qataq ne'ena no'onataxanaxac nachena qo'ollaxa qataq qalota na lataxac da na maye nachena na llegeuo na achiquiixac nam lco'ogoxoc.

Nam dalaxaic qataq nam nuenaxanaxa da na'atta'aguet Ŷo'ot nqa'ain da qalota na shiŶaxahuapi da ihuen da jec, ilaique ca lo'onatac no'onaxatchegue na lalamaxat achiquiixac maye nacte', naxa qaica ca la'amaqchec saishet dam naimaxatapec, Ŷoqo'oye taqta onaxaic de'eda da qaŶa'axattac nam laimaxa na paxaguenaxaicpi, Ŷaqto' ñe 'onolec qomi' ishet da saŶatenaq na dalaxaic no'onataxanaxat qataq na no'onataxanaxatpi maye ishet da Ŷahuegaxanaxan da qadca'alaxa (**artículo 22.1**)

Qalaxaye ne'enapi qaŶa'axatpi da Ŷoqta 'esa da no'o, ihuen da qaŶo'ot ca lataxac qataq qaŶacolec sa qaiŶota'a nataqa'ain da maiche lataxac nam qaduole'ecpi, taqta ŶaŶamaqchiguiñe da qalapaxagued de'eda 'onolec lataxac qataq nam qadaŶajnataxanaxac ñanagaqte' maye qomi' huetaiguilo, ihuen da sasataxaguet qataq ñetaunaxa't qomi' 'enahuac da Ŷaqto' ishet da ca ntaxaiixac taqta 'esa da ro'onataxan (**artículo 22.2**)

Ne'ena Nasataxac lapaxañe da ca ntaxaiixac nam laŶamaxac dam napaxaguenaxac nachajñe, ihuen da: (**artículo 22.3**)

- QaŶachegoxottchigui nam Ŷoda'at lataxac Ŷashicchigui nam qompi,
- Itaunalec da ŶaŶamaxajñe nam Lhuenaxanaxa nam shiŶaxahuapi,
- Itauan da Ŷaqto' nan qom ishet da achiquiixac qaŶachegoxottchigui da no'onataxanaxac maiche saq qohue,
- Ŷashetem da lalegaxac na pueblo maye naquittegueuo de'eda qaŶo'ot lataxac qataq da qaŶacolec nam qaia'axatpi,
- Taqa'ain lapaxañe da taqta 'onaxaic taxa da na Ŷoqta maiche laŶipi nam qaduo'le'ecpi da qaica ca huotaique, maiche lalamaxat ne'enapi qaŶa'axat qataq maiche ilo'ogue ne'ena no'onataxanaxac na'atta'at qataq da logoxoc na maye.

QAQ NAM LO'ONATAC

Ñanagaqte' da na qado'onatac qantauachigui, saconaxa da ñanaŶaqa'ai' da maye nam qadquehuogoqo' qataq nache'ete' da laquia' da qantahuachigui. Qalaxaye saŶatenaq nagui' da ihuen da ñimitaqaique ca qado'onatac pa'aŶauege da laí na qaduo'le'ecpi da Ŷaqto' ishet da ñilloqtañe da qadca'alaxa.

ARTICULO 20.1

“Na nataxala'pi ihuen da naŶa'ac, na laloqo'ote nam nlegislacional qataq do'onataxana'i' na pueblo maye naquittegueuo Ŷamata'a dehuennataxalec ca Ŷashicchigui Ŷaqto' ntenaxalec na 'onataxanaxaicpi chegoqtoigui ye'eyepi pueblo cate' ltelaxa yo'oqchegue cam qaiŶaxana qataq ca lataxac cam lo'onataxanaxac, nam naloqtenaxac maye saishet da Ŷoqta ntenaxalec na legislación Ŷacolec 'enauac nam 'onataxanaxaicpi”.

ARTICULO 20.2

“Na nataxala'pi ihuen da Ŷo'ot da mashe hueto'ot ca lo'onataxanaxac Ita'adaic, Ŷaqto' sa ipaca'a

da nsheuna' na 'onataxanaxaicipi chegoqtoigui na pueblopi maye naquittegueuo qataq na laipi 'onataxanaxaicipi, qaŷashicchigui ndotic na:

- a) Huo'ó ca lo'onataxanaxac, qaŷalegaqteteuo na qoŷetga no'onatac qataq na qanaloqtena't no'onataxanaxac qataq na nquiguiñe
- b) Nshetenaxanaxac 'eta'am ca no'onatac qataq 'eta'am ca lashichiaxac;
- c) Lvidaxac na natannaxanaq qataq na shiŷaxahuapi lapota'at, qaichegaxachiguiñe qataq qaiqui'itaxatta nam no'onatac, 'enuhuac na qaŷanic qaŷa'añaxachihuiñe taŷauga na shiŷaxahuapi qataq na laŷipi na'alaxanaxac qaŷachegoxotchegui na no'onatac, 'eta'am ca noic;
- d) Derecho da na'atta'at na shiŷaxahuapi da do'onatxan, derecho da napaxaguena qaica ca naxattapeguet da taua'a da no'onataxanaxac na'atta'at taqta no'on, taŷa'ague cam naŷamaxataxac, qataq derecho da ime' ca lasataxac 'enuhuac na 'onataxanaxaicipi aqo' o'onataxanaxaqui nam 'onataxanaxaicipi'".

Qaŷachegoxottchigui da Itaunaxanaxac nam qaŷacona lataxac da qanaloqten, qaŷa'axattegueuga dam menaxac nguixanaxac qataq da lataxac na no'onatac, da maye ishet da ntenaxalec ñe 'onolec onataxanaxaicipi na qompi qataq laipi nhuo'le'ecpi qom, da huotaique ŷachiguiñe 'eda, ivitapeguet nam 'enaxanaxac qataq ŷaqto' ishet da qomi' hueto'ot, qataq ntenaxalec ne'ena lataxac na no'onatac, saishet da 'ena'am ca laŷipi 'onataxanaxaicipi.

Na nasataxac lapaxañe qone' da qaŷauotaique da qantenaxalec na 'onataxanaxaicipi ihuen da qoŷan na ntelaxa: **(artículo 20.3)**

- Saishet da qomi' qaisheuen da ñimitaqtaique ca qado'onatac qataq ihuen da nache shenaqta'am na laí shiŷaxahuapi da lidaqa'.
- Saishet da sa qa'amaqtaq ca lasheue ca qado'onatac qaq na laŷipi ye late'edai ñe laueque nache'eta'at ca qado'onatac.
- Iuen da saishet da qomi' qannoxotasheguema, 'enuhuac da meye da na qado'onataxanaxac tattic aqo' taŷa'ague da laí.
- Huo'ó da qanderecho da sa'adaxañe ca qado'onatgaxanaxaqui qataq so'onataxanaxagui ca maye shenaqta'am ca lapoota'at, maiche qadalamaxat qadaipi.
- Ihuen da saconaxaguet ca qada'axaŷaxac maye sehuenaq, nam qanderecho da no'onataxanaxac.
- Nam lataxac na no'onatac ihuen da saishet da na'axat na qadca'alaxa qataq ihuen da qomi' qaŷachaxanapicot cam tannaxaqui qataq na 'enuhuac nam sehuenaq.

Da qaipaquejlec ne'ena nache ihuen da qailo'ogue da lo'onataxanaxac ñe 'onolec qomi' **(artículo 20.4)**

NAM QADCA'ALAXA

ARTICULO 25.2

"Na lquelolchi na tannaxanqa' na nca'alaxa ihuen da naŷamaxada', cam nalotahua'a da ishet da imatta' 'enuhuac. Ne'enapi lquelolchi ihuen da lapaxañe qataq ilo'ogue ntaune' nam pueblo maye naquittegueuo qataq ŷamata'ac da lataxac na lalamaxat na'achiquiaxac, huaña ca na'alhua, 'enuhuac, qataq da lalamaxat lataxac, 'eta'am nataqa'ain ca lataxac da ntelaxac, lataxac da latannaxanaxac qataq

na maiche lalamaxat lata' ”.

Na qadalamaxat qadca'alaxa saishet da ndotic da qaro'oxoŷaxac aqo' qaduennataxac, aqo' dam ego' rasaxai' salolaq, qomi' qom, de'eda nca'alaxa da maye nacheda da nalota'at da la'añaxat na qado'oc, qarqaicquixac, qataq da saq cha'a maye qanayeeta'aguet, qataq da nauche da qanayeta'aguet na uetalec 'ana 'alhua.

Da qaŷaxalec na lquelolchi na tannaqa' taŷauga nam shiŷaxahuapi, na Nasataxac lapaxaŷe da: **(articulo 25.3) (articulo 25.4)**

- Ihuen da huo'o ca qoŷenec na ñapaxaguenaqtgalo tannaxanaxac qadalamaxat qataq qaŷaŷateteguet da maiche lalamaxat da sachegoxosoqta'ague, ihuen da qanalotenuo da lalegaxat da 'enahuac da shenaqta.
- Ihuen da qaŷapaxaguen ca shiŷaxahua ŷaqtó' do'onataxanua'a ne'ena lquelolchi, qataq nataqa'ain da saimaxadenaqta nahe sepataxasoxolec da ilo'ogue na lquelolchi tannaxanqa'.
- Ihuen da qomi' naloqchichigui nam nhuenec maye seuenaq.
- Dam qanayectegueua'a 'eda, da saŷamaxarenaqtac da nacheda' da maye nahe ñaconaxala' da seloxogue qaica ca qomi' naxattapeguet qataq ñimitaq na lquelolchi na tannaxanqa'.
- Da luoxoxo ne'ena lquelolchi ihuen da saishet da qaiŷotauga, ihuen da nacote'e ca l-lla lataxac maye ishet da huo'o ca ntenaxalec, 'eta'am ca ishet da ŷaŷamaxajŷe na qaduo'ote, lloqtaxanqa' na 'etaxat, que'etec da no'onataxanaxac, cha'aye ñe 'onolec ne'enapi nataqa'ain naxat da qadca'alaxa.

NAM QADALAMAXAT 'ENAUAC QAICOÑICHIGUIÑE, QANTELA'A, QAICA CA SHO'OQTAIQUE

ARTICULO 29

“Na ŷahuecta'aguet na lquelolchi 'enuac ihuen da nahe tatic da nquigaxattasheguem nam pueblopi maye naquittegueuo qataq ŷacolec saishet da huo'o ca ŷiota'a”.

Ne'ena naigui da: na qaŷa'axatt iuen da ivirot ñe 'onolec da shenaqta, da ihuen da qaŷamatauga da yo'oqtac qaduenaxanaxa, qataq ñe 'onolec da shenaqta ñetonaqtapeguet de'eda 'onolec ñec da lquelolchi 'enuac, saq shenaqa'am na laŷipi maye huetalec na.

QAQ NAM QANAPAXAGUENAXAC

(Articulo 26 - Articulo 27.1 - Articulo 28.3 - Articulo 28.1 - Articulo 28.2 -Articulo 29 - Articulo 27.2 - Articulo 27.3 - Articulo 31)

Da hua'auchiguiñe da ihuen da qaŷaŷaten 'eda da na lataxac na paxaguenaxac na qaduo'le'ecpi npe'enguet na laŷipi shiŷaxahuapi ne'ena souaqtaña maiche qadma', chegoqtot da nmejnaxanaxac da chegoqta'ague qataq da nataxac.

Qalaxaye, uo'o da qanderecho da qomi' qaŷasaxauga nam paxaguenaxac imata'atna 'eta'am ca camachaqca shiŷaxahua. ŷoqo'oye ne'ena Nasataxac lapaxaŷe da nam qaŷa'axattpi lataxac taiauga na qaduo'le'ecpi ihuen da qaŷamata'ac:

Ñe 'onolec da shenaqta ña'adaxaua'a ca lataxac ca qaŷo'ot qataq da qaŷacolec ne'ena qaia'axat;

Ne'ena qaŷa'axat ihuen da ŷasateguet na qaduenaxanaxa;

Huo'o naq 'enec nqa'ain na qadalamaxat qadataxac maye huo'o da naigui, da sachegoxosoqta'ague, qataq da qada'ashaxac;

Da ihuen da ntela'a, qataq ŷa'añaqchet na maiche qadalamaxat qada'aqtaqa;

Sividqa'a ca loga't ca paxaguenaxac, shenaqta'am na laŷipi shiŷaxahuapi maye huetalec na.

Dam laquia' ishet ihuen da qaŷapaxaguen na ñaqqiolec na qadma' da retaxaŷanataxan qataq iyifiñe na

maiche qadalamaxat qada'aqtaqa aqo' cam na'aqtaqa maye nacheca nacte' da chegoqta'ague; 'enuac da shenaqta ihuen da huo'o ca qado'ontaxanaxat da yaqto' ishet da semallaq qataq sedaxa'ne na na'aqtac na qadma' aqo' na na'aqtac qa'ahuattota ne'ena maye sohuaqtalec;

Na nahuattonaxanaxac maye qa'apaxaguenec na nogotolecpi qataq na nogotolelpi na sohuaqtalec qadma', iuen da qa'yashetem da yo'ot dam la'yajnataxanaxac da yaqto' ishet da yalecapegueua' na nachattra'ne 'eta'at, nam yachetac nca'alaxa na sohuaqtalec qadma'.

Na nataxala'pi ihuen da nllichigui'ne da nayamaxataxac na qaduo'le'ecpi qadma' huetaleca na qaduo'le'ecpi qataq da qadalegaxac na qa'yo'otpi, qataq na qa'yacolecpi na paxaguenaxac maye qa'ya'axat, qanayegueua' da nahe qa'ysaqteguelec nam qadalamaxat qadma' da nmapegue' da yo'ot ne'enapi qa'ya'axattpi da mashe huo'o ca lidaqa'.

Na nataxala'pi ihuen da yahuatton na qanderecho da so'otaq ca maiche qadalamaxate qado'onataxanaxaqui qataq ca no'ogoxonaxat ca paxaguenaxac, na'ana no'onataxanaxaqui laquia' da ihuen da itaunalec nam lcate' normas ya'adelec nam nataxala'pi maye lo'onataxanaxac da maye, nataqa'ain nnete' yem eyepi shi'ya'xauipi. No'on da yan ca no'onataxanaxat lataxaua na maye da yaqto' ishet da ya'noxot ne'ena.

Ihuen da yacolec da napaxaguena da lataxac na paxaguenaxac 'enuac na huichigui'falo na 'enuac shi'ya'xahuapi lma'na, qataq qa'yashicchuigui nam yoqta nuoctapeguet na qaduo'le'ecpi, qota'ya'a da qanqat na'aqchitague' maye ishet da qomi' hueta'ac. Ihuen da qa'yahuo'o ca na'axa'ñaxat da yoqta qanlla'ne da na nede maye ya'axat da chegoqta'ague qataq na la'ypi no'ogoxonaxat qaihuen da paxaguenaxac yan lo'onatac nalota'at, taqta laloxoqui qataq da qa'apaxaguenec nam 'enuac shi'ya'xahuapi qataq da maiche lalamaxat na qaduo'le'ecpi. Nagui na sohuaqtaigui na'aq huo'o na nede ya'axattac da chegoqta'ague na qaduo'le'ecpi, 'ego' dasaxai' qaicaua qomi', ne'ena yachaxan da lque'emaxa na qanderecho da sachegoxosoqta'ague, som sachegoxosoqtoigui qataq na qadalamaxat qadataxac.

Na loga'tpi maye nqa'ain ishet ra nvittga' na qaduo'le'ecpi

"Na nataxala'pi iuen da nmit ca lataxac maye la'yamqa', nataqa'ain qa'yalegaqtenuo nam la'ypi pa'a'yau'ec nma'pi, yaqto' yan da qaica lqalaic dam nvittga' namayepi, qataq da ntahuata'a na mayepi maiche ndogo'ne qompi qataq na la'ypi nhuo'le'epi qom sohuxat na loga'atpi, qa'yalegaqtenuo nam no'onatacpi nam laponqa' na achiquiaxac qa'yachegoxottchigui na no'onatac, 'enuac na, nalamaxat nataxac, saq cha'a qataq na l-lagaqa'ate".

Ne'ena naigui da na Nasataxac, sohuxat ne'ena articulo, lapaxa'ne da na nataxala'pi ihuen da ñe 'onolec da shenaqta ne'ectaxa da iaqa'a cam l-lla noma' ca sohuaqta'a, ishet da ñividaqtga' qataq ishet da seconnaxahuec qana'ache nam loga't na noma'te. Cha'aye qomi' da qadcuenntaxa 'eda, na lalogaxa na qadalamaxat qadataxac, 'enuac na, dam sachegoxosoqta'ague qataq achiquiaxac qa'yachegoxottchigui na no'onatac, nahe'eta'at da maye, ne'ectaxa dam hua'ague ca l-lla noma' da ñahuanaxa', qataq huo'o da qanderecho da sedenaq da maiche sachegoxosoqta'ague qadataxac qana'achec nam loga't na noma'te Nam nataxala'pi ya'axat ra qa'ysateguet ne'ena Nasataxac

Qa'ysateguet ca 'onolec nasataxac, lasataxac nam nataxala'pi da maye yoqta qa'ysateguet, ca 'onolec nataxala' da nanedelec ca nasataxac imata'at na 'alhua naigui da yalaxalec nam lapaxa'ne ne'ena Nasataxac. Qa'ysateguet qananeledec ca 'onolec nasataxac naigui da qa'yacolec da ta'ya'ague ca yoda'at nuennataxata qataq nam nataxala'pi maye ntauna't, de'eda nacha'ne ñe O.I.T, ne'ena qaipettga da ntauna't da do'onataxan da aqto' qa'yalaxalec da maye, qataq qa'yacolec da qa'yo'ot nam 'onolectac maye lapaxa'ne nam Nasataxac.

Nataqa'ain saishet da ishet da qananeledec ca Nasataxac qo'yoxtogui'ne, ne'ena naigui da 'enuac nam yalctauo da qanasachegue iuen da 'onolec ca lasataxac, yoqo'oye ividauga nam nataxala'pi, 'eta'am nam maxasoxonaxaicpi, qataq nam 'onataxanaxaicpi, qataq ñe 'onolec nam pueblo qom, ihuen da ya'yaten nam ya'axat ne'ena nasataxac. Que'eteco' taxa da sa'yatenaq dam Lhuenaxanaxa ñe 'onolectac pueblo, da maye yora'at cha'aye ñe 'onolectac npe'engu'et nam laipi, yoqo'oye ihuen da qa'yamata'ac ca yoqta yo'oqchegue Luenaxanaxa ñe 'onolectac pueblo uo'o da saishet da ishet da qa'yacolec da lataxac ya'yamaqchigui'ne, nahe de'eda ihuen da ltaq qaie'eguelaxajlec da qaimeten aqo' qanmit na leyes qataq política nam qadma' qataq qaiacona ca l-lla lataxac da yaqto' ishet da qa'ya'noxot ca lasataxac nam qalapaxa'ne nasataxac qataq nam legislación ñe 'onolectac noma'. (Artículo 37 – Artículo 38.1)

Na nasataxac 169 lapaxañe da ihuen da qanayeguelec ca taŷa'ague ca qaŷasateguet aqo' qananerelec:

- Ñe nataxala' ŷamaxata ca nediguiche ñe OIT, io'ot da laxaŷaxac da huotaique qaŷasateguet nam nasataxac qataq qaijalaxalec;
- Qaq ñe OIT da mashe ŷaconguet 'aca nediguiche, ŷaŷamaxat qataq isoxon nam nataxala'pi maye na'attaua'a ñe maye;
- Mashe ivi' da 'onolec vi'i da ŷaconguet ca la'axaŷaxac da qaŷasateguet, huaña nache taua'a da ñaq qaihuetic qataq do'ogoxottac nam Nasataxac qataq da nalaxayec tahu'a da inoxotto'ot ca nataxala' maye nanedelec;
- Qataq ca l-lla vi'i napacalec som huaña da qaŷaŷamaxat; ñe nataxala' ihuen da ŷamaq ca ua'auchguiñe na'axaŷaxac dam qaŷacolec nam lasataxac 'añe OIT;
- 'Anac ca l-lla na'aq nam na'axaŷaxac maye ihuen da qaŷamaq, laquia' qaŷo'ot da ivirauga yeua 5 vi'ye nache'eta'ac.

Ñe OIT ŷashetehuo nataqa'ain da ca 'onolec nataxala' saishet da ŷalegueuo cha'aye saishet da nanedelec ne'ena Nasataxac, do'ogoxona da lpa'ataxa chochaq qanayegue cam laŷajnataxanaxac. Ishet da Lhuenec nam pueblo qom qataq laŷipi nhuo'le'ecpi qom da nmene' ca político aqo' cam qaŷahuotaique qaŷo'ot maye nshepaxanaqchettac (Artículo 36)

DAM NMITAXANAXAC

Da chegoqta'ague da nmitaxanaxac da maye chegoqta'ague da laŷajnataxanaxac nam noma'pi maye na'attaua'a qataq ñe no'onataxanaxaqui nam nmitaxanaxac 'añe OIT.

Ne'ena na'aqataxanaxa't dataia'at

- Na nataxala'pi ŷanhuo ca lo'onatac nam qana'aqtaxatapi, saishet da ndotic da lo'onataxanaxac namayepi, nataqa'ain nam normas maye ilo'ogue ne'enapi qana'aqtaxangu; ne'enapi qaŷanhuo no'onataxanaxac aqo' na'axaŷaxac ihuen da nanettañe cam la'aqtaxanaxac ca damaxasoxotac qataq ca 'onataxanaxaicpi;
- Ne'ena qaŷasaxauo no'onataxanaxac aqo' nedec, nmit 'añe huetaigui nam ŷajnaxanaxaicpi na'atta'at nam qaŷacolec na Nasataxac qataq nam na'aqtac am qaŷasaqot, nam na'aqtaxanaxac maye qaŷo'ot nachaxan da 'ego: a) nmejnaxanaxac, 'enuac ŷa'axattac nam huaigui saq llalcolec aqo' nache queta sohuaxat da sa qaŷalaxalec yem lamaxasoxonaxac nam nataxala'pi maye na'attauo. Qataq na b) qaŷalamaxatchegue qaiŷaxanhua'a, qaq ne'ena lataxa qaiŷaxanhua'a da qanqottenic da na'axaŷaxac qaŷamaq aqo' onaxaic da qailapaxaguet na qoŷettañe ŷaqtot' qaichoxot nam qaŷashicchigui qaŷa'axat.
- Shiŷaxahuapi Qaŷa'ada't iacolec nam normas na nataxaŷaxac, ŷa'ada't na nataxala'pi, nam maxasoxonaxaicpi, qataq na 'onataxanaxaicpi, na mayepi laponat' naxa da ivideuga ye mes de junio 'añe lo'onataxanqa' 'añe OIT ye Ginebra, Suiza, imeten qataq nacotaŷapigui nam lediguishac maye ŷasaxahuo na ŷajnaxanaxaicpi na'atta'at. Na qaŷa'ada't shiŷaxauapi ilotege' na ntaxaiaxac da maiche lmejnaxanaxac.

NTAXAŷAXAC LTA'ADAIC NAM NO'ONATAAC

Huo'o nataqa'ain na llec ca sa qaŷaŷamaxaden, da ca nataxala' aqo' nataxala'pi saishet da ipaquejlec cam lejlacion ŷalectahua'a ne'ena Nasataxac, qaŷo'ot qaŷachegoxottchigui na:

- 1- Quiquixac nnaictegue' da la'añaxac ye articulo 24 ye constitución na OIT, ishet da ñanhua'a 'añe lo'onataxanaxaqui na damaxasoxotacpi qataq na 'onataxanaxaicpi da 'etga cam huaña nanettañe ne'ena nasataxac maye saishet da qañalaxalec. Da nqataxac 'eta' negue' ca ñaxat da na quiquixa saq qui'ichegue. Da ipac de'eda ca na'atta'at ñalectahua'a ca lañipi na huaqataxaic tresolqa, imeten ca qaiquictegueua'a da aloic qañamaxaua'a na ñajñanaxanaxaicpi na'atta'at ñacolec na nasataxac qataq da qañasaqot na'aqtac da quejlec llec.
- 2- Quiquixac nnaictegue' da la'añaxac ye articulo 26 ye constitución na OIT, ishet da ñanua'a: a) 'onolec nataxala' na'atta'at peta'aguet ca l-lla, da naua maye saishet da naiteta'at da cam 'etec da qañacolec ca nanettelec ne'ena nasataxac; b) 'onolec ca ilo'ogue 'añe no'onataxanaxaqui na ntaxañaxac lta'adaic nam no'onatac, nacote'e da lmejñanaxaxac na nasataxac nanedelec ca 'onolec nataxala'; c) ñem huaqataxaic na l-logoshec na ñacolec maiche lalamaxat.
- 3- Quiquixac ñasaxauo ñem Lañonqa' na 'onataxanaxaicpi huesoxoic, ne'ena quiquixac ña'axat souaxat ram huaigui ca nataxala' maye saishet da ñalaxalec da namaxasonaguec nanettelec 'ana constitución na OIT, da nam 'onataxanaxaicpi qaiasheten da na'attaua'a ca lo'onataxanaxaqui na onataxanaxaicpi qataq lapotec da nmen cam lataxac 'etapeguec. Ne'ena lañonqa' na'attaua'a nam lañipi na nataxala'pi, qataq nam na'atta'at 'onataxanaxaicpi, qataq nam maxasoxonaxaicpi, na mayepi lapota'at 3 ie'egelaxajlec ye 'onolec vi'i qataq ishet da ñanhuo' ca dequictaique 'eñe Naponqa' souaxat ca sa iyaquen lasouaxashet nam huesoxoic 'onataxanaxaicpi.

QAQ DAM LATAXAC DA ISHET DA QANQO'ONU'A AÑE OIT

Da taxa na pueblo qom qataq lañipi nhu'le'ecpi qom sehuenaq ca 'onolec ndaqa' ñañamaqchiguiñe ñem OIT, da ishet da salegaxaua'a na ntaxañaxacpi qataq no'onataxanaxac 'eta'am na: lamaxashec lachaxanatac na nataxala'api, na na'atta'at 'onataxanaxaicpi, na na'atta'at maxasoxonaxaicpi, qataq 'eta'am ca lataxala' na na'atta'a maye saishet da na'attaua'a cam qañatato'ot nataxala' lta'adaic maye nanettaigui nam lediguishet añe OIT, maye Añamaxataxac lta'adaic Saishet da Na'attaua'a cam qañatato'ot Nataxala' lta'adaic.

Nam pueblos qom qataq lañipi nhuo'le'ecpi qom nataqa'ain ishet da samaxasoxohuo ca qada'aqtanaxaxac ñoqta tateua'a añe OIT, qoyegueuo ca qamachqca naua na'atta't maxasoxonaxaicpi aqo' 'onataxanaxaicpi aqo' maiche qomi'.

QAQ NAM QAÑO'OT QANTAUACHUIGUI

Ñe OIT ñan da ltaunaxanaxac ca qaño'ot maye ihuen da qailotelec dam lataxac da qaño'ot. Ne'ena ntaunaxanaxac qañachegoxottchigui na:

- 'enauac nam ntaunaxanaxac aqo' lquelolchi iuen da nache tatic da nsxotegue' nam no'onataxanaxaqui ñalectahuo;
- Ihuen da ñalleta'aguet da nuenaxanaxa qataq da maiche lalamaxat lo'ogoxonaxat da hu'o ye ñañamaxajñe qataq da do'onataxan iuen da nateeteguet na normas añe OIT, qataq sa ñiotic na Nasataxac 169.

TAÑAUGA DAM HUETALEC NA QOMPI QATAQ NA LAÑIPI NHUO'LE'ECPI QOM, DA NTAUNAXANAXAC DA LATAXAC IHUEN RA QAILOTA'GUET NA:

- Iuen da ñasateguet nam qanayeualec maiche lma' na;

- Da lo'onataxanaxac qataq da lataxac da qaŷo'ot nache ihuen da qanacote'e' na pueblopi maye naquittegueuo;
- Iuen da ŷoqta maiche laŷamqa' nam nalamaxat nataxac.

QALAPAXAÑE CAM QANAYEGUEUA'A ŷAQTO' QAITOQNAPEC NAM POLITICA 'AÑE OIT, TAŷAUGA NAM PUEBLOS QOM QATAQ NAM LAŷIPI NHUO'LE'ECPI QOM (CHEGOQTOT 1996)

Dam qanayectegueua'a ne'ena politica, 'enapi na maye:

- Qalatet ra qaŷaŷateteguet nam lo'onataxanaxac aÑe OIT taŷauga na pueblo qom qataq nam laŷipi nhuo'le'ecpi qom
- Qaitoqon da ŷoqta qaŷacolec nam normas aÑe OIT.

Nam no'ogoxonaxat da qaianata:

- Qaŷachegoxottchigui dam no'onataxanaxac da naŷajnataxanaxac.
- Qaŷachegoxottchigui da nachaxanataxanaxac nam politica.
- Qaŷachegoxottchigui nam paxaguenaxac qaŷacolec nam aŷamaxataxac.

Qotategueua'a na:

- Na na'atta't 'alhua.
- Qaŷachetalec da qaŷashecchigui ye Africa, Asia Meridional qataq Sudoriental.

WICHÍ LEKHEYÍS JLAIE WICHÍ LHAMTÉS

MARCOS NORMATIVOS TRADUCIDOS AL WICHI DEL ESTE POR HUMBERTO DIAZ

DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS CONTADOS PARA TODOS Y PARA TODAS.

TRADUCCIÓN SOBRE LA NOCIÓN INSTITUCIONAL DE DERECHO PARA EL ESTADO NACIONAL Y LAS NACIONES UNIDAS

MAK TE YHAWE HAP TE YHAY HUMNHEN

_Namelj te na wichí is chik najanej te iche LEYES te iwoie te nalchijuenej wet hape te iwoie chik jitchotnamejen wet ap te iwoie chik naisej, wet mak okoiook leyes te hape ajatai jalis lekheyis Wet lamelj te iwoie chik wumtej mad te oioc leyes te hape ajatai jlaís lekheyis wet mak tsó is chik ojanej wet ojlaichujwénej iamlek tik iwoie chik owhomjlnóiej netche iwoie te ochújlo elj te iwatlák isó noiej mak te okhá wet hap ataná telejuai te namelh te na wichí is chik na janej mak te iamé hap leyes chik najanej tajná wet hapenlhá te naiséj

Oiének tik is chik ni najanáiej tajná wet namelj te neji tajná najape wichí te pajché oiuc tik mak ijanej wet tik matche taj só iwatlák na chumiemjli ta oiuc leyes élat matche te najanej ajatay jlayis lekheyis Tik is chik nanauwáie mat iwatlák najlaién lewu ka mak te oioc leyes wet oiénic ichate lejuai te namelj tet na wichí iwatlák iajanéj m ata iamé leyes tse namelj najátet iwoie lhamelh ta hape leyistas Tam neché iwhomhieláme te lhamelh ji chaju namején tap te iwatlák noj te nanuwáie ajatai jlayis neche iwatlák lhamelh te ichajunamehén tap te iwatlak najuenjnó mak te nawatlá

LOS PUEBLOS INDÍGENAS AYER Y HOY

Makte nawatlá we is chik ichaju namehén chik tik ichajunamejen.

Iwatlák tik watlak tik nanuwaye wet na nitienej ijmlek lhamelh ichajunamejen. Chik paj lhamelh ijaniejame mak te nawatlá tam netché nahanej lame mak te leyes iamé tsewuj pe wuj pe wichí te tik ihanej mak te leyes iamé namelj te iwatlák najuenhómche jlai iñaj te tik ijanej tajná nachujuénej leyes lekheyis Niche ataná hape lejuai te nakájljinjlame mak te hoyoc RESPETO wet chik tik nahanej tajnhá yenech tik naisenhlame

ESTOS SON LOS NOMBRES Y LA CANTIDAD DE PERSONAS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS QUE HAY EN ARGENTINA

PUEBLO INDÍGENA	POBLACIÓN
ATACAMA	3.044
AVA GUARANÍ	21.807
AYMARA	4.104
CHANÉ	4.376
CHARRÚA	4.511
CHOROTE	2.613
CHULUPÍ	553
COMECHINGÓN	10.863
DIAGUITA/DIAGUITA CALCHAQUÍ	31.753
GUARANÍ	22.059
HUARPE	14.633
KOLLA	70.505
LULE	854
MAPUCHE	113.680
MBYÁ GUARANÍ	8.223
MOCOVÍ	15.837
OMAGUACA	1.553
ONA	696
PAMPA	1.585
PILAGÁ	4.465
QUECHUA	6.739
QUERANDÍ	736
RANKULCHE	10.149

SANAVIRÓN	563
TAPIETE	524
TEHUELCHÉ	10.590
TOBA	69.452
TONOCOTÉ	4.779
TUPÍ GUARANÍ	16.365
WICHÍ	40.036
OTROS PUEBLOS DECLARADOS (1)	3.864
PUEBLO NO ESPECIFICADO (2)	92.876
SIN RESPUESTA	9.371

ICHE DERECHOS TE OIOC ESPECIALES TE ITAIÉ HAP NAMELJ TEN A WICHÍ TE NEJI TAJNÁ

AP ICHE LEYES TET UIE JLAWÉT = DERECHOS SOBRE EL TERRITORIO

Jlaye jlakatajñí wet tajná iwátlak najanej te iche leyes te u namején hapte iwátlak nal chujwenej iamjlek wuj te najanej tam netché iwóie te nat úie jlawét

JLAIE MAK TE OIOC RADIOS = ACCESO A LOS MEDIOS DE DIFUSIÓN

Jlaie mak te hoyoc radios a piche leyes te iamé tajná te iwoie te lhamelh tanáhape wichí iwóiek nahwén radio ap iwóie chik na wen tele (TV) wet iwoie chik nahwen mak te lhamelh nawóie Chik nakájli tajná neche iajpé ijlokhej hohnat te hiwen mak te nawóie hen

AP ICHE LEYIS TE IAMÉ MAKTE OIOC EDUCACIÓN = SOBRE LA EDUCACIÓN, NIÑOS Y JÓVENES

Ap iche leyis te iamé makte oioc educación wet is chik natsás jláie mansés jlai chujuénej iamjlek ljamelj ijanéj wet chik páj ljamelj isiyejame Hap lak ljamelj te ijuenom chenhla wichí ihñáj te iwatlák ihanej leyis te ihi educación ap iche leyis teiamé natsás iwatlák natsás iwóie mak te lhamelh ijanéj tse jlamet natsás te ihanej lhamelh lekheyis chik iche mak te oioc bilingüe iwatlak lhamelh ijanej chik nijanaiej tajná tik iwóiek jlai chujwénej

WUJ PE WICHÍ TE IAMÉ TAJNÁ = PROCESO DE CONSULTA

Hat lehanej makte namé tik nechaiék pajche iche ataná neche iwatlák nachumyenjlí wet is te nahaneh tajná elat noj te nanu waintsés wujpé leyistas te yamé jlakheyis tik tsílak wichí te ijuenjón mak ta lhakeyis yamé

TAJNÁ LHIPEY TE PAJCHÉ JLAMELJ HICHOLAYEJ MAK TE HOYOK LEYES = APORTES AL PROYECTO DE LA FUTURA LEY NACIONAL DE EDUCACIÓN

Wet ienek es chik namelh yahanej mak te hochujenyaj yame wet hoyenek is chik namelh nha tetsan yamlek. Hap ewoie te yajmenomche lha tes te ihoie hap hochujenyaj wet, chik natasas itetsan tajná helat neche iwoie te lhamelh, matche te lhaj chujenen, yamlek lhamelh hap hihanej mak te hochujuenej. Wet che hap neche lhamelh te hap hichuymenej la hap natsas mak te, lahamelh hihanej, tse lhamelh hihanej, tse lhamelh te hinlanla tajna

IWATLAK NAJUEÑO MAK TE NAWATLÁ = PROPUESTAS

Namelh te na hanej mak te yajuenonché natsás te hihoye hap hochujenyaj wet, wet hiwatlák nenhli hap organización te yamé hap Educación

HOCHUJWENNYAJ HOLHAMETWET HIHANEJ HOLHAMET = EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Chik natsás ni hanayej hiwatlák lhamelh yatsane hap leka tanhay wok leka wumay (preguntar a los ancianos) tse hiche mak te lhamelh hihanej, wet hiwatlak lhamel hijwen nhamhonché, hiwatlá nhachahuye lhamelh.

Hap iche **gremios** te hitetsan hap hochujenyaj wos, lhamelh hiwatlak lechotwas hichahuye hap wichí tsé nhamelh te na wichí, nha hatet hiwoie lhamelh.

Hap te tumenej mak te nhi nhahanayej hiwatlak nhayatsané, wet hijwenlá nhamonché mak te nhamelh nhawatlak nahanej.

Mak te yame hap constitución, te hitetsan wichí kheyis , lhamelh hihanej te tik talhkaná lha keyis. Wet hap hiwatlák hoyacháj nha mehen hap honhat yamlek hlatamsekís íhi. Hiwatlák nhayatsan namehen mak te nha woyenla, chik nha hihlókej te yawen te is neche hap nhajuenhó lhamelh.

Nok hap tajná mak te holhamelh hokeyís, te hochaye.

Wet hap legisladores hichahunla nhamen.

MAK TE HLAKEYÍŚ YAMÉ TENÉ CHEJUAJ NACIÓN ARGENTINA = LO QUE DICE LA CONSTITUCIÓN DE LA NACIÓN ARGENTINA

Mak te yame tajná hiwatlák nha painélha hiynháj, wok nhapainé lhawet lheley, hap nha painé lhaka yhoj lhayhí yamlék lhamelh hitetsan wet hap hihanyheejame, yhej nhaskato lahapunjwas mak te nha hanej.

TAJNÁ HAP CONSTITUCIÓN TE PAJCHÉ = LO QUE DECÍA ANTES LA CONSTITUCIÓN

Mak te Constitución yame jwitet, te pajché tik hikatsik hihanej te wichí iche, hap te tumenej te lhamelh hiwatlak chik na tiyájo lahmelh lekeyís.

TAJNÁ HAP CONSTITUCIÓN TENECHAYEK = LO QUE DICE AHORA LA NUEVA CONSTITUCIÓN

Tsé ataná mak te yame hap Constitución jwitet neche hiche wichí wet hap te tumenej te iwatlák tik yaljwonla tajná wet iwatlak nalchujwrnej mak te yame hap Constitución te nechayek.

Yamlek nahanej wet chik euj te najanej hap nahatet hiwoie lhamelh.

Elat neche noj te hojwomlhi namejen.

ICHE ORGANIZACIÓN TE HOYOK NACIONES UNIDAS TE HI CHOTE WICHÍ TE ICHE HOHNAT HLIPEY

DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS,
TEMA POR TEMA

HOCHUJWENYAJ WOK HOKEYÍS TE TALHCHE HILHOKEJ HONAT LHIPEY

DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS AL DISFRUTE PLENO DE LA NORMATIVA
INTERNACIONAL SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS

Hichot nha mehen, wet hiwatlák nhamelh nhacha huye nha woye mak te lhamelh hijwen nha monche,
hap hiwatlan lak nhajwenho mak te nhamelh nhawoye.

Lak nha jwenho mak te nhamelh nhawoye. Tse tajná hap hichat yelame hona lhipey, tse lhamelh pajche
hichumyenhí hokeyís hiyaj. Nhamelh te tau cge nha tiyajo hap lechujwenyaj, chik nhatiyajo helat noj te
hojwonlí nhamen, neche hocha huhilanhamen, helat neche lhatamsekís hihi.

ISALHOHO TE LHAWET LHAYE WICHÍ, NHAYEJO TE HONAY JWOMEJTA

DERECHO A NO SER OBJETO DE DISCRIMINACIÓN

Neche nawente lha tamsekis ihi wet te najwomejta , wet lhaye namelh neche nachajuye, wet neche is te
nacha hunamehen neche na wawulhcha. Tik hap wuj te napelitses wet hap tik wuj te ho nayinamenche.

DERECHO DE LAS PERSONAS A UNA NACIONALIDAD

Isalhohe te wichí lhainityenej leka nacionalidad tajna yame te ilhokej wichí iwatlak lhay paine hap Estado.
Yamlek lhip hat che hape te natiyajche ho hanej te na wichí. Wet hap nahape argentine lhay hap natsás te
hinolh wok hap atsina lhiphat che tiyajche, iwatlak ho hanej te wichí tse hap hape tat argentino.

ISALHOHO TE NAMELH TEN A WICHÍ LHAHUSEY IHI HAP LHAKEYIS ISEN

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA DIGNIDAD Y LA DIVERSIDAD CULTURAL

Hap wichí hiwen mak te isalhohe te talhe lekeyis, lhaye laka historias te tik talh kana, wet wonyelhame
te najwenho hap lhamelh, chik najwen no helat noj te honayinamonche.

ILHOKEJ WICHÍ IWOYEK YENHLI LAKA RADIO

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A ACCEDER A LOS MEDIOS DE INFORMACIÓN

Tap te iwatlak yame tat lhamet te wichí, hap iwoye che yenlí hap television, hap iwatlak iwoye tat
wichí lhamtés, lhaye diarios te hap iwoye te yenlí, chik yenli iwatlak hap wichí lahamet te ihi, tan
neche iwoye te yenli mak te letichunayaj yame.

ISALHOHO OCHUMET TE WICHÍ ICHUMA LHAYE MAK TE LHAWET ICHUMA, ERT IWATLAK TIK NACHUMYENLHI HAP NATSAS, YEJ NALANEJ HAP LETHELAK

DERECHOS LABORALES DE LAS PERSONAS Y LO PUEBLOS INDÍGENAS Y PROTECCIÓN DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS DE LA EXPLOTACIÓN

Yamelh te na wichí iwatlak natetsan mak te nachuma chik hap hachumea te choñat, iwatlak tik nachuma tse mak che nahatehen tik iche elh te naypalhtsenen, wet che iche hochumet te nachuma iwatlak kalehlaj mak te nachma. Wet che ni kolelhaja tik is che nachuma. Hap iwatlak tik nawajnej che iche elh ce iwatlák ichumyen lhi lhamet te ikoylhi te ihanej.

Natuye natsas. Mansés te hiwen 16 años tik iwoye che hiwen factura. Tanejché is le lechumet. Tesé kamaj tek telawk.

ILHOTEJ WICHÍ HIÑAJ, MALHYEJ AT SINAY LAYE HINOLH, IWATLAK WAWULHCHÁ

DERECHO A LA IGUALDAD ENTRE EL HOMBRE Y LA MUJER INDÍGENA

Atsinay lhaye hinolh iwatlák thulhnamehen yamlek, mak at che hape te yawatlák nawoye neche tik ata namonché, wet neche iwoyenlak na chaté lhamelh. Hap lhamelh te oyok ochujwenyaj wos. (hap mak te hoyok medios).

Hap lhanayij te kamaj tik natajwelej wet iwatlák natetsan wet chik yaente is, neche hap artículo 44 te yame tajná, wet artículo 44 yame te namelh te na wichí iwatlak nawawulh malhyej atsiná lhaye hino (hatet cha iwoye).

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK WAWULCHA MAK TE IKALHÍ LEKAHA TE TALHO LECHUMYAJ

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS AL MEJORAMIENTO DE SUS CONDICIONES ECONÓMICAS

Wet che nimalh yajejtsó. Iwatlák tik yachuma lahaye atsiná che hiwen lechumet te choñhat iwatlák tik ichuma, wet ijwen yamlek hap atetsan wet nojwilame te howen namonché hochumet te choñhat.

DERECHOS Y NECESIDADES ESPECIALES DE LOS ANCIANOS, LAS MUJERES LOS JOVENES Y LOS NIÑOS INDÍGENAS, ASÍ COMO DE LAS PERSONAS INDÍGENAS CON DISCAPACIDAD

Ilhakej wichí iwatlák hihanej mak te yame tajná, hap tajná te iwatlák yatetsán, yame te tik iwoie che hochunyenchi hap elhat che hape te tisan ne hisa. Chik hap ichumyenlhi hap wumay. Hap tik twhawetej che ichumyenlhi natsás te ni tanhaya hap tajna mak te yame hap ONU organización de naciones unidas. Hap tajná te iwatlak namelh te nha wichí yatetsán, wet iwatlák yahanej.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA LIBRE DETERMINACIÓN Y EL AUTOGOBIERNO EN LOS ASUNTOS INTERNOS

Ilhakej wichí iwatlák hihanej mak te ikalhinlha.

Lekana te talho le chumet lhayemak te yane niyat (gobierno) wet is chik lham itetsan wet che itetsan hihonyejame mak te namelh yawatlak nha woye, chik tik nhajweno lhamelh helat namelh tik nho hinche, hap te tumenej iwatlák nhajweno mak te nhamelh nhawatlak nhenlhi, lhamet nhamelh te nha hanej lhakeyis, mak te lhakeyis, tik ikatsik hihanej iwoyneje lhamet nhamelh te yahonej, lhamet leyis te

iwoye che itetsan wet hap hihanej hiwoyneje che iwahin nhomejen mak te yawatlak nhawoye.

ILHOKEJ WICHI IWATLÁK INITYENEJ MAK TE LAHANELH IWOYE WER HAP ITETSAN HOCHUJWENYAJ, LHAYE EL ISAYAJ, CHAYE YHA HIYHAJ TE HIPHE CHAWET

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR SU IDENTIDAD CULTURAL Y DE PERTENENCIA

Hap nhamelh te nha wichí iwatlák nha haneh te nha tekwe lha ka niyat (gobierno) hap te tumej te iwatlák nha chahuye wichí hiñhaj te talhe provincias hiñhas te wichí hiche, chik nha cali tajna neche wujlak hochahunamehen, hap iwoye che nhenlí hap mak te hoyok alianza (makte lahaka grupo te talhe provincias hiñhaj) iwatlák nhal hum nhen hap iwatlák nha chahuye tik nhaskat lhakeis yej nha nhajwenhen te nha wichí hap te nha hisiyejame lhakeis. Neche nojla te hojwomlhi nha mehen (nakalí lhaka repeto)

ILHKEJ WICHI IWATLA HIHANEJ TE YHAHAYE HEH TE TALHE CHIPHELH, TE IWATLÁK INHUPE HELHTE IHI LEWET, TSE NHAMELH TAT TE LHAKEYIS, TE TALHO LHAWET

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A DETEMINAR LAS RESPONSABILIDADES DE LOS INDIVIDUOS PARA CON SUS COMUNIDADES

Hap te tumej iwatlák namelh, te nha tetsan lhakeis, wet chik najen helh chik iwatlák hikanchí, mak te lhakeis yamé, iwatlák tik nhawainej, hap te tumenej che yha wen mak che nhi hisate ihi lhawet lhamet nhamelh te yha hanej te nhawoineje che nhenlí, malhyej hokeyis te talhe hap Naciones Unidas lhamet hlamelh te hihanej wet tik hap iwoye che nhalnunto tse lhakeis wenhilhamej, hap lhamet nhamelh te lha keyis. Te ihi lhawet hap te tumenej iwatlák nha tetsan elh te iwatlák lhaytumtéj mak te nha woyená.

ILHIKEJ WICHI IWATLÁK IHANEJ TE NHAYEJO HAP AHATAY TE IWATLÁK IWO ELHA LHA KEYIS, HAP TE TUMENEJ TE IWATLÁK ILHOKEJ LEYISTAS IHANEJ TE IWO RESPETAYA LHAKEYIS (HICHAHUNHAMEHEN)

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A MANTENER Y DESARROLLAR SUS COSTUMBRES INCLUYENDO SISTEMAS JURIDICOS PROPIOS

Tse lhamet nhamelh te nha hanej lhakeis. Tanej che lhamelh tik ihuminche iwatlák hichhuna mehen tse nhamelh te nha hanej te nha woineje mak te nha watlá. Wet chik nhamelh te nha wichí nha wen te lhamelh lhay hutweken hap iwatlák nhehi laka reunión. Chik nhi malhyajejtso iwatlák tik nha wainhej. Hap te tumenej te nhamelh te nha wichí iwatlák nhenlí lha ka política; te wichí keyis wet nha jwen tat mak te hape lha keyis. Malhyej hap Naciones Unidas te ipayenpa lekeyis tik ho hanej howoineje che nhe hochumanla, wet hap te tumenej che nhenlí mak te nha woye iwatlák nha painé políticos te talhe nación yamlek lhamelh ihanej mak te nha woyehen chik lhamelh liwen mak te nhenlí neche hichahunlanamehen tse nha melh nha hatet iwoye lhamelh hap nha argentinos. Malhej che nhawen mak te lhawet iwatlá. Is che nha nhityenej hap municipio yamlek ihan nhamen mak te nha watla tik is che nhi chahuya nha mehen mat iwatlák hichahunhomehen tse nha hatet iwoye lhamelh.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ MAK TE HOWENHONLA CHIK NHIHANAYEJ TIK IS CHE ICHUMLATSÉ TAJNÁ HAP HOKANYAJ MAK HAT CHE HAPE MAK TE HONITYENEJ WICHÍ. IWATLÁK IHANEJ MAK TE IHANPA MAK TE HOWENHO (WOK LHAYAM HINHONLA)

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS AL CONSENTIMIENTO LIBRE, PREVIO E INFORMADO

Tse tajná yame te wichí iñhaj te hiphe honat tik iwoye che hochenhen wet tajná iwatlák nha hanej. Hap tik iche elh che jwitaj tik ihanej te nha hape wichí, tse nha melh hap lhaka lewis ihi, tse lhakeyis te nhay nhalhten te nha wichí, mat iwatlák lha keyís nha lhanty ahatay lhayis leheyís, tse lakheyís hap lha ka historias te tik talhkaná.

Hap iwatlák nha hanej te tik iwoe che elhat che hape te iwatlák ikanchi lhawet , chik nhawen mak te ni is iwatlák nha nhajejo tse hap leka wasula te iwatlák ilan nhamen , mat late che nha tuye lha wet, tse lhip te lhawet hap te nhay hutweken.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ TE ICHE LEY TE YAMÉ HAP LHA WET CHI ICHE MAK HAT CHE HAPE TE HOJWEN NHAMONCHE, CHIK NHA WEN TE ÍS IWATLÁK (NHATUJLHÁCHE NHACHUMLÁ)

LOS PUEBLOS INDIGENAS TIENEN DERECHO A DETERMINAR Y ELABORAR LAS PRIORIDADES Y ESTRATEGIAS PARA EL DESARROLLO O LA UTILIZACION DE SUS TIERRAS O TERRITORIOS Y OTROS RECURSOS

Wet che nhawen te iche poryecto te iwatlák yenlhi hap mak te nha isiyejame , iwatlák wuj te nha tetsan wet che nha wen te matche te is hap kalelhaj nhamonche mat is che nha chumla, ert che paj nha we te proyecto tik iwatlák teylhache lechumet iwatlák nha NET te nha nhityenej yham lek hap tujlhache leka proyecto te pajche iywen nha mhonche malh yej hap gobierno chik ywen nhamonche hap mak te iwatlák nha isej. Chik nhi nhalha hap mak te ijwen iwatlák nha hoye wet nha talhe mak te pajche ijwen nhamonché, lhaye nación che iwatlák ichot nha mehen iwatlák yam matche te hichot nha mehen chik tik nha wen lechotyaj.

Iwatlák nha yatsane wet nhatalhe lechotyaj te pajche ijwen nha mhonche, wet is che yham matche lechotyaj.

NADA DE LO SEÑALADO EN LA PRESENTE DECLARACIÓN SE INTERPRETARÁ EN EL SENTIDO DE QUE MENOSCABA O SUPRIME LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS QUE FIGURAN EN TRATADOS, ACUERDOS Y OTROS ARREGLOS CONSTRUCTIVOS

Iche hap nak te pajche ho tetsan, wet howatlák hoyham kalelhaj tse pajché hohanej te ikanchá. ukgijeh wichí, mak te lhamelh lekeyís tik talhkaná, wet hap jwalas nha. Te nha tiyajche iche mak te hoyamejlhi te talhe hap siglos 17 (XVII) lhaye 18 (XVIII), hap te tumenej iwatlák nha tetsan tajan, chik yhawen te is mak te yhame iwatlák nha nhit yhenek yhomlek hopayhen nhamen mak te pakche hoyhenlhy.

Chik yhawen mak te nhi isa halhoo te yhame, iwatlák yhamelh te yhakancha chik yha wen te is halho ho mak te nha kancha, neche yhameh te nahanit yenej hap lhamelh yham lek hap lhamelh hihannej mak te yhawatla, chik hiche mak te hotihi lhawet iwatlák hoyhatsan nhamen, chik tik yha huminche iwatlák tik yhaway nhej, wet iwatlák hi che hunha mehen tse yha melh te nahanek te nha tuye lhawet.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ TE TUYHE LEWET TSE HAP HONHATE TE NHA ISEJ, WET HAP LALELHAJ LHAWET

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A LAS TIERRAS, LOS TERRITORIOS Y RECURSOS

Ilhokej wichí iwatlák ihanej mak te is halhoho te ihi lewetes, ho nhathat che hape te yhe hi hape that lha lhokue. Wichí iwatlák ihanej te hap iwoyhe che tiyhajo hap honhat lhip che iwatlák yhen leweta, wet hap tik iwoyhe che hap hochen tse hap lhaka tanhay te lkeyís, tse honhat hape tat lhawet, wet tajnhá hap te iwatlák yha hanej, tse nhamelh te yha wichí ha te lha keyís.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEH CHIK IHI HONHAT TE TIK KALELHAJ LE WUK, TIK IWOYE CHE HOCHENHEN

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A NO SER DESPLAZADOS DE SUS TIERRAS O TERRITORIOS

Wet chik howatlak hochenhen iwatlák kalelhaj lhip Te howenho;
Wet hap iwatlak ihumin lhip Te ho hanhe. Chik tik ihumin tik iwoyhe che honhiyhenej tse iche hap ley Te yhame hap wichí lekeyís, tajte 2006, hoyhenlhi hap ley te thuye hap wichi. Wet hap Te yhame te tik iwoyhe che hochenhen te ihi honhat lhipaj.
Wet hap wichi tik iwoye che tiskampe lhip te ihi thanhej che howatlák tiskanpé iwatlák tik tiskanpé.

WICHÍ IWATLÁK IHANEJ TE TIK IWOYE CHE HOYHAYHAT TSE TAT CHOKUEY LEWET

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A MANTENER Y FORTALECER SU RELACION ESPIRITUAL CON SUS TIERRAS Y TERRITORIOS

Chik helh te ichen iwatlák tiskanpé mak te iwoye wet che nli malh yha yhejtsó iwoye che wichi yhap nho tat lhip te talho tse hape tat lewet. Wet honhat te yhe hi hape tat te hiwen nha monche lhakaj ñhajtse hap honhat te yhahumin.
Wet tik tsilak honhat te nha hisej tse hap honha lhaye waj te ihi lhawet hap te nha hisej tse hap honhat lhaye waj te ihi lhawet hap te nha hisej tse hap honhat lhaye waj te nhai hitweken yham lek hap nho isen tat.

WICHÍ IWATLÁK IHANHEJ TE LEKHEYÍS HAPE TAT LENHONHYAJ WET IWATLÁK HOCHÁ HUYHE CHIK YHAMÉ LEKHEYIS, TE IHI HONHAT TE LHAMELH IHI

DERECHO CONSUECUDINARIO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Chik yhawen te lhakeyis hisen mat iwatlák nha tujlhache, mat chik nhawen te hiche helh te ihonhamehén iwatlák hicha huyhe lhakeyis. Tse nhamelh nha hape tat wichí.
Wet lhakeyis hape tat lhaka leyís (leyes) te talho hap honhat te yhehi.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ TE NHAYEJ LEWET CHIK YHAWEN TE SIPHALJIS (MILICOS) IWOYHE LECHUJWENYHAJ TE IHI HONHAT TE YHE IHI IWATLÁK YHATSAN NHA MHE HEN CHIK KIK YHA HUMINCHE

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A QUE SUS TIERRAS Y TERRITORIOS NO SEAN USADOS PARA ACTIVIDADES MILITARES

Iwatlák nha nhayhejo. Wet iwatlák hichahunhamehen. Hap siphalis (milicos) che iwatla che lhay chujwenhen te ihi hap honhat te yhamelh nhehi. Iwatlák yhatsen nha mehen wet che yhawen te tik is iwatlák tik yhawaynhej. Wet is che nhachenhen yhamlek ihoye honhat lhip elh. Tse lha wet hape honhat te lhakajyahaj wet, mat hap tajnhá te iwatlák yha hanej.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ HOCHOTYHAJ TE ITHAYHE LEWETES, MAT IWATLÁK ITETSAN MAT CHIK HIWEN TE ISIYHEJAMHE. IWATLÁK IJWENHOMCHE HIYHAJ YHAMLEK HIYHA HAP HIHANHEJ

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR ESTRATEGIAS DE DESARROLLO EN SUS TIERRAS O SUS TERRITORIOS

Tse mhañhay te ho henhehen iwatlák wuj te itetsan yha lek mak te hohanhehen tik ikanchí lewet mat yhamlek matche te yahaisej. Wet hap te tunenhés te mak hat che hape te ho han nhamhehen iwatlák hoyhatsan nhamhehen. Wet che nhawen te nhi lisa tik iwoyhe che honhit yhen nhamhehen, wet is che yha hanej mak te nha hisej, tse lhakeyís hape tat te nhay wuj yhenhen tse nha hisen tat.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ TE YENLHI LEWET TSE LHIP TE IHINLHA HAPE TAT LAKA HONHAT, WET CHE HOCHENPA IWATLÁK HAP HOTIS WET WICHÍ IWATLÁK HIHUMINCHE MAK TE HOTISYHENEJ CHINHIMHALH YHA YHEJTSO HIKHANCHI MAK TEPAJCHE HOJWEN NHA MHONCHE

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA REPARACIÓN , POR MEDIOS QUE PUEDEN INCLUIR LA RESTITUCIÓN POR LAS TIERRAS , TERRITORIOS Y RECURSOS QUE TRADICIONALMENTE HAYAN POSÉIDO

Mat iwatlák yhatukue mak te ho yok justicia. Tse mak ihi lhaka honhat tik hikatsek hiwoye che hisonha mhe jen hap tik hiwoye che tiskanpe tse hape tat lhawet te tik talhkaná hape tat lhakeyhís te lewet.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANHEJ TE TIK IWOYE CHE HONHUYEHEN WOK HAP HOLANHEN NHATUKUE LHATANSEK WHET

DERECHOS DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDÍGENAS A LA VIDA, LA INTEGRIDAD FÍSICA Y MENTAL, LA LIBERTAD Y LA SEGURIDAD

Yhamelh te yha wichí is chik yha hanej te nha thulhamehen yhamlek, tik hiwoye che ho nhay che nhen wok hap honhay lanhen hap tajnhá te iwatlák yha hanej wet tik hap iwoye che ho soyhej leles. Is chik yhatukue lhatamsek wet.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANEJ TE TIK IWOYE CHE HOKANCHÍ LEKHEYÍS TE TIK TALHKANÁ (HOKEYIS HAPE CULTURA)

DERECHO DE LOS PUEBLOS Y LAS PERSONAS INDIGENAS A NO SUFRIR ASIMILACIÓN FORZADA O LA DESTRUCCIÓN DE SU CULTURA

Ilhokej mhañhay te hoyhen nhomejen iwatlák yha tetsan yham lek yha haneh. Wet chik yha late hap radio wok noticias te hijwothy nhomejen mat iwatlák nha nhayhejo. Tse tik is che hijwot lhi nha mhejen. Tse nha hape tat wichí te lehusey ihi.

ILHOKEJ WICHO IWATLÁK IHANHEJ TE THUKWE LEKEYIS TE PAJCHE MHALHYEJ HAP KATINHAJ. WET IWATLÁK YHA CHAJO TE NHA WUNHIT TSE HAP LHAKEY TE TIK TALH KANHÁ

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A PRACTICAR Y REVITALIZAR SUS TRADICIONES Y COSTUMBRES CULTURALES

Wet hiwoye che nha tukwe mat ha sonha mhejen malh yhej lhakeyis te tik howahin nha mhejen iwatlák nhenlhy tat mat iwatlák lhamelh hichan lhaye mak te lha keyis, yhamhe is chik yhajwenho lhamelh te hape leyistas yham lek hihanhej te hicha hunhamehen tse nha hatet iwoye lhamelh nha melh nha hape wichí (honhat lelés) yhej nhawahín lhahanyha yhak lhayhe lha keyís che ho sonha mhejen hap tanha te is che nha tuyhe.

Wet iwoye che nhachujwenj hap lha keyís lhaye lha lhamet syhamlek hihanej wet is che hicha hunha mehen hap hichon lhaye mak te yha when ilhokej mhayhay te ihi lhawet hape tat mak te lha ka mhayhat. Tanhej chi nhi isa mak te ihi lha wet iwatlák nha tuyhe.

ILHOKEJ WICHÍ IWARLAK IHANHEJ TE IWOYE CHE HINHITYHENHEJ LHAMHET HAP HOCHUJWEN YHAJ WOS YHAM LEK HAP HOHANHEJ LHA LHAMNER. WET TIK IS CHE NHÍ CHAHUYHAYHE LHA LHAMHET MHAT ISCHE HICHAHUYE LHA LHAMHET

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A LA EDUCACIÓN EN SU PROPIO IDIOMA Y SIN DISCRIMINACIÓN

Ilhokej wichí che hiwen mak te ho chujwenhej iwatlák hiche huyhe. Wet che paj neche hap iwoye che hijwenho hap leles, ta hap te iwoye tat hap wichí lhamté, wet is che yha nhit yhenej hap hochujwenyhaj wos te ihi lwchumet.

Ilhokej lhamelh iwatlák ihanej lha lhamet yham lek ijwen nho mho mak te yhawatlát yha hanej tik is che yhaway nhej te hijwonlhií nhamhejen tse hatet iwoywe lhamelh. Nha hape wichí, nha hape hohnat leles. Hap tajnha mak te hoyhame wet iwatlák yho melh te yha wichí iwatlák yhowen hochujwenyhaj wo te wichí, yhamlek lham te hichujwenhej mak ta natsas iwatlák ihonhej, iwatlák iwoye tat hap wichí lhamtesa, tse haper tat lhakyis lhamet.

Tajnhá iwatlák nha nityhenej hap elhokej hochujwenyhaj te hipe honhat yhamlek lhamelh hap ihanej te lha lhamet ihi te hape wichí lhamtés, . Wet is che hiche humha mehen. Wet lhakeyis lhaye hap lha lhamet iwatlák ihi hap histora te tik talhkenhá wet iwatlák yha wen hochujwen yhaj wos te ini ilhokej hap hochujwenyhaj.

Iwatlák nha hapehen hap lenguaraz

Iwen derecho tha tujlhachehen hap lekheyís, tik iwoye tha othalhe chik olhanhen tik iwoye chik iyhtihen hap lekeyis, tik is chik oyenlhií hap propagandas whet tik is (que los discriminan)

Iwen derecho tha thuye wet ichujwen hap lhamtés, lekeyís.

Tapthe hap estados tha iwatlák yam matche ithetsan taja.

Wet tha ihi hap (educación) ochujweniaj wet iwatlák owo ha iha lhantes, lip tha thalhé
Wet iwatlák ihi hap libros de historia.
Wichí iwen derecho tha lhamelh ithesanen hap lekeyís (o patrimonio cultural).

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANHEJ THUYE LEWER IWATLÁK TIK YHAWHAY NHEJ CHE HAHANHE WASULA HAP JONHAT TE YHE HI

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A LA CONSERVACIÓN Y PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Mak hat che hape te ho tato lhaka honhat iwatlák, yha yhatsane yham lek ijwhen nha mnon che mak te iwatlák iwoye, chik nhi mhalh yhayhestsó. Wet iwatlák yha hanhej te yhachen. Yhan lek yik choyha lhip te yhehi.

Nhek cham te 1992, iche conferencia te talhe hap naciones unidas lhamhelh hicholyhej hap honhat te wichí ihi. (Wichí wetés).

Wet mak te yhame tajná, hap te talho Conferencia te lhaelh henlí tajte ihi brasil. Wet Naciones Unidas hiwhen te brasil wuj te hichote hap wichí te ihi le ka nacion wet hap ta tmhe nhej, neche ho hanhej te wujpe hap wichí te iphe hap honhat.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHONHEJ TE ITETSAN, HAPIHANHEJ TE THUYHE LEWET, HONHATE TE YHEHI HAPHE TA TE LHAKEYIS LEWET

DRECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS AL MANTENIMIENTO CONTROS PROTECCION Y DESARROLLO DE SU PATRIMONIO CULTURAL

Tse yhamelh te yhe hiche hap honhat lhiphey nha, iwatlák yha phaynhe lhakeyis hap naciones unidas yham lek lhamelh hap ihanej, tse honhat te yhe hi hape tat te nhay chihelhten, hap hape tat te lhakoyek talho (wet hap lhip te hoyhok patrimonio cultural) lhakoyek wet lhakeyis wet.

Wet lhaye hap estado iwatlák hichote mak te nhenlí tse lhakeyis hape tat lhaka historia, wet is te estado ihanhej mak ta nha iwoyhe hen wet hichahwyhe mhak te yhajwenho

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHONHEJ TE THUYE HAP LECHUNTES TE HAPE LEKACHALH TSE HAP LHAKACHALH RIK YALH KANHA, HAPE TAT TE LHATETSELH LEKACHALH

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS A SUS PROPIAS MEDICINAS TRADICIONALES Y A MANTENER SUS PRACTICAS DE SALUD

Wet hap te tumhenhej te iwatlák yhatwyhe hap lha chumte. Wet hap kacha vos hieatlak ihanej te hap lha kacha ihi, wet lhakachalh hape tat lhachumtes. Wet lhamehlh iwatlák ihanhej te hichan lhayhe lhakachalh yham lek hap lhamelh hap ichayhe tat lhaka chalh te hape lha chumtes, te lha isyhaj chalh.

ILHOKEJ WICHÍ IWATLÁK IHANHEJ TE THULHAMEHEN HAP IHANHEJ TE HICHOT LHAMEHEN, TANHEK CHE ICHE EL TE IHI HINHAT LHIP ELH IWATLÁK YHA HANHEK TE YHACHOTE

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDIGENAS AL DESARROLLO DE LAS RELACIONES Y LA COOPERACION ENTRE PUEBLOS INDIGENAS SEPARADOS POR FRONTERAS

Tajte hoyhenlhy hap estados nacionales te talhe siglo 19 tik ho hanhej te iche wichí. Wet hap te yumenhej, iche pej te hoyhok njojwey wichí; wet tik mhalh yhejtso, mat ham lhayhe lhip te nhawujpe. Wet hap te tumhe nhej te iwatlák yhal humnhen, yhan lek lhayhe lhip te nha wujpe.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A ASISTENCIA FINANCIERA Y TÉCNICA.

DERECHO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS A DETERMINAR Y A ELABORAR PRIORIDADES Y ESTRATEGIAS EN EL EJERCICIO DE SU DERECHO AL DESARROLLO

Ilhokej wichí iwatlák ihanhej te iwoyhe che hochote hen, mhalh yhej hap proyectos te hownho, iwatlák lhanelh te itetsan. Wet tukwe lhip te ity hinla wet elh te hiwenho hap proyecto iwatlák hichahuyhe tse lhamet yhamelh te hay hanej te yhenlhy.

Mhalh yhej mak che ho han nha mhehen tik iwoyhe che hotihi lhip te tik yhahuminche nat yhamelh te yha hanhej te nha tiho lhip te yha humin. Wet iwatlák ho cha hinhamemen yhej nha waynhej che nhu lhatapehen, tse nha hape wichí (yha hape honhat leles) malhyhej hap chinaj taj (pesos) che howenho monche iwatlák tik iche elh te lhay nhunto tse yhamelh te yha hanej mak te yhenhenla.

Tajnja hap mak te yha isiyhejame hap yha isenla

ADOPCIÓN DE MEDIDAS POR PARTE DE LOS ESTADOS

Wet estados iwatlák yenlhi yenlhi hap leyes ithetsanhen hap derechos de los pueblos originarios lhi O.N.U. (Organización Naciones Unidas) iche wuk lhamelh iwuen oficina tha kohlhayej hap asuntos indígenas.

DECLARACIÓN DE DERECHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD

WET HAP CONVENCÒN DERECHOS THA IWATHLAK IWEN HAP PERSONAS THA IWEN DISCAPACIDAD:

CONVENCIÓN:

wet ap. (ACUERDO) othi ajieno ap. interno tha ihi Argentina Wu et tha isej ap. ley nro: 26.378 taja yioik Argentina tuawutej chic iwo cumplía ilokej declaraciones tha ihi ap. convención ta-ja.

PREAMBULO:

Wet ap. tha ichun tha inupha Wu et declaraciones lhaihe convenciones Wu et tha ajatai lhamet Yioik Introducción: ¿Wet atshi tha yame ap. convención-taja?

Wet yioik ESTADOS lhipey -wet ilokej países tha ADHIEREN declaraciones thuawutej chic iwo-cumplía ap. convención-taja, wet kancha tha lhejueno ainñaj ap. introduccion-taja hap temas mas generales tha mellej HAP DISCAPACIADES. EL PREAMBULO: laihe wet yioik Discapacidades apeé inñaj tha iwen maleij ohel tha oyok (OPÀ) wet tic iwoye tha lhaiaje hap wichil inñaj WuK maliej reuniones hap mak tha oyioik LA PARTICIPACION SOCIAL EN IGUALDADDE CONDICIONES, wet lhamel yioik ehl-ta chic apeé tha iwen discapacidad wet tik wuj tha owowetha othiyejkanhi Wet thaphte tik maliejtso iwhat-lahkn ichrotthe lhamel le chumett wet iche LOS DERECHOS HUMANOS DE TODAS LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD. Lhamel ilakalejlhi taja QUE APESAR DE CIERTOS AVANCES LAS PERSONAS (WICHILH) wet tik tssilhak wichil lhahie ajatalhayis wet iche ilokej lhipey hap mak tha oyioik tik iwoye tha iwo participa-hia EN IGUALDAD DE CONDICIONES, EN LA VIDA COMUNITARIA Y SOCIAL, maliej hap chik iche REUNIONES tik iwoy tha lhaihaje taja iche ilokej lhipey tha iphe honattna. Lhamel iwhat-lhak iwen hap EL VALOR QUE APORTAN A LA SOCIEDAD Y A LA DIVERSIDAD DE SUS COMUNIDADES , DESTACANDO LA IMPORTANCIA DE SU AUTONOMIA E INDEPENDENCIA, INCLUIDA LA LIBERTAD DE TOMAR DECISIONES , YA SEAN LAS REFERIDAS A SU PROPIA SALUD, COMO ASI TAMBIEN A LA DECISION SOBRE LA IMPLEMENTACION DE PROGRAMAS Y POLITICAS PUBLICAS. Lhamel ilhakalhej-lhi POR LA DIFICIL SITUACION tha iwen hape personas con discapacidad, wet wujphe LAS SITUACIONES DE DISCRIMINACION POR MOTIVOS DE RAZA, SEXO, COLOR, RELIGION, IDIOMA, OPINION POLITICA, ORIGEN NACIONAL, ÉTNICO INDIGENA O SOCIAL. Hap atshinay lhahie atssnay-les tha iwen discapacidad suelen estar mas expuestas a un riesgo de mayor violencias y abusos y malos tratos dentro y fuera del hogar , de esta manera ,la importancia , la perspectiva de género en todas las actividades a promover los derechos de las personas con discapacidad, wet ilokej hap natsas lhahie atsinañy-les tha iwen discapacidad iwatlák-LEKAJÑHAYAJIHI plenamente de todos los derechos , humanos y las libertades fundamentales wet iwuatlhak wuawulcha ilokej, CONVENCION -taja yhame tha wet wujphe hap PERSONAS(wichilh) tha iwen DISCAPACIDAD lhamel yioik VIVEN EN CONDICIONES DE POBREZA POR ESO ES NECESIDAD FUNTAMENTAL EVITAR LOS EFECTOS NEGATIVOS DE POBREZA EN PERSONAS (WICHILH-) CON DISCAPACIDAD WET LHAMEL YIOK ATTHA THA THIAJHO HAP THA OYIOK ENTORNO FISICO Y SOCIAL ECONOMICO Y CULTURAL , A LA SALUD A LA EDUCACION Y A LA INFORMACION Y

COMUNICACIONES. Iwoye wet ihi hap hawuetheley hap una unidad colectiva natural y fundamental de la sociedad wet iwen DERECHO tha ichumilha protección a las personas (WICHILH) CON DISCAPACIDAD Y SUS FAMILIARES ichumilha protección especial wet yamthilek gocen de sus derechos plenamente CONVENCION INTEGRAL ttuye los DERECHOS Y LA DIGNIDAD DE LAS PERSONAS (WICHILH) CON DISCAPACIDAD PROMOVERA SU PARTICIPACION , CON IGUALDAD DE OPORTUNIDADES tha ihi hap AMBITO POLÍTICO, ECONÓMICO SOCIAL Y CULTURAL wet tha ihi ilokej Ihiphey tha iphe honattna.

ATHANA NAYAHIN HAP ARTICULOS

Chik wet oyamhe hap DISCRIMINACION POR MOTIVOS DE DISCAPACIDAD SE HACE REFERENCIA A CUALQUIER DISTINCION , EXCLUSION O RESTRICCION DE LAS PERSONAS (WICHILH) CON DISCAPACIDAD AL EJERCICIOS DE SUS PLENOS DERECHOS HUMANOS EN EL AMBITO POLITICO , PUBLICO , ECONOMICO , SOCIAL CULTURAL mhaliej tha ihi hap Art.:2

Wet mhaniay tha wujphe tha ittcholyhayej lhamel hap CONVENCION ihi art: 3

- 1) el respeto a la dignidad, la autonomía, incluida la libertad para tomar las decisiones propias
- 2) la no discriminación
- 3) la participación e inclusión plena en la sociedad
- 4) el respeto por la diferencia y la aceptación de las personas con discapacidad
- 5) la igualdad de oportunidades
- 6) la accesibilidad
- 7) la igualdad entre el hombre y la mujer
- 8) el respeto a los niños y niñas con discapacidad con discapacidad

Wet iche países tha lhahueteken tha ichotthe hap CONVENCION-THAJA tha yhielhi iwho elaboraría ichathe hap políticos leyes lhahie medidas administrativas para asegurar el cumplimiento de los derechos reconocidos en la convención y prohibir las leyes reglamentos wet hap lthekeyis que establecen DISCRIMINACION: mhaliej chik hap una persona (wichilh) organización o empresa privada lhamel tik ikanlha iwho discrimina-ia yokue hap art4: articulo-tajna whuet wuj tha ltheaihi chik yhenlhi hap ley o aplicar una ley una política whuet estados iwatlák iwho consulta-ia hap personas (wichilh) con discapacidad incluidos hap inhol lhahie hap atshinay.

Whuet Países iwatlák ilokej hap personas (wichilh) lhahathiwheyehen whuet whuwulcha ante la ley prohibir la discriminación en las discapacidades y garantizar de la ley como dice el Art.:5

Lhamel iwatlák iwho-asegura-ia hap la igualdad de derechos tha iwuen attsinay lhahie inhol tha iwuen discapacidad mhaliej tha ihame tha ihi Art. : 6 lhamel trhuyhe iwuenho hap protección nattsas lhahie attsinhay les maliej tha ihi hap Art.: 7

Whuet maliej is chik iwuen derecho de expresar su opinión libremente sobre todos las cuestiones que los afectan whuet iwatlhk nawuenho hap respeto hap nattsas les lhahie attsinay les, manses tha iwuen discapacidad mhaliej tha ihi hap Art.: 8

Art.: 9 yioik lhamel iwatlák iwho asegura-hia tha personas con discapacidad iwuen acceso a las comunicaciones y tecnologías de la información, como Internet.

Ilokej taja tha ihi hap el ámbito urbano y rural, taja yioik mhaliej hospital o centro de salud, municipalidad lhahie banco whuet ilokej lhamel iannej tha itche ley-taja am. lhewhuatlak le who exigía.

Tha ihi Art.: 10 los países deben garantizar que las personas con discapacidad disfruten del derecho esencial a la vida de igualdad con otras personas.

Whuet ilokej países ichtcholatej taja hap discriminación tik tssikhak lhahie situaciones tha maleij chik iche inundaciones emergencia mhaiej tha ihi Art.: 11

Art.: 12 yiokej lhamel iwatlák iwheo asegura-ia hap la igualdad de derechos ttwunlhak lhamel iwheo controlhaiha hap financieros yhamthilek iwheo igualdad tha mhaliej prestamos bancarios mhaiej tha ihi

Art.: 13 yiokej asegurar las personas con discapacidad disfruten el derecho a la libertad y la seguridad y no sen privadas de su libertad ilegal o arbitrariamente mhaliej tha yhame whuk tha ihi hap Art.: 14

Garantizar que las personas con discapacidad no sean sometidos a la tortura, a otros tratos o penas crueles, inhumanas o degradantes o a castigos, prohibiendo los experimentos médicos o científicos sin los consentimientos de la persona interesadas, es lo que sostiene el Art.: 15

Las leyes y medidas administrativas deben garantizar el derecho a no ser explotados o sometidos a violencia o abusos .En caso de abuso, los países deben promover la recuperación física y psicológica, la rehabilitación y la reintegración de la victima e investigar el abuso, mhaliej tha ihi hap Art.: 16

Whuet WuJ tha is chik lhehanej thai che países tha hichote hap personas con discapacidad mhaliej tha ihi hap Art.: 17

Whuet hap nhatshas lhayhe athsinay les tha aiwhen discapacidad después del nacimiento iwheo lhahie derecho tha ithajhuelej hap lhejchalis a ser atendidos mhaliej tha ihi hap Art.: 18

Hap personas tha iwheo discapacidad deben tener opción de vivir en forma independiente, ser incluidas en la comunidad para evitar el aislamiento ,elegir donde y con quien vivir whuet iwatlák nhawhuenho apoyo tha ihi el hogar hap awhuet lhahie comunidad taja yiokej el Art.: 19

Debe promoverse la movilidad personal y la independencia, facilitando la capacitación y el acceso a ayudas para movilidad, aparatos, tecnologías de asistencia personal, como manifiesta el Art.: 20

Whuet hap ilokej iwuatlak iwheo acceso a la tecnologías facilitando el uso del braille

BRAILLE: hap tha ohel chik ciego iwheo usa-ia mak tha oyiokej por señas y otras formas de comunicación y alentando a los medios de comunicación y los proveedores de Internet a ofrecer información en líneas accesibles MHALIEJ THA IHI HAP ART: 2 1

Whuj tha lhehahih hap la privacidad de las personas con discapacidad tik iwatlák nha nhuo hap lhamel lhe kha vida whuet iwhtlhak nha thalhe permiso nha chtranlhaye. Chiej-nhalhakly hap lokuey. DEBE PROTEGERSE LA CONFIDENCIALIDAD DE SU INFORMACION PERSONAL Y EN LA MATERIA DE SU SALUD, mhaliej tha yhame tha ihi Art.: 22

Wu et nhatshas tha ihuen discapacidad iwheo lhahie derechos Wu et tik othiyekja-nhinhla hap lhejchalis whuet lhamel iwheo derecho tha iyek hap lokuey mhaliej tha ihi ART: 23

Whuet ESTADOS iwatlák iwheo asegura-ia tha tik iche hap -DISCRIMINACION-LHAMEL IWHATLHAK WHUAWHULCHA-whuet la igualdad de acceso a la EDUCACION PRIMARIA Y SECUNDARIA INCLUSIVA DE CALIDAD Y GRATUITA Wu et alumnos chik iwatlha APOYO owheonhaha Wu et inñhaj alumnos maliej hap SORDOS CIEGOS DEBEN RECIBIR UNA EDUCACION APROPIADA MHALEIJ WHUET IWHUENLHA LHE KHA MAESTROS ESPECIAL THA IHANEJ THA ICHUMYHENLHI HAP Señas wet tik is chik anhajuaj tha ihi hap OCHUJUENHÑIAJ WHUET ESCUELA othiyekhani tha iwheo DISCAPACIDAD whuet iwatlák nha-WHUENHO HAP VALOR PROMOVER SU PARTICIPACION EN LA SOCIEDAD taja whuet nhah-lokej tha lhakha TAREA le chumhett mhaliej tha ihi Art.: 24

Whuet ohel tha DISCAPACITADO wuj tha iwheo DERECHOS lhekatchal gratis whuet tha ihi hap SERVICIO DE SALUD iwatlák wuj tha oyhahin tik iwatlák othiyekhanhi A NO SER DISCRIMINADO DE SEGUROS, DE SALUD mhaliej tha ihi Art.: 25

Mhaliej tha ittstoklhi hap ART: 26

PARA QUE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD LOGREN LA MAXIMA INDEPENDENCIA Y LA CAPACIDAD, LOS PAISES DEBEN PROPORCIONAR SERVICIOS DE REHABILITACION EN EL AMBITO DE SALUD, EL EMPLEO Y LA EDUCACION.

Art.: 27

Whuet yiokej hap personas tha thanhay tha iwheo DISCAPACIDAD iwheo DERECHOS A TRABAJAR

THA ITCHUMLHI

Art.: 28 Los países deben reconocer el derecho a un nivel de vida y de protección social adecuada, incluso viviendas, servicios y asistencias públicos en lo que respecta a las necesidades relacionado con las discapacidades y asistencias para el pago de los gastos relacionados en situación de pobreza.

Art.: 29 Wet yiook países deben garantizar la igualdad de participación en la vida política y publica a las personas con discapacidad mhaliej tha iwuen derecho al voto, tik iwuhatlak candidato a ocupar puestos públicos.

Art.: 30 whuet países deben promover la participación en la vida cultural , en el recreo , el tiempo libre tha ihi hap deportes, asegurando el suministro de programas de televisión , películas , materiales teatral y cultural en formatos accesible haciendo accesibles los teatros , los museos , los cines , y las bibliotecas whuet ESPACIOS DEPORTIVOS lhahie SOCIEDADES DE FOMENTO , GARANTIZANDO tha hap personas (wichilh) iwuen LA OPORTUNIDAD DE DESAROLLAR lhahie tha iwuh-utiliza-ihap SU CAPACIDAD CREATIVA whuet tik tsi-lhak tha ishejlha lha-ihenlha hap comunidad tha ishejlha whuet PAISES DEBEN GARANTIZAR hap lhe kha PARTICIPACION tha ihi ilokej hap ACITIVIDADES DEPORTIVAS mhaliej tha ihi Art.: 31

Además los países deben proporcionar para el desarrollo para apoyar los esfuerzos de los países mas pobres para poner practica los principios de esta convención MHALIEJ THA YHAMHE ART: 32

ART: 33 Whuet tha ihi hap lha kha país itche hap COMISION DE NACIONAL DE ASESORA PARA INTEGRACION DE PERSONAS DISCAPACIDADAS (CONADIS), Y EL CONSEJO DE FEDERAL DE DISCAPACIDAD QUE ENTRE OTRAS TAREAS , PRESERVA EL ROL DE LAS PROVINCIAS Y LAS MUNICIPALIDADES PARA LA INSRTUMENTACION DE LAS POLITICAS NACIONALES , PROPICIA LA DESCENTRALIZACION Y LA CAPACIDAD RESOLUTIVA EN EL ORDEN Y REGIONAL.

Whuet tha ihi lhe phez CONVENCION DESTACA hap Art.: 34 AL 39 HAP LA CREACION DE UN COMITÉ SOBRE LOS DERCHOS DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD, COMPUESTO DE EXPERTOS INDEPENDIENTES , QUE RECIBIRA INFORMES PERIODICOS DE LOS ESTADOS PATES SOBRE LAS MEDIDAS QUE LOS DISTINTOS PAISES HAYAN ADOPTADO PARA CUMPLIR SUS OBLIGACIONES CONFORME A LA CONVENCION.

ART: 40 Y 49 SE HACE REFERENCIA A QUE EL COMITÉ SEE REUNIRA CADA DOS AÑOS, QUE LOS ESTADOS PODRAN REALIZAR REALIZAR ENMIENDAS Y QUE ESTA CONVENCION DISPUESTA A LA FIRMA DE LOS PAISES A PARTIR DE 30 DE MARZO DE 2007.

Tha ihi Art.: 50 yhamhe tha ESTA CONVENCION HA SIDO ESCRITA CON TEXTOS AUTENTICOS .mhaliej ARABE, CHINO, ESPAÑOL, FRANCES, lhahihe INGLES, RUSO whuet atthanha taja iwuhoyhe tha owho traducía hap WICHI LHAMHET, QOM, MBYA, MAPUCHE, KOLLA.

Un protocolo facultativo permite a personas o grupos de personas presentar peticiones al comité una vez que se hayan agotados todos los recursos internos disponibles .El texto de la convención figura en <http://www.un.org/esa/socdev/enable>.

¿COMO APLICAMOS LA CONVENCION EN LA VIDA COTIDIANA DE NUESTRAS COMUNIDADES?

Atthanha nayhayin hap un caso real.

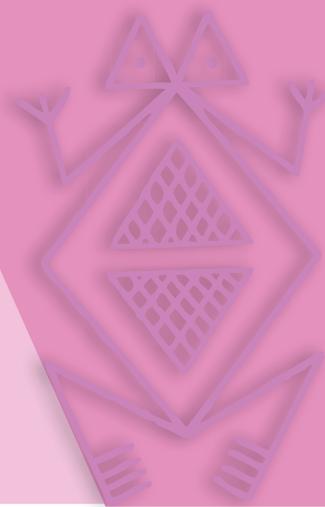
Wu et itche una comunidad tha ihi hap noreste Argentino attshina hanhajuaj lhas tha iwuen discapaciadad mental severa, ``OPHA``Wu et oyhatshanej hap lhe kho hap lhokuey ¿Atshi hap mak tha hilan hap ase? Lhamehl yiook taj lhamshaj tha nhechye tha iche Wu et enjuelmo iwuen fiebre Wu et té phaj tha lhame tha mhaliejtshi.Wuet tik iwuhoye tha ilhunlhi, Wu et tik hap iwuhoye tha yhamlhi, Wu et chik hap iyajin hap wichilh inhñaj Wu et ischeylhi.

Tha ihi lhe Wu et hap (comunidad) lham ijhoye hap escuela thaphte lhe kha maestro tik ijanej-tha iwuyhje tha itchothe, Wu et lojtollis tha ihi hospital lhayhe, Wu et tha mhaliej-Sto. tik tik oyajin ilolkej otiejekani owo (discrimina-ihap) nhatshas wujpheTHA iwen este problema wuj tha okhonhejen. WUET ESTE CASO wuj tha itchotnamehenlha a aplicar hap esta convención en la vida cotidiana tha ihi lha-wuethes Wu et iwuhatlak wuj tha nahñayin hap ejercicios tha ihi ARTICULOS yhamthilek AM iwuhoye tha lewchoihe (a hacer valer) juenho hap autoridades yhamthilek lhamel que cumpla sus deberes lhayhe derechos tha iwenhen hap ilokej LOS PUEBLOS ORIGINARIOS.

3

WICHI DEL ESTE

LA CONVENCION DE LOS DERECHOS DEL NIÑO



WET TAJA HAP NATSAS KA DERECHOS:

Wet ohalmel okajiajihi tha ophayenhamehen hap convención internacional sobre los derechos del niño
Wet oyenlhi otihi hap wichi lhamet yamtilek hap ochujfweniajwet wos (maestros) hihanejen lhaihe awet lheley.

Wet convención yiok ilokej natsas tha tik tanay iwatlak lekajiajihi tik iwatlak iwen discriminación iwatlak iwen derecho a la vida lhaihe tha ihi hap ochujfweniaj wet, ijualas tha pajche convención wet wujphe natasas manses Argentinos isej hap convención.

Wet taja material itayihe hap natsas lhes lhaihe atsinay lhes yamtilek lhamel itajuelej ihusek lha hap lhe ka derechos.

Wet okollis lhaihe ojchalis wuj tha lehaihi chik ihanej hap derechos tha iwen hap lheles.

Wet hap la ka niatey iwatlak itesan iwatlak inuatpha.

Wet material matche tha aisiyejhame iwoniela tha lenlhi hap reclamos hap tha am lhe wen tse iche pej tik wuj tha otchahumamehen

Wet ochujfweniajwet wos MAERTOS ESPECIALES DE MODALIDADES ABORIGEN hap material lamelh isiyejhame iwonielhame tha ichumienlhi tha ichujwi hap aula tha lahihe natsas.

AT LEJANEJ THA ICHE PAISES PAJCHE IWO FIRMARON ESTA CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS Y LAS NIÑAS; WET ARGENTINA IHI PAISESiiiiiiiiiii

Wet ijualas tha pajche tha ihi hap nekcham 1990 wet la REPUBLICA ARGENTINA iwen phanthe hap ley nro.: 23 .849 thale yak ichathe hap nekcham 1994 wet taja ihi hap constitución nacional wet chik lhe tukue lhe lokiella tha ihi articulo. 75 wet lhe phez 22.

Convención wet hap mak tha lhamel icholayiej hap derechos humanos, wet thale naciones unidas yame tha ilokej natasas lhes lhaihe atsinay lhes iwatlak lhaichinieliten hap mak tha oyiok desarrollase plenamente.

¿NATSAS LHES LHAIHE ATSINAY LHES KAMAJ TIK TANAY CHIK IHANEJEN LE KA DERECHOS?

Wet wujphe hajatay lhayis yiok natsas kamaj lhemsas chik hihanej hap le ka derechos thapte tik maliejtso chik lhamel iwatlak hihanej namelh tha tanay iwatlak najueno tha lamel iwen derechos hap tha htemenej articulos tha ihi hap convención wet otihi hap wichi lhamet yamtilek amhel lhe tajuelej hap am a ka derechos.

Convención: yame yiok hap preámbulo tha ichun ES EL ESPIRITU DE LAS IDEALES PROCLAMADOS EN LA CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS EN PARTICULAR, EN UN ESPIRITU DE PAZ, DIGNIDAD, TOLERANCIA, LIBERTAD, IGUALDAD Y SOLIDARIDAD.

ATHANA NAYAJIN HAP CONVENCION INTERNACIONAL WET HAP DERECHOS THA HANAJUAJ IWENiiii

- 1) Wet hap wichilh natsas manses tha iwen 18 años kamaj hanajuaj hap tha maliejtso CONVENCION tuye hap leyes tha am lhe wen
- 2) Ilokej wichilh iwen hap leyes tik iche oehl tha niwenha
Wet la kaniatey hiahej lhamel hap tha lhe tes ihi iwatlak tunamehen ilokej maiay tha thalhe hap tipo de discriminación
- 3) Ilokej hap instituciones , privadas lhaihe publicas iwatlak tunamehen
- 4) Wet estados iwatlak wuj tha ichotnamehen maliej hap lalokuey lhaihe lha ka comunidad
- 5) Wet chik lha ka niatey estados chote hap lha wet lheley lhaihe lha ka comunidad iwonielha nha chumienlhi hap lha ka derechos
Wet hanajuaj chik neche tha iche wuj tha iwatla hap protección tha thalhe hap inñaj tha tanay yamtilek iwoye tha lhaichinielith wet wuj tha iatlak natuye hap hanajuaj tso yamtilek is.
- 6) Nahuen derecho a la vida wet niatey iwatlak tunamehen yamtlek naisen
- 7) Wet nahuen derecho tha lhaley ihi wet hanauaj chik neche tha iche iwatlak ihi hap registro civil
- 8) Wet nahuen derecho tha estado ichotnamehen tuye hap lhaley lhaihe hap la ka nacionalidad
- 9) Nahuen derecho a vivir tha neyej hap la wet lheley
chik lha lokuey lhaiwomtha nahuen derecho tha nayaine ilokej ijualas
- 10) Nahuen derecho maliej chik a ko wuk ajcha ihi hap honat ehl maliej tha oyiok vivir fuera del país nahuen derecho tha natahuyejen wet lha ka niatey iwatlak ichotnamehen
- 11) Nahuen derecho tha lha ka niatey tunamehen chik ehl tha iwatlak naychajen maliej tha oyiok vivir fuera del país

NAHUEN DERECHO THA NAMTHA LHAIHE THA NENLHI HAP PARICIPACION

Wet namel na watlak nenlhi hap participación name hap lha ka escuela ochujfweniaj wet wuk chit maliej hap atención tha ihi hap sala de salud. Wet thaphte iche pej tik wuj tha otchajunamehen hap tha themenej esta convención ichujfwenamej tha am lhe wen derecho lhaihe tha a opinar. Lhaihe wuj tha lhehaihi is chik hap medios de comunicación lhamen yenli hap programas tha ihi hap wichi lhamet en nuestra lengua wet tajso natuye hap lha keyis namelh nahuen derecho a participar activamente tha ihi hap proceso de comunicación.

- 12) Nahuen derecho tha otchjunamen tha name maniay tha tik nawatla
- 13) Nahuen derecho tha na chumlha hap información chik yiaj namehen
- 14) Nahuen derecho tha lha ka creencias religiosos sea respetados
- 15) Nahuen derecho tha nenlhi hap grupos y organizaciones y a reunirnos libre y pacíficamente

16) Nahuen derechos chik lha ka niatey tunamehen

17) Nahuen derechos chik hap medios de comunicación iwakalhat información tha ithihi hap wichi lhamet

NAHUEN DERECHO THA OTUNAMEHEN

Wet natsas tik wuj tha iwen hap oportunidades lhaihe protección tha tulhamehen iwatlak hap lokuey lhaihe hap estado ichothe yamtilek lhaichinielith lhaihe oehl chik iwen discapacidad iwatlak wuj tha nayajin yamtilek is.

18) Nahuen derecho tha nachumlha hap protección tha thale hap lalokuey wet lha ka niatey iwatlak ichotnamehen

19) Nahuen derecho tha otunamehen ilokej maniyaj tha thale hap maltrato , abuso o explotación

20) Nahuen derecho tha nachumlha hap protección especiales tha thale hap lha ka niatey

21) Nahuen derecho tha nalchinieliten chik oehl tha adoptado iwatlak hap juez yenlhi hap autorización

22) Wet iche hap conflictos o guerras tha ihi lha ka país nahuen derecho tha lha ka comunidad internacional iwoye tha itchonamehen lhaihie tha iwenamonche hap protección necesaria.

23) Nahuen derecho a participar activamente en nuestra comunidad wet lha ka niatey hap lhamel tha lhe tes ihi tha iwatlak tuye hap lha lokuey iweno atención especial

24) Nahuen derecho tha nachumlha hap una buena alimentación wet lha ka niatey iwatlak iwenamonche wuj hap agua potable lahihe atención medica

25) Nahuen derecho tha nalchinielith wet lha ka niatey iwatlak itesan hap tratamiento chi nechujfwi hap hospital lhaihe hap lhe ka condiciones.

26) Nahuen derecho tha nachumlha hap protección tha thale hap estado maliej chik nahuen accidente o enfermedad, invalidez wet iwatlak ichote hap ainñaj

27) Nahuen derecho tha lhalokuey tunamehen iwenamonche hap condiciones de la vida wet estados iwatlak ichotnamehen

WET NAHUEN DERECHO THA NAHANEJ LHAIE THA OCHUJFWENAMEJEN HAP LHA KEYIS NALCHINIELITEN

Wet natas lhaihe atsinay lhes nahanejen hap la ka derechos thaphe iwatlak iwen escuela wet tik tojue nlha hap lewet iwatlak iwen hap clases ilokej ijualas wet ochujueniaj wos iwatlak itchonamehen.

28) Nahuen derecho ihichap ochujfweniaj obligatorio y gratuita wet lha ka niatey iwatlak itetssan wet tha ihi argentina wet ochujfweniaj obligatorio tiajo hap ciclo secundario

29) Nahuen derecho tha ihi hap ochujfweiaj wet tha na thompha hap mak tha najanej maliej tha oyiok capacidades, habilidades lhaihe valores.

Wet iwatlak natajuelej hap derechos humanos, el medio ambiente y conocer nuestra cultura, nahuen

derecho nakoyli wet chik hanajuaj ikoyli wuj tha is wet wuj tha lhaichinelith.
Lhaihe wet iwatlak natuye hap lha keyis hap tha themenej esta convención otihi hap wichi lhamet yamtilek lhehanej.

30) Wet natsas lhes lhaihe atsinay lhes hajatay lhayis chik lhamel iwatlak ihanej hap wichi lhamet wet iwatlak nachujfwenej.

31) Nahuen derecho a participar otras actividades culturales y artísticas

NAHUEEN DERECHO THA ESTADOS TUNAMEHEN ILOKEJ MANIAY THA THALE HAP MALTRATO, VIOLENCIA Y LA EXPLORACION..

Wet taja yiok ilokej sociedades iwatlak itetsan hap natsas ka derechos lhaihe estado iwatlak itetsan taja. wet inñaj tha tanay lhamel iwatlak itetsan hap natsas ka derechos tuyejen maniyay tha thale hap la explotación del trabajo infantil de las drogas del maltrato y el abuso sexual.

32) Nahuen derecho tha otunamehen ilokej maniyay tha thale hap explotación de trabajo que afecte nuestro desarrollo

Wet thai ihi hap argentina la edad legal para trabajar 16 años wet taja lha ka niaty iwatlak itetsan lhaihe tha tuye hap nuestra salud

33) Nahuen derecho tha estados tunamehen de las drogas tik iwatlak owenamonce yamtilek najuenlhi tik is

34) Nahuen derechotha lha kaniatey tunamehen ilokej maniyay tha thalhe hap explotación y abuso sexual.

35) Nahuen derecho tha lha ka niaty tik iwaynej chik ehl iwatlak naychajen onayskaten

36) Nahuen derecho tha otunamehen ilokej maniyay tha thle hap explotación wuk mak chik naycanchi ochumeth

37) wet chik ophohami am lhe wen derecho tha otchothame yamtilek lhe nupha

38) Nahuen derecho a participar en guerras wuk otunamehen de conflictos armados

39) Nahuen derecho tha nachumlha hap atención maliej chi lha witay ihi

40) Nahuen derecho abogado o abogada tha naychujfwenwn tha iwenmo hap condiciones .chik othinamehen mak thai s.

IWATLAK NATUYE HAP LHA KEJIS LHAIHE HAP LHA KA DERCHOS

Wet gobiernos iwatlak iphaine hap comité internacional hap derechos del niño ijfweno ilokej maniyay tha ihi hap derechos tha nek champej

41) Wet leyes internacional lhaihe países iwatlak iwohania maniyay tha ihi hap convención

42) Wet lha niaty iwatlak ijwenonche hap wichilh inñaj is chik itajuelej hap lha ka derechos tha namelh nahuen.

43) Wet organización de las naciones unidas iwen comité tha itetsan hap lha ka derechos

- 44) Wet gobiernos lhaihe países iwatlak iphaine hap comité de las naciones unidas un informe tha lhamel yenli yamtilek oweno hap valor lha ka derechos.
- 45) Wet inñiaj instituciones lhaihe namelh iwoye tha najueno hap comité de las naciones unidas hap situación de los derechos de los niños y niñas tha ihi lha ka país.
Wet tha ihi hap artículos 46 al 56 yame tha iwoye oehl icancha yame chit maliej tha oyenlhi.

CONVENIO NUMERO 169 THA HAPE OIT LHA IHE PUEBLOS INDÍGENAS TRIBALES

Lhamelh tu lhak nha thajfwelej hap este convenio yamtilek lwo ye tha nha jfwenon che hap lha kha comunidades lha ihe gobiernos tha iwatlák itaj ewelwj iwo ha ya hap lha kha DERECHOS

¿HAT LHE HANEJ MAK THA HAPE OIT?

Wet hape organización tha hap sistemas de las naciones unidas lhamelh itetsan ilokej hap ochumthes tha ihi hap honat.

Wet OIT iwo thesa tha iche phanthe thale hap nek cham 1919 lhamelh yiok chi iche pobreza yha ihi lhup che hape tik is.

OIT Wet tha ihi hap nek cham 1969 lhamelh ichumlha hap lhe waniat NOBEL DE LA PAZ Wet taja wuj tha lhe haihi wuj tha owo haya hap mak tha lhamel yenlhi, tha ihi hap sistema de las naciones unidas lhaihe gobiernos hap tha themenej oyiok TRIPARTITA.

Wet tha ihi hap nek cham 1946 OIT Wet hape organización tha ichun tha inu pha zyamtilek lhup hap organización de las naciones unidas iwote sha hap tha ichum lhi hap ihi nekc cham 1945.

OIT LHAMEL IWEN 3 LHIPEY

- 1) Wet hape conferencia internacional del trabajo
Taja itetsan itch olayej ilokej hap mak tha oyiok sociolaborales, Wet conferencia lhamel lhay hut weken pej hap nek champhej tha ihi hap ihm mes junio, wet delegados lhaihe delegaciones tha thale hap gobiernos, Wet lha ihe ilokej hap chu mahs tha ihi ahp 183 paises miembros de la OIT.
- 2) EL CONSEJO DE ADMINISTRACION: Taja itetsan ilokej hap proyectos de programas lhaihe hap presupuestos tha thale hap OIT, Wet lhamel hap itetsan atsi tha hape ehl tha lhay tumtej hape director general de la OIT
- 3) LA OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO: Wet taja hape mak tha maiej secretaria de la organización hap lhe chowej ilokej hap documentación taja TAJ nha, Wet lhe kha sede ihi hap ginebra, siza wet hap iwen oficinas regionales, subregionales tha ihi ilokej paises

OIT LHA IHE HAP PUEBLOS INDIGENAS LHA IHE TRIBALES

Wet tha nech e hap OIT lhamelh mak tha tisú phiye itet stan hap ilokej DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS tha nech e jua aj lhamelh tha hap organización otch olayej iwo thesa tha ihi nek cham 1936 y 1957 wet lhamelh yenlhi hap convenios tha maiej Sto. iwo ye tha itcho the hen hap chu mhas. Wet iwo thesa hap nek Cham 1952 y 1972 nech e tha inu pha hap programas indigenista, lhai he andino lhamelh icho the ilokej hap PUEBLOS INDIGENAS DE AMERICA LATINA. Wet ihi neck cham 1957 nech he oyenlhi hap convenio 107 wet tha chum tha inupha itcho lhaye hap DRECHO INTERNACIONAL. Wet taja convenio wuj tha lhea ihi INTERNACIONAL SOBRE LOS PUEBLOS INDÍGENAS. Wet hap tha

theme nej is chik lhe tajfwelej jfwenon ché hap ai inñaj tha ihi a kha comunidad. WET THA IHI HAP NEK CHAM 1987 y 1989 wet hap miembros the tha lhe hap pueblos indígenas y tribales iya jin hap convenio qet tha maiej tso iwowetha hap convenio 169 yamtiel maliej Sto. OIT itetsanen tuyehen hap lha keyis HAP THA THEMENEJ IWATLÁK LHEA NEJ.

TAJA HAPE ESTRUCTURA DEL CONVENIO 169 DE LA OIT

Iwen 25 artículos elh tha ichun hap yame hap politica general ihi articulo 1 yak ichathe articulo 12, wet tha Yampa yame hap cuestiones sustantivas elh tha ihi lhe pez yame hap administración yak itchathe hap articulo 33

Wet thalhe articulo 1 yak itchate 12 tha ihi convenio yame politica general ilokej lhamelh icholhayej hap lha kha DERECHOS.

ALCANCE:

ARTICULO: 11

WET CONVEWNIO OTHI YI:

- a) PUEBLOS TRIBALES TH AIHI PAISES WET LHAMELH LHE KEYIS TIK HA TIWOYE HEN HAP INÑAJ SECTORES THA IHI NACIONAL wet hap lhekeyis iwatlak otiaj yenche wuk lip hap legislación especial.
- b) Wet pueblos indígenas, tha ihi país thalhe ijfwals tha paj che en wet iwe nen derecho
- c) Wet hap taja manía hay tha wuj yha lhea ihi is chik namelh na tuj lhache en hap lhakeyis wet taj tik hati woyehen hap inñaj población nacional organizaciones, sociales wet hape mak tha oyioik lhakeyis tradicionales
- d) Wet hap maññay tha wuj tha lhe ahí HI tha iwen pueblos indígenas wet lha keyis tik ha tiwoyw en hap inñaj población nacional sociales

AUTOIDENTIFICACION:

ARTICULO: 2

Taja yame wet convenio yiok am lhai he ha ka comunidad wet lhe tajwelwj lhe chum lha the thale ahp grupos o pueblos indígenas o tribal

AUTOIDENTIFICACION:

ARTICULOS 4

“Wet chik oyioik pueblos tha ihi convenio tik iwatlák ha tiwoye maliej derecho internacional

Wet kha lhelaj mak tha yame ihi hap convenio numero 169 tun lhak yenlhi hap lhe kha autogobierno lhai he tha iwen derechos tuj lhache en hap lhe keyis wet hap pueblos indígenas

AUTOGOBIERNO:

Wet oyame mak tha ichun tha hap preámbulo iwatlak tuj lha che hen lhe keyis, tik iwatlak na lhe che hen hap lha lhamtes”

Wet convenio 169 iwen anonche hap herramientas yantilek ha ka comunidad lwo ye tha yenlhi hap

AUTOGOBIERNO.

Iwatlák nal thukuelamon che that, iwatlák wuj tha lhe yajin hap convención lhai he artículos yantilek ilokej mak tha yame hen wet lhe hanej that.

WET TAJA HAPE MAK THA OYIOK RESPONSABILIDAD

ARTICULO: 2.1

Wet gobiernos iwatlák ihtetsan icho the hen tuye hen hap lha ka derechos tha iwen hap ilokej pueblos indígenas.

Wet iwatlák iwenoché hap participación pueblos intensados yantilek tuye hen hap derechos tha iwen nen pueblos.

ARTICULO: 33.1

“La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios para el cabal desempeño de sus funciones

Taja yioj gobiernos tun lhak tu yehen hap derechos de los pueblos indígenas y tribales tha hihi países.

Lha ihe tha ithet stanen hap inñaj chik tik owo cumplía este convenio, thap the gobiernos iwatlák ichum tha lha ihe miembros de las comunidades (ARTICULO: 33.1)

WET iche inñaj casos tha gobiernos itumtej taja hap pueblos indígenas lhai he tribales:

- 1) wet programas especiales de formación profesional (ARTICULO-22.3)
- 2) HAP SERVICIOS DE SALUD COMUNITARIO (ARTICULO 25. 1)
- 3) LOS PROGRAMAS DE EDUCACION (ARTICULO 27.2)

DERECHOS FUNDAMENTALES:

ARTICULO: 3

“Wet pueblos indígenas iwatlák lhe kaj iaj ihi tha iwen derechos wet convenio ithi hi yioj tik is chi ona tiyejka ni hap inhol lha ihe atsinay”

- 2) Tik iwatlák ohel viole hap derechos humanos lhaihe libertades wet tha ihi convención

WET TAJA YAME HAP MEDIDAD ESPECIALAES:

ARTICULO: 4.1

Iwatlák itiyej lhame hap medidas especiales itcho the hen hap inñaj wichilh, wet instituciones, mamñay tha isen, hap le keyis lhaiohe hap medio ambiente am pueblos tha lhayajehen. ARTICULO: 4.2)

Tha ihi Convenio 169 iwo ye Chick owoye hap mamñay tha tic is maliej tha ihi aka comunidad problemas hap medidas especiales oyenhta yantilek am lhai he a ka comunidad thu yehen hap ha weris lhaihe lha keyis lhai he medio ambiente

WET TAJA HAP MALIEJ CHI LHEN LHI HAP CONSULTAS

ARTICULO: 6 .1

Wet gobiernos Chick inuatphataja iwatlák lwo ye hap taja.

- A) yatsanej hap pueblos indígenas tha lhaeml iwatlák hap inñaj istuciones yenlhi hap medidas especiales o administrativas yamtilek ahíjen lhamelh.

(ARTICULO 6.2)

Wet hap consultas chik hóyenlo tha ihi hap convención iwatlák is wet lhe chaye lhamelh ste iha nej hap mak tha lwo ye en lhai he iha nej hap mak tha hape medidas especiales

Wet gobiernos iwatlák tuyehen, ichothe hen wuj tha iyajin hap derechos tha iwen nen hap pueblos

ARTICULO. 33.1

Hap autoridades gubernamental taja hap lhe wuk convenio iwatlák ah anej tha iche hap derechos tha iwen hap pueblos indígenas lhamelh is chik itetsan yamtilek wuj tha owo haya hap convenio na chik elh iwatlák yenñlhi hap organismos wet lhamelh lwo ye tha itchoyhe.

Thaphe hap gobiernos lhai he organismos inñaj chik ichumlha lhamelh iwatlá ihoye hen yatsanej hap caciques tha ihi comunidades (ARTICULO: 33.1)

Iche hap manñay inñaj tha ihi gobiernos lhai he organismos kalelaj tha iwen hap pueblos indígenas lhai he tribales.

- 1) programas especiales de formación (ARTICULO: 22.3)
- 2) LOS SERVICIOS DE SALUD COMUNITARIO (ARTICULO 25.1)
- 3) PROGRAMAS DE EDUCACION (ARTICULO: 27.2)

WET TAJA HAP DERECHOS FUNDAMENTALES

ARTICULO: 3

- 1) PUEBLOS INDIGENAS LHAI HE TRIBALES iwatlák lhe kaji nia yaj ihi tha iwen derechos humanos lhaihe tha lhamelh lhe tamsek ihi, tik iwen manñay tha maliej discriminación.
- 2) Wet convención yioik lwo ye tha inho wuk atsina tha iya jin hap taja tha lhamel yame en

TAJA YAME EN HAP MAK THA OYIOK PARTICIPACION:

ARTICULO: 7.1

WET PUEBLOS indígenas iwen derecho tha lhamelh thukue lhamon che mak the is tha ihi lhaelh lhe wetis wet lhaihe tha itetsanen, manñay the ihi lhe wet hap lhe keyis , wet hap iwen derecho tha ichaye hap evolución de los planes y programas de desarrollo nacional.

ARTICULO: 6.1

Wet chik ohnuatpha convenio gobiernos iwatlák lwo ye hen hap taja:

- a) Ijfwononche hap medio tha pueblos indígenas iwoyw hen tha icha ye en libremente owo wetha tha ihi hap medios de comunicación.

- b) Lhamelh yiok wuj tha lhea ihi chik lhe chaye tha lhamelh yenli hap proyectos yamtilek lwo ye tha lhe tuye awet (territorio)

ARTICULO: 6.1

- 1) Am lwo ye tha alya jhe hap proyectos wuk programas
- 2) Wet lwo ye tha lhe yej chik lhamelh yenli hap reuniones ya sea nacional., regional local.
- 3) Wet iwatlák iphay yen hame en hap mak tha lwo ye en wuk tha yen lhi hap proceso de participación

TAJA YAME HAP DESARROLLO

ARTICULO: 2.2

Wet taja hape tha gobiernos iwatlák iwoye en:

- c) iwatlák icho the en hap miembros tha thalhe hap pueblos indígenas lhaihe hap ni at they tha thalhe hap comunidad nacional.

ARTICULO: 7.2

Wet lhamel iwatlák yenli hap mejoramiento hape ochufweiaj wet is chik ithilamejen hap planes de desarrollo económico lhai he proyectos especiales wet yamtilek ikanchen cha manñay tha tik is.

ARTICULO: 7.1

Wet pueblos indígenas lheal wuhuy chik lhamelh icha ye en hap manñay tha ihi hap lewetic , wet lhai he hap iwoye tha yenli participación tha ihi hap programas de desarrollo nacional.

ARTICULO: 7.3

Wet gobiernos iwatlák ijfwenamonche hap ochujfweniaj wetis tha iwatlák oyamehen hap pueblos indígenas wet ilokej lhamelh lhe keyis.

WET hap pueblos indígenas leweis tierras wuj tha isilataj hap tha the menej niathey ika nene iwatlák ichajen wuk iso yejen hap lhe wuhuy tha hap namelh pueblos originarios.

Wet athana hap tha themenej gobiernos iphay yen hame hap mak tha oyiok disposiciones wet iwo ye chik am wuj tha aisiyej hame.

- 1) Am iwoye tha lhenli hap consultas tha hap proyectos lhaihe programas de desarrollo
- 2) Wet iwatlák oya ynej hap participación pueblos indígenas owo wetha chik iche hap programas tha ihi proyectos y programas
- 3) Owo haya hap le keyis tha iwen hap pueblos indigenas lhay he tha is chik owenon che manñay chik lhamelh iwatla
- 4) Evaluar cuales serán los posibles consecuencias que dichos proyectos o programas tengan sobre la sociedad, la cultura, creencias y medio ambiente
- 5) En fin dichos proyectos y programas deberán mejorar la situación socioeconómica de los pueblos indígenas.

WET HAP PROCESO THA IHI CONVENCION YIOK:

Wet hap lha keyis, lha lhamtes wet ilokej mace tha Na Wole the ihi lha wet tis Tik ha tiwoye hap inñayj tha ihi sociedad nacional.

Taja convenio lhamelh yioj gobiernos is chik ithetsanen hap medidas especiales yamtilek thu name en hap lha keyis is chik wuj tha thu name en.

DERECHO CONSUETUDINARIO

i)

WET ilokej pueblos indígenas iwen consuetudinario, wet taja hape puente tha yioj chik legislación nacional lhamelh thu nlak ithet san hap lha keyis tha ihi hap instituciones, wet nha hanej tha wuj phe wichilh tik ihanej tha lwo leía, lhai he tik ihanej tha ilesa yen papel wet hap tha temenej nahuen derecho tha naj fwenon che is chik itchona me en wet yamtilek tribunales respeten nuestros derechos.

WET TJA YAME HAP MAK THA OYIOK CONCEPTO DE TIERRA.

ARTICULO 13.1

“ Wet taja convenio chik inu pha wet hap gobiernos iwatlák lhamelh iwo haya tha lha keyis wuj tha lhe haihí” Hap elh chik iwatlák ihanej atsi mak tha hape derechos lhai he lha keyis tradicionales ilokej hap población nacional iwatlák ihanej tha wuj phe hap pueblos indígenas iwe nen hap honhat. Wet taja wuj tha lhe ahí ihi hap tha the menej iwatlák wuj tha nat huye yamtilek lha chet chas lhe tham sek ihi, en el día de mañana.

DERECHO SOBRE LA TIERRA – HONHAT

Wet na wen derecho de propiedad lhaihe posesión tha ihi hap honhat tha mahmel ne hi wet lha ka thanñay tha phaj che en, hap lha chatilis, we hap ujfwalas tha phajche en thaj the ka maj argentina tik hape lha ka nación.

Hap honhat tha nhamelh nhat huye yamtilek lha lhes lhai he lha chet chas iwoyw tha iwen wet lhe thamsek ihi iwatlak yik nha waynej chik oehl iwatlak isho namejen hape niyat. Hap tha themenej wuj tha lhaihi chik gobiernos nacionales wuk iwatlák iwenamon che hap lha ka honhat.

WET CONVENIO: lhamelh Tun lhak gobiernos iti hi en practicas medidas necesarias yamtilek lhamelh iwoye tha icho lhayej hap conflictos chik iche niyath tha iwatlák isonamejen hap lha ka honhat.

CONVENIO: yame hap net tek hotí hap practicas medidas especiales de protección de los derechos de los pueblos indígenas y tribales:

- 1) RESPETAR LA RELACION ESPECIAL QUE TENEMOS CON NUESTRAS TIERRAS
- 2) RECONOCER EL DERECHO TRADICIONAL DE POSESION SOBRE NUESTRAS TIERRAS INDIVIDUALES O COLECTIVAS
- 3) DETERMINAR CUALES SON LAS TIERRAS QUE NOS PERTENECEN
- 4) PROTEGER ESTAS TIERRAS DE LA LLEGADA DE OTRAS PERSONAS POR MOTIVOS ECONOMICOS Y LA LLEGADA DE OTRAS PERSONAS QUE TRATAN DE QUITARNOS LAS TIERRAS POR MEDIO DEL FRAUDE O POR CUALQUIER OTRO MEDIO DESHONESTO.

TAJA YAME HAP MAK THA OYIOK: RECURSOS NATUTREALES:

ARTICULO: 7.4

“ Wet yiook gobiernos iwatlák ichumha hap medidas lhai he tha yenlhi hap en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorio que brindan

ARTICULO: 15.1

Wet derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales asistentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos

CONVENIO N° 169 YIOK:

PUEBLOS INDIGENAS IWEN DERECHOS SOBRE LOS RECURSOS NATURALES DE LAS TIERRAS Y TERRITORIOS TAJA HAP Y OK:

- 1) PARTICIAPR EN LA UTILIZACION GESTION, PROTECCION, LHAI HE THA OTH UYE WET TAJSTO RECURSOS.
- 2) WET IS CHIK OJFWENAMONCHE CHIK OYENLHI HAP EXPLOTACION THA IKAN CHI HAP RECURSOS.
- 3) EL CASO DE QUE LA EXPLOTACION SIGNIFIQUE ALGUN DETERIORO PARA LAS COMUNIDADES EL GOBIERNO DEBE INDEMNIZARLOS.

TAJA HAP MAK THA MINERALES LHAI HE INÑAJ RECURSOS:

Wet wujphe tha iche países estados lhamelh lhekamayek hap minerales del subsuelo lha ihe inñaj recursos.

Taja yiook hap iwen diredcho exclusivo de utilizar estos recursos (ARTICULO 15.2)

Sin embargo esto no quita la obligación de consultar a los pueblos que viven sobre ese suelo, sobre todo si la utilización o explotación de recursos, ya sea por parte del estado o de alguna empresa privada provoca algún deterioro sobre nuestras comunidades.

Chik lhamelh yenlhi hap consultas namelh nawen derecho tha lwo ye chiok tik nawaynej tha lhamelh yen lhi hap explotación, wet iwoye tha ikan chi hap lha ka población, wet ichaj nhome en hap problemas de salud.

WET NAWEN DERECHO:

A discutir yamtilek na chathe hap un acuerdo, wuk is chik na this che en wet iwatlák wuj tha nha tuye hap el medio Ambiente.

ARTICULO: 16.1

Maliej tha ihi articulo yiook wet tik iwatlák oche nen hap pueblos interesados tha ihi hap lha wet.

Wet maliej tha na hanej wet oyamhe ne tik is chik Oshona mehen hap lha ka honhat ste taja determina hap nuestra forma de vida y nuestra identidad cultural hap tha the menej CONVENIO plantea:

Yiook pueblos indígenas tik is chik oso yejen hap lha ka honhat.

Lhameh pajche iwen hap inñaj wichilh tha osho yejen hap lha ka honhat

(ARTICULO: 16.) (ARTICULO 16.3) (ARTICULO: 16 .4)

Taja hap yiokej pueblos indígenas iwatlák iwen lha ka honhat lha ihe hap estatuto jurídico yamtilek iwo ye the thu kue hap manñay tha lhamelh iwatla isej

ARTICULO: 3

SIEMPRE QUE SEA POSIBLE ESTOS PUEBLOS DEBREAN TENER EL DERECHO DE REGRESAR A SUS TIERRAS TRADICIONALES EN CUANTO DEJEN DE EXISTIR LAS CAUSAS QUE MOTIVARON SU TRASLADO Y REUBICACION.

ARTÍCULO; 16.5

Wet chik wichilh oche nen tha ihi hap lewetis wet iwatlák othis che en maliej chik lhamel iwen perdida o daño que hayan sufrido.

Hap ni yat iwatlák nay che nen hap thathemenej iwatlák na ya hin wuj convenio iwen monche hap medidas básica.

Yamtilek am wuj tha ai sej

- 1) iwoye tha najfweno hap inñaj tha tik is chik ohanay tha yhathen
- 2) tha ihi hap encuesta publica yam tilek lhamelh thu kue ha soluciones
- 3) wet nawen tha tik is chik hosoname jen hap lha ka honhat
- 4) Wet chik tk iwoye tha nahtiajo hap lha ka comunidad wet nawen derecho yha nha tiajo un plan de reasentamiento y rehabilitación
- 5) Wet nawen derecho hap Oñate chik ne hi deben ser la misma calidad se llaman tierras ecológicamente equivalentes lhaihe titulo legal
- 6) Wet lhai he nawen derecho a ser indemnizados por cualquier perdida o daño.

LHA KA ECONOMÍAS TRADICIONALES:

ARTICULO: 13.1

Wet artesanías (ajfwenchey) lhai he industria rural y comunitaria wet ilokej maliej pueblos interesados maliej, como la caza, la pesca, wet taja iwatlák wuj tha nha wohaya sthe hap ichothe th anha tuhye hap lha keyis , wet lhaihe gobiernos iwatlák wuj tha iwo haya hap taja lha ihe is chik ithetsan hap actividades.

ARTICULO: 14. 1

DEBERA RECONOCER A LOS PUEBLOS INTERESADOS tha iwen deredcho de propiedad,y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan

Wet iwen derecho hap pueblos interesados tha owenoncche hap honhat.

Lhamelh gobiernos ihanejen the namelh lha ka honhat

ARTÍCULO; 19

- a) La asignación de tierras adicionales o dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sena insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico

- b) El otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que pueblos poseen.

ARTICULO: 23.2

A petición de los pueblos interesados, deberá facilitársele, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta los técnicos tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de desarrollo sostenido y equitativo.

Wet nhalelh nata fwelwj hap mak tha oyiok medio ambiente wet iwaatlak nat huye ste lham sigue siendo nuestro medio y modo de vida

Lha lho kuey tha phaj che en iwen phe hap honhat wet chok tik nat huye hap taja iwoye chik hap recursos naturales lha ihe lha keyis pueden verse amenazadas

HAP THA THEMENEJ CONVENIO YIOK:

WET lhaelh tu huye yamtilek iwoye en hap la posibilidad de desarrollo de las economías tradicionales de los pueblos iwo ye en tha lha chi nielthen pehj

TAJA HAP LHA KA MAYEK THA ITHAY HALOHO FORMACION PROFESIONAL:

Hap lha chtilis, lhaj chalis inñaj thaa thamanay is chik ichufwenjen hap natsas actividades tha ja mak tha oyiok economía tradicional. Tha ujfwalas nha kamaj naisiyejen is chik nay chufwenej th amha tukue hap Wa at Ujfwalas na atha hap ochum et hap tha themenej iche wichilh inñaa Aiken ihoye hen hap fincas tha tu kue hap lhe chum et hap tha themenej iwatlák wuj tha lhe yajin hap programas de formación profesional wet tjaja iway in namejen tha naya jin hap mak tha netchanies maliej herramientas que nos permita ganarnos la vida (ARTICULO: 22.1)

THAPHE taja programas chik lhe watlk isen lhamelh tiene que tener en cuenta hap manñay tha ihi la ka comunidad.

Wet is chik yenlhi taja ithi hi hap lha ka comunidad thap the iwatlák na Wole hap formación profesional funcione bien debiera (ARTICULO: 22.3)

TAJA YAME HAP OCHUMET –EMPLEO

ARTICULO: 20.1

WET gobiernos iwatlák lhamelh iwoye hen tha tuhye hen hap chum más wet iwatlák iwenon che hap protección lhai he medidas especiales ilokej ithatlah hap pueblos interesados yamtilek nhawe n hap protección: tha nawatla

- 1) wet iwoye tha namelh nha tijaonchew hap ochumtes wet empleos calificados lhaihe medidas de promoción y de acceso
- 2) renumeración taja yioke tun lhak wawulcha hap ochumeth
- 3) asistencia medica y social seguridad e higiene en le trabajo ilokej iwatlák nat huye chik nawen hap lha chumeth
- 4) wet nawen derecho tha nelhi hap manñay tha hap sindicales lha ihe nawen derecho tha nat chaye hap convenio: acuerdos con empleadores de la organización de empleadores.

Wet tha hap medidas especiales hap mak tu ye hap pueblos indígenas wet leal lhe ka objetivo hap evitar, toda discriminacion yamtilek iwoyw tha na wen condiciones laborales que los demás trabajadores

ARTICULO: 20 .3

CONVENIO: YIOK WUJ THA IWATLÁK OT UYEHEN hap ilokej chum mas

- 1) namelh tik iwatlák nha discriminados chi nat hukue hap lha chumeth wet is chik na hatiwoyehen hap inñaj población.
- 2) Wet iwatlák Hojancha the honatis che hen
- 3) Wet nawen derecho tha na chumlha hap información tha iwen derechos laborales
- 4) Condiciones laborales tik iawtlak themena mejen (salud) lhaihe wet iwenamonche hap servicios médicos lhaihe servicios sociales chik nawatla wet taja wuj tha othetsan hap condiciones de trabajo tha chik nawen nen ARTICULO : 20.4

LHA KHA SALUD

ARICULO 25. 2

ILOKEJ HAP SERVICIOS WET lhamelh iwatlák lhay Kan chenchá tha ihi hap comunidades wet leal wuj thgha icht then hap pueblos interesado wet hap wichlih tha lhaemlh iwen hap lhekathalch tha phaj che en maliej tha oyiok medicamentos tradicionales.

Wet namelh chik oyiok oyame hap Salud hape mak tha equilibrio entre el cuerpo, la mente y el espíritu en contacto y en armonía con la naturaleza.

Wet hope lha tihsan, lha hut sek

SERVICIOS CHI NNAMELH NAWATLA:

CONVENIO YAME THA IHI ARTICULO 25.1 (ARTICULO 25.3) ARTICULO 25.4)

- 1) LHAMELH IWATLÁK IWO HAYA HAP lha katc chal tha lha kat hanay iwen hante
- 2) Wet lhamelh iwatlák ichufwenen hap wichilh (capacitar personal para trabajar)
- 3) lwenom che hap manñay chik namelh nawatla
- 4) Wet is chik nat huye hap servicios sanitaria
- 5) Prestaciones de servicios ikancha hap lhawetis viviendas wet hap wuaj

TAJA YAME HAP LHA KA SEGURIDAD SOCIAL

ARICULO: 24

LOS REGIMENES DE SEGURIDAD SOCIAL DEBERAN EXTENDERSE PROGRESIVAMENTE A LOS PUEBLOS INTERESADOS Y APLICARSE SIN DISCRIMINACION

Tajna yiokej hap programas iawtlak icha hen yamtilek nakstha tha nattiajo hap seguridad social maliej tha iche ilokej lhipey tha ihi honhat.

WET OCHUFWENIAJ WET

ARTICULO: 26. ARTICULO 28.3 ARTICULO 31

MAK THA ICHUN hap sistemas de enseñanza de nuestros pueblos tik ha ttiwoyw hwn hap inñaj tha iche lhiiopey ochufweniak tha ihi paisés

Wet thaphe nawen derecho tha hap wet na yisej ehn hap sistemas de educación nacional CONVENIO YIOK PROGRAMAS diseñadas chik ithaye hap poblaciones iwatlák iwen hap taja:

- 1) ilojek nayayne hap diseño lhaihe programas çwet programas respondan manñay tha nawatla
- 2) wet iwatlák iwo aya hap lhakeyis lhaihe lha historia
- 3) IS chik ichot name ehn tha nha tu yhe hap lha lhamtes
- 4) Que podamos alcanzar los mismos niveles de educación que el resto de la población de nuestro país
- 5) Iwoye tha ichufwename jen hap natsas tha ilesayen lhaihe tha iwo Leia hap Wichí lhamtes
- 6) Iwatlák ilokek namelh nawen hap herramientas yamtilek na lhathe hap ha Hatay lhamthes
- 7) Hap manñay tha ochufwenamejen hap natsas lhaihe atsina lhes
- 8) Wet autoridad is chik ithetsan hap formación de miembros de nuestro pueblos lhaihe hap la participación y el desarrollo y ejecución de programas de educación tha hape ochu fweniaj
- 9) Gobiernos lhamelh iwatlák iwenamonche hap manñay chi nawatla maliej recursos lhaihe na wen derecho tha nenlhi hap instituciones
- 10) Wet lhamelh iwatlák ithetsanen hap libros tha inukue pha jaulas na wet yioK pueblos indígenas tha paj che en maliej chik athana tik iche en tajito tik is hap mak tha oyioK vulneración de nuestro derecho a la identidad y a nuestra cultura

ARTICULO: 32.

TAJA CONVENIO yioK maliej tha hi articulo gobiernos iwatlák ithetsanen ilokej nmaleh chik ne hi hap ilph elh vavmos en paisés distintito

Iwoye tha natha huyej, ste hap lha lha Kish lhaihe, históricos y económicos hatiwoyw hen lhamelh, wet nawen derecho tha nathuye hap lha ka identidad cultural através de las fronteras

CONVENIO LHAIHE ESTADOS

Wet chik convenio thalhe hap estados wuk acto voluntario, gobierno iwoye tha hap acuerdo intencional lham ichumlha maliej tha ihi hap convenio

WET CONVENIO YIOK:GOBIERNO LHAI HE OIT

Lhamelh ichumlha yamtilek se cumpla y se ponga en practica cada una de las cosas ilokej hap manñay tha ihi hap convenio.

Hap tha themenej gobiernos yioK ilokej hap miembros de los pueblos indígenas lhamelh iwatlák itaj fwelej ihanej mak tha oyahme convenio.

Yamtlik lhamelh maliej ithetsan hap leyes políticas nacionales wet maliej stho icha yelna un acuerdo lhai he convenio y la legislación.

De cada país ARTICULO 37- ARTICULO 38.1

- 1) CONVENIO NUMERO 169 yio: iwatk ohanlhi hap proceso
- 2) Wet gobierno ithathe hap una carta hap OIT net tek owo cumplía hap convenio
- 3) IOT ichulha hap carta wet tha maliej Sto. Payne hap miembros tha ihi estados
- 4) Wet the paj lhamelh ithetsan net thek owo cumplía ha convenio
- 5) La OIT también permite que si bien un gobierno no formo parte por que no firmo el convenio use sus disposiciones como orientaciones. Puede servir a los pueblos aborígenes y tribales para afectarlos (ARTICULO : 36)

WET HAP SUPERVISION:

Proceso de supervisión hap mak tha lhamelh icho lhayej en tha ihi países miembros lhaihe órganos de supervisión de la IOT.

- 1) Gobiernos iwatlák iphay enhamen hap informes tha hap temas , lhaihe hap comentarios de los empleadores y trabajadores CHUM MAS
- 2) Wet taja informes comisión de expertos en aplicaron de convenios y recomendaciones
- 3) Wet chik oyenlhi hap comentarios iwatlák maiel na:
 - a) Observaciones : ohtetsanen ,wet tha hap manñay tha hap grave
 - b) Solicitudes directas : taja maliej chik lhe thalhe hap información wet iwatlák kalelh lhaj
 - c) La comisión de aplicación de normas de la conferencia : wet chum mas lhamelh lhay hut wekenpejh hap neck champejh tha ihi sede de la OIT en ginebra ,suiza ithesan ilokej hap información tha thalhe hap comisión de expertos :
 - d) Coherencia internacional del trabajo : wet iche procedimiento de quejas tha am iwoye tha lhenlhi chik lhe wen gobierno wuk estados tik iwo cumplía maliej mak tha yame convenio maliej tha ihi
 - e) Reclamos en virtud del ARTICULO: 24 DEL CONVENIO DE OIT: WET am iwoye tha lhe Payne hap organizaciones de empleadores chik is tha iwenamho hap puntos del convenio
 - f) Quejas en virtud del ARTICULO :26 DEL CONVENIO DE OIT:
 - g) WET namelh hap pueblos indígenas iwoye tha nenlhi hap carta tha na Tate hap OIT
 - h) Quejas presentadas al comité de libertad sindical
 - i) Wet tajna esta formado por miembros de los gobiernos de los organismos de trabajadores y de los empleadores

THA OTHIAJHO HAP OIT

WET namelh ilokej pueblos indígenas lhai he tribales tha iwatlák nacha ye hap reuniones lhai actividades tha maliej representantes los los gobiernos de organizaciones de trabajadores y empleados
Maliej organizaciones no gubernamentales
Tha ihi hap lista OIT

WET TAJA HAP COOPERACION TECNICA:

OIT iwen hamo hap lhe Cotija chik lhe watlak lhe ahnej mak tha hap asuntos técnicas wet yame hap:

- 1) ilokej hap lhe Cotija iwatlák tiaje en hap organizaciones tha iche en
- 2) Debe basarse teniendo en cuenta las necesidades y se formula y aplica también en cooperación con las organizaciones involucradas
- 3) Ilokej hap ochum eth trabajo iwatlák iwoye hap normas tha ihi maliej hap OIT wet lhai he th aihí hap CONVENIO NUMERO 169

WET TAJA CHIK ITAYE HAP PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES HAP AUDA TÉCNICA IWATLÁK IHANE HAP TAJA:

- 1) ihane j tha ichulon che hap manñay tha lhamelh iwatla tha ihi lhe weis.
- 2) Chi lhaemlh yenlhi hap diseño wet pueblos indígenas iwen hap derecho:

PROYECTOS THA MALIEJ OIT:

Iwo tesha tha iyjin hap pueblos indígenas iwo tesa tha ihi hap neck cham 1996

Mak tha ithuphie hap politica na hap taja:

- 1) iwo haya hap manñay tha OIT yenlhi tha iwatlák ichotname en hap pueblos indígenas lha ihe tribales
- 2) owenon che hap medidas hap medios yamtilek leal ihanejen
- 3) mediante el desarrollo de las capacidades de la OIT
- 4) wet hap cursos de formación profesional centrados maliej tha ihi hap -
- 5) el Inter-regionalismo
- 6) maliej tha ihi África, Asia meridional y sudoriental.

DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDIGENAS

MARCOS NORMATIVOS WICHI ARRIBEÑO

TRADUCTOR VICTORINO BLASCO

NOKA LETHÄYAJ TÁ N'OCHOTYAT WAS ITIYCHP WICHI WETAS, TAFWATI N'AK

On'ele tä lawukw Wichi thay'a latamsek ta kalathäj

M'ek tä täthejhá niyatei tä lawuku thipei tä Wichi ihi tä akasaj weth'a ta la tombakig íhítaipe honhatna thip tä Häg Wichi hiwen lotomsak tö mat che, tä te iwoya thipei wok Wichi, latamsek íhihlä nothoket m'añaitä n'ontäfwelaj tsi hay n'olasainak p'anta tathenäp neo chot yay was. N'oha laththrayaj tä thamyä tä Wichi tansekej lä

Hap molasainek pranta läthe n'ochot yag was täppranta. Häy tä thetakat p'ante n'ochotyat was niokalathät mák t[atríchun wat nithok honhat häp m'ek tä mache tä ni-isaathdro tä , tätsila tö hä pa Wichi, tä häpe mioñhät tä häpe thipei, häpahan latetsal mak tä ni-isa tä wutpa lawhäi wetiwoyek n'otchuma m'eñ tä latasy häplatamsak tä tiuhawatá m'ak tä hapa tä lawuha'í tiat pranta.

Tája yuk thípaí ta wus, wet inhät thipaiwet äpath tafuayi n'a-eth, iwatlak yahántut latinchuha yat tä ilehatche lakayis tä ítiyet häp Wichi w'etas

Nót'it tsanyat tä mäp tä íkalethat Wichi lawat

Tefwaji n'oeth tä iwpyek koilethat lawat

Yok nät tä tapwayí thip tä wujítaforhataj tä tafwajin'oath tá tat 'iwoya Ahätäi thayis tä ihi honhat at chikhäpe, Kalatha; tafwaji han'äfwat tä níchätchä kiwen mek tä Täyat tä häg tä íkolathat lawat thip tä ihi. Miak ta Wichi kalethät ahi nówo . La haya mak ta lakeyis tá wype, thäyek ifwalas tä jajche, ta iweytwat chi iyahinôchuf fwanyat ta iwoya iñhöj m'añhail.

Häy thijai lä nus t'uhlak itíjoj la ch'chotyat ta n'otäñet m'eñhai tá niisa, I wat läk lhajnajhit wek Wichi tä ihi iñhät thipaltá la thäj tá Wichi

Neche n'owo lahaya tömathe tä háp m'ck tá lawukw thamil, tsílak tát häp m'ek tä lafwates tä izaletthät tä Wichi. Hap Wichi wetwa tä nithak honha wet matche tá w'enha themoj lä häy thipai tä häz iñháj lawat, tä teiwage. La proltseyat täniwohiyayretiak che tiyëro häz lachumtes tä nithok tä ócuo lahay háp thipei taiwoye Wichi íwohiyetá ökníwoya lahaya tsi häg tä täthetsi t táj p'anta t'a chun.

Häp Tája nókaletthayut, tá n'owakthat chä häge wawuthpe honhat tátánek tä Háge wewuthpe honhat tá n'ol'ehatche níthoket n'eñhei tä ni-isa Häp täjan'ek tä n'okaleththayut, tá nóthontes tá lahaihiche tä wawnuthe iñat m'eñei tä ihi n'okaletht'ayat tä wénhathamet lakayis tä nótihtkat m'ek tä lawuk Wichi täíwoywk niyatei tä ihiche thipai lhamalíne cheinhi méñhei tä matche tä lahaihi tä lawukt'at noñhaj Häp nókaletth'ayai tä wawuthchä tä tajwajiii Wichi tá ipe thetekej méñei la tich'un tä wawúthchä tä Wichi, nitäf wa lejtätñ onhät tä nóyok wichi, tä lawetes wtuwjpe meñhei, n'oleyej tä oyenthä nithok thipei tä tromajet tsi kalathät tä monaj, nitsilakíyat'at lanchuntés nache nithok iñhät tä nech'ehila.

Te fwají thip tä Wichi ihi nehat iwoywk n'yok laha

Thipei tä nioñaj lawetes latamsakis ihi tsi wawuthatcha tä tetiwaya thip atche hapelchi Wichi ihi

Häp wichi wet iwot thak m'ek tä homanaj tä yik tä ihi laka honat ta thamil yanthi tä kalethäychä tä itíhi thamil lakahonhat n'actä iwoineya laewtws nirhok m'enci tä ihi

Häp thiweisow wet akäsiya jawet'ha häp la ch'olyat tä itiyet wichi wetes tä tiyato häp n'ochiotyat wetes tä ihi wichi kahonhat, tä pajlat'ha ni thokaj meñay tä ôyanthi wet thamil yahanet mek tä ôtihi lawetws thay'a meñey tä ipe honhat.

Häp thihey tsow wet inech'einhila nithola meñei tä te iwo n'ochumtas tä wichi iset wet ôtatsanhi la m'ek chi hap tä yakänchi wichi wetwa thây'e m'ek tá lakayis wet iñaj m'eñei töpa wet yek wichi thamil tä ya honat m'ek tä iwoinhiyeja la m'ek tä thamil yenthi tä ihi laka honhat.

Wet m'ek lak ô woetha häp lakei n'ochumatt atchik häpa wet iwat läk fwenho häp wichi wet ôyäsana chi yanumincha, wet achi nhumnacha n'ochumat chi häpe wet iwat läk ô'ehatchetät wet ôyachajo tä ôyanthi tä Häp m'ek tä thamil yahumincha

Wichi wet iwoya t'at chi thamil imach'cinhi m'añai tä ihi thamil lawetes tä täthetlsiy tä iyajt'at p'anta wichi Nithola m'ek tä iwoyat'at chi wichi inech'einhi tä ihi thamil lawet m'ek tä t'uhawetaj. Tä täthey lä honhat m'ek tä ihi tä tätheyysiy

Häp wichi wetwa tä nithok honhat wet mat che tä w'enha thomaj tä niwohiya y'etiak che tiyapo häg hachumtes t'a nithok tä ôwolahaya häp thipai teiwoye wichi iwohiyet'a ôkniwoya lahaya tsi häy tä täthet tsi y täg p'ante t'chun.

Häp täja tä n'oniech'einhi tä n'owa that chä n'oniech'einhi tä wawuthpe honhat tä n'ol'chatche nithoket m'eñhai tä m-iso

Häp taja m'ek tä n'okaleththayut, tä n'ochet yat wes iwokäjjayape n'otho ntes tä laha íhiche tä wawuthe iñaj m'eñei tñä ihi n'okaletht'ayaj tä w'enhathamej lakeyis tä n'otith kat m'ek tä lawuk wichi tä iwoywk niyataei tä ihiche thihei lhamil ine cheinhi m'enñhei tä matche tä lahaihi tä lawuk'at n'ôñháj Háp n'okaleth th'ayaj tä wawuth chä tä tafwaji wichi tä ipe thetakej m'eñei ta tich'un tä waw'utcha tä wichi, nitäfwelwjt'at n'onháj tä wichi, nitäfwalej t'atn'ônhat , ta lowetes wetwujpe meñhei, n'oleyes tä ôyenthet nithok thihei tä t'amajet tsi kalathat tä n'ôñaj, nitsilak'uyat'at kachuntes nochë nithok iñhät tä nech'ehila Te fwayti thip tä wichi ihi nethat iwoyek n'oyek laha ihihit'á

Thihei tä n'onyak lawetes latamsakis ihi tsi wawuthatchi tä tet iwoya thip atche hapekchi wichi ihi nithok honhat häp m'ek tä mache tä ni-isa athoho tä atsile tä há pa wichi, tä häpe n'ôñháj m'ek tä ni-isa tä wujpa lawhäi wet iwoywk n'otchuma m'eñhei tä äp häpe thipri, häpenhan latetsaj häp latamsek tä t'uhawetaj m'ek tä hape tä lawuyäi tát p'ante.

Haz wichi wet iwoywt'at chi thämil ichunhyanthi n'othäet n'änhai.

Häp wichi wet hi w'en n'othämet tä thamil t'et tä lawamek, nehew iwoyek ônhäyeto n'añhej tso.

On'ele tä lawukw Wichi thay'a latamsek t{a kalathäj

M'ek tä täthejhá niyatei tä lawuku thihei tä Wichi ihi tä akasaj weth'a ta la tombakig íhítaipe honhatna thip tä Häg Wichi hiwen lotomsak tö mat che, tä te iwoya thihei wok Wichi, latamsek íhíhlä nothoket m'añaitä n'ontäfwelwjt'at hay n'olasainak p'anta tâthenäp neo chot yay was. N'oha laththrayaj tä thamyä tä Wichi tansekaj lä

Hap molasainek pranta läthe n'ochot yag was täppranta. Häy tä thetakat p'ante n'ochetoyat was niokalathät mák tatríchun wat nithok honhat häp m'ek tä mache tä ni-isaathdro tä , tätsila tö hä pa Wichi, tä häpe mioñhät tä häpe thihei, häpahan latetsal mak tä ni-isa tä wutpa lawhäi wetiwoyek n'otchuma m'eñ tä latasy häplatamsak tä tiuhawatá m'ak tä hapa tä lawuha'i tiat pranta.

Täja yuk thípaí ta wus, wet inhät thipaiwet äpath tafuayi n'a-eth, iwatlak yahäntut latinchuha yat tä ilehatche lakayis tä ítiyet häp Wichi w'etas

Nót'it tsanyat tä mäp tä íkalethat Wichi lawat

Tefwaji n'oeht tä iwpyek koilethat lawat

Yok nät tä tapwayí thip tä wujítaforhataj tä tafwajin'oath tá tat 'iwoya Ahätäi thayis tä ihi honhat at chikhäpe, Kalatha; tafwaji han'äfwat tä níchätchä kiwen mek tä Táyat tä häg tä ikolathat lawat thip tä ihi. Miak ta Wichi kalethät ahi nówo . La haya mak ta lakeyis tá wype, thäyek ifwalas tä jajche, ta iweytwat chi iyahinn{ochuf fwanyat ta iwoya iñhöj m'añhail.

Häy thijai lä nus t'uhlak itijoj la ch'chotyat ta n'otäñet m'eñhai tá niisa, I wat läk lhajijnajhit wek Wichi tä ihi iñhät thipaltá la thäj tá Wichi

Tápa wet yok nithok n'ôñäj tä iwoye that chi thay'uit'ho m'achi thihei tsaw iwoye. Iwoye that tsi thomil tumei mék tä nit'uhawetyej tä ôtoyot thamil. Te iwoye iñhat thihei wet nitsilaka täjtso tsi thamil lawet

honhatna. Tä iwoya tä ikale that lachunat tä iyej n'ot'ya joyatat chi latamsckis iyap m'ek tä thamil Täja wet mache tä lahaihi tsi nithola m'ek tá ôyithat tä iyet wichi tä nikalathäya tä ôtyä tsaneyä thiopi tä otsiupyana.

Wichi wet iwoyat'at chi latamsckis iya m'ek tä thamil iwoye.

Mathi chelak ôtetsan m'ek tä matche tä wichi iwetläk hiwen tä wichi tä wichi tä lawunhsi stsinhai natfwes

Häp n'etfwes tä thayajetthi häp shatäi thayis wet isey tsi matche tä ôeyk p'alitses wichi

- a) Wet hupeisowt tä toyätsana ni oraj wet äp itiyey lach'otyat wet yanhi thila m'ek tä ihit tä ihm'añeitso.
- b) Täj p'ante ôyakamchä honhat tä häp necchä täxix wet chi ôpante itetsu moñäj häp tá tanonat tä thatpa honhat n'oñäj
- c) Tsi imäthowek tá ôkníwohiyut lahaya thipet tä thamil ifwasi.
- d) Wet n'olesainhaina wet t'ukwe lañä kalethag tä ôihi wet äp lakayis ihi m'ek ta thamil yan la dhumat tä kalathäydä.
- e) Täja wet yok iwat'hit'ahläk ôyok ô tetsanhitra honhat pesai tä teiwoye mék tä tataye n'oñäj tä te iwoye n'othäk tá tza lathaj tá tiYäya ith honhat.
- f) Iwoyet'at tä niyat hiwonho chi naj t'äy n'oñäj tsi lakei
- g) Wet wichi wet la keit'at tá lakaway ihi tä yäyhaj la miyak tä tach'olaya wichi tä latamsekis iyeti la koyis tä nolesainhaina yáme tá tetso.
- h) Töja wet yuk wichi wet iwoyat'at tá thay'uit'ho häp n'ochumtes atchik häpek thamil t'athch'oye thäy'e n'akta lahala n'ochumat mek tá laka inta tä oyanthi.
- i) Häp wichi wet iwoya tä ika lathä m'ek tá wujpe lakeyis m'ek tä thamil iwoye tä lat lapesa.
- j) Häp wichi wet iwoya t'at tä ikalo thät m'ek tä iwoinaja lakayis tá thumil tuy thache wet iwoyatrat tä thamil tuy thache wet iwoyatrat tá thamil iyahnepat häp n'ochiotyaj tá häp kachawet tä ihi thamil lawet wet hupui thäy'e iñäy m'añei tä lawekn'oñaj. Tä iwoyetrat chi thamil ichi nyen thi n'och'at yaj wetws tá ihi lawat
- k) Raja wet yae wichi wet iwoyat'at tá thamil tachahuya m'ek tä ôyanthi wet ôyämeythi tä täthey lä niyatei tsi häp m'ek tä ôyayta thip tapwaji
- l) m?ek tä ôtanche tä ihi n'ot' itsa nyaj lakayis yä ôyahnipe wet nitt'ho thamil
- m) ô tätwnhataj oyittiho
- n) Häp wichi wet iwoya chi tumei, thaichu fwenat yik'at lakayis wet t'uye häp t'ek'ahyhai wet itihit tä ihi thây'e lakayis. Wet äp näyej táhestso T'ek'ahyat tä thamil iwoye wet yakanaj tä yäplenaj häp lakatihänhäi p'ante.
- o) Häp thipei tsow wet yakelthila m'ek tä iwohla lanäyita m'eñaitso tä ta iwoye t'ek'anyaj wet mek tá pajde p'anta. Tä kalethaj wet "p wenhahicha tä ihi wichi wetes.
- p) Häp wichi wet iwoywt'at chi tha ins cha inhicha m'ek tä thamil ichunyenhi tä Hápkilaj iñaj tä ihichela itwalas tä tatache thamil yahanet ihi wet nach'e äp yik'at t'at täjtso wet ihit tä ihi.

- q) Thipei tä wes wet tach'ot'hiyela tä paj la t'ha net tä natche tä ^lwye thamil lakayis wet äp thamil yaha net Tä yanthi meñei tä niynt hiwenho tä häp n'och'otyaj wëtes tä lawuk la t'at thamil
- r) Thip tâ wichi ihi wet matche tá ôowo lahaya, m'ek tä thamil lakayis tä taiwoyw tä thaichu fwenhenwet t'uye mèk tä thamil lakeyis tä pejche t'anawet ifwalas tä thamil tatache
- s) Wet iwoyet'at chi ôwenho m'ek tä ônäyeto p'omte.
- t) Tsilak'itha mèñei, taiwoya t'ak'ahya hai
- u) tetiwoya tä thamil yik'at tä thai chufwenwewn lakayis make tämil iwoya, wet niwohiyet m'ekchi tumey lä m'ek tä thamil t'at tä iwunit. Tsi häpt'at thipei tä ôyok n'ot'omaychetis p'anya tä thamil itihi t'ek'ahyahei.
- v) Häp täya thip n'oka letht'ayat tä tanenej tä wichi wet thaichufna nejan m'eñei tä pajñlatia hiwen m'ek wet thamil'tat tä inkayic
- w) Tsi häp tä ôwent'at m'ek tâ wichi iwoya tä ihi thip tä thamil ihi thamil tä yahanet m'ek tä iwoineta thäntaj tä ihit tä ihi. Täjtso wet iwatläk nitäfwelwt wet ^t^fwnhalaj m'añei tä niyatai iwoya. Tä twiwoya n'ochnot yaj wetes. Wet natche tä is chi icha n'ot'ittsanyaj chi nithok m'ek paj ochihâpey'ha ikalathat t'at
- x) Wichi wet iwoywr'at chi thaichufwa najen thämpas wet nawhiyachet'at mék chi inuhlä
- y) Häp wichi wet iwoyat'at tä thamil jyahna Hâp n'och'ó

2

WICHI DEL OESTE ARRIBEÑO

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LAS PERSONA CON DISCAPACIDAD

M'EK TÄ N'OT'AMAJCHET
M'EK TÄ LAKEY WICHI WETES.

Häp nithok wichi tä oyämejthi.

Häp wichi tä ipe honhat wet wawuthdiä ihichet'ak o yok wichitso häp tä matchetä lahaihi tsi nithokej tä t'isanis ihi wet lakeyis wawuthatchä tsi n'och'otyaj wos thathut chanhaj wek tä iwat läk owolahaya wichi thäy'e lakayis wet m'ek tä lachumyaj thamil.

Fähesna häp tä thip tä itetsan n'ó náj häp tä iwatläk iwolahaya wet t'uye wichi.

Häy n'olesainek p'ante n'oka leththayaj háp t'tet iwyeq oyok tamanaj thimp'aj tä ot'uye häp lakeyis thäy'e lawetes tä háp tä n'oñaj.

Wet n'echie ots'upyene tá oyok eth tefwaji n'oeth tä lahaishi tsi kaletäj tä n'oeth. Wet nech'e nithokaj t'a wichi tä tetso thäy'e law'etes, tet iwoye hápn'ochumtes tä kaletháj tä táthe n'och'otyajwos täiyej wichi.

Aáj wichi wetes, tä pajche wet at'ana. Wet faj tä ohanajche ihi thamil tä ichehen tä kaletháj jatchä lawetes tha häp ta kamaj okniwohiyat lahaya thamil lakeyis p'ante tä thipaitsow iwakthatchä m'añai täj p'ante icha n'ok'atsaya tä otchumpe honhat.

Tet tso t'ayaj, wuj p'ante tä owo lahaya nechá p'ante 1810 tä te iwoye n'olesa inhaina täj p'ante nechä. 1813 wet täj p'ante okale that thip tefwaji tä häp nekchä 1816 wet wichi thämtes p'antet'at tä ipe tähestso, tä häp guechua wet Maimara.

Täj p'ante iwotesa n'okats'ayaj täj p'ante nekchä (1976 wet 1983). Wet wichi wetes te p'antet iwok oyok ninän'hiyat'at wet fw'tajpej tachum wetha t'ha nisakanhiyayej t'at tsi matche tä otetsan.

Wet niwohiyayet'at chi tumhiyala m'ek atchik häpe tsi nithok m'añei tä oknenhiyat lawuhuya.

Wet nech'ep'ante täj p'anta 1983 täj p'ante t'añohä thip'aj n'oka ts'ayaj tsi wuj p'antet'at m'ek tä wichi iwoye tä tamanaj tä kaletháj wichi. Täj p'ante 1985 nechie wichi t'uthamehen thait'hatwek. Täj p'ante 1994 häp tä nechet tä owo lahaya wichi tä kaletháj tä n'oñaj tsi täthet tsiy ichahem thamil tä äp wenha thamaj thämat. T'ha häp ta lahaihiche.

Tet iwoye n'ekchä 2001 tä äp niwak'athiyat'at n'olesainek tä yama wichi wetes tä tet iwoye thipei tsow tä lahaihi.

Ifwalasna wet wujpe wichi ta o fäfwelaj tä ihiche lawetes, t'ha häpta täj tso wet kamaj tachut tsanf'at chi mat chek kaletháj pj latamsak iyaji nithok m'enei tä hop lakeyis thamil wichi chipajla t'ha thamil t'at tä yenthi lakam'eñeitso.

Häp tä wichi tä wujpe thamil wet iwatlök thait'atwek chi paj lat'ha oyämatmatcha tä ot'etsam thamil thip tä fweta itetsam n'oñaj wet yop'antek chi match a tä lahaihi wichi keyis, wet thipeatsow wet thimp'aj tä oyämej thi thamil.

Eth m'ek tä nechä 2001. Wat nech'e t'at tä kaletháj wichi tä ihiche lawetes tä oyok lawukwei, iche p'ante n'oeth tä oty'ätsana wet otäfwelaj tä lawet t'at honhat tä n'oñaj ihi.

Täthet tä ohanej ihi täjtso, tä nekchä 2004-2005, tä oyenthi hap n'ochu fwenyaj wok n'oka letht'ayaj tä ihi wichi wetes täj tso wet nech'e kaletháj tä 600.329 n'oñaj tä täthajlä wok täthetstsiy tä n'oñaj.

M'ek tä n'ot'amajchet tä ihi thip tä wuj; atsi m'ek tä ifwel'n'amhohen

Meñeina matche tä at'anamlohem namil tha häp tä chi nahanej wet matche tä is tach'otla

m'amehen thay'e thawetes. Tsi nithok meñei tä iyej wichi thäy'e lawetes wet täthej lä häp thip tä wuj wet meñei tso häp täja.

Tä n'okalethät wichi täj p'ante nekchä 1966. wet 1968häta ot'úp antehlak kaletháj wichi, wet tä ihi n'okaleth'ayaj tä ne'kchä 2001. Tä n'otyä tsane chi tä thej lä n'oña'j wet, iche p'anta 17 thipei tä wichi ihi tä hiwen tä t'uha wetej chi fá thajlá táj tso.

Tä nek chä 2004 wet thip tä itesan meñei tä iyaj wichi yenthi p'ante m'ek tä iwohiyelak wichi thay'uit'o m'ak chi häye.

Tä nekchä 2006 oyenthi häp 26.160 ta taya wichi wetes häp tä tamenej tä owohnej thipei tä thamil ihi nech'e niwohiyayet'at chi osohiyaja thamil lawetes.

Nekchá 2007 häp 26.339 häp tä tataye häp hal'ä l tä ihi wichi wetes tá kamaj lahaihi.

Tä nekchä 2008 tä nithok meñei wet n'op'ante yenthi m'ek tä ja iwoya n'ochumet wet n'ochukwenyaj wet ot'ne n'oñaj tháya ahätäi tä óyakanchá m'eñei tä iyej thamil wet n't'ayaho wet äp te n'oyahin pe chi hawuhui háp honhat.

Iwotesa tä oyenthi m'ek tä täthejhä n'othamet näñäi tä häp 26.522 tä häp tä ihichela täjtso tä iyej häp wichi tsi ot'uhlák ihit tä ihi n'oñaj wet owo lahaya iche 16 thipei tä wichi wenha thamaj thämtes tä iwat läk n'oñaj yahënat thämtes. Wet iwatlák wichi yenthi m'ek tä pajlat'a tet tso tsi háp tä iwoye t'at chi wichi hiw'en tä hes tso tä thamil ihiche lawetes.

H'ek tä tä thejhä nóhanhayaj tä wuj xi häp tä n'ech'e tä iwotesa tä ihi thip tä wuj tä äp oyenthi tä tataye häp wichi tä háp nóchufwenyaj tä thamhya. Täja häp ta yok iwatlák tä wujpe n'ochufwenyaj wet wichi yaháne häp thämet taj thama m'ek tä thamil lakeyis p'ante.

Ha lahanejp'ante tä ótyätsane p'ante m'ek tä ihi n'ochu fwenyaj tä wuj. Häp thipei tä iyejp'ante täjtso wet háp täja. La pampa, tueman wet Formosa häp p'ante tä iyej n'oñaj tä thaihutwet tä oyämej thi m'eñeitso.

Häp n'oñaj tä itetsan iñäj wat tha it'ate p'ante háp m'ek tä ihi n'ochufwenyaj. Tä thamil yämej thi p'ante n'ochu fwenyaj tä paj la t'amatche tá oyok isej.

N'oyok näljata iwoyet'at chi tn'ech'einhi häp m'ek tä ihi n'ochufwenyaj. Tä ówo lahaya m'ek tá lakeyis wet ówak that chá m'ek tä pajche. Háp p'ante tä iwoineja tso n'oeth tá yäme p'ante táj tso, wet äp yop'antek óthamil ówat lál natfwas yahancha m'ekejen täja häp tä wichi thaml t'uhjäk iwoye tsi matche tä is chi ón tä fwejej thp chi häpe tsi wuj p'ante wichi tä iyaj tähes tso tä oyämejthi.

Wichi tä thaihutwek tä yámjthi n'ochufwenyaj. M'ek tä óyisej tä ihichela tä ihi n'ochufwenyaj.

Wat tä ówo lahaya nithokm'eñei tä ihi n'olesainokna tä häp tä tmanej tä óntäfwelaj n'oñáj.

Wat tähestso háp tä tamenej tä tetiwoye m'ek chi ifwañet thämtes wet nilehi yachat'at nämeina.

Wet thip tä tach'ote thamil wat iwatlák hin'álit tatach'otaje nóñäj täjtso paj lat'ha matchat tä oyok is, iwatlák óhwanhomche lachumtes tä tä thajlá täjtso, nähi lat'at tä wichi thait'atwek tä y'mej thi m'ek pej chi thmil tumei.

1. Wat läk kaletháj iñäj tá lachumat'j la iñäj nech'et'ayajai.
2. Häp tä kaletháj m'ek tä iyoj wichi tá thipaitsow nech'e yahanaj ihi tä iwat läk iwo lahya täj tso.
3. Iwat läk ót'äne iñäj tä t'hanhái tsi hápk'ilakis m'ek tá thamil iwoya.
4. Häp n'oñaj tä ichufwen iñäj wet iwat läk tä that tä thaichu fwen p'ante tä nithok nóchufwenyaj tä, ta fwayej tä matche tä is wat iwat läk iche n'oñáj tá lahanhayaj tet iwoye háp ahätäithayis.
5. Iñäj tä ichufwen iñäj iwatlák ó wolahaya tä ichufwenej iñäj m'eñei tä täthet tsi p'ante.
6. Iwat läk kale tháj ahätäi thayis tä hiwen m'ek tä thayuit'o háp n'oñaj tä ichufwen iñäj.
7. Wet iwat läk óyañet tsi nóchufwenyaj tá täthet tsi y tä iyaj wichi tä thaichufwenhen. Iwat läk ót'athomche háp m'ek ótetsanpaj tá iyaj m'oñáj ifwalasna tä täthajlä niyatai tä itetsan n'ochufwenyaj tä tiyäjomche thipeatsown, tá layes wet oyok matohe tä is wichi na hat ta iwoye ifwalas p'ante pajche tä oyämej thi paj häp m'ek tä kalathát tá ihi thip tawuj häp 75 yäme

n'õñaj t'ayok iwatläk ótomajaj n'õñaj m'ek tä thamil tä lakeyis tä ihi thamil lawetes tsi lawuhui häp honhat tä thamil ihi. Wet óthayan lawuka tä kaletháj tä n'õñaj. Iwohiyet'alak óthayan lawuka tä hes tso . Iwat läk ót yä tsaneje m'ek atchik häpe tä ihi thamil laka honhat chi ót'uh läk ótchuma. Täja háp ta yok niyatai yahanaj ihkini wichi wet tháya tä thamil tha ichu fwenejen thämtes wet swo lahaya lakeyis wet äp honhat tä thamil ihi tsi iwohiyat'ak osohiyaja thamil tháy'e m'eñei tá ihi. Iwat läk oyenthi m'ek tä t'uye wichi tháye lakeyis tä óp'ante yenthi m'ek tä n'oyäme p'ante matche tä laha ihi m'ek tä matcha? Tsi háp tä tama' naj tá latamsakis n'õñaj.

Chi n'oyahin háp 1853 wet häp tá áp yäme m'eñei tá iyej wichi t'a háp ta chi kaletháj chi ohanej thip ta häpe. Wet ieat läk n'yatei t'uye háp thip tá lapes háp n'õñaj kahonhat wetówahnej háp t'ek'ahyhai tä thamil iwoye. Ifwalasna wet ón tä fwelaj tä taj thämat thamil tä iwoyek yämej thi thämat wet m'ek tä t'thaj lä honhat tä thamil ihi tä háp tä tamenej tä ichehen. Wet at'ama iñáj tä iyej ahät di thysis tä ichahantsow wet nithda m'ek tä thamil iwoya háp tamanaj tä óntäfwelej.

- Latamsakis ihi tá ihicha thamil lawetes tä iwnthamajan.
- Óyik'at m'ak paj tá iyaj thamil lawet.
- Bitaji meñei tá ihi thamil lawetes tháy'e m'eñei tá ipa honhat.
- Tä wenhathamaj m'ek tä niyatei iwoye.
- Tä wenhathamej lakeyis wat thämtes.
- Tä niwohiyayet'at chi ótektsane iñájpaj tä thaihut'áschewek.

Óka lathät tä ótihat tä ihi m'ek tä pajche tä ihi homhat tä táfhnet tsiy tä ipa honhat. Thipeitsow wat icha iñáj tä t'amajaj háp n'oksainhaina tsi häp tä täthej lä wichi tsi tähestso wet tafwaibe m'ek tä thamil lakam'eñei tá laha ihi. Häp tä ikala that m'ek paj chi hápek iwatläk n'och'otyaj wos yenhopthi tsi kalethát tä n'oeth tej waji t'ha matche tä laha ihin Nithok m'ek tä yämej täja wet tach'ot'iyela n'õñaj wet áp yahanhiyaja ihi m'ek tä pajcha p'ante tá iche tháye tä ihi p'ante thipaitsow.

Wat ath m'ek neche wichi yahanhi yaja ihi m'ek tä iwatläk thamil iwoye tä háp wichi wat täj tso niwohiyat'at chi yäpilche, tsi ihichet'ala n'oeth chi höpak inachainhila; täja wet iwoye t'at chi ófwenhomche nithok wichi wet matche tä is chi icha n'othok chi ifwenho iñáj táj tso wet yahánat thämat m'ek iyoj n'õñaj ifwalatefwayi. M'ek chi atichu nhayaj. Latumt'ho n'othämat näyij wok the nthi m'ek chi hápa wet lasatyenej n'ochufwanyai wet wok kacha wat, m'ek chi natfwas tá yenthi. Nithok m'ek paj chi tape chi oyenthi wat iwat läk ófwenho háp UNICEF. Hápk'l lak ótáfna tej háp thipei tä atoscñen wat nech'e thamil yahanhiyaja ihi m'ek ihi wichi wetes.

WICHI DEL OESTE ARRIBEÑO

TRADUCCIÓN A WICHI ARRIBEÑO DE LA CONVENCION DE LOS DERECHOS DEL NIÑO



M'EK TÄ N'OTIGHUNHYAT TÄ N'ATFWAS KEYIST'AT P'ANTA.

Nioy'uitho mék tä kawaj óknifwela nék chitäpe.

Óthamil 'käsejwathä tö óhwetanho han théyheat häp mák tä natwas lakeyis tä wawuth pe homat.

Tä Häg mék tä Kalathaj tä nithok natjwas thäy'a lawet thelai wat iñäj tä n'odufwenyaj wos, y änthi lak nitihaya ho tä thaichu wenepan.

Täja wat yäma tä iwohiyct'ak óknieoya lahaya häpnat twas tä n'achiathänhai ta'ichahen nithokw m'ck tá lakeyis tä chaiphampaj wet ö tichehanthat honhat.

Tsi häp tätäthetski tä otramayet natpwas. Täja häpk'itak tamanej chi natpwas ychanatihi m'eñhaina wet äp nitichunpet lä.

Häp latwchalis wet iwatläk iwo lahaya méktso tsi néchia iwpyelak tumai niek tä laeuhui thamil.

Nithok n' ochutwanyaj wos wet Wichi tä itet'san thip tepwaji tä n'olcsainhaina wet tach'othiyela thamil tä ichupienínäj wet nitwa wathay'a m'ak paj chi häpe yahanhiyeja natpwas keyis.

¿Halahanej lä nithok thipaj tä iwolahaya häj n'olasainhaina tä häp nick tá isathoiho?

Täj p'ante nekchä 1990 iche p'ante thip ta yanhi wet iwolahaya m'ek tä Wichi thamil tä lakayis wet äj iche n'och'ot yajwos tä ipwel m'ak tä natjwas iwatlätä ichehan.

¿Nayjwas wet k'it'ak öyuk thänhähñhit'ak öyok thamil ni täwnhiyejt'a tohesna?

Wujpa iñäj tä yok natfwas wet t'hähñhähñhi ta thamil nitäjwnhiyajt'ha miek tä thamil lakayis lä thiyajatlä. Lakat'hánháí wet n'ochupwenyajwos chi thamil lifwenhoncha n'eñeina tä häj lakeyis häg othhfajwaji häj tä tamanaj tä ökalathät n'olebainhaina tä ta tnye ath tajwayi. Tá yánthilaknitäpewelwej lakayis tä läthaysí

THAK N'AYAHIN N'EK TÄ TÄNAJ TÄ ÖWOLAJA HANÄPWAJ THÄY'E M'EK TÄ OWOLAHA N'OÑAJ

Tä lat iwoye n'ak tä ahätäi thayis ichun yanhi tä thunil iwo lahaya m'ek tä thamil iwoye tä ichehan. Tá tothat ta n'eche'e tä ichehen täihí thip tefwayi.

Wat chi öyanet thi ne'k tä Wichi kejis wat äp oyanet thit at ta lahaihi. La tansekis thamil.

- Llag Wichi tä oyok namses kamat oyok natjwas wet äj iche tát n'ek tä tatayekuamil tä isej
- Nanthohaj n'ami? P'acuawuthehä ihichatradioath chi tafuaip cthri hápa.
- Wat n'ochotyaj wos fá inänejen háp tá thamil tä itefsp nithok m'eñei fá tatinamehen, thawet thai cuetnithok wichi wetes.
- Nithok n'ochiotyaj wates tá iwtlak hiwian nam'omche m'ek tá tachiofe wichi wat iwatlák ynthi miak.
- Thip tä taxhiote wici wat iwatläk ynthi miak tä wichi isej tä ihicha lacuetes.

- Háp thewathelai fä niochiotyj iyaj thamil wat wot iwatläk tiunamehan wet ifwathnamhomcha miek fä thakeyis.

TÁ N'EWCHEHAN WAT TCHA MIAK FÄ IKATHTHÄT ATHTEFWATI FÄ OYOK LIWLETA. WAT HAWET THELEI.

Nat ur táthet tä niechie tä ichanhn tä iwaf läk lafwchalis fiuye tä thaichiyheltren pajtia f'hanhäi.

Wat owo theya ath tapuaji. Owo lawuy wat ni hiyat m'ak chi tatäyepjet.

1. Namil tä newchehan wat iwaltäk n'ochiotyjwos frutnamehen.
2. iwoye tat tä thai ihi ath tafuaji wat äz kalethäs thip tä lawet tsi icha n'ochiotyj wat fä ifetsan täheto.
3. iwltäk thip tá trun mehan trmajaj ithayi wt thip tä thwat.
4. iwoyefrat tä iyaj lfwchahi wat tejchi iche eth chi tofwehlá lawet tá iwoyefat tá äp hiwenpat lkowok lafwcha.
5. wt iwatläk nia'kej atwet'há th fwchalis wat chi "p ihi ath honhat wet iwatläk wichi tä oyokw sip'al tachiofej namehen täjto.
6. iwatläk sip'al nänamejan chi iche hin'o chi tätho eth homhat chi iwatläk ichäj n'oeth atchik háp tsi iwo ya t'ak ttso.

IWOYET'AT NAHANAJ M'EK CHI HÁPE WET NATCHAHOYE M'ËÑHEI FÄ OYENCHETHI.

Nithokej namil tá icha lawat tä natiuhtäk námajwat'ha m'ek chi hápe tä tc iwoye n'ochufwenyaj wetes wok kachawat chi oyámejyhi, t'ha háp tä chi otchahunama hen. Wet tjthamat tä oyok m'ekyahanhiyj'ta natfwass lha ihihitra m'ek thmil latichunhaj. Wat chi tetso iwat lak och hunamehen.

Wat ath m'k tä te iwoye n'othämet n'äñäi tä inamayn iwat lak nhánt ithämat, m'k tä thakysis tä nämajwatha.

7. Iwatläk otdahunamehan tá námejwtha m'ktä yajnamehen.
8. Iwatläk owolahaya thatidrunhañai tä nämajwetha.
9. Iwoyetat owolahaya m'ek nan ithakliya.
10. T'uhawtt chi nathahutpaj wek tä nämajthi m'k atchik häpe.
11. Iwat läk sipi'l fiuye ath tefwji iwthta hlä thiwitiäinhn wichi.
12. Iwatläk n'othmet näñäiynti miek chi tuhawtej chi nämjthi tä háp ifhämtes tä n'amamses.

IWOYE F'AT CHI OT'AMJNAMAJN.

Natfwa wet kamaj iwohiyet'at t'uthamehen. Iwatläk lafwchalis tä t'uyehn, tä thaichiyhelt'n. Thäye nithok menei.

13. Iwatläk lawet thalai t'uyahan tsi n'ochiotyj iyj thamil.
14. Iwat'hit'ahläk oknit'majajey hanäpwat thip atchik ihi.
15. Chi niwoyek nwej thawet thlei wet iwatläk n'och'otyaj wos thamil tä f'unamhen.

16. Hapáfwej wet lakeit't tä thaichiyhelit tä iyejt'at lawet theli. Wat chi niteyatso wet iche iñáj tä thamil tá t'uye wet iwatläk äp klthäj m'k tä tmenej.
17. Wet iwoye tä natetsan nithola m'nei tä ihi thwt chi te iwoye n'oksyt iwatläk n'och'otyaj was thamil tä ikalthätchá th wet thelei.
18. Nithokej meñei tä ihi thawetes tä ihi thawetes tä fruhawetej chinatetsn m'ek atchik häpe. Tsi n'ochiotyaj was häp tä itetsn thawethlei.
19. Wet äp iwatläk is m'k tä thamil fog thäy'e tä is t'isnis wet äp is thamil lakachawt.
25. Laki p'ante tä othichihlit tá oyaj owatthelai. Wok oyilthi chi ochufwi kachawat wok thip atchik hape. Iwat läk n'ochotyajwas tukwe lánayijaj miekatchik häpe in'oyejen.
26. Iwatläk n'och'otyaj was tch'otejn'ioyhen m'akatchik häpe chi in'oyejn, tá tiwoye op'altsyaj tháy'e iñäj meñei.
27. Iwatlak iñäj tä t'umamehen wet yamatmache wet chi háp chi oyok iwohiyt'atsi m'ek hiwenhit'a wet iwatläk n'och'otyaj was fach'ote thamil.

IWOYT'AT TÄ THAICHUFRUENHEN NITHOK M'EK TÄ THMIL LAKEYIS.

Háp patfwas tä n'oñáj yapanaj t'at tä iwoyet'at tä tharch fwanhan. Iwatläk n'ochufwen yaj wetihi lawet tä thamil ikwut'hiyela ifwala tefwaji tä n'ochufwenyaj was ichufwen thmil.

28. I watlak n'ochufwanyaj wetes ihi thipei yámt'hilak natfwas thai chufwenhen.
29. Hápáfwej iwatläk ochufwenej tä iwolahaya mek tä lakeyis wet o fäfwntej nithok m'eñi.

IOYET'AT TÄ DKÄSEJ WEF'A TÄ THAICHUFWENEJEN HÄP LAKEYIS.

Natfwas tä yakoñen wat akäs wet'ha wet äp thichufwenjen tä thaiumnhan. Wat thaichihlt'hn.

Käsejwet'ha m'ek tä lakeyis tsi häp täthej l'hap lakat'hán'häi. Tsi th tefwaji we ifen-at thämat häp tä tamanaj tá oyok is tsow'enhahiche n'othämtesta ihi n'olesainhaina.

30. Natfwas tä ihi thip tejaji wat latamsakihl tä iwoye m'ek tä lakeyis wet äp thaichufwenej häp thäntes.
31. Iwoye tä iwopaj t'elk w'etayaj tä ykoñhen t'thmilt'at tä lakeyis t'ihithamil lawat.

THIP TÄ F'UY NATFWAS WET WAHNIYEJT'T OKNIT'A MAJAYEJ NATFWS.

Thiptefwaji natfwas tä ihi wet of'amajaj athtfwaji iwatläk owo lahaya thamil lakeyis.

Háp wichi tä t'änhäi häp tä lachumat natfwas, t'hahäp tä iche wichi tä chi t'amajaj natfwas m'ek chi yanai yeni t'at tsi kamaj iwohiyet'ak tumai m'ekchi häpa..

Wat täftso häp tä chi f'uhawatej häp tä n'och'otyaj was iyahinp tähstso.

32. Hamáfwej wet iwohiyet'alak tachuma p'ochumeta tchik häpe wet iwatläk oyahna chi häp m'ek chi fumhilahlä.
33. Iwat läk oyahn tsi wujpai m'eñei tä ilän natfwa iwatif'ahläk owahnej m'ek atchik häpe chi yakänche hänáfwej.

34. Iwat'hit'ahläk owahnej häp thamil lakeyis tä ni-isa fá thamil t'uhläk iwoye.
35. Iwat'hit'ahläk owom hanäf waj chi ot'atlä háp chinajt'áj wok ot'etane.
36. Iwat lák latamsek ihi, chi iche m'ek chi ni-isa chi iwoyen'aji wet iwatlák n'och'otyajwos tach'ofeje tä pajt'ha yapnho lawet.
37. Iwat lak latamsek ihi, chi iche m'ek chi ni-isa chi iwoyen'aji wet iatlak n'och'otyajwos tach'otj tä pajt'ha yapnko lawet.
38. Iwatit ahlak oy uit ho n okatsayaj tä teiwoye tá chejp'ampej wet Wichi thailánhen.
39. Iwoye t'at tä otch'ote eth ta p alitsaj chi lowat iwon wok oknit amajayetlwoyet.
40. Iwoye t'at chi iche n'oeth chi itelsanhila m'ek chi ihiyeja eth atchik hape.

ONOWAIPE HAP WICHI KEYIS

Häp niyatei tä ihiche thipeiksow wet yenhithi m'ek ta f uhawetej tä tataye häp natfwas ta yamthilak owo lahaya ta matche hap natfwas.

41. Nithok thipeiksow iwatläk iwolaha n'olesainhaina.
42. Häp n'och'otyajwos thamil tä itelsan häp Wichi keyis tä iwatläk otäfwelej wet owo lahaya.
43. Iche n och ofyaj wos tä thamil itsanthit'at chi háp m'ek chi mat'hichelak owo lahaya tähestso.
44. Häp n'yatei iwatläk thaihutwek thay'a n'och'otyat wos y ämt'ilak owo lahaya Wichi keyis.
45. Häp n'och'otyaj wets iwatlak ifwenho hap n och otyaj wos m ek ta iyej natfwas ta ihiche thipei ta lawetes.

Hap n'olesainhaina tä ihi 46 wet 54, wet y ok iwatlak oyenthi wok onech'einhi, tsi n'olesainhaitso wet äp yäm t'at m'ek tä iwatlak owoineja tä oyenthi.

t at m ek ta iwatlak owoineja ta oyenthi.

yame t at m ek ta iwatlak owoineja ta oyenthi.

3

WICHI DEL OESTE ARRIBEÑO

CONVENIO 169 OIT

Häp n'ek lä 169, häg n'ek tä yäme n'ek tä n'ochumet tä Taipei ikalathat chä j'ante. Häj n'olesainhaina häg tä iwath löle nahanañ wat n'atäfwonhatnameyan tä pajlat'a nmäyithi tä naywenhonche häg niyatai wet nankoñayat tä o t'anajniamajan.

TSÍ N'EK TÄ HÄP OIT?

Häg m'ek j'ante n'ochiot yajwos yanthi tä pajla t'a Wichi tä yahumin tä ja ohumwetha namkoñay tä is, tsi täja tatañhonithok thipai tä wichi ihi. Häj OIT, wak'ath a'anta taj p'ante 1919 tä yok n'op'altsayat ta ihi thip tafuayi tnnhoch'ayat chi nam ich wichi

Hay OIT häp tä yänaythi n'ochun tas tä tachiota niyatai tä taichu ywanayan, täj pänta 1969 wat OIT ôp'ante itätwnhatej häp Nobel de la Paz, tai matche tä lahaihi m'ek tä thamil lachumat.

Täja yäna pat tä tsilak at tä chumhas iynhin niyatai tsi nithojeat tä ôyuk ôthisthamhiche.

Täj p'anta 1946 häp OIT häg p'ante tä tichun tä lca lataychä tä i.e. n'och'atyai wos täj p'anta wak'ath nekcha 1945

HÄG OIT WAK'ATH TÄ ICHE 3 THIPAI

- M'ek tä ôyämajthi tä hâp n'ochumat tä matcha tä lahaihi thip tä ihi tä ^yämajthi wet ^tatsan m'eñaj tä täthajlá n'ochunat Wet tafwajntni lawhäi tä othaihutejchawac tä pojpay nakchä tä häp tä oyok junio, tä nithok niyate i tä iyat thäye chumbas tä ihichenitok Taipei tä 183 thamil tä ihí OIT
- Häp iñäj tä itetsan n'ak tä tatheylá h'p OIT teiwoye chinat tiáj wat. Wat ôka lathât ath tä tham tä thelakaj tähasna tsí icha 56 thamil tä niyatai chumyanhai wet iñäj tä yen laehumata.
- TPI tä itatsan nithola n'ochuntes. Lachunat tä iwokthatchä nithok niañai wat ath ihi thip tä ôyok Ginebra, Suiza wet nithok thipai tä ihicha t'at tâhesna.

HÄP OIT WET THIPAI TÄ WICHI WETAS.

Tây p'ante t'chun tä icha häp OIT hâp p'ante tä yuk ôt'uhiyala wichi talla mañai tä thamil lakayis t'at. Tä t'ichunp'anta tä thamil yahuminche chi itetsan tähasna hâp prante nkchä 1920 mak tä täthauja chunhas tsi wuy p'ante chumbas tä täthaylá n'ôñäj tä ôyok Wichi

hâp p'ante tä tatso täy p'anta 1936 wet 1957 hâp tä oyenthi p'anta w'ektä tataye n'ôñöt tä chunhas tä thamil isiyeya.

Täj p'ante 1952 wet 1972 tä ôyanthitá paylatha noñäj iset.

Tâ paj la p'ante wet OIT, yahanaj ihi tä iwoya t'at ani icha m'ek tä ikale thät n'ôñaj n'ek tä ta lakayis tä thamil iwo lahaya. Täjso wet täj p'ante 1957 häp täôyanthi hâp 107 hâp tä tiuchun tä tahaye n'ôñaj tä nithde thipai tä viola haya.

lphalas tä pajcha wet wichi tsot'a otiche hanat honhat t'ha hâp tä jay p'anta ivet ôyok iwatläk ôyat tat n'eñei tä ihiche thipaitsowewat paj p'ante tho mat che tsi thamic tachotet thip häp thipailsow tsi wey pa thamil

Tàj p'ante 1987 wet 1989 wet OIT tà tayätsone wet tachate häp n'ofaj tà itetsa iñaj, wet iyahinpa häp 107 tà iwop'anta laweta häp 169. Wet häpp'ante j'a yanhi wet itihit tà n'ek tà tamenay tà OIT, necha t'anayayn'ek tà yanhi wet .

Täta häj tá tamaney tà thipeitsow iwo lahaya wichi wet chi nitayatso wet iwetlâk ^tumei tsi háp tà ôyole t'uha wel'iyeyt'a.

M'EK TÄ HÂP TÄ TNTHAYLA HÂP 169 TÄ HAWUK OIT

Wet wenhat'an iche Taipei tà hiwen 25 lakayis. Tá t'ychun häp tà ôyâmejthi m'ek tà tâtheylä niyatei. Tä hap'akej täj p'ante n'o lesainek 1 pajt'ha 12: wat ath m'ek lä tâthej lä meñai tà niwusa tö lâ the p'ole soinek 13 pajt'ha 32, wet ath m'akhâp tà yâma m'ek tà ôwek that chã tà ôynhinpejpe t'a ihi n'o lasainak 33. Ta tâthe tà tichun tà häp 1 wet 12 hâg tà yâma m'ak tà ihi wat iwoye häp niyatei. Tsi häp n'ak tà naikalathöitchä tà h tà n'ahâpehan wichi n'ek tà thakeyis n'amil.

ARTICULO 1.1.

- a- Häp n'olasainek tà ôyit'at Thipai-na wet tahita iwoya thipitsow tsi häp tà thipaisow natchâ tà is wet y kaletâj tat tâyto tsi häp lakayis tà wenhathamay.
- b- Häg Taipei tà kalathaj tá wichi wetas p'ante tà häp thipaisow täj paj prante ô länhenpa thamil wet kalathâj t?at topasei itwalasna tà thamil ni täñe ta thamil lakayis thây'o m'eñai tà tâthey la niyatei, wet iñaj m'eñaitso.
 - M'eñei tà matche tà lahaihi tà iyet wichi wetas, häp m'ak tà thamil lakayis tà iohahen p'anta tà wénha thamaj lä häp thipitsow
 - M'ak tà matcha tà lahaihi tá iyaj Wichi häp m'ek ta thamil lwoye wet lakayis ta i che han t wanha tha may t{a thipai tá i chehantsow m'ek tà lakayis tint p'ante tà ni la yache tà yik'at tiat.

N'OKALEHTH'AYAJ

N'O LASAINEK 1.2

M'ek tá ikalathá n'ofaj häp tà iwatlak öyangat thämata tsi háp ta ika lñathat Wichi tà tà n'olasainak na yämon'ak tà yok am wet am tà thewhí nkahonhat wet akalathag t'at tà hëp tà la tätho thig tà hawat

N'OKALEHTH'AYAJ

N'O LESAINEK 1.3

“N'othänet tà óchumyenthi tá oyok n'owet”

Háp n'olesainet na wet yok iwokiyat'alak ôtainte m'ak chi häpa Hap

N'ONİYATYAT

Háp ta mék tá oyvitho wet thei.

Ontáywalat laj m'3k tá ihi Wichi w'etes tá iwatlak thamil tá itetsan n'ochiolyaj wetas n'ak tá thamil iwatehehla, itihit tá ihi m'ek tánthas, t'ek'ahhyahai Nithok m'ek tá ihi thip tá thamil lawet N'olesainek 169 hiwan-anho achunat chalthayec thip ta thewhi íwohyazatálakaohuma wet lawakthat m'ektat'vhawetej ta aniyatyaj. Lakathi h la chilatrañat ts'l m'ak tá akayis amil mék tá lawatchehlá tá táthatlá niyhatai. Häp m'ek tà chi tachutsan chi latäfwelaj mák tà ihí n'olasainhaína

N'OLASAINEK 33.1

“Mek tä täthaj lä niyatei tä Háp Tá {itetsan m'eñei tä Táthayla'n'olaisainhaina iwatlak ikaleshät Tá ichenó ch'otyayweteswok n'akpaj tä hápechitataye Wichí wets wet tahestso wet iwatläyenthi mek tä lachuntas ta häp tä lajei.

Niyatai häp tä tiutew t ynñhatts'i wichi w'etas tä thamil tä hawuhui. Tsi thamil tä lachumat chi yahän m'ak tä ihi n'plesninhaina iwatlät thamil ika lathät n'akpat chi tahaya n'oñây-tsi häp tä lachunat täutso T'a häp tä niyatai wet n'eñei táyanejthi n'oñây wet t'äne n'oñaj tä ihiche lawetes (N'olesainek 33.1) iche paj nieñai tä niyatai yanhat häp n'ale tä t'anayajo n'ek tä tataño wichi wetes

1. n'eñai tä `s paj wak'a than (ihi 22.3)
2. n'eñai tä tataño kacha wetea (ihi 25.1)
3. n'wk tä ihi n'ochufuanynj wetwa (ihi 27.2)

IPA WICHI KEYIS TÄ THANYN

N'OLASAINEK 3.3

1. Wichi wet iwalahläk latamsek iyatí m'eñoi tä iyey thamil, iwohiya tak ôyok isit'a. Tsi n'olesain haina häpk'ilak n'oñaq tä stsinhai wet hin'ol isej tä ihiche lawatws.
2. Iwohiye t'alak ô taiñye m'ak chi ni t'uhawetayaj thamil tsi thamil tä yanahat m'ek tä thamil iwoya, häp tä n'olasainhaina yämethat tähesna.

Häp wichi wet latamsekis iyeji häp n'eñei eth tafwaji hiw'en.
Tä häp atsinhai wet hiniol

YÂMA M'AÑAI TÄ IS-ATHOHO.

N'OLASAINEK 4.1

Ìwat läk iche m'ek tä kakthaj tä wichi isiyeja, n'och'et yaj wetws n'ek tä iwatchehlä ihi honhat tä lawetws

N'OLASAINEK 4.2

M'eñaitso iwetläk wènhathamaj lä n'ek tä ihi wichi wetws
N'ek tä lakeyis tä ichahan tä w'enha thanejlä thipai tso tsi ka la thäjtä wichi, tsi iche tä thamil t'attä tumajlä m'ek tä ni-isa tä fweta yikiat thamil lajejis. N'añai tä iwet chahlä
Häp n'olesainek 169 nichuthicha la häpm'ek chi t'uhläk yakânchi m'ek tä ihi akahonhat. Tä yänt'lak truya hawat, akeyis tä thawhi thij tä hawat thäy'e n'och'ot yat wetas tä ihi aka honhat.

YÄME M'EK TÄ IWATLÄK OVOINAYA TÄ ÔT YÄ TSANEJTHI

N'OLASAINEK 6.1

Tä wek'athchä m'eñei tä ihi n'olasainek na wet niyatai iwat lahläk:

- a) ôtyntsane n'oñaj tä ihi lawat. Häp n'o oh'otyag wetas tä häp m'ek tä ^yajte pag thamel.
- b) yenthi m'ek tä pajlata wichi ihitat m'akpaj chi hapa wet latansakej tej chitsilak atchik tatsot'a häp ta istat. Tajlak m'ajpaj chi häpa ta noarh t'at tä i tetsan tä teiwoyw n'oniyat yej

- c) Ôyanthi n'och'otyej wetes tä nach'e tä ihi wichi wetes. Iwat läk ôwenho nche, ^atwnhataj m'ek tä tach'oti yela thamil. Tä lapasei.

Täja yok matche tä is chi altiviyela thamil tiho latäye añaj tä ihi hawet.

Tä ^yâmajthi m'ek tä ^yajat-amehan thâyra thip tä thewhi

- Iwoya ahi alt'aye Nithok m'añei t[a ichepaj.
- Iwoya tä latach'ahuya m'ekpaj chi ôyanthi
- Iwoya tä latach'ahuya Nithok m'eñei tä owek thatch, ta ihi thipaisow wok ihi hawet
- Tsi am ta alawuk n'och'otyaj wetws tä aika lathát Tá thanhiti la m'ek atohik hape.

N'OLSAINEK 6.2

Tähasna iwerlahläk n'o lasainhaipa yiwtaj tä ^t'amajej tä iwatläk lapas paj tamatche tä kmlathäj wet ispaj athoho nithok n'eñei tä oyanthi

Iwarläk m'ek chi ^yanthi wet ôfmet amho. Wet thäme m'ek tä atichunhayet chi law'nai chihâp m'ek chi yajalat ame. Akeyis Ek'ahyahai, Aawat nithok m'eñai tso iwatlak ôt'amajaj wet ôwo lahaya m'añai tä lawataj Lä akahonhat tä häp m'ek tä t'uhawetaj tä thok iche hat tajtdo. Wet lafwal m'ek chi hâpa tä pajlat'a kalethäj iwetläk ôyanthi tãjtso wet ^t'äne iñäj tä ite tsan lawetes.

Tetso t'ayaj n'olasainek 169 y okchi iche m'et chi ôtañatlä attichunhayaj tä ahapehan wichi iche tä otitkatsi m'ek tä wichi thay'vithlo.

N'OLASAINIK 7.1

Thipei tä thamil yahumincha wet iwo yet'at tä thamilyanthi lakam'añei tä yikat thamil, tä yaje thamil tä ichelen, Lakayis, T'ekahtahai, nithok m'añei tä ihi honhat tä lawet, wok m'ek atchijwoineja tä ichunyanthi m'ekpaj tä yakathi tä itetsan. Tä iwetchehlä

Eth n'ek wet wichi iwat lahläk tachahuya màñei tä ôwak thatchiä. Thây'etä ôtetsan tä ôwak thatchiä tä ihi thipeitsow tä hâp m'ek tä yaje thamil

OYAME M'EK TÄ WUY T{A YANTHI

N'OLASAINIK 2.2

“makne (tä häg niyatei) iwatlahlak hipa y tej:

- Iwetlah tach'ote Wichi tä iwat läk tãñat tä n{iwawutha h chä Tá hiw'en m'ek Nithok Wichi tä ihiche lawetes tä thamil ichehan.

N'OLASAINIK 7.2

Oyan is m'ek tä iyej thamil tä te iwoya kachewet wet n'ochutwanyai wet tä ihi thip tejwaji wet äp tach'otapaj tä hasna, wet nochubtes tä owanho thamil iwat läk machet'at tä oyok is.

N'OLASAINIK 7.1

Wichi tä iwo lahaya tähesna wet iwoyet'at tä thamil yunthi m'ek täthamil isoyeta ifwalas tä tatacha. Wet ipa täy tso wet Wichi iwat läk tacahuye m'ek chi hape wet iynhinpe wet yunthi m'ek tä yahuminche

N'OLASAINEK 7.3

Niyatei iwatlak lathakli ihi tsi, chi lawat ihi wet oyahinhi wet Wichi tachotepaj tä oyahinpa m'ëñai tä lakayis, lachubtes t[a thamil ipe honhat, wet n'añeitsso wet iwat lahàlak häp t'at tä {oyen thämata tä ihi n'olesainhaina.

Wuyjpe honhat tä Wichi ihi wet wuy m'ek tä lahaihi tä honhat tä lawetws, wet äp wuyjpe ahätai thayis tä h thit'at Wichi kahonhat häp Tá iwen m'ek tä kok'ayayet

N'OLASAINEK 7.4

Häp niyatei iwatläk itiyaj lach'ot yaj tä t'uye häp wichi wet itihit tä ihm'eñai tä ihi honhattä wichi wietes Häp wichi wetwa wet matche tä ô tä ywalet wet ôñälitm'ek tä ôchunyene, ôyakanaj täôt'uye n'añai lä ihi thamil laka honhat. Thipaltsow wet ya hanaj ihi tähonhatilna wet matche tä is m'ek tä ihi häp tä watläk niyatei, thäy'e ñ'oñaj tä ipe honhat'tsot'a hamajay tsi lawetews

N'OLASAINEK 15.1

Hap m'añai tä ihi wichi kahonhat wet iwelak t'anayaj tsi thamil tä lawuhui wet iwoya thamil yancheti wet itihit täihi tähastso.

Hap n'olasainek 169 ikaletat wichi wet iwoya ta noayet tahastso wet thaya honhat

1. tach'ote tä oyanthi ta ot'amajej wet oyihit ta ihi m'ëñeitsso
2. Iwatlak chi ôtchuna m'ek chi ihi lakahonhat wet ôty'ätsane ayij thamil
3. n'ekchi häpa wet iwat lak ôyahinhi hat tsi häp tä ôwet'pah läk n'akchi häpa iwit'a
4. iwat läk m'ek chi ôtchuna tä ihi laka honhat wet n'otizatpe thamil
5. Chi iche m'ek chi iwit'äyen wichi kahonhat wet niyat tham tä itetsan

Yäne m'ek tä natche tä laha ihi tä ihi honhat. Wyjpe thihei tä natche tä jaha ihi tä ihi honhat.

Wyjpe thihei tä 1) hatai thayis thayan lawukan'añei tä ihi honhat tä hap thits'i wet thamil tat tä thaye paj thi tähetso (N'olasainek 15.2) t'ahäpta kamaj iwohi yet'ak ôknityätsaneye thamil monäj ta ihi honhat tä N'olasainek 16.1 iwochiyet'a lak ôyanhetla thip tä tamil iiihi.1

Iche n'olesainhaina tä ôt'anajejo chi ifwalatchi häpek t'uhläk ôyañetlä thip tä näway thi a t'ana tsi honhat tä newhi wet natche tä nawo lahaya tä newehe hen tsi naika le thätcha. Wet n'olasainkaj nayok wichi we Tiha häp ta ^hwen itwalas-na wet ôntäfwelaj tsi iche n'oñaj tä ^yaket lä fweta ihi?

N'OLASAINEK 16.2

Chi ôyai t'an wichi wet iwotlök n'och'otyaj iyaj t'at thamil wet äp kallatay m'ek tä tamenej tä woinejatso tsi iwet läk kalethäy chä wichi ja ihi thipaj tä lawet

N'OLASAINEK 16.3

Hanat tä kalathaj niek tä tatso, wet iwoyatat chi thamil yäpnho thip tä lawethat honhat omi nen iche m'ek tä tamanaj tä oyenat p'ante thamik

N'OLASAINEK 16.4

Chi niwoyayek ônechiainhi m'ek tä wak'ayh wok mañei tä wawuthchä wet thihei tä tetso o wet iwalak

tachunla honhat tä tatiwoye thip tä lawet p'anta. Tä hiwanla m'ek tä iwatchahlä tä täthejlä honhat thäys ifwalas tä tatache wet wichi tä iwatña chinaj täj wet ap ka la thät atcha wet ap isiyeta

N'OLASAINÉK 16.5

Iwat lök kalethaj thip tä öyañtiho thamil wet äp wat läk kalathaj m'ek tä ieit'äyen n'oñaj tä öyañetwet'a Chi oyanet thamil wet is thip täihi wet m'ekchi tatäyet thamil wet öhwanhonche m'añei tä tatäyej wok tawi tä inek chi nhapa

N'OLASAINÉK 23.1

Nithok m'ek tä n'onaj yen chumata tä thamil nithox la hâp n'eñei tä iwattchehlä tá ichehen tä teiwoye, tatachowathan n'ek tä lakeyis wet tä yahutwak haliathai, hap ta iwaläk öntäj welay tä nathe tä iwo lahaya tät tso tsi iwelaläk I te tsan tähestso.

N'OLASAINÉK 14.1

Iwatläk ^tätwnhataj wichi tä ihi honhat tä lerthaj tä thamil lowet wet iwat'ah lak önä yago honhat tej tä thamil nawahi tä ichun yanthi wet itihi lacuntes wet iwotläk öyahin n'oñaj tä kamaj nikaletähata lawetes

N'OLASAINÉK 19

Nithola meñaitso iwatl'k tet iwoya tä ihiche thipei tsoc tä matche tä öt'anayaj tä oyajnthi

N'OLASAINÉK 23.2

M'ek chi wichi t'athe wet iwatst'anh läk öy ahyenhomche wet chi iwoya wet ^ch'otyanaya me kchi Häpa tsi iwatlak ötatsanaye lakayis mek chi häpa tso iwatlak öta tsanaje lakayis tä iyaj thamil täthet tsiy